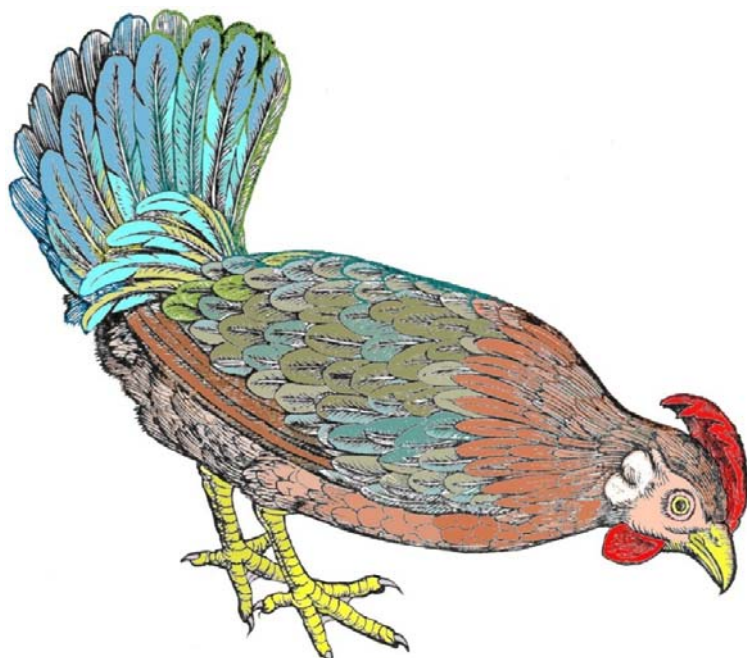


Elio Corti

Fernando Civardi

GESSNERGALLUS



*Divo
Alberto Teutonico
atque
Gallinaceo generi
dicatus*

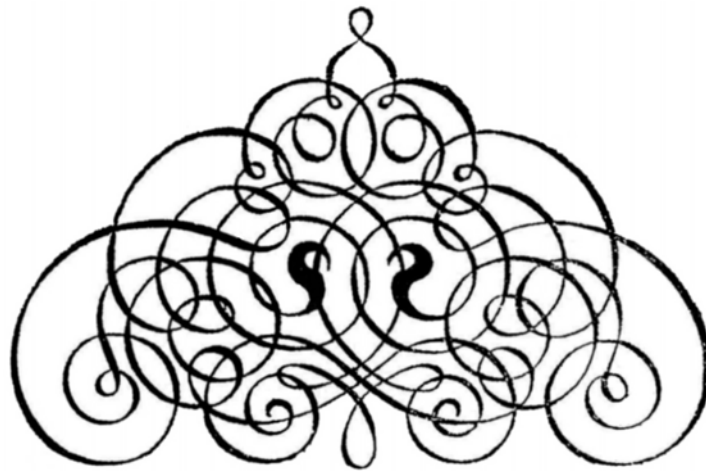


**Trascrizione
di
Fernando
Civardi**

**Traduzione
di
Elio
Corti**

Il Pollo di Conrad Gessner

8 Gennaio 2010

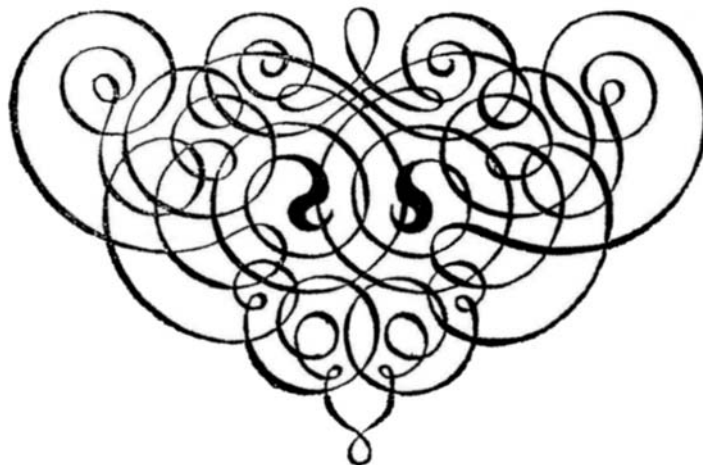


Traduzione iniziata alle ore 15 di mercoledì 15 giugno 2005
Traduzione terminata alle ore 18 di domenica 27 dicembre 2009
Trascrizione del latino di Fernando Civardi - 2005
Revisione di Elio Corti – 2009

66.700 è il totale dei vocaboli latini greci ed ebraici
272 è il totale degli errori identificabili attraverso il carattere {
303 è il totale degli errori identificabili attraverso il carattere <
287 è il valore medio totale degli errori spesso non ascrivibili a Gessner
0,43% è la percentuale media totale degli errori

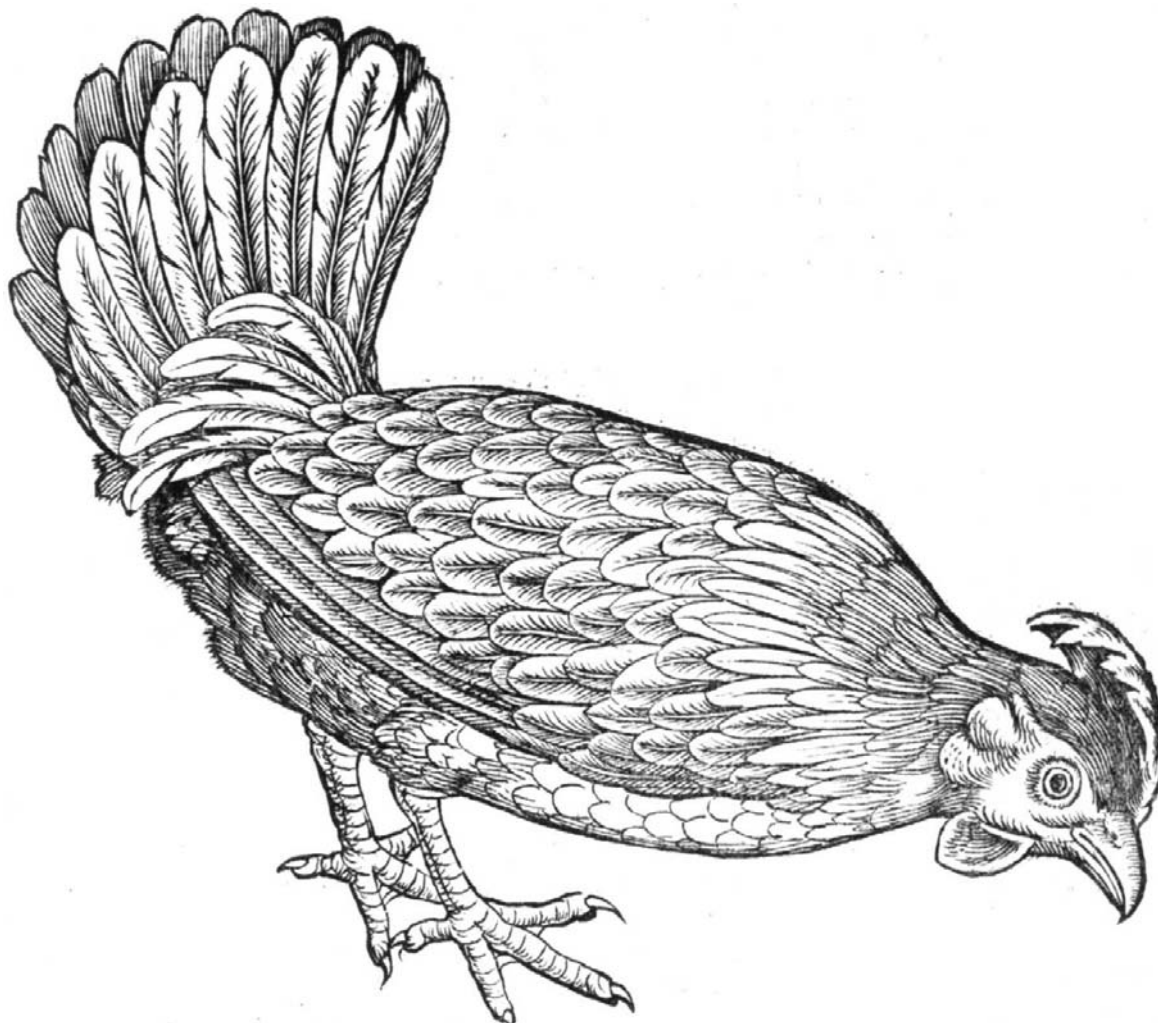
**L'asterisco - * - che segue una parola rimanda alla rispettiva voce del Lessico di
www.summagallicana.it**

In Aldrogallus su un totale di 87.385 vocaboli solamente latini
tralasciando quelli greci ed ebraici stracolmi di errori
il valore medio totale degli errori assomma a ben 1.072.
Percentuale degli errori solamente latini: 1,226%.



**DE GALLO GALLINACEO, ET IIS OMNIBUS
quae ad Gallinaceum genus in genere pertinent, quorum aliqua interdum
sub gallinae nomine apud autores proferuntur.**

**IL GALLO E TUTTE QUELLE COSE
CHE RIGUARDANO COMUNEMENTE IL GENERE DEI GALLINACEI, ALCUNE DELLE QUALI
VENGONO TALORA RIFERITE DAGLI AUTORI SOTTO IL TITOLO DI GALLINA.**



**La tipografia pone una gallina in apertura del capitolo sul gallo.
Della gallina si parlerà a pagina 414
dove il tipografo, chiedendo scusa di questo errore dovuto alla fretta,
aprirà il capitolo della gallina con l'immagine di un gallo.**

A.

GALLUM simpliciter et cum adiunctione gallum gallinaceum, et gallinaceum quoque simpliciter pro eadem ave apud veteres et probatos autores legimus, Plautum, Varronem, Ciceronem, Plinium, Lampridium, alios. Plinius¹ etiam gallinaceum genus dixit, pro gallis, gallinis, earumque pullis, cum ait: Seminarium munitum sit ad incursum gallinacei generis. Gallinaceos vocant totum hoc genus avium, quod de

A

Nei testi di antichi e stimati autori come Plauto*, Varrone*, Cicerone*, Plinio*, Lampridio* e altri, troviamo scritto semplicemente gallo e, con un'aggiunta, gallo gallinaceo e, per lo stesso uccello, anche semplicemente gallinaceo. Plinio disse anche genere gallinaceo per i galli, le galline e i loro pulcini, quando disse: Il vivaio deve essere protetto contro le incursioni del genere gallinaceo. Chiamano gallinacei tutto questo genere di uccelli, in quanto vola giù dal

¹ *Naturalis historia* XVII,69: Namque ad id praecipuum eligi solum refert, quoniam nutricem indulgentiorem esse quam matrem saepe convenit. Sit ergo siccum sucosumque, bipalio subactum, advenis hospitale et quam simillimum terrae ei, in quam transferendae sint, ante omnia elapidatum munitumque ab incursum gallinacei generis, quam minime rimosum, ne penetrans sol exurat fibras.

gallinario devolat, Gib. Longolius². sed nos gallinarum quam gallinaceorum nomen frequentius ab authoribus pro genere toto usurpari animadvertimus: ut cum dicunt gallinarum multa esse genera, villaticas, Tanagraeas, Rhodias, Africanas, etc. nimirum quod in hoc genere foeminae semper plures propter partum alantur, mares perpauci, quod unus foeminis multis sufficiat. Gallum gallinaceum Albertus et alii linguae Latinae imperitiores, capum hoc est gallum castratum interpretantur: Isidorus³ etiam gallum simpliciter. nam gallos (inquit) veteres castratos vocabant. Ad quod alludit etiam Martialis⁴, gallum a castratione scribens proprie gallum vocatum iri, sed is iocatur. Constat sane idoneos scriptores omnes, galli et gallinacei nominibus sive iunctim sive seorsim, de gallis marib. id est non castratis usurpasse.

Gallinae trium sunt generum, villaticae, et rusticae, et Africanae. e queis tribus generibus proprio nomine vocantur foeminae, quae sunt villaticae, gallinae, mares galli: capi seminares, quod sunt castrati, Varro⁵ et Columella⁶. Et alibi Varro⁷, Canterii appellantur in equis, quod semine carent: in suibus maiales, in gallis gallinaceis capi.

gallinarium - il pollaio, Gisbert Longolius*. Ma noto che da parte degli autori per tutto quanto il genere viene usato più frequentemente il nome di galline anziché di gallinacei: come quando dicono che esistono diverse razze di galline, quelle da cortile, di Tanagra*, di Rodi*, le Africane, etc.: senza dubbio in quanto in questo tipo di uccelli le femmine vengono sempre allevate in numero maggiore per motivi di prole, i maschi in numero molto ridotto, in quanto un solo maschio è sufficiente per molte femmine. Alberto* e altri alquanto impreparati in latino traducono gallo gallinaceo con cappone, cioè gallo castrato: anche Isidoro* lo traduce semplicemente con gallo: infatti - dice - gli antichi chiamavano castrati i galli. Cosa cui allude anche Marziale* quando scrive che il gallo in seguito alla castrazione viene correttamente chiamato gallo, ma sta scherzando. In verità risulta che tutti gli scrittori qualificati hanno usato i termini gallo e gallinaceo sia insieme che separatamente a proposito dei galli maschi, cioè non castrati.

Le galline sono di tre tipi, da cortile, selvatiche e africane. Di questi tre tipi con nome appropriato si chiamano femmine quelle che sono galline da cortile; maschi i galli, capponi i semimaschi, in quanto sono castrati, Varrone e Columella*. E in un altro punto Varrone scrive: In seno ai cavalli vengono detti *canterii*, in quanto non hanno sperma, maiali in seno ai suini, capponi in seno ai galli.

Pagina 380

Barbur, בַּרְבּוּר, 3. Reg. 4.⁸ David Kimhi ex magistrorum sententia ait esse aves quae afferantur ex Barbaria, R. Salomon gallos pingues, Kimhi addit castratos. Iosephus

*Barbur** nel Primo Libro dei Re* 5,2. David Kimhi*, stando al parere dei maestri, dice trattarsi di uccelli che verrebbero importati dalla Barberia*, Rabbi Salomon dice galli grassi, Kimhi aggiunge castrati. Iosephus traduce con

² *Dialogus de avibus et earum nominibus Graecis, Latinis, et Germanicis* (1544).

³ *Etymologiae* XII,7: Gallus a castratione vocatus; inter ceteras enim aves huic solo testiculi adimuntur. Veteres enim abscisos gallos vocabant. Sicut autem a leone leaena et a dracone dracaena, ita a gallo gallina. Cuius membra, ut ferunt quidam, si auro liquescenti misceantur, consumi.

⁴ *Epigrammata* 13, 63: Ne nimis exhausto macresceret inguine Gallus, | Amisit testes, nunc mihi Gallus erit. - Il punto di riferimento sia di Marziale che di Isidoro sono i Galli*, sacerdoti di Cibele, che si castravano. L'etimologia di *gallus* - il volatile - non ha nulla a che fare con tali sacerdoti. Il termine latino *gallus* sarebbe in relazione con lo slavo *golos* = voce e con l'inglese *call* = richiamo. Anche l'antico francese *geline*, gallina, deriva da *gallus*.

⁵ *Rerum rusticarum* III,9,1-3: Igitur sunt gallinae quae vocantur generum trium: villaticae et rusticae et Africanae. [2] Gallinae villaticae sunt, quas deinceps rure habent in villis. De his qui ornithoboscion instituere vult, id est adhibita scientia ac cura ut capiant magnos fructus, ut factitaverunt Deliaci, haec quinque maxime animadvertant oportet; de emptione, cuius modi et quam multas parent; de fetura, quem ad modum admittant et pariant; de ovis, quem ad modum incubent et excudant; de pullis, quem ad modum et a quibus educantur; hisce appendix adicitur pars quinta, quem ad modum saginentur. [3] Ex quis tribus generibus proprio nomine vocantur feminae quae sunt villaticae gallinae, mares galli, capi semimares, qui sunt castrati.

⁶ *De re rustica* VIII,2,3: Sed ex his tribus generibus cohortales feminae proprie appellantur gallinae, mares autem galli, semimares capi, qui hoc nomine vocantur cum sint castrati libidinis abolendae causa.

⁷ *Rerum rusticarum* II,7: Dempis enim testiculis fiunt quietiores, ideo quod semine carent. Ii cantherii appellati, ut in subus maiales, gallis gallinaceis capi. § *Cantherius* - o *cantherius* - è un castrone, un cavallo castrato, un cavallo da fatica, oppure un asino da soma. Il termine ricorda il greco *κάνθων* = bestia da soma oppure *κανθήλιος* = asino con basto.

⁸ *I Reges* 5,2: Decem boves pingues et viginti boves pascuales et centum aves, excepta venatione cervorum, caprearum atque bubalorum et avium altilium. - Dieci buoi grassi, venti buoi da pascolo, cento pecore senza contare i cervi, i caprioli, i daini e gli uccelli ingrassati. - Secondo la Volgata* e i Settanta - come viene annotato da Gessner - si tratta del Terzo Libro dei Re, cioè 3, cap.4. - Per un'analisi del significato di *barbur* si veda *Summa Gallicana* I,8,2,4.1*.

volatilia vertit, [380] Hieronymus avium altilium, Septuaginta ἐλεκτῶν, (quasi legerint, barur, id est electus:) Chaldaeus avem saginatam vel altilem. Gaber vel geber, גבר, Esaias [Isaiae] 22. (Ecce dominus asportari te faciet, sicut asportatur gallus gallinaceus, interprete Hieronymo.) Septuaginta et pl{a}erique Hebraeorum virum interpretati sunt, (quidam תרנגולא, tarnegula, id est gallinaceum, teste David Kimhi in Commentariis,) Chaldaeus gabera, גברא, id est virum. Sarsir, זרזיר, Proverbiorum 30⁹, varie exponunt, Hieronymus gallum, vide in Aquila A. Quis posuit in renibus sapientiam, aut quis dedit cordi (ut Munsterus vertit Iob. 38.¹⁰ Hebraice legitur שכוי, sekui) intelligentiam? Sunt (inquit Munsterus) apud Hebraeos, qui vocem sekui, tarnegul (תרנגול), vocem Chaldaicam¹¹ esse conijcio, cuius ultima syllaba Germanicae galli nomenclaturae congruit) id est gallum interpretantur. David Kimhi, Abraham Esre, Chaldaicum Thargum utrunque, R. Symeon ben Lakis in Thalmud, et R. Moses in Commentariis in Job gallum reddunt: Hieronymus itidem. Septuaginta ποικιλτικήν. Eruditus quidam apud nos mavult cum R. Levi animae potentiam imaginativam intelligere. Munsterus in Lexico trilingui pro gallo scribit etiam סכוי, sikui: et pro gallina סכויא, sakuia. Et rursus pro gallo nergal, נרגל: et habur, הבור, quarum vocum prior ad tarnegul accedit, posterior ad gaber. Gallum hodie Saracenis dic appellari quidam literis prodidit. Avicennae caput 296. lib. 2. inscribitur Giaziudiuch, interpres Latinus vertit de gallinis et gallo. Gigeg, gallina vel gallus, Sylvaticus. Adicasugeg, (Aduzaruzegi, Vetus Glossographus Avicennae) gallus vel gallina, Idem. Furogi vel furogigi, gallus, Idem.

Gallus apud veteres Graecos ἀλέκτωρ vel ἀλεκτρούων dicebatur: et hodie etiamnum ἀλέκτωρ vel ἀλέκτορας, Italice gallo. Gallice un cocq, gau, geau, gal, cog. Hispanice gallo. Germanice, Hahn/ Hausshahn/ Gul/ Gügge. Nam vocabulum Hün atsi pro gallina fere usurpatur, tamen communius est ad omne gallinaceum genus. Anglice cok. Illyrice kokot.

volatili, San Girolamo* uccelli da ingrassare, i Settanta* con *eklektón*, (come se avessero letto *barur* cioè scelto): il dizionario sirocaldeo con uccello ingrassato o da ingrassare. *Gaber* o *geber* in Isaia 22 (Ecco il Signore ti farà portare via come viene portato via un gallo, traduttore San Girolamo) i Settanta e la maggior parte degli Ebrei l'hanno tradotto con uomo - maschio, (alcuni traducono con *tarnegula*, cioè gallo, come testimonia David Kimhi nei *Commentari*), il dizionario sirocaldeo riporta *gabera*, cioè uomo - maschio. *Sarsir* dei Proverbi* 30,31 lo traducono in modi diversi: San Girolamo con gallo, vedi a proposito dell'aquila*, paragrafo A. Chi ha messo nei lombi la sapienza, oppure chi ha dato al cuore (come Sebastian Münster* traduce Giobbe 38, in ebraico c'è *sekui*) l'intelligenza? Tra gli Ebrei (dice Sebastian Münster) vi sono alcuni che traducono il vocabolo *sekui* in *tarnegul* cioè gallo (reputo trattarsi di un vocabolo caldeo*, la cui ultima sillaba concorda con la nomenclatura tedesca di gallo). David Kimhi, Abraham Esre, ambedue i Targum* caldei, Rabbi Shimon ben Lakish* nel Talmud* e Rabbi Moses nei *Commentari di Giobbe* traducono con gallo: lo stesso fa San Girolamo. I Settanta con *poikiltikén*, arte del ricamo. Un nostro erudito preferisce intendere, insieme a Rabbi Levi, il potere immaginativo dell'anima. Sebastian Münster nel lessico trilingue per il gallo scrive anche *sikui*, e *sakuia* per la gallina. E di nuovo *nergal* e *habur* per il gallo, e di queste voci la prima si avvicina a *tarnegul*, la seconda a *gaber*. Un tale ha tramandato per iscritto che oggi dai Saraceni* il gallo viene detto *dic*. Il capitolo 296 del secondo libro di Avicenna* si intitola *Giaziudiuch*, e il traduttore latino traduce con *Relativo alle galline e al gallo*. *Gigeg* è la gallina oppure il gallo, Matteo Silvatico*. *Adicasugeg*, (*Aduzaruzegi*, per l'antico glossografo di Avicenna) è il gallo o la gallina, sempre Matteo Silvatico. Sempre per lui *furogi* o *furogigi* è il gallo.

Presso gli antichi Greci il gallo veniva detto *aléktor* o *alektryon*: e ancora oggi è detto *aléktor* o *aléktoras*, in italiano gallo. In francese un cocq, gau, geau, gal, cog. In spagnolo gallo. In tedesco, Hahn, Hausshahn, Gul, Gügge. Infatti la parola Hün anche se viene per lo più usata nel senso di gallina, tuttavia viene più comunemente impiegata per designare tutto quanto il genere dei gallinacci. In inglese è cok, in illirico kokot.

⁹ Proverbi 30,31: gallus succinctus lumbos, "il gallo, che passeggia spavaldo fra le galline, il caprone, che marcia in testa al suo gregge, il re, quando arringa il suo popolo." (*La Sacra Bibbia*, Edizioni Paoline, 1958) - Settanta: καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὖψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

¹⁰ *Vulgata*, Job 38,36: Quis dedit gallo intelligentiam? - *Giobbe* 38,36: "Chi ha messo nelle nubi la sapienza, o chi ha dato alle meteore l'intelligenza?" (*La Sacra Bibbia*, Edizioni Paoline, 1958)

¹¹ Confronta *tarlugallu*, 'gallo' (dal sumerico *dar-lugal* 're screziato'), che è voce assira. (Walde-Hoffman)

B.

~~Et primum~~¹². DE GALLIS sive Gallinis quae a regionibus et locis denominantur, nec aliter a villaticis communibus differunt quam magnitudine, aut etiam pugnacitate.

HADRIANAE gallinae (Ἀδριανικαί¹³, nimirum a regione, non ut Niphus¹⁴ suspicatur quod forte ab Adriano Imperatore observatae sint, vixit enim Adrianus multo post Aristotelis tempora) parvo quidem sunt corpore, sed quotidie pariunt, ferociunt tamen, et pullos saepe interimunt, color his varius, Aristot¹⁵. Et alibi¹⁶, Multa admodum pariunt. fit enim propter corporis exiguitatem, ut alimentum ad partionem sumptitetur. Hadrianis laus maxima (circa foecunditatem,) Plinius¹⁷. Adrianas sive Adriaticas gallinas (τοὺς Ἀδριατικούς ὄρνιθας) Athenienses alere student, quanquam nostris inutiliores, utpote multo minores. Adriatici vero contra nostras accersunt, Chrysippus apud Athenaeum lib.7¹⁸. Gallinae quaedam Adriani regis vocantur, quae apud nos dicuntur gallinae magnae, et sunt magni oblongi corporis, abundant apud Selandos et Hollandos, et ubique in Germania inferiore. Pariunt quotidie, minime benignae in pullos suos, quos saepe interficiunt. Colores earum

B

DEI GALLI o delle galline che prendono il nome da regioni e da località, e che non differiscono da quelle comuni da cortile se non per la mole, oppure anche per la combattività.

Le galline *Hadrianae** (*Adrianikaí*, evidentemente da una regione, e non come ipotizza Agostino Nifo*, e cioè, che forse sarebbero state osservate dall'imperatore Adriano*; infatti Adriano visse molto dopo i tempi di Aristotele*) sono in effetti di corporatura minuta, ma depongono tutti i giorni, tuttavia diventano aggressive, e spesso uccidono i pulcini, hanno una colorazione variegata, Aristotele. E in un'altro trattato: Depongono moltissime uova. Infatti a causa della corporatura esigua accade che l'alimento è utilizzato per la procreazione. Alle *Hadrianae* va la lode più grande (a proposito della fecondità), Plinio*. Gli Ateniesi si industriano nell'allevare le galline *Hadrianae* o Adriatiche (*toùs Adriatikòus ὄρνιθας*), nonostante siano più inutili delle nostre, in quanto sono molto più piccole. Ma, al contrario, le popolazioni dell'Adriatico si procurano le nostre, Crisippo* in Ateneo*, libro VII. Alcune galline vengono dette *del re Adriano*, quelle che presso di noi vengono dette galline grandi, e sono di corporatura grande e allungata, sono abbondanti presso gli abitanti della Zelanda* e dell'Olanda*, e ovunque nella provincia della Germania Inferiore*. Depongono tutti i giorni, non sono assolutamente amorevoli nei confronti dei loro pulcini, che spesso uccidono. La loro colorazione è varia e presso

¹² Pagina 778 - *Emendanda vel addenda*: 380.25. Et primum, dele.

¹³ Filippo Capponi in *Ornithologia Latina* (1979), quando tratta delle galline di *Hadria*, cita in greco il brano di Aristotele tratto da *Historia animalium* VI 558b e riporta l'aggettivo *Adrianaí* a proposito di queste galline. L'aggettivo *Adrianós* è usato, per esempio, da Dionigi d'Alicarnasso (retore e storico greco del I sec. aC) per indicare il mare Adriatico (*Romanae Antiquitates*, II 4), mentre non comparirebbe in Aristotele, il quale avrebbe invece usato due diversi aggettivi equivalenti: *Adriatikós* (*Historia animalium*, VI etc.) e *Adrianiakós* (in Aristotele, *De generatione animalium* 749b 29 si legge: *tón alektorídon ai Adrianiaká;*; in *Historia animalium* VI,1,558b 16 *Ai d'Adrianaí alektorídes* (qui *Adrianiaká* è *alia lectio* dei codici PD^a)); cfr. anche Ateneo VII,23,285d (Ἀδριατικούς ὄρνιθας, polli adriatici). § In Giulio Cesare Scaligero* (*Aristotelis historia de animalibus*, Tolosa, 1619, pag. 638) troviamo *Adrianiaká*: Αἱ δὲ Ἀδριανικαὶ ἀλεκτορίδες, εἰσι μὲν μικραὶ τὸ μέγεθος, τίκτουσι δὲ ἀν'ἐκάστην ἡμέραν. Εἰσι δὲ χαλεπαί, καὶ κτείνουσι τοὺς νεοττοὺς πολλάκις. Χρῶματα δὲ παντοδαπὰ ἔχουσι.

¹⁴ *Expositiones in omnes Aristotelis libros* (1546) pagina 157: *Adrianae* graece ἀδριανικαί, fortasse ab Adriano Imperatore observatae:[...]. § Agostino Nifo si è lasciato trarre in inganno da Alberto *De animalibus* VI,3: Adhuc autem quaedam sunt gallinae, quae Adriani regis - αἱ Ἀδριανικαί - vocantur, et apud nos dicuntur gallinae magnae, et sunt magni et longi valde corporis, et abundant in Selandia et Hollandia et fere ubique in Germania inferiori. (Albertus Magnus *De animalibus libri XXVI* - Hermann Stadler, Münster, 1916)

¹⁵ *Historia animalium* VI 558b.

¹⁶ *De generatione animalium* III 749b-750a.

¹⁷ *Naturalis historia* X,146: Quaedam omni tempore coeunt, ut gallinae, et pariunt, praeterquam duobus mensibus hiemis brumalibus. Ex iis iuvencae plura quam veteres, sed minora, et in eodem fetu prima ac novissima. Est autem tanta fecunditas ut aliquae et sexagena pariant, aliquae cotidie, aliquae bis die, aliquae in tantum ut effetae moriantur. Hadrianis laus maxima.

¹⁸ *Deipnosophistai* VII,23,285d: Χρῦσιππος δ' ὁ φιλόσοφος ἐν τῷ περὶ τῶν δι' αὐτὰ αἰρετῶν τὴν ἀφύην, φησὶ, [τὴν] ἐν Ἀθήναις μὲν διὰ τὴν δαψίλειαν ὑπερορῶσι καὶ πτωχικὸν εἶναι φασι, ὄψον, ἐν ἐτέραις δὲ πόλεσιν ὑπερθαυμάζουσι πολὺ χεῖρω γινομένην. εἴθ' οἱ μὲν, φησὶν, ἐνταῦθα τοὺς Ἀδριατικούς ὄρνιθας τρέφειν σπεύδουσιν ἀχρειοτέρους ὄντας, ὅτι τῶν παρ' ἡμῖν πολὺ ἐλάττους εἰσὶν· ἐκεῖνοι δὲ τάναντία μεταπέμπονται τοὺς ἐνθάδε.' - Il filosofo Crisippo, nel trattato relativo alle cose che si debbono preferire di per sé, dice: "L'acciuga ad Atene la disprezzano a causa dell'abbondanza e dicono essere un cibo destinato ai poveri, mentre in altre città l'apprezzano molto, pur essendo di qualità molto scadente. Del resto, dice, qui ci sono coloro che bramano allevare i polli del mare Adriatico che sono alquanto inutili, dal momento che sono molto più piccoli di quelli che abbiamo noi; al contrario, quelli - che abitano lungo l'Adriatico - importano quelli che abbiamo qui. (frammento 2, svF III pag. 195, presso Ateneo VII,23,285d - traduzione di Elio Corti con la collaborazione di Roberto Ricciardi)

sunt diversi, sed apud nos frequentius sunt albae, aliae aliorum colorum. Pulli earum diu iacent sine pennis, Albertus. sed hae forsitan Medicae potius vel Patavinae gallinae fuerint. Gallinae Adrianae non magno et oblongo corpore sunt, ut somniavit Albertus, sed contra ut Aristoteles et Ephesius tradiderunt, Niphus. Gyb. Longolius Germanice interpretatur Leihennen, Varias sunt (inquit) rostro candidiusculo. pulli earum columbarum pipiones colore referunt. Ab Adriaticis mercatoribus primum in Graeciam advectae videntur, et inde nomen tulisse. Quod autem ferocire Aristoteles eas scribit, factum esse puto ob patriae mutationem, cum in calidiores regiones devectae et ferventioris ingenii redditae sunt, Haec ille. Varro¹⁹ Africanas, quas non alias esse constat quam Hadrianas, varias et grandes facit, Turnerus. Ego Africanas ab Adrianis multum differre puto, cum Numidicis vero easdem esse. Hispanus quidam amicus noster gallinam Adrianam, Hispanice gallina enana nominat. nimirum quod corpore nana et pumila sit, quale genus in Helvetia apud nos audio nominari Schotthenen, alibi Erdhennle, alibi Däsehünle. Sed Gyb. Longolius gallinas pumilas Germanice vocat kriel²⁰. Vulgares sunt (inquit) et passim extant. per terram reptant claudicando potius quam incedendo. Licebit autem gallinaceos huius generis pumiliones, gallinas pumilas cum Columella nominare. sunt enim in omni animantium genere nani, ut dixit Theophrastus. Pumiliones, alias pumilas, aves, nisi quem humilitas earum delectat, nec propter foecunditatem, nec propter alium reditum nimium probo, Columella²¹. Est et pumilionum genus non sterile in his <his>

che spesso uccidono. La loro colorazione è varia, e presso di noi più spesso sono bianche, altre sono di altri colori. I loro pulcini rimangono a lungo senza penne, Alberto Magno*. Ma forse queste saranno state galline della Media*, o meglio, di Padova*. Le galline *Hadrianae* non sono di corpo grande e allungato, come ha fantasticato Alberto, ma il contrario, come hanno tramandato Aristotele e l'Efesino - Michele di Efeso*, lo scrive Agostino Nifo. Gisbert Longolius* in tedesco le traduce con *Leihennen** - galline ovaiole, e dice: Sono di colorazioni diverse con il becco bianchiccio. I loro pulcini riecheggiano nel colore i piccoli dei colombi. Sembra che siano state portate per la prima volta in Grecia dai mercanti dell'Adriatico, e che da ciò hanno preso il nome. D'altra parte, siccome Aristotele scrive che esse diventano aggressive, ritengo che ciò sia avvenuto per un cambiamento del loro luogo d'origine, dal momento che trasferite in regioni più calde sono diventate anche di indole più focosa, queste le parole di Longolius. Varrone* definisce variegata e grandi le Africane, che risultano non essere altro che le *Hadrianae*, William Turner*. Io ritengo che le Africane differiscono alquanto dalle *Hadrianae*, e che le prime corrispondono alle galline di Numidia*. Un mio amico spagnolo chiama in spagnolo *gallina enana* la gallina *Hadriana*: senz'altro perché è nana e piccola di corporatura, quella razza che presso di noi in Svizzera sento dire essere chiamata *Schotthenen*, altrove *Erdhennle*, altrove *Däsehünle*. Ma Gisbert Longolius in olandese chiama *kriel* le galline nane. Egli dice: Sono comuni e si trovano dappertutto. Strisciano per terra zoppicando anziché camminando. Sarà pertanto lecito chiamare, come fa Columella*, *gallinae pumilae* i polli nani di questo tipo. Infatti in seno a tutto il regno animale esistono dei nani, come disse Teofrasto*. Le galline nane, salvo che a qualcuno piacciono le loro piccole dimensioni, non le apprezzo eccessivamente né per la loro fecondità né per un qualsivoglia altro tornaconto, Columella. Vi è anche una razza di nane non sterile fra queste, non presente in altre specie di volatili, ma quelle con gli speroni sono

¹⁹ Varrone è ben informato: un conto sono le galline da cortile e quelle selvatiche, un altro conto sono le faraone. Ecco i frammenti di Varrone in cui parla delle *Africanas*, tratti da *Rerum rusticarum* III. 9,1: Igitur sunt gallinae quae vocantur generum trium: villaticae et rusticae et Africanas. - 9,16: Gallinae rusticae sunt in urbe rarae nec fere nisi mansuetas in cavea videntur Romae, similes facie non his gallinis villaticis nostris, sed Africanis. - 9,18: Gallinae Africanas sunt grandes, varias, gibberas, quas *meleagridas* appellant Graeci. Haec novissimas in triclinium cenantium introierunt e culina propter fastidium hominum.

²⁰ L'olandese è una lingua germanica occidentale parlata in Olanda e derivata dai dialetti del basso germanico dei Franchi e dei Sassoni. Fino al 1600 anche le parole in olandese erano dette germaniche, in quanto con germanico - o tedesco* - si indicava tutto ciò che non era latino. Per cui in questo caso è corretto tradurre *Germanice* con "in olandese" anziché con "in tedesco", in quanto *kriel* è un vocabolo prettamente olandese mentre il suo equivalente tedesco è *zverg*. - L'input per questa precisazione mi è giunto grazie all'acume del Dr Stefano Bergamo che da alcuni lustri respira aria olandese e magari ogni tanto si abbuffa di patatine *kriel*. Infatti così mi ha precisato in una e-mail del 2 maggio 2006: "Kriel indica la nanezza in genere, si usa anche per le patatine rotonde che si consumano piccolissime (dimensioni max come una ciliegia)."

²¹ *De re rustica* VIII,2,14: Pumileas aves, nisi quem humilitas earum delectat, nec propter fecunditatem nec propter alium reditum nimium probo, tam hercule quam nec pugnacem nec rixosae libidinis marem. Nam plerumque ceteros infestat, et non patitur inire feminas, cum ipse pluribus sufficere non queat.

²² *Naturalis historia* X,156: Gallinarum generositas spectatur crista erecta, interim et gemina, pinnis nigris, ore rubicundo, digitis imparibus, aliquando et super IIII digitos traverso uno. Ad rem divinam luteo rostro pedibusque purae non videntur, ad opertanea sacra nigrae. Est et pumilionum genus non sterile in his, quod non in alio genere alitum, sed quibus centra, fecunditas rara et incubatio ovis noxia.

quod non in alio genere alitum, sed quibus {certa} <centra> foecunditas rara et incubatio ovis noxia, Plinius²².

Apud TANAGRAEOS duo genera gallorum sunt, hi machimi, (id est pugnaces, vel praeliaries, ut Hermolaus) vocantur, alii cossyphi. Cossyphi magnitudine LYDAS gallinas aequant, colore similes corvis (coracino, hinc cossyphi nimirum dicti quod merularum instar atri coloris sint:) barbam et cristam habent instar anemones, (calcaria et apex {anemonae} <anemones> floris macula<e>²³ modo rubent, Hermol.) Candida item signa exigua in rostro supremo et caudae extremitate, Pausanias in Boeoticis²⁴ interprete Loeschero. Ad pugillatum atque praelia, Graeci e Boeotia Tanigras, item RHODIAS, (ut Athenaeus, Columella, Martialis,) nec minus CHALCIDICAS et MEDICAS probavere. quidam ALEXANDRINAS in Aegypto, Hermolaus. Tanagrici, Medici et Chalcidici, sine dubio sunt pulchri, et ad praeliandum inter se maxime idonei, sed ad partus sunt steriliores, Varro²⁵.

raramente feconde e il loro covare è nocivo alle uova, Plinio.

Presso gli abitanti di Tanagra* esistono due tipi di galli, i primi vengono chiamati *machimi* (cioè bellicosi o da combattimento, come traduce Ermolao Barbaro*), gli altri sono detti *cossyphi** - merli. I *cossyphi* eguagliano in grandezza le galline della Lidia*, nel colore sono simili ai corvi (di colore corvino, per cui chiaramente sono detti *cossyphi* in quanto sono di colore scuro come quello dei merli): hanno la barba - i bargigli* - e la cresta come l'anemone* (Ermolao riporta: gli speroni e la cresta rosseggiano come una macchia di fiore di anemone). Parimenti presentano delle piccole tacche bianche alla punta del becco e all'estremità della coda, Pausania il Periegeta*, in *Beozia*, traduzione di Abraham Löschner*. I Greci apprezzarono per gli scontri e le gallomachie i polli di Tanagra in Beozia*, così come quelli di Rodi* (come Ateneo, Columella, Marziale*), e altrettanto quelli di Calcide* e della Media. Alcuni quelli di Alessandria d'Egitto*, Ermolao. I polli di Tanagra, della Media e di Calcide sono senza dubbio belli e abilissimi nel combattere fra loro, ma piuttosto improduttivi riguardo alla prole, Varrone.

Pagina 381

Tanagrici plerunque Rhodiis et Medicis amplitudine pares, non multum moribus a [381] vernaculis distant, sicut et Chalcidici, Columella²⁶: cum paulo ante dixisset Rhodii generis aut Medici propter gravitatem neque gallos nimis salaces, nec foecundas esse gallinas.

Quelli di Tanagra* per lo più uguagliano in grandezza quelli di Rodi* e della Media*, e per comportamento non si distaccano molto da quelli nostrani, così come quelli di Calcide*, Columella*: mentre poco prima aveva detto che della razza di Rodi o della Media a causa del peso né i galli sono eccessivamente lussuriosi né le

²³ Se vogliamo attribuire a *modo* il significato di "come" - essendo ablativo di *modus* - allora *modo* regge il genitivo. Se accettiamo *macula* invece di un genitivo *maculae*, allora *modo* va tradotto con "appena" essendo un avverbio. Si opta per la prima soluzione per ovvi motivi cromatici e sintattici, anche se il testo originale di Ermolao Barbaro riporta sia *anemonae* che *macula*. - *Corollarium in Dioscoridem* (1516): CCLIII GALLINACEUS - [...] calcaria & apex anemonae floris macula modo rubent. [...]

²⁴ *Periegesi della Grecia* IX, Beozia, 22. 4. "Here [in Tanagra] there are two breeds of cocks, the fighters and the blackbirds, as they are called. The size of these blackbirds is the same as that of the Lydian birds, but in colour they are like crows [like a crow - *kóráki* = to a crow], while wattles and comb are very like the anemone. They have small, white markings on the end of the beak and at the end of the tail." (translation by W.H.S. Jones) - "Qui [a Tanagra] ci sono due razze di galli, i combattenti e i merli, come sono chiamati. Le dimensioni di questi merli sono le stesse di quelle degli uccelli [dei polli, delle galline] della Lidia, ma nel colore essi sono simili a un corvo[*kóráki*], mentre i bargigli e la cresta sono molto simili all'anemone; essi posseggono dei piccoli segni bianchi sulla punta del becco e all'estremità della coda." (traduzione Elio Corti) - "Ἔστι δὲ καὶ γένη δύο ἐνταῦθα ἀλεκτρούωνων, οἳ τε μάχιοι καὶ οἱ κόσσοφοι καλούμενοι. Τούτων τῶν κοσσύφων μέγεθος μὲν κατὰ τοὺς Λυδοὺς ἔστιν ὄρνιθας, χροῖα δὲ ἐμπερὴς κόρακι, κάλλια δὲ καὶ ὁ λόφος κατὰ ἀνεμώνην μάλιστα· λευκὰ δὲ σημεῖα οὐ μεγάλα ἐπὶ τε ἄκρῳ τῷ ῥάμφει καὶ ἐπὶ ἄκρας ἔχουσι τῆς οὐρᾶς."

²⁵ *Rerum rusticarum*, III,9,6 Nec tamen sequendum in seminio legendo Tanagricos et Melicos et Chalcidicos, qui sine dubio sunt pulchri et ad proeliandum inter se maxime idonei, sed ad partus sunt steriliores.

²⁶ *De Re Rustica*, VIII: (2,12) Talibus autem maribus quinae singulis feminae comparantur. Nam Rhodii generis aut Medici propter gravitatem neque patres nimis salaces nec fecundae matres, quae tamen ternae singulis maritantur. Et cum pauca ova posuerunt, inertes ad incubandum multoque magis ad excludendum, raro fetus suos educant. Itaque quibus cordi est ea genera propter corporum speciem possidere, cum exceperunt ova generosarum, vulgaribus gallinis subiciunt, ut ab his excusi pulli nutriantur. (2,13) Tanagrici plerumque Rhodiis et Medicis amplitudine pares non multum moribus a vernaculis distant, sicut et Chalcidici. Omnium tamen horum generum nothi sunt optimi pulli, quos conceptos ex peregrinis maribus nostrates ediderunt, et salacitatem fecunditatemque vernaculam retinent.

Et rursus²⁷, Deliaci (scriptores²⁸) quoniam procera corpora et animos ad praelia pertinace requirebant, praecipue Tanagricum genus et Rhodium probabant, nec minus Chalcidicum et Medicum, quod ab imperito vulgo litera mutata Melicum appellatur. Ex gallinaceis quidam ad bella tantum et praelia assidua nascuntur, quibus etiam patrias nobilitarunt Rhodum {ac} <aut> Tanagram. Secundus est honos habitus Melicis et Chalcidicis, ut plane dignae aliti tantum honoris {praebeat} <perhibeat> Romana purpura, Plinius²⁹.

Κολοίφρυξ (Varinus habet κολοίβρυξ per β.) gallus Tanagraeus, et mons Boeotiae, Hesych.³⁰ Κολοκτρύων³¹, ἀπὸ τοῦ κολουῦ ἀλεκτρύονος μεγάλου γέγονεν, Idem. Κολεκτρύων, γένος τι Περσικόν {ἀπτιλέβοις} <ἀπτελέβοις> ὁμοίον ἐστί, Suidas. Sed videntur in hisce Graecis quaedam corrupta. Ταναγραῖοι ἀλεκτορίσκοι id est Tanagraei gallinacei, pugnae et animosi (θυμικοί) sunt instar hominum, Suidas: qui et haec Babrii verba citat, Ἀλεκτορίδων ἦν μάχη Ταναγραίων, οἷς φασιν εἶναι θυμὸν ὥσπερ ἀνθρώποις. et hoc proverbium, Ἀλεκτρούνα καὶ ἀθλητὴν ταναγραῖον. celebrantur autem (inquit) tanquam generosi. Vide infra inter proverbia. Χαλκιδικός, genus gallinacei, Hesychius et Varinus. Rhodiae aves foetus suos non commode nutriunt, Columella³².

galline prolifiche. E ancora, Quelli di Delo* (scrittori allevatori) siccome ricercavano corpi di alta statura e spiriti ostinati nei combattimenti, apprezzavano soprattutto le razze di Tanagra e di Rodi, e altrettanto quelle di Calcide e della Media, che dalla gente incompetente, con lo scambio di una lettera, viene detta Melica. Tra i gallinacei alcuni nascono soltanto per continue lotte e combattimenti, grazie ai quali hanno anche reso famosa la loro patria, Rodi o Tanagra. Il secondo posto è stato dato a quelli della Media e di Calcide, cosicché i porporati romani rendono tanto onore a un uccello del tutto meritevole, Plinio*.

Kolóiphryx (Guarino* ha *kolóibryx* con la β) è un gallo di Tanagra e un monte della Beozia*, Esichio*. *Koloktrýon*, ἀπὸ τοῦ κολουῦ ἀλεκτρύονος μεγάλου γέγονεν, - *Koloktrýon* ha preso origine dalla grandezza del *kolonou* del gallo, gli stessi autori. *Kolektryon*, *ghénos ti Persikón attelébois bómióion esti*, - *Kolektryon* è un genere persiano simile alle locuste, lessico Suida*. Ma sembra che alcuni di questi termini greci siano corrotti. *Tanagraíoi alektorískoi*, cioè i galli di Tanagra, sono combattivi e coraggiosi (*thymikoí*) come gli esseri umani, lessico Suida: che cita anche queste parole di Babrio*: *Alektorídon en máchē Tanagraíon, hoís phasin énai thymòn hōsper anthrópois*. - Ecco il combattimento dei galli di Tanagra, e dicono che essi posseggono un coraggio come gli uomini. E cita questo proverbio: *Alektrýona kaì athlētēn tanagraíon* - Il gallo e l'atleta di Tanagra. Infatti - dice - vengono decantati come di buona razza. Vedi più avanti tra i proverbi - pag. 410. *Chalkidikós*, è una razza di galli, Esichio e Guarino. Le galline di Rodi non si prendono cura in modo adeguato dei loro piccoli Columella

²⁷ *De Re Rustica*, VIII,2,4: Huius igitur villatici generis non spernendus est reditus, si adhibeatur educandi scientia, quam plerique Graecorum et praecipue celebrare Deliaci. Sed et hi, quoniam procera corpora et animos ad proelia pertinacis requirebant, praecipue Tanagricum genus et Rhodium probabant, nec minus Chalcidicum et Medicum, quod ab imperito vulgo littera mutata Melicum appellatur.

²⁸ Gessner cade in un incomprensibile errore nonché illazione in cui non cade a pagina 386*. Infatti *quelli di Delo* non erano scrittori, bensì allevatori. La fortuna e la fama degli abitanti di Delo come allevatori di polli ci è confermata da Varrone, Plinio e Columella, nonché da Cicerone. Varrone *Rerum rusticarum*, III,9,2: Gallinae villaticae sunt, quas deinceps rure habent in villis. De his qui ornithoboscion instituere vult, id est adhibita scientia ac cura ut capiant magnos fructus, ut factitaverunt Deliaci, haec quinque maxime animadvertant oportet; [...] - Plinio *Naturalis historia* X,139: Gallinas saginare Deliaci coepere, unde pestis exorta opimas aves et suoapte corpore unctas devorandi. - Columella *De Re Rustica*, VIII,2,4: Huius igitur villatici generis non spernendus est reditus, si adhibeatur educandi scientia, quam plerique Graecorum et praecipue celebrare Deliaci. - Cicerone *Academica* II,57: Videsne ut in proverbio sit ovorum inter se similitudo? Tamen hoc accepimus, Deli fuisse complures salvis rebus illis, qui gallinas alere per multas quaestus causa solerent: ei cum ovum inspexerant, quae id gallina peperisset dicere solebant.

²⁹ *Naturalis historia* X,48: Iam ex his quidam ad bella tantum et proelia adsidua nascuntur - quibus etiam patrias nobilitarunt, Rhodum aut Tanagram; secundus est honos habitus Melicis et Chalcidicis -, ut plane dignae aliti tantum honoris perhibeat Romana purpura.

³⁰ Hesychius' lexicographical work is edited by M. Schmidt (Jena, 1858-61), in two volumes; by Kurt Latte, new edition, I (1953) at Copenhagen. Varinus (Favorinus, Phavorinus), bishop of Nocera Camelana [Corti: today Nocera Umbra (PG), the old *Nuceria Camellaria*], published his Greek lexicon at Rome, 1523. Its Greek title can be translated thus: *The Large and Very Helpful Lexicon Which Garinos Phavorinus Kamers... Collected from Many Different Books and Set Down Alphabetically; at the Press of Zacharios Kalliergos*. There is an edition by J. Camerarius (Basle, 1538-41), and another by A. Bortoli, (Venice, 1712). (Lind, 1963)

³¹ In Hesych., supposed to be based on an ancient error in MS. Ravenn. of Ar. Ran. 935, for κἀλεκτρούνα. (D'Arcy W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 1966 (1895))

³² *De Re Rustica*, VIII,2,12: Talibus autem maribus quinae singulis feminae comparantur. Nam Rhodii generis aut Medici propter gravitatem neque patres nimis salaces nec fecundae matres, quae tamen ternae singulis maritantur. Et cum pauca ova posuerunt, inertes ad incubandum multoque magis ad excludendum, raro fetus suos educant. Itaque quibus cordi est ea genera propter

Antiqui ut Thetim Thelim dicebant, sic Medicam Melicam vocabant. Hae primo dicebantur, quia ex Media propter magnitudinem erant allatae, quaeque ex his generatae<, > postea propter similitudinem <amplae omnes>, Varro³³ et Festus. Turnerus Gallum Medicum interpretatur Anglice a bauncok, vel a cok of kynde. Medicae, generi villatico adscribuntur, propter magnitudinem in Italiam translatae. cuiusmodi Patavinae modo sunt, Pulverariae cognominatae a vico, ubi grandissimae ac spectabiles maxime nascuntur: quas Turcarum rex, is qui Constantinopolim aetate nostra coepit vi, muneris magni loco a senatu missas habuit, Hermolaus³⁴. Patavinae saginatae libras sedecim pondere exuperant, Grapaldus. Quidam Germanice circumscribentes interpretantur, groß Welsch hennen, id est grandes Italicas gallinas. Nos tales habemus gallinaceos, altis cruribus, absque cauda. Grande genus gallinaceorum, quod pedibus ad pectus usque sublatis incedit, plumis ex auro fulvis, patrum memoria in Germaniam ex proximis provinciis advectum est. Videntur autem Medici. quanquam non Media modo, verum Boeotiae civitas Tanagra et Rhodus Chalcisque insulae insignes corpore suffecerunt. unde istos vel Medicos vel Tanagricos vel Rhodios vel Chalcidicos appellare licebit. Vulgus Longobardicos nuncupat. pauci a villicis educantur quod parum foecundi sint, Gyb. Longolius. Gallinaceos (ἀλεκτρούνας, pro toto genere) aiunt in Perside primum natos, atque inde alio deportatos esse, Menodotus Samius apud Athenaeum³⁵. Aves Persicas vocabant aves

modo adeguato dei loro piccoli, Columella.

Gli antichi, così come *Thetis* lo pronunciavano *Thelis* - Tetide*, allo stesso modo chiamavano Melica la gallina della Media. Queste galline erano originariamente così chiamate in quanto a causa delle loro dimensioni erano importate dalla Media, nonché quelle da loro generate; poi per analogia tutte quelle corpulente, Varrone* e Festo*. William Turner* il gallo della Media lo traduce in inglese con *a bauncok*, oppure *a cok of kynde*. Le galline della Media vengono annoverate tra le razze da cortile, portate in Italia a causa della loro stazza. Di questa categoria sono solo quelle di Padova*, dette di Polverara* da un borgo in cui diventano di enormi dimensioni e di aspetto estremamente bello: il re dei Turchi, quello che ai nostri tempi ha conquistato Costantinopoli con la forza - Maometto II*, le ricevette come sostanzioso tributo inviategli dal senato - veneziano, Ermolao Barbaro*. Le galline padovane ingrassate superano in peso le 16 libbre - 6 kg e mezzo circa, Francesco Mario Grapaldi*. Alcuni definendole in tedesco le traducono con *groß Welsch* hennen*, cioè grandi galline italiane. Noi possediamo siffatti polli, dalle zampe lunghe e senza coda. Una razza grande di gallinacci, che cammina con i piedi sollevati fino al petto, con le piume giallo oro, che, stando alla memoria degli antenati, è stata portata in Germania dalle province vicine. In effetti sembrano polli della Media, anche se non solo la Media, ma anche la città di Tanagra in Beozia e le isole di Rodi e di Calcide fornirono degli esemplari dalla corporatura ragguardevole, per cui sarà lecito chiamare questi soggetti o della Media, o di Tanagra, o di Rodi, o di Calcide. La gente comune li chiama lombardi*. Dai contadini vengono allevati in numero ridotto in quanto sarebbero poco fecondi, Gisbert Longolius*. Dicono che i polli (*alektryónas*, intendendo tutto il genere) hanno

corporum speciem possidere, cum exceperunt ova generosarum, vulgaribus gallinis subiciunt, ut ab his excusi pulli nutriantur. - 11,11: Neque est quod committatur ut Rhodiaceae aves pavoninis incubent, quae ne suos quidem fetus commode nutriunt. Sed veteres maximae quaeque gallinae vernaculi generis eligantur, [...]

³³ *Rerum rusticarum* III,9,19-20: Veneunt propter penuriam magno. De tribus generibus gallinae saginantur maxime villaticae. Eas includunt in locum tepidum et angustum et tenebricosum, quod motus earum et lux pinguitudinis vindicta, ad hanc rem electis maximis gallinis, nec continuo his, quas Melicas appellant falso, quod antiqui, ut Thetim Thelim dicebant, sic Medicam Melicam vocabant. Hae primo dicebantur, quae ex Media propter magnitudinem erant allatae quaeque ex iis generatae, [20] postea propter similitudinem amplae omnes.

³⁴ *Corollarium in Dioscoridem* (1516) GALLINACEUS CCLIII - Nam medicae a media quasi medicae generi villatico ascriptae sunt: propter magnitudinem in Italiam translatae: cuiusmodi Patavinae modo sunt: Pulverariae cognominatae a vico ubi grandissimae, ac spectabiles maxime nascuntur: quas Turcarum rex is: qui Constantinopolim aetate nostra coepit: vi muneris magni loco a senatu missas habuit.

³⁵ *Deipnosophistai* XIV,70,655a: Μηνόδοτος δ'ὁ Σάμιος ἐν τῷ περὶ τῶν κατὰ τὸ ἱερόν τῆς Σαμίας Ἥρας φησίν· 'οἱ ταοὶ ἱεροὶ εἰσι τῆς Ἥρας. καὶ μήποτε πρῶτιστοι καὶ ἐγένοντο καὶ ἐτράφησαν ἐν Σάμῳ καὶ ἐντεῦθεν εἰς τοὺς ἔξω τόπους διεδόθησαν, ὡς καὶ οἱ ἀλεκτρούνες ἐν τῇ Περσίδι καὶ αἱ καλούμεναι μελεαγρίδες ἐν τῇ Αἰτωλίᾳ.' - Menodoto di Samo nel trattato relativo alle cose che riguardano il tempio di Era di Samo dice: "I pavoni sono consacrati a Era. E forse i primi fra tutti ebbero origine e furono allevati in Samo e da qui si diffusero all'estero, come anche i galli in Perside e le cosiddette meleagridi in Etolia." (traduzione di Elio Corti, 2007) - Menodotus the Samian also, in his treatise *On the Treasures in the Temple of the Samian Hera*, says: "The peacocks are sacred to Hera; and perhaps Samos may be the place where they were first produced and reared, and from thence it was that they were scattered abroad over foreign countries, in the same way as cocks were originally produced in Persia, and the birds called guinea-fowl (μελεαγρίδες) in Aetolia." (translated by C.D.Yonge, 1854)

Ecbatanis (advectas) propter raritatem, Scholiastes Aristophanis in Aves. dubitat autem an avis ulla proprie Μῆδος dicatur. nam poeta illic³⁶ avem quandam (cristatam) peregrinam Μῆδον nominârat. Et rursus in eadem fabula³⁷, sub Eropis persona, Ὅρνις ἀφ'ἡμῶν τοῦ γένους τοῦ Περσικοῦ, | Ὅσπερ λέγεται δεινότατον εἶναι πανταχοῦ | Ἄρεως νεοττός, de gallinaceo ut plerique interpretantur. Varinus etiam avem Persicam gallum exponit: Suidas avem Medicam, pavonem. Quin et gallum aliquando Persis imperasse Comicus³⁸ fabulatur. Sunt autem Medi Persis finitimi, ut eadem avis ab utrisque denominata sit.

Circa Tarnasari urbem Indiae gallos gallinasque proceriores vidisse memini quam usquam alibi, Ludovicus Patritius.³⁹ ¶ In Alexandria quae ad Aegyptum spectat, gallinae quaedam habentur monosirae, (ex quibus pugnaces oriuntur galli,) bis ac ter anno incubantes, post absolutionem scilicet pullis ipsis subtractis, seorsumque enutritis, Florentinus. ¶ Arabiae pars austrum versus contra Aethiopiam assurgens⁴⁰, avium omnium copia abundat praeter anseres ac gallinas, Strabo⁴¹.

avuto origine in Perside* e che da lì sono stati portati altrove, Menodoto di Samo* in Ateneo*. Chiamavano uccelli persiani gli uccelli importati da Ecbatana* a causa della loro rarità, lo scoliaste* di Aristofane* nel commento a *Gli uccelli*. In realtà dubita che qualche uccello venga correttamente detto della Media. Infatti il poeta in tale composizione avrebbe chiamato *della Media* un uccello esotico (con il ciuffo). E di nuovo, come la pensano parecchi, nella stessa commedia si riferisce al gallo nei panni del personaggio dell'Upupa, Ὅρνις ἀφ'ἡμῶν τοῦ γένους τοῦ Περσικοῦ, | Ὅσπερ λέγεται δεινότατον εἶναι πανταχοῦ Ἄρεως νεοττός, - Un uccello tra voi del genere persiano, quello che ovunque si dice essere il più terribile uccellino di Ares*. Anche Guarino traduce uccello persiano in gallo: il lessico Suida come uccello della Media, pavone. Il poeta comico favoleggia che un tempo anche un gallo regnò sui Persiani. In effetti i Medi confinano coi Persiani, cosicché lo stesso uccello avrebbe preso il nome da ambedue le popolazioni.

Mi ricordo di aver visto nei dintorni di una città della regione del Tarnasari* in India dei galli e delle galline più grandi che da qualsiasi altra parte, Lodovico de Varthema*. ¶ Ad Alessandria*, quella appartenente all'Egitto, si trovano certe galline monosire* (dalle quali nascono dei galli combattivi), che covano due e tre volte all'anno, dopo che sono state liberate, cioè dopo che sono stati loro sottratti i pulcini, che vengono allevati separatamente, Florentino*. ¶ La parte dell'Arabia rivolta verso Austro* - verso sud - e che si erge dirimpetto all'Etiopia, possiede in abbondanza uccelli di ogni tipo eccetto oche e galline, Strabone*.

³⁶ *Gli uccelli* 277: ὄνομα τούτῳ Μῆδος ἐστὶ. (D'Arcy W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 1966 (1895)) - UPUPA (BUBBOLA): E anch'ei si trova sopra un suolo a lui straniero! - PISTETERO (GABBACOMPAGNO): E chi è? - UPUPA: L'Augel profeta! - PISTETERO: Oh, com'è spocchioso e strano! [277] UPUPA: E si chiama Uccello Medo. - EVELPIDE (SPERABENE): Medo! Oh Ercole sovrano! Come mai senza cammello qui volò, se proprio è Medo? - PISTETERO: A noi viene un altro uccello con la cresta. (traduzione di Ettore Romagnoli)

³⁷ *Gli uccelli*. PISTETERO (GABBACOMPAGNO): Uno dei vostri, qui, l'uccel persiano. | Dicono dappertutto, ch'egli è d'Ares | terribile rampollo! (traduzione di Ettore Romagnoli) - Il personaggio dell'Upupa - tradotto da Ettore Romagnoli in BUBBOLA - nasconde Tereo che, secondo il mito, era in origine un uomo - mitico re di Tracia, uno dei figli di Ares - trasformato da Zeus per punizione in un uccello insieme alla regina, sua moglie Procne; la colpa di Tereo era l'averla tradita con la sorella di lei e, per vendetta, Procne gli aveva servito come cibo la carne del loro figlio.

³⁸ *Gli uccelli*. PISTETERO (GABBACOMPAGNO): Che uccelli, e non già Numi fūr negli antichi tempi | padroni e re degli uomini, lo provan molti esempi. | Per cominciare, il gallo regnava in Persia, pria | dei Darì e i Megabazi tutti: quindi venìa | chiamato Uccel di Persia. (traduzione di Ettore Romagnoli)

³⁹ La notizia, con aggiunte, viene ripetuta a pagina 387.

⁴⁰ L'area geografica - secondo Nicola Biffi - corrisponderebbe al territorio dell'Arabia che si estende a sud di Najrân, fra la valle del Wādī Bayhân e l'angolo sudovest dello Yemen*, chiuso dal Golfo di Aden e dal Mar Rosso.

⁴¹ *Geografia* XVI,4,2: Τὰ δ'ἄσχατα πρὸς τὸν νότον καὶ ἀνταίροντα τῇ Αἰθιοπία βρέχεται τε θερινοῖς ὄμβροις καὶ δισπορεῖται παραπλησίως τῇ Ἰνδικῇ, ποταμοὺς δ'ἔχει καταναλισκομένους εἰς πεδία καὶ λίμνας, εὐκαρπία δ'ἐστὶν ἢ τε ἄλλη καὶ μελιτουργεῖα δαψιλῆ, βοσκημάτων τε ἀφθονία πλὴν ἵππων καὶ ἡμιόνων καὶ ὄων, ὄρνεά τε παντοῖα πλὴν χηνῶν καὶ ἀλεκτοριδῶν. - L'estrema parte meridionale è dirimpettaia all'Etiopia ed è soggetta alle piogge estive; consente due raccolti all'anno, come l'India. Vi scorrono dei fiumi che si dissipano nella pianura o nei laghi. Qui la produzione agricola, fra cui anche quella del miele, è generalmente buona; c'è abbondanza di bestie da pascolo, eccetto i cavalli, i muli e i maiali, e vi sono volatili di ogni specie, eccetto le oche e le galline. (testo e traduzione a cura di Nicola Biffi, *Il Medio Oriente di Strabone*, Edipuglia, Bari, 2002)

Gallinaceo generi soli fidipedum⁴² altilium colores diversi, nam et aliae huius generis alites aliis coloribus visuntur, et in singulis vel color unus per omne corpus, vel varii. A gallo candido abstineas. vide inter proverbia in h. ¶ Gallinacei habent ossium consistentiam laxam, cavam et levem, Galenus undecimo de usu partium.⁴³ ¶ Quaecunque aves pennas duras habent, fortes sunt, ut coturnices, galli, Aristot. in Physiognom.⁴⁴

In rationis expertibus mari praerogativum honorem atque praestantiam quandam natura largita est. serpens cristatus est: gallus item formae excellentia illustratur, Aelian.⁴⁵ Gallus est avis faucibus et capite cristata, Obscurus de nat. rerum. Solus inter aves peculiarem sibi cristam sortitus est, sic institutam ut ne caro sit, nec a natura carnis omnino aliena, Aristot.⁴⁶ Spectatissimum insigne gallinaceis, corporeum, serratum: nec carnem {id} <ita> esse, nec cartilaginem, nec callum iure dixerimus, verum peculiare, Plinius⁴⁷. Gallinae {plicabilis} <plicatilis>⁴⁸ crista per medium caput, gallinaceo erecta, Perottus. Magi in febrium medicina utuntur gallinaceorum cristis, auribus, unguibus, <si luna> et radiis (alias rasis) barbiseorum, ut Plinius prodidit⁴⁹. Gallinaceus cristam habet rubram: carnem quae rostrum cingit undique, mentum quidam vocant, Columella

Solo il genere dei gallinacei tra i volatili da ingrasso dal piede fesso possiede delle colorazioni diverse, infatti si possono anche vedere dei volatili di questa specie con colori diversi e, nei singoli soggetti, o un solo colore su tutto il corpo, o diversi colori. Sta lontano dal gallo bianco. Vedi tra i proverbi nel paragrafo H. ¶ I gallinacei hanno una struttura delle ossa fragile, cava e leggera, Galeno* nel libro XI del *De usu partium corporis humani*. ¶ Tutti gli uccelli dotati di penne dure sono forti, come le quaglie*, i galli, Aristotele* in *Physiognomonica*.

Negli animali privi di intelligenza la natura ha elargito al maschio un onore preferenziale e una certa superiorità. Il serpente è fornito di ciuffo*: allo stesso modo il gallo viene abbellito dall'eccellenza dell'aspetto, Eliano*. Il gallo è un uccello con la bocca e la testa fornite di cresta, un autore sconosciuto che scrisse di cose naturali. Lui solo tra gli uccelli ha avuto in sorte una cresta che gli è peculiare, così costituita da non essere né carne, né del tutto estranea alla struttura della carne, Aristotele. L'ornamento più notevole la natura l'ha dato ai galli, carnoso, dentellato; né a buon diritto possiamo dire che è tale da essere carne o cartilagine o una callosità, ma qualcosa di peculiare, Plinio*. La gallina ha una cresta flessibile che si trova al centro della testa, il gallo ce l'ha eretta, Nicolò Perotto*. I mediconi nella terapia antipiretica si servono delle creste dei galli, degli orecchioni, delle unghie, se c'è la luna anche degli speroni e dei bargigli (oppure, dei bargigli recisi), come ha tramandato Plinio. Il gallo ha una cresta rossa: alcuni

⁴² L'aggettivo *fidipes* non è attestato nei lessici, ma esiste *fissipes* usato da Ausonio* in *Epistulae* 5,3: *Tertia fissipedes renovavit Luna iuencas, - 7,49: Nec iam fissipedis per calami vias. - Secondo noi fidipedum può essere accettato, in quanto la sua radice risale comunque al verbo find-o (fid-i, fess-um), ére.*

⁴³ Per motivi di uniformità i titoli delle opere di Galeno corrispondono a quelli elencati da Marzia Mortarino in: *Galeno - Sulle facoltà naturali* (Mondadori, 1996).

⁴⁴ Pseudo Aristotele *Fisiognomica* 806b: È possibile osservare questo stesso anche tra gli uccelli, giacché in generale quanti hanno la ali dure sono coraggiosi, quanti le hanno morbide, pavidì e in particolare è possibile osservare questo stesso anche tra le quaglie e i galli. (traduzione di Giampiera Raina, BUR, 1993).

⁴⁵ Gessner non annota a quale brano delle opere di Eliano sta facendo riferimento. Dovrebbe senz'altro trattarsi di *La natura degli animali* XI,26, (A quanto sembra, anche tra gli animali la natura ha favorito quelli di genere maschile. Ad esempio il drago (*drákon*) di sesso maschile ha il ciuffo (*lóphon*) e la barba (*ypēnēn*), anche il gallo ha la cresta (*lóphon*) e i bargigli (*kállaiá*); il cervo ha le corna, il leone la criniera e la cicala il canto.) per la cui analisi si rimanda alla voce *serpente con il ciuffo** del lessico. Si tratta comunque di una citazione errata la cui fonte non viene precisata da Gessner, salvo che l'interpretazione del passo di Eliano sia un frutto totalmente suo, ma ne dubito. A mio avviso ha fatto un download senza controllare.

⁴⁶ *Historia animalium* II,12,504b: Inoltre certi uccelli presentano una cresta, che normalmente consiste di piume erette; unica eccezione il gallo, che ha una cresta particolare, formata non proprio di carne ma di qualcosa non molto dissimile dalla carne. (traduzione di Mario Vegetti)

⁴⁷ *Naturalis historia* XI,122: Diximus et cui plicatilem cristam dedisset natura. Per medium caput a rostro residentem et fulicarum generi dedit, cirros pico quoque Martio et grui Balearicae, sed spectatissimum insigne gallinaceis, corporeum, serratum; nec carnem ita esse nec cartilaginem nec callum iure dixerimus, verum peculiare datum.

⁴⁸ Nicolò Perotto, sulla scia di Plinio, potrebbe aver usato *plicabilis* anziché *plicatilis*.

⁴⁹ *Naturalis historia* XXX,95-97: Bubonis quidem oculorum cinerem inter ea, quibus prodigiose vitam ludificantur, acceperim, praecipueque febrium medicina placitis eorum renuntiat. [96] Namque et in duodecim signa digessere eam sole transmeante iterumque luna, quod totum abdicandum paucis e pluribus edocebo, siquidem crematis tritisque cum oleo perungunt iubent aegros, cum geminos transeat sol, cristis et auribus et unguibus gallinaceorum; [97] si luna, radiis barbisque eorum; si virginem alteruter, hordei granis; si sagittarium, vespertilionibus alis; si leonem luna, tamaricis fronde, et adiciunt sativae; si aquarium, e buxo carbonibus tritis. Ex istis confessa aut certe verisimilia ponemus, sicuti lethargum olfactoriis excitari et inter ea fortassis mustelae testiculis inveteratis aut iocinere usto. His quoque pulmonem pecudis calidum circa caput adalligari putant utile.

etiam genam⁵⁰. Membranosa cutis quae sub mento et collo dependet utrinque paleae (tanquam palearia, Beroaldus in Columellam) dicuntur. at plumae longiores quae collum et cervicem undique cingunt, quasque pugnaturi et irati etiam explicant, iubas Columellam⁵¹ nuncupasse video. Sub his prominet ceu aqualiculus, omnibus tamen avibus communis: id primum ciborum receptaculum est, quod a Graecis stómachos dicitur, Gybertus Longolius. Pavo Indicus neque genis praeditus est, Idem. Mentum vocant quae gallinarum rostris adiacet carnem, Caelius. Grammatici quidam paleam exponunt cartilaginem defluam a collo galli gallinacei. Paleae ex rutilo albicantes, quae velut incanae barbae dependent, Columella de gallinaceo⁵².

chiamano mento la carne che circonda tutto quanto il becco, Columella la chiama anche gota. Quella pelle membranacea, che da ambo le parti pende sotto il mento e il collo, riceve il nome di bargigli (come se si trattasse di giogaie, Filippo Beroaldo il Vecchio* nel commento a Columella): ma le piume più lunghe che cingono tutt'intorno il collo e la nuca, e che rizzano quando stanno per combattere e anche quando sono adirati, mi accorgo che Columella le ha chiamate *iubae* - criniere. Al di sotto di queste piume della mantellina sporge come un piccolo recipiente, che tuttavia è abituale in tutti gli uccelli: questo è il primo ricettacolo dei cibi, che viene detto *stómachos* dai Greci, Gisbert Longolius*. Il pavone indiano - *Pavo cristatus* - non è neppure dotato di gote, ancora Longolius. Chiamano mento quella carne che è adiacente ai becchi delle galline, Lodovico Ricchieri*. Alcuni grammatici intendono come bargiglio la carne compatta che pende dal collo del gallo. Bargigli rossi soffusi di bianco che pendono come le barbe di persone attempate, Columella a proposito del gallo.

Pagina 382

[382] Galea pro palea apud Columellam in Meleagridis mentione legi conijcio⁵³. Similiter et in bobus palearia dicimus, quae a collo et pectore dependent. Gaza apud Aristotelem κάλλαιον, τὸ, cristam vertit: melius barbam redditurus vel paleas. Videntur autem callaea dicta ob purpureum colorem et floridum, nam κάλλη Graeci appellant floridos colores, τὰ {αἴθη} <ἄνη>⁵⁴ τῶν βαμμάτων, ut Ammonius⁵⁵ de differentiis vocum interpretatur: et ibidem κάλλαια, τοὺς τῶν ἀλεκτρούων πώγωνας. Et forsitan Latina vox paleae a Graecis deducta est, κ. in π. mutato, et lambda uno exempto. Plura de hac voce leges infra in H. b. item de partibus gallinacei in E. ubi ex rei rusticae scriptoribus de huius altilis electione agetur. Οἱ τὴν ῥίνα ἔγκοilon ἔχοντες τὰ πρὸ τοῦ μετώπου περιφερῆ, τὴν δὲ περιφέρειαν ἄνω ἀνεστηκυῖαν, λάγνοι ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς

Ritengo che in Columella*, quando si parla della Gallina di Faraone*, invece di *palea* - bargiglio - si debba leggere *galea* - elmo. Allo stesso modo anche nei buoi diciamo giogaie quelle che penzolano dal collo e dal petto. Teodoro Gaza* in Aristotele* traduce τὸ κάλλαιον con cresta*: l'avrebbe reso meglio con barba o con bargigli. In realtà sembra siano state chiamate *callaea* a causa del colore porpora e splendente, infatti i Greci chiamano *kállē* - le bellezze - i colori brillanti, τὰ ἀνθῆ τῶν βάμματων - gli splendori delle tinte, come Ammonio di Alessandria* interpreta nel *De similibus & differentibus dictionibus*: e nello stesso trattato riporta *kállaiα, τοὺς τῶν ἀλεκτρούων πώγωνας* - i bargigli, le barbe dei galli. E forse la parola latina *paleae* è stata tratta dai Greci, col cambiamento della κ in π e togliendo un λ. Molte cose potrai leggere su questo vocabolo più sotto al paragrafo H.b., come pure nel paragrafo E che riguarda le parti dei polli quando si tratta della scelta di questo volatile da allevamento traendo i dati dagli scrittori di agricoltura. *Oi tēn rīna énkōilon échontes τὰ πρὸ τοῦ μετώπου περιφερῆ, τὴν δὲ περιφέρειαν ἄνω ἀνεστηκυῖαν, λάγνοι, ἀναφέρεται ἐπὶ τοὺς ἀλεκτρούωνας*, Aristotele in

⁵⁰ *De re rustica* VIII,5,22: Nam si pituita circumvenit oculos et iam cibos avis respuit, ferro rescinduntur genae, et coacta sub oculis sanies omnis exprimitur.

⁵¹ *De re rustica* VIII,2,9: [...] iubae deinde variae vel ex auro flavae, per colla cervicesque in umeros diffusae.

⁵² *De re rustica* VIII,2,9.

⁵³ Gessner ha ragione. Qualche amanuense deve aver trascritto *galeam* invece di *paleam*. Columella *De re rustica* VIII,2,2: Africana est quam plerique Numidicam dicunt, meleagridi similis, nisi quod rutilam galeam et cristam capite gerit, quae utraque sunt in Meleagride caeruleae.

⁵⁴ A pagina 405 viene riportato: Καλλαιάνθη πορφυρᾶ, Hesychius et Varinus. legendum forte, Κάλλη, ἄνη πορφυρᾶ. nam κάλλη vocant floridos colores, τὰ ἄνη τῶν βαμμάτων, {Hesych.} <Ammonius>.

⁵⁵ *De similibus & differentibus dictionibus*. - *On the Similarities and Differences of Words* (ed. by L. C. Valckenaer, sec. ed., Leipzig, 1822). (Lind, 1963)

ἀλεκτρούνας, Aristot. in Physiognom.⁵⁶ hoc est, ut innominatus quidam transfert: Quicumque nasum concavum habent, et frontem rotundam, et sursum eminens rotundum, luxuriosi, refertur ad gallos. Adamantius nihil tale habet. ¶ Qui oculos splendidos habent, libidinosi sunt, gallinaceorum instar, Ibidem⁵⁷. ¶ Gallinaceorum testes tempore coitus, grandiores fiunt quam aliarum avium, ob salacitatem, Aristot. Coturnix testes sub iecore habet ut gallinacei, Alexander Myndius apud Athenaeum⁵⁸. ¶ Gallinaceo ingluvies praeposita ventriculo est, Aristot.⁵⁹ Aves quaedam geminos sinus habent: unum quo merguntur recentia, ut guttur: alterum in quem ex eo dimittunt concoctione maturata, ut gallinae, columbae, etc. Plinius⁶⁰. Cato⁶¹ cap. {29.} <89.> gulam pro ingluvies dixit. Πρόλοβος avium est ingluvies, quae ab aliquibus φύσσα dicitur, et inest omnibus gallinaceis, Suidas. ¶ Iecur gallinae fissum est ab uno extremo in alterum, Albertus. Ad imum

Physiognomonica, cioè, come traduce un anonimo: Tutti quelli che hanno un naso concavo, e una fronte rotonda, e la sommità del capo arrotondata, sono dei lussuriosi, l'allusione è ai galli. Adamanzio* non riferisce nulla del genere. ¶ Coloro che hanno gli occhi splendenti sono libidinosi, come i galli, gli stessi autori. ¶ I testicoli dei galli nel periodo dell'accoppiamento diventano più grandi rispetto a quelli degli altri uccelli, a causa dell'eccitamento sessuale, Aristotele. La quaglia* ha i testicoli sotto al fegato come i galli, Alessandro di Mindo* in Ateneo*. ¶ Nel gallo il gozzo si trova prima dello stomaco, Aristotele. Alcuni uccelli posseggono due cavità: una in cui vengono introdotte le cose appena mangiate, come il gozzo, l'altra in cui le espellono da tale cavità quando il processo digestivo è maturo: come le galline, i colombi etc., Plinio*. Catone* al capitolo 89 disse gola al posto di ingluvies. Il πρόλοβος è il gozzo degli uccelli, che da alcuni viene detto *phýssa*, ed è presente in tutti i polli, lessico Suida*. ¶ Il fegato della gallina si presenta diviso da un'estremità all'altra, Alberto Magno*. L'intestino verso la parte terminale possiede poche appendici, Aristotele. ¶ Gli uccelli che non sono dei volatori, come i pavoni, le galline, hanno un uropigio* (cioè l'estremità nascosta dalle penne) che non serve a nulla (non adatto a flettersi in quel

⁵⁶ Pseudo Aristotele *Physiognomonica* 811a.

⁵⁷ Nella *Fisiognomica* dello Pseudo Aristotele l'equivalenza occhi splendenti = libidinoso si trova in 812b: Invece chi ha gli occhi lucidi (*stilpnoús*) è lussurioso: si vedano i galli e i corvi. - Nel *De physiognomonia liber* dell'Anonimo Latino risultano segni di libidine gli occhi statici e rossicci (§22: Oculi stantes subrubentes libidinosum et voracem denuntiant.), quelli scuri e vivaci che scrutano in tutte le direzioni (§23: Oculi vagi et circumerrantes et obscuriores intemperantiam libidinis arguunt.), quelli tremolanti e grandi e scuri (§23: Oculi trementes magni cum pererrant, ut supra dictum est, et obscuri sunt, et voracitatem et intemperantiam vini cum intemperantia veneris [...]), gli occhi in continuo fermento (§23: Oculi autem fluctuantes et tamquam in aestu instabiles proni in venerem et voluptatem sunt [...]), e finalmente, ciò che a noi interessa, in §83 viene citato Aristotele: Idem dicit, qui rotundiores oculos splendidosque gerunt, <quos Graeci *stilbontas* dicunt>, insatiabiles esse veneris, ut galli, <quos *alektryónas* Graeci vocant>. La stessa affermazione presente in §83 viene ripetuta in §131: Gallus, qui graece <*alektryon*> dicitur, animal est ineptum, in venerem calidum, speciei ac vocis suae gerens fiduciam magnam. Qui ad huius animalis speciem referuntur ita erunt: oculo rotundo, nitenti, capite parvo [...]. (dati desunti attraverso i testi elaborati e commentati da Giampiera Raina, BUR, 1993) - L'anonimo che ha tradotto il brano di Aristotele circa la fronte rotonda, il naso concavo etc. non è l'Anonimo Latino del *De physiognomonia liber*.

⁵⁸ *Deipnosophistai* IX,47,392c.

⁵⁹ *Historia animalium* II,17,508b: Gli uccelli presentano differenze, riguardo alle parti interne, sia fra sé stessi sia rispetto agli altri animali. Alcuni presentano infatti, anteriormente allo stomaco [prima dello stomaco?], un gozzo (così ad esempio il gallo, il colombaccio, il colombo, la pernice): il gozzo è una vasta cavità formata dalla pelle, nella quale si trova il cibo non cotto [prima che sia iniziato il processo digestivo] subito dopo l'ingestione. Nel punto in cui si diparte dall'esofago il gozzo è piuttosto stretto, poi si allarga, e si restringe di nuovo laddove sbocca nello stomaco. Il più degli uccelli hanno lo stomaco carnoso e indurito [stomaco muscolare o ventriglio] che presenta all'interno una pelle robusta, separabile dalla parte carnosa. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁰ *Naturalis historia* XI,200: Aves quoque geminos sinus habent quaedam: unum quo mergunt recentia ut guttur, alterum in quem ex eo dimittunt concoctione maturata, ut gallinae, palumbes, columbae, perdices.

⁶¹ *De agricultura*, 89: Gallinas et anseres sic farcito. Gallinas teneras, quae primum parient, concludat. Polline vel farina hordeacia consparsa turundas faciat, eas in aquam intingat, in os indat, paulatim cotidie addat; ex gula consideret, quod satis sit. Bis in die farciat et meridie bibere dato; ne plus aqua sita siet horam unam. Eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere et bis in die, bis escam.

⁶² Aldrovandi a pagina 196 integra questa frase di Alberto Magno con [...]videlicet cum irascitur, aut ad pugnam sese parat.

⁶³ *Naturalis historia* X,47: Et plebs tamen aequae superba graditur ardua cervice, cristis celsa, caelumque sola volucrum aspicit crebra, in sublime caudam quoque falcata erigens. Itaque terrori sunt etiam leonibus ferarum generosissimis. - Tuttavia anche il popolo, ugualmente superbo, cammina a testa alta, con la cresta eretta, e [il gallo] è il solo fra gli uccelli a guardare spesso il cielo, alzando verso l'alto anche la coda ricurva come una falce. Pertanto incutono terrore anche ai leoni che sono i più coraggiosi tra le fiere.

⁶⁴ La notizia sul comportamento delle galline quando hanno sconfitto un maschio proviene da Aristotele *Historia animalium* IX 631b 8.

⁶⁵ *Historia animalium* II 504b 7: Certi generi di uccelli hanno poi degli speroni: nessuno però possiede contemporaneamente artigli e speroni. I rapaci, dotati di artigli, fanno parte dei buoni volatori, mentre gli uccelli provvisti di speroni vanno annoverati fra quelli pesanti. (traduzione di Mario Vegetti)

intestinum appendices paucas habet, Aristot. ¶ Aves non volaces, ut pavones, gallinae, uropygium (id est caudam pennis conditam) ineptum habent, (non aptum flecti qua parte cum cute coalescit), Aristot. Gallus pennas in cauda instar semicirculi curvat, et similiter in collo et dorso, Albertus.⁶² In sublime caudam falcata erigit, Plinius.⁶³ ¶ Calcar cum habeant mares, foeminae magna ex parte non habent, Aristot. Et rursus⁶⁴, Gallinae cum mares vicerint, cucur<r>iunt. crista etiam eis caudaque erigitur, ita, ne facile praeterea sit, an foeminae sint cognoscere. nonnunquam etiam calcaria parva iis enascuntur. Galli spiculis adversis in cruribus armantur. habent et quandoque spicula gallinae: sed hoc errore potius quam opere naturae, Obscurus de nat. rerum. Natura calcar addidit in avium genere iis, quae ob corporis molem sint ad volandum minus idoneae, cuiusmodi sunt galli, Aristot.⁶⁵

Alectorias vocant gemmas in ventriculis gallinaceorum inventas crystallina specie, magnitudine fabarum: quibus Milonem Crotoniensem usum in certaminibus invictum fuisse videri volunt, Plinius 37.10.⁶⁶ Ferunt in ventre galli alectorium, id est gallinaceum lapidem. Sed is sarda vel achate fingitur, in quo flammea macula appareat, nam de alectoria vero nihil comperti habeo, Cardanus. Plinius alibi⁶⁷ inter remedia calculi, lapillorum meminit qui in gallorum vesica (quasi avis vesicam habeat) reperiantur. Recentiores quidam non ex gallo mare, sed castrato (quem gallinacei nomine imperite intelligunt) hunc lapidem haberi putant: et quidam lingua vernacula interpretatur Kapunenstein/ id est caponis lapidem. Gallus aliquando trimus castratur: tum quinto vel septimo a castratione anno, in iecore eius lapis invenitur alectorius nomine, quem ubi conceperit, non amplius bibit. quare homo etiam lapidem hunc gestans non suture dicitur, Author de nat. r. et Albertus in historia animalium. Radaim lapidem et donatidem

punto dove si unisce alla cute), Aristotele. Il gallo dispiega le penne della coda a semicerchio, e parimenti a livello del collo e del dorso, Alberto. Solleva verso l'alto la coda ricurva come una falce, Plinio. ¶ Mentre i maschi hanno lo sperone, le femmine in gran parte non ce l'hanno, Aristotele. E ancora: Le galline, quando hanno avuto la meglio sui maschi, fanno chicchirichì. Si rizza loro anche la cresta e la coda, cosicché poi non è facile distinguere se siano femmine. Talvolta spuntano loro anche dei piccoli speroni. I galli sulle zampe sono armati di pericolose formazioni appuntite. Talora anche le galline hanno gli speroni, ma ciò accade più per errore che per opera della natura, un ignoto scrittore sulla natura delle cose. La natura in seno al genere degli uccelli ha aggiunto lo sperone a quelli che a causa della mole corporea sono meno idonei al volo, così come lo sono i galli, Aristotele.

Chiamano alettorie* le pietre dall'aspetto cristallino trovate nello stomaco dei polli, della grandezza delle fave*: affermano che pare se ne sia servito Milone di Crotone* durante le gare di lotta e che non fu mai sconfitto, Plinio 37,144. Riferiscono che nell'addome del gallo si trova l'alettorio, cioè la pietra del gallo. Ma quella in cui è presente una chiazza fiammeggiante viene falsificata con la sarda* - o con la corniola* - oppure con l'agata*, infatti a dire il vero non ho a disposizione nulla di certo circa l'alettoria, Gerolamo Cardano*. Plinio in un altro punto, tra i rimedi per la calcolosi, fa menzione delle pietre che si troverebbero nella vescica dei galli (come se un uccello avesse la vescica). Alcuni autori più recenti ritengono che questa pietra si può ricavare non dal gallo maschio, ma da quello castrato (che, con incompetenza, designano col nome di gallo): e alcuni nella propria lingua la traducono con *Kapunenstein*, cioè pietra di cappone. Talora il gallo viene castrato quando ha tre anni: quindi a distanza del quinto o del settimo anno dalla castrazione nel suo fegato si rinviene la pietra che porta il nome di alettoria, e quando l'ha formata non beve più. Per cui si dice che anche l'essere umano portatore di questa pietra non accusa sete, l'autore delle cose naturali e Alberto

⁶⁶ *Naturalis historia* XXXVII,144: Alectorias vocant in ventriculis gallinaceorum inventas crystallina specie, magnitudine fabae, quibus Milonem Crotoniensem usum in certaminibus invictum fuisse videri volunt.

⁶⁷ Plinio era ben conscio che gli uccelli non hanno vescica urinaria: *Naturalis historia* XI,208: Infra alvum est a priori parte vesica, quae nulli ova gignentium praeter testudinem, nulli nisi sanguineum pulmonem habenti, nulli pedibus carentium. inter eam et alvum arteria ad pubem tendentes, quae ilia appellantur. Ma Gessner ha scotomizzato questo passo. - Tuttavia in XXX,67 Plinio parla effettivamente di *vesica* dei polli e di *ventriculus* dei piccioni, ed è giocoforza dedurre che in questo caso *vesica* = *ventriculus*. *Naturalis historia* XXX,66-67: Iubent et vermes terrenos bibi ex vino aut passo ad comminuendos calculos vel cocleas decoctas ut in suspiriosis, easdem exemptas testis III tritasque in vini cyatho bibi, sequenti die II, tertio die I, ut stillicidium urinae emendent, testarum vero inanium cinerem ad calculos pellendos, item hydri iocur bibi vel scorpionum cinerem aut in pane sumi [vel si quis ut locusta edit], lapillos, [67] qui in gallinaceorum vesica aut in palumbium ventriculo inveniantur, conteri et potioni inspergi, item membranam e ventriculo gallinacei aridam vel, si recens sit, tostam, fimum quoque palumbinum in faba sumi contra calculos et alias difficultates vesicae, [...].- Esatta è anche l'affermazione di Plinio: la testuggine - che dobbiamo intendere sia come tartaruga che come tartaruga di mare - è invece dotata di vescica urinaria: infatti essa è presente in tutti i Testudinati. Invece i cocodrilli - appartenenti anch'essi ai Rettili e anch'essi *ova gignentis* - non hanno la vescica urinaria.

animalium. Radaim lapidem et donatidem eundem aiunt, qui niger sit et luceat. Ferunt autem cum capita gallorum formicis permittuntur, aliquando post multa tempora in capite maris galli hunc lapidem inveniri. Conferre pollicentur ad rem quamvis impetrandam, Albertus de metallicis 2, 17. Lapis alectorius Dioscoride teste (nihil huiusmodi in nostris exemplaribus Dioscoridis reperitur) invenitur in ventribus gallorum gallinaceorum crystallo similis vel aquae limpidae. Albertus scribit lapidem esse nitentem, crystallo obscuro similem. extrahitur autem ex ventriculo galli gallinacei, postquam castratur supra quartum annum. Quidam post nonum extrahi dicunt. melior est de gallo decrepito. maximus in hoc genere fabam aequat. Ore gestantes reges et gladiatores invictos reddit, ac sitim tollit, mulieres viris conciliat, Sylvaticus capite 408⁶⁸. Et rursus capite 470. Alberti haec verba recitat: Vidi saphirum et lapidem galli oculum intrare sine ulla oculi noxa, politus enim lapis ac tenuis non laedit oculum, nisi pupillam attigerit. Hic oratorem verbis facit esse disertum. | Constantem reddens cunctisque per omnia gratum. | Hic circa veneris facit incentiva vigentes. | Commodus uxori quae vult fore grata marito{,}<.> | Ut bona tot praestet clausus portetur in ore, Author obscurus de lapidibus. Alectoriae, quanquam raro, in gallorum gallinaceorum, et caporum etiam, ventriculo et iecore gignuntur. sed in iecore plerunque maiores. nam nuper in capo inventus est longus unciam, latus digitum, altus rescunciam: inferior pars, quae latior, humiles habet cavernas: superior, quae strictior, ad dextram extuberat: ad laevam humilis est et fusca, cum reliquum eius corpus in fusco candidum sit. At in ventriculo reperti, non raro fere figura sunt lupini, magnitudine eiusdem aut fabae, modo in cinereo candidi: modo fuscis coloris, sed diluti: nunc vero crystallina specie, sed coloris obscuri, quae fibras interdum subrubras. Crystalli similis si politus inter oculum et palpebram inferiorem interponitur, et ex una parte ad alteram transfertur, oculum non laedit. quod idem facit saphirus, vel onyx, vel alia gemma polita interposita, modo parva sit, Ge. Agricola.

Magno nella storia degli animali. Questa stessa pietra la chiamano *radai* e *donatide*, che sarebbe nera e lucente. E riferiscono che quando le teste dei galli sono lasciate alle formiche, talora dopo molto tempo si rinviene nel cranio del gallo maschio questa pietra. Assicurano che dà la possibilità di ottenere qualunque cosa, Alberto nel trattato di metallurgia 2,17. Come testimonia Dioscoride* la pietra alettoria simile a un cristallo o ad acqua limpida (nulla di simile a ciò che dice Dioscoride lo si trova nei nostri soggetti) viene rinvenuta nell'addome dei galli. Alberto scrive che la pietra è luccicante, simile a un cristallo scuro. E la si estrae dallo stomaco del gallo dopo il quarto anno da quando viene castrato. Alcuni dicono che viene estratta dopo il nono anno. Migliore è quella che viene asportata da un gallo decrepito. In questo tipo di gallo quella più grande è grossa come una fava. Rende invincibili i re e i gladiatori che la portano in bocca, e toglie la sete, fa unire le donne agli uomini, Matteo Silvatico* al capitolo 408. E poi al capitolo 470 riporta queste parole di Alberto: Ho visto uno zaffiro* e una pietra di gallo penetrare nell'occhio senza alcun danno oculare, infatti se la pietra è levigata e liscia non lede l'occhio, a meno che abbia toccato la pupilla. Questa pietra fa sì che un oratore sia incisivo con le parole. | Rendendolo deciso e gradito sotto tutti gli aspetti. | Questa pietra rende impetuosi per quanto riguarda gli stimoli sessuali. | È utile per una donna che vorrà gratificare il marito. | Affinché possa offrire tanti vantaggi deve essere portata racchiusa in bocca, autore misconosciuto circa le pietre. Le alettorie, anche se raramente, si originano nello stomaco e nel fegato dei galli e anche dei capponi. Ma per lo più nel fegato sono di dimensioni maggiori. Infatti recentemente nel cappone ne è stata rinvenuta una lunga un'oncia - 2,54 cm - larga un dito - circa 1,8 cm, alta un'oncia e mezza: la parte inferiore, che è la più larga, possiede delle piccole concamerazioni: la parte superiore, la più stretta, presenta un rigonfiamento verso destra: a sinistra è abbassata e scura, mentre la sua rimanente porzione è candida con tracce di scuro. Ma nello stomaco non raramente se ne sono trovate con l'aspetto di un lupino* e dotate della sua stessa grandezza o di quella di una fava, talora candide tendenti al color cenere: talora di colore scuro, ma smorzato: ma stavolta avevano un aspetto cristallino, tuttavia di colore scuro, e talora hanno delle striature rossastre. Quella che ha l'aspetto di un cristallo, se dopo essere stata levigata viene posta fra l'occhio e la palpebra inferiore e viene spostata da una parte all'altra, non causa lesioni oculari. Lo zaffiro oppure l'onice* oppure un'altra pietra levigata interposta, purché sia piccola, si comportano allo stesso modo, Georg Bauer*.

⁶⁸ *Opus Pandectarum Medicinae.*

C.

Gallina est tardi volatus, Albertus. Non volax est, et uropygium, quo volatus dirigitur, ineptum [383] habet, ut in B. retuli. ¶ Pulvere impendio delectatur, in quo sese volutando quodammodo scabit, Grapaldus. Gallina pulveratrix est, ut reliquae aves non altivolae, Aristot. Dixit Ephesius Heraclitus sues coeno lavari, velut co<ho>rtales aves pulvere aut cinere, siquidem hisce rebus plumam pinnasque emundari. ¶ Solum hoc volucrum genus coelum crebro aspicit, Plinius⁶⁹.

¶ Gallinaceis maribus tantum cantus datus est, Aristot. Sed et gallinae interdum cum gallos vicere cucur<r>ire solent, Idem. Gallos gallinaceos in eo loco sic assidue canere coepisse, Cicero I de divinatio.⁷⁰ Canorum animal gallus gallinaceus, Ibid.⁷¹ Cantant ante lucem galli, Ibid. Graeci autem ᾄδειν, id est canere, de gallinaceis dicunt: et quandoque κοκκύζειν (cui simile est apud Latinos verbum cucurrere) de quo plura scripsi in Cuculo a. Vide infra in H.c. Cucurrere solet gallus, gallina gracillat, Author Philomelae. Elisa vox in illum sonum erumpit, cui Graeci κλωσμόν nomen ab immaturo gallorum (forte pullorum gallinaceorum) cantu dederunt, Quintilianus⁷². est et κλωγμός sonus quidam⁷³. Quinetiam gallum nocte explaudentibus alis | Auroram clara consuetum voce vocare, Lucretius⁷⁴. Gallos vigiles nostros

C

La gallina ha un volo lento, Alberto Magno*. Non è una volatrice, e ha un codrione, col quale viene pilotato il volo, che è inetto, come ho riferito nel paragrafo B. ¶ Trae molto diletto dalla polvere, e mentre vi si rigira per così dire si gratta, Francesco Mario Grapaldi*. La gallina è un'amante della polvere, come gli altri uccelli che non volano in alto, Aristotele*. Eraclito di Efeso* disse che i suini si lavano col fango, così come fanno i volatili da cortile con la polvere o con la cenere, dato che con questi materiali puliscono le piume e le penne. ¶ Solo questo genere di uccelli guarda sovente il cielo, Plinio*.

Ai galli è stato dato solamente il canto, Aristotele. Ma talora anche le galline sono solite fare chicchirichì quando hanno vinto i galli, ancora Aristotele. I galli in quel luogo - presso Lebadia* - cominciarono a cantare con tanta insistenza, Cicerone* nel I libro del *De divinatione*. Il gallo è un animale canterino, nello stesso paragrafo. In realtà i Greci a proposito dei galli dicono *á,dein*, cioè cantare: e talora *kokkúzein* (cui somiglia presso i Latini il verbo *cucurrere* - far chicchirichì) a proposito del quale ho scritto parecchio a proposito del cuculo paragrafo a. Vedi sotto al paragrafo H.c. Il gallo è solito fare chicchirichì, la gallina fa la voce da chiocchia, l'autore di *Filomela**: La voce spezzata erompe in quel suono cui i Greci hanno dato il nome di *klasmós* - lo schioccare - dal canto immaturo dei galli (forse dei giovani galli), Quintiliano*. Anche *klōgmós* è un tipo di suono. Anzi, anche il gallo scacciando la notte con le ali | è solito chiamare

⁶⁹ *Naturalis historia* X,47: Quod si palma contingit, statim in victoria canunt seque ipsi principes testantur; victus occultatur silens aegreque servitium patitur. Et plebs tamen aequae superba graditur ardua cervice, cristis celsa, caelumque sola volucrum aspicit crebra, in sublime caudam quoque falcata erigens.

⁷⁰ *De divinatione* I,34,74: Quid? Lacedaemoniis paulo ante Leutricam calamitatem quae significatio facta est, cum in Herculis fano arma sonuerunt Herculisque simulacrum multo sudore manavit! At eodem tempore Thebis, ut ait Callisthenes, in templo Herculis valvae clausae repagulis subito se ipsae aperuerunt, armaque, quae fixa in parietibus fuerant, ea sunt humi inventa. Cumque eodem tempore apud Lebadiam Trophonio res divina fieret, gallos gallinaceos in eo loco sic assidue canere coepisse, ut nihil intermitterent; tum augures dixisse Boeotios Thebanorum esse victoriam, propterea quod avis illa victa silere soleret, canere, si vicisset.

⁷¹ Probabilmente il riferimento è agli *oscines*, gli uccelli augurali dal cui canto venivano tratti gli auspici. *De divinatione* I,53,120: Eademque efficit in avibus divina mens, ut tum huc, tum illuc volent alites, tum in hac, tum in illa parte se occultent, tum a dextra, tum a sinistra parte canant oscines. Nam si animal omne, ut vult, ita utitur motu sui corporis, prono, obliquo, supino, membraque quocumque vult flectit, contorquet, porrigit, contrahit eaque ante efficit paene quam cogitat, quanto id deo est facilius, cuius numini parent omnia! - No!!! Gessner doveva specificare che si trattava del II libro, non del I. Infatti, ecco il passo. *De divinatione* II,26,57: Democritus quidem optimis verbis causam explicat cur ante lucem galli canant: depulso enim de pectore et in omne corpus diviso et mitificato cibo, cantus edere quiete satiatos; qui quidem silentio noctis, ut ait Ennius, "... favent faucibus russis | cantu, plausuque premunt alas." Cum igitur hoc animal tam sit canorum sua sponte, quid in mentem venit Callistheni dicere deos gallis signum dedisse cantandi, cum id vel natura vel casus efficere potuisset?

⁷² *Institutio oratoria* XI,51: Quod notavi ut appareret non solum in membris causae sed etiam in articulis esse aliquam pronuntiandi varietatem, sine qua nihil neque maius neque minus est. Vox autem ultra vires urgenda non est: nam et suffocata saepe et maiore nisu minus clara est et interim elisa in illum sonum erumpit cui Graeci nomen a gallorum immaturo cantu dederunt.

⁷³ I sostantivi greci maschili κλωσμός e κλωγμός sono equivalenti. Derivano dal verbo κλώζω che significa chiocciare, crocchiare, schioccare la lingua, fischiare in segno di disapprovazione.

⁷⁴ *De rerum natura* IV, 710-721: Quin etiam gallum noctem explaudentibus alis | auroram clara consuetum voce vocare, | noenu queunt rapidi contra constare leones | inque tueri: ita continuo meminere fugai. | Ni mirum quia sunt gallorum in corpore quaedam | semina, quae cum sunt oculis inmissa leonum, | pupillas interfodiunt acremque dolorem | praebent, ut nequeant contra

excitandis in opera mortalibus, rumpendoque somno natura genuit. Norunt {sydera} <sidera>, et ternas distinguunt horas interdiu cantu. cum Sole eunt cubitum, quartaque castrensi vigilia (id est hora tertia post mediam noctem, Vegetius lib. 3.) ad curas laboremque revocant. nec Solis ortum incautis patiuntur obrepere, diemque venientem nunciant cantu, ipsum vero cantum plausu laterum, Plinius⁷⁵. Gallus diei nuncius, horas noctis discutit, et demum vocem exhortationis emittit, cumque cantus edere parat, prius alas excutit, ac seipsum feriens vigilantiorum reddit, Gregorius in *Moralibus*.

Ex gallis qui animosi sunt, vocem {a} edunt graviorem, Aristot. in *Physiogn.*⁷⁶ Nocte profunda cantat validius, et matutino levius. cantus enim cum vento fertur, et antequam aestimari possit longius auditur, Obscurus de nat. rerum. Amant et hunc cantorem milites, quia in castris illis vice horarii gnomonici est. Nam cum stans noctis horis vigiliis commutare coguntur, hoc indice noctis intervalla discriminant. Crepusculo cubitum eunt, tribus ante noctis statum (id est ante mediam noctem) horis cantant. medio eiusdem spatio vocem iterant. tribus itidem ab intempesta nocte horis, iterum cantant: quod tempus ob id gallicinium appellatur. Itaque bellicis curribus aliquando singulis singulos gallos alligant, Gyb. Longolius. Sigismundus Liber⁷⁷ Baro in descriptione itineris sui per Moscoviam, Gallum (inquit) Moscoviticum more Germanorum super currum sedentem, frigoreque iam iam morientem, famulus crista, quae gelu concreta erat, subito abscissa, non solum hoc modo servavit, verum etiam ut erecto statim collo cantaret, nobis admirantibus effecit⁷⁸. Scribit in

scacciando la notte con le ali | è solito chiamare l'aurora con voce squillante, Lucrezio*. La natura ha creato i galli, nostre sentinelle, per richiamare i mortali al lavoro e per interrompere il sonno. Conoscono le stelle e sono capaci di distinguere col canto, nell'arco del giorno, periodi di tre ore ciascuno. Vanno a dormire col sole e al quarto turno di guardia (cioè alle tre dopo mezzanotte, Vegezio*, III libro) ci richiamano alle occupazioni e al lavoro. E non permettono che il sorgere del sole ci colga alla sprovvista, e annunciano col canto che il giorno sta arrivando, e il loro stesso canto viene annunciato sbattendo le ali, Plinio. Il gallo, messaggero del giorno, disperde le ore della notte, e infine emette la voce dell'esortazione, e quando si accinge a emettere i canti, in primo luogo sbatte le ali, e colpendo se stesso si rende più vigile, Gregorio Magno* nei *Moralia*.

Tra i galli, quelli che sono coraggiosi emettono una voce più profonda, Aristotele in *Physiognomonica*. Nel profondo della notte canta più forte, e al mattino più piano. Infatti il canto viene trasportato col vento, e viene udito piuttosto da lontano prima di quanto si possa supporre, autore sconosciuto di cose naturali. I soldati amano anche questo cantore, in quanto per loro, quando si trovano negli accampamenti, ha le stesse funzioni di un orologio a gnomone*. Infatti, quando alle ore stabilite della notte debbono cambiare i turni di guardia, suddividono con questo segnale gli intervalli notturni. Vanno ad appollaiarsi al crepuscolo, cantano tre ore prima che sia iniziata la notte (cioè, prima di mezzanotte). A metà di questo intervallo notturno reiterano il canto. E così pure canticchiano di nuovo tre ore dall'inizio del cuore della notte: e per tale motivo questo momento è detto *gallicinium** - l'alba. Pertanto talora legano un gallo a ciascun carro da guerra, Gisbert Longolius*. Sigismondo, Barone di Herberstein*, nella descrizione del suo viaggio attraverso Mosca dice: un gallo moscovita, appollaiato sopra un carro secondo il costume tedesco, e che stava per morire da un momento all'altro a causa del freddo, un servo, dopo avergli tagliato via rapidamente la cresta che era

durare feroces, | cum tamen haec nostras acies nil laedere possint, | aut quia non penetrant aut quod penetrantibus illis | exitus ex oculis liber datur, in remorando | laedere ne possint ex ulla lumina parte.

⁷⁵ *Naturalis historia* X,46-47: [46] Proxime gloriam sentiunt et hi nostri vigiles nocturni, quos excitandis in opera mortalibus rumpendoque somno natura genuit. Norunt sidera et ternas distinguunt horas interdiu cantu. Cum sole eunt cubitum quartaque castrensi vigilia ad curas laboremque revocant nec solis ortum incautis patiuntur obrepere diemque venientem nunciant cantu, ipsum vero cantum plausu laterum. [47] Imperitant suo generi et regnum in quacumque sunt domo exercent. Dimicatione paritur hoc inter ipsos velut ideo tela agnata cruribus suis intellegentium, nec finis saepe commorientibus.

⁷⁶ Pseudo Aristotele *Physiognomonica*, 807a 20: *ton alektryónon oi eýpsychoi baryphona phtéggontai*.

⁷⁷ Forse *Liber* rispecchia il titolo tedesco Freiherr, che già da solo significa Barone.

⁷⁸ *Rerum Moscoviticarum Commentarii* - Editionis 1556, paginae 144-156: [151] Equidem nasum, nisi tempestivius a Pristavo admonitus fuisset, fere amisissem. Ingressus enim hospitium, vix tandem, nive, monitu Pristavi, nasum macerando ac fricando, non citra dolorem sentire coeperam, scabieque quodammodo oborta, ac dein paulatim arescente, convalueram. [152] gallumque Moscoviticum, more Germanorum super currum sedentem, frigoreque iamiam morientem, servitor crista, quae gelu concreta erat, subito abscissa, non solum hoc modo servavit, verum etiam ut erecto statim collo cantaret, nobis admirantibus, effecit. (www.fh-augsburg.de)

Divinationibus⁷⁹ M. Cicero, Democritum hisce ferme causam adortum explicare, cur ante lucem concinant galli. Depulso (inquit) <de pectore> et in omne corpus diviso ac {modificato} <mitificato> cibo, cantus {a}edunt quiete satiati. Qui quidem, ut ait Ennius⁸⁰, silentio noctis favent {faucibus, rursum} <faucibus rursis> cantu plausuque premunt alas.

Sunt vero qui (huius sententiae est Ambrosius Leo Nolanus, cuius verba copiosius recitat Erasmus in proverbio, Priusquam gallus iterum cecinerit⁸¹) salacissimae avitii eius naturae acceptum referri astruant oportere eventum eiusmodi. Nam cantu significari Veneris appetentiam, inde est argumentum evidens, quod antequam usui Venereo sufficiant, conticescunt. Esse porro in more avibus nonnullis, ut proclivitatem et lubentiam ad initium quolibet praeceant cantu, quum alibi comprobatur Plinius, tum ait⁸², Perdices foeminas concipere supervolantium afflatu, saepe voce tantum audita masculi. Contingere autem gallinaceis, quod fere caeteris usu venire compertum est, ut peracto cibo, refecto per quietem corpore, ac inde maxime vegeto, libidinis titillentur pruritu. Intervulsus autem somnus, ac identidem repetitus, cantus frequentiae causam facile suggesserit, Caelius. Gallus si rarum esset animal, non solum forma sed cantu admiratione dignissimum esset. Exultat voce, proculque ea exauditur: et nocte etiam ad mille atque amplius passus. Cum expergiscitur a cibo canit, plerunque tamen Sole meridiane mediaque nocte, ac cum radii primum auroram effingere incipiunt. Robur igitur Solis sequitur, et in octo partes totum

congelata, non solo in questo modo lo salvò, ma ottenne anche che, rizzato improvvisamente il collo, si mettesse a cantare, mentre noi eravamo pieni di stupore. Cicerone scrive nel *De divinatione* che Democrito* ha cercato di spiegare più o meno con queste parole il motivo per cui i galli cantano prima dell'alba. Dice: dopo aver rimosso dal petto - dal gozzo - e dopo aver suddiviso e fatto diventare tenero il cibo, emettono i canti dopo essersi saziati con il riposo. Ed essi, come dice Ennio*, nel silenzio della notte mostrano approvazione emettendo il loro canto attraverso le rosse fauci e applaudono sbattendo le ali.

In verità ci sono alcuni (di questo avviso è Ambrogio Leone da Nola*, le cui parole Erasmo da Rotterdam* cita piuttosto in abbondanza nel proverbio *Prima che il gallo abbia cantato una seconda volta*) i quali sosterebbero che bisogna ascrivere un simile risultato come dovuto alla libidinosissima natura di tale uccello. Infatti con il canto viene rivelato il desiderio sessuale, da cui deriva la prova evidente che, prima di dedicarsi all'attività sessuale, tacciono. Inoltre rientra nel comportamento di parecchi uccelli anticipare con un qualsivoglia canto la propensione e il piacere per l'accoppiamento, dal momento che in un altro passo lo conferma Plinio quando dice che le pernici* femmine concepiscono attraverso il respiro dei maschi che volano sopra di loro, spesso dopo aver solo udito la voce del maschio. Ai galli accade quello che per esperienza è risaputo accadere in quasi tutti gli altri uccelli, e cioè dopo che il cibo è stato digerito e che il corpo è stato ristorato con il riposo, ed essendo perciò molto vigoroso, vengono titillati dal prurito del desiderio sessuale. Il sonno interrotto e altrettante volte ripreso, indicherebbe facilmente il motivo della frequenza del canto, Lodovico Ricchieri*. Il gallo, se fosse un animale raro, sarebbe particolarmente degno di ammirazione non solo per l'aspetto ma anche per il canto. Esulta con la voce, e la si ode da lontano, e di notte anche alla distanza di un miglio e oltre. Quando si sveglia per mangiare, canta, tuttavia per lo più nel pomeriggio e a

⁷⁹ *De divinatione* II,57: Democritus quidem optumis verbis causam explicat cur ante lucem galli canant: depulso enim de pectore et in omne corpus diviso et mitificato cibo, cantus edere quiete satiatis; qui quidem silentio noctis, ut ait Ennius, "...favent faucibus rursis | cantu, plausuque premunt alas." Cum igitur hoc animal tam sit canorum sua sponte, quid in mentem venit Callistheni dicere deos gallis signum dedisse cantandi, cum id vel natura vel casus efficere potuisset? - In questo caso Gessner non è esente da critiche, in quanto, facendo riferimento al *De divinatione* di Cicerone (II,57) usa *depulso* senza indicare da dove il cibo viene rimosso (Cicerone dice che viene rimosso dal *pectus*, cioè dal gozzo) e quindi anziché usare il verbo *mitificor* di Cicerone (che significa *far diventare tenero*) usa *modificato*, che significa *regolare, moderare, porre un limite*. Aldrovandi a pagina 205 addirittura usa *modificetur* riferito al gallo, il quale così *si darebbe una regolata*. - In sintesi: l'originale di Cicerone dice quanto segue: [...]depulso enim de pectore et in omne corpus diviso et mitificato cibo, [...] - [...] infatti dopo aver rimosso dal petto [dal gozzo] e dopo aver suddiviso e fatto diventare tenero il cibo a favore di tutto il corpo, [...].

⁸⁰ *Scenica*, 219-221. - Filippo Capponi in *Ornithologia Latina* (1979) riporta il testo dell'edizione Vahlen: favent faucibus rursis | Missis cantu plausuque premunt | Alas; (a pagina 262, alla voce *Gallus*).

⁸¹ *Adagia* 3.7.66: Antes que o galo cante de novo. (www.kocher.pro.br)

⁸² *Naturalis historia* X,102: Nec in alio animali par opus libidinis. Si contra mares steterint, feminae aura ab iis flante praegnantem fiunt, hiantes autem exerta lingua per id tempus aestuant. Concipiunt et supervolantium adflatu, saepe voce tantum audita masculi, adeoque vincit libido etiam fetus caritatem, ut illa furtim et in occulto incubans, cum sensit feminam aucupis accedentem ad marem, recanat revocetque et ultro praebeat se libidini. Rabie quidem tanta feruntur, ut in capite aucupantium saepe caecae motu sedeant.

dividit diem naturalem, non tamen oriente Sole, sed cum accedit ad aurorae terminos, sic et ante meridiem, Cardanus lib. 10. de Subtilitate. Galli antelucano tempore canunt, sive ut fertur, naturali quodam sensu Solis ad nos se convertentis ceu deum salutantes impulsivi, sive caliditate suae naturae et motus sibi sumendi desiderio, Heliodorus lib. 1. Aethiopicorum. Gallum album mensi sacrum, utpote horarum nuncium, credit Pythagoras. In locis ubi coeli status uvidus est, gallos non cantare Theophrastus⁸³ inquit, Aelianus⁸⁴. Gallinae vox est cum vicere, Aristot. Aliis in pugna vox, ut coturnicibus: aliis ante pugnam, ut perdicibus: aliis cum vicere, ut gallinaceis. iisdem sua maribus, Plin.⁸⁵

¶ Gallina unguibus scalpendo victum quaerit, ad quem inventum pullos vocat, Albert. Chondros⁸⁶, (id est alica vel far) dabatur in cibo gallinaceis, Athenaeus circa finem lib. 3. Piscibus etiam in cibo gaudent. Canes et gallinae humano stercore vescuntur, Brasavolus. Plura de cibis quibus ali ac saginari genus gallinaceum solet, leges in Gallina E. item in Capo. Veterum sententia frequens fuisse videtur, gallo vim omnia quae deglutierit conficiendi adesse. Propterea in Vespis⁸⁷ Aristophanes, Ἀλεκτρούνοσ μ᾽ῆφασκε κοιλίαν ἔχειν. id est, Galli me ventrem habere dicebant. Id vero enarrantes Grammatici, Galli (inquiunt) calore ventris ferventissimo cuncta percoquunt, Caelius. Gallinae calida natura praeditae sunt. nam et venena conficiunt, et aridissima quaeque semina consumunt. et nonnunquam arenas lapillosque ingluvie sua devoratos dissolvunt,

metà della notte, e quando i raggi cominciano appena a dipingere l'aurora. Pertanto va di pari passo con l'energia del sole, e divide in otto parti il giorno naturale, tuttavia non quando il sole sorge, ma quando si avvicina alla fine dell'aurora, e così anche prima del mezzogiorno, Gerolamo Cardano*, libro X del *De subtilitate*. I galli cantano all'alba, sia, come si dice, per una certa facoltà di percepire il sole che ritorna da noi, oppure spinti a rivolgere un saluto al dio - sole*, oppure per il calore della sua natura e del suo movimento e il desiderio di appropriarsene, Eliodoro di Emesa* nel I libro di *Le etiopiche*. Pitagora* credeva che il gallo bianco è sacro al mese, in quanto è messaggero delle ore. Teofrasto* dice che nelle località dove il clima è umido i galli non cantano, Eliano*. I galli hanno voce quando hanno vinto, Aristotele. Alcuni hanno voce durante il combattimento, come le quaglie*: altri prima del combattimento, come le pernici: altri quando hanno vinto, come i galli. In essi è propria dei maschi, Plinio.

¶ La gallina raspando con le unghie cerca il cibo, e quando l'ha trovato vi chiama i pulcini, Alberto Magno. Il *chondros* (cioè il farro*) veniva dato come cibo ai polli, Ateneo* verso la fine del III libro. Gioiscono anche dei pesci come cibo. I cani e le galline si cibano di sterco umano, Antonio Brasavola*. Nel paragrafo E relativo alla gallina potrai leggere parecchie cose circa i cibi con cui si suole nutrire e ingrassare il genere dei gallinacci. Lo stesso nel capitolo relativo al cappone. Sembra che fu un abituale assioma degli antichi il fatto che il gallo avesse la capacità di sminuzzare tutto quello che aveva ingoiato. Pertanto Aristofane* in *Le vespe* scrive: *Alektryónos m'êphaske koilian êchein*. Cioè: Andava dicendo che avevo uno stomaco da gallo. In verità i grammatici quando commentano questo verso dicono: I galli digeriscono perfettamente ogni cosa con l'enorme calore dello stomaco, Lodovico Ricchieri. Le galline sono dotate di una natura calda. Infatti annientano anche i veleni e distruggono qualunque seme per

⁸³ La referenza che viene segnalata da Aldrovandi nel II volume dell'Ornitologia (1600) è il *De natura animalium* III,20. Francesco Maspero (1998) precisa invece trattarsi del frammento 187. È verosimile che Aldrovandi abbia fatto riferimento a un'opera pubblicata nel 1522 a Lione, nella quale forse è contenuto il frammento 187 di Teofrasto: *Aristotelis et Theophrasti Historiae: cum de natura animalium, tum de plantis & earum causis, cuncta fere, quae Deus opt. max. homini contemplanda exhibuit, ad amussim complectentes: nunc iam suo restituae nitore, & mendis omnibus, quoad fieri potuit, repurgatae: cum indice copiosissimo: ex quo superfluum quod erat, decerpimus: quod vero necessarium nobis visum est, superaddidimus*. Lugduni: Apud Gulielmum Rouillium, 1552. Translation of Aristotle's [Peri ta zoia istoriai, Peri zoion morion, Peri zoion geneleos, Peri zoion kineseos, Peri zoion poreias (romanized form)]; and Theophrastus' [Peri phuton istorias, Peri phuton aition (romanized form)] Location: Hancock in Special Collections Q155.A716 1552.

⁸⁴ *La natura degli animali*, III,38: Teofrasto dice che i galli non cantano nelle zone palustri e dove soffia un vento eccessivamente umido. Il lago di Feneo [città dell'Arcadia] non produce pesci. E lo stesso scrittore afferma che, dato che è fredda la costituzione fisica delle cicale, esse cantano quando vengono riscaldate dal sole. (traduzione di Francesco Maspero, 1998)

⁸⁵ *Naturalis historia* XI, 268: Avium loquaciores quae minores, et circa coitus maxime: aliis in pugna vox, ut coturnicibus, aliis ante pugnam, ut perdicibus, aliis cum vicere, ut gallinaceis. isdem sua maribus, aliis eadem et feminis, ut lusciniarum generi. Quaedam toto anno canunt, quaedam certis temporibus, ut in singulis dictum est.

⁸⁶ Sostantivo greco maschile che significa anche chicco, granello, cartilagine.

⁸⁷ *Le vespe* 794.

¶ Galli quidam pugnaces sunt nimium et rixosae libidinis: qui et caeteros infestant, nec patiuntur inire foeminas, [384] cum ipsi pluribus sufficere non queant. horum procacitas quomodo cohiberi debeat, ex Columella scribemus infra in E. Plura etiam de pugna gallinaceorum qui ad certamina ab hominibus committuntur ibidem leges. In gallorum pugna qui superat, coit cum gallinis, et erigit caput ac caudam, victus tabescit ob servitutem, Albertus. Vide plura mox in D.

Galli prae omnibus avibus pugnaces et libidinosi sunt, Oppianus, in *Ixeuticis*. Gallinaceorum genus copia libidinis gaudet, Aristot.⁸⁹ Clearchus⁹⁰ scribit perdices, passerres, coturnices, et gallos gallinaceos non modo cum vident foeminas, semen emittere, sed etiam cum earum vocem audiunt: causam esse in animo impressionem, quod ipsum coitus tempore cognosces, si contra eos speculum posueris: Nam ad imaginem suam, quae inaniter in speculo repraesentatur accurrentes, semen emittunt: exceptis gallinaceis, quos imago inspecta ad pugnam tantum provocat, Athenaeus. Gallinaceus alteri mari cum gallina coitum absque pugna non permittit, Athenaeus. Idem ex Theophrasto refert gallos agrestes domesticis libidinosiores esse: et mares statim a cubili velle coire, foeminas autem magis procedente die: quod et Aelianus repetiit. Gallus avis salax ad unum ovum foecundandum multotiens cum eadem coit gallina, quod si multi sint galli, enecant gallinas nimio coitu, Albertus. Unicus gallus sufficit multis gallinis, Io. Textor. Gallinaceus unus pro sex gallinis destinari solet, Florentinus. Canes Indici ex bellua quadam simili et Cane generantur: nec non in avibus salacioribus idem fieri visum est, ut perdicibus et gallinis,

¶ Alcuni galli sono eccessivamente combattivi e di una sessualità litigiosa: costoro per lo più molestano gli altri e non permettono loro di accoppiarsi con le femmine, mentre essi stessi non sono in grado di soddisfarne parecchie. In che modo si debba frenare la loro libidine lo scriverò più avanti nel paragrafo E desumendolo da Columella*. Nello stesso paragrafo potrai leggere anche molte cose a proposito del combattimento dei galli che vengono fatti combattere dagli esseri umani. Quello che nel combattimento tra galli risulta vincitore, si accoppia con le galline, ed erge la testa e la coda, quello che è stato sconfitto languisce a causa della sudditanza, Alberto Magno*. Vedi una maggiore quantità di dati tra poco al paragrafo D.

In confronto a tutti gli uccelli, i galli sono combattivi e libidinosi, Oppiano di Apamea* in *Ixeutica*. Il genere dei galli sguazza in una marea di libidine, Aristotele*. Clearco scrive che le pernici, i passerri, le quaglie* e i galli emettono il seme non solo quando vedono le femmine, ma anche quando ne odono la voce: la causa risiede in un marchio presente nella mente, e te ne renderai conto proprio nel periodo degli accoppiamenti se metterai davanti a loro uno specchio. Infatti, precipitandosi verso la loro immagine che invano viene riprodotta nello specchio, emettono il seme: eccetto i galli, che la visione della propria immagine incita solo al combattimento, Ateneo*. Un gallo non concede a un altro maschio di accoppiarsi con una gallina senza azzuffarsi, Ateneo. Sempre lui riferisce da Teofrasto* che i galli che vivono liberi nei campi sono più libidinosi di quelli domestici: e i maschi non appena scendono dai posatoi vogliono accoppiarsi, invece le femmine lo vogliono di più con l'avanzare del giorno, e ciò l'ha ribadito anche Eliano*. Il gallo, uccello libidinoso, si accoppia numerose volte con la stessa gallina allo scopo di fecondare un solo uovo, per cui se i galli sono parecchi, uccidono le galline con l'eccessivo coito, Alberto Magno. Un solo gallo è sufficiente per molte galline, Jean Tixier*. Un solo gallo viene solitamente assegnato a sei galline, Florentino*. I cani d'India vengono generati da una belva che somiglia a un cane e da un cane: si è visto che lo stesso accade

⁸⁸ Salvo leggere tutto quanto il testo di Dioscoride nelle svariate edizioni, nonostante un accanimento e una perseveranza da certosino mi è risultato impossibile localizzare questa affermazione di Dioscoride riferita da Gessner. Dioscoride può benissimo aver affermato tutto ciò, oppure si tratta di un'erronea citazione di Gessner.

⁸⁹ Probabilmente Gessner fa riferimento a *Historia animalium* I,1 488b: Ancora: alcuni sono portati al piacere, come il genere delle pernici e quello dei galli; altri sono indifferenti all'accoppiamento, ad esempio il genere dei corvidi, uccelli che si accoppiano raramente. (traduzione di Mario Vegetti)

⁹⁰ Si tratta di Clearco di Soli, filosofo ed erudito del secolo IV-III a.C. In Ateneo *Deipnosophistai* IX,42,389f.

Aristot.⁹¹ Quae non unigena coeunt, primos partus similes sibi edunt, communi generis utriusque specie. quales ex vulpe et cane generantur, aut ex perdice et gallinaceo: sed tempore procedente ex diversis prognata parentibus soboles, forma foeminae instituta evadit, Alex Benedictus. Si foeminarum facultas non sit, omnes subigunt in cohortem suam recentem venientem, Aelianus⁹². Perdices maritos suos fallunt, (occultantes se dum incubant.) tunc inter se dimicant mares desiderio foeminarum. victum aiunt Venerem pati. id quidem et coturnices Trogus et gallinaceos aliquando, Plinius⁹³. Gallinacei etiam idem interdum quod perdices faciunt, in templis enim ubi sine foeminis munerarii dicatique versantur, non temere eum qui nuper dicatus accesserit, omnes subigunt, Aristot.⁹⁴ Novissime sacratum priores accedentes subigunt donec alius quispiam offeratur: quod si nullus oblatus fuerit, pugnant inter se victumque semper subigit victor, Athenaeus ex Aristo. In regione quae vocatur Leylychynie⁹⁵ omnes galli iuniores, nec dum proveci aetate, inter se pugnant: et victor cum victo coit, quum gallinae defuerint, Albertus.

¶ Gallus exertam semper habet cristam atque rubentem, nisi male valeat. Gallinacei herba

anche negli animali più libidinosi, come le pernici e le galline, Aristotele. Quegli animali che non si accoppiano con soggetti della stessa specie, generano la prima prole che è simile a loro, con delle caratteristiche comuni ad ambedue le specie. Come quei soggetti che si generano dalla volpe e dal cane, o dalla pernice e da un pollo: ma col passare del tempo la prole derivante da genitori diversi risulta dotata dell'aspetto della femmina, Alessandro Benedetti*. Se non esiste disponibilità di femmine, tutti quanti montano chi è appena arrivato nel loro cortile, Eliano. Le pernici sfuggono i loro mariti (nascondendosi quando covano). Allora i maschi combattono tra loro per la brama di femmine. Dicono che quello che rimane sconfitto subisce l'atto sessuale. E fanno ciò anche le quaglie, Pompeo Trogo*, e talora anche i galli, Plinio*. Anche i galli talora fanno ciò che fanno le pernici, infatti nei templi dove vivono senza femmine, essendo dei soggetti offerti e consacrati, con giusta ragione tutti quanti montano quello che arriva poco dopo che è stato offerto, Aristotele. Quelli che sono giunti prima montano quello che è stato appena consacrato fino a quando non ne viene offerto un altro: e se nessuno verrà offerto, combattono tra loro e il vincitore monta sempre quello che è stato sconfitto, Ateneo da Aristotele. Nella regione che viene chiamata Leylychynie tutti i galli più giovani, e non ancora avanti in età, combattono tra loro: e il vincitore si accoppia con il vinto qualora manchino le galline, Alberto.

¶ Il gallo ha sempre la cresta eretta e rossa, a meno che stia male. I polli curano la disappetenza che si presenta

⁹¹ *De generatione animalium* II,7 746a-b. - Aubert e Wimmer riconoscono nel cane d'India lo sciacallo. Platt è invece molto incerto.

⁹² La citazione di Gessner è tratta da un'opera compilata da Pierre Gilles*: *Ex Aeliani historia per Petrum Gyllium latini facti, itemque ex Porphyrio, Heliodoro, Oppiano, tum eodem Gyllio luculentis accessionibus aucti libri XVI. De vi et natura animalium. Eiusdem Gyllii Liber unus, De Gallicis et Latinis nominibus piscium*. Lugduni apud Seb Gryphium MDXXXIII. - Infatti Gilles così scrive nel libro XIV capitolo 28 DE GALLINACEO: Si foeminarum facultas non sit, omnes subigunt in cohortem suam recentem venientem. § Ed ecco il testo greco di Eliano tradotto in latino contenuto in *Claudii Aeliani opera quae extant omnia* Tiguri apud Gesneros Fratres 1556 - *De animalium natura libri XVII* - Petro Gillio Gallo et Conrado Gesnero Helvetio interpretibus. IV,16: DE GALLORUM ET PERDICUM LIBIDINE, ET QUOMODO A PERDICIBUS CICURIBUS FERI ALLECTENTUR, ETC. - Ἀλεκτρούνες ἐν ἀγέλῃ τὸν νέηλυν, οὔσης θηλειῶν ἀπορίας, ἀναβαίνουσι πάντες. - Gallinacei, si foeminae desint in corte[m?], eum qui recentior advenerit, omnes ineunt. § Per una disquisizione relativa a questo passo di Eliano, diverso a seconda delle edizioni, si veda il lessico alla voce Leylychynie*.

⁹³ *Naturalis historia* X,100-101: Perdices spina et frutice sic muniunt receptaculum, ut contra feram abunde vallentur. Ovis stragulum molle pulvere contumulant nec in quo loco peperere incubant: ne cui frequentior conversatio suspecta sit, transferunt alio. Illae quidem et maritos suos fallunt, quoniam intemperantia libidinis frangunt earum ova, ne incubando detineantur. Tunc inter se dimicant mares desiderio feminarum; victum aiunt venerem pati. [101] Id quidem et coturnices Trogus et gallinaceos aliquando, perdices vero a domitis feros et novos aut victos iniri promiscue. Capiuntur quoque pugnacitate eiusdem libidinis, contra aucupis inlicem exeunte in proelium duce totius gregis. Capto eo procedit alter ac subinde singuli. rursus circa conceptum feminae capiuntur contra aucupum feminam exeuntes, ut rixando abigant eam.

⁹⁴ *Historia animalium* IX,8 614a 5-7: A similar proceeding takes place occasionally with barn-door cocks: for in temples, where cocks are set apart as dedicate without hens, they all as a matter of course tread any new-comer. (translated by D'Arcy Wentworth Thompson, 1910) - Idem evenit etiam coturnicibus. Interdum etiam gallis. Nam in templis ubi sine gallinis dicati degunt, ut quisque donatus fuerit, eum omnes sane subigunt. (traduzione di Giulio Cesare Scaligero*)

⁹⁵ Falliti numerosi tentativi fatti a dritta e a manca per localizzare Leylychynie, che è assente nel web in data 1 settembre 2005. - Assente anche nel sito di toponomastica latina pre-1801 la cui URL è www.lib.byu.edu. - Negativa anche la ricerca del Dr. Peter Wittmann del Leibniz-Institut für Länderkunde e.V. di Lipsia, referente della Deutsche Gesellschaft für Geographie, il quale in un colloquio telefonico dell'11 settembre 2006 con Francesca Marchisio ha dichiarato l'impossibilità di identificare la fantomatica Leylychynie. § La soluzione definitiva del quesito, da catalogare in fantageografia, è avvenuta il 30 giugno 2007 grazie alla collaborazione di Roberto Ricciardi*, Aafke van Oppenraay, Silvia Donati e Henryk Anzulewicz. Per i dettagli si veda il lessico alla voce Leylychynie*.

quae vocatur helxine (alsine potius, de qua dicam in H.a.) annum fastidium purgant, Plinius⁹⁶. Galli cum sanguinis immoderati copia gravantur, per cristam sese purgare solent, unguibus scilicet scalpentes, ut cruorem proluciant. Carnem quae rostrum cingit undique mentum quidam vocant, Columella⁹⁷ etiam genam. hac vulnerata cum pituita laborant, quicquid abscessit, exprimitur, atque ita animal liberatur, Gyb. Longolius. Gallinacei generis pituitas fumo sabinae sanari tradunt, Plinius⁹⁸. Ligustri acini gallinaceorum pituitas sanant, Idem. Allia et caepe gallinaceos pituita tentatos sanant, Galenus 2. Methodi. Allium contra pituitam et gallinis et gallinaceis prodest mixtum farre in cibo, Plinius Plura vide infra in Gallina E. Gallinacei casus ex tumore scirrhuso in tunica cordis describitur a Galeno lib. 5. de locis affectis. De gallo qui per Moscoviam super curru vectus prae nimio frigore iam morti vicinus erat, crista quae iam gelu concreta erat subito abscissa restitutus est, superius hoc in capite mentionem fecimus.

¶ Taxi fructus edentes in Italia {gallinae} <aviculae> nigrescunt, Dioscorides⁹⁹. Sparti

annualmente con l'erba che si chiama *helxine* - forse la *Parietaria officinalis** - (o piuttosto, *alsine*, di cui parlerò in H.a.), Plinio. I galli, quando sono appesantiti da un'eccessiva quantità di sangue, sogliono alleggerirsi attraverso la cresta, cioè grattandola con le unghie, per favorire il sanguinamento. La carne che circonda il becco tutt'intorno alcuni la chiamano mento, Columella anche gota. Dopo averla incisa, quando soffrono di pipita*, tutto ciò che è diventato pus viene spremuto via, e così l'animale ne viene liberato, Gisbert Longolius*. Dicono che le pipite del genere gallinaceo vengono guarite dal fumo dell'erba sabina* - *Juniperus sabina*, Plinio. Le bacche del ligustro* fanno guarire le pipite dei polli, sempre lui. I vari tipi di aglio* e la cipolla fanno guarire i polli colpiti dalla pipita, Galeno* nel II libro del *Methodus medendi*. L'aglio, mischiato al farro* nel mangime, giova alle galline e ai galli, Plinio. Dà un'occhiata alle molte notizie contenute più avanti nel paragrafo E relativo alla Gallina. Il caso di un pollo affetto da un tumore scirroso* a livello del pericardio viene descritto da Galeno nel V libro del *De locis affectis*. Del gallo trasportato sopra a un carro attraverso Mosca e che a causa del freddo eccessivo era prossimo alla morte, e della cresta che, congelata, veniva subito rimossa, e il quale si ristabilì, ne ho parlato prima in questo capitolo - a pagina 383.

¶ I piccoli uccelli che in Italia mangiano i frutti del tasso* diventano neri - ingrassano, Dioscoride*.

⁹⁶ *Naturalis historia* VIII,101: Palumbes, graculi, merulae, perdices lauri folio annum fastidium purgant, columbae, turtures et gallinacei herba quae vocatur helxine, anates, anseres ceteraque aquaticae herba siderite, grues et similes iunco palustri.

⁹⁷ *De re rustica* VIII,5,22: Nam si pituita circumvenit oculos et iam cibos avis respuit, ferro rescinduntur genae, et coacta sub oculis sanies omnis exprimitur.

⁹⁸ *Naturalis historia* XX,57: Cetero contra pituitam et gallinaceis prodest mixtum farre in cibo. - XXIV,74: Ligustrum si eadem arbor est, quae in oriente cypros, suos in Europa usus habet. Sucus discutit nervos, articulos, algores; folia ubique veteri ulceri, cum salis mica et oris exulcerationi prosunt, acini contra phthiriasin, item contra intertrigines vel folia. Sanant et gallinaceorum pituitas acini. - XXIV,102: Herba Sabina, brathy appellata a Graecis, duorum generum est, altera tamarici folium similis, altera cupressus; quare quidam Creticam cupressum dixerunt. A multis in suffitus pro ture adsumitur, in medicamentis vero duplicato pondere eosdem effectus habere quos cinnamum traditur. Collectiones minuit et nomas conpescit, inlita ulcera purgat, partus emortuos adposita extrahit et suffita. Inlinitur igni sacro et carbunculis cum melle; ex vino pota regio morbo medetur. Gallinacii generis pituitas fumo eius herbae sanari tradunt.

⁹⁹ *De materia medica* liber 4, caput 75. (Aldrovandi) - Τοῦ δὲ ἐν Ἰταλίᾳ γεννωμένου τὸν καρπὸν ὀρνίθια ἐσθίοντα, μελαίνονται. (Testo greco di Aldo Manuzio* e Jean Ruel*) - L'unica citazione dei frutti del tasso da parte di Dioscoride - riportata da Conrad Gessner in questa pagina - suona così: Taxi fructus edentes in Italia gallinae nigrescunt, Dioscorides. Quindi, stando al Dioscoride gessneriano, ma solo di questo trattato, e di fonte sconosciuta e strana, le galline - che possono aver indotto Aldrovandi a tradurre *ὀρνίθια* con galline - diventano *abbronzate* mangiando i frutti del tasso, e ciò accade in Italia. E magari si *abbronzano* perché i semi sono nerastri... Oppure *nigrescunt* in quanto diventano *cianotiche* perché muoiono... - Infatti una delle edizioni odierne di Dioscoride parla delle bacche del tasso nel libro 4 capitolo 79. E Dioscoride affermerebbe che le bacche del tasso uccidono gli uccelli. Non è vero! - Velenoso è il seme del tasso avvolto dall'arillo rosso praticamente atossico, ma sono pronto a scommettere che non c'è ventriglio di uccello che si dedichi alla digestione del seme, che invece verrà espulso tale e quale. L'arillo, pur contenendo tracce del letale alcaloide tassina, non è tossico se mangiato in quantità moderate, ed è ricco di sostanze zuccherine. Gli uccelli - o meglio, gli uccellini, in quanto la traduzione di Jean Ruel seguita sia da Gessner che da Aldrovandi nonché da Pierandrea Mattioli* riporta *aviculae*, esatta traduzione del greco *ὀρνίθια* di Dioscoride - gli uccellini, ghiotti di questi frutti, contribuiscono alla disseminazione del tasso attraverso gli escrementi, e in questa disseminazione le galline non contribuiscono in modo sostanziale dal momento che il loro habitat è alquanto ristretto ed essenzialmente domestico. Per cui non era necessario che Aldrovandi a pag. 243 [Insigne contra immunitatis privilegium Gallinis (sic enim apud Dioscoridem {ὄρνιθες} <ὀρνίθια> transfero) accessit, cum impune baccis taxi, quae alioqui reliquis animalibus pestiferae sunt, vescantur.] mitizzasse le galline rendendole degli uccelli inattaccabili dal letale tasso, in quanto tutti gli uccelli - gli *ὀρνίθια* di Dioscoride - non muoiono per aver ingerito le bacche del tasso, e non morirebbero neppure le galline. Ovviamente, se Dioscoride afferma che gli uccelli muoiono mangiando le bacche, dal momento che contribuiscono alla disseminazione, essi moriranno dopo aver defecato oppure contribuiranno alla disseminazione

etiam semine depasto moriuntur. Audio et aquam vitae (ut vocant) eis letalem esse. Stercus hominis qui bibit elleborum album, necat gallinas, Avicenna. Auro superlato vis venefica est gallinarum quoque et pecorum foetibus. Remedium est abluere illatum, et spargere eos quibus mederi velis, Plinius¹⁰⁰. forte et gallinae vicissim auro venenum sunt: id enim dum simul coquuntur in se attrahunt, ut alibi docet Plinius¹⁰¹ nescio quam vere. Salamandra si in acervo tritici reperitur, totum infici audio, adeo ut et gallinae inde vescentes pereant. Cimicis natura contra serpentium morsus et praecipue aspidum valere dicitur: item contra venena omnia {argumentum, quod dicunt} <, argumento, quod dicant> gallinas quo die id ederint, non interfici ab aspide, Plinius¹⁰².

D.

Gallus gallinis aliquando mortuis tabescit, Albertus. Contra serpentes et milvos pro gallinis dimicat, Textor. Gallinas diligenter custodiunt, et alienos a grege abigunt, pro illis dimicantes, Humelbergius. Mares visi nonnulli sunt, qui cum forte foemina interisset, ipsi officio matris fungerentur, in pullos ductando, fovendo, educando, ita, ne de caetero vel cucur<r>ire, vel coire appeterent, Aristot.¹⁰³ Narrantur et mortua gallina mariti earum visi succedentes in vicem, et reliqua foetae more facientes, abstinentesque se a cantu, Plinius¹⁰⁴.

Muoiono anche dopo aver mangiato il seme dello sparto*. Sento dire che anche l'acquavite* (come la chiamano) è per loro letale. Le feci di un essere umano che beve l'ellevoro* bianco - o veratro* bianco? - uccide le galline, Avicenna*. L'applicazione di oro rappresenta una forza venefica anche per chi dovrà partorire galline e greggi. Il rimedio consiste del lavare via quello che è stato applicato e sciacquare con acqua i soggetti che vorresti guarire, Plinio. Forse anche le galline a loro volta sono un veleno per l'oro: infatti quando vengono cotte insieme esse lo attraggono al loro interno, come riferisce Plinio in un altro paragrafo, ma non so quanto corrisponda al vero. Se una salamandra* viene rinvenuta in un cumulo di frumento, sento dire che tutto quanto diventa guasto, a tal punto che anche le galline che se ne cibano muoiono. Si dice che la natura della cimice* è efficace contro il morso dei serpenti e specialmente degli aspidi - *Vipera aspis*: parimenti contro tutti i veleni, motivo per cui dicono che le galline, quel giorno che hanno mangiato tale insetto, non vengono uccise dalla vipera, Plinio.

D

Talora, quando le galline sono morte, il gallo languisce, Alberto. Per le galline combatte contro i serpenti e i nibbi*, Jean Tixier. Sorvegliano con diligenza le galline, e allontanano dal gruppo gli estranei, combattendo per esse, Gabriel Hummelberg*. Si sono visti alcuni maschi i quali, se per caso era morta la femmina, essi stessi si assumevano il compito di madre guidando, riscaldando, allevando i pulcini, tant'è che non si curavano d'altro, né di cantare né di accoppiarsi, Aristotele. Si narra anche che, dopo la morte di una gallina, si sono visti i loro maschi darle il cambio e compiere come una puerpera le cose rimaste da fare e astenersi dal canto,

quando il loro cadavere avrà finito di putrefarsi, liberando così i semi. Ma quest'ultima è un'interpretazione alquanto balzana. § Dopo una fruttuosa discussione con Lily Beck (2007) e grazie alla collaborazione di Roberto Ricciardi si è giunti alla conclusione biologicamente corretta che gli uccellini che mangiano le bacche del tasso ingrassano, accumulando energie per l'inverno imminente, mentre se l'uomo si abbuffa di arilli deve aspettarsi una profusa diarrea. Si veda l'esilarante via cruscis linguistica - per la quale dobbiamo ringraziare gli amanuensi - alla voce tasso* del lessico.

¹⁰⁰ *Naturalis historia* XXXIII, 84: Aurum pluribus modis pollet in remediis vulneratisque et infantibus adplicatur, ut minus noceant quae inferantur veneficia. Est et ipsi superlato vis malefica, gallinarum quoque et pecuariorum fetibus. Remedium abluere inlatum et spargere eos, quibus mederi velis. Torretur et cum salis gemino pondere, triplici misyis ac rursus cum II salis portionibus et una lapidis, quem schiston vocant. ita virus trahit rebus una crematis in fictili vase, ipsum purum et incorruptum.

¹⁰¹ *Naturalis historia* XXIX,80: Non praeteribo miraculum, quamquam ad medicinam non pertinens: si auro liquescenti gallinarum membra misceantur, consumunt id in se; ita hoc venenum auri est. at gallinae ipsi circulo e ramentis addito in collum non canunt.

¹⁰² *Naturalis historia* XXIX,61: Quaedam pudenda dictu tanta auctorum adseveratione commendantur, ut praeterire fas non sit, siquidem illa concordia rerum aut repugnantia medicinae gignuntur, veluti cimicum, animalis foedissimi et dictu quoque fastidiendi, natura contra serpentium morsus et praecipue aspidum valere dicitur, item contra venena omnia, argumento, quod dicant gallinas, quo die ederint, non interfici ab aspide, carnesque earum percussis plurimum prodesse.

¹⁰³ ¹⁰³ *Historia animalium* IX,49 631b 13-16: Ἦδη δὲ καὶ τῶν ἀρρένων τινὲς ὥφθησαν ἀπολομένης τῆς θηλείας αὐτοὶ περὶ τοὺς νεοττοὺς τὴν τῆς θηλείας ποιούμενοι σκευωρίαν, περιάγοντές τε καὶ ἐκτρέφοντες οὕτως ὥστε μήτε κοκκύζειν ἔτι μήτ'ὀχεύειν ἐπιχειρεῖν. - E si sono visti persino alcuni maschi, essendo morta la femmina, prendersi essi stessi cura dei pulcini come la femmina, portandoli in giro e allevandoli cosicché non si mettono né a cantare e neanche ad accoppiarsi. - Iam vero mares quidam visi sunt amissa gallina, ipsimet apparatus ferre pullis: eos etiam circumducere et enutrire ita, ut non amplius cucuriant, aut veneri operam dent. (traduzione di Giulio Cesare Scaligero)

¹⁰⁴ *Naturalis historia* X,155: Narrantur et mortua gallina mariti earum visi succedentes in vicem et reliqua foetae more facientes abstinentesque se a cantu.

Quin et iam inde a primo ortu naturae, ita nonnulli mares effoeminati proveniunt, ut neque cucur<r>iant, neque per coitum agere velint, et venerem eorum qui tentent supervenire patiantur, Aristot.¹⁰⁵ Matrice gallina extincta, is ipse incubat, et pullos ex ovis excludit, ac tum silentio utitur, quod sane sibi conscius sit se muliebre munus obire, et parum viriliter facere, Aelianus¹⁰⁶. Galli partus gallinarum levare, et doloris participatione solari videntur, dum placida et exili voce eis accinunt, Oppianus in Ixeut. Maritus etiam inter bruta partus dolores intelligit, et plurimi ex eis parientibus foeminis condolent, συνωδίνει, ut gallinacei: quidam etiam excludendo iuvant, ut columbi, Porphyrius 3. de abstin. ab animatis.

Plinio. Ma anzi, alcuni maschi già fin dalla nascita si ritrovano naturalmente così effeminati che né cantano, né vogliono accoppiarsi, e subiscono le bramosie sessuali di quelli che tentano di montarli, Aristotele. Quando muore una gallina che depone, lui stesso cova, e fa uscire i pulcini dalle uova, e allora se ne sta in silenzio, in quanto è davvero conscio di assumersi un compito femminile, e che si comporta in modo poco mascolino, Eliano. Sembra che i galli diano sollievo al parto delle galline e che le consolano partecipando al dolore quando le accompagnano nel canto con una voce tranquilla ed esile, Oppiano di Apamea in *Ixentica*. Anche tra gli animali sprovvisti di raziocinio il maschio riesce a comprendere i dolori del parto, e moltissimi di loro partecipano al dolore - *synodínei* - quando le femmine partoriscono, come i galli: alcuni aiutano anche nell'incubazione, come i colombi, Porfirio* nel III libro del *De abstinentia ab animatis*.

Pagina 385

Recentiores [385] quidam de gallo castrato scribunt, si pectore et ventre deplumatus urticis perfricetur, pullos fovendos admittere, quod eo fotu pruritus quem urticae excitarunt mitigari sentiat. atque ita delectatum, in posterum etiam pullos amare, ducere, pascere: quod se observasse et miratum esse Albertus tradit.

Alcuni autori più recenti scrivono del gallo castrato che, se spiumato a livello del petto e del ventre viene sfregato con ortiche*, accetta di tenere al caldo i pulcini, in quanto con tale riscaldamento sentirebbe attenuarsi il prurito che le ortiche hanno suscitato. E che avendo provato piacere in questo modo successivamente ama pure i pulcini, li guida, li conduce al pascolo: Alberto Magno* riferisce di averlo osservato lui stesso e di esserne rimasto meravigliato.

¶ E gallinaceis animosi (οἱ εὐψυχοί) vocem {a}edunt graviorem, Aristot. in Physiognom.¹⁰⁷ Proxime (post pavones) gloriam sentiunt etiam galli gallinacei, Plin.¹⁰⁸ Imperitant suo generi, et regnum in quacunque sunt domo exercent. Dimicatione paritur hoc quoque inter ipsos, velut ideo tela agnata cruribus suis intelligentes: nec finis saepe commorientibus. Quod si palma contingit, statim in victoria canunt seque ipsi principes testantur. Victus occultatur silens, aegreque servitium patitur. Et plebs tamen

¶ Tra i galli, quelli che sono coraggiosi (*hoi eúpsychoi*) emettono una voce più profonda, Aristotele* in *Physiognomonica*. Anche i galli quasi allo stesso modo (ne parla dopo i pavoni) sentono il desiderio di gloria, Plinio*. Dominano sugli animali del loro genere ed esercitano, in qualsiasi casa si trovano, una sorta di signoria. Anche il potere viene ottenuto con una lotta tra di loro, come se fossero consapevoli delle armi che sono spuntate sulle loro zampe: né il combattimento ha una fine, in quanto spesso muoiono insieme. Ma se la vittoria tocca loro in sorte, subito cantano vittoriosi, e si proclamano sovrani. Quello che è stato sconfitto si

¹⁰⁵ Aristotle *H. A.* 9.49.631b 15. (Lind, 1963)

¹⁰⁶ *La natura degli animali* IV,29: Τῆς δὲ ὄρνιθος ἀπολωλυίας, ἐπράζει αὐτὸς, καὶ ἐκλέπει τὰ ἐξ ἑαυτοῦ νεόττια σιωπῶν οὐ γὰρ ἄδει τότε θαυμαστῆ τι καὶ ἀπορρήτῳ αἰτία, ναὶ μὰ τὸν· δοκεῖ γάρ μοι συγγινώσκειν ἑαυτῷ θηλείας ἔργα καὶ οὐκ ἄρρενος δρῶντι τηνικάδε. - Morta la gallina, egli stesso cova, e fa schiudere i propri figlioletti standosene in silenzio; perché non canta in quel periodo di tempo è dovuto a un qualche motivo strano e misterioso, per Zeus; infatti mi sembra sia consapevole che così sta svolgendo le mansioni di una femmina e non di un maschio.

¹⁰⁷ Pseudo Aristotele *Physiognomonica*, 807a 20: *ton alektryónon oi eúpsychoi barýphona phthéggontai*. - Già citato a pagina 383.

¹⁰⁸ *Naturalis historia* X,46-47: Proxime gloriam sentiunt et hi nostri vigiles nocturni, quos excitandis in opera mortalibus rumpendoque somno natura genuit. Norunt sidera et ternas distinguunt horas interdum cantu. Cum sole eunt cubitum quartaque castrensis vigilia ad curas laboremque revocant nec solis ortum incautis patiuntur obrepere diemque venientem nuntiant cantu, ipsum vero cantum plausu laterum. [47] Imperitant suo generi et regnum in quacunque sunt domo exercent. Dimicatione paritur hoc inter ipsos velut ideo tela agnata cruribus suis intellegentium, nec finis saepe commorientibus. Quod si palma contigit, statim in victoria canunt seque ipsi principes testantur; victus occultatur silens aegreque servitium patitur. Et plebs tamen aequae superba graditur ardua cervice, cristis celsa, caelumque sola volucrum aspicit crebra, in sublime caudam quoque falcata erigens. Itaque terrori sunt etiam leonibus ferarum generosissimis.

aeque superba graditur ardua cervice, cristis celsa: coelumque sola volucrum aspicit crebro, in sublime caudam quoque falcata erigens, Plinius. Gallus victus victorem sequitur, Aristophanis interpret¹⁰⁹. Gallinacei volunt vincere, ut aliae animantes innumerae pro sola victoria contententes, Galenus 5. de decretis Hippocr. De certamine eorum cum ab hominibus committuntur, scribemus sequenti capite. Sunt sane natura pugnaces cum alias, tum propter foeminas coitus gratia, ut in C. dictum est. Illud item in eo mirificum, cum limen intrat, tametsi superum altissimum existit, is tamen sese inclinatur, (ἐπικλίνει τὸν λόφον, id est cristam inclinatur, Athenaeus et Eustathius:) quod quidem ipsum superbia inductus facere videtur, ne videlicet crista uspiam offendatur, Aelianus¹¹⁰.

¶ Gallinaceum ex oriente luna quasi divino quodam spiritu afflatur bacchari atque exultare ferunt. Oriens quidem Sol ipsum nunquam fallit, tum vehementissime vocem contendens, semet magis magisque cantando vincere conatur, Aelianus¹¹¹. ¶ Philon dicit eum qui Nicomedi Bithyniae regi pocula administraret, a gallinaceo adamatum fuisse, Aelianus¹¹² et Eustathius. Auctor Nicander¹¹³ est, Secundum, qui pincerna regis fuit in Bithynia, a gallo amatum eximie cui nomen foret Centaurus, Caelius. ¶ Porphyrius avem et gallum in eodem versantes domicilio mirifice inter se coniunctos et invicem amantes animadverti. tandem gallo propter epulas occiso, porphyrio convictore privatus, tantum doloris accepit, sibi ut inedia mortem conscisceret, Aelianus¹¹⁴.

nasconde in silenzio e sopporta malvolentieri la sottomissione. Tuttavia anche il popolo, ugualmente superbo, cammina a testa alta, con la cresta eretta: e il gallo è il solo fra gli uccelli a guardare spesso il cielo, alzando verso l'alto anche la coda ricurva come una falce, Plinio. Il gallo che è stato vinto va dietro al vincitore, il traduttore di Aristofane*. I galli vogliono vincere, come innumerevoli altri animali che combattono solo per la vittoria, Galeno* libro V *In Hippocratis aphorismos commentarii*. Sul loro combattimento quando viene organizzato dagli uomini scriverò nel prossimo capitolo. In realtà sono combattivi per natura, mentre altre volte lo sono a causa delle femmine per motivi di coito, come si è detto nel paragrafo C. Parimenti in lui è straordinario il fatto che quando varca una soglia, anche se la parte superiore si trova molto in alto, tuttavia lui si inchina (*epiklínēi tòn lóphon*, cioè, china la cresta, Ateneo* ed Eustazio*): ma sembra che lo faccia in quanto indotto dalla superbia, cioè affinché la cresta non venga danneggiata in qualche punto, Eliano*.

¶ Dicono che il gallo si agita come un pazzo e fa dei balzi quando spunta la luna, quasi fosse pervaso da un soffio divino. Il sorgere del sole non gli sfugge mai, e allora impegnandosi con una voce estremamente potente si dà da fare con il canto per superare sempre più se stesso, Eliano. ¶ Filone di Eraclea* dice che colui che faceva da coppiere a Nicomede re di Bitinia fu amato appassionatamente da un gallo, Eliano ed Eustazio. Nicandro* scrive che un servitore, che fu coppiere reale in Bitinia, venne amato in modo straordinario da un gallo il cui nome sarebbe stato Centauro*, Lodovico Ricchieri*. ¶ Sono venuto a conoscenza del fatto che un pollo sultano* - *Porphyrio porphyrio* - e un gallo, che abitavano nella stessa casa, erano uniti tra loro in modo meraviglioso e si amavano a vicenda. Infine, dopo che il gallo venne ucciso per un banchetto, il pollo sultano, privato del suo compagno, fu preso da un così grande dolore da procurarsi la

¹⁰⁹ Penso che il riferimento sia a *Gli uccelli*. Ecco la traduzione di Ettore Romagnoli del brano indiziato. SPERABENE: Santi Numi! Ma tu, che bestia sei? TROTTOLINO: Sono un uccello schiavo. SPERABENE: E che, t'ha vinto qualche gallo? TROTTOLINO: Macché! Quando il padrone prese forma di babbola, m'impose che divenissi uccello anch'io, per stargli sempre a fianco, e servirgli da domestico.

¹¹⁰ *La natura degli animali* IV,29: Anche questo tratto del suo carattere è indubbiamente meritevole di ammirazione: quando varca la soglia di una porta, anche se questa è molto alta, si china e lo fa con molto sussiego, come se in tal modo volesse proteggere la sua cresta.

¹¹¹ *La natura degli animali* IV,29: Il gallo, così dicono, diventa particolarmente eccitato e saltella quando spunta la luna. Non lascerebbe mai passare inosservato il levar del sole; quando appare, egli supera se stesso nell'intonare il suo canto. (traduzione di Francesco Maspero)

¹¹² *La natura degli animali*, XII,37: Un gallo di nome Centauro si innamorò del coppiere di un re (il re era Nicomede di Bitinia). Questa storia ci è stata tramandata da Filone. (traduzione di Francesco Maspero)

¹¹³ The reference to Nicander is a false one since there is no mention of Gallus in the latest edition of his *Theriaca* and *Alexipharmaca* by A. S. F. Gow and A. F. Scholfield (Cambridge University Press, 1953); both stories of Gallus and Centoarates are in Aelian. (Lind, 1963) - La colpa di questa errata referenza è tutta di Lodovico Ricchieri.

¹¹⁴ *La natura degli animali* V,28: Il pollo sultano, oltre a essere un uccello estremamente geloso, possiede questa peculiarità: dicono che è particolarmente attaccato alla propria stirpe e ama la compagnia dei suoi simili. Mi hanno raccontato che un pollo sultano e un gallo venivano allevati nella stessa casa, prendevano il pasto in comune, camminavano assieme e si stropicciavano con la stessa

morte col digiuno, Eliano.

Gallinacei terrores sunt etiam leonibus generosissimis ferarum, Plin.¹¹⁵ Vide plura in Leone D. Stat cervix ardua, qualem | Praefert Marmaricis metuenda leonibus ales, | Ales quae vigili lucem vocat ore morantem, Politianus in Rustico. Leo et basiliscus gallinacei tum aspectum tum vocem extimescunt, Aelianus¹¹⁶. Iure gallinacei perunctos pantherae leonesque non attingunt, praecipue si et allium fuerit incoctum, Plinius¹¹⁷. Gallinaceorum cantus leones timent, Solinus. Leonem dicunt gallum album fugere, Rasis 8.8. Sed haec ipsa ales quae leones extimet, metu basiliscos exanimat, milvos extimescit, Aelianus.¹¹⁸ Basiliscus et ad visum galli contremiscit, et ad vocem convulsus moritur. quare qui per Libyam iter faciunt, adversus hoc malum comitem itineris gallum sibi assumunt, Idem¹¹⁹. Aves cicures et domesticae audacter contemnunt equos, asinos, boves, camelos: ac si cum mansuefactis elephantis aluntur, non modo eos non timent, verum per eos etiam ipsos gradiuntur. Et gallinacei ut in eorundem dorsis considerare audent: sic magnum eis metum mustela vel praeteriens inicit. et qui vocem vel mugientium vel rudentium praecclare contemnunt, illius clamorem vehementer horrent, Idem¹²⁰. Gallus et attagen inimici sunt, Aelianus¹²¹. Columbas etiam gallinaceo generi invisas esse aiunt. Vesparum examen

I galli sono causa di terrore anche per i leoni che sono i più coraggiosi tra gli animali feroci, Plinio. Vedi maggiori dati nel capitolo riguardante il leone, paragrafo D. Il collo se ne sta eretto, come quello che ostenta il temibile uccello ai leoni della Marmarica*, l'uccello che con la bocca vigile chiama la luce che indugia, Angelo Poliziano* in *Rusticus*. Il leone e il basilisco* temono sia la vista che la voce del gallo, Eliano. Coloro che sono stati unti con il sugo del gallo le pantere e i leoni non li assalgono, specialmente se insieme vi è stato cotto dell'aglio, Plinio. I leoni temono il canto dei galli, Solino*. Dicono che il leone fugge dal gallo bianco, Razi* 8.8. Ma questo stesso uccello che atterrisce i leoni e fa morire di paura i basilischi, teme i nibbi*, Eliano. Il basilisco trema alla vista del gallo, e nell'udire la sua voce muore assalito dalle convulsioni. Per cui coloro che viaggiano attraverso la Libia* prendono con sé contro questa calamità un gallo come compagno di viaggio, ancora Eliano. Gli uccelli addomesticati e quelli domestici sfacciatamente non si curano dei cavalli, degli asini, dei buoi, dei cammelli: e se vengono allevati con gli elefanti resi docili, non solo non li temono, ma si aggirano pure in mezzo a loro. E i galli così come osano appollaiarsi sul loro dorso, altrettanto una donnola* che passa anche solo loro davanti incute in essi una grande paura. E proprio essi che non si curano assolutamente della voce degli animali che muggiscono o che ragliano, inorridiscono in modo estremo quando sentono il suo squittio, ancora Eliano. Il gallo e il francolino* sono nemici, Eliano. Dicono che anche i colombi sono

polvere. Si era dunque stabilito tra loro uno straordinario legame di amicizia. Un giorno, in occasione di una festa, il padrone di entrambi questi uccelli sacrificò il gallo e lo mangiò assieme ai familiari. Il pollo sultano, privato del compagno, non poté sopportare la solitudine e si lasciò morire di fame. (traduzione di Francesco Maspero)

¹¹⁵ *Naturalis historia* X,47: Itaque terrores sunt etiam leonibus ferarum generosissimis.

¹¹⁶ *La natura degli animali* VIII,28: Non è però compito mio criticare i misteriosi decreti della natura, perché per esempio il leone ha paura del gallo e lo teme anche il basilisco o perché l'elefante si spaventa se vede un maiale. Tutti coloro che consumano molti anni della vita nel ricercarne le cause, non solo disprezzano il valore del tempo, ma non arriveranno mai alla fine delle loro ricerche. (traduzione di Francesco Maspero)

¹¹⁷ *Naturalis historia* XXIX,78: Carnibus gallinaceorum ita, ut tepebunt avulsae, adpositis venena serpentium domantur, item cerebro in vino potio. Parthi gallinae malunt cerebrum plagis inponere. Ius quoque ex iis potum praecclare medetur, et in multis aliis usibus mirabile. Pantherae, leones non attingunt perunctos eo, praecipue si et allium fuerit incoctum.

¹¹⁸ *La natura degli animali* V,50: I galli con il loro canto impauriscono i leoni e annientano i basilischi; però non sopportano la vista di un gatto o di un nibbio. (traduzione di Francesco Maspero)

¹¹⁹ *La natura degli animali* III,31: Il leone ha paura del gallo e dicono che anche il basilisco lo teme e che quando lo vede comincia a tremare; se poi lo sente cantare, viene preso da convulsioni e muore. È per questo motivo che coloro che viaggiano per la Libia, terra nutrice di tali mostri, per paura del basilisco si portano appresso come compagno di viaggio un gallo, perché li protegga contro un così grande malanno. (traduzione di Francesco Maspero)

¹²⁰ *La natura degli animali* V,50: È senza dubbio possibile anche attraverso queste altre osservazioni conoscere le caratteristiche degli animali. Noi vediamo ad esempio che gli uccelli domestici, allevati a contatto diretto con l'ambiente, non hanno più paura dei cavalli, degli asini, dei buoi e dei cammelli dato che si sono abituati alla loro presenza. Non temono neanche gli elefanti (se questi mostrano un'indole mite e mansueta) e addirittura si aggirano in mezzo a loro. I galli poi prendono tanta confidenza che non esitano a volare anche sulla loro schiena. Se invece una donnola corre vicino a loro, si sbigottiscono e vengono presi da un grande terrore. Non si preoccupano se odono il muggito dei bovini o il raglio degli asini, ma come sentono lo squittio della donnola tremano di paura.

¹²¹ *La natura degli animali* VI,45: I francolini odiano i galli e i galli, a loro volta, odiano i francolini. (traduzione di Francesco Maspero).

metuit Phrynichus velut gallinaceus: Vide in Proverbiis infra¹²². De animalibus quae gallinaceum genus infestant, leges plura in Gallina E.

¶ Gallinaceis circulo e {sarmento} <ramentis> addito collo non canunt, Plinius¹²³.

E.

Gallus facile sentit aerae mutationes ex mo{n}tibus Solis contingentes. et ideo cantu horas distinguit: et nocte canens se erigit, et alis percutit, excutitque ut vigilantius cantet, Albertus. Hic praeter familiarem usum, quem in villam fert, dum gallinas plenas facit; et culinam dapibus opulentat, magno adiumento patrifamilias esse consuevit cantu suo, quo ad opera familiam revocat monetque, ut absterso ab oculis somno, expergiscantur, et vivere discant. ob id a Graecis ἀλέκτωρ, veluti ἀπολέκτωρ, hoc est, a lectis mortales revocans, Gyb. Longolius. Lege etiam supra in C. quomodo cantu suo ad opera mortales excitet, et diei noctisque tempora distinguat. ¶ Si galli noctu canant citius quam solent, mutatio aeris aut ventus ostenditur, Gratarolus. Gallinacei, caeteraque domesticae aves, alarum percussione concrepantes, gestientes, exultantes, strepentes, tempestatem nunciant, Aelianus¹²⁴. Nostri gallum tempestatis (ein Wetterhan) appellant, qui neculari quadam facultate ad indicandum

antipatici al genere dei gallinacei. Frinico* ebbe paura di uno sciame di vespe, come un gallo: vedi sotto nei proverbi. Degli animali che in gran numero tormentano il genere dei gallinacei leggerai parecchie cose nel paragrafo E della gallina.

¶ I galli non cantano dopo che è stata loro messa al collo una collana fatta con pagliuzze d'oro, Plinio.

E

I gallo percepisce con facilità i cambiamenti atmosferici che derivano dai movimenti del sole. E perciò scandisce le ore col canto: e di notte cantando si mette dritto, si percuote con le ali e si scuote per poter cantare con più zelo, Alberto. Costui - il gallo - oltre all'utilità domestica che fornisce nei confronti della fattoria quando rende gravide le galline e arricchisce con vivande la cucina, ha preso l'abitudine di essere di grande aiuto al capofamiglia attraverso il suo canto con cui richiama e sollecita la famiglia alle occupazioni, affinché, rimosso il sonno dagli occhi, si sveglino e imparino a vivere. Per questo motivo dai Greci viene detto *aléktor*, come se significasse *apoléktor*, cioè, colui che chiama fuori dal letto i mortali, Gisbert Longolius*. Leggi anche sopra al paragrafo C in che modo con il suo canto incita i mortali alle loro occupazioni, e suddivide i periodi del giorno e della notte. ¶ Se i galli di notte dovessero cantare prima del solito, viene segnalato un cambiamento atmosferico o del vento, Guglielmo Grataroli*. I galli e gli altri uccelli domestici, strepitando con lo scuotimento delle ali, smaniando, volteggiando, schiamazzando, annunciano il maltempo, Eliano. I nostri chiamano gallo del maltempo (*ein*

¹²² Eliano *Variae historiae* Libri XIII - XIII,17: PROVERBIUM, ET DE PHRYNICHUS - Vesparum examen metuit Phrynichus velut gallinaceus: proverbium convenit in eos, qui damnum patiuntur. cum enim Phrynichus tragicus Mileti captivitatem ageret, Athenienses metuentem perhorrescentemque lachrymantes eiecerunt. (*Claudii Aeliani opera quae extant omnia Graece Latineque*, Tiguri, apud Gesneros Fratres, 1556, pagina 501- Iusto Vulteio VVetterano interprete)

¹²³ *Naturalis historia*, XXIX,80: At gallinacei ipsi circulo e ramentis addito in collum non canunt. - Evviva il passaparola che non è affatto un'invenzione della nostra TV: infatti Aldrovandi se ne servì a iosa e proprio grazie al passaparola è stato capace di trasformare delle scagliette d'oro in tralci di vite. Vediamo questo iter che sa quasi di magico - una magia inversa rispetto a quella di re Mida* - un iter al quale come al solito sottende Gessner, e che ritroviamo a pagina 242 di Aldrovandi. Infatti Gessner in questa pagina della sua *Historia Animalium* fa un'errata citazione telegrafica di un passaggio di Plinio: Gallinaceis circulo e sarmento addito collo non canunt, Plinius. - Ma Plinio quando parla di un *circulus* messo al collo dei galli sta disquisendo di oro. Ecco il testo completo di Plinio *Naturalis historia*, XXIX,80: Non praeteribo miraculum, quamquam ad medicinam non pertinens: si auro liquescenti gallinarum membra misceantur, consumunt id in se; ita hoc venenum auri est. At gallinacei ipsi circulo e ramentis addito in collum non canunt. - Insomma, Plinio dice che le zampe delle galline sono in grado di distruggere l'oro, ma una collana fatta di pagliuzze d'oro ha il grande potere di far tacere i galli. - Questa magia opposta a quella di re Mida - trasformare pagliuzze d'oro in ramoscelli - doveva essere abbastanza diffusa nel 1500. Infatti anche Pierandrea Mattioli* nel suo commento a Dioscoride - sia in quello latino del 1554 che in quello postumo in italiano del 1585 - affinché non cantino fa cingere il collo dei galli con una collana fatta di *sarmentis*, cioè con un *sarmento di vigna*. Probabilmente il testo in possesso di Mattioli, di Gessner, e quindi di Aldrovandi, era corrotto e riportava *sarmentis* invece di *ramentis*. Ma se Gessner e Aldrovandi enucleano la citazione pliniana dal suo contesto, Mattioli cita tutta quanta la frase di Plinio: pagina 186 - Liber II - cap. XLIII - GALLINAE, ET GALLI - Plinius cum de gallinis dissereret libro XXIX. cap. IIII. haec inter caetera memoriae prodidit. Non praeteribo (inquit) miraculum, quamquam ad medicinam non pertinens: si auro liquescenti gallinarum membra misceantur, consumunt illud in se. Ita hoc venenum auri est. At gallinacei ipsis circulo e sarmentis addito collo non canunt. - Neppure a Mattioli è balenato che quell'*at* ha un preciso significato: si tratta di una contrapposizione. Infatti l'oro, guastato dalle galline, è tuttavia in grado di prendersi una rivincita facendo ammutolire i galli. Ma nel 1500 nel testo di Plinio gironzolavano i *sarmentis* ed era giocoforza utilizzarli.

¹²⁴ *La natura degli animali* VII,7: I galli [*alektryónes*] e gli altri uccelli domestici, se svolazzano, se si mostrano irrequieti, se pigolano sommessamente, annunciano cattivo tempo. (traduzione di Francesco Maspero).

peculiaris quadam facultate ad indicandum aeris suo cantu mutationes praeditus videatur. Gallum tempore pluvio canentem, serenitatem instantem polliceri plerique credunt¹²⁵. Gallinae domesticae pediculos inquirentes, et maiori voce crocitantem, eo sono qui guttas aquarum crebras imitetur, pluviae signum faciunt, Aratus. Graeca eius verba sunt, καὶ τιτθαὶ (αἱ ἡμεροὶ καὶ πραιῖαι) ὄρνιθες, ταὶ ἀλέκτορες ἐξεγέροντο, | Εὐ εἰφθειρίσαντο, καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ, | Οἷόν τε σταλαίον ψοφείει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.¹²⁶ ¶ De saginando gallinaceo genere dicitur in Capo et in Gallina E. Cum gallina altilis antiquis coenarum interdictis excepta esset, inventum diverticulum est gallinaceos pascendi lacte madidis cibis, multo ita gratiores approbantur, Plinius¹²⁷. ¶ Gallinaceos non attingi a vulpibus qui iecur animalis eius aridum ederint: vel si pellicula ex eo collo inducta, galli inierint, {similia} <similiter> in felle mustelae legimus, Plinius¹²⁸.

Wetterhan) quello che sembrerebbe dotato di un certo qual potere nell'indicare con il suo canto i cambiamenti atmosferici. La maggior parte delle persone crede che un gallo quando canta mentre piove annuncia che il sereno è imminente. Le galline domestiche quando stanno dando la caccia ai pidocchi*, e quando schiamazzano con voce piuttosto forte, con quel suono che imiterebbe le dense gocce di acqua, segnalano la pioggia, Arato di Soli*. Le sue parole greche sono le seguenti: καὶ τιτθαὶ (hai hēmeroī kai praeīai) ὄρνιθες, ταὶ ἀλέκτορες ἐξεγέροντο, | Εὐ εἰφθειρίσαντο, καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῆ, | Οἷόν τε σταλαίον ψοφείει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ. ¶ Sull'ingrassamento del genere dei gallinacei si dirà nel capitolo del cappone e in quello della gallina al paragrafo E. Dal momento che fra gli antichi divieti riguardanti le portate era stata sancita la gallina ingrassata, si trovò la scappatoia di nutrire i galli con mangimi inzuppati di latte, e in questo modo vengono considerati di sapore molto più raffinato, Plinio. ¶ Non vengono assaliti dalle volpi quei polli che avranno mangiato il fegato essiccato di quell'animale: oppure se i galli li avranno montati - si spera solo le galline! - dopo che è stato loro messo al collo un pezzetto di pelle di tale animale, e leggiamo che accade più o meno la stessa cosa se si voltolano nella bile della donnola, Plinio.

¹²⁵ Io sfaserei un pochino il momento del canto. Infatti, in base alla mia lunga e ripetuta esperienza, i galli cantano quando sta per smettere di piovere, non mentre piove a dirotto. Tant'è che sulla scia di quella vecchia canzone che dice "Quando i grilli cantano, | quando volano le lucciole, | quando mille stelle tremano, | io mi voglio innamorar!" ho coniato questa variante: "Quando i galli cantano | sta per smettere di piovere...". Ed è vero! Poi magari, dopo una pausa più o meno lunga, riprende a piovere, ma quando sta per smettere, i galli cantano di nuovo.

¹²⁶ *Fenomeni* vv. 960-962.

¹²⁷ *Naturalis historia* X,139-140: Gallinas saginare Deliaci coepere, unde pestis exorta opimas aves et suoptē corpore unctas devorandi. Hoc primum antiquis cenarum interdictis exceptum invenio iam lege Gai Fanni consulis undecim annis ante tertium Punicum bellum, ne quid volucre poneretur praeter unam gallinam quae non esset altilis, quod deinde caput translatum per omnes leges ambulavit. [140] Inventumque diverticulum est in fraudem earum gallinaceos quoque pascendi lacte madidis cibis: multo ita gratiores adprobantur. § Non si capisce in cosa consista la scappatoia stando alle parole di Plinio. Per la legge Fannia non si poteva porre in tavola alcun volatile eccetto una gallina che non doveva essere stata ingrassata. Ma i galli, nutriti con cibi inzuppati nel latte per renderli di sapore più raffinato, erano anch'essi dei volatili, salvo che li facessero passare per galline asportando cresta e speroni, oppure che i cibi inzuppati nel latte fossero capaci - ma non lo erano - di castrarli e di farli somigliare a galline. Misteri interpretativi! Oltretutto, grazie al latino di Plinio, *quae non esset altilis* potrebbe magari tradursi con *gallina che non fosse grassa = che doveva essere grassa*, come ci permettiamo noi italiani di usare il *non* con il condizionale con finalità affermative anziché negative. Ma se la gallina doveva essere grassa, addio parsimonia nelle spese per le mense, perché ingrassare un volatile costa di più.

¹²⁸ Ho confrontato il testo di Gessner con due fonti latine, e ambedue riportano *induta*, non *inducta*. Anche la traduzione inglese (*Natural History*. Pliny the Elder. John Bostock, M.D., F.R.S. H.T. Riley, Esq., B.A. London. 1855), non corredata da testo latino a fronte, fa pensare a *induta*: "or if the cock, when treading the hen, has had a piece of fox's skin about his neck". - Il verbo *induo* significa indossare, far indossare, mettere addosso, mentre *induco* ha come eminente significato quello di introdurre, e solo in lontana istanza quello di indossare. Le ipotesi interpretative dei telegrafici spezzoni di Plinio possono essere le più caleidoscopiche, visto che stiamo navigando in un mare colmo di magia tutta da verificare. Per un parallelismo con l'appena citato potere difensivo del cibarsi del fegato di volpe, potrebbe essere esatto *inducta* nel senso di *aver mangiato* un pezzetto di pelle del collo della volpe, reiterando così l'attività alimentare dei gallinacei, visto che oltretutto è difficile immaginare dei galli che da soli si fissano addosso un frammento di pelle di volpe. Quindi potremmo accettare *inducta* traducendolo con *ingoiare*. Per la bile il discorso è identico: essi, usando per la terza volta la bocca, la bevono. Però... C'è sempre un però: i galli potrebbero benissimo strofinarsi la bile di donnola in qualche area del corpo. Insomma: un maquillage, uno scudo antidonnola. Oppure qualcuno gliela strofina addosso, così come qualcuno gli ha messo al collo un pezzetto di pelle di volpe a mo' di amuleto. Nel confronto del testo latino vince *induta* con un bel 3 a 1, per cui, senza emendare il testo, nella traduzione attribuiamo a *inducta* il significato primario di *induta*: mettere addosso. - Plinio *Naturalis historia* XXVIII,265-266: Gallinaceos non attingi a vulpibus, qui iecur animalis eius aridum ederint, vel si pellicula ex eo collo induta galli inierint; [266] similiter in felle mustelae; [...]

Electio. Ex gallis eligendi sunt pugnacissimi. Tales autem discernes quum usu atque experimento, tum signis etiam quibusdam, Florentinus. Gallinaceos mares nisi salacissimos habere non [386] expedit, atque in his quoque sicut in foeminis, idem color, idemque numerus unguium: status altior quaeritur, Columel.¹²⁹ Galli probantur lacertosi, Varro¹³⁰. *συνεστραμμένοι τὸς ὄγκους*, id est mole corporis contorta, Florentinus. Cristae sunt sublimes, sanguineae (rubentes, Varro. *φοινικόλοφοι*, Florent.) nec obliquae. Oculi ravidī vel nigrantes, Columella. *ravi vel nigri*, Varro. Galli sint *εὐχάροποι τὰς ὄψεις καὶ [malim ἢ] μελανόφθαλμοι*, Florent. Cornarius vertit, aspectum pulchrum habeant, pro *εὐχάρ. τὰς ὄψ.* Andreas a Lacuna, aspectu venusto splendent. Ego vocem *εὐχάροπον* Graecam esse non puto, sed *χαροπόν* tantum quae ravum significat: de qua multis egimus in leone. Rostrum breve, acutum, Varro. breve et aduncum, Columella. Palea rubra subalbicans, Varro. paleae ex rutilo albicantes, quae velut incanae barbae dependent, Columel. barba rosea, *γένειον ῥοδίζον*, Florentinus. Aures maximae candidissimaeque Columella. Collum varium aut aureolum, Varro. bene compactum et coloribus varium, (*Τραχήλους ἔχοντες εὐπαγεῖς, καὶ ποικίλοι [lego ποικίλους] τοῖς χρώμασι*.) Florent. Iubae variae vel ex auro flavae, per colla cervicesque in humeros diffusae, tum lata et muscolosa pectora,

SCELTA. Tra i galli sono da scegliere quelli estremamente combattivi. E sarai in grado di riconoscerli sia con la pratica e con l'esperienza che in base ad alcune caratteristiche, Florentino*. I maschi di gallinacei non conviene possederli se non sono estremamente lussuriosi, e anche loro come le femmine debbono avere la stessa colorazione e lo stesso numero di unghie: si richiede una statura piuttosto grande, Columella*. Sono apprezzati i galli muscolosi, Varrone*. *Synestramménoi toús ónkous*, cioè, di struttura corporea compatta, Florentino. Le creste debbono essere erette, sanguigne (rosse, Varrone; *phoinikólóphoi*, Florentino) e non debbono essere inclinate. Gli occhi *ravidī vel nigrantes* - giallogrigiastri o neri, Columella, *ravi vel nigri*, Varrone. I galli debbono essere *eucháropoi τὰς ὄψεις καὶ [preferirei ἔ - oppure] melanóphthalmoi*, Florentino. Janus Cornarius* traduce *eucháropoi τὰς ὄψεις* con debbono avere un bell'aspetto. Andrés Laguna* con debbono brillare per il bell'aspetto. Io ritengo che la parola *eucháropon* non sia greca, ma solo *charopón* che significa giallogrigiastro: su questo termine abbiamo trattato a lungo parlando del leone. Il becco deve essere corto, aguzzo, Varrone. Corto e adunco, Columella. Il bargiglio rosso soffuso di bianco, Varrone. I bargigli rossi soffusi di bianco che pendono come le barbe di persone attempate, Columella. La barba rosea, *ghéneion rodízon*, Florentino. Gli orecchioni grandissimi e bianchissimi, Columella. Il collo variegato o color oro, Varrone. Ben compatto e di colorazione variegata (*Trachélous échontes eupagheís, καὶ ποικίλοι [io leggo ποικίλους, accusativo] τοῖς chromasi*) Florentino. Le piume della mantellina variegata oppure giallo oro, sparse dal collo e dalla nuca fino alle spalle, poi petti larghi e muscolosi, ~~nonché dei muscoli (forse lacertosaeque)~~, ali robuste e simili a braccia, poi code lunghissime e ricurve con un

¹²⁹ *De Re Rustica*, VIII,2,9-10: [9] Gallinaceos mares nisi salacissimos habere non expedit. Atque in his quoque sicut feminis idem color, idem numerus unguium, status altior quaeritur; sublimes sanguineaeque nec obliquae cristae, ravidī vel nigrantes oculi, brevia et adunca rostra, maximae candidissimaeque aures, paleae ex rutilo albicantes, quae velut incanae barbae dependent; iubae deinde variae vel ex auro flavae, per colla cervicesque in umeros diffusae; [10] tum lata et muscolosa pectora, lacertosaeque similes brachiis alae; tum procerissimae caudae duplici ordine singulis utrimque prominentibus pinnis inflexae; quin etiam vasta femina et frequenter horrentibus plumis hirta, robusta crura nec longa sed infestis velut sudibus nocenter armata - Non conviene avere dei galli se essi non sono estremamente lussuriosi. Anche loro debbono avere lo stesso colore come detto per le femmine, lo stesso numero di dita, ed è richiesta una statura maggiore; la loro cresta deve essere eretta e sanguigna e non inclinata, gli occhi giallogrigiastri o neri, becco corto e arcuato, orecchioni grandissimi e candidissimi, i bargigli rossi soffusi di bianco che pendono come le barbe di persone attempate; inoltre le piume della mantellina debbono essere policrome o giallo oro, sparse dal collo e dalla nuca fino alle spalle; [10] poi petto largo e muscoloso, ali robuste e simili a braccia; code lunghissime e ricurve con un doppio ordine di penne che sporgono da ambo i lati; devono anche avere cosce grosse e irte, spesso, per le piume che si rizzano; le gambe devono essere forti, ma non lunghe, e armate minacciosamente quasi di spunzoni pronti all'offesa. (traduzione di Rosa Calzecchi Onesti, adattata da Elio Corti)

¹³⁰ *Resum rusticarum* III,9,5: Gallos salaces qui animadvertunt, si sunt lacertosi, rubenti crista, rostro brevi pleno acuto, oculis ravis aut nigris, palea rubra subalbicanti, collo vario aut aureolo, feminibus pilosis, cruribus brevibus, unguibus longis, caudis magnis, frequentibus pinnis; item qui elati sunt ac vociferant saepe, in certamine pertinaces et qui animalia quae nocent gallinis non modo non pertimescant, sed etiam pro gallinis propugnent. - Bisogna scegliere galli lussuriosi, che si riconoscono se sono muscolosi, se hanno cresta rossa, becco corto, grosso e aguzzo, occhi gialli o neri, bargiglio rosso con tracce di bianco, collo screziato o color d'oro, cosce pelose, zampe corte, artigli lunghi, coda grande, piume folte; così, quelli che sono alti e cantano spesso, che sono resistenti nei combattimenti e che non solo non hanno paura degli animali nocivi alle galline, ma combattono anche in loro difesa. (traduzione di Antonio Traglia)

lacertos aequae (forte lacertosaeque <lacertosaeque>¹³¹) similes brachii, ~~(locus videtur corruptus. Suspicio post lacertosaeque comma aut punctum notandum. tum haec verba, Similes brachii alae, iungenda.)~~ Alae¹³² alae, tum procerissimae ~~Caudae~~ caudae duplici ordine, singulis utrinque prominentibus pinnis inflexae, Columella. caudae magnae, frequentibus pinnis, Varro. magnae et densae, Florent.

Femina vasta, et frequenter horrentibus plumis hirta, (pilosa, Var.) Crura robusta, nec longa, (brevia, Var.) sed infestis velut sudibus (spiculis solidis et bene mucronatis, Florent.) nocenter armata, Columella, crura squamosa, crassa magis quam longa Florent. Ungues longi, Varro. Praeterea laudantur qui elati sunt, ac vociferantur saepe, in certamine pertinaces, Varro. qui pugnam ipsi non auspicentur, sed aggredientibus aliis fortiter repugnent, et acriter de illis se ulciscantur, Florent. Et animalia quae nocent gallinis non modo non pertimescant, sed etiam pro gallinis propugnent, Varro. {Mores} <Mares> autem quamvis non ad pugnam, neque ad victoriae laudem praeparentur, maxime tamen generosi probantur, ut sint elati, alacres, vigilaces, et ad saepius canendum prompti, nec qui facile terreantur. Nam interdum resistere debent, et protegere coniugalem gregem: quin attollentem minas serpentem vel aliud noxium animal interficere, Columella¹³³. Et rursus, Non probo pugnacem, nec rixosae libidinis marem. Nam plerumque caeteros infestat, et non patitur inire foeminas, cum ipse pluribus sufficere non queat. impedienda est itaque procacitas eius ampullaceo corio, quod cum in orbiculum formatum est, media pars eius rescinditur, et per excisam partem galli pes inseritur: eaque quasi compede cohibentur feri mores.¹³⁴ Talibus autem maribus (gallinaceis vulgaribus) quinae singulis foeminae comparantur. Nam Rhodii generis, aut Medici propter gravitatem, neque patres nimis salaces,

doppio ordine di penne che sporgono da ambo i lati, Columella. Delle code grandi, con numerose penne, Varrone. Grandi e folte, Florentino.

Cosce grosse e irte di piume che spesso si rizzano (pelose, Varrone). Zampe robuste, e non lunghe (corte, Varrone) ma minacciosamente armate di spunzoni (armate di speroni duri e ben appuntiti, Florentino) come se fossero pronti all'offesa, Columella; zampe ricoperte di squame, più larghe che lunghe, Florentino. Dita lunghe, Varrone. Inoltre sono apprezzati quelli che sono alti e che cantano spesso, resistenti in combattimento, Varrone. Quelli che non sono i primi a dare battaglia ma che con forza respingono quelli che li aggrediscono, e si vendicano duramente di loro, Florentino. E che non solo non debbono temere gli animali che nuocciono alle galline, ma che combattano anche in difesa delle galline, Varrone. E i maschi, anche se non vengono addestrati al combattimento né alla gloria che consegue alla vittoria, vengono tuttavia giudicati di ottima qualità se sono alti, vivaci, vigili e pronti a cantare con maggior frequenza, e se non si spaventano facilmente. Infatti talora debbono opporre resistenza e proteggere lo stuolo coniugale: fino a uccidere un serpente minaccioso o un altro animale nocivo, Columella. E ancora: Non apprezzo un maschio bellicoso e di libidine litigiosa. Infatti per lo più molesta gli altri e non permette loro di accoppiarsi con le femmine, mentre nel contempo lui stesso non è in grado di soddisfarne parecchie. Pertanto bisogna frenare la sua libidine con del cuoio da otre, del quale dopo averlo foggato a tondino viene recisa la parte centrale, e attraverso la parte asportata viene fatta passare la zampa del gallo: e con questa specie di ceppo vengono messi a freno i suoi comportamenti aggressivi. A tali maschi (ai galli comuni) si procurano cinque femmine ciascuno. Infatti nella razza di Rodi* o della Media*, a causa del loro peso eccessivo, né i padri sono

¹³¹ Il brano in possesso di Gessner era corrotto, ma bisogna dargli una versione definitiva, che neppure Gessner è riuscito a emendare in modo confacente, come risulta dalla nota che segue.

¹³² Pagina 778 - *Emendanda vel addenda*: 386.13. omittit parenthesesim, et L. [Lege] similes brachii alae, tum procerissimae caudae duplici ordine, etc.

¹³³ *De Re Rustica*, VIII,2,11: Mares autem, quamvis non ad pugnam neque ad victoriae laudem praeparentur, maxime tamen generosi probantur, ut sint elati, alacres, vigilaces et ad saepius canendum prompti, nec qui facile terreantur. Nam interdum resistere debent et protegere coniugalem gregem, quin et attollentem minas serpentem vel aliud noxium animal interficere.

¹³⁴ *De Re Rustica*, VIII,2,14-15: Pumileas aves, nisi quem humilitas earum delectat, nec propter fecunditatem nec propter alium reditum nimium probo, tam hercule quam nec pugnacem nec rixosae libidinis marem. Nam plerumque ceteros infestat, et non patitur inire feminas, cum ipse pluribus sufficere non queat. [15] Impedienda est itaque procacitas eius anpullaceo corio, quod cum in orbiculum formatum est, media pars eius rescinditur, et per excisam partem galli pes inseritur, eaque quasi compede cohibentur feri mores. Sed, ut proposui, iam de tutela generis universi praecipiam.

nec foecundae matres, quae tamen ternae singulis maritantur: et cum pauca ova posuerunt, inertes ad incubandum, multoque magis ad excudendum raro foetus suos educant. Itaque quibus cordi est ea genera propter corporum speciem possidere, cum exceperunt ova generosarum, vulgaribus gallinis subiiciunt, et ab his exclusi pulli nutriuntur. Tanagrici plerunque Rhodiis, et Medicis amplitudine pares, non multum moribus a vernaculis distant, sicut et Chalcidici. Omnium tamen horum generum nothi sunt optimi pulli, quos conceptos ex peregrinis maribus, nostrates ediderunt. Nam et paternam speciem gerunt, et salacitatem foecunditatemque vernaculam retinent, Idem Columella¹³⁵. Huius igitur villatici generis non spernendus est redivus, si adhibeatur educandi scientia, quam plerique Graecorum, et praecipue celebravere Deliaci. sed et ii, quoniam procera corpora, et animos ad praelia pertinaces requirebant, praecipue Tanagricum genus, et Rhodium probabant, nec minus Chalcidicum, et Medicum, quod ab imperito vulgo litera mutata Melicum appellatur. Nobis nostrum vernaculum maxime placet, omisso tamen illo studio Graecorum, qui ferocissimum quaque alitem certaminibus et pugnae praeparabant. nos enim censemus instituere vectigal industrii patrisfamilias, non rixosarum avium lanistae, cuius plerunque totum patrimonium pignus aleae victor gallinaceus pycetes abstulit, Idem¹³⁶. Nec tamen sequendum in seminio legendo Tanagricos ac Medicos et Chalcidicos: qui sine dubio sunt pulchri, et ad praeliandum inter se maxime idonei, sed ad partus sunt steriliores, Varro¹³⁷.

¶ De certaminibus gallorum. Galli alii, nempe ferociore, quorum usus ad certamina futurus sit eliguntur: alii, nempe salaciores, ad

degli eccessivi copulatori, né le madri sono feconde, e tuttavia esse vengono maritate tre per ciascuno: e dopo aver deposto poche uova, essendo inette a covarle, e molto di più a farle schiudere, raramente allevano la loro prole. Pertanto coloro cui sta a cuore possedere queste razze per la bellezza del corpo, dopo aver raccolto le uova delle galline di razza le mettono sotto a quelle comuni, e da queste vengono allevati i pulcini che sono nati. I polli di Tanagra*, che sono per lo più di grandezza pari a quelli di Rodi e della Media, per il comportamento non si discostano molto da quelli comuni, come pure quelli di Calcide*. Tuttavia gli ibridi di tutte queste razze sono degli ottimi rampolli, e le galline nostrane li hanno generati dopo averli concepiti con maschi di provenienza straniera. Infatti posseggono l'aspetto paterno e conservano la salacità e la fecondità della razza nostrana, sempre Columella. Non bisogna pertanto disprezzare la rendita derivante da questa razza da cortile, qualora ci si avvalga della tecnica di allevamento abitualmente praticata da gran parte dei Greci e soprattutto dagli abitanti di Delo*. Ma anche costoro, dal momento che ricercavano corpi di alta statura e spiriti ostinati nei combattimenti, apprezzavano soprattutto le razze di Tanagra e di Rodi, e inoltre quelle di Calcide e della Media, che dalla gente incompetente, scambiando una lettera, viene detta Melica. A noi piace soprattutto la nostra razza nostrana, lasciando naturalmente da parte quella passione dei Greci che preparavano per le tenzoni e i combattimenti qualsiasi volatile molto focoso. Infatti ritengo sia conveniente procurare un reddito per un industrioso capofamiglia e non per un addestratore di volatili da combattimento al quale un gallo combattente vittorioso ha portato via quasi l'intero patrimonio, pegno di una scommessa a dadi, sempre Columella. Tuttavia nella scelta della razza non bisogna lasciarsi attrarre dai galli di Tanagra, della Media e di Calcide: essi senza dubbio sono belli e abilissimi nel combattere fra di loro, ma piuttosto improduttivi riguardo alla prole, Varrone.

¶ SUI COMBATTIMENTI DEI GALLI. Alcuni galli, ovviamente i più aggressivi, vengono scelti se il loro impiego sarà per i combattimenti: altri, ovviamente i più

¹³⁵ *De Re Rustica*, VIII: (2,12) Talibus autem maribus quinae singulis feminae comparantur. Nam Rhodii generis aut Medici propter gravitatem neque patres nimis salaces nec fecundae matres, quae tamen ternae singulis maritantur. Et cum pauca ova posuerunt, inertes ad incubandum multoque magis ad excludendum, raro fetus suos educant. Itaque quibus cordi est ea genera propter corporum speciem possidere, cum exceperunt ova generosarum, vulgaribus gallinis subiiciunt, ut ab his excusi pulli nutriantur. (2,13) Tanagrici plerunque Rhodiis et Medicis amplitudine pares non multum moribus a vernaculis distant, sicut et Chalcidici. Omnium tamen horum generum nothi sunt optimi pulli, quos conceptos ex peregrinis maribus nostrates ediderunt, et salacitatem foecunditatemque vernaculam retinent.

¹³⁶ *De Re Rustica* VIII,2,4-5: Huius igitur villatici generis non spernendus est redivus, si adhibeatur educandi scientia, quam plerique Graecorum et praecipue celebravere Deliaci. Sed et hi, quoniam procera corpora et animos ad proelia pertinacis requirebant, praecipue Tanagricum genus et Rhodium probabant, nec minus Chalcidicum et Medicum, quod ab imperito vulgo littera mutata Melicum appellatur. [5] Nobis nostrum vernaculum maxime placet, omisso tamen illo studio Graecorum, qui ferocissimum quemque alitem certaminibus et pugnae praeparabant. Nos enim censemus instituere vectigal industrii patrisfamiliae, non rixosarum avium lanistae, cuius plerunque totum patrimonium, pignus aleae, victor gallinaceus pycetes abstulit.

¹³⁷ *Rerum rusticarum* III,9,6: Nec tamen sequendum in seminio legendo Tanagricos et Melicos et Chalcidicos, qui sine dubio sunt pulchri et ad proeliandum inter se maxime idonei, sed ad partus sunt steriliores.

implendas gallinas, ut paulo superius dictum est ex Columella, qui avium lanistas aliquando totum patrimonium hoc certamine perdere ait. Maxime pugnaces esse Tanagricos, Rhodios, Chalcidicos et Medicos, dictum est et paulo ante, et supra in B. Victi galli silere solent, canere victores, Cicero¹³⁸. Si gallus cum altero pugnans vincatur, idcirco non canit, quod ex illa mala pugna spiritus fracti illi vocem supprimant. Cuius offensionis verecundia confusus, in primam quanque latebram sese occultat. Is autem qui ex certamine victoriam reportarit, tum oculorum eminentia, tum cervice erecta simul et cantus contentione insolenter effertur, et triumphanti similis est, Aelianus¹³⁹. Lego apud Alexandriam aves haberi {monosiros} <monosiras>¹⁴⁰, unde pugnaces subnascantur gallinacei, si bis aut ter ovis incubarint, Caelius. Perdices et gallinaceos (Gallos et coturnices, Diosco.) pugnaciores fieri putant, in cibum eorum additis adiantis ramulis, Plinius¹⁴¹. Gallinaceis mox compugnaturis allium in cibis objicere solebant, quo acrius decertarent. Ex quo facetissime in veteri comoedia, ἔσκοροδισμένοϛ, id est allio pastus, pro vehementi ac nimis in pugnam proclivi dicitur quandoque, Caelius. Pergami omnibus annis

libidinosi, allo scopo di fecondare le galline, come si è detto poco prima deducendolo da Columella, il quale dice che gli addestratori di volatili perdono tutto il loro patrimonio con questo tipo di combattimento. Anche poco prima si è detto che sono estremamente combattivi quelli di Tanagra, di Rodi, di Calcide e della Media, e ancor prima nel paragrafo B. I galli sconfitti sono soliti tacere, i vincitori cantare, Cicerone*. Se un gallo viene sconfitto mentre sta combattendo con un altro, non canta in quanto la fierezza infranta da quel brutto combattimento gli fa perdere la voce. Turbato dalla vergogna di un simile scacco va a nascondersi nel primo buco che gli capita a tiro. Quello che dal combattimento ha conseguito la vittoria, sia con la prominenza degli occhi, sia tenendo il collo eretto non disgiunto da un accanimento nel cantare, si insuperbisce in modo arrogante ed è simile a un trionfatore, Eliano*. Leggo che nei pressi di Alessandria* ci sono le galline monosire* dalle quali nascerebbero dei galli bellicosi, anche se hanno covato le uova due o tre volte, Lodovico Ricchieri*. Ritengono che le pernici* e i galli (i galli e le quaglie*, Dioscoride*) diventano più combattivi se nel loro mangime vengono aggiunte delle frasche di capelvenere*, Plinio*. Erano soliti mettere dell'aglio nel mangime dei galli prossimi a combattere affinché combattessero con maggior accanimento. Da cui in modo assai scherzoso nella commedia antica talora si dice *eskorodisménos*, cioè, nutrito con aglio, per

¹³⁸ Già citato a pag. 383. - *De divinatione* I,34,74: Quid? Lacedaemoniis paulo ante Leuctricam calamitatem quae significatio facta est, cum in Herculis fano arma sonuerunt Herculisque simulacrum multo sudore manavit! At eodem tempore Thebis, ut ait Callisthenes, in templo Herculis valvae clausae repagulis subito se ipsae aperuerunt, armaque, quae fixa in parietibus fuerant, ea sunt humi inventa. Cumque eodem tempore apud Lebadiam Trophonio res divina fieret, gallos gallinaceos in eo loco sic adsidue canere coepisse, ut nihil intermitterent; tum augures dixisse Boeotios Thebanorum esse victoriam, propterea quod avis illa victa silere soleret, canere, si vicisset. - *De divinatione* II,26,56: Tu vates Boeotios credis Lebadiae vidisse ex gallorum gallinaceorum cantu victoriam esse Thebanorum, quia galli victi silere solerent, canere victores. Hoc igitur per gallinas Iuppiter tantae civitati signum dabat? An illae aves, nisi cum vicerunt, canere non solent? "At tum canebant nec vicerant: id enim est", inquires, "ostentum." Magnum vero, quasi pisces, non galli cecinerint! [...] - Ma lo afferma anche Plinio *Naturalis historia* X,47: Quod si palma contingit, statim in victoria canunt seque ipsi principes testantur; victus occultatur silens aegreque servitium patitur.

¹³⁹ *La natura degli animali* IV, 29: Un gallo sconfitto in un combattimento che lo oppone a un altro gallo non potrebbe più cantare; si sentirebbe troppo abbattuto nello spirito e andrebbe a nascondersi per la vergogna. Se invece vince, diventa spavaldo, rizza il collo e si dà le arie di un trionfatore. (traduzione di Francesco Maspero)

¹⁴⁰ A pagina 381 viene impiegato l'aggettivo al femminile, per cui pare doveroso usarlo anche in questo caso, visto che *aves* è femminile. Pagina 381: In Alexandria quae ad Aegyptum spectat, gallinae quaedam habentur monosirae, (ex quibus pugnaces oriuntur galli,) bis ac ter anno incubantes, post absolutionem scilicet pullis ipsis subtractis, seorsumque enutritis, Florentinus.

¹⁴¹ *Naturalis historia* XXII,62-65: [62] Aliud adianto miraculum: aestate viret, bruma non marcescit, aquas respuit, perfusum mersumve sicco simile est — tanta dissociatio deprehenditur —, unde et nomen a Graecis alioqui frutici topiario. Quidam callitrichon vocant, alii polytrichon, utrumque ab effectu. Tinguunt enim capillum et ad hoc decoquitur in vino cum semine apii adiecto oleo copioso, ut crispum densumque faciat; et defluere autem prohibet. [63] Duo genera eius: candidius et nigrum breviusque. Id, quod maius est, polytrichon, aliqui trichomanes vocant. Utrique ramuli nigro colore nitent, foliis felicis, ex quibus inferiora aspera ac fusca sunt, omnia autem contrariis pediculis, densa ex adverso inter se, radix mula. Umbrosas petras parietumque aspergines ac fontium maxime specus sequitur et saxa manantia, quod miremur, cum aquas non sentiat. [64] Calculos e corpore mire pellit frangitque, utique nigrum, qua de causa potius quam quod in saxis nasceretur a nostris saxifragum appellatum crediderim. Bibitur e vino quantum terni decerpere digiti. Urinam cient, serpentium et araneorum venenis resistunt, in vino decocti alvum sistunt. Capitis dolores corona ex his sedat. contra scolopendrae morsus inlinuntur, crebro auferendi, ne perurant; hoc et in alopeciis. strumas discutiunt furfuresque in facie et capitis manantia ulcera. [65] Decoctum ex his prodest suspiriosis et iocineri et lieni et felle subfusis et hydropicis. Stranguriae inlinuntur et renibus cum absinthio. Secundas cient et menstrua. sanguinem sistunt ex aceto aut rubi suco poti. infantes quoque exulcerati perunguntur ex iis cum rosaceo et vino. — (Virus folii in urina pueri in pubis tritum quidem cum aphronitro et inlitum ventri mulierum, ne rugosus fiat, praestare dicitur.) — Perdices et gallinaceos pugnaciores fieri putant in cibum eorum additis, pecorique esse utilissimos.

¹⁴² *Naturalis historia* X,50: Pergami omnibus annis spectaculum gallorum publice editur ceu gladiatorum.

spectaculum gallorum publice {a}editur ceu gladiatorum, Plinius¹⁴². De hoc et coturnicum certamine Pergami Athenisque celebrari solitis, plura [387] retuli supra in Coturnice E.

una persona violenta e troppo incline alla zuffa, Lodovico Ricchieri. Tutti gli anni a Pergamo* a spese dello Stato viene allestito uno spettacolo di galli come se si trattasse di gladiatori, Plinio. Ho riferito parecchie cose a tal proposito e a proposito del combattimento delle quaglie, solitamente celebrati a Pergamo e ad Atene, nel paragrafo E relativo alla quaglia.

Pagina 387

Athenienses post victoriam eius belli, quod cum Persis gesserunt, legem constituerunt, quotannis ut certo die galli in theatro publice certarent: unde vero initium lex duxerit, dicam. Contra Barbaros cum Themistocles exercitum duceret, et gallos non ignaviter pugnantes animadvertisset, exercitum confirmavit, his verbis ad milites usus: At hi neque pro patria, neque pro penetibus, neque pro sepulchris maiorum, atque libertate, neque pro pueris mala sustinent: sed ut ne vincantur, neuter cedit alteri. Quae cum dixisset, Atheniensibus animum auxit. Itaque id factum, quod eis fuisset significatio (incitamentum) ad virtutem, ad similibus factorum monumentum servari voluerunt, Gillius ex Aeliani lib. 2. Variorum¹⁴³. Gallinacei volunt vincere, ut aliae animantes innumerae pro sola victoria contententes, Galenus lib. 5. de decretis Hippocratis. Vide etiam supra in D. Avium lanistae a Columella dicuntur, qui gallinas (gallos) parant, instruuntque ad certamen. qui mos hodieque durat apud Boëmos: ubi primores praeparant gallos gallinaceos pugnae quasi gladiatoriae, fiuntque sponsiones pretii non parvi, dum unusquisque pecuniam largam deponit, quam aufert dominus victoris gallinacei, Beroaldus. Circa Tarnasari urbem Indiae gallinaceos procerissimos videre memini: ex quorum sane acerrimis conflictibus summam voluptatem cepi. nam quotidie huic ludo per medios vicos Mahumetanorum animi causa opera dabatur, mirumque est Mahumetanorum pro hac re certamen. habent privi privos gallos gallinaceos, eosque committunt aliis, expositis quandoque pro alitum futura victoria utrinque aureis centenis singulo congressu. Conspicati sumus senis horis concertantes alites, nec prius illae

Gli Ateniesi, dopo aver vinto quella guerra che condussero contro i Persiani - II guerra persiana, proclamarono una legge per cui tutti gli anni in un giorno stabilito i galli combattessero pubblicamente in un teatro: e spiegherò da dove la legge ha preso il via. Temistocle*, mentre stava guidando l'esercito contro i barbari, avendo scorto dei galli che combattevano tutt'altro che pigramente, bloccò l'esercito e si rivolse ai soldati con queste parole: Ma costoro non stanno accollandosi delle avversità né per la patria, né per la casa, e neppure per i sepolcri degli antenati e per la libertà, né per i figli: ma al fine di non essere sconfitti, nessuno dei due cede all'altro. Non appena ebbe detto queste parole, incrementò il coraggio agli Ateniesi. E pertanto questo avvenimento, essendo stato per loro un segnale (un incitamento) al coraggio, vollero che venisse conservato come testimonianza di avvenimenti analoghi, Pierre Gilles* da *Variae historiae* libro II di Eliano*. I galli vogliono vincere, come innumerevoli altri animali che combattono solo per la vittoria, Galeno* libro V *In Hippocratis aphorismos commentarii*. Vedi anche prima, nel paragrafo D - a pagina 385. Da Columella* vengono detti *lanistae* coloro che preparano le galline (i galli) e le addestrano al combattimento. Una pratica che perdura anche oggi presso gli abitanti della Boemia*: dove le persone più eminenti preparano i galli a un combattimento come fra gladiatori, e si fanno delle scommesse di non poca entità, dal momento che ciascuno mette in pegno una grossa somma di denaro, che si prende il padrone del gallo vincitore, Filippo Beroaldo il Vecchio*. Nei dintorni di una città della regione del Tarnasari* in India mi ricordo che si possono vedere dei galli altissimi: e in verità ho ricavato un grandissimo piacere dai loro acerrimi combattimenti. Infatti tutti i giorni grazie all'indole dei Maomettani ci si dedicava a questo divertimento nel bel mezzo dei quartieri, ed è sorprendente la competizione fra i Maomettani a questo proposito. Ciascuno ha il suo gallo e lo fa combattere con gli altri, talora dopo aver

¹⁴³ *Varia historiae* Libri XIII - II,28: UNDE CERTAMEN GALLORUM GALLINACEORUM INITIUM TRAXERIT - Post devictos Persas, Athenienses lege posuerunt, ut galli gallinacei quotannis uno die certamen in theatro inirent. Unde vero sumpserit occasionem haec lex, planum faciam. Cum Themistocles civicum exercitum adversus barbaros educeret, gallos gallinaceos vidit pugnantes: neque ille spectatorem sese oscitantem eius pugnae praebuit. Sed totum exercitum cohibens, inquit ad ipsos: At hi neque pro patria, neque pro dijs familiaribus, neque vero pro avitis heroibus periculum subeunt, neque pro gloria, neque pro libertate, neque pro liberis: sed tantum, ne alter ab altero superetur, aut alter alteri cedat. Quibus verbis Atheniensium animum confirmavit. Quod ergo tunc eis incitamentum ad virtutem extitit, voluit ad similibus rerum et factorum memoriam sempiternam consecrare. (*Claudii Aeliani opera quae extant omnia Graece Latineque*, Tiguri, apud Gesneros Fratres, 1556, pagina 394 - Iusto Vulteio VVetterano interprete)

modum proelio faciebant, quam occubuissent, Ludovicus Romanus <Patritius>.

¶ M. Varro¹⁴⁴ principatum dat ad agros laeticandos turdorum fimo ex aviariis. proximum Columella¹⁴⁵ columbariis, mox gallinariis facit, Plinius¹⁴⁶. Gallinaceum fimum mulieres nostrae laudant pro betonica altili, quae in vasis colitur: non item ad alia, quod multae inutiles herbae ex eo nascantur. ¶ Qui piscandi scientiam in Macedonia tenent, ut pisces quosdam fluviatiles variis distinctos coloribus, (poecilias¹⁴⁷ puto Graece legi, sic dictos pisces) qui muscis in fluvio volitantibus vescuntur, capiant: purpurascens lana hamum circumvestiunt, et ad eandem lanam gallinacei pennas duas cerei coloris¹⁴⁸ speciem gerentes accomodant et conglutinant, etc. Aelianus¹⁴⁹. Lac coagulatur etiam a domesticae gallinae pellicula, quae intra ventriculum stercori

scommesso da ambo le parti per la futura vittoria dei volatili fino a cento monete d'oro per ogni singolo incontro. Ho potuto vedere i galli combattere per sei ore di seguito, e non mettevano termine al combattimento prima di essere morti, Lodovico de Varthema*.

¶ Marco Varrone* assegna il primato nel concimare i campi allo sterco dei tordi* che proviene dalle voliere. Columella giudica equivalente quello che proviene dalle colombe, poi viene quello dei pollai, Plinio*. Le nostre donne lodano lo sterco dei polli per l'erba betonica* concimata, che viene coltivata in vasi: ma non per altre colture in quanto ne nascerebbero parecchie erbe inutili. ¶ Quelli che in Macedonia* detengono la scienza del pescare, per catturare certi pesci di fiume dai colori variegati (ritengo che in greco questi pesci così definiti suonino *poecilias*) che si nutrono delle mosche che volano sui fiumi, avvolgono l'amo con della lana color porpora, e alla lana stessa uniscono e incollano due piume di gallo dotate di un aspetto color cera, etc., Eliano. Il latte viene coagulato anche da quella pellicola della gallina domestica, e, situata all'interno dello stomaco, essa è destinata a produrre lo sterco, per la sua

¹⁴⁴ *Rerum rusticarum* I,38: Quae loca in agro stercoranda, videndum, et qui et quo genere potissimum facias: nam discrimina eius aliquot. Stercus optimum scribit esse Cassius volucrum praeter palustrium ac nantium. De hisce praestare columbinum, quod sit calidissimum ac fermentare possit terram. Id ut semen aspargi oportere in agro, non ut de pecore acervatim poni. Ego arbitror praestare ex aviariis turdorum ac merularum, quod non solum ad agrum utile, sed etiam ad cibum ita bubus ac subus, ut fiant pingues.

¹⁴⁵ *De re rustica* II,14(15): Tria igitur stercoris genera sunt praecipue, quod ex avibus, quod ex hominibus, quod ex pecudibus confit. Avium primum habetur, quod ex columbariis egeritur. Deinde quod gallinae ceteraque volucres edunt: exceptis tamen palustribus ac nantibus, ut anatis et anseris; nam id noxium quoque est. Maxime tamen columbinum probamus, quod modice sparsum terram fermentare comperimus. Secundum deinde, quod homines faciunt, si et aliis villae purgantibus immisceatur, quoniam ferventioris naturae est, et idcirco terram perurit.

¹⁴⁶ *Naturalis historia* XVII,50-51: M. Varro principatum dat turdorum fimo ex aviariis, quod etiam pabulo boum suumque magnificat neque alio cibo celerius pinguescere adseverat. De nostris moribus bene sperare est, si tanta apud maiores fuere aviaria, ut ex his agri stercorarentur. [51] Primum Columella e columbariis, mox gallinariis facit, natantium alitum damnato.

¹⁴⁷ Il sostantivo greco maschile *poikilias* è una sorta di pesce (*pecilia* in italiano) citato in Ateneo 331. L'aggettivo greco *poikilos* significa variegato, variopinto.

¹⁴⁸ Si tratta verosimilmente di piume di soggetti fulvi. Oggi si usano anche piume ricavate da soggetti blu, come il gallo di razza Limousine, che ha ricevuto il nome di *Gallo da pesca*. Per altre colorazioni e disegni del piumaggio impiegati nella pesca a mosca vedere la voce Limousine* del lessico.

¹⁴⁹ *La natura degli animali* XV,1: Mi hanno parlato del modo in cui si svolge la pesca in Macedonia e voglio riportare qui ciò che ho udito. Tra Verria e Tessalonica scorre un fiume chiamato Astreo; nelle sue acque vivono dei pesci con la pelle picchiettata. Con quale nome i nativi li distinguano, io non lo so ed è meglio chiederlo agli stessi Macedoni. Questi pesci si nutrono delle mosche del luogo che svolazzano sul fiume e che non somigliano per nulla alle mosche degli altri paesi e neppure ricordano nell'aspetto quello delle vespe o dei calabroni [?]; non è possibile confrontarle con le stesse api. Possiedono però tratti loro peculiari. Sono petulanti come le mosche, quanto alla grossezza ricordano i calabroni, il colore della loro pelle è però simile a quello delle vespe e producono un ronzio come le api. Tutta la gente del luogo chiama tale mosca *ippuro* [?]. Posandosi sulla corrente del fiume, essa cerca il cibo di suo gradimento, ma non riesce a sfuggire ai pesci che nuotano sott'acqua, e quando uno di questi vede la mosca sulla superficie, nuota nella sua direzione, rimanendo immerso e usando la massima cautela poiché teme, smuovendo l'acqua sopra di sé, di mettere in fuga la preda. Giunto vicino all'ombra della mosca, spalanca la bocca e l'ingioia, come fa un lupo quando strappa una pecora dal gregge o come un'aquila quando porta via da un cortile un'oca. Fatto ciò, si introduce rapido sotto i flutti. I pescatori però conoscono bene il comportamento dell'ippuro e non usano mai queste mosche come esca; toccate da mano d'uomo, infatti, esse perderebbero il colore naturale; le loro ali si avvizzirebbero e non sarebbero più un buon boccone per quei pesci, i quali, per una misteriosa forza dell'istinto, provano repulsione per le mosche che siano state catturate. I pescatori però ricorrendo all'astuzia hanno escogitato questo inganno: avvolgono l'amo con un po' di lana rossa, vi attaccano due penne di gallo, quelle che spuntano presso i bargigli e per colore sono simili alla cera; usano una canna della lunghezza di un'orgia e così è anche la lenza. I pescatori calano in acqua l'esca e il pesce, attirato dal colore e tutto eccitato, le corre incontro e pensa, ingannato dallo splendido aspetto di quella, di fare un ottimo pasto. Spalanca la bocca e ingoia l'amo, ma quel boccone è per lui amaro e non riesce a goderlo, perché viene preso. (traduzione di Francesco Maspero)

destinata est, echinus ab aspritudine Graecis appellata, ceu cortex quidam, Berytius apud Constantinum. ¶ Esca ad capiendos pisces magnos, omniaque marina, velut glaucos, orphos, et quaecunque sunt huiusmodi: Galli testiculi cum nucibus pineis torrefactis, ac tritis committuntur, ita ut sint testiculorum drachmae octo, nucum pinearum drachmae sedecim, teruntur autem in farinae speciem, fiuntque collyria, quorum esca pisces illectantur, Tarentinus in Geoponicis Graecis. ¶ Cur gallus, simia, serpens, canis, culeo parricidae inserantur, ex Hier. Cardano scriptum est in Simia E. ad finem. ¶ Seminarium munitum sit ad incursum gallinacei generis, Plin¹⁵⁰. ¶ Uvae florem in cibis si edere gallinacei, uvas non attingunt, Plin.¹⁵¹ Vide in Gallina E.

F.

DE GALLINACEI GENERIS TOTIUS IN CIBIS USU, APPARATU, ET

salubritate, gallorum, gallinarum, et pullorum.

De ovis tantum separatim dicitur
in Gallina F.

item de Capo privatim quaedam.

In Alexandri Severi conviviis esse solebant gallinae, ova, etc. adhibebatur et anser diebus festis, maioribus autem festis diebus fasianus: ita ut aliquando et duo ponerentur, additis gallinaceis duobus, Lampridius¹⁵². Pertinax imperator nimium illiberalis, amicis si quando de prandio suo mittere voluit, misit offulas binas, aut omasi partem, aliquando lumbos gallinaceos, Iulius Capitolinus¹⁵³. Hoc primum antiquis coenarum interdictis exceptum invenio iam lege C. Fannii consulis undecim annis ante tertium Punicum bellum, ne quid volucrum poneretur praeter unam gallinam, quae non esset altilis: Quod deinde caput

ruvidezza detta dai Greci *echinus* - porcospino*, ed è come una specie di scorza, il geponico* Berizio nella selezione delle opere geponiche fatta compilare da Costantino VII Porfirogenito* - oggi presente in *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici*. ¶ Un'esca per catturare grandi pesci e ogni genere di animale marino, come le leccie bastarde*, gli scorfani* e qualsiasi animale siffatto: si uniscono testicoli di gallo con dei pinoli tostati e tritati di modo che vi siano otto dracme [circa 25 g] di testicoli, sedici dracme di pinoli, il tutto va reso farinoso e se ne fanno degli empiastri, e i pesci vengono sedotti da un'esca siffatta, Tarantino - un geponico - nei Geponici Greci. ¶ Perché un gallo, una scimmia, un serpente, un cane, vengono messi dentro al culleo* del parricida, lo si è trascritto, deducendolo da Gerolamo Cardano*, verso la fine del paragrafo E della scimmia. ¶ Il vivaio deve essere protetto contro le incursioni del genere dei gallinacei, Plinio. ¶ Se i polli mangiano i fiori dell'uva nel mangime, non toccano l'uva. Vedi nel paragrafo E della gallina.

F

SULL'IMPIEGO, PREPARAZIONE E SALUBRITÀ COME CIBO DI TUTTO QUANTO IL GENERE DEI GALLINACEI,

dei galli, delle galline e dei pulcini. Delle uova si parlerà solo separatamente nel paragrafo F della gallina, lo stesso si dirà qualcosa separatamente sul cappone.

Durante i banchetti di Alessandro Severo* c'erano abitualmente galline, uova, etc. Nei giorni di festa si serviva anche l'oca, ma il fagiano* nelle festività maggiori: tanto che talora ne venivano messi in tavola anche due con l'aggiunta di due polli, Lampridio*. L'imperatore Petrinace* era un po' troppo avaro, dal momento che quando volle mandare agli amici un po' del suo cibo, mandò due bocconcini di carne, o un frammento di trippa, talora dei fondoschiene di pollo, Giulio Capitolino*. Fra gli antichi divieti riguardanti le portate, per la prima volta già nella legge del console Gaio Fannio* stilata undici anni prima della terza guerra punica* - nel 161 aC, trovo la proibizione di non porre in tavola alcun volatile eccetto una sola gallina non

¹⁵⁰ Citazione già fatta all'inizio, a pagina 379. - Plinio *Naturalis historia* XVII,69: Namque ad id praecipuum eligi solum refert, quoniam nutricem indulgentiorem esse quam matrem saepe convenit. Sit ergo siccum sucosumque, bipalio subactum, advenis hospitale et quam simillimum terrae ei, in quam transferendae sint, ante omnia elapidatum munitumque ab incurso etiam gallinacei generis, quam minime rimosum, ne penetrans sol exurat fibras.

¹⁵¹ *Naturalis historia* XXIII,12: Uvae florem in cibo si edere gallinacei, uvas non attingunt.

¹⁵² Negativa la ricerca di anser, gallina, phasianus, fasianus & ova nella vita di Alessandro Severo scritta da Lampridio e a disposizione nel web in www.thelatinlibrary.com.

¹⁵³ *Helvius Pertinax*, XII,1-6: 1 Fuit autem senex venerabilis, inmissa barba, reflexo capillo, habitudine corporis pinguiore, ventre prominulo, statura imperatoria, eloque mediocri et magis blandus quam benignus nec umquam creditus simplex. 2 Et cum verbis esset affabilis, re erat inliberalis ac prope sordidus, ut dimidiatas lactucas et cardus in privata vita conviviis adponeret. 3 Et nisi quid missum esset edulium, quotquot essent amici, novem libras carnis per tres missus ponebat. 4 Si autem plus aliquid missum esset, etiam in alium diem differebat, cum semper ad convivium multos vocaret. 5 Imperator etiam, si sine convivis esset, eadem consuetudine cenitabat. 6 Amicis si quando de prandio suo mittere voluit, misit offulas binas aut omasi partem, aliquando lumbos gallinacios. Fasianum numquam privato convivio comedit aut alicui misit.

translatum, per omnes leges ambulavit. Inventumque diverticulum est in fraude earum, gallinaceos quoque pascendi lacte madidis cibis. multo ita gratiores approbantur, Plin.¹⁵⁴ Et mox cum de saginatione gallinarum dixisset, Nec tamen (inquit) in hoc mangonio quicquam totum placet, {hic} clune, alibi pectore tantum laudatis. Constat Messalinum Cottam Messalae oratoris filium palmas pedum ex anseribus torrere, atque patinis cum gallinaceorum cristis condire reperisse, Plinius¹⁵⁵. Heliogabalus saepe edit ad imitationem Apicii calcanea camelorum, et cristas vivis gallinaceis demptas, linguas pavonum et lusciniarum, quod qui ederet ab epilepsia tutus diceretur, Lampridius¹⁵⁶.

¶ Apparatus varii. Apicius lib. 5. Artis coquinariae, cum Conchiclas¹⁵⁷ quasdam (sic dicta edulia a faba conch{id}e, ut puto) cum faba et cum pisa descripsisset: Aliter (inquit) conchiclam sic facies: Pullum lavas, exossas, concidis minutatim cepam, coriandrum, cerebella enervata: mittis in eundem pullum: liquamine, oleo et vino ferveat, cum coctus fuerit, concidis minutatim cepam et coriandrum, colas ibi pisam coctam non conditam, accipies conchiclam pro modo, componis varie: deinde teres piper, cuminum: suffundis ius de suo sibi. item in mortario ova duo dissolves, temperas, ius de suo sibi suffundis pisae integrae elixae, vel nucleis adornabis, et lento igni fervere facies, et inferes.

Aliter¹⁵⁸ conchicla farsilis, sive conchiclatus pullus vel porcellus: Exossas pullum a pectore,

ingrassata. Questo articolo fu in seguito ripreso e passò da una legge all'altra. Si trovò una scappatoia per ingannare queste leggi allevando anche i galli con cibi inzuppati nel latte. Vengono così considerati di sapore molto più raffinato, Plinio. E appena dopo aver parlato dell'ingrasso delle galline dice: Tuttavia, in questo modo di abbellire le portate, non tutto è gradito allo stesso modo, in quanto viene decantata la coscia, in altri posti solamente il petto. Risulta che Messalino Cotta, figlio dell'oratore Messalla*, inventò la ricetta di arrostitire le zampe d'oca. e condirle in padella con le creste dei galli, Plinio. Eliogabalo*, spesso per imitare Apicio*, mangiò gli stinchi dei cammelli e le creste recise ai galli vivi, le lingue dei pavoni e degli usignoli, in quanto si diceva che chi le avesse mangiate sarebbe stato al sicuro dall'epilessia, Lampridio.

¶ PREPARAZIONI VARIE. Apicio nel libro V del *De re coquinaria*, descrisse certe FAVETTE - o minestre di fave con la buccia - (sono dei cibi chiamati così dalla fava con la sua buccia, come reputo) fatte con la fava e con il pisello, e dice: Farai una favetta in un'altra maniera nel modo seguente: Lavi un pollo, lo disossi, tagli a pezzettini della cipolla, del coriandolo*, dei cervelli senza i nervi, li metti dentro allo stesso pollo: deve bollire con salsa di pesce, olio e vino, quando sarà cotto tagli a pezzettini della cipolla e del coriandolo, vi fai filtrare del pisello cotto non condito, prenderai della favetta in proporzione, disponi in modi diversi: quindi triterai del pepe, del cumino*: gli versi il suo brodo. Rompi anche due uova in un mortaio, le sbatti, spargi il loro liquido sui piselli interi bolliti, oppure guarnirai con gherigli, e farai cuocere a fuoco lento, e metterai in tavola.

IN UN ALTRO MODO UNA FAVETTA FARCITA, ossia pollo oppure maialino cotto con fave: Disossi il pollo a

¹⁵⁴ Se ne è già accennato a pagina 385. - Plinio *Naturalis historia* X,139-140: Gallinas saginare Deliaci coepere, unde pestis exorta opimas aves et suopte corpore unctas devorandi. Hoc primum antiquis cenarum interdictis exceptum invenio iam lege Gai Fanni consulis undecim annis ante tertium Punicum bellum, ne quid volucres poneretur praeter unam gallinam quae non esset altilis, quod deinde caput translatum per omnes leges ambulavit. [140] Inventumque diverticulum est in fraudem earum gallinaceos quoque pascendi lacte madidis cibis: multo ita gratiores adprobantur. Feminae quidem ad saginam non omnes eliguntur nec nisi in cervice pingui cute. Postea culinarum artes, ut clunes spectentur, ut dividantur in tergora, ut a pede uno dilatatae repositoria occupent. Dedere et Parthi cocis suos mores. Nec tamen in hoc mangonio quicquam totum placet, clune, alibi pectore tantum laudatis. § Non si capisce in cosa consista la scappatoia stando alle parole di Plinio. Per la legge Fannia non si poteva porre in tavola alcun volatile eccetto una gallina che non doveva essere stata ingrassata. Ma i galli, nutriti con cibi inzuppati nel latte per renderli di sapore più raffinato, erano anch'essi dei volatili, salvo che li facessero passare per galline asportando cresta e speroni, oppure che i cibi inzuppati nel latte fossero capaci - ma non lo erano - di castrarli e di farli somigliare a galline. Misteri interpretativi! Oltretutto, grazie al latino di Plinio, *quae non esset altilis* potrebbe magari tradursi con *gallina che non fosse grassa = che doveva essere grassa*, come ci permettiamo noi italiani di usare il *non* con il condizionale con finalità affermative anziché negative. Ma se la gallina doveva essere grassa, addio parsimonia nelle spese per le mense, perché ingrassare un volatile costa di più.

¹⁵⁵ *Naturalis historia* X,52: Sed, quod constat, Messalinus Cotta, Messalae oratoris filius, palmas pedum ex iis torrere atque patinis cum gallinaceorum cristis condire reperit; tribuetur enim a me culinibus cuiusque palma cum fide.

¹⁵⁶ *Elagabalus* o *Heliogabalus* (*Marcus Aurelius Antoninus*) XX,5: Comedit saepius ad imitationem Apicii calcanea camelorum et cristas vivis gallinaceis demptas, linguas pavonum et lusciniarum, quod qui ederet a pestilentia tutus diceretur. - Lampridio dice che un siffatto menu preservava dalla peste, invece per Gessner serviva contro l'epilessia. Vai a sapere!

¹⁵⁷ V,4,5.

¹⁵⁸ V,4,6: Aliter conchicla: conchiclatus pullus vel porcellus: exossas pullum a pectore, femora eius iungis in porrectum, surculo alligas, et impensam [conchicla farsilis] paras. et farcies alternis pisam lotam, cerebella, lucanicas et cetera. teres (piper,) ligusticum,

femora eius iungis in porrectum, surculo alligas, et impensam paras, et facies alternis pisam lotam, [388] cerebella, lucanicas, et caetera, teres piper, ligusticum, origanum et zingiber. liquamen suffundis, passo et vino temperabis. facies ut ferueat. et cum ferbuerit, mittis modice et {pisam} <impensam> cum condieris, alternis in pullo componis, omento tegis, et in operculo deponis, et in furnum mittis ut coquantur paulatim, et inferes.

partire dal petto, unisci le sue cosce in estensione, fissi con uno spiedino e prepari gli ingredienti, e disporrai alternativamente dei piselli lavati, dei cervelli, delle luganiche* e così via, triterai del pepe, del sedano di monte* - *Ligusticum officinale*, dell'origano* e dello zenzero*. Vi cospargi della salsa di pesce e vi mescolerai del vino passito. Farai in modo che giunga all'ebollizione e quando bollerà lo metti a fuoco lento, e quando avrai condito gli ingredienti, li metti alternativamente nel pollo, ricopri con l'omento e collochi in un coperchio e introduci in forno in modo che cuociano poco a poco, e metterai in tavola.

Pagina 388

EX EIUSDEM AUTHORIS LIBRO VI. CAP. IX.

In pullo elixo ius crudum. Adijcies in mortarium anethi semen, mentam siccam, laseris radicem: suffundis acetum: adijcies caryotam: refundis liquamen, sinapis modicum et oleum: defruto temperas, et sic mittis {in pullum anethatum. Aliter pullus}.

<Pullum anethatum:>¹⁵⁹ Mellis modice, liquamine temperabis. {Lavas} <Levas> pullum coctum, et sabano mundo siccas, charaxas, et ius scissuris infundis, ut combibat: et cum combiberit, assabis, et suo sibi iure {pertangis} <pinnis tangis>, piper asperges et inferes.

Pullus Parthicus. Pullum aperies a navi (pectore forte. nam infra pullum farsilem a pectore aperiri iubet. Sed Humelbergius partem posteriorem ventris accipit) et in quadrato ornat: teres piper, ligusticum, carei modicum: suffundes liquamen: vino temperas: componis in cumana pullum, et condituram super pullum facies, laser et vinum {inter illas} <in tepida>¹⁶⁰ dissolvis, et in pullum mittis simul et coques, piper asperges et inferes.

Pullus oxyzomus. Olei acetabulum maiorem satis modice, liquaminis acetabulum minorem, aceti acetabulum perquam minorem, piperis scrupulos sex, petroselinum, porri fasciculum.

DAL LIBRO VI CAPITOLO IX DELLO STESSO AUTORE APICIO*

BRODO CRUDO IN POLLO BOLLITO. Metterai in un mortaio del seme di aneto*, della menta essiccata, della radice di silfio*: cospargi di aceto: vi aggiungerai del dattero: vi versi della salsa di pesce, una modica quantità di senape* e dell'olio: condisci con del vino cotto e così lo mandi in tavola.

POLLO ALL'ANETO: Condirai con poco miele e con della salsa di pesce. Prendi un pollo cotto e lo asciughi con un panno di lino pulito, gli fai delle incisioni e metti nei tagli del brodo in modo che si impregni: e quando si sarà impregnato lo farai arrosto e con delle piume lo spennelli col suo stesso sugo, darai una spruzzata di pepe e lo metterai in tavola.

POLLO ALLA MANIERA DEI PARTI*. Aprirai il pollo a partire della pancia (forse a partire dal petto; infatti più avanti dice che bisogna aprire un pollo da farcire a partire dal petto; ma Gabriel Hummelberg* intende la parte posteriore del ventre) e lo disponi in quadrato: triterai del pepe, del sedano di monte, un pochino di cumino dei prati*: cospargi della salsa di pesce: gli aggiungi del vino: disponi il pollo in una terrina di Cuma*, e metterai il condimento sopra al pollo, fai sciogliere il silfio e il vino intiepidendoli e li metti insieme nel pollo, e farai cuocere, darai una spruzzata di pepe e metterai in tavola.

POLLO IN SALSIA PICCANTE. Un acetabolo - un calice per aceto - piuttosto grande di olio in quantità moderata, un acetabolo più piccolo di salsa di pesce, un acetabolo ancora più piccolo di aceto, sei scrupoli [circa 7 g] di pepe, prezzemolo, un mazzetto di porro*.

origanum et gingiber, liquamen suffundis, passo et vino temperabis. facies ut ferueat, et, cum ferbuerit, mittis modice. et impensam cum condieris, alternis in pullo componis, omento tegis et in operculo deponis et in furnum mittis, ut coquantur paulatim, et inferes. (<http://www.fh-augsburg.de>)

¹⁵⁹ VI,9,1.a.-1.b.: 1.a. In pullo elixo ius crudum: adijcies in mortarium anethi semen, mentam siccam, laseris radicem, suffundis acetum, adijcies caryotam, refundis liquamen, sinapis modicum et oleum, defruto temperas et sic mittis. - 1.b. Pullum anethatum: mellis modice, liquamine temperabis. levas pullum coctum et sabano mundo siccas, charaxas et ius scissuris infundis, ut combibat, et cum combiberit, assabis et suo sibi iure pinnis tangis. piper aspersum inferes. (<http://www.fh-augsburg.de>)

¹⁶⁰ <http://www.fh-augsburg.de>: laser [et] vivum in tepida dissolvis,[...].

Pullus Numidicus¹⁶¹, (qualis apud Numidas condiri solebat, aut potius ex pullis gallinae Numidicae.) Pullum curas, elixas, lavas, lasere et pipere aspersum assas: teres piper, cuminum, coriandri semen, laseris radicem, rutam, caryotam, nucleos: suffundis acetum, mel, liquamen: et oleo temperabis. Cum ferbuerit, amylo obligas: pullum perfundis: piper asperges et inferes.

Pullus laseratus¹⁶². Aperies a navi: lavabis, ornabis et in cumana ponis: teres piper, ligusticum, {laser, vinum} <laser vivum>¹⁶³: suffundis liquamen: vino et liquamine temperabis, et mittis pullum: coctus si fuerit, pipere aspersum inferes.

Pullus paroptyus¹⁶⁴. Laseris modicum, piperis scrupulos sex, olei acetabulum, liquaminis acetabulum, petroselinum modicum.

Pullus elixus ex iure suo¹⁶⁵. Teres piper, cuminum, thymi modicum, feniculi semen, mentham, rutam, laseris radicem: suffundis acetum: adijcies caryotam et teres: melle, aceto, liquamine et oleo temperabis: pullum refrigeratum et siccatum mittis, quem perfusum inferes.

Pullus elixus cum cucurbitis elixis¹⁶⁶. Iure suprascripto addito sinape perfundis et inferes.

Pullus elixus cum colocasiis elixis¹⁶⁷. Supradicto iure perfundis et inferes. {Facit} <Facis>¹⁶⁸ et in elixum cum olivis colymbadibus non valde (impletum,) ita ut laxamentum habeat, ne dissiliat dum coquitur in olla: submissum in sportellam cum bullierit, frequenter lavas et ponis ne dissiliat.

Pullus Varius¹⁶⁹, (a Vario¹⁷⁰ Heliogabalo fortassis, alias Vardanus.) Pullum coques iure hoc: liquamine, oleo, vino: fasciculum porri, coriandri, satureiae: cum coctus fuerit, teres piper, nucleos cyathos duos, et ius de suo sibi

POLLO ALLA MANIERA DEI NUMIDI* (come veniva solitamente condito presso i Numidi, o meglio, fatto coi pollastri della gallina di Numidia*). Ti procuri un pollo, lo fai lessare, lo lavi, lo fai arrostitire dopo averlo cosperso di silfio e pepe: triterai del pepe, del cumino, del seme di coriandolo, della radice di silfio, della ruta*, del dattero, dei gherigli: cospargi dell'aceto, del miele, della salsa di pesce: e condirai con dell'olio. Quando sarà giunto all'ebollizione, lo avvolgi con dell'amido: immergi il pollo: darai una spruzzata di pepe e metterai in tavola.

POLLO AL SILFIO. Lo aprirai a partire dalla pancia: lo laverai, lo guarnirai e lo metti in una terrina di Cuma: triterai del pepe, del sedano di monte, del silfio fresco: cospargi salsa di pesce: lo condirai con vino e salsa di pesce e metti a cuocere il pollo: quando sarà cotto, dopo una spruzzata di pepe lo manderai in tavola.

POLLO AL SANGUE - ARROSTITO IN SUPERFICIE. Poco silfio, 6 scrupoli di pepe [6,78 g], un acetabolo di olio, un acetabolo di salsa di pesce, un pochino di prezzemolo.

POLLO LESSO NEL SUO BRODO. Triterai del pepe, del cumino, poco timo, seme di finocchio*, menta, ruta, radice di silfio: vi versi dell'aceto: vi aggiungerai del dattero e triterai: condirai con miele, aceto, salsa di pesce e olio: vi poni il pollo freddo e asciutto che servirai dopo averlo cosperso.

POLLO LESSO CON ZUCCHE LESSE. Dopo aver aggiunto il suddetto brodo vi versi sopra della senape e metterai in tavola.

POLLO LESSO CON COLOCASIE* LESSE. Gli verserai sopra il brodo suddetto e lo metterai in tavola. Puoi farlo anche lessato non troppo (farcito) con olive marinate in modo che abbia dello spazio vuoto, affinché non si spacchi mentre cuoce in pentola: messo in un piccolo panierino dopo che avrà finito di bollire, lo lavi numerose volte e lo riponi affinché non si spacchi.

POLLO ALLA VARIO (forse da Vario Eliogabalo*, detto altrimenti alla Vardane*). Farai bollire il pollo in questo brodo: salsa di pesce, olio, vino: un mazzetto di porro, di coriandolo*, di santoreggia*: quando sarà cotto triterai del pepe, due ciati [100 ml] di gherigli, e lo

¹⁶¹ VI,9,4.

¹⁶² VI,9,5.

¹⁶³ <http://www.fh-augsburg.de>: laser vivum, [...].

¹⁶⁴ VI,9,6.

¹⁶⁵ VI,9,7.

¹⁶⁶ VI,9,9.

¹⁶⁷ VI,9,10.

¹⁶⁸ VI,9,11. - <http://www.fh-augsburg.de>: Facis et in elixa[...].

¹⁶⁹ VI,9,12.

¹⁷⁰ Lampridio* *Eliogabalus* o *Heliogabalus* (*Marcus Aurelius Antoninus*) I.1: Vitam Heliogabali Antonini, qui Varius etiam dictus est,[...]

suffundis, et fasciculos proijcies, lacte temperas, et reexinanes in mortarium supra pullum ut ferveat: obligas cum albamentis ovorum tritis: ponis in lance, et iure suprascripto perfundis. Hoc ius candidum appellatur.

Pullus Frontonianus¹⁷¹. Pullum praedura, condies liquamine, oleo mixto, cui mittis fasciculum anethi, porri, satireiae, et coriandri viridis et coques: ubi coctus fuerit, levabis eum, in lance defruto perfundes, piper asperges et inferes.

Pullus tractogalatus¹⁷², (a tracta et lacte quibus condiebatur, Humelbergius.) Pullum coques liquamine, oleo, vino: cui mittis fasciculum coriandri, cepam: deinde cum coctus fuerit, levabis eum de iure suo, et mittis in cacabum novum lac et salem modicum: mel et aquae minimum, id est tertiam partem, ponis ad ignem lentum ut tepescat: tractum confringis et mittis paulatim, assidue agitas ne uratur, pullum illic mittis integrum vel carptum, versabis in lance, quem perfundes iure tali. Piper, ligusticum, origanum: suffundis mel, et defrutum modicum: et ius de suo sibi temperas in cacabulo: facies ut bulliat: cum bullierit, amylo obligas et inferes.

Pullus farsilis¹⁷³. Pullum sic ne aliquid in eo remaneat, a cervice expudies: teres piper, ligusticum, zingiber, pulpam caesam, alicam elixam, teres cerebellum ex iure coctum: ova confringis et commisces ut unum corpus efficias: liquamine temperas, et oleum modice mittis, piper integrum, nucleos abundantes, fac inpensam, et imples pullum, vel porcellum ita ut laxamentum habeat. Similiter et in capo facies. Accipies pullum et ornas ut supra: aperies illum a pectore, et omnibus eiectis coques.

Pullus leucozomus¹⁷⁴. Accipias aquam et oleum Hispanum abundans, agitatur ut ex se ambulet et humorem consumat: postea cum coctus fuerit, quodcunque olei remanserit, inde levas: piper asperges, et inferes.

cospargi col suo stesso brodo e getterai via i mazzetti, addolcisci con latte, e lo vuoterai di nuovo in un mortaio oltre al pollo in modo che giunga all'ebollizione: amalgami con bianchi d'uovo sbattuti: metti in un vassoio e cospargi con il brodo suddetto. Questo brodo viene detto candido.

POLLO ALLA FRONTONE [Marco Cornelio Frontone?]. Lascia indurire un pollo, lo condrai con della salsa di pesce mista a olio cui aggiungi un mazzetto di aneto, di porro, di santoreggia e di coriandolo verde, e farai cuocere: quando sarà cotto lo toglierai, lo cospargerai di vino cotto in un vassoio, vi spargerai del pepe e porterai in tavola.

POLLO AL LATTE (*tractogalatus* da *tracta*, pasta sfoglia, e *lac*, latte; coi quali veniva condito, Gabriel Hummelberg). Farai cuocere un pollo in salsa di pesce, olio, vino: cui aggiungi un mazzetto di coriandolo, della cipolla: quindi quando sarà cotto lo toglierai dal suo brodo e collochi in un paiolo nuovo del latte, e un pochino di sale: metti a fuoco lento del miele e pochissima acqua, cioè la terza parte, in modo che si intiepidisca: rompi della pasta sfoglia e la aggiungi poco per volta, mescoli frequentemente in modo che non bruci, vi metti il pollo intero o a pezzi, lo verserai in un vassoio, e lo inaffierai con il seguente intingolo: pepe, sedano di monte, origano: vi versi del miele e un pochino di vino cotto: e addolcisci il suo brodo in un paiolo: lo farai giungere all'ebollizione: quando bollirà amalgami con dell'amido e porterai in tavola.

POLLO FARCITO. Preparerai il pollo a partire dal collo in modo che non vi rimangano dei residui: triterai del pepe, del sedano di monte, dello zenzero, della polpa tagliata, del farro* bollito, triterai il cervello cotto nel brodo: rompi delle uova e le mescolerai sino a farne una massa unica: le condisci con della salsa di pesce e vi metti un pochino di olio, del pepe intero, abbondanti gherigli, prepara un ripieno e riempi il pollo o il maialino in modo che abbia dello spazio vuoto. Allo stesso modo farai anche nel cappone. Prenderai il pollo e lo guarnisci come detto prima: lo aprirai a partire dal petto e lo farai cuocere dopo aver tolto tutto ciò che c'è dentro.

POLLO IN SALSA BIANCA. Devi prendere dell'acqua e abbondante olio spagnolo, viene agitato in modo che scorra da solo e nasconda l'acqua: successivamente quando sarà cotto, qualunque quantità di olio ci sarà rimasta, lo toglie da lì: lo spruzzerai di pepe e lo metterai in tavola.

¹⁷¹ VI,9,13.

¹⁷² VI,9,14.

¹⁷³ VI,9,15.

¹⁷⁴ VI,9,16.

¶ In isicia de pullo¹⁷⁵. Olei floris lib. 1. liquaminis quartarium, piperis semuncia.

Aliter de pullo¹⁷⁶. Piperis grana XXXI. conteres, mittis liquaminis optimi calicem, caraeni [caroeni] tantundem, aquae XI. mittes: et ad vaporem ignis pones.

Isicia de pavo¹⁷⁷ primum locum habent, ita si fricta fuerint ut callum vincant. secundum isicia de phasianis, tertium de cuniculis, quartum de pullis.

Aliter¹⁷⁸, (Isicium amydatum.) Ossicula de pullis expromas, deinde mittis in cacabum porros, anethum, salem: cum cocta fuerint, addes piper, apii semen: deinde orindam (forte oryzam, cuius et paulo ante meminerat in simili isicio amydato. sed Humelbergius ex Hesychio orindam interpretatur semen simile sesamae, etc.) infusam teres: addes liquamen et passum vel defrutum, omnia misces et cum isiciis inferes, Apicius 2.2.

¶ Gallus cum oxyliparo apponitur Dipnosophistis apud Athenaeum lib. {8} <9>.¹⁷⁹ Γαλεούς και βατίδας ὅσα τε τῶν γενῶν ἐν ὀξύλιπάρῳ τρίμματι σκευάζεται, Timocles Comicus. Est autem forte oxyliparum trimma¹⁸⁰ [389] seu condimentum, idem aut simile quale supra in pullo oxyzomo Apicius descripsit, quod conficitur aceto, liquamine et oleo quae lipara, id est pinguia sunt, etc. Invenio oxyliparon genus esse iuris in quo raiae ac caeteri eius naturae pisces mandi soleant, Hermolaus.

¶ Qui morbo regio aestivo laborat, obsonium edat pullum gallinaceum percoctum, probe conditum cum cepa, coriandro, caseo, sale, sesamo, et uva passa alba, Hippocrates in libro de internis affectionibus. Egregia quaedam condimenta pro pullis coctis describit Ant. Guainerius in capite de restaurando appetitu.

¶ SALSICCE DI POLLO. Una libbra [327,45 g] di ottimo olio, un quarto di sestario [125 ml] di salsa di pesce, una semioncia [13,64 g] di pepe.

UN ALTRO TIPO DI SALSICCE DI POLLO. Tritera i trentuno granelli di pepe, vi aggiungi un calice di ottima salsa di pesce e altrettanto vino cotto, vi metterai undici calici di acqua e metterai al fumo di un fuoco.

LE SALSICCE DI PAVONE occupano il primo posto se saranno fritte in modo tale da perdere la durezza. Il secondo posto è delle salsicce di fagiano*, il terzo a quelle di coniglio, il quarto a quelle di pollo.

Un'altra ricetta (SALSICCIA ALL'AMIDO). Togli gli ossicini ai polli, quindi metti in un paiolo dei porri, dell'aneto, del sale: quando saranno cotti aggiungerai del pepe, del seme di finocchio: quindi triterai dell'*orinda* messa in infusione (forse dell'*oryza* - del riso - del quale aveva pure fatto menzione poco prima in una salsiccia del tutto simile a base di amido. Ma Gabriel Hummelberg traduce con *orinda* da Esichio di Alessandria* un seme simile al sesamo*, etc.): aggiungerai della salsa di pesce e del vino passito oppure bollito, mescolerai il tutto e lo metterai in tavola con le salsicce, Apicio II, 2.

¶ In Ateneo*, libro IX, ai Dipnosofisti viene servito un gallo con aceto e olio. *Galeoús kai batídas hósa te tón genón en oxylipáro, trimmati skeuázetai*, - *Vengono preparati pescecani e razze e parecchi soggetti di questo tipo in un intingolo piccante e grasso*, Timocle* il poeta comico. Infatti forse l'*oxyliparum* è il *trimma* o condimento, uguale o simile a quello che Apicio ha descritto nel pollo con salsa piccante, che viene fatto con aceto, salsa di pesce e olio che sono *lipara*, cioè grassi, etc. Trovo che l'*oxyliparon* è un tipo di sugo in cui abitualmente vengono mangiate le razze e altri pesci di questo tipo, Ermolao Barbaro*.

Pagina 389

¶ Chi soffre di itterizia estiva deve cibarsi di un pollo stracotto ben condito con cipolla, coriandolo*, formaggio, sale, sesamo* e uva passa bianca, Ippocrate* nel trattato *De internis affectionibus*. Antonio Guainerio* descrive alcuni eccellenti condimenti per i polli lessi nel capitolo su come recuperare l'appetito.

¹⁷⁵ II,2,3.

¹⁷⁶ II,2,4.

¹⁷⁷ II,2,6.

¹⁷⁸ II,2,9.

¹⁷⁹ IX,34,385a. § Giustamente Lind (1963) dà un'altra referenza - 9.385 - e sottolinea che *gallus* è un qui pro quo: il testo greco dice *Galeoús*, che è l'accusativo plurale di *galeós*, il pescecane.

¹⁸⁰ Il sostantivo greco neutro *trimma* - da *tribo*, trebbiare, tritare - è una cosa logorata, una raschiatura, una salsa, frammenti di qualcosa.

¶ Pullus in agresta. Pullum cum salita carne decoquito: ubi semicoctus fuerit, grana uvae sublatis e medio vinaceis, in cacabum ferventem indito: petroselinum et mentham minutatim concidito, piper et crocum in pulverem conterito. Haec omnia in cacabum, ubi pullastra cocta fuerit, conijcito, ac patinam statim facito. Hoc obsonio nil salubrius, admodum enim alit, facile concoquitur. stomacho, cordi, hepatis, renibus convenit, ac bilem reprimat, Platina lib. 6. cap. 16¹⁸¹.

Et mox cap. 17¹⁸². Pullus assus. Pullum bene depilatum, exinanitum et lotum assabis. asso, atque in patinam imposito, antequam refrigeat, aut succum mali medici¹⁸³, aut agrestam cum aqua rosacea, saccaro ac cinnamo bene trito infundes, convivisque appones. Hoc Bucino¹⁸⁴ non displicet, qui acria (acida) simul ac dulcia appetit, ut bilem reprimat et corpus obeset. Idem 6.9.¹⁸⁵ praescribit quomodo paretur pastillus ex quavis carne animantis cicuris, ut vituli, capi, gallinae et similibus. Eiusdem e lib. 6. cap. 15.¹⁸⁶ de porcello lactente condimentis quibusdam faciendos assandoque verba recitavi in Sue G. Idem autem (inquit) fieri potest ex <anser>, anate, <gru{a}e>, capo, pullastra.

¶ Qui icteri prima specie laborat, obsonium edat pullum gallinaceum percoctum probe conditum cum cepa, coriandro, caseo, sale, sesamo et uva passa alba, Hippocrates in libro de internis affectionibus.¹⁸⁷

¶ POLLO IN AGRESTA*. Fa cuocere a lungo il pollo con della carne salata: quando sarà giunto a metà cottura metti nella pentola calda dei vinaccioli presi dal centro delle vinacce: tritura per bene del prezzemolo e della menta, riduci in polvere del pepe e dello zafferano. Metti tutti questi ingredienti nella pentola dove intanto la pollastra si sarà cotta, e prepara subito un piatto da portata. Nulla è più salutare di questo cibo, infatti è oltremodo nutriente, viene facilmente digerito, giova allo stomaco, al cuore, al fegato, ai reni, e reprime l'ira, Platina* libro VI capitolo 16.

E subito dopo, al capitolo 17. POLLO ARROSTO. Farai arrostito un pollo ben spiumato, svuotato e lavato. Dopo averlo arrostito, e dopo averlo messo in un piatto da portata, prima che si raffreddi gli verserai sopra o del succo di mela della Media - di arancia*, o meglio, di cedro* -, oppure dell'agresta con acqua di rose, sciroppo di zucchero di canna e cannella* ben tritata, e lo metterai in tavola ai convitati. Questa ricetta non dispiace a Bucinus il quale va ghiotto per le cose che sono allo stesso tempo pungenti (acide) e dolci, per reprimere l'ira e ingrassare il corpo. Sempre Platina in VI,9 dà le istruzioni sul modo di preparare un pasticcio* basato su qualsiasi tipo di carne di animale domestico, come vitello, cappone, gallina e simili. Dello stesso Platina ho riportato nel paragrafo G del maiale le parole tratte da VI,15 relative al maialino da latte da farcire e da arrostito con alcuni intingoli. E dice: si può fare la stessa cosa con l'oca, l'anatra, la gru, il cappone, la pollastra.

¶ Chi comincia a presentare un ittero deve cibarsi di un pollo stracotto ben condito con cipolla, coriandolo, formaggio, sale, sesamo e uva passa bianca, Ippocrate nel trattato *De internis affectionibus*.

¹⁸¹ In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499, questa ricetta si trova al capitolo 15.

¹⁸² In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499, questa ricetta si trova al capitolo 16.

¹⁸³ II,5 - DE COCTONEIS - Coctonea dici cum de malis loquimur: et non coctona. Varronis ac Plinii auctoritate manifestum est: qui coctona inter ficus commemorant. [...] mala medica: quae vulgo narantia vocamus [...]. (*Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499) - Probabilmente si tratta di un *qui pro quo* di Platina. La *narantia* dovrebbe etimologicamente corrispondere all'arancia, mentre il *malum medicum* fin dai tempi dei Romani corrispondeva al cedro. Siccome per Platina il *malum medicum* è l'arancia e prescrive una spremuta di *mali medici*, è giocoforza tradurlo con arancia, anche se un antico Romano avrebbe inteso una spremuta di cedro.

¹⁸⁴ It is difficult to determine whether this name is a mistake by Aldrovandi [Platina!!!] for Dominicus Bucius, who wrote *Quaesita III Medicinalia, juxta Hippocratis, et Galeni mentem examinata* (ed. by A. Bucci, Venice, 1551; another ed., Leyden, 1577). A certain Bucinense (Niccolò degli Angeli) edited the *Scriptores Rei Rusticae* (Florence, 1515, 1521), but he is probably not referred to here. (*Aldrovandi on Chickens*, Lind, 1963) - Niccolò Angeli, detto Angelo Buccinense, insigne latinista del XVI secolo, di Bucine in provincia di Arezzo.

¹⁸⁵ In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499, questa ricetta si trova al capitolo 10.

¹⁸⁶ In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499, questa ricetta si trova al capitolo 14.

¹⁸⁷ Prescrizione già citata per l'itterizia estiva all'inizio di questa pagina.

¶ Ex capis aut pullastris Mirause¹⁸⁸ Catellonicum¹⁸⁹, Platinae verbis describemus in Capo F.

¶ E pullastris pastilli, ex libro Germanico Baltasaris Stendelii. Pastillo confecto pullastras rite paratas membris confractis impone: et pro magnitudine pastilli tria aut quatuor ova addito, salem, et zinziber satis abunde. per aestatem convenit etiam uvas passas Corinthiacas addi, ut caponibus quoque et aliquid butyri recentis. operculum etiam facies quale pro pastillo e capone praescribitur, et ovis illines. Horis duabus coques. Quod si frigidum habere malis, ius per foramen superius effundito, et pingui separato flatu, idem rursus affundito.

Cum pulli in olla operta coquantur, vel assantur potius in butyro, affuso etiam vino modico cum semiassi sunt, nostri hoc genus cocturae vocant verdempffen. Latine forsitan suffocare dixeris, quemadmodum ova pincta¹⁹⁰, id est suffocata Graeci efferunt.

Sunt qui uvarum acinos cum pullo in olla operta coquant. deinde conterunt, exprimunt, et rursus ad pullum affundunt cum butyro, Baltasar Stendelius.

¶ Con le parole di Platina descriveremo nel capitolo del cappone, paragrafo F, il MIRAUSE CATALANO.

PASTICCI A BASE DI POLLASTRE tratto dal libro in tedesco di Balthasar Staindl*. Dopo aver preparato l'involucro di pasta metti le pollastre preparate come al solito con gli arti disarticolati: e a seconda della grandezza dell'involucro di pasta aggiungi tre o quattro uova, sale, e zenzero* in discreta quantità. Durante l'estate conviene aggiungere anche uve passe di Corinto, come anche ai capponi, e un po' di burro fresco. Preparerai anche una copertura come viene prescritta per il pasticcio a base di cappone, e lo cospargerai di uova. Farai cuocere per due ore. Ma se lo preferisci freddo, fa uscire il brodo attraverso il foro superiore e dopo che il grasso è stato separato con un soffio, versacelo sopra di nuovo.

Quando i polli vengono cotti in pentola chiusa, oppure quando vengono arrostiti preferibilmente nel burro, anche con una spruzzata di una piccola quantità di vino quando sono mezzo arrostiti, i nostri chiamano questo tipo di cottura *verdempffen*, in latino forse potresti dire *suffocare*, così come i Greci chiamano *pnictà* - cotte in un vaso ben chiuso - le uova, cioè soffocate.

Vi sono alcuni che fanno cuocere gli acini d'uva insieme al pollo in una pentola chiusa col coperchio: quindi li schiacciano, li spremono e li versano nuovamente sul pollo insieme a del burro, Balthasar Staindl.

¹⁸⁸ Nel testo anonimo in catalano Sent Sovi (1324) suona come Mig-raust. Mastro Martino*, dal quale il Platina ha tratto la ricetta, in italiano medievale lo chiama Mirrause e Roberto di Nola nel suo testo in catalano scrive Mirraust. Mig raust in tedesco visigoto significa mezzo arrostito, come mi ha specificato Marie Joséphe Moncorgé in una preziosa e-mail del 16 agosto 2005: "En effet, mig raust = à moitié rôti, en allemand wisigoth. Comment ce mot a-t-il survécu jusque dans une recette catalane du 14^e? En tous cas, mig raust devient mirrause chez Martino, mirrauste chez Robert de Nola, miraus chez Scappi." - Nella trascrizione del testo di Roberto di Nola a mia disposizione (*Lybre de doctrina Pera ben Servir: de Tallar: y del Art de Coch*) sta scritto Mirraust, e non una volta sola, ma credo che il vocabolo possa considerarsi equivalente a Mirrauste.

¹⁸⁹ In Platina - *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499 - esiste solo catellonicum:

VI,12 Mirause catellonicum

VI,32 Patina catellonica

VI,41 Cibarium album catellonicum - che però suona catellonicum nell'indice

VII,60 Carabazum catellonicum

VII,72 Leucophagum catellonicum

L'aggettivo sostantivato Catellani - e non Catelloni - è usato da Platina in Liber VI,12 - MIRAUSE CATELLONICUM - Catellani gens quidem lauta: et quae ingenio ac corpore italicae solertiae haud multum dissimilis habetur obsonium: quod mirause illi vocant: sic condiunt [...]

In Aldrovandi il mirause ricorre una sola volta e possiamo ipotizzare - ma solo ipotizzare - che egli abbia desunto l'aggettivo Catellanicum che l'accompagna dal suo maestro l'Ornitologo, cioè da Conrad Gessner.

Dal momento che catellonicum potrebbe essere un'abituale variante di catellanicum, il *Catellanicum* di Gessner e di Aldrovandi non viene corretto. E che catellonicum possa essere una comune variante di catellanicum possiamo arguirlo dal testo di Gessner in cui il mirause ricorre due volte - prima come catellonicum e poi come catellanicum - salvo che *Catellanicum* sia un puro errore tipografico: pag. 413: Mirause Catellanicum: Catellani gens quidem lauta, et quae ingenio ac corpore Italicae solertiae haud multum dissimilis habetur, obsonium, quod mirause illi vocant, sic condiunt: [...] - La conferma a questa mia decisione di accettare sia *catellanicum* che *catellonicum* mi giunge dal Dr Thomas Gloning - Institut für Germanistische Sprachwissenschaft, Università di Marburgo, Germania - il quale così mi ha risposto con una e-mail del 17 settembre 2005: M.E. Milham, dans l'édition de Platine, ne change pas _catellonicus_, donc je pense que c'est une forme assez régulière dans le temps. Aussi, la variation entre des différentes formes était plus grand à ce temps qu'aujourd'hui.

¹⁹⁰ L'aggettivo greco *pniktós* significa soffocato, strangolato, cotto in vaso ben chiuso, stufato.

Et rursus ad idem, Pullos rite paratos in ollam inde, vinum et ius carniū affunde, cum modico salis et aromatici pollinis crocei. quod si iusculum crassius desideras, segmenta duo panis albi tosta bullenti iuri inijcito, cum ferbuerint, extractis una cum iecore tritis exprimito succum colando per aromaticum pollinem, et rursus affundito, et perfecte coqui sinito. Sunt qui limonum (quae poma sunt de genere citreorum) segmenta cum pullis elixant, quae deinde iis cum inferuntur imponunt, etc.

¶ Pullos elixos vel suffocatos, ut diximus, nostri aliquando cum pisis recentibus seorsim coctis inferre solent.

¶ Gelu cum expresso succo carnis gallinae pulli, in Gallia usitatum pro febrientibus et aliis ad vires restaurandas. Carnem pulli et pedes vituli aut vervecis discoques donec caro incipiat dissolvi, tum percolabis et exprimes succum, cui adijcies bonam partem sacchari ac pollinis cinnamomi: purificabis cum albuminibus et testis ovorum, colabis denuo, addesque crocum, aut aliud quippiam pro colore quem {desyderas} <desideras>, viride, rubrum, etc. si acidum placuerit, aceti aliquid, vel rob, id est defrutum aliquod eius saporis, ut de ribes aut berberis addi potest.

¶ Cibarium contusum: Gallinam vel caponem percoquito donec carnes bene mollescant, et in pila pulpam una cum ossibus contunde. quod si parum carnis fuerit, licebit etiam segmenta albissimi panis simul conterere. tum una cum iure omnia per aeneum vas colatorium exprimes, modicum generosi vini, et croci aromatumque quantum satis videbitur adijcies, et coques aliquandiu, cum inferre volueris, panem tostum subijcies, interdum ova extra testam in aqua cocta impones. Reliquias etiam gallinarum et caponum a mensa, carnes scilicet cum ossibus aliqui tundunt, et ferculum parant: cui nonnulli elixum hepar agninum contusum adijciunt. Hic cibus puerperis, et iis qui venam secuerint convenit, Baltasar Stendelius.

¶ Si vespertinus subito te oppresserit hospes, | Ne gallina malum responset dura palato, | Doctus eris vivam misto mersare {falerno} <Falerno>: | Hoc teneram faciet, Horatius 2.

E ancora, per fare uno stufato: Metti dentro a una pentola i polli preparati come al solito, mettici del vino e del brodo di carni con un po' di sale e di polvere aromatica di zafferano. Ma se desideri un brodino più grasso metti nel brodo quando bolle due fette tostate di pane bianco, quando giungeranno all'ebollizione, dopo averle estratte e averle tritate insieme al fegato, spremi il succo facendolo colare attraverso la polvere aromatica, e mettilo di nuovo nella pentola, e lascia che cuocia come si deve. Vi sono alcuni che fanno cuocere insieme ai polli delle fette di limone (che è un frutto del tipo del cedro) e quindi quando vengono messi in tavola gli ele mettono sopra, etc.

¶ Come abbiamo detto, i nostri conterranei talora sono soliti mettere in tavola polli lessi o in stufato con piselli freschi cotti a parte.

¶ Il ghiaccio con succo ottenuto spremendo la carne di pollo è usato in Francia per coloro che hanno la febbre e per altre persone al fine di ripristinare le energie. Farai cuocere a lungo carne di pollo e zampe di vitello oppure di montone castrato fintanto che la carne comincia a dissolversi, quindi la filtrerai e ne spremerai il succo, al quale aggiungerai una buona quantità di zucchero e di polvere di cannella: lo purificherai con albumi e gusci d'uovo, lo colerai una seconda volta e vi aggiungerai dello zafferano o qualcos'altro di verde, di rosso, etc., a seconda del colore che desideri. Se piacerà acido si può aggiungere un po' d'aceto, oppure di *rob**, cioè, un succo dello stesso sapore, come quello ottenuto dal *ribes** o di *crepino**.

¶ PIETANZA PESTATA: Fa cuocere a lungo una gallina o un capone fino a quando le carni siano belle molli e pesta la polpa insieme alle ossa dentro a un mortaio. Ma se ci sarà poca carne sarà possibile pestarci insieme dei pezzi di pane bianchissimo. Quindi farai passare il tutto insieme al brodo attraverso un colino di bronzo, vi aggiungerai un po' di vino di buona qualità, e quel tanto di zafferano e di aromi che ti sembrerà sufficiente, e farai cuocere per un po', e quando vorrai servire vi metterai sotto del pane tostato, talora vi metterai sopra delle uova sgusciate fatte cuocere in acqua. Alcuni pestano anche gli avanzi di tavola delle galline e dei capponi, cioè le ossa con la carne, e preparano una portata: alla quale alcuni aggiungono del fegato d'agnello bollito e pestato. Questo cibo è adatto per le puerpere e per coloro che hanno fatto un salasso, Baltasar Staindl.

¶ Se improvvisamente un ospite serale ti coglierà di sorpresa, affinché la gallina non risulti spiacevolmente dura al palato, sarai scaltro se la immergi viva in vino nuovo di Falerno*: questo la renderà tenera, Orazio*

Serm.¹⁹¹ Nux pullo inclusa illum longe celerius coqui facit, Cor. Agrippa.

¶ In pastillum gallinaceum. Cristas pullorum trifariam, iecuscula quadrifariam dividito: testiculos integros relinquito, laridum tessellatim concidito, nec tundito. duas aut tres uncias vitulinae adipis minutatim concidito, aut loco adipis medullam bubulam aut vitulinam addito. Gingiberis, cinnami, saccari, quantum satis erit sumito. Haecque omnia cum cerasis acribus (acidis) ac siccis ad quadraginta misceto, inditoque in pastillum ad id apte ex farina subacta factum. In furno aut sub textu in foco decoqui potest. Semicoctum ubi fuerit, duo vitella ovorum disfracta, modicum croci et agrestae superinfundes, Platina 6. 38.¹⁹²

¶ Edulium in asthmate et aliis affectionibus pectoris, cum aegri infirmi sunt admodum. Pullum vel gallinam iuvenem pinguem cum ordeo puro discoquito donec liquefiat, tum tere pullum pulpa et ossibus, et parum ptisanæ infunde, exprime, cola. praestabit quidem pullo dum teritur aquam rosaceam affundere, [390] et diligenter miscere, Arnoldus in libro de aquis. Idem in libro de conservanda sanitate: Album ferculum (inquit) de pullis gallinarum frequenter sumi poterit, modo ne fiat de pulpis effilatis, (sic loquitur) sed ex transverso subtiliter incisus: et postea contritis ac ligatis cum lacte amygdalarum, paucove amylo aut polline oryzae.

Ius gallinaceum cum amygdalis: Cape tibi selibram amygdalarum, tres ovorum vitellos exiguos, iecuscula gallinarum, panis e simila modum duorum ovorum, cremae lactis quantum semiobolo emitur, ius gallinae veteris perfecte coctum. Tum amygdalas contusas cum iure percolando exprime, et da. Vel pone prius in hoc iure sic parato pullum prius coctum, et modice simul effervere sinito, ut densiusculum fiat: et modicum cinnamomi, caryophyllorum salisque addito, Baltasar Stendelius.

Ex eodem ius viride pro gallina (aut pullo): Pyret<h>ro, sampsucho, petroselino minutatim dissectis vinum affunde, simul agita,

Satirae II - o *Sermones* come lui le chiama. Una noce inserita nel pollo lo fa cuocere molto più rapidamente, Heinrich Cornelius Agrippa* von Nettesheim

¶ PER UN PASTICCIO DI POLLO. Dividi in tre parti le creste dei polli e i fegatini in quattro parti: lascia interi i testicoli, taglia a quadretti del lardo e non pestarlo. Taglia a pezzettini due o tre onces [circa 50-75 g] di grasso di vitello, oppure al posto del grasso aggiungi del midollo di bue o di vitello. Prendi tanto quanto basta di zenzero, di cannella e di zucchero. E mescola tutte queste cose insieme a una quarantina di ciliege aspre (acide) e secche, e mettile dentro a un adeguato involucro di pasta fatto con farina impastata. Può essere cotto nel forno oppure sul fuoco sotto a un canovaccio. Quando sarà a metà cottura vi verserai sopra due tuorli d'uovo sbattuti, un po' di zafferano e di agresta, Platina VI,38.

¶ CIBO IN CASO DI ASMA E DI ALTRE AFFEZIONI DEL TORACE, QUANDO I PAZIENTI STANNO MOLTO MALE. Fa cuocere per bene un pollo o una giovane e grassa gallina con orzo puro fintanto che il tutto non sia diventato poltiglia, quindi trita il pollo con polpa e ossi e mettili insieme un po' di decotto d'orzo, spremi, lascia colare. Ma sarà utile versare sul pollo mentre lo si trita dell'acqua di rose e rimescolare accuratamente, Arnaldo da Villanova* nel libro *De aquis*. Sempre lui nel libro *De conservanda sanitate* dice: Spesso si potrà mangiare una portata in bianco fatta con polli di galline, basta che non sia fatta con carni filacciose (dice così), ma che siano state tagliate trasversalmente in pezzetti sottili: e poi pestati e amalgamati con latte di mandorle o con poco amido o fior di farina di riso.

Pagina 390

BRODO DI POLLO CON MANDORLE: Prenditi una mezza libbra [circa 160 g] di mandorle, tre tuorli d'uovo piccoli, dei fegatelli di gallina, del pane di semola corrispondente a due uova, tanta crema di latte quanta se ne può comprare con mezzo obolo*, del brodo di gallina vecchia fatto bollire a dovere. Quindi spremi le mandorle tritate insieme al brodo passandole attraverso un colino, e metti in tavola. Oppure metti prima in questo brodo così preparato un pollo che sia stato prima lessato, e lascia che bollano un pochino insieme in modo che diventi un po' più concentrato: e aggiungi una piccola quantità di cannella*, di chiodi di garofano* e di sale, Balthasar Staindl*.

Dallo stesso autore UN BRODO VERDE PER UNA GALLINA (O PER UN POLLO). Dopo aver triturato finemente del piretro*, della maggiorana* e del

¹⁹¹ *Satirae* II,4,17-20: Si vespertinus subito te oppresserit hospes, | ne gallina malum responset dura palato, | doctus eris vivam musto mersare Falerno: | hoc teneram faciet.

¹⁹² In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499, questa ricetta si trova al capitolo 37.

{saccharum} <saccharon> et aromatis aliquid adde, et affunde iuri in quo gallina cocta est: nec amplius coquito ne color viridis evanescat.

Conditura pro gallinis elixis: Gallinam elixam integram, vel in partes divisam, bene purgatam in ollam inde, permodicum aquae affunde cum pauco vino dulci, et butyri modicum adde, et pollinis aromatici nonnihil de macere¹⁹³, cinnamomo, caryophyllis. Cura diligenter ne diutius ad ignem maneat hoc ferculum. fit enim prorsus inutile. Tolles cum ad russum colorem gallina vergit, et ius mediocre habet. Si dulce placuerit, saccarum per se vel cum aromatibus adjicies.

Aliud edulium de pullis vel capis cum pane tosto, etc. ex eodem. ipse Germanice vocat *plutzte huener*. Pullos aut capos assos frustatim dissectos saccharo cum aromatibus condies, ac vino dulci perfundes, imponesque segmentis e pane albo tostis eodem vino dulci madentibus. frigidum impones.

Condimentum quo gallina vel pullus farcitur. iecur et ventriculum e gallina manu diligenter eximes, ita ne quid frangas. haec minutatim concisa cum ovo permisce, et croceum colorem adde si placet. addes et olus viride concisum, vel uvas passas minores: his immisis pollinem aromaticum affundes et ventrem gallinae religabis, eamque in olla coques eo genere quod suffucationem vocant, (*verdempffen*). Caeterum pro gallina assanda, condimentum hoc in patella mixtum cum ovo subiges, et in ventrem immittes, Idem. Praescribit et alios quosdam modos, (*ein angelegre henn/knödle von hennen*<)> quos brevitatis gratia relinquo.

Aliqui gallinam pullam in optimo vino albo discoquunt, et dissolutam coctione diutina exprimunt, colantque ius, et cum ovi vitello ad ignem miscent. hac sorbitione prostratas aegrorum vires mirifice restaurari aiunt. ¶ Liquamen quomodo fiat ex adipe gallinaceo et anserino, vide in Sue F. ex Platina ¶ Porcelli

prezzemolo versaci del vino, agitali insieme, aggiungi dello zucchero e qualche aroma, e versa nel brodo in cui la gallina è stata cotta: e non farla cuocere ulteriormente affinché il colore verde non scompaia.

CONDIMENTO PER GALLINE LESSATE: Metti in una pentola una gallina lessata tutta intera oppure suddivisa a pezzi, ben ripulita, versaci pochissima acqua con poco vino dolce e aggiungi un po' di burro e un pochino di polvere aromatica di noce moscata* o macis, cannella e chiodi di garofano. Evita accuratamente che questa portata rimanga troppo a lungo sul fuoco. Infatti diventa del tutto inutilizzabile. La toglierai dal fuoco quando la gallina tende al rosso e ha poco brodo. Se piacerà dolce, vi aggiungerai dello zucchero da solo o con degli aromi.

Sempre da Balthasar Staindl UN'ALTRA VIVANDA PREPARATA CON POLLI O CON CAPPONI CON PANE ABBRUSTOLITO, ETC. Lui in tedesco la chiama *plutzte huener*. Condrai dei polli o dei capponi arrostiti e tagliati a pezzi con zucchero insieme a degli aromi e li cospargerai con vino dolce e li metterai su fette tostate di pane bianco inzuppate con lo stesso vino dolce. Servirai freddo.

CONDIMENTO CON CUI UNA GALLINA O UN POLLO VENGONO FARCITI. Facendo attenzione toglierai con la mano dalla gallina il fegato e lo stomaco in modo da non rompere nulla. Dopo averli tritati a pezzettini mescolali con un uovo, e, se ti va, aggiungi un colorante color zafferano. Aggiungerai anche del cavolo verde pestato, oppure dell'uvetta passa piccola: dopo avervi messo questi ingredienti vi spargerai della polvere aromatica e ricucirai il ventre della gallina e la farai cuocere in una pentola alla maniera che chiamano stufato (*verdempffen*). Inoltre, per fare una gallina arrosto, impasterai dentro a una padella questo condimento amalgamato con un uovo e glielo metterai nella pancia, sempre Balthasar Staindl. Consiglia anche alcune altre modalità (*ein angelegre henn/knödle von hennen*) che tralascio per motivi di brevità.

Alcuni fanno cuocere per bene una gallina giovane in ottimo vino bianco e la spremono dopo che si è disfatta con una cottura protratta, e fanno colare il brodo, e lo mescolano sul fuoco con un tuorlo d'uovo. Dicono che con questa bevanda vengono meravigliosamente ripristinate le energie esaurite dei malati. ¶ Come si possa preparare un sugo dal grasso di gallina e di oca,

¹⁹³ Il sostantivo greco neutro indeclinabile *máker* oppure *mákeir* indica in Dioscoride l'arillo profumato della noce moscata (Lorenzo Rocci). Arillo è l'involucro che si sviluppa attorno all'ovulo dei vegetali a partire dal funicolo, di aspetto generalmente carnoso e che permane ad avvolgere il seme, in parte o completamente, come per esempio quello rosso, ricco di sostanze zuccherine del tasso* o albero della morte, *Taxus baccata*. - In latino il vocabolo greco suona *macir* in Plinio *Naturalis historia* XII,32: Et macir ex India advehitur, cortex rubens radice magna, nomine arboris suae. - Pierandrea Mattioli* fa una lunga disquisizione a proposito dell'identificazione sia del *máker* di Dioscoride che dell'equivalente *macir* di Plinio, ma per brevità accettiamo quanto riferito da Lorenzo Rocci, e accettiamo *macere* invece di *macir*, in quanto *macer* viene declinato da Mattioli come sostantivo latino maschile. - In italiano *macir* si è trasformato in macis, che è il nome commerciale dell'involucro carnoso - dell'arillo - che avvolge il seme della noce moscata: da fresco ha colore rosso vivo e diventa giallo rossastro quand'è essiccato.

dimidia parte assi et dimidia elixi, fartique turdis ac ventriculis gallinaceis, Athenaeus meminit libro 9. ¶ Mutagenat, est cibus qui fit in aliquo vase cum lacte seminum communium (cucurbitarum generis,) iure gallinae et vitellis ovorum. conditur autem saccharo et polline qui constat cinnamomo, spica, cubebis, calamo aromatico et cari semine. coquitur ad ignem, et apposita super vas testa calida, Sylvaticus.

¶ Ex volucrum genere gallinae (gallinaceum genus) omnibus praestant. sint autem altiles, Aëtius in cura colici affectus. Avium caro minus nutrit quam quadruped<i>um, sed facilius concoquitur, praecipue perdicis, attagenis, columbae, gallinae et galli, Galenus 3. de alimentis. Idem in libro de cibis boni et mali succi enumerans cibaria laudata, et neque tenuem neque crassum succum (aut sanguinem) gignentia, adnumerat ex avibus gallos et gallinas, etc. quod et in aliis libris ab eo repetitur, et secutis eum authoribus aliis. Temperatum bonumque sanguinem ornithopula (id est pulli gallinacei) gignunt nec tenuem nec crassum plus iusto, Simeon Sethi. Gallinae (et pullorum gallinaceorum, Sethi) caro facile concoquitur, Galenus in libro de diff. continui. Minus suavis est quam phasiani, sed similis ei in coctione et nutrimento, Ibidem. Gallinae caro accomoda est siccis, Galen. 6. de sanit. tuenda. Gallinacei utiles sunt calidis et siccis, Idem 8. Methodi. Gallinae co<ho>rtales non edendae sunt homini qui {ociose} <otiose> vivat, sed montanae potius, Idem in libro de atten. victu. Gallinacei pulli prosunt iis qui minus se exercent et otiosis, (hoc Galenus non concedit, cuius haec sunt verba: Gallinaceae carnis usum, iis quibus ratione victus tenui opus est, exercitatis quidem non prohibeo, praesertim earum quae in montibus fuerint educatae, at qui se non exercent, iis gallinacea carne minus utendum est. alis tamen gallinarum vel in tenui victus ratione vesci licebit: quanquam neque viscera, neque gallinaceorum testes huic diaetae sunt idonea.) et simul quibus facile obstruuntur meatus. his insuper qui stomachum calidum habent, unaque alvum promovent, Symeon Sethi. Gallinarum (vel gallinaceorum pullorum) caro secundo loco est quo ad bonum succum generandum post attagenas, praesertim si pinguis fuerit. talis etiam corpus humectat et otiosos iuvat, coloremque bonum comparat, et

vedi nel capitolo del maiale paragrafo F tratto da Platina*. ¶ Ateneo* nel libro IX - 19,376c-d - cita il maialino per metà arrosto, per metà bollito e farcito con tordi* e stomaci di pollo. ¶ *Mutagenat* è un cibo che viene preparato in un vaso di terracotta con succo lattiginoso di semi comuni (del genere delle cucurbitacee), con brodo di gallina e con tuorli d'uovo. Viene condito con zucchero e una polvere aromatica fatta di cannella, cervino*, pepe cubebe*, calamo aromatico* e semi di cumino* tedesco. Lo si fa cuocere sul fuoco e dopo aver collocato sopra al vaso un coperchio caldo di terracotta, Matteo Silvatico*.

¶ In seno al genere degli uccelli le galline (il genere dei gallinacei) sono superiori a tutti. Ma devono essere di allevamento, Ezio di Amida* quando parla della cura delle affezioni coliche. La carne degli uccelli nutre meno di quella dei quadrupedi, ma viene digerita più facilmente, soprattutto quella di pernice*, di francolino*, di piccione, di gallina e di gallo, Galeno* libro III *De alimentorum facultatibus*. Sempre lui in *De probis pravisque alimentorum succis* - o *De bonis malisque succis* - quando elenca i cibi approvati, e che non generano un umore (o sangue) né troppo fluido né denso, riporta tra gli uccelli i galli e le galline, etc. Il che viene da lui ripetuto anche in altri trattati e da altri autori suoi seguaci. Gli *ornithopula* (cioè i polli) fanno produrre un sangue di giusta composizione e buono, e non è né più fluido né più denso del giusto, Simeon Sethi*. La carne di gallina (e dei polli, Sethi) viene facilmente digerita, Galeno nel libro *De differentia symptomatum* (?). È meno gradevole di quella del fagiano*, ma le somiglia per quanto riguarda la digeribilità e il potere nutritivo, nello stesso trattato. La carne di gallina è adatta per coloro che sono disidratati, Galeno VI *De sanitate tuenda*. I polli sono utili per coloro che sono accaldati e disidratati, sempre lui nel libro VIII del *Methodus medendi*. Le galline da cortile non debbono essere mangiate da un essere umano che vive nell'ozio, ma piuttosto quelle di montagna, sempre lui nel trattato *De victu attenuante* - o *De subtiliante diaeta*. I polli fanno bene a quelli che fanno poca attività fisica e agli oziosi (Galenus non è d'accordo su ciò, e queste sono le sue parole: L'uso della carne di pollo da parte di coloro per i quali è necessario uno scarso apporto alimentare, non la proibisco se hanno fatto dell'esercizio fisico, soprattutto di quelle galline che sono state allevate in montagna, ma quelli che non fanno attività fisica debbono usare carne di pollo in quantità minore. Tuttavia sarà comunque lecito nutrirsi di ali di galline quando il fabbisogno alimentare è basso: anche se né le interiora, né i testicoli dei galli sono adatti a questo tipo di regime alimentare.) e contemporaneamente a coloro che vanno facilmente incontro a subocclusione intestinale. Inoltre per coloro che hanno lo stomaco infiammato e contemporaneamente hanno diarrea, Simeon Sethi. La

genitali semini adijcit, et cerebri substantiam auget. et in primis earum (vel pullorum) medulla. haec enim cerebrum abunde nutrit. et idcirco aiunt, quod his qui leviori ingenio ac mente sunt, prodest, Idem. Caro pullorum gallinaceorum (gallinarum alfethi¹⁹⁴) intellectum auget. vocem clariorem reddit, et genituram in iuvenibus auget, Avicenna. Gallorum veterum caro astringit, ius solvit. (vide infra in G.) gallinarum vero ius astringit, Galenus in opere de simplicibus, et ad Pisonem¹⁹⁵. Galli excipiuntur a cibus ictericorum, nisi moderate carnosus fuerint, in libello de cura icteri qui Galeno adscribitur. Pullus cohortalis quo tenerior est, eo minus alimenti praestat, Celsus¹⁹⁶. Inter aves melior est caro alduragi, (id est francolini, Bellunensis) et gallinarum est subtilior ea. et non sunt cum nutrimento carni alchabugi, et altaiaigi et altedarigi, Avicenna. Gallinae succum gignunt temperatum, nam neque calidae sunt, ut facile in bilem abeant: [391] nec frigidae, ut pituitam augeant.

carne delle galline (o dei polli) occupa il secondo posto dopo i francolini al fine di produrre un buon sangue, soprattutto se è grassa. Siffatta carne rende umido il corpo e giova agli oziosi, e procura un bel colorito, e fa aumentare il seme genitale, e rinvigorisce la sostanza cerebrale. E in primo luogo il midollo delle galline (o dei polli). Infatti esso nutre il cervello in abbondanza. E pertanto dicono che giova a coloro che hanno un'intelligenza e una mente piuttosto debole, sempre Simeon Sethi. La carne dei polli (delle galline che non hanno ancora deposto) accresce l'intelligenza. Rende la voce più squillante e nei giovani fa aumentare lo sperma, Avicenna*. La carne dei galli vecchi fa da astringente intestinale, il loro brodo fa da lassativo (vedi sotto in G). Ma il brodo delle galline fa da astringente, Galeno in *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*, e in *De theriaca ad Pisonem*. I galli vengono esclusi dall'alimentazione degli itterici, a meno che siano poco carnosus, nel libello *De cura icteri* che viene attribuito a Galeno. Il pollo da cortile quanto più è tenero tanto meno cibo fornisce, Celso*. Tra gli uccelli è migliore la carne dell'*alduragi* (cioè del francolino, Andrea Alpagò*) e quella delle galline è più tenera della precedente. E non appartengono alle carni nutrienti l'*alchabugi*, e l'*altaiaigi* e l'*alteredarigi*, Avicenna. Le galline danno un succo di giusta composizione, infatti non sono né calde tanto da trasformarsi facilmente in bile: né fredde, sì da favorire le forme da raffreddamento.

Pagina 391

Itaque nescimus qua ratione vulgus et medici quidam podagricis eas interdicit ceu podagram generantes, quod si fieret, nullam certam ob causam, sed occulta quodam proprietate contingeret. ab authoribus quidem nihil huius modi proditum est. (Putavit Aristoteles eum qui aliquandiu gallinas pingues esitaverit, inducere hereditatem haemorrhoidum et podagrae, Rasis.) Coloris bonitatem faciunt: et cerebella earum substantiam cerebri augent, ac sensus acuunt. Ipsae in cibo conveniunt convalescentibus et otiosis, praecipue pulli et antequam coierint, Elluchasem. Idem in tabulis laudat eas quae pascantur viridi et libero campo: genituram augere scribit et cerebrum, exercitio utentibus convenire, praesertim cum bono vino odorato: temperatis, pueris, vere. calidas esse temperate,

Pertanto non sappiamo per quale motivo la gente e alcuni medici proibiscano le galline ai gottosi come se scatenassero la gotta*, in quanto se ciò si verificasse, accadrebbe per nessun motivo certo, ma per una qualche proprietà occulta. In realtà da parte degli autori non è stato tramandato nulla di siffatto. (Aristotele* fu dell'avviso che colui che avesse mangiato galline grasse per un certo periodo di tempo avrebbe causato un'eredità per le emorroidi e la gotta, Razi*). Conferiscono un bel colorito: e i loro cervelli migliorano la sostanza cerebrale e acquiscono i sensi. Esse sono adatte nell'alimentazione dei convalescenti e degli oziosi, soprattutto i polli e prima che abbiano cominciato ad accoppiarsi, Elluchasem Elimithar* o Ibn Butlan. Sempre lui nei suoi *Tacini sanitatis* loda quelle che vanno a pascolare in un campo verde e senza recinzioni: scrive che potenziano lo sperma e il cervello, che sono adatte a coloro che fanno esercizio fisico,

¹⁹⁴ Pagina 415: Gallinae alfethi, secundum expositores Arabes, sunt gallinae quae nondum pepererunt ova, Andrea Bellunen.

¹⁹⁵ Pierandrea Mattioli dà come referenza solamente il *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* di Galeno. - Pierandrea Mattioli *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554, pag. 186: Tametsi Gallinarum ius simplex (ut Galeno proditum est libro XI. simplicium medicamentorum) retinendi vim habeat; gallorum tamen veterum cum sale diutius decoctorum, subducendi facultatem obtinet. - Se non vogliamo leggere la Teriaca, è giocoforza credere a Gessner.

¹⁹⁶ *De medicina* II,18,8: Neque vero in generibus rerum tantummodo discrimen est, sed etiam in ipsis; quod et aetate fit et membro et solo et caelo et habitu. Nam quadrupes omne animal, si lactens est, minus alimenti praestat, itemque quo tenerior pullus cohortalis est; in piscibus quoque media aetas, quae non summam magnitudinem inplevit.

vel in secundo abscessu. gallos vero calidos et siccos in secundo. praeferri ex eis qui vocis temperatae sunt, stomachum roborare. convenire frigidis, decrepitis, hyeme: nutrimentum ex eis non laudari. ¶ Gallina est temperatae carnis et levis, Albert. ¶ Galli caro durior quam gallinae est, Idem. Decrepiti galli carnes teneriores sunt quam iunioris, et si quid inest viscosum decoctione consumitur, Idem.

¶ Caro gallinarum iuvenum est calida et humida, licet parum: unde Galenus temperatam esse scripsit. pulchrum colorem efficit, quamobrem a mulieribus appetitur. Sed nimis annosarum caro frigida est et sicca, difficilis concoctu, sicut et gallorum et caponum decrepitorum. Avicenna tertia primi: Praestant (inquit) gallinae quae in ventre agni aut hoedi assantur. earum enim humiditates conservantur. Pullorum marium caro est temperata, ad humiditatem declinans quod ad nos. facile concoquitur, sanguinem laudabilem gignit, appetitum roborat, omnibus fere temperamentis conveniens. ius eorum humores aequat et ventrem solvit Avicennae. ius vero gallinarum magis nutrit. Pullastrarum vero caro humidior et minus calida est, non aequae sanis conveniens, sed magis intemperatis quibusdam. ex his earum quae nondum peperere caro, mediocriter pinguis, proba et temperata est Avicennae. Gallina siccior est quam pulli, et ventrem nonnihil astringit, quem pulli humectant, quare elixae magis quam assae gallinae sunt comedendae, Isaac.

¶ Electio. Galli gallinaeque veteres improbantur. eliguntur pulli mediocriter pingues, Savonarola. Mares antequam cantent aut coeant: foeminae antequam pariant, (cum parere incipiunt, Arnoldus Villanov.) Idem, Sym. Sethi, Avicenna, Rasis, Elluchasem. Capos praepingues assos medios inter maciem et pinguedinem comedes. idem fiet de gallina et pullastra, Platina. His tamquam saluberrimis vesci debent quotidie vel maiori ex parte, quicumque sanitatis rationem habent, Elluchasem. Gallinae meliores sunt hyeme. quia tum minus foetu exhauriuntur. Pulli vero

soprattutto con un buon vino profumato: a dire il vero ai bambini bisogna darle tiepide. Debbono essere moderatamente calde specialmente nella seconda fase dello svezzamento. Ma nel secondo periodo dello svezzamento i galli debbono essere caldi e asciutti. Tra di loro vanno preferiti quelli dotati di voce poco squillante, e irrobustiscono lo stomaco. In inverno sono adatti per coloro che sono freddolosi e senza energie: il nutrimento che se ne può ricavare non viene apprezzato. ¶ La gallina ha una carne di giusta composizione - né calda né fredda - e leggera da digerire, Alberto Magno*. ¶ La carne di gallo è più dura di quella di gallina, ancora lui. Le carni di un gallo decrepito sono più tenere di quelle di un gallo più giovane, e se posseggono una qualche viscosità, essa viene eliminata dalla cottura prolungata, ancora Alberto.

¶ La carne delle galline giovani è calda e umida, anche se poco: per cui Galeno scrisse che è di giusta composizione. Conferisce un bel colorito, per cui è ricercata dalle donne. Ma la carne delle galline troppo vecchie è fredda e asciutta, difficile da digerire, così come accade anche per quella dei galli e dei capponi decrepiti. Avicenna* nella terza sezione del primo libro del *Canon medicinae* dice: Sono migliori le galline che vengono arrostate nella pancia di agnello o di capretto. Infatti i loro umori si conservano. La carne dei polli maschi è di giusta composizione, tendente all'umido quel tanto che ci serve. Viene facilmente digerita, fa produrre buon sangue, rafforza l'appetito, e si addice a quasi tutti i temperamenti. Per Avicenna il loro brodo equilibra gli umori ed è lassativo. Ma il brodo di gallina è più nutriente. Ma la carne delle pollastre è più umida e meno calda e giustamente non si addice in modo appropriato alle persone sane, ma maggiormente ad alcuni che vivono senza moderazione. Per Avicenna la carne di quelle che non hanno ancora depresso è poco grassa, di buona qualità e di giusta composizione. La gallina è più asciutta dei polli, ed è un po' costipante, mentre i polli rendono le feci acquose, motivo per cui le galline debbono essere mangiate più bollite che arrosto, Isacco Giudeo*.

¶ SCELTA. I galli e le galline vecchi non sono apprezzati. Vengono preferiti i polli poco grassi, Michele Savonarola*. I maschi prima che comincino a cantare o ad accoppiarsi: le femmine prima che depongano (quando cominciano a deporre, Arnaldo da Villanova*), Savonarola, Simeon Sethi, Avicenna, Razi, Elluchasem. I capponi estremamente grassi li mangerai arrostiti quando si trovano a mezza strada fra magrezza e obesità. Lo stesso accadrà per la gallina e la pollastra, Platina*. Tutti coloro cui sta a cuore il benessere fisico debbono mangiarli tutti i giorni o molto spesso, in quanto sono molto salutari, Elluchasem. Le galline sono migliori in inverno. In quanto in questo periodo

aestate dum tritura fit, dumque adhuc de vite omphacium pendet, esui meliores habentur: masculi tamen magis quam foemellae, Platina. Galli ante interfectionem fatigari debent, Elluchasem. Gallinae (parum iuvenes scilicet, quo minus durae sint) statim occisae eviscerari debent, et suspendi a matutino tempore usque ad vespertinum, vel contra, Arnoldus de Villanov. Vulgo experimento cognitum est pullos albos in ventriculo non facile coqui, ut Gilb. Anglicus scribit¹⁹⁷. Marsilius tamen praefert albos pro hecticis¹⁹⁸, tanquam minus calidos, {Gaynerius} <Guainerius>. Gallinas albas nigris aliqui suaviores esse tradunt, Chrysippus apud Athenaeum. Gallorum et gallinarum caro alimenti est inter aves optimi. quia facile in sanguinem vertitur, et parum excrementosa est. Caro autem gallinarum est melior quam gallorum, nisi sint castrati. nigrarum quoque et quae nondum peperunt caro est melior et levior. Veterum autem, praecipue gallorum, caro nitrosa est et salsa, cibo inepta, Sylvius. Gallinas autem carnem tunc habere suavissimam, cum non alimento abunde eis exhibito, ipsae suis pedibus scalpentes non sine labore cibum inveniunt, Clemens 2. Stromat.

¶ Hippocrates in libro de internis affectionibus, A pituita (inquit) maxime in aquam intercutem transitus fit, etc. in hac qui curabilis est, obsonium edat carnem galli assatam et calidam, etc. Et rursus, Qui pituita alba laborat, etc. in coena utatur galli carnibus et suis tritis. In morbo crasso etiam a pituita putrefacta obsonium e gallinaceo pullo cocto commendat. Et alibi in eodem libro, Ab {hepate} <hepati> laborans aqua intercute, etc. galli carnem assatam calidam habeat. ¶ Aretaeus in curatione cephalaeae carnes nuper interfecti galli laudat. Morsus a cane rabido pullorum ius sorbeat, Arnoldus de Villan. ¶ Qui gallinaceam carnem esitaverint, non statim lac acidum (oxygala) sumant: quoniam observatum est colicos morbos inde fieri, Sym. Sethi.

¶ Gallinarum ius astringit, gallorum vero veterum ventrem solvit, ut scribit Galenus lib. 11. de simplicib. et in libro de attenu. victu. Vide mox in G.

vengono spossate di meno dalla deposizione. Ma i polli sono ritenuti migliori da mangiare in estate quando c'è la trebbiatura, e quando dalla vite penzola ancora l'uva acerba: tuttavia i maschi più delle femmine, Platina. I galli bisogna stremarli prima di ucciderli, Elluchasem. Le galline (ovviamente un po' giovani, affinché siano meno dure) non appena sono state uccise debbono essere sventrate e tenute appese dal mattino alla sera, o il contrario, Arnaldo da Villanova. Come scrive Gilbertus Anglicus*, è noto per esperienza comune che i polli bianchi non vengono facilmente digeriti a livello gastrico. Tuttavia Marsilio di Santa Sofia* per coloro che soffrono di febbre continua preferisce i polli bianchi in quanto meno caldi, Antonio Guainerio*. Alcuni riferiscono che le galline bianche sono più gustose di quelle nere, Crisippo* in Ateneo*. Tra gli uccelli la carne dei galli e delle galline è un ottimo alimento. In quanto si trasforma facilmente in sangue e sa poco di escrementi. Ma la carne delle galline è migliore di quella dei galli, a meno che siano castrati. Anche la carne delle galline nere che non hanno ancora deposto è migliore e più leggera da digerire. Invece la carne dei soggetti vecchi, soprattutto dei galli, sa di salnitro ed è salata, inadatta come cibo, Jacques Dubois*. Ma le galline hanno una carne gustosissima quando, non dando loro da mangiare in abbondanza, esse stesse trovano il cibo ruspando con le loro zampe non senza una certa fatica, Tito Flavio Clemente* nel II libro degli *Stromata*.

¶ Ippocrate nel trattato *De internis affectionibus* dice: Da parte delle forme da raffreddamento il tragitto si svolge soprattutto attraverso l'acqua del sottocutaneo, etc. In questa affezione chi può guarire deve mangiare come cibo della carne di gallo arrostita e calda, etc. E ancora: Chi soffre di catarro bianco etc., a cena deve usare carne di gallo e di maiale tritata. In caso di catarro purulento anche da raffreddore putrido raccomanda un cibo costituito da pollo lesso. E in un altro punto dello stesso trattato: Chi ha degli edemi dovuti al fegato, etc., deve poter disporre di carne di gallo arrostita e calda. ¶ Areteo di Cappadocia* nella cura della cefalea loda la carne di gallo appena ucciso. Chi è stato morsiato da un cane rabbioso deve bere brodo di pollo, Arnaldo da Villanova. ¶ Coloro che hanno mangiato carne di pollo non debbono berci dietro del latte acido (*oxygala*): infatti si è visto che ne scaturiscono delle coliche, Simeon Sethi.

¶ Il brodo di gallina dà stipsi, invece quello di galli vecchi fa da lassativo, come scrive Galeno nel libro XI del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* e nel trattato *De victu attenuante* - o *De*

¹⁹⁷ *Compendium medicinae* (circa 1250).

¹⁹⁸ 'Che ha la febbre continua', dal greco *hektikós* = che ha un'abitudine, abituale, da cui *hektikòs pyretós* = febbre continua che porta alla consunzione.

¶ Gallinarum sanguis non est inferior sanguine suum, sed multo peior leporino. sunt qui eo vescantur, Galenus lib. 3. de alimentis. Et rursus lib. 10. de simplicib. cap. 4. Non pauci (inquit) pro alimento habent sanguinem leporis et gallinarum, et ex iis etiam qui urbes incolunt complures.

¶ Patina ex capitibus et interaneis caponum et gallinarum: Gallinarum atque avium iecuscula, pulmones, pedes, capita et colla, bene lavabis. Lota et elixa in patinam sine iure transferes. Indes acetum, mentham, petroselinum, inspergesque piper aut cinnamum, ac statim convivis appones, Platina¹⁹⁹.

¶ Gallinaceorum cristae et paleae nec probandae nec improbandae sunt, Galenus libro tertio de alimentis.

¶ Ventres et hepat<i>a anserum pinguium, deinde gallinarum pinguium omnibus praeferuntur, Elluchasem. Ventriculus volatilium si concoquatur, uberrime nutrit. Gallinae quidem et anseris [392] praestantissimus est, Galenus in libro de cibis boni et mali succi.

Ventriculi in cibo laudantur prae intestinis, praesertim altilium gallinarum, magisque etiam anserum. Sunt enim perquam suaves: caeterum crassi durique, eoque ad concoquendum difficiles: sed quibus semel coctis multum alimenti insit, Galenus si bene memini. Ventriculi animalium non laudantur in cibo, praeter ventriculum gallinarum, aut anserum, aut gruis, Arnoldus Villanov.

¶ Gallinarum alae bene coquantur, et bene nutriunt. conveniunt e balneis redeunti. item in victu attenuante, Galenus in diversis locis. Alae avium in cibum sumptae saluberrimi sunt alimenti, praecipue autem gallinarum, sunt qui et anserinas his addant, frequenti enim motu si quid mali succi inest, purgatur. Similiter quoque anserina et gallinacea colla (quam) caeterarum volatilium meliora putantur, si sanguine intercutaneo caruerint, Platina²⁰⁰. Gallinaceorum lacte nutritorum alae et testes in siccitatibus conveniunt, Galenus 7. Methodi.

¶ Inter hepat<i>a primatus anserino: quod ut humidius et tenerius est, ita sapore suavius:

subtiliante diaeta. Vedi tra poco al paragrafo G.

¶ Il sangue delle galline non è da meno del sangue dei maiali, ma è di gran lunga peggiore di quello di lepre. Vi sono alcuni che se ne cibano, Galeno libro III *De alimentorum facultatibus*. E poi nel libro X capitolo 4 del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* dice: Non pochi si cibano del sangue di lepre e di gallina, e tra costoro anche parecchi che abitano in città.

¶ UN PASTICCIO PREPARATO CON TESTE E INTERIORA DI CAPPONI E GALLINE: Lava accuratamente i fegatelli, i polmoni, le zampe, le teste e i colli delle galline e degli uccelli. Lavate e bollite passerai queste cose in un piatto da portata senza il brodo. Vi metterai aceto, menta, prezzemolo e vi spruzzerai del pepe o della cannella* e lo servirai subito ai convitati, Platina.

¶ Le creste e i bargigli dei galli non sono né da lodare né da disprezzare, Galeno libro III *De alimentorum facultatibus*.

¶ A tutti vengono preferiti gli stomaci e i fegati delle oche grasse, quindi delle galline grasse, Elluchasem. Lo stomaco degli uccelli, se lo si digerisce, nutre moltissimo. Quello di gallina e di oca è il migliore, Galeno nel trattato *De probis pravisque alimentorum succis* - o *De bonis malisque succis*.

Pagina 392

Vengono apprezzati come cibo più gli stomaci degli intestini, soprattutto delle galline da allevamento, e ancor di più delle oche. Infatti sono estremamente gustosi: ma sono grassi e duri e pertanto difficili da digerire: ma una volta cotti posseggono molto potere nutritivo, Galeno*, se ben ricordo. Gli stomaci degli animali non sono apprezzati come cibo, eccetto lo stomaco delle galline, o delle oche, o della gru, Arnaldo da Villanova*.

¶ Le ali di gallina si digeriscono bene, e nutrono bene. Sono adatte per chi è di ritorno dai bagni pubblici. Parimenti in una dieta dimagrante, Galeno in diversi passi. Le ali degli uccelli usate come cibo sono un alimento estremamente salubre, ma specialmente quelle delle galline, e vi sono alcuni che a queste aggiungono anche quelle di oca: infatti con il frequente movimento se hanno dentro qualche umore malsano, viene rimosso. E così pure i colli delle oche e dei polli vengono ritenuti migliori (di) quelli degli altri uccelli a condizione che nello spessore della pelle siano prive di sangue, Platina*. Le ali e i testicoli dei galli nutriti con latte sono utili negli stati di disidratazione, Galeno capitolo VII del *Methodus medendi*. ¶ Tra i vari fegatelli il

¹⁹⁹ IV,18 - *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499.

²⁰⁰ V,14 - *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine* (Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499): Similiter quoque anserina & gallinacea colla caeterarum volatilium meliora putant: si sanguine inter { }cutaneo caruerint.

secunda laus hepatis gallinaceo, Rasis ex Galeno. ¶ Gigeria²⁰¹, intestina gallinarum cum his et ita (forte, cum gallinis ita) cocta, Lucilius lib. 8. Gigeria sunt sive adeo hepetia, (hepatia.) Nonius. Quidam sic citant, Gigeria sine oleo, his vescamur alacriter. Intestina gallinarum cum rebus aliis incocta, veteres gigeria vocabant, Hermolaus. Gallinacei testes et viscera non conveniunt in victu attenuante, Galenus. ¶ Gallinaceorum renes, testes et iecur, praesertim altilium, boni succi sunt, Galenus. Testes eorum suavissimi sunt, et probum alimentum corpori conferunt, Idem. 3. de alimentis. Et rursus, Per omnia optimi sunt. In siccitatibus (affectibus et constitutionibus siccis) conveniunt, Idem 7. Methodi. Gallorum lacte aliorum testes utiles sunt in syncope ex succis tenuibus, Idem. 12. Methodi. Cur gallinaceorum testes, quos lacte saginant, amplissimi et concoctu faciles fiant, causam adfert Alexander Aphrodisiensis in Problematibus 2. 73. interprete Gaza. Testes galli (alias galli castrati. qui scilicet a castrando eximuntur) laudabiles sunt et faciles concoctu, Avicenna. Languentibus dari consueverunt, Galenus in Commentario in librum de victus rat. in morb. ac. dandi in tertiana, Idem ad Glauconem. Iis qui ex syncope marasmo²⁰² contabescunt, testiculos gallorum, quos Graeci orchis²⁰³ et parastatas appellant, dare oportet. perpetuo enim omnibus hectica²⁰⁴ laborantibus commodi existunt, cum abunde nutrire et vires augere possint, ubi probe concocti fuerint, quapropter id alimenti semper exhibendum est, ubi vires nondum ad extremum collapsae fuerint. quod enim praesidium deinceps esse potest, si natura alimentum concoquere non possit? Alex. Trallianus. Gallinaceos praeparamus (in usum praecipue hecticorum et phthisicorum²⁰⁵) pane in lac acidum et serosum merso si ante nutrimus quam iugulemus, ut testes habeant gratissimos et praestantissimos: idque ante coitum, ne virus ex semine oleant. sic enim boni sunt succi, valide nutriunt, facile coquentur, Sylvius citans

primato va a quello di oca: poiché quanto più è umido e tenero, tanto più è di sapore gradevole: il secondo elogio va al fegato di pollo, Razi* traendolo da Galeno. ¶ Le frattaglie sono i visceri delle galline cotti così insieme a loro (forse, così con le galline), Lucilio* nel libro VIII delle satire. Altrimenti sono *gigeria* - o *gizeria* - persino i fegatelli, Nonio Marcello*. Alcuni lo citano così: Le frattaglie senza olio, di esse ci cibiamo assai. I visceri delle galline con altre cose cotte insieme gli antichi li chiamavano *gigeria*, Ermolao Barbaro*. I testicoli e le interiora del gallo non sono adatti in una dieta dimagrante, Galeno. ¶ I reni, i testicoli e il fegato dei polli, soprattutto di quelli da allevamento, hanno potere energetico, Galeno. I loro testicoli sono gustosissimi e forniscono al corpo un alimento di buona qualità, ancora lui nel III libro del *De alimentorum facultatibus*. E ancora: Sono ottimi per tutte le situazioni. Sono indicati negli stati di disidratazione (malattie e costituzioni secche), ancora lui nel libro VII del *Methodus medendi*. I testicoli dei galli nutriti con latte sono utili nella sincope da liquidi poco densi, ancora lui nel libro XII del *Methodus medendi*. Alessandro di Afrodisia* in *Problemata* II,73 tradotto da Gaza* riferisce il motivo per cui i testicoli dei galli che sono nutriti con latte diventano enormi e facili da digerire. I testicoli del gallo (oppure di un gallo castrato, che ovviamente vengono estratti durante la castrazione) sono pregevoli e facili da digerire, Avicenna*. Si è presa l'abitudine di darli a coloro che sono debilitati, Galeno *In Hippocratis de victus ratione in morbis acutis* in corso di febbre terzana e *Ad Glauconem de medendi methodo*. A coloro che si stanno consumando nel deperimento organico dovuto a continui svenimenti, è opportuno dare i testicoli dei galli, che i Greci chiamano *órcheis* e *parastátai*. Infatti risultano utili a tutti coloro che sono perennemente affetti da febbre continua, dal momento che sono in grado di nutrire in abbondanza e di accrescere le forze se vengono digeriti bene, motivo per cui questo tipo di alimento deve sempre essere somministrato quando le forze non sono ancora crollate del tutto. Infatti, come può essere un presidio di seconda istanza se la natura non è in grado di digerire un alimento? Alessandro di Tralles*. Prepariamo i galli (soprattutto per essere utilizzati dai pazienti con febbre continua e dai cachettici) se prima di sgozzarli li nutriamo con del

²⁰¹ Forse si tratta di un vocabolo punico.

²⁰² Il sostantivo greco maschile *marasmós* significa deperimento, consunzione.

²⁰³ Il sostantivo maschile ὄρχις al nominativo plurale attico suona ὄρχεις e in quello ionico suona ὄρχιες. - Il sostantivo maschile παραστάτης significa colui che sta presso, quindi colui che combatte a fianco, compagno d'armi; in senso anatomico al plurale identifica i testicoli.

²⁰⁴ 'Febbre continua', dal greco *hektikós* = che ha un'abitudine, abituale, da cui *hektikós pyretós* = febbre continua che porta alla consunzione.

²⁰⁵ Il verbo greco *phthio* significa mi consumo, muoio. - Il sostantivo greco *kachéktēs* - da *kakós*+*écho* - significa in brutte condizioni fisiche. Attualmente in medicina si usa il termine cachettico per indicare una persona solo più pelle e ossa, come si presentava, per esempio, gran parte degli *ospiti* dei campi di concentramento.

²⁰⁶ *Naturalis historia* XXX,123: Gallinaceorum testes si subinde a conceptu edat mulier, mares in utero fieri dicuntur.

Galenus librum 3. de aliment. ¶ Gallinaceorum testes subinde si a conceptu edat mulier, mares in utero fieri dicuntur, Plinius²⁰⁶.

G.

DE REMEDIIS EX OMNI GALLINACEO GENERE, GALLIS, GALLINIS,

pullis, eorumque partibus et excrementis. De ovis tantum seorsim agetur in Gallina G.

Morbo regio resistit gallina, si sit luteis pedibus prius aqua purificatis, dein collutis vino quod bibatur, Plinius²⁰⁷. Gallinaceum pinguem verno tempore dempta cute et interaneis, sale fartum in umbra suspendito, donec arefiat: mox illum exossato, atque una cum sale conterito, in vitrea hamula ad usus servato, obolis duobus si bibitur, mire Venerem concitare dicitur, Alexand. Benedictus. ¶ Mirabile remedium in arthritide a muliere quadam, et adhibetur in quovis loco ubi iuncturae exeunt (forte, existunt.) Gallina bene habita quadrima, absinthio referta, coquatur in tribus situlis aquae ad duarum partium consumptionem. hinc aeger foveatur (vaporetur, fiat stufia,) bis quotidie donec liberetur, fricando semper ad inferiora, Additiones ad practicam Varignanae. ¶ Pullas et capos iure et carne viperarum cum pane subactis nutrit Matthaëus Gradi ad usque deplumationem, curaturus horum esu elephanticos, Sylvius. Serpentem varium, qui inter alios minimum habet veneni, et Germanice vocatur ein huf (vocem a librarijs corruptam conijcio) cum tritico coque, deinde sic cocto tritico gallinam pasce, et idem ius pro potu praebe. Huius gallinae carnibus accipiter pastus pennas mutabit, et morbum, si quem habet, expellet, Albertus. ¶ Ex gallo vulturino vivo remedium ad elephantiasin Aetius²⁰⁸ praescribit, ut recitabimus in Vulture G. qualis autem hic gallus sit non docet. idem quidem remedium ex vulture etiam fieri ait.

pane inzuppato in latte acido e siero, affinché abbiano dei testicoli gustosissimi ed eccellenti: e ciò lo facciamo prima che comincino ad accoppiarsi affinché non mandino odore di sperma. Infatti così hanno potere energetico, nutrono parecchio, verranno facilmente digeriti, Jacques Dubois* citando il libro III del *De alimentorum facultatibus* di Galeno. Se una donna mangia dei testicoli di gallo appena dopo aver concepito, si dice che in utero si generano dei maschi, Plinio*.

G

SUI RIMEDI DERIVATI DA TUTTO IL GENERE DEI GALLINACEI, GALLI, GALLINE,

polli, e dalle loro parti ed escrementi. Delle uova se ne parlerà solo separatamente nel paragrafo G della gallina.

Una gallina, se ha le zampe gialle, prima ripulite con acqua, quindi lavate con vino che deve essere bevuto, è efficace contro l'itterizia, Plinio. In primavera appendi all'ombra un gallo grasso farcito di sale dopo avergli tolto la pelle e le interiora, fintanto che non si sia essiccato: quindi disossalo e tritalo con sale, mettilo a conservare in un vaso di vetro pronto per l'uso, se viene bevuto nella dose di due oboli* [circa 1 g], si dice che stimola in modo meraviglioso le schermaglie sessuali, Alessandro Benedetti*. ¶ Uno straordinario rimedio in corso di artrite, impiegato da una donna, e da usarsi in qualsiasi distretto dove si lussano (forse *esistono*) le articolazioni. Si faccia cuocere in tre brocche d'acqua, fino a ridurle a un terzo, una gallina di quattro anni in buone condizioni generali, dopo averla rimpinzata di assenzio*. Con questo liquido il malato deve riscaldarsi (faccia dei vapori, si faccia una sauna) due volte al giorno fino a quando non viene liberato dai sintomi, massaggiando sempre verso il basso, in *Additiones ad practicam* di Guglielmo da Varignana*. ¶ Giovanni Matteo de Gradi* nutrì, con brodo e carne di vipere misti a pane, le pollastre e i capponi fino al periodo della muta, allo scopo di curare, mangiandoli, coloro che hanno l'elefantiasi*, Jacques Dubois. Fa cuocere con del frumento* un serpente variegato, che rispetto agli altri ha pochissimo veleno, e viene detto in tedesco *ein huf* (una parola che ritengo sia stata alterata dai tipografi), quindi dà da mangiare a una gallina il grano cotto in questo modo e dalle da bere anche il brodo. Un falco* che ha mangiato le carni di questa gallina cambierà le penne e scaccerà la malattia da cui è affetto, ammesso che lo sia, Alberto Magno*. ¶ Ezio di Amida* prescrive come rimedio contro l'elefantiasi un gallo vivo simile all'avvoltoio*, come abbiamo detto a proposito

²⁰⁷ *Naturalis historia* XXX,93: Morbo regio resistunt sordes aurium aut mammarum pecudis denarii pondere cum murræ momento et vini cyathis II canini capitis cinis in mulso, multipeda in vini hemina, vermes terreni in aceto mulso cum murræ, gallina, si sit luteis pedibus, prius aqua purificatis, dein collutis vino, quod bibatur, [...]

²⁰⁸ Libro XIII cap. 130 della relazione lunga: *γυπαλέκτωρ*. (Antonio Garzya, 25 gennaio 2005, lettera indirizzata a Roberto Ricciardi)

dell'avvoltoio nel paragrafo G. Ma quale sia questo gallo non lo specifica. Dice peraltro che lo stesso rimedio si può ottenere anche dall'avvoltoio*.

¶ Ius. Ad uteros: Gallinam iugulato et festucam lineo panniculo involutam intra avem conde, eamque consuato, elixato, et ius potui dato, Author Euporistorum quae Galeno tribuuntur 3. 237. Gallinarum ius simplex alvum retinere, veterum autem gallorum eandem subducere experti sumus, Galenus lib. 11. de simplicibus et in libro de theriaca ad Pisonem. Gallinarum iuniorum ius simplex ad temperanda humorum vitia datur, et in ardoribus stomachi utile est, Dioscorides. Graece legitur, δίδεται ἐπικράσεως χάριν τῶν φαυλοτήτων. cum Galenus de eodem scribat, ὅτι ἐπικρατήτικῆς ἐστὶ δυνάμεως, hoc est facultatem cohibendi et astringendi habere, videtur autem utrunque vere dici, ut et ἐπικρατητικόν hoc ius sit, id est fluxiones reprimat: et ἐπικεραστικόν, hoc est humorum acrimoniam temperet.

¶ BRODO. PER L'ADDOME: Sgozza una gallina e metti dentro al volatile della festuca* avvolta in un panno di lino, quindi cucilo, fallo bollire e dà da bere il brodo, l'autore degli *Euporista* - Oribasio* - che vengono attribuiti a Galeno, III,237. Abbiamo potuto verificare che il brodo semplice di gallina provoca stipsi, ma quello dei galli vecchi fa da lassativo, Galeno nel libro XI del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* e in *De theriaca ad Pisonem*. Il brodo puro e semplice delle galline più giovani viene dato per risistemare le alterazioni degli umori ed è utile nei bruciori di stomaco, Dioscoride*. In greco suona: *didetai epikráseos chárin tón phaulotēton* - *provoca un beneficio al temperamento dei più prostrati*. Siccome Galeno di questo brodo scrive: *bóti epikratētikés esti dynámeos*, cioè, possiede proprietà bloccante e astringente, in realtà sembra che ambedue dicano il vero, in quanto questo brodo è *epikratētikón*, cioè sopprime le perdite dei liquidi: e *epikerastikón*, cioè mitiga l'acredine degli umori.

Pagina 393

Marcellus {Virgilius} <Virgilius> Dioscoridis interpres, haec verba δίδεται ἐπικράσεως χάριν φαυλοτήτων, [393] sic reddidit in annotationibus: Datur ad emendanda in homine temperamentis sui vitia, quod minime probo, quum et verba Graeca repugnent, et temperamentis vitia etiam contraria esse possint. Idem ostendit se hunc locum de galli iunioris iure²⁰⁹, in Graecis codicibus Dioscoridis pl{a}erisque omnibus uno excepto non reperisse, in vetere tamen Latina translatione, et apud Serapionem quoque extare. Ad sensum quidem necessarius est perficiendum, et sententiam veram continet.

Marcellus Virgilius*, traduttore di Dioscoride*, queste parole, cioè *didetai epikráseos chárin phaulotēton*, le traduce così nel suo commento: Viene somministrato per correggere nell'essere umano le alterazioni del suo temperamento, ma non lo approvo assolutamente, sia perché le parole greche sono in contraddizione, sia perché le alterazioni del temperamento possono anche essere in contrapposizione. Egli stesso dimostra che non ha trovato il passaggio relativo al brodo di gallo giovane nella maggior parte di tutti i codici greci di Dioscoride, eccetto uno, e che tuttavia si trova nella vecchia traduzione latina e anche in Serapione*. In realtà il passaggio ha bisogno di un'integrazione a senso, e contiene un'affermazione vera.

²⁰⁹ Nella prima edizione della traduzione latina - senza testo greco a fronte - di Jean Ruel del *De materia medica di Dioscoride* (1516) viene tralasciata una frase che è stata oggetto di contestazione circa la sua autenticità, difesa invece a spada tratta da Marcellus Virgilius. Questa frase riguarda l'impiego del brodo di gallo giovane. Nell'edizione del 1549 della traduzione di Ruel l'editore parigino - o la vedova dell'editore - Arnold Birkman, grazie alla collaborazione di Jacobus Goupylus, include la frase greca facendola precedere da un asterisco per metterne in evidenza la sospetta non autenticità, e ovviamente manca la rispettiva traduzione latina di Ruel, in quanto era morto nel 1537. Parte del testo di Aldrovandi (pag. 277: *Sciunt itaque tyronum ingenia ius Galli iunioris, et Gallinae, diversa omnino, ac plene contraria a iure Galli veteris vi pollere. Iunioris enim Galli, Gallinaeve ius, maxime si et ipsa iuvenis fuerit, vitiosos humores temperat quidem, at non educit, et in ardoribus stomachi, authore Dioscoride, etsi ea verba Ruellius vel neglexit, vel illegitima iudicavit (leguntur enim in antiquissimo codice, teste Marcello, et a Serapione etiam referuntur) simpliciter paratum datur:[...] sembra tratto dal commento a Dioscoride di Pierandrea Mattioli* che si affidava alla traduzione di Ruel. Pertanto Mattioli tralasciò di inserire la frase nel testo di Dioscoride in latino (in quanto Ruel non la tradusse dal greco) e nel commento a II,43 *Gallinae, et Galli* dice: "Codices Graeci typis expressi hoc in loco habent ὁ δὲ ξωμός τοῦ νόοσακος μάλιστα δίδεται ἐπικράσεως χάριν φαυλοτήτων, καὶ ἐπὶ τῶν στόμαχον πυρουμένων λιτῶςσκευασθεῖς. hoc est ad sensum: Ius galli iunioris maxime datur ad contemperandos humores vitiosos, et in ardoribus stomachi simpliciter paratum. Verba illa Ruellius, cuius interpretationem alioquin sequimur, vel neglexit, vel illegitima iudicavit. Nos vero huc ea afferenda duximus, non solum quod in vulgatis codicibus, ac antiquissimo (teste Marcello) legantur; sed quia etiam a Serapione referuntur. Quibus etiam subscribere videtur verborum series, et communis rei usus." (*Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554, pag. 186) - Si può aggiungere che nell'edizione del 1499 del solo testo greco del *De materia medica* di Dioscoride curata da Aldo Manuzio la frase greca incriminata manca ed è stata scritta, sembra a mano, a bordo pagina.*

Ius gallinarum, si aestate in eo grana uvae immaturae decoquantur, bilem extinguit, Nic. Massa. Alvim cit et gallinaceorum decoctum ius, et acria mollit, Plinius²¹⁰. Sed acria mollire, id est mordaces humores temperare, gallinarum iuri magis convenire iudico, earumque iuniorum: gallinaceorum minus, et minime quidem veterum, cui ipsi tamen alvim ciendi facultas maior. Ius gallinae iuvenis et pinguis temperat complexionem, et est optima medicina leprosis, Averrois. Ius e gallinaceo dysentericis medetur, sed veteris gallinacei vehementius.} salsum ius alvim cit, Plinius²¹¹. hic quoque ut galli iunioris ius in dysenteria prodesse facile concesserim, ita an veteris quoque gallinacei ius ei conveniat, addubito: et verbum vehementius ita interpretari malim, quasi hoc ius vehementius magisque medicamentosum sit, quam ut dysentericos iuvel: non autem quasi vehementius aut efficacius illis medeatur. Itaque galli iunioris ius dysentericis utile dixerim, veteris inutile, salsum insuper noxium. Si torminosi vel coeliaci propter frequentes desurrectiones viribus deficientur, dandum erit eis ius gallinae pinguis excoctae cum butyro, Marcellus. In iliaco affectu (inquit Aretaeus, Iunio Paulo Crasso Patav. Interprete) alimenta alvim ducentia exhibeantur, ut iuscula gallinarum. Ad inflammationes tonsillarum et anginas gallinae hoedive iusculo utere, Galenus Euporiston 2.15. Cava iecoris purgat galli veteris ius, Trallianus. Ius e vetere gallinaceo alvim deijcit. abiectis itaque interaneis salem conijci oportet. et consuto ventre decoqui in viginti sextariis²¹² aquae, donec ad tres heminas (Marcellus {Vergilius} <Virgilius> suspicatur sextariorum et heminarum numeros, pro rei necessitate maiores, vitiumque in eorum notis forte esse. Plinius²¹³ quidem in

Il brodo di gallina, se in estate vi vengono fatti stracuocere degli acini di uva acerba, fa svanire l'ira, Nicola Massa*. Anche il brodo di polli stracotti stimola l'intestino ed elimina le acidità, Plinio*. Ma ritengo che si addica maggiormente al brodo di gallina il fatto di eliminare le acidità, cioè di mitigare gli umori pungenti, e di gallina giovane: si addice meno a quello di gallo, e per nulla a quello di gallo vecchio, il quale tuttavia possiede una capacità lassativa maggiore. Il brodo di gallina giovane e grassa agisce da moderatrice della costituzione individuale, ed è un'ottima medicina per i lebbrosi, Averroè*. Il brodo di pollo fa guarire i dissenterici, ma un brodo salato di gallo vecchio fa da lassativo in modo più energico, Plinio. Anche a questo riguardo, così come potrei facilmente ammettere che il brodo di gallo giovane è utile in corso di dissenteria, altrettanto dubito che il brodo di gallo vecchio vi trovi indicazione: e preferirei interpretare la parola *vehementius* nel modo seguente, come se questo brodo fosse più potente e più curativo, e non che giova ai dissenterici: infatti non è che li cura con maggior forza ed efficacia. Pertanto io direi che il brodo di gallo giovane torna utile nei casi di dissenteria, che quello di gallo vecchio è inutile, e che quello salato oltretutto è dannoso. Se a coloro che soffrono di coliche o di dolori intestinali mancano le energie a causa delle frequenti alzate da letto, bisognerà somministrare loro del brodo di gallina grassa fatta cuocere col burro, Marcello Empirico*. In caso di occlusione intestinale (dice Aretaeo di Cappadocia*, tradotto da Giunio Paolo Grassi* di Padova) bisogna somministrare dei cibi che stimolano l'intestino, come i brodini di gallina. Per le infiammazioni delle tonsille e i mal di gola ti servirai di un brodino di gallina o di capretto, Galeno* - Oribasio* - *Euporista* II,15. Il brodo di gallo vecchio ripulisce le cavità ascessuali del fegato, Alessandro di Tralles*. Il brodo fatto con un gallo vecchio fa scaricare l'intestino. Pertanto, dopo aver tolto le frattaglie è necessario metterci del sale. E dopo aver ricucito la pancia farlo stracuocere in venti sestari [10 l] di acqua, fintanto che

²¹⁰ *Naturalis historia* XXX,68: Alvim ciet gallinaceorum discoctorum ius et acria mollit, ciet et hirundinum fimum adiecto melle subditum. - Qui Gessner sbaglia a citare Plinio. Infatti un conto è preparare un consommé - che è un brodo ristretto, ottenuto facendo ridurre con lunga bollitura a fuoco lento del comune brodo di bue, di pollame o di pesce - un conto è preparare un brodo facendo stracuocere il pollo, come sta affermando Plinio.

²¹¹ *Naturalis historia* XXX,57: Ius ex gallinaceis isdem medetur, sed veteris gallinacei vehementius salsum ius alvim ciet. - Un semplice punto ha la capacità di far incriminare un povero Plinio che, oltretutto, forse non s'era mai interessato di brodi di pollo. Il tipografo - oppure un amanuense - ha messo un punto di troppo, un punto assente nelle attuali edizioni, e che altera il senso della frase di Plinio, come subito fa correttamente rilevare Gessner nella sua breve disquisizione clinica che avrebbe potuto essere evitata. Infatti secondo il Plinio del XX-XXI secolo - quello senza il punto fra *vehementius* e *salsum* - se il brodo di pollo fa da astringente, un brodo salato di gallo vecchio è più lassativo del solito. E il potere lassativo dobbiamo ascriverlo in primo luogo al sale! E Gessner - nonostante il punto - approda a questa interpretazione, che si basa sul potere osmotico di un qualunque cibo o bevanda salati: il sale richiama acqua nell'intestino e idrata le feci. Stavolta Plinio aveva ragione, ma cancellando il fatidico punto, che verosimilmente non fu mai suo. E Gessner era un bravo medico.

²¹² Vedi il lessico alla voce Pesi e misure*.

²¹³ *Naturalis historia* XXIX,78-80. (Aldrovandi) - [78] Carnibus gallinaceorum ita, ut tepebunt avulsae, adpositis venena serpentium domantur, item cerebro in vino poto. Parthi gallinae malunt cerebrum plagis inponere. Ius quoque ex iis potum praecclare medetur, et in multis aliis usibus mirabile. Pantherae, leones non attingunt perunctos eo, praecipue si et alium fuerit incoctum. [79] Alvim

tribus congiis, id est octodecim heminis coqui iubet) redigantur: totum id refrigeratum sub divo, datur. Aliqui incoquunt brassicam marinam, mercurialem, cnicum²¹⁴, aut filiculam. Crudos humores crassosque, atram bilem, et strigmenta elicit. prodest longis febribus, suspiriis, articulariis morbis, et inflationibus stomachi, Dioscor. Ius e gallinaceo alvum solvit. Validius e vetere gallinaceo. Prodest et contra longinquas febres, et torpentibus membris tremulisque, et articulariis morbis, et capitis doloribus, epiphoris, inflationibus, fastidiis, incipienti tenesmo, iocineri, renibus, vesicae: contra cruditates, suspiria. Itaque etiam faciendi eius extant praecepta. Efficacius enim cocti cum olera marino, aut cybio (cnico forte, ut Dioscorides) aut cappari, aut apio, aut herba mercuriali, aut polypodio, aut anetho: utilissime autem in congiis tribus aquae ad tres heminas (id est libras fere) cum supradictis herbis, et refrigeratum sub divo dari tempestivis antecedente vomitione, Plinius.

Ius e gallo vetere (inquit Avicenna 2. 296.) ex Galeni praescripto sic fit. Gallus nutritus cursu fatigetur donec cadat, tum decolletur et exenteratus impleatur sale, consuaturque filo, et coquatur in viginti sextariis aquae usque ad tres cotylas, et id omne semel bibatur. quod si polypodium et anethum adjiciantur, utile erit adversus articularum dolorem ac tremorem, etc. ut Dioscorides. Et rursus, Ius galli veteris cum polypodio et anetho in colico affectu saluberrimum est. Febribus aut longis galli nova iura vetusti | Subveniunt, etiam tremulis medicantia membris, Serenus. Decrepitorum

non si sono ridotti a tre emine [750 ml] (Marcellus Virgilius ha dei sospetti sui numeri dei sestari e delle emine, che per forza sono troppo grandi, e forse esiste un errore nella loro trascrizione. Ma anche Plinio prescrive di far cuocere in 3 congi [3,27 litri x 3], cioè 18 emine): il tutto viene somministrato dopo averlo fatto raffreddare all'aria aperta. Alcuni vi fanno cuocere il cavolo marino*, dell'erba mercuriale* - o mercorella, del cartamo* o del polipodio*. Fa espellere i liquidi mal digeriti e densi, l'atrabile* e le scorie. Giova negli stati febbrili protratti, nelle mancanze di respiro, nelle affezioni delle articolazioni e nei gonfiori di stomaco, Dioscoride. Il brodo di gallo fa da lassativo. Più efficacemente se preparato con un gallo vecchio. Giova anche contro le febbri protratte, e alle membra irrigidite e tremanti, e alle affezioni articolari, e ai mal di testa, alla lacrimazione eccessiva, ai gonfiori di pancia, alle disappetenze, alle fitte intestinali incipienti, al fegato, ai reni, alla vescica: contro le indigestioni e le mancanze di respiro. Pertanto esistono anche delle regole per prepararlo. Infatti è più efficace se è cotto con cavolo marino o con una fetta di tonno salato (forse con del cardo benedetto, come dice Dioscoride) o con dei capperi*, o con sedano, o con della mercorella, o con del polipodio o con dell'aneto*: in verità lo si prepara molto bene in tre congi di acqua [3,27 litri x 3] insieme alle erbe suddette fino a ridurlo a 3 emine [750 ml] (cioè quasi a 3 libbre [327,45 g x 3]) e somministrandolo dopo averlo fatto raffreddare all'aria aperta se un po' prima si è provocato il vomito, Plinio.

I brodo preparato con un gallo vecchio (dice Avicenna* in II,296) in base alla prescrizione di Galeno si fa nel modo seguente. Si fa affaticare un gallo ben nutrito finché non cade morto, quindi gli si recide il collo e dopo avergli tolto le interiora lo si riempie di sale e lo si ricuce con del filo, e deve essere fatto cuocere in venti sestari [10 l] di acqua fintanto che si riducono a tre cotile - o 3 emine [750 ml], e il tutto lo si deve bere in una sola volta. Se gli si aggiungono dell'aneto o del polipodio, sarà utile contro i dolori articolari e il tremore, etc., come Dioscoride. E ancora: Il brodo di gallo vecchio con polipodio e aneto è molto efficace in caso di coliche. I brodi appena preparati di gallo

solvit validius e vetere gallinaceo, prodest et contra longinquas febres et torpentibus membris tremulisque et articulariis morbis et capitis doloribus, epiphoris, inflationibus, fastidiis, incipiente tenesmo, iocineri, renibus, vesicae, contra cruditates, suspiria. [80] Itaque etiam faciendi eius extant praecepta: efficacius coci cum olera marino aut cybio aut cappari aut apio aut herba Mercuriali, polypodio aut anetho, utilissime autem in congiis III aquae ad III heminas cum supra dictis herbis et refrigeratum sub diu dari, tempestivius antecedente vomitione.

²¹⁴ Lo *κνίκος* di Dioscoride, in latino *cnicus*, che in Ippocrate, Aristotele e Teofrasto è scritto *κνήκος*, dovrebbe corrispondere al cartamo, *Carthamus tinctorius*. Per Pierandrea Mattioli “è notissima pianta, e chiamasi in Italia volgarmente zaffarano Saracinesco, quantunque gli spetiali, imitando gli Arabi lo chiamano Carthamo. Usano alcuni il suo fiore ne i cibi in vece di zaffarano. Il semo solo è quello, che s'adopera nell'uso della medicina. Enne di due spetie domestico cioè, e salvatico come recita Teofrasto al 4. cap. del 6 lib. dell'istoria delle piante [...] Solve il Carthamo (diceva Mesue) la flemma per di sotto, e parimente per vomito, e similmente l'acquosità del corpo, e vale alle infermità, che si generano da quelle, come dolori colici, e simili. Al che giova parimente messo ne i clisteri. Mondifica, conformato in lettouario, il petto, e'l polmone, e rischiara la voce: aumenta il suo uso il seme humano. Il suo fiore tolto con acqua melata, giova al trabocco di fiele. Questo tutto del Carthamo scrisse Mesue.” (pag. 804, *Discorsi*, 1585 - commento al capitolo 189 del libro IV di Dioscoride, *Del Cnico*)

gallorum caro (inquit Io. Mesue lib. 2. de purgantibus cap. 23. Iacobo Sylvio paraphraste) nitrosa et salsa, cibo inepta, medicamentosa est, iure suo maxime. potissimum vero gallorum ruforum, qui ad motum sint alacres, ad coitum ardentis, ad dimicandum fortes, obesorum et macrorum medii: quoque vetustiores, eo magis sunt medicamentosi Galeno. Id ius ob nitrosam et salsam substantiam calidum est, lavat, terget, tenuat, flatus dissipat, cum semine anethi vel dauci et polypodio et sale gemmae coctum: et dolorem ventriculi, coli, ilium, renum, a flatibus ortum sedat, obstructa aperit. Purgat pituitam quidem cum turbit et cnico, ob id confert arthriticis doloribus ex hac natis, melancholiam vero cum epithymo et polypodio: et cum iisdem, atque thymo, hyssopo, anetho et sale gemmae, arthriticis confert. Gallus autem furfure a Galeno nutritus, aliis etiam melle et pauco sale, plurimum fatigetur vel a nobis venantibus, vel potius dimicando, decapitatus, et exenteratus cum sale, aut sale gemmae, igne lento, aqua sufficiente coquatur ad duarum aquae partium consumptionem: aliis atque aliis simul incoctis pro variis medicorum scopis. Potatur eius decoctum ad libras duas, Haec ille.

Hierocles in *Hippiatricis*²¹⁵ curationem equi anhelosi praescribens, inter caetera oleum laurinum, rosaceum, crocum, vinum vetus, etc. simul decoqui iubet una cum gallinaceo, et hoc decoctum una cum hydromelite et ovo per dies sex in equi nares infundi.

Veteris galli iure usi sunt frequenter prisci pro medicamento alvum molliente, et ad ichores²¹⁶ educendos. alvum mire proritat, si satis copiose sumatur, hoc est ad tres vel quatuor communes pateras. (nam una patera nihil efficit. alibi a libra una ad duas bibi iubet.) in qua copia potum etiam capi ius ventrem emollit. gallinacei vero pulli ius etiamsi multo copiosius hauriatur, nihil omnino educet. Sed plura de his iuribus scripsi in Commentariis nostris in librum de ratione victus in morb. acut. Antonius Musa Bras{s}av. Et rursus, Ius e vetere gallo atram bilem educere, ut Serapio

vecchio sono utili nelle febbri anche se protrate, e curano anche le membra tremule, Sereno Sammonico*. La carne dei galli decrepiti (dice Mesuè il Giovane* - o Pseudo Mesuè - nel II libro capitolo 23 del *De medicamentorum purgantium delectu, castigatione, & usu*, parafrasato da Jacques Dubois*) dal sapore di salnitro e pungente, non adatta come cibo, è curativa, soprattutto con il suo brodo. Soprattutto quello dei galli rossicci, di quelli che sono instancabili nel muoversi, ardenti nell'accoppiarsi, forti in combattimento, a metà strada fra quelli obesi e magri: secondo Galeno quanto più sono vecchi tanto più sono curativi. Questo brodo, a causa del suo contenuto nitroso e pungente, è caldo, lava, deterge, fa dimagrire, fa svanire il meteorismo, se è stato cotto con semi di aneto o di carota e con polipodio e salgemma: e calma i dolori di stomaco, del colon, dell'intestino tenue, dei reni e quello causato dal meteorismo, risolve le occlusioni intestinali. Con il turbitto* e il cartamo fa spurgare il catarro, per cui giova ai dolori artritici che ne sono derivati, e con il fiore del timo* e il polipodio risolve la malinconia: e con gli stessi ingredienti, nonché con il timo, l'issopo*, l'aneto e il salgemma giova agli artritici. Un gallo, nutrito da Galeno con crusca, da altri anche con miele e poco sale, deve venir sfiancato, o da parte nostra nel catturarlo, o meglio ancora facendolo combattere, e dopo essere stato decapitato e sventrato, deve cuocere a fuoco lento con sale o salgemma e in una quantità di acqua sufficiente fintanto che non si è ridotta a un terzo: gli si fanno cuocere insieme ingredienti diversi a seconda delle diverse finalità dei medici. Il suo decocto lo si beve fino alla dose di due libbre [327,45 g x 2], queste le parole di Mesuè.

Ierocle* negli *Hippiatrica*, dettando una terapia per un cavallo dispnoico, prescrive di far cuocere insieme a un gallo, tra le altre cose, olio di alloro*, di rose, di zafferano, del vino vecchio etc., e di infondere nelle narici del cavallo per 6 giorni questo decocto unitamente a dell'idromele e a un uovo.

Spesso gli antichi si sono serviti del brodo di gallo vecchio come medicina per fluidificare le feci e per provocare la fuoriuscita dei liquidi contenuti nel sangue. Stimola in modo meraviglioso l'intestino se viene assunto in quantità abbastanza abbondante, cioè fino a tre o quattro tazze ordinarie (infatti una sola tazza non ottiene nulla; in un altro punto prescrive di berne da una a due libbre). E anche il brodo di cappone bevuto in tale quantità ammorbidisce le feci. In verità il brodo di un pollo giovane, anche se lo si assumesse in quantità molto più abbondante, non farà evacuare assolutamente nulla. Ma ho scritto parecchio su questi brodi nei nostri *In libros de ratione victus in morbis acutis Hippocratis et Galeni*

²¹⁵ Vedi il lessico alla voce Ippiatri*.

²¹⁶ In greco *ichor*, gen. *ichôros*, plur. *ichôres* significa icore, la parte acquosa del sangue simile a siero.

scribit, cum experirer verum esse non reperi. Lenit enim et ea solum educit quae in ventriculo et intestinis continentur. Senam quandoque miscui, et atram bilem eduxit: alias turbit, pro pituita detrahenda: alias myrobalanos citrinos [myrobalana citrina] pro bile flava.

commentaria et annotationes, Antonio Musa Brasavola*. E ancora: Il brodo di gallo vecchio fa eliminare l'atrabile, come scrive Serapione, mentre per esperienza non l'ho trovato corrispondente al vero. Infatti ha potere lenitivo e fa eliminare solo quello che è contenuto nello stomaco e nell'intestino. Talora vi ho mischiato della sena* - o senna, e ha fatto fuoriuscire l'atrabile: altre volte il turbitto per eliminare il catarro: altre volte dei mirobalani* gialli per la bile gialla.

Pagina 394

Iura decrepitorum gallorum prosunt [394] asthmatis et defectum cordis patientibus, Albertus.

I brodi preparati con galli decrepiti giovano all'asma e ai pazienti con insufficienza cardiaca, Alberto Magno*.

Amatus Lusitanus pro muliere quadragenaria, quae maximo dolore ab ore ventriculi ad imum pectinem cruciabatur, febricitabat, vomebat, nec quicquam alvo reddebat, post caetera remedia, ius galli praescripsit huiusmodi. Gallum veterem quatuor ad minimum annorum, defatigatum interfice, et exenterato immitte, salis gemmae drachmas tres, seminis cnici, polypodii de quercu recentis et contusi, ana unciam unam, seminis dauci, anethi, am<m>eos, ana semunciam. turbith drachmas tres. misce et in libris duodecim aquae fiat decoctio ad medias, Huius decoctionis (inquit) uncias sex ieiuna bibebat: et ex eadem interdum clyster parabatur, quibus alvus secessit, ac dolor ex toto levatus est. Alypon ad purgationem datur e gallinaceo iure, Plinius²¹⁷. Lathyridis grana stomachum laedunt, itaque inventum est, ut cum pisce aut iure gallinacei sumerentur, Idem²¹⁸. Alvo solvendae Mercurialis decoquitur quantum manus capiat, in duobus sextariis aquae ad dimidias, bibitur sale et melle admixto, nec non cum ungula suis aut gallinaceo decoctum salubrius, Plinius²¹⁹. Heliotropii tricocci illitum semen, et potum in iure gallinacei decoctum, aut cum beta et lente, spinae ac lumborum sanguinem corruptum trahit, Idem²²⁰. Clyster ad omnem colicam ex

Amatus Lusitanus* - alias João Rodriguez do Castelo Branco - a una donna di quarant'anni che era tormentata da un fortissimo dolore dalla bocca dello stomaco giù fino al pube, che era febbricitante, che vomitava e non scaricava nulla dall'intestino, dopo altri rimedi prescrisse un brodo di gallo preparato in questo modo. Uccidi un gallo vecchio almeno di quattro anni e stremato, e dopo avergli tolto le interiora mettilgli dentro tre dracme di salemma [circa 10 g], un'oncia ciascuna [circa 27 g] di semi di cartamo*, di polipodio* fresco cresciuto vicino a una quercia e pestato, una semioncia di semi di carota, di aneto* e di *Ammi majus** - o rindomolo. Tre dracme [circa 10 g] di turbitto*. Mescola e la cottura avvenga in dodici libbre di acqua [circa 4 litri] sino a ridurle a metà. João dice che la donna beveva a digiuno sei once di questo decotto: e che talora ne veniva preparato un clistere, e grazie a questi provvedimenti l'intestino si liberò, e il dolore fu eliminato completamente. L'alipo - *Globularia alypum** - viene dato a scopo purgativo con il brodo di pollo, Plinio*. I semi di cicerchia* ledono lo stomaco, e pertanto si è scoperto che vanno assunti con del pesce o con del brodo di pollo, ancora Plinio. L'erba mercuriale* o mercorella, allo scopo di liberare l'intestino, alla dose di una manciata viene fatta cuocere a lungo in due sestari [1 l] di acqua fino a ridurli a metà, la si beve unendovi sale e miele, inoltre un decotto preparato con un'unghia di maiale o con un pollo ha

²¹⁷ *Naturalis historia* XXVII,22: Alypon cauliculus est, molli capite, non dissimile betae, acre gustu ac lentum mordensque vehementer et accendens. Alvum solvit in aqua mulsa addito sale modico. Minima potio II drachmarum, media IIII, maxima VI, eximia purgatione quibus datur e gallinaceo iure. - L'aggettivo greco *álypos* significa senza dolore, senza affanni; il sostantivo neutro *álypon* identifica la *Globularia alypum*.

²¹⁸ *Naturalis historia* XXVII,95: Lathyris folia habet multa lactucae similia, tenuiora, germina multa, in quibus semen tuniculis continetur, ut capparidis, quae cum inaruerit, eximuntur grana piperis magnitudine, candida, dulcia, facilia purgatu. Haec vicena in aqua pura aut mulsa pota hydropicos sanant; trahunt et bilem. Qui vehementius purgari volunt, cum folliculis ipsis sumunt ea, nam stomachum laedunt; itaque inventum est ut cum pisce aut iure gallinacei sumerentur.

²¹⁹ *Naturalis historia* XXV,41: Alvo quidem solvendae vel in febre decoquitur quantum manus capiat in II sextariis aquae ad dimidias; bibitur sale et melle admixto nec non cum ungula suis aut gallinaceo decocta salubrius.

²²⁰ *Naturalis historia* XXII,60-61: Alterum genus, quod tricoccum appellavimus et alio nomine scorpiuron vocatur, foliis non solum minoribus, sed etiam in terram vergentibus. Semen ei est effigie scorpionis caudae, quare nomen. Vis ad omnia venenata et phalangia, sed contra scorpiones praecipue inlita. Non feriuntur habentes, et si terram surculo heliotropii circumscribat aliquis, negant scorpionem egredi, inposita vero herba aut uda omnino respersum protinus mori. Seminis grana quatuor pota quartanis

descriptione Io. Goevroti²²¹ medici regis Galliarum. Gallus quem vetustissimum inveneris, virgis verberatus decolletur, et in situlam aquae injiciatur. deplumati exenteratique ventri immittantur haec medicamenta: Anisi, {foeniculi} <faeniculi>, cumini, polypodii, seminis {cnici} <cnici>²²², singulorum semuncia. turpeti, senae, agarici in subtili linteo ligati, de singulis drachmae binae. florum {chamaemali} <chamaemeli>²²³ manipulus. decoquantur usque ad ossium separationem. Huius decocti libra cum oleis de anetho et de {chamaemalo} <chamaemelo> (duabus vel tribus unciis utriusque) et duobus ovi vitellis misceatur, fiatque clyster, qui tepidus ventriculo vacuo exhibeatur.

¶ Chiron²²⁴ Centaurus pro remedio malidis²²⁵ sive pestilentiae iumentorum, praecipit catulum lactentem vivum in aqua ferventi missum ac depilatum ita decoqui, ut ossa separentur a carne: quibus diligenter ablatis, eius caro cum aqua in qua decocta fuerit, liquamine optimo, vino veteri et oleo et pipere cum melle condita, usque ad sextarium debere servari, ac singulis animalibus binas cotylas tepefactas donec ad sanitatem perveniant, diebus singulis dari per fauces. De gallo quoque gallinaceo albo eadem quae de catulo observanda demonstrat, Vegetius 1.17. Idem remedium Absyrtus in Hippiatricis²²⁶ describit capite 128. enchymatismum catharticum, id est infusionem purgatoriam appellans, nec aliud admiscens, sed solum catulum aut gallum in aqua discoquens. Contra malidem humidam equo infunditur per os ptisana ex avena percolata, cui incoctus sit canis *κουτάβιος*²²⁷ (malim

un'efficacia maggiore, Plinio. Il seme dell'eliotropio dai tre semi o tornasole* - *Chrozophora tinctoria* ex *Croton tinctorium* di Linneo - applicato localmente, e bevuto dopo averlo cotto in brodo di pollo, oppure insieme alla barbabietola e alla lenticchia, fa uscire il sangue alterato del dorso e dei lombi, ancora Plinio. Clistere adatto a ogni tipo di colica, ricavato dal trattato di Jean Goevrot* medico del re di Francia - Francesco I*: Un gallo, il più vecchio che avrai trovato, dopo che è stato percosso con dei bastoni venga decapitato e lo si metta in un secchio d'acqua. Nella pancia del soggetto, spiumato e liberato delle interiora, si mettano i seguenti rimedi: una semioncia ciascuno [circa 14 g] di anice*, finocchio*, cumino*, polipodio, semi di cartamo. Due dracme ciascuno [circa 7 g] di turbitto, sena*, agarico* avvolti in un tovagliolo sottile. Una manciata di fiori di camomilla. Li si faccia cuocere a lungo fino alla separazione degli ossi. Una libbra di questo decotto [circa 327 g] la si mescoli con olio all'aneto e alla camomilla (due o tre once [50-75 g] di ambedue) e con due tuorli d'uovo, e si prepari un clistere, che deve essere introdotto tiepido nel retto vuoto.

¶ Il Centauro Chirone* come rimedio della malandra*, ossia di una pestilenza dei giumenti, prescrive che un cagnolino vivo e ancora lattante posto in acqua bollente e depilato sia fatto cuocere tanto a lungo che le ossa si separino dalla carne: e dopo averle accuratamente rimosse, la sua carne con l'acqua in cui è stata cotta, condita con ottima salsa di pesce, con vino vecchio e con olio e pepe insieme a del miele tanto da arrivare a un sestario [500 ml], deve essere conservata, e a ciascun animale se ne debbono somministrare quotidianamente attraverso la gola due emine [500 ml] intiepidite sino a quando non giungono a guarigione. Vegezio* in I,17 dà come istruzioni le stesse cose che bisogna fare col cagnolino anche nei riguardi di un gallo bianco. Absirto* negli *Hippiatrica* al capitolo 128 descrive lo stesso rimedio che chiama *enchymatismum catharticum*, cioè infuso con azione purgativa, e senza aggiungervi alcun ingrediente, ma facendo cuocere in acqua solamente il cagnolino o il gallo. Contro la malandra essudativa al cavallo viene infusa per via orale una tisana

prodesse dicuntur, tria vero tertianis, vel si herba ipsa ter circumlata subiciatur capiti. [61] Semen et venerem stimulat, cum melle panos discutit. Verrucas hoc utique heliotropium radicitus extrahit et excrescentia in sedibus. Spinae quoque ac lumborum sanguinem corruptum trahit inlitem semen et potum in iure gallinacei decoctum aut cum beta et lente. Cortex semine liventibus colorem reddit. Magi heliotropium in quartanis quater, in tertianis ter adligari iubent ab ipso aegro precarique eum, solum se nodos liberatum, et iacere non exempta herba.

²²¹ *Sommaire de toute médecine et chirurgie* (1530)

²²² Lo *κνίκος* di Dioscoride, in latino *cnicus*, dovrebbe corrispondere al cartamo, *Carthamus tinctorius*.

²²³ Camomilla, dal greco *chamaimēlon*, melo terrestre, mela nana, per l'affinità dell'odore con certe mele.

²²⁴ Il riferimento è alla *Mulomedicina Chironis*, un trattato anonimo di veterinaria - o compilazione ippiatrica - in 10 libri del IV secolo dC circa. *Mulomedicina* (medicina del mulo) era il nome dato dai Romani all'arte veterinaria.

²²⁵ Il sostantivo femminile greco *mālis*, al genitivo *mālios*, significa malandra, malattia dei giumenti.

²²⁶ Vedi il lessico alla voce Ippiatrici*.

²²⁷ *Koutábios* è assente nei lessici greci, anche in quello di Gessner. Nella traduzione degli *Hippiatrica* curata da Jean Ruel* *koutábios* dovrebbe corrispondere a *posteri*, ma non si capisce cosa significhi: se è il cane che verrà descritto successivamente (e nessun cane

γαλαθηνός, id est lactens, ut supra) bene purgatus et depilatus: sin minus, gallina, Hierocles. Gallina alba cocta cum decem cepis albis, et cum manipulo de aluiule²²⁸, donec bene cocta sit et comedatur, et bibatur aqua, addit in appetitu coitus, Rasis ni fallor.

¶ Ius ex gallinaceis potum praeclare medetur contra morsus serpentium, Plinius²²⁹. Ius gallinaceorum coquitur aliquando cum remediis astringentibus ad dysenteriam, et cum lacte ad ulcera vesicae, Avicenna. Plinius²³⁰ etiam simpliciter ius e gallinaceo (iuniore nimirum, ut supra monuimus,) dysentericis mederi scribit. In febris {h}epiala²³¹, in qua exteriora calent et frigent interiora, iis cibis utere qui {haemitritaeo} <hemitritaeae>²³² phlegmaticae conveniunt. Gallus antiquus post longam cum altero dimicationem occidatur: coquaturque cum hordeo, passulis enucleatis, pulegio, hyssopo, thymo et violis: tempereturque cum oxymelite acri. propinato quantum uno haustu sorbere possit aeger, Brudus Lusitanus. Et rursus pro eadem febris cum a simplicibus pituita dependet, praesertim in homine frigidae naturae: Senescentem gallum (inquit) praedicto modo defatigatum, parato ad

ottenuta dall'avena poi fatta colare, in cui sia stato cotto un cane *koutábios* (preferirei *galathênòs*, cioè lattante, come nella precedente ricetta) ben ripulito e depilato: altrimenti, una gallina, Ierocle*. Una gallina bianca cotta con dieci cipolle bianche e una manciata di *aluiule* fintanto che sia ben cotta, e quindi mangiata, e bevendogli insieme dell'acqua, incrementa il desiderio del rapporto sessuale, Razi*, se non vado errato.

¶ Il bere brodo di pollo è una cura meravigliosa contro il morso dei serpenti, Plinio. Il brodo di pollo talora come antidissenterico viene fatto cuocere con rimedi astringenti, e con del latte contro le ulcerazioni della vescica, Avicenna*. Plinio scrive che anche semplicemente il brodo di pollo (senza dubbio giovane, come prima - a pagina 393 - abbiamo sottolineato) serve per curare i dissenterici. Nella febbre con brividi, in cui le parti esterne scottano e quelle interne sono gelate, ti servirai di quei cibi che sono adatti alla febbre semiterzana causata dalla flemma*. Si uccida un gallo vecchio dopo un lungo combattimento con un altro gallo: e lo si faccia cuocere con orzo*, uva passa piccola cui sono stati tolti i vinaccioli, puleggio - *Mentha pulegium*, mentuccia -, issopo*, timo* e viole: e venga miscelato con ossimele - miscuglio di aceto e miele - acido. Se ne somministri tanto quanto il malato può inghiottire in un solo sorso, Manuel Brudo*. E ancora, per la stessa febbre, quando dipende da un semplice raffreddore, soprattutto in una persona di costituzione

viene descritto nel successivo testo di Ierocle) oppure se si tratta di un cane di poco conto, il che contrasta con *galathênòs* preferito da Gessner. - *Veterinariae medicinae libri II* - Liber I - *Hierocles de malide sicca, humente, articulari, et intercute* - His itaque cibos omne genus ad satietatem convenit obicere. Cremorem quoque colatae ptisanae in quo decocta sit avena, vel in eo maxime posteri canis artus incoquantur, qui pilis bene repurgatus sit, et glaber undique reddatur. Quae si non adsint, in vicem substituantur gallina, dein aqua calida prolavatur. Traduzione di Jean Ruel (Parisiis, 1530) - Per risolvere il busillis basterebbe avere a portata di mano e di portafoglio il *Corpus hippiatricorum Graecorum!*

²²⁸ I messaggi di posta elettronica di Marie Josèphe Moncorgé sono sempre preziosi. Le avevo chiesto se per caso sapesse cosa fosse l'irreperibile *aluiule*. Il problema rimane irrisolto, nonostante mi abbia così risposto in data 8 ottobre 2005: "D'après Liliane Plouvier (historienne belge spécialisée dans l'histoire de l'alimentation), elle n'a jamais rencontré le mot aluiule, mais des orthographes voisines qui pourraient être traduites soit par aunée (*Inula helenium**), soit par jujube [giuggiolo*]. Il s'agit d'hypothèses et non de certitudes, bien sûr. Le regimen sanitatis de Salerne dit: "Enula campana reddit praecordia sana". C'est une panacée des voies digestives. Si la recette a une inspiration arabe, elle propose plutôt la jujube, qui est laxative. À vous de juger ce qui convient le mieux (sans certitudes) pour une recette qui veut remplacer le viagra: vous avez plus de compétences médicales que moi! - Cordialement, Marie Josèphe Moncorgé."

²²⁹ *Naturalis historia* XXIX,78: Carnibus gallinaceorum ita, ut tepebunt avulsae, adpositis venena serpentium domantur, item cerebro in vino poto. Parthi gallinae malunt cerebrum plagis inponere. Ius quoque ex iis potum praeclare medetur, et in multis aliis usibus mirabile.

²³⁰ *Naturalis historia* XXX,57: Ius ex gallinaceis isdem medetur, sed veteris gallinacei vehementius salsum ius alvum ciet.

²³¹ Febbre con brividi: da *ēpialéo* = ho la febbre; *ēpialos* = febbre con brividi. Per l'ubicazione di questa febbre rispetto alle altre antiche e fantasmagoriche febbri può essere utile dare uno sguardo al *Lignum febrinum**.

²³² Febbre semiterzana, cioè di due giorni e mezzo, da *hēmitritaiòs pyretòs*: Ippocrate, Galeno. (Lorenzo Rocci) *Hēmitritaiòs* è un aggettivo e non un sostantivo, per cui il termine latino *haemitritaeo* usato come sostantivo dovrebbe essere errato, visto che oltretutto è seguito da un aggettivo al femminile: *phlegmaticae*. A questo termine semigreco è quindi sottinteso *pyretòs*. - Io non ho letto il relativo testo dei due medici greci, ma propenderei per una febbre che dura un giorno e mezzo. Il significato di febbre terzana e quartana, caratteristiche della malaria, non è che queste febbri durano rispettivamente tre e quattro giorni, ma che compaiono ogni terzo giorno (un giorno di febbre, uno di apiressia, uno di febbre) oppure ogni quarto giorno (febbre, due giorni di apiressia, febbre). Nel XXI secolo non ho mai sentito parlare di febbre semiterzana. Nel mio frondosissimo e antico *Lignum febrinum* - appeso a una parete della scala - la sequenza, a partire dal tronco *febris* è la seguente: - *putrida* - *intermittens discreta* - *periodica* che si triforca nei rami *quartana*, *quotidiana*, *terziana*. Dal ramo *terziana* si stacca il ramoscello *hemitritens* che si intreccia a formare un'aureola con una febbre quotidiana che si stacca da un'altra suddivisione del ramo *putrida*. L'*heptala* è il rametto terminale di questa seconda *quotidiana*. Avete ragione! Per capirci qualcosa, date uno sguardo all'intricatissimo *Lignum febrinum**.

hunc modum: Chamaemeli²³³ manipulum sesqui: ficuum aridarum, passularum enucleatarum, singulorum manipulum: hordei ab uno cortice exuti manipulos tres, coquito sufficienter et colato. Cum libra huius iuris misceto adipis anatis recentis uncias tres, aceti albi e pulegio unciam, salis parum. bulliant iterum donec permisceantur. Dato calidum, quantum uno haustu sorbere possit, efficacissimum est ad crassos humores et lentos febrem generantes. Idem Brudus passim in opere suo de victu febricitantium, diversa remedia cum gallinis aut pullis coquenda praecipit, febribus diversis salubria, ut cucurbitam, pruna, uvam acerbam etc. quae propter prolixitatem omittimus.

¶ Gallinacea iura salubriter bibuntur, ubi sumpti veneni suspicio est, nam alvum subducunt, et stomachum resolventia proniorem ipsum ad vomitionem reddunt: et venenorum acrimonias hebetant: atque meatus obstruentia, celerem virium (veneni) penetrationem inibent, Dioscorides: cum ad hunc usum non tantum haec iura nominasset, sed etiam pisces praepingues, vetustas carnes pinguesque, et quae adipe aut recenti butyro parantur. ¶ His qui toxicum biberint, iusculum pulli gallinacei pinguis absorbendum dato postquam vomuerint, Aetius.

¶ Veneficiis ex mustela sylvestri factis, contrarium est ius gallinacei veteris large haustum: peculiariter contra aconitum, addi parum salis oportet, Plinius²³⁴. Pinguis gallinae ius contra aconitum bibitur, Galenus libro 2. de antidotis et Nicander. Dioscorides²³⁵ adversus idem malum {lixiviam} <lixivium>²³⁶ laudat cum vino et gallina {decoctam} <decoctum>. Ius salsum ex gallina vel anseris auxiliatur illis qui coriandrum sumpserint post vomitionem irino oleo concitata, Dioscor.²³⁷ Gallinae pinguis de pectore caro cocta, vel iusculum inde potum remedio est contra dorycnium²³⁸, Nicander et Dioscorides.

fredda, dice: Devi preparare così un vecchio gallo spossato nel modo anzidetto: una manciata e mezza di camomilla: una manciata ciascuno di fichi secchi, di uvetta passa senza semi: tre manciate di orzo spogliato di una sola glumetta, fa cuocere a sufficienza e fa colare. Mescola con una libbra [327,45 g] di questo brodo tre once [circa 82 g] di grasso d'anatra fresco, un'oncia [27,28 g] di aceto bianco aromatizzato al puleggio, poco sale. Debbono bollire di nuovo finché non si sono mescolati bene. Somministralo caldo nella quantità che si può ingoiare con una sola sorsata, è molto efficace contro gli umori densi e viscosi che causano la febbre. Sempre Manuel Brudo nel suo trattato sul cibo dei febricitanti prescrive rimedi diversi che vanno fatti cuocere con galline o con polli, utili in diversi tipi di febbre, come la zucca, le prugne, l'uva acerba, etc., che tralascio a causa della prolissità.

¶ I brodi di pollo vengono bevuti con effetti benefici quando esiste il sospetto che è stato ingerito un veleno, infatti fanno smuovere l'intestino, e avendo azione liberatrice sullo stomaco lo rendono più predisposto a vomitare: e smorzano l'effetto irritante dei veleni: e siccome ostruiscono le vie d'accesso, inibiscono la rapida penetrazione dei poteri devastanti (del veleno), Dioscoride*: ma aveva citato per tale impiego non solo questi brodi, ma anche i pesci molto grassi, la carni vecchie e grasse, e quelle che vengono preparate col grasso o col burro fresco. ¶ A coloro che hanno bevuto un veleno venga dato da sorbire un brodino di pollo grasso dopo aver vomitato, Ezio di Amida*.

¶ Contro i veleni preparati con la donnola* selvatica è efficace il brodo di gallo vecchio bevuto in abbondanza: in particolar modo contro l'aconito* è necessario aggiungere un po' di sale, Plinio. Il brodo di gallina grassa lo si beve contro l'aconito, Galeno* in *De antidotis* libro II e Nicandro di Colofone*. Dioscoride contro lo stesso tipo di avvelenamento loda la lisciva* fatta cuocere con del vino e una gallina. Un brodo salato di gallina o di oca, dopo aver provocato il vomito con olio di iris*, è efficace per coloro che hanno ingerito del coriandolo*, Dioscoride. La carne lessata del petto di gallina grassa, oppure berne il brodino, rappresenta un rimedio contro il *dorycnium*, Nicandro e Dioscoride.

²³³ Camomilla, dal greco *chamaímēlon*, melo terrestre, mela nana, per l'affinità dell'odore con certe mele.

²³⁴ *Naturalis historia* XXIX,103: Veneficiis ex mustela sylvestri factis contrarium est ius gallinacei veteris large haustum; peculiariter contra aconita addi parum salis oportet.

²³⁵ VI,7 in Pierandrea Mattioli *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554.

²³⁶ La lisciva nel latino del 1500 doveva essere un vocabolo femminile, come attestato anche nel testo di Pierandrea Mattioli - e quindi di Jean Ruel: [...] *lixiviaque cum gallina, et vino decocta* [...].

²³⁷ VI,9 in Pierandrea Mattioli *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554.

²³⁸ Difficile identificare questa pianta anche per Pierandrea Mattioli. Il nome deriva dal greco *δόρυ* che significa fusto di albero, lancia, e pare fosse il veleno in cui si intingevano le punte delle lance. Dioscoride ne parla in IV,70 e dice che veniva anche chiamato *halicacabon*, che era l'alchechengi*. Ma l'alchechengi non è velenoso. - Per Nicandro in *Alexipharmaca* equivaleva alla melissa* - *μελισσόφυλλον*, foglia per le api - anch'essa non velenosa.

¶ Caro gallinarum claritatem vocis efficit, Avicenna. Adversus exitum ani (resolutionem vel tenesimum) pullam gallinaceam assam edito, Obscurus. Cimicum natura contra serpentium morsus [395] et praecipue aspidum valere dicitur: item contra venena omnia {argumentum, quod dicunt} <, argumento, quod dicant> gallinas quo die cimices ederint, non interfici ab aspide: carnes quoque earum percussis plurimum prodesse, Plinius²³⁹.

¶ La carne delle galline rende squillante la voce, Avicenna. Per l'orifizio anale (in caso di incontinenza o di tenesmo) mangia una pollastra arrosto, uno sconosciuto. Si dice che i componenti delle cimici* sono efficaci contro i morsi dei serpenti e soprattutto delle vipere: parimenti contro tutti i veleni, e ne sia prova il fatto che dicono che le galline in quel giorno in cui hanno mangiato le cimici non vengono uccise dalla vipera: e che anche le loro carni sono di estremo beneficio per coloro che sono stati morsi, Plinio.

Pagina 395

¶ Dissectae gallinae (gallinarum pulli, Aegineta) et adhuc calentes appositae, serpentium morsibus auxiliantur. sed identidem alias sufficere oportet (deinde folia olivae viridia trita cum oleo et sale supponere vulneri, Kiranides) Dioscor. Et alibi²⁴⁰, Dissecti gallinarum pulli, cum maxime tepent, percusso loco applicentur. Nec desunt qui hisce tanquam discordia quadam naturali pugnantibus utantur. verum huius rationem inire facillimum fuerit. Gallinae enim calida natura praeditae sunt: argumento, quod devoratum insigne virus conficiunt, et aridissima quaeque semina consumunt. item nonnunquam arenas lapillosque ingluvie sua devoratos, dissolvunt. Itaque animantis admoti calore adiutus spiritus, ab icta parte impetum capessens exiliensque secum venenum exigit. Carnes gallinae noviter occisae, si morsibus imponantur, obsistunt omnibus venenosis et curant, praeter aspidis morsum, Galenus Euporiston 2. 143. Vivum gallinaceum pullum per medium dividere, et protinus calidum super vulnus (a serpente inflictum) imponere oportet, sic ut pars interior corpori iungatur, Celsus²⁴¹. facit id etiam haedus agnusve discissus, etc. Idem. Ad morsus venenatos: Optime auxiliantur si statim post cucurbitas plagae imponantur animalia parva discerpta, etc. vide in Hoedo G. Carnibus gallinaceorum, ita ut tepeant, appositis, venena serpentium domantur, Plinius²⁴². Ad viperae morsum: Primum scarificato: aut gallinam dissecto, et interne adhuc calentem morsui imponito,

¶ Le galline squartate (i giovani di gallina, Paolo di Egina*) e applicate ancora calde sono efficaci contro i morsi dei serpenti. Ma bisogna sostituirle con altre più volte (e quindi applicare sulla ferita delle foglie verdi di ulivo tritate con olio e sale, Kiranide*), Dioscoride*. E in un altro punto: I polli di gallina squartati vanno applicati alla parte colpita quando sono ancora molto caldi. E non mancano coloro che si servono di questi soggetti - dei pollastri - come se essi lottassero per un qualche tipo di antagonismo naturale. In verità sarebbe estremamente facile arrivare a capire il motivo di ciò. Infatti le galline sono dotate di una natura calda: e ne sia prova il fatto che distruggono lo speciale veleno che hanno inghiottito, e divorano qualsiasi tipo di seme per secco che sia. Parimenti talora dissolvono con il loro stomaco i granelli di sabbia e le pietruzze che hanno inghiottito. E pertanto la forza vitale aiutata dal calore dell'animale che è stato applicato, prendendo slancio dalla parte del corpo colpita, e schizzando fuori, fa uscire con sé il veleno. Le carni di una gallina appena uccisa se applicate sui morsi fanno da barriera a tutte le sostanze velenose e fanno guarire non solo il morso di una vipera, Galeno* in *Euporista* - di Oribasio* - II,143. Bisogna dividere a metà un pollo vivo e applicarlo subito ancora caldo su una ferita (provocata da un serpente) in modo che la parte interna del suo corpo sia ben aderente, Celso*. Ottiene lo stesso effetto anche un capretto o un agnello tagliato a metà, etc, sempre Celso. Per le morsicature velenose: Sono di ottimo ausilio se appena dopo le zucche vengono applicati sulla ferita piccoli animali squartati, etc., vedi a proposito del capretto paragrafo G. I veleni dei serpenti vengono resi inoffensivi dalla carne di pollo applicata calda, Plinio. Contro il morso della vipera: In primo luogo devi

²³⁹ *Naturalis historia* XXIX,61: [...] cimicum, animalis foedissimi et dictum quoque fastidiendi, natura contra serpentium morsus et praecipue aspidum valere dicitur, item contra venena omnia, argumento, quod dicant gallinas, quo die ederint, non interfici ab aspide, carnesque earum percussis plurimum prodesse.

²⁴⁰ La notizia è contenuta in VI,40 nel capitolo intitolato *Communis curatio in omnes ictus virulentos* del *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554, pag. 690 di Pierandrea Mattioli.

²⁴¹ *De medicina* V,27,3: Si neque qui exsugat neque cucurbitula est, sorbere oportet ius anserinum vel ovillum vel vitulinum et vomere, vivum autem gallinaceum pullum per medium dividere et protinus calidum super vulnus imponere, sic ut pars interior corpori iungatur. Facit id etiam haedus agnusve discissus, et calida eius caro statim super vulnus inposita.

²⁴² *Naturalis historia* XXIX,78: Carnibus gallinaceorum ita, ut tepebunt avulsae, adpositis venena serpentium domantur, item cerebro in vino potio.

interne adhuc calentem morsui imposito, atque hoc frequenter repetito, Aetius. Obscurus quidam adversus virulentos morsus in viro gallum discerptum calentemque adhuc imponi iubet, in muliere gallinam: et statim cor (cerebrum potius) e vino bibi. Epilepsia quandoque contingit ex morsu animalis venenosi. in quo casu quamvis avem, ut gallinam, pullum, aut pipionem columbamve, per dorsum scindes, et loco morsus calidam impones. nam sua caliditate venenum ad se trahit. Vel sic, Gallus gallinave deplumetur circa anum, et ponatur anus supra locum morsionis, et attrahet ad se, Leonellus Faventinus.

¶ Si bubo ortus sit in peste, gallus depiletur circa anum, et apponatur loco per horam, et in alia hora apponatur alter, et sic fiat per totum diem. Sic venenum attrahitur a corde galli, et gallus subito moritur, Petrus de Tusignano, sed locum prius scarificari iubet.²⁴³

¶ Amatus Lusitanus catulum vel columbum vivum dissectum per spinam supra caput mulieris melancholicae vel desipientis imponi consulit. Similiter ego quosdam gallinam nigram dissectam in eodem casu admovere audio.

¶ Attactio dicitur, cum nervus pedis anterioris in iumento, a posteriore crure (ut fit aliquando prae festinatione) laeditur. Hoc malum si recens sit, prima vel secunda die iunctura et locus scarificetur, ut per scarificationem sanguis exeat: postea gallus per medium scissus superponatur calidus cum omnibus intestinis, Rusius²⁴⁴.

¶ Sunt qui scribant sanguinem galli et gallinae ad meningum, id est membranarum cerebri sanguinis profluvium prodesse. quem ego cum nihil egregium praestitutum sperarem, experimentum de eo sumere nolui, ne vel curiosus vel stolidus esse indicarer, si multis probatisque remediis ad hunc usum neglectis, maiorem e sanguine istarum alitum non compertam hactenus utilitatem expectare, praesertim cum sanguinis ab hac parte profluvium valde periculosum sit. Est enim omnino experientia huiusmodi periculosa, et a solis regibus circa facinorosos homines

praticare un'incisione: o meglio, squarta una gallina e applicala sul morso quando è ancora calda dentro, e ripeti frequentemente questo trattamento, Ezio di Amida*. Uno sconosciuto prescrive contro i morsi velenosi di applicare nell'uomo un gallo squartato e ancora caldo, nella donna una gallina: e di berne subito il cuore (meglio il cervello) preparato con del vino. Talora l'epilessia si verifica per il morso di un animale velenoso. In tal caso taglierai in due a livello del dorso un qualunque uccello, come una gallina, un pollo, o un piccione oppure un colombo, e lo applicherai caldo in sede di morsicatura. Infatti con il suo calore richiama a sé il veleno. Oppure nel modo seguente: Un gallo o una gallina vengano spiumati intorno all'ano e si applichi l'ano sulla sede della morsicatura, e lo attirerà a sé, Leonello Vittori da Faenza*.

¶ Se in corso di peste si è formato un bubbone bisogna spiumare un gallo intorno all'ano e applicarlo localmente per un'ora, e nell'ora successiva se ne metta un'altro, e si faccia così per tutto il giorno. In questo modo il veleno viene attratto dal cuore del gallo e subito il gallo muore, Pietro da Tossignano*, ma prescrive che la sede del bubbone deve prima essere incisa.

¶ Amatus Lusitanus* - alias João Rodriguez do Castelo Branco - consiglia di applicare sulla testa di una donna melanconica o pazzoide un cagnolino o un colombo vivo che siano stati sezionati lungo la spina dorsale. In modo analogo sento dire che alcuni nella stessa patologia applicano una gallina nera squartata.

¶ Si dice *attactio* quando un tendine della zampa anteriore in un animale da tiro viene leso dalla gamba posteriore (come talora accade a causa dell'andatura veloce). Se questo malanno è recente, il primo o il secondo giorno l'articolazione e la zona lesa vanno incise in modo che attraverso il taglio fuoriesca del sangue: successivamente si deve applicare un gallo ancora caldo diviso a metà con tutte le interiora, Lorenzo Rusio*.

¶ Alcuni scrivono che il sangue del gallo e della gallina giova in caso di emorragia meningea, cioè delle membrane che avvolgono il cervello. Dal momento che non avevo alcuna speranza di poter garantire qualcosa di singolare, non ho voluto intraprendere un esperimento in proposito, al fine di non venir marchiato di essere o curioso o stolto se, dopo aver accantonato i molti e comprovati rimedi per questo impiego, mi fossi aspettato un'utilità maggiore dal sangue di questi uccelli sinora non scoperta, soprattutto perché l'emorragia in questo distretto è alquanto pericolosa. Infatti una sperimentazione siffatta è estremamente rischiosa e va attuata nei criminali solamente dalle persone importanti,

²⁴³ Si può presumere che questa ricetta sia presente nel *Consilium pro peste evitanda*.

²⁴⁴ *Liber Marescalciae Equorum*. - Vedi maniscalco*.

usurpanda, Galenus lib. 10. de simplicibus. Atqui Dioscorides et alii hoc remedium e gallinae cerebro, ut infra dicitur, non e sanguine prodiderunt. Sanguis galli leucomata oculorum et cicatrices cum aqua inunctus sanat, Constantinus. Paucus gallinae sanguis cum oleo ex ovis permixtus, scabiem cholericam curat, Arnoldus Villanov. Sanguis gallinarum nigrarum aufert maculas foetidas, et lentigines a facie et huiusmodi, maxime si misceatur ei lapis vaccinus tritus cum baurach rubeo. et reddit faciem formosam, abstergit, et bonum colorem facit, Rasis. Galli sanguis erysipelata et chimet<h>la²⁴⁵ sanat, et iis qui marinum leporem comederint auxiliatur. Si quis allium contriverit, et biberit calidum sanguinem cum vino, nullum reptile timebit. pulibus vero aspersus, et sumptus ad magnitudinem nucis circiter dies decem in cibo ab his qui sursum (per arteriam forte) educunt sanguinem, prodest, Kiranides. Pullinum (sed hoc remedium forte potius ex sanguine pulli equini accipiendum est, etsi nihil tale inter remedia ex equo proditum inveniam) sanguinem tepidum in eam aurem quae obtusior erit vel dolebit, infundes, Marcellus.

¶ Gallinaceum adipem intra corpus empyicis²⁴⁶ tantum dari legimus, apud Marcellum Empiricum²⁴⁷, cuius haec sunt verba: Anethi sicci veteris pulverem, et resinae pityinae²⁴⁸ pulverem, cum adipe vetere anserino aut gallinaceo, edendum mane ieiuno empyico coclearia tria, et vespere tantundem dabis, mire subvenies. Adeps galli cum adipe turturis si detur in cibo alicui pondere quadrantis drachmae, infestabitur a tinea, (achoribus²⁴⁹, puto,) Rasis.

¶ De facultatibus eiusdem extra corpus. Gallinaceus adeps ad quae prosit, et quomodo curetur, leges in Anserino ex Dioscoride: et ibidem quomodo odoribus imbui soleant, et qua ratione etiam incurati a putredine praeserventur. In Anate quoque ex Nicolao Myrepto, quomodo reponendi sint adipēs anatinus, anserinus et gallinaceus recitavimus.

Galeno libro X del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Eppure Dioscoride e altri studiosi hanno riferito che questo rimedio si prepara con il cervello di gallina, come si dirà più avanti, non dal sangue. Il sangue del gallo applicato con acqua fa guarire i leucomi* e le cicatrici oculari, Costantino Africano*. Poco sangue di gallina con olio mischiato a uova fa passare il prurito da ittero colostatico, Arnaldo da Villanova*. Il sangue delle galline nere fa sparire dalla faccia le pustole e le lentiggini e lesioni di questo tipo, soprattutto se gli viene mischiato un bezoàr* di mucca pestato con del borace* rossastro. E rende bella la faccia, la ripulisce e le dà un bel colorito, Razi*. Il sangue di gallo guarisce le erisipele e i geloni e fa bene a coloro che hanno mangiato la lepre di mare*. Se una persona pesterà dell'aglio e berrà il sangue caldo con del vino, non dovrà temere alcun rettile. Torna utile cosperso su polenta di grano e cibandosene con bocconi grossi come una noce per circa dieci giorni da parte di coloro che sprizzano sangue in alto (forse attraverso un'arteria), Kiranide. Il sangue tiepido di un pollastrello (ma forse questo rimedio va ottenuto dal sangue di un puledro, anche se non riesco a trovare nessuna citazione di qualcosa di simile tra i rimedi ottenibili dal cavallo) lo instillerai in quell'orecchio dal quale ci senti meno o che ti farà male, Marcello Empirico*.

¶ In Marcello Empirico leggo che il grasso dei polli viene somministrato per via interna solo a coloro che soffrono di suppurazione, e queste sono le sue parole: Al mattino a digiuno e altrettanto alla sera darai da mangiare a uno che soffre di suppurazione tre cucchiari di polvere di aneto* secco invecchiato e di polvere di resina di pino insieme a grasso invecchiato di oca o di pollo, e lo aiuterai meravigliosamente. Il grasso di gallo insieme a grasso di tortora se viene dato a qualcuno come cibo alla dose di ¼ di dracma [g 3,41/4] verrà infestato dai pidocchi (io ritengo dalle croste latte), Razi.

¶ LE VIRTÙ DEL GRASSO PER IMPIEGHI ESTERNI. A cosa serve il grasso di pollo e in che modo ci si curi, lo potrai leggere a proposito di quello di oca, dedotto da Dioscoride: e nello stesso capitolo leggerai come si impregnino solitamente di odori e per quale motivo, anche se trascurati, non vanno incontro a putrefazione. Anche nel capitolo dell'anatra, deducendolo da Nicolaus Myrepsus*, ho detto in che modo si debba conservare il grasso d'anatra, d'oca e di pollo.

²⁴⁵ Il sostantivo greco neutro *chímethlon* usato da Aristotele significa gelone. Dioscoride usa invece il sostantivo femminile *chímétiē*.

²⁴⁶ L'aggettivo greco *empyikós* significa purulento, sofferente si suppurazione.

²⁴⁷ *De medicamentis empiricis, physicis ac rationalibus liber*.

²⁴⁸ L'aggettivo greco *pityinos* significa di pino, ricavato dal pino.

²⁴⁹ Il sostantivo greco neutro *ἄκαρι* significa acaro*, vermicello - Il sostantivo latino maschile *achor, achoris* - derivato dal greco *ἄχωρ*, cioè pustoletta - indica la crosta latteia o lattame o eczema seborroico del lattante, che compare prima al volto per diffondersi poi al cuoio capelluto.

¶ Gallinaceus adeps medius est inter anserinum et suillum. anserinus ex his valentior est. Substituuntur aliquando gallinaceus, anserinus, suillus, caprinus adipēs, quivis in alterius absentis vicem.

¶ Il grasso di pollo si trova a metà strada tra quello d'oca e di maiale. Il migliore tra loro è quello d'oca. Talora il grasso di pollo, d'oca, di maiale e di capra rimpiazzano indifferentemente quello mancante.

Pagina 396

Gallinaceus tamen calidior et [396] siccior est quam suum, et tenuior, ac minimum terrestris, idque magis etiam si e gallinis sylvestribus fuerit. et tenuitatis ratione profundius penetrat, Galenus 11. de simplicibus, et de compositione med. sec. genera, et Methodi lib. 14. Indurata iuvat, Idem. Anserinus adeps maxime tenuium partium est, ob id in volucrum genere praestat ad scirrhi curationem, gallinacei illi proximus, Iac. Sylvius. Galenus lib. 3. de compos. sec. loc. cum Apollonii ad aurium dolores verba haec recitasset, Anserinum aut gallinaceum adipem liquefactum sensim instilla, subdit: Adeps harum alitum maxime mitigat omnes affectiones dolores inducentes, simulque ipsarum aliquibus magnifice auxiliatur, etc. ut in Anserino scripsi, cum quo hic pleraque communia habet. Adeps pullorum calidior est quam adularum gallinarum: et galli quam gallinae, Obscurus.

Tuttavia il grasso di pollo è più caldo e asciutto di quello di maiale e meno denso, e pochissimo terroso, e tanto più qualora provenga da galline selvatiche. E a causa della scarsa densità penetra più in profondità, Galeno* libro XI del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* e del *De compositione medicamentorum per genera*, e nel libro XIV del *Methodus medendi*. Giova ai calli, ancora Galeno. Il grasso d'oca è oltremodo costituito da componenti poco densi, e pertanto tra quelli derivati dagli uccelli è il migliore nella cura dello scirro* - verosimilmente mammario, e quello di pollo gli si avvicina, Jacques Dubois*. Galeno, dopo aver riferito nel III libro del *De compositione medicamentorum secundum locos* le seguenti parole di Apollonio Erofileo* per la terapia dei dolori auricolari: Instilla a poco a poco del grasso liquefatto di oca o di pollo, aggiunge: Il grasso di questi uccelli attenua tantissimo tutte le affezioni che causano dolore, e contemporaneamente giova in modo meraviglioso ad alcune di esse, etc., come ho scritto a proposito di quello d'oca, col quale questo ha molto in comune. Il grasso dei pollastri è più caldo di quello delle galline adulte: e quello di gallo più di quello di gallina, uno sconosciuto.

¶ Myricae semen cum altilium (gallinarum, ut conijcio) pingui furunculis imponitur, Plin.²⁵⁰ Ad ambusta: Lardum et adipem gallinaceum adhibito candelae lumine super aquam liqua, et collectum ex aquae superficie pingue inungito, Innominatus. Varos (Varices, Marcellus) adeps gallinaceus cum caepa tritus et subactus (impositus vel perductus adsidue, Marcel.) sanat, Plinius²⁵¹. Idem remedium maculas rubeas delere Rasis annotavit.

¶ Il seme di tamerice* con il grasso di volatili domestici (di galline, come credo) viene applicato sui foruncoli, Plinio*. Per le scottature: Fa sciogliere sull'acqua del lardo e del grasso di pollo servendoti del lume di una candela, e applica il grasso raccolto dalla superficie dell'acqua, un anonimo. Il grasso di pollo tritato insieme a della cipolla e impastato (applicato oppure spalmato frequentemente, Marcello Empirico*) fa guarire i foruncoli (le varici, Marcello), Plinio. Razi* ha scritto che lo stesso rimedio cancella le macchie rosse.

¶ Cutem in facie adeps anseris vel gallinae custodit, Plinius²⁵². Adeps anseris et gallinaceus utilis est ad nitorem vultus, εις προσώπων επιμέλειαν, Dioscorides, ut

¶ Il grasso di oca o di gallina protegge la pelle del viso, Plinio. Il grasso d'oca e quello di pollo è utile nel far risplendere il volto, εις προσωπον επιμέλειαν, Dioscoride*, come traduce Marcellus Virgilius*: per abbellire

²⁵⁰ *Naturalis historia* XXIV,71: Semen drachmae pondere adversus phalangia et araneos bibitur, cum altilium vero pingui furunculis imponitur, efficax et contra serpentium ictus praeterquam aspidum.

²⁵¹ *Naturalis historia* XXX,30: Vulturinus sanguis cum chamaeleontos albae, quam herbam esse diximus, radice et cedria tritus contactusque brassica lepras sanat, item pedes locustarum cum sebo hircino triti, varos adeps gallinaceus cum cepa subactus. utilissimum et in facie mel, in quo apes sint inmortuae, praecipue tamen faciem purgat atque erugat cygni adeps. Stigmata delentur columbino fimo ex aceto.

²⁵² *Naturalis historia* XXX,29: Cutem in facie custodit adeps anseris vel gallinae.

Marcellus vertit: ad mangonizandam²⁵³ faciem, ut Ruellius. ego cum Plinio potius verterim ad faciei custodiam, adversus ventos scilicet, frigora et Solem. Fissuras in facie sanat, et faciem reddit lucidam, Rasis.

¶ Adiuvat adeps gallinae mirifice ruptas oculorum tuniculas admixtis schisto et haematite lapidibus, Plinius²⁵⁴. Eundem praecipue laudant contra pustulas oculorum in pupillis. Has (gallinas) <nec>²⁵⁵ scilicet eius rei gratia saginant, Idem. Gallinarum adeps pustulas oculorum reprimit, Aesculapius et Constantinus. Si oculus iumenti dissectus sit, adeps anseris vel gallinae prodest, ut scripsi in Anseri.

¶ Gallinae adeps liquefacta et tepide instillata, quodlibet vitium aurium sanat, Marcellus. Adipem anserinum et alios auricularibus medicamentis Nicol. Myrepsus admiscet. Gliris pingue et gallinae adeps, et medulla bubula liquefacta tepensque infusa auribus plurimum prodest, Marcellus. Apollonius (ut et Rasis) anserinum aut gallinaceum adipem liquefactum dolentibus auribus sensim instillari iubet, ut superius retuli²⁵⁶. Adeps gall. cum nardo liquefacta ad dolorem aurium utilis est, et contra nervorum passiones, Kiranides. Eundem instillatum tepidum etiam adversus difficultatem auditus proficere obscurus quidam scripsit. Gallinarum adeps auribus purulentis calida infunditur, Plin.²⁵⁷ Ad aurium nocumenta ex aqua confert adeps tum anserinus tum vulpinus, tum gallinaceus, Galenus Euporiston 1. 16.

¶ Adeps ans. aut gall. rimas labiorum egregie curat impositus, Plinius²⁵⁸ et Marcellus.

¶ Adeps gallinae asperitati linguae confert, Obscurus.

artificialmente il volto, come traduce Jean Ruel*. Io con Plinio preferirei tradurre per proteggere il volto, ossia contro i venti, i freddi e il sole. Fa guarire le screpolature del volto e rende il viso splendente, Razi.

¶ Il grasso di gallina giova in modo sorprendente alle lacerazioni della congiuntiva mischiandovi i minerali limonite* ed ematite*, Plinio. Sempre lo stesso grasso lo decantano particolarmente contro le pustole degli occhi a livello delle pupille. Ma, beninteso, non è a tale scopo che le ingrassano (le galline), ancora Plinio. Il grasso delle galline fa regredire gli orzaioli, Esculapio* e Costantino Africano*. Se l'occhio di un animale da soma ha una ferita da taglio, torna utile il grasso d'oca o di gallina, come ho scritto nel capitolo dell'oca.

¶ Il grasso di gallina liquefatto e instillato tiepido guarisce qualunque malattia delle orecchie, Marcello Empirico. Nicolaus Myrepsus* mescola il grasso d'oca e altri grassi ai medicamenti per le orecchie. Il grasso di ghiro* e l'adipe di gallina, e il midollo di bovino liquefatto e tiepido infuso nelle orecchie, giova moltissimo, Marcello Empirico. Apollonio Erofileo (come anche Razi) prescrive di istillare a poco a poco nelle orecchie doloranti del grasso liquefatto di oca o di pollo, come ho riferito prima. Il grasso di pollo liquefatto col nardo* è utile contro il dolore delle orecchie, e contro le malattie dei nervi, Kiranide*. Uno sconosciuto ha scritto che sempre questo grasso instillato tiepido risulta vantaggioso anche contro la difficoltà dell'udito. Il grasso di gallina viene infuso caldo nelle otiti purulente, Plinio. Contro i danni all'orecchio torna utile il grasso mischiato con acqua sia di oca sia di volpe sia di pollo, Galeno - Oribasio* - *Euporista* I,16.

¶ Il grasso di oca oppure di pollo applicato localmente cura in modo egregio le screpolature delle labbra, Plinio e Marcello.

¶ Il grasso di gallina è utile contro la rugosità della lingua, un ignoto.

²⁵³ Il sostantivo neutro greco *mágganon* significa incantesimo, sortilegio, magia. Il verbo *magganeio* significa fare magie o incantesimi, abbellire con artifici, falsificare. Ne deriva il sostantivo maschile latino *mango*, che designa quel mercante che con mezzi artificiali abbellisce la sua merce o la falsifica, soprattutto se è rappresentata da pietre preziose, balsami o unguenti, vino, e anche da schiavi, in quanto il *mango* doveva eccellere nell'arte di renderne più attraenti volto e fattezze per nascondere i difetti.

²⁵⁴ *Naturalis historia* XXIX,124: Laudant et gallinae fel et praecipue adipem contra pusulas in pupillis, nec scilicet eius rei gratia saginant. Adiuvat mirifice et ruptas oculorum tuniculas admixtis schisto et haematite lapidibus.

²⁵⁵ L'aver tralasciato *nec* sovrverte ciò che Plinio magari voleva esprimere, per esempio, che ingrassavano le galline soprattutto per mangiarle.

²⁵⁶ All'inizio di questa pagina.

²⁵⁷ *Naturalis historia* XXIX,139: Ventris gallinaceorum membrana, quae abici solet, inveterata et in vino trita auribus purulentis calida infunditur, gallinarum adeps. - Il *gallinarum adeps*, messo da Plinio come una postilla esplicativa di cosa sia la membrana che abitualmente si getta via, è invece un ulteriore rimedio contro l'otite purulenta. - Certo è che i testi di Plinio potrebbero essere abbondantemente utilizzati per confezionare i rebus della Settimana Enigmistica!

²⁵⁸ *Naturalis historia* XXX,27: Linguae ulcera et labrorum hirundines in mulso decoctae sanant, adeps anseris aut gallinae rimas, oesypum cum galla, araneorum telae candidae et quae in trabibus parvae texuntur.

¶ Dentientium puerorum gingivas gallinaceorum pingui molliendas Aegineta consulit.

¶ Laudant et gallinarum adipem contra pustulas in papillis: has scilicet eius rei gratia saginant, Vvotton.

¶ Adeps anser. aut gall. recens et sine sale conditus, ad vulvae vitia proficit, (vel, ut alibi, mulieribus malis convenit:) sale inveteratus, et qui temporis spatio acrimoniam concepit, vulvae inimicus est, Dioscor. Anserini vel gall. adipis usum ad foetum pellendum in Anser diximus. Recens laudatur ad dolorem matricis: et in eiusdem apostemate instar emplastri imponitur, Rasis. Cum nardo liquefacta ad muliebria pessaria facit, Kiranides.

¶ Galli cristam contritam morsibus canis rabidi efficaciter imponi aiunt, Plinius²⁵⁹ et Kiranides. Gallinae cristam aridam da in cibo ei qui mingit in lecto nescienti: curabitur, Rasis. alii hoc remedium ex gula et larynge promittunt. Capitis doloribus remedio est gallinaceus, si inclusus abstineatur die ac nocte, pari inedia eius qui doleat, evulsis collo plumis circumligatisque, vel cristis, Plinius²⁶⁰, et Marcellus sed paulo aliter.

¶ Ossiculis gallinarum in pariete servatis, fistula salva, {adacto} <tacto> dente, vel gingiva scarificata, proiectoque ossiculo, statim dolorem abire tradunt, Plinius²⁶¹. Inguinibus mirabile exhibet remedium, ex gallinacea ala ossiculum extremum, cochleario terebratum, nodisque septem licio ligatum, atque ita brachio vel cruri eius partis quae inguina habet suspensum, Marcellus.

¶ Gallinae tibiae cum pedibus coctae, et cum sale, oleo acetoque comestae, coli (alias colli) sedant dolorem, Constantinus et Aesculapius. Ego coli legendum puto ex Marcello Empirico, cuius haec sunt verba: Gallinam per totum diem a cibo abstineto. dein postero die

¶ Paolo di Egina* prescrive che le gengive dei bambini in fase di dentizione vengano ammorbidite con grasso di pollo.

¶ Lodano anche il grasso di gallina contro le pustole dei capezzoli: è ovvio che le ingrassano per questo motivo, Edward Wotton*.

¶ Il grasso fresco di oca o di pollo, e senza l'aggiunta di sale, torna utile contro le affezioni vulvari (o, come dice in un altro punto, torna utile nelle malattie ginecologiche): quello fatto stagionare con sale e che col tempo è diventato rancido, è nemico della vulva, Dioscoride. Nel capitolo dell'oca ho parlato dell'impiego del grasso di oca o di pollo per l'espulsione del feto. Quello fresco viene decantato contro il dolore dell'utero: e in caso di ascesso uterino viene applicato come empiastro, Razi. Liquefatto con del nardo serve da pessario* per le donne, Kiranide.

¶ Dicono che contro i morsi di un cane rabbioso viene applicata con ottimi risultati la cresta tritata di un gallo, Plinio e Kiranide. Metti nel cibo una cresta essiccata di gallina a chi urina nel letto senza saperlo: guarirà, Razi. Altri garantiscono questo rimedio usando la gola e la laringe. Un rimedio per i mal di testa è rappresentato da un gallo se, tenuto rinchiuso, rimane digiuno un giorno e una notte, facendolo digiunare tanto come colui che ha il dolore, e se dopo avergli rimosso le piume dal collo esse vengono avvolte intorno alla testa del paziente, oppure usando le creste, Plinio, e Marcello, ma in modo un po' diverso.

¶ Riferiscono che il dolore scompare immediatamente se si tocca il dente oppure se si incide la gengiva con degli ossicini di gallina conservati in un muro con la loro cavità midollare intatta, e se l'ossicino viene gettato via, Plinio. L'ossicino più periferico di un'ala di pollo forato con lo strumento appuntito per mangiare le chiocciole - oppure con un succhiello - e legato con sette nodi a un filo, e così sospeso o al braccio o alla gamba di quel lato che presenta delle tumefazioni inguinali, ne rappresenta un rimedio meraviglioso, Marcellus.

¶ Le gambe di gallina fatte cuocere con i piedi e mangiate con sale, olio e aceto fanno calmare il dolore del colon (oppure, del collo), Costantino ed Esculapio. Io ritengo che bisogna leggere *del colon* da Marcello Empirico le cui parole sono le seguenti: Fa astenere una gallina dal cibo per tutto il giorno. Quindi il giorno

²⁵⁹ *Naturalis historia* XXIX,100: Aiunt et cristam galli contritam efficaciter imponi et anseris adipem cum melle.

²⁶⁰ *Naturalis historia* XXIX,113: Cornicis cerebrum coctum in cibo sumptum vel noctuae, gallinaceus, si inclusus abstineatur die ac nocte, pari inedia eius, cuius doleat, evulsis collo plumis circumligatisque vel cristis, mustelae cinis inlitus, surculus ex nido milui pulvino subiectus, murina pellis cremata ex aceto inlito cinere, limacis inter duas orbitas inventae ossiculum per aurum, argentum, ebur traiectum in pellicula canina adalligatum, quod remedium pluribus semperque prodest.

²⁶¹ *Naturalis historia* XXX,26: Ossiculi gallinarum in pariete servati fistula salva tacto dente vel gingiva scariphata proiectoque ossiculo statim dolorem abire tradunt, [...].

cum eam occideris, crura eius cum sale et oleo inassato, et ieiuno colico qui se pridie cibo abstinerit manducanda dato, mirifice profueris.

¶ Gallinacei cerebellum recentibus plagis prodest, Plin.²⁶² Dioscorides animalia theriaca, id est quae vim morsibus venenatis contrariam habeant enumerans, gallinaceorum etiam cerebella in cibo commendat. Gallinarum cerebellum in vino bibendum datur contra serpentium morsus, Idem. Aesculapius et Constantinus. contra scorpionum ictus, Kiranides. Idem galli cerebrum cum aceto (alias condito) adversus serpentium morsus bibendum consulit. Venena serpentium domantur gallinaceorum cerebro in vino pota: Parthi gallinae malunt cerebrum plagis (morsibus serpentium) imponere, Plinius²⁶³. Gallinacea cerebella cum vino pota medentur viperarum morsibus, Dioscorid. ex Erasistrato et Aegineta. Ἡὲ σὺ γ'ἐγκεφάλιο πέριξ μῆνιγγας ἀραιὰς | Ὕρνιθος λάζιοι κατοικίδος, Nicander²⁶⁴. Petrichus etiam, ut Nicandri Scholiastes refert, contra serpentium morsus gallinae cerebrum commendat. Ad viperarum morsus: Galli cerebrum cum posca adiecto pipere, his qui a vipera percussi sunt vel morsi, potui dabis. auxilium maximum experieris, Sextus.

seguinte, quando l'avrai uccisa, fa arrostitire le sue gambe con sale e olio, e dalle da mangiare a digiuno a uno che soffre di dolori al colon, il quale il giorno precedente si sarà astenuto dal cibo, e lo aiuterai in maniera strabiliante.

¶ Il cervello di pollo è utile in caso di ferite recenti, Plinio. Dioscoride, elencando gli animali che proteggono dai veleni, cioè quelli dotati di un potere contro i morsi velenosi, raccomanda come cibo anche il cervello dei polli. Il cervello delle galline viene dato da bere con del vino contro il morso dei serpenti, ancora Dioscoride. Esculapio e Costantino lo consigliano contro la puntura degli scorpioni, Kiranide. Sempre lui è dell'avviso che contro il morso dei serpenti si debba bere il cervello del gallo con aceto (oppure con vino speziato aromatizzato con pepe e miele). I veleni dei serpenti vengono resi inoffensivi con il cervello dei polli bevuto con vino: i Parti* preferiscono applicare sulle ferite (sui morsi dei serpenti) il cervello di gallina, Plinio. Il cervello dei polli bevuto con vino fa guarire i morsi delle vipere, Dioscoride, che lo ricava da Erasistrato*, nonché Paolo di Egina. Ἐὲ σὺ γ'ενκεφάλιο πέριξ μῆνιγγας ἀραιὰς | Ὕρνιθος λάζιοι κατοικίδος - *Possa tu afferrare l'uccello domestico intorno alle sottili meningi del cervello*, Nicandro di Colofone*. Anche Petrico*, come riferisce il commentatore di Nicandro, raccomanda il cervello di gallina contro il morso dei serpenti. Contro il morso della vipera: A coloro che sono stati colpiti o morsi da una vipera darai da bere del cervello di gallo con acqua e aceto con l'aggiunta di pepe. Sperimenterai un enorme aiuto, Sesto Placito Papiense*.

Pagina 397

Contra omnium phalangiorum [397] (aranearum, Rasis) morsus remedium est gallinaceum cerebrum cum piperis exiguo potum in posca, Plinius²⁶⁵. Ad cunctos autem morsus ictusque minorum, | Exiguo piperis cerebrum conspergito galli, | Quo lita (alii autores bibi, non lini volunt) sanescunt depulso membra dolore, Serenus. Gallinarum cerebellum sanguinem a cerebri membrana profluentem (per nares a cerebri velaminibus, Avicenna) sistit, Dioscorides²⁶⁶ et Plinius²⁶⁷.

Contro i morsi di tutti gli aracnidi velenosi (dei ragni, Razi*) il cervello di pollo bevuto con acqua e aceto e con un pochino di pepe rappresenta un rimedio, Plinio*. Ma contro tutte le morsicature e le punture degli insetti, | metti sopra cervello di gallo con poco pepe, | e le aree che ne vengono ricoperte (altri autori sono dell'avviso che va bevuto, non applicato) guariscono con scomparsa del dolore, Sereno Sammonico*. Il cervello delle galline arresta il sangue che fuoriesce dalla membrana che avvolge il cervello (dalle membrane avvolgenti il cervello e che passa

²⁶² *Naturalis historia* XXX,117: Draconum quoque adeps siccatus in sole magnopere prodest, item gallinacei cerebrum recentibus plagis.

²⁶³ *Naturalis historia* XXIX,78: Carnibus gallinaceorum ita, ut tepebunt avulsae, adpositis venena serpentium domantur, item cerebro in vino pota. Parthi gallinae malunt cerebrum plagis imponere. Ius quoque ex iis potum praeclare medetur, et in multis aliis usibus mirabile. Pantherae, leones non attingunt perunctos eo, praecipue si et alium fuerit incoctum.

²⁶⁴ *Theriaca* versi 557-558 (Jacques, Paris, 2002) - Così suona nella traduzione latina di Jean de Gorris (1505-1577): Quaeque cohortalis gallinae parva cerebrum | membrana involvit, [...]. (Parigi, 1557)

²⁶⁵ *Naturalis historia* XXIX,88: Contra omnium morsus remedio est gallinaceum cerebrum cum piperis exiguo potum in posca, item formicae V potae, pecudum fimi cinis inlitus ex aceto et ipsi aranei quicumque in oleo putrefacti.

²⁶⁶ *De materia medica* II,43 di Mattioli: sanguinem a cerebri membrana profluentem sistit - II,42 di Marcellus Virgilius: Compescit idem ex cerebri membranis erumpentem sanguinem.

naribus sanguine fluentibus prodest, Marcellus. contra fluxum sanguinis a cerebro, Rasis. Ad sanguinem e naribus sistendum: Aut galli cerebro, vel sanguine tinge columbae, | Quod nisi supprimitur sanguis, potandus et ipse est, Serenus. Atqui Galenus in libro de simplicibus hoc remedium non tanquam e cerebello, sed e sanguine gallinae a quibusdam memoratum reprobatur, ut superius recitavi²⁶⁸. Cerebrum gallinarum in cibo sumptum acuit intellectum. quare caput asseritur cassare (sic habet codex impressus) caecitatem, Arnoldus in Breviario. Cerebrum gallinarum contra tremorem cerebri²⁶⁹ commendatur a Rasi. Gingivis puerorum infricatur ut dentes absque dolore nascantur, Kiranides.

¶ Quae interiore ventriculi galli sinu residet membrana²⁷⁰, secti in laminas cornus specie similis, quae inter coquendum abijci solet, siccatur, (et reponitur ad remedia,) Dioscor. Pellicula ceu cortex quidam intra ventriculum gallinae stercori destinata, echinus²⁷¹ ab aspritudine Graecis appellatur, et lactis coagulandi vim habet, Berytius apud Constantinum²⁷². haec vis alioqui propria tribuitur ruminantium adhuc lactentium ventriculis, quos et coagula nominant. Vide plura in Echino terrestri G. ab initio de nomine huius particulae. Magna fraude medicamentarii institores nobis imponunt, qui ex ventriculo, quo nihil in alitibus istis carnosus est, panniculos detractos et siccatos pro ingluvie vendunt. et haec est causa cur nemo hodie mihi cognoscatur, qui se feliciter in ventriculo roborando, pelliculis istis usum

attraverso le narici, Avicenna*), Dioscoride* e Plinio. Giova nei casi di narici che sanguinano, Marcello Empirico*. Contro il flusso di sangue che proviene dal cervello, Razi. Per fermare il sangue che esce dalle narici: Fa delle applicazioni o con cervello di gallo, oppure con sangue di piccione, e se il sangue non si arresta, bisogna pure berlo, Sereno Sammonico. Ma Galeno* in *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* condanna questo rimedio, menzionato da alcuni non come preparato col cervello bensì col sangue di gallina, come ho riferito in precedenza. Il cervello di gallina assunto come cibo aguzza l'intelletto: Per cui si afferma che la testa annulla (così riporta il codice a stampa) la cecità; Arnaldo da Villanova* in *Breviarium practicae medicinae*. Il cervello di gallina viene raccomandato da Razi contro il tremore al capo - forse il tremore essenziale*. Viene sfregato sulle gengive dei bambini affinché i denti fuoriescano senza dolore, Kiranide*.

¶ Quella membrana che si trova all'interno dello stomaco del gallo, simile per aspetto a un corno sezionato trasversalmente, e che durante la cottura si è soliti gettare via, la si fa seccare (e la si conserva per farne dei rimedi), Dioscoride. Quella pellicola, o specie di scorza, situata all'interno dello stomaco della gallina, destinata a produrre lo sterco, per la sua ruvidezza viene detta dai Greci *echinos* - porcospino*, e possiede la proprietà di far coagulare il latte, il geonico* Berizio nella selezione delle opere geoniche fatta compilare da Costantino VII Porfirogenito* (oggi presente in *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici*). Del resto questa proprietà viene attribuita, come specifica, allo stomaco dei ruminanti ancora lattanti, che chiamano anche caglio. Vedi maggiori dettagli nel capitolo relativo al riccio di terra, paragrafo G, a partire dall'inizio, circa il nome di questa formazione anatomica. I commercianti di farmaci ce la propinano ricorrendo a una grossa frode, in quanto dopo averle fatte essiccare ci vendono

²⁶⁷ Plinio parla dell'efficacia del cervello di gallina solo in caso di *profluvia ex cerebro* e non a *cerebri membrana* come Dioscoride. Ma, secondo gli antichi, l'epistassi umana originava dal cervello o semplicemente dal naso? - *Naturalis historia* XXX,112: Sanguinem sistit in naribus sebum ex omento pecudum inditum, item coagulum ex aqua, maxime agninum, subductum vel infusum, etiam si alia non prosint, adipis anserinus cum butyro pari pondere pastillis ingestus, coclearum terrena, sed et ipsis extractae testis; e naribus fluentem cocleae contritae fronti inlita, aranei tela; gallinaei cerebellum vel sanguis profluvia ex cerebro, item columbinus ob id servatus concretusque. Si vero ex vulnere inmodice fluat, fimi caballini cum putaminibus ovorum cremati cinis inpositus mire sistit.

²⁶⁸ A pagina 395

²⁶⁹ Come medici del XXI secolo si sarebbe tentati a tradurre questo tremore come tremore di origine cerebrale. Ma a *cerebrum* in questo caso - per motivi non solo etimologici - bisogna attribuire il significato di capo. Infatti *cerebrum* proviene dalla radice indoeuropea **kar*, la quale indica "ciò che è più in alto in un organismo", "capo". Verosimilmente la prescrizione di Razi contro il *tremor cerebri* è per coloro che soffrono del cosiddetto tremore essenziale al capo. Siccome non vengono riferiti altri sintomi, è giocoforza pensare al tremore essenziale, detto *essenziale* in quanto la sua patogenesi non è ancora stata chiarita in modo soddisfacente e pertanto non può essergli attribuito un nome preciso che ne esprima la causa. L'input per l'approfondimento della ricerca è dovuto al Dr Maurizio Melato, Specialista in Neurologia presso l'Ospedale di Alessandria (19-10-2005).

²⁷⁰ Si tratta della membrana di coilina del ventriglio, o stomaco muscolare. Nei gallinacci è facilmente staccabile con le sole mani, per cui il pollo è un uccello *kasher*, e oggi ogni Ebreo può cibarsene purché lo abbia accuratamente dissanguato.

²⁷¹ Il sostantivo greco maschile *echinos* identifica innanzitutto il riccio di terra o porcospino - *Erinaceus europaeus*. In seconda istanza identifica anche il riccio di mare, nome comune degli Echinodermi della classe Echinoidei; agli Echinodermi appartengono anche le stelle di mare, le oloturie, le ofiure e i crinoidi.

²⁷² Gessner ha già fatto questa citazione a pagina 387.

in ventriculo roborando, pelliculis istis usum profiteatur: Gyb. Longolius, non ex ventriculo, sed ex primo cibi in gallinis receptaculo, quod stomachum et ingluviem vocat, hanc membranam decerpendam sentiens. Atqui ego veteres hanc vim non ingluviei aut stomacho, id est ori ventriculi galli gallinaeve, sed ipsius ventriculi, quem *κοιλίαν* proprie vocant, interiori membranae, tribuisse asseruerim. Nam et Dioscorides *κοιλίαν* nominat de hac membrana agens lib. 2. cap. 43. tum ab initio, tum in fine eius capitis. quanquam adiecta in fine a quibusdam adulterina existimantur. Et Galenus libro 11. de simplicibus post coelian, id est ventriculum mergi statim huius membranae meminit, intus adverbium ponens pro eo quod est in ventriculo. Uno tantum in loco (libro tertio Parabilium, qui Galeno falso adscribitur) galli gulam una cum larynge (scribitur autem Graece etiam *γούλαν*) iis auxiliari qui strata permingunt, legimus.

Tunica interior gallinarum lixivio calido hora una maceratur, ter lavatur, deinde vino ter²⁷³ maceratur, et ter lavatur: iterum lixivio, post vino, et siccatur clibano ex quo panis extractus est, Sylvius ex Bartolemaeo [Bartholomeo] Montagnana. Ventris gallinaceorum membrana quae abijci solet, inveterata et in vino trita auribus purulentis calida infunditur, Plin.²⁷⁴ Galli gallinacei ex ventriculo interiore membrana, quae proijci solet, arefacta tritaque ex vino, adiecto paulo oppii, medicamen auribus utilissimum facit, quod calefactum infusum suppurationem eius (earum) expurgat et sanat, Marcellus. Pellis interior de ventriculo galli trita cum vino auribus prodest, et sputum (pus forte) movet, Constantinus.

come gozzo le membrane dallo stomaco, rispetto al quale in questi uccelli non c'è nulla di più carnoso. E questo è il motivo per cui oggi non conosco nessuno che dichiari di fare uso con esito positivo di queste membrane per rinvigorire lo stomaco: infatti Gisbert Longolius* è dell'avviso che nelle galline questa membrana vada staccata non dallo stomaco, ma dal primo ricettacolo del cibo, che egli chiama stomaco e gozzo. Ma io sarei propenso ad affermare che gli antichi attribuirono questo potere non al gozzo o allo stomaco ghiandolare - il proventricolo, cioè alla parte iniziale dello stomaco del gallo o della gallina, bensì alla membrana interna dello stomaco propriamente detto che correttamente chiamano *koilian* - cavità, cioè lo stomaco muscolare o ventriglio. Infatti anche Dioscoride cita la *koilian* quando parla di questa membrana nel libro II, capitolo 43, sia all'inizio che alla fine di questo capitolo. Anche se da alcuni vengono ritenute spurie le aggiunte finali. Anche Galeno, nel libro XI del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*, dopo la *coelian*, cioè lo stomaco dello smergo*, subito menziona questa membrana, mettendo l'avverbio *intus* - dentro, per il fatto che si trova dentro allo stomaco. Solo in un passo (nel III libro del *De remediis parabilibus* erroneamente attribuito a Galeno) leggiamo che la gola del gallo insieme alla laringe (infatti in greco si scrive anche *goulan*) giova a coloro che bagnano il letto con l'urina.

La membrana interna delle galline la si fa macerare per un'ora in lisciva* calda, la si lava tre volte, quindi la si fa macerare per tre volte in vino e tre volte la si lava: quindi nuovamente in lisciva, poi nel vino, e viene fatta essiccare in un forno da cui è stato tolto il pane, Jacques Dubois* che lo deduce da Bartolomeo Montagnana*. La membrana dello stomaco dei polli che abitualmente viene gettata via, fatta invecchiare e tritata nel vino, viene infusa calda nelle orecchie che secernono pus, Plinio. La membrana del gallo ricavata dallo stomaco, da quello posto all'interno del corpo, e che abitualmente viene gettata via, fatta essiccare e tritata nel vino, con l'aggiunta di un po' di oppio, costituisce un medicamento utilissimo per le orecchie, in quanto riscaldato e infuso ripulisce e guarisce la sua (la loro) suppurazione, Marcello Empirico. La membrana interna dello stomaco del gallo, tritata con del vino, è utile alle orecchie, e rimuove lo sputo (forse il pus), Costantino Africano*.

²⁷³ Sembra ovvio che bisogna ricambiare il vino tre volte, ma non si specifica quanto tempo deve intercorrere tra una macerazione e l'altra. Magari si cambia il vino dopo un'ora e si lava la membrana. Bisognerebbe disporre del testo di Montagnana. Potrebbe esserci scritto, che ne so, *terna*, sottinteso *hora*, per esprimere in un modo un po' insolito una macerazione in vino che deve durare tre ore, senza però ricambiarlo. Ma questa ipotesi è strampalata, perché dopo ciascuna macerazione in vino la membrana va lavata, e va lavata tre volte. Si tratta di fantasie prescrittive che solo certe menti eccelse possono elargire a noi comuni mortali. Oppure vogliono lasciare il tutto alla nostra inventiva, facendoci così assurgere al ruolo di terapeuti.

²⁷⁴ *Naturalis historia* XXIX,139: Ventris gallinaceorum membrana, quae abijci solet, inveterata et in vino trita auribus purulentis calida infunditur, gallinarum adeps.

¶ Gallinaceorum ventris membrana inveterata et inspersa potioni, destillationes pectoris et humidam tussim vel recens tosta lenit, Plinius²⁷⁵. Ventriculi gallinacei membranam, qua sordes aqualiculi continentur, arefactam terito diligenter, et cum vino potui dato, humidam tussim sedabis, Marcellus.

¶ Trita in vino convenienter stomachicis datur in potu, Dioscorides. Ant. G<u>ainerius has membranas praeparatas miscet medicamento cuidam ad confortandum ventriculum: item Leonellus medicamento ad stomachi dolorem. Tunicam interiorem ventriculi secundi gallinarum miro quodam modo, lotam et siccata, et potam, stomachicis augere coquendi facultatem, falsum esse expertus est Galenus (de medic. simplicib. lib. 11.) Unde subit admirari in ea {haeresi} <haerese> falsa medicos omnes etiam hodie permanere. Putant, opinor, eam vim illi esse, quod ea similis sit tunicae internae ventriculi nostri, sed vi tanta coquendi praedita, ut lapillos conficiat. sed aequius fuerit, eam tunicam ex struthiocamelo sumere, quippe cui mira sit natura coquendi, quae sine delectu devoravit, (ut refert Plinius 10.1.²⁷⁶) ut ferrum et ossa vervecum integra. Unde et pelles eorum²⁷⁷ cum plumis mollioribus concinnatas stomachicis applicant, Sylvius. An non vident harum pellicularum temperamentum vitari siccatione: et vim illam coquendi vivis inesse, non superesse mortuis: nec fortasse pellibus illis insitam, sed potius a carne multa crassa densaque pelliculam hanc undique ambiente: Iac. Sylvius.

Si hordeo malo aut nimio iumentum laeditur, remedium est pelliculam de ventre pulli siccata fumo deterere, additisque octo scrupulis piperis, et quatuor cochlearibus mellis, et uncia pollinis ex thure, cum sextario vini veteris tepefacto per os dare, Vegetius²⁷⁸.

¶ La membrana dello stomaco dei polli fatta invecchiare e cosparsa su una pozione, oppure fresca e fatta arrostitire, allevia i catarrhi delle vie respiratorie e la tosse umida, Plinio. Trita per bene la membrana essiccata dello stomaco muscolare dei polli - o ventriglio, in cui è contenuta la feccia della pancia, e dalla da bere con del vino, calmerai la tosse umida, Marcello Empirico.

¶ Tritata nel vino viene data da bere con buoni risultati ai malati di stomaco, Dioscoride. Antonio Guainerio* mescola queste membrane già preparate a un medicamento per rafforzare lo stomaco: parimenti Leonello Vittori* la mescola a un farmaco contro il mal di stomaco. Galeno (libro XI del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*) ha potuto dimostrare con la sperimentazione che è falso il fatto che la membrana interna del secondo stomaco delle galline, lavata ed essiccata, e bevuta, migliora in modo quasi meraviglioso le capacità digestive dei malati di stomaco. Per cui non posso non rimanere stupito del fatto che ancor oggi tutti i medici rimangono fissi in quella falsa tesi. A mio avviso, essi pensano che possiede quella facoltà in quanto è simile al rivestimento interno del nostro stomaco, ma che è dotata di un potere digestivo tanto grande da essere in grado di sminuzzare le pietruzze. Ma sarebbe più giusto ricavare tale membrana dallo struzzo, dal momento che è dotato di una straordinaria capacità digestiva delle cose che ha ingoiato senza gustarle (come riferisce Plinio in X,1) come il ferro e le ossa intere dei montoni castrati. Per cui ai malati di stomaco applicano anche la loro pelle - la pelle degli struzzi - guarnita con le piume più soffici, Jacques Dubois. Forse non si rendono conto che il potere di queste membrane di coilina* viene rovinato dall'essiccazione: e che quella capacità digestiva è presente nei soggetti vivi, mentre non è più presente in quelli morti: e che forse non è insita neppure in quelle pelli, ma che piuttosto proviene dalla molta carne spessa e densa che circonda tutt'intorno questa membrana, Jacques Dubois.

Se un animale da soma subisce dei danni per dell'orzo andato a male oppure eccessivo, il rimedio è rappresentato dal tritare finemente la membrana dello stomaco di un pollo fatta seccare affumicandola, e somministrarla per bocca dopo averci aggiunto otto scrupoli di pepe [9 g], e quattro cucchiaini di miele e un'oncia [27,28 g] di polvere d'incenso con un sestario

²⁷⁵ *Naturalis historia* XXX,46: Gallinaceorum ventris membrana, si inveterata est, inspersa potioni destillationes pectoris et umidam tussim vel recens tosta lenit.

²⁷⁶ *Naturalis historia* X,2: Concoquendi sine dilectu devorata mira natura, sed non minus stoliditas in tanta reliqui corporis altitudine, cum colla frutice occultaverint, latere sese existimantium. Praemia ex iis ova, propter amplitudinem pro quibusdam habita vasis, conosque bellicos et galeas adornantes pinnae.

²⁷⁷ Come si può desumere dal capitolo dedicato allo struzzo - pagina 713 - questa affermazione di Jacques Dubois è riferita alla pelle non dei polli, ma degli struzzi.

²⁷⁸ *Artis veterinariae, sive mulomedicinae libri quatuor*.

[500 ml] di vino vecchio intiepidito, Vegezio*.

¶ De usu eiusdem pelliculae ad ileon, vide infra in remedio ex iecore. ¶ Hanc pelliculam de gallina nigra quidam e vulgo adversus regium morbum edendam suadent, bis aut ter.

¶ Per l'impiego della stessa membrana contro l'occlusione intestinale, vedi sotto quando si parla dei rimedi ottenuti dal fegato. ¶ Alcuni del popolo contro l'itterizia consigliano di mangiare due o tre volte questa membrana ottenuta da una gallina nera.

¶ Pellis interior de ventriculo galli trita et cum vino pota ventrem astringit, Constantinus. Gallorum ventriculus (Marcellus {Vergilius} <Virgilius>²⁷⁹ interpres addit, in senectute, quoniam proxime de veterum gallinaceorum iure dixerat author) inveteratus (κοιλία ταριχευθεῖσα) et in umbra siccatus pondere trium unciarum (ὄσον γ' ²⁸⁰, sic habet codex noster impressus, corrupta ut apparet ponderis nota, drachmae fortassis, quae designatur alibi in Dioscoride instar maiusculi lambda iacentis, hoc modo <,) sumptus, praesenti remedio est contra nimias purgationes, quae a deijcientibus alvum [398] medicamentis fiunt. quamprimum enim purgationes eas sistit. in quem usum terendus est et cum aqua bibendus. (δ'εἰ δὲ τρίμμα ποιεῖν καὶ ἐνοῦν μετὰ ὕδατος καὶ διδόναι. malim ita reddere, in quem usum contritus et cum aqua permixtus, [instar trimmatis aut moreti,] exhibendus est.) Dioscorides: cuius interpres Marcellus {Vergilius} <Virgilius>, Hunc locum (inquit) Serapio non habet, neque antiqua interpretatio, neque probatissimus mihi codex Latinae translationis. unde fit ut suspicemur accrevisse eum Dioscoridi, praesertim quum alienus etiam Dioscoridis sermonis in ea re ductus nobis videatur.

¶ La membrana interna dello stomaco del gallo tritata e bevuta col vino fa da astringente intestinale, Costantino Africano. Lo stomaco dei galli (Marcellus Virgilius*, che è il traduttore, aggiunge *quando sono vecchi*, in quanto l'autore aveva appena parlato del brodo dei galli vecchi) fatto invecchiare (*koilia tarichentheisa*) ed essiccare all'ombra, assunto alla dose di tre once [circa 80 g] (*hóson γ'*, così ha il nostro codice stampato, a quanto pare con il simbolo del peso corrotto, forse della dracma*, che in Dioscoride in altri punti viene raffigurata come una lambda maiuscola coricata, così <) rappresenta un immediato rimedio contro le eccessive evacuazioni che derivano dai farmaci che fanno svuotare l'intestino. Infatti blocca subito tali evacuazioni. Per questo impiego va tritato e bevuto con acqua (*d'ei dè trimma poieîn kai benoûn metà húdatos kai didónai* preferirei tradurlo nel modo seguente: per tale impiego va somministrato tritato e mischiato con acqua [invece di *un tritato* o di *una focaccina mista*]), Dioscoride; e il suo traduttore Marcellus Virgilius dice: Serapione* non ha questo passaggio, né ce l'hanno l'antica traduzione e neppure il codice per me ottimo della traduzione latina. Per cui - soggiunge - il mio sospetto è che questo passo si è aggiunto al testo di Dioscoride, soprattutto perché anche il periodare su questo tema mi sembra in disaccordo col modo di esprimersi di Dioscoride

Pagina 398

Membrana gallinarum tosta et data in oleo ac sale, coeliacorum dolores mulcet. abstinere autem frugibus ante et gallinam et hominem oportet, Plinius²⁸¹. Membrana quae est in ventriculo gallinae siccata et trita, et cum vino austero potui ieiuno coeliaco data, medetur: ita ut ipsa gallina prius vel biduo abstinenceur a cibo, et qui potionem accepturus est, ante diem frugi sit, et non coenet, Marcellus. Nicolaus Myrepsus dysentericam quandam potionem laudatam describit, in qua membrana haec cum caeteris miscetur. Membranam e

La membrana delle galline, arrostita e somministrata con olio e sale, mitiga i dolori dei sofferenti d'intestino. Prima è necessario che tanto la gallina che la persona si astengano dai cereali, Plinio*. La membrana che si trova nello stomaco della gallina, essiccata e tritata, data da bere con del vino secco a digiuno a chi soffre di dolori intestinali, fa guarire: ma la gallina deve prima astenersi per almeno due giorni dal cibo, e chi sta per ricevere la pozione il giorno prima deve essere frugale e non deve cenare, Marcello Empirico*. Nicolaus Myrepsus* riferisce una decantata pozione contro la dissenteria, in cui questa membrana viene mischiata ad altri

²⁷⁹ Nel commento al *De materia medica* (1523) liber II cap. XLII.

²⁸⁰ In greco significa *circa 3 - roughly 3*.

²⁸¹ *Naturalis historia* XXX,58: Membrana gallinarum tosta et data in oleo ac sale coeliacorum dolores mulcet — abstinere autem frugibus ante et gallinam et hominem oporteat —, fimum columbarium tostum potumque. - Non si emenda il testo di Gessner con *oporteat*, anche se Plinio con *oporteat* esprimeva una prescrizione che non era rigida e imperativa come viene invece formulata da *oportet*.

ventriculo gallinacei aridam: vel, si recens sit, tostam, utiliter contra calculos bibi traditur, Plinius²⁸². Cum vino pota calculos frangit et per urinam eijcit, Constantinus. Celebrant quidam inter calculi remedia gallinacei ventris interiorem membranam, Alex. Benedictus. Fieri quidem potest ut aliqui huic membranae vim calculos dissolvendi inesse sibi persuaserint, ex eo quod gallinae etiam lapillos concoquere vulgo credantur, ut Dioscorides²⁸³ etiam credidit. Ego quoniam experientiam huius effectus hactenus nullam audivi, nec rationem aliquam qua id effici possit video, assensionem meam adhuc cohibeo. De ventriculo galli interior pellicula in vino missa et siccata ac trita cum sale, posita (pota) cum vino vel condito, nephriticos perfecte sanat, Kiranides.

Ad sistendam exuberantiam mictionis: Accipe pelliculas quae sunt in ventre gallinarum: de quibus in Sole siccatis drachmam miscebis cum thure masculo, glande sicca, balaustiis, galla, ana 3. iii. Trita omnia melle rosato excipies, et ex frigida propinabis ieiuno, Galenus Euporiston 2.133. Ad involuntarium mictum in stratis: Galli guttur ustum ligulae mensura ieiuno ex aqua propinato, Galenus Euporiston 2. 76. Et rursus, Gallinae gulam (γούλαν) pariter cum gutture, ure, et tere diligentissime, ac ex vino vetere propina, Euporiston 3. 238. Idem remedium Rasis e crista galli²⁸⁴ promittit. In Germanico quodam codice manuscripto inveno hasce membranas tritas utiliter bibi contra stranguriam.

¶ Adversus abortum: Suffiatur primo mulier cum filato primo cocto: deinde accipiat grassilum gallinae, et pelliculam ventriculi qua cibus continetur discutiat lavetque et modice coctam in prunis comedat, vel pollinem tritarum bibat, idque faciat per plures dies:

ingredienti. Si tramanda che contro i calcoli viene bevuta con successo la membrana dello stomaco di pollo fatta seccare, oppure arrostita se fosse fresca, Plinio. Bevuta con del vino frantuma i calcoli e li fa eliminare attraverso l'urina, Costantino Africano*. Alcuni tra i rimedi per la calcolosi decantano la membrana interna dello stomaco di pollo, Alessandro Benedetti*. In realtà può darsi che alcuni si siano convinti che questa membrana possiede la facoltà di dissolvere i calcoli in quanto da parte della gente comune le galline vengono ritenute capaci di digerire anche le pietruzze, come ha creduto anche Dioscoride*. Siccome sinora non ho sentito parlare di alcuna esperienza relativa a questo potere né intravedo alcun motivo per cui ciò possa verificarsi, per ora metto un freno nel dare il mio assenso. La membrana interna dello stomaco del gallo messa in vino ed essiccata e tritata con del sale, messa insieme (bevuta) con del vino o con del vino aromatizzato con pepe e miele, fa guarire perfettamente i nefritici, Kiranide*.

Per far cessare la minzione eccessiva: Prendi le membrane che si trovano nello stomaco delle galline: e dopo averle essiccate al sole ne mischierai una dracma [3,41 g] a tre dracme ognuno di incenso* migliore, di ghianda secca, di fiori di melograno* e di noce di galla*. Dopo aver tritato tutti questi ingredienti li metterai in miele rosato e li somministrerai a digiuno in acqua fredda, Galeno* - Oribasio* - in *Euporista* II,133. Contro la nicturia involontaria a letto: somministra a digiuno in acqua un cucchiaino di gozzo incenerito di gallo, Galeno in *Euporista* II,76. E ancora, riduci in cenere la gola (goulan) di una gallina insieme al gozzo, e trita molto ma molto bene, e somministra con vino vecchio, *Euporista* III,238. Razi* garantisce lo stesso rimedio con una cresta di gallo. In un codice manoscritto tedesco trovo che queste membrane tritate vengono bevute con profitto per combattere la stranguria*.

¶ Contro l'aborto: In primo luogo la donna deve essere esposta a vapori caldi insieme al primo *filato* cotto: quindi prenda del *grassilum* - un po' di grasso - di gallina, e riduca a pezzetti la membrana dello stomaco in cui è contenuto il cibo e la lavi e la mangi dopo averla scottata sulla brace, oppure beva il fior di farina delle

²⁸² *Naturalis historia* XXX,67: [...] item membranam e ventriculo gallinacei aridam vel, si recens sit, tostam, fimum quoque palumbinum in faba sumi contra calculos et alias difficultates vesicae, [...].

²⁸³ Salvo leggere tutto quanto il testo di Dioscoride nelle svariate edizioni, nonostante un accanimento e una perseveranza da certosino mi è risultato impossibile localizzare questa affermazione di Dioscoride riferita anche da Aldrovandi (che credo l'abbia copiata da Gessner) e che suona più ampia in Gessner a pag. 383: Gallinae calida natura praeditae sunt. nam et venena conficiunt, et aridissima quaeque semina consumunt. et nonnunquam arenas lapillosque ingluvie sua devoratos dissolvunt, Dioscor. - Dioscoride può benissimo aver affermato tutto ciò, oppure si tratta di un'erronea citazione di Gessner (evento assai raro!) ripresa pedissequamente da Aldrovandi.

²⁸⁴ Lo so che la differenza tra la cresta di un gallo e quella di una gallina non dovrebbe essere causa di insuccesso terapeutico, ma ciascuno di noi, quando è malato, va alla ricerca del meglio. È necessario recuperare il testo originale di Razi. Infatti ne vengono date due versioni. A pag. 396: Gallinae cristam aridam da in cibo ei qui mingit in lecto nescienti: curabitur, Rasis. - Qui: Idem remedium Rasis e crista galli promittit.

experimento constat, Author additionum Breviarii Arnoldi Villanov. apparet autem verba quaedam inter haec aut corrupta aut barbara esse.

¶ In libro quodam manuscripto invenio hanc pelliculam de ventriculo capi utiliter tritam fistulis prius mortificatis inspergi.

¶ Ileo resistit gallinaceorum iecur assum cum ventriculi membrana, quae abiici solet, inveterata, admixto papaveris succo. alii recentem torrent ex vino bibendam. Hepar gallinae tritum, et cum hordei farina et aqua emplastri modo impositum, podagricis prodest, Kiranides.

¶ Gallinarum et perdicum fella ad medicinae usum caeteris praestant, Galenus. Fel efficacissimum creditur scorpii et callionymi piscium, marinaeque testudinis et hyaenae²⁸⁵: perdicis item et aquilae, gallinaeque albae, Dioscorides²⁸⁶.

¶ Fel gallinae maculas in corpore illitum aufert, Rasis. Apud Galenum de composit. sec. locos, miscetur medicamentis liquidis ocularibus Asclepiadae, ad ficosas eminentias, ac omnem exuberantiam carnis seu callum. Fel quorundam animalium laudatur a medicis ad visum acuendum, et principium suffusionis discutiendum, ut callionymi et scorpii piscium, gallinae, etc. Idem de simplic. 10. Galli gallinacei, maxime albi, fel ex aqua dilutum, et inunctione adhibitum, leucomata oculorum et hypochyses sanat, et aciem luminum confirmat, Marcellus. Galenus libro 4. de compos. sec. loc. medicamento liquido cuidam ad oculos suffusos, alios galli fel, alios aliud adiecit scribit. Ad suffusionem admirabile quod ilico visum restituit: Muris sanguinem, et galli fel, et muliebre lac aquis ponderibus misce, et bene subactis utere. probatum est enim, et magnifice profuit, Idem Euporiston 3. 16. Ulcera oculorum et albugines felle galli inungito, Idem Euporiston 2. 99.

Fel quoque de gallo mollitum simplice²⁸⁷ lympha | Exacuit puros dempta caligine visus, Serenus. Fel galli cum succo chelidoniae

trite, e faccia ciò per parecchi giorni: si basa su una sperimentazione, l'autore delle aggiunte al *Breviarium practicae medicinae* di Arnaldo da Villanova*. Ma è evidente che alcune di queste parole sono o corrotte oppure straniere.

¶ In un libro manoscritto trovo che questa membrana dello stomaco di cappone dopo essere stata tritata viene applicata con successo su fistole fatte prima affievolire.

¶ Contro l'occlusione intestinale è efficace il fegato dei polli fatto arrostitire con la membrana dello stomaco fatta invecchiare, quella che abitualmente si getta via, mescolandoci del succo di papavero. Altri fanno arrostitire quella fresca, che va bevuta con vino. Il fegato di gallina, tritato e applicato come empiastro insieme a farina di orzo e acqua, giova ai gottosi*, Kiranide.

¶ La bile delle galline e delle pernici* usata come medicina è superiore a tutti gli altri tipi di bile, Galeno. Inoltre è ritenuta molto efficace la bile dei pesci scorfano* e lucerna*, e della testuggine di mare e della iena*: parimenti quella della pernice, dell'aquila* e di una gallina bianca, Dioscoride.

¶ La bile di gallina spalmata sul corpo fa scomparire le chiazze, Razi. In Galeno, nel *De compositione medicamentorum secundum locos*, essa viene mescolata ai colliri liquidi di Asclepiade il Giovane* contro le tumefazioni ulcerate e qualsiasi protuberanza della carne, o callo. La bile di alcuni animali viene lodata dai medici per acuire la capacità visiva e per far regredire un inizio di cataratta, come quella dei pesci lucerna e scorfano, della gallina etc., ancora Galeno nel X libro del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. La bile di un gallo, soprattutto bianco, diluita in acqua e usata come collirio, fa guarire i leucomi* degli occhi - ovviamente! - e le cataratte, e rafforza l'acutezza visiva, Marcello Empirico. Galeno nel IV libro del *De compositione medicamentorum secundum locos* scrive che a un medicamento liquido contro la cataratta alcuni hanno unito della bile di gallo, e altri qualcos'altro. Un preparato strabiliante contro la cataratta, in quanto fa tornare di colpo la vista: Mescola in parti uguali sangue di topo, bile di gallo e latte di donna, e servitene dopo averli miscelati per bene. Infatti è stato sperimentato, e ha giovato in modo meraviglioso, sempre Galeno - Oribasio - in *Euporista* III,16. Applica sulle ulcerazioni oculari e sui leucomi della bile di gallo, sempre Galeno in *Euporista* II,99.

Anche la bile di gallo ammorbidita con acqua pura e semplice | Acuisce la vista di occhi resi limpidi dopo averne rimosso l'offuscamento, Sereno Sammonico. La

²⁸⁵ Plinio *Naturalis historia* XXXII,154: Et hyaenam piscem vidi in Aenaria insula captum.

²⁸⁶ *De materia medica* II,71.

²⁸⁷ Anche nel web si riscontra *simplice*, per cui non si procede a emendare con *simplici*. - *Liber medicinalis* - OCULORUM DOLORI MITIGANDO - Fel quoque de gallo mollitum simplice lympha | exacuit puros dempta caligine visus.

herbae et melle illitum, visum acuit perfecte, Kiranides. Gallinaceo felli vis alligato (malim, illito: vel, ad caligationes, ut et aquilino sicut proxime dixerat) ad argema, et ad albugines ex aqua diluto, (aut supra forsan recte, hic vero pro diluto legendum aut saltem subintelligendum illito.) item ad suffusiones oculorum, maxime candidi gallinacei, Plinius²⁸⁸. Et rursus cum fimum rufum gallin. lusciosis illini dixisset, subdit²⁸⁹: Laudant et gallinae fel, sed praecipue adipem contra pustulas in pupillis. Fellis gallinacei, vel vulturini, quod longe magis prodest, scrupulum, et mellis optimi unciam, bene trita coniunges, atque in pyxide cuprea habebis, et opportune ad inungendum uteris, hoc nihil potentius caliginem relevat, Marcellus.

¶ Aetius illos qui re Venerea uti non possunt inter caetera gallorum testiculos esitare consulit. Galli testes cum vino poti Venerem iritant, et bonam habitudinem praestant, Kiranides. Gallinaceorum testes subinde si a conceptu edat mulier, mares in utero fieri dicuntur, Plinius²⁹⁰. Ad involuntarium urinae exitum in stratis: Galli testem ustum edendum apponito, Galenus Euporiston 3. 257.

[399] ¶ Ad caducos: Galli testiculos contritos cum aqua ieiuno dabis bibere. abstineant autem a vino diebus decem, caducis remedium est. Debebunt autem testiculi sicci servari, ut cum fuerint necessari, continuo sumantur, Sextus et Constantinus. Ad comitiales²⁹¹: Gallinacei testes ex aqua et lacte quidam bibendos censent, antecedente quinque dierum abstinentia vini, ob id inveteratos, Plinius²⁹².

bile di gallo applicata con succo di erba chelidonia* e miele fa aguzzare la vista in modo perfetto, Kiranide. La bile di gallo diluita in acqua e applicata con un bendaggio è efficace contro le chiazze bianche della cornea e i leucomi (preferirei *spalmata*; oppure, come aveva appena detto, *contro gli oscuramenti della vista*, come si comporta anche quella di aquila) (o forse prima si è espresso in modo corretto, ma qui, al posto di *diluita*, bisogna leggere, o perlomeno sottintendere, *spalmata*), parimenti contro le cataratte, soprattutto se è di un gallo bianco, Plinio. E ancora, dopo aver detto di applicare a coloro che soffrono di nictalopia* dello sterco rossiccio di pollo, aggiunge: Lodano anche la bile di gallina, ma soprattutto il grasso contro le vescichette in sede pupillare. Unirai uno scrupolo [1,13 g] di bile di pollo, o di avvoltoio, in quanto è più efficace, e un'oncia [27,28 g] di ottimo miele, ben stemperati, e li conserverai in un vasetto di rame e te ne servirai al momento opportuno per fare delle applicazioni, nulla è più potente di questo preparato nell'attenuare l'offuscamento della vista, Marcello Empirico.

¶ Ezio di Amida* a coloro che sono sessualmente impotenti prescrive tra le altre cose di mangiare dei testicoli di gallo. I testicoli di gallo bevuti con del vino eccitano sessualmente e procurano un benessere fisico, Kiranide. Se una donna appena dopo aver concepito mangia dei testicoli di gallo, si dice che in utero si generano dei maschi, Plinio. Contro l'involontaria emissione di urina nel letto: dà da mangiare un testicolo abbrustolito di gallo, Galeno - Oribasio - in *Euporista* III,257.

Pagina 399

¶ Per gli epilettici: Darai da bere a digiuno con dell'acqua dei testicoli di gallo tritati. Ma rappresenta un rimedio per gli epilettici se essi si astengono per dieci giorni dal vino. E i testicoli dovranno essere conservati essiccati, affinché quando ce ne sarà bisogno possano essere assunti senza interruzione, Sesto Placito Papiense* e Costantino Africano*. Per gli epilettici: Alcuni sono dell'avviso che i testicoli di gallo vanno bevuti con acqua e latte, cui deve precedere

²⁸⁸ *Naturalis historia* XXIX,123: Eadem vis est et in vulturino felle cum porri suco et melle exiguo, item in gallinacei felle ad argema et albugines ex aqua diluto, item suffusiones oculorum, maxime candidi gallinacei. Fimum quoque gallinaceorum, dumtaxat rubrum, lusciosis inlini monstrant. - Probabilmente la tortuosa disquisizione di Gessner - scatenata da un *alligato* non presente in Plinio, bensì in altre citazioni - è del tutto corretta, ma tradurla altrettanto correttamente e senza tortuosità richiederebbe una lunghissima meditazione, che oltretutto ci ripagherebbe assai poco dal punto di vista terapeutico. Già! è facile dirlo! Perché oggi - nel XXI secolo - abbiamo i trapianti di cornea, e la cataratta viene operata con esiti più che soddisfacenti!

²⁸⁹ *Naturalis historia* XXIX,124: Laudant et gallinae fel et praecipue adipem contra pustulas in pupillis, nec scilicet eius rei gratia saginant.

²⁹⁰ *Naturalis historia* XXX,123: Gallinaceorum testes si subinde a conceptu edat mulier, mares in utero fieri dicuntur.

²⁹¹ Gli epilettici venivano chiamati *comitiales* perché nell'antica Roma venivano sciolti i comizi se uno dei partecipanti avesse subito un attacco di epilessia, in quanto ciò rappresentava un segno di cattivo augurio. - Epilessia deriva dal greco *epilēpsia* - a sua volta dal verbo *epilambánein* = prendere, assalire - e in prima istanza significa arresto.

²⁹² *Naturalis historia* XXX,92: Quidam pectus eius [vulturis] bibendum censent in cerrino calice, aut testes gallinacei ex aqua et lacte, antecedente V dierum abstinentia vini; ob id inveterant.

Galli gallinacei testiculos in pulverem tritos ex aqua et lacte ieiuno propinato, idque diebus quinque facito, vino autem abstinendum est, Trallianus hoc se ex Gallia accepisse scribens. Serapion pro epilepticis probat medicamen confectum e testibus galli gallinacei: Caelius Aurelianus, improbens ipse ut videtur.

¶ Gallinaceum fimum omnia quae columbinum, sed inefficacius, praestat, Dioscor. minus calidum est columbino, Galenus. Et rursus, Caeterum ut in aliis omnibus animalium partibus aut excrementis plurimum refert, montanis locis, an in pratis, paludibus, lacubus et aedibus versentur. Semper enim quae exercentur, iis quae non exercentur sunt sicciora: et quae cibis utuntur calidioribus siccioribusque iis quae humidis frigidisque. Itaque ut columbarum stercus semper imbecillius expertus sum quae in domibus degunt quam nomadum et montanarum: sic gallinarum quoque inveni multo infirmius earum quae conclusae servantur et furfuribus aluntur, non paulo autem valentius earum quae in agris, atris aut foris pascuntur. Stercoris gallinacei pulli drachmae duae dissolutae in multa aqua calida, et potae, vomitum movent, Arnoldus de Villan. Stercus galli cum succo prasii datum, mox vomitum proritat, Idem. Certo educit per vomitum. quare contra venena propinatur, Ferdinand. Ponzettus. Idem {Gaynerius} <Guainerius>. scribit, sed misceri iubet, cum lini urticaeve semine in aqua decocto, aut aqua et butyro, etc. Ad felis morsum galli stercus liquidum cum adipe gallinaceo subigito et imposito, Aetius. Idem ex aceto impositum morsibus canis rabidi, salutare traditur, Kiranides. Gallinaceum fimum privatim contra venena fungorum bibitur ex aceto aut vino, (vel oxymelite, Rasis,) Dioscor. Nicander contra idem venenum commendat *πάτον στρουθοῖο κατοικίδος* (ὀπτόν.) Galenus etiam adversus strangulationem a devoratis fungis gallinarum domesticarum fimum cum oxymelite bibi consulit, in Euporistis 1.131. nimirum ut vomitus subsequatur. Cum medicum quendam in Mysia gallinaceo utentem stercore conspexissem, in eis qui ab esu fungorum suffocabantur: et ipse quoque sum usus in quibusdam urbem inhabitantibus, qui et ipsi fungos esitarant, ipsum videlicet ad l{a}evorem contritum tribus quatuorve oxycrati aut oxymelitis inspergens cyathis. et palam adiuti sunt, idque celeriter. nam qui praefocabantur. paulo post vomebant

un'astinenza dal vino di cinque giorni, e per questo sono fatti invecchiare, Plinio*. Dà da bere a digiuno con acqua e latte i testicoli di gallo ridotti in polvere. E ripetilo per cinque giorni, ma bisogna astenersi dal vino, Alessandro di Tralles* che scrive di aver ricevuto questa informazione dalla Gallia. Serapione* per gli epilettici loda un farmaco preparato con testicoli di gallo: mentre Celio Aureliano* a quanto pare lo disapprova.

¶ Lo sterco di pollo offre tutto ciò che offre quello di colombo, ma è meno efficace, Dioscoride*. È meno caldo di quello di colombo, Galeno*. E ancora: Del resto, come per tutte le rimanenti parti degli animali o i loro escrementi, è estremamente importante se vivono in località di montagna, o nei prati, nelle paludi, nei laghi e nelle abitazioni. Infatti quelli che fanno esercizio fisico sono più asciutti di quelli che non lo fanno: e così pure quelli che si servono di cibi più caldi e asciutti di quelli che si nutrono di cibi più umidi e freddi. Pertanto, così come ho esperienza del fatto che lo sterco dei colombi che vivono nelle colombaie è sempre meno efficace rispetto a quello dei soggetti randagi e di montagna: altrettanto ho riscontrato che quello delle galline è molto meno efficace se esse vengono tenute rinchiusa e nutrite con crusca, ed è molto migliore quello delle galline che vanno a pascolare nei campi, sotto i portici o nelle piazze dei mercati. Due dracme [6,42 g] di sterco di pollame sciolte in molta acqua calda, e bevute, provocano il vomito, Arnaldo da Villanova*. Lo sterco di gallo, somministrato con succo di marrubio*, provoca immediatamente il vomito, sempre Arnaldo. Senza dubbio fa espellere grazie al vomito. Per tale motivo viene dato da bere contro i veleni, Ferdinando Ponzetto*. Antonio Guainerio* scrive la stessa cosa, ma prescrive di mescolarlo con seme di lino* o di ortica* fatto cuocere in acqua, o in acqua e burro, etc. Contro il morso di gatto impasta sterco liquido di gallo con grasso di pollo e mettilo sopra, Ezio di Amida*. Si tramanda che lo stesso sterco preparato con aceto e applicato sulle morsicature di un cane rabbioso, risulta curativo, Kiranide*. Lo sterco di pollo viene bevuto con aceto o con vino specialmente contro i veleni dei funghi (oppure con ossimele, Razi*), Dioscoride. Nicandro di Colofone* contro lo stesso tipo di veleno consiglia *páton strouthoῖο κατοικίδος* (optón), cioè, escremento di passera domestica - di gallina - (abbrustolito). Anche Galeno - Oribasio* - contro il soffocamento dall'aver mangiato funghi* - sindrome muscarinica - prescrive di bere sterco di galline domestiche con ossimele, in *Euporista* I,131. Ovviamente, affinché ne derivi il vomito. Dal momento che avevo visto in Misia* un medico che si serviva di sterco di pollo in coloro che andavano incontro a soffocamento per aver mangiato funghi: anch'io me ne sono servito per alcuni abitanti di Roma che avevano pure mangiato funghi, e precisamente, dopo averlo ridotto in polvere fino a renderlo quasi impalpabile,

praefocabantur, paulo post vomebant pituitosum humorem omnino crassissimum, et exinde plane liberati sunt symptomate, Galenus lib. 10. de simplicibus. Vide etiam inferius inter remedia ex candida parte huius fimi.

¶ Gallinarum fimum recens illitum alopecias celerrime explet, Plinius²⁹³. Gallinaceorum stercus cum oleo utroque (non explicat quibusnam) permixtum, alopeciis utile est, Marcellus. Cum aceto alopeciis impositum prodest, Rasis et Kiranides. Si prius fricetur locus cum panno et cepe donec rubeat, Rasis. Aridum quoque tritum cum nitro et arido (vox corrupta) unguento alopeciam inspissat, Kiranid. Recens adpositum podagris, plurimum iuvat, Marcellus et Plinius²⁹⁴. Perniones quae nascuntur in manibus impositum sanat, et omnes morsus, Constantinus. Est qui gallinae perducatur stercore corpus, Serenus inter carbonis (carbunculi) remedia. De usu huius stercoris ad fistulam curandam, scripsimus in Rubeta G. {Phlegmonas} <Phlegmones> quae nascuntur in naribus impositum sanat, Aesculapius. Furunculo medicando: Praeterea que fimum, ex gallo quod legeris albo | Imbris ex acidis fidens appone dolenti, Serenus. Vide etiam infra inter remedia ex rufa parte huius fimi. Fimum gallinaceum cum oleo et nitro clavos pedum sanat, Plinius²⁹⁵. Marcellus pulli gallinacei fimum rubrum clavellis frequenter illinendum consulit. Fimum gallinaceum recens inunctum, contusiones ex calciamentis sanat. aufert etiam myrmecia {s}²⁹⁶, Kiranides. Si fiat ex eo cataplasma cum melle, id illitum crustam ignis Persici rumpit, Rasis.

¶ Mactatae recens gallinae ventrem una cum stercore involvito melle, et iumento adhuc calentem in fauces immittito, Pelagonius

cospargendolo con tre o quattro ciati [150-200 ml] di acqua e aceto oppure di ossimele. E ne hanno tratto giovamento in modo palese, e rapidamente. Infatti coloro che stavano soffocando, poco dopo vomitavano un liquido simile a catarro e veramente denso, e da quel momento si sono liberati completamente dalla sintomatologia, Galeno nel libro X del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Vedi anche più avanti, tra i rimedi ricavati dalla parte bianca di questo sterco

¶ Lo sterco fresco di gallina quando viene spalmato fa guarire con estrema rapidità le alopecie*, Plinio. Lo sterco di pollo mescolato ad ambedue i tipi di olio (non precisa quali), è utile per le alopecie, Marcello Empirico*. Giova nelle alopecie applicato con aceto, Razi e Kiranide. Se con un pezzo di stoffa e con della cipolla l'area viene prima strofinata fino a farla arrossare, Razi. Anche essiccato e polverizzato con salnitro e con un unguento secco (vocabolo corrotto) rende l'alopecia meno glabra, Kiranide. Applicato fresco ai tofi gottosi* è di estrema utilità, Marcello Empirico e Plinio. Applicato, fa guarire i geloni che insorgono alle mani e ogni tipo di morsicatura, Costantino Africano. C'è qualcuno che si cosparge il corpo con sterco di gallina, Sereno Sammonico* tra i rimedi del carbone (del carbonchio*). Sull'impiego di questo sterco per la terapia di una fistola ho scritto nel capitolo della rubeta - rana velenosa, paragrafo G. Applicato, fa guarire le suppurazioni che si sviluppano a livello delle narici, Esculapio*. Per medicare un foruncolo: E inoltre applica fiducioso sull'ammalato lo sterco che avrai raccolto da un gallo bianco e sciolto in acqua acida, Sereno Sammonico. Vedi anche più avanti tra i rimedi ricavati dalla porzione rossastra di questo sterco. Lo sterco di pollo con olio e salnitro fa guarire le callosità ai piedi, Plinio. Marcello Empirico prescrive di applicare ripetutamente sui calli dello sterco rosso di pollo. L'applicazione di sterco fresco di pollo fa guarire le contusioni dovute alle calzature. Fa scomparire anche le verruche prive di peduncolo - o sessili, Kiranide. Qualora se ne prepari un cataplasma con del miele, la sua applicazione fa rompere la crosta del fuoco persiano*, Razi.

¶ Amalgama con del miele le interiora insieme allo sterco di una gallina appena uccisa, e introducile in bocca ancora calde a un animale da tiro, Pelagonio*

²⁹³ *Naturalis historia* XXIX,109: Pellium viperinarum cinis alopecias celerrime explet, item gallinarum fimum recens inlitum.

²⁹⁴ *Naturalis historia* XXX,76: Podagras lenit oesypum cum lacte mulieris et cerussa, fimum pecudum, quod liquidum reddunt, pulmones pecudum, fel arietis cum sebo, mures dissecti inpositi, sanguis mustelae cum plantagine inlitus et vivae combustae cinis, ex aceto ac rosaceo si pinna inlinatur vel si cera et rosaceum admisceatur, fel caninum ita, ne manu attingatur, sed pinna inlinatur, fimum gallinarum, vermium terrenorum cinis cum melle ita, ut tertio die solvantur.

²⁹⁵ *Naturalis historia* XXX,81: Verrucarum omnia genera urina canis recens cum suo luto inlita, fimi canini cinis cum cera, fimum ovium, sanguis recens murinus inlitus vel ipse mus divolsus, irenacei [= erinacei] fel, caput lacertae vel sanguis vel cinis totius, membrana senectutis anguium, fimum gallinae cum oleo ac nitro.

²⁹⁶ Celso *De medicina* V,28,14: Myrmecia autem vocantur humiliora thymio durioraque, quae radices altius exigunt maioremque dolorem movent: infra lata, super autem tenuia, minus sanguinis mittunt; magnitudine vix umquam lupini modum excedunt.

adversus tussim iumentis e faucibus vel gutture provenientem.

¶ Gallinaceum fimum contra coli cruciatus ex aceto aut vino bibitur, Dioscor. cum aqua calida et melle, Rasis. Medicus quidam Mysus hoc fimum bibendum dabit iis qui diutino coli dolore fuissent vexati ex oenomelitate: vel si id non aderat, ex aceto, aut vino aqua diluto, Galenus lib. 10. de simplic. Et rursus in opere de compos. sec. loc. ex Asclepiade: Gallinarum interanea omnia exempta, et in vas fictile coniecta assato, ac trita reponito. usus vero tempore cochlearium unum et dimidium, et seminis dauci Cretici tusi et cribrati tantundem, ex aquae mulsae calidae cyathis tribus exhibeto. In libro quodam Germanico manuscripto albam tantum huius fimi partem aduersus colicum affectum e vini cochleario, salubriter bibi legimus.

¶ Stercus gallinae suffitum secundas educit, Arnoldus Villanov.

¶ Ad iumentorum remedia: Si equus pennam vorarit, primo uratur in umbilico, deinde in os eius stercus bovis tepidum inseratur: tum fiat phlebotomia. demum omnia interiora gallinae sanae in os eius immittes. Et si ne ita quidem liberatur, minue diligenter ipsum, Rusius²⁹⁷. Equo ex pituita per nares laboranti, fimum gallinaceum in nares inflabis, Obscurus. Si equa marem non patitur, gallinaceo fimo cum resina terebinthina trito, naturalia eius linuntur. ea res accendit libidinem, Anatolius. Sunt qui ad ulcera iumentorum utantur fimo gallinac. arido trito cribratoque, inspergentes mane, et vesperi succum sambuci immittentes per dies aliquot: ubi ulcera primum abluerint vino in quo sambuci folia decocta sint cum modico sale.

[400] Ad inflationem ilium et ventris equi: Fimum columbinum aut gallinaceum, quantum manus capit, in vino dissolvimus cum nitro, et inde clysterem injicimus etc. Absyrtus et Hierocles.

¶ Rabies canum sirio ardente homini pestifera, quapropter obviam itur per triginta eos dies, gallinaceo maxime fimo mixto <canum> cibis: aut si praevenerit morbus, veratro,

contro la tosse di un animale da tiro dovuta alle fauci o alla gola.

¶ Lo sterco di pollo viene bevuto con aceto o con vino contro i dolori del colon, Dioscoride. Con acqua calda e miele, Razi. Un medico della Misia a coloro che erano continuamente tormentati da un dolore al colon dava da bere questo sterco con vino mielato o, se non ce n'era, con aceto oppure con vino diluito con acqua, Galeno libro X del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. E ancora, nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos*, traendolo da Asclepiade il Giovane*: Dopo aver tolto tutti gli intestini delle galline e averli messi in un vaso di terracotta, falli friggere, e dopo averli tritati mettili da parte. A tempo opportuno ne userai un cucchiaino e mezzo e altrettanto di seme di carota di Creta* pestato e setacciato e darai da bere con tre ciati [circa 150 ml] di acqua calda mielata. In un libro manoscritto tedesco ho letto che contro la colite per poter guarire si deve bere con un cucchiaino di vino solo la parte bianca di questi escrementi.

¶ Lo sterco affumicato di gallina fa espellere la placenta, Arnaldo da Villanova.

¶ PER PREPARARE DEI RIMEDI PER GLI ANIMALI DA TIRO: Se un cavallo ha inghiottito una penna, per prima cosa lo si cauterizzi in sede ombelicale, quindi gli si metta in bocca dello sterco tiepido di bovino: quindi gli si faccia un salasso. Infine gli metterai in bocca tutte le interiora di una gallina sana. E se anche in questo modo non ne viene liberato, taglialo per bene a pezzetti: Lorenzo Rusio*. A un cavallo che sta soffrendo di catarro nasale gli insufflerai attraverso le narici dello sterco di pollo, uno sconosciuto. Se una cavalla non vuole accoppiarsi col maschio, la sua zona genitale viene spalmata con sterco di pollo pestato con resina di terebinto*. Questo trattamento risveglia la libidine, Anatolio*. Vi sono alcuni che contro le ulcere degli animali da tiro usano sterco secco di pollo pestato e setacciato facendo delle aspersioni al mattino e alla sera per alcuni giorni, aggiungendovi del succo di sambuco*: dopo aver prima lavato le ulcere con vino in cui sono state cotte foglie di sambuco con poco sale.

Pagina 400

Contro il gonfiore ai fianchi e all'addome del cavallo: Noi facciamo sciogliere nel vino con del salnitro una quantità di sterco di pollo o di colombo che una mano può contenere, e quindi pratichiamo un clistere, etc. Absirto* e Ierocle*.

¶ La rabbia dei cani nel periodo della canicola* è mortale per l'essere umano, per cui la si combatte per quei trenta giorni soprattutto con sterco di pollo mescolato ai cibi dei cani, oppure, se la malattia si fosse

²⁹⁷ *Liber Marescalciae Equorum*. - Vedi maniscalco*.

¶ Gallinacei fimi candidi vires. Ad vitiligines quidam illini iubent gallinarum fimum candidum servatum in oleo vetere cornea pyxide, Plin.²⁹⁹ Idem cum oleo vetere tenuissime tritum et adpositum leucomata et hypochyses sanat, et aciem luminum confirmat, Marcellus. Adversus fungos noxios: Philagrius, gallinaceum stercus album (inquit) tritum exhibemus ex posca aut aceto mulso. Huius enim manifestum habemus experimentum, quod ad fungorum strangulationes auxiliatur, Aetius. Plinius³⁰⁰ in hysopo decoctum aut mulso, venena fungorum boletorumque astringere dicit. Item {inflammationes} <inflationes> ac strangulationes. quod miremur (inquit) cum si aliud animal gustaverit id fimum, torminibus et inflationibus afficiatur. Vide supra in viribus gallinacei fimi simpliciter. Illitio ad occultas anginas: Galli stercus album, et cerussam colore referens, exiccatum habeto, et usu postulante subige cum aqua aut melicrato, propinato cochlearium. Desperatos enim sanat. Quod si bibere nequeant, cum melle subactum intimis partibus illinito, Nic. Myrepsus. Fimum gallinarum duntaxat candidum, oleo in vetere corneisque pyxidibus adservant, ad pupillarum albugines, Plin.³⁰¹ Sunt qui huius fimi parte alba duntaxat intra corpus sumpta, sanguinem concretum discuti referunt. Fimum gallinac. album et frictum (φρούξιας) tere ac potui confidenter exhibeto adversus colicam, Aetius 9. 31. Vide supra inter remedia ex hoc fimo simpliciter.

¶ Galli stercus rufum, vel ut Plinius habet, ex gallinac. fimo quod est russum. Impositum furunculos³⁰² rumpit, et dolorem tollit, Sextus. vide supra inter remedia ex hoc fimo simpliciter. Cum aceto recens illitum

già manifestata, con l'elleboro* - oppure con il veratro*, Plinio*.

¶ LE PROPRIETÀ DELLO STERCO BIANCO DI POLLO. Contro le vitiligini* alcuni prescrivono di spalmare sterco bianco di gallina conservato in olio vecchio dentro a un vasetto di corno, Plinio. Lo stesso sterco polverizzato con olio vecchio e applicato localmente, fa guarire i leucomi* e le cataratte, e intensifica l'acutezza visiva, Marcello Empirico*. Contro i funghi nocivi Filagrio* dice: Io do da bere dello sterco bianco tritato di pollo con acqua e aceto oppure con aceto e miele. Infatti ne ho la prova evidente che è di aiuto contro i soffocamenti da funghi* - sindrome muscarinica*, Ezio di Amida*: Plinio dice che fatto cuocere con l'issopo* oppure con vino mielato riduce l'effetto dei veleni dei funghi e dei boleti*. Parimenti i gonfiori intestinali e i soffocamenti. E rimarremmo sorpresi (dice) dal fatto che se un altro animale dovesse assaggiare questo sterco, verrebbe colto da dolori e da gonfiori intestinali. Vedi prima tra le proprietà dello sterco di pollo puro e semplice. Applicazione locale contro i mal di gola di origine sconosciuta: Tieni a disposizione dello sterco bianco essiccato di gallo e che per il colore ricorda la biacca*, e quando l'uso lo richiede impastalo con acqua o con idromele, e somministrane un cucchiaino. Infatti fa guarire i malati incurabili. Ma se i pazienti non riescono a berlo, spalmalo all'interno amalgamato con del miele, Nicolaus Myrepsus*. Lo sterco di gallina e solo quello bianco lo conservano in olio vecchio e in vasetti di corno contro i leucomi in sede pupillare, Plinio. Vi sono alcuni che affermano che il sangue coagulato viene dissolto se si assume per via generale la sola parte bianca di questo sterco. Sbriciola dello sterco bianco e fritto (*phryxas*) di pollo e dallo da bere fiducioso contro una colica, Ezio di Amida in IX,31. Vedi prima tra i rimedi ottenibili da questo sterco puro e semplice.

¶ LO STERCO ROSSO DI GALLO O, COME SCRIVE PLINIO, QUELLA PARTE DELLO STERCO DI POLLO CHE È ROSSA. Applicato localmente fa aprire i foruncoli ed elimina il dolore, Sesto Placito Papiriense*. Vedi prima tra i rimedi ottenibili da questo sterco puro e semplice.

²⁹⁸ *Naturalis historia* VIII,152: Rabies canum sirio ardente homini pestifera, ut diximus, ita morsis letali aquae metu. Quapropter obviam itur per XXX eos dies, gallinaceo maxime fimo inmixto canum cibis aut, si praevenerit morbus, veratro. - Plinio parla di prevenzione della rabbia nei cani durante la canicola. Però Gessner non ha assolutamente letto il testo di Plinio, o ne ha letto una versione amputata. Infatti dal testo di Gessner si potrebbe supporre che debbano essere gli uomini a mangiare feci di pollo.

²⁹⁹ *Naturalis historia* XXX,121: Ad easdem vitiligines et muscas inlini iubent cum radice Eupatoriae, gallinarum fimi candidum servatum in oleo vetere cornea pyxide, [...]

³⁰⁰ *Naturalis historia* XXIX,103: Gallinarum fimum, dumtaxat candidum, in hysopo decoctum aut mulso contra venena fungorum boletorumque, item inflationes ac strangulationes, quod miremur, cum, si aliud animal gustaverit id fimum, torminibus et inflationibus adficiatur.

³⁰¹ *Naturalis historia* XXIX,124: Laudant et gallinae fel et praecipue adipem contra pusulas in pupillis, nec scilicet eius rei gratia saginant. Adiuvat mirifice et ruptas oculorum tuniculas admixtis schisto et haematite lapidibus. Fimum quoque earum, dumtaxat candidum, in oleo vetere corneisque pyxidibus adservant ad pupillarum albugines. Qua in mentione significandum est pavones fimum suum resorbere tradi invidentes hominum utilitatibus.

³⁰² *Furunculus*: diminutivo di *fur juris*, ladro, propriamente tralcio che sottrae il succo al pollone principale.

furunculos et canis rabidi morsus curat, Plin.³⁰³ et Constantinus. Ex fimo pulli gallinacei quod rubrum fuerit colliges, et impones clavellis, atque inde eos saepius lines, vehementer medebitur, Marcellus. Stercus gall. citrinum cataplasmatibus instar impositum, cum ovi vitello et exiguo croco, quemvis abscessum purulentum aperit, Rasis. Fimum gallinaceorum duntaxat rubrum lusciosis illinendum monstrant, Plinius³⁰⁴.

¶ Cinis fimi gallinarum. Prodest ad ictus scorpionum, Plin.³⁰⁵ Gallinarum vel columbini fimi cinis ex oleo impositus ulcera pedum curat, Marcellus. Fimi gallinacei cinis pedum exulcerationes sanat. columbini fimi cinis ex oleo, Plin.³⁰⁶

¶ Lapillos qui in gallinaceorum vesica³⁰⁷ inveniuntur, conteri et potioni inspergi adversus calculos iubent, Plin. Alexander Benedictus lapides in gallinaceo ventre repertos, contra calculum a quibusdam commendari scribit, ex hoc Plinii loco fortassis, memoria lapsus. Nos de lapillis qui in ventribus gallinaceorum reperiantur, plura scripsimus supra in B.

¶ Veneficia quaedam fiunt ab his quae eduntur excrementis corruptis, ut sanguine vel urina leprosum, cum in his frumentum maduerit, gallinaeque frumento depastae fuerint, Hier. Cardan.

¶ A praesepibus equorum removebuntur aves domesticae atque atiles, quae ea propter

Fresco e spalmato con aceto fa guarire i foruncoli e i morsi di un cane rabbioso, Plinio e Costantino Africano*. Prenderai quella parte dello sterco di pollo che è rossa e la metterai sui calli, e poi li spalmerai piuttosto spesso, e la cura sarà energica, Marcello Empirico. Lo sterco giallognolo di pollo applicato come cataplasma con del tuorlo d'uovo e una piccola quantità di zafferano, fa scoppiare qualsiasi ascesso purulento, Razi*. A coloro che soffrono di nictalopia* consigliano di spalmare dello sterco di pollo ma solo quello rosso, Plinio.

¶ CENERE DI STERCO DI GALLINA. Giova contro la puntura degli scorpioni, Plinio. La cenere di sterco di gallina o di piccione preparato con olio e applicato localmente fa guarire le ulcere ai piedi, Marcello Empirico. La cenere di sterco di pollo fa guarire le ulcere ai piedi. La cenere di piccione va usata con olio, Plinio.

¶ Le pietruzze che si rinvergono nello stomaco dei polli prescrivono di polverizzarle e di spruzzarle su una pozione contro i calcoli, Plinio. Alessandro Benedetti* scrive che contro la calcolosi da alcuni vengono consigliate le pietre rinvenute nello stomaco del pollo, forse colto da amnesia, ma traendolo da questo passo di Plinio. Ho scritto parecchio in precedenza, nel paragrafo B, a proposito delle pietruzze che si rinvergono nello stomaco dei polli.

¶ Alcuni veleni si ricavano dai derivati di escreti alterati, come il sangue o l'urina dei lebbrosi, quando il frumento vi è rimasto a mollo e le galline sono state nutrite col frumento, Gerolamo Cardano*.

¶ Dalle mangiatoie dei cavalli dovranno essere tenuti lontani i volatili domestici e da allevamento, che sono

³⁰³ *Naturalis historia* XXX,108: Furunculis mederi dicitur araneus, priusquam nominetur, inpositus et tertio die solutus, mus araneus pendens enecatus sic, ut terram ne postea attingat, ter circumlatus furunculo, totiens expuentibus medente et cui is medebitur, ex gallinaceo fimo, quod est rufum, maxime recens inlitum ex aceto, ventriculus ciconiae ex vino decoctus, muscae in pari numero infricatae digito medico, sordes ex pecudum auriculis, sebum ovium vetus cum cinere capilli mulierum, sebum arietis cum cinere pumicis et salis pari pondere.

³⁰⁴ *Naturalis historia* XXIX,123: Fimum quoque gallinaceorum, duntaxat rubrum, lusciosis inlini monstrant.

³⁰⁵ *Naturalis historia* XXIX,91: Prodest et gallinarum fimi cinis inlitus, draconis iocur, lacerta divulsa, mus divulsus, scorpione ipse suae plagae inpositus aut assus in cibo sumptus aut potus in meri cyathis II.

³⁰⁶ *Naturalis historia* XXX,80: Ulcera omnia pedum sanat cinis earum [coclearum], quae vivae combustae sint, fimi gallinarum cinis exulcerationes, columbini fimi ex oleo.

³⁰⁷ Gessner a pagina 382 critica Plinio in quanto afferma che i polli hanno la vescica urinaria. Ma Gessner aveva scotomizzato un precedente passo di Plinio. Infatti Plinio era ben conscio che gli uccelli non hanno vescica urinaria: *Naturalis historia* XI,208: Infra alvum est a priore parte vesica, quae nulli ova gignentium praeter testudinem, nulli nisi sanguineum pulmonem habenti, nulli pedibus carentium. inter eam et alvum arteria ad pubem tendentes, quae ilia appellantur. - Tuttavia in XXX,67 egli parla effettivamente di *vesica* dei polli e di *ventriculus* dei piccioni, ed è giocoforza dedurre che in questo caso *vesica* = *ventriculus*. *Naturalis historia* XXX,66-67: Iubent et vermes terrenos bibi ex vino aut passo ad comminuendos calculos vel cocleas decoctas ut in suspiriosis, easdem exemptas testis III tritasque in vini cyatho bibi, sequenti die II, tertio die I, ut stillicidium urinae emendent, testarum vero inanium cinerem ad calculos pellendos, item hydri iocur bibi vel scorpionum cinerem aut in pane sumi [vel si quis ut locusta edit], lapillos, [67] qui in gallinaceorum vesica aut in palumbium ventriculo inveniuntur, conteri et potioni inspergi, item membranam e ventriculo gallinacei aridam vel, si recens sit, tostam, fimum quoque palumbinum in faba sumi contra calculos et alias difficultates vesicae, [...].- Esatta è anche l'affermazione di Plinio: la testuggine - che dobbiamo intendere sia come tartaruga che come tartaruga di mare - è invece dotata di vescica urinaria: infatti essa è presente in tutti i Testudinati. Invece i cocodrilli - appartenenti anch'essi ai Rettili e anch'essi *ova gignentes* - non hanno la vescica urinaria.

reliquias pabuli sectari solent: et in his non solum pinnulas excutiunt, sed etiam stercora deiiciunt: atque illae cum gutturis, haec cum alvi periculo ab equis deglutiuntur, Ioach. Camerarius. De fimo gallinaceo a bobus aut equis devorato, et remediis contra eum, plura in *Quadruped<i>um istarum historiis scripsimus. Hierocles equo adversus hunc fimum devoratum auxiliari docet ipsum fimum gallinae album et solidum: quem conteri iubet cum drachma sevi, (στέατος,) et cum duobus polentae choenicibus³⁰⁸ vinoque nigro austero in mazas redigi, et equo edendas dari. Gallinarum fimum, duntaxat candidum, in hysopo decoctum aut mulso, venena fungorum boletorumque astringit: item {inflammationes} <inflationes> ac strangulationes: quod miremur, cum si aliud animal gustaverit id fimum, torminibus et inflationibus afficiatur, Plin.³⁰⁹*

¶ Quidam a gallo gallinaceo pugnante leviter laesus in rabiem venisse dicitur, Caelius Aurelianus de morb. acut. 3. 9.

H.

a. Ut ornis apud Graecos, sic apud Latinos avis etiam aliquando pro gallo gallinave absolute ponitur. Rhodias aves pro gallinis Rhodiis Columella dixit. et Graece {Ταναγραῖους} <Ταναγραῖους> ὄρνιθας genere masc. legimus, id est alites Tanagraeos pro gallinaceis Tanagraeis. Gallinaceos mares pro gallis gallinaceis Columella³¹⁰ dixit. Gallos a contrario sensu appellatos quidam existimant. nam Galli sacerdotes matris deum castrati erant. hinc Martialis³¹¹, Ne nimis exhausto macresceret inguine gallus, | Amisit teste{i}s, nunc mihi gallus erit. Et rursus, Succumbit sterili frustra gallina marito, | Hanc matris Cybeles esse decebat avem. Cristatus ales, pro gallo, Ovidius 1. Fastorum³¹².

¶ Ἀλέκτωρ Graece dicitur a privativa particula et lecto: ἐκ τοῦ ἀ καὶ τοῦ λέγω, διὰ

soliti frequentarle a causa dei rimasugli del foraggio: e non solo vi fanno cadere le piume, ma vi emettono anche le feci: e le prime vengono ingoiate dai cavalli con pericolo per la gola, le seconde per l'intestino, Joachim Camerarius* - Joachim Liebhard. Sullo sterco di pollo mangiato dai buoi o dai cavalli e sui rimedi contro di esso, ho scritto parecchio nelle ricerche relative a questi quadrupedi. Ierocle riferisce che per un cavallo contro l'aver mangiato questo sterco è di aiuto proprio lo sterco bianco di gallina, e duro, che consiglia di sbriciolare insieme a una dracma [3,41 g] di grasso (stéatos), e di farne degli impasti con due chenici [circa 2 l] di polenta d'orzo e di vino nero secco e di darli da mangiare al cavallo. Lo sterco di gallina, ma solo quello bianco, fatto cuocere con l'issopo oppure con vino mielato riduce l'effetto dei veleni dei funghi e dei boleti: parimenti i gonfiori intestinali e i soffocamenti: e rimarremmo sorpresi del fatto che se un altro animale dovesse assaggiare questo sterco, verrebbe colto da dolori e da gonfiori intestinali, Plinio.

¶ Si dice che un tale, ferito lievemente da un gallo che stava combattendo, divenne furioso, Celio Aureliano* in *De morbis acutis et chronicis* III,9.

H

a. Come accade per ὄρνις presso i Greci, così talora presso i Latini si utilizza indistintamente avis - uccello - per il gallo o per la gallina. Così Columella* disse uccelli di Rodi* invece di galline di Rodi, e in greco leggiamo *Tanagraῖους ὄρνιθας* al maschile, cioè uccelli di Tanagra per polli di Tanagra*. Alcuni ritengono che i galli siano stati così chiamati per un significato opposto. Infatti i Galli*, sacerdoti delle madre degli dei - Cibeles* - erano castrati. Per cui Marziale* scrisse: Il gallo, allo scopo di non dimagrire troppo per aver prosciugato il basso ventre, | rinunciò ai testicoli; ora per me sarà un Gallo - un sacerdote di Cibeles. E poi: Invano la gallina soggiace allo sterile marito, | Conveniva che questo uccello fosse della madre Cibeles. Uccello fornito di cresta per il gallo, Ovidio*, I libro dei *Fasti*.

¶ In greco si dice *aléktor* a causa di una particella privativa - alfa - più letto: *ek toû a kai toû légo, dià tò ek*

³⁰⁸ Il sostantivo femminile greco *choenix* significa chenic. Vedi: Pesi e misure*.

³⁰⁹ Ripetizione di quanto appena citato all'inizio di questa pagina - *Naturalis historia* XXIX,103: Gallinarum fimum, dumtaxat candidum, in hysopo decoctum aut mulso contra venena fungorum boletorumque, item inflationes ac strangulationes, quod miremur, cum, si aliud animal gustaverit id fimum, torminibus et inflationibus adficiatur.

³¹⁰ *De re rustica* VIII,11,11: Neque est quod committatur ut Rhodiaca aves pavoninis incubent, quae ne suos quidem fetus commode nutriunt.

³¹¹ *Epigrammata* 13, 63 CAPONES: Ne nimis exhausto macresceret inguine gallus, | amisit testes. Nunc mihi gallus erit. - 13,64 IDEM: Succumbit sterili frustra gallina marito. | Hunc matris Cybeles esse decebat avem. - Nelle edizioni critiche odierne si accetta sia *hunc* riferito a *marito* che *hanc* riferito ad *avem*.

³¹² *Fasti* I,455-456: Nocte deae Nocti cristatus caeditur ales, | quod tepidum vigili provocet ore diem.

τὸ ἐκ λέκτρου ἡμᾶς ἐγείρειν, Eustathius³¹³ et Athenaeus. A tertia persona praeteriti passivi verbi λέγω, quod est dormio, fit λέκτρον, ἀλέκτωρ: et forte Ἡλέκτρα et ἀλεκτρούων, (oxytonum,) Idem. Ἀλεκτρούων nomen viri Iliados ρ.³¹⁴ servat o. magnum (non servat: Vide mox inter Propria³¹⁵) in genitivo, pro ave vero Homeri s<a>eculum hanc vocem non agnovit, Varinus. Utebantur nimirum antiquitus tantum voce ὄρνις de gallo in genere masc. de gallina in foeminino. Gallos gallinaceos alectryónas et aléctoras Graeci vocant, quia nos a lecto ex<s>uscitent: gallinas vero alectorídas et ornithas.

léktrou hēmās egbeirein - da *alfa* e da *mi addormento*, in quanto ci strappa dal letto, Eustazio di Tessalonica* e Ateneo*. Dalla terza persona del passato passivo del verbo *légo*, cioè dormo, ha origine *léktron*, *aléktor* e forse *Ēléktra* e *alektryon* (ossitono), ancora loro. *Alektryon*, nome di un uomo del canto XVII dell'Iliade, al genitivo conserva l'omega (non la conserva: vedi tra poco tra i nomi proprii), ma l'epoca in cui visse Omero* non conobbe questo termine per designare un uccello, Guarino*. Anticamente, appunto, si servivano solamente del vocabolo *órnis* al maschile per il gallo, al femminile per la gallina. I Greci chiamano i galli *alectryónas* e *aléctoras*, perché ci fanno alzare dal letto: ma le galline le chiamano *alectorídas* e *órnithas*.

Pagina 401

Aristophanes³¹⁶ alectoras qui mares sint, alectryaenas [401] quae foeminae, alectryónas utrunque continere, ludens in comoedia monstravit. Invenias et pro maribus alectoridas acceptos, ut inquit Athenaeus, Hermolaus. Socrates sane in Nebulis Aristophanis Strepsiadem docens, reprehendere videtur quod ἀλεκτρούνα in utroque sexu proferat, itaque iubet eum foeminam ἀλεκτρούαιναν vocare, ficto vocabulo et poëtico, ut a λέων scilicet fit λέαινα: marem vero ἀλέκτορα. Apparet autem (inquit Scholiastes) vulgarem hanc consuetudinem tum fuisse, foeminam quoque ἀλεκτρούνα nominandi, ut patet ex hisce (Aristophanis) in Amphiarao verbis: Γύναι τί τὸ ψόφημα ἐστί; Ἡ ἀλεκτρούων | Τὴν κύλικα καταβέβληκεν. Οἰμωξουσάγε. Et in Platonis (Aristophanis, Athenaeus. positum est καὶ πλάτων, pro καὶ πάλιν a librarijs) Daedalo, Ἐνίστε πολλάι τῶν ἀλεκτρούων ὑπηνέμια βία τίκτουσι ὡὰ πολλάκις. Ὁ δὲ παῖς ἔνδον τὰς ἀλεκτρούνας σοβεῖ. Attici

Scherzando, in una commedia Aristofane* ha dimostrato che *aléctoras* sono i maschi, *alektrýainas* le femmine, e che *alektryónas* li comprende ambedue. Puoi trovare che con *alectorídas* si intendono anche i maschi, come dice Ateneo*, Ermolao Barbaro*. Nelle *Nuvole* di Aristofane sembra proprio che Socrate* mentre sta insegnando a Strepsiade* lo stia rimproverando poiché dice *alektryóna* per ambedue i sessi, e così gli ordina di chiamare la femmina *alektrýainan* con un vocabolo inventato e poetico, così come da *léon* - leone - deriva *léaina* - leonessa: ma il maschio è *aléktor*. D'altra parte, dice lo scoliaste*, sembra che allora ci fosse questa diffusa consuetudine di chiamare anche la femmina *alektryóna*, come è evidente da queste parole (di Aristofane) nell'*Anfiarao**: *Gýnai tí τὸ ψόφημα ἐστί? Ἡ ἀλεκτρούων | Τὴν κύλικα καταβέβληκεν. Οἰμωξουσάγε.* - O donna che cos'è questo rumore? È la gallina che ha fatto cadere una coppa. Ha emesso un lamento. E nel *Dedalo** del commediografo Platone* (di Aristofane, dice Ateneo; dagli editori è stato messo *καὶ πλάτων* invece di *καὶ πάλιν* - e di nuovo): *Ἐνίστε πολλάι τῶν ἀλεκτρούων ὑπηνέμια βία, τίκτουσι ὡὰ πολλάκις. Ὁ δὲ παῖς ἔνδον τὰς ἀλεκτρούνας σοβεῖ.* - Talora molte galline depongono spesso uova piene di vento - sterili - contro la propria volontà. Il ragazzo caccia in

³¹³ Eustazio, pag. 182,11 (ad Iliadem II 103); pag. 1479,28 (ad Odysseam I 10): *apò tou légo léktor e aléktor*.

³¹⁴ There is a marginal reference to Homer *Iliad*, Book 17; this must be to line 602: "great-hearted son of Alectryon," the only reference in Homer to the word for chicken in Greek, although a proper name here. (Lind, 1963)

³¹⁵ A pagina 404.

³¹⁶ LE NUVOLE di Aristofane - traduzione di Ettore Romagnoli - Lesina = Strepsiade - Tirchippide = Fidippide - [...] SOCRATE: Altro devi imparar, prima di questo: quali sono i quadrupedi di genere mascolino! LESINA: Eh, lo so, che sono scemo? Il capro, il becco, il toro, il cane, il pollo... SOCRATE: Vedi che ti succede? Chiami pollo la femmina ed il maschio, al modo stesso! LESINA: E come? SOCRATE: Come? Dici pollo e pollo! LESINA: Pel Dio del mare! e adesso, come devo chiamarli? SOCRATE: L'uno pollo, e l'altra polla! LESINA: Corpo dell'aria, bene! Polla! Voglio riempirti la madia di farina solo per questo problema! SOCRATE: Siam daccapo! Il problema, ch'è maschio, me lo fai diventar donna! [...] LESINA (Esce tenendo un pollo in ciascuna mano; e mostra l'un d'essi a Tirchippide): Vediamo! Tu come lo chiami, questo? TIRCHIPPIDE: Pollo! LESINA: Benone. E questa? TIRCHIPPIDE: Pollo! LESINA: Un nome per tutti e due? Vuoi farti canzonare! Non ci cascare più, d'ora in avanti: questo chiamalo pollo, e questa, polla! TIRCHIPPIDE: Polla! E codesta bella roba, sei stato ad imparare da quei trogloditi? [...] PASCIONE (Al testimonia): Che credi che farà? Che pagherà? LESINA (Torna con un pollo in mano): Dov'è quello che vuole i miei quattrini? (Mostra a Pascione il pollo) Dimmi, questo che è? PASCIONE: Che è? È un pollo! LESINA: E mi chiede quattrini, un uomo fatto a questo modo? Una polla la chiami pollo? Tu non li vedi i miei quattrini!

quidem etiam gallinas sic vocabant. Et Theopompus, Vocant vero gallinam etiam ἀλεκτρυάιναν: Haec Scholiastes. sed locus, quod ad authorum citationes, non recte distinctus emendari potest ex Athenaeo³¹⁷, cuius verba subieci. Cratinus (inquit) ἀλεκτρούνα in foem. genere dixit. item Strattis, Αἱ δ'ἀλεκτρούνες ἅπασαι καὶ τὰ χοιρίδια τέθνηκεν. Et Anaxandrides Rhodius Comicus, Ὁχευομένας τὰς ἀλεκτρούνας θεωροῦσιν ἄσμενοι. Et Theopompus in Pace, Ἄχθομαι δ'ἀπολωλεκώς ἀλεκτρούνα τίκτουσαν ὡς πάγκαλα. Et Aristophanes in Daedalo³¹⁸, Ὦν μέγιστον τέτοκεν, ὡς ἀλεκτροῶν. Dicitur et ἀλέκτωρ. Ὡσπερ ὁ περσικός ὦραν πᾶσαν καναχών ὀλόφονος ἀλέκτωρ, Cratinus. Veteres ἀλεκτρούνας vocabant etiam gallinas, Hesychius.

Ab ἀλέκτωρ masculino, foemininum ἀλεκτορίς derivatur. Ἀλεκτορίς poeticum est, ὡς τὸ ἀλέκτωρ ἑλληνικόν (lego ἀδόκιμον) ὄλωρ, Varinus. Thomas Magister³¹⁹ quoque annotat, vocem ἀλεκτροῶν significare marem et foeminam: ἀλεκτορίς autem esse vocem plane poeticam, ἀλέκτωρ vero vocabulum esse ἀδόκιμον. Atqui ἀλεκτορίδα Aristoteles etiam dixit lib. 6. de historia animalium: et Galenus in opere de Simplicibus medic. ἀλεκτρούνος καὶ ἀλεκτορίδος αἷμα. itaque ego vocem ἀλεκτρυάιναν prorsus ἀδόκιμον dixerim, ἀλέκτωρ vero poeticam tantum contra Varinum et Thomam Magistrum: qui cum ἀλεκτορίς poeticum faciant, poetae nullius testimonium proferunt, et ego quoque nullum ex poetis hac voce usum memini. ἀλέκτορα vero in prosa nemo dixit, sed poetae aliquot, Aristophanes, Theocritus, Cratinus. item Septuaginta Prov. 30.³²⁰ et Kirañ³²¹. Usus nostro tempore obtinuit ut gallinae ὄρνιθες et

sterili - contro la propria volontà. Il ragazzo caccia in casa le galline. In realtà gli abitanti dell'Attica* chiamavano così anche le galline. E il comico Teopompo* dice: Ma chiamano la gallina anche ἀλεκτρυάιναν: questo dice lo scoliaste. Ma il passaggio, non molto preciso per quanto riguarda le citazioni dei vari autori, può essere corretto in base ad Ateneo, del quale ho riportato qui sotto le parole. Egli dice: Cratino* usò ἀλεκτρυόνα al femminile. Così pure Stratti* Αἱ δ'ἀλεκτρούνες ἅπασαι, καὶ τὰ χοιρίδια τέθνηκεν - Sono morte tutte quante le galline e le piccole scrofe. E il poeta comico Anassandride* di Rodi Ὁχευομένας τὰς ἀλεκτρούνας θεωροῦσιν ἄσμενοι - Osservano contenti le galline mentre vengono montate. E il comico Teopompo in Pace: Ἄχθομαι δ'ἀπολωλεκώς ἀλεκτρυόνα τίκτουςαν ὡς πάγκαλα - Sono addolorato di aver perduto la gallina che deponeva ottime uova. E Aristofane in Daedalo Ὦν μέγιστον τέτοκεν, ὡς ἀλεκτροῶν. - Ha deposto un uovo molto grande, come una gallina. Si dice anche ἀλέκτωρ. Ὡσπερ ὁ περσικός ὦραν πᾶσαν καναχών ὀλόφονος ἀλέκτωρ - Come il gallo persiano tutto voce che strepita per un'ora intera, Cratino. Gli antichi le galline le chiamavano anche ἀλεκτρούνας, Esichio*.

Dal maschile ἀλέκτωρ deriva il femminile ἀλεκτορίς. Ἀλεκτορίς è poetico, come lo è in assoluto il greco ἀλέκτωρ (ma io leggo ἀδόκιμον - spregiativo, non ἑλληνικόν - greco), Guarino*. Anche Tommaso Magistro* annota che il vocabolo ἀλεκτρυών indica il maschio e la femmina: ma che ἀλεκτορίς è una voce del tutto poetica, e che ἀλέκτωρ è un vocabolo spregiativo. Tuttavia siccome anche Aristotele* ha detto ἀλεκτορίδα nel VI libro della *Historia animalium*: anche Galeno* ha detto ἀλεκτρούνος καὶ ἀλεκτορίδος αἷμα - sangue di gallo e di gallina - nel trattato *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Pertanto, opponendomi sia a Guarino che a Tommaso Magistro, io direi che il vocabolo ἀλεκτρυάιναν è del tutto ἀδόκιμον - spregiativo, mentre ἀλέκτωρ è poetico: essi, nel definire ἀλεκτορίς come poetico, non adducono la testimonianza di alcun poeta, e anch'io non ricordo alcun poeta che abbia usato questo termine. In realtà nessuno disse ἀλέκτορα in prosa, ma alcuni poeti, Aristofane, Teocrito*, Cratino. Parimenti i Settanta* in *Proverbi* 30,31 e Kiranide*. Ai nostri tempi la consuetudine è riuscita a far sì che le galline vengano dette ὄρνιθες - uccelli - e ὀρνίθια - uccelletti, i galli invece ἀλεκτρούνες e ἀλεκτορίδες, Ateneo. Comunemente e generalmente si dice in

³¹⁷ IX,15,373e - 16,374d.

³¹⁸ From Aristophanes' *Daedalus*; the fragment is found in A. Meineke, *op. cit.*, 1016 [in *Fragmenta Comicorum Graecorum*]; it is quoted also by Eustathius, 1479-1528 and by Photius, 624-28. (Lind, 1963)

³¹⁹ Thomas Magister, ed. by F. Ritschl (Halle, 1832). (Lind, 1963)

³²⁰ Proverbi 30,31: gallus succinctus lumbos, "il gallo, che passeggia spavaldo fra le galline, il caprone, che marcia in testa al suo gregge, il re, quando arringa il suo popolo." (*La Sacra Bibbia*, Edizioni Paoline, 1958) - Settanta: καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει.

³²¹ Ammesso che Kirañ corrisponda a Kiranide.

ὄρνιθα dicantur, galli vero ἄλεκτρούνες et ἄλεκτορίδες, Athenaeus. Ὅρνις genere communi privatim de (avibus) domesticis (id est gallinis) dicitur, Eustathius. Ὅρνιθες ἐνοικίδιοι et κατοικίδιοι, pro gallinaceo genere, in scriptis Porphyrii. Ὅρνιθας τροφίμους Suidas in Melito dixit, sive pro gallinacei generis, sive pro aliis etiam altilibus avibus. Ἀλεκτορίδης, pullus gallinaceus, forma patronymica, Suidas, et Varinus in Λαγῶς. Ἀλεκτρούνιον et περδίκιον ab Antiphane nominantur forma diminutiva: qua etiam ἄλεκτορίσκοι dicuntur. sed Suidas alectoriscos Tanagraeos nominat, qui grandes sunt gallinacei.

¶ His subiungam rariora quaedam gallinacei generis nomina, quae poetica sunt, partim glossis et dialectis differunt, partim fortassis etiam barbara. et quoniam ea non pauca sunt, ordinem alphabeticum iis recensendis adhibebo.

Βρητὸς, gallus anniculus, Hesych. et Varinus. Ἰϊκανὸς³²², gallinaceus, Iidem. ¶ Κέρκνος, accipiter vel gallinaceus, Hesychius et Varinus. Σέρκος, gallus, et gallinae σέλκες, Iidem. Κῆρυξ, accipitris genus: et gallinaceus, Suidas et Varin. Κίκιρρος, gallinaceus, Hesych. et Varinus. Κικκὸς oxytonum, gallinaceus: paroxytonum vero, parva cicada³²³, ὁ νέος τέττιξ, et κίκκα (paroxytonum) gallina, Iidem. vox per onomatopoeiam facta videtur, ut Germanica *gügge*. Κοκκοβόας³²⁴ ὄρνις, de gallinaceo accipiendum videtur apud Sophoclem³²⁵, Eustathius³²⁶. a voce nimirum, de qua verbum κοκκύζειν usurpant Graeci. Κορυθὼν ἄλεκτρούων, αἱ νεανίδες, Hesychius et Varinus, forte autem sic nominatus fuerit gallus quod corytha, id est cristam gerat. et eadem ratione fortassis etiam κορυνθεύς apud eosdem, quae vox eis etiam cophinum et calathum significat. Κόσκικοι, οἱ κατοικίδιοι ὄρνιθες, Hesychius et Varin. Κοττοῖ, gallinacei a crista capitis sic dicti, Iidem in Προκόττα quod est κεφαλῆς τρίχωμα. Κόττος, ὄρνις: sed equum quoque

modo specifico *ornis* per i volatili domestici (cioè, per le galline), Eustazio di Tessalonica*. Negli scritti di Porfirio* troviamo *ornithes enoikídioi* e *katoikídioi* - uccelli domestici - a indicare il genere dei gallinacei. Il lessico Suida* alla voce *Mélitos* ha scritto *ornithas trophímous* - uccelli nutriti - sia per i volatili appartenenti al genere dei gallinacei che per gli altri uccelli d'allevamento. *Alektorídēs*, il pulcino di gallinaceo, è un vocabolo patronimico, dice il lessico Suida, e lo dice anche Guarino a proposito di *Lagoós*, leporino. Da Antifane* vengono citati *alektryónion* e *perdikion* - pollastrello e piccola pernice* - al diminutivo: e sempre al diminutivo vengono anche detti *alektorískoi*. Ma il lessico Suida cita gli *alectoriscos* di Tanagra*, che sono dei polli di grandi dimensioni.

¶ A questi aggiungerò alcuni nomi più rari che riguardano il genere dei gallinacei, quelli poetici in parte differiscono a seconda dei glossari e dei dialetti, in parte sono forse anche stranieri. E dal momento che non sono pochi, nel passarli in rassegna mi servirò dell'ordine alfabetico.

Brètòs è il gallo di un anno, Esichio e Guarino. *Èikanós* è il gallo, ancora loro. ¶ *Kérkenos* è il falco* oppure il gallo, Esichio e Guarino. *Sérkos* è il gallo, *sélkes* le galline, ancora loro. *Kéryx* - l'araldo, è un tipo di falco e il gallo, lessico Suida e Guarino. *Kikirros* è il gallo, Esichio e Guarino. *Kikkòs* ossitono è il gallo, parossitono invece è una piccola cicala, *ho néos tettix* - la giovane cicala, e *kíkka* (parossitono) è la gallina, ancora loro. Sembra una parola di origine onomatopeica, come il tedesco *gügge*. Sembra che in Sofocle* *kokkobóas ornis* vada interpretato come riferito al gallo, Eustazio dice che ovviamente è a causa del modo di cantare, dal quale i Greci fanno derivare il verbo *kokkýzein* - fare cuccù o chicchirichì. *Korython alektryon, ai neanides* - il gallo che si erge, le fanciulle, Esichio e Guarino, forse però il gallo è stato così denominato in quanto porta la *corytha*, cioè la cresta. E forse per lo stesso motivo è detto anche *koryntheús* dagli stessi autori, ma questo termine per essi significa anche grande cesto e panierino di vimini. *Kóskikoi, hoi katoikídioi ornithes* - *Kóskikoi*, gli uccelli domestici, Esichio e Guarino. I galli vengono detti *kottoi* per la cresta che hanno sulla testa, ancora loro quando trattano di *prokótta*, che è *kephalēs trichoma* - peli della testa. *Kóttos, ornis*, ma alcuni chiamavano così anche il cavallo, gli stessi. E ancora, *Kottoboleîn, to paratêreîn tinà ornin* - *Kottoboleîn*, osservare un uccello. *Kottyloioi*

³²² Forse da *ëos*, l'uccello che canta al mattino.

³²³ *κίκκος* = giovane cicala.

³²⁴ *κόκκυ* = cuccù, voce del cuculo + *βοάω* = mando un grido.

³²⁵ Sophocles, *Fragment* 900; F. Ellendt, *Lexicon Sophocleum* (sec. ed. by H. Genthe, 1872; photographic reprint, 1958), 390; A. C. Pearson, *The Fragments of Sophocles*, III (1917), 34, *Fragment* 791. (Lind, 1963)

³²⁶ *ad Odysseam* IV 10 (1479,44).

aliqui sic vocabant, Iidem. Et rursus, Κοττοβολεῖν τὸ παρατηρεῖν τινὰ ὄρνιν. Κοττυλοιοί (κοττυλιοί, per iota. in penultima, Varinus) κατοικίδιοι ὄρνεις, Hesychius. Κοτίκας, gallus, Hesych. et Varinus.

¶ Μηδικοί, aves Medicae, gallinacei, Iidem. Aristophanes in Avibus³²⁷ Medum (μῆδον) avem facere videtur. Scholiastes gallinaceum accipiendum suspicatur. alibi quidem dubitat an ulla avis recte μῆδος appelletur. Sed cum gallinaceus ab eodem Comico etiam Persica avis dicatur, medum quoque vel medicam avem pro gallinaceo accipi ab eo probabile est. De Medicis gallinaceis magnis et pugnacibus, scriptum est supra in B. Ὅσπερ ὁ περσικός ὄραν πᾶσαν καναχὼν ὀλόφωνος ἀλέκτωρ, Cratinus apud Athenaeum. Ὀλόφωνος, gallinaceus, sic dictus, vel a lopho, id est crista, vel ab eo quod inter canendum in sublime se erigat, ἀπὸ τοῦ ἐν τῷ ἄδειν ὄλον αἰρεσθαι καὶ μετεωρίζεσθαι, Hesych. Alexarchus Cassandri Macedonum regis frater, gallum gallinaceum orthoboam (ὀρθοβόαν³²⁸, nimirum quod inter canendum se erigat, unde et ὀλόφωνον dictum quidam coniiciunt, ut iam diximus: nisi quasi ὀρθοβόαν potius, a matutino cantu, sic appellatum placeat,) vocabat, Hermolaus ex Athenaeo. Ὀρτάλιχοι³²⁹ gallinacei, Eustathius. item pulli gallinacei, Vide infra in Pullo³³⁰. Ὀρτάλιχοι pulli sunt qui nondum volare possunt, volare tamen gestiunt et conantur, παρὰ τὸ γλίχεσθαι τοῦ ὀρούειν καὶ πέτεσθαι, Etymologus³³¹ et Varin. Boeotice etiam ipsi gallinacei sic vocantur, ut apud Aristophanem in Acharnensibus, Scholiastes et Varinus. Thebani rerum nomina innovare gaudent. itaque sepiam vocant ὀπισθοτίλαν³³², ἀλεκτρούνα ὀρτάλιχον, etc. Athenaeus lib. 13. et Varinus in Λεξίσθων. Ὀρταλὶς αἰχμητῆσιν ὑπευνηθεῖσα

(Guarino legge *kottylioí* con una iota nella penultima sillaba) *katoikídioi órneis* - *Kottyloioí* uccelli domestici, Esichio. *Kotikas* è il gallo, Esichio e Guarino.

¶ *Mēdikoí*, uccelli della Media*, sono i galli, gli stessi autori. Aristofane negli *Uccelli* sembra che consideri il gallo come uccello della Media (*mēdon*). Lo scoliaste sospetta che si debba intendere un gallo. Ma in un altro punto dubita che un qualche uccello venga correttamente chiamato *mēdos* - della Media. Ma siccome da parte di questo commediografo il gallo viene anche detto uccello persiano, è probabile che da parte sua anche l'uccello della Media, o uccello *Medico*, venga inteso come gallo. Sui galli della Media di grandi dimensioni e combattivi si è scritto in precedenza nel paragrafo B. *Hosper ho persikós horan pāsān kanachon olóphonos aléktor* - come il gallo persiano tutto voce che strepita per un'ora intera, Cratino in Ateneo. *Olóphonos* - tutto voce - è il gallo, cosiddetto o da *lóphos**, cioè cresta, o dal fatto che mentre canta si drizza verso l'alto, *apò tou en to, ádein olon aíresthai kai meteorízesthai* - per il fatto che nel cantare si solleva tutto e si inorgoglisce, Esichio. Alessarco*, fratello di Cassandro* re dei Macedoni, chiamava il gallo *orthoboa* (*orthobóas*, appunto perché mentre canta si drizza, da cui alcuni deducono che è anche chiamato *olóphonos*, come ho già detto: a meno che si preferisca pensare che viene invece così chiamato come se fosse un *orthobóas* - uno che canta all'alba, *órtros* = alba, Ermolao Barbaro che lo trae da Ateneo. *Ortálichoí* sono i galli e le galline, Eustazio. Parimenti, sono i polli giovani, vedi oltre alla voce Pollo. *Ortálichoí* sono i polli non ancora in grado di volare, che tuttavia muovono le ali per volare e fanno dei tentativi, *parà tò glíchesthai tou oróuein kai pétesthai* - per riuscire a sollevarsi e a volare, l'*Etymologicum magnum** e Guarino. In beotico* anche i polli stessi vengono così denominati, come negli *Acarnesi* di Aristofane, nello scoliaste e in Guarino. I Tebani provano piacere nel creare nuove parole. Pertanto la seppia la chiamano *opisthotíla*, il gallo *ortálichos*, etc., Ateneo nel libro XIII e Guarino alla voce *Lexásthon*. *Ortalís aichmētēs in hypeunēthēsa neossoís* - la gallina che sta sotto ai galli aggressivi, Nicandro* a

³²⁷ *Gli uccelli 277: ὄνομα τούτῳ Μῆδος ἐστὶ.* (D'Arcy W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 1966 (1895)) - UPUPA (BUBBOLA): E anch'ei si trova sopra un suolo a lui straniero! - PISTETERO (GABBACOMPAGNO): E chi è? - UPUPA: L'Augel profeta! - PISTETERO: Oh, com'è spocchioso e strano! [277] UPUPA: E si chiama Uccello Medo. - EVELPIDE (SPERABENE): Medo! Oh Ercole sovrano! Come mai senza cammello qui volò, se proprio è Medo? - PISTETERO: A noi viene un altro uccello con la cresta. (traduzione di Ettore Romagnoli)

³²⁸ *Orthós* = dritto + *boāo* = mando un grido.

³²⁹ Diminutivo di *ortalís* = gallina giovane.

³³⁰ Pagina 458 DE PULLIS GALLINACEIS.

³³¹ Etymologist: *Etymologicum Magnum*, ed. by T. Gaisford (Oxford, 1848). (Lind, 1963)

³³² Che lancia il suo umore di dietro.

νεοσσοῖς³³³, Nicander de gallina. Ὀρταλίχοισι χελιδόσιν Oppianus dixit³³⁴.

¶ Gallinaceus Persica avis (περσικός ὄρνις) dicitur propter cristam. Multos pueros deceperunt amatores, alius [402] coturnice, alius Persica ave aliave donata, Aristophanes in Avibus. ubi Scholiastes, Pretiosa (inquit) omnia, quibus solus rex (Persarum) utebatur, Persica vocabantur. et hoc in loco avis Persica, non certam aliquam avem designat. sunt tamen qui gallinaceum, et qui pavonem interpretentur. Vide superius paulo in Medo.

¶ Σέρκος, gallinaceus, (scribitur etiam κέρκνος, ut supra:) et gallinae σέλκες, Hesychius et Varinus. Κλυτός³³⁵ ὄρνις, gallinaceus, idem: forte quod procul exaudiatur. κλύειν enim audire est.

¶ Κρόκος, τὸ κροτόν, (mendum est forte³³⁶;) et gallinacei qui collum habent eiusmodi, (croceis vel aureis iubis scilicet ornatum,) κρόκη³³⁷, Hesych. et Varinus. Gallus κροκίας Hermanubidi immolabatur, Plutarchus³³⁸.

proposito della gallina. Oppiano di Anazarbo* ha detto *ortalichoisi chelidosin* - pulcini simili a rondini.

¶ Il gallo è detto uccello persiano (*persikós ornis*) a causa della cresta. Gli amanti ingannarono molti fanciulli, uno con una quaglia*, uno con un uccello persiano, o donandone un altro tipo, Aristofane negli *Uccelli*. Il commentatore dice a questo proposito: Si chiamavano *persiane* tutte le cose preziose delle quali si serviva solo il re (dei Persiani). E in questo passaggio *uccello persiano* non sta a designare un uccello specifico. Tuttavia alcuni lo interpretano come gallo, altri come pavone. Vedi poco prima a proposito di uccello della Media.

Pagina 402

¶ *Sérkos* è il gallo (viene scritto anche *kérknos*, come ho detto prima), *sélkes* le galline, Esichio* e Guarino*. *Klytós ornis*, il gallo, ancora loro: forse perché viene udito da lontano: infatti *klýein* significa udire.

¶ *Krókos* - zafferano*, *tò krotón* (forse questo è un errore): sono pure dei galli che hanno il collo di questo colore (cioè il cui collo è ornato da mantelline color zafferano oppure color oro), *krókē* - mantello, Esichio e Guarino. A Ermanubi* veniva immolato un gallo *krokias* color zafferano. Plutarco* *Kabala** è

³³³ Nicander *Alexipharmaca* 294: "the free-feeding fowl, when brooding her warlike chicks," translated by A. S. F. Gow and A. F. Scholfield (Cambridge University Press, 1953), traduzione citata da Lind (1963) relativa al testo di Nicandro τοῖα τε βοσκὰς | ὀρταλῖς αἰχμητῆσιν ὑπευνηθεῖσα νεοσσοῖς. presente nell'edizione di Jean de Gorris del 1557. - Tale traduzione di Gow & Scholfield non rispecchia assolutamente quella latina di Jean de Gorris (1505-1577): [...] mox sordes similis profunditur ovis, | qualia concepit coitu gallina frequenti, [...]. (Parigi, 1557) - Aldrovandi basandosi su qualche lessico - come avrà fatto anche Jean de Gorris - non identifica i *neossoi* coi pulcini, ma con i galli, che sono aggressivi e focosi e che sottomettono le galline. Infatti il *Thesaurus Graecae linguae* (1572) di Henri Estienne - alias Stephanus - alla voce *neottòs* riporta che "per iocum foemina etiam aliqua aut masculus *neossois* dicitur, quum tenerae seu virentis adhuc aetatis est". Per cui questi *neossoi* sono dei giovani galli libidinosi, aggressivi, che saltano ripetutamente addosso alle galline facendo aumentare la produzione di uova, e non si tratta di pulcini aggressivi che stanno sotto a una chiocciola. - La traduzione di Gow & Scholfield viene inficiata anche da Gessner a pagina 402 quando tratta degli epiteti dei galli, ed è molto verosimile che Aldrovandi si sia ispirato a Gessner.

³³⁴ *Halientica* 5,579 (Lorenzo Rocci).

³³⁵ Aggettivo *klytós* = di cui si sente parlare, quindi, celebre, illustre. Latino *inclitus*. Da *klýo* = udire, sentire, ascoltare.

³³⁶ In effetti esiste solo il sostantivo maschile *κρότος* che significa rumore o suono prodotto con la percussione, e quindi, anche applauso. Non è escluso che il riferimento dell'erroneo *κροτόν* - invece di *κρότος* - riguardi lo sbattere delle ali quando il gallo canta, il *plausu laterum* di Plinio *Naturalis historia* X,46: Proxime gloriam sentiunt et hi nostri vigiles nocturni, quos excitandis in opera mortalibus rumpendoque somno natura genuit. Norunt sidera et ternas distinguunt horas interdiu cantu. Cum sole eunt cubitum quartaque castrensi vigilia ad curas laboremq; revocant nec solis ortum incautis patiuntur obrepere diemque venientem nuntiant cantu, ipsum vero cantum plausu laterum.

³³⁷ Il sostantivo femminile *κρόκη* significa filo della trama, trama, tessuti, mantelli.

³³⁸ Il sostantivo maschile *κροκίας* in Plutarco *De Iside et Osiride* 375e significa color zafferano, riferito al gallo. Gessner ne tratta più diffusamente a pagina 407. - Plutarco, *Moralia*, Iside e Osiride 61 - 375d-e: Ὁ δὲ Ὀσιρις ἐκ τοῦ ὀσίου <καὶ> ἱεροῦ τοῦνομα μειμιγμένον ἔσχηκε· κοινὸς γὰρ ἐστὶ τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν ἄδου λόγος· ὧν τὰ [375e] μὲν ἱερά, τὰ δὲ ὅσα τοῖς παλαιῶν ἔθος ἦν προσαγορεύειν. Ὁ δ' ἀναφαίνων τὰ οὐράνια καὶ τῶν ἄνω φερομένων λόγος Ἄνουβις, ἐστὶ δὲ ὅτε καὶ Ἑρμάνουβις ὀνομάζεται, τὸ μὲν, ὡς τοῖς ἄνω, τὸ δὲ, ὡς τοῖς κάτω προσήκων. Διὸ καὶ θύουσιν αὐτῷ τὸ μὲν λευκὸν ἀλεκτρούνα, τὸ δὲ κροκίαν, τὰ μὲν εἰλικρινῆ καὶ φανὰ, τὰ δὲ μικτὰ καὶ ποικίλα νομίζοντες. - Sic ergo Osiris nomen habet ex *hosio* et *hiero* (quod est *sancto* et *sacro*) conflatum: communis enim est ratio eorum quae in coelo et apud inferos sunt, quorum altera hiera, altera hosa veteres nuncupabant. Jam qui coelestia ostendit Anubis, superiorum quasi ratio (*ano* enim supra est), aliquando etiam Hermanubis usurpatur: altero nomine superioribus, altero inferis scilicet conveniente: itaque ei immola{ba}nt alias album, alias flavum gallum: supera sincera et manifesta, infera mixta et varia esse docentes. (Plutarchi *Scripta Moralia tomus primus*, Frederic Dübner, Parisiis, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1868) - Osiride ha ricevuto il nome dall'unione di *bósios* (santo) e *hierós* (sacro): infatti il modo di esprimere le cose che stanno in cielo e agli inferi è equivalente; e gli antichi avevano l'abitudine di

Κώκαλον³³⁹, genus quoddam gallinacei, Iidem. Χειλῶνες gallinacei quidam, Iidem. Ψήληκες³⁴⁰, τῶν ἀλεκτρούων οἱ νοθαγένναι, Suidas et Hesychius. Ὠιδός ὄρνις, pro gallinaceo apud Pollucem.

¶ EPIETHETA. Nocte deae {noctis} <Nocti> cristatus caeditur ales, Ovidius 1. Fast.³⁴¹ Cristataeque sonant undique lucis aves, Martialis³⁴². Excubitorque diem cantu {patefecerat} <praedixerat> ales, Vergilius³⁴³. Apud Textorem³⁴⁴ galli epitheta sunt haec, Gallinaceus, Metuendus leonibus, Nuncius lucis, Salax, Volucris Titania.

¶ Ὀρταλὶς αἰχμητῆσιν ὑπευνηθεῖσα νεοσσοῖς, Nicander³⁴⁵. dixit autem neossos, id est pullos, pro gallinaceis adultis. Κοκκοβόας³⁴⁶ ὄρνις de gallo dici videtur apud Sophoclem³⁴⁷, Eustathius³⁴⁸. Ὀλόφωνος ἀλέκτωρ, Cratinus, vide paulo superius³⁴⁹ plura de hac voce. Ὀξύφωνος, apud Lucianum. Ὀρθριοκόκκυξ ἀλεκτρούων, Diphilus³⁵⁰ apud Eustathium. Varinus non recte habet ὀρθριοκόκκυξ. Ὀρθριος ἀλέκτωρ, Theocritus Idyllio 7. Ὀρθροβόας, vide superius³⁵¹ inter nomenclaturas varias huius alitis. Ὀρνιαχες φοινικόλοφοι, Theocritus Idyl. 27.³⁵²

¶ DERIVATA. A gallo fit gallina. a gallina

gallo *krokías* - color zafferano, Plutarco*. *Kokalon** è un tipo di pollo, sempre Esichio e Guarino. *Cheilónes* sono certi polli, ancora loro. *Psēlēkes, tón alektrýōnon hoi nothagénnai* - *Psēlēkes*, gli illegittimi dei galli, il lessico Suida* e Esichio. *Ōdós órnīs* - uccello *ōdós* = cantore - per il gallo in Giulio Polluce*.

¶ EPITETI. Di notte l'uccello fornito di cresta viene immolato alla dea Notte*, Ovidio* nel I libro dei *Fasti*. E ovunque risuonano gli uccelli della luce forniti di cresta, Marziale*. E la sentinella alata con il canto aveva preannunciato il giorno, Virgilio*. In Jean Tixier* gli epiteti del gallo sono i seguenti: il gallinaceo, colui che deve essere temuto dai leoni, messaggero della luce, il libidinoso, l'uccello dei Titani*.

¶ *Ortalís aichmētēsīn hupēunēthēsa neossoís* - la gallina che sta sotto ai galli aggressivi, Nicandro*. Ma disse *neossoís*, cioè pulcini, nel senso di galli adulti. Sembra che in Sofocle* *kokkobóas órnīs* lo si dice come riferito al gallo, Eustazio*. *Olóphōnos aléktor* - gallo tutto voce, Cratino*, vedi poco prima una quantità di dati maggiore a proposito di questa espressione. *Oxýphōnos* - dalla voce squillante, in Luciano*. *Orthriokókekux alektrýōn* - gallo che canta all'alba, Difilo in Eustazio. Guarino riporta in modo scorretto *orthiokókekux*. *Órthrios aléktor* - il gallo mattutino, Teocrito* nel VII Idillio. *Orthrobóas* - che canta all'alba, vedi prima tra le varie terminologie di questo volatile. *Órniches phoinikólophoi* - uccelli dalla cresta scarlatta, Teocrito nel XXVII Idillio.

¶ DERIVATI. Da gallo deriva gallina, da gallina deriva

chiamare *hierà* (sacre) le prime, *bósia* (sante) le seconde. Siccome Anubi è colui che svela le cose celesti e la spiegazione razionale delle cose che si muovono verso l'alto, e talvolta è anche chiamato Ermanubi, in quanto il primo nome riguarda ciò che sta in alto, il secondo ciò che sta in basso. Per cui gli immolano anche un gallo bianco nel primo caso, nel secondo caso uno color zafferano, volendo significare nel primo caso le cose pure e pulite, nel secondo caso le cose mescolate e multiformi. (traduzione di Elio Corti - revisione di Roberto Ricciardi) - Gessner ne riparerà a pagina 407.

³³⁹ Κώκαλος: κώκαλον· πάλαιον· καὶ εἶδος ἀλεκτρούωνος, Hesych. This Hesychian gloss is corrupt and obscure; but there may underlie it the Italian *cocàl, cocale, cucale*, common words along the Adriatic (Venice, Trentino, Ancona) for a Sea-gull, - κώκαλον τὸν λάρον (?). - (D'Arcy W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 1966 (1895))

³⁴⁰ *Psēlēkes*, plural of *psēlēx*, possibly akin to *sēlkes*; but on the other hand it may stand for *psēlēkes*, i.e. *bald*, and may refer to some combless or small-combed breed of Fowls. (D'Arcy W. Thompson, *A Glossary of Greek Birds*, 1966 (1895))

³⁴¹ *Fasti* I,455-456: Nocte deae Nocti cristatus caeditur ales, | quod tepidum vigili provocet ore diem.

³⁴² *Epigrammata* XIV,223,2.

³⁴³ *Moretum* 1-2: Iam nox hibernas bis quinque peregerat horas | excubitorque diem cantu praedixerat ales,[...]

³⁴⁴ Joannes Ravisius Textor alias Jean Tixier (1480-1524) *Specimen epithetorum*.

³⁴⁵ *Alexipharmaca* 293-294: τοῖα τε βοσκὰς | ὀρταλὶς αἰχμητῆσιν ὑπευνηθεῖσα νεοσσοῖς. - edizione di Jean de Gorris (Parigi, 1557). - Già citato da Gessner a pagina 401.

³⁴⁶ Già citato a pagina 401. - *kókekū* = *cucù*, voce del cuculo + *boáo* = mando un grido.

³⁴⁷ Sophocles, *Fragment* 900; F. Ellendt, *Lexicon Sophocleum* (sec. ed. by H. Genthe, 1872; photographic reprint, 1958), 390; A. C. Pearson, *The Fragments of Sophocles*, III (1917), 34, *Fragment* 791. (Lind, 1963)

³⁴⁸ *ad Odysseam* IV 10 (1479,44).

³⁴⁹ All'inizio di pagina 401.

³⁵⁰ Sembra si tratti del fr. 4.421 di Difilo, commediografo greco del sec. IV aC che visse soprattutto ad Atene e che scrisse commedie secondo la nuova tendenza del teatro alessandrino (commedia nuova). Del centinaio di opere sue non abbiamo che frammenti.

³⁵¹ A pagina 401.

³⁵² *Idyllia* XXII 72. (Lorenzo Rocci)

gallinaceus, quae vox et pro gallo simpliciter ponitur, et tanquam epitheton ei adiungitur, differentiae forsitan gratia. nam et Galli populi sunt, et sacerdotes Cybeles sic vocabantur. Dicitur etiam adiective gallinaceum quod ex gallis vel gallinis est, ut pullus gallinaceus et ova gallinacea Varroni³⁵³, et fel gallinaceum Ciceroni 2. De divinatio.³⁵⁴

¶ Gallinarium, locus in quo gallinae nutriuntur, Columellae. Idem pro gallinario officinam dixit³⁵⁵. Gallinarium est quod et cohors dicitur, unde aves cohortales. Aedicula vero altera, cuius parietibus corbes affiguntur, in iisque gallinae incubant, officina cohortalis (alias cortalis, das nisthuß) ob id appellatur, quod non aliter ac in officinis nostris cuncta parantur, quae in usum humanum veniunt, ita istae ova et pulli, quae in cibum, Gyb. Longolius.

¶ Gallinarius Plinio³⁵⁶ et Ciceroni 4. Academ.³⁵⁷ custos est gallinarum qui Varroni³⁵⁸ et Columellae³⁵⁹ gallinarius curator dicitur.

¶ Gallicinium pars noctis appellata est, in qua galli cantant. Primum tempus diei dicitur mediae noctis inclinatio: deinde gallicinium: inde conticinium, cum galli conticescunt, et homines etiam tum quiescunt, Macrobius Saturn. 1.3.³⁶⁰ Noctis gallicinio venit quidam iuvenis e proxima civitate, Apuleius lib. {2}<8>. de Asino³⁶¹. Tempus quo galli cantant, tribus ab intempesta nocte horis, gallicinium appellatur, Gyb. Longolius.

gallinaceo, e questo termine viene usato da solo per indicare il gallo, e glielo si aggiunge come epiteto, forse per differenziarlo. Infatti i Galli* sono un popolo e i sacerdoti di Cibele* venivano così chiamati. Si aggiunge anche gallinaceo a ciò che origina dai galli o dalle galline, come *pulcino gallinaceo* e *uova gallinacee* in Varrone*, e *bile gallinacea* in Cicerone* II libro del *De divinatione*.

¶ Il *gallinarium* in Columella* è il luogo in cui le galline vengono allevate. E lui disse *officina* per indicare il pollaio. Il *gallinarium* è ciò che viene anche detto cortile, da cui deriva *volatili da cortile*. Ma la casetta è un'altra cosa, è quella alle cui pareti vengono appese le ceste e nelle quali le galline covano, e per questo viene detta laboratorio del cortile (*cobortalis* o *cortalis*, *das nisthuß*) in quanto non diversamente da quanto accade nei nostri laboratori dove viene preparato tutto ciò che serve all'uso umano, così qui vengono preparati uova e pulcini, cose che servono per alimentarsi, Gisbert Longolius*.

¶ Per Plinio*, e per Cicerone negli *Academici priores*, il *gallinarius* è il custode delle galline, e questo *gallinarius* in Varrone e Columella viene detto *curator*.

¶ Quella parte della notte in cui i galli cantano è detta *gallicinium** - canto del gallo, alba. Il primo periodo del giorno viene detto volgere della mezzanotte: quindi *gallicinium*: quindi *conticinium* quando i galli tacciono, e quando anche gli esseri umani riposano, Macrobio* *Saturnalia* I,3. Al primo canto notturno del gallo - *gallicinium* - giunse un giovane dalla città vicina, Apuleio* libro VIII delle *Metamorfosi* o *L'asino d'oro*. Il periodo in cui i galli cantano, tre ore dopo che è notte fonda, viene detto *gallicinium*, Gisbert Longolius.

³⁵³ *Rerum rusticarum* III,9,10: Si ova gallinis pavonina subicias, cum iam decem dies fovere coepit, tum denique gallinacia subicere, ut una excudat. Gallinacis enim pullis bis deni dies opus sunt, pavoninis ter noveni.

³⁵⁴ *De divinatione* II,29: Cum rerum natura, tanta tamque praeclara, in omnes partes motusque diffusa, quid habere potest commune non dicam gallinaceum fel (sunt enim qui vel argutissima haec exta esse dicant), sed tauri opimi iecur aut cor aut pulmo quid habet naturale, quod declarare possit quid futurum sit?

³⁵⁵ *De re rustica* VIII,3,1: Gallinaria constitui debent parte villae quae hibernum spectat orientem. Iuncta sint ea furno vel culinae, ut ad avem perveniat fumus, qui est huic generi praecipue salutaris. Totius autem officinae, id est ornithonis, tres continuae exstruuntur cellae, quarum, sicuti dixi, perpetua frons orientem sit obversa.

³⁵⁶ *Naturalis historia* X,155: Traditur quaedam ars gallinarii cuiusdam dicentis, quod ex quaque esset.

³⁵⁷ *Academici priores* II,86: An tibi erit quaerendus anularius aliqui, quoniam gallinarium invenisti Deliacum illum, qui ova cognosceret?

³⁵⁸ *Rerum rusticarum* III,9,7: Inter duas ostium sit, qua gallinarius, curator earum, ire possit.

³⁵⁹ Columella usa *curator* solo quando parla dei pavoni. *De re rustica* VIII,11,2: Nec curator aliud facere debet quam ut diei certo tempore signo dato iuxta villam gregem convocet, et exiguum hordei concurrentibus obiciat, ut nec avis esuriat et numerus advenientium recognoscatur.

³⁶⁰ *Saturnalia* I,3: Primum tempus diei dicitur mediae noctis inclinatio: deinde gallicinium, inde conticum, cum et galli conticescunt et homines etiam tum quiescunt: deinde diluculum, id est cum incipit dinosci dies: inde mane, cum dies clarus est.

³⁶¹ Libro VIII,1: Noctis gallicinio venit quidam iuvenis e proxima civitate, ut quidem mihi videbatur, unus ex famulis Charites, puellae illius, quae mecum aput latrones pares aerumnas exanclaverat. Is de eius exitio et domus totius infortunio mira ac nefanda, ignem propter adsidens, inter conservorum frequentiam sic annuntiabat: [...] (www.splash.it) - Era ancora notte, quando, al primo canto del gallo, arrivò dalla città vicina un giovane; mi parve che fosse uno dei servi di quella Carite che era stata la mia compagna di sventura tra i briganti. Portava strane e atroci notizie: che la giovane era morta e che tutta quanta la casa era passata sotto l'insegna del malanno. Seduto vicino al fuoco, attorniato dagli altri schiavi, raccontò questa storia: [...]. (www.readme.it)

¶ Gallulo, pubem emitto. unde gallulasco, pubesco, quod pubescentes vocem grandiore ad galli gallinacei similitudinem faciant. Cuius vox gallulascit, {Naevius} <Novius>³⁶². Aristoteles hoc τραγῶν dixit. Vide in Hirco H. a.³⁶³

¶ Gallus fortunam corporis significat, ut inquit Quintilianus³⁶⁴: id est castratum. nam tales erant Galli sacerdotes Cybeles: de quibus extat proverbium³⁶⁵, Γάλλους τί τέμνεις; Gallos quid execas? Id est, cur affligis afflictum? Quid actum agis? Gallum matris deum sacerdotem Iul. Firmicus³⁶⁶ archigallum vocat, Brodaeus. Matris deum Cybeles sacerdotum antistites archigalli nominabantur, ut in antiquis elogiis advertimus. {Epitaphium} <Epitaphius> est Romae in S. Martino in montibus, huiusmodi. D. M. C. Camerius Crescens Archigallus Matris Deum Magnae Idaeae³⁶⁷ et Attis Po. Ro. etc. ut recitat Gyraldus³⁶⁸: qui Tertulliani³⁶⁹

¶ Gallulo, cioè *mi spuntano i peli al pube*. Da cui deriva *gallulasco*, sto diventando adulto, in quanto coloro che si trovano nel periodo della pubertà emettono una voce più forte a somiglianza del gallo, Novio* in Nonio Marcello*. Aristotele* disse ciò con il verbo *τραγῶν* - entrare nella pubertà. Vedi nel paragrafo H-a relativo al caprone.

¶ Gallo significa una condizione fisica, come dice Quintiliano*: cioè un corpo castrato. Infatti erano tali i Galli*, sacerdoti di Cibeles: a proposito dei quali esiste un proverbio, *Gállous tí témmεις*, cosa stai a castrare i Galli? Cioè, perché vuoi tormentare uno che è già tormentato? Perché vuoi fare una cosa che è già stata fatta? Giulio Firmico* chiama il Gallo, sacerdote della madre degli dei, archigallo, Jean Brodeau*. I capi dei sacerdoti di Cibeles, la madre degli dei, venivano detti archigalli, come possiamo dedurre dalle antiche iscrizioni. A Roma nella chiesa di San Martino ai Monti* si trova questo epitafio: D. M. C. Camerius Crescens* Archigallus Matris Deum Magnae Idaeae et Attis Po. Ro. etc. come riporta Giglio Gregorio

³⁶² Già ai tempi di Gessner esisteva un qui pro quo di difficile soluzione: Chi usò il verbo *gallulasco*? Fu Nevio* oppure Novio? *Gallulasco* non ricorre neppure nei frammenti delle opere comiche di Nevio pubblicate da www.fh-augsburg.de. Nonio Marcello in un'edizione della *Compendiosa doctrina* stampata a Parma nel 1480 così si esprime alla voce GALLULARE: pubescere. Novius in exodio: Puerum mulieri praestare nemo scit quanto melior sit: cuius vox gallula sit: cuius iam ramus roborascit. - È palese l'errore *gallula sit* invece di *gallulascit*, ma si tratta di parole di Novio presenti in un *exodium*, cioè la breve rappresentazione farsesca con cui terminava uno spettacolo teatrale di maggiore estensione. - Una conferma che *gallulasco* viene usato da Novio proviene sia dal dizionario della lingua latina di Ferruccio Calonghi (Torino, 1957) sia dall'edizione della *Compendiosa doctrina* curata da Lindsay (1903). Altre fonti moderne riportano invece *gallulasco* come dovuto a Nevio. - Noi ci atteniamo a quanto scrisse Nonio Marcello.

³⁶³ Il sostantivo maschile *τραγῶς* significa capro, ma anche l'età del mutamento di voce, la pubertà. Da cui il verbo *τραγῶω* = *τραγίζω* che significa una vite che è sì lussureggiante, ma solo piena di foglie, oppure indica una voce maschile che nella pubertà diventa aspra, rauca, oppure in Galeno significa avere odore di caprone - Aristotele *Historia animalium* V,14: I caproni grassi sono meno fecondi (è per questo che delle vigne poco produttive si dice che «fanno il caprone»), ma se dimagriscono possono accoppiarsi e generare. (traduzione di Mario Vegetti)

³⁶⁴ *Institutio oratoria* VII, 9,II: Singula adferunt errorem cum pluribus rebus aut hominibus eadem appellatio est (<h>onymia dicitur), ut "gallus" avem an gentem an nomen an fortunam corporis significet incertum est, [...] (www.thelatinlibrary.com)

³⁶⁵ *Gállous tí témmεις* (cfr. Leutsch-Schneidewin, *Appendix Proverbiorum*, in Leutsch-Schneidewin *Paroemiographi Graeci* I 67, *Gallisti témmεις*).

³⁶⁶ *De errore profanarum religionum* 27.8.

³⁶⁷ IDA: alta catena dell'Asia Minore, che dalla Frigia si estende attraverso la Misia (quindi anche attraverso la Troade); la sua vetta più alta, detta Gargara, era celebre per il culto di Cibeles. IDAEUS: dell'Ida. La *Idaea mater* o *parens deum* (*deorum*) era Cibeles. IDA: antico nome del monte Kazdağ (1774 m), nella Turchia nord-occidentale, 60 km a SE di Troia, da cui nascono i fiumi Scamandro e Simoenta. Vi sorgeva un tempio famoso alla dea Cibeles, detta anche Idea. Secondo la mitologia vi avvennero il rapimento di Ganimede e l'episodio del giudizio di Paride.

³⁶⁸ Giglio Gregorio Giraldi, *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma IV (Basileae, Oporinus 1548) pag.191: {Epitaphium} <Epitaphius> est Romae in S. {Martina} <Martino> in montibus, dignum ut hic ascribatur: D. M. C. Camerius Crescens Archigallus Matris Deum Magnae Idaeae et Attis Po. Ro. Vivus Sibi Fecit et Camerio Eucrati<a>no Lib. Suo. C{a}eteris autem Libertis Utriusque Sexus Loca Singula Sepulturae Causa. H.M.H.<E.>N.S. [...] Ridet Tertullianus <Apologeticus 25,5> his verbis eum qui pro Caesare precabatur, qui iam defunctus erat. M. Aurelio, inquit, apud Sirmium reipublicae exempto, die XVI. Kalend. April. Archigallus ille sanctissimus die nono Kalend. earundem, quo sanguinem impurum lacertosque castrando libabat, pro salute Imperatoris Marci iam intercepti. - D. M. sta per Dis Manibus, cioè, agli dei Mani*. - Il testo di Giraldi è stato emendato grazie al Professor Andrea Pellizzari (Grava - AL) che ha tratto dal *Corpus Inscriptionum Latinarum** VI, Pars I (1876), No. 2183 quanto segue: C(aius) Camerius Crescens Archigallus Matris Deum Magnae Idaeae et Attis populi Romani vivus sibi fecit et Camerio Eucrati no lib(erto) suo ceteris autem libertis utriusque sexus loca singula sepulturae H.M.H.E.N.S. [h(oc) m(onumentum) h(eredem) e(xternum) n(on) s(equetur)] - Atti era un pastore frigio amato da Cibeles.

³⁶⁹ *Apologeticus* 25,5: Scilicet ista merces a Romanis deis pro gratia expensa est. Sterculus et Mutunus et Larentina provexit imperium. Peregrinos enim deos non putem extraneae genti magis fautum voluisse quam suae, et patrium solum, in quo nati, adulti, nobilitati sepultique sunt, transfretanis dedisse. Viderit Cybele, si urbem Romanam ut memoriam Troiani generis adamavit, vernaculi sui scilicet adversus Achivorum arma protecti, si ad ultores transire prospexit, quos sciebat Graeciam Phrygiae debellatricem

etiam verba de archigallo quodam repetit, Syntagmate quarto de diis. Archigallum etiam puto eunuchorum genus esse. Quo sydere [sidere] prodeant hermaphroditi, eunuchi, viragines, archigalli, ubertim scribit Matheseos {tertio} <septimo>³⁷⁰ Firmicus, Caelius. {Parasius} <Parrhasius> pinxit Archigallum, quam picturam amavit Tiberius princeps, Plinius³⁷¹.

¶ Gallipedem quidam in Suetonii Tiberio³⁷² inepte pro Callip<p>ide legunt.

¶ Cares a Persis vocantur galli, eo quod cristam in galeis habeant, Plutarchus in Artaxerxe³⁷³.

¶ Ἀλέκτωρ poetis uxorem significat, ἡ ὁμόλεκτρος, Eustathius³⁷⁴: ut et ἄλοχος³⁷⁵. item virginem lectum sive coniugium non expertam. sic Minervam ἀλέκτορα legimus, Idem. Pompeianus sophista cum Panathenaea

Giraldi*: il quale nel *Syntagma* IV di *Historiae Deorum Gentilium* riporta anche le parole di Tertulliano* relative a un certo archigallo. Ritengo che archigallo sia anche una razza di eunuchi. Sotto quale astro spuntano gli ermafroditi, gli eunuchi, le virago e gli archigalli ne scrive in abbondanza Giulio Firmico nel VII libro del *Matheseos*, Lodovico Ricchieri*. Parrasio di Efeso* dipinse un archigallo, e l'imperatore Tiberio* si innamorò di questo dipinto, Plinio.

¶ Alcuni nella vita di Tiberio di Svetonio* leggono stoltamente *Gallipede* invece di Callippide*.

¶ I Carii* vengono chiamati galli dai Persiani in quanto sugli elmi hanno dei cimieri, Plutarco, vita di Artaserse II*.

¶ Per i poeti *aléktor* - con alfa copulativa - significa moglie, *hē homólektros* - la compagna di letto, Eustazio: come anche *álochos* -con alfa copulativa. Parimenti *álochos* - ma con alfa privativa - significa vergine, che non ha sperimentato il letto o il rapporto sessuale.

subacturos. Itaque maiestatis suae (scilicet Cybelis) in urbem conlatae grande documentum nostra etiam aetate proposuit, cum Marco Aurelio apud Sirmium subito interempto die sexto decimo Kalendarum Aprilium archigallus ille sanctissimus die nono Kalendarum earundem, quo sanguinem inpurum lacertos quoque castrando libabat, pro salute Marci iam intercepti solita aequae imperia mandavit.

³⁷⁰ Il contenuto del libro VII, tradotto da Jean Rhys Bram, è il seguente: Astrologer's oath, exposed infants, twins, monstrous births, infirmities, parental death, orphans, number of marriages, homosexuality, murder of spouse, infertility & celibacy, royal genitures, violent death, criminal natiivities, eunuchs, hermaphrodites & perverts, occupations, etc. - Il contenuto del libro III è invece il seguente: Planets in houses, Mercury/planet conjunctions, moon in houses, moon with Part of Fortune. - Il testo cui accenna Gessner appartiene al libro VII e grazie a www.well.com è riportato nel lessico alla voce Firmico Materno Giulio*.

³⁷¹ *Naturalis historia* XXXV,70: [Parrhasius Ephesi] pinxit et archigallum, quam picturam amavit Tiberius princeps atque, ut auctor est Deculo, HS [LX] aestimatam cubiculo suo inclusit. - Capperi! Pagò l'archigallo ben 6.000.000 di sesterzi!

³⁷² Svetonio *De vita Caesarum - Tiberius* 38: Biennio continuo post adeptum imperium pedem porta non extulit; sequenti tempore praeterquam in propinqua oppida et, cum longissime, Antio tenuis nusquam afruit, idque perraro et paucos dies; quamvis provincias quoque et exercitus revisurum se saepe pronuntiasset et prope quotannis profectionem praepararet, vehiculis comprehensis, commeatibus per municipia et colonias dispositis, ad extremum vota pro itu et reditu suo suscipi passus, ut vulgo iam per iocum "Callippides" vocaretur, quem cursitare ac ne cubiti quidem mensuram progredi proverbio Graeco notatum est. - Per due anni interi, dopo essere divenuto imperatore, non mise piede fuori di Roma; nel periodo seguente se ne assentò solo per andare nelle città vicine, senza oltrepassare Anzio, dove però si recava raramente e unicamente per qualche giorno. Tuttavia aveva più volte annunciato che sarebbe andato a visitare le province e le armate e quasi tutti gli anni preparava la sua partenza, facendo radunare i carri, disporre il materiale necessario nei municipi e nelle colonie, lasciando perfino che venissero iniziati sacrifici per il suo viaggio e per il suo ritorno, tanto che ormai il popolo gli dava, per scherzo, il soprannome di «Callippide», personaggio che, secondo un proverbio greco, continuava a correre, senza avanzare di un centimetro. (www.biblio-net.com)

³⁷³ *Artaxerxes* 10,3. - [10] Dinon then affirms that, after the death of Artaxerxes, Cyrus, furiously attacking the guard of Artaxerxes, wounded the king's horse, and so dismounted him, and when Teribazus had quickly lifted him up upon another, and said to him, "O king, remember this day, which is not one to be forgotten," Cyrus, again spurring up his horse, struck down Artaxerxes. But at the third assault the king being enraged, and saying to those near him that death was more eligible, made up to Cyrus, who furiously and blindly rushed in the face of the weapons opposed to him. So the king struck him with a javelin, as likewise did those that were about him. And thus Cyrus falls, as some say, by the hand of the king; as others by the dart of a Carian, to whom Artaxerxes for a reward of his achievement gave the privilege of carrying ever after a golden cock upon his spear before the first ranks of the army in all expeditions. For the Persians call the men of Caria cocks, because of the crests with which they adorn their helmets. (translated by John Dryden)

³⁷⁴ *ad Odysseam* IV 10, p. 1479, 29-30. - Gessner stavolta è troppo sbrigativo nel precisare i diversi significati degli omografi, che sono i seguenti: *aléktor* con alpha copulativa significa moglie, con alpha privativa significa vergine. Lo stesso accade per *álochos*: con alpha copulativa è la compagna di letto, la moglie, talora la concubina, con alpha privativa significa vergine, che non ha generato. - Aldrovandi ha dimostrato, stavolta, un po' più di buona volontà linguistica rispetto a Gessner. Infatti a pagina 184 del II volume di *Ornithologia* (1600) Aldrovandi si esprime così: Ἀλέκτωρ Eustathio coniugem significat pro ὁμόλεκτρος, quasi ὁμόλεκτορ, litera alpha significante ὁμοῦ. Eadem vox alpha privandi vim habens innuptam significat, quare Minervam ἀλέκτορα dictam legimus apud Athenaeum, ubi Pompeianus sophista cum Panathenaea festa celebrarentur, in quibus iudicia cessant dicebat [...].

³⁷⁵ Il sostantivo femminile ἄλοχος è composto da α + λέχος = letto. Se la lettera α è copulativa, allora significa compagna di letto, se invece la α è privativa, allora ἄλοχος significa vergine.

festā celebrarentur Athenis, in quibus iudicia cessant, dixit: Γενέθλιός ἐστι τῆς ἀλέκτορος {ἀθηνᾶς} <Ἀθηνᾶς>, καὶ ἄδικος ἡ τῆτες ἡμέρα, Athenaeus libro 3.³⁷⁶ Ion Tragicus³⁷⁷ tibiam quoque ἀλέκτορα dixit, quod propter soni eius suavitatem auditores λέγεσθαι, id est dormire nolint, Eustathius. Eadem ratione Sol etiam ἡλέκτωρ cognominatur, quod homines in lectis cubare non sinat, vel (potius) quod ipse nunquam cubet aut quiescat, Eustathius.

¶ Diitrephes³⁷⁸ prius pauper, nunc ditatus, ξουθός ἐστιν ἰππαλεκτρῶν, Aristophanes in Avibus³⁷⁹. ubi Scholiastes, Nunc (inquit) facta est ales magna et non vulgaris. Gallus enim plerisque avibus praestat. Plura de hac voce leges in Equo a. ubi animalia ab equo denominata memorantur. Iubas etiam capillum Graeci alectoridas appellant, Hermolaus.

¶ Ἀλεκτροφόρον Aeschines dixit in Axiocho: unde nos etiam forte ὀρτυγοφόρον dicere poterimus. nam ὀρτυγοκόπος non est in usu, Pollux. videtur autem significare eos qui has aves venales gestant: vel ad ludos potius. nam ὀρτυγοκόπος dicitur, qui in ludo coturnicem digito ferit, etc. Phrynichus³⁸⁰ ἀλεκτροπωλητήριον dixit: ὥστε καὶ ἀλεκτρονοπώλην ἂν εἴποις, Pollux.

Così leggiamo Minerva* *aléktoira* - la vergine, sempre Eustazio. Il sofista Pompeiano, siccome ad Atene venivano celebrate le feste Panatenee* durante le quali si sospendono i processi, disse: *Ghenéthliós esti tēs aléktoiros Athēnās, kài adikós hē tētes hēméra* - è il genetliaco di Atena* *aléktoiros* - la vergine - e questo è un giorno ingiusto, Ateneo* nel III libro dei *Deipnosophistai*. Il poeta tragico Ione di Chio* ha chiamato il flauto anche *aléktoira*, in quanto a causa della soavità del suo suono gli ascoltatori non vorrebbero *léghesthai*, cioè dormire, Eustazio. Per lo stesso motivo il Sole* viene anche detto *iléktoir* - splendente sole - in quanto non permette agli uomini di starsene a letto, o (meglio) in quanto lui stesso mai si corica né si riposa, Eustazio.

¶ *Diitréphēs* - Diotallevi, prima povero, adesso arricchito, *xouthós estin hippalektryon* - è un agile ippogallo*, Aristofane* negli *Uccelli*. A questo proposito il commentatore dice: Adesso è diventato un uccello importante e non comune. Infatti il gallo è superiore alla maggior parte degli uccelli. Potrai leggere maggiori dettagli su questo termine nel paragrafo a dedicato al cavallo dove vengono citati gli animali che traggono il nome dal cavallo. I Greci chiamano *alectoridas** le criniere e la capigliatura, Ermolao Barbaro*.

¶ Eschine di Sfetto* - o Socratico - disse *alektryophóron* nel dialogo *Assioco*: per cui anche noi forse potremo dire *ortygophóron* - che trasporta le quaglie*. Infatti *ortygokópos* - battitore di quaglie - non viene usato, Giulio Polluce. Infatti sembra indicare coloro che trasportano questi uccelli per essere venduti: o meglio, per i combattimenti*. Infatti si chiama *ortygokópos* colui che durante un combattimento trasporta una quaglia su un dito, etc. Frinico figlio di Eunomide* disse *alektryopolētērion* - mercato di polli: *hōste kài alektryonopolēn àn eípois* - come puoi anche dire *alektryonopolēn* venditore di polli, Giulio Polluce.

³⁷⁶ *Deipnosophistai* III,53,98b.

³⁷⁷ Il frammento di Ione di Chio si trova in TGF (*Tragicorum Graecorum Fragmenta*) 740N², riportato correttamente da Lind (1963).

³⁷⁸ *Diitréphēs* equivarrebbe a *Diotréphēs*, cioè, allevato, nutrito da Giove.

³⁷⁹ *Uccelli*, 800: Μεγάλα πράττει κάστι νυνὶ ξουθός ἰππαλεκτρῶν. - *Xouthós* significa giallo oro - *gilded* in inglese - ma in questo passo potrebbe anche significare agile, ardito. - Il corifeo alla fine della prima parte degli *Uccelli* dice: Che gran cosa esser pennuti! - Diotallevi avea per penne | delle fiasche i soli manichi: pur, filarco pria divenne, | poscia ipparco fu promosso - fu, da nulla, un pezzo grosso. | Ora, poi, trotta a cavallo - pettoruto come un gallo. (traduzione di Ettore Romagnoli) - In una traduzione inglese lo stesso brano suona così: Is it not the most priceless gift of all, to be winged? Look at Diitrephes! His wings were only wicker-work ones, and yet he got himself chosen Phylarch and then Hipparch; from being nobody, he has risen to be famous; he's now the finest gilded cock of his tribe. (traduzione di Eugene O'Neill) - Altra versione trovata nel web: CORO DEGLI UCCELLI: [...] Diitrefe per ali ha solo le damigiane; eppure è stato eletto caposquadra e poi ipparco: era un niente e ora si dà grandi arie, che sembra un ippogallo fulvo.

L'ippogallo viene nominato anche nelle *Rane* ai versi 932 e 937:

EURIPIDE: ... quando il dramma era ormai giunto a metà e il Pubblico cominciava a sentirsi annichilito, lui veniva fuori con tutta quella sua inventiva animalesca: caprocervi, ippogalli, e altre storie simili! e il Pubblico là stupefatto a bisbigliare: quanto è grande Eschilo!

PUBBLICO: Sì! sì! faceva proprio così! uah, ha, ha! È vero! è vero!

PUBBLICO: Ippogallo! me lo ricordo anch'io! sarà cavallo gallina o gallina cavallo?

³⁸⁰ Phrynichus, the comic poet, in T.Kock, *Comicorum Atticorum Fragmenta*. The fragment is entitled *In Krono*, Vol. I, 369. (Lind, 1963)

¶ Pilulae alectoriae quaedam alvum purgantes a Nicolao Myrepto³⁸¹ describuntur: quas sic dictas apparet, eo quod vi sua purgandi eos qui sumpserint, a lecto excitent.

¶ Ἀλεκτροφωνία, gallicinium, ut quidam in Lexicon vulgare Graecolatium [403] retulit. sed apud Marcum Evangelistam cap. 13. ἀλεκτοροφωνία scribitur³⁸².

¶ Gallinarium Graece ὄρνιθῶνα vocārim, ad verbum aviarium dixeris. sed illi cum omnem avem, tum gallum gallinamque per excellentiam ornin nominant. Itali hodie vulgo pullarium appellant, Calepinus. In villa est pastionis genus, quod appellant Graeci Ὀρνιθῶνας, καὶ περιστερεῶνας, Varro³⁸³. Ὀρνιθονομεῖον, τὸ τὰς ὄρνιθας ἔχον οἶκημα, Suidas. Latine etiam aviaria appellantur, ubi cicures atque omnia genera avium segregata farcirentur. Hoc et ὄρνιθοβοσκεῖον Varroni dicitur. Μέταυλος, ἡ ῥυπαρὰ λεγομένη αὐλή, οὗ ὄρνιθες ἦσαν, apud Aristophanem, Varinus. Πέταυρον Grapaldus ex Polluce interpretatur caveam, in quam se cortis alites cubitum iturae recipiunt. Πέταυρον Aristophanes nominat οὗ τοὺς ἐνοικίδιους ὄρνιθας ἐγκαθεύδειν συμβέβηκε, Pollux lib. 10. Verum, ut ego conijcio, non gallinarium totum petaurum nominari debet, sed tabula vel asser (σανίς, Varinus,) quasi πέτευδον, παρὰ τὸ εὐδεν ἐν αὐτῷ τὰ πετεινά. dicuntur etiam πέταυρα, asserculi (σανίδια, nimirum quas Latine scandulas dicimus) quibus aedium tecta teguntur, ἐν οἷς στεγάζομεν τὰ ὀσπήτια³⁸⁴. quibus hospitia, voce a Latinis sumpta, teguntur,) quod propter levitatem facile ad auras et flatus volitent. Scribitur et πέτευρον Varino, et exponitur tabella tenuis et oblonga, qualis aedium tectis pro

¶ Da Nicolaus Myrepsus* vengono descritte certe pillole alettorie che purgano l'intestino: ed è chiaro che sono così denominate in quanto grazie al loro potere purgativo fanno alzare dal letto coloro che le hanno assunte.

¶ *Alektryophonía* è il canto del gallo, come qualcuno ha riportato nel comune lessico grecolatino. Ma in Marco Evangelista 13:35 si trova scritto *alektorophonía*.

Pagina 403

¶ Se in greco il pollaio io lo chiamassi *ornithóna*, sarebbe come se tu dicessi uccelliera. Ma loro - i Greci - non solo qualunque uccello, ma anche il gallo e la gallina li chiamano l'*órnis* - l'uccello - per eccellenza. Oggi gli Italiani lo chiamano pollaio, Ambrogio Calepino*. In fattoria esiste un genere di allevamento che i Greci chiamano *ornithónas kai peristerónas* - uccelliere e colombaie, Varrone*. *Ornithonomeíon, tò tàs órniθas échon oíkēma* - *ornithonomeíon* è la struttura che ospita gli uccelli, lessico Suida*. In latino vengono anche dette *aviaria* quelle strutture in cui vengono ingrassati separatamente gli uccelli domestici e qualunque tipo di uccello. Questa struttura in Varrone viene anche detta *ornithoboskeíon*. *Métaulos, hē rhyparà legomēnē aulē, hoū órniθes ésan* - *métaulos* è la parte centrale del cortile, la cosiddetta sozza abitazione, dove c'erano gli uccelli, in Aristofane*, Guarino*. Francesco Mario Grapaldi*, basandosi su Giulio Polluce*, traduce *pétauron* - pertica da pollaio, palchetto, tavolato - con recinto, in cui si ritirano i volatili da cortile quando stanno per andare a dormire. Aristofane chiama *pétauron* il posto dove gli uccelli domestici vanno a dormire - *hoū toús enoikídious órniθas enkathéúdein symbéβēke*, Giulio Polluce nel libro X dell'*Onomastikón*. Ma, a mio avviso, non tutto quanto il pollaio deve essere chiamato *pétauron*, ma il tavolato o il palo (*sanís* - asse, Guarino) come per dire che i volatili saltarono su di esso per dormire - *péteudon parà tò eúdein en auto, tà peteiná*. Vengono detti anche *pétaura*, assicelle (*saníδια*, cioè quelle che in latino chiamiamo *scandulae*) con le quali vengono ricoperti i tetti delle case, *en hoús stegázomen tà ospētia* - con cui ricopriamo le dimore. Con le quali, con un termine preso in prestito dai Latini, vengono ricoperti gli ospizi, e vengono dette *pétaura* in quanto a causa della loro leggerezza si mettono

³⁸¹ Nicolai Myrepsi Alexandrini Medicamentorum opus in sectiones quadraginta octo.

³⁸² Marco 13:35: γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,

³⁸³ *Rerum rusticarum* III,3,1: Eius disciplinae genera sunt tria: ornithones, leporaria, piscinae. Nunc ornithones dico omnium alitum, quae intra parietes villae solent pasci. - III,7,2: Alterum genus columbarum est clementius, quod cibo domestico contentum intra limina ianuae solet pasci. Hoc genus maxime est colore albo, illud alterum agreste sine albo, vario. Ex iis duabus stirpibus fit miscellum tertium genus fructus causa, atque incedunt in locum unum, quod alii vocant peristerona, alii peristerotrophion, in quo uno saepe vel quinque milia sunt inclusae.

³⁸⁴ Lessico Suida: *ospētion* = *oíkēma*, quindi significa dimora, albergo.

lateribus adhibetur. Αἰθαλόεν πέταυρον aliqui trabem interpretantur, etc. Οὐδ'ὀπότ'ὀρτάλιχοι μινυροί ποτί κοῖτον ὀρῶεν | Σεισαμένας πτερὰ ματρὸς ἐπ'αἰθαλόεντι πετεύρω, Theocritus Idyl. 13. Τάρρὸς, μετέωρόν τι ἰκρίον, ἐφ'ᾧ ἄλεκτορίδες κοιμῶνται, Varinus. Κοττάναθρον, ἔνθα οἱ ὄρνιθες κοιμῶνται, Hesych. Κοττὸν supra³⁸⁵ gallinaceum interpretati sumus.. ¶ Ratio cohortalis, quam Graeci vocant ὀρνιθοτροφίαν, Columella³⁸⁶.

¶ Ὡὰ ἀλεκτόρεια, id est gallinacea ova, Synesius in epistolis. Ὀρνίθεια κρέα, id est gallinaceae carnes, Xenophon lib. 4. Anabas.

¶ Stirpes. Cunila gallinacea, non alia herba est quam quae origanum Heracleoticum Graecis vocatur, Plinio teste³⁸⁷. Ruellius sic dictam putat quod a gallinis pascatur. In Ponto (inquit Plautus³⁸⁸) absinthium fit et cunila gallinacea.

¶ Alectorolophos, quae apud nos crista dicitur, folia habet similia gallinacei cristae, Plin.³⁸⁹ Sylvaticus gallitricum vel centrum galli vulgo dictum interpretatur, cuius semen (inquit, oculis immisum) caliginem ad se trahit. Eandem alibi scarleam vocat, (ut nostri scharlach) quod visus claritatem renovet. Et alibi, Eraclea (Heraclea) est (inquit) quae Latine ferraria nigra vocatur: quam recentiores centrum galli, et gallitricum sylvestre vocant. Videtur autem de sideritide Heraclea sentire, quam hodie eruditi quidam herbam Iudaicam vel tetrahit Arabice et vulgo herbariorum dictam esse putant: quibus ego quoque potius assenserim. Etsi illa etiam quam polemonium Ruellius facit, pulchre cum

facilmente a volare se spira dell'aria e del vento. In Guarino viene anche scritto *péteuron*, e viene tradotto come una tavola sottile e allungata come quella che viene usata per i tetti delle case al posto dei mattoni. Alcuni traducono con trave *aithalóen pétauron* - palo affumicato, etc. *Oud'hopot'ortálichoi minuroí potí koí ton horóen* | *Seisaménas pterà matròs ep'aithalóenti peteúro*, - giammai i pulcini pigolanti guardano verso il giaciglio, le ali della madre agitata sul palo affumicato, Teocrito* Idillio XIII. *Tarròs, metéorón ti ikríon, eph'hôî alektorídes koimóntai*, - il graticcio, una specie di tavolato sollevato da terra, sul quale dormono i polli, Guarino. *Kottánathron, énthā boi órnithes koimóntai*, - *kottánathron*, dove i polli dormono, Esichio*. Prima abbiamo tradotto *kottòs* con gallo. ¶ L'allevamento dei polli, che i Greci chiamano *ornithotrophía*, Columella*.

¶ *Oà alektóreia*, cioè uova di gallina, Sinesio di Cirene* nelle lettere. *Ornítheia kréa*, cioè carne di pollo, Senofonte* nel libro IV dell'*Anabasi*.

¶ PIANTE. La *cunila gallinacea* - santoreggia* - è un'erba che non è diversa da quella che dai Greci viene detta origano* di Eraclea - *Origanum vulgare ssp. viridulum* Nyman - come testimonia Plinio*. Jean Ruel* ritiene che sia così chiamata in quanto viene mangiata dalle galline. Nel Ponto* (dice Plauto*) cresce l'assenzio* e la *cunila gallinacea*.

¶ L'*alectorolophos*, che presso di noi è detta cresta - *Rhinanthus crista-galli* / cresta di gallo*, ha le foglie simili alle creste di un gallo, Plinio. Matteo Silvatico* lo traduce con gallitrico* - o *Salvia sclarea*, o sclaraggine - altrimenti detto volgarmente sperone di gallo, e dice che il suo seme (messo negli occhi) attira a sé l'offuscamento della vista. In un altro punto la chiama *scarlea* (come i nostri la chiamano *scharlach*) in quanto ripristina la limpidezza dello sguardo. E in un altro punto dice: l'Eraclea (Heraclea) è quella che in latino viene detta *ferraria nigra* - miniera di ferro nera, che gli erboristi più recenti chiamano sperone di gallo e gallitrico silvestre. In realtà sembra voglia intendere la siderite eraclea* - *Galeopsis tetrahit*, che oggi alcuni eruditi ritengono essere detta, anche dai comuni erboristi, erba giudaica o *tetrahit* in arabo: e anch'io sarei più d'accordo con costoro. Anche se quella che Jean Ruel definisce polemonio -

³⁸⁵ A pagina 401.

³⁸⁶ De re rustica VIII,2,6: His enim curis et ministeriis exercetur ratio cohortalis, quam Graeci vocant ornithotrophian.

³⁸⁷ *Naturalis historia* XX, 170: Est alia cunila, gallinacea appellata nostris, Graecis origanum Heracleoticum. Prodest oculis trita addito sale; tussim quoque emendat et iocinerum vitia, laterum dolores cum farina, oleo et aceto sorbitione temperata, praecipue vero serpentium morsus.

³⁸⁸ *Trinummus* IV,934-935: CHARMIDES SENEX. Eho an etiam Arabiast in Ponto? STASIMUS SERVUS. Est: non illa ubi tus gignitur, | sed ubi apsinthium fit atque cunila gallinacea.

³⁸⁹ *Naturalis historia* XXVII,40: Alectoros lophos, quae apud nos crista dicitur, folia habet similia gallinacei cristae plura, caulem tenuem, semen nigrum in siliquis. Utilis tussientibus cocta cum faba fresa, melle addito et caligini oculorum. Solidum semen coicitur in oculum nec turbat, sed in se caliginem contrahit; mutat colorem et ex nigro albicare incipit et intumescit ac per se exit.

Dioscoridis descriptione³⁹⁰ facere videtur. Vulgare quidem gallitrici nomen, a galli crista corruptum videtur. Inter verbenaceae etiam nomenclaturas apud Dioscoridem crista gallinacea legitur³⁹¹. Τζεντογάλη nominatur apud Nic. Myrepsum³⁹² unguento 62.

¶ Gallitricus (lego Galli crus) id est sanguinaria, eo quod naribus imposita, sanguinem suaviter fluere facit. Nascitur circa vias et saxosis locis. Habet in summitate velut pedes galli, Sylvaticus. Plura leges de hac herba in Bove H. C. et in Cornice a. Capnos sive capnion, hoc est fumus, duplex. alia Dioscoridi descripta, nascens in hortis et segetibus hordeaceis: alia et nomine et effectu similis, quam pedes gallinaceos vocant (teste Plinio³⁹³) in parietibus et sepibus genitam, ramis tenuissimis sparsisque, flore purpureo, ut inquit Plinius: quam nonnulli modo cymbalarem vulgo dictam, nescio quam recte interpretantur, folio hederæ, prætenui, ut in cotyledone commonuimus, Hermolaus Corollario 724. ubi etiam mox crassissimum illorum errorem reprehendit, qui ex eo quod capnon Plinius Latine pedes gallinaceos vocari scribit, capnon etiam a Dioscoride monstratum, non aliud genus esse putant, quam quæ vulgo sanguinaria et galli crus dicitur. quæ gramini (inquit) tam similis est, ut ab eo forte non admodum seiungi possit: nisi quod folio minore

Polemonium caeruleum o valeriana greca* - sembra corrispondere perfettamente alla descrizione di Dioscoride*. In realtà il nome volgare di gallitrico sembra essere una corruzione di cresta di gallo - *Rhinanthus crista-galli**. In Dioscoride la cresta di gallo risulta anche tra le nomenclature della verbenaceae. Lo *tzentogálē* viene citato in Nicolaus Myrepsus* come facente parte dell'unguento n° 62.

¶ Il *gallitricus* (io leggo *galli crus* - zampa di gallo) cioè la sanguinella* - *Digitaria sanguinalis*, in quanto messa nelle narici fa fuoriuscire il sangue con delicatezza. Nasce ai bordi delle strade e nei luoghi pietrosi. Alla sommità presenta come delle zampe di gallo, Matteo Silvatico. Leggerai maggiori quantità di dati su questa erba nel capitolo dedicato al bue, paragrafo H-C e nel paragrafo a della cornacchia. Il *capnos* o *capnion* - la fumaria* - è di due tipi. Una descritta da Dioscoride, che nasce negli orti e nei campi di orzo: l'altra, simile sia per il nome che per l'effetto, e che chiamano piedi di gallo (testimone Plinio) nata sui muri e sulle recinzioni, con steli molto esili e sparpagliati, dal fiore color porpora, come dice Plinio: e quella che talora è detta volgarmente cimbalaria* - *Linaria cymbalaria* - non so quanto correttamente alcuni la identificano, dalla foglia molto sottile come l'edera, come abbiamo ricordato anche parlando della scodellina* - *Cotyledon umbilicus-Veneris*, Ermolao Barbaro* in *Corollariorum libri quinque*, 724. E qui egli biasima subito anche l'errore molto grossolano di coloro che, per il fatto che Plinio scrive che in latino la fumaria è chiamata piedi di gallo, designata come fumaria - *capnos* - anche da Dioscoride, ritengono che non è un genere diverso da quello che comunemente viene chiamato sanguinella e zampa di gallo: che (egli dice) è tanto simile alla gramigna, che forse non si riesce

³⁹⁰ Nel suo commento alla polemonia di Dioscoride (IV,8) Pierandrea Mattioli* ritiene trattarsi di quella pianta che i Toscani chiamano Lavanese.

³⁹¹ Nell'edizione solo in latino del *Pedacii Dioscoridis Anazarbei de materia medica* (1516) curata da Jean Ruel, tra i vari sinonimi della *Verbenaca* compare effettivamente anche *crista gallinacea*: IV,63: Romani Cristam gallinaceam, alii Pheriam, [...] - Invece nel testo riportato da Pierandrea Mattioli - tratto dalla traduzione di Ruel e contenuto in *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica* (1554) - i vari sinonimi non compaiono. Lo stesso accade nell'edizione di Jean Ruel del 1549 *Dioscoridis libri octo Graece et Latine*, e i sinonimi non mancano solo nel testo latino, ma anche in quello greco. Sarebbe interessante sapere da dove li aveva dedotti Ruel nel 1516.

³⁹² Questa volta Gessner è alquanto sibillino. Non riusciremmo a capire la relazione fra la pregressa lunga disquisizione e questo enigmatico *tzentogálē* se l'encomiabile Biblioteca Gallica non avesse pubblicato nel web il *Nicolai Myrepsi Alexandrini Medicamentorum opus in sectiones quadraginta octo*, tradotto, emendato e annotato da Leonhart Fuchs* e pubblicato a Lione nel 1549. Tra i vari unguenti, a pagina 219 viene descritto l'unguento n° 62, *Unguentum Prasium ad plagas putrefactas* - Unguento Prasio contro le piaghe in putrefazione - dove il prasio dovrebbe significare *verde porro*, come è il colore del prasio, varietà di quarzo microcristallino usato come pietra di modesto valore per piccoli oggetti ornamentali. Infatti né il prasio né il marrubio* (*prasium*) entrano nella composizione dell'*Unguentum Prasium*. Così come per l'*Unguentum Alabastrum* - n° 61, *ad uterina mala* - l'alabastro non viene affatto impiegato. Invece uno dei componenti dell'*Unguentum Prasium* è il *centrum gallinae*, e Fuchs annota che "Nicolaus depravate dixit *τζεντογάλη*, pro *κέντρον γαλλίνε*. Est autem Centrum gallinae officinis ea herba, quam nomine Gallitricum sylvestre vocant. Vulgus salviam sylvestrem, horminum sylvestre nomina{n}t." - In sintesi: nel codice di Myrepsus c'era erroneamente scritto *τζεντογάλη* al posto di *κέντρον γαλλίνε* corrispondente a quell'erba che nei laboratori farmaceutici veniva chiamata gallitrico, l'attuale *Salvia sclarea* o sclaraggine o gallitrico.

³⁹³ *Naturalis historia* XXV,155-156: Capnos trunca, quam pedes gallinacios vocant, nascens in parietinis et saepibus, ramis tenuissimis sparsisque, flore purpureo, viridis suco caliginem discutit; itaque in medicamenta oculorum additur. [156] Similis et nomine et effectu, sed alia est capnos fruticosa, praetenera, foliis coriandri, cineracei coloris, flore purpureo. Nascitur in hortis et segetibus hordeacis. Claritatem facit inunctis oculis delacrimationemque ceu fumus, unde nomen. Eadem evolsas palpebras renasci prohibet.

cernitur, et fibris potius quam radice nititur. Id autem quod in utroque summo frutice trifarin (*{trifarium}* <*trifarium*>) gallinacei pedis imitationem habet, candidius in hac quam in gramine conspicitur. Et alibi, Cotyledon non est, ut quidam rentur, quae vulgo cymbalaris appellatur, etiamsi cymbalion a Dioscoride vocetur. est autem cymbalaris herba folio tenuis anguloso, hederaceo, flore parvo, purpureo, in muris terrae nascens, quam quidem nonnulli genus alterum capni dictae faciunt, Haec ille.

Vulgaris quidem apud nos haec herba est, et lactis etiam nonnihil habet, flosculo calathiformi ex purpureo ad coeruleum inclinante, radice alba dulci, ut rapulo sylvestri congener videatur. oculis a quibusdam utilis creditur, nimirum ut capnos quoque, ut ab eodem effectu nomen idem contigerit. foliorum species per aetatem mutatur ex rotundiori in longam. quae vero eius pars pedes gallinaceos referat, non facile dixerim, nisi forte mucrones illi in quos dividitur calyx qui florem sustinet, eos repraesentare dicantur, praesertim cum flos deciderit aut aruerit. tunc enim in diversa tensi rigentesque magis apparent.

¶ Apud Dioscoridem inter thlaspeos etiam nomenclaturas pes gallinaceus legitur. Item caucalis (apud eundem) tum eodem nomine, tum pes pulli vocatur: nimirum quod extremum folium in gallinae pedem conformetur, ut Ruellius³⁹⁴ scribit. Portulaca Macro etiam pes pulli dicitur, Sylvaticus. Adamus Lonicerus tertiam aizoi speciem Germanice interpretatur³⁹⁵, Hünenbeer, Hünenruben.³⁹⁶

¶ Herba quam pro aristolochia rotunda

assolutamente a distinguerla da quest'ultima: eccetto il fatto che si distingue per la foglia più piccola e che si sostiene su delle fibre anziché su una radice. Per il fatto che alla sommità di ambedue gli steli è presente un'imitazione di un piede di gallo composto di tre parti, nella sanguinella ha un aspetto più biancheggianti rispetto alla gramigna. E in un altro punto: la scodellina - *Cotyledon umbilicus-Veneris* - non è, come alcuni ritengono, quella che viene comunemente chiamata cimbalaria, nonostante venga chiamata *cymbalion* da Dioscoride. Infatti la cimbalaria è un'erba dalla foglia un po' spigolosa, simile all'edera, dal fiore piccolo, purpureo, che nasce sui muri fatti di terra, che in realtà alcuni ritengono essere un genere diverso dalla cosiddetta *capnos* - fumaria. Queste le sue parole.

In realtà quest'erba è comune presso di noi, e possiede anche un po' di latte, con un piccolo fiore a forma di calice con un colore che dal porpora tende all'azzurro, con la radice bianca, dolce, tanto da sembrare appartenente allo stesso genere del ravanello* selvatico. Da alcuni viene ritenuto utile agli occhi, proprio come lo è anche la fumaria, tant'è che gli è toccato lo stesso nome per lo stesso effetto. L'aspetto delle foglie cambia col passare del tempo da rotondeggiante ad allungata. Ma quale sua parte ricordi i piedi dei polli non saprei dirlo con facilità, salvo dire che forse li rappresentano quelle punte in cui si suddivide il calice che sostiene il fiore, soprattutto quando il fiore è caduto o è seccato. Infatti in quel momento le punte appaiono dirigersi ed ergersi maggiormente in direzioni opposte.

¶ In Dioscoride tra i vari nomi attribuiti al *Thlaspi** si legge anche piede di pollo. Parimenti la *Caucalis** (in Dioscoride) talora viene chiamata con lo stesso nome, talora viene detta piede di pulcino: ovviamente perché la parte terminale della foglia è conformata a mo' di piede di gallina, come scrive Jean Ruel. La portulaca* da Floridus Macer* viene anche detta piede di pulcino, Matteo Silvatico. Adam Lonitzer* la terza specie di semprevivo la traduce in tedesco con *Hünenbeer*, *Hünenruben*.

¶ Quell'erba che gli speciali tedeschi hanno finora

³⁹⁴ *De natura stirpium libri tres*, liber II, cap. 62. (Aldrovandi)

³⁹⁵ Gessner riferisce un dato errato. Infatti Adam Lonitzer in *Naturalis historiae opus novum* (1551) attribuisce i nomi tedeschi *Hünenbeer* - bacche di gallina - e *Hünenreublin* - uva di gallina - al *Tragus*, una pianta detta Pagnolla dagli Italiani, e che talora viene confusa con l'*Aizoon minus* - il secondo *aizoon* - di Dioscoride. Pierandrea Mattioli in IV,46 lo riporta come *Tragum*, quello che, come scrive anche Lonitzer, veniva pure chiamato da Dioscoride *Scorpion* e *Traganon* (Lonitzer dà *Taganon*), e che in Toscana era reperibile al promontorio dell'Argentario.

³⁹⁶ Il testo di Adam Lonitzer riporta *Hünenreublin* invece di *Hünenruben*. Argomento quasi impenetrabile il tedesco antico, per cui mi sono affidato a Pascal Gratz di Winterthur (CH), che così mi ha risposto: "Relating to your question about the Hünenreublin, reublin is most likely the old spelling of the word Trauben. The translation would be chicken's grapes. I think the words Hünenruben and Hünenbeer Gessner mentions in this context (it seems reasonable to me to adopt the spelling with two s and it's also the more intuitive way to write this word in German) are also correct. Truben is another ancient form for Trauben and Beere means berry. These expressions - if I understood the text correctly - refer to a plant called Hahnenfuss. The translation is cockfoot and the correct botanic name of this plant ranunculus. The German expressions Gessner mentions aren't common in today's language to my knowledge." (e-mail del 15-1-2006)

pharmacopolae Germani hactenus falso acceperunt, a quibusdam Germanice Hanensporn, id est calcar gallinacei, a floris figura, nominatur.

¶ Alsine herba Graecis dicta, vulgo morsus gallinae et passerina a quibusdam nominatur, Germanis Hünerdarm, Hünerrerb, Vogelkraut. ea cum caeteris avibus tum gallinis grata et salubris, et fastidii remedium [404] existimatur: ut helxine etiam, qua Plinius³⁹⁷ gallinaceos scribit annum fastidium purgare, si modo non errore aliquo factum est ut helxine pro alsine scriberetur.

¶ Animalia. Κώκαλον, {vetustum} <vetusta> et species gallinacei, Hesychius et Varin. Κώκαλος etiam nomen proprium est, Varin.³⁹⁸ Persae etiam corvos alectoridas vocant, Hermolaus nescio quo authore. Pausanias quidem in Boeotia gallinaceos quosdam coraxos, id est atro corvorum colore esse scribit³⁹⁹. Urupam etiam ἀλεκτρούνα et γέλασον vocant, Hesych. et Varinus. Cancer Heracleoticus vulgo apud Italos gallus marinus, gallo de mare, nominatur, quod eius chelae cristam galli referant, Pet. Bellonius⁴⁰⁰. Piscis quidam ad Oceanum Germanicum, gobiis congener, ex pictura conijcio, vulgo Seehan, id est gallus marinus vocitatur⁴⁰¹.

erroneamente scambiato per l'aristolochia rotonda*, da alcuni viene detta in tedesco *Hanensporn*, cioè sperone di gallo, dall'aspetto del fiore.

¶ L'erba detta dai Greci alsine*, viene volgarmente detta morso di gallina e da alcuni - per esempio dai Castigliani - passerina*, dai Tedeschi viene detta *Hünerdarm*, *Hünerrerb*, *Vogelkraut*. Essa è gradita e salutare sia a tutti gli altri volatili che alle galline, e viene ritenuta un rimedio contro l'inappetenza: come anche l'helxine - forse l'alsine - e Plinio scrive che grazie a lei i polli eliminano l'inappetenza che si presenta annualmente, a meno che per un qualche errore sia accaduto che venisse scritto helxine invece di alsine.

Pagina 404

¶ ANIMALI. *Kokalón* è pure un'antica razza di pollo, Esichio* e Guarino*. *Cocalo** è anche un nome di persona, Guarino. I Persiani chiamano *alektorides* anche i corvi, Ermolao Barbaro*, non so in base a quale fonte. In realtà Pausania il Periegeta* scrive che in Beozia ci sono dei polli *coraxoí*, cioè che hanno il colore nero dei corvi. L'upupa la chiamano anche *alektryóna* e *ghélason*, Esichio e Guarino. Il granchio di Eraclea* viene volgarmente detto dagli Italiani *gallus marinus*, gallo di mare, in quanto le sue chele ricordano la cresta del gallo, Pierre Belon*. Un pesce dello stesso genere dei ghiozzi* che si trova nei pressi dell'Oceano Germanico - Mare del Nord, viene volgarmente detto *Seebahn*, cioè, gallo marino, e ritengo che lo chiamino così in base alla

³⁹⁷ *Naturalis historia* VIII,101: Palumbes, graculi, merulae, perdices lauri folio annum fastidium purgant, columbae, turtures et gallinacei herba quae vocatur helxine, anates, anseres ceteraque aquaticae herba siderite, grues et similes iunco palustri.

³⁹⁸ In *Hesychii Dictionarium* (Venetiis in Aedibus Aldi & Andreae Soceri Mense Augusto MDXIII) troviamo Κώκαλον, παλαιὸν καὶ εἶδος ἀλεκτροῦνος, che a mio avviso non andrebbe tradotto con vetustum et species gallinacei, bensì con vetusta et species gallinacei, che in italiano suona: *Kokalón* è pure un'antica razza di pollo. Pertanto si emenda il testo di Gessner del quale non conosciamo la fonte, salvo trattarsi di una sua traduzione assai discutibile dal punto di vista sintattico. § Per la citazione di Guarino, così recita il lessico Suida: Κώκαλος, ὄνομα κύριον. Tradotto in italiano suonerebbe: *Kokalós*, nome di una persona che ha potere. In effetti il mitico re della Sicilia si chiamava Cocalo.

³⁹⁹ L'aggettivo greco *koraxós* significa del colore del corvo, di colore nero. Il sostantivo *kórax*, genitivo *kórakos*, denota il corvo. - Pausania *Periegesi della Grecia* IX, BEOZIA, 22. 4. "Here [in Tanagra] there are two breeds of cocks, the fighters and the blackbirds, as they are called. The size of these blackbirds is the same as that of the Lydian birds, but in colour they are like crows [like a crow - *kòraki* = to a crow], while wattles and comb are very like the anemone. They have small, white markings on the end of the beak and at the end of the tail." (translation by W.H.S. Jones) - "Qui [a Tanagra] ci sono due razze di galli, i combattenti e i merli, come sono chiamati. Le dimensioni di questi merli sono le stesse di quelle degli uccelli [dei polli, delle galline] della Lidia, ma nel colore essi sono simili a un corvo [*kòraki*], mentre i bargigli e la cresta sono molto simili all'anemone; essi posseggono dei piccoli segni bianchi sulla punta del becco e all'estremità della coda." (traduzione Elio Corti) - "Ἔστι δὲ καὶ γένη δύο ἐνταῦθα ἀλεκτρούνων, οἳ τε μάχιμοι καὶ οἱ κόσσυφοι καλούμενοι. Τούτων τῶν κοσσύφων μέγεθος μὲν κατὰ τοὺς Λυδοὺς ἐστὶν ὄρνιθας, χροὰ δὲ ἐμπερῆς κόρακι, κάλλια δὲ καὶ ὁ λόφος κατὰ ἀνεμώνην μάλιστα· λευκὰ δὲ σημεῖα οὐ μεγάλα ἐπὶ τε ἄκρῳ τῷ ῥάμφει καὶ ἐπὶ ἄκρας ἔχουσι τῆς οὐρᾶς.

⁴⁰⁰ Se Gessner non conosceva il granchio *orso* di Rondelet corrispondente all'omonimo di Aristotele e al granchio di Eraclea di Belon con le chele a cresta di gallo (quasi certamente la *Calappa granulata*, sottordine *Brachyura*), il perché potrebbe risiedere nel fatto che il *De piscibus marinis* di Guillaume Rondelet veniva pubblicato nel 1554, quindi solo un anno prima del suo trattato di ornitologia, per cui Gessner non aveva magari avuto il tempo di sfogliarlo e di rendersi conto dell'erronea nomenclatura di Belon.

⁴⁰¹ Accade l'esatto contrario di quanto avviene per il pollo dal piumaggio barrato. Nel caso del *Seehan* citato da Gessner il pesce, il ghiozzo (*Gobius niger*), diventa un gallo di mare screziato, *speckled* o *mottled* in inglese. Nel caso della variante *crele* del piumaggio

¶ Gallus matricis, id est mola matricis, Sylvaticus⁴⁰². Amatus Lusitanus lib. I. Curationum Medicinalium⁴⁰³ meminit mulieris quae geminos utero gestans quinto mense abortivit, et tertio a primo abortu die, frustum quoddam carnis emisit, galli cristae cum rostro gallinaceo simile.

¶ Icones. Asis (regio puto sic dicta) puerum delphino insidentem numis insculpebat, Dardanis gallorum pugnam, Pollux lib. 9. et Caelius⁴⁰⁴. Persarum rex Artaxerxes Cyri iunioris percussori ex Caria, virtutis praemium contribuit, uti in prima acie gallum aureum in hastae gestaret apice⁴⁰⁵. Nam Câras omnes Persae ἀλεκτρούνας dicunt, id est gallos, propter cristas quas in galeis surrectas habent, Caelius.

¶ In Apollinis Delphici templo chirotechnae (id est opifices manuarii) frigida quaedam et curiosa fecerunt, ut qui manui Apollinis gallinaceum imposuit, ut horam matutinam et tempus instantis ortus designaret, Plutarchus in libro Cur Pythia non amplius carmine respondeat.

¶ Lapis Eislebanus aliquando galli effigiem refert, Georg. Agricola. In arce Eleorum

screziatura.

¶ Il gallo uterino - il gallo materno, cioè la mola* uterina - mola materna*, Matteo Silvatico*. Amato Lusitano* - alias João Rodriguez do Castelo Branco - nel I libro del *Curationes Medicinales* fa menzione di una donna la quale, mentre portava in utero dei gemelli, abortì al quinto mese, e tre giorni dopo il primo aborto espulse un pezzo di carne simile a una cresta di gallo con un becco da pollo.

¶ RAFFIGURAZIONI. Gli Asiatici (ritengo che *Asis* è la cosiddetta regione asiatica) imprimevano sulle monete un ragazzo seduto su un delfino, i Dardani* - i Troiani* - vi raffiguravano un combattimento di galli, Giulio Polluce* nel libro IX dell'*Onomastikón* e Lodovico Ricchieri*. Artaserse II* re dei Persiani a quel tale della Caria* che aveva ferito Ciro il Giovane* conferì come premio per la sua bravura di portare nei primi ranghi dello schieramento un gallo d'oro sulla punta della lancia. Infatti i Persiani chiamano tutti quanti i Cari *alektryónas*, cioè galli, a causa dei cimieri eretti che hanno sugli elmi, Lodovico Ricchieri.

¶ Nel tempio di Apollo* di Delfi i *chirotechnae* (cioè gli operai che usano le mani) hanno fatto alcune cose insulse e curiose, come quello che mise sulla mano di Apollo un gallo affinché indicasse il mattino e il momento dell'imminente sorgere del sole, Plutarco* nel libro *Cur Pythia non amplius carmine respondeat o Sugli oracoli pitici**.

¶ Talora la pietra di Eisleben* riporta la raffigurazione di un gallo, Georg Bauer*.

barrato del pollo, è invece il pollo a diventare un pesce, cioè *il pollo sgombro*, in quanto il termine *crele* fa proprio riferimento a un pesce, e precisamente allo sgombro comune - *Scomber scombrus* - che ha diversi sinonimi: scombri, lacerto, maccarello. Paragonando i due sgombri conosciuti - l'altro è lo sgombro spagnolo (*Scomberomorus maculatus*), che è maculato e non barrato - è proprio il maccarello a essere dotato della barratura trasversale migliore, e maccarello in tedesco suona in modo del tutto simile a *crele*, almeno nella grafia: *Makrele*. - Per ulteriori dati e per l'iconografia si veda *Summa Gallicana* III,4,6 al paragrafo *Crele**; III,1,5.8 al paragrafo *Screziato/Speckled**; III,4,5 al paragrafo *Pomellato/Mottled**.

⁴⁰² Matthaeus Silvaticus *Opus Pandectarum Medicinae* (Mantua, 1474, 1475; Venice, 1480, 1488, 1498, 1499, 1511; Turin, 1526; Leyden, 1534, 1541). The many editions indicate the popularity of this work and others cited by Aldrovandi. (Lind, 1963)

⁴⁰³ Amatus Lusitanus: a pseudonym for João Rodriguez do Castelo [Castelo] Branco, who wrote *Curationum Medicinalium Centuria Secunda*, Venice, 1552; *idem*, *Centuriae Quatuor*, etc., Basle, 1556; various editions: Venice, 1557; Leyden, 1564, 1570; Bordeaux, 1620; Venice, 1653; *Index Dioscoridis*, Antwerp, 1536; *In Dioscoridis de medica materia libros quinque enarrationes*, Strassburg, 1554; Venice, 1557; Leyden, 1558. See footnote below on P. A. Matthiolus' edition of Dioscorides and its accompanying attack on Amatus Lusitanus. (Lind, 1963)

⁴⁰⁴ Un'interpretazione sul perché i Troiani raffigurassero galli in combattimento sulle monete ci viene offerta da Aldrovandi a pag. 305 del II volume di *Ornithologia* (1600): [...] quod ideo fecisse eos Pierius Valerianus recte existimat, quoniam magnum pugnacitatis decus sibi antiquitus usurparent. Hinc honoratum semper apud Maronem Dardaniae nomen, cum secus Phryges fere semper ceu imbelles notentur.

⁴⁰⁵ Già citato a pagina 402. Plutarco *Artaxerxes* 10,3. - [10] Dinon then affirms that, after the death of Artaxerxes, Cyrus, furiously attacking the guard of Artaxerxes, wounded the king's horse, and so dismounted him, and when Teribazus had quickly lifted him up upon another, and said to him, "O king, remember this day, which is not one to be forgotten," Cyrus, again spurring up his horse, struck down Artaxerxes. But at the third assault the king being enraged, and saying to those near him that death was more eligible, made up to Cyrus, who furiously and blindly rushed in the face of the weapons opposed to him. So the king struck him with a javelin, as likewise did those that were about him. And thus Cyrus falls, as some say, by the hand of the king; as others by the dart of a Carian, to whom Artaxerxes for a reward of his achievement gave the privilege of carrying ever after a golden cock upon his spear before the first ranks of the army in all expeditions. For the Persians call the men of Caria cocks, because of the crests with which they adorn their helmets. (translated by John Dryden)

Minervae simulacrum est, cuius galeae gallinaceus insidet, Pausanias⁴⁰⁶. vide infra in h.

¶ Athenienses Anterotis aram constituerunt, in qua pueri nudi et formosi signum inerat, in ulnis geminos sustinentis generosos gallos, et se in caput impellentis, quibus Timagoram et {Meletum} <Meletem>⁴⁰⁷, seu Melitum⁴⁰⁸ (utrunque enim legimus) qui amore perierunt, significabant. Historia notissima apud Pausaniam et Suidam: quanquam nonnihil inter se {e}variant, ille in Attica, hic in dictione Melitus, Gyraldus. Gestat autem puer gallinaceos: quod una cum duobus gallis, quos a Melito sibi dono datos ulnis gestabat, ex arce Athenis se praecipitasset. Pausanias aliter hanc historiam referens, gallinaceorum quoque non meminit.

¶ In excelsarum turrium apicibus gallinacei icon ex orichalco conflata, et inaurata plerunque, imponi solet, lamina ad ventum versatili. Vide Emblema Alciati quod in fine historiae galli recitabitur.

¶ Propria .Auctor {Nicander}⁴⁰⁹ <Aelianus> est, Secundum, qui pincerna regius fuit in Bithynia, a gallo amatum eximie cui nomen foret Centaurus, Caelius.

¶ Alectryon nomen proprium viri Iliados ρ. non servat o. magnum in obliquis, {ἠλεκτρύων} <ἠλεκτρύων> vero paroxytonum servat, Eustathius⁴¹⁰. Υἱὸν Ἀλεκτρυόνης μεγαθύμου, Homerus⁴¹¹.

Sull'acropoli degli abitanti di Elide* c'è una statua di Minerva*, sul cui elmo sta appollaiato un gallo, Pausania il Periegeta. Vedi più avanti al paragrafo h.

¶ Gli Ateniesi eressero l'altare di Anteros* sul quale si trovava la rappresentazione di un fanciullo nudo e avvenente che sosteneva sugli avambracci una coppia di galli di razza, e che si gettava giù a capofitto, coi quali indicavano Timagora e Melete, o Melito (infatti troviamo scritti ambedue i nomi) i quali morirono per amore. La storia è arcinota in Pausania e nel lessico Suida*, quantunque discordino alquanto tra loro: Pausania in *Attica*, il lessico Suida alla voce *Mélitos*, Giglio Gregorio Giraldi*. Infatti il fanciullo porta i galli: in quanto si sarebbe precipitato in Atene dall'acropoli insieme ai due galli che portava sugli avambracci e che gli erano stati dati in dono da Melito. Pausania riferendo diversamente questa storia non fa menzione anche dei galli.

¶ Sulle sommità delle torri più alte viene abitualmente collocata la figura di un gallo fusa in ottone, e per lo più dorata, applicata su una lamina girevole al vento. Vedi l'emblema di Andrea Alciato* - *Vigilantia et custodia* - che verrà riportato alla fine della trattazione del gallo.

¶ NOMI PROPRI. L'autore è Nicandro* Eliano*: Un servitore, che fu coppiere del re in Bitinia* - Nicomede, fu amato in modo straordinario da un gallo il cui nome era Centauro*, Lodovico Ricchieri.

¶ Alettrione - Ἀλεκτρυών, nome proprio di un uomo nel canto XVII dell'Iliade, non conserva l'omega nelle forme flesse, invece *Ēlektryōn* - Elettrione* - che è parossitono la conserva, Eustazio di Tessalonica*. Υἱὸν Αλεκτρυόνης μεγαθύμου - Il figlio di Alettrione il coraggioso, Omero*.

⁴⁰⁶ *Periegesi della Grecia* VI, Elide II, 26,3.

⁴⁰⁷ Pausania *Periegesi della Grecia* Attica I,30,1. - Il nome greco di persona *Mélēs, Mélētos*, accusativo *Mélēta*, Melete in italiano, viene latinizzato da Giglio Gregorio Giraldi in *Meletum* anziché *Meletem*. Se la sua flessione latina corrisponde a quella del fiume della Ionia *Meles*, anche il nome di persona fa *Meletem* all'accusativo. La conferma l'abbiamo da Ludwig Dindorf alias *Ludovicus Dindorfius* (Lipsia 1805-1871), che pubblicò il *Pausaniae descriptio Graeciae* a Parigi nel 1845: al nominativo scrive *Meles*, all'accusativo *Meletem*. - Ecco il testo di Pausania in traduzione inglese, *Description of Greece* I, Attica, 30,1: Before the entrance to the Academy is an altar to Love, with an inscription that Charmus was the first Athenian to dedicate an altar to that god. The altar within the city called the altar of Anteros (Love Avenged) they say was dedicated by resident aliens, because the Athenian Meles, spurning the love of Timagoras, a resident alien, bade him ascend to the highest point of the rock and cast himself down. Now Timagoras took no account of his life, and was ready to gratify the youth in any of his requests, so he went and cast himself down. When Meles saw that Timagoras was dead, he suffered such pangs of remorse that he threw himself from the same rock and so died. From this time the resident aliens worshipped as Anteros the avenging spirit of Timagoras. (*Description of Greece with an English Translation* by W.H.S. Jones, Litt.D. in 4 Volumes. Volume 1. Attica and Corinth, Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd., 1918)

⁴⁰⁸ *Melitus* corrisponde al greco *Mélitos* del lessico Suida.

⁴⁰⁹ The reference to Nicander is a false one since there is no mention of Gallus in the latest edition of his *Theriaca* and *Alexipharmaca* by A. S. F. Gow and A. F. Scholfield (Cambridge University Press, 1953); both stories of Gallus and Centoarates are in Aelian. (Lind, 1963) - Infatti non è Nicandro, bensì Eliano, *La natura degli animali* XII 37, la fonte del gallo di nome Centauro: Un gallo di nome Centauro si innamorò del coppiere di un re (il re era Nicomede di Bitinia). Questa storia ci è stata tramandata da Filone. (traduzione di Francesco Maspero) - La causa prima dell'errata citazione è Lodovico Ricchieri. Mai fidarsi troppo!

⁴¹⁰ Eustazio, pag. 1120,12 (ad Iliadem XVII 602): Ὅτι Αλεκτρυὼν κείριον κεῖται ἐνταῦθα οὐ φυλάσσει τὸ ο ἐν τῆ γενικῆ, ἢ οὐκ ἔλεγκτον.

⁴¹¹ There is a marginal reference to Homer *Iliad*, Book 17; this must be to line 602: "great-hearted son of Alectryon," the only reference in Homer to the word for chicken in Greek, although a proper name here. (Lind, 1963)

¶ Electryon memoratur Amphitryonis {pater et filius} <patruus et frater>⁴¹² Alcei, ut testis est Hesiodus in Aspidē.

¶ Alector filius fuit Argeae filii Pelopis et Hegesandrae filiae Amiclae (τῆς Ἀμύκλα,) cuius filia Iphiloche vel Echemelus (Ἐχέμηλος) Megapenthi filio Menelai nupta fuit, Eustathius. Fuit et alius Alector filius Epei regis Elidis, etc. Eustathius in secundum Iliados⁴¹³.

¶ Adaeus quidam Philippi militum peregrinorum dux, {ἄλεκτροῶν} <Ἀλεκτροῶν> cognominabatur. Meminit eius Heraclides Comicus his versibus: Ἀλεκτρούονα τὸν τοῦ Φιλίππου παραλαβῶν | Ἄωρὶ κοκκύζοντα, καὶ πλανώμενον | Κατέκοψεν οὐ γὰρ εἶχεν οὐδέπω λόφον. | Ἔνα κατακόψας μάλα συχνούς ἐδείπνισε | Χάρης Ἀθηναίους. ut Athenaeus citat libro 12. nam hic Chares (inquit Eustathius) Athenienses in foro epulis exceperit, cum sacrificaret epinicia propter pugnam prospere contra Philippi peregrinos milites gestam. dicit autem illum intempestive cecinisse (ἄωρὶ κοκκύσαι) eo quod pugnam intempestive aggressus sit: et nondum cristam habuisse, hoc est inermem adhuc periculo se exposuisse. Vide infra in proverbio Philippi gallus.

¶ Alectryon quidam adolescens Marti acceptus fuit, quem Mars aliquando cum Venere concubiturus in domo Vulcani pro vigile secum ducebat, ut si quis appareret, Sol oriens praesertim, indicaret. ille vero somno victus cum Solis ortum non indicasset, Mars a Vulcano deprehensus et irretitus est. qui postea dimissus, Alectryoni iratus in avem eum mutavit una cum armis quae prius gerebat, ita ut pro galea cristam haberet. Itaque memor deinceps huius rei alectryon, etiam nunc ales, id tempus quo Sol prope ortum est, quo scilicet Vulcanus domum reverti solebat, cantu designat. Fabulam memorant Lucianus⁴¹⁴, et ex

¶ Si menzionata Elettrione zio di Anfitrione* e fratello di Alceo*, come è testimone Esiodo* nello *Scudo*.

¶ Alector fu un figlio di Argeo* figlio di Pelope* e di Egesandra che era figlia di Amicla* (*tēs Amyklē*), la cui figlia - di Alector - Ifiloche*, o Echemela (*Echémēlos*), fu sposa di Megapente* figlio di Menelao*, Eustazio di Tessalonica. Anche un altro Alector, figlio di Epeo* re di Elide, etc., Eustazio nel II libro *ad Iliadem*.

¶ Un certo Adeo, comandante dei soldati stranieri di Filippo II*, veniva soprannominato *Alektryon*. Ne ha fatto menzione Eraclide il Comico* con questi versi: *Alektryóna tòn toû Philíppou paralabon | Aōrì kokkýzonta kai planomenon | Katékopsen; ou gàr eíchen oudépo lóphon. | Héna katakópsas mála sychnoús edéipnise | Chárēs Athēnaíous.* - Catturato il Gallo di Filippo mentre cantava anzitempo, lo fece a pezzi mentre stava gironzolando; infatti non aveva ancora la cresta. Carete*, dopo averne tagliata una invitò a pranzo moltissimi Ateniesi. - Come cita Ateneo* nel libro XII. Infatti questo Carete (dice Eustazio di Tessalonica) ospitò gli Ateniesi a pranzo nell'agorà, dal momento che offriva in sacrificio i canti funebri a causa della battaglia espletata con esito favorevole contro le truppe straniere di Filippo. Infatti dice che lui - *Alektryon* - cantò fuori tempo (*aōrì kokkýsai*) dal momento che intraprese anzitempo la battaglia: e non aveva ancora addosso la cresta - il pennacchio dell'elmo, e cioè, si espone al pericolo senza essersi prima protetto. Vedi oltre - a pagina 410 - a proposito del proverbio *Il gallo di Filippo*.

¶ Elettrione*, un adolescente, fu amico intimo di Marte*, e Marte quando stava per andare a letto con Venere* in casa di Vulcano* talora lo portava con sé per fargli fare da sentinella, affinché avvisasse se fosse apparso qualcuno, soprattutto il Sole* quando sorgeva. Ma, vinto dal sonno, non avendo dato l'avviso del sorgere del Sole, Marte fu catturato da Vulcano e avvolto in una rete. Successivamente liberato, adirato nei confronti di Elettrione lo mutò in un uccello insieme alle armi che prima portava, cosicché al posto del cimiero si ritrovò una cresta. Così a partire da quel momento, memore di questo avvenimento, alectryon - il gallo, ancor oggi un uccello, indica col canto quel momento in cui il Sole

⁴¹² Grande bagarre! Elettrione e Alceo erano fratelli, figli di Perseo. Anfitrione era figlio di Alceo, quindi era nipote di Elettrione, quindi Elettrione era zio di Anfitrione per via paterna - *patruus* in latino. Nello *Scudo* di Esiodo troviamo Elettrione Ἠλεκτροῦων e sua figlia Alcmena, che talora va sotto il nome di Ἀλκμήνη, talora sotto quello di Ἠλεκτρούωνη, cioè Elettriona, la figlia di Ἠλεκτροῦων. - Si emenda *pater* con *patruus* e *filius* con *frater*.

⁴¹³ s. v. *Aléktor*, *ad Iliadem* II 615, p. 303; *ad Odysseam* IV 3-10, p. 1479, 21. Vedi W. H. Roscher, *Ausführliches Lexikon der griech. u. roem. Mythologie*, s.v. *Alektor*.

⁴¹⁴ Il sogno ovvero il gallo - *Ōneiros ē alektryon*.

eo interpretatus Caelius Rhodiginus, et Aristophanis Scholiastes, et Eustathius in octavum Odysseae⁴¹⁵, et Varinus. Alectryonem aliquando Martis ministrum et militem fuisse etiamnum testantur, crista, animositas, calcaria, ut rhetor quidam scripsit. ἀλλὰ τοῦτο τῆς ὕστερον μυθοποιητικῆς οὐ σεμνόν ἐστι λάλημα, Eustathius. Alectryon olim tyrannidem gessit, et Persis primus imperavit, etiam ante Darium et {Megabyzum} <Megabazum>⁴¹⁶: unde etiamnum ab illo imperio Persica avis appellatur, Pisthetaerus apud Aristoph. in Avibus⁴¹⁷. Ubi Scholiastes, Forte etiam in praecedentibus (inquit) alectryóna vocat Medium avem. nam Persas quoque Medos vocabant. Mox autem subdit {Erops} <Euelpis>, Hinc est nimirum quod adhuc instar magni regis, cyrbasiam (tiaram) in capite solus avium rectam gerens. Quanquam enim (inquit Scholiastes) Persae omnes tiaram ferrent, solis tamen regibus erectam ferre fas erat: caeteris complicata erat vel in frontem prona vergebat, ut Clitarchus tradit. Adeo vero praepotens (inquit Caelius) et formidolosum fuisse illud imperium aiunt, ut nunc quoque avibus id genus diluculo praecincentibus, prosiliant ad opera omnes ceu mulctam veriti.

¶ Cornelius Gallus, poetae veteris nomen. ¶ Gallus, gentile a Gallia. ¶ Est et Gallus fluvius Phrygiae, cuius aqua furorem [405] inducit.

è prossimo a sorgere, cioè quando Vulcano era solito rientrare a casa. Raccontano questa favola Luciano* e Lodovico Ricchieri che l'ha tradotta dal suo testo, e il commentatore di Aristofane*, ed Eustazio di Tessalonica nel commento al libro VIII dell'Odisea, e Guarino. Che Alettrione sia stato un tempo ministro e soldato di Marte lo testimoniano ancora oggi la cresta, la combattività e gli speroni, come scrisse un retore. Allà toûto tês hústeron mythopoiëtikês ou semnón esti lálëma - Ma questo successivo contenuto della favola non è degno di fede, Eustazio. Un tempo Alettrione regnò da tiranno, e fu il primo a essere a capo dei Persiani, anche prima di Dario* e di Megabazo*: per cui ancora adesso in base a quel governo il gallo viene denominato uccello persiano, Pistetero negli Uccelli di Aristofane. A questo proposito il commentatore dice: Forse nelle composizioni precedenti chiama l'alectryon anche uccello della Media*. Infatti chiamavano i Persiani anche Medi. E subito Evelpide aggiunge: Ecco perché ancora adesso è il solo tra gli uccelli a portare sul capo la cyrbasia (la tiara*) ritta come il gran re. Infatti (dice il commentatore) anche se tutti i Persiani portavano una tiara, solo ai re era permesso di portarla dritta: per le altre persone era ripiegata oppure ricadeva sulla fronte, come tramanda Clitarco di Colofone*. Lodovico Ricchieri dice: riferiscono che quell'impero fu a tal punto potente e terribile che ancora adesso quando gli uccelli di questo genere cantano all'alba, tutti si precipitano al lavoro come se temessero una punizione.

¶ Cornelio Gallo*, nome di un antico poeta. ¶ Gallo, sta per straniero originario della Gallia. ¶ Gallo* è anche un fiume della Frigia, la cui acqua rende folli.

Pagina 405

Amnis it insana nomine Gallus aqua, Ovidius⁴¹⁸. Ab hoc, auctore Festo⁴¹⁹, Galli dicebantur sacerdotes Cybeles, qui postquam ex eo bibissent se castrabant, et inter sacrificandum furiose se gerebant. Crinemque rotantes | Sanguinei populis ulularunt tristia

Scorre un fiume di nome Gallo* dall'acqua che fa impazzire, Ovidio*. Per questo motivo, come riferisce Sesto Pompeo Festo*, i sacerdoti di Cibele* erano detti Galli, in quanto coloro che avessero bevuto l'acqua di quel fiume si castravano e durante i sacrifici si comportavano da invasati. E i Galli tutti

⁴¹⁵ Omero *Odisea* 8,274 sgg. (Francesco Maspero, 1998)

⁴¹⁶ Gessner potrebbe aver dedotto l'errore da qualche testo come quello di Aldo Manuzio del 1498 che riporta: **πρώτον πάντων δαρείου καὶ μεγαβύζου.**

⁴¹⁷ La notizia che un certo *Alektryon* fu tiranno dei Persiani prima di tutti, anche di Dario I e di Megabazo, viene dalla commedia di Aristofane *Gli uccelli*, 483.

⁴¹⁸ *Fasti* IV, 361-366: 'Cur igitur Gallos qui se excidere vocamus, | cum tanto a Phrygia Gallica distet humus?' | 'Inter' ait 'viridem Cybelen altasque Celaenas | amnis it insana, nomine Gallus, aqua. | Qui bibit inde, furit: procul hinc discedite, qu<e>is est | cura bonae mentis: qui bibit inde, furit.' (www.thelatinlibrary.com)

⁴¹⁹ *De verborum significatione* VII: GALLI Les prêtres que l'on appelle compagnons de la est Grande-Déesse ont pris ce nom du fleuve appelé Gallus; parce que ceux qui ont bu des eaux de ce fleuve tombent en de tels accès de fureur, qu'ils se privent des parties viriles. D'autres pensent qu'ils se coupent les parties génitales, parce qu'ils ont profané le nom de père ou de mère, afin qu'ils ne puissent pas eux-mêmes devenir pères. (<http://remacl.org>)

Galli, Lucanus lib. I.⁴²⁰ Quidam⁴²¹ Gallum puerum putavere, qui contracta offensa deae se execuerit, et simul fluvio nomen dederit Gyraldus⁴²². ¶ Gallinaria insula est a gallinis feris sic dicta: vide infra in Capite de gallinis feris⁴²³. ¶ Et Pontina palus et Gallinaria pinus, Iuvenalis Sat. 3.⁴²⁴

¶ **b.** <Comes it merito plebs caetera Regi> | Formoso regi, cui vertice purpurat alto | Fastigiatus apex, dulcique errore coruscae | Splendescunt cervice iubae, perque aurea colla, | Perque humeros it pulcher honos, palea ampla decenter | Albicat ex rutilo, atque torosa in pectore pendet | Barbarum in morem. stat adunca cuspidate rostrum, | Exiguum spatii rostrum. flagrantque tremendum | Ravi oculi, niveasque caput late explicat aur{e}is. | Crura pilis hirsuta rigent, iuncturaque nodo | Vix distante sedet, durus vestigia mucro | Armat: in immensum pinnaeque, hirtique lacerti | Protenti excurrunt, duplicique horrentia vallo | Falcatae ad coelum tolluntur acumina caudae, Politianus in Rustico⁴²⁵.

Crista in gallinaceo, vocatur etiam apex a Politiano. Cristas tollere vel detrudere proverbium referetur infra. Gallorum cristas aliqui barbore ruffas⁴²⁶ nominant. Ascili⁴²⁷, id

insanguinati facendo roteare le chiome urlarono alle genti cose infauste, Lucano* libro I dei *Pharsalia*. Alcuni hanno ritenuto che Gallus fosse un ragazzo che, avendo offeso la Dea, si evirò, e contemporaneamente diede il nome al fiume, Giglio Gregorio Giraldi*. ¶ Gallinaria* è un'isola così chiamata dalle galline selvatiche: vedi oltre - a pagina 461 - nel capitolo che riguarda le galline selvatiche. ¶ E la palude Pontina* e la pineta Gallinaria*, Giovenale Satira III.

¶ **b.** Il resto della plebe cammina come sèguito del re che lo è a buon diritto | dello splendido re, al quale sul capo risplende intensamente di porpora | la cresta appuntita, e nel suo piacevole vagare | risplendono sul collo le brillanti criniere, e attraverso il collo dorato, | e attraverso le spalle si dispiega la stupenda bellezza, l'ampio bargiglio rosso è armoniosamente | soffuso di bianco, e pende sul petto muscoloso | a mo' di barbe: il becco sporge con un apice adunco, | un becco di lunghezza esigua. E risplendono in modo terribile | gli occhi grigio-gialli, e la testa estesamente dispiega degli orecchioni bianchi come la neve. | Le gambe si ergono irte di peli, e sulle gambe | con le articolazioni appena divaricate sta appollaiato: un duro spuntone arma i piedi: | le ali e le braccia irsute quando vengono dispiegate | si allungano smisuratamente, e rese terribili da una doppia palizzata | le punte della coda falcata vengono sollevate verso il cielo, Angelo Poliziano* in *Rusticus*.

Nel pollo la cresta viene anche chiamata apice da Poliziano. Il proverbio *alzare o abbassare le creste* viene citato più avanti. Alcuni in una lingua straniera le creste dei galli le chiamano *ruffas*. *Ascili*, cioè cresta

⁴²⁰ *Pharsalia* I 565-567: Tum, quos sectis Bellona lacertis | saeva movet, cecinere deos, crinemque rotantes | sanguineum populis ulularunt tristia Galli. (www.thelatinlibrary.com)

⁴²¹ Stefano Bizantino, s. v. *Gállos*, Erodiano, *Peri mon. lèx.* I 11.2, Suida, Strabone, Platone ecc. - Erodiano: storico greco (Siria sec. II-III). Visse a Roma e compose una storia dell'impero dalla morte di Marco Aurelio a Gordiano III (180-238), in 8 libri.

⁴²² Giglio Gregorio Giraldi, *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma IV (Basileae, Oporinus 1548) pag. 191: Hos porro sacerdotes Gallos vocatos fuisse, notissimum est: qui et Semiviri dicti, quia castrati et execti. Et Galli quidem a flumine Phrygiae, auctore Festo: quia qui ex eo bibissent, in eo furere incipiebant, adeo ut se virilitatis parte privarent. Alii id fecisse dixerunt, ne fieri possent parentes, violato patris matrisve nomine. quidam tamen Gallum puerum ipsum putavere, qui contracta offensa deae se execuerit, et simul fluvio nomen dederit. Horum vero sacerdotum antistites Archigalli nominabantur, ut in antiquis elogiis advertimus.

⁴²³ Varrone *Rerum rusticarum* III,9,16-17: Gallinae rusticae sunt in urbe rariae nec fere nisi mansuetae in cavea videntur Romae, similes facie non his gallinis villaticis nostris, sed Africanis. [17] Aspectu ac facie incontaminatae in ornatibus publicis solent poni cum psittacis ac merulis albis, item aliis id genus rebus inusitatis. Neque fere in villis ova ac pullos faciunt, sed in silvis. Ab his gallinis dicitur insula Gallinaria appellata, quae est in mari Tusco secundum Italiam contra montes Liguscos, Intimilium, Album Ingaunum; alii ab his villaticis invecis a nautis, ibi feris factis procreatis. - Columella *De re rustica* VIII,2,2: Cohortalis est avis quae vulgo per omnes fere villas conspicitur, rustica, quae non dissimilis villaticae per aucupem decipitur - eaque plurima est in insula quam navitae Ligustico mari sitam producto nomine alitis Gallinariam vocitaverunt.

⁴²⁴ Satira III 305-308: Interdum et ferro subitus grassator agit rem: | armato quotiens tutae custode tenentur | et Pomptina palus et Gallinaria pinus, | sic inde huc omnes tamquam ad vivaria currunt.

⁴²⁵ Angelo Poliziano, *Rusticus*, in *Prose volgari inedite e poesie latine e greche edite e inedite di Angelo Ambrogini Poliziano* (ed. by Isidoro del Lungo, Firenze, G. Barbera, 1867), verses 599-612, pp. 323-24. (Lind, 1963) - Il *Rusticus* fu composto da Poliziano nel 1483-84.

⁴²⁶ Verosimilmente si tratta di un raddoppiamento della *f* del latino *ruffus*, che significa rosso.

⁴²⁷ In *Opus pandectarum medicinae* di Matteo Silvatico (Vicenza, Hermannus Liechtenstein, Levilapsis, 1480) al capitolo 66 - ASTERION - viene riportato: Ascili .i. crista galli. Non ne viene fornita la fonte. - Ascili è stato usato anche con un particolare significato, come viene riferito da Johann Jacob Hofmann (1635-1706) in *Lexicon Universale* (Leiden, 1698): ASCODROGILI, vel ASCILI: Haeretici, qui

est crista galli, Sylvaticus. Graeci λόφον appellant, ut Eustathius. Aristophanes in Avibus⁴²⁸ κυρβασίαν: quanquam Varinus Cyrbasiam et Cybarsiam quoque caput gallinacei interpretatur, κεφαλὴν ἀλέκτορος: Hesychius κορυφὴν ἀλέκτορος, id est verticem vel cristam galli. Hippocrates⁴²⁹ cyrbasi{c}am pileum acutum ut videtur, qui et tiara. alii cyrbasiam, alii tiaram erectam, qua soli Persarum reges utebantur. Ὁ Περσικὸς ὄρνις ὁ ἀλέκτωρ λέγεται διὰ τὴν λοφίαν⁴³⁰, Suidas.

¶ Rostrum, vulgus Italicum becco vocat, vocabulo Tolosano antiquo: quanquam id illis gallinacei rostrum significaret, author Tranquillus in Vitellio⁴³¹. Κόραξ, corvus, et summa gallinaceorum rostra, a colore nigro quem Graeci κορὸν dicunt, Hesychius et Varinus⁴³². Κάλαα (lego κάλλαια) barbae gallinaceorum, et pennae in cauda earum secundum Aelium Dionysium⁴³³, Varinus in voce Θρόνα. Κάλλαιοι (lego κάλλαια) gallinaceorum barbae, et omnis color purpureus, vel secundum alios varius. πᾶν πορφυροειδὲς χρώμα. ἔνιοι δὲ τὰ ποικίλα. καὶ παρ' Αἰγυπτίοις χρώμα καλαινόν⁴³⁴. Ponitur etiam pro unguento. Et καλλαὶ (malim κάλλη, ut Ammonius de differentiis vocum habet⁴³⁵), τὰ βαπτὰ ἔρια, Hesychius. Καλλαιάνθη πορφυρᾶ, Hesychius et Varinus. legendum forte, Κάλλη, ἄνθη πορφυρᾶ. nam κάλλη vocant floridos colores, τὰ ἄνθη τῶν βαμμάτων, {Hesych.} <Ammonius>⁴³⁶. Καὶ

del gallo, Matteo Silvatico*. I Greci la chiamano *λόφος*, come pure Eustazio di Tessalonica*. Aristofane*, negli *Uccelli*, *kyrbasia*: sebbene Guarino* traduca *cyrbasia* e anche *cybarsia* con testa del gallo, *kephalēn aléktoros*: Esichio* con *koryphēn aléktoros*, cioè la sommità o la cresta del gallo. A quanto pare Ippocrate* intende per *cyrbasia* un berretto di feltro aguzzo - o pileo*, che corrisponde alla tiara*. Altri la chiamano *cyrbasia*, altri tiara eretta, della quale si servivano solo i re dei Persiani. *Hó Persikòs órnis, ho aléktor léghetai dià tēn lofian*, il gallo viene detto l'uccello persiano a causa della cresta, lessico Suida*.

¶ Gli italiani chiamano becco il *rostrum*, usando un antico vocabolo di Tolosa: nonostante per i Tolosani avesse il significato di becco del pollo, autore è Caio Svetonio Tranquillo* nella biografia di Vitellio* contenuta nel *De vita Caesarum*. *Kórax* è il corvo e la parte superiore del becco dei polli, dal colore nero che i Greci dicono *koròn*, Esichio e Guarino. *Kálaa* (io leggo *kállaiá*) sono i bargigli dei polli, nonché le penne che si trovano sulla loro coda secondo Elio Dionisio*, lo riferisce Guarino alla voce *Thróna* - fiori ricamati. *Kállaioi* (io leggo *kállaiá*) sono i bargigli dei polli, e qualunque colore purpureo, o, secondo altri, policromo. *Pán porphyroeidēs chróma. Énioi dē tà poikéla. Kai par' Aigyptíois chróma kalainón*. - Ogni colore che somiglia alla porpora. Alcuni intendono i colori variegati. E presso gli Egiziani il colore turchino. Si usa anche questa parola al posto di unguento. E *kallai* (io preferirei *kállē* - le cose belle, le vesti di porpora -, come riporta Ammonio di Alessandria* a proposito delle differenze dei vocaboli) *tà baptà éria - kallai*, le lane dai colori vivaci, Esichio. *Kallaiánthē porphyrá*, Esichio e Guarino. Forse bisogna leggere *Kállē, ánthē porphyrá*. Infatti

Paracletô Montani se plenos iactitantes, Bacchanalia in Ecclesiam introducebant, et circa lagenam vinô repletam circumibant solenni pompâ. Augustin. *haer.* 62. Philastrius *de haeret.*

⁴²⁸ *Uccelli* 487.

⁴²⁹ Il vocabolario di greco di Franco Montanari (Loescher, 2004) alla voce *κυρβασία* riporta un ben altro uso del termine da parte di Ippocrate: fasciatura per cataplasmi applicati ai seni, *Mul.* 2.186 ecc.

⁴³⁰ Il lessico Suida riporta effettivamente *λοφίαν*, ma per lo più gli antichi autori usarono *λοφία, ἄς*, che significa criniera, ciuffo di peli o di setole.

⁴³¹ *Vitellius*, 18: Perit cum fratre et filio anno vitae septimo quinquagesimo; nec fefellit coniectura eorum qui augurio, quod factum ei Viennae ostendimus, non aliud portendi praedixerant, quam venturum in alicuius Gallicani hominis potestatem; siquidem ab Antonio Primo adversarum partium duce oppressus est, cum Tolosae nato cognomen in pueritia Becco fuerat; id valet gallinacei rostrum. - Così riporta l'Etimologico di Cortelazzo-Zolli (Zanichelli, 1984) alla voce BECCO: Lat. *beccu(m)*, vc. di orig. gall. (**bukko*: di provenienza germ.?), come attesta Svetonio (*cui Tolosae nato cognomen in pueritia Becco fuerat; id valet gallinacei rostrum*, Vit. 18); essa ha soppiantato in gran parte del mondo romanzo *rostru(m)*.

⁴³² Sugli abituali vocabolari esiste solo *κόρος*, che però significa sazietà, stanchezza.

⁴³³ Frammento 219 di Dionisio Periegeta, II sec. dC (?): ed. G. Bernhardt, Leipzig 1828 (rist. Hildesheim-New York 1974); in GGM 2. - Sch. Dion. in GGM 2: *scolí*, p. 427-457; *parafraσί*, p. 409-425 (par.). (Franco Montanari, Loescher, 2004)

⁴³⁴ Il vocabolario di Franco Montanari riporta solo *καλάϊνος*.

⁴³⁵ *De similibus & differentibus dictionibus*. - *On the Similarities and Differences of Words* (ed. by L. C. Valckenaer, sec. ed., Leipzig, 1822). (Lind, 1963)

⁴³⁶ Si emenda in base a quanto affermato a pag. 382. In effetti si tratta di un'espressione di Ammonio che è stata verificata in un testo francese del 1523 (*Habes tandem graecarum literarum admirator, lexicon graecum...*). Impossibile verificare se Esichio avesse già scritto la stessa cosa prima di Ammonio. Probabilmente no.

ἀπὸ τῶν ὠτῶν ἐκατέρωθεν εἶχε κρεμάμενα, ὥσπερ οἱ ἀλεκτρυόνες τὰ κάλλαια, Athenaeus de tetrace magna. Hermolaus cristas utrinque ex auribus pendentes reddidit, quod non probō. Sed plura de hac voce scripsi supra in B⁴³⁷. Αἰκάλλειν verbum dicitur de cane blandiente auribus et cauda: et per translationem a gallinaceis. κάλλεα eorum barbae (τὰ γένεια) vocantur, Varinus. Quemadmodum barbae appendiculas quasdam gallinacei possident, sic aries bellua marina foemina, cirros ex imo collo pendentes habet, Aelianus⁴³⁸.

¶ In pullo partem quandam navim vocat Apicius lib. 6. capite ultimo⁴³⁹, pullum a navi aperiri iubens: pectus forte intelligens, nam mox pullum farsilem a pectore aperiri iubet. sed Humelbergius partem posteriorem ventris interpretatur: qui ut navis cavus, et figurae eius non dissimilis sit.

¶ Intestina gallinarum cum rebus aliis incocta veteres gigeria vocabant, Hermolaus. alii gigeria⁴⁴⁰ legunt. Gigeria pullorum coques, Apicius 4.1.⁴⁴¹ ¶ Actraltigi, fasianum (im<m>o

chiamano *ánthē* i colori splendenti, τὰ *ánthē ton bammáton* - gli splendori delle tinte, Ammonio. Καὶ ἀπὸ τὸν ὠτον hekatérothen eche kremámena, hōsper hoi alektryónes τὰ κάλλαια - E dalle orecchie da ambo i lati aveva delle cose che pendevano, così come i galli hanno i bargigli, Ateneo* a proposito del gallo di montagna grande - probabilmente la barba del gallo cedrone*. Ermolao Barbaro* ha tradotto con creste che pendono da ambo i lati delle orecchie, ma non sono d'accordo. Ma su questo termine ho scritto parecchio in precedenza nel paragrafo B. Il verbo *aikállēin* - adulare - viene usato a proposito di un cane che fa le moine con le orecchie e con la coda: e proviene metaforicamente dai polli. I loro bargigli (*tà gheúeia* - i menti) sono detti *kállēa*, Guarino. Così come i polli posseggono delle piccole appendici a mo' di barba, altrettanto la femmina del mostro ariete di mare possiede delle formazioni ricciute che pendono dalla parte inferiore del collo, Eliano*.

¶ Nell'ultimo capitolo del libro VI Apicio* chiama nave una certa parte del pollo, prescrivendo che il pollo va aperto a cominciare dalla nave: forse intendendo il petto, infatti dopo prescrive che un pollo da farcire va aperto a partire dal petto. Ma Gabriel Hummelberg* la interpreta come la parte posteriore del ventre: in quanto esso è concavo come una nave, e non è dissimile dalla sua forma.

¶ Gli antichi chiamavano *gigeria* gli intestini di gallina fatti cuocere con altre cose, Ermolao Barbaro. Altri dicono *gigeria* - anche *gigeria*, frattaglie. Farai cuocere le *gigeria* dei polli, Apicio IV,2,21. ¶ *Actraltigi* significa

⁴³⁷ A pagina 382.

⁴³⁸ Secondo Francesco Maspero forse si tratta dell'*Orca gladiator* che, come *Grampus orca*, è sinonimo di *Orcinus orca* (Linneo, 1771), il cetaceo della famiglia Delfinidi che noi chiamiamo orca, quello reso efferato - ma che forse efferato non è - dallo splendido film *L'orca assassina* (USA, 1976, regia di Michael Anderson). Nell'orca, sia maschio che femmina, sono assenti le caratteristiche cefaliche descritte da Eliano, che però non aveva mai peccato di fantasia, rendendo così assai indaginosa l'identificazione degli animali da lui descritti. - Eliano *La natura degli animali* XV,2: I montoni marini - οἱ θαλάττοι κριοί - quanto al nome sono noti a molti, ma le poche notizie sicure su di loro le conosciamo soltanto attraverso le opere d'arte. Essi passano l'inverno presso lo stretto che c'è tra la Corsica e la Sardegna: durante quella stagione se ne stanno fuori del mare, mentre intorno a loro nuotano delfini di grossissima mole. Il montone maschio ha intorno alla fronte una benda bianca, che potremmo paragonare al diadema di un Lisimaco o di un Antigono o di qualche altro re dei Macedoni. La femmina di questo pesce - pesce è un'aggiunta del traduttore, in quanto in greco suona κριὸς δὲ θήλυς = il montone femmina - invece ha dei riccioli, analoghi ai bargigli dei galli - ὡς οἱ ἀλεκτρυόνες τὰ κάλλαια, attaccati sotto il collo. Sia i maschi che le femmine si avventano sui cadaveri e li divorano. Ma assalgono anche uomini vivi e con le onde sollevate nuotando, numerose ed enormi, rovesciano anche le navi, tanto grande è la burrasca che i loro movimenti scatenano. Sono inoltre in grado di strappare dalla terraferma anche persone che stiano sulla riva. (traduzione di Francesco Maspero, 1998)

⁴³⁹ *De re coquinaria* VI,9,2: Pullum Parthicum: pullum aperies a navi et in quadrato ornas. Teres piper, ligusticum, carei modicum; suffunde liquamen; vino temperas. - VI,9,5: Pullum laseratum: pullum aperies a navi, lavabis, ornabis et Cumana ponis. - VI,9,14. Pullum farsilis: pullum sicuti liquaminatum a cervice expedies. teres piper, ligusticum, gingiber, pulpam caesam, alicam elixam, teres cerebellum ex iure coctum, ova confringis et commiscis, ut unum corpus efficias. liquamine temperas et oleum modice mittis, piper integrum, nucleos abundantes. fac impensam et imple pullum vel porcellum, ita ut laxamentum habeat. Similiter in capo facies. ossibus eiectis coques. - VI,9,15. «Pullus leucozomus». accipies pullum et ornas ut supra. aperies illum a pectore. [pullus leucozomus] accipiat aquam et oleum Spanum abundans. agitur ut ex se ambulet et humorem consumat. postea, cum coctus fuerit, quodcumque porri remanserit inde levas. piper aspargis et inferes.

⁴⁴⁰ Forse si tratta di un vocabolo punico, già citato a pagina 392 e attribuito sia a Nonio Marcello* che a Lucilio*.

⁴⁴¹ L'edizione di www.fh-augsburg.de riporta *gigeria*. - *De re coquinaria* IV,2,21: 21. Patina ex lagitis et cerebellis: friges ova dura cerebella elixas et enervas, gigeria pullorum coques. haec omnia divides praeter piscem, compones in patina praemixta, salsum

attagenem) significat, non ut quidam putant testiculos gallorum, Sylvaticus. ὄτρα, gallinacei cauda, Hesych. et Varinus. Κάλεα (malim κάλλαια) barbae gallinaceorum, et pennae in caudis eorum secundum Aelium Dionysium⁴⁴², Varinus in Θρόνα.

¶ Πλήκτρα Atticis sunt calcaria gallorum quibus pugnant, quae communiter κέντρα vocantur, <Hesych. et> Varinus. Πλάκτρον Doricum est, ut et πλακτῆρ apud eosdem. Κόπιες, κέντρα ὀρνίθια, Idem. Calcar tollere proverbium referetur in h. ¶ Boccatus⁴⁴³ gallinaceos pedes Sirenibus attribuit ex Albrico⁴⁴⁴ ignobili auctore, Gyraldus⁴⁴⁵. ¶ Plumas sub cauda quae gallinis aut capis saginandis evelli solent, aliqui privatim nominant mastfaederen.

¶ c. De voce et cantu gallinacei. Miratur vocem angustam, qua deterius nec | Ille sonat, quo mordetur gallina marito<?>, Iuvenalis Sat. 3. de adulate⁴⁴⁶. Πρὶν ἢ τὸ δεύτερον ἀλεκτρυῶν (ἀλέκτωρ legi potest, ut versiculus constet) ἐφθέγγετο. Prius atque gallus cantet iterum cristiger. Proverbium est a prisca consuetudine sumptum, qua noctis deliquium et accessum diei galli cantu metiebantur, gnomonibus horariis nondum repertis. Gallus autem tribus intervallis canit, preannuncians diem. Veteres initium diei a prima mediae noctis inclinatione ordiebantur, proximum tempus gallicinium vocabant: quod id temporis lucem multo ante praesentientes incipiunt canere. Tertium

fagiano* (o meglio, francolino*), non testicoli di gallo come alcuni ritengono, Matteo Silvatico. ὄτρα, la coda del pollo, Esichio e Guarino. Κάλεα (preferirei κάλλαια) i bargigli dei polli, e le penne della loro coda secondo Elio Dionisio, Guarino alla voce Θρόνα - fiori ricamati.

¶ Per gli abitanti dell'Attica* pléktra sono gli speroni dei galli coi quali combattono, detti abitualmente kéntra, Esichio e Guarino. Sempre per loro pláktron è una parola dorica*, come pure plaktër. Kópies, kéntra ornítheia - kópies, gli speroni dei polli, ancora loro. Il proverbio sollevare lo sperone verrà riferito nel paragrafo h. ¶ Giovanni Boccaccio* basandosi su Albricus*, autore da due soldi, ha attribuito alle Sirene* dei piedi di pollo, Giglio Gregorio Giraldi. ¶ Quelle penne che abitualmente vengono strappate da sotto la coda alle galline e ai capponi che debbono essere ingrassati, alcuni le chiamano in modo specifico mastfaederen - penne dell'ingrasso.

¶ c. SULLA VOCE E SUL CANTO DEL GALLO. Si stupisce della voce sottile, peggio della quale | neanche lui grida quando la gallina viene morsicata dal marito?, Giovenale* Satira III relativa all'adulatore. Πρὶν ἢ τὸ δεύτερον ἀλεκτρυῶν (si può leggere aléktor, affinché il breve verso suoni giusto) ephthéngeto. Prima che il gallo fornito di cresta canti per la seconda volta. Il proverbio deriva dall'antica consuetudine in base alla quale col canto del gallo si misurava lo svanire della notte e l'avvicinarsi del giorno, in quanto gli orologi a gnomone* non erano ancora stati inventati. Infatti il gallo canta a distanza di tre intervalli, preannunciando il giorno. Gli antichi incominciavano a parlare di inizio del giorno dal primo volgere della mezzanotte, il periodo

coctum in medio pones. teres piper, ligusticum, suffundes <passum> ut dulcis sit. piperatum mittes in patinam, facies ut ferveat. cum ferbuerit, ramo rutae agitabis et amulo obligabis.

⁴⁴² Aelius Dionysius, *Aelii Dionysii et Pausaniae Atticistarum Fragmenta* (ed. by E. Schwabe, Leipzig, 1890). (Lind, 1963)

⁴⁴³ *Genealogia deorum gentilium* Liber VII Cap. XX DE SYRENIS FILIABUS ACHELOI. [...] Ab umbilico autem infra ideo pisces esse dixere, ut cognoscamus ad decorem eo usque virgineum corpus, id est pulchrum atque decens mulieribus esse concessum, ut appareat homo; in umbilico autem omnem libidinosam mulierum concupiscentiam esse credunt, cui soli, quod corporis deorsum restat, deservit, ex quo non absurde piscibus simulantur, qui animalia sunt lubrica et facile in aquis huc illuc discurrentia; sic et meretrices cernimus in coitum discurrere variorum, quod per alas etiam designatur. Eas autem habere gallinacios pedes ideo voluere, quia prodige et inconsiderate credentium eis dispergunt substantias.

⁴⁴⁴ *Allegoriae poeticae* IV,2: Gallinaceos pedes habent, quia libidinis affectus, quantamlibet possessionem inutiliter spargit. (Paris, Joannis de Marnef, 1520)

⁴⁴⁵ *Historiae Deorum Gentilium* SYNTAGMA QUARTUM: Sunt qui deam supra pinnaculum templi statuunt, ut scribit Albricus, qui auctor mihi proletarius est, nec fidus satis. - Alquanto sbrigativo e categorico il nostro Giraldi nel confronto di Albricus che, a quanto pare, fu invece l'opposto di quanto afferma il nostro esimio ferrarese. - SYNTAGMA QUINTUM: Sirenes ab aliquibus etiam inter nymphas connumerantur, [...] Graeci tradunt grammatici, Sirenas a pectore habuisse ad superiora στρουθῶν, id est passerum speciem, inferiora vero mulierum. De his ita propemodum Servius: Sirenes secundum fabulam tres in parte virgines fuerunt, et in parte volucres, Acheloi fluminis et Calliopes Musae filiae. harum una voce, altera tibiis, alia lyra canebat. et primo iuxta Pelorum, post in Capraeis insula habitaverunt: quae illectos suo cantu in naufragia deducebant. Secundum veritatem, meretrices fuerunt, quae transeuntes quoniam ducebant ad egestatem, his fictae sunt inferre naufragia. has Ulysses contemnendo deduxit ad mortem. Buccatius ex Albrico ignobili scriptore, eis virgineum corpus umbilico tenus attribuit, et gallinaceos pedes. quidam eas in pratis, ubi multa essent mortuorum corpora, statuerunt: vel, ut Vergilius cecinit, Iamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat, | Difficiles quondam, multorumque ossibus albos.

⁴⁴⁶ *Satira* III, 90-91: miratur vocem angustam, qua deterius nec | ille sonat quo mordetur gallina marito?

conticinium, cum et galli conticescunt, et homines etiam tum quiescunt. Quartum diluculum, cum incipit dignosci dies. Quintum mane, cum clarus iam dies exorto Sole. Itaque secundus gallorum cantus, multo Solis exortum antevenit. Hinc Iuvenalis⁴⁴⁷, Quod tamen ad galli cantum facit ille secundi, | Proximus ante diem caupo sciet. Consimiliter Aristophanes in Concionatricibus⁴⁴⁸, Οὐδ'εἰ μὰ Δία τοῦ ἥλθες, ὅτε τὸ δεύτερον | Ἀλεκτρυῶν ἐφθέγγετο, Erasmus. Gallus antequam in hac nocte cantet (bis cantet, Marcus⁴⁴⁹) ter me negabis, Matthaeus Evangelista⁴⁵⁰. Gallus statim cantavit ut Petrus negavit, Lucas⁴⁵¹ et Ioannes⁴⁵².

¶ Excubitorque diem cantu {patefecerat} <praedixerat> ales, Vergilius⁴⁵³. Cristatus ales, Qui tepidum vigili provocat ore diem, Ovidius in Fastis⁴⁵⁴. Surgite iam vendit pueris ientacula pistor, | Cristataeque sonant undique lucis aves, Martialis⁴⁵⁵. Sub galli cantum consultor ubi {h}ostia pulsata, Horatius in Sermonibus 1.1.⁴⁵⁶ Auroram gallus vocat applaudentibus alis, Politianus⁴⁵⁷.

successivo lo chiamavano *gallicinium** - canto del gallo, alba -: poiché in quel momento cominciano a cantare percependo la luce molto in anticipo. Il terzo periodo è il *conticinium* - il momento del silenzio - quando anche i galli stanno zitti e contemporaneamente anche gli uomini si riposano. Il quarto periodo è il crepuscolo mattutino, quando il giorno è già chiaro per il sole che è sorto. Pertanto il secondo canto del gallo anticipa di molto la levata del sole. Per cui Giovenale diceva: Tuttavia quello che fa in prossimità del canto del secondo gallo | Il prossimo oste lo saprà prima dello spuntar del giorno. In modo analogo Aristofane in *Le donne a parlamento* dice: *Oud'ei mà Dia toi'êlthes, hôte tò déuteron* | *Alextryon ephthéngeto* - Neanche se, per Zeus, tu fossi giunto in quel momento, quando il gallo cantava la seconda volta, Erasmo da Rotterdam*. Prima che questa notte il gallo canti (canti per la seconda volta, Marco) mi avrai negato tre volte, l'evangelista Matteo. Come Pietro ebbe negato subito il gallo cantò, Luca e Giovanni.

¶ E la sentinella alata con il canto aveva preannunciato il giorno, Virgilio*. L'uccello fornito di cresta che con la sua voce vigile richiama il tiepido giorno, Ovidio nei *Fasti*. Alzatevi, il panettiere già vende ai fanciulli i pasticcini per la colazione, | E dappertutto stanno cantando gli uccelli della luce forniti di cresta, Marziale*. Quando il cliente bussava alla porta al canto del gallo, Orazio* *Sermones* 1,1. Il gallo chiama l'aurora sbattendo le ali, Poliziano*.

Pagina 406

¶ Ipse semet canit, Αὐτὸς [406] αὐτὸν αὐλεῖ, ipse suimet tibicen est: proverbium conveniens cum alias tum in illos qui semetipsos laudant, qui mos est gallis gallinaceis, etiam quum e pugna se proripuerint. Plato in Theaeteto, Φαινόμενά μοι ἀλεκτρυόνος ἀγεννοῦς δίκην, ποῖν νενικηκέναι ἀποπεδήσαντες ἀπὸ τοῦ

¶ Egli canta se stesso, *Autòs autòn auléi*, egli stesso è il flautista di se stesso: un proverbio che si addice sia ad altre circostanze che a coloro che lodano se stessi, un'abitudine che è propria dei galli, anche quando abbandonano precipitosamente un combattimento. Platone* nel dialogo *Teeteto* scrive: *Phainómená moi alektryónos agennoús díkēn, prìn nenikēkénai, apopedēsantes*

⁴⁴⁷ *Satira* IX, 107-108: quod tamen ad cantum galli facit ille secundi | proximus ante diem caupo sciet, [...].

⁴⁴⁸ Il passo di Aristofane è introvabile, anche se per Lind (1963) il riferimento è a *Le donne a parlamento* o *Ecclesiazuse* 30-31. Fra l'altro alcuni lessici - Passow, Bailly - rimandano per *epthéngeto* ad Aristofane *Ecclesiazuse* 191, come sembra anche Aldrovandi <in Concion(antibus)>, mentre Liddel-Scott non registra tale verbo. Franco Montanari lo riporta solo a proposito di Luciano *Dialoghi delle cortigiane* 10,3. Ad ogni modo la traduzione sembra essere: "Neppure se per Zeus tu fossi giunto allora, quando il gallo cantava per la seconda volta".

⁴⁴⁹ *Marco* 14:30: Et ait illi Iesus: "Amen dico tibi quia tu hodie in nocte hac, priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus." - Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

⁴⁵⁰ *Matteo* 26:34: Ait illi Iesus amen dico tibi quia in hac nocte antequam gallus cantet ter me negabis.

⁴⁵¹ *Luca* 22:34: Et ille dixit dico tibi Petre non cantabit hodie gallus donec ter abneges nosse me.

⁴⁵² *Giovanni* 13:38: Respondit Iesus: "Animam tuam pro me ponis? Amen, amen dico tibi: non cantabit gallus donec me ter neges".

⁴⁵³ *Moretum* 1-2: Iam nox hibernas bis quinque peregerat horas | excubitorque diem cantu praedixerat ales, [...].

⁴⁵⁴ *Fasti* I,455-456: Nocte deae Nocti cristatus caeditur ales, | quod tepidum vigili provocet ore diem.

⁴⁵⁵ *Epigrammata* XIV, 223, Adipata: Surgite: iam vendit pueris ientacula pistor | Cristataeque sonant undique lucis aves.

⁴⁵⁶ *Satirae* I.1,10. È quella che inizia con: Qui fit, Maecenas, ut nemo, quam sibi sortem...

⁴⁵⁷ *Rusticus*: et crista spectabilis alta | Auroram gallus vocat applaudentibus alis | Excitat ille operum socios [...].

πρὶν νενικηκέναι, ἀποπεδήσαντες ἀπὸ τοῦ λόγου ἄδειν, id est, Videmur mihi ignavi galli in morem, quum ante victoriam a sermone resilierimus canere, Erasmus.

¶ Ex sambuco magis canoram buccinam tubamque credit pastor ibi caesa, ubi gallorum cantum frutex ille non exaudiat, Plinius⁴⁵⁸. Hoc cur fiat, si modo verum est, (inquit Caelius Calcagninus in epistolicis quaestionib. lib. 2.) nemo facile dixerit. Sunt qui hoc non simpliciter, sed συμβολικῶς traditum putent, more Pythagorico, ut multum diversum quam dicitur, intelligatur. Sicut proditum est, non ex omni ligno Mercurium debere fieri: Deum non populari ritu, sed electo ac religioso colendum esse: sic non vulgari, sed remotiori Musicae incumbendum esse admonentes, non ex obvia quaque sambuco tibia sambucenque coagmentari oportere dixerunt, et expedire ut remotiora petantur, atque inde decerpatur ubi cantus galli non obstrepat. Nam sic hodie quoque locum longe sepositum ad quem nemo adeat significantes, dicunt in eo ne gallum quidem unquam exauditum. Aut certe stridula illa atque admodum obstrepera vox galli hebetare, et stridore suo quodammodo diffindere et convellere potest penetrabilem ac fungosam sambuci materiem: utpote qua leo etiam tantae animal constantiae consterneretur. Alii sunt qui eo dicto nil praeterea ostendi putent, quam sylvestrem sambucum sativae multo esse praeferendam: quod ea procul locisque abditis, haec prope inter nostra septa adolescat, Haec ille.

Materies quidem sambuci mire firma traditur. constat enim ex cute et ossibus. quare venabula ex ea facta praeferunt omnibus. Quoniam vero loca sylvestria (qualia sunt in quibus gallorum cantus non auditur) sicciora sunt, ligna etiam illic sicciora solidioraque fiunt, et ex tali materia tibia magis canoram tornari credibile est, cum unumquodque corpus eo magis sonorum sit quo siccius simul solidiusque.

ἀπὸ τοῦ λόγου ἄδειν, cioè, SOCRATE: Sembra che noi, alla stregua di un gallo vile, cantiamo vittoria prima di avere vinto, balzando giù dal ragionamento, Erasmo da Rotterdam*.

¶ Il pastore ritiene che dal sambuco* possono essere costruite una buccina* e una tromba più sonore se questo arbusto viene tagliato là dove non sente il canto dei galli, Plinio*. Perché ciò accada, ammesso che sia vero (dice Celio Calcagnini* nel II libro di *Epistolicae quaestiones*) nessuno potrebbe dirlo con facilità. Alcuni ritengono che ciò sia stato tramandato non in modo puro e semplice, ma *symbolikós* allegoricamente, alla Pitagora*, cosicché viene inteso in un modo molto diverso da come viene detto. Così come è stato tramandato che Mercurio* non deve essere fabbricato con qualsiasi tipo di legno: un dio va venerato non in modo ordinario, ma speciale e rispettoso: così, raccomandando che bisogna mirare non a una musica ordinaria ma un po' diversa, dissero che bisogna assemblare un flauto e una sambuca* non da un qualunque sambuco che capita a tiro, e che conviene tendere alle cose un po' diverse, e che pertanto deve essere raccolto là dove non risuona il canto del gallo. Infatti allo stesso modo anche oggi, quando vogliono indicare un luogo molto isolato dove nessuno riesce ad arrivare, dicono che nemmeno un gallo vi è mai stato udito. Perlomeno, quella voce stridula e oltremodo strepitante del gallo può indebolire e spaccare e traumatizzare in qualche modo con il suo stridore il materiale penetrabile e spugnoso di cui è costituito il sambuco: dato che anche il leone, animale di così grande coraggio, ne viene spaventato. Altri in base a quanto si è detto ritengono che non abbia bisogno di ulteriori dimostrazioni il fatto che il sambuco selvatico è molto da preferirsi a quello coltivato: in quanto il primo cresce lontano e in luoghi remoti, il secondo vicino, tra le nostre siepi. Queste le sue parole

In realtà il materiale che costituisce il sambuco si dice essere molto solido. Infatti è costituito dalla scorza e dalle parti dure centrali. Perciò preferiscono gli spiedi da caccia costruiti con esso rispetto a tutti gli altri. In realtà siccome le località boschive (come sono quelle in cui non si ode il canto dei galli) sono più asciutte, costì anche il legname diventa più asciutto e compatto, ed è credibile che da siffatto materiale si possa fabbricare col tornio un flauto più sonoro, dal momento che qualsiasi struttura è tanto più sonora quanto più è secca e al tempo stesso solida.

⁴⁵⁸ *Naturalis historia* XVI,179: Sui, sed fructectosi generis sunt inter aquaticas et rubi atque sabuci, fungosi generis, aliter tamen quam ferulae, quippe plus ligni est, utique sabuco, ex qua magis canoram buccinam tubamque credit pastor ibi caesa, ubi gallorum cantum frutex ille non exaudiat.

¶ Ἀλεκτοροφωνία, id est gallicinium, apud Marcum Evangelistam⁴⁵⁹. Περὶ ἀλεκτρούωνων φῶδας, ἀλεκτρούωνων ἀδόντων, ὑπὸ τὸν φῶδὸν ὄρνιθα, Pollux. Κῆρυξ ὁ ἀλεκτρούων. τρίτον δὲ ἄδει, Suidas, Τῆς νυκτὸς ἤδη περι δευτέραν οὔσης ὀρνίθων φῶδην, Synesius in epistola. Ὅρνιθες τρίτον ἄρτι τὸν ἔσχατον ὄρθρον ἀειδόν, Theocritus Idyll. 31.⁴⁶⁰ Καθ'ὸν καιρὸν ἀλεκτρούωνες ἄδουσι, τοὺς συνοικοῦντας ἰδίῳ κηρύγματι ἐπὶ ἔργον ἐγείροντες, Heliodorus in Aethiopicis. Διάτορον τι καὶ γεγωνὸς ἀναβοήσας, Lucianus⁴⁶¹ de gallinaceo quem et ὀξύφωνον cognominat. Ἔως ἐβόησεν ἀλέκτωρ, Homerus in Batrachomyomachia. {Ἄδειν} <Ἄιδειν> verbum de gallinaceorum voce privatim usurpatur, Pollux et Eustathius. ut κοκκύζειν de cuculis, Pollux⁴⁶² et Aristophanis Scholiastes. sed Hyperides et Demosthenes de gallinaceis etiam κοκκύζειν dixerunt, Pollux. Gaza Aristotelis interpres pro hoc verbo cucurrire reddidit. Vide plura in Cuculo a. Κοκκύζειν τὸν ἀλεκτρούονα (ἦγουν ἄδειν ὡς αὐτῷ ἔθος) οὐκ ἀνέχονται, Cratinus⁴⁶³ apud Eustathium⁴⁶⁴. qui et hoc Platonis Comici⁴⁶⁵ citat, Σὲ δὲ κοκκύζων ἀλέκτωρ προκαλεῖται. Cum Nibas coccyssaverit, Ὅταν {νίβας} <Νίβας> κοκκύση: proverbium⁴⁶⁶ simillimum illi ad Graecas calendas. Tradunt in Thessalonica Macedoniae civitate vicum esse, cui nomen Nibas, ubi galli nunquam vocem {a}edant⁴⁶⁷, (ut Nibas per synecdochen dicatur pro gallinaceis qui in eo vico sunt.) Hesychius addit (ait) nibades dici capras cristatas, ut ab iis expectetur τὸ κοκκύζειν, quod est

¶ *Alektorophonía*, cioè il canto del gallo, in Marco l'evangelista. *Perì alektryónon oðàs, alektryónon adónton, hypò tôn oidòn órnitha* - Intorno ai canti dei galli, dei galli che cantano, verso il canto del gallo, Giulio Polluce*. *Kéryx ho alektryon. Tríton de ádei* - Il gallo messaggero. Infatti canta tre volte, lessico Suida*. *Tēs nyktòs edē perì deutéran oúsēs orníthon oidēn* - Essendo già intorno al secondo canto notturno dei galli, Sinesio di Cirene* in una lettera. *Órnithes tríton árti tôn éschaton órthron áeidon* - Proprio adesso i galli cantavano per la terza volta l'ultima alba, Teocrito* Idillio 31 24. *Kath'hòn kairòn alektryónes ádousi, toús synoikoúntas idéio, kērýgmati epì érgon egeírontes* - I galli cantano al momento opportuno, spronando al lavoro con il loro annuncio quelli che abitano nella stessa dimora, Eliodoro di Emesa* in *Le etiopiche* o *Teagene e Cariclea*. *Diatorón ti kai gegonòs anaboēsas* - Hai gridato in modo penetrante e sonoro, Luciano* a proposito del gallo cui dà l'epiteto di *oxýphōnon* - dalla voce acuta. *Héas eboēsēn aléktor* - Finché un gallo cantò a voce spiegata, Omero* nella *Batracomiomachia*. Il verbo *ádein* viene usato in modo specifico per la voce dei galli, Giulio Polluce ed Eustazio di Tessalonica*. Come accade per *kokkýzein* a proposito dei cuculi, Giulio Polluce e il commentatore di Aristofane*. Ma Iperide* e Demostene* a proposito dei galli dissero anche *kokkýzein*, Giulio Polluce. Teodoro Gaza*, traduttore di Aristotele*, tradusse questo verbo con *cucurrire* - far chicchirichì. Vedi parecchi dati nel capitolo del cuculo paragrafo a. *Kokkýzein tôn alektryóna (égoun ádein hos autò, éthos) ouk anéχontai* - Non tollerano che il gallo faccia chicchirichì (cioè che canti come è suo costume), Cratino* in Eustazio, il quale cita anche questo verso di Platone Comico*: *Σὲ δὲ kokkýzein aléktor prokaleítai* - Il gallo ti invita a cantare. Quando Nibas avrà cantato, *Hótan Níbas kokkýsē;* un proverbio molto simile a quello che dice *alle calende greche*. Riferiscono che nei pressi

⁴⁵⁹ Marco 13: 35 γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, 36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὐρῆ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 ὁ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε. - Vigilate ergo; nescitis enim quando dominus domus veniat, sero an media nocte an galli cantu an mane; 36 ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes. 37 Quod autem vobis dico, omnibus dico: Vigilate!

⁴⁶⁰ A noi del XXI secolo di *Idilli* in senso stretto ne sono noti 30 in totale. La citazione di Gessner corrisponde al verso 63 dell'idillio XXIV che reca il titolo di *Hēraklískos* - piccolo Eracle - che anche secondo Franco Montanari è il titolo dell'idillio 24.

⁴⁶¹ *Il sogno ovvero il gallo* 1 - MICILLO Zeus in persona ti distrugga, pessimo gallo, con tutta la tua invidia e il tono penetrante della tua voce: ero ricco, in compagnia di un sogno dolcissimo, mi beavo di una beatitudine stupenda, e tu, con un grido pieno, potente, mi hai fatto svegliare, col risultato che neppure la notte sfuggo alla mia povertà, che è ben più squallida di te. (Claudio Consonni, 1994)

⁴⁶² *Onomasticon* 5. 89. (Lind, 1963)

⁴⁶³ Cratinus *Fragment* 311, in *Comicorum Atticorum Fragmenta* (ed. by T. Kock, 3 vols., Leipzig, 1880-88). (Lind, 1963)

⁴⁶⁴ *ad Odysseam* IV 10, p. 1479, 42-48.

⁴⁶⁵ Plato Comicus, *Fragment* 209, in Kock, *op. cit.*, I, 601. (Lind, 1963)

⁴⁶⁶ *Corpus Paroemiographorum Graecorum* II (1851), 573. (Lind, 1963)

⁴⁶⁷ Eliano *La natura degli animali*, XV, 20: Vi è una località vicino alla città di Tessalonica, in Macedonia, chiamata Nibas. I galli che vivono qui non lanciano il loro caratteristico canto, ma restano sempre silenziosi. Ed è per questo che quando una cosa è ritenuta impossibile, si cita abitualmente quel proverbio che dice: 'avrà questo quando i galli di Nibas canteranno'. (traduzione di Francesco Maspero, 1998) -

gallinaceorum, Erasmus. Νιβάδες αἱ τοὺς λόφους ἔχουσαι αἴγες, Hesych. et Varinus. ego capras feras quae montium iuga nivosa incolunt, interpretarer, non ut Erasmus cristatas, nam et νίβα nivem⁴⁶⁸ exponunt: et νιφόβολον, ὑψηλόν.

Amator quidam apud Theocritum Idyllio 7. ne expectemus (inquit) amplius, ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ | Κοκκύσδων νάρκαισιν (ἀπραξίαις) ἀνηρήσι διδοίη.

Gallinacei nomina vel epitheta a cantu eius sumpta, ὀρθροβόας, κοκκοβόας, ὀρθριοκόκκυξ et ὀλόφωνος, supra in H. a. memorata sunt. {Ὅσπερ} <Ὅσπερ> ὁ περσικὸς ὄραν πᾶσαν καναχῶν ὀλόφωνος ἀλέκτωρ.⁴⁶⁹ Apodus, vox galli immatura et intempestiva⁴⁷⁰, Scoppa grammaticus. est autem Graeca vox ἀπῶδος, id est absonus. Ἀλεκτρυόνα τὸν τοῦ Φιλίππου παραλαβὼν | Ἄωρὶ κοκκύζοντα, καὶ πλανώμενον, Heraclides apud Athenaeum⁴⁷¹.

¶ Ἐνδομάχας ἀλέκτωρ, Pindarus in Olympijs Carmine 12. id est, gallinaceus intestina et domestica praelia pugnans. Φιλονεικότεροι ἀλεκτρυόνων, id est gallinaceis pugnaciores, Erasmus ex Luciano.

Adde gregem cortis, cristatarumque volucrum Induperatores, laterum qui sidera pulsu Explaudunt, vigilique citant Titana canore, Et regnum sibi Marte parant: quippe obvia rostris

della città macedone* di Tessalonica* vi è una località che si chiama Nibas dove i galli non cantano mai (e Nibas per sineddoche* lo si dice per i galli che si trovano in quella località). Esichio di Alessandria* aggiunge (dice) che delle capre fornite di ciuffo vengono dette di Nibas, in quanto ci si aspetterebbe da loro τὸ κοκκύζειν - che cantino, il che è caratteristico dei galli, Erasmo da Rotterdam. *Nibádes hai toús lóphous échousai aígēs* - Le capre di Nibas che hanno il ciuffo, Esichio e Guarino. Io intenderei le capre selvatiche che abitano le cime innevate dei monti, e non ciuffate come dice Erasmo, infatti riportano anche *niba* col significato di neve, nonché *niphóbolon*, *hypsélón* - battuto dalla neve, cioè elevato.

Un innamorato ai vv. 123-124 del VII idillio di Teocrito dice: non indugiamo oltre, *ho d'óρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ* | *Kokkýsδων νάρκαισιν (apραξίαις) ἀνιῆρέ,σι διδοίῆ* - Il mattiniero gallo, cantando, lasci un altro ai fastidiosi torpori (inattività).

I nomi o epiteti del gallo derivati dal suo canto, *orthrobóas*, *kokkobóas*, *orthriokókekux* e *olóphonos* sono stati riportati precedentemente in H. a., pagina 402. *Hóspēr ho persikòs óran pásan kanachón olóphonos aléktor* - Come il gallo persiano tutto voce che strepita per un'ora intera. *Apodus*, la voce del gallo immatura e fuori tempo, il grammatico Lucio Scoppa*. Infatti corrisponde alla parola greca *apó,dòs* - stonante, dissonante, che non canta più -, cioè senza suono. *Alektryóna tòn toú Philíppou paralabón* | *Áwri kokkýζonta kai planómenon* - Catturando il Gallo di Filippo mentre cantava anzitempo e stava gironzolando, Eraclide Comico* in Ateneo*.

¶ *Endomáchas aléktor* - Il gallo che combatte in casa, Pindaro* nel XII carme delle *Olimpiche*. Cioè, il gallo che combatte lotte intestine e domestiche. *Philoneikóteroí alektryónon*, cioè, più attaccabrighe dei galli, Erasmo da Luciano.

Aggiungi lo stuolo del cortile, e i capi supremi degli uccelli forniti di cresta, che sbattendo le ali applaudono le stelle, e con un canto vigile chiamano il Sole figlio del Titano Iperione*, e si procacciano il regno attraverso il combattimento: infatti vibrano i

⁴⁶⁸ *Niba* dovrebbe corrispondere a *nípha*, accusativo di *níps* e usato solo all'accusativo, per esempio da Esiodo in *Le opere e i giorni* 535.

⁴⁶⁹ A pagina 401 troviamo per ben due volte che la citazione è tratta da Cratino* presente in Ateneo* e che tale testo a causa dell'attuale Ὅσπερ è lievemente differente da quello ora citato. Ecco le citazioni di pagina 401: Ὅσπερ ὁ περσικὸς ὄραν πᾶσαν καναχῶν ὀλόφωνος ἀλέκτωρ, Cratinus. - Ὅσπερ ὁ περσικὸς ὄραν πᾶσαν καναχῶν ὀλόφωνος ἀλέκτωρ, Cratinus apud Athenaeum.

⁴⁷⁰ Aldrovandi ci ha indotti col suo testo di pagina 203 alla seguente ricerca. Angelo Poliziano* in una lettera del luglio 1494 a Battista Guarini (VII 33 del suo epistolario) riferisce che Giovanni Pico della Mirandola* gli ha chiesto in quale modo i Greci definiscono "il verso del gallo, quando canta fuori dal tempo". E aggiunge che Giovenale* e Quintiliano* ne fanno menzione. Da parte sua Poliziano comunica al Guarini che il termine greco è senz'altro *apó,dòs*, da lui trovato in autori importanti (per esempio Luciano* *Lexiphanes* 6, *De saltatione* 75, *Icaromenippus* 17; Apollonio Discolo* *Syntaxis* 307,14). - Per Quintiliano vedi *Institutio oratoria* XI 3,51: gallorum immaturo cantu. - Per Giovenale forse si tratta della *Satira* IX 107: quod tamen ad cantum galli facit ille secundi.

⁴⁷¹ Già citato a pagina 404.

Rostra ferunt, crebrisque acuunt assultibus iras.
Ignescunt animis, et calcem calce repulsant
Infesto: adversumque affligunt pectore pectus.
Victor ovans cantu palmam testatur, et hosti
Insultans victo, pavidum pede calcatur iniquo.
Ille silet, latebrasque petit, dominumque
superbum

Ferre gemit: comes it merito plebs caetera regi,
Politianus in Rustico.

Gallus gallinaceus Ubi erat haec (olla) defossa,
occepit ibi scalpur<r>ire unguis |
Circumcirca, Plautus⁴⁷². Ipse salax totam
f{o}ecundo semine gentem | Implet, et
oblongo nunc terram scalpur<r>it⁴⁷³ ungui |
Rimaturque cibos, nunc {a}edita nubila visu |
Explorat cauto, Politianus in Rustico.

¶ Verberna quoquo modo applicata prohibet
τὴν τοῦ αἰδοίου ἔντασιν, ita ut si gallus eam
gustaverit, gallinas supervenire nequeat,
Kiranidae interpretes ut gallus gallinam non
calcet, (saliat nimirum,) edendam ei verbenam
dari iubet cum furfure et polenta. Idem si
cinaedius⁴⁷⁴ lapis gallo detur cum polenta,
cinaedum futurum scribit. Dicunt quidam
decrepitem gallum, ovum ex se generare, idque
in fimo ponere absque testa, sed pelle tam dura
ut ictibus validissimis resistat: atque hoc ovum
fimi calore foecundari ita ut basiliscus ex eo
gignatur: qui serpens sit per omnia gallo similis,
sed cauda longa serpentina. ego hoc verum esse
non puto, quanquam ab Hermete proditum,
scriptore apud multos fide digno, Albertus. Et
rursus, Basiliscos aliquando dicunt gigni de ovo
galli, quod plane falsum est et impossibile. nam
quod Hermes [407] docet basiliscum generare
in utero (generari in fimo) non intelligit de vero
basilisco, sed de elixir (elydrio) alchymico, quo
metalla convertuntur.

becchi contro i becchi, e con frequenti assalti
acuiscono la loro ira. Si infiammano nello spirito e
respingono il calcagno con un pericoloso calcagno: e
urtano con il petto il petto che sta di fronte. Il
vincitore esultando dichiara la vittoria col canto, e
saltando sopra al nemico sconfitto, calpesta il
pauroso col suo piede ostile. Costui se ne sta zitto e
va in cerca di un nascondiglio, e si lamenta di dover
sopportare un signore superbo: il resto del gruppo
necessariamente si accompagna al re, Poliziano* in
Rusticus.

Il gallo: Là dove questa (la pentola) era sepolta lì
cominciò a raspare tutt'intorno con le unghie,
Plauto*. Sempre lui libidinoso riempie col seme
fecondo tutto il suo harem, e ora con i lunghi artigli
raspa la terra e fruga alla ricerca di cibi, ora con
sguardo attento esamina in alto le nubi, Poliziano in
Rusticus.

¶ La verberna*, applicata in qualunque maniera,
impedisce τὴν τοῦ αἰδοίου ἔντασιν - la rigidità del pene,
cosicché se il gallo l'avrà mangiata, non riesce ad
accoppiarsi con le galline; il traduttore di Kiranide*
affinché il gallo non monti la gallina (cioè non le
salga sopra) consiglia di dargli da mangiare la
verberna con crusca e polenta d'orzo. Sempre lui
scrive che se al gallo viene data una pietra cinedia*
con polenta d'orzo, diventerà un cinedo. Alcuni
dicono che un gallo decrepito genera dentro di sé un
uovo, e che lo depone nel letame senza il guscio, ma
con un involucro membranoso tanto duro da
resistere ai colpi più forti: e che questo uovo viene
reso fecondo dal calore del letame, cosicché ne
origina un basilisco*: che è un serpente del tutto
simile a un gallo, ma dalla lunga coda di serpente. Io
ritengo che ciò non sia vero, nonostante sia stato
tramandato da Ermete Trismegisto*, che per molti è
uno scrittore degno di fede, Alberto Magno*. E
aggiunge: Dicono che talora i basilischi nascono
dall'uovo di un gallo, il che è falso e del tutto
impossibile. Infatti quando Ermete afferma che il
basilisco prende origine nell'utero (si genera nel
letame) non intende il vero basilisco, bensì l'elisir*
(pietra chelidonia*) alchymico, col quale i metalli
vengono convertiti - in oro.

Pagina 407

¶ d. Quis dedit gallo (sekui, Hebraice, alii
transferunt cordi, vel facultati imaginativae)

¶ d. Chi ha dato al gallo (sekui in ebraico, altri
traducono con cuore oppure con capacità di

⁴⁷² *Anulularia* 3,4,467: Ubi erat haec defossa, occepit ibi scalpurire unguis circum circa.

⁴⁷³ Probabilmente nel rinascimento si usava *scalpurire*. Anche Poliziano ha *scalpurit*.

⁴⁷⁴ Plinio *Naturalis historia* XXXVII,153: Cinaediae inveniuntur in cerebro piscis eiusdem nominis, candidae et oblongae eventaque mirae, si modo est fides praesagire eas habitum maris nubili vel tranquilli.

intelligentiam? Iob. 38.⁴⁷⁵ Non illum squamea tuto | {Aggreditur} <Aggredit> serpens, non raptor ab aethere milvus, Politianus de gallo⁴⁷⁶. ¶ Si vis ut non cantet gallus, unge frontem eius oleo, Rasis.

¶ e. Tu istum gallum si sapis | Glabriorem reddes mihi quam volsus ludius est, Plautus Aul.⁴⁷⁷ ¶ Proditur memoriae⁴⁷⁸ Socratem Iphicrati duci animos adiecisse, quum ei praemonstrasset gallinaceos coram Callia pennis ac rostro dimicantes. Chrysippus etiam in libro de iustitia (ut refert Stobaeus) gallorum aemulatione iniici nobis ad fortitudinem stimulos et subijci calcaria prodidit, Caelius. Gallinaceorum calcariis in pugna plectra quaedam sive embola aerea apponebant, Scholiastes Aristophanis et Varinus. Cleomenes Cleombroti cum quidam ei gallinaceos pugnaces offerret, quos pugnando pro victoria etiam emori dicebat: Quin de illis potius (dixit) mihi dato a quibus occiduntur. illi enim praestabunt, Plutarchus in Laconicis. Malim ego mihi amicum bonum obtingere, quam optimum (pugnacissimum, ἄριστον) gallinaceum aut coturnicem, Plato in Lyside.

¶ <f.> Si contra adversarium tuum causam obtinere volueris, calcar galli de crure dextro tecum feras, et vinctus, Rasis. Fel gallinae si quis illinat virgae et mox cum uxore sua rem habeat, non diligit alium, Idem. ¶ Crista capitis galli cum grano thuris et paucis cornu cervi gestata, omnem timorem nocturnum et omnem occursum malum aufert, et intrepidum reddit gestantem, Kiranid. ¶ Testiculi gallinacei aridi miscentur escae cuidam ad pisces omnes magnos in mari capiendos, in Geoponicis Graecis a Tarentino.⁴⁷⁹ ¶ Gallus contra orobanchen herbam⁴⁸⁰ in arvis nascentem (quae et leo dicitur) circumfertur, vel semina terrae mandanda gallinaceo sanguine rigantur, ut recitavi in Leone H. a. tanquam et herba leo

immaginare) l'intelligenza? Giobbe* 38. Il serpente ricoperto di squame non lo avvicina impunemente e neppure il nibbio* che scende a rapire dal cielo, Poliziano* a proposito del gallo. ¶ Se vuoi che il gallo non canti, ungli la fronte con dell'olio, Razi*.

¶ e. Se hai del buon senso questo gallo me lo farai diventare più glabro di quanto lo sia un ballerino depilato, Plauto* in *Anulularia*. ¶ Si tramanda che Socrate* infuse coraggio allo stratega Ificrate* mostrandogli i galli che combattevano con penne e becco alla presenza di Callia*. Anche Crisippo* nel libro sulla giustizia (come riferisce Giovanni Stobaeo*) ha tramandato che gli stimoli a essere forti ci vengono inculcati attraverso l'emulazione dei galli, e che gli speroni vanno sollevati in aria, Lodovico Ricchieri*. Durante i combattimenti applicavano agli speroni dei galli dei plettri o punteruoli di bronzo, il commentatore di Aristofane* e Guarino*. Cleomene II* figlio di Cleombroto II*, siccome un tale gli offriva dei galli da combattimento affermando che combattendo per la vittoria morivano anche, disse: Orsù, me li darai preferibilmente scegliendoli tra quelli dai quali vengono uccisi. Essi infatti saranno migliori, Plutarco* negli *Spartani* dei *Moralia*. Io preferirei che mi toccasse in sorte un buon amico anziché un ottimo (un agguerritissimo, *áriston*) gallo o una quaglia*, Platone* nel dialogo *Lyside*.

¶ f. Se vuoi vincere una causa contro un tuo avversario, devi portare con te lo sperone di un gallo ricavato dalla zampa destra, e vincerai, Razi. Se uno si spalma sulla verga della bile di gallina e subito si accoppia con sua moglie, lei non amerà un altro, sempre Razi. ¶ La cresta della testa del gallo portata al seguito con un granello di incenso e un pezzettino di corno di cervo, allontana qualunque timore notturno e qualsiasi cattivo incontro, e rende intrepido colui che la porta, Kiranide*. ¶ I testicoli di gallo essiccati vengono mescolati a un'esca per catturare in mare ogni tipo di pesce grande, nei Geoponici Greci tratto da Tarantino - un geponico*. ¶ Il gallo viene fatto gironzolare per combattere l'erba orobanche* che nasce nei campi (che viene anche detta erba leone), oppure i semi che

⁴⁷⁵ Già citato a pag. 380. - Vulgata, Job 38,36: Quis dedit gallo intelligentiam? - Giobbe 38,36: "Chi ha messo nelle nubi la sapienza, o chi ha dato alle meteore l'intelligenza?" (*La Sacra Bibbia*, Edizioni Paoline, 1958)

⁴⁷⁶ *Rusticus*: Non illum squamea tuto | aggredit serpens non raptor ab aethere milvus. (Florentiae: XI Nonas novembres MCCCCLXXXIII)

⁴⁷⁷ *Anulularia* 401-402: Tu istum gallum, si sapis, | glabriorem reddes mihi quam volsus ludiust.

⁴⁷⁸ Diogene Laerzio* *Le vite, le opinioni, gli apoftegmi dei filosofi celebri*, II, Socrate, 12: He also inspired Iphicrates, the general, with courage, by showing him the gamecocks of Midias the barber, pluming themselves against those of Callias; [...] (translated by C.D. Yonge - <http://classicspersuasion.org>)

⁴⁷⁹ Gessner ne ha già parlato a pagina 387.

⁴⁸⁰ Siccome il leone teme il gallo, da ciò deriverebbe l'impiego del gallo per distruggere l'orobanche o erba leone. Secondo D'Arcy Thompson (1966) la notizia è tratta da *Geoponica* II,42,3, ma forse facendo confusione fra il gallo e i Galli*, i sacerdoti di Cibebe: "Hence also the use of a Cock to destroy the Lion-weed, ἢ λέοντειος πόα = orobánchē, Geopon. ii.42.3. A confusion is possibly indicated here with the Galli, priests of Cybele; [...]"

non minus quam animal, a gallo abhorreat. Sybaritae adeo molles erant, ut neque gallinaceos neque artifices qui strepitum ullum moverent, in urbe ali paterentur, ne somni tranquillitas interciperetur, Athenaeus⁴⁸¹. Gallinaceus in Somnio⁴⁸² apud Lucianum, praedicat se hoc muneris a Mercurio obtinuisse, ut cuicumque dedisset caudae suae dexteram pennam longissimam, quae prae mollitiae incurvatur, is fores omnes aperire posset et inspicere omnia, invisibilis ipse interim. ¶ Illud incredibile, quod calcaneus (calcar potius) pedis dextri galli victores faciat, Cardanus. ¶ Ἀλέκτωρ πίνει καὶ οὐκ οὔρεϊ, {μύξος}⁴⁸³ <μύξος> (forte μυοξός) οὐ πίνει καὶ οὔρεϊ, incantatio in dysuriam asini apud Suidam.

bisogna affidare alla terra vengono irrigati con sangue di gallo, come ho riferito nel capitolo del leone paragrafo H. a., in quanto anche l'erba leone aborrisce il gallo non meno dell'omonimo animale. I Sibariti* erano tanto rammolliti da non sopportare che fossero presenti in città né galli né artigiani che facessero il benché minimo rumore, affinché non venisse interrotta la tranquillità del sonno, Ateneo*. Nell'opera di Luciano* *Il sogno ovvero il gallo* il gallo dichiara di aver ottenuto da Mercurio un dono tale per cui a chiunque avesse dato la penna destra più lunga della sua coda che grazie alla morbidezza si incurva, costui è in grado di aprire qualunque porta e di vedere tutto, e che nel frattempo è invisibile. ¶ Ha dell'incredibile il fatto che il tallone (meglio è dire lo sperone) della zampa destra del gallo rende vincitori, Gerolamo Cardano*. ¶ Ἀλέκτωρ πίνει καὶ οὐκ οὔρεϊ, μύξος (forse μυοξός) οὐ πίνει καὶ οὔρεϊ - Il gallo beve e non urina, la lampreda* - cioè il pene - (forse μυοξός - il rospo) non beve e urina, formula magica contro la ritenzione urinaria dell'asino presente nel lessico Suida*.

¶ g. Antidoti Adriani (inquit Nicolaus Myrepsus) vim experientia plurimi invenerunt.

¶ g. Nicolaus Myrepsus* dice: Moltissimi con la sperimentazione hanno scoperto la potenza

⁴⁸¹ XII,15,518d.

⁴⁸² *Il sogno ovvero il gallo - Óneiros ē alektryon* - 28 - GALLO Penso io a curarti, Micillo; e, visto che è ancora notte, tirati su e seguimi, perché voglio portarti proprio da Simone, e a casa degli altri ricchi, per farti vedere come si sta da loro. - MICILLO Com'è possibile, con le porte che sono chiuse? A meno che tu non voglia costringermi a scassinare... - GALLO Assolutamente no. Però Hermes, al quale sono sacro, mi ha conferito questa dote eccezionale: la penna della coda, la più lunga, quella che è così morbida che si incurva, se uno... - MICILLO Ne hai due fatte così. - GALLO Quella di destra — dicevo — se la strappo e la do da tenere a uno, per tutto il tempo che io voglio questo tale è in grado di aprire qualunque porta e di vedere tutto senza essere visto. - MICILLO Non mi ero accorto, gallo, che anche tu eri un mago improvvisato. Ad ogni modo, basta solo che mi dai la piuma, e, tempo un attimo, vedrai tutto il patrimonio di Simone trasferito qui: andrò io nella casa, di nascosto, a effettuare il trasloco, e lui ricomincerà da capo a prendere tra i denti le pezze di cuoio per tenerle tese. - GALLO Così non si può. Hermes mi ha ordinato che, se quello che tiene la piuma fa qualcosa del genere, devo gridare e farlo scoprire. - MICILLO Non è credibile che Hermes, lui stesso un ladro, ce l'abbia a male con gli altri se praticano la stessa arte. Ma andiamo lo stesso: cercherò di stare lontano dall'oro, se ci riesco. - GALLO Strappami prima la piuma, Micillo... Cosa fai? Le hai strappate tutt'e due! - MICILLO Così è più sicuro, gallo; e poi pensa che il risultato è meno brutto a vedersi, se non... zoppichi da una parte della coda. (a cura di Claudio Consonni - Oscar Mondadori - Milano, 1994)

⁴⁸³ Credo che Gessner non abbia commesso un errore nel riportare μύξος, né si tratta di un errore tipografico. Da persona precisa qual era egli suggerisce in alternativa il vocabolo μυοξός, il rospo, un'accezione obsoleta che compare tra l'altro anche nel suo *Lexicon graecolatinum* (1537). È invece possibile, anzi è verosimile, che avesse a disposizione l'edizione del lessico Suida curata da Demetrio Calcondila* edita a Milano nel 1499. Il lessico Suida apre la voce ἀλέκτωρ direttamente con l'incantesimo senza alcun preambolo; il relativo testo completo curato da Calcondila e contenente l'errato μύξος è il seguente: Ἀλέκτωρ πίνει καὶ οὐκ οὔρεϊ, μύξος οὐ πίνει καὶ οὔρεϊ. λέγεται ἢ {ἐπωδῆ} <ἐπωδῆ> αὐτῆ εἰς δυσουρίαν ὄνου. Il finale latino di Gessner, con le ovvie omissioni di traduzione, corrisponde alla parte finale del testo greco: "incantatio in dysuriam asini apud Suidam." Quindi un incantesimo utilizzato solo per l'asino. Invece alla voce μύξος - non μύξος - equivalente per l'accento a quella dei nostri lessici, l'incantesimo citato nuovamente dal Suida non esordisce ex abrupto come alla voce ἀλέκτωρ, essendo preceduto e seguito da un breve testo che ha dei risvolti interpretativi di non facile soluzione e che verranno discussi nel nostro lessico alla voce μυοξός*. Ecco l'altra versione dell'incantesimo che senz'altro Gessner nella fretta non ha pensato di consultare, non credo per pigrizia, giustificato dal fatto che stavolta la formula magica era inserita in un altro lemma, nel lemma μύξος, quindi un lemma in sé e per sé estraneo al gallo di cui stava disquisendo: Μύξος ὁ λαγόγηρος [λαγωγήρος] παρ' ἡμῖν. {ἐπωδῆ} <ἐπωδῆ>. ἀλέκτωρ πίνει καὶ οὐκ οὔρεϊ, μύξος οὐ πίνει καὶ οὔρεϊ. λέγεται δὲ καὶ εἰς δυσουρίαν ὄνου. - Il finale, come si può notare, è lievemente diverso da quello presente alla voce ἀλέκτωρ, in quanto vi si afferma che questo sortilegio veniva recitato anche per la disuria dell'asino, ma non si specifica se fosse usato anche in caso di disuria umana o di qualsivoglia altro animale. - Tra parentesi quadra un'altra versione del termine λαγόγηρος così come viene fornita da Evangelenus Apostolides Sophocles (1890) e da Ada Adler (1928-38). - Il termine μύξος nei nostri lessici corrisponderebbe a un pesce: la lampreda. Il problema esegetico è comunque molto più complesso, per cui, come già detto, si veda la voce μυοξός.

narrant enim si gallo a serpente iaculante venenum demorso aliquid huius antidoti cum aqua tepida in os immiseris, confestim hunc restitui ac liberari. ¶ Cor gallinae ea adhuc palpitante, coxae alligatum, partum accelerat optime, Kiranides. Vide in h. in Gallo Latonae sacro. ¶ Gallinacei dexter testis arietina pelle adalligatus, Venerem concitat, Plin.⁴⁸⁴ Et alibi, Magi tradunt inhiberi Venerem pugnatoris galli testiculis anserino adipe illitis adalligatisque pelle arietina. item cuiuscunque galli gallinacei, si cum sanguine gallinacei lecto subijciantur. Sed aliter Sextus, Galli testiculi (inquit) cum adipe ans. in arietis pelle brachio suspensi, concubitus excitant, suppositi lecto cum ipsius sanguine, efficiunt ne concumbant qui iacent. ¶ Cristis et auribus et unguibus gallinaceorum crematis tritisque cum oleo perungi iubent febrientes, cum geminos transit Sol. Si luna, rasis barbibus eorum, Plinius⁴⁸⁵.

¶ h. Gallinas (id est genus gallinaceum) primi feruntur habuisse Persae, Hermolaus. ¶ Gallus succinctus lumbos suos, et aries, nec est qui ei resistat, Proverb. 30.⁴⁸⁶ ¶ Fescenninus Niger ob unius gallinacei direptionem decem commanipulares, qui raptum ab uno

dell'antidoto di Adriano. Infatti raccontano che se a un gallo morsicato da un serpente che inocula veleno metterai in bocca un pochino di questo antidoto con acqua tiepida, immediatamente si ristabilisce e ne viene liberato. ¶ Il cuore di una gallina che sta ancora sussultando, allacciato alla coscia, accelera in modo meraviglioso il parto, Kiranide. Vedi al paragrafo h. a proposito del gallo sacro a Latona*. ¶ Il testicolo destro del gallo, avvolto in pelle d'ariete, stimola la libido, Plinio*. E nel paragrafo successivo: I maghi riferiscono che la sessualità viene inibita dai testicoli di gallo combattente spalmati con grasso d'oca e avvolti in pelle d'ariete. Lo stesso accade con quelli di qualunque gallo se vengono posti sotto il letto con il sangue del gallo. Ma Sesto Placito Papiense* la pensa in modo diverso e dice: I testicoli di gallo appesi al braccio dentro a una pelle di ariete con grasso d'oca eccitano all'accoppiamento, messi sotto al letto insieme al suo sangue fanno sì che coloro che vi giacciono non riescano ad accoppiarsi. ¶ Prescrivono di ungere coloro che hanno la febbre con creste, orecchioni e unghie di gallo inceneriti e tritati in olio quando il sole attraversa i Gemelli*. Se è la luna, con i loro bargigli recisi, Plinio.

¶ h. Si dice che i Persiani sono stati i primi ad avere le galline (cioè il genere *Gallus*), Ermolao Barbaro*. ¶ Il gallo con i fianchi scoperti, e l'ariete, e non c'è nessuno che sia in grado di resistergli, Proverbi* 30. ¶ Fescennino Nero, a causa del furto di un solo gallo, impose che venissero decapitati con la scure i

⁴⁸⁴ *Naturalis historia* XXX,141: In urina virili enecata lacerta venerem eius, qui fecerit, inhibet; nam inter amatoria esse Magi dicunt. Inhibent et cocleae, fimum columbinum cum oleo et vino potum. Pulmonis vulturini dextrae partes venerem concitant viris adalligatae gruis pelle, item si lutea ex ovis quinque columbarum admixta adipis suilli denarii pondere ex melle sorbeantur, passeris in cibo vel ova eorum, gallinacei dexter testis arietina pelle adalligatus. - XXX,142: Ibi cinere cum adipe anseris et irino perunctis sic conceptos partus contineri, contra inhiberi venerem pugnatoris galli testiculis anserino adipe inlitis adalligatisque pelle arietina tradunt, item cuiuscunque galli, si cum sanguine gallinacei lecto subijciantur. Cogunt concipere invitas saetae ex cauda mulae, si iunctis evellantur, inter se conligatae in coitu.

⁴⁸⁵ Non si emenda la lezione *radiis barbibusque* del testo di Plinio che segue in quanto probabilmente è corretta, intendendo con *radiis* gli speroni. - *Naturalis historia* XXX 96-97: Namque et in duodecim signa digessere eam sole transmeante iterumque luna, quod totum abdicandum paucis et pluribus edocebo, siquidem crematis tritisque cum oleo perungunt iubent aegros, cum geminos transeat sol, cristis et auribus et unguibus gallinaceorum; [97] si luna, radiis barbibusque eorum; [...]

⁴⁸⁶ *Proverbi* 30,29-31: Vi sono tre cose che hanno un bel passo, anzi, quattro di nobile andatura: il leone, il re degli animali, che non indietreggia di fronte a nessuno, il gallo, che passeggia spavaldo fra le galline, il caprone, che marcia in testa al suo gregge, il re, quando arringa il suo popolo. (*La Sacra Bibbia*, Edizioni Paoline, 1958) - Questa traduzione italiana corrisponde alla versione dei Settanta*: 29 τρία δέ ἐστίν, ἃ εὐόδως πορεύεται, καὶ τὸ τέταρτον, ὃ καλῶς διαβαίνει· 30 σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει κτήνος, 31 καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείαις εὐψυχος καὶ τράγος ἡγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει. - Come nella citazione di Gessner, anche nella Vulgata, nella bibbia di King James, nella sua versione riveduta, nella versione italiana della CEI e nella Nova Vulgata - forse per puri motivi di maschilismo e non linguistici - sono scomparse le femmine, le galline. Ecco i cinque spezzoni. - 29 tria sunt quae bene gradiuntur et quartum quod incedit feliciter 30 leo fortissimus bestiarum ad nullius pavebit occursum 31 gallus succinctus lumbos et aries nec est rex qui resistat ei (Vulgata) - 29: There be three things which go well, yea, four are comely in going: 30: A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any; 31: A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up. (King James' Bible, la versione autorizzata da Giacomo I re d'Inghilterra e Scozia, 1611) - 29: Three things are stately in their tread; four are stately in their stride: 30: the lion, which is mightiest among beasts and does not turn back before any; 31: the strutting cock, the he-goat, and a king striding before his people. (Revised standard version) - [29] Tre esseri hanno un portamento maestoso, anzi quattro sono eleganti nel camminare: [30] il leone, il più forte degli animali, che non indietreggia davanti a nessuno; [31] il gallo pettoruto e il caprone e un re alla testa del suo popolo. (CEI, 1974) - 29 Tria sunt, quae bene gradiuntur, et quattuor, quae incedunt feliciter: 30 leo fortissimus bestiarum ad nullius pavebit occursum, 31 gallus succinctus lumbos et aries et rex, qui secum habet exercitum. (Nova Vulgata, 1979)

comederant, securi percuti iussit, Ambrosius Calepinus ex auctore innominato. Platonem legimus hominem definivisse animal bipes, sine plumis: et cum Diogenes Cynicus irridendi gratia in academiam eius gallinaceum deplumatum immisisset, hunc hominem Platonis esse clamitans, illum postea πλατυόνυχον, id est latis unguibus praeditum, differentiae causa addidisse. Epitaphium Anytes in gallinaceum, Epigrammatum Graecorum lib. 3. sect. 24⁴⁸⁷. Οὐκ ἔτι μ'ὧς τὸ πάρος πυκινᾶς πτερύγεσσιν ἐρέσσω | Ὕρσεις ἐξ Εὐνῆς, ὄρθριος ἐγρόμενος. | Ἦ γὰρ σ'ὕπνωοντα σίνις λαθρηδὸν ἐπελθὼν | Ἔκτεινεν λαίμαρ ῥίμψα καθεὶς ὄνυχα.

¶ Gallus in Somnio Luciani fingit se olim Euphorbum, deinde Pythagoram fuisse.⁴⁸⁸ ¶ De Alectryone iuvene Marti deo familiari in avem eiusdem nominis mutato, scriptum est supra inter Propria nomina.

¶ Gallinaceum in Syria cultum pro deo, Lucianus refert in libello de dea Syria. Ἄλλ'ἔστιν ἀλεκτρυὼν ἱερὸς, οἰκίει δ'ἐπὶ λίμνῃ. ¶ Veteribus monumentis traditur, gallinaceorum fibras maxime diis gratas videri, Alexander ab Alexandro. Fuit quidem priscis opinio, ut ex hoedis potius et agnis hostiae fierent, quia hae mites et cicures essent. nam gallinacei, sues et tauri animo magis abundare videntur, Gyr.⁴⁸⁹ Anubis apud Aegyptios vocatur (vocabulo Graecae originis) ὁ ἀναφαίνων τὰ οὐράνια καὶ τῶν ἄνω <φερομένων>⁴⁹⁰ λόγος: hoc est ratio superiorum et coelestia declarans. Et idem interdum Hermanubis, quod nomen rebus

dieci soldati dello stesso manipolo* che l'avevano mangiato dopo essere stato rubato da uno solo, Ambrogio Calepino* da un autore sconosciuto. Leggiamo che Platone definì l'essere umano un animale a due zampe, senza piume: e siccome Diogene Cinico* per beffarsi di lui aveva gettato nella sua Accademia un gallo spiumato, gridando che questo era l'uomo di Platone, successivamente Platone, per differenziarlo - dal gallo, aggiunse πλατύονυχον, cioè fornito di unghie larghe. Epitafio di Anite* per il gallo, libro III sez. 24 degli *Epigrammi Greci*: Οὐκ ἔτι μ'ὧς τὸ πάρος πυκινᾶς πτερύγεσσιν ἐρέσσω | Ὕρσεις ἐξ Εὐνῆς, ὄρθριος ἐγρόμενος. | Ἦ γὰρ σ'ὕπνωοντα σίνις λαθρηδὸν ἐπελθὼν | Ἔκτεινεν λαίμαρ ῥίμψα καθεὶς ὄνυχα. - Non più ti svegli così presto, non batti con fitte ali | come prima e mi spaventi su dal letto: Ah! Ti | uccise un ladro, che di nascosto ti avvicinò nel sonno e | ti abbattè le sue unghie nella gola all'improvviso.

¶ Il gallo in *Il sogno ovvero il gallo* di Luciano finge di essere stato un tempo Euforbo*, e poi Pitagora*. ¶ A proposito del giovane Alettrione* amico intimo del dio Marte* trasformato in uccello dallo stesso nome si è scritto in precedenza - a pag. 404 - trattando dei nomi propri.

¶ Luciano, nell'opuscolo *De Dea Syria*, riferisce che in Siria il gallo era venerato come se fosse un dio. Ἄλλ'ἔστιν ἀλεκτρυὼν ἱερὸς, οἰκίει δ'ἐπὶ λίμνῃ. - Ma il gallo è sacro, e abita su un lago. ¶ Dalle antiche testimonianze si tramanda che soprattutto le interiora dei galli sembrano essere gradite agli dei, Alessandro Alessandri*. In effetti gli antichi erano dell'avviso che si facessero dei sacrifici usando preferibilmente capretti e agnelli, in quanto essi sono miti e mansueti. Infatti sembra che i galli, i maiali e i tori sono più irruenti, Giglio Gregorio Giraldi*. Anubi* presso gli Egiziani viene detto (con un vocabolo di origine greca) ὁ ἀναφαίνων τὰ οὐράνια καὶ τῶν ἄνω φερομένων λόγος, cioè, la causa di ciò che sta in alto e che mostra le cose celesti. E talora viene anche chiamato Ermanubi, il cui nome si addice alle cose

⁴⁸⁷ In *Anthologia Palatina* VII, 202.

⁴⁸⁸ *Il sogno ovvero il gallo* - *Óneiros ē alektryon* - 4 - GALLO Effettivamente raccontano anche questo, Micillo; ma nel mio caso è andata altrimenti, e la mia trasformazione in gallo è cosa recente. MICILLO Come? perché è proprio questo che voglio sapere. GALLO Hai sentito parlare di un certo Pitagora figlio di Mnesarco, di Samo? MICILLO Intendi il sofista, l'esaltato che aveva fatto la regola di non assaggiare la carne e di non mangiare le fave (eliminando così dalla tavola un cibo che a me piace moltissimo), e poi ancora convinceva la gente a non parlare per cinque anni? GALLO Allora sappi che costui prima di essere Pitagora era Euforbo. MICILLO Un imbroglione, esperto di trucchi, o gallo, così si dice. GALLO Ecco, io sono proprio quel Pitagora. Per cui smettila, brav'uomo, di insultarmi, tanto più che non sai come mi comportavo. (a cura di Claudio Consonni - Oscar Mondadori - Milano, 1994)

⁴⁸⁹ *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma XVII: Victimae antiquis hae frequentes fuere, ovis, sus, bos, capra, gallina, et anser: quas cum immolabant, nisi purae integraeque fuissent, et lectae ad rem divinam, minus proficere putabant. Fuit quidem priscis opinio, ut ex hoedis potius et agnis hostiae fierent, quam ex caeteris: quia hae mites et cicures essent. Nam gallinacei, sues, et tauri, animo magis abundare videntur.

⁴⁹⁰ Giglio Gregorio Giraldi, *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma IX: qui et alio loco eiusdem libri, Anubin et Hermanubin sic distinguere videtur, ὁ δὲ ἀναφαίνων τὰ οὐράνια, καὶ τῶν ἄνω φερομένων Ἄνουβις, λόγος. Ἔστιν δὲ ὅτε καὶ Ἑρμάνουβις ὀνομάζεται. hoc est, Ratio coelestia, et quae superius feruntur ostendit Anubis, est et quando Hermanubis vocetur.

inferioribus convenit, ut illud superioribus. Sacrificant autem utriusque gallum, illi album, quod coelestia sincera [sincera] et lucida existiment: huic κροκίαν, (hoc est pennis et iubis croceis praeditum, Gyraldus⁴⁹¹ etiam croceum transtulit,) inferiora omnia mixta et varia esse rati, Plutarchus in lib. de Iside et Osiride. Pyrrhus rex cum splene laborantibus mederetur, albo gallo sacrum peragebat, Lilius Gr. [408] Gyraldus⁴⁹².

che stanno in basso, come il precedente a quelle che stanno in alto. Infatti sacrificano un gallo ad ambedue, bianco al primo, in quanto ritengono le cose celesti pure e limpide, al secondo un gallo *krokían**, (cioè, dotato di penne e di mantellina color zafferano*, e anche Giraldi ha tradotto con croceo), in quanto ritengono che tutto ciò che sta in basso sono cose miscelate e ambigue, Plutarco nel libro su Iside* e Osiride. Il re Pirro*, siccome curava coloro che soffrivano di milza, faceva una cerimonia sacra usando un gallo bianco; Giglio Gregorio Giraldi.

Pagina 408

In opertaneis sacris gallinae nigrae non videbantur purae, Idem⁴⁹³. Gallum nutrito quidem, ne tamen sacrificato: est enim Soli et Lunae dicatus. Hoc (inquit Lilius Gr. Gyraldus⁴⁹⁴) ab aliquibus inter symbola repositum est. Sunt qui dimidiatum tantum efferant, Gallos enutrias. Nonnulli praeceptum hoc non symbolum faciunt, nec aliud quam gallum ipsum intelligunt. Sed licet etiam symbolice interpretari: vel ut Picus, ut divinam animae nostrae partem, divinarum rerum cognitione, quasi solido cibo et coelesti ambrosia pascamus: Vel simplicius, gallos, id est milites ac bellatores homines in civitate habendos esse, et in contubernio retinendos, non tamen rei sacrae causa. seu urbis vigiles et custodes intelligas, quando ii per gallos significari videntur: et Soli ac Lunae dicati,

Nei riti segreti le galline nere non erano ritenute pure, ancora Giraldi*. Nutri senz'altro il gallo, tuttavia non sacrificarlo: infatti è dedicato al Sole* e alla Luna*. Quest'espressione (dice Giglio Gregorio Giraldi) da alcuni è stata posta tra i simboli di fede. Alcuni ne riferiscono solo una metà: Nutri i galli. Alcuni non ritengono quest'espressione un simbolo di fede, e non intendono altro che il gallo stesso. Ma è possibile interpretarlo anche simbolicamente: o come Giovanni Pico della Mirandola*, affinché nutriamo la parte divina della nostra anima, attraverso la conoscenza delle cose divine, per così dire con cibo solido e ambrosia celeste: oppure più semplicemente, che in una città bisogna avere dei galli, cioè dei soldati e degli uomini bellicosi, e che vanno tenuti in una tenda in comune, tuttavia non per motivi sacri. Ma devi intendere come se si trattasse di sentinelle e custodi della città, e in tal

⁴⁹¹ Il sostantivo maschile κροκίας in Plutarco *De Iside et Osiride* 375e significa color zafferano, riferito al gallo. Gessner ne ha già parlato a pagina 402. - Plutarco, *Moralia*, Iside e Osiride 61 - 375d-e: 'Ο δὲ Ὅσιρις ἐκ τοῦ ὀσίου <καὶ> ἱεροῦ τοῦνομα μειμιγμένον ἔσχηκε· κοινὸς γάρ ἐστι τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ τῶν ἐν ἄδου λόγος· ὧν τὰ [375e] μὲν ἱερὰ, τὰ δὲ ὅσια τοῖς παλαίῃσιν ἦν προσαγορεύειν. Ὁ δ' ἀναφαίνων τὰ οὐράνια καὶ τῶν ἄνω φερομένων λόγος Ἄνουβις, ἔστι δὲ ὅτε καὶ Ἑρμάνουβις ὀνομάζεται, τὸ μὲν, ὡς τοῖς ἄνω, τὸ δὲ, ὡς τοῖς κάτω προσήκων. Διὸ καὶ θύουσιν αὐτῷ τὸ μὲν λευκὸν ἀλεκτρούνα, τὸ δὲ κροκίαν, τὰ μὲν εἰλικρινῆ καὶ φανὰ, τὰ δὲ μικτὰ καὶ ποικίλα νομιζόντες. - Sic ergo Osiris nomen habet ex *hosio* et *hiero* (quod est *sancto* et *sacro*) conflatum: communis enim est ratio eorum quae in coelo et apud inferos sunt, quorum altera hiera, altera hosa veteres nuncupabant. Jam qui coelestia ostendit Anubis, superiorum quasi ratio (*ano* enim supra est), aliquando etiam Hermanubis usurpatur: altero nomine superioribus, altero inferis scilicet conveniente: itaque ei immola{ba}nt alias album, alias flavum gallum: supera sincera et manifesta, infera mixta et varia esse docentes. (Plutarchi *Scripta Moralia tomus primus*, Frederic Dübner, Parisiis, Editore Ambrosio Firmin Didot, 1868) - Osiride ha ricevuto il nome dall'unione di *bósias* (santo) e *hierós* (sacro): infatti il modo di esprimere le cose che stanno in cielo e agli inferi è equivalente; e gli antichi avevano l'abitudine di chiamare *hierà* (sacre) le prime, *bósia* (sante) le seconde. Siccome Anubi è colui che svela le cose celesti e la spiegazione razionale delle cose che si muovono verso l'alto, e talvolta è anche chiamato Ermanubi, in quanto il primo nome riguarda ciò che sta in alto, il secondo ciò che sta in basso. Per cui gli immolano anche un gallo bianco nel primo caso, nel secondo caso uno color zafferano, volendo significare nel primo caso le cose pure e pulite, nel secondo caso le cose mescolate e multiformi. (traduzione di Elio Corti - revisione di Roberto Ricciardi) - Giglio Gregorio Giraldi, *Historiae Deorum Gentilium Syntagma XVII*: Est et apud Plutarchum in libro Isidis et Osiridis, ubi de Anubi agit, et Hermanubi: Ad hunc, inquit, inferiora, sicut ad illum superiora pertinent: quapropter illi candidum gallum, huic croceum immolant.

⁴⁹² *Historiae Deorum Gentilium Syntagma XVII*: Sed Pyrrhus quoque rex, cum splene laborantibus mederetur, albo gallo sacrum peragebat. (Basileae, Oporinus 1548)

⁴⁹³ *Historiae Deorum Gentilium Syntagma XVII*: Seclusa sacra dicebantur, quae Graecis dicebantur mysteria, ut docet Festus. Initiationes vocat Cicero, Livius, aliique. Sunt et qui opertanea sacra huc transferant, quorum et Plinius meminit, in quibus gallinae nigrae non videbantur purae. Dicit vero videntur opertanea, quod seorsum ab hominum conspectu et in aperto fierent: vel quod mystica essent, et ἀπόρρητα.

⁴⁹⁴ *Historiae Deorum Gentilium Syntagma XVII*: Et quanquam in symbolo Pythagorae, quod est, Gallum nutrias, ne tamen sacrifices, pleraque attuli de galli gallinacei sacris:[...].

quoniam tempori hoc hominum genus inserviunt, quod per Solem et Lunam intelligitur: vel quod nos gallus suo cantu admoneat. Alius aliam comminisci poterit expositionem, ut gloriosos et stolidos homines, nimiumque sibi arrogantes, habendos illos quidem, et non penitus eiiciendos: non tamen ad sacra, id est arcana admittendos, minusque in seriis et gravioribus sermonibus habendos. Scribit Pausanias in Lacon. (lege, Corinthiacis⁴⁹⁵) Methanam urbem ad Isthmum, in qua cives contra Africum vineis floescentibus ac germinantibus infestum, galli pennis albis ac niveis (alas omnino candidas habentis, Loescherus Pausaniae interpretis,) remedio usos fuisse: quem gallum homines in diversa trahentes, discerpebant, per vineas discurrentes: demum in eundem locum redeuntes, ubi discerpserant, gallum sepeliebant. Adeo hi diversi fuere a Pythagorae institutis, quem tradunt gallum album adeo amasse, ut si quando videret, fratris germani loco salutaret, et apud se haberet, (vide inter proverbia, Gallo albo abstineas) suis vero sectatoribus, qui civiles id est politici dicti sunt, permisisse ait Iamblichus, ut gallum, agnum et alia quaedam paulo ante nata, praeter vitulum, rite sacrificarent. Idem scribit Suidas.

Sed et Laertius, Sacrificiis (inquit) utebatur Pythagoras inanimis. Sunt qui dicant, gallis gallinaceis, et hoedis etiam lacteolis quos teneros dicunt, agnis autem minime. Caeterum Aristoxenus apud Gellium, cuncta illum animata in cibum permisisse ait, bove aratore et ariete exceptis. Idem scribit Suidas: qui et illud ait, a Theoclea sorore, vel potius (ut est apud Laertium) Themistoclea, haec placita illum

caso appare chiaro che essi hanno il significato di galli: e dedicati al Sole e alla Luna, in quanto a tempo opportuno sono al servizio di questo tipo di uomini, e lo si capisce attraverso il Sole e la Luna: ossia, in quanto il gallo ci avvisa con il suo canto. Un'altra persona potrà escogitare un'altra spiegazione, affinché gli uomini vanagloriosi e stolti, e troppo arroganti con se stessi, debbono sì possederli, e non debbono gettarli via completamente: tuttavia non sono da usare per i riti sacri, cioè per le cerimonie segrete, e bisogna farli comparire di meno nei discorsi seri e di un certo peso. Pausania* scrive in *Laconia* (leggi *Corinto*) che c'è la città di Methana* vicina all'istmo di Corinto, nella quale gli abitanti contro il vento che soffia dall'Africa - il libeccio* - devastante per le vigne mentre stanno fiorendo e mettendo i germogli, si servivano come rimedio delle penne di un gallo bianche e candide come la neve (che aveva le ali completamente bianche, Abraham Löscher*, traduttore di Pausania): e gli uomini, correndo attraverso le vigne, laceravano questo gallo traendolo in direzioni opposte: infine, tornando nello stesso punto dove lo avevano lacerato, seppellivano il gallo. Persino costoro si comportarono in modo opposto alle regole di Pitagora*, e riferiscono che costui tanto amò il gallo bianco che se per caso lo vedeva lo salutava come se fosse un fratello nato dagli stessi genitori, e lo teneva con sé (vedi tra i proverbi: astieniti dal gallo bianco), e Giamblico* dice che permise ai suoi seguaci, che furono detti civili, cioè politici, che sacrificassero, secondo il rito prescritto, il gallo, l'agnello e alcuni altri animali appena nati, eccetto il vitello. La stessa cosa scrive il lessico Suida*.

Ma anche Diogene Laerzio* dice: Pitagora si serviva di sacrifici inanimati. Alcuni sarebbero propensi a dire che si servisse di galli e di capretti anche se lattanti che dicono essere teneri, ma pochissimo di agnelli. D'altra parte Aristosseno* in Aulo Gellio* dice che lui diede il permesso di servirsi come cibo di tutti quegli esseri animati, fatta eccezione per il bue che arava e l'ariete. La stessa cosa scrive il lessico Suida: il quale dice pure che lui desunse questi

⁴⁹⁵ Pausanias, *Description of Greece*, Corinth, II,34,1-3:[1] Stretching out far into the sea from Troezenia is a peninsula, on the coast of which has been founded a little town called Methana. Here there is a sanctuary of Isis, and on the market-place is an image of Hermes, and also one of Heracles. Some thirty stades distant from the town are hot baths. They say that it was when Antigonus, son of Demetrius, was king of Macedon that the water first appeared, and that what appeared at once was not water, but fire that gushed in great volume from the ground, and when this died down the water flowed; indeed, even at the present day it wells up hot and exceedingly salt. A bather here finds no cold water at hand, and if he dives into the sea his swim is full of danger. For wild creatures live in it, and it swarms with sharks. [2] I will also relate what astonished me most in Methana. The wind called Lips, striking the budding vines from the Saronic Gulf, blights their buds. So while the wind is still rushing on, two men cut in two a cock whose feathers are all white, and run round the vines in opposite directions, each carrying half of the cock. When they meet at their starting place, they bury the pieces there. [3] Such are the means they have devised against the Lips. The islets, nine in number, lying off the land are called the Isles of Pelops, and they say that when it rains one of them is not touched. If this be the case I do not know, though the people around Methana said that it was true, and I have seen before now men trying to keep off hail by sacrifices and spells. (*Description of Greece with an English Translation* by W.H.S. Jones, Litt.D. in 4 Volumes. Volume 1. Attica and Corinth, Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd., 1918)

sumpsisse. At vero Christiani theologi nonnulli, per gallos concionatores [contionatores] et divinos homines intelligunt, qui nobis verba salutis enunciant: quique iacentibus in tenebris et umbra mortis, lucem, qui Deus est, praenunciant, et a nobis mentis nostrae veternum ac torporem suo cantu excutiunt, Haec omnia Gyraldus. Socrates in Phaedone⁴⁹⁶ ad mortem se praeparans, Aesculapio (inquit) o Crito gallum debemus, quem reddite neque negligatis. Hoc votum tanquam hominis minime sapientis Lactantius lib. 3. Divin. instit.⁴⁹⁷ et in Apologetico⁴⁹⁸ Tertullianus reprehendunt: defendit Caelius Rhodiginus in Antiquis lectionibus 16. 12. his fere verbis.

precetti dalla sorella Teoclea, o meglio Temistoclea (come si trova in Diogene Laerzio). Ma a dire il vero alcuni teologi cristiani intendono per galli i predicatori e gli uomini consacrati a Dio, i quali ci annunciano le parole della salvezza: e i quali annunciano la luce, che è Dio, a coloro che giacciono nelle tenebre e nell'ombra della morte, e con il loro canto allontanano da noi l'apatia e il torpore della nostra mente, tutto questo lo scrive Giraldi. Socrate* nel *Fedone* di Platone*, mentre sta preparandosi alla morte, dice: O Critone*, siamo in debito di un gallo ad Esculapio*, e dateglielo e non venite meno all'impegno. Lattanzio* nel III libro delle *Divinae institutiones* e Tertulliano* nell'*Apologeticus* rimproverano questo voto come se fosse stato fatto da un uomo per nulla sapiente: lo difende Lodovico Ricchieri* in *Lectiones antiquae* 16,12 più o meno con queste parole.

Oblitus est (inquit) Lactantius sententiae illius,

Egli dice: Lattanzio si è dimenticato di quella

⁴⁹⁶ Platone, *Il Fedone*, LXVI: “Ὁ Κρίτων,” ἐφῆ, “τὸ, Ἀσκληπίῳ; οφειλομένῃ ἀλεκτρυόνα· ἀλλὰ ἀπόδοτε καὶ μὲ ἀμελέσετε.” - Il passo è famoso: ad Asclepio si era soliti offrire un gallo per riconoscenza di una guarigione ottenuta, così qui Socrate pensa simbolicamente alla sua guarigione, che è la morte. In coerenza con tutto lo svolgimento del *Fedone* che ha indicato nell'esistenza terrena una vicenda travagliosa da cui la morte è liberazione, Socrate ora, nel momento di emettere l'ultimo respiro, conferma con il suo solito buon umore e la sua lucida immaginativa, la fiduciosa credenza. Un gallo ad Asclepio egli deve, e Critone lo sacrificherà, perché lasciando, in pace, la sua esistenza terrena egli sta conseguendo la sua guarigione definitiva. Altre interpretazioni, come di chi ritiene il ricordo di un voto espresso nella battaglia di Delo e non ancor soddisfatto, appaiono qui meschine e stonate. (Nilo Casini, *Il Fedone*, Felice Le Monnier, Firenze, 1958)

⁴⁹⁷ Il III libro delle *Divinae institutiones* porta il titolo di *De falsa sapientia* e non è pubblicato nel web. Uno stralcio relativo a Socrate contenuto nel *De falsa sapientia* possiamo desumerlo da Aldrovandi che lo riporta a pagina 256 di *Ornithologiae tomus alter* (1600): Lactantius in eundem Socratem ob id invecus ita inquit: *Quis iam superstitiones Aegyptiorum audeat reprehendere, quas Socrates Athenis auctoritate confirmavit sua? Illud vero nonne summae vanitatis, quod ante mortem familiares suos rogavit, ut Aesculapio Gallum, quem voverat, pro se sacrent? Timuit videlicet, ne apud Rhadamantum recuperatorem voti reus fieret ab Aesculapio. Dementissimum hominem putarem, si morbo perisset. Cum vero hoc sanus fecerit, et ipse insanus, qui eum putet sapientem.*

⁴⁹⁸ Si riportano alcuni brani dedotti dall'*Apologeticus* in cui viene citato Socrate. - XI: Quot tamen potiores viros apud inferos reliquistis! aliquem de sapientia Socratem, de iustitia Aristiden, de militia Themistoclem, de sublimitate Alexandrum, de felicitate Polycraten, de copia Croesum, de eloquentia Demosthenen. - XIV: Taceo de philosophis, Socrate contentus, qui in contumeliam deorum quercum et hircum et canem deirabat. Sed propterea damnatus est Socrates, quia deos destruebat. Plane olim, id est semper, veritas odio est. Tamen cum paenitentia sententiae Athenienses et criminatores Socratis postea affligerint et imaginem eius auream in templo collocarint, rescissa damnatio testimonium Socrati reddidit. Sed et Diogenes nescio quid in Herculem ludit, et Romanus Cynicus Varro trecentos Ioves, sive Iupitros dicendos, sine capitibus introducit. - XXII: Atque adeo dicimus esse substantias quasdam spirituales. Nec novum nomen est. Sciunt daemones philosophi, Socrate ipso ad daemonii arbitrium exspectante. - XLVI: Socratis vox est: Si daemonium permittat. Idem et cum aliquid de veritate sapiebat deos negans, Aesculapio tamen gallinaceum prosecari iam in fine iubebat, credo ob honorem patris eius, quia Socratem Apollo sapientissimum omnium cecinit. O Apollinem inconsideratum! Sapientiae testimonium reddidit ei viro qui negabat deos esse. [...]Ceterum, si de pudicitia provocemus, lego partem sententiae Atticae, in Socratem corruptorem adolescentium pronuntiatum. - Le invettive contro Socrate sono contenute anche nel *De anima* I,4-6: Adeo omnis illa tunc sapientia Socratis de industria venerat consultae aequanimitatis, non de fiducia compertae veritatis. Cui enim veritas comperta sine deo? Cui deus cognitus sine Christo? Cui Christus exploratus sine spiritu sancto? Cui spiritus sanctus accommodatus sine fidei sacramento? Sane Socrates facilius diverso spiritu agebatur, siquidem aiunt daemonium illi a puero adhaesisse, pessimum revera paedagogum, etsi post deos et cum deis daemonia deputantur penes poetas et philosophos. [5] Nondum enim Christianae potestatis documenta processerant, quae vim istam perniciosissimam nec unquam bonam, atquin omnis erroris artificem, omnis veritatis avocatricem sola traducit. Quodsi idcirco sapientissimus Socrates secundum Pythii quoque daemoneis suffragium scilicet negotium navantis socio suo, quanto dignior atque constantior Christianae sapientiae adsertio, cuius adflatu tota vis daemonum cedit? [6] Haec sapientia de schola caeli deos quidem saeculi negare liberior, quae nullum Aesculapio gallinaceum reddi iubens praevarecetur, nec nova inferens daemonia, sed vetera depellens, nec adulescentiam vitians, sed omni bono pudoris informans, ideoque non unius urbis, sed universi orbis iniquam sententiam sustinens pro nomine veritatis tanto scilicet et perosioris quanto plenioris, ut et mortem non de poculo per habitum iocunditatis absorbeat, sed de patibulo et vivicomburio per omne ingenium crudelitatis exhaustiat, interea in isto tenebrosiore carcere saeculi inter suos Cebetis et suos Phaedonas, si quid de anima examinandum est, ad dei regulas diriget, certa nullum alium potiore animae demonstratorem quam auctorem. A deo discat quod a deo habeat, aut nec ab alio, si nec a deo. Quis enim revelabit quod deus texit? Unde sciscitandum est? Unde et ignorare tutissimum est. Praestat per deum nescire, quia non revelaverit, quam per hominem scire, quia ipse praesumpserit.

Nunquam futurum Platonium, qui allegorice Platonem non putet intelligendum. Quid vero illis involucris sibi Plato voluerit, iam nunc ex Platoniorum sententia promere adoriar. Prisci Aesculapio medico, Phoebi filio gallum sacrificabant, diei Solisque nuncium, id est divinae beneficentiae morborum omnium curatrici, quae divinae providentiae filia nominatur, cui diem, id est vitae lumen se debere fatebantur. Eiusmodi medicum in superioribus Socrates perquiri iusserat, morborum animi curatorem. praeterea priscorum oracula tradunt, animas remeantes in coelum paeana, id est triumphalem cantilenam Phoebos canere. Reddit ergo Deo votum, ut alacer paeana canens coelestem repetat patriam, Haec Rhodiginus. Socrates gallum Aesculapio sacrificandum testamento cavit, cuius rei ex Platone etiam Eusebius, Tertullianus et Lactantius meminere. Artemidorus quoque in libro *Onirocriticon* quinto, somnium cuiusdam narrat, qui gallum Aesculapio vovit, si sanus foret, Gyraldus⁴⁹⁹. Et rursus in libro de *Symbolis Pythagorae*. Aesculapio gallus immolabatur. sunt qui gallinas scribant, et has quidem rostro nigro, nigrisque pedibus, et digitis imparibus. Si enim luteo essent rostro, vel pedibus, impurae putabantur ab aruspiciibus⁵⁰⁰. Ἀφίησι τῷ Ἀσκληπιῷ ἀνάθημά τε καὶ ἄθυρμα <εἶναι>, οἴονεὶ θεράποντα καὶ οἰκέτην περιπολοῦντα τῷ νεῶ [νεῶ] τὸν ὄρνιν, ὁ Ἀσπένδιος ἐκεῖνος, Suidas ex innominato, in Ἀλεκτρυόνα.

¶ Maiae, quam et Proserpinam et Cererem vocant, gallinaceum consecrarunt. quamobrem initiati huic deae avibus cortalibus abstinent,

massima che dice: Giammai diventerà un Platonico colui che non sia dell'avviso che Platone va inteso in modo allegorico. Ma cosa abbia voluto significare Platone con quelle coperture, adesso tenterò di esporlo deducendolo dal modo di pensare dei Platonici. Gli antichi sacrificavano al medico Esculapio figlio di Apollo* - o Febo - un gallo, messaggero del giorno e del sole, cioè, della beneficenza divina che cura tutte le malattie, che viene detta figlia della provvidenza divina, alla quale riconoscevano di essere debitori del giorno, cioè della luce della vita. Socrate aveva comandato che venisse scelto fra le entità superiori un siffatto medico come curatore delle malattie dell'anima. Inoltre le massime degli antichi riferiscono che le anime che ritornano in cielo cantano a Febo un peana*, cioè un ritornello trionfale. Adempie pertanto un voto al dio affinché cantando allegro un peana possa far ritorno alla patria celeste, queste le parole di Lodovico Ricchieri. Socrate nel suo testamento si preoccupò che venisse sacrificato un gallo a Esculapio, cosa di cui hanno fatto menzione anche Eusebio di Cesarea*, Tertulliano e Lattanzio traendolo da Platone. Anche Artemidoro di Daldi* nel quinto libro dell'*Onirocriticon* narra il sogno di un'altra persona che promise un gallo a Esculapio se fosse diventato sano, Giraldi. E ancora nel *Symbolorum Pythagorae Interpretatio* dice: Un gallo veniva immolato a Esculapio. Alcuni scrivono le galline, e queste dovevano avere il becco nero e le zampe nere, e le dita dispari*. Se infatti avessero avuto becco o zampe gialli venivano ritenute impure dagli aruspici. *Aphîesi tô, Asklepîô, anáthêmá te kai áthyрма, hoionèi theráponta kai oikétên peripoloúnta tô, neo, tòn órnin, ho Aspéndios ekeînos* - Quel famoso uomo di Aspendo* dedica a Esculapio, affinché sia un'offerta votiva e un trastullo, il gallo che vaga attorno al tempio come ministro e servitore, il lessico Suida da uno sconosciuto alla voce *Alektryóna*.

¶ A Maia*, che chiamano anche Proserpina* e Cerere*, consacrarono un gallo. Motivo per cui gli iniziati di questa dea si astengono dagli animali da

⁴⁹⁹ Negativa la ricerca in *Historiae Deorum Gentilium*, per cui è verosimile che la notizia sia contenuta nel *Symbolorum Pythagorae Interpretatio*. - Infatti nel novembre 2006 Roberto Ricciardi è riuscito a reperire il *Symbolorum Pythagorae Interpretatio* contenuto in *Lilii Gregorii Gyraldi Operum quae extant omnium tomus secundus* (Basileae per Th. Guarinum, MDLXXX) e a pagina 483 la frase di Giraldi suona così: Nec te id hoc loco latere velim, quod etiam de gallo gentes rem sacram facere consueverunt, eumque vel in primis Aesculapio mactabant: quod et Socratem testamento cavisset, apud Platonem legimus: cuius rei et Eusebius, Tertullianus et Lactantius meminere. Artemidorus quoque in libro *Onirocriticon* quinto, somnium cuiusdam narrat, qui gallum Aesculapio vovit, si sanus foret.

⁵⁰⁰ *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma XVII: Aesculapio de capra res divina in primis fiebat, quoniam capra nunquam sine febre esse dicitur: salutis vero deus Aesculapius. Sed et gallus illi immolabatur, ut est alibi a me dictum. Sunt qui gallinas scribant, et has quidem rostro nigro, nigrisque pedibus, et digitis imparibus. Si enim luteo essent rostro, vel pedibus, impurae putabantur ab aruspiciibus. - Karin Zeleny nel suo studio sulle *Historiae Deorum Gentilium* del 1999 riporta che Giraldi scrisse il trattato citato da Gessner, contenuto in *Libellus in quo aenigmata pleraque antiquorum explicantur - Paroeneticus Liber adversus ingratos - Symbolorum Pythagorae Interpretatio, cui adiecta sunt Pythagorica Praecepta mystica a Plutarcho interpretata - Libellus quomodo quis ingrati nomen et crimen effugere possit* (Basileae 1551). Nulla vieta che la stessa frase riportata da Gessner e tratta dal *liber de Symbolis Pythagorae* sia contenuta pari pari nel Syntagma XVII delle *Historiae Deorum Gentilium*.

nam et Eleusine abstinentia ab his alitibus, et piscibus fabisque praecipitur, Porphyrius lib. 4. de abstinendo ab animatis. ¶ Gallus etiam Cybeli dicatus fuit, Gyraldus. ¶ Sunt qui tradant Pythagoram praeter sua instituta, bovem quandoque Mysis, et Iovi gallum album immolasse: quoque vix crediderim, propter ea quae de eo in Symbolis retuli, Idem. ¶ Pecudem spondere sacello | Balantem, et laribus cristam promittere galli | Non audent, Iuvenalis Sat. 8. ¶ Gallum Latonae in amore esse aiunt, et quod ei affuerit parienti, et quod etiam nunc parientibus adsit, et faciles partus efficiat, Aelian⁵⁰¹. Kiranides quidem gallinae cor ea adhuc palpitante exemptum, et coxae adalligatum, partum egregie accelerare scribit.

¶ Gallus sacer erat Marti, et in templis dedicabatur, Eustathius. Hinc forte Aristophanes in Avibus gallum Ἄρεως νεοττόν, hoc est Martis pullum cognominat. Scholiastes quidem sic vocari ait, tanquam fortem et pugnacem. Romani Marti interdum gallum appingebant, ob militum videlicet vigilantiam: vel propter Alectryonis fabulam, Martis satellitis, in eam avem conversi, ut in eius nominis Festivo libello Lucianus scribit, et Ausonius⁵⁰² poeta uno pene versu attingit: Ter clara instantis Eoi, | Signa canit serus deprenso Marte satelles, Lilius Gr. Gyraldus. Lacedaemonii cum aliquo strategemate victoria potiti essent, Marti bovem immolabant: si vero aperto Marte vicissent, gallum. id quod ab eis non sine ratione fiebat, quod [409] pluris aestimabant incruentam victoriam, quam cruentam, Lilius Gr. Gyraldus: ut duces suos exercerent, non bellicosos tantum esse, sed etiam στρατηγικούς (lego στρατηγηματικούς,) Plutarchus in Laconicis.

cortile, infatti anche a Eleusi* viene prescritta l'astinenza da questi volatili, nonché dai pesci e dalle fave*, Porfirio* nel IV libro del *De abstinentia ab animalibus*. ¶ Il gallo fu dedicato anche a Cibele*, Giraldi. ¶ Alcuni riferiscono che Pitagora, tralasciando i suoi precetti, talora immolò alle Muse* un bue, a Giove* un gallo bianco: anche questo farei fatica a crederlo a causa di ciò che ho riferito su di lui nel *Symbolorum Pythagorae Interpretatio*, ancora Giraldi. ¶ Non osano promettere in voto al santuario un animale belante e una cresta di un gallo ai Lari*, Giovenale* *Satira XIII*, vv. 232-34. ¶ Dicono che il gallo è amato da Latona*, sia perché si trovava al suo fianco quando stava partorendo, sia perché anche adesso si trova al fianco delle partorienti, e provoca dei parti facili, Eliano*. E Kiranide* scrive che il cuore estratto da una gallina che sta ancora sussultando e allacciato alla coscia accelera in modo meraviglioso il parto.

¶ Il gallo era sacro a Marte* e veniva dedicato nei templi, Eustazio*. Forse per questo Aristofane* negli *Uccelli* soprannomina il gallo *Áreos neotón*, cioè pulcino di Ares. E lo scoliaste* dice che viene così chiamato come per dire che è forte e pugnace. Talora i Romani rappresentavano un gallo accanto a Marte, evidentemente perché i soldati vigilavano: oppure per la favola di Alettrione*, guardia del corpo di Marte, trasformato in questo uccello, come scrive Luciano* nel divertente opuscolo dallo stesso nome - *Il sogno ovvero il gallo - Óνειρος ἑλεκτρυόν* -, e che il poeta Ausonio* ha menzionato con a malapena un verso: Dopo che Marte è stato scoperto, la tonta guardia del corpo canta tre volte gli squillanti segnali dell'Aurora che incalza, Giglio Gregorio Giraldi. Gli Spartani, se si erano impadroniti della vittoria con qualche sotterfugio, immolavano a Marte un bue: ma se avevano vinto con una battaglia in campo aperto, immolavano un gallo. Una cosa che veniva da loro fatta non senza una ragione, in quanto apprezzavano maggiormente una vittoria incruenta di una cruenta, Giglio Gregorio Giraldi: per addestrare i loro comandanti a essere non solo bellicosi, ma anche *stratēghikoús* - degli strateghi (io interpreto *stratēghēmatikoús* - esperti in stratagemmi), Plutarco* in *Laconica apophthegmata*.

⁵⁰¹ *La natura degli animali* IV,29: Il gallo, così dicono, diventa particolarmente eccitato e saltella quando spunta la luna. Non lascerebbe mai passare inosservato il levar del sole; quando appare egli supera se stesso nell'intonare il suo canto. So che il gallo è l'uccello favorito da Latona. Il motivo è dovuto al fatto che esso assisteva la dea quando, presa dalle doglie, partorì felicemente i suoi due gemelli. Per questa ragione anche adesso viene posto un gallo accanto a una partoriente e sembra che ciò giovi a un felice evento [*euodinas* - generato facilmente]. (traduzione di Francesco Maspero)

⁵⁰² *Griphus ternarii numeri* 2.

¶ Mercurio gallum attribuit Fulgentius⁵⁰³, ob mercatorum videlicet vigilantiam, Gyraldus⁵⁰⁴. Gallinaceus Ἑρμοῦ παρέδρος memoratur in Somnio Luciani. In arce Eleorum Pallados galeae insidet gallus, ex pugnacis naturae argumento. Sed, inquit Pausanias (in Eliacis⁵⁰⁵), Minervae sacram arbitrari, (existimari posse,) quam ἐργάνην vocant, possumus avem hanc, Caelius. forte quod ad erga, id est opera, gallus excitet. ¶ Nocti deae (inquit Gyraldus) gallus sacrificabatur, et nocturno tempore. Nocte deae {noctis} <Nocti> cristatus caeditur ales, | Quod tepidum vigili {provocat} <provocet> ore diem, Ovidius in Fastis⁵⁰⁶. ¶ Sacri sunt Soli, cui venienti assurgunt, quo cum eunt dormitum, Textor. Soli et Lunae sacrum esse gallum, supra etiam scripsimus in Symbolo Gallum nutrias, etc.⁵⁰⁷ Scribunt Laertius et Suidas gallum album non attingendum, inter symbola esse: hoc est ἀλεκτρούνος μὴ ἄπτεισθαι λευκοῦ: quod Iovi, inquit, sacer est et Lunae, atque horarum nuncius et diei. Meminit et Plutarchus quarto Symposiacion, sed causam non adfert, Gyraldus. Gallum album mensi sacrum, utpote horarum nuncium credidit Pythagoras, (quare et abstinere eo iussit, Laertius,) Gyraldus. ¶ Volucris Titania,

¶ Fulgenzio* ha affidato un gallo a Mercurio*, ovviamente affinché i mercanti siano vigili, Giraldi*. In *Il sogno ovvero il gallo* di Luciano* il gallo viene menzionato come *Hermōū parédros*, il collaboratore di Ermes. Sull'acropoli degli abitanti di Elide* un gallo sta ritto sull'elmo di Atena*, per motivi legati alla sua natura combattiva. Ma Pausania* in *Elide* dice che questo uccello possiamo considerarlo (può essere ritenuto) sacro a Minerva, che chiamano *ergánēn*, l'industriosa, Lodovico Ricchieri*. Forse perché il gallo sprona agli *erga*, cioè alle attività. ¶ Giraldi dice: Il gallo veniva sacrificato alla dea Notte*, e di notte. Di notte l'uccello fornito di cresta viene immolato alla dea Notte, | in quanto con la sua voce vigile richiama il tiepido giorno, Ovidio* nei Fasti. ¶ Essi sono sacri al Sole*, di fronte al quale si alzano quando sta arrivando, e con lui vanno a dormire, Jean Tixier*. Anche in precedenza - pag. 408 - ho scritto che il gallo è sacro al Sole e alla Luna* a proposito del simbolo di fede *Nutri il gallo*, etc.. Diogene Laerzio* e il lessico Suida* scrivono che tra i simboli di fede c'è che il gallo bianco non deve essere toccato: cioè, *alektryónos mē háptesthai leukoî:* in quanto, dice, è sacro a Giove* e alla Luna, ed è l'araldo delle ore e del giorno. Lo ricorda anche Plutarco* in *Symposiakà problēmata*, ma non adduce il motivo, Giraldi. Pitagora* ritenne che il gallo bianco era sacro al mese

⁵⁰³ *Mythologiarum libri tres* - I, XVIII. FABULA MERCURII. - Si furtis praefuerunt dii, non erat opus criminibus iudicem, ex quo culpae habuerunt caelestem auctorem. Mercurium dicunt praeesse negotiis, virgam ferentem serpentibus nexam, pennatis quoque talaribus praeditum, hunc etiam internuntium furatrumque deum. Quid sibi vero huius nominis atque imaginis significatio disserat, edicamus. Mercurium dici voluerunt quasi mercium-curum; omnis ergo negotiator dici potest Mercurius. - Quare pennas. - Pennata vero talaria, quod negotiantum pedes ubique pergendo [quasi] pennati sunt. - Quare virgam. - Virgam vero serpentibus nexam ob hoc adiciunt, quod mercatus det aliquando regnum ut sceptrum, det vulnus ut serpentum. - Quare galerem et gallum. - Galere enim coperto capite pingitur, quod omne negotium sit semper absconsum. Gallum quoque in eius ponunt tutelam, sive quod omnis negotiator semper invigilet seu quod ab eius cantu surgant ad peragenda negotia.

⁵⁰⁴ Forse la referenza di Gessner è corretta anche se in base alle mie limitate capacità di comprendonio è poco chiaro se Giraldi con *attribuere* stia riferendosi a Virgilio* e Stazio* oppure a Fulgenzio e Stazio. Ecco il testo di Giraldi tratto da *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma IX: Sed Fulgentius: Pennata, inquit, talaria habent, quod negotiantium pedes ubique pergendo quasi pennati sunt. Pingitur praeterea cum galero alato, et cum talaribus, et petaso in pedibus. caduceumque in manibus interdum fingitur, nunc virgam, nunc falcatum gladium habens, id est Harpen, et (ut dixi) marsupium plerunque attribuere. L. Apuleius de Asino aureo, Mercurium ita libro decimo effingit. Puer, ait, luculentus, nudus, nisi quod ephēbi chlamyde sinistrum tegebat humerum, flauis crinibus onspicius: inter comas eius aureae pinnulae simul coniunctae prominebant, cum caduceo et virgula. Vergilius plane et ipse in quarto Aeneidos ita effingit, Ille patris, inquit, magni parere parabat | Imperio, et primum pedibus talaria nectit | Aurea, quae sublimem alis, sive aequora supra | Seu terram rapido pariter cum flamine portant. | Tum virgam capit, hac animas ille evocat Orco | Pallentesque, alias subtristia tartara mittit. | Dat somnos, adimitque, et lumina morte resignat: | Illa fretus agit ventos, et turbida tranat | Nubila. His non dissimila Statius Papinius primo libro Thebaidos, sed uterque ab Homero desumpsit. Huic deo porro gallum attribuere, quod literati et negotiatores vigilare habent necesse, nec totam somno fas est consumere noctem. Mercurii insuper statuis viatores solebant lapidum acervos accumulare, ut singuli singulos adiciere: id inuēntes, ut ait Phurnutus, vel ita deum honorare, re scilicet ea quae ad praesens sit in promptu et obvia: vel quod ita viam videantur repurgare, ne ad lapides caeteri viatores offendant: vel quod eo lapidum cumulo statua dei notior praetereuntibus fieret. - Ma grazie a Roberto Ricciardi possiamo affermare che *attribuere* è riferito a Fulgenzio e Stazio. Infatti nel novembre 2006 Roberto Ricciardi è riuscito a reperire il *Symbolorum Pythagorae Interpretatio* contenuto in *Lilii Gregorii Gyraldi Operum quae extant omnium tomus secundus* (Basileae per Th. Guarinum, MDLXXX) e a pagina 483 la frase di Giraldi qui citata suona così: Mercurio tamen gallus attribuit Fulgentius, ob mercatorum videlicet vigilantiam.

⁵⁰⁵ *Periegesi della Grecia* VI, Elide II, 26,3.

⁵⁰⁶ *Fasti* I,455-456: Nocte deae Nocti cristatus caeditur ales, | quod tepidum vigili provocet ore diem. - Anche a pagina 402 ricorre *noctis* invece di *Nocti*.

⁵⁰⁷ A pagina 408: Hoc (inquit Lilius Gr. Gyraldus) ab aliquibus inter symbola repositum est. Sunt qui dimidiatum tantum efferant, Gallos enutrias. Nonnulli praeeptum hoc non symbolum faciunt, nec aliud quam gallum ipsum intelligunt.

pro gallinaceo, apud Textorem. ¶ Ludovicus Romanus author est cacodaemonis sacerdotes sanguine gallinacei, cultello argenteo iugulati, carbonibus ignitis aspersi, ei sacrum peragere.

¶ Auguria. Inter divinationum genera aliqui etiam alectryomantiam numerant, Gyraldus. Praeposteros aut vespertinos gallorum cantus optimi eventus multi notavere. Themistocli pridie quam Xerxem duceret, auditus gallorum cantus, victoriae mox futurae praenuncium fecit: idque ideo, quod victus nequaquam canit: victor vero obstrepit et murmurat. contra vero gallinarum. nam diri aliquid imminere, aut futurum incommodum illarum cantus designavit, Alexander ab Alex. Cecinere galli nocte tota qua magnus Matthaeus vicecomes primum suscepit filium: unde Galleacio nomen inditum, portentum quodam magnae successionis, Volaterranus. Gallinaceorum sunt tripudia solistima. hi magistratus nostros quotidie regunt, domosque ipsis suas claudunt aut reserant. Hi fasces Romanos impellunt aut retinent: iubent acies aut prohibent, victoriarum omnium toto orbe partarum auspices. Hi maxime terrarum imperio imperant, extis etiam fibrisque haud aliter quam op{t}imae victimae diis {gratae} <grati>. Habent ostenta et praeposteri eorum vespertini<que> cantus. Nanque totis noctibus canendo Boeotiis nobilem illam adversus Lacedaemonios praesagivere victoriam, ita coniecta interpretatione, quoniam victa ales illa non caneret, Plinius⁵⁰⁸. Puls potissimum dabatur pullis in auspiciis, quia ex ea necesse erat aliquid decidere, quod tripudium faceret: id est terripuvium. puvire⁵⁰⁹ enim ferire est. Bonum enim augurium esse putabant, si pulli per quos auspicabantur, comedissent: praesertim si eis edentibus aliquid ab ore decidisset. Sin autem omnino non edissent, arbitrabantur periculum imminere, Festus. Moris fuit Romanis ducibus pugnam inituris advocare pullarium, ut offas gallis objiceret ad augurium captandum. si vescerentur, ratum erat auspicium, cum aliquid

dal momento che era il messaggero delle ore, (motivo per cui ordinò pure di astenersene, Diogene Laerzio), Giraldi. ¶ In Jean Tixier troviamo uccello discendente dei Titani* al posto di gallo. ¶ Ludovico de Varthema* narra che i sacerdoti di un demone cattivo compiono in suo onore una cerimonia sacra con il sangue di un gallo sgozzato con un coltello d'argento e cosparso di carboni ardenti.

¶ PRESAGI. Alcuni tra i vari tipi di profezie annoverano anche l'*alectryomantia*, Giraldi. Parecchi hanno segnalato come indicativi di un ottimo evento i canti dei galli fuori tempo oppure serali. L'aver udito il canto dei galli il giorno prima di dar battaglia a Serse I* per Temistocle* rappresentò il segno premonitore di una vittoria che si sarebbe presto verificata: e pertanto ne deriva il fatto che colui che è vinto assolutamente non canta: e il vincitore strepita e fa rumore: al contrario delle galline. Infatti il canto delle galline aveva preannunciato che qualcosa di funesto stava incombendo o che stava per accadere una disgrazia, Alessandro Alessandri*. I galli hanno cantato per tutta la notte in cui a Matteo Visconti I* il Grande nacque il primo figlio: motivo per cui gli fu assegnato il nome di Galeazzo*, in un certo senso come presagio di un illustre discendente, Raffaello Maffei*. Ai galli sono dovuti i tripudi* - i presagi favorevoli. Essi guidano ogni giorno i nostri magistrati e a essi chiudono o aprono le loro case. Essi trattengono o incitano i fasci littori romani* - frenano o spingono alle alte cariche: comandano o proibiscono schieramenti di truppe, auspici di tutte le vittorie conseguite in tutto il mondo. Essi soprattutto dominano sul dominio del mondo, graditi agli Dei per quanto riguarda le viscere e le interiora, non diversamente da quanto lo sono le vittime opime. Ritengono come annunci di fatti straordinari anche i loro canti fuori tempo e serali. E infatti cantando per notti intere predissero ai Beoti* quella famosa vittoria contro gli Spartani*, e l'interpretazione che è stata ipotizzata è questa: in quanto quell'uccello se sconfitto non canterebbe, Plinio*. Durante gli auspici veniva dato ai polli soprattutto del pastone, in quanto era necessario che qualcosa cadesse a terra, in quanto ne sarebbe scaturito un auspicio favorevole: cioè la terra sarebbe stata colpita. Infatti *puvire* significa colpire. Infatti ritenevano fosse di buon auspicio se i polli avessero mangiato per l'intervento di coloro dai

⁵⁰⁸ *Naturalis historia* X,48-49: Iam ex his quidam ad bella tantum et proelia adsidua nascuntur - quibus etiam patrias nobilitarunt, Rhodum aut Tanagram; secundus est honos habitus Melicis et Chalcidicis -, ut plane dignae aliti tantum honoris perhibeat Romana purpura. [49] Horum sunt tripudia solistima, hi magistratus nostros cotidie regunt domusque ipsis suas claudunt aut reserant. Hi fasces Romanos impellunt aut retinent, iubent acies aut prohibent, victoriarum omnium toto orbe partarum auspices. Hi maxime terrarum imperio imperant, extis etiam fibrisque haud aliter quam opimae victimae diis grati. Habent ostenta et praeposteri eorum vespertinique cantus: namque totis noctibus canendo Boeotiis nobilem illam adversus Lacedaemonios praesagivere victoriam, ita coniecta interpretatione, quoniam victa ales illa non caneret.

⁵⁰⁹ Ai tempi di Festo Sesto Pompeo (II-III secolo dC) probabilmente *terripavium* e *pavire* si erano trasformati in *terripuvium* e *puvire*, come dimostra il suo *De verborum significatione*.

ore excidisset, terripudium dicebatur solistimum, mox tripudium dictum, quoniam scilicet esca in solo cadebat, Grapaldus. Cum terripudio Flaminius auspicaretur, pullarius diem praelii committendi differebat, M. Tullius lib. 1. de Divinat.⁵¹⁰

Non solum augures Romani ad auspicia primum pararunt pullos, sed etiam patres familiae rure, Varro⁵¹¹. Pullarius dicitur qui pullorum curam habet, et qui e pastu pullorum captat auspicia, Ciceroni ad Plancum lib. 10.⁵¹² et Livio 8. ab Urbe⁵¹³. Attulit in cavea pullos, is qui ex eo <ipso> nominatur pullarius, Cicero 2. de Divinat.⁵¹⁴ P. Claudius bello Punico primo cum praelium navale committere vellet, auspiciaque more maiorum petisset, et pullarius non exire pullos cavea nunciasset, abiici eos in mare iussit, dicens: Quia esse nolunt, bibant, Val. Maxim.⁵¹⁵

quali venivano fatti presagire: soprattutto se mentre mangiavano fosse caduto loro di bocca qualcosa. Ma se non avessero assolutamente mangiato, ritenevano che stava incombendo un pericolo, Festo*. È stata abitudine dei condottieri romani che stavano per iniziare una battaglia convocare il custode del pollaio perché gettasse ai galli dei bocconi per poterne trarre un auspicio: se li avessero mangiati, l'auspicio era valido, e se qualcosa fosse caduto dalla bocca, veniva detto un colpire la terra di buon auspicio, poi detto tripudio., cioè in quanto il boccone cadeva al suolo, Francesco Mario Grapaldi*. Siccome Gaio Flaminio* cercava dei presagi attraverso il tripudio, il custode del pollaio rinviava il giorno di attaccare battaglia, Cicerone* nel I libro del *De divinatione*.

Non solo gli àuguri romani furono i primi ad addestrare i polli per gli auspici, ma anche i capifamiglia in campagna, Varrone*. Viene detto *pullarius* colui che si prende cura dei polli e colui che trae gli auspici dal modo di mangiare dei polli, in Cicerone nel X libro *Ad familiares* rivolgendosi a Planco*, e Livio* nel libro VIII *Ab urbe condita*. Ha collocato nella gabbia i polli colui che, proprio per questo, viene chiamato *pullarius*, Cicerone nel II libro del *De divinatione*. Claudio Publio Pulcro* durante la prima guerra punica* volendo ingaggiare una battaglia navale e avendo richiesto i presagi secondo il costume

⁵¹⁰ *De divinatione* I,35,77: Quid? Bello Punico secundo nonne C. Flaminius, consul iterum, neglexit signa rerum futurarum magna cum clade rei publicae? Qui exercitu lustrato cum Arretium versus castra movisset et contra Hannibalem legiones duceret, et ipse et equus eius ante signum Iovis Statoris sine causa repente concidit nec eam rem habuit religioni, obiecto signo, ut peritis videbatur, ne committeret proelium. Idem, cum tripudio auspicaretur, pullarius diem proelii committendi differebat. Tum Flaminius ex eo quaesivit, si ne postea quidem pulli pascerentur, quid faciendum censeret. Cum ille quiescendum respondisset, Flaminius: "Praeclara vero auspicia, si esurientibus pullis res geri poterit, saturis nihil geretur!" Itaque signa convelli et se sequi iussit. Quo tempore cum signifer primi hastati signum non posset movere loco, nec quicquam proficeretur [?] plures cum accederent, Flaminius re nuntiata suo more neglexit. Itaque tribus iis horis concisus exercitus atque ipse interfectus est.

⁵¹¹ *Rerum rusticarum* III,3,5: Earum rerum cultura instituta prima ea quae in villa habetur; non enim solum augures Romani ad auspicia primum pararunt pullos, sed etiam patres familiae rure.

⁵¹² *Ad Familiares* X,12: Recitatis litteris oblata religio Cornuto est pullariorum admonitu, non satis diligenter cum auspiciis operam dedisse, idque a nostro collegio comprobatum est; itaque res dilata est in posterum.

⁵¹³ *Ab urbe condita* VIII,30: In Samnium incertis itum auspiciis est; cuius rei vitium non in belli eventum, quod prospere gestum est, sed in rabiem atque iras imperatorum vertit. namque Papirius dictator a pullario monitus cum ad auspiciis repetendum Romam proficisceretur, magistro equitum denunciavit ut sese loco teneret neu absente se cum hoste manum consereret. - IX,14: Agentibus divina humanaque, quae adsolent cum acie dimicandum est, consulibus Tarentini legati occursare responsum exspectantes; quibus Papirius ait: "auspicia secunda esse, Tarentini, pullarius nuntiat; litatum praeterea est egregie; auctoribus dis, ut videtis, ad rem gerendam proficiscimur". - X,40: Tertia vigilia noctis iam relatis litteris a collega Papirius silentio surgit et pullarium in auspiciis mittit. Nullum erat genus hominum in castris intactum cupiditate pugnae; summi infimique aequae intenti erant; dux militum, miles ducis ardorem spectabat. Is ardor omnium etiam ad eos qui auspicio intererant pervenit; nam cum pulli non pascerentur, pullarius auspiciis mentiri ausus tripudium solistimum consuli nuntiavit.

⁵¹⁴ *De divinatione* II,34: Tum ille: "Dicito, si pascuntur." "Pascuntur." Quae aves? Aut ubi? Attulit, inquit, in cavea pullos is, qui ex eo ipso nominatur pullarius. Haec sunt igitur aves internuntiae Iovis! Quae pascantur necne, quid refert? Nihil ad auspicia; sed quia, cum pascuntur, necesse est aliquid ex ore cadere et terram pavire (terripavium primo, post terripudium dictum est; hoc quidem iam tripudium dicitur) - cum igitur offa cecidit ex ore pulli, tum auspicanti tripudium solistimum nuntiatur.

⁵¹⁵ Gessner non cita dall'opera originale di Valerio Massimo (*Factorum et dictorum memorabilium libri novem*) in cui il brano è assente, ma, seppure con piccolissime differenze, dall'*Epitome Valerii Maximi* di Giulio Paride: P. Claudius bello Punico primo, cum proelium navale committere vellet, auspiciaque more maiorum petisset, et pullarius non exire cavea pullos nuntiasset, abiici eos in mare iussit, dicens 'quia esse nolunt, bibant!'. (J. Briscoe, Leipzig, Teubner 1998 - I 4,3, p. 34,41) § L'episodio relativo a Publius Claudius è presente, per esempio, in Livio, *Periocha* XIX: Caecilius Metellus rebus adversus Poenos prospere gestis speciosum egit triumphum, XIII ducibus hostium et CXX elephantis in eo ductis. Claudius Pulcher cos. contra auspiciis profectus - iussit mergi pullos, qui

degli antenati, e avendo il custode annunciato che i polli non uscivano dalla gabbia, diede ordine di gettarli in mare dicendo: Dal momento che non vogliono mangiare, bevano, Valerio Massimo*.

¶ Invenitur in annalibus, in Ariminensi agro M. Lepido, Q. Catulo coss. in villa Galerii locutum gallinaceum, semel quod equidem sciam, Plinius⁵¹⁶. ¶ Galenus alicubi in Commentario in primum Epidemiorum, insomnii de cristis gallinaceorum meminit.

¶ Negli annali si rinviene che nel territorio di Rimini durante il consolato di Marco Emilio Lepido* e di Quinto Catulo - 78 aC - nella tenuta di Galerio un gallo parlò, una sola volta, per quanto ne so, Plinio. ¶ Galeno* in un punto di *In Hippocratis epidemiorum librum I commentarii* fa menzione di una visione che aveva come argomento le creste dei galli.

¶ Proverbia. Gallo albo abstineas, ἀλεκτρούνοσ μη ἄπτεσθαι λευκοῦ: id est Candido gallo ne manum admoliaris, quod mensi sacer sit, utpote horarum nuncius, Erasmus in Chiliadibus inter Symbola Pythagorica⁵¹⁷. Gallo albo abstinentum, id est saluti cuiusque purissime favendum, (mihi haec interpretatio non satisfacit,) Plutarchus in Symbolis Pythag. interprete Gyraldo. Pythagoram ferunt gallum album adeo amasse, ut si quando videret, fratris germani loco salutaret, et apud se haberet, Gyraldus.

¶ PROVERBI. Devi astenerti dal gallo bianco, *alektryónos mē háptesthai leukoû*: cioè, non mettere le mani su un gallo bianco perché è sacro al mese dato che è l'araldo delle ore, Erasmo da Rotterdam* negli *Adagia* tra i simboli di fede pitagorici. Bisogna astenersi da un gallo bianco, cioè, bisogna favorire la salute di chiunque nel modo più corretto possibile (questa traduzione non mi soddisfa), Plutarco tradotto da Giraldi in *Symbolorum Pythagorae Interpretatio*. Dicono che Pitagora tanto amò il gallo bianco che se per caso lo vedeva lo salutava come se fosse un fratello nato dagli stessi genitori, e lo teneva con sé, Giraldi.

¶ Tolle calcar, Αἶρε πλῆκτρον ἀμυντήριον. id est Tolle calcar ultorium. extat adagium in Aristophanis Avibus, Αἶρε πλῆκτρον εἰ μάχη, Tolle calcar si pugnas. In eum dici solitum, qui iam ultionem parat. Mutuo sumpta metaphora a gallis pugnam inituris, quibus ferrei stimuli quidam alligari solent, quo se tueantur inter certandum, Erasmus ex Suida et Scholiaste Aristophanis. Proverbia, Galli cantus ante victoriam, et, Priusquam gallus iterum cecinerit, memorata sunt supra in H. c. Tollere cristas, (ut, Tollere cornua,) pro eo quod est animo efferris. Iuvenalis⁵¹⁸, Quid apertius? Et tamen illi | Surgebant cristae. id est, Sibi placebat. Translatum ab avibus cristatis, in quibus cristae erectiores alacritatis atque animorum indicia sunt: nisi ad militum cristas referre malumus, quo sane hominum genere nihil nec insolentius, nec stolidius. In hanc sententiam Aristophanes in Pace dixit, detrahare cristas, ἥπερ ἡμῶν τοὺς λόφους ἀφεῖλε. Id est, quae nobis cristas

¶ Metti lo sperone, *Aἶρε πλῆκτρον ἀμυντήριον*. Cioè, Metti lo sperone vendicatore. Negli *Uccelli* di Aristofane* c'è un adagio, *Αἶρε πλῆκτρον εἰ μάχῃ*, Mettiti lo sperone se combatti. Viene solitamente detto a chi sta già preparando una vendetta. Si tratta di una metafora presa in prestito dai galli che stanno per iniziare un combattimento, ai quali abitualmente vengono allacciati degli speroni di ferro in modo che possano difendersi durante il combattimento, Erasmo da Rotterdam l'ha desunto dal lessico Suida e dal commentatore di Aristofane. I proverbi *Il canto del gallo prima della vittoria* e *Prima che il gallo abbia cantato di nuovo* sono stati ricordati in precedenza in H. c.. Alzare le creste (equivalente ad Alzare le corna) nel senso di insuperbirsi. Giovenale*: Cosa c'è di più palese? E tuttavia a lui | gli si drizzavano le creste. Cioè, Si compiaceva di se stesso. Traslatò dagli uccelli dotati di cresta, nei quali le creste quanto più sono erette sono un indizio di alacrità e di arroganza: a meno che preferiamo far riferimento ai cimieri dei soldati, in quanto in questo tipo di uomini nulla è più insolente e insensato. Contro questo modo di pensare

cibari nolebant - infeliciter adversus Carthaginienses classe pugnavit, et revocatus a senatu iussusque dictatorem dicere Claudium Gliciam dixit, sortis ultimae hominem, qui coactus abdicare se magistratu postea ludos praetextatus spectavit.

⁵¹⁶ *Naturalis historia* X,50: Invenitur in annalibus in agro Ariminensi M. Lepido Q. Catulo cos. in villa Galerii locutum gallinaceum, semel, quod equidem sciam.

⁵¹⁷ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio è contenuto in Chiliadis I Centuria I e fa parte dei Pythagorae symbola.

⁵¹⁸ *Satira* IV,65-71: Tum Picens 'accipe' dixit | 'privatis maiora focus. Genialis agatur | iste dies. Propera stomachum laxare sagina | et tua servatum consume in saecula rhombum. | Ipse capi voluit.' Quid apertius? Et tamen illi | surgebant cristae. Nihil est quod credere de se | non possit cum laudatur dis aequa potestas.

destraxit: videlicet reddita pace. Contra submittere fasces dicuntur, qui de iure suo concedunt, ac legitimam potestatem ultro ad privatam mediocritatem demittunt, etc. Erasmus.

Aristofane in *Pace* disse abbassare le creste, *hēper hēmōn toūs lōphous apheile*. Cioè, colei che ci ha tolto le creste: cioè, con il ritorno della pace. Invece si dice che abbassano i fasci di coloro che si ritraggono dai loro diritti e per giunta affidano il potere legalizzato alla mediocrità dei privati etc., Erasmo.

Pagina 410

[410] ¶ Gallus insilit, Ἀλεκτρυών ἐπιπηδᾷ. ubi quis semel victus redintegrat certamen. a gallorum certaminibus sumptum. Nam is huic animanti mos est ut ad pugnam assiliat, quo magis laedat calcaribus suis in hunc usum a natura affixis, Erasmus.⁵¹⁹ ¶ Philippi gallus, Φιλίππου ἀλεκτρυών. hoc dicitari consuevit, ubi quis de levi quopiam facinore, perinde ut maximo sese iactaret. Nam Alectryon dux quidam erat Philippi regis, quem Chares Atheniensis confecit. Apparet autem Charetem⁵²⁰ hunc huius facti, nimium crebro, nimisque insolenter apud populum Atheniensem verba facere solitum, ut hinc vulgo sit usurpatum. Recensetur apud Zenodotum, Erasmus⁵²¹. Vide etiam supra inter Propria. Φιλίππου ἀλεκτρυών, ἐπὶ τῶν ἐν μικροῖς κατορθώμασιν ἀλαζονευομένων {,} <. > Domi pugnans more galli, Ἐνδομάχας ἄτ'ἀλέκτωρ. In eum qui semper domi desidens, non audet vel in bellum, vel in certamina proficisci foras. Nam hoc animal pugnacissimum quidem est, sed domi. Ita quidem interpretes Pindari: sed addubito tamen an scriptum sit ἐνδομάχας, id est domi abditus. (ego ἐνδομάχας ab intestinis pugnis recte scribi non dubito.) ἐνδομάχης dictio nove composita ab ἐντός et μάχομαι. Haerebit in istos qui domi perpetuo rixantur, quum foris sint placidissimis moribus. Convenit cum eo quod alibi diximus, Domi leones, Erasmus⁵²². Vide supra inter Propria⁵²³.

¶ Il gallo assale, *Alektryon epipēdā*. Quando uno è stato vinto una volta, riprende il combattimento. Desunto dai combattimenti dei galli. Infatti questo animale ha un comportamento tale per cui si lancia in combattimento in modo da poter maggiormente ferire con i suoi speroni che la natura gli ha applicato a questo scopo, Erasmo da Rotterdam*. ¶ Il gallo di Filippo, *Philippou alektryon*. È diventata una consuetudine ripetere questa locuzione quando qualcuno si vantava di un'impresa di poco conto come se fosse di enorme importanza. Infatti Alectryon era un condottiero del re Filippo II* e Carete l'Ateniese* lo uccise. Sembra infatti che questo Carete fosse solito parlare al popolo ateniese troppo spesso e in modo troppo insolente di questo fatto, tanto da diventare di uso corrente. Viene disquisito in Zenodoto*, Erasmo. Vedi anche prima - pag. 404 - tra i nomi propri. *Philippou alektryon, epì tōn en mikrois katorthomasin alazoneuomenon*. - Il gallo di Filippo, a proposito di coloro che si vantano di piccoli successi. Combatte in casa come un gallo, *Endomachas hat'alektor* - Battagliero in casa come un gallo. Per colui che rimanendo sempre in casa non ha l'ardire di uscirsene fuori per andare in guerra o in combattimenti. Infatti è risaputo che questo animale è molto combattivo, ma in casa. In realtà il commentatore di Pindaro* si esprime così. Tuttavia sospetto che ci sia scritto *endomychas*, cioè, nascosto in casa. (Io, Gessner, non dubito che ci sia correttamente scritto *endomachas* derivandolo dalle guerre intestine). *Endomachēs* è un vocabolo di recente composizione da *entós* - dentro - e *machomai* - combatto. Si adatterà perfettamente a coloro che perennemente si azzuffano in casa, mentre fuori casa sono di costumi estremamente tranquilli. Questo proverbio combacia con quello che abbiamo riferito altrove, *Leoni in casa*, Erasmo. Vedi prima tra i nomi propri.

¶ Socratis gallus, aut callus, Nonius Marcellus e Varrone citat Socratis gallum in significationem

¶ Il gallo o il callo di Socrate*. Nonio Marcello* cita da Varrone* il gallo di Socrate nel significato di

⁵¹⁹ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio corrisponde a III,3,22 (Chiliadis III Centuria III - XXII).

⁵²⁰ Se ne è già diffusamente parlato a pagina 404.

⁵²¹ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio corrisponde a II,7,29 (Chiliadis II Centuria VII - XXIX).

⁵²² Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio corrisponde a IV,8,75 (Chiliadis III Centuria VIII - LXXV).

⁵²³ Irreperibile in *Propria* tutta questa carrellata, soprattutto il riferimento ai leoni in casa propria.

{calvitiae} <calvitiei>⁵²⁴: invenisse se, quum dormire coepisset tam glaber quam Socratis gallus, esse factum ericium cum pilis et proboscide. Sentit quisquis illic loquitur, se quum iret cubitum fuisse laevi corpore, nec ullos habuisse pilos toto corpore. in somno transformatum in ericium, qui totus hirsutus est, et su<i>um⁵²⁵ more proboscidem habet. Scio locum esse mendosum. Aldina aeditio pro gallo legit calvum. ego calvum malim, etc. Adagium conveniet in nudos et inopes, Erasmus. Nostra aeditio Varronis verba sic citat, Invenisse se cum dormire coepisset tam glaber quam Socrates, calvum esse factum ericium e pilis albis etc. Quod scriptum est in ludicro Senecae⁵²⁶, Gallus in suo sterquilinio plurimum potest, proverbii speciem habet. Intellexit, inquit, neminem parem sibi Romae fuisse, illicque non habere se idem gratia<e>: Gallum in suo sterquilinio plurimum posse. Allusit ad Claudium imperatorem Lugduni natum, hodieque de cane vulgo dicunt, eum in suo sterquilinio plurimum audere. In alieno timidiore sumus omnes, in suo quisque regno ferocior est et animosior, Eras. Tappius idem adagium Germanice usitatum recitat, Ein hane ist off⁵²⁷ seinem mist seer küne. Superatus es a gallo quopiam, Ἡττήθης τινὸς ἀλεκτρούνοσ, iocus proverbialis in servos qui dominos a tergo sequuntur, supplices videlicet et abiecti, cuiusmodi solent esse galli superati in pugna. nam haec avis in pugna superata silet, et ultro sequitur victorem. Sumptum est ex Aristophane nisi me fallit memoria. Refertur ab {Eudemo} <Euelpide>, Erasmus⁵²⁸.

calvizie: avendo cominciato a dormire che era glabro tanto come il gallo di Socrate, si ritrovò trasformato in un porcospino* con aculei e proboscide. Lui dice che chiunque si rende conto che mentre andava a dormire si sentiva con il corpo leggero e che non aveva alcun aculeo su tutto il corpo. Durante il sonno si trasformò in porcospino che è tutto irsuto e ha una proboscide come i maiali. Io so che il passo è errato. L'edizione aldina* dà calvo invece di gallo. Io preferirei leggere calvo, etc. L'adagio sarà indicato per coloro che sono poveri e nullatenenti, Erasmo. La mia edizione cita così le parole di Varrone: Quando aveva cominciato ad addormentarsi si ritrovò tanto glabro quanto Socrate, e che era diventato un porcospino calvo a partire da peli bianchi etc. Ciò che sta scritto in una satira di Lucio Anneo Seneca*, *Un gallo è estremamente potente nel suo letamaio*, ha tutto l'aspetto di un proverbio. E dice: Claudio* si rese conto che a Roma non ci fu nessuno pari a lui e che lì non aveva la stessa superiorità: il gallo è estremamente potente nel suo letamaio. Fece allusione all'imperatore Claudio nato a Lione, e oggi lo dicono correntemente del cane, che nel suo letamaio è estremamente audace. A casa d'altri siamo tutti più timidi, chiunque nel suo regno è più feroce e aggressivo, Erasmo. Eberhard Tappe* cita lo stesso adagio così come ricorre in tedesco: Ein hane ist off seinem mist seer küne - Un gallo è molto audace sul suo letame. Sei stato sconfitto da un qualche gallo, *Hëtthëhs tinòs alektruónos*, una facezia sotto forma di proverbio nei confronti di servi che seguono i padroni stando alle loro spalle, cioè supplichevoli e dimessi, proprio come sono soliti comportarsi i galli sconfitti in combattimento. Infatti questo uccello sconfitto in combattimento sta zitto, e per giunta segue il vincitore. Se non mi fa difetto la memoria, è stato desunto da Aristofane*. Viene riferito da Euelpide - non da Eudemo*, Erasmo.

⁵²⁴ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) troviamo *calvitiei*. Ciascuno se lo scriva come vuole!

⁵²⁵ Anche in Erasmo troviamo *suum*.

⁵²⁶ *Apocolocyntosis* 7,3: Claudius ut vidit virum valentem, oblitus nugarum intellexit neminem Romae sibi parem fuisse, illic non habere se idem gratiae: gallum in suo sterquilino plurimum posse. - Anche Erasmo ha *gratiae*. § Claudio, come vide l'eroe valoroso, dimenticatosi delle inezie, si rese conto che, se a Roma nessuno gli era pari, lì non aveva la stessa superiorità: il gallo è estremamente potente nel suo letamaio. § Claudius, seeing the mighty hero, forgot his nonsense and perceived that while no one had been a match for him at Rome, here he didn't have the same advantage: the rooster is awfully powerful in its dunghill.

⁵²⁷ Grazie alla telefonata del 21 ottobre 2006 con la Professoressa Laura Mancinelli di Torino, ho potuto appurare che *off* potrebbe corrispondere all'attuale *auf* = sopra.

⁵²⁸ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio corrisponde a IV,2,78 (Chiliadis IIII Centuria II - LXXVIII). § L'errore Eudemo/Euelpide è contenuto nel proverbio IV,2,78 (Chiliadis IIII Centuria II - LXXVIII) degli *Adagia* di Erasmo del 1550. La spiegazione del misfatto di Erasmo, non emendato da Gessner, potrebbe essere assai semplice. Infatti Euelpide in greco viene abbreviato con Ἐυε. ma Erasmo potrebbe aver letto Ἐυδ., facendoci così scervellare alla ricerca di chi fosse questo fantomatico Eudemo. Erasmo manco si ricordava chi erano i personaggi degli *Ucelli* di Aristofane! Infatti la frase si trova ai versi 70-71: Ἐυε. ἡττήθης τινὸς | ἀλεκτρούνοσ.

¶ Ἀλεκτρυόνα ἀθλητὴν Ταναγραῖον. Celebrantur enim isti a generositate, Suidas⁵²⁹. Sed magis probo copulativam coniunctionem interseri, ut alibi apud eundem habetur, Ἀλεκτρυόνα καὶ ἀθλητὴν Ταναγραῖον, ubi etiam proverbialiter usurpari scribit. Ut sive gallinaceum Tanagraeum, sive athletam Tanagraeum dicas, animosum et strenuum intelligas. Elegantius autem fuerit, si hominem et athletam pugnacem ac fortem, gallinaceum Tanagraeum cognomines: quam si athletam Tanagraeum simpliciter. Non enim athletas a Tanagra laudatos legere memini, sed gallos tantum.

¶ Gallinacei in morem trepidat, Πτήσσει ὡς τις ἀλέκτωρ. in male affectum et commotum, aut etiam pavitantem opportune dicitur. {πτήσσειν} <πτηρόσειν>⁵³⁰ enim Graecis fugitare significat, atque expavescere. peculiariter autem de avibus dicitur. Πτήσσει Φρύνιχος ὡς περ ἀλέκτωρ. fuit hic Phrynichus poeta Tragicus, quem Athenienses mille drachmis mulctarunt, quod Milesiorum excidium tragoedia complexus esset. Quod quidem ego non adscripturus eram inter adagia, nisi commentarius Aristophanis hoc nominatim proverbii loco retulisset. Meminit huius et Plutarchus in Alcibiade, qui cum antea fuisset ferox et insolens, ex Socratis familiaritate coepit esse mansuetus ac modestus. Citat autem hunc senarium e poeta quoriam, Ἐπτηξὶ ἀλέκτωρ ὡς κλίνας πτερόν. Pavidus refugit more gallinacei, | Quum victus alas ille summittit suas. Meminit huius et in vita Pelopidae. Caeterum quanquam gallus natura pugnax est, ubi tamen se imparem in conflictu sentit, mire deiectus ac supplex profugit, risum praebens spectatoribus, Erasmus⁵³¹. Vide paulo inferius, Vesparum examen metuit Phrynichus.⁵³²

¶ Gallorum incusare ventres, Ἀλεκτρυόνων

¶ *Alektryóna athlētēn Tanagraíon* - Il gallo atleta di Tanagra*. Infatti questi vengono decantati per essere di buona razza, lessico Suida*. Ma preferisco l'inserimento della congiunzione copulativa, come è presente sempre nello stesso lessico, *Alektryóna kaí athlētēn Tanagraíon* - Il gallo e l'atleta di Tanagra - quando dice che si usa pure questa espressione come proverbio. Come se tu dicessi sia gallo di Tanagra sia atleta di Tanagra, e tu volessi intendere coraggioso e valoroso. Infatti sarebbe più elegante se tu chiamassi gallo di Tanagra un uomo e un atleta combattivo e forte, anziché semplicemente atleta di Tanagra. Infatti non ricordo di aver letto che gli atleti di Tanagra erano lodati, ma solo i galli.

¶ È timoroso come un gallo, *Ptēosei hos tis aléktor*. Lo si dirà in modo appropriato nei confronti di uno che è travagliato e turbato, oppure che è anche intimorito. Infatti per i Greci *ptēosein* significa fuggire e ritirarsi per lo spavento. In effetti lo si dice in modo specifico per gli uccelli. *Ptēosei Phrynichos hosper aléktor* - Frinico tremava di paura come un gallo. Questo Frinico* fu un poeta tragico che gli Ateniesi multarono di mille dracme in quanto aveva descritto in una tragedia - *La presa di Mileto* - l'eccidio degli abitanti di Mileto*. E non l'avrei inserito tra gli adagi se il commentatore di Aristofane non l'avesse riportato espressamente come un proverbio. Ne fa menzione anche Plutarco* in *Alcibiade**, il quale, mentre prima era stato tracotante e insolente, grazie all'amicizia intima con Socrate, del quale ammirava l'eccezionale onestà, cominciò a essere tranquillo e moderato. Infatti Plutarco cita questo trimetro giambico da un qualche poeta: *Éptēx'aléktor hos klínas pterón*. Se ne fugge impaurito come un gallo | quando dopo essere stato sconfitto abbassa le sue ali. Ne fa menzione anche nella vita di Pelopida*. D'altra parte, anche se il gallo per sua natura è combattivo, tuttavia quando in uno scontro si sente inferiore, se ne fugge in modo estremamente scoraggiato e prostrato, facendo ridere gli spettatori, Erasmo. Vedi poco più avanti: Frinico ebbe paura di uno sciame di vespe.

¶ Biasimare la pancia dei galli, *Alektryónon mémphesthai*

⁵²⁹ Il testo completo del lessico Suida alla voce *Alektryóna* è il seguente: Ἀλεκτρυόνα ἀθλητὴν ταναγραῖον. ἄδονται δὲ εὐγενεῖς οὔτοι.

⁵³⁰ Questo verbo - πτήσω - viene riportato da Gessner nel suo *Lexicon graecolatinum* (1537), ma è assente nei dizionari correnti, dove, al suo posto - nel senso di rintanarsi, farsi piccolo per la paura o sbigottito o preso da terrore - troviamo πτήσω derivato da πέτομαι = io volo. A me l'infinito πτήσσειν pare un errore di accentazione (presente anche in Erasmo), per cui si emenda con πτηρόσειν. Da notare che πτήσις anche nel lessico di Gessner significa il volo.

⁵³¹ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio corrisponde a II,2,26 (Chiliadis II Centuria II - XXVI).

⁵³² Eliano *Variae historiae* Libri XIII - XIII,17: PROVERBIUM, ET DE PHRYNICHUS - Vesparum examen metuit Phrynichus velut gallinaceus: proverbium convenit in eos, qui damnum patiuntur. cum enim Phrynichus tragicus Mileti captivitatem ageret, Athenienses metuentem perhorrescentemque lachrymantes eiecerunt. (*Claudii Aeliani opera quae extant omnia Graece Latineque*, Tiguri, apud Gesneros Fratres, 1556, pagina 501 - Iusto Vulteo VVetterano interprete)

μέμφεσθαι κοιλίαν: de edacibus, ac luxu multum absumentibus facultatum. Huic enim animanti venter mirifice calidus, ita ut omnia statim concoquat. Ἀλεκτρυόνος μ'ἔφασκε κοιλίαν ἔχειν, | Ταχύ γοῦν καθέψειν τάργυριον, Aristophanes in *Vespis*⁵³³, hoc est, Mihi dixerat ventrem esse gallinacci, | {Velociterque} <Velociter enim>⁵³⁴ concocturum argentulum. Hoc genus homines⁵³⁵ Graeci dicunt καταπιεῖν τὴν οὐσίαν, id est devorare substantiam. id enim est atrocius quam καταφαγεῖν, Erasmus⁵³⁶. Quod si quis gulosus naturam accusaret, quod calidiorem ventriculum gallis tribuisset et omnia concoquentem, in hunc apto sensu adagium conveniret, Gallorum ventres ab eo incusari. nostri ventriculum huiusmodi, mergi ventriculum appellant, ein scharben magen/ qualem homini voraci inesse aiunt. Vesparum examen metuit Phrynichus velut gallinaceus: proverbium convenit in eos, qui damnum patiuntur. cum enim Phrynichus tragicus Mileti captivitatem ageret, Athenienses metuentem perhorrescentemque lachrymantes eiecerunt, Aelianus in *Variis* 13. 17.⁵³⁷ sed alii aliter. Vide paulo superius in Proverbio, Gallinacei in morem trepidat, Πτήσοει Φρύνιχος ὡς τις ἀλέκτωρ. Plura etiam ad Aeliani verba clare intelligenda leges in Gyraldi historia poetarum, et apud Suidam: quae quia nihil ad gallum, omitto.

¶ Gallinaceos amantibus ficum ne serito, Hermolaus Corollario 194. veluti proverbiale recenset. ego Graecum carmen, Σῦκα φιλόρνιθε{ο}<σ>σι, φυτεύειν δ'οὐκ ἐθέλουσιν: hoc est, Aves amant ficus, sed plantare recusant, perperam aut lectum ab eo, aut male intellectum suspicor.

koilian: a proposito degli ingordi e di coloro che consumano con dissolutezza parecchie loro risorsero in denaro. Infatti lo stomaco di questo animale è particolarmente caldo, cosicché digerisce tutto all'istante. *Alektryónos m'éphaske koilian échein* | *Tachý goûn kathépssein tarygryon*, Aristofane in *Le vespe*, cioè, Mi aveva detto che avevo la pancia di un gallo, | infatti digerirà in fretta la monetina d'argento. O uomini, i Greci - gli uomini greci - dicono che questa categoria *katapiéin tèn ousían*, cioè divora i suoi beni. Infatti questo termine è più violento di *katafageîn* - inghiottire, Erasmo. E se qualcuno essendo un goloso accusasse la natura per aver dato ai galli uno stomaco piuttosto caldo e che digerisce tutto, si troverebbe perfettamente d'accordo con questo adagio: Lo stomaco dei galli viene da lui biasimato. I nostri chiamano stomaco di smergo* un siffatto stomaco, *ein scharben magen/* come quello che dicono essere posseduto da un uomo vorace. Frinico ebbe paura di uno sciame di vespe come un gallo: il proverbio si addice a coloro che subiscono un danno: infatti mentre il tragediografo Frinico si trovava prigioniero a Mileto, gli Ateniesi in lacrime scacciarono lui pieno di paura e di terrore, Eliano* in *Variae historiae* 13,17. Ma altri lo riferiscono diversamente. Vedi poco prima al proverbio: È timoroso come un gallo, *Ptëosei Phrynichos hospes aléktor* - *Frinico trema di paura come un gallo*. Potrai leggere molte cose per comprendere in modo chiaro le parole di Eliano nella storia dei poeti di Giraldo* e nel lessico Suida: dal momento che non contengono nulla a proposito del gallo, le tralascio.

¶ Non piantare un fico per coloro che amano i polli, Ermolao Barbaro* nel *Corollarium in Dioscoridem* 194 lo classifica come un proverbio. Io sospetto che lui ha letto in modo errato oppure che ha inteso male il verso greco *Sýka phil'ornithessi, phyteúein d'onk ethélousin*: cioè, Gli uccelli amano i fichi, ma non vogliono piantarli.

Pagina 411

[411] ¶ Sunt et peculiaria quaedam Germanorum proverbia a gallo sumpta, ut, Wenn die hüner fürsich krazend, Cum gallinae antrorsum scalpent, de eo quod ad calendas Graecas vel

¶ Esistono anche alcuni peculiari proverbi dei Tedeschi derivati dal gallo, come *Wenn die hüner fürsich krazend*, Quando le galline raspano in avanti, riferito a una cosa che non succederà se non alle calende

⁵³³ Dalla commedia composta nel 422 aC *Σφήκες* - *Le vespe*, 794-95. Ecco il relativo testo completo. È Filocleone che parla: Ἀλεκτρυόνος μ'ἔφασκε κοιλίαν ἔχειν, | "Ταχύ γοῦν καθέψεις τάργυριον", ἢ δ'ὸς λέγων.

⁵³⁴ Erasmo che è la fonte - e Aldrovandi - hanno *Velociter enim*.

⁵³⁵ Erasmo ha una punteggiatura tale per cui *homines* andrebbe legato a *genus*, diventando così un vocativo: Hoc genus homines, Graeci dicunt [...].

⁵³⁶ Nell'edizione degli *Adagia* di Erasmo del 1550 (Lugduni, apud Sebastianum Gryphium) questo proverbio corrisponde a II,10,97 (Chiliadis II Centuria X - XCVII).

⁵³⁷ *Variae historiae* Libri XIII - XIII,17: PROVERBIUM, ET DE PHRYNICHUS - Vesparum examen metuit Phrynichus velut gallinaceus: proverbium convenit in eos, qui damnum patiuntur. cum enim Phrynichus tragicus Mileti captivitatem ageret, Athenienses metuentem perhorrescentemque lachrymantes eiecerunt. (*Claudii Aeliani opera quae extant omnia Graece Latineque*, Tiguri, apud Gesneros Fratres, 1556, pagina 501- Iusto Vulteio VVetterano interprete)

nunquam futurum sit. Es witt kein han darnach kräyen, Nullus gallinaceus super hac re cucurriet, id est, Nemo curabit. Et quae Eberhardo Tappio memorantur in Collatione Latinorum adagiorum cum Germanicis, Er duncket jm der beste hane im korbe sein, Praecipuus gallus in corbe (vel aviario) sibi videtur, hoc est stulte sibi placet, Accissat⁵³⁸. Es stebet wol da ein hane im hauß ist, Res bene habet in domo in qua gallus est, eodem sensu quo apud Latinos, Oculus domini: et, Frons occipitio prior⁵³⁹. Er laufft darüber als ein hane über die heissen kolen, Percurrit tanquam gallus carbones ignitos, id est summa celeritate transit, ne minimum quidem immoratur, Ut canis e Nilo⁵⁴⁰. Zwen hanen auff einem mist vertrageb sich nit. Zwen narren tügen nit in einem hauß. Duobus gallis in uno sterquilinio, duobus stultis in una domo non convenit. Unicum arbustum haud alit duos erithacos. Unstätter dann ein wätterhane, Inconstantior gallo qui cantum pro tempestate variat, Cothurno versatilior.

¶ Emblema Alciati sub titulo, Vigilantia et custodia.

Instantis quod signa canens det gallus eoi,
Turribus in sacris effingitur, aerea mentem
Est leo sed custos, oculis quia dormit apertis,
Et revocet famulas ad nova pensa manus,
Ad superos pelvis quod revocet vigilem.
Templorum idcirco ponitur ante fores.

greche. *Es witt kein han darnach kräyen*, Nessun gallo farà chicchirichì a proposito di questa cosa, cioè, Nessuno se ne occuperà. E quei proverbi che vengono menzionati da Eberhard Tappe* in *Germanicorum adagiorum cum Latinis ac Graecis collatorum, centuriae septem*, *Er duncket jm der beste hane im korbe sein*, Nella cesta (o nel pollaio) al gallo sembra di essere il dominatore, cioè, piace a se stesso in modo stolto, Fa il narcisista con le armi in pugno. *Es stebet wol da ein hane im hauß ist*, Una cosa va bene nella casa in cui c'è un gallo, nello stesso significato posseduto presso i Latini, L'occhio del padrone: e, La fronte è meglio della nuca - cioè, Il padrone vigili personalmente sul lavoro dei dipendenti. *Er laufft darüber als ein hane über die heissen kolen*, Corre come un gallo sui carboni ardenti, cioè, passa con estrema velocità e non si attarda assolutamente, Come un cane esce dal Nilo. *Zwen hanen auff einem mist vertrageb sich nit. Zwen narren tügen nit in einem hauß*. Non si addice a due galli trovarsi in un unico letamaio, a due stolti in una stessa casa. Un stesso bosco non dà da mangiare a due pettirossi. *Unstätter dann ein wätterhane*, È più instabile di un gallo colui che varia il canto a seconda del tempo, È più versatile di un coturno*.

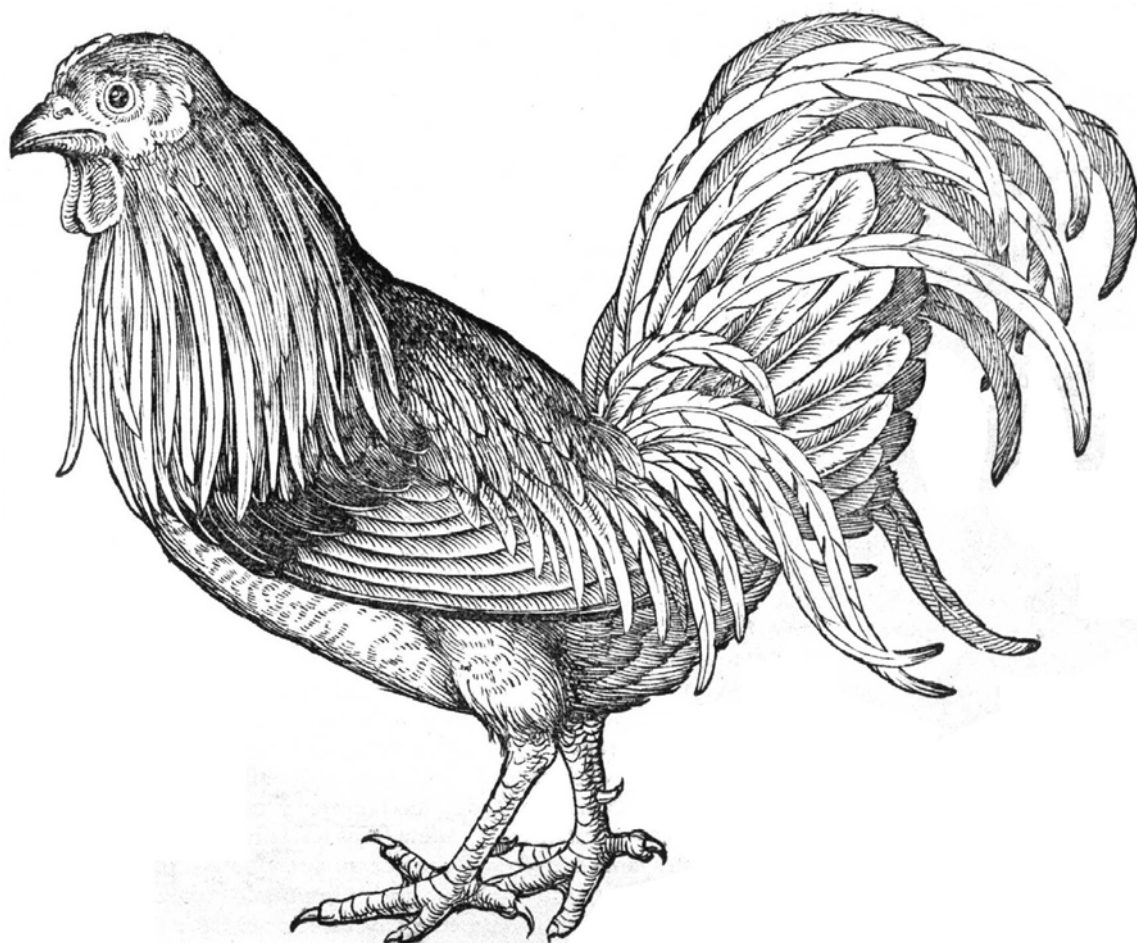
¶ Emblema di Andrea Alciato* sotto il motto VIGILANZA E CUSTODIA:

Siccome il gallo cantando dà il segnale dell'Aurora che incalza,
e richiama le mani ancelle a nuovi compiti.
Viene raffigurato sulle torri sacre: un bacile di bronzo in quanto richiama la mente vigile agli dei del cielo. C'è il leone: ma poiché il guardiano dorme con gli occhi aperti,
per questo viene messo davanti alle soglie dei templi.

⁵³⁸ Ecco varie versioni di un antico proverbio greco riportato - oltre che da Erasmo - anche da Michele Apostolio (Costantinopoli ca. 1422 - Candia 1480) nella sua *Raccolta di antichi proverbi greci* (postuma, 1538): *Er duncket jm der beste hane im Korbe sein*. *Hem dunkt, de beste haan in den korf te zijn*. *In armis accissat*. - Erasmo da Rotterdam lo riporta negli *Adagia* 4,2,83: *IN ARMIS ACCISSAT* - Ἐπὶ τοῖς ὄπλοις ἀκκίζεσθαι. *In armis accissat*. *In eum qui sibi placet, seseque quasi contemplatur in armis suis*. *Conveniet in quemvis sibi stulte placentem*. - Gessner è alquanto telegrafico, e solo grazie al web è stato possibile reperire *accissat*. Gessner è stato un precursore del telegrafo. Quando ero bambino (e il telegrafo esisteva già, inventato nel 1837 dallo statunitense Samuel Morse e utilizzato nel 1844 per inviare il primo telegramma pubblico) mi fu narrata la seguente storiella. C'erano 4 fratelli: Della, Nello, Rino e Lino. Della e Nello si fanno prestare l'auto dal papà per fare una gita in montagna. Nello è alla guida. In una curva perde il controllo dell'auto e va a sbattere contro una roccia. Della muore sul colpo. Allora Nello si mette in contatto col padre via telegrafo e per spendere di meno invia questo telegramma: "Mortadella. Campanello. Mandarino." Siccome Rino era in fabbrica che stava lavorando, il padre, anch'egli per risparmiare soldi, risponde sinteticamente: "Mandolino". - Il verbo greco ἀκκίζω - che significa fare lo schizzinoso, fingere pudicizia, fare il narcisista, deriva dal nome di una donna sciocca, citata da Plutarco*, che si chiamava Ἀκκώ (genitivo Ἀκκοῦς). Il vocabolo ἀκκώ passò a significare il babau (onomatopeico del bau bau del cane), lo spauracchio per bambini.

⁵³⁹ Catone* *De agricultura* 4: *Bubilia bona, bonas praesepis, faliscas clatratas, clatros inesse oportet pede*. *Si ita feceris, pabulum boves non eicient*. *Villam urbanam pro copia aedificato*. *In bono praedio si bene aedificaveris, bene posiveris, ruri si recte habitaveris, libentius et saepius venies; fundus melis erit, minus peccabitur, fructi plus capies; frons occipitio prior est*. *Vicinis bonus esto; familiam ne siveris peccare*. *Si te libenter vicinitas videbit, facilius tua vendes, opera facilius locabis, operarios facilius conduces; si aedificabis, operis, iumentis, materie adiuvaunt; siquid bona salte usus venerit, benigne defendent*.

⁵⁴⁰ Erasmo *Adagia* 1,9,80: *UT CANIS E NILO* - [...] *Quod canis in Aegypto. bibit et fugit*. *Nam in illis regionibus constat canes raptu Crocodilorum exterritos, bibere et fugere*.



A.

A

In gallinaceo genere villatico capi semimares dicuntur, quod sunt castrati, Varro⁵⁴¹. En tibi capones, ut evirati neque vocem {a}edunt, neque gallinis molesti sunt, Pamphilus in dialogo Gyberti Longolii de Avibus. ubi mox ipse Longolius, Ego illos non capones, sed cum Varrone et Columella⁵⁴² libentius capos vocaverim. Cantherius hoc distat ab equo, quod capus a gallo, Festus⁵⁴³. Gallinaceum veteres pponem, (capum potius,) recentiores vero caponem vocaverunt, Albertus. Sed ille gallinaceum pro castrato tantum accipit, non pro mare: vide in Gallo A. et H. a.⁵⁴⁴ Capi (ut Grammatici quidam scribunt) galli sunt quibus testes avelluntur, unde merito galli a similitudine

Nel genere dei gallinacei da cortile i capponi vengono detti semimaschi in quanto sono castrati, Varrone*. Eccoti i capponi, che come gli evirati né emettono una voce né sono molesti per le galline, Panfilo* nel *Dialogus de avibus et earum nominibus Graecis, Latinis, et Germanicis* di Gisbert Longolius*. E subito lo stesso Longolius dice: ma unendomi a Varrone e Columella* io li chiamerei più volentieri *capi*. Il cavallo castrato tanto è distante dal cavallo quanto lo è il cappone dal gallo, Festo*. Gli antichi chiamarono *papo* il gallo (o meglio, il cappone), ma quelli a noi più vicini l'hanno chiamato *capo*, Alberto*. Ma lui ha inteso il gallo solamente come castrato, non come maschio: vedi nel capitolo del gallo ai paragrafi A e H-a. I capponi (come scrivono alcuni grammatici) sono galli ai quali

⁵⁴¹ *Rerum rusticarum* III,9: Ex quis tribus generibus proprio nomine vocantur feminae quae sunt villaticae gallinae, mares galli, capi semimares, qui sunt castrati.

⁵⁴² *De re rustica* VIII,2,3: Sed ex his tribus generibus cohortales feminae proprie appellantur gallinae, mares autem galli, semimares capi, qui hoc nomine vocantur cum sint castrati libidinis abolendae causa. Nec tamen id patiuntur amissis genitalibus, sed ferro candente calcaribus inustis, quae cum ignea vi consumpta sunt, facta ulcera dum consanescant, figulari creta linuntur.

⁵⁴³ *De verborum significatione*. - CANTHERIUS Hoc distat ab equo, quod maialis a verre, capo a gallo, berbix ab ariete. Est enim cantherius equus, cui testiculi amputantur. - *Cantherius* ricorda il greco *κάνθων* (bestia da soma) e *καυθήλιος* (asino con basto). È probabile che sia il latino che il greco rimandino a una fonte comune.

⁵⁴⁴ A pagina 379* e 400*. - Pag. 400: Gallos a contrario sensu appellatos quidam existimant. nam Galli sacerdotes matris deum castrati erant. hinc Martialis, Ne nimis exhausto macresceret inguine gallus, Amisit {testeis} <testes>, nunc mihi gallus erit. Et rursus, Succumbit sterili frustra gallina marito, Hanc matris Cybeles esse decebat avem.

sacerdotum Matris deum dici posse viderentur. itaque a contrario sensu [412] gallos appellatos quidam existimant.

vengono asportati i testicoli, per cui pare che giustamente possano essere detti galli per una somiglianza coi sacerdoti della Madre degli dei - Cibele*. Pertanto alcuni ritengono che sono chiamati galli per antitesi.

Pagina 412

Gallus a castratione vocatus est. nam inter aves caeteras huic soli testiculi adimuntur. veteres autem abscissos vocabant gallos, Isidorus⁵⁴⁵. Ne nimis exhausto macresceret inguine gallus, | Amisit testes: nunc mihi gallus erit, Martialis lib. 13. sub lemmate Capo⁵⁴⁶. Et mox de eodem, Succumbit sterili frustra gallina marito, | Hanc matris Cybeles esse decebat avem. id est, haec potius et proprie debebat vocari gallus. Capus videri posset dictus quasi captus testibus, ut captum oculis et auribus dicimus, pro visu et auditu privatum. ut caper etiam dicitur proprie de hoedo vel hirco castrato⁵⁴⁷. sed syllabae primae quantitas prohibet, quae producitur. Alius coactos non amare capones, Martialis lib. 3⁵⁴⁸. est autem senarius scazon. Ex recentioribus quidam capum gallinaceum dixit per pleonasmum. Capum enim dixisse sat est. Gallus spado⁵⁴⁹ pro capone, apud Petronium Arbitrum. ¶ Barbur vocem Hebraicam aliqui capum interpretantur. Vide in: Gallinaceo A⁵⁵⁰. Italice nominatur capon vel capone. Gallice chapon. Germanice Kappun/ Kapaun/ Kaphan. Anglice capon.

Il gallo ha preso il nome dalla castrazione*. Infatti tra tutti gli altri uccelli solo a lui vengono asportati i testicoli. In effetti gli antichi chiamavano castrati i galli, Isidoro*. Il gallo, allo scopo di non dimagrire troppo per aver prosciugato il basso ventre, | rinunciò ai testicoli; ora per me sarà un Gallo* - un sacerdote di Cibele*, Marziale* libro 13 degli epigrammi, al lemma Cappone. E subito dopo: Invano la gallina soggiace allo sterile marito, | conveniva che questo uccello fosse della madre Cibele. Cioè, è quest'uccello che doveva chiamarsi più propriamente gallo. Potrebbe sembrare che il cappone sia stato così chiamato come se fosse privo di testicoli, così come diciamo privo di occhi e di orecchie per dire che una persona è priva della vista e dell'udito. Come pure si dice in modo appropriato *caper* - il capro - per il capretto o per il caprone castrato. Ma lo impedisce la quantità - lunga o breve - della prima sillaba (di *capus*), che è lunga. Un altro - offre - capponi costretti a non amare, Marziale libro 3. Infatti è un senario giambico* scazonte*. Qualcuno tra i più recenti ha detto gallo cappone attraverso un pleonasm*. A dire il vero è più che sufficiente aver parlato di *capus*. In Petronio Arbitro* si trova *gallus spado* per il cappone. ¶ Alcuni traducono con cappone il termine ebraico *barbur**. Vedi nel paragrafo A del gallo. In italiano si dice capo oppure capone. In francese chapon. In tedesco Kappun/ Kapaun/ Kaphan. In inglese capon.

⁵⁴⁵ *Etymologiae* XII,7: Gallus a castratione vocatus; inter ceteras enim aves huic solo testiculi adimuntur. Veteres enim abscisos gallos vocabant. Sicut autem a leone leaena et a dracone dracaena, ita a gallo gallina. Cuius membra, ut ferunt quidam, si auro liquescenti misceantur, consumuntur.

⁵⁴⁶ *Epigrammata* 13, 63: CAPONES: Ne nimis exhausto macresceret inguine Gallus, | Amisit testes, nunc mihi Gallus erit. 13,64 IDEM: Succumbit sterili frustra gallina marito. | Hunc matris Cybeles esse decebat avem. - Nelle edizioni critiche odierne si accetta sia *hunc* riferito a *marito* che *hanc* riferito ad *avem*. - Il punto di riferimento sia di Marziale che di Isidoro sono i Galli, sacerdoti di Cibele, che si castravano. L'etimologia di *gallus* - il volatile - non ha nulla a che fare con tali sacerdoti. Il termine latino *gallus* sarebbe in relazione con lo slavo *golos* = voce e con l'inglese *call* = richiamo. Anche l'antico francese *geline*, gallina, deriva da *gallus*.

⁵⁴⁷ Diversamente da quanto comunemente si intende per capro o becco (maschio della capra non castrato), di avviso opposto era Aulo Gellio* che chiama a suo testimone nientemeno che Varrone in *Noctes Atticae* IX,9,10: quem Theocritus enorchan appellavit - auctore enim M. Varrone is demum Latine "caper" dicitur, qui excastratus est -:[...].

⁵⁴⁸ *Epigrammata* 3,58,33-40: Nec venit inanis rusticus saluator: | fert ille ceris cana cum suis mella | metamque lactis Sassinate de silua; | somniculosos ille porrigit glires, | hic vagientem matris hispidae fetum, | alius coactos non amare capones; | et dona matrum vimine offerunt texto | grandes proborum virgines colonorum.

⁵⁴⁹ *Spado*, al genitivo *spadonis*, deriva dal greco *σπάδων* che significa eunuco, cavallo castrato, a sua volta derivato dal verbo *σπάω* che significa tirare, estrarre, strappare. - Cappone deriverebbe da *κόπτειν*, battere, tagliare, recidere. Un termine greco per indicare castrato è appunto *ἀπόκοπος*.

⁵⁵⁰ A pagina 380*. Per un'analisi del significato di *barbur* si veda *Summa Gallicana* I,8,2.4.1.*.

B.

De alectoria lapide, leges in Gallinaceo B. circa finem⁵⁵¹.

C.

Capi etiam epilepsiae obnoxii feruntur, Aloisius Mundella⁵⁵². Plura quae partim huc referri poterant, partim ad D. leges mox in E.

E.

Castrantur gallinacei parte novissima suae alvi, quae cum coeunt, concidit. hanc enim si duobus aut tribus ferramentis adusseris, capos facies, quod si perfectus est qui castratur, crista pallescit, et cucur<r>ire desinit, neque coitum venereum repetit. sed si adhuc pullus est, ne inchoari quidem ex iis quicquam potest, cum accrescit, Aristot.⁵⁵³ Desinunt canere castrati:

B

A proposito della pietra alettoria* potrai leggere nel capitolo del gallo, paragrafo B, verso la fine.

C

Si dice che anche i capponi sono soggetti all'epilessia*, Luigi Mondella*. Molte cose che in parte potevano riferirsi in questo paragrafo, in parte in un paragrafo D, le leggerai tra poco nel paragrafo E.

E

I galli vengono castrati nella parte estrema del loro addome, quella che si abbassa quando si accoppiano - vicino alla cloaca, al di sotto dell'uropigio*. Quindi, se l'avrai cauterizzata con due o tre ferri, otterrai dei capponi, e se quello che viene castrato lo è a dovere, la sua cresta impallidisce e smette di cantare, né cerca ancora di accoppiarsi. Ma se è ancora un pollastro, nulla di tutto ciò può avere inizio mentre cresce,

⁵⁵¹ A pagina 382*.

⁵⁵² *Epistolae medicales* (1543) pag 63: Extremum illud addam, multos profecto mihi affirmasse, praesertim Totum nostrum plurimae sane lectionis, nec vulgaris iudicii virum, se videlicet propriis oculis vidisse, quales comitali morbo corripit: traditum enim a Plinio de coturnicibus, a nullo vero de alpinis nostris coturnicibus, quod sciam, nec hactenus visum, nec auditum. Plinii vero sententia illa, coturnices animalium solas, praeter hominem, talem morbum sentire, nobis profecto dubitandi occasionem praebuit: nonnulla enim alia sunt animalia, quae hoc afficiuntur malo, quemadmodum quos saepe nos vidimus, catti, &, ut ab aliis accepi, capi gallinacei, alaudae, equi, picae.

⁵⁵³ *Historia animalium* IX,50 - 631 b 25-30: Ἐκτέμνονται δ'οἱ μὲν ὄρνιθες κατὰ τὸ ὀροπούγιον, καθ'ὃ συμπίπτουσι ὀχεύοντες, ἐνταῦθα γὰρ ἂν ἐπικαύση τις δυσὶν ἢ τρισὶ σιδηρίοις, ἐὰν μὲν ἤδη τέλειον ὄντα, τὸ τε κάλλαιον ἔξωχρον γίνεται καὶ οὐχέτι κοκκίζει οὐδέπιχειρεῖ ὀχεύειν, ἐὰν δ'ἔτι νεοττὸν ὄντα, οὐδὲ γίνεται τούτων οὐδὲν αὐξανομένου. - Birds are castrated at the rump at the part where the two sexes unite in copulation. If you burn this twice or thrice with hot irons, then, if the bird be full-grown, his crest grows fallow, he ceases to crow, and foregoes sexual passion; but if you cauterize the bird when young, none of these male attributes propensities will come to him as he grows up. (traduzione di D'Arcy Wentworth Thompson 1910, 1860-1948) - Da notare che ὄρνιθες viene tradotto da D'Arcy Thompson col più generico termine *birds* anziché *roosters* o *cocks*, sebbene tra gli uccelli il primato della castrazione - se non l'esclusiva - spettino al gallo, e nonostante solo il gallo sia dotato di una cresta che in greco e in Aristotele inequivocabilmente suona κάλλαιον*, una cresta (e non un ciuffo di piume, λόφος) che dopo la castrazione da rossa si fa pallida, color ocre, ἔξωχρον. D'Arcy Thompson nel suo ineguagliabile *A glossary of Greek birds* (1895) esplicitamente afferma che κάλλαιον nel gallo identifica la cresta, e la definisce *comb* (essendo *crest* il ciuffo), mentre in questo passo traduce κάλλαιον con *crest*. Aristotele nella sua *Historia animalium* non parla assolutamente di uccelli castrati se non in questo passo, diversamente da quanto fa per i mammiferi, tra i quali possiamo ricordare toro, cervo, maiale. - Gessner non riferisce la fonte del suo esatto *gallinacei*, ma non si può escludere che abbia attinto dal *De natura animalium* (1498) di Teodoro Gaza*, in quanto il brano di Gessner è identico a quello di Gaza, eccetto *cucurire* che in Gaza giustamente suona *cucurrire*. - Per amore della precisione dobbiamo aggiungere che ὄρνιθες si potrebbe tradurre anche con galline. Per cui con la castrazione di una gallina si otterrebbe una *gallina spadonia*, che in francese suona *poularde*. Ma ciò non collima coi tempi di Aristotele, in quanto abbiamo notizia che la castrazione delle galline veniva praticata - per esempio - da Michele Savonarola* (1384-1468) che le chiamava *caponissae*, quindi in tempi ben più recenti rispetto a quelli dello Stagirita. Né si hanno tracce di castrazione di galline in epoca romana, come si può evincere dal paragrafo *Culinarum artes* desunto da *Ornithologia Latina* di Filippo Capponi (1979) e reperibile alla voce castrazione* del lessico. Oltretutto la relazione di Capponi viene convalidata dall'affermazione di Isidoro (ca. 560-636) in *Etymologiae* XII,7: Gallus a castratione vocatus; inter ceteras enim aves huic solo testiculi adimuntur. Giulio Cesare Scaligero* è più esplicito: traduce ὄρνιθες con *galli* - il che quadra coi tempi di Aristotele - e sottolinea che invece ai suoi tempi (1484-1558) si castravano anche le galline, una pratica da lui attribuita ai tavernieri: "Etiam sic castrantur hodie gallinae a ganeis, quae mirum in modum pinguescunt." (*Aristotelis historia de animalibus*, Tolosa, 1619, pag. 1173) - ILLUC, UNDE ABII, REDEO (Orazio* *Satirae* I, 1, 108): D'Arcy Wentworth Thompson commette chiaramente un errore traducendo ὄρνιθες con *birds*. Ma non solo lui è colpevole di questa svista, in quanto è vittima dello stesso *lapsus* anche Mario Vegetti che ha curato la traduzione italiana dell'*Historia animalium* (1971). Vegetti si associa ad altri studiosi nel mettere seriamente in dubbio l'autenticità aristotelica dei libri IX e X dell'*Historia animalium*, per cui ne fornisce non una traduzione, bensì un sommario. Ecco come suona la sintesi di IX,50: Gli animali cambiano forma e carattere in seguito alla castrazione. — Modi ed effetti della castrazione degli uccelli. Effetti della castrazione sugli uomini, per quanto riguarda la voce e la crescita dei peli. La voce di tutti i quadrupedi castrati diviene uguale a quella della femmina; se l'operazione è effettuata in gioventù, tutti gli animali a essa sottoposti diventano più grandi e più armoniosi. Tecnica di castrazione dei vitelli, che va effettuata a un anno. — Asportazione dell'utero delle scrofe perché ingrassino più rapidamente.

Quod duobus fit modis, lumbis adustis candente ferro, aut imis cruribus, mox ulcere obli-
 figulina creta. Facilius ita pinguescunt, Plin.⁵⁵⁴
 Gallos castrant ut sint capi, candenti ferro
 inurentes calcaria ad infima crura, usque dum
 rumpantur (ignea vi consumantur, Columel.⁵⁵⁵)
 atque extet ulcus, quod obliniunt figlina creta,
 (dum consanescant, Colum.) Varro⁵⁵⁶. E gallis
 apud nos evulsis testiculis per posteriora modico
 vulnere capones fiunt, Grapaldus. Vulnus
 quidem tantum fit, quantum digito immittendo
 et testibus singulis extrahendis sufficit, quo testes
 lumbis superius adhaerentes inquiruntur sub
 intestinis galli supini, inventique digiti summitate
 revelluntur. iis extractis vulnus filo consuitur, et
 cinis infricatur, tum etiam crista resecatur, ut
 virilitas omnis absit. Sunt qui in cristae abscissae
 locum calcar e crure exectum inserant, quod
 coalito vulnere etiam crescere solet. Galli castrati
 forma quidem maris sunt, sed animo foemineo
 praediti. pinguescunt ita citius, etiamsi fartura
 non obesantur. videasque quosdam in eam
 plenitudinem corporis perductos, ut de
 magnitudine cum anseri facile certent, Gyb.
 Longolius⁵⁵⁷. Cum gallinis pascuntur: sed non
 defendunt eas, non cantant, nec horam diei vel
 noctis discernunt, ad nihil praeter cibum utiles,
 Author libri de nat. rerum.

Aristotele*. Smettono di cantare una volta che sono
 castrati, il che avviene in due modi, dopo che i lombi
 sono stati cauterizzati con un ferro incandescente,
 oppure sono state cauterizzate le parti più basse delle
 zampe, e subito dopo la ferita viene spalmata con
 creta da vasai. Così ingrassano più facilmente, Plinio*.
 Castrano i galli affinché diventino dei capponi,
 cauterizzando con un ferro incandescente gli speroni
 nella parte più bassa delle zampe fino a quando non si
 staccano, (fino a quando non vengono distrutti dalla
 forza del fuoco, Columella*) e non si forma un'ulcera,
 che spalmano con creta da vasai (fintanto che non
 sono guariti, Columella), Varrone*. Presso di noi dai
 galli si ottengono dei capponi dopo averne asportati i
 testicoli attraverso la zona posteriore con una piccola
 ferita, Francesco Mario Grapaldi*. In realtà si pratica
 una ferita che deve essere grande quanto basta per
 introdurvi un dito ed estrarre i testicoli uno per volta,
 con il quale si va alla ricerca dei testicoli che
 aderiscono superiormente alla regione lombare e che
 sono posti al di sotto degli intestini del gallo che sta
 supino, e dopo che sono stati individuati vengono
 strappati via con l'estremità del dito. Dopo averli
 estratti, la ferita viene suturata con del filo e vi si
 strofina della cenere, quindi si taglia via anche la creta
 affinché non ci sia alcun segno di virilità. Alcuni, là
 dove la creta è stata recisa, inseriscono uno sperone
 reciso dalla gamba, in quanto solitamente una volta
 che la ferita si è rimarginata si allungherebbe pure. In
 realtà i galli castrati hanno la conformazione di un
 maschio, ma sono dotati di un carattere femminile.
 Così ingrassano più in fretta, anche se attraverso
 l'ingrasso non diventano obesi. E potresti vedere che
 alcuni sono stati condotti a un grado tale di
 corpulenza che per la mole potrebbero facilmente
 gareggiare con un'oca, Gisbert Longolius*. Vanno a
 pascolare con le galline: ma non le difendono, non
 cantano, né suddividono le ore del giorno e della
 notte, utili a nient'altro che come cibo, l'Autore del
 trattato sulla natura delle cose.

¶ Capos et gallinas saginare ligur<r>itores ipsi
 invenere, quo unctius ac lautius devorarent,
 Platina. Pinguescunt capi milii farina cum melle,

¶ Sono stati gli stessi ghiottoni a inventare
 l'ingrassamento dei capponi e delle galline, in modo
 da ingozzarsi in modo più prelibato e sontuoso,

Analogia operazione sulle cammelle per poterle utilizzare in guerra (certi Asiatici possiedono fino a tremila di questi animali). —
 Note sui ruminanti in generale. - Per cui anche Vegetti come D'Arcy Thompson ha tradotto ὄρνιθες con uccelli.

⁵⁵⁴ *Naturalis historia* X,50: Desinunt canere castrati, quod duobus fit modis, lumbis adustis candente ferro aut imis cruribus, mox
 ulcere obli-
 figulina creta; facilius ita pinguescunt.

⁵⁵⁵ *De re rustica* VIII,2,3: Sed ex his tribus generibus cohortales feminae proprie appellantur gallinae, mares autem galli, semimares
 capi, qui hoc nomine vocantur cum sint castrati libidinis abolendae causa. Nec tamen id patiuntur amissis genitalibus, sed ferro
 candente calcari-
 bus inustis, quae cum ignea vi consumpta sunt, facta ulcera dum consanescant, figulari creta linuntur.

⁵⁵⁶ *Rerum rusticarum* III,9,3: Gallos castrant, ut sint capi, candenti ferro inurentes ad infima crura, usque dum rumpatur, et quod
 exstat ulcus, oblinunt figlina creta.

⁵⁵⁷ *Dialogus de avibus* (1544) pag. 19-20: PAMPHILUS. En tibi capones, ut evirati, neque vocem edunt, neque gallinis molesti sunt. -
 LONGOLIUS. Ego illos non capones, sed cum Varrone et Columella libentius capos vocaverim. Quos ob id semimares vocant,
 quoniam castrati sunt. Ex forma quadam [sic] maris, sed animo foemineo praediti sunt. Pinguescunt ita citius, etiamsi fartura non
 obesantur. Videasque quosdam in eam plenitudinem corporis perductos, [20] ut de magnitudine cum anseri facile certent.

praesertim et turundis in cibo datis. nam {Plinius} <Varro>⁵⁵⁸ eo nomine vocat buccaeas, quibus farcire saginareque gallinas, anseres et capones solemus, Grapaldus. Sunt apud nos qui capos saginant hoc modo. includunt eos loco angusto, et e farina milii turundos faciunt, magnitudine fere et longitudine articuli digiti mediocris: e quibus ab initio circiter denos eis in fauces inserunt: et per aliquot deinceps dies quotidie plures paulatim aucto numero. qui postea minuitur etiam paulatim. dandum est autem eis plus minus pro concoctione, quae tactu explorata ingluvie animadvertitur. Debent autem turundi mox inserendi prius in aquam aut lac immitti ut facilius descendant, et leniter digitis per collum premendo deduci. In defectu milii, furfur cum pauca de frumento farina et milii etiam pauca, in turundos redigitur. Sic fere viginti diebus obesantur, mero quidem milio quatuordecim. Sunt qui gallinas et capones brevi pinguescere scribant, si cerevisia eis bibenda apponatur pro aqua. Capus gliscens, lo capone impastato, nutrito de pasta, Scoppa in *Dictionario Latinoitalico*⁵⁵⁹. videtur autem pastae nomine turundos intelligere. De gallina farcienda privatim scribemus infra in Gallina E. Videtur autem ratio eadem farciendis utrisque convenire.

¶ Capus ventre et pectore deplumatus et perfricatus urticis, pullos fovere et pascere solet, etc. ut recitavimus in Gallo D. Sunt qui hoc modo affectum, non pullos modo curare, sed ova etiam incubare dicant: praesertim si pane vino madente inebrietur, et mox ebrius in loco obscuro ovis imponatur. sic enim cum ad se redierit, ova propria existimantem, perficere aiunt. ¶ Fabae semina Graeci asserunt capi sanguine macerata adversantibus herbis liberari, Ruellius. Ego in Geoponicis adhuc nihil tale reperi.

Platina*. I capponi ingrassano usando farina di miglio* con miele, soprattutto dando loro da mangiare anche dei pastoni. Infatti Varrone chiama con tale nome i bocconi coi quali siamo soliti rimpinzare e ingrassare le galline, le oche e i capponi, Grapaldi. Alcuni di noi ingrassano i capponi in questo modo: li rinchiudono in uno spazio angusto e confezionano dei bocconcini quasi della grandezza e della lunghezza della falange di un dito di media grandezza: inizialmente gliene ficcano in bocca dieci per seduta: e successivamente per alcuni giorni gliene danno parecchi al giorno, aumentando poco a poco il numero. Che poi viene pure diminuito gradualmente. Infatti bisogna dargliene più o meno a seconda della digestione, che viene rilevata con l'esplorazione tattile del gozzo. I bocconi che stanno per essere somministrati vanno prima messi in acqua o nel latte affinché scendano con maggiore facilità, e debbono essere aiutati a scendere premendo delicatamente con le dita lungo il collo. Se il miglio scarseggia si confeziona in bocconi della crusca con poca farina di frumento e anche con poca farina di miglio. In questo modo diventano grassi nel giro di venti giorni, ma in quattordici con solo miglio. Alcuni scrivono che le galline e i capponi ingrassano in breve tempo se viene data loro da bere della birra al posto dell'acqua. *Capus gliscens* - il cappone che aumenta di peso, lo capone impastato, nutrito de pasta, Lucio Giovanni Scoppa* in *Dictionarium Latinoitalicum*. Infatti pare che intenda dire bocconi col vocabolo pasta. Sulla gallina da ingrassare scriverò separatamente più avanti nel paragrafo E del capitolo relativo alla gallina. In realtà sembra che lo stesso metodo si addica all'ingrasso di ambedue.

¶ Il cappone, dopo che è stato spiumato a livello del ventre e del petto e che è stato strofinato con le ortiche*, è solito riscaldare e allevare i pulcini, etc., come ho scritto nel paragrafo D. riguardante il gallo. Alcuni affermano che, dopo essere stato trattato in questo modo, non solo si prende cura dei pulcini, ma che cova anche le uova: specialmente se viene inebriato con pane inzuppato nel vino, e non appena ubriaco viene collocato sopra alle uova in un posto buio. Dicono infatti che così, quando è tornato in sé, giudicando le uova come sue, le porta alla schiusa. ¶ I Greci affermano che i semi della fava* macerati in sangue di cappone vengono liberate dalle erbe nocive, Jean Ruel*. Finora nei geoponici* non ho trovato alcunché di simile.

⁵⁵⁸ In Plinio non ricorre la parola *turunda*, che viene invece impiegata da Varrone in *Rerum rusticarum* III,9,20: Ex iis evulsis ex alis pinnis et e cauda farciunt turundis hordeaceis partim admixtis farina lolleacia aut semine lini ex aqua dulci.

⁵⁵⁹ Dovrebbe corrispondere a *Spicilegium seu thesaurulus latinae linguae ... atque italicae noviter ab auctore recognitus, atque ... locupletatus ... Tomus primus (-secundus)*. - Venetiis: apud Petrum Bosellum, 1558. - È verosimile che prima del 1555 Gessner ebbe la possibilità di consultare una precedente edizione dell'opera di Scoppa.

In Gallinaceo F.⁵⁶⁰ permulta a nobis recitata sunt, quae omni gallinaceo generi tum salubritatis in cibo tum apparatus ratione communia sunt: hic ea quae ad capos privatim pertinent afferemus. Omnium avium laudes, quantum ad obsonia pertinet, una caro gallinacea comprehendit. Quid enim popinis afferunt reliquae atiles, quod non unus capus in se habeat, sive elixum, sive assum velis? Huius avis patina stomachum iuvat, pectus lenit, vocem sonoram facit, corpus obesat, Platina. Capi in cibis gratiores sunt, utpote remoto Veneris usu facti pinguiore, et salubrioris nutrimenti, Grapaldus.

Nel paragrafo F relativo al gallo ho riferito un'infinità di cose che sono in comune a tutto quanto il genere dei gallinacei sia riguardo alla salubrità come cibo che al modo di preparali: a questo punto riferirò solo ciò che riguarda in modo specifico i capponi. Per quanto riguarda i cibi, la sola carne di pollo raduna in sé le lodi di tutti i volatili. Infatti che cosa forniscono alle osterie gli altri volatili d'allevamento che non lo possiede già un solo cappone, sia che tu lo voglia bollito oppure arrosto? Un piatto preparato con questo volatile fa bene allo stomaco, allevia lo spirito, rende la voce sonora, fa ingrassare il corpo, Platina*. I capponi come cibo sono più gustosi, in quanto avendo messo da parte il sesso sono diventati più paffuti e si sono trasformati in un nutrimento più salubre, Grapaldi.

Pagina 413

Caporum iuvenum in locis altis degentium caro mediocriter pinguis, caeteris omnibus (gallinacei generis, vel quibusvis avibus potius) praestat, substantiae et qualitatibus, et proinde etiam nutrimenti ratione, quod ad homines sanos, Mich. Savonarola⁵⁶¹ ex Isaaco. Ioannes Mesue (inquit idem) huiusmodi capos (caeteris avibus) meliores et leviores esse addit. Capus in quatuor qualitatibus temperatus est, quare multum alit, et venerem auget, Isaac. qui alibi etiam capum avibus omnibus praefert, ut qui melius nutrimentum et perfectum generet sanguinem. Gallinacei (capi) caro bona est, et solidior quam gallinae, Albert. Capo laudatur in cibo circa aetatem sex vel octo vel septem mensium, Arnoldus Villan.

La carne dei giovani capponi che vivono in località elevate non è molto grassa, ed è superiore a tutte le altre (di pollo, o meglio, di qualunque volatile) per composizione e qualità, e anche dal punto di vista nutritivo per quanto riguarda le persone sane, Michele Savonarola* che lo trae da Isacco Giudeo*. Sempre Savonarola dice che Giovanni Mesuè - forse Mesuè il Giovane* - aggiunge che siffatti capponi (rispetto agli altri volatili) sono migliori e più facili da digerire. Il cappone possiede i quattro tipi di umore che compongono il temperamento*, per cui nutre molto ed è afrodisiaco, Isacco Giudeo. Il quale anche in un altro punto antepone il cappone a tutti i volatili, in quanto è quello che produce il nutrimento migliore e un sangue perfetto. La carne del gallo (del cappone) è buona e più compatta di quella di gallina, Alberto Magno*. Il cappone viene decantato come cibo quando ha circa un'età di 6-8-7 mesi, Arnaldo da Villanova*.

¶ Pullum farsilem ex Apicio descripsimus in Gallo F.⁵⁶² ait autem in capo etiam similiter fieri. De porcello lactente condimentis quibusdam farciendo assandoque, Platinae verba recitavi in Sue F. Idem autem (inquit) fieri potest ex ansere, anate, grue, capo, pullastra. ¶ Apicius lib. 4. cap. 3.⁵⁶³ in minutal Apicianum testiculos caponum adijcit, gallis nimirum dum castrarentur

¶ Nel paragrafo F del capitolo dedicato al gallo ho descritto il pollo farcito deducendolo da Apicio*. Infatti dice che può essere preparato allo stesso modo anche con il cappone. Nel paragrafo F del capitolo dedicato al maiale ho riportato le parole del Platina* circa alcuni condimenti con cui farcire e arrostitire il maialino lattante. E dice: La stessa cosa si può fare con l'oca, l'anatra, la gru, il cappone e la pollastra. ¶

⁵⁶⁰ A partire da pagina 387*.

⁵⁶¹ *Practica medicinae sive de aegritudinibus* (1497) Tractatus II, cap. I, rubrica VI. - Invece di *in locis altis degentium* Savonarola ha *in campis altis habitantium*.

⁵⁶² A pagina 388.

⁵⁶³ *De re coquinaria* IV,3,3: MINUTAL APICIANUM: oleum, liquamen, vinum, porrum capitatum, mentam, pisciculos, isiciola minuta, testiculos caponum, glandulas porcellinas. haec omnia in se coquantur. teres piper, ligusticum, coriandrum viridem vel semen. suffundis liquamen, adicies mellis modicum et ius de suo sibi, vino et melle temperabis. facies ut ferveat. cum ferbuerit, tractam confringes, obligas, coagitas. piper aspargis et inferes.

exemptos. ¶ Fieri ius consumptum, aut ex phasianis, aut ex perdice, aut ex capreolo, aut ex pipionibus, aut ex columbis sylvaticis potest. Si ex capo voles, cacabum sumes, qui aquae metretas⁵⁶⁴ quatuor contineat. Huic capum fractis ac comminutis ossibus indes cum uncia succidia macrae, piperis granis triginta, cinnamo pauco nec nimium tunso, tribus vel quatuor caryophyllis, salviae laceratae trifariam foliis quinque, lauri duobus. Sinito haec efferveant horis septem, vel donec ad duas scutulas vel minus redigantur. Cave salem indas aut salita, si aegrotantium causa fiet. parum aromatum nil vetabit quominus aegroto etiam apponatur. Senibus hoc et valetudinariis detur, Platina⁵⁶⁵. ¶ Ius caponis cum caseo. Ius capi affundito segmentis panis albissimi, et caseum optimum tritum in tyrocnestide⁵⁶⁶ inspergito cum pauco polline aromatico dulci, hoc ferculum in lance obiectum apponito, Baltasar Stendelius scriptor Magiricae Germanicus. Idem docet quomodo pastillus e capone fiat. de quo leges etiam in Gallo F⁵⁶⁷. Artocreas de carne vituli, hoedi aut capi elixa, ex Platina recitavimus in Vitulo F.

¶ Mirause⁵⁶⁸ Catellanicum⁵⁶⁹: Catellani gens quidem lauta, et quae ingenio ac corpore Italicae solertiae haud multum dissimilis habetur,

Apicio nel libro IV capitolo III aggiunge i testicoli di cappone alla fricassea* all'Apicio, ovviamente asportati ai galli quando vengono castrati. ¶ Si può preparare un consommé con fagiano*, pernice*, capriolo, piccioni o coi colombi selvatici. Se lo vorrai di cappone prenderai una caldaia che possa contenere quattro metrete* [34,92. litri] di acqua. Vi metterai dentro un cappone con le ossa frantumate e sminuzzate con un'oncia [27,28 g] di lardo magro, trenta granelli di pepe, poca cannella* e non troppo pestata, tre o quattro chiodi di garofano*, cinque foglie di salvia* lacerate in tre pezzetti, due di alloro*. Lascia che questi ingredienti bollano per sette ore, oppure finché non si riducono a due piccoli vassoi o anche meno. Evita di metterci il sale o cose salate se viene preparato per persone ammalate. La presenza di un po' di aromi non vieterà che venga dato anche a un malato. Deve essere dato ai soggetti anziani e ai malati cronici, Platina. ¶ Brodo di cappone con formaggio. Versa del brodo di cappone su fette di pane bianchissimo e cospargi dell'ottimo formaggio grattugiato associando poca polvere aromatica dolce, servi questa portata in un vassoio mettendoci un coperchio, Balthasar Staindl*, scrittore tedesco di arte culinaria. Sempre lui insegna in che modo si possa preparare un pasticcio di cappone, a proposito del quale potrai leggere anche nel paragrafo F del gallo. Traendolo dal Platina ho riferito nel paragrafo F del vitello il pasticcio di pane e carne preparato con carne lessa di vitello, di capretto o di cappone.

¶ Mirause catalano: I Catalani*, un popolo davvero raffinato e che viene ritenuto non molto diverso per indole e tratti somatici dall'ingegnosità italiana,

⁵⁶⁴ Per motivi di ragionevolezza adottiamo come metreta culinaria quella egiziana per il vino, pari a circa 8,73 litri.

⁵⁶⁵ VI,42 IUS CONSUMPTUM.

⁵⁶⁶ Il sostantivo greco femminile *tyróknēstis* significa grattugia.

⁵⁶⁷ A pagina 389*.

⁵⁶⁸ Nel testo anonimo in catalano *Sent Sovi* (1324) suona come Mig-raust. Mastro Martino*, dal quale il Platina ha tratto la ricetta, in italiano medievale lo chiama Mirrause e Roberto di Nola nel suo testo in catalano scrive Mirraust. Mig raust in tedesco visigoto significa mezzo arrostito, come mi ha specificato Marie Joséphe Moncorgé in una preziosa e-mail del 16 agosto 2005: "En effet, mig raust = à moitié rôti, en allemand wisigoth. Comment ce mot a-t-il survécu jusque dans une recette catalane du 14^e? En tous cas, mig raust devient mirrause chez Martino, mirrauste chez Robert de Nola, miraus chez Scappi*." - Nella trascrizione del testo di Roberto di Nola a mia disposizione (*Lybre de doctrina Pera ben Servir: de Tallar: y del Art de Coch*) sta scritto Mirraust, e non una volta sola, ma credo che il vocabolo possa considerarsi equivalente a Mirrauste.

⁵⁶⁹ In Platina - *Libellus platinae de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499 - esiste solo catellonicum:

VI,12 Mirause catellonicum

VI,32 Patina catellonica

VI,41 Cibarium album catellionicum - che però suona catellonicum nell'indice

VII,60 Carabazum catellonicum

VII,72 Leucophagum catellonicum

L'aggettivo sostantivato Catellani - e non Catelloni - è usato da Platina in Liber VI,12 - MIRAUSE CATELLONICUM - Catellani gens quidem lauta: et quae ingenio ac corpore italicae solertiae haud multum dissimilis habetur obsonium: quod mirause illi vocant: sic condiunt [...]

A pag. 389 Gessner usa catellonicum di Platina: Ex capis aut pullastris Mirause Catellonicum, Platinae verbis describemus in Capo F.

Catellonicum potrebbe essere una comune variante di catellanicum, salvo che in questo caso il *Catellanicum* di Gessner sia un puro errore tipografico.

obsonium, quod mirause illi vocant, sic condiunt: Capos aut pullastras, aut pipiones bene exenteratos et lotos, in veru collocant: volvuntque ad focum tantisper, quoad semicocti fuerint. Inde exemptos, ac tessellatim divisos, in ollam indunt. Amygdalas deinde tostas sub cinere calido, abstersasque lineo panno, terunt. His buccellas aliquot panis subtosti addunt, mixtaque cum aceto et iure, per cribrum setaceum transmittunt. Posita in ollam haec omnia, inspersaque cinnamo, gingiberi ac saccaro multo, tandiu effervere simul in carnibus procul a flamma lento igne permittunt, quoad ad⁵⁷⁰ iustam cocturam pervenerint, miscendo semper cum cochleari, ne seriae adhaereant. Hoc nihil suavius edisse memini. Multi est alimenti, tarde concoquitur, hepar et renes concalefacit, corpus obesat, ventrem ciet, Platina. Idem lib. 6. Cap. 41. et 42. cibaria alba, sive leucophaga, delicatissima, ex pectore capi parare docet⁵⁷¹. et rursus lib. 7. cap. {48}<69>.⁵⁷² cibarium croceum ex eodem. Eiusdem libri cap. 49.⁵⁷³ esitium quoddam ex carne describens, Sunt etiam (inquit) qui pectus capi tumsi non incommode addant. Esitium ex pelle caporum ab eodem praescribitur lib. 7. Cap. 55.⁵⁷⁴

¶ Aloisius Mundella Dialogo 3. scribit se aegrotto cuidam febris continua maligna laboranti, cum iam signa concoctionis apparerent, modo turdum, modo unum aut alterum ovi vitellum, modo caponis carnem contusam concessisse, potius quam vituli. Idem Dialogo 1. describens historiam iuvenis cuiusdam biliosi febricitantis continue a se curati, Victus ratio (inquit) fuit caro caponis iuvenis, per diem ante mactati, cum seminibus melonum contusa: nec non panis in eiusdem iure optime incoctus, ad virium (quae debiles in eo valde erant) robur conservandum.

condiscono nel modo seguente una piatto che essi chiamano mirause: mettono sullo spiedo dei capponi, o delle pollastre, o dei piccioni ben ripuliti dalle interiora e ben lavati, e li rigirano sul fuoco fino a metà cottura. Tolti dal fuoco e tagliati a quadretti, li mettono in una pentola. Quindi tritano delle mandorle tostate sotto la cenere calda e ripulite con un panno di lino. Vi aggiungono dei bocconcini di pane appena abbrustolito, e fanno passare le cose mischiate con aceto e brodo attraverso un setaccio di crine. Messi in una pentola tutti questi ingredienti e dopo averli cosparsi di cannella, zenzero* e molto zucchero, lasciano bollire insieme alla carne lontano dalla fiamma a fuoco lento fino a raggiungere una giusta cottura, mescolando sempre con un cucchiaino affinché non aderiscano alla pentola. Non ricordo di aver mangiato qualcosa di più soave di questa portata. È molto nutriente, viene digerita lentamente, riscalda il fegato e i reni, fa ingrassare il corpo, fa muovere l'intestino, Platina. Sempre lui, libro VI, capitoli 41 e 42, insegna a preparare col petto di cappone dei cibi in bianco, o *leucophaga*, assai delicati. E ancora nel libro VII, capitolo 69, un cibo di cappone allo zafferano*. Sempre nel libro VII, capitolo 49, descrivendo un piatto a base di carne dice: Giustamente alcuni aggiungono anche il petto di un cappone pestato. Sempre da lui nel libro VII, capitolo 55, viene dettata una portata fatta con pelle di cappone.

¶ Luigi Mondella* nel III dialogo dei *Dialogi medicinales decem* scrive di aver concesso a un malato di febbre maligna continua, siccome ormai stavano manifestandosi i segni del marasma, ora un tordo*, ora uno o due tuorli d'uovo, ora carne di cappone tritata anziché di vitello. Sempre lui nel I dei *Dialogi medicinales decem* descrivendo il decorso clinico di un giovane itterico con febbre continua che lui aveva curato, dice: La base dell'alimentazione è stata carne di giovane cappone ucciso il giorno prima, tritata con semi di melone: nonché pane stracotto sempre nel brodo di cappone allo scopo di conservare il vigore delle energie (che in tale malato erano molto affievolite).

⁵⁷⁰ Platina - *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine*, Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499 - ha *quo ad*, diversamente da come riporta Gessner.

⁵⁷¹ In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine* (Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499) libro VI il cap. 40 è intitolato CIBARIA ALBA e il cap. 41 CIBARIUM ALBUM CAPELLIONICUM. Il testo a disposizione di Gessner era discordante da quello edito da Platonide circa la numerazione dei capitoli.

⁵⁷² In *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine* (Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499) libro VII il cap. 69 è intitolato CIBARIUM CROCEUM.

⁵⁷³ La citazione di Gessner corrisponde a quella del *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine* (Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499) libro VII cap. 49 ESICIUM EX CARNE.

⁵⁷⁴ La citazione di Gessner corrisponde a quella del *Libellus platine de honesta voluptate ac valitudine* (Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499) libro VII cap. 55 ESICIUM EX PELLE CAPORUM.

Obscuri quidam authores caponi attribuunt vires medicas ex Dioscoride et aliis authoribus, quas illi gallinaceis adscripserant: quoniam per imperitiam linguae Latinae gallinaceum interpretantur caponem. ¶ Leonellus Faventinus electuarius quoddam phthisicis praescribens, quod valde praedicat, immiscet in id pulpam caponis pinguis et bene cocti, incisam contusamque in mortario lapideo, etc. Medici quidam quoties deiectas vires aegrotantium excitare volunt, medicamentum dant quo ex carnibus caponum et perdicum conficitur, quod facile corrumpitur, si aliquo notabili tempore moretur: neque etiam in aegrotos alit, neque ut quae prius diximus, (vinum, ova sorbilia, testes gallinacei,) Aloisius Mundella Dialogo 3. Ius caponis mire restaurans vires, si vel cochlearium parvum inde aegrotus sorbeat. Capum veterem para, exentera, totum cum ossibus comminue. Tum in vase bene obturato vitreo aut stanneo per sex horas bulliat, adiecto etiam auro, ut annulis vel nomismati<bu>s aureis, Obscurus. Capo generosus in aqua pura discoquitur cum foliis bor<r>aginis et buglossi, ana manip. j. conservarum de violis, rosis, bor<r>agine et buglosso, ana unc. ij. adijciatur etiam nonnihil de illis quae cordialia vocant contritum. destillatum inde liquorem in diplomate (balneo Mariae) cum pulvere diasantaloni⁵⁷⁵ mixto propter odoris gratiam, propinabis creberrime, And. a Lacuna circa finem libri de peste. Sunt qui in quibusvis morbis, capitis praesertim, et frigidis, et cum virium imbecillitate, destillatas huiusmodi caponum aquas laudant, et nos colicis affectibus aliquando prodesse experti sumus, iis maxime qui flatuosi fuerint. aqua enim destillata aphysos⁵⁷⁶ redditur, ut non amplius inflet, si recte parata fuerit, adijciuntur autem medicamenta alia atque alia a perito medico pro affectuum varietate. Plura leges in Thesauro Euonymi Philiatri⁵⁷⁷.

Alcuni autori non eccessivamente noti attribuiscono al cappone delle facultà medicinali desumendole da Dioscoride* e da altri autori che le avevano attribuite al gallo: il motivo sta nel fatto che a causa di una scarsa conoscenza della lingua latina essi traducono gallo con cappone. ¶ Leonello Vittori*, nel prescrivere per i tistici un elettuario* che decanta parecchio, vi mescola polpa di cappone grasso e ben cotto, tagliata e pestata in un mortaio di pietra, etc. Alcuni medici, tutte le volte che vogliono stimolare le energie prostrate dei malati prescrivono un medicamento preparato con carne di cappone e di pernice, che si guasta facilmente se rimane inutilizzato per troppo tempo: e che così non nutre i malati, come neppure quelle altre cose che ho detto prima (vino, uova da sorbire, testicoli di gallo), Luigi Mondella nel III dei *Dialogi medicinales decem*. Il brodo di cappone reintegra le energie in modo meraviglioso se un malato ne beve anche solo un cucchiaino. Appronta un cappone vecchio, svuotalo delle interiora, fallo tutto quanto a pezzettini insieme alle ossa. Quindi deve bollire per 6 ore in un recipiente di vetro o di stagno ben tappato, aggiungendovi anche dell'oro, come anelli o monete d'oro, un autore sconosciuto. Si fa cuocere in acqua pura un cappone ben pasciuto insieme a una manciata ciascuna di foglie di borragine* e di buglossa*, due once ciascuna [circa 50 g] di conserva di viole, rose, borragine e buglossa, si aggiunga anche un po' di pesto di quelle sostanze che chiamano cordiali. Quindi darai da bere molto spesso il liquido che è stato distillato in un vaso a doppio recipiente (a bagnomaria*) mischiandovi della polvere ottenuta con tre tipi di sandalo* per la piacevolezza del profumo, Andrés de Laguna* verso la fine del libro sulla peste. In qualsivoglia patologia, soprattutto della testa, e di natura fredda, e che si accompagna a spossatezza, alcuni decantano l'acqua di cappone così distillata, e ho potuto sperimentare che talora sono utili in caso di malattie del colon, soprattutto in coloro che presentano flatulenza. Infatti il distillato diventa incapace di dare flatulenza, affinché non faccia ulteriormente gonfiare, a patto che sia stata preparata correttamente, infatti dal medico esperto verranno aggiunti tipi diversi di farmaci a seconda del tipo di patologia. Potrai leggere parecchio in proposito nel *Thesaurus Euonymi Philiatri*.

⁵⁷⁵ In base alla ricetta contenuta nel trattato di Joannes Actuarius* *De medicamentorum compositione* tradotto da Jean Ruel* (Parisiis, apud Iacobum Bogardum, 1546), pagina 12 bis, si tratta dell'unione di tre tipi di sandalo: rosso, bianco e citrino. - PASTILLUS DIASANTALÓN, id est, e santalis, stomachi robor firmat, calorem iocinoris mulcet. Santali rubri, candidi et citrini, rosarum,[...].

⁵⁷⁶ L'aggettivo greco maschile e femminile *áphysos* significa non ventoso, non flatulento.

⁵⁷⁷ È il trattato sulla distillazione di Conrad Gessner *Thesaurus Euonymi Philiatri de remediis secretis* del 1552; il II volume venne pubblicato postumo nel 1569 dall'amico e collega Caspar Wolf.

¶ Vir nobilis quidam [414] in colico affectu post multa remedia frustra tentata, liberatus est tandem epoto cyatho (duarum aut trium unciarum) pinguedinis capi pinguis decocti in aqua (ut fieri solet ad cibum) absque sale. oportet autem pinguedinem iuri innatantem separatam bibere quam calidissimam, Ex libro manuscripto. Ei qui patitur varices, sevi hircini selibram, et adipis de capone libram simul permisce, et in linteo die Iovis cerati more adpone. potenter subvenies, Marcellus. Ad fistulam cum emortua est, (hoc est, ut mihi videtur, cum nullus in ea doloris sensus superest,) pelliculam internam de ventriculo capi quae abiici solet⁵⁷⁸, in Sole arefactam tere et insperge, Obscurus. ¶ Sunt qui ossa crurum capi compositis ad alba mulierum profluvia medicamentis admisceant.

¶ Un nobile signore affetto da coliche intestinali, dopo che erano stati inutilmente tentati numerosi rimedi, ne venne finalmente liberato dopo aver bevuto una coppa (di due o tre oncie - circa 50-75 g) di grasso di un cappone obeso cotto in acqua (come abitualmente si fa per preparare un cibo) e senza sale. Tuttavia è necessario che il grasso che galleggia sul brodo venga bevuto separatamente e il più caldo possibile, da un libro manoscritto. Per una persona che soffre di varici mescola mezza libbra [163,72 g] di grasso di caprone con una libbra [327,45 g] di grasso di cappone e, messo in un telo di lino, applicalo a mo' di cerotto di giovedì. La aiuterai enormemente, Marcello Empirico*. Per una fistola, quando è entrata in una fase silente (cioè, a mio avviso, quando non è più presente alcuna sensazione di dolore), trita e cospargi la membrana interna dello stomaco del cappone fatta essiccare al sole, che abitualmente viene gettata via, un autore sconosciuto. ¶ Alcuni mescolano le ossa delle gambe del cappone a medicinali compositi contro la leucorrea delle donne.

DE GALLINA, ITEM DE OVIS TUM

Gallinaceis, tum in genere in C. E. F. G.
et H.c. et c.

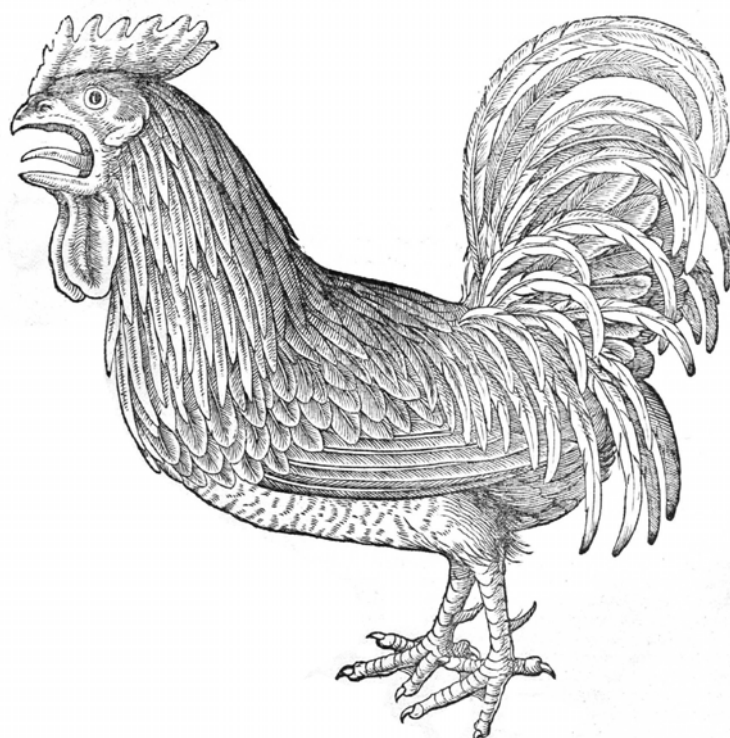
Errore factum est per festinationem, ut superius
gallinacei iconis loco gallinae posita sit:
cuius occasione hic contra gallinaceum
pro gallina ponimus.

LA GALLINA E ANCHE LE UOVA

sia di gallina che in generale
nei paragrafi C, E, F, G e Hc e c.

Grazie alla fretta è accaduto che per errore in
antecedenza al posto dell'immagine del gallo è stata
messa quella della gallina: viceversa, per tale motivo,
qui mettiamo il gallo al posto della gallina.

Errore factum est per festinationem, ut superius gallinacei iconis loco gallinae icon posita sit:
cuius occasione hic contra gallinaceum pro gallina ponimus.



⁵⁷⁸ Si tratta della membrana di coilina*.

Gallinae proprie dicuntur foeminae in gallinaceo genere villatico, sed interdum pro genere toto nominantur, ut ὄρνιθες etiam vel ὄρνις, id est aves, apud Graecos. Vide in Gallinaceo A. Domesticae vel vernaculae gallinae sunt, quas Varro⁵⁷⁹ villaticas nuncupat, Gyb. Longolius⁵⁸⁰. Plinius villares⁵⁸¹. Cohortalis est avis quae vulgo per omnes fere villas conspicitur, Columella⁵⁸². ¶ Hebraica nomina et תרנגולת, tarnegolet, et סכויא sakuia, pro gallina, ponuntur a Munstero in Dictionario trilingui. Vide supra in Gallinaceo. Gigeg, gallina vel gallus, Sylvaticus. Alibi apud eundem legitur digegi, ut apud Serapionis interpretem digedi. Tefese, gallina [415] Saracenis, ut alicubi legimus.

In seno al genere dei gallinacei da cortile le femmine vengono propriamente dette galline, ma talora lo si dice per designare tutto quanto il genere, come accade presso i Greci anche per ὄρνιθες o per ὄρνις, cioè uccelli. Vedi nel paragrafo A del gallo. Quelle che Varrone* chiama da cortile sono le galline domestiche o d'allevamento, Gisbert Longolius*. Plinio* le chiama villares, da fattoria. La gallina da cortile è quella che si vede generalmente in quasi tutte le fattorie, Columella*. ¶ Da Sebastian Münster* nel suo dizionario trilingue vengono riportati per la gallina i termini ebraici tarnegolet e sakuia. Vedi prima a proposito del gallo. Gigeg è la gallina o il gallo, Matteo Silvatico*. Sempre nel suo trattato, in un altro punto, si legge digegi, così come nella traduzione di Serapione* - di Gherardo da Cremona*? di Andrea Alago*? - si legge digedi. Per i Saraceni* tefese è la gallina, come ho letto da qualche parte.

Pagina 415

Gallinae alfethi, secundum expositores Arabes, sunt gallinae quae nondum pepererunt ova, Andreas Bellunen. Galli et gallinae apud vetustissimos Graecos nomen nullum peculiare invenimus, sed communi ὄρνιθος vocabulo significasse hanc speciem videntur. Aristoteles vero et alii ὄρνιθα de avibus in genere proferunt, gallum ἀλεκτρούνα vel ἀλέκτορα vocant, gallinam ἀλεκτορίδα: rursus recentiores Graeci ὄρνιν vel ὄρνιθα in genere communi, de gallo gallinaque dicunt, ut scripsimus in Gallo H. a. ὄρνιθα etiam hodie Graecis vulgo gallina est casu recto. Italice gallina. Hispanice similiter. Ἀλεκτορίδες οἰκογενεῖς, id est gallinae domesticae, Aristot. Gallice geline vel poulle. Sabaudis similiter, vel {genillete} <gelinette>⁵⁸³.

Secondo i commentatori arabi le galline alfethi sono le galline che non hanno ancora depono uova, Andrea Alago*. Tra i Greci più antichi non troviamo nessun nome specifico del gallo e della gallina, ma sembra che abbiano identificato questa specie con il vocabolo collettivo ὄρνιθος - di uccello. Ma Aristotele* e altri usano ὄρνιθα - uccello - per gli uccelli in generale, chiamano il gallo alektryóna oppure aléktora, la gallina alektorída: a loro volta, i Greci più recenti per il gallo e per la gallina dicono ὄρνιν oppure ὄρνιθα ambedue all'accusativo, come ho scritto nel paragrafo H-a del gallo. Anche ὄρνιθα oggi giorno per i Greci è abitualmente la gallina, al nominativo. In italiano gallina. Idem in spagnolo. Alektorídes oikogenéis, cioè, galline domestiche, Aristotele. In francese geline o poulle. Idem per i Sabaudi, oppure gelinette. In inglese hen, in tedesco Henne, Hün. ¶ I

⁵⁷⁹ *Rerum rusticarum* III,9,4: Qui spectat ut ornithoboscion perfectum habeat, scilicet genera ei tria paranda, maxime villaticas gallinas. E quis in parando eligat oportet fecundas, plerumque rubicunda pluma, nigris pinnis, imparibus digitis, magnis capitibus, crista erecta, amplas; hae enim ad partiones sunt aptiores.

⁵⁸⁰ *Dialogus de avibus* (1544) pag. 17: LONGOLIUS. Si Athenaeo credimus, aves sunt transatione(?), at passim omnibus in locis nunc vernaculae sunt, commodeque mihi istius verbi memoriam restituisti(?). Sic enim dicuntur et domesticae istae gallinae, quas Varro quoque villaticas nuncupat. - Il testo è molto alterato e dobbiamo dire grazie a Fernando Civardi* per essere riuscito a decifrarlo, spesso con molti punti interrogativi.

⁵⁸¹ *Naturalis historia* XXIII,28: In fructectis et harundinetis maxime nascitur. radix foris nigra, intus buxoe colore. Ossa infracta vel efficacius extrahit quam supra dicta, cetera eadem. Peculiare quod iumentorum cervicibus unice medetur. aiunt, si quis villam ea cinxerit, fugere accipitres tutasque fieri villares alites.

⁵⁸² *De re rustica* VIII,2,2: DE COHORTALIBUS GALLINIS Cohortalis est avis quae vulgo per omnes fere villas conspicitur, rustica, quae non dissimilis villaticae per aucupem decipitur - eaque plurima est in insula quam navitae Ligustico mari sitam producto nomine alitis Gallinariam vocitaverunt.

⁵⁸³ Si tratta di un errore: *genillete* invece di *gelinette* che in francese significa gallinella. Ce lo conferma il *Thresor de la langue françoise* di Jean Nicot (1606) da cui riportiamo alcuni vocaboli connessi con *geline*, la gallina. GELINE: *Geline*, f. *ou poulle*, Gallina. *Les gelines crient*, Pipant gallinae. *Gelines d'Afrique*, Meleagrides. *Ce temps que les gelines pondent*, Ovatio. *Qui nourrit gelines*, Gallinarius. Plin. *Le lieu où on nourrit les gelines et autres oiseaux*, Ornithoboscium. *La geline pond par le bec*, id est, *par estre bien nourrie*. - GELINETTE: *Gelinette*, f. Gallinula, Pullastra, *C'est le diminutif de geline*. - GELINIER: *Gelinier*, m. Gallinarium, Gallinarum officina. *Le lieu où les gelines se retirent pour jucher*. *L'eschelle du gelinier*, Scala gallinaria. Celsus. - Se non bastasse, ecco un proverbio tedesco tradotto in francese: Was von

Anglice hen, Germanice Heñ, Hün. ¶ Gallinas graciles et plumis contractioribus, neque ut aliae garrulas, Germani novellas (Merzhennen) vocant, quod anniculae sunt, neque ovum hactenus peperere. Quae vero glorientes strepitu suo molestae sunt, et agmen pullorum ducunt, veteranae sunt (Klückhennen, Gluggeren,) at omnes quod pullis educandis custodiantur, uno nomine matricis (Brüthennen) a Columella dici video, Gyb. Longolius⁵⁸⁴. Gallinas iuvenas et veteres Plinius⁵⁸⁵ dixit, et Gaza (ex Aristotele) eum secutus. Gallinas teneras quae primum parie {ri}nt⁵⁸⁶ apud Catonem legimus.

B.

Gallinae crista fere carent, Gyb. Longolius⁵⁸⁷. Gallina {plicabilem} <plicatilem> cristam per medium caput habet, gallinaceus erectam, Perottus⁵⁸⁸. Sunt quaedam pedibus per totum hirsutis, gehöblete Hünen. Reliqua leges in Gallo B. supra; et quaedam infra in E. de electione gallinarum.

C.

Quae de gallinis hoc in loco dici poterant, pleraque omnia iam supra in Galli historia exposita sunt. Infra etiam in E. de cibo et

gelines. In inglese hen, in tedesco Henne, Hün. ¶ I Tedeschi chiamano galline novelle (Merzhennen - galline di scarto) quelle che sono gracili e con le piume più raccorciate e che non sono garrule come le altre, in quanto pur avendo un anno d'età non hanno ancora deponso un uovo. Invece, quelle che con voce da chioccia infastidiscono con il loro schiamazzo, e guidano la schiera dei pulcini, sono vecchiette (Klückhennen, Gluggeren), ma tutte, in quanto vengono tenute per allevare i pulcini, vedo che da Columella* vengono chiamate con un solo nome, *matricis* (Brüthennen* - riproduttrici), Gisbert Longolius*. Plinio* ha detto galline giovani e vecchie, e Teodoro Gaza* lo ha seguito (traendolo da Aristotele). In Catone* possiamo leggere galline tenere per quelle che deporranno per la prima volta.

B

Le galline sono quasi prive di cresta, Gisbert Longolius. La gallina in mezzo alla testa ha una cresta ricurva, il gallo ce l'ha eretta, Nicolò Perotto*. Alcune hanno le zampe completamente irte di piume, gehöblete Hünen - galline calzate. Le altre cose potrai leggerle precedentemente nel capitolo del gallo paragrafo B e dopo nel paragrafo E che riguarda la scelta delle galline.

C

Tutto quello che in questo paragrafo si poteva dire a proposito delle galline, per lo più sono già state riferite prima nel resoconto relativo al gallo.

Hennen kommt, scharrt auch. Qui est extrait de gelinette il ne peut qui ne gratte. - Le *Thresor de la langue françoise* (1606) de Jean Nicot est le point de départ de la lexicographie française. Somme des quatre éditions du *Dictionnaire françoislatin* de Robert Estienne, oeuvre qui marque le passage du dictionnaire latin au français comme langue source, il revêt, par les contributions de Nicot, le caractère d'un dictionnaire français monolingue. Ce faisant, il ouvre la voie aux dictionnaires de Richelet, de Furetière, de l'Académie française et de lexicographes postérieurs tels que Littré. Il n'est pas exagéré de dire que l'article de dictionnaire, du moins en ce qui concerne la lexicographie française, a été élaboré par Nicot. À peu près tout type d'information ainsi que tout procédé de description utilisés depuis dans un dictionnaire français se trouvent déjà dans les pages du *Thresor*. - Gessner non cade in questo errore quando a pagina 223* parla del francolino*: Avis cuius effigiem supra posuimus, Italis vocatur pernis alpedica, vel perdice alpestre, id est perdix alpina, in locis scilicet qui non procul alpebus distant, ut circa lacum Verbanum, ab aliis fasanella, ut Bellinzonae: aliis francolino. Gallis, gelinette, vel gelinette sauvage, id est gallina sylvestris, in Burgundia et Lothoringia: [...].

⁵⁸⁴ *Dialogus de avibus* (1544) pag. 16-17: LONGOLIUS. Habere malim quam sperare: sed tuos iocos ego novi. Gallinaceos vocant totum hoc genus avium quod de gallinario devolare paulo ante vidisti. In hiis foeminae, quae crista fere carent, gallinae dicuntur, et ad ovium partionem a villico, a nobis vero in mensam ali solent. Inter has vides graciles quasdam, et [17] plumis contractioribus mundioribus, neque ut alias garrulas: has novellas vocant, quod anniculae sunt, neque ovum hactenus peperere. Quae vero glorientes, strepitu suo molestae sunt, et agmen pullorum ducunt, veteranae sunt: at omnes, quod pullis educandis custodiantur, uno nomine matricis a Columella, exquisito sane scriptore, dici video. Vides et hic prope villae culinam quasdam caveis inclusas, has villica copiosiore cibo pascit, ut quam mox plenas factas, carius mercatori vendat, has farctas et altiles nuncupant.

⁵⁸⁵ *Naturalis historia* X, 146: Quaedam omni tempore coeunt, ut gallinae, et pariunt, praeterquam duobus mensibus hiemis brumalibus. Ex iis iuvencae plura quam veteres, sed minora, et in eodem fetu prima ac novissima. Est autem tanta fecunditas, ut aliquae et sexagena pariant, aliquae cotidie, aliquae bis die, aliquae in tantum, ut effetae moriantur. Hadrianis laus maxima.

⁵⁸⁶ *De agricultura* 89: Gallinas et anseres sic farcito. Gallinas teneras, quae primum parient, concludat. Polline vel farina hordeacea consparsa turundas faciat, eas in aquam intingat, in os indat, paulatim cotidie addat; ex gula consideret, quod satis sit. Bis in die farciat et meridie bibere dato; ne plus aqua sita siet horam unam. Eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere et bis in die, bis escam.

⁵⁸⁷ *Dialogus de avibus* (1544) pag. 16.

⁵⁸⁸ Nicolò Perotto, sulla scia di Plinio, potrebbe aver usato *plicabilis* anziché *plicatilis*. - Plinio *Naturalis historia* XI,122: Diximus et cui plicatilem cristam dedisset natura. Per medium caput a rostro residentem et fulcarum generi dedit, cirros pico quoque Martio et gruì Balearicae, sed spectatissimum insigne gallinaceis, corporeum, serratum; nec carnem ita esse nec cartilaginem nec callum iure dixerimus, verum peculiare datum. draconum enim cristas qui viderit, non reperitur.

pulveratione earum, deque aliis quibusdam, authorum verba referemus. ¶ Pipare proprie gallinae dicuntur, Nonius, Bos mugit, gallina pipat, Varro Aboriginibus citante Nonio. Varro pullos pipare dixit, Nonius⁵⁸⁹. Pipire proprie dicuntur pulli gallinacei et huiusmodi Columellae⁵⁹⁰. Pipatio Oscorum lingua clamor plorantis appellatur, Festus. Glocientes rustici appellant aves quae volunt incubare, Columella⁵⁹¹. Gallina cecinit, Terentius Phormione. Cucur<r>ire solet gallus, gallina gracillat, Author Philomelae. Glocire et glocidare gallinarum proprium est cum ovis incubiturae sunt, Festus.

¶ Ex dialogo Gyberti Longolii de avibus⁵⁹². Pamphilus, Qua de causa haec gallina canturit, officinam cortalem petens? Longolius, Non canturit, sed singultit. hoc enim verbo Varro vocem gallinarum fractam, et intra rostrum formatam imitatur. Rusticorum gens Columellae tempore glocire maluit dicere. Pamphilus, Gallus etiam subinde singultit. Longolius. Recte. sed cum cantat cucu<r>ire dicitur Latine, Graece autem κοκκύζειν.

¶ De morbis gallinacei generis supra in Gallo C. dictum est, diceturque etiam infra in E. Gallinarum nonnullae cum adeo valde peperissent, ut etiam bis die parerent, mox a tanto partu interiere. hyperinae⁵⁹³ enim, id est exhaustae effoetaeque et aves et plantae fiunt, Aristot.⁵⁹⁴ Et rursus, Nonnullae e cortalibus bis die pariunt, iam aliquae in tantum copiae provenerunt, ut effoetae brevi morentur⁵⁹⁵.

Successivamente, anche nel paragrafo E, riporterò le parole degli autori riguardanti la loro alimentazione e i loro bagni di polvere, nonché alcune altre cose. ¶ In modo appropriato si dice che le galline pigolano, *pipare*, Nonio Marcello*. Il bue muggisce, la gallina pigola, Varrone* nella satira *menippea** *Aborigines perì anthrópon phýseas*, stando alla citazione di Nonio. Varrone ha detto che i pulcini pigolano, Nonio. In Columella si dice in modo appropriato che i pulcini dei gallinacei e altri siffatti pigolano, *pipire*. Nella lingua degli Osci* viene detta *pipatio* il lamento di colui che piange, Festo*. I contadini chiamano chioccianti le galline che vogliono covare, Columella. La gallina *cecinit*, ha cantato, Terenzio* nella commedia *Formione*. Il gallo è solito fare chicchirichì, la gallina fa la voce da chiozza, l'autore di *Filomela**. Il *glocire* e il *glocidare* è caratteristico delle galline che stanno per mettersi a covare, Festo.

¶ Dal dialogo *De avibus* di Gisbert Longolius. PANFILO*: Perché questa gallina canterella dirigendosi verso il laboratorio del cortile? LONGOLIUS: Non canterella, ma singhiozza. Infatti con questo verbo Varrone imita la voce spezzata delle galline e che si è formata nel becco. I contadini al tempo di Columella hanno preferito dire *glocire*. PANFILO: Quindi anche il gallo singhiozza. LONGOLIUS: Giusto, ma quando canta in latino si dice *cucurrere*, in greco *kokkýzein*.

¶ Sulle malattie del genere dei gallinacei si è detto in precedenza nel capitolo del gallo paragrafo C, e se ne parlerà anche sotto nel paragrafo E. Alcune galline dopo aver deposto in modo molto abbondante, tanto da deporre anche due volte al giorno*, in seguito sono morte a causa di una così grande deposizione. Infatti sia gli uccelli che le piante diventano *hyperinae*, cioè esausti e stremati, Aristotele. E ancora: Alcune galline da cortile depongono anche due volte al giorno, alcune sono anche arrivate a una così grande

⁵⁸⁹ Citazione sospetta. - La ricerca alla voce PIPARE nell'edizione della *Compendiosa doctrina* di Nonio Marcello stampata a Parma nel 1480 è negativa per l'affermazione di Varrone circa il fatto che i pulcini *pipant*. Inoltre, alla voce PULLUS del capitolo DE GENERE VEL COLORE VESTIMENTORUM non viene citato *pipare*.

⁵⁹⁰ Sia *pipare* che *pipiare* nonché *pipire* significano pigolare. Nell'edizione del *De re rustica* di Columella a mia disposizione viene usato il verbo *pipare*: VIII,5,14: [...] undevicesimo animadvertat an pulli rostellis ova pertuderint, et auscultetur si pipant. - La maggior parte degli editori riporta *si pipiant*.

⁵⁹¹ *De re rustica* - VIII,5,4: Observare itaque dum edant ova et confestim circumire oportebit cubilia, ut quae nata sunt recolligantur, notenturque quae quoque die sunt edita, et quam recentissima supponantur glutientibus (sic enim rustici appellant avis eas quae volunt incubare), cetera vel reponantur vel aere mutantur.

⁵⁹² *Dialogus de avibus* (1544) pag. 23-24: PAMPHILUS. Qua de causa haec gallina canturit, [24] officinam cortalem petens? LONGOLIUS. Non canturit, sed singultit, hoc enim verbo Varro vocem gallinarum fractam, et intra rostrum formatam imitatur. Rusticorum gens Columellae tempore glocire maluit dicere. PAMPHILUS. Gallus etiam subinde singultit. LONGOLIUS. Recte, sed cum cantat, cucurrere dicitur Latine, Graece autem κοκκύζειν.

⁵⁹³ L'aggettivo greco *hypérinos* significa purgato eccessivamente, estenuato da eccessiva fecondità.

⁵⁹⁴ *De generatione animalium* III,1, 750a 29-30: Anche alcune galline che hanno deposto troppe uova, persino due al giorno, dopo questa ricca produzione muoiono. Sia gli uccelli sia le piante sono completamente consumati e questa affezione consiste nell'eccesso di escrezione del residuo. (traduzione di Diego Lanza)

⁵⁹⁵ *Historia animalium* VI 558b: Certe galline di cortile depongono uova anche due volte al giorno, ed è accaduto talvolta che morissero in poco tempo per aver fatto troppe uova. (traduzione di Mario Vegetti)

¶ Ex gallinis quae Veneris appetentior est, noctu iuxta gallum proximius considit, Albert. Gallinae et perdices complura ova pariunt, non quidem multa simul, sed saepe, Aristot.⁵⁹⁶ Ova plurima pariunt gallinae, perdices, Plin.⁵⁹⁷ Coitus avibus duobus modis: foemina humi considente, ut in gallinis: aut stante, ut in gruibus, Idem. Gallina cum clamore accedit ad nidum, et cum clamore ab eodem recedit. quod si impediatur, mox tamen sibi relicta cantum absolvit, Albert. Gallinas in Illyria aiunt non ut alibi semel parere, sed bis aut ter die, Aristot. in *Mirabilibus*⁵⁹⁸. Gallinae pumilae minus foecundae sunt, Columella⁵⁹⁹. Gallinae Hadrianae multa admodum pariunt. fit enim propter corporis exiguitatem, ut alimentum ad partionem sumptitetur. Vulgares etiam gallinae foecundiores sunt generosis. corpora enim alteris humidiora, alteris grandiora et sicciora. Animus generosus in eiusmodi corporibus potius consistit, Aristot. de generatione 3. 1.⁶⁰⁰ Gallinae coeunt et pariunt omnibus anni temporibus, exceptis brumalibus diebus, (praeterquam duobus mensibus brumalibus, Plinius, et Aristot. alibi.⁶⁰¹) magna etiam generosarum nonnullis foecunditas, quando vel sexaginta {a}edunt ante incubitum. quanquam

quantità da morire in breve tempo esauste.

¶ Tra le galline, quella che è più avida di sesso, di notte se ne sta appollaiata più vicina al gallo, Alberto*. Le galline e le pernici* depongono moltissime uova, tuttavia non tutte una dopo l'altra, ma sovente, Aristotele. Le galline e le pernici depongono moltissime uova, Plinio. Negli uccelli l'accoppiamento avviene in due modi: la femmina accovacciata per terra, come nelle galline: oppure stando ritta, come nelle gru, ancora Plinio. La gallina si dirige verso il nido facendo del chiasso, e se ne allontana facendo del chiasso: ma, se le si impedisce di allontanarsi, non appena la si lascia a se stessa, si mette a cantare. Dicono che in Illiria* le galline non depongono come altrove una sola volta, ma due o tre volte al giorno, Aristotele in *De mirabilibus auscultationibus*. Le galline nane sono meno feconde, Columella. Le galline *Hadrianae** depongono moltissime uova. Infatti a causa della corporatura esigua accade che l'alimento è utilizzato per la procreazione. Anche le galline comuni sono più feconde di quelle di razza combattente. Infatti il corpo delle prime è più umido, quello delle seconde è più grande e più asciutto. Lo spirito combattivo è presente di preferenza in corpi siffatti, Aristotele in *De generatione animalium* III,1. Le galline si accoppiano e depongono in tutti i periodi dell'anno eccetto che nei giorni invernali (eccetto che nei due mesi

⁵⁹⁶ *De generatione animalium* III,1, 749b: Negli uccelli pesanti e che non volano, come nei polli, nelle pernici e in tutti gli altri di questo tipo, siffatto residuo si produce abbondantemente; per questo i maschi sono propensi al coito e le femmine emettono abbondante materia. Alcuni di siffatti uccelli depongono molte uova, altri di frequente: molte la gallina per esempio, la pernice e lo struzzo, mentre i colombi non ne depongono molte, ma frequentemente. (traduzione di Diego Lanza)

⁵⁹⁷ *Naturalis historia* X, 143: Generatio avium simplex videtur esse, cum et ipsa habeat sua miracula, quoniam et quadrupes ova gignunt, chamaeleontes, lacertae et quae diximus in aquatilibus, item serpentes. Pinnatorum autem infecunda sunt quae aduncos habent ungues. Cenchris sola ex his supra quaterna edit ova. Tribuit hoc avium generi natura, ut fecundiores essent fugaces earum quam fortes. Plurima pariunt struthocameli, gallinae, perdices. Coitus avibus duobus modis, femina considente humi, ut in gallinis, aut stante, ut in gruibus.

⁵⁹⁸ *Mirabilia* o *De mirabilibus* o *De mirabilibus auscultationibus* 128,2 (842b 27).

⁵⁹⁹ *De re rustica* - VIII,2,14: Pumileas aves, nisi quem humilitas earum delectat, nec propter fecunditatem nec propter alium reditum nimium probo, tam hercule quam nec pugnacem nec rixosae libidinis marem. Nam plerumque ceteros infestat, et non patitur inire feminas, cum ipse pluribus sufficere non queat. - Le galline nane, salvo che a qualcuno piacciono le loro piccole dimensioni, non le apprezzo eccessivamente né per la loro fecondità né per un qualsivoglia altro tornaconto, così come certamente non apprezzo un maschio sia esso bellicoso che di libidine litigiosa. Infatti per lo più molesta gli altri maschi e non permette loro di accoppiarsi con le femmine, quantunque non sia in grado di bastare a molte di loro.

⁶⁰⁰ Il testo citato da Gessner corrisponde a quello della traduzione di Teodoro Gaza. - *De generatione animalium* III,1 749b: Perciò le galline adriatiche sono molto feconde: per la piccolezza del corpo l'alimento è destinato alla deposizione delle uova. E le galline comuni sono più prolifiche di quelle di razza perché il loro corpo è più umido e massiccio, mentre quello delle altre più magro e asciutto; l'aggressività della razza si produce più in questo tipo di corpi. (traduzione di Diego Lanza) - Hence the Adriatic fowls lay most eggs, for because of the smallness of their bodies the nutriment is used up in producing young. And other birds are more fertile than game-fowl, for their bodies are more fluid and bulkier, whereas those of game-fowl are leaner and drier, since a passionate spirit is found rather in such bodies as the latter. (traduzione di Arthur Platt), 1910

⁶⁰¹ *Historia animalium* V,13, 544a 24-544b 11 (passim): Quanto agli uccelli domestici, o che possono essere addomesticati, essi depongono uova più volte, per esempio i colombi, che lo fanno lungo tutta l'estate, e il genere dei gallinacci, nel cui ambito i maschi effettuano il coito e le femmine lo subiscono e depongono uova in ogni stagione, tranne che nei giorni del solstizio d'inverno. <...> I colombi depongono uova e le covano in ogni stagione, se sono provvisti di un luogo caldo e di tutto il necessario; altrimenti, solo d'estate. Le covate migliori risultano quelle della primavera e dell'autunno, mentre quelle estive, cioè delle giornate molto calde, sono le meno buone. (traduzione di Mario Vegetti) - *Historia animalium* VI,1, 558b 13-14: È il caso ad esempio della gallina e della colomba; la prima anzi genera tutto l'anno ad eccezione dei due mesi del solstizio invernale. (traduzione di Mario Vegetti) - Plinio *Naturalis historia* X, 146: Quaedam omni tempore coeunt, ut gallinae, et pariunt, praeterquam duobus mensibus hiemis brumalibus.

ipsae minus foecundae, quam ignobiles sunt, Aristot. Est autem tanta foecunditas, ut aliquae et sexagena pariant, aliquae quotidie, aliquae bis die, aliquae in tantum ut effetae moriantur. Hadrianis laus maxima, Plin.⁶⁰² Pariunt in loculamentis dispositis, aut ab ipsismet electis loco abditiore, Grapaldus⁶⁰³. Gallinae veteres pariunt initio veris, iuvenes aestate. Sed autumnus quoque pariunt, Albert. Gallinarum iuvencae pariunt primae, statim vere ineunte; et plura quam veteres, sed minora, Aristot.⁶⁰⁴ et Plinius⁶⁰⁵. et in eodem foetu prima et novissima, (scilicet minora pariunt,) Plin. Gallinae iuvenes pariunt aestate, quum superfluum humor exiccatur in eis: et autumnus quoque. Veteres autem magis principio veris: quod tum calido humido frigiditas naturae earum temperatur, Albert. Aves (gallinae) nisi pariant, laborant morbo, atque intereunt, Aristoteles⁶⁰⁶. Gallina multa pariens, et non incubans ovis, frequenter aegrotat, et moritur eo quod non abstrahitur a partu. exhauritur enim vis eius omnis. Ea vero quae incubat, aegrotat quidem propter affectum erga pullos, quem vox acutior indicat: sanavit tamen humore vitali in ea reparato interim dum non parit, Albert. Inhorrescunt a coitu, ac se excutiunt, saepe etiam festuca aliqua sese lustrant, quod idem et {a}edito ovo interdum faciunt, Aristot.⁶⁰⁷ Facilius pariunt si festucam e terra ore apprehensam dorso imposuerint, Oppianus in Ixeuticis.

invernali, Plinio e Aristotele in un altro punto), alcune galline di razza hanno anche una grande fecondità, dal momento che ne depongono anche 60 prima di mettersi a covare. Nonostante esse siano meno feconde di quelle non di razza, Aristotele. Ma la loro fecondità è così grande, che alcune arrivano a deporre anche 60 uova, alcune al ritmo di un uovo al giorno, altre due volte, altre ne fanno così tante da morire esauste. La massima lode va a quelle di *Hadria**, Plinio. Depongono le uova in ripiani predisposti, oppure scelti da loro stesse in un posto piuttosto nascosto, Francesco Mario Grapaldi*. Le galline anziane depongono all'inizio della primavera, quelle giovani in estate, Alberto. Le galline giovani depongono per prime, non appena comincia la primavera, e in quantità maggiore rispetto a quelle anziane, ma più piccole, Aristotele e Plinio. E, nell'arco di una stessa carriera produttiva*, lo sono le prime e le ultime (cioè le depongono più piccole), Plinio. Le galline giovani depongono in estate, quando dentro di loro l'umore superfluo si asciuga: e anche in autunno. Invece quelle anziane depongono di più all'inizio della primavera, in quanto in questo periodo la frigidità della loro costituzione viene mitigata dal caldo umido, Alberto. Gli uccelli (le galline) se non depongono uova, sono ammalate, e muoiono, Aristotele. Una gallina che depone molte uova e non le cova, spesso si ammala, e muore in quanto non viene distolta dalla deposizione. Infatti ogni sua energia si esaurisce. Ma anche quella che cova si ammala a causa dell'amore verso i pulcini che viene indicato da una voce più stridula: tuttavia è andata incontro a guarigione a causa dell'umore vitale

⁶⁰² *Naturalis historia* X,146: Est autem tanta fecunditas ut aliquae et sexagena pariant, aliquae cotidie, aliquae bis die, aliquae in tantum ut effetae moriantur. Hadrianis laus maxima.

⁶⁰³ Non sempre accade che le galline vadano a nascondersi per deporre l'uovo. Nella primavera del 2007 tre sorelle hanno optato per il davanzale di una mia finestra e credo sia facile immaginare quanto trambusto ho dovuto sorbirmi prima, durante e dopo il parto mentre stavo traducendo al computer questi passi. Quella con piumaggio blu* è venuta col marito a scegliersi il nido sul davanzale, così come accade e deve accadere se una gallina vive una vita libera e spensierata con l'altro sesso. Quindi alla base di questa scelta c'è un mutuo consenso*.

⁶⁰⁴ *Historia animalium* VI,2 560b: Le gallinelle giovani incominciano a deporre uova subito all'inizio della primavera, e ne fanno più delle vecchie; le uova delle più giovani, però, risultano più piccole. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁰⁵ *Naturalis historia* X,146: Quaedam omni tempore coeunt, ut gallinae, et pariunt, praeterquam duobus mensibus hiemis brumalibus. Ex iis iuvencae plura quam veteres, sed minora, et in eodem fetu prima ac novissima. Est autem tanta fecunditas, ut aliquae et sexagena pariant, aliquae cotidie, aliquae bis die, aliquae in tantum, ut effetae moriantur. Hadrianis laus maxima.

⁶⁰⁶ *Historia animalium* VI,2 560b - Il brano citato da Gessner è tratto dalla traduzione di Teodoro Gaza, che infatti ha *pariant*. Ben diversa è la traduzione di Mario Vegetti: In generale, le femmine degli uccelli si consumano e si ammalano se non covano. - Il testo greco ha ἐπὶ ὄζουσιν che significa stare sulle uova, covare. Nonostante ciò, Giulio Cesare Scaligero* si associa a Gaza e traduce con *pariunt* adducendo un motivo: Aristotele sta parlando di deposizione delle uova, non di incubazione. - Io mi associa a Vegetti, e non solo per motivi etimologici di ἐπὶ ὄζουσιν. È scontato che, se una gallina nel fior fiore della sua carriera di ovaia non depone uova, il motivo potrebbe consistere in una malattia capace magari di condurla a morte. Ma, in base alla mia esperienza, per la gallina è sempre un fatto traumatico se le si impedisce di covare, un trauma psichico e ormonale che si risolve in modi diversi a seconda delle caratteristiche mentali della chiocciola frustrata. Ho addirittura osservato una gallina che, spodestata dal nido da un'altra chiocciola, ha trovato la soluzione di covare il terreno di fianco al nido, e per diversi giorni. Ho provveduto personalmente alla soluzione della diatriba: metà uova ciascuna. I pulcini sono nati contemporaneamente.

⁶⁰⁷ *Historia animalium* VI,2, 560b 7-11: In generale, le femmine degli uccelli si consumano e si ammalano se non covano. Dopo l'accoppiamento esse arruffano le piume e si scuotono, e spesso gettano festuche tutto attorno (la stessa cosa fanno talvolta anche dopo la posa), mentre le colombe trascinano al suolo la coda e le oche si tuffano in acqua. (traduzione di Mario Vegetti)

che in lei si è rinvigorito in quanto non depone, Alberto. Dopo l'accoppiamento arruffano le piume e si scuotono, spesso si danno anche una ripulita con una festuca, talora fanno la stessa cosa anche dopo aver deposto l'uovo. Depongono più facilmente se si metteranno sulla schiena uno stelo d'erba preso da terra con la bocca, Oppiano di Apamea* in *Ixeutica*.

Pagina 416

Gallinae, ut Theophrastus refert, ovo {a}edito, religione quadam [416] excutiunt se, et circumactae purificant, aut festuca aliqua sese et ova lustrant, pericarpismum Plutarchus vocavit⁶⁰⁸, Caelius. Gallina post coitum se excutit, eo scilicet quod per libidinem incitatur in ea vapor, faciens extensionem, in ea sicut et in homine pandiculatio⁶⁰⁹ fit quando languet desiderio coitus, et tum confricando se aliquoties festucam ore apprehendit tamquam nidum componens. In nido etiam sedens saepe rostro convertit paleas, ut et aliae aves, Albert. ¶ Gallinae etiam ex phasianis concipiunt, ut copiose scribetur in B.

¶ Gallinae avesque reliquae, sicut Cicero ait⁶¹⁰, et quietum requirunt ad pariendum locum, et cubilia sibi nidosque construunt, eosque quam possunt mollissime substernunt. Fabas si comedant gallinae, intercipitur eis generatio ovorum, Avicenna et Crescentiensis. Gallinas aiunt ex assiduo fabarum esu sterilesce, Didymus. Si frequenter edant cortices fabarum, steriles fiunt: quae etiam arboribus novellis ad radices appositae eas exiccant, Clemens 3. Stromat. Quo tempore arbores florent, gallinas potissimum pinguescere audio, floribus vescentes: sed tum ova earum etiam praecipue cito corrumpi et putrescere.

DE OVIS: ET PRIMUM DE IPSORUM FORMATIONE, PARTIBUS,

Le galline, come scrive Teofrasto*, dopo aver deposto l'uovo, per una sorta di ritualità si scuotono e si purificano girando in cerchio, oppure danno una ripulita a se stesse e alla uova con una festuca, e Plutarco* l'ha chiamato *perikarpismós* - il coprirsi di paglia, Lodovico Ricchieri*. Dopo essersi accoppiata la gallina si scuote, ovviamente perché attraverso la libidine viene sollecitato in lei il calore vitale che fa estendere le membra, e in lei come anche nell'essere umano si verifica uno stiramento delle membra come durante uno sbadiglio quando muore dal desiderio di fare sesso, e allora strofinandosi alcune volte prende con la bocca una festuca come se stesse facendo un nido. Anche quando sta accovacciata nel nido spesso col becco rigira la paglia, come fanno anche gli altri uccelli, Alberto*. ¶ Le galline vengono fecondate anche dai fagiani*, come scriverò in abbondanza nel paragrafo B.

¶ Le galline e tutti gli altri uccelli, come dice Cicerone*, vanno alla ricerca di un posto tranquillo per deporre le uova, nonché si costruiscono delle tane e dei nidi, e questi li ricoprono nel modo più soffice possibile. Se le galline mangiano le fave*, in esse si arresta la produzione delle uova, Avicenna* e Pier de' Crescenzi*. Dicono che le galline diventano sterili per un continuo nutrirsi di fave, Didimo - un geponico*. Se mangiano spesso la buccia delle fave diventano sterili: inoltre se le si mette vicino alle radici delle piantine le fanno seccare, Clemente Alessandrino* *Stromata* 3. Sento dire che quando gli alberi fioriscono le galline ingrassano moltissimo in quanto mangiano i fiori: ma allora anche le loro uova si corrompono e imputridiscono molto in fretta.

LE UOVA: E INNANZITUTTO SULLA LORO FORMAZIONE, LE LORO PARTI,

⁶⁰⁸ *Symposia (Quaestiones convivales)*, VII 2,1 sgg. (= pag. 700D sgg.): "E se noi spesso siamo in difficoltà per le domande degli amici, è in particolare perché Teofrasto <f. 175 Wimmer> indietreggiare davanti a questa domanda sulle opere dove aveva riunito e studiato un numero di fenomeni..., per esempio il comportamento delle galline che, quando depongono le uova, si circondano di pagliuzze..."

⁶⁰⁹ *Pandiculatio* non è attestato, ma *pandicular* significa distendersi, allungarsi, stirarsi, nello sbadigliare.

⁶¹⁰ *De natura deorum* II,129: Quid dicam, quantus amor bestiarum sit in educandis custodiendisque is, quae procreaverunt, usque ad eum finem, dum possint se ipsa defendere. Etsi pisces, ut aiunt, ova cum genuerunt, relinquunt, facile enim illa aqua et sustinentur et fetum fundunt; testudines autem et crocodilos dicunt, cum in terra partum ediderint, obruere ova, deinde discedere: ita et nascuntur et educantur ipsa per sese. Iam gallinae avesque reliquae et quietum requirunt ad pariendum locum et cubilia sibi nidosque construunt eosque quam possunt mollissime substernunt, ut quam facillime ova serventur; e quibus pullos cum excuderunt, ita tuentur, ut et pinnis foveant, ne frigore laedantur, et, si est calor a sole, se opponant; cum autem pulli pinnulis uti possunt, tum volatus eorum matres prosequuntur, reliqua cura liberantur.

natura, sexu, deinde de geminis, et subventaneis, aliisque corruptis aut monstrosis. Item de incubatione eorum, et pulli generatione exclusioneque.

Quae de OVIS eorumque natura deinceps afferemus, pleraque omnia non ad gallinas modo sed genus avium universum pertinent, et ad quadrupedes quoque Oviparas aliqua ex parte: sed quoniam ea omnia in gallina magis conspicua sunt, familiari prae caeteris nobis alite, ad eius potissimum historiam referre libuit. Dicentur etiam nonnulla de avium generatione ex ovis, in communi avium historia; sed paucissima aut nihil fortassis, quod hic quoque annotatum a nobis non sit.

Ovi formatio. Ovum est animal potentia, ex ovificantis productum superfluo, Aggregator⁶¹¹. Ovum gallinae consistit a coitu, et perficitur decem diebus magna ex parte, Aristot.⁶¹² A coitu decem diebus ova maturescunt in utero, vexatae autem gallinae et columbae penna evulsa, aliave simili iniuria diutius, (tardius,) Plin.⁶¹³ Ovum e semine galli conceptum, ut plurimum undecimo die paritur. citius quidem in iuvenca, et regione calida, et nutrimento calido utente, quam in contrariis. Alius autem est conceptus, quando semen galli in matrice invenit materiam ovi venti, aliqua ex parte aut omnino, propter pellem et testam, completam. huic enim coniungitur, et foecundat totum ovum: et prout materia in matrice magis minusve praeparata fuerit, tardius citiusve

la loro costituzione, quindi quelle gemellari e ventose, e le altre guaste o mostruose. Inoltre sulla loro incubazione, la generazione del pulcino e la sua nascita.

La maggior parte di tutte le cose che riferirò di seguito sulle uova e sulla loro costituzione non riguarda solo le galline ma tutta quanta la classe degli Uccelli come sotto qualche aspetto anche i quadrupedi ovipari: ma poiché tutte queste cose sono più appariscenti nella gallina, uccello a noi familiare rispetto agli altri, ho scelto di riferirle soprattutto nella loro descrizione. Nella descrizione collettiva degli uccelli dirò anche alcune cose sulla generazione dalle uova, ma pochissime cose o forse nulla che io non abbia già riferito in questo capitolo.

FORMAZIONE DELL'UOVO. L'uovo è una potenza vivente, prodotto da ciò che è superfluo per chi genera l'uovo, Symphorien Champier*. L'uovo della gallina si forma dal coito, e per lo più giunge a termine in dieci giorni, Aristotele*. Dopo l'accoppiamento le uova giungono a maturazione nell'utero in 10 giorni, ma più lentamente (più tardi) se gli animali vengono tormentati, se viene strappata qualche penna alla gallina e alla colomba, o se vien fatta loro qualche altra violenza simile, Plinio*. Un uovo concepito col seme del gallo per lo più viene partorito all'undicesimo giorno: ma più precocemente nella gallina giovane e in una zona calda e che si nutre di un cibo caldo rispetto a situazioni opposte. In effetti il concepimento è diverso quando il seme del gallo trova nell'apparato genitale del tutto o in parte la materia dell'uovo

⁶¹¹ Potrebbe trattarsi del medico francese Symphorien Champier nato nel 1471 o 1472 e morto nel 1539 o 1540, quindi contemporaneo di Gessner, galenista convinto, che si autodefinì *aggregator*, raccogliitore. Tra i suoi numerosi scritti si può proprio annoverare il *Practica nova in medicina. Aggregatoris lugdunensis domini Simphoriani Champierii de omnibus morborum generibus: ex traditionibus grecorum, latinorum, arabum, penorum ac recentium auctorum: aurei libri quinque. Item ejusdem aggregatoris liber "De omnibus generibus febrium"* (Venetiis: per heredum Octaviani Scoti ac sociorum, 1515).

⁶¹² *Historia animalium* VI,2 560b: Lo sviluppo dell'uovo dopo la copulazione, e poi lo sviluppo del giovane uccello dall'uovo concotto⁶¹², non hanno luogo in periodi di tempo uguali per tutti gli uccelli, bensì differiscono secondo le dimensioni dei genitori. L'uovo della gallina si forma e giunge a termine per lo più in dieci giorni dopo l'accoppiamento; l'uovo della colomba in un tempo leggermente minore. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶¹³ *Naturalis historia* X, 147: Columbae deciens anno pariunt, quaedam et undeciens, in Aegypto vero etiam brumali mense. Hirundines et merulae et palumbi et turtures bis anno pariunt, ceterae aves fere semel. Turdi, in cacuminibus arborum luto nidificantes paene contextim, in secessu generant. A coitu X diebus ova maturescunt in utero, vexatis autem gallinae et columbae pinna evulsa aliave simili iniuria diutius. - Filippo Capponi *Ornithologia Latina* (1979) pag. 250: Plinio vorrebbe assicurarci che nei dieci giorni dall'accoppiamento, le uova maturano nell'interno del corpo, ma più a lungo, se la Gallina è tormentata, sradicandole qualche piuma o procurandole altro danno simile: Ci pare che Plinio non abbia compreso Aristotele. Questi assicura che l'uovo della Gallina si forma e raggiunge il suo sviluppo generalmente nei dieci giorni che seguono l'accoppiamento, ma non dice affatto che la Gallina maturi più a lungo l'uovo se viene tormentata; anzi, trattando della sola colomba osserva che, se la femmina è disturbata in qualche modo, o se si va intorno al nido, o se le si sradica una piuma, o se essa ha altra ragione di ricevere un male o di spaventarsi, trattiene l'uovo che sta per deporre e non lo depone affatto. La nota aristotelica circa la formazione dell'uovo è imprecisa e non può essere accettata scientificamente, in quanto la formazione richiede lungo tempo. Ma la nostra attenzione deve rivolgersi a scoprire il valore di *in utero* di Plinio. Se il naturalista latino si è informato alla nota aristotelica e ha attribuito alla Gallina il comportamento della colomba, che trattiene le uova, dovremmo pensare che *uterus* non può significare ovario, che è la traduzione del De Saint-Denis, ma, piuttosto, la "camera del guscio", dove l'uovo resta, per qualche tempo, prima di essere deposto, e si riveste dell'involucro calcareo. Ma, dati i limiti scientifici di Plinio, non possiamo credere che egli usi una precisa terminologia scientifica, per cui è molto probabile che con il nome *uterus* abbia voluto significare l'apparato riproduttore o, più genericamente, l'interno del corpo.

eandem perficit, Albertus. Incoepa ova si adhuc parvis desierit coitus, non accrescunt. sed si continetur, celeri incremento augentur, iustamque magnitudinem implent, Aristot. et Albertus. Huius rei causam inquit Aristot. de generat. anim. lib. 3. cap. 1.⁶¹⁴

Concipit foemina quae coierit ovum superius ad septum transversum: quod ovum primo minutum et candidum cernitur: mox rubrum cruentumque, deinde increscens luteum et flavum efficitur totum. Iam amplius auctum discernitur, ita ut intus pars lutea sit, foris candida ambiat. Ubi perfectum est, absolvitur atque exit putamine, dum paritur, molli, sed protinus durescente, quibuscumque emergit portionibus, nisi vitio vulvae defecerit, Aristot.⁶¹⁵ Avis hypenemia gerens ova, si coeat nondum mutato ovo ex luteo in album, foecunda ex subventitiis redduntur, item si conceperit ex coitu ova, si eis adhuc luteis existentibus cum alio mare coivit, simile eius quo cum postea coivit, provenit omne genus pullorum, Aristot. in libris de hist. et de genere anim. Gallinae parere a bruma incipiunt. optima foetura ante vernum aequinoctium. post solstitium nata non implent magnitudinem iustam, tantoque minus quanto serius provenere, Plin.⁶¹⁶ Confecta bruma parere fere id genus avium consuevit: atque earum quae sunt foecundissimae, locis tepidioribus, circa

ripiena di vento a causa delle membrane testacee* o del guscio. Infatti il seme si congiunge al vento e feconda tutto l'uovo: e a seconda che nell'apparato genitale la materia sia più o meno pronta, prima o dopo la porta a compimento, Alberto. Se alle uova appena abbozzate e ancora piccole viene a cessare il coito, non si accrescono, ma se continua, aumentano rapidamente di volume e raggiungono una grandezza appropriata, Aristotele e Alberto. Aristotele ne indaga il motivo in *De generatione animalium* 3,1.

La femmina che si è accoppiata concepisce l'uovo nella parte alta dell'addome nelle vicinanze del setto trasverso: e quest'uovo all'inizio appare piccolo e candido: successivamente rosso e colore del sangue, quindi aumentando di volume diventa tutto quanto giallo e dorato. Lo si vede ormai più voluminoso, tanto che il giallo si trova nella parte centrale, il bianco lo circonda alla periferia. Quando è ultimato, viene liberato e mentre viene depresso fuoriesce con il guscio che è molle, ma che rapidamente diventa duro, e se ne esce con tutte le sue parti a meno che sia imperfetto a causa di una malformazione dell'utero, Aristotele. L'uccello che reca uova ventose, se si accoppia quando l'uovo non si è ancora trasformato da giallo in bianco, da ventose diventano feconde, parimenti se concepirà delle uova a causa del coito, se mentre sono ancora gialle si è accoppiata con un altro maschio, tutti i pulcini diventano simili a colui col quale si è accoppiata per ultimo, Aristotele in *De historia* e *De generatione animalium*. Le galline cominciano a deporre a partire dal solstizio d'inverno. Le migliori nidiate si hanno prima dell'equinozio di primavera. Quelle che si schiudono dopo il solstizio d'estate non forniscono

⁶¹⁴ *De generatione animalium* III,1 750b-751a: In generale, almeno tra gli uccelli, neppure le uova che si formano per mezzo della copula sono per lo più atte a conseguire un accrescimento, se l'uccello non subisce continuamente il coito. La causa di ciò è che, come per le donne la frequentazione dei maschi provoca la secrezione delle regole femminili (l'utero riscaldato infatti attira l'umidità e [751a] l'imboccatura dei condotti si apre), così accade anche per gli uccelli in cui il residuo mestruale avanza a poco a poco. Esso non è secreto esternamente perché è scarso e perché l'utero è posto in alto, in corrispondenza del diaframma. Tuttavia si raccoglie proprio nell'utero. E questo, che scorre per l'utero, a far crescere l'uovo, come gli embrioni dei vivipari si accrescono per mezzo del cordone ombelicale, poiché quando gli uccelli hanno subito una volta il coito, tutti quasi sempre continuano ad avere uova, ma molto piccole. Per questo alcuni sono soliti dire delle uova sterili che non si producono da sé, ma sono resti di una precedente copula. Ma ciò è falso: si è constatato sufficientemente sia per la gallina sia per l'oca giovani che si sono prodotte uova sterili senza coito. Inoltre le pernici femmine, condotte alla caccia, avendo odorato il maschio e avendo udito la sua voce, quelle non ancora montate si impregnano, quelle montate depongono immediatamente le uova. La causa di questo fenomeno è la stessa di quella che agisce sugli uomini e sui quadrupedi: quando il corpo si trova inturgidito in vista del coito o per qualche cosa che si vede o per un piccolo tocco emette lo sperma. Ora siffatto tipo di uccelli è per natura propenso al coito e ricco di sperma. Tanto che occorre solo un piccolo impulso quando si trovano in stato di turgore e immediatamente si produce in essi il processo escretivo. Di conseguenza in quelli non montati si formano uova sterili, in quelli montati le uova crescono e giungono rapidamente a compimento. (traduzione di Diego Lanza)

⁶¹⁵ *De generatione animalium* III,2 752a: Tuttavia non ci si accorge che ciò che diventa guscio è in principio una membrana molle, e compitosi l'uovo diventa duro e secco in modo tanto tempestivo che esce ancora molle (procurerebbe altrimenti sofferenza a deporlo) e appena uscito, raffreddatosi si consolida, perché l'umido evapora velocemente data la sua scarsità e rimane l'elemento terroso. (traduzione di Diego Lanza)

⁶¹⁶ *Naturalis historia* X,150: Quaedam gallinae omnia gemina ova pariunt et geminos interdum excludunt, ut Cornelius Celsus auctor est, alterum maiorem; aliqui negant omnino geminos excludi. Plus vicena quina incubanda subici vetant. Parere a bruma incipiunt. Optima fetura ante vernum aequinoctium. Post solstitium nata non implent magnitudinem iustam tantoque minus, quanto serius provenere.

Calen. Ian. ova edere incipiunt: frigidis autem regionibus eodem mese post Idus, Columella⁶¹⁷.

In ovo pelliculae ex umbilico tentae sunt: et reliqua quae de puero dicta sunt, sic se habere in ovo volucris reperies ab initio ad finem, Hippocrates in libro de natura pueri⁶¹⁸. {E :}<Et> rursus, Volucris ex ovi luteo nascitur, hoc modo. Incubante matre ovum calescit, et quod in ovo inest a matre movetur: calescens autem id quod in ovo inest, spiritum habet, et alterum frigidum ab aere per ovum attrahit. Ovum enim adeo rarum est, ut spiritum qui attrahitur sufficientem ei quod intus est transmittat: et augetur volucris in ovo, et coarticulatur modo eodem consimili velut puer. Nascitur autem ex luteo ovi volucris: (hoc dicitur contra omnium sententiam, Graece legitur *Γίνεται δὲ ἐκ τοῦ χλωροῦ τοῦ ὠοῦ τὸ ὄρνεον. Τροφήν δὲ καὶ αὐξέσιν ἔχει τὸ λευκόν, τὸ ἐν τῷ ὠῷ. Τοῦτο ἤδη πᾶσιν ἐμφανές ἐγένετο, ὁκόσοι προσέσχον τὸν νοῦν.* Et paulo ante, τὸ ὄρνεον γίνεται ἐξ τοῦ ὠοῦ τοῦ χλωροῦ.) alimentum vero et augmentum habet ex albo, quod in ovo est. Ubi autem deficit alimentum pullo ex ovo, non habens id sufficiens unde vivat, fortiter movetur in ovo, uberius alimentum quaerens. et pelliculae circum dirumpuntur, et ubi mater sentit pullum vehementer motum, putamen exscalpens ipsum excludit, atque haec fieri solent in viginti diebus<, et manifestum est quod ita se habent.>⁶¹⁹. Ubi enim excusa est volucris, nullus humor in ovi testis inest, qui sane memorabilis existat, expensus est enim in pullum, Haec ille.

Aristoteles de generatione anim. lib. 3. cap. 2.⁶²⁰ pullum ait non ex luteo, sed ex albumine

pulcini con una mole opportuna, e tanto meno quanto più tardi sono nate, Plinio. Per lo più questo genere di uccelli ha preso l'abitudine di deporre quando l'inverno è terminato: e nelle zone più miti i più fecondi di loro cominciano a deporre le uova intorno alle calende di gennaio - 1° gennaio, ma nelle zone fredde nello stesso mese dopo le idi - 13 gennaio, Columella*.

Nell'uovo delle piccole membrane si dipartono dal cordone ombelicale, e le restanti cose, che sono state dette a proposito del bambino, nell'uovo di uccello le troverai essere identiche dall'inizio alla fine, Ippocrate*. E ancora: Un uccello nasce nel giallo dell'uovo in questo modo. Quando la madre sta covando l'uovo si riscalda, e ciò che si trova dentro all'uovo viene mosso dalla madre: mentre ciò che si trova nell'uovo si riscalda, esso ha una respirazione, e attraverso l'uovo attrae l'altra aria fredda dall'atmosfera. Infatti l'uovo è talmente poroso da trasmettere l'aria che viene attratta in quantità sufficiente a ciò che si trova all'interno: e l'uccello si accresce dentro all'uovo, e muove le articolazioni in modo uguale e del tutto simile a come fa un bambino. Inoltre l'uccello nasce dal giallo dell'uovo: (ciò viene detto contro il parere di tutti, e in greco si legge: *Γίνεται δὲ ἐκ τοῦ χλωροῦ τοῦ ὠοῦ τὸ ὄρνεον. Τροφήν δὲ καὶ αὐξέσιν ἔχει τὸ λευκόν, τὸ ἐν τῷ ὠῷ. Τοῦτο ἔδῃ πᾶσιν ἐμφανές ἐγένετο, ὁκόσοι προσέσχον τὸν νοῦν.* E poco prima: *τὸ ὄρνεον γίνεται ἐκ τοῦ ὠοῦ τοῦ χλωροῦ.*) ma riceve l'alimento e l'accrescimento dal bianco che si trova nell'uovo. Quando però al pulcino viene a mancare l'alimento che proviene dall'uovo, non avendolo in quantità sufficiente per vivere, forse si muove dentro all'uovo cercando alimento più abbondante, e le membrane che si trovano all'intorno si rompono, e quando la madre percepisce che il pulcino si muove con veemenza, lo fa uscire dando delle beccate al guscio, e abitualmente tutto ciò accade nel giro di venti giorni, ed è risaputo che le cose stanno così. Quando infatti l'uccello è uscito, all'interno dei gusci d'uovo non si trova liquido degno di nota, infatti è stato impiegato per il pulcino, Ippocrate.

Aristotele in *De generatione animalium* 3,2 dice che il pulcino si genera non dal tuorlo ma dall'albume: e

⁶¹⁷ *De re rustica* VIII,5,1: Confecta bruma parere fere id genus avium consuevit. Atque earum quae sunt fecundissimae locis tepidioribus circa Kalendas Ianuarias ova edere incipiunt, frigidis autem regionibus eodem mense post Idus. - Ai tempi di Columella il calendario giuliano, voluto da Giulio Cesare nel 46 aC, era in uso ormai da circa un secolo, per cui le idi di gennaio cadevano al 13 anziché al 15 dello stesso mese.

⁶¹⁸ *De natura pueri* 29-30.

⁶¹⁹ Gessner trae la traduzione parola per parola da quella di Janus Cornarius del 1546, ma omette questa frase dopo la virgola.

⁶²⁰ *De generatione animalium* III,2, 752b 15-28: La nascita dall'uovo si ha per gli uccelli perché la femmina cova l'uovo e contribuisce a operare la cozione. L'animale si forma da una parte dell'uovo e ricava i mezzi del proprio accrescimento e compimento dalla restante parte, perché la natura dispone insieme nell'uovo sia la materia dell'animale, sia l'alimento sufficiente alla sua crescita. Dal momento che l'uccello non può portare a compimento la prole dentro di sé, produce nell'uovo anche l'alimento. Mentre per gli animali partoriti vivi l'alimento si produce in un'altra parte (il latte nelle mammelle), per gli uccelli la natura lo produce nelle uova. È tuttavia l'opposto di ciò che ritengono gli uomini e afferma Alcmeone di Crotona: il latte non è costituito dal bianco, ma dal giallo,

generari: et non albumen, (ut Alcmaeon Crotoniates et alii plerique putarint, colore affinitate decepti,) sed luteum pulli in ovo veluti lac et nutrimentum esse. Candidum membranae subiectum in ovo principium est, ({{'Ω̄ι}} <̄Ω> διαδίδοται ἀρχὴ ὑπὸ τὸν ὑμένα λευκὸν)⁶²¹ in hoc enim semen continetur, et non in eo qui neottos, id est pullus vocatur. sic autem vulgo vocant luteum, quod superfluitas est seminis, decepti sunt enim qui huius opinionis authores fuerunt, [417] Suidas in Νεοττόν.

non è l'albumen (come Alcmeone di Crotone* e gran parte degli altri hanno pensato, ingannati dalla somiglianza del colore) ma il tuorlo a rappresentare il latte e il nutrimento del pulcino nell'uovo. Il bianco che nell'uovo si trova al di sotto delle membrane testacee è il principio generatore, (*Hô diádidotai archê hupò tôn huména leukòn* - Qui si trova distribuito il principio al di sotto delle membrane testacee bianche), infatti in esso è contenuto il seme, e non in quello che viene detto *neottós*, cioè pulcino. Infatti chiamano correntemente così il giallo, dove c'è sovrabbondanza di seme, infatti si sono ingannati coloro che hanno ideato questa teoria, il lessico Suida* alla voce *Neottón* - pulcino, tuorlo dell'uovo, all'accusativo.

Pagina 417

Et genus omne avium mediis e partibus ovi, | Ni sciret fieri, quis nasci posse putaret? Ovidius 15. Metam.⁶²² Ova inter animal et non animal veluti ambigere videntur, Caelius. Ova e quibus mares nascentur, gallina gerit in parte ventris dextra: e quibus foeminae, in sinistra, Physiologus. Quonam modo ova in utero increscant, et quomodo adhaereant, explicat Aristoteles lib. 3. cap. 2. de gener. anim.⁶²³

E tutta quanta la popolazione degli uccelli nasce dalla parte centrale di un uovo, | chi lo penserebbe, se non sapesse che avviene così? Ovidio* *Metamorfosi* XV. Le uova sembrano quasi trovarsi a metà strada tra un essere vivente e non vivente, Lodovico Ricchieri*. Le uova da cui nasceranno dei maschi la gallina le porta nella parte destra dell'addome: a sinistra quelle da cui nasceranno le femmine, Physiologus*. Fino a che punto le uova si accrescono

ed è questo l'alimento dei pulcini. Essi invece ritengono che sia il bianco per la rassomiglianza del colore. (traduzione di Diego Lanza)

⁶²¹ L'editio princeps del lessico Suida curata da Calcondila * (1499) riporta ὠ̄ che sarebbe la forma dorica equivalente a ὠ̄δε che significa *così* oppure *qui*. ὠ̄ι di Gessner non esiste nei lessici, e se egli con questo termine avesse voluto dire *dentro all'uovo - in ovo* - avrebbe potuto scrivere ὠ̄φ come ha fatto poche righe prima citando il testo di Ippocrate. Le edizioni critiche del lessico Suida propongono diverse soluzioni per ὠ̄ di Calcondila, ma non vale certo la pena addurle e adottarle. - Il testo latino *Candidum membranae subiectum in ovo principium est* deve ovviamente tradursi così come Gessner l'ha fornito: *Il bianco che nell'uovo si trova al di sotto delle membrane testacee è il principio generatore*. Questa traduzione non corrisponde a quanto fornito da Calcondila: *Qui si trova distribuito il principio al di sotto della membrane testacee bianche*.

⁶²² *Metamorphoses* XV 385-390: Iunonis volucrem, quae cauda sidera portat, | armigerumque Iovis Cythereiadasque columbas | et genus omne avium mediis e partibus ovi, | ni sciret fieri, quis nasci posse putaret? | Sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro, | mutari credant humanas angue medullas.

⁶²³ *De generatione animalium* III,2 753b 18-754a 17: Per la presente indagine basta che risulti chiaramente che, costituitosi per primo il cuore e a partire da esso la grande vena, due cordoni ombelicali si tendono dalla vena: l'uno verso la membrana che avvolge il giallo, l'altro alla membrana simile a corion che avvolge tutt'attorno l'animale, e questo è disposto intorno, sotto la membrana del guscio. Per mezzo di uno di essi l'animale riceve l'alimento dal giallo, il giallo infatti diventa più abbondante perché, riscaldandosi, si fa più liquido. Come per le piante, in effetti occorre che l'alimento, pur avendo consistenza corporea, sia fluido, e sia gli animali che si formano nelle uova sia quelli che si formano in altri animali vivono in un primo tempo la vita di una pianta, perché stando attaccati ricevono da un altro essere il primo accrescimento e l'alimento. L'altro cordone ombelicale si tende verso il corion avvolgente. Si deve supporre che tra gli animali che nascono dalle uova e il giallo c'è lo stesso rapporto che esiste tra gli embrioni dei vivipari, quando si trovano nella madre, e la madre (poiché infatti gli animali che nascono dalle uova non sono nutriti compiutamente nella madre, ricevono una parte di questa) e il rapporto dei primi con la membrana esterna sanguigna è come quello dei secondi con l'utero. Nello stesso tempo intorno al giallo e al corion, che è l'analogo [754a] dell'utero, sta il guscio dell'uovo, come se si avvolgesse lo stesso embrione e tutta la madre. Le cose stanno così perché l'embrione deve stare nell'utero e in rapporto con la madre. Ora, mentre nei vivipari l'utero è posto nella madre, negli ovipari al contrario è come se si dicesse che è la madre nell'utero. Perché ciò che si produce dalla madre, cioè l'alimento, è costituito dal giallo. E causa di questo è il fatto che l'alimentazione completa non avviene nella madre. Nel corso della crescita, prima cade il cordone ombelicale diretto al corion perché da questa parte deve uscire l'animale, successivamente la parte restante di giallo e il cordone teso verso il giallo, perché il nato deve ricevere immediatamente alimento, dato che né poppa dalla madre, né può procurarsi subito da sé l'alimento; perciò il giallo con il cordone ombelicale si dispone all'interno e attorno sta la carne. Gli animali che nascono esternamente da uova compiute nascono in questo modo sia nel caso degli uccelli sia nel caso dei quadrupedi che depongono uova dal guscio duro. (traduzione di Diego Lanza) - *On the generation of animals* book III chapter 2 (753b 18-754a 17): For the present investigation it is sufficient to understand this much clearly, that, when the heart has been first formed and the great blood-vessel has been marked off from it, two umbilical cords run

Gallinis porro tertia die ac nocte postquam coepere incubare, indicium praestare incipiunt, (Vide etiam infra ubi de incubatione seorsim agetur.) At maiorum avium generi plus praetereat temporis, necesse est. minori autem minus sufficit. Effertur per id tempus luteus humor ad cacumen, qua principium ovi est: atque ovum detegitur ea parte, et cor quasi punctum sanguineum in candido liquore consistit: quod punctum salit iam, et movetur, ut animal. Tendunt ex eo meatus venales sanguigeri duo tortuosi ad tunicam ambientem utranque, dum augetur. Membrana etiam fibris distincta sanguineis, iam {album liquorem}⁶²⁴ <luteum> per id tempus {circundat} <circumdat>⁶²⁵, a meatibus illis venarum oriens. Paulo autem post, et corpus iam pulli discernitur, exiguum admodum primum et candidum, conspicuum capite et maxime oculis inflatis, quibus ita permanet diu. sero enim decrescunt oculi, et se ad ratam contrahunt proportionem. Pars autem inferior corporis, nullo membro a superiore distingui, inter initia cernitur. Meatum, quos ex corde tendere diximus, alter ad ambiendum album liquorem fertur, alter ad luteum velut umbilicus. Origo itaque pulli in albumine est, cibus per umbilicum ex luteo petitur.

Die iam decimo pullus totus perspicuus est, et membra omnia patent. Caput grandius toto

nell'utero e in che modo vi rimangono attaccate lo spiega Aristotele* nel III libro capitolo 2 del *De generatione animalium*. Dunque nelle galline - le uova* - cominciano a mostrare un indizio al terzo giorno e alla terza notte dopo che hanno cominciato a covare (vedi anche sotto, quando si tratterà in particolare dell'incubazione). Ma per le specie di uccelli di maggiori dimensioni è necessario che trascorra una maggiore quantità di tempo. Ma a un uccello più piccolo è sufficiente di meno. Durante questo intervallo di tempo il liquido giallo si sposta verso il polo acuto dove si trova il principio dell'uovo: e l'uovo viene scoperto in quell'area, e il cuore si presenta nel liquido candido come una chiazza di sangue: e questa chiazza già si solleva e si muove, come un essere vivente. Da esso si dipartono due condotti venosi tortuosi pieni di sangue che, mentre aumenta di dimensioni, si dirigono verso ambedue le membrane avvolgenti. Anche una membrana costellata di fibre sanguigne in questo momento già circonda il tuorlo, originandosi da quei condotti venosi. Ma poco dopo si riesce già a vedere il corpo del pulcino, dapprima molto piccolo e bianco, con la testa grande, e con gli occhi molto sporgenti coi quali rimane a lungo così. Infatti gli occhi si rimpiccioliscono tardivamente e si riducono alla giusta dimensione. All'inizio non si riesce a distinguere la parte inferiore del corpo da quella superiore tramite alcuna parte anatomica. Dei condotti che abbiamo detto dipartirsi dal cuore uno si dirige a circondare l'albumine, l'altro si porta al tuorlo come un cordone ombelicale. Pertanto l'origine del pulcino si trova nell'albumine, il nutrimento viene fornito dal tuorlo attraverso il cordone ombelicale.

Ormai al decimo giorno il pulcino è tutto quanto visibile e sono visibili tutte le parti del corpo. Il capo

from the vessel, the one to the membrane which encloses the yolk, the other to the membrane resembling a chorion which surrounds the whole embryo; this latter runs round on the inside of the membrane of the shell. Through the one of these the embryo receives the nutriment from the yolk, and the yolk becomes larger, for it becomes more liquid by heating. This is because the nourishment, being of a material character in its first form, must become liquid before it can be absorbed, just as it is with plants, and at first this embryo, whether in an egg or in the mother's uterus, lives the life of a plant, for it receives its first growth and nourishment by being attached to something else. The second umbilical cord runs to the surrounding chorion. For we must understand that, in the case of animals developed in eggs, the chick has the same relation to the yolk as the embryo of the vivipara has to the mother so long as it is within the mother (for since the nourishment of the embryo of the ovipara is not completed within the mother, the embryo takes part of it away from her). So also the relation of the chick to the outermost membrane, the sanguineous one, is like that of the mammalian embryo to the uterus. At the same time the egg-shell surrounds both the yolk and the membrane analogous to the uterus, just as if it should be put round both the embryo itself and the whole of the mother, in the vivipara. This is so because the embryo must be in the uterus and attached to the mother. Now in the vivipara the uterus is within the mother, but in the ovipara it is the other way about, as if one should say that the mother was in the uterus, for that which comes from the mother, the nutriment, is the yolk. The reason is that the process of nourishment is not completed within the mother. As the creature grows the umbilicus running the chorion collapses first, because it is here that the young is to come out; what is left of the yolk, and the umbilical cord running to the yolk, collapse later. For the young must have nourishment as soon as it is hatched; it is not nursed by the mother and cannot immediately procure its nourishment for itself; therefore the yolk enters within it along with its umbilicus and the flesh grows round it. This then is the manner in which animals produced from perfect eggs are hatched in all those, whether birds or quadrupeds, which lay the egg with a hard shell. (translated by Arthur Platt - 1910)

⁶²⁴ Aristotle says yolk. (Lind, 1963) - Infatti Aristotele dice "il giallo". L'errore è tratto dalla traduzione di Teodoro Gaza* del 1498.

⁶²⁵ La traduzione di Teodoro Gaza da cui Gessner trae il testo ha *circumdat*.

corpore est. oculi capite grandiores haerent. quippe qui fabis maiores per id tempus emineant nigri, nondum cum pupilla. quibus si cutem detrahas, nihil solidi videris, sed humorem candidum rigidumque admodum refulgentem ad lucem, nec quicquam aliud. ita oculi et caput. Iam vero et viscera eo tempore patent: et alvi intestinorumque natura perspicua est. Venae etiam illae a corde proficiscentes, iam sese iuxta umbilicum constituunt. Ab ipso autem umbilico vena oritur duplex. Altera tendens ad membranam ambientem vitellum, qui eo tempore humet, et largior, quam secundum naturam est: altera permeans ad membranam ambientem eam, qua pullus operitur, et eam quae vitellum, humoremque interiectum continet⁶²⁶. dum enim pullus paulatim increscit, vitellus seorsum in duas partes secatur. quarum altera locum tenet superiorem, altera inferiorem, et medius humor candidus continetur. nec partem inferiorem a vitello liquor deserit albus, qualis ante habebatur. Decimo die albumen exiguum iam, et lentum: crassum, pallidulum novissime inest. Sunt enim quaeque locata hoc ordine. prima, postremaque ad testam ovi membrana posita est, non testae ipsius nativa, sed altera illi subiecta. liquor in ea candidus est. deinde pullus continetur obvolutus membrana, ne in humore maneat. mox pullo vitellus subiacet, in quem alteram ex venis prorepere dictum est, cum altera albumen ambiens petat. Cuncta autem ambit membrana cum humore, specie saniei. Tum vero membrana alia circa ipsum foetum, ut dictum est, ducitur, arcens humorem. sub qua vitellus alia obvolutus membrana. in quem umbilicus a corde, ac vena maiore oriens pertinet: atque ita efficitur, ne foetus alterutro humore attingatur.

Vicesimo die iam pullus si quis putamine secto sollicitet, movet intus sese, pipitque aliquantulum: et iam ab eodem die plumescit,

è più grande di tutto il resto del corpo. Gli occhi continuano a essere più grandi del resto della testa. Più grandi rispetto alle fave, in questo periodo sono prominenti e di colore nero, non ancora forniti di pupilla. Se ne asporti il rivestimento, non scorgerai nulla di solido, bensì un liquido bianchissimo e consistente assai risplendente alla luce, e null'altro. Così sono gli occhi e la testa. Ma in quel periodo sono già visibili anche i visceri, e la conformazione dello stomaco e delle anse intestinali è riconoscibile. Anche quelle vene che si diramano dal cuore ormai si dispongono vicino al cordone ombelicale. E dallo stesso cordone ombelicale si originano due vene. Una delle due si dirige alla membrana - allantoide - che avvolge il tuorlo che in questo momento è idratato ed è più grande di quanto lo sia naturalmente: l'altra che si dirige verso quella membrana avvolgente dalla quale è coperto il pulcino - amnios, e che avvolge quella che contiene il tuorlo e il liquido frapposto. Infatti, mentre il pulcino va gradualmente accrescendosi, il tuorlo si suddivide distintamente in due parti. Una delle quali occupa lo spazio superiore, l'altra quello inferiore, e in mezzo è contenuto un liquido bianchissimo. E l'albumene non viene a mancare nella parte inferiore rispetto al tuorlo, così come era in precedenza. Al decimo giorno l'albumene è ormai scarso e appiccicoso: denso, e infine tendente all'opaco. Ogni cosa si trova disposta in questo ordine. Addossate al guscio dell'uovo si trovano una prima e una seconda membrana che non è quella appartenente al guscio, ma l'altra che è sottostante alla prima. In essa si trova del liquido bianchissimo. Quindi è contenuto il pulcino avvolto da una membrana affinché non rimanga nel fluido. Quindi al disotto del pulcino si trova il tuorlo verso il quale si è detto dirigersi una delle due vene, mentre l'altra si dirige verso l'albumene circostante. Tutte queste cose le avvolge una membrana con un liquido dall'aspetto viscoso. Quindi, come si è detto, c'è una seconda membrana disposta intorno allo stesso feto che lo protegge dal liquido. Al di sotto di questa avvolto dall'altra membrana si trova il tuorlo. Verso il quale si dirige il cordone ombelicale che nasce dal cuore e dalla vena maggiore: e ne consegue che il feto non viene toccato da nessuno dei due fluidi.

Al ventesimo giorno ormai il pulcino, se uno lo sollecita dopo aver rotto il guscio, si muove all'interno e pigola un pochino: e già a partire da tale

⁶²⁶ Qui Gessner decurta il testo di Aristotele e fa scomparire un vaso sanguigno, quello diretto al sacco del tuorlo. Ecco infatti come si esprime Aristotele in *Historia animalium* VI,3: Dal cordone ombelicale una vena si estende verso la membrana che avvolge il giallo (che dal canto suo in questo momento è fluido e più abbondante di quanto comporti la sua natura), e un'altra verso la membrana che racchiude sia la membrana in cui è contenuto il pulcino, sia quella del giallo, sia il fluido che si trova fra queste. (traduzione di Mario Vegetti) - Ma il colpevole dell'amputazione del testo è Teodoro Gaza alla cui traduzione (1498) corrisponde perfettamente il testo di Gessner.

quoties ultra vicesimum exclusio protelatur. ita positus est, ut caput super crus dextrum admotum ilibus, alam super caput positam habeat, quinetiam membrana, quae pro secundis habetur, post ultimam testae membranam, ad quam alter umbilicus pertendit, evidens per id tempus est, pullusque in eadem iam totus locatur. et altera quoque membrana, quae et ipsa vicem secundarum praestat, vitellumque ambit, ad quem alter umbilicus procedit, latius patet. Oritur umbilicus uterque a corde, et vena maiore, ut dictum est. Fit autem per id tempus, ut umbilicus alter, qui in secundas exteriores fertur, compresso iam animante absolvatur: alter, qui adit vitellum, ad pulli tenue intestinum annectatur. Iam et pullum ipsum multum humoris lutei subit: atque in eius alvo fecis aliquid subsidit luteum. excrementum etiam album eodem tempore pullus emittit, et in alvo quiddam album consistit. Demum vitellus paulatim absumitur totus membrorum haustu, ita ut si pullo decimo die post excluso rescindas alvum, nonnihil adhuc vitelli comperias.

Umbilico vero absolvitur pullus, nec quicquam praeterea haurit. totus enim humor, qui in medio continebatur, absumptus iam est. Tempore autem supradicto pullus dormit quidem, sed non perpetuo, quippe qui excitetur interdum, et movens sese respiciat, atque pipiat. Cor enim eius cum umbilico, ut spirantis reflat et palpitat. Sed avium ortus ad hunc modum ex ovo agitur, Haec omnia Aristot, de hist. anim. 6. 3.⁶²⁷ Quae etiam Albertus in suis de animalibus

giorno inizia a ricoprirsi di piumino tutte le volte che la schiusa si protrae al di là del ventesimo giorno. È posizionato in modo tale da avere la testa sopra la zampa destra che è accostata al fianco, l'ala che è disposta sopra alla testa, e in questa fase è ben visibile anche la membrana, considerata come placenta, che si trova dopo la membrana più interna del guscio, alla quale si dirige uno dei due cordoni ombelicali, e il pulcino si trova ormai tutto quanto al suo interno. E anche l'altra membrana, anch'essa con funzioni di placenta e che circonda il tuorlo, verso il quale si dirige l'altro cordone ombelicale, è più ampiamente visibile. Ambedue i cordoni prendono origine dal cuore e dalla vena maggiore, come si è detto. A questo punto accade che quel cordone ombelicale che si porta alla placenta più esterna si stacca dall'essere vivente che ormai sta nello stretto: l'altro, che va verso il tuorlo, rimane attaccato all'intestino tenue del pulcino. Ora parecchio tuorlo penetra nel pulcino stesso: e nel suo intestino rimane un qualche residuo giallo. Nello stesso periodo il pulcino emette anche una secrezione bianca e nell'intestino è presente un qualcosa di bianco. Infine tutto il tuorlo viene gradualmente consumato in quanto viene utilizzato dalle varie parti del corpo, tant'è che se tu tagliassi l'intestino dieci giorni dopo che il pulcino è nato, troveresti ancora qualche traccia di tuorlo.

Il pulcino si stacca dal cordone ombelicale e non riceve più nulla. Infatti tutto il liquido che era contenuto nell'uovo è già stato assorbito. Nel suddetto periodo il pulcino sì che dorme, ma non in continuazione, dal momento che ogni tanto si sveglia e muovendosi dà un'occhiata intorno e si mette a pigolare. E il suo cuore insieme al cordone ombelicale si solleva come in un soggetto che respira, e palpita. Orbene la nascita degli uccelli dall'uovo si svolge in questo modo. Tutte queste cose le scrive

⁶²⁷ *Historia animalium* VI,3, 561a 6-562a 21: Nelle galline, dunque, un primo segno compare dopo tre giorni e tre notti; negli uccelli più grandi di queste occorre più tempo, in quelli più piccoli meno. In questo periodo il giallo viene risalendo verso l'estremità appuntita, là dove si trova il principio dell'uovo e dove esso si schiude, e nel bianco appare il cuore, delle dimensioni di una chiazza sanguigna. Questo punto palpita e si muove come se fosse animato, e da esso si dipartono due condotti venosi pieni di sangue e avvolti a spirale, che si estendono, con l'accrescersi dell'embrione, verso entrambe le tuniche che lo avvolgono. E una membrana provvista di fibre sanguigne racchiude ormai in questa fase il giallo, a partire dai condotti venosi. Poco tempo dopo incomincia a differenziarsi anche il corpo, all'inizio piccolissimo e bianco. Si distingue chiaramente la testa, e in essa gli occhi che sono molto prominenti; questo stato perdura a lungo, perché essi diventano piccoli e si contraggono molto tardi. Nella zona inferiore del corpo non si distingue all'inizio chiaramente alcuna parte, se la si confronta con quella superiore. Dei condotti che si dipartono dal cuore, l'uno porta alla membrana periferica, l'altro verso il giallo, come se fosse un cordone ombelicale. Il pulcino deriva dunque il suo principio dal bianco, l'alimento dal giallo attraverso il cordone ombelicale. Giunto al decimo giorno il pulcino è ormai tutto quanto visibile in ogni sua parte. Esso ha ancora la testa più grande del resto del corpo, e gli occhi più grandi della testa; e tuttora privi della vista. In questo periodo gli occhi sono prominenti, più grandi di una fava e neri; se si asporta la pelle, vi si trova all'interno un liquido bianco e freddo, assai risplendente in piena luce, ma nulla di solido. Tale è dunque la situazione degli occhi e della testa. In questa fase anche i visceri sono ormai evidenti, sia la regione dello stomaco sia l'insieme degli intestini, e le vene che si vedono diramarsi dal cuore giungono ormai all'altezza dell'ombelico. Dal cordone ombelicale una vena si estende verso la membrana che avvolge il giallo (che dal canto suo in questo momento è fluido e più abbondante di quanto comporti la sua natura), e un'altra verso la membrana che racchiude sia la membrana in cui è contenuto il pulcino, sia quella del giallo, sia il fluido che si trova fra queste. Via via che il pulcino cresce, poco per volta una parte del giallo si sposta in alto, un'altra in basso, e in mezzo resta il fluido bianco; il bianco dell'uovo si trova sotto la parte inferiore del giallo, come lo era fin dall'inizio. Al decimo giorno il bianco si porta

all'estremità, ed è ormai scarso, viscoso, denso e giallastro. Ogni parte si trova così disposta nel modo seguente: in primo luogo, all'estrema periferia presso il guscio c'è la membrana dell'uovo, non quella del guscio ma quella al di sotto di essa. In questa è contenuto un fluido bianco, poi il pulcino, e attorno a esso una membrana che lo isola, affinché non sia immerso nel fluido; sotto il pulcino è sito il giallo, a cui porta una delle vene menzionate, mentre l'altra va al bianco circostante. Il tutto è poi avvolto da una membrana che contiene un liquido sieroso. Poi c'è un'altra membrana, che già racchiude lo stesso embrione, come s'è detto, isolandolo dal fluido. Sotto di esso si trova il giallo avvolto in una diversa membrana (quella a cui porta il cordone ombelicale che si diparte dal cuore e dalla grande vena), in modo che l'embrione non sia immerso in nessuno dei due fluidi. Verso il ventesimo giorno, il pulcino ormai pigola muovendosi all'interno, se lo si tocca dopo aver spezzato il guscio, ed è già coperto di peluria, quando, dopo i venti giorni, ha luogo lo schiudimento dell'uovo. La testa è ripiegata sopra la gamba destra all'altezza del fianco, e l'ala è posta sopra la testa. In questa fase è ben visibile la membrana simile al corion, cioè quella che viene dopo la membrana più esterna del guscio e a cui porta uno dei [562a] cordoni ombelicali (e il pulcino si trova allora avvolto tutt'intero in essa), come pure l'altra membrana, anch'essa simile al corion, che sta attorno al giallo e a cui va il secondo cordone; entrambi i cordoni erano connessi al cuore e alla grande vena. A questo punto il cordone ombelicale che raggiunge il corion esterno cade e si stacca dall'animale, mentre quello che porta al giallo è attaccato all'intestino tenue del pulcino: all'interno di questo si trova ormai molto giallo, che si deposita nel suo stomaco. In questa fase il pulcino emette inoltre residuo in direzione del corion esterno, e ne ha nello stomaco: il residuo emesso all'esterno è bianco, e pure all'interno v'è qualcosa di bianco. Da ultimo il giallo, che è andato sempre diminuendo, finisce per essere del tutto consumato e assorbito nel pulcino, tanto che, se si seziona il pulcino dopo ben dieci giorni dall'uscita dall'uovo, si trova ancora un poco di giallo rimasto attaccato all'intestino; però è separato dal cordone ombelicale e non ve n'è più nel tratto intermedio, perché è stato interamente consumato. Nel periodo di cui s'è detto prima, il pulcino dorme, ma se viene scosso si sveglia, guarda e pigola; e il cuore pulsa insieme con il cordone ombelicale come se respirasse. Lo sviluppo degli uccelli a partire dall'uovo presenta dunque questi caratteri. (traduzione di Mario Vegetti) - *History of animals* book VI chapter 3 (VI,3, 561a 6-562a 21): Generation from the egg proceeds in an identical manner with all birds, but the full periods from conception to birth differ, as has been said. With the common hen after three days and three nights there is the first indication of the embryo; with larger birds the interval being longer, with smaller birds shorter. Meanwhile the yolk comes into being, rising towards the sharp end, where the primal element of the egg is situated, and where the egg gets hatched; and the heart appears, like a speck of blood, in the white of the egg. This point beats and moves as though endowed with life, and from it two vein-ducts with blood in them trend in a convoluted course (as the egg substance goes on growing, towards each of the two circumjacent integuments); and a membrane carrying bloody fibres now envelops the yolk, leading off from the vein-ducts. A little afterwards the body is differentiated, at first very small and white. The head is clearly distinguished, and in it the eyes, swollen out to a great extent. This condition of the eyes lat on for a good while, as it is only by degrees that they diminish in size and collapse. At the outset the under portion of the body appears insignificant in comparison with the upper portion. Of the two ducts that lead from the heart, the one proceeds towards the circumjacent integument, and the other, like a navel-string, towards the yolk. The life-element of the chick is in the white of the egg, and the nutriment comes through the navel-string out of the yolk. When the egg is now ten days old the chick and all its parts are distinctly visible. The head is still larger than the rest of its body, and the eyes larger than the head, but still devoid of vision. The eyes, if removed about this time, are found to be larger than beans, and black; if the cuticle be peeled off them there is a white and cold liquid inside, quite glittering in the sunlight, but there is no hard substance whatsoever. Such is the condition of the head and eyes. At this time also the larger internal organs are visible, as also the stomach and the arrangement of the viscera; and veins that seem to proceed from the heart are now close to the navel. From the navel there stretch a pair of veins; one towards the membrane that envelops the yolk (and, by the way, the yolk is now liquid, or more so than is normal), and the other towards that membrane which envelops collectively the membrane wherein the chick lies, the membrane of the yolk, and the intervening liquid. (For, as the chick grows, little by little one part of the yolk goes upward, and another part downward, and the white liquid is between them; and the white of the egg is underneath the lower part of the yolk, as it was at the outset.) On the tenth day the white is at the extreme outer surface, reduced in amount, glutinous, firm in substance, and sallow in colour. The disposition of the several constituent parts is as follows. First and outermost comes the membrane of the egg, not that of the shell, but underneath it. Inside this membrane is a white liquid; then comes the chick, and a membrane round about it, separating it off so as to keep the chick free from the liquid; next after the chick comes the yolk, into which one of the two veins was described as leading, the other one leading into the enveloping white substance. (A membrane with a liquid resembling serum envelops the entire structure. Then comes another membrane right round the embryo, as has been described, separating it off against the liquid. Underneath this comes the yolk, enveloped in another membrane (into which yolk proceeds the navel-string that leads from the heart and the big vein), so as to keep the embryo free of both liquids.) About the twentieth day, if you open the egg and touch the chick, it moves inside and chirps; and it is already coming to be covered with down, when, after the twentieth day is ast, the chick begins to break the shell. The head is situated over the right leg close to the flank, and the wing is placed over the head; and about this time is plain to be seen the membrane resembling an after-birth that comes next after the outermost membrane of the shell, into which membrane the one of the navel-strings was described as leading (and, by the way, the chick in its entirety is now within it), and so also is the other membrane resembling an after-birth, namely that surrounding the yolk, into which the second navel-string was described as leading; and both of them were described as being connected with the heart and the big vein. At this conjuncture the navel-string that leads to the outer afterbirth collapses and becomes detached from the chick, and the membrane that leads into the yolk is fastened on to the thin gut of the creature, and by this time a considerable amount of the yolk is inside the chick and a yellow sediment is in its stomach. About this time it discharges residuum in the direction of the outer after-birth, and has residuum inside its stomach; and the outer residuum is white (and there comes a white substance inside). By and by the yolk, diminishing gradually in size, at length becomes entirely used up and comprehended within the chick (so that, ten days after hatching, if you cut open the chick, a small remnant of the yolk is still left in connexion with the gut), but it is detached from the navel, and there is nothing in the interval between, but it has been used up entirely. During the period above referred to the chick sleeps, wakes up, makes a move and looks up and chirps; and the heart and the navel together palpitate as though the creature were respiring. So much as to generation from the egg in the case of birds. (translated by D'Arcy Wentworth Thompson - 1910)

praesentia relinquo.

Omnibus ovis medio vitelli parva inest velut sanguinea gutta, quod esse cor avium existimant, primum in omni corpore id gigni opinantes: in ovo certe gutta salit, palpitatque. Ipsum animal ex albo liquore ovi incorporatur. Cibus eius in luteo est. Omnibus intus caput maius toto corpore: oculi compressi capite maiores. In crescente pullo, candor in medium vertitur, luteum circumfunditur. Vicesimo die, si moveatur ovum, iam viventis intra putamen vox auditur. Ab eodem tempore plumescit, ita positus: ut caput supra dextrum pedem habeat, dexteram vero alam supra caput. Vitellus paulatim deficit. Aves omnes in pedes nascuntur, contra quam reliqua animalia, Plin.⁶²⁸

Principio (inquit Aristot. de generat. anim. 3. 2.⁶²⁹) corde constituto, et vena maiore ab eo distincta, umbilici duo de vena eadem pertendunt, alter ad membranam, quae luteum continet: alter ad membranam cui secundarum species est, qua animal obvolutum continetur:

Alberto* ha parafrasato nei suoi libri sugli animali e che per ora tralascio.

Al centro del tuorlo di ogni uovo si trova come una piccola goccia di sangue che si crede sia il cuore degli uccelli, in quanto si ritiene che questo venga generato per primo in qualunque organismo: nell'uovo sicuramente quella goccia si solleva e palpita. L'animale stesso prende corpo dal liquido bianco dell'uovo. Il suo alimento si trova nel tuorlo. All'interno dell'uovo tutti i pulcini hanno la testa che è più grande dell'intero corpo: gli occhi chiusi sono più grandi della testa. Man mano che il pulcino cresce il bianco passa al centro e il giallo si dispone all'intorno. Al ventesimo giorno, se l'uovo viene scosso, già si sente dentro al guscio la voce dell'essere vivente. A partire dallo stesso momento comincia a mettere il piumino, ed è disposto in modo tale da avere la testa sopra alla zampa destra e l'ala destra sopra alla testa. Il tuorlo diminuisce gradualmente. Tutti gli uccelli nascono di podice, al contrario di tutti gli altri animali, Plinio*.

All'inizio (dice Aristotele in *De generatione animalium* 3,2) quando il cuore si è formato e la vena maggiore se ne è differenziata, da questa stessa vena si dipartono due cordoni ombelicali, uno dei quali si dirige verso la membrana che contiene il tuorlo: l'altro verso quella membrana che ha l'aspetto di una

⁶²⁸ *Naturalis historia* X: [148] Omnibus ovis medio vitelli parva inest velut sanguinea gutta, quod esse cor avium existimant, primum in omni corpore id gigni opinantes: in ovo certe gutta ea salit palpitatque. Ipsum animal ex albo liquore ovi incorporatur. Cibus eius in luteo est. Omnibus intus caput maius toto corpore, oculi compressi capite maiores. Increscente pullo candor in medium vertitur, luteum circumfunditur. [149] Vicesimo die si moveatur ovum, iam viventis intra putamen vox auditur. Ab eodem tempore plumescit, ita positus, ut caput supra dextrum pedem habeat, dextram vero alam supra caput. Vitellus paulatim deficit. Aves omnes in pedes nascuntur, contra quam reliqua animalia. - Non ho mai visto nascere un uccello che non sia un pulcino di gallina, ma posso assicurare che il pulcino becca il guscio e ne fuoriesce con la testa e non con le zampe. Quando con l'approssimarsi della notte faccio l'ostetrico per evitare un aborto notturno, al pulcino lascio sempre il guscio che avvolge la metà inferiore del corpo per evitare, oltretutto, mortali emorragie. L'affermazione di Plinio che tutti gli uccelli nascono di podice di mi sembra alquanto strampalata. Sì, può accadere che un pulcino di gallina nasca di podice. L'ho osservato il 27 aprile 2007. Ma la causa è molto semplice: se quella parte del guscio che si trova all'estremità cefalica del pulcino vi rimane adesa per colpa delle membrane testacee che vi si sono incollate, allora il pulcino, se non vuole morire soffocato, si mette a scalfiare e allontana la parte podalica del guscio in modo da potersi muovere, sganciarsi dal casco e respirare liberamente.

⁶²⁹ *De generatione animalium* III,2 753b 18-754a 17: Per la presente indagine basta che risulti chiaramente che, costituitosi per primo il cuore e a partire da esso la grande vena, due cordoni ombelicali si tendono dalla vena: l'uno verso la membrana che avvolge il giallo, l'altro alla membrana simile a corion che avvolge tutt'attorno l'animale, e questo è disposto intorno, sotto la membrana del guscio. Per mezzo di uno di essi l'animale riceve l'alimento dal giallo, il giallo infatti diventa più abbondante perché, riscaldandosi, si fa più liquido. Come per le piante, in effetti occorre che l'alimento, pur avendo consistenza corporea, sia fluido, e sia gli animali che si formano nelle uova sia quelli che si formano in altri animali vivono in un primo tempo la vita di una pianta, perché stando attaccati ricevono da un altro essere il primo accrescimento e l'alimento. L'altro cordone ombelicale si tende verso il corion avvolgente. Si deve supporre che tra gli animali che nascono dalle uova e il giallo c'è lo stesso rapporto che esiste tra gli embrioni dei vivipari, quando si trovano nella madre, e la madre (poiché infatti gli animali che nascono dalle uova non sono nutriti compiutamente nella madre, ricevono una parte di questa) e il rapporto dei primi con la membrana esterna sanguigna è come quello dei secondi con l'utero. Nello stesso tempo intorno al giallo e al corion, che è l'analogo [754a] dell'utero, sta il guscio dell'uovo, come se si avvolgesse lo stesso embrione e tutta la madre. Le cose stanno così perché l'embrione deve stare nell'utero e in rapporto con la madre. Ora, mentre nei vivipari l'utero è posto nella madre, negli ovipari al contrario è come se si dicesse che è la madre nell'utero. Perché ciò che si produce dalla madre, cioè l'alimento, è costituito dal giallo. E causa di questo è il fatto che l'alimentazione completa non avviene nella madre. Nel corso della crescita, prima cade il cordone ombelicale diretto al corion perché da questa parte deve uscire l'animale, successivamente la parte restante di giallo e il cordone teso verso il giallo, perché il nato deve ricevere immediatamente alimento, dato che né poppa dalla madre, né può procurarsi subito da sé l'alimento; perciò il giallo con il cordone ombelicale si dispone all'interno e attorno sta la carne. Gli animali che nascono esternamente da uova compiute nascono in questo modo sia nel caso degli uccelli sia nel caso dei quadrupedi che depongono uova dal guscio duro. (traduzione di Diego Lanza)

quae circa testae membranam est.

placenta - allantoide - dentro la quale è contenuto l'animale ricoperto: la quale si trova nei pressi della membrana del guscio.

Pagina 418

Altero igitur umbilico cibum ex [418] luteo assumit: quod quidem calescens humidius redditur, cibum enim humidum esse oportet, qualis plantae suppeditatur. Vivunt autem principio et quae in ovis, et quae in animalibus gignuntur vita plantae, adhaerendo enim capiunt primum et alimentum et incrementum. Alter umbilicus ad secundas tendit, (ut alimentum ex eo hauriat.) ita enim pullum avis uti luteo existimandum, ut foetus vivipari sua parente utitur, etc. Membrana vero exteriore novissima sanguinolenta hic perinde, ut ille utero, utitur, etc. Crescentibus umbilicus primum considet, qui secundis adiungitur. hac enim pullum excludi convenit. reliquum lutei, et umbilicus ad luteum pertinens, post collabitur. cibum enim habeat statim oportet, quod exclusum est, nec enim a parente nutritur, et seipsum statim capere cibum non potest, quapropter luteum subit cum umbilico, et caro adnascitur.⁶³⁰

¶ Ova quaedam si aperias diffluunt, vitello praesertim, quod signum est vetustatis, quod si vitellus ovo aperto integer manserit, ac medio eius gutta rubicunda et veluti sanguinea apparuerit (ex qua corda pullorum initio constitui solent) signum est ova esse ad cibum adhuc laudabilia, Tragus. Ego aliquoties in ovis evacuatis semen (das hünle)

Pertanto assume il cibo dal tuorlo con il primo cordone ombelicale: infatti il tuorlo riscaldandosi diventa più liquido, infatti il cibo conviene che sia liquido, come quello che viene dato a una pianta. Infatti all'inizio sia quegli esseri che si generano nelle uova che quelli che si generano negli animali, vivono come vive una pianta, infatti rimanendo aderenti ricevono sia il primo accrescimento che il primo alimento. L'altro cordone ombelicale si dirige verso la placenta - allantoide - (per trarne l'alimento), infatti bisogna pensare che il pulcino di un uccello si serve del tuorlo, così come il feto dei vivipari si serve della propria madre etc. Infatti il primo si serve di una membrana esterna contenente sangue formatasi di recente così come il secondo si serve dell'utero etc. Man mano che i soggetti crescono dapprima si chiude il cordone ombelicale che è connesso alla placenta: è opportuno così che a questo punto il pulcino nasca. Il residuo del tuorlo e il cordone che è connesso al tuorlo scompaiono dopo. Infatti bisogna che abbia subito a disposizione del cibo non appena è uscito dall'uovo, infatti non viene nutrito dalla madre e non è subito in grado di assumere cibo da solo, motivo per cui il tuorlo penetra insieme al cordone ombelicale, e la carne lo circonda.

¶ Alcune uova, se le apri, si spandono, soprattutto a carico del tuorlo, il che è segno di vecchiezza, in quanto se dopo aver aperto l'uovo il tuorlo rimane integro e al suo centro appare una goccia rossastra e quasi color sangue (dalla quale è solito originarsi il cuore dei pulcini) è un segno che le uova sono ancora adatte come cibo, Hieronymus Bock*. Talora ho osservato il seme (das hünle) nelle uova dopo che erano state svuotate, e nel

⁶³⁰ Aristotele *De generatione animalium* III,2 753b 18-754a 17: Per la presente indagine basta che risulti chiaramente che, costituitosi per primo il cuore e a partire da esso la grande vena, due cordoni ombelicali si tendono dalla vena: l'uno verso la membrana che avvolge il giallo, l'altro alla membrana simile a corion che avvolge tutt'attorno l'animale, e questo è disposto intorno, sotto la membrana del guscio. Per mezzo di uno di essi l'animale riceve l'alimento dal giallo, il giallo infatti diventa più abbondante perché, riscaldandosi, si fa più liquido. Come per le piante, in effetti occorre che l'alimento, pur avendo consistenza corporea, sia fluido, e sia gli animali che si formano nelle uova sia quelli che si formano in altri animali vivono in un primo tempo la vita di una pianta, perché stando attaccati ricevono da un altro essere il primo accrescimento e l'alimento. L'altro cordone ombelicale si tende verso il corion avvolgente. Si deve supporre che tra gli animali che nascono dalle uova e il giallo c'è lo stesso rapporto che esiste tra gli embrioni dei vivipari, quando si trovano nella madre, e la madre (poiché infatti gli animali che nascono dalle uova non sono nutriti compiutamente nella madre, ricevono una parte di questa) e il rapporto dei primi con la membrana esterna sanguigna è come quello dei secondi con l'utero. Nello stesso tempo intorno al giallo e al corion, che è l'analogo [754a] dell'utero, sta il guscio dell'uovo, come se si avvolgesse lo stesso embrione e tutta la madre. Le cose stanno così perché l'embrione deve stare nell'utero e in rapporto con la madre. Ora, mentre nei vivipari l'utero è posto nella madre, negli ovipari al contrario è come se si dicesse che è la madre nell'utero. Perché ciò che si produce dalla madre, cioè l'alimento, è costituito dal giallo. E causa di questo è il fatto che l'alimentazione completa non avviene nella madre. Nel corso della crescita, prima cade il cordone ombelicale diretto al corion perché da questa parte deve uscire l'animale, successivamente la parte restante di giallo e il cordone teso verso il giallo, perché il nato deve ricevere immediatamente alimento, dato che né poppa dalla madre, né può procurarsi subito da sé l'alimento; perciò il giallo con il cordone ombelicale si dispone all'interno e attorno sta la carne. Gli animali che nascono esternamente da uova compiute nascono in questo modo sia nel caso degli uccelli sia nel caso dei quadrupedi che depongono uova dal guscio duro. (traduzione di Diego Lanza)

observavi, et in semine venulam crispam albissimam, quam umbilici loco esse puto, vitello insertam.

¶ Partes ovi. Ovum ipsum in se suum habet discrimen, quippe quod parte sui acutum, parte latius sit, parte latiore exit cum gignitur, Aristot.⁶³¹ Quod ovi pars acutior principium sit, ut quae utero adhaeserit: quodque durior sit parte obtusa, et posterior exeat: et quod ova quasi in pedes conversa, animalia vero in caput prodeant, Aristoteles docet libro tertio de generatione anim. cap. 2.⁶³² Umbilicus ovis a cacumine inest, ceu gutta eminens in putamine, Plin.⁶³³ Ovum aequae omnium volucrum duro putamine constat: si modo non depravetur, sed lege consummetur naturae. Gallinae enim nonnulla pariunt mollia vitio. Et bicolor quoque ovum avium intus est, luteum interius, album exterius. Semen genitale volucrum omnium album, ut caeterorum animalium est, Aristot. Semen maris perficit ovum usque ad exitum, quod inde patet: Si frangatur ovum perfectum, invenitur semen galli in ovo, triplici differentia distinctum, colore enim albius est, utpote purioris substantiae, et substantia densius{:} quam reliquum albumen, quo firmiter retineat calorem formantem ne facile

seme una piccola vena arricciata estremamente bianca che ritengo essere l'equivalente del cordone ombelicale e inserita sul tuorlo.

¶ PARTI DELL'UOVO. L'uovo stesso presenta in sé una sua differenza, in quanto da una parte è appuntito, dall'altra è più largo, quando viene deposto esce con la parte più larga, Aristotele*. Dal momento che la parte più aguzza dell'uovo rappresenta il principio essendo quella che è rimasta aderente all'utero: e dal momento che esce per ultima essendo più dura dalla parte ottusa: e come mai le uova, come se si girassero dalla parte dei piedi, mentre gli animali escono con la testa, Aristotele ce lo insegna nel libro III, capitolo 2 di *De generatione animalium*. Nella uova il bottoncino si trova dalla parte della punta, come una goccia che sporge all'interno del guscio, Plinio*. L'uovo di tutti gli uccelli è costituito da un guscio uniformemente duro: a meno che non si alteri, ma venga condotto a termine attraverso un processo naturale. Infatti le galline ne depongono alcune con il difetto di essere molli. E l'uovo degli uccelli all'interno presenta pure due colori, giallo nella parte centrale, bianco alla periferia. Il seme fecondante di tutti gli uccelli è bianco come quello di tutti gli altri animali, Aristotele. Il seme del maschio porta a compimento l'uovo fino alla sua deposizione, il che si manifesta da quanto segue: Se un uovo ormai ultimato viene rotto, nell'uovo si rinviene il seme del gallo che è contraddistinto da tre cose diverse, infatti è di colore più bianco in quanto composto da una sostanza più pura, e

⁶³¹ *Historia animalium* VI,2 559a: L'uovo presenta una differenza, perché da una parte è appuntito, dall'altra più largo, ed esce presentandosi con la parte larga. Le uova allungate e appuntite danno femmine, quelle arrotondate, cioè con l'estremità circolare, danno maschi. - Questa opinione, scarsamente fondata, fu rifiutata da Plinio, X,74 ma condivisa da Avicenna e da Alberto Magno (che scrive: «hoc concordat cum experientia, quam nos in ovis experti sumus, et cum ratione»): cfr. AW *ad loc.* (traduzione e nota di Mario Vegetti)

⁶³² *De generatione animalium* III,2 752a-752b. Nelle uova è distinto il principio del maschio col quale l'uovo aderisce all'utero; l'uovo a due colori diventa dunque asimmetrico e non completamente arrotondato, ma più appuntito da una parte perché il bianco in cui sta il principio deve essere differenziato. Perciò da questa parte l'uovo è più duro che in basso, perché deve avvolgere e proteggere il principio. Per questa ragione la punta dell'uovo esce per ultima: esce per ultima la parte che aderisce, l'uovo aderisce con la parte dove sta il principio e il principio sta nella parte appuntita. Lo stesso è nei semi delle piante, perché il principio del seme è attaccato in alcuni casi al ramo, in altri al guscio, in altri ancora al pericarpo. Questo è chiaro nel caso dei legumi: è attaccato dove è saldata la doppia valva delle fave e di altri semi siffatti, e lì è il principio del seme. Sull'accrescimento delle uova ci si può chiedere in che modo esso avviene dall'utero. Se infatti gli animali si procurano l'alimento per mezzo del cordone ombelicale, le uova per mezzo di che cosa se lo procurano, dal momento che esse non conseguono l'accrescimento da sé stesse, come le larve? Se vi è qualcosa che permette l'adesione, in che cosa si trasforma, una volta compiuto l'uovo? Non esce insieme con l'uovo, come il cordone ombelicale insieme con l'animale, perché quando l'uovo è compiuto si forma tutt'attorno il guscio. Orbene, quanto è stato detto è correttamente fatto oggetto di una ricerca. Tuttavia non ci si accorge che ciò che diventa guscio è in principio una membrana molle, e compitosi l'uovo diventa duro e secco in modo tanto tempestivo che esce ancora molle (procurerebbe altrimenti sofferenza a deporlo) e appena uscito, raffreddatosi si consolida, perché l'umido evapora velocemente data la sua scarsità e rimane l'elemento terroso. [752b] Una parte di questa membrana dapprima assomiglia, nella parte appuntita, a un cordone ombelicale e sporge quando l'uovo è ancora piccolo a guisa di una canna di zampogna. Ciò risulta chiaramente nell'espulsione delle uova piccole: se l'uccello o per essersi bagnato o perché raffreddato per qualche altra ragione espelle il prodotto del concepimento, questo risulta ancora sanguinolento e attraversato da una piccola appendice simile a un cordone ombelicale. Questa, quando l'uovo si ingrandisce, si tende maggiormente e si rimpicciolisce, finché al termine, quando l'uovo è compiuto, costituisce la parte appuntita dell'uovo. Sotto di questo c'è la membrana interna che separa da questo il bianco e il giallo. Compiutosi però l'uovo si libera tutto intero e logicamente il cordone ombelicale non appare più, perché è la punta della stessa estremità dell'uovo. L'uscita delle uova avviene al contrario di quella degli animali partoriti vivi: per questi avviene per la testa e il principio, mentre l'uscita dell'uovo è come fosse per i piedi. Ma la causa di questo fatto è ciò che si è detto, che cioè esso aderisce per il principio. (traduzione di Diego Lanza)

⁶³³ *Naturalis historia* X,145: Avium ova ex calore fragilia, serpentium ex frigore lenta, piscium ex liquore mollia. Aquatiliū rotunda, reliqua fere fastigio cacuminata. Exeunt a rotundissima sui parte, dum pariuntur, molli putamine, sed protinus durescente quibuscumque emergunt portionibus. Quae oblonga sint ova, gratioris saporis putat Horatius Flaccus. Feminam edunt quae rotundiora gignuntur, reliqua marem. Umbilicus ovis a cacumine inest, ceu gutta eminens in putamine.

exhalet. quod ad situm, pertingit per albumen totum usque ad vitellum, cui versus partem acutiorem ovi infigitur, nam pulli substantia ex albumine est, nutritur autem e vitello, Albertus. Albedo ovi apud Arabes intelligitur pars albuminis ovi viscosa crassa. Pars vero eiusdem albuminis quae est subtilis, apud eos appellatur alzenbach ovi seu alrachich ovi, And. Bellunensis.

Nostri genituram quae in albumine crassiuscula apparet, nec facile dissolvi potest, avem appellant, den vogel: quod pullus ex ea nascatur. Ova albificat semen, Galenus in Anatomie vivorum. In animalibus calidioribus candidum et luteum in ovo distincta sunt: et semper eis (avibus calidioribus et siccioribus) plus candidi syncerique [sincerique] est, quam lutei et terreni. Minus vero calidis et humidioribus contra, plus lutei, idque humidius est, ut in palustribus avibus, Aristot. de gener. anim. 3. 1.⁶³⁴ Albertus in palustrium ovis duplo plus lutei quam candidi haberi scribit. Grandines dictae, quae initio vitelli adhaerent, nil ad generationem conferunt. quanquam aliqui ita non existimant. has duas esse certum est, alteram parti superiori iunctam, alteram inferiori. *Χάλαζαν* in ovo Aristot.⁶³⁵ dixit, pro ea quam mulieres vocant gallaturam, id est, genituram. hae duae sunt: altera maior, quae parti inferiori iungitur, et ad Solem obtegente manu apparet intra putamen. quae vero parti superiori haeret non cernitur, nisi fracto putamine, et inspecta parte lutei infera. est pars superior cacumen. inferior vero pars rotunda huic opposita est,

ha una consistenza più densa del restante albume, in modo da poter trattenere in modo più saldo il calore che ne deriva affinché non se ne vada via con facilità. Per quanto riguarda la sua localizzazione, si estende attraverso tutto l'albume fino al tuorlo, al quale va a inserirsi dal lato della parte acuta dell'uovo, infatti ciò da cui è costituito il pulcino proviene dall'albume mentre viene nutrito dal tuorlo, Alberto*. Per gli Arabi il bianco dell'uovo consiste in quella parte dell'albume dell'uovo che è viscosa e densa. Invece quella parte dello stesso albume che è tenue, essi la chiamano alzenbach dell'uovo o alrachich dell'uovo, Andrea Alpago*.

I nostri chiamano uccello, den vogel, il liquido seminale che nell'albume ha un aspetto piuttosto denso e che non può essere dissolto con facilità: lo chiamano così in quanto ne nascerebbe il pulcino. Il seme rende bianche le uova, Galeno* in *Administrationes anatomicae*. Negli animali di natura più calda il bianco e il giallo nell'uovo sono separati: e sempre loro (gli uccelli di natura più calda e asciutta) hanno maggior quantità di sostanza bianca e pura di quella gialla e terrosa. Invece in quelli di natura meno calda e più umida, c'è una maggior quantità di giallo, e questo è più umido, come negli uccelli palustri, Aristotele *De generatione animalium* III, 1. Alberto scrive che nelle uova degli uccelli palustri si trova il doppio di giallo rispetto al bianco. Quelle formazioni che sono dette chicchi di grandine e che aderiscono alla parte esterna del tuorlo, non servono a nulla per la generazione. Anche se alcuni non la pensano così. È certo che i chicchi di grandine sono due, uno che si unisce al polo acuto, l'altro a quello ottuso. Aristotele ha parlato di *chálaza** - grandine - nell'uovo per quella formazione che le donne chiamano gallatura, cioè, liquido seminale. Esse sono due: una più grande che si congiunge con il polo acuto e che è visibile all'interno del guscio guardando contro sole facendosi schermo con una mano. Invece quella che aderisce al polo ottuso non è visibile se non dopo aver rotto il guscio e aver ispezionato la parte inferiore del tuorlo. Il polo acuto costituisce la parte superiore. Invece la parte rotonda si

⁶³⁴ *De generatione animalium* III,1 751b: Negli animali di natura più calda dunque la parte dalla quale ha origine il principio e quella da cui si trae l'alimento sono distinte e separate: l'una è il bianco, l'altra è il giallo, ed è sempre più abbondante la parte bianca e pura di quella gialla e terrosa. Invece negli animali meno caldi e più umidi il giallo è più abbondante e più fluido. Ciò accade anche negli uccelli palustri: essi sono effettivamente più umidi e più freddi per natura degli uccelli terrestri, così che anche le loro uova contengono in abbondanza il cosiddetto tuorlo che è meno giallo per la minore separazione dal bianco. (traduzione di Diego Lanza)

⁶³⁵ *Historia animalium* VI,2, 560a 28-29: Il bianco e il giallo sono tenuti separati l'uno dall'altro da una membrana. Le calaze che si trovano alle estremità del giallo non contribuiscono per nulla alla generazione, come alcuni suppongono; sono due, una in basso e una in alto. (traduzione di Mario Vegetti) - Il testo greco ha *κάτωθεν* e *ἄνωθεν*. In questo punto Aristotele non è chiaro. Gli avverbi basso e alto vanno riferiti a un uovo tenuto in mano con la punta verso l'alto, oppure appoggiato sulla parte ottusa dopo avergli magari dato un colpetto alla Cristoforo Colombo. In questo modo una calaza, la più grande, si trova in alto, la più piccola in basso. Il che viene a smentire la successiva contorta interpretazione di Agostino Nifo che si riabilita solo alla fine quando afferma: Est pars superior cacumen. Inferior vero pars rotunda huic opposita est. - Il sostantivo femminile *χάλαζα* significa grandine; per analogia morfologica significa anche nodulo, piccola cisti, orzaiole. Il sostantivo neutro *χαλάζιον* è diminutivo di *χάλαζα* e significa piccola cisti. Infatti il calazio umano è una neoformazione cistica di carattere benigno che si localizza nello spessore di una palpebra e che si forma in conseguenza dell'ipertrofia e degenerazione epiteliale delle ghiandole di Meibomio. Meibomius, in tedesco Heinrich Meibom, fu un medico ed erudito tedesco (Lubecca 1638 - Helmstedt 1700). Filologo e umanista, è noto soprattutto per la scoperta delle ghiandole sebacee situate nelle palpebre, tra il tarso palpebrale e la congiuntiva, e che da lui hanno preso il nome.

Niphus⁶³⁶. Kiranides ovi pelliculam hymena⁶³⁷ nominat. Ovi tunicae tres sunt. una vitellum continet: secunda albumen, quae est tanquam pia mater: tertia testae adhaeret tanquam dura meninx, Albertus. Et rursus, Prima tunica intra testam ovi substantiam a testa defendit. sub hac alia mollior continet albumen, quae in pulli generatione secundarum loco est, et pullum complectitur. inter has tunicas est humor crudus qui excernitur dum formatur pullus. Vitellus sub albumine tunica propria ambitur, versus partes naturales pulli situs, a spiritualibus eius remotus.

¶ Ovi et partium eius natura. Ova integra in aqua dulci merguntur, corrupta innatant, ut dicetur pluribus infra in tractatione de ovis corruptis. Tostum ovum dissilit facile, non dissilit aqua concoctum: ignea siquidem vi, quodam ferrumine copulatur quod inest, humectum ampliusque calefactum exustumque, plures parit spiritus: qui loca nacti perangusta, exitum molientes testam praerumpunt, demumque evaporant. Praeterea flammae vis tunicam circumsiliens putaminosam, amburendo diffringit: quod et fictilibus evenire dum torrentur, evidens est. Quamobrem perfundi prius frigida solent ova. calida siquidem aqua mollicie [mollitiei] statim humorem effundit, et raritatem relaxat, Caelius. Vide Aphrodisiensem problem. 1.102. ¶ Ova aceto macerata in tantum emolliuntur, ut per annulos transeant, Plinius⁶³⁸. Acetum mollit ovi corticem, ut in angustum urceum (phialam vitream angusti colli), immitti possit, me hoc experto. sed nigrior paulo evadit, aqua vero durescit, Cardanus. Dissolvuntur aceto forti praesertim destillato, vel succo limonum, margaritae, testae ovorum, Sylvius.

¶ Firmitas ovorum putaminibus tanta est, ut

trova dalla parte opposta, Agostino Nifo*. Kiranide* chiama imene la membrana dell'uovo. Le tuniche dell'uovo sono tre. Una contiene il tuorlo: la seconda l'albume, che è come la pia madre: la terza aderisce al guscio come la dura meninge - la dura madre, Alberto. E ancora: La prima tunica che si trova all'interno del guscio difende la sostanza dell'uovo dal guscio. Al disotto di questa ce n'è una più molle che contiene l'albume, la quale durante lo sviluppo del pulcino assolve al compito di sede della placenta e che avvolge il pulcino. Tra queste tuniche si forma un fluido non digerito che viene secreto mentre il pulcino va formandosi. Il tuorlo, che si trova sotto all'albume, è circondato da una tunica propria - membrana vitellina, è situato verso le parti vitali del pulcino e si trova distante dalle sue parti respiratorie.

¶ NATURA DELL'UOVO E DELLE SUE PARTI. Le uova vengono immerse intere in acqua dolce, quelle guaste galleggiano, come si dirà più estesamente più avanti nella trattazione delle uova guaste. L'uovo abbrustolito si rompe facilmente, non si rompe quello cotto in acqua: dal momento che a causa dell'energia del fuoco ciò che si trova dentro viene unito insieme come da una colla, umido e ancor più riscaldato e bruciato genera numerosi vapori: i quali essendosi venuti a trovare in un luogo molto ristretto, cercando una via d'uscita, rompono il guscio, e alla fine evaporano. Inoltre l'energia della fiamma assalendo da ogni parte la tunica del guscio la spezza bruciandola tutt'intorno: e si può osservare che ciò accade anche ai vasi di terracotta quando vengono torrefatti. Motivo per cui abitualmente le uova vengono per prima cosa immerse in acqua fredda. Infatti l'acqua calda con la sua minor densità fa subito fuoriuscire l'umidità e fa dilatare le porosità, Lodovico Ricchieri*. Vedi Alessandro di Afrodisia* *Physikà Problēmata* I, 102. ¶ Le uova macerate in aceto diventano tanto molli che passano attraverso un anello, Plinio. L'aceto fa rammollire il guscio dell'uovo, tanto da poter essere immerso in una brocca stretta (in una coppa di vetro dal collo stretto), io ho avuto esperienza di ciò. Ma diventa un po' più scuro, mentre con l'acqua si indurisce, Gerolamo Cardano*. Le perle e i gusci d'uovo si dissolvono in aceto forte, specialmente se distillato, oppure in succo di limone, Jacques Dubois*.

¶ I gusci d'uovo possiedono tanta solidità che per il lungo

⁶³⁶ Agostino Nifo *Expositiones in omnes Aristotelis libros* (1546) pagina 159. La traduzione viene fatta in base ai nostri dati biologici e non secondo il testo di Nifo citato correttamente da Gessner. Le calaze si dipartono da ciascun polo della cellula uovo e sono dirette secondo l'asse maggiore del guscio. Si tratta di strutture cordoniformi avvolte su se stesse. Verso il polo ottuso si dirige una sola calaza, mentre dall'altro lato ne esistono due tra loro intimamente ritorte. La calaza di maggiori dimensioni è quella del polo acuto. A mio avviso Agostino Nifo ha messo in atto una gran confusione, visto oltretutto che controsole è senz'altro più agevole osservare la calaza più grande, quella del polo acuto, dove il percorso luminoso è molto meno contrastato rispetto a quanto accade nel polo ottuso, dove il materiale che i raggi luminosi debbono attraversare è molto più abbondante. - Agostino Nifo è colui che abbiamo già incontrato a pagina 380* e che sempre in *Expositiones in omnes Aristotelis libros* (1546) pagina 157 enuncia una bufala enorme: *Adrianae graece ἀδριανικαί, fortasse ab Adriano Imperatore observatae:[...]*.

⁶³⁷ Il sostantivo greco maschile ὑμῆν ὑμένοσ significa pellicola, membrana.

⁶³⁸ *Naturalis historia* X, 167: Ova aceto macerata in tantum emolliuntur, ut per anulos transeant.

recta nec vi, nec pondere ullo frangantur, nec nisi paululum inflexa rotunditate, Plinius⁶³⁹. hoc vero ita se habere quotidianis et vulgaribus experimentis constat. Cur ovum pressum utroque extremo ambabus manibus frangi nequeat: pressum latere facile frangitur? Quoniam per angulos tantummodo suos manibus renitur opprimentibus. est enim angulus quod quaque in structura validius constet. adde quod pressum per extrema, parte minima [419] sentit. pressum per latera parte ampla conflictatur ut facile possit destrui, Aphrodisiensis problematum. 2. 45.

non vengono infranti da qualsivoglia forza o peso, ma soltanto se la parte ricurva è stata lievemente inclinata, Plinio. In realtà dagli esperimenti quotidiani e alla portata di tutti risulta che le cose stanno così. Perché un uovo premuto ad ambedue le estremità e con ambedue le mani non può essere rotto: premuto di lato si rompe facilmente? Perché grazie solamente alle sue estremità oppone resistenza alle mani che lo schiacciano. Infatti è l'estremità il motivo per cui in qualsiasi struttura risiede la forza maggiore. Aggiungi il fatto che, compresso alle estremità, ne risente in minima parte. Compresso sui fianchi corre gravemente il rischio di poter essere facilmente distrutto, Alessandro di Afrodisia *Physikà Problēmata* II, 45.

Pagina 419

Cur vertigo surgenti potius accidat quam sedenti? An quoniam quiescenti humor universus unum in membrum se colligit: ex quo cruda etiam ova nequeunt circumverti, sed protinus decidunt. Moventi autem humor se aequae expandit, etc. Aristot. in problemat. 6. 4. Si ovum filo circumligatum super igne aut candela accensa teneas, filum non comburetur, nisi forte post multum temporis, exudat enim humor, qui lineum filum humectat. idem linteo aridis vini fecibus circumvoluto accidit. Naturam vitellus ovi, et albumen habent contrariam, non tantum colore, verumetiam virtute. Vitellus enim spissatur frigore, (idem Niphus asserit:) albumen non, sed amplius humet. contra albumen spissatur igne, vitellus non, sed mollis persistit, nisi peruratur. magisque in aqua fervente, quam ad ignem cogitur, atque induratur. Membrana haec inter se discernuntur, Aristot.⁶⁴⁰ Sic et Albertus, Vitellus ovi cum assatur, nisi comburatur, non durescit, sed mollitur potius sicut cera. Et quoniam mollescit dum calescit, corrumpitur facile collecto superfluo humore temporis vel loci, si aliquandiu immoretur. Albumen vero non facile congelatur frigore: sed humidius efficitur potius, et cum assatur durius: et in generatione pulli densatur in substantiam membrorum.

Perché la vertigine insorge in chi si alza anziché in chi se ne sta seduto? Forse perché a chi se ne sta fermo tutto quanto l'umore si raccoglie in una sola parte del corpo: ecco perché anche le uova crude non possono rigirarsi, ma di colpo cadono giù. Invece in chi si muove l'umore si distribuisce uniformemente etc., Aristotele* in *Problemata* VI, 4. Se tu tenessi sopra al fuoco o a una candela un uovo che è stato avvolto con del filo, il filo non brucerà, se non magari dopo parecchio tempo, infatti l'umore traspira e va a umettare il filo di lino. La stessa cosa accade per un telo di lino che è stato avvolta intorno alle fecce asciutte. Il vitello dell'uovo e l'albumen hanno una composizione che è opposta, non solo per il colore ma anche per le loro proprietà. Infatti il tuorlo diventa denso col freddo (Agostino Nifo* riporta le stesse parole), l'albumen no, ma diventa più umido. Invece l'albumen col fuoco di addensa, il tuorlo no, ma rimane molle, salvo venga scottato. E si addensa e si indurisce maggiormente in acqua bollente che direttamente sul fuoco. Queste due strutture sono tra loro separate da una membrana, Aristotele. Così si esprime anche Alberto*: Il vitello dell'uovo quando viene arrostito, se non viene bruciato, non si indurisce, anzi diventa molliccio come cera. E siccome mentre si scalda diventa molle, facilmente si altera nel raccogliere la sovrabbondanza di umidità del clima e del luogo se se ne sta fermo per un certo tempo. Ma l'albumen non viene facilmente congelato dal freddo: anzi, diventa più umido, e quando viene fritto diventa più duro: e durante lo sviluppo del pulcino si addensa nella sostanza che ne costituisce le parti del corpo.

⁶³⁹ *Naturalis historia* XXIX,46: Membrana putamini detracta sive crudo sive cocto laborum fissuris medetur, putaminis cinis in vino potus sanguinis eruptionibus. Comburi sine membrana oportet. Sic fit et dentifricium. Idem cinis et mulierum menses cum murra inlitus sistit. Firmitas putaminum tanta est, ut recta nec vi nec pondere ullo frangantur nec nisi paululum inflexa rotunditate.

⁶⁴⁰ *Historia animalium* VI,2 560a: Il giallo e il bianco dell'uovo hanno natura opposta non solo per il colore ma anche per le loro proprietà. Il giallo infatti viene coagulato dal freddo, mentre il bianco non si coagula, anzi tende piuttosto a liquefarsi; sotto l'azione del fuoco il bianco coagula, il giallo no, anzi rimane molle a meno che non venga interamente bruciato, e viene condensato e disseccato più dalla bollitura che dal fuoco vivo. Il bianco e il giallo sono tenuti separati l'uno dall'altro da una membrana. (traduzione di Mario Vegetti)

Et rursus eadem Aristoteles de generatione anim. 3. 2.⁶⁴¹ his verbis: Naturam candidum et luteum contrariam habent. luteum nanque gelu duratur et coit, calore contra humescit. quapropter cum vel in terra, vel per incubitum concoquitur, humescit, atque ita pro cibo animalibus nascentibus est. Nec vero cum igitur assaturque quoniam naturae terrenae est, ut cera. ideoque cum plus iusto calescunt, nisi ex recremento humido sint, saniescunt reddunturque urina. at candidum gelu non concrecit, sed magis humescit. ignitum solidescit. quamobrem cum ad generationem animalium concoquitur, crassescit. ex hoc enim consistit animal. ¶ Si quis rupto putamine ova plura in patinam conijcit excreta, et coquit igne molli et continente, vitelli omnes in medium coeunt: albumina autem circundant [circumdant], et se in oras constituunt, Aristot.⁶⁴² ¶ Candidum ex ovis admixtum calci vivae glutinat vitri fragmenta, vis vero tanta est (ovi candido, Hermol.) ut lignum perfusum ovo non ardeat, ac ne vestis quidem contacta aduratur, Plin.⁶⁴³ Galenus in opere de simplicibus medic. ovorum albumen magis terrenum oleo esse scribit, et similem ei esse secundum humorem oculi. Albumen mixtum est e substantia aerea, terrea et aquea simul, sicut oleum: sed magis terrestre est quam oleum dulce, quare aegre concoquitur, Ant. Gazius.

¶ Sexus ovorum. Quae oblonga sunt ova, et fastigio cacuminata, foeminam {a}edunt. quae autem rotundiora et parte sui acutiore obtusa, orbiculum habent, marem gignunt, Aristoteles⁶⁴⁴. eandem sententiam Albertus

E Aristotele in *De generatione animalium* III, 2 dice ancora le stesse cose con queste parole: Il giallo e il bianco posseggono nature opposte. Infatti il giallo si rassoda al freddo e si rapprende, invece col calore si liquefa. Perciò si liquefa quando subisce una cozione, sia nella terra sia per effetto della cova, e in questo modo diventa alimento per gli animali in via di formazione. Ma sottoposto al fuoco e alla cottura non si fa duro perché è di natura terrosa, come la cera. Pertanto quando si riscaldano più del dovuto, a meno che siano costituiti da materiale umido di scarto, diventano viscosi e vengono resi non gallati. Il bianco invece sotto l'effetto del freddo non si rassoda, ma si liquefa maggiormente. Sottoposto al calore diventa solido. Perciò si ispessisce quando viene sottoposto alla cozione della riproduzione degli animali. Infatti da esso prende origine l'animale. ¶ Se dopo aver rotto il guscio si cuociono a fuoco basso e continuo parecchie uova adagate separatamente in una padella, tutti i tuorli si radunano verso il centro: infatti gli albumi si mettono all'intorno e si dispongono alla periferia. ¶ Il bianco ottenuto dalle uova mescolato alla calce viva fa aderire i frammenti di vetro, in verità tanta è la forza presente (nel bianco d'uovo, Ermolao Barbaro*) che un pezzo di legno cosperso di uovo non brucia, e neppure un abito che ne sia stato macchiato riesce a incendiarsi, Plinio*. Galeno* in *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* scrive che l'albumine dell'uovo è più terroso dell'olio, e che il liquido oculare si trova al secondo posto per somiglianza. L'albumine è una mistura di aria, terra e acqua tutte insieme, come l'olio: ma è più terroso dell'olio dolce, motivo per cui lo si digerisce a fatica, Antonio Gazio*.

¶ SESSO DELLE UOVA. Le uova oblunghe e appuntite all'apice generano una femmina. Invece quelle che sono piuttosto arrotondate e ottuse in corrispondenza del polo acuto, e che hanno un aspetto circolare, generano un maschio, Aristotele. Alberto si trova d'accordo con

⁶⁴¹ *De generatione animalium* III,2, 753a 35-753b 14: Il giallo e il bianco posseggono nature opposte. Il giallo si rassoda al freddo, ma riscaldato si liquefa, perciò si liquefa quando subisce una cozione, sia nella terra sia per effetto della cova, ed essendo siffatto diventa alimento per l'animale in formazione. Sottoposto al fuoco e alla cottura non si fa duro perché è di natura terrosa così come la cera. Per questo riscaldandosi maggiormente acquista siosità dal residuo umido e diventa sieroso. Il bianco invece sotto l'effetto del freddo non si rassoda, ma si liquefa maggiormente (la causa è stata spiegata prima), mentre sottoposto al calore diventa solido, perciò soggetto alla cozione della riproduzione animale si ispessisce. Da esso prende consistenza l'animale, mentre il giallo diventa alimento e da esso provengono i mezzi per l'accrescimento delle parti che si continuano a formare. Per questo il bianco e il giallo sono tenuti distinti da membrane, in quanto hanno diversa natura. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁴² *Historia animalium* VI,2, 560a: A proposito del giallo e del bianco, avviene anche [560b] questo: toltine un certo numero dai gusci e versatili in un recipiente, se li si fa cuocere lentamente, a fiamma bassa, tutto il giallo si concentra in mezzo, e il bianco lo avvolge tutto intorno. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁴³ *Naturalis historia* XXIX,51: Et, ne quid desit ovorum gratiae, candidum ex iis admixtum calci vivae glutinat vitri fragmenta; vis vero tanta est, ut lignum perfusum ovo non ardeat ac ne vestis quidem contacta aduratur.

⁶⁴⁴ *Historia animalium* VI,2, 559a 28-30: τὰ δὲ στρογγύλα καὶ περιφέρειαν ἔχοντα κατὰ τὸ ὄξυ ἄρρενα. (Roberto Ricciardi, 2005) Lo stesso testo viene riportato anche da Giulio Cesare Scaligero* nella sua traduzione e commento alla *Historia animalium* (1619). - Anche Lanza e Vegetti hanno optato per la seguente versione del testo aristotelico, un testo che, stando ad Aldrovandi (pag. 224*), denoterebbe un'errata trascrizione: "Le uova allungate e appuntite danno femmine, quelle arrotondate, cioè con l'estremità circolare, danno maschi." I due studiosi affermano pure che secondo le vedute più recenti la *Naturalis historia* di Plinio dipende da una epitome ellenistica, cioè da un compendio della *Historia animalium*. In questo caso potrebbe sorgere il dubbio che

approbat: reprehendit vero translationem sui temporis tanquam contrariam iis verbis quae nunc recitavimus. Nostri quidem codices Graeci et Gazae translatio eam sententiam habent, quam nunc retuli, et Albertus comprobat. Avicenna scribit ex orbiculari ovo brevique progigni marem: ex oblongis acutisve foeminam. ipsum hoc comprobat experimentum et suffragatur ratio. siquidem virtutis perfectio in masculinis ovis aequaliter, et continet extrema. at in foemininis, a centro longius abit materia in quo est vitalis calor. hoc vero plane imperfectionis argumentum est, Albertus ut citat Caelius. In ovis tam difficile saporum et sexus discrimen est, ut nihil gulae proceribus aequae incertum sit, Marcellus {Vergilius} <Virgilius>. qui cum Columellae et Aristotelis de sexu ovorum discernendo sententias contrarias recitasset: Est sane (inquit) in natura gravis author Aristoteles: Columella tamen villaticam pastionem ex quotidiana observatione et experientia docebat. nec nostrum est inter tam graves scriptores tantas componere lites. Video Plinium quoque cum Columella et Flacco sensisse. Quae oblonga sint (inquit) ova, gravioris saporis putat Horatius Flaccus. Foeminam {a}edunt quae rotundiora gignuntur, reliqua marem. Longa quibus facies ovis erit, illa memento, | Ut succi melioris, et ut magis alba rotundis | Ponere nanque [namque] marem cohibent callosa vitellum, Horatius lib. 2. Serm.⁶⁴⁵ Cum quis volet quam plurimos mares excludere, longissima quaeque et acutissima ova subiiciet. et rursus cum foeminas, quam rotundissima, Columella⁶⁴⁶. Ex ovis, praesertim in plenilunio natis, si plenilunii tempore subiiciantur incubanda, et ita observetur temporis ratio ut in plenilunio etiam pulli excludantur, omnibus foeminas non mares nasci, quidam apud nos arbitrantur.

quest'affermazione: infatti critica la traduzione a lui contemporanea come antitetica a queste parole che ho appena riferito. In realtà i nostri codici greci e la traduzione di Teodoro Gaza* contengono quell'affermazione che ho appena riportato e con la quale Alberto si trova d'accordo. Avicenna* scrive che da un uovo tondeggiate e corto si genera un maschio: da quelle allungate e aguzze una femmina. L'esperienza comprova proprio questo e lo suffraga il ragionamento. Infatti nelle uova maschili la perfezione della forza avvolge in modo uniforme e contiene le parti più profonde. Mentre in quelle femminili la materia si allontana molto di più dal centro, in cui si trova il calore vitale. Ciò infatti è chiaramente una riprova di imperfezione, Alberto, come cita Lodovico Ricchieri*. Nelle uova è così difficile discernere i sapori e il sesso che per i maestri della gola nulla è parimenti incerto, Marcellus Virgilius alias Marcello Virgilio Adriani*. Il quale, dopo aver esposto i pareri contrari di Columella* e di Aristotele nel distinguere il sesso delle uova, così aggiunge: A dire il vero Aristotele è un'autorevole fonte per ciò che riguarda la natura: tuttavia Columella insegnava l'allevamento in fattoria basandosi sull'osservazione quotidiana e sull'esperienza. Ma non spetta a me comporre le divergenze enormi che esistono tra così autorevoli scrittori. Vedo che anche Plinio si è trovato d'accordo con Columella e Orazio*. E continua dicendo: Orazio ritiene che le uova allungate sono di sapore più gradevole. Quelle che vengono partorite più tondeggianti generano una femmina, le altre un maschio. Ricordati di mettere in tavola quelle uova che hanno l'aspetto allungato, in quanto hanno un sapore migliore, e sono più ricche in albume di quelle rotonde, e infatti il guscio contiene un tuorlo maschio, Orazio II libro dei *Sermones*. Se qualcuno vorrà far nascere moltissimi maschi, dovrà mettere a cova tutte quelle uova che sono molto allungate e appuntite. E invece se vorrà delle femmine, le più arrotondate possibili, Columella. Alcuni dei nostri ritengono che dalle uova, soprattutto da quelle deposte durante il plenilunio, se messe a covare durante il plenilunio, e facendo attenzione a calcolare il tempo in modo tale che anche i pulcini nascano durante il plenilunio, da tutte quante nascono femmine e non maschi.

l'equivoco dipenda da un errore dell'epitome e che Alberto vi abbia posto rimedio. Infatti Plinio la *pensava* in modo antitetico ad Aristotele: "Feminam edunt quae rotundiora gignuntur, reliqua marem." (*Naturalis historia* X,145). Columella concordava con Plinio: "Cum deinde quis volet quam plurimos mares excludi, longissima quaeque et acutissima ova subiiciet: et rursus cum feminas, quam rotundissima." (*De re rustica*, VIII,5,11). Più tardi Avicenna dissentì sia da Plinio che da Columella, e lo stesso fece Alberto tanto da affermare: "Hoc concordat cum experientia, quam nos in ovis experti sumus, et cum ratione." Insomma, è questione di mettersi d'accordo su come la pensasse effettivamente Aristotele, anche se alla fin dei conti sembra un problema di lana caprina. Aldrovandi vuole seguire una certa versione del testo aristotelico, successivamente andata corrotta, e così Aristotele, Plinio e Columella, nonché Orazio, si trovano a dar ragione non solo ad Aldrovandi, ma anche alle donne di campagna che hanno pratica di chioce e di uova da incubare.

⁶⁴⁵ *Sermones* - o *Satirae* - II,4,12-14: Longa quibus facies ovis erit, illa memento, | ut succi melioris et ut magis alba rotundis, | ponere namque marem cohibent callosa vitellum.

⁶⁴⁶ *De re rustica*, VIII,5,11: Cum deinde quis volet quam plurimos mares excludi, longissima quaeque et acutissima ova subiiciet: et rursus cum feminas, quam rotundissima.

DE OVIS MONSTROSIS, UT GEMINIS
ET MOLLIBUS, ETC. DE IRRITIS

vel sterilibus, ut subventaneis. de corruptis, ut
urinis, etc.

Ova gemina binis constant vitellis. qui ne invicem confundantur, facit in nonnullis praetenuē quoddam septum albuminis medium. aliis vitelli contactu mutuo sine ullo discrimine iunguntur. Sunt in genere gallinarum, quae pariant gemina omnia, in quibus animadversum est, quod de vitello exposui. quaedam enim duodeviginti peperit gemina, exclusitque, praeterquam, si qua essent (ut fit) irrita. Caeteris itaque foetus prodiit, sed ita gemini excluduntur, ut alter sit maior, alter minor: et tandem in monstrum degeneret, qui minor novissime provenit, Aristot.⁶⁴⁷ Quaedam gallinae omnia gemina ova pariunt, et geminos interdum excludunt, ut Cor. Celsus au<c>tor est: alterum maiorem, alioquin negant omnino geminos excludi, Plin.⁶⁴⁸ Vetus quoque Aristotelis interpres (inquit Vvottonus) ad eundem sensum vertit ex Arabico ita: Et in quolibet inveniuntur gemelli, et unus gemellorum parvus est, et alter magnus: et multoties est parvus monstruosus.

Graeca vero Aristotelis exemplaria [420] (nisi mendam subesse iudicemus) ita habent⁶⁴⁹: Τὰ μὲν οὖν ἄλλα γόνιμα, πλὴν ὅσα τὸ μὲν μεῖζον τὸ δὲ ἔλαττον γίνεται τῶν διδύμων, τὸ δὲ τελευταῖον τερατώδες, hoc est, ut ego arbitror: E caeteris itaque gemina foecunda sunt, nisi quibus hoc contingit, ut alter maior fuerit, alter minor. in iis enim tandem in monstrum degenerat qui minor novissime provenit. Utra autem sententia fuerit verior, indicabit experientia. Videtur certe Plinius vel ex professo cum Aristotele hac in re minime convenire, quando Celsum authorem non Aristotelem citet⁶⁵⁰. In quibusdam

LE UOVA MOSTRUOSE, COME LE GEMELLARI
E QUELLE DAL GUSCIO MOLLE, ETC.

Quelle non buone o sterili, come quelle piene di vento.
Quelle guaste, come quelle piene di vento, etc.

Le uova gemellari sono costituite da due tuorli. I quali, per non fondersi tra loro, in alcune uova creano come un sottilissimo diaframma di albume interposto. In altre i tuorli sono uniti per mutuo contatto senza alcuna separazione. Tra le galline ce ne sono di quelle che depongono tutte uova gemellari, nelle quali si è riscontrato ciò che ho detto a proposito del tuorlo. Una ne aveva deposte diciotto gemellari e le aveva fatte schiudere, eccetto quelle che (come accade) erano sterili. Dalle altre uscì un pulcino, ma i gemelli che ne nascono sono tali per cui uno è più grande, l'altro più piccolo: e infine quello più piccolo, che è nato per ultimo, degenera in un mostro, Aristotele. Alcune galline depongono tutte uova gemellari, e talora ne fanno nascere dei gemelli, come riferisce Cornelio Celso*: uno dei due pulcini è più grande, d'altro canto affermano che assolutamente non si schiudono dei gemelli, Plinio. Edward Wotton* dice: Anche un antico traduttore di Aristotele traduce dall'arabo con lo stesso significato in questo modo: E in qualunque uovo si incontrino dei gemelli, uno dei gemelli è piccolo e l'altro è grande: e spesso quello piccolo è mostruoso.

Pagina 420

Ma l'originale greco di Aristotele* (a meno di credere che vi si nasconda un errore) riporta così: *Τὰ μὲν οὖν ἄλλα γόνιμα, πλὴν ὅσα τὸ μὲν μεῖζον τὸ δὲ ἔλαττον γίνεταί τῶν διδύμων, τὸ δὲ τελευταῖον τερατώδες*: cioè, come io ritengo: Pertanto rispetto alle altre le gemellari sono feconde, senonché ad alcune accade che un gemello sia più grande, l'altro più piccolo. Insomma, di essi degenera dunque in un mostro quello più piccolo che è nato per ultimo. Quale delle due affermazioni sia la più rispondente al vero lo dirà l'esperienza. E risulta senza dubbio evidente che a questo proposito Plinio* apertamente non concorda con Aristotele, dal momento che cita come fonte autorevole Celso*, non Aristotele. In alcune copie dei testi pliniani viene riportato (come correttamente ha osservato

⁶⁴⁷ *Historia animalium* VI,3 562a: Le uova gemelle presentano due tuorli; in certi casi vi è un sottile diaframma di bianco per evitare che i gialli si saldino fra loro, mentre in altri questo diaframma manca e i gialli sono in contatto. Vi sono certe galline che fanno solo uova gemelle, ed è nel loro caso che sono state condotte le osservazioni su ciò che accade nel tuorlo. Una di esse depose diciotto uova e ne fece nascere dei gemelli, tranne che da quelle che risultarono sterili; le altre comunque erano feconde, a parte il fatto che uno dei gemelli [562b] era più grande e l'altro più piccolo, mentre l'ultimo uovo conteneva un mostro. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁴⁸ *Naturalis historia* X,150: Quaedam gallinae omnia gemina ova pariunt et geminos interdum excludunt, ut Cornelius Celsus auctor est, alterum maiorem; aliqui negant omnino geminos excludi. Qui Plinio probabilmente accenna a un passo di Celso che non ci è stato tramandato. - Cornelius Celsus, *De Medicina*, is referred to, but he says nothing of this sort. (Lind, 1963)

⁶⁴⁹ Filippo Capponi in *Ornithologia latina* (1979) riporta il seguente testo greco tratto dalla *Historia animalium* VI,3 562a e sgg.: Τὰ μὲν οὖν ἄλλα γόνιμα, (πλὴν ὅτι τὸ μεῖζον τὸ δ'ἔλαττον γίνεταί τῶν διδύμων), τὸ δὲ τελευταῖον τερατώδες.

⁶⁵⁰ *Naturalis historia* X,150: Quaedam gallinae omnia gemina ova pariunt et geminos interdum excludunt, ut Cornelius Celsus auctor est, alterum maiorem; aliqui negant omnino geminos excludi. Qui Plinio probabilmente accenna a un passo di Celso che non ci è stato tramandato. - Cornelius Celsus, *De Medicina*, is referred to, but he says nothing of this sort. (Lind, 1963)

exemplaribus Plinianis habetur (uti recte annotavit Claymundus) non alioqui, sed aliqui negant omnino geminos excludi, Haec ille. Quaerendum an legendum in Aristotelis verbis non πλὴν ὄσα, sed πλὴν ὅτι: et γίνεται praesens loco praeteriti ἐγένετο accipiendum sit, ut non simpliciter hic de ovis geminis scribat Aristoteles, sed de illius tantum gallinae geminis, quorum historiam hoc in loco recitat hoc sensu⁶⁵¹, Ex ovis octodecim gallinae cuiusdam omnibus geminis, pauca quaedam irrita fuerunt: caetera vero omnia (rite) foecunda: nisi quod e geminis pullus alter semper minor fuit, et ultimus (alter scilicet minor de ovo postremo escluso vel parto) monstruosus. In ovis quibusdam gemelli sunt, sed alter geminorum comprimit alium: et aliquando ruptis telis (tunicis) bicorporeus generatur, Albert.

Calor fovens gallinae semen illud in fistulas (sic habet codex impressus) paulatim ovi candidum vertit, tum vero et lutei aliquid. nam alae et crura ex luteo fiunt. indicio est, quod pulli, qui ex ovo cuius lutea duo sunt absque sepiente membrana quatuor alis et totidem pedibus nascuntur, arbitranturque prodigium quale olim Mediolani contigit, Cardanus⁶⁵². Atqui nos alibi de anate scripsimus, et rursus de columba, quae tetrapodes tantum, non etiam tetrapteri fuerunt. Monstra (inquit Aristot. de generat. anim. 4. 4.⁶⁵³) saepius gignuntur in iis, quorum partus numerosus est, et praecipue in avium genere, earumque potissimum in gallinis, iis enim partus numerosus, non modo quod saepe pariant ut columbae, verum etiam quod multos simul conceptus intra se continent, et temporibus omnibus coeunt. hinc gemina

Claymundus*) non *alioqui* - del resto, ma *aliqui* - alcuni - *negant omnino geminos excludi* - affermano che assolutamente non nascono gemelli, queste le parole di Edward Wotton*. Bisogna chiedersi se nelle parole di Aristotele bisogna leggere non *plên bósa* - eccetto quanto, bensì *plên hóti* - eccetto che: e se bisogna intendere il presente *ghínetai* - nasce - invece del passato *eghéneto* - nacque, dato che Aristotele in questo brano non scriverebbe semplicemente riguardo alle uova gemellari, ma delle uova gemellari solo di quella gallina, delle quali cita la storia nel passo che segue in questo modo: Delle diciotto uova tutte gemellari di una gallina, solo poche furono sterili: senza dubbio tutte le altre furono feconde (come di regola): se non che da quelle gemellari uno dei due pulcini nacque sempre più piccolo, e l'ultimo (cioè quello più piccolo dei due, nato dall'uovo schiuso o depresso per ultimo) era mostruoso. In alcune uova si trovano dei gemelli, ma uno dei gemelli comprime l'altro: e talora dopo aver rotto le membrane testacee (gli involucri) nasce dotato di due corpi, Alberto*.

Il calore della gallina che riscalda quel seme trasforma gradualmente in formazioni tubulari (così riporta il codice stampato) il bianco dell'uovo, ma anche una parte del giallo. Infatti le ali e le gambe si formano dal giallo. Ne è una riprova il fatto che da un uovo con due tuorli senza una membrana separatrice nascono dei pulcini con quattro ali e altrettante zampe, e vengono ritenuti come un fatto prodigioso, come quello che un tempo accadde a Milano, Gerolamo Cardano*. Orbene, in un passo ho scritto a proposito dell'anatra, e poi della colomba, che nacquero con solo quattro zampe, non con anche quattro ali. Aristotele in *De generatione animalium* IV, 4 dice: I mostri si generano più spesso in quegli animali la cui prole è numerosa, e soprattutto negli uccelli, e assai frequentemente nelle galline, infatti la loro deposizione è numerosa, non solo in quanto depongono spesso come le colombe, ma anche perché hanno dentro di loro contemporaneamente molti prodotti del concepimento

⁶⁵¹ *Historia animalium* VI,3 562a: Le uova gemelle presentano due tuorli; in certi casi vi è un sottile diaframma di bianco per evitare che i gialli si saldino fra loro, mentre in altri questo diaframma manca e i gialli sono in contatto. Vi sono certe galline che fanno solo uova gemelle, ed è nel loro caso che sono state condotte le osservazioni su ciò che accade nel tuorlo. Una di esse depose diciotto uova e ne fece nascere dei gemelli, tranne che da quelle che risultarono sterili; le altre comunque erano feconde, a parte il fatto che uno dei gemelli [562b] era più grande e l'altro più piccolo, mentre l'ultimo uovo conteneva un mostro. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁵² Pagina 475 del *De subtilitate libri XXI - LIBER XII DE HOMINIS NATURA ET TEMPERAMENTO* (Lugduni, apud Stephanum Michaellem, 1580): "... nam alae & crura ex luteo fiunt. Indicium est, quod pulli qui ex ovo cuius lutea duo sunt absque sepiente membrana, capite uno sed quatuor alis et totidem pedibus nascuntur, arbitranturque prodigium, quale olim Mediolani contigit."

⁶⁵³ *De generatione animalium* IV,4 770a 6-23: Ma in generale si deve piuttosto pensare che la causa stia nella materia e negli embrioni quando si costituiscono. Perciò siffatte anomalie si producono assai raramente negli unipari, e più nei multipari e soprattutto negli uccelli, e tra gli uccelli nei polli. Questi non sono solo multipari perché depongono spesso uova, come il genere dei colombi, ma perché portano contemporaneamente molti prodotti del concepimento, e si accoppiano in ogni stagione. Perciò producono molti gemelli: i prodotti del concepimento grazie alla reciproca vicinanza si formano insieme, come molti frutti fanno talvolta. In tutti quelli che hanno i tuorli definiti dalla membrana nascono due piccoli separati senza alcuna superfetazione, mentre in quelli che hanno i tuorli contigui e senza alcuna interruzione i piccoli nascono anomali con un corpo e una testa, ma quattro gambe e quattro ali, perché le parti superiori dell'animale si formano prima e dal bianco, essendo controllato il loro alimento proveniente dal tuorlo, mentre la parte inferiore si forma dopo e l'alimento è unico e indistinto. (traduzione di Diego Lanza)

etiam pariunt plura. cohaerent enim conceptus, quoniam in propinquo alter alteri est, quomodo interdum fructus arborum complures, quod si vitella distinguuntur membrana, gemini pulli discreti sine ulla supervacua parte generantur. sed si vitella continuantur, nec ulla interiecta membrana disterminantur, pulli ex iis monstrifici prodeunt, corpore et capite uno, cruribus quaternis, alis totidem, quoniam superiora ex albumine generentur, et prius: vitellum enim cibo iis est. pars autem inferior postea instituitur, quanquam cibus idem <in>discretusque⁶⁵⁴ suppeditatur. in ovis quibusdam gemelli sunt. sed alter geminorum comprimit alium: et aliquando ruptis telis (involucris) bicorporeus generatur, Albert. Iam quale certo tempore est ovum in gallina, tale aliquando prodiit luteum totum, qualis postea pullus est. {Gallina}⁶⁵⁵ <Gallo> etiam {discissa} <discisso> talia sub septo, quo loco foeminis ova adhaerent, inventa sunt, colore luteo tota magnitudine ovi perfecti: quod pro ostento augures capiunt, Aristot.⁶⁵⁶ Audio et trilecitha⁶⁵⁷, id est triplicis vitelli ova interdum reperiri: frequentius vero dilecitha, eaque in medio testae plerunque cavitatem habere. Maëis nutriunt et subtiliora sunt ova

e si accoppiano in tutte le stagioni. Per cui depongono anche numerose uova gemellari. Infatti i prodotti del concepimento aderiscono tra loro in quanto uno è situato in vicinanza dell'altro, come talora succede quando i frutti degli alberi sono molto numerosi, ma se i tuorli sono separati da una membrana, vengono generati dei pulcini gemelli separati senza alcuna parte eccedente. Se invece i tuorli sono uniti insieme e non sono delimitati da alcuna membrana interposta, da essi nascono dei pulcini mostruosi con un corpo e una testa, con quattro zampe e altrettante ali, in quanto le parti superiori si formano dall'albumine, e prima: infatti per essi il tuorlo è alimento. Mentre la parte inferiore si forma successivamente nonostante venga fornito un alimento uguale e identico. In alcune uova si trovano dei gemelli. Ma uno dei gemelli comprime l'altro: e talora dopo la rottura delle membrane (degli involucri) ne nasce un soggetto con due corpi, Alberto. Come in un determinato momento si presenta l'uovo nella gallina, così talora - l'uovo - si è mostrato tutto quanto sotto forma di tuorlo, che successivamente sarà un pulcino. Anche dopo aver sezionato un gallo tali uova delle dimensioni di un uovo ultimato di colore giallo sono state trovate sotto al setto trasverso laddove nelle femmine le uova sono adese: il che gli auguri lo prendono come fatto portentoso, Aristotele. Sento dire che si trovano anche delle uova *trilecitha* - *trilékitha*, cioè con tre tuorli: ma più spesso con due tuorli, e che al

⁶⁵⁴ Teodoro Gaza* - e stavolta anche Aldrovandi a pagina 220* - hanno *indiscretusque*.

⁶⁵⁵ Gessner doveva trovarsi in un momento di *strana* disattenzione: infatti non si trattava affatto di una *gallina* che aveva le uova sotto il setto trasverso come le hanno le *femmine*, bensì di un gallo!!! Penso che riusciremo a salvare sia Gessner che Aristotele dall'accusa di essere dei superficiali, quindi dei naturalisti da strapazzo. Questa *gallina* proviene da Teodoro Gaza (*Aristotelis libri de animalibus*, 1498) e questa *gallina* non viene corretta da Gessner con un logico *gallus*, nonostante abbia corretto un intraducibile *suscepto* di Gaza con un corretto *sub septo*. Non si può escludere che Gaza avesse come fonte lo stesso testo greco usato da Giulio Cesare Scaligero per il suo *Aristotelis historia de animalibus* (1619). Infatti anche Scaligero ha *gallina*, e il suo testo greco è inequivocabile per *gallina*, detta *alektoris*: *Τοιαῦτα καὶ ἐν ἀλεκτορίδι διαιρουμένη ὑπὸ τὸ ὑπόζωμα, οὔτερ αἱ θήλειαι ἔχουσι τὰ ὠὰ.* § Mario Vegetti così traduce questo passo di Aristotele: È accaduto di osservare formazioni simili all'uovo in un certo stadio del suo sviluppo (cioè tutto uniformemente giallo, come lo sarà più tardi il vitello), anche in un gallo sezionato sotto il diaframma, laddove le femmine hanno le uova; queste formazioni sono interamente gialle d'aspetto, e grandi come le uova. Vengono tenute in conto di mostruosità. (1971) - D'Arcy Wentworth Thompson traduce così: Cases have occurred where substances resembling the egg at a critical point of its growth - that is, when it is yellow all over, as the yolk is subsequently - have been found in the cock when cut open, underneath his midriff, just where the hen has her eggs; and these are entirely yellow in appearance and of the same size as ordinary eggs. Such phenomena are regarded as unnatural and portentous. (1910) § Si può presumere che sia Vegetti che D'Arcy Thompson si siano basati sulla versione greca del classicista e naturalista tedesco Johann Gottlob Schneider (1750-1822) che nel 1811 pubblicava a Lipsia la sua revisione dell'*Historia animalium* di Aristotele. Qui non troviamo la gallina, bensì il gallo (*alektryon* al maschile - al femminile sarebbe la gallina), che al dativo suona *alektryóni* accompagnato dal maschile *diairouménōi*: *Τοιαῦτα καὶ ἐν ἀλεκτρυόνι διαιρουμένῳ ὑπὸ τὸ ὑπόζωμα, οὔτερ αἱ θήλειαι* < > ἔχουσι τὰ ὠὰ. - Anche i tipografi tedeschi commettevano errori: *θήλεια* invece di *θήλειαι*. § Peccato non poter resuscitare Aristotele! A mio avviso è nel giusto Schneider, in quanto mi sembra una ridondanza superflua - molto cara agli antichi - parlare di un gallina sezionata sotto il diaframma, laddove le femmine hanno le uova. È scontato che una gallina è una femmina!

⁶⁵⁶ *Historia animalium* VI,2 559b 16-20: È accaduto di osservare formazioni simili all'uovo in un certo stadio del suo sviluppo (cioè tutto uniformemente giallo, come lo sarà più tardi il vitello [*Neottòs*, che significa propriamente «pulcino», vale qui, secondo Schneider, III, 407, seguito da tutti i tradd., «vitello», cioè tuorlo]), anche in un gallo sezionato sotto il diaframma, laddove le femmine hanno le uova; queste formazioni sono interamente gialle d'aspetto, e grandi come le uova. Vengono tenute in conto di mostruosità. (traduzione e nota di Mario Vegetti) - *Augures* è un'aggiunta di Teodoro Gaza che è la fonte di Gessner. Infatti il testo greco di Giulio Cesare Scaligero corrisponde a quello di Mario Vegetti (Vengono tenute in conto di mostruosità) ed è il seguente: *ὁ ἐν τέρατος λόγῳ τιθέασιν*. Scaligero lo traduce così: [...] quae in prodigiis loco deputare consuevere.

⁶⁵⁷ *Trilecitha* è parola non attestata. Comunque *λέκιθος* è il rosso dell'uovo in Ippocrate (*Mul.* II 205) e in Aristotele, per esempio in *Historia animalium* VI,3 562a 29. Lo stesso dicasi per *dilecitha*.

habere. Magis nutriunt et subtiliora sunt ova quae duos vitellos habent, Elluchasem.

¶ Fiunt et tota lutea quae vocant schista⁶⁵⁸, cum triduo incubata tolluntur, Plin. ¶ Ego me aliquando ovum videre memini cuius testa ab altera parte extrema in angustum veluti collum instar cucurbitae se colligebat.

¶ Gallinae nonnulla pariunt ova mollia vitio, Aristot.⁶⁵⁹ Albertus ova sine testa exteriori inter subventanea numerat, ut infra recitabimus. Qui ixiam⁶⁶⁰ biberunt, sumptis remediis vomentes, tales fere humores reddunt, qualia sunt ova gallinarum altilium, quae sine putamine reddunt propter ictum aut aliam vim quamquam, διὰ τινὰ πληγὴν ἢ περίστασιν, Scholiastes Nicandri. Et rursus, Ova sine putamine parit (ρίπτει, eijcit) gallina, ἢ ἀπὸ πληγῆς ἢ ἐκ πλήθους ἐναποκειμένου αὐτῆ. hoc est, vel propter ictum aliquem, vel propter multitudinem (ovorum nimirum se invicem comprimentium) in ea. Poetae quidem versus hi sunt, Ἄλλοτε μὲν πληγῆσι νέον θρομβήϊα γαστρὸς | Μαρναμένη

centro del guscio presentano di solito una cavità. Le uova che hanno due tuorli nutrono di più e sono più delicate, Elluchasem Elimithar*.

¶ Diventano pure tutte gialle quelle che chiamano *schista* - divise - quando vengono rimosse dopo essere state covate per tre giorni, Plinio. ¶ Mi ricordo di aver visto talora un uovo il cui guscio a una delle due estremità si restringeva in un collo stretto come se fosse quello di una zucca*.

¶ Le galline depongono alcune uova che sono molli a causa di un difetto, Aristotele. Alberto annovera fra le uova sterili quelle senza il guscio esterno, come dirò appresso. Coloro che hanno bevuto il vischio*, quando vomitano dopo aver assunto i rimedi, emettono dei liquidi che sono tali e quali le uova di galline d'allevamento che le depongono senza guscio* a causa di un colpo o di un qualche altro motivo violento, διὰ τινὰ πλῆγην ἢ περίστασιν, il commentatore di Nicandro*. E ancora: La gallina depone (ρίπτει, scaglia) uova senza guscio, ἢ ἀπὸ πλῆγῆς ἢ ἐκ πλήθους ἐναποκειμένου αὐτῆ, cioè, o a causa di qualche botta, oppure a causa del grande numero (ovviamente di uova, che si schiacciano tra loro) presenti in essa. Ma i versi del poeta sono i seguenti: Ἄλλοτε μὲν πλῆγῆσι νέον θρομβήϊα γαστρὸς | Μαρναμένη δὲ γαστρὸς ἢ ἐκ πλήθους ἐναποκειμένου αὐτῆ. - Lottando (vale a dire la gallina) con il corpo contuso a causa di

⁶⁵⁸ Siccome incorreremo nel latino *sitista* di Plinio, premettiamo che l'aggettivo greco *σιτιστός* riferito agli animali significa ben nutrito, ingrassato; deriva dal verbo *σιτίζω* che significa nutrire. - Anche se Gessner non lo dice, la trasformazione di *sitista* in *schista* è dovuta a Ermolao Barbaro *Castigationes Plinianae*: EX LIBRO VIGESIMONONO EX CAPITE III: FIUNT ET TOTA LUTEA QUAE VOCANT SITISTA: Alii codices habent Sicista. Ipsum legendum fere arbitror Schista: quoniam ab incubatu exempta quasi dividantur et discedat vitellus a candido. Nam & luteum & candidum dicit Aristoteles de animalium generatione tertio, membranibus inter sese distinguuntur: & incubante ave concoquenteque animal ex alba parte ovi secernitur, augetur ex reliqua. - I nostri testi riportano abitualmente *sitista*, come risulta dal seguente brano della *Naturalis historia* XXIX, 45: Utilia sunt et cervicis doloribus cum anserino adipe, sedis etiam vitibus indurata igni, ut calore quoque prosint, et condylomatibus cum rosaceo; item ambustis durata in aqua, mox in pruna putaminibus exustis, tum lutea ex rosaceo inlinuntur. Fiunt et tota lutea, quae vocant sitista, cum triduo incubata tolluntur. Stomachum dissolutum confirmant pulli ovorum cum gallae dimidio ita, ne ante II horas alius cibus sumatur. Dant et dysintericis pullos in ipso ovo decoctos admixta vini austeri hemina et pari modo olei polentaeque. - Nella *Naturalis historia* Plinio usa *schistos* per indicare un minerale in XXIX,124, XXXIII,84 e in XXXVI,144,145 e 147. L'aggettivo *schistos,-a,-on* significa fissile, cioè che si può fendere, che si può dividere facilmente, derivato dal greco *schizo* = scindo, divido; viene usato da Plinio in XXX,74, in XXXI,79 e in XXXIII,88 riferito all'allume. Il sostantivo maschile *schistos* significa limonite*, minerale ferroso che nella varietà pulverulenta, nota con il nome di ocra gialla, viene usata come pigmento colorante (terra di Siena). Ma Plinio usa l'aggettivo *schistos* per indicare anche una cipolla che, come lo scalogno - *Allium ascalonicum* -, possiede un bulbo composto da bulbilli aggregati i quali possono essere separati e quindi usati uno a uno per riprodurre la pianta, come accade per l'aglio comune o *Allium sativum*. Ecco il brano di Plinio in cui parla della cipolla di Ascalona e della cipolla *schista* in *Naturalis historia* XIX: [101] Alium cepasque inter deos in iureiurando habet Aegyptus. Cepae genera apud Graecos Sarda, Samothracia, Alsidenae, setania, schista, Ascalonia, ab oppido Iudaeae nominata. Omnibus etiam odor lacrimosus et praecipue Cypridis, minime Cnidiis. Omnibus corpus totum pingui tunicarum cartilagine. [102] E cunctis setania minima, excepta Tusculana, sed dulcis. Schista autem et Ascalonia condiuntur. Schistam hieme cum coma sua relinunt, vere folia detrahunt, et alia subnascuntur iisdem divisuris, unde et nomen. Hoc exemplo reliquis quoque generibus detrahi iubent, ut in capita crescant potius quam in semen. - Plinio usa *schistos* anche per indicare un modo di preparare il latte in XXVIII,126: Medici speciem unam addidere lactis generibus, quod schiston appellaverunt. Id fit hoc modo: fictili novo fervet, caprinum maxime, ramisque ficulneis recentibus miscetur additis totidem cyathis mulsi, quot sint heminae lactis. Cum fervet, ne circumfundatur, praestat dyathus argenteus cum frigida aqua demissus ita, ne quid infundat. Ablatum deinde igni refrigeratione dividitur et discedit serum a lacte. - Insomma: com'era prevedibile, nessuna traccia in *Naturalis historia* delle uova *schista* in quanto furono ideate da Ermolao Barbaro.

⁶⁵⁹ *Historia animalium* VI,2 559a: L'uovo di tutti gli uccelli ha sempre un guscio duro — se risulta da una fecondazione e non è guasto, perché certe galline depongono uova molli — ed è bicolore, risultando bianco alla periferia, giallo all'interno.

⁶⁶⁰ In *Scholia in Nicandri Alexipharmaca* 279b (M. Geymonat, Milano 1974) *ixia* significherebbe cardo, mentre in Teofrasto* significa vischio. Dal momento che nei tempi antichi il vischio veniva usato come antidoto per svirati veleni - *alexipharmakon* significa appunto contravveleno - si opta per il latinizzato *ixia* = vischio.

(scilicet gallina) δύσπεπτον ὑπεκγόνον ἔκχρη
γαίη.⁶⁶¹

¶ Pariunt autem ova nonnulla infoecunda, vel ex iis ipsis, quae conceperint coitu. nullus enim provenit foetus, quamvis incubitu foveantur. quod maxime in columbis notatum est. Sterilitas ovis accidit, vel quia subventanea sunt, de quibus infra dicitur: vel aliis ex causis. corrumpuntur enim fere quatuor modis. Primo, albumine corrupto, ex quo partes pulli formari debuerant. Secundo, propter corruptionem vitelli, unde alimentum suppeditandum erat. itaque formatur pullus imperfecte, et partes quaedam in ipso non absolutae inveniuntur et non coniunctae, sicut in abortu animalis vivipari ante perfectionem lineamentorum foetus. Albumine autem corrupto nihil omnino per incubationem formatur, sed ovum totum turbatur et corrumpitur, sicut corrumpitur humor (sanies) in apostemate, quamobrem perquam foetida redduntur talia ova. (Haec esse conijcio quae Aristoteles et alii urina vocant, de quibus infra copiosius scribetur. nostri putrida ova, sule eyer. quanquam Aristoteles urina non albumine, sed vitello corrupto fieri ait). Tertio contingit ovum corrumpi, membranarum et fibrarum quae per albumen tendunt, vitio. nam corrupta tunica quae continet vitellum, humor vitellinus effluit, et confunditur cum albumine. itaque impeditur ovi foecunditas. Corruptis autem fibris, corrumpuntur venae et nervi pulli, et chordae: et impeditur nutritio, et compago ligamentis destructis dissolvitur, et laesis nervis sensus admittitur. Quarto, per vetustatem, exhalante spiritu in quo est virtus formativa: unde vitellus pondere suo penetrat albumen, et ad testam fertur in eam partem cui incumbit ovum. His quatuor modis ova infoecunda fieri contingit. In secundo quidem modo aliquando accidit, quod humoribus corruptis partes igneae combustae feruntur ad testam ovi, eamque aspergunt: unde ovum in tenebris [421] lucet quemadmodum quercus putrefacta.

numerosi colpi, versa a terra il seme informe e crudo senza guscio.

¶ Sta parlando Alberto: Infatti depongono alcune uova sterili, o da sole, o uova che hanno concepito in seguito al coito. Infatti non si forma alcun feto nonostante vengano riscaldate con la cova. Cosa che si è soprattutto osservata nei colombi. Alle uova accade di essere sterili o perché sono piene di vento, di cui si parlerà oltre, o per altri motivi. Infatti si guastano più o meno secondo quattro modalità. In primo luogo a causa dell'albumine che si è alterato, dal quale avrebbero dovuto formarsi le parti del pulcino. In secondo luogo a causa di un'alterazione del tuorlo, da dove doveva essere fornito l'alimento. E così infatti il pulcino si sviluppa in modo imperfetto, e in esso si rinvencono alcune parti incompiute e non unite tra loro, come nell'aborto di un animale viviparo prima del perfezionamento dei lineamenti del feto. Ma, essendosi alterato l'albumine, durante tutta l'incubazione non si forma assolutamente nulla, ma l'uovo diventa tutto quanto marcio e fetido, come il liquido (il pus) che si altera in un ascesso, motivo per cui tali uova diventano estremamente fetide. (Penso che siano queste le uova che Aristotele e altri chiamano piene di vento, di cui si scriverà più abbondantemente più avanti. I nostri chiamano sule eyer le uova putride. Nonostante Aristotele dica che le uova piene di vento si formano non dall'albumine ma dal tuorlo che si è alterato). In terzo luogo accade che l'uovo si altera per colpa delle membrane e delle fibre che si estendono attraverso l'albumine. Infatti, una volta che la tunica che contiene il tuorlo si è alterata, il liquido vitellino defluisce e si mescola con l'albumine. Di conseguenza la fecondità dell'uovo viene ostacolata. Ma una volta che le fibre si sono alterate, si alterano anche le vene e i nervi del pulcino, nonché le fibre: la sua nutrizione viene resa impossibile, e una volta che si sono distrutti i legamenti l'unione tra le varie parti si dissolve e quando i nervi sono stati lesi viene persa la sensibilità. In quarto luogo, a causa dell'invecchiamento, in quanto fuoriesce l'aria in cui risiede la proprietà formativa: per cui il tuorlo a causa del suo stesso peso entra nell'albumine e si porta verso il guscio, in quella parte in cui l'uovo si incurva. Pertanto accade che le uova diventano infecunde secondo queste quattro modalità. Nella seconda modalità talora accade che a causa di un'alterazione dei liquidi le parti calde andando incontro a combustione si spostano verso il guscio e lo cospargono: per cui al buio l'uovo emana luce come accade per una quercia putrefatta - per

⁶⁶¹ L'edizione delle opere di Nicandro è una grande bagarre. Per esempio il codice Parisiensis riporta δαμναμένη, δύσποτμον, γαίη; il Gottingensis riporta ὑπέκγονον, altri codici hanno μαρναμένη e δύσπεπτον (come Gessner) e ὑπέκ γόνον. Però è assai verosimile che Gessner avesse a disposizione la stessa versione greca tradotta poi da Jean de Gorris (1505-1577), in quanto i due versi sono uno di seguito all'altro invece di essere separati da un altro verso. Così suonano nella traduzione latina di Gorris: Et pugnans crebris contuso corpore plagis | Abijcit, informe et crudum sine tegmine semen. (Parigi, 1557)

Et huiusmodi ovum sibi visum in regione Corascena testatur Avicenna. Sunt et alii forte plures corruptionis ovorum modi, qui sub iam dictis facile comprehendi possunt, Haec omnia Albert.

¶ Subventanea. Ovorum quae subventanea vel zephyria nominant Galenus meminit lib. 2. de semine, (Ova facientes, inquit, sine mare aves et pisces sunt siccae temperaturae.) et lib. 14. de usu partium, ubi causam adfert cur nihil tale gressilia⁶⁶² faciant. In Lusitania ad Oceanum monte Tagro, quaedam e vento certo tempore concipiunt equae: ut hic gallinae quoque solent, quarum ova hypenemia⁶⁶³ appellant, Varro⁶⁶⁴. Sunt qui hypenemia, hoc est subventaneos illos partus, zephyria nominant: eo quod verno tempore concipiunt aves flatus illos foecundos ex favonio recipere videantur. sed idem faciunt etiam si digito in genitale palpetur, τῆ χειρὶ πῶς ψηλαφώμεναι, Aristot.⁶⁶⁵ Novimus a tiles gallinas sine maris

E Avicenna* attesta che un uovo siffatto - che emette luce per bioluminescenza* - è stato da lui osservato nella regione del Corasan*. Forse esistono parecchi altri modi di alterazione delle uova che possono facilmente essere catalogati nelle modalità appena descritte. Tutte queste cose le ha scritte Alberto*.

¶ UOVA PIENE DI VENTO. Galeno* ha fatto menzione delle uova che chiamano piene di vento o zefirine* nel II libro del *De semine* (dice: Le uova che gli uccelli e i pesci fanno senza i maschi sono di costituzione secca.) e nel libro XIV del *De usu partium corporis humani* dove adduce il motivo per cui gli animali che vanno a piedi non producono nulla del genere. In Lusitania sul monte Tagro* nei pressi dell'oceano in un determinato periodo certe cavalle concepiscono per effetto del vento: come qui - in Italia - sono solite fare anche le galline, le cui uova le chiamano piene di vento, Varrone*. Vi sono alcuni che chiamano zefirine le uova *hypenemia*, cioè quei prodotti del parto pieni di vento, in quanto sembra che in primavera essi ricevano i soffi fecondanti da Favonio*. Ma fanno la stessa cosa se con un dito si palpa in sede genitale, *té, cheiri pos*

⁶⁶² *Gressilia* = *pedestria animalia* = πεζά ζῶα = animali che procedono a piedi. Nel suo *Lexicon graecolatinum* (1537) Gessner dà la seguente definizione di πεζός: pedes, pedibus iter faciens, pedestris. Quindi non vi compare assolutamente *gressilis*. Forse nel Medioevo era un termine discretamente in voga. Eccone degli esempi. Alberto Magno (*De animalibus* liber VI tractatus 3 caput I) usa l'aggettivo *gressibilis*: De generatione gressibilium. Due citazioni tratte dal Du Cange: Engelberto di Admont (1250-1331) *De longaeuitate* caput VII, gressibilis = qui graditur - Medicina Salernitana (1622, pag. 179) gressilis = quadrupes qui graditur (si ad genus gressilium conferatur). - Non sappiamo da quale traduzione di Galeno Gessner abbia tratto l'arcaismo *gressilia*, chiaramente derivato da *gressio* = passo, andatura, a sua volta derivato dal verbo *gradior* che significa camminare. Sta di fatto che Nicolaus Rheginus (1528) traduceva πεζά ζῶα di Galeno con *pedestria animalia*. Ma sta pure di fatto che la ricostruzione di questa sequenza - al fine di interpretare correttamente il gessneriano *gressilia* - è stata resa possibile dai soldi dei cittadini Francesi, i quali pagano sì le tasse come gli Italiani, ma una parte di questo denaro va chiaramente a profitto della cultura, e in questo caso della cultura globalizzata, in quanto nel giro di poche ore, senza muovermi di casa e senza inquinare l'atmosfera per spostarmi in auto per chissà quale destinazione, grazie a Gallica e a BIUM (*Bibliothèque interuniversitaire de Médecine*, Paris) ho avuto tra le mani i testi di cui ora vi faccio partecipi. In Italia le cose stanno in tutt'altra maniera!

Claudii Galeni pergameni, secundum Hippocratem medicorum facile principis opus de usu partium corporis humani, Nicolao Regio Calabro interprete, Parisiis, ex officina Simonis Colinaei, 1528 - Liber XIV, pagina 412: Est autem hoc & in gallinis manifestum. Concipiunt enim hae ova, (quae vocantur ὑπηνέμια, hoc est subventanea) absque masculi communicatione. Quibus ovis quod quidem deest aliquid ad perfectionem, ostenditur ex eo, quod non potest ex ipsis animal generari. Quod tamen formam universam habent etiam haec, qualem & alia ova, evidenter apparet. Sola enim quae a masculo inditur caliditas, deest eis ad perfectionem. Sed hoc quidem in pedestribus animalibus impossibile est existere.

Galeni de Usu partium libri XVII. Ad codicum fidem recensuit Georgius Helmreich... Vol. II - Lipsiae: in aedibus B. G. Teubneri, 1909 - ΠΕΡΙ ΧΡΕΙΑΣ ΜΟΡΙΩΝ XIV,7 - pagina 303, 167,10: ἔστι δὲ δὴ τοῦτο κατὰ τῶν ἀλεκτοριδῶν εὐδηλον. κυΐσκονται γὰρ αὐταὶ τὰ ὑπηνέμια καλούμενα τῶν ῥῶν ἄνευ τῆς πρὸς τοὺς ἄρρενας ὀμιλίας, οἷς ὅτι μὲν ἐνδεῖ τι πρὸς τὸ τέλος, ἐκ τοῦ μὴ δύνασθαι ζῶον ἐξ αὐτῶν γεννηθῆναι δηλοῦται. τὴν δ'οὖν ιδέα ὅτι σύμπασαν ἔχει καὶ ταῦθ', οἴαντες καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥῶν, ἐναργῶς φαίνεται μόνη γὰρ ἡ παρὰ τοῦ ἄρσενος αὐτοῖς ἐνδεῖ θερμότης εἰς τελειότητα. ἀλλὰ τοῦτο γε τοῖς πεζοῖς ζῴοις ἀδύνατον ὑπάρξει.

⁶⁶³ L'aggettivo greco ὑπηνέμιος è composto da ὑπό = sotto e ἄνεμος = vento.

⁶⁶⁴ Secondo l'edizione del *De re rustica* della UTET, la frase completa di Varrone contenuta in II,1 è la seguente: In fetura res incredibilis est in Hispania, sed est vera, quod in Lusitania ad oceanum in ea regione, ubi est oppidum Olisipo, monte Tagro quaedam e vento concipiunt certo tempore equae, ut hic gallinae quoque solent, quarum ova hypenemia appellant.

⁶⁶⁵ *Historia animalium* VI,2 559b 5-9: Le uova che alcuni chiamano *kyinosoura* o «sterili» compaiono più spesso d'estate. Certi poi chiamano le uova sterili «zefirine», perché è in primavera che le femmine degli uccelli recepiscono i venti tiepidi; si ha lo stesso effetto anche quando le si palpa con la mano in un certo modo. (traduzione di Mario Vegetti) - *De generatione animalium* III,1 749a

opera, mulierum manibus tantum confotas, ova peperisse; Oppianus in Ixeut. Ova subventitia (etsi partes videantur habere omnes) principio carent, quod a maris semine affertur. quapropter animata non sunt, etc. Aristot. de generat. anim. 2. 3.⁶⁶⁶ Et {eiusdem} <tertii> libri capite primo⁶⁶⁷, Perdices foeminae (inquit) tum quae coierint, tum quae nondum coierint, quarum usus est in aucupiis, cum olfaciunt marem, vocemque eius audiunt, alterae implentur, alterae statim pariunt, nam ut in homine et quadrupede fit, quorum corpora accensa libidine turgent ad coitum. alia enim cum primum viderunt, alia cum leviter tetigerunt, semen emittunt. sic et perdices sua natura libidinosae, levi egent motu cum turgent, citoque secernunt, (semen emittunt,) ut in iis quae non coierunt, subventanea consistant: in iis quae coierint, ova brevi augeantur et perficiantur. Et rursus in eodem capite: Subventanei conceptus in iis fiunt avibus quae non volaces sunt {ut} <nec>⁶⁶⁸ uncae, sed multiparae, quoniam excremento ipsae abundant. uncis in alas et pennas id vertitur, corpusque exiguum siccum et calidum habetur. decessus autem

psèlaphomenai, Aristotele*. Sono venuto a sapere che le galline d'allevamento hanno depresso uova senza intervento del maschio, ma dopo essere state solamente riscaldate dalle mani delle donne, Oppiano* in *Ixeutica*. Le uova piene di vento (anche se sembrano possedere tutte le parti) mancano del principio generatore che viene arrecato dal maschio. Per cui sono prive di vita, etc. Aristotele *De generatione animalium* II, 3. E nello stesso libro, primo capitolo, dice: Le pernici* femmine, sia quelle che si sono accoppiate, sia quelle che ancora non si sono accoppiate, e che vengono impiegate durante l'uccellazione, quando annusano il maschio e odono la sua voce, le seconde vengono fecondate, le prime partoriscono immediatamente, infatti accade come negli esseri umani e nei quadrupedi, i cui corpi, una volta che la libidine si è innescata, si gonfiano per il coito. Infatti i primi emettono il seme non appena hanno dato uno sguardo, i secondi dopo aver dato una toccata leggera. Così anche le pernici che sono per loro natura libidinose, necessitano di un piccolo stimolo quando sono eccitate, e rapidamente depongono (emettono il seme) tant'è che in quelle che non si sono accoppiate le uova sono piene di vento: in quelle che si sono accoppiate, le uova aumentano di volume in breve tempo e giungono a compimento. E ancora nello stesso capitolo: Il concepimento di uova ventose avviene in

34-749b 7: Negli uccelli si formano anche prodotti spontanei, che sono chiamati da alcuni «ventosi» e «di zefiro». Essi si hanno negli uccelli che non volano e non hanno le unghie ricurve, ma sono prolifici, perché sono dovuti all'abbondanza del residuo (negli uccelli dalle unghie ricurve invece siffatta secrezione è volta alle ali e alle piume, e il loro corpo è piccolo, asciutto e caldo) e perché la secrezione mestruale e lo sperma sono un residuo. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁶⁶ *De generatione animalium* II,3 737a: Per questo in tutti gli animali che hanno uova sterili, l'uovo che si forma ha le parti di entrambi, ma gli manca il principio, e quindi non si anima, perché l'anima è portata dal seme maschile. Tutte le volte dunque che il residuo femminile si appropria di siffatto principio diventa prodotto del concepimento. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁶⁷ Qui Gessner si dedica a una miscela di due passi non troppo vicini tra loro - dei quali il secondo è posto davanti al primo - tratti non dal libro II, bensì dal libro III di *De generatione animalium*. La traduzione di Teodoro Gaza* rappresenta la fonte di Gessner. Ebbene, in Gaza i brani ora citati da Gessner si trovano appunto nel libro III, capitolo 1. Ecco i due brani, dei quali il primo è posposto. III,1 749b: Essi si hanno negli uccelli che non volano e non hanno le unghie ricurve, ma sono prolifici, perché sono dovuti all'abbondanza del residuo (negli uccelli dalle unghie ricurve invece siffatta secrezione è volta alle ali e alle piume, e il loro corpo è piccolo, asciutto e caldo) e perché la secrezione mestruale e lo sperma sono un residuo. Dal momento che anche la natura delle piume e quella del seme provengono da un'eccedenza, la natura non può contribuire cospicuamente a entrambi. Per questa stessa causa gli uccelli con unghie ricurve non si montano frequentemente, né sono prolifici, mentre lo sono quelli pesanti e, di quanti volano, quelli che hanno un corpo massiccio, come il colombo e gli altri siffatti. - III,1 751a: Per questo alcuni sono soliti dire delle uova sterili che non si producono da sé, ma sono resti di una precedente copula. Ma ciò è falso: si è constatato sufficientemente sia per la gallina sia per l'oca giovani che si sono prodotte uova sterili senza coito. Inoltre le pernici femmine, condotte alla caccia, avendo odorato il maschio e avendo udito la sua voce, quelle non ancora montate si impregnano, quelle montate depongono immediatamente le uova. La causa di questo fenomeno è la stessa di quella che agisce sugli uomini e sui quadrupedi: quando il corpo si trova inturgidito in vista del coito o per qualche cosa che si vede o per un piccolo tocco emette lo sperma. Ora siffatto tipo di uccelli è per natura propenso al coito e ricco di sperma. Tanto che occorre solo un piccolo impulso quando si trovano in stato di turgore e immediatamente si produce in essi il processo escretivo. Di conseguenza in quelli non montati si formano uova sterili, in quelli montati le uova crescono e giungono rapidamente a compimento. Tra gli animali che sono esternamente ovipari gli uccelli emettono le uova compiute, i pesci incompiute, e che conseguono il loro accrescimento esternamente, come anche si è già detto. Ne è causa il fatto che il genere dei pesci è prolifico; è quindi impossibile che molte uova conseguano internamente la loro compiutezza, per questo sono deposte esternamente. L'emissione è rapida perché l'utero dei pesci esternamente ovipari si trova in corrispondenza dei genitali. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁶⁸ Non dispongo del testo greco, ma emendare *ut* con *nec* oltre che dal buon senso (infatti pernici e fasianidi non sono predatori dalle unghie ricurve) è dettato anche dalla traduzione di Diego Lanza, e, se non bastasse, da quella di Arthur Platt (1910): Some embryos are formed in birds spontaneously, which are called wind-eggs and 'zephyria' by some; these occur in birds which are not given to flight nor rapine but which produce many young, for these birds have much residual matter, whereas in the birds of prey all such secretion is diverted to the wings and wing-feathers, while the body is small and dry and hot. - La bagarre si intensifica se prendiamo il testo di Teodoro Gaza: ...quae non volaces sunt: aut uncae sed multipar<a>e: quoniam excremento ipsae [...].

menstruorum et genitura, excrementum sunt.

Et paulo post⁶⁶⁹, Fiunt subventanea ova, quoniam materia seminalis in foemina est, nec menstruorum decessio fit avibus ut viviparis sanguine praeditis. Volacibus subventanea non gignuntur, scilicet eadem causa, qua neque multa ab iis ipsis generantur. Uncunguibus enim parum excrementi inest, et marem desiderant ad excrementi commotionem. Gignuntur subventanea ova numero quam quae foecunda sunt, sed minora, ob unam eandemque causam. quod enim imperfecta sunt, minus augentur: quod minus augentur, plura numero existunt. minus etiam suavia sunt, quoniam minus concocta, concoctum enim in quovis genere dulcius est. Sed avium aut piscium ova non perfici ad generationem sine mare, satis exploratum habemus. Et rursus, Avium etiam subventanea ova colorem duplicem obtinent, habent enim ex quo utrunque sit, et unde principium, et unde cibus, sed haec imperfecta sunt et maris indiga. fiunt enim foecunda, si quo tempore ineuntur a mare. Subventanea ova sine coitu gignuntur. et falsum est quod quidam dicunt ea reliquias esse praegressi coitus. satis enim conspectum est in novella tum gallina tum anseri, gigni sine coitu⁶⁷⁰, Aristot.

Et rursus⁶⁷¹, Non audiendi sunt qui ova hypenemia dicta a vento, quasi subventanea

quegli uccelli che non sono dei volatori né dei predatori dalle unghie ricurve, ma che fanno molte uova, in quanto essi hanno del residuo in abbondanza. Negli uccelli dalle unghie ricurve esso viene trasformato in ali e penne, e si ottiene un corpo piccolo, asciutto e caldo. Infatti la fuoriuscita di materiale mestruale e lo sperma rappresentano una secrezione.

E poco più avanti: Le uova piene di vento si formano in quanto nella femmina è presente la materia seminale, e il flusso mestruale non si verifica negli uccelli, come invece accade nei vivipari forniti di sangue. <...> Le uova piene di vento non vengono prodotte dagli uccelli volatori evidentemente per lo stesso motivo per cui da parte loro non ne vengono prodotte parecchie. Infatti in quelli dalle unghie ricurve si trova poca secrezione e hanno bisogno del maschio per eccitare la secrezione. Le uova ventose vengono generate in un numero uguale a quelle feconde, ma sono più piccole, per un unico e identico motivo. Dal momento che sono imperfette, si accrescono di meno: dal momento che si accrescono di meno, sono in numero maggiore. Sono anche meno squisite in quanto sono meno concotte, infatti in qualunque genere di cose ciò che è concotto è più gradevole. Ma abbiamo analizzato a sufficienza il fatto che le uova degli uccelli e dei pesci non giungono a compimento dal punto di vista riproduttivo senza l'intervento del maschio. E ancora: anche le uova ventose degli uccelli hanno due colori, infatti posseggono ciò che ha dato luogo ad ambedue, sia ciò da cui proviene il principio generatore, sia il cibo, ma esse sono imperfette e bisognose del maschio. Infatti diventano feconde se a un certo punto vengono fecondate dal maschio. Senza coito si generano delle uova ventose. Ed è falso ciò che alcuni dicono, che cioè esse sono dei residui di un coito pregresso. Infatti si è potuto osservare quanto basta sia nella gallina che nell'oca giovani che esse vengono prodotte senza il coito, Aristotele.

E ancora: Non bisogna ascoltare coloro che ritengono che le uova ventose cosiddette dal vento, come se si

⁶⁶⁹ *De generatione animalium* III,1 750a 3-7; b 3-21 (passim): Le uova sterili si formano, si è anche già detto, perché nella femmina è presente la materia seminale, ma negli uccelli non si produce la secrezione mestruale come nei sanguigni vivipari.[...] Gli uccelli che volano non hanno uova sterili per la stessa causa per la quale non sono neppure multipari: il residuo degli uccelli dalle unghie ricurve è scarso ed essi necessitano del maschio che ecciti l'escrezione del residuo. Le uova sterili si producono più abbondantemente di quelle feconde e sono più piccole di dimensione per una sola e identica causa: poiché sono incompiute sono di dimensione più piccola, e poiché sono di dimensione più piccola sono in maggior numero. Sono anche meno dolci perché sono meno cotte, e in tutte le cose ciò che è cotto è più dolce. Si è dunque osservato a sufficienza che né le uova degli uccelli né quelle dei pesci giungono a compimento agli effetti della riproduzione senza i maschi, ma sul formarsi anche nei pesci di prodotti senza i maschi non si è ugualmente certi; si è visto che questo accade soprattutto per i pesci di fiume: alcuni infatti risultano avere uova direttamente, come si è scritto di loro nelle *Ricerche*. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁷⁰ *De generatione animalium* III,1 751a: Per questo alcuni sono soliti dire delle uova sterili che non si producono da sé, ma sono resti di una precedente copula. Ma ciò è falso: si è constatato sufficientemente sia per la gallina sia per l'oca giovani che si sono prodotte uova sterili senza coito. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁷¹ *Historia animalium* VI,2 559b: Coloro che affermano che le uova sterili sono residui delle uova precedentemente prodotte in seguito a copulazione, non dicono il vero: vi sono ormai sufficienti osservazioni relative a giovani galline e oche che hanno deposto uova sterili senza essersi mai accoppiate. Le uova sterili sono più piccole, meno gradevoli e più liquide di quelle fecondate, ma vengono prodotte in maggior quantità. Anche se le si pone sotto la femmina, il liquido non si condensa affatto, e sia il giallo sia il

dixeris, reliquias esse partus, quem coitus fecerit, arbitrantur. Iam enim aliquas gallinarum et anserum iuencas, expertes adhuc coitus parere hypenemia visum saepius est. Sunt haec sterilia et minora, ac minus iucundi saporis, et magis humida (ut Plinius quoque scribit⁶⁷²) quam ea quae foecunda gignuntur, sed plura numero. humor eorum crassescere incubatione avis non potest: sed tam candida, quam lutea pars similis sibi perseverat. Pariunt genus id ovi plures aves, ut gallinae, perdices, columbae, pavones, anseres, (ut Plinius quoque transtulit) et quae ab anseri, et vulpe composito nomine chenalopeces⁶⁷³, id est, vulpanseris dictae sunt. Ova huiusmodi omnia sunt infoecunda, nec aliud quam ovum, nisi quo alio modo maris opera contingat, Idem. Et alibi⁶⁷⁴, Redditur certe ovum subventaneum illud foecundum: et quod iam conceptum per coitum est, transit in genus diversum, si prius coeat, quae vel subventaneum, vel semine maris diversi conceptum fert, quam ovum ipsum a lutea in candidam ambientem partem proficiat. Ita enim fit, ut subventanea ova foecunda reddantur: et quae inchoata a mare priore sunt, specie posterioris proveniant. At si iam candidum acceperunt humorem, fieri non potest, ut vel subventanea in foecunda mutantur, vel quae per coitum concepta gestantur, transeant in genus maris, qui secundus coierit. Graece legitur subventanea ova foecunda futura, si gallina ineatur, πρὶν μεταβαλεῖν (τὸ ὄν) ἐξ τοῦ ὄχρου εἰς τὸ λευκόν:

Niphus vertit, priusquam candidum obtegit luteum. prius enim ova lutea tantum apparent in utero: postea etiam albumen in eis

dicesse piene di vento, sono dei residui del parto che è avvenuto in conseguenza del coito. Infatti si è potuto osservare piuttosto spesso che alcune galline e oche giovani che non si sono ancora accoppiate depongono uova ventose. Esse sono sterili e più piccole e di sapore meno gradevole, e più acquose (come scrive anche Plinio*) di quelle feconde, ma in numero maggiore. Il loro contenuto liquido non può ispessirsi attraverso l'incubazione da parte dell'uccello: tant'è che sia la componente bianca che quella gialla rimangono immutate. Parecchi uccelli depongono questo tipo di uovo, come le galline, le pernici, le colombe, i pavoni, le oche, e quelle che sono dette *chenalopeces* (come anche Plinio ha tradotto), cioè volpoche*, attraverso la fusione dei vocaboli oca e volpe. Tutte siffatte uova sono infeconde, e non sono altro che uova, a meno che per intervento del maschio non accada diversamente, sempre Aristotele. E in un altro passo: Senza dubbio quell'uovo ventoso viene reso fecondo: e quello che è già concepito attraverso il coito passa a un altro genere se quella che porta dentro di sé un uovo ventoso, oppure concepito attraverso il seme di un maschio di specie diversa, si accoppia prima che l'uovo stesso si sposti dalla parte gialla a quella bianca che sta attorno. Così infatti accade che le uova ventose diventano feconde: e quelle che sono fecondate dal maschio precedente si trasformano nella seconda specie di uccello. Ma se hanno già ricevuto il liquido bianco, non può verificarsi che da ventose si trasformino in feconde, oppure quelle che vengono portate essendo state concepite attraverso il coito, passino alla specie del maschio che ha montato per ultimo. In greco si legge che le uova ventose diventeranno feconde se la gallina viene montata prima di trasformare (l'uovo) da giallo a bianco - *prîn metabaleîn (tò ón) ex toû ochrou eis tò leukón*.

Agostino Nifo* traduce: prima che il bianco ricopra il giallo. Infatti dapprima in utero - nell'ovaio - le uova sono solo di colore giallo: successivamente in esse si

bianco rimangono immutati. Molti uccelli depongono uova sterili, ad esempio la gallina, la pernice, la colomba, il pavone, l'oca, il germano reale. (traduzione di Mario Vegetti) - *De generatione animalium* III,1 751a: Per questo alcuni sono soliti dire delle uova sterili che non si producono da sé, ma sono resti di una precedente copula. Ma ciò è falso: si è constatato sufficientemente sia per la gallina sia per l'oca giovani che si sono prodotte uova sterili senza coito. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁷² *Naturalis historia* X,166: Inrita ova, quae hypenemia diximus, aut mutua feminae inter se libidinis imaginatione concipiunt aut pulvere, nec columbae tantum, sed et gallinae, perdices, pavones, anseres, chenalopeces. Sunt autem sterilia et minora ac minus iucundi saporis et magis umida. Quidam et vento putant ea generari, qua de causa etiam zephyria appellant. Urina autem vere tantum fiunt incubatione derelicta, quae alii cynosura dixerunt.

⁶⁷³ Filippo Capponi in *Ornithologia Latina* (1979) giustamente propende a identificare il *chenalopex* con la volpoca (*Tadorna tadorna*) anziché - come comunemente si crede - con l'oca egiziana (*Alopochen aegyptiacus*, in passato detto anche *Chenalopex aegyptiacus*).

⁶⁷⁴ *Historia animalium* VI,2 560a: Le uova che alcuni chiamano *kynosoura* o «sterili» compaiono più spesso d'estate. Certi poi chiamano le uova sterili «zefirine», perché è in primavera che le femmine degli uccelli recepiscono i venti tiepidi; si ha lo stesso effetto anche quando le si palpa con la mano in un certo modo. Le uova sterili diventano feconde, e quelle che già risultano da una copulazione mutano dall'uno all'altro genere, se prima che il giallo si sia trasformato in bianco, la femmina che porta le uova sterili oppure quelle concepite per fecondazione riceve il coito di un altro uccello: allora le uova sterili diventano feconde, e quelle feconde preesistenti assumono il genere dell'uccello che ha effettuato il coito per ultimo. Se però la trasformazione nel bianco ha già avuto luogo, non avviene alcun mutamento: né le uova sterili diventano feconde, né quelle concepite per fecondazione assumono il genere del maschio che ha montato per ultimo. E se la copulazione è interrotta quando le uova sono piccole, quelle che già esistono non si accrescono più; ma se la copulazione riprende, le loro dimensioni aumentano rapidamente. (traduzione di Mario Vegetti)

discretum. Ubi autem scribitur ova ex semine maris qui prius coierit concepta, degenerare si alius inierit postea, et posterioris speciem referre: Albertus non recte habet, alterari ea ad sterilitatem ovorum venti. Avis quae ovum coitu conceptum gerit, si cum alio mare coierit, simile eius quo cum postea coivit, excludet omne genus pullorum, quapropter nonnulli ex iis, qui ut gallinae generosae procreentur operam dant, ita mutatis admissariis faciunt, tanquam semen maris sua facultate materiam contentam in foemina qualitate tantum quadam afficiat, non etiam misceatur constitutionemque subeat, Aristot. de generat. anim. 1. 20.⁶⁷⁵ Irrita ova, quae hypenemia diximus, aut mutua foeminae inter se libidinis imaginatione concipiunt, aut pulvere, Plinius⁶⁷⁶: qui haec ex authore aliquo Graeco mutuatus videri potest. Graeci quidem ἀφήν tum pulverem vocant, tum tactum sive contrectationem. concipiunt autem gallinae huiusmodi ova etiam manu contrectatae, ψηλαφόμεναι, ut Aristoteles scribit⁶⁷⁷. Contra afferri potest, ἀφήν non simpliciter pulverem, sed illum quo palaestritae post unctionem inspergebantur significare, ut Budaeus annotavit: et cum pulveratrices [422] sint gallinae, et pulveratio quoque contrectatio quaedam et affricatio sit, hoc quoque modo sterilia huiusmodi ova ab eis concipi posse.

vede anche il bianco. Infatti vi sta scritto che le uova concepite attraverso il seme del maschio che ha montato per primo degenerano se un altro maschio monta successivamente, e che somigliano alla seconda specie: Alberto non è d'accordo che si alterano tanto da diventare sterili come le uova ventose: L'uccello che reca un uovo concepito attraverso il coito, se si accoppierà con un altro maschio, darà luogo a tutta una progenie di pulcini simile a quello con cui si è successivamente accoppiato, e che pertanto alcuni tra quelli che si danno da fare affinché nascano galline di razza, si adoperano affinché, con il cambio dei maschi da monta, il seme del maschio con il suo potere svolga un'azione sulla materia contenuta nella femmina solamente riguardo un certo tipo di qualità, ma non che vi si misceli pure e prenda il posto della sua composizione, Aristotele *De generatione animalium* I, 20. Le uova sterili che abbiamo chiamato *hypenemia* le concepiscono a causa di una mutua e reciproca fantasia libidinosa, o attraverso la polvere, Plinio: può sembrare che ha dedotto queste cose da un qualche autore greco. Infatti i Greci chiamano *baphèn* sia la polvere, sia il tatto o palpazione. Infatti le galline concepiscono siffatte uova anche quando vengono palpate con la mano, *psèlaphomenai*, come scrive Aristotele. Tuttavia si può obiettare che *baphèn* non significa semplicemente polvere, ma soprattutto quella di cui si cospargevano i lottatori dopo essersi unti, come Guillaume Budé* ha annotato: ed essendo le galline delle razzolatrici nella polvere ed essendo anche il riempirsi di polvere un qualche tipo di tocco e di sfregamento, è verosimile che anche in questo modo da esse possano venir concepite siffatte uova sterili.

Pagina 422

¶ De eisdem subventaneis ovis quae apud Albertum observavi adiiciam. Ova venti (inquit) in avibus concipiuntur ex vento maxime. rara enim corpora habent, et aerea, et locum {aui} <ani>, per quem concipiunt, vento expositum. itaque vento ad libidinem moventur, sicut etiam mulieres austro matricem aperientes delectantur, unde menstruus sanguis attrahitur. Fit autem hoc

¶ Aggiungerò ciò che ho trovato in Alberto* sempre a proposito delle uova ventose. Dice: Le uova ventose negli uccelli vengono concepite soprattutto per opera del vento. Infatti hanno dei corpi leggeri e pieni d'aria, e la posizione dell'ano, attraverso il quale concepiscono, è esposta al vento. Per cui vengono spinti alla libidine dal vento, come anche le donne ricevono diletto nell'aprire l'apparato genitale ad Austro*, da dove viene costretto ad uscire il sangue mestruale. Ciò si verifica spesso negli

⁶⁷⁵ *De generatione animalium* I,20 729a: Col che è anche chiaro che il liquido seminale non proviene da tutto il corpo: né potrebbero scernersi dalla stessa parte già separati, né, affluiti insieme nell'utero, li separarsi; ma accade ciò che peraltro è logico: poiché il maschio apporta la forma e il principio del mutamento, e la femmina il corpo e la materia, come nella cagliatura del latte il corpo è dato dal latte, mentre il succo di fico o il siero sono l'elemento che possiede il principio costitutivo, così è anche di ciò che, provenendo dal maschio, si suddivide nella femmina. (traduzione di Diego Lanza)

⁶⁷⁶ *Naturalis historia* X,166: Inrita ova, quae hypenemia diximus, aut mutua feminae inter se libidinis imaginatione concipiunt aut pulvere, nec columbae tantum, sed et gallinae, perdices, pavones, anseres, chenalopeces. Sunt autem sterilia et minora ac minus iucundi saporis et magis umida. Quidam et vento putant ea generari, qua de causa etiam zephyria appellant. Urina autem vere tantum fiunt incubatione derelicta, quae alii cynosura dixerunt.

⁶⁷⁷ *Historia animalium* VI,2, 560a 5-9: Le uova che alcuni chiamano *kynosoura* o «sterili» compaiono più spesso d'estate. Certi poi chiamano le uova sterili «zefirine», perché è in primavera che le femmine degli uccelli recepiscono i venti tiepidi; si ha lo stesso effetto anche quando le si palpa con la mano in un certo modo. (traduzione di Mario Vegetti)

frequenter in avibus propter volatum et continuum caudae motum, propter quem etiam attrahitur semen ad matrices earum. Foeminae enim avium testiculos⁶⁷⁸ habent super caudam, et exteriori parte corporis: mares vero interius, ubi aliis animalibus sunt renes. Et rursus, Zephyria ova concipiunt autumno, flante austrino vento⁶⁷⁹, hic enim aperit corpora avium, et humectat, et foecundat. Autumno autem abundat in eis sicca ventositas. Aliae vero ova venti concipiunt vere, receptione venti austrini. item ad tactum manus supra anum, et per confricationem.

Et alibi⁶⁸⁰, Ova venti dicuntur, eo quod calor (incubantis avis) resolvere quidem ipsa potest in ventum: sed non formare in pullum. haec tamen ova coagulabilia sunt hepsi et optesi⁶⁸¹, sed non formabilia, proprio formante destituta. ita enim se habent ut seminis foeminae permixtio cum sanguine menstruo, (sine semini viri,) unde nihil generari potest. Si ova subventanea gallinae subijcias incubanda, nec albugo nec vitellus immutabuntur: sed utrunque colorem suum servabit. unde apparet errasse Galenum cum dixit, semen foeminae quoque coagulare in generatione et formare:

uccelli a causa del volo e del continuo movimento della coda, grazie al quale il seme viene pure attratto al loro apparato genitale. Infatti le femmine degli uccelli hanno i testicoli - le ovaie - sopra la coda e all'esterno del corpo: invece i maschi li hanno dentro, dove negli altri animali si trovano i reni. E ancora: In autunno concepiscono le uova zefirine, quando spira il vento Austro, che infatti apre i corpi degli uccelli, e li inumidisce, e li feconda. In essi infatti in autunno abbonda una secca ventosità. Ma altri uccelli concepiscono uova ventose in primavera, ricevendo il vento Austro. Parimenti al contatto della mano al di sopra dell'ano, e attraverso lo sfregamento.

E in un altro punto: Vengono dette uova del vento in quanto il calore (dell'uccello che cova) è in grado di dissolverle in vento: ma non di trasformarle in pulcino. Tuttavia queste uova possono diventare dure se bollite e arrostate, ma non possono prendere una forma, essendo sprovviste del principio formatore. Infatti sono costituite come la commistione del seme della femmina con il sangue mestruale (senza il seme del maschio), per cui nulla può essere generato. Se metterai da covare a una gallina delle uova ventose, né l'albume né il tuorlo si modificheranno: ma ambedue conserveranno il loro colore: per cui è evidente che Galeno* si è sbagliato quando disse che anche il seme della femmina si

⁶⁷⁸ *Testiculus* è diminutivo di *testis*. In latino il testicolo è detto *testis*, nel senso di testimone. Questo singolare accostamento presente anche nel francese *témoïn* - les deux témoins (*Dictionnaire étymologique du Français* di Jacqueline Picoche, 1992) - deriva dal diffuso animismo che spiega i nomi di molte parti del corpo: i testicoli sarebbero i testimoni dell'atto sessuale, della virilità. In questo caso Alberto potrebbe essere tacciato di maschilismo bell'e buono oppure di un femminismo esasperato. Ma se assumiamo che anche questo suo strano ovaio esposto all'aria è testimone dell'atto sessuale della femmina, allora Alberto viene scagionato.

⁶⁷⁹ Alberto doveva avere ben chiaro solamente da dove spirò il vento che rese gravida la Madonna. Infatti Zefiro in greco suona *Zéphyros*, a quanto pare derivato da *ζῆφος* = zona delle tenebre, occidente. Invece per tutti noi Austro o Noto spira indiscutibilmente da sud. Se non bastasse, Zefiro di norma è primaverile, non autunnale. Vatti a fidare dei santi! Ma siamo nel favoloso, per cui queste accozzaglie impreziosiscono ancor più il mito.

⁶⁸⁰ *De animalibus* VI, tract. 1, cap. 2 §12 (vol. I pag. 445 Stadler): Dicuntur ova venti, eo quod calor ipsa resolvere quidem potest in ventum, sed non formare in pullum: haec tamen ova coagulabilia sunt <h>epsi et optesi, sed non formabilia proprio formante destituta, quae est sicut permixtio spermatis feminae cum sanguine menstruo in ceteris animalibus, ex qua materia nihil omnino generatur.

⁶⁸¹ Il verbo ἔψω significa far cuocere o far bollire. Il verbo ὀπτᾶω significa arrostire. - Aristotele *Historia animalium* VI,2 560a-b: Il giallo e il bianco dell'uovo hanno natura opposta non solo per il colore ma anche per le loro proprietà. Il giallo infatti viene coagulato dal freddo, mentre il bianco non si coagula, anzi tende piuttosto a liquefarsi; sotto l'azione del fuoco il bianco coagula, il giallo no, anzi rimane molle a meno che non venga interamente bruciato, e viene condensato e disseccato più dalla bollitura [ἐψόμενον] che dal fuoco vivo. Il bianco e il giallo sono tenuti separati l'uno dall'altro da una membrana. Le calaze che si trovano alle estremità del giallo non contribuiscono per nulla alla generazione, come alcuni suppongono; sono due, una in basso e una in alto. A proposito del giallo e del bianco, avviene anche [560b] questo: toltine un certo numero dai gusci e versatili in un recipiente, se li si fa cuocere [ἔψῃ] lentamente, a fiamma bassa, tutto il giallo si concentra in mezzo, e il bianco lo avvolge tutto intorno. (traduzione di Mario Vegetti) - Premesso che Alberto si serviva del testo di Aristotele tradotto dall'arabo in latino da Michele Scoto* (ca. 1215), visto che nel testo greco di Aristotele non compaiono forme come ἐψῆση e ὀπτῆση, ma compare solo ἔψῃ (congiuntivo presente), secondo Roberto Ricciardi si può ipotizzare quanto segue:

- 1) che esistesse nel codice di Aristotele utilizzato dal traduttore arabo la variante ἐψῆση (congiuntivo aoristo)
- 2) che questa forma fosse glossata nell'interlinea o sul margine con ὀπτῆση ('cuoccia' glossato con 'arrostisca')
- 3) che il traduttore arabo abbia inserito anche la glossa nel testo, ma non abbia tradotto i due termini e li abbia semplicemente traslitterati
- 4) che Michele Scoto abbia sì tradotto il testo arabo in latino, ma, come in altri casi, non comprendendo il senso delle traslitterazioni arabe, abbia traslitterato a sua volta il testo arabo in caratteri latini - omettendo la *h* di *epsepsi*, diversamente da Gessner - senza però comprendere il significato delle due parole come di origine greca.

etsi minus id efficiat quam semen maris. Inveniuntur quaedam ova venti absque albumine (absque vitello, forte) qualia fiunt quando in materia coitus abundant gallinae ex aliquo cibo singulariter materiam coitus operante. tunc enim absque vitello testa albumini circumducitur: et figura ovi datur et producitur. Vidi ego ovum prorsus sphaericum, duabus testis intectum, una intra alteram, cum albumine aquoso tenui inter utranque absque vitello, et altero etiam albumine intra interiorem testam⁶⁸². quod vero vitellum solum haberet subventaneum ovum visum nullum adhuc est. hic enim pro alimento duntaxat est, membrana discretus ab albumine, quod est sperma foeminae vi matricis et testium⁶⁸³ attractum ad ovi substantiam. Inveniuntur praeterea quaedam ova venti, quae non habent testam exteriorem, sed membranam tantum quae testae subiici solet. quod fit, quoniam talia ova humida sunt et aquosa: et non habent calorem satis validum: praesertim si cibo humido sperma augente alantur gallinae, Hucusque Albertus.

¶ Auctor est in Hexaemero Magnus Basilius, subventanea ova in caeteris irrita esse ac nova, (vana,⁶⁸⁴) nec illis fovendo quicquam excuti: at vultures subventanea fere citra coitum progignere fertilitate insignia. Intelligi vero subventanea seu hypenemia debent, citra coitum concepta libidinis imaginatione, quae ratio molam in foeminis quoque producere creditur, vitae ineptam. quod agens principium ex maris seminio non affuerit, Caelius. Ovum venti est ovum super quod non cecidit tempore coitus ros et virtus de semine maris; et vulgo dicitur ovum venti, quod sterile sit et infoecundum, Bellunensis. Gallinae novellae, quas a Martio mense Germani denominant, pariunt nonnunquam ova subventanea, Eberus et Peucerus. Πλήθουσι γὰρ τοὶ καὶ ἀνέμων διέξοδοι | θήλειαν ὄρνιν, πλὴν ὅταν παρῆ τόκος, Plutarchus Sympos. 8.⁶⁸⁵

coagula durante la generazione e che plasma il feto: anche se fa ciò in misura minore rispetto al seme del maschio. Si trovano alcune uova ventose senza albume (forse senza tuorlo) come lo diventano quando le galline hanno in abbondanza materiale derivante dal coito grazie a qualche cibo che produce materiale del coito in modo speciale. Allora infatti in assenza di tuorlo il guscio si distribuisce attorno all'albume: e si realizza e si produce la forma di un uovo. Io ho visto un uovo completamente sferico ricoperto da due gusci, uno dentro all'altro - uovo matreshka*, con dell'albume acquoso poco denso che si trovava tra i due gusci e senza tuorlo, e con anche un secondo albume dentro al guscio più interno. Finora non si è visto alcun uovo ventoso che abbia solo il tuorlo. Infatti questo serve solo da alimento, separato da una membrana dall'albume che è il seme della femmina attirato dalla forza dell'utero e dei testicoli - dell'ovaio - verso la sostanza che compone l'uovo. Inoltre si trovano alcune uova ventose che non hanno il guscio esterno*, ma solamente quella membrana che abitualmente sta al di sotto del guscio. Ciò accade perché siffatte uova sono umide e acquose: e non posseggono un calore abbastanza intenso: soprattutto se le galline vengono nutrite con cibo umido che fa aumentare il seme, sin qui Alberto.

¶ San Basilio il Grande* scrive nelle sue Omelie sui sei giorni della creazione che negli altri uccelli le uova ventose sono sterili e insolite (vuote), e che scaldandole non ne può scaturire alcunché: ma che invece gli avvoltoi depongono delle uova ventose estremamente fertili assolutamente senza il coito. In verità bisogna intendere come ventose o *hypenemia* quelle uova concepite senza il coito a causa di fantasie libidinose, e si crede che questa sia la causa che anche nelle donne produce la mola uterina* - mola materna*, che non è vitale. In quanto non vi è pervenuto il principio attivo che deriva dal seme del maschio, Lodovico Ricchieri*. L'uovo ventoso è l'uovo sul quale al momento del coito non è caduta la rugiada e il potere derivante dal seme del maschio, e comunemente viene detto uovo del vento in quanto è sterile e infecondo, Andrea Alpago*. Le galline novelle, cui i Tedeschi danno il nome dal mese di marzo, talora depongono uova ventose, Paul Eber* e Caspar Peucer*. *Plēthousi γὰρ τοὶ καὶ ἀνέμων διέξοδοι | θήλειαν ὄρνιν, πλὴν ὅταν παρῆ τόκος* - Infatti riempiono anche di venti l'uccello femmina [la gallina],

⁶⁸² Alberto *De animalibus* I,81: Ego tamen iam vidi ovum gallinae, quod habuit duas testas, unam intra aliam, et in medio duarum testarum habuit albuginem, et intra interiorem etiam non fuit nisi albugo, et fuit ovum parvum, totum rotundum ad modum sperae. Sed hoc erat unum de naturae peccatis et monstris.

⁶⁸³ E dagli coi testicoli! Inoltre Alberto, forse per verecondia, non aveva mai visto che la gallina non solo ha l'ovaio là dove i galli hanno i testicoli, ma che di ovaio prospero ce n'è uno solo.

⁶⁸⁴ Probabilmente Gessner pensa che qualcuno abbia scritto *nova* invece di *vana* e ne propone l'emendamento.

⁶⁸⁵ *Symposiaka* o *Quaestiones convivales* VIII,3 718a. - Si tratta di due versi di Sofocle*, frammento 433N. - Gessner leggeva *πλήθουσι καὶ ἀνέμων*, le edizioni moderne hanno *λήθουσι* di Gomperz e Diogene Laerzio* *Vitae* IV,35.

eccetto quando si avvicina l'ora del parto, Plutarco*, libro VIII di *Symposiakà* o *Questioni conviviali*.

Ova quae canicularia et urina (κυνόσουρα καὶ οὖρινα) a nonnullis vocantur, aestate magis consistunt, Aristot.⁶⁸⁶ interprete Gaza. forte autem ab eo dicta fuerint cynosura, quod aestate et sub Cane magis urina fiunt. alioqui {sydus} <sidus> etiam cynosura⁶⁸⁷ vocatur, nempe ursa minor. Depravantur ova (inquit Aristot. de generatione anim. 3.2.⁶⁸⁸) et fiunt quae urina appellantur, tempore potius calido, idque ratione. Ut enim vina temporibus calidis coalescunt, faece subversa. hoc enim causae est ut depraventur. sic ova pereunt vitello corrupto. id enim in utrisque terrena portio est. quamobrem et vinum obturbatur faece permista, et ovum vitello diffuso. Multiparis igitur hoc accidit merito, cum non facile omnibus calor conveniens reddi possit, sed aliis deficiat, aliis superet, et quasi putrefaciendo obturbet. Uncunguibus etiam

Le uova che da alcuni vengono dette canicolari e non fecondate (κυνόσουρα καὶ οὖρινα) compaiono maggiormente in estate, Aristotele* tradotto da Gaza*. Infatti forse sono state da lui chiamate *cynosura* in quanto in estate e durante la canicola* - agosto - diventano maggiormente sterili. D'altra parte anche una costellazione viene chiamata Cinosura, e precisamente l'Orsa Minore*. Le uova si alterano (dice Aristotele in *De generatione animalium* III,2) e quelle dette non fecondate si formano preferibilmente quando la stagione è calda, e ciò avviene per un motivo. Come infatti durante le stagioni calde i vini si inacidiscono per il rimescolamento della feccia. Questo infatti rappresenta il motivo per cui si corrompono. Così le uova vanno a male per il tuorlo che si è alterato. Infatti in entrambi i casi esso rappresenta - essi rappresentano - l'elemento terroso. Motivo per cui si intorbidisce sia il vino per la feccia che viene rimescolata, sia l'uovo per il tuorlo che si è sparso. È logico pertanto che ciò si verifichi negli uccelli multipari dal momento che il

⁶⁸⁶ L'aggettivo οὖρινον riferito all'uovo viene dato come equivalente al più corretto οὖριον derivato da οὖρος che significa vento propizio o favorevole. Anche Giulio Cesare Scaligero* (*Aristotelis historia de animalibus*, Tolosa, 1619) riporta la lezione οὖρινα. - Alcuni traducono οὖρια con *sierose* e l'aggettivo è frequente per designare le uova chiare. Confronta anche *Hist. an.* VI,3 562a 30: 4, 562b 11; *De gen. an.* III,2 753a 22. (Roberto Ricciardi) - Aristotele *Historia animalium* VI,2 560a: Le uova che alcuni chiamano *κυνόσουρα* o «sterili» compaiono più spesso d'estate. Certi poi chiamano le uova sterili «zefirine», perché è in primavera che le femmine degli uccelli recepiscono i venti tiepidi; si ha lo stesso effetto anche quando le si palpa con la mano in un certo modo. - *κυνόσουρα* (letteralmente «urina di cane» o «coda di cane») e *οὖρια* («sterili», forse anche «sierose»), sono sinonimi, probabilmente dialettali, del termine *hypénemia* che designa normalmente in Aristotele le uova sterili. Un'altra variante di questo termine (che vale letteralmente «subventanea») è lo «zefirine» citato qui di seguito: anch'esso si riferisce alla credenza popolare sulla fecondazione degli uccelli mediante i soffi vitali dei venti caldi (Plinio, X, 80, chiarisce infatti: «Quidam et vento putant ea generari: qua de causa etiam Zephyria appellantur»). cfr. *de Gen. An.*, nota III, 3. (traduzione e nota di Mario Vegetti)

⁶⁸⁷ Il sostantivo femminile Κυνόσουρα in italiano suona Cinosura e identifica la costellazione dell'Orsa Minore. È assai probabile che con questo vocabolo - che significa coda di cane - i Greci volessero indicare il timone del Piccolo Carro che per lunghezza è molto più paragonabile alla coda di un cane che a quella di un orso, la cui coda è molto corta, salvo trattarsi di un orso fantastico come spesso accade in questo campo e come chiaramente dimostra l'iconografia della costellazione. - Cinosura è pure un promontorio dell'isola di Salamina che ha tutte le fattezze di una coda di cane e presso il quale (come ci racconta Erodoto* nel libro VIII delle *Storie*) il 20 settembre del 480 aC si svolse la famosa battaglia navale tra Greci e Persiani: 378 navi greche con 70.000 uomini contro 800 navi persiane con 150.000 guerrieri. I Greci ci rimisero solo 40 navi e sconfissero il nemico che perse 50.000 uomini e 200 navi. Non sono in grado di fornire il numero delle vittime greche.

⁶⁸⁸ *De generatione animalium* III,2 753a-753b: Nelle uova gli animali giungono più velocemente a compimento nella stagione soleggiata, perché il tempo concorre in quanto anche la cozione è prerogativa del calore. Sia la terra concorre alla cozione grazie al suo calore, sia l'animale che cova fa la stessa cosa: trasmette il calore che ha in sé. Ma logicamente è durante la stagione calda che le uova si corrompono e si formano le cosiddette sterili [οὖρια]: come anche i vini nella stagione calda si inacidiscono per il rimescolamento della feccia (perché è questa la causa del corrompimento), così anche nelle uova avviene per il tuorlo. Essi rappresentano in entrambi i casi l'elemento terroso, perciò il vino è intorbidito per il rimescolamento della feccia, le uova che si corrompono per quello del tuorlo. È logico che questo accada agli uccelli multipari, perché non è facile conferire a tutte le uova un riscaldamento conveniente, ma in alcune ce n'è difetto, in altre eccesso, e esse sono intorbidite come se andassero in putrefazione. Nondimeno questo accade anche agli uccelli con unghie ricurve che depongono poche uova. Spesso infatti anche quando sono due uno diventa sterile, e pressoché sempre quando sono tre. Essendo infatti questi animali caldi per natura producono un effetto come di bollore nel fluido delle uova. Il giallo e il bianco posseggono nature opposte. [753b] Il giallo si rassoda al freddo, ma riscaldato si liquefa, perciò si liquefa quando subisce una cozione, sia nella terra sia per effetto della cova, ed essendo siffatto diventa alimento per l'animale in formazione. Sottoposto al fuoco e alla cottura non si fa duro perché è di natura terrosa così come la cera. Per questo riscaldandosi maggiormente acquista sierosità dal residuo umido e diventa sieroso. - Sieroso: la traduzione di Scoto presuppone un testo diverso: «et propter hoc fit molle quando calefit: cum ergo acciderit ei humiditas ex superfluitate humiditatum corrumpetur». Peck tuttavia, seguendo Platt, preferisce espungere tutto *εάν ἐ, μέ ex ygroù perittomatos* mentre Lulofs più giustamente considera testo guasto soltanto *εάν ἐ, μέ*. (traduzione e nota di Diego Lanza) - Alcuni traducono οὖρια con *sierose* e l'aggettivo è frequente per designare le uova chiare. Confronta anche *Hist. an.* VI,3 562a 30: 4, 562b 11; *De gen. an.* III,2 753a 22. (Roberto Ricciardi)

quamvis parum foecundis, nihilominus tamen idem evenit. saepe enim vel alterum ex duobus urinum fit, sed tertium semper fere. Cum enim calida sua natura sint, faciunt, ut quasi ferveat supra modum humor ovorum. Cum autem plus iusto calescunt, nisi ex recremento humido sint, saniescunt, reddunturque urina. Columbas inquit idem de hist. 6. 4.⁶⁸⁹ ut plurimum bina tantum ova parere. et si quando tria pepererint, binos tantum pullos perfici, ovum tertium urinum relinqui.

Urina fiunt incubatione derelicta, quae alii cynosura dixere, Plinius⁶⁹⁰. Ova generationi inepta οὐρία quasi fluctuosa dici legimus. nam οὐρον dicunt ventum⁶⁹¹, quo argumento etiamnum ab Homero mulos dici οὐρήας coniectant periti, et recenset Eustathius: διὰ τὸ ἄγονον, id est ob insitam non gignendi proprietatem, quod eorum semen sit ἀνεμαῖον id est spiritosum, et proinde foecunditatis nescium⁶⁹², Caelius. Unde fit ut τὰ ἀφανισθέντα ὡς καὶ ἐξουρίσαντα τὰ ἀφανισθέντα ὡς καὶ ἐξουρίσαντα⁶⁹³, hoc est corrupta et urina ova, fluitent? Integra certe καὶ ἀπαθή, confestim sidere, manifestum est. Ac ratio quidem erui illinc potest, quod aquescant ac spiritus contabescentia concipiant plurimum. Qua ratione colligitur et illud, cur in aqua pereuntes, primo quidem ima petere: mox ubi computrescere coeperint, emergere ac fluitare

giusto calore non può essere facilmente offerto a tutte le uova, ma ad alcune è insufficiente, per altre è eccessivo, e le intorbida come se le facesse andare in putrefazione. Nondimeno tuttavia ciò accade anche agli uccelli dalle unghie ricurve - rapaci - anche se sono poco fecondi. Spesso infatti o uno dei due diventa sterile, ma il terzo quasi sempre. Infatti essendo - questi animali - caldi per loro natura, fanno sì che la parte liquida delle uova si scaldi in modo eccessivo. Infatti quando si scaldano più del dovuto, se non sono di costituzione umida, si deteriorano e diventano sterili. Sempre lui in *Historia animalium* VI,4 dice che le colombe per lo più depongono solamente due uova. E se talora ne hanno deposte tre, solamente due pulcini giungono a termine, il terzo uovo rimane sterile.

Se l'incubazione viene abbandonata diventano sterili quelle - uova - che altri hanno chiamato *cynosura*, Plinio*. Leggiamo che le uova non idonee alla procreazione vengono dette *oúria* come se fossero agitate da flutti. Infatti chiamano *oúron* un vento - il vento favorevole, ragion per cui gli esperti suppongono che anche da Omero* i muli vengono detti *ouréas*, ed Eustazio* commenta con *διὰ τὸ ἄγονον*, cioè a causa di un'insita caratteristica a non generare, in quanto il loro seme sarebbe *anemaíon*, cioè ventoso, e pertanto incapace di essere fecondo, Lodovico Ricchieri. Qual è il motivo per cui *tà aphanisthénta óa kai exourísanta* - le uova che si sono guastate e piene di vento, cioè, le uova corrotte e sterili stanno a galla? Invece è evidente che quelle intatte e che non hanno subito danni - *kai apathé* - vanno subito a fondo. Il motivo può essere ricavato dal fatto che diventano liquide come l'acqua e mentre si decompongono assorbono moltissima aria. Per tale motivo si può dedurre anche perché quando stanno macerando in acqua, dapprima vanno a fondo: non

⁶⁸⁹ *Historia animalium* VI,4 562b: Tutti i colombiformi, quali il colombaccio e la tortora, depongono per lo più due uova, al massimo tre. La colomba, come s'è detto, depone le uova in ogni stagione, mentre la tortora e il colombaccio lo fanno in primavera, e non più di due volte (le depongono una seconda volta quando la prima covata è stata distrutta: molte femmine distruggono in effetti le proprie uova). I colombiformi depongono comunque talvolta, come s'è detto, anche tre uova, ma non ne vengono mai più di due pulcini, talora anche uno soltanto: l'uovo residuo è sempre sterile.

⁶⁹⁰ *Naturalis historia* X, 166: Inrita ova, quae hypenemia diximus, aut mutua feminae inter se libidinis imaginatione concipiunt aut pulvere, nec columbae tantum, sed et gallinae, perdices, pavones, anseres, chenalopeces. Sunt autem sterilia et minora ac minus iucundi saporis et magis umida. Quidam et vento putant ea generari, qua de causa etiam zephyria appellant. Urina autem vere tantum fiunt incubatione derelicta, quae alii cynosura dixerunt.

⁶⁹¹ Confronta per esempio Omero *Odissea* V 628; X 17; *Iliade* I 479; II 420, etc.

⁶⁹² Confronta Eustazio *ad Il.* I 50: οὐρήας μὲν πρῶτον ἐπώχετο - in alternativa ad altre spiegazioni Eustazio (p. 42, 10 sg.) propone: παρὰ τὸν οὐρον, ὃ δηλοῖ τὸν ἀνεμον τοῦτο δὲ διὰ τὸ ἄγονον τῶν τοιούτων ζώων καὶ τὸ τοῦ σπερματικοῦ πνεύματος ἄκαρπον καὶ ὡσπερ ἀνεμαῖον. Διὸ καὶ τὰ ἐν τοῖς ὡοῖς ἄκαρπα διὰ τὴν τοιαύτην αἰτίαν οὐρία ἢ κοινὴ λέγει συνήθεια.

⁶⁹³ Il verbo ἐξουρίζω in senso attivo significa emettere con l'urina, in senso passivo significa essere emesso con l'urina. Traduciamo pertanto con 'piene di urina', o con un equivalente 'piene di vento', cioè, sterili. Ἐξουρίσαντα è glossato da Lodovico Ricchieri con il latino *urina* (da οὐριος = che ha il vento favorevole, in quanto οὐρος è il vento favorevole, oppure da οὐρειος / οὐριος = per l'urina, in quanto οὐρον è l'orina) e in Plinio *urina* designa le uova ventose: Columbae proprio ritu osculantur ante coitum. Pariunt fere bina ova, ita natura moderante, ut aliis crebrior sit fetus, aliis numerosior. Palumbis et turtur plurimum terna nec plus quam bis vere pariunt, atque ita, si prior fetus corruptus est et ut, quamvis III pepererint, numquam plus II educant. Tertium inritum est; urinum vocant. Palumbis incubat femina post meridianam in matutinum, cetero mas. (*Naturalis historia* X,158)

soleant, etc. Idem. Ab exhausto ovo facile plenum discernes, si ea in aquam demiseris. hoc siquidem descendet et delabetur, illud vero natabit in superficie, Leontinus. Ovum recens positum in aqua salsa supernatat, in dulci vero submergitur, ut Aponensis in problematis scribit. Aquam marinae similiter salsam reddituri, tandiu salem iniiciunt, donec ovum non subsidat.

appena hanno cominciato a imputridire hanno l'abitudine di risalire e di galleggiare, etc., sempre Lodovico Ricchieri. Potrai facilmente distinguere un uovo pieno da uno disidratato se li metterai in acqua. Il primo infatti scenderà e andrà a fondo, l'altro nuoterà in superficie, Leontinus - un geonico*. Un uovo deposto da poco messo in acqua salata sta a galla, mentre in acqua dolce va sotto, come scrive Pietro d'Abano* in *Expositio problematum Aristotelis*. Coloro che stanno per trasformare dell'acqua che diventi salata come quella di mare, aggiungono sale fin tanto che l'uovo non sta a galla.

Pagina 423

De ovis [423] quorum albumen corruptum est, sicut humor in apostemate, unde et infocunda et omnino foetida redduntur, Alberti verba recitavi supra⁶⁹⁴. Videntur autem eadem urina Aristotelis esse: quanquam is urinorum non albumen sed vitellum corruptum esse scribit. ¶ Si incubante gallina tonuit, ova pereunt, Aristot.⁶⁹⁵ Si incubatu tonuerit, ova pereunt: et accipitris audita voce vitiantur. remedium contra tonitruum, clavus ferreus sub stramine ovorum positus, aut terra ex aratro, Plinius⁶⁹⁶. Tonitrua incubationis tempore ova concutiunt, unde illa corrumpuntur, et praecipue si iam in eis formati sunt pulli. sed aliarum avium ovis magis haec nocent, aliarum minus: corvorum maxime. itaque videntur corvi partu suo et incubitu tempus tonitruum praevenire, et pullos Martio educare, Albert. Tonitruis vitiantur ova, pullique semiformes interimuntur antequam toti partibus suis consummentur, Columella⁶⁹⁷.

In precedenza ho riferito le parole di Alberto* a proposito delle uova il cui albume è alterato come il liquido in un ascesso, per cui diventano infecunde ed estremamente fetide. Sembra che corrispondano a quelle piene di vento di Aristotele*: anche se lui scrive che non è l'albume bensì il tuorlo a essere alterato in quelle piene di vento. ¶ Se ha tuonato mentre la gallina sta covando, le uova si rovinano, Aristotele. Se tuonerà durante l'incubazione, le uova si rovinano: e se hanno udito la voce del falco* vanno a male. Un rimedio contro il tuono è rappresentato da un chiodo di ferro posto sotto la lettiera delle uova, oppure della terra presa dall'aratro, Plinio*. I tuoni scuotono le uova nel periodo dell'incubazione, per cui vanno a male, e specialmente se in esse si sono già formati i pulcini. Ma queste cose nuocciono di più alle uova di alcuni uccelli, di meno a quelle di altri. Soprattutto a quelle dei corvi. Per cui sembra che i corvi prevengano il periodo dei tuoni attraverso la deposizione e la cova, e che allevino i pulcini in marzo, Alberto. Le uova vengono alterate dai tuoni, i pulcini in via di formazione vengono uccisi prima che si siano completati in tutte le loro parti, Columella*.

¶ Incubatio et exclusio. De incubatione nonnihil superius scriptum est, et scribetur in E. copiose. Gallinae cum incubant, non cum peperint, furiunt, ratione inediae, Aristot. in Problem. 10.37. Ovis triduo incubatis puncti magnitudine apparent viscera, Aristot. Et rursus, Ova gallinarum tertia die ac nocte postquam coepere incubari, indicium praestare

¶ INCUBAZIONE E SCHIUSA. A proposito dell'incubazione si è scritto qualcosa in precedenza e se ne scriverà abbondantemente nel paragrafo E. Le galline quando covano, non dopo aver deposto un uovo, sono furiose a causa del digiuno, Aristotele in *Problemata* 10,37. Nelle uova incubate da tre giorni si rendono evidenti i visceri che hanno la grandezza di un punto, Aristotele. E ancora: Le uova delle galline

⁶⁹⁴ A pagina 420*: Albumine autem corrupto nihil omnino per incubationem formatur, sed ovum totum turbatur et corrumpitur, sicut corrumpitur humor (sanies) in apostemate, quamobrem perquam foetida redduntur talia ova. (Haec esse conijcio quae Aristoteles et alii urina vocant, de quibus infra copiosius scribetur. nostri putrida ova, sule eyer. quanquam Aristoteles urina non albumine, sed vitello corrupto fieri ait).

⁶⁹⁵ *Historia animalium* VI,2 560a: Del resto gli uccelli differiscono tra loro anche per la maggiore o minore attitudine alla cova. Se tuona durante la cova, le uova si rovinano. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁹⁶ *Naturalis historia* X,152: Si incubitu tonuit, ova pereunt; et accipitris audita voce vitiantur. Remedium contra tonitruum clavus ferreus sub stramine ovorum positus aut terra ex aratro.

⁶⁹⁷ *De re rustica* VIII,5,12: Plurimi etiam infra cubilium stramenta graminis aliquid et ramulos lauri nec minus alii capita cum clavis ferreis subiciunt. Quae cuncta remedio creduntur esse adversus tonitrua, quibus vitiantur ova pullique semiformes interimuntur, antequam toti partibus suis consummentur.

incipiunt. maiori quidem avium generi plus temporis praetereat necesse est, minori minus sufficit.⁶⁹⁸ Schista⁶⁹⁹ ova Plinius appellat tota lutea, quae triduo incubata tolluntur. Causa nominis, ut arbitror, quia dividantur, et discedat vitellus a candido, Hermolaus. In ovo primum apparet caput pulli, Galenus in Anatome vivorum. sed de formatione pulli in ovo plura superius scripta sunt.

¶ Excludunt celerius incubantes aestate, quam hyeme. ideo aestate gallinae duodevigesimo (undevigesimo, Plinius) die foetum excludunt: hyeme aliquando vigesimoquinto. Discrimen tamen et avium est, quod aliae magis aliis fungi officio incubandi possunt, Aristot.⁷⁰⁰ Aestate locis calidis decimonono die exeunt ova, hyeme vicesimonono, Albertus. Caput pulli ad acumen ovi convertitur⁷⁰¹, et totum

cominciano a mostrare un segno dopo il terzo giorno e la terza notte da quando hanno cominciato a essere incubate. Negli uccelli di dimensioni maggiori è necessario che trascorra un periodo di tempo maggiore, in quelli più piccoli è sufficiente un tempo più breve. Plinio denomina uova *schista* - divise - quelle tutte gialle che vengono rimosse al terzo giorno d'incubazione. Mi pare che il motivo di questo nome stia nel fatto che si dividono e si separa il vitello dal bianco, Ermolao Barbaro*. Nell'uovo appare per prima la testa del pulcino. Galeno* in *Administrationes anatomicae Libri I-IX*. Ma sulla formazione del pulcino nell'uovo è stato scritto parecchio in precedenza.

¶ Schiudono più in fretta se le covano in estate anziché in inverno. Pertanto in estate le galline fanno schiudere il feto al 18° giorno (19°, Plinio): in inverno talora al 25°. Del resto esiste anche una differenza tra gli uccelli, in quanto alcuni possono assolvere al compito di covare meglio di altri, Aristotele. In estate nelle località calde le uova schiudono al 19° giorno, in inverno al 29°, Alberto. La testa del pulcino si dirige verso la parte acuminata - no! verso la parte ottusa - dell'uovo e tutto

⁶⁹⁸ *Historia animalium* VI,3 561a: Nelle galline, dunque, un primo segno compare dopo tre giorni e tre notti; negli uccelli più grandi di queste occorre più tempo, in quelli più piccoli meno. (traduzione di Mario Vegetti)

⁶⁹⁹ Siccome incorreremo nel latino *sitista* di Plinio, premettiamo che l'aggettivo greco *σιτιστός* riferito agli animali significa ben nutrito, ingrassato; deriva dal verbo *σιτίζω* che significa nutrire. - La trasformazione di *sitista* in *schista* è dovuta a Ermolao Barbaro *Castigationes Plinianae*: EX LIBRO VIGESIMONONO EX CAPITE III: FIUNT ET TOTA LUTEA QVAE VOCANT SITISTA: Alii codices habent Sicista. Ipsum legendum fere arbitror Schista: quoniam ab incubatu exempta quasi dividantur et discedat vitellus a candido. Nam & luteum & candidum dicit Aristoteles de animalium generatione tertio, membranibus inter sese distinguuntur: & incubante ave concoquenteque animal ex alba parte ovi secernitur, augetur ex reliqua. - I nostri testi riportano abitualmente *sitista*, come risulta dal seguente brano della *Naturalis historia* XXIX, 45: Utilia sunt et cervicibus doloribus cum anserino adipe, sedis etiam vitibus indurata igni, ut calore quoque prosint, et condylomatis cum rosaceo; item ambustis durata in aqua, mox in pruna putaminibus exustis, tum lutea ex rosaceo inlinantur. Fiunt et tota lutea, quae vocant sitista, cum triduo incubata tolluntur. Stomachum dissolutum confirmant pulli ovorum cum gallae dimidio ita, ne ante II horas alius cibus sumatur. Dant et dysintericis pullos in ipso ovo decoctos admixta vini austeri hemina et pari modo olei polentaecae. - Nella *Naturalis historia* Plinio usa *schistos* per indicare un minerale in XXIX,124, XXXIII,84 e in XXXVI,144,145 e 147. L'aggettivo *schistos*, -a, -on significa fissile, cioè che si può fendere, che si può dividere facilmente, derivato dal greco *schízō* = scindo, divido; viene usato da Plinio in XXX,74, in XXXI,79 e in XXXIII,88 riferito all'allume. Il sostantivo maschile *schistos* significa limonite*, minerale ferroso che nella varietà pulverulenta, nota con il nome di ocre gialla, viene usata come pigmento colorante (terra di Siena). Ma Plinio usa l'aggettivo *schistos* per indicare anche una cipolla che, come lo scalogno - *Allium ascalonicum* -, possiede un bulbo composto da bulbilli aggregati i quali possono essere separati e quindi usati uno a uno per riprodurre la pianta, come accade per l'aglio comune o *Allium sativum*. Ecco il brano di Plinio in cui parla della cipolla di Ascalona e della cipolla *schista* in *Naturalis historia* XIX: [101] Alium cepasque inter deos in iureiurando habet Aegyptus. Cepae genera apud Graecos Sarda, Samothracia, Alsidenia, setania, schista, Ascalonia, ab oppido Iudaeae nominata. Omnibus etiam odor lacrimosus et praecipue Cypridis, minime Cnididis. Omnibus corpus totum pingui tunicarum cartilagine. [102] E cunctis setania minima, excepta Tusculana, sed dulcis. Schista autem et Ascalonia condiuntur. Schistam hieme cum coma sua relinunt, vere folia detrahunt, et alia subnascuntur iisdem divisuris, unde et nomen. Hoc exemplo reliquis quoque generibus detrahi iubent, ut in capita crescant potius quam in semen. - Plinio usa *schistos* anche per indicare un modo di preparare il latte in XXVIII,126: Medici speciem unam addidere lactis generibus, quod schiston appellaverunt. Id fit hoc modo: fictili novo fervet, caprinum maxime, ramisque ficulneis recentibus miscetur additis totidem cyathis mulsi, quot sint heminae lactis. Cum fervet, ne circumfundatur, praestat dyathus argenteus cum frigida aqua demissus ita, ne quid infundat. Ablatum deinde igni refrigeratione dividitur et discedit serum a lacte. - Insomma: com'era prevedibile, nessuna traccia in *Naturalis historia* delle uova *schista* citate da Aldrovandi in quanto furono ideate da Ermolao Barbaro. Anche Conrad Gessner riporta le uova *schista* come notizia dovuta a Plinio pag. 420: Fiunt et tota lutea quae vocant schista, cum triduo incubata tolluntur, Plin. - Viene da pensare che a pagina 420* anche Gessner abbia fatto affidamento sulla *castigatio* di Ermolao Barbaro.

⁷⁰⁰ *Historia animalium* VI,2 559b-560a: Le uova covate d'estate si schiudono più rapidamente che in inverno: infatti d'estate le galline le fanno schiudere [560a] in diciotto giorni, mentre d'inverno ne occorrono loro talvolta anche venticinque. Del resto gli uccelli differiscono tra loro anche per la maggiore o minore attitudine alla cova. Se tuona durante la cova, le uova si rovinano. (traduzione di Mario Vegetti)

⁷⁰¹ Questo è un grave errore di Alberto. La testa del pulcino è diretta verso la parte ottusa dell'uovo, dove c'è la camera d'aria. Vedi il lessico alla voce Embrione di pollo*.

corpus ad residuum: et pullus nascitur supra pedes, sicut et caeteri pulli avium, Idem. Et rursus, Exit autem in partu prius pars latior, quae extrorsum in ave vertitur: posterius acuta, quae diaphragma respicit. quare etiam durior est eadem et ex calore nonnihl corrugata in ovis gallinarum. Exeunt ova a rotundissima sui parte, dum pariuntur, molli putamine, sed protinus durescente, quibuscumque emergunt portionibus, Plinius⁷⁰².

D.

Gallinae cum mares vicerint, cucur<r>iunt, et exemplo marium tentant superventu coire. crista etiam caudaque erigitur, ita, ne facile praeterea sit, an foeminae sint cognoscere. nonnunquam etiam calcaria parva iis enascuntur, Aristot.⁷⁰³ ¶ Villaribus gallinis et religio inest. inhorrescunt {a}edito ovo, excutiuntque sese, et circumactu purificant, et festuca aliqua sese et ova lustrant, Plin.⁷⁰⁴ De hoc gallinarum pericarpismo, plura leges in C. Ὡς δ' ὄρνις ἀπτῆσι {νεοσοῖσι} <νεοσοῖσι> προφέρησι | Μάστακ', ἐπεὶ >κε λάβησι. κακῶς δ' ἄρα οἱ πέλει αὐτῆ, Achilles Iliad. ι.⁷⁰⁵ suos quos pro Graecis subierat labores et pericula prae nimia in eos benevolentia, conferens matricis avis (gallinae nimirum per excellentiam) in pullos affectui, quos illa dum pascit, et cibos subinde collectos ore porrigit, se suamque famem negligit. Citat haec verba Plutarchus in libro de amore parentum erga prolem⁷⁰⁶. Ubi haec etiam eius verba leguntur, {ὄτι} <ὥσπερ> ἡ Ὀμηρικὴ ὄρνις τῷ ἑαυτῆς τρέφει λιμῶ τὰ ἔγγονα καὶ τὴν τροφήν τῆς γαστρὸς ἀπτομένην, ἀποκρατεῖ καὶ πιέζει τῷ στόματι, μὴ λάθη καταπιούσα. Gyb. Longolius sic transtulit, Homeric a vis sua fame parvulos natos pascit: et nutrimentum

il resto del corpo verso lo spazio rimanente: e il pulcino nasce appoggiandosi sui piedi, come anche gli altri pulcini degli uccelli, sempre Alberto. E ancora: Durante la deposizione fuoriesce per prima la parte più larga dell'uovo, che all'interno dell'uccello si gira verso l'esterno: per ultima esce la parte acuminata, che è diretta verso il diaframma. Motivo per cui è anche la parte più dura e nelle uova delle galline è abbastanza corrugata a causa del calore. Le uova mentre vengono deposte escono presentando la loro porzione più arrotondata, col guscio molle, ma che rapidamente si indurisce con qualunque parte fuoriescano, Plinio.

D

Le galline, allorché hanno avuto la meglio sui maschi, fanno chicchirichì e sull'esempio dei maschi tentano di accoppiarsi montando. Si drizza anche la cresta così come la coda, cosicché poi non è facile riconoscere se siano femmine. Talvolta spuntano loro anche dei piccoli speroni, Aristotele. ¶ Nelle galline di fattoria esiste pure una ritualità. Arruffano le piume dopo aver deposto l'uovo e si scrollano e si purificano andando in tondo, e purificano se stesse e le uova con una festuca, Plinio. Su questo *perikarpismós* - il coprirsì di paglia - leggerai parecchie cose nel paragrafo C. *Hos d'órnis apté, si veossoísi prophéresi* | *Mástak', epeíke lábēsi. kakós d'ára oi pélei autē;* - Come infatti la gallina offre ai pulcini implumi | il cibo dopo averlo procurato, per lei stessa rappresenta un danno, Achille* in *Iliade* canto IX. Le sue fatiche e i pericoli cui era andato incontro a favore dei Greci a causa di un eccessivo amore nei loro confronti, riferendosi all'affetto dell'uccello madre (che ovviamente è rappresentato per eccellenza dalla gallina) nei confronti dei pulcini, che mentre li fa pascolare e porge con la bocca i cibi appena raccolti trascura se stessa e la sua fame. Plutarco* cita queste parole nel libro *L'amore dei genitori verso la prole*. Nel quale si leggono anche queste sue parole: *hōsper hē Homērikē órnis tō, heautēs trépheí limō, tà éggona kaì tēn trophēn tēs gastrōs haptoméneñ, apokrateí kaì piézei tō, stómati, mē láthē, katapióusa.* - come l'uccello omerico nutre i suoi piccoli a prezzo della propria fame e impedisce al nutrimento

⁷⁰² *Naturalis historia* X,145: Avium ova ex calore fragilia, serpentium ex frigore lenta, piscium ex liquore mollia. Aquatiliū rotunda, reliqua fere fastigio cacuminata. Exeunt a rotundissima sui parte, dum pariuntur, molli putamine, sed protinus durescente quibuscumque emergunt portionibus. Quae oblonga sint ova, gratioris saporis putat Horatius Flaccus. Feminam edunt quae rotundiora gignuntur, reliqua marem. Umbilicus ovis a cacumine inest, ceu gutta eminens in putamine.

⁷⁰³ La notizia sul comportamento delle galline quando hanno sconfitto un maschio proviene da Aristotele *Historia animalium* IX 631b 8.

⁷⁰⁴ *Naturalis historia* X,116: Villaribus gallinis et religio inest. Inhorrescunt edito ovo excutiuntque sese et circumactae purificant aut festuca aliqua sese et ova lustrant. - Aristotele *Historia animalium* VI,2, 560b 7-11: In generale, le femmine degli uccelli si consumano e si ammalano se non covano. Dopo l'accoppiamento esse arruffano le piume e si scuotono, e spesso gettano festucche tutto attorno (la stessa cosa fanno talvolta anche dopo la posa), mentre le colombe trascinano al suolo la coda e le oche si tuffano in acqua. (traduzione di Mario Vegetti)

⁷⁰⁵ *Iliade* IX,323-24: Come ai pulcini il cibo portare un aligero suole, | quand'ei l'abbia trovato, che nulla per lui ne rimane. (traduzione di Ettore Romagnoli)

⁷⁰⁶ In Italia, di Plutarco, è edito da D'Auria *L'amore fraterno e l'amore per i figli* (a cura di A. Postiglione). Aldrovandi dà come fonte il *De amore parent. erga liberos* che corrisponde a *Moralia* 494D = cap. 2 p. 494D. Plutarco non ha ὄτι ma ὥσπερ.

quod ventri suo destinaverat, ore retinet, ne eo in ventrem delapso in oblivionem ipsa adducatur. Sed lector {consyderabit} <considerabit>, an sic potius reddi debeant verba posteriora: Ventris sui alimentum ore tenens, abstinet tamen, et ne forte nolens etiam deglutiat, mordicus premit.

Et paulo post⁷⁰⁷ in eodem libro: Quid vero gallinae, (inquit Plutarchus,) quas observari nostris oculis quotidie domi conspicamur, quanta cura et sedulitate pullos custodiunt et gubernant: aliis alas, quas subeant, remittunt: aliis dorsum, ut scandant, reclinant. neque ulla pars corporis est, qua non fovere illos, si possent, cupiant: neque id sine gaudio et alacritate, quod et vocis sono testari videntur. Canes et angues (κυνέας καὶ δρακοντίας, forte κίρκους καὶ δράκοντας) cum de se agitur, sibi que solis metuunt, fugiunt tum quidem. si vero pullorum agmini ab his periculum verentur, vindicare illud ab iniuria nituntur, et supra quam vires patiuntur saepe dimicant.

Gallinae avesque reliquae, sicut Cicero ait⁷⁰⁸, et quietum requirunt ad pariendum locum, et cubilia sibi nidosque construunt, eosque quam possunt mollissime substernunt, ut quam facillime ova serventur. ex ovis pullos cum excluderunt, ita tumentur, ut et pennis foveant, ne frigore laedantur: et si est calor a Sole, se opponant. Cum autem pulli pennulis uti possunt, tum volatus eorum matres prosequuntur, Gillius. Super omnia est anatum ovis subditis atque exclusis, admiratio primo non plane agnoscentis foetum: mox incertos incubitus sollicitate convocantis: postremo lamenta circa piscinae stagna, mergentibus se pullis natura duce, Plin.⁷⁰⁹ Exeuntes pullos

di raggiungere il suo stomaco, lo stringe nel suo becco per la paura di inghiottirlo a sua insaputa. Gisbert Longolius* ha tradotto nel modo seguente: L'uccello omerico nutre i suoi piccoli nati con la sua fame, e il nutrimento che aveva destinato al suo ventre lo trattiene con la bocca, affinché scivolato nel ventre non venga indotto lui stesso a dimenticarsene. Ma il lettore valuterà se le ultime parole non debbano piuttosto suonare in questo modo: Trattenendo con la bocca l'alimento destinato al suo ventre, tuttavia se ne astiene e lo ghermisce in modo ostinato affinché magari involontariamente non lo deglutisca.

E poco più avanti nello stesso libro Plutarco dice: Ma cosa dobbiamo dire della gallina, che a casa nostra ci troviamo ad osservare tutti i giorni coi nostri occhi con quanta cura e sollecitudine custodiscono e guidano i pulcini: per alcuni abbassano le ali sotto le quali possano andare: per altri piegano all'indietro il dorso affinché possano montarci sopra. E non esiste nessuna parte del corpo con cui non desiderino proteggerli se possibile: e ciò lo fanno non senza gioia ed entusiasmo, e sembra che ne diano testimonianza anche con il suono della voce. Quando si tratta di loro e hanno paura solo per se stesse, solo allora evitano i cani e i serpenti (κυνέας - i cani - καὶ δρακοντίας - e i serpentelli, forse κίρκους - i falchi - καὶ δράκοντας - e i draghi, i serpenti). Ma se temono che da essi possa derivare un pericolo per la frotta dei pulcini, ce la mettono tutta per vendicarla dell'affronto, e spesso lottano al di là di quanto le forze lo permettono.

Come dice Cicerone*, le galline e gli altri uccelli vanno anche alla ricerca di un luogo tranquillo per deporre le uova, e si costruiscono dei giacigli e dei nidi, e li ricoprono nel modo più soffice possibile, affinché le uova si preservino nel modo più facile possibile: in modo che i pulcini quando sono usciti dalle uova vengano protetti in modo tale scaldarli anche con le penne per non essere lesi dal freddo: e se fa caldo, in modo da fraporsi al sole. Infatti quando i pulcini possono servirsi delle loro piccole piume, allora le madri li accompagnano nei loro voli, Pierre Gilles*. Al di sopra di ogni altra cosa è il fatto straordinario di quando le uova di anatra sono state messe a covare e a schiudere sotto una gallina, la quale dapprima non riconosce affatto il pulcino: quindi lo starci coricata

⁷⁰⁷ *Moralia* cap. 2, 494E-F-495A. Il testo greco è più semplice; si tratta piuttosto di una parafrasi. (Roberto Ricciardi)

⁷⁰⁸ *De natura deorum* II 129-130: Iam gallinae avesque reliquae et quietum requirunt ad pariendum locum et cubilia sibi nidosque construunt eosque quam possunt mollissime substernunt, ut quam facillime ova serventur; e quibus pullos cum excluderunt, ita tumentur, ut et pennis foveant, ne frigore laedantur, et, si est calor a sole, se opponant; cum autem pulli pennulis uti possunt, tum volatus eorum matres prosequuntur, reliqua cura liberantur. [130] Accedit etiam ad nonnullorum animantium et earum rerum, quas terra gignit, conservationem et salutem hominum etiam sollertia et diligentia. Nam multae et pecudes et stirpes sunt, quae sine procuratione hominum salvae esse non possunt.

⁷⁰⁹ *Naturalia historia* X,155: Traditur quaedam ars gallinarii cuiusdam dicentis, quod ex quaque esset. Narrantur et mortua gallina mariti earum visi succedentes in vicem et reliqua fetae more facientes abstinentesque se cantu. Super omnia est anatum ovis subditis atque exclusis admiratio prima non plane agnoscentis fetum, mox incerti singultus sollicitate convocantis, postremo lamenta circa piscinae stagna mergentibus se pullis natura dulce. - Inutile correggere le varie versioni di Plinio che ci sono state tramandate.

gallina sub alas congregat, defenditque eos a milvo et aliis periculis, Albert. Gallina supra modum diligit foetum suae speciei, adeo ut prae voce nimis acuta qua suum in pullos amorem testatur, aegrescat. Ova quidem quae incubat, unde sint non curat, circa alienum etiam partum sollicita. Idem. Gallina ardet studio et amore pullorum: primum enim ut circum avem rapacem supra tectum gyros agere cognoscit, statim vehementer vociferatur, et cervicem iactans, atque in gyrum contorquens, caput in altum tollit, ac omnibus plumis inhorrescit, tum explicatis alis timidos pullos, et sub alato tegmine pipientes protegit, avemque procacem retrocedere cogit: Deinde eos ex [424] latibulo plumeo prodeuntes studiose pascit, Gillius⁷¹⁰.

sopra in modo incerto e chiamandolo affannosamente: infine i suoi lamenti intorno allo specchio d'acqua in cui i pulcini stanno nuotando sotto la guida della natura, Plinio. La gallina raccoglie sotto le ali i pulcini che stanno uscendo dall'uovo e li difende dal nibbio* e dagli altri pericoli, Alberto. La gallina ama in modo esagerato il feto della sua specie, al punto di ammalarsi a causa della voce estremamente acuta con cui attesta il suo amore nei confronti dei pulcini. Infatti non si cura da dove provengono le uova che sta incubando, essendo premurosa anche nei confronti del parto di altre femmine, ancora Alberto. La gallina arde di cura e amore per i pulcini: innanzitutto è ben conscia di come compiere dei volteggi attorno a un uccello rapace che sta al di sopra del suo rifugio, quindi si mette subito a gridare in modo assordante e allungando il collo e contorcendosi tutta alza la testa e si arruffa con tutte le piume, quindi, dispiegate le ali, protegge sotto la protezione alata i timidi pulcini che stanno pigolando, e costringe l'uccello insolente a retrocedere: quindi li fa pascolare con cura mentre stanno uscendo da sotto il nascondiglio di piume, Pierre Gilles.

Pagina 424

Nostri milvum aut accipitris genus a gallinarum praeda vocant den huenerdieb, id est gallinarum furem. Rubetarium esse credo accipitrem illum (inquit Turnerus) quem Angli hen harroer nominant. Porro ille apud nostros a dilaniandis gallinis nomen habet. palumbarium magnitudine superat, et coloris est cinerei. Humi sedentes aves in agris, et gallinas in oppidis et pagis repente adoritur. Praeda frustratus, tacitus discedit, nec unquam secundum facit insultum. hic per humum omnium (accipitrum) volat maxime. Urticarum genera quaedam mortifera pullis, gallina rostro nititur evellere: in quo conatu tantum aliquando laborat, ut rumpatur interius, Albertus.

I nostri chiamano *den huenerdieb* il nibbio* o il genere degli uccelli rapaci, cioè ladro di galline. Credo che lo sparviero dei roveti sia quello sparviero* (dice William Turner*) che gli Inglesi chiamano *hen harroer**. Infatti presso di noi riceve il nome dal fatto che dilania le galline. Supera in dimensioni l'*accipiter palumbarius** - sparviero dei colombi selvatici - ed è di color cenere. L'Albanella reale - *Circus cyaneus*, *hen harroer* - assale all'improvviso gli uccelli che nei campi vivono a terra, nelle città e nei villaggi le galline. Se viene delusa dalla preda si allontana in silenzio e non sferra mai un secondo attacco. Fra tutti (i rapaci) è quella che vola maggiormente a bassa quota. La gallina si dà da fare per sradicare col becco alcune specie di ortiche* micidiali per i pulcini: talora si impegna talmente in questo sforzo da andare incontro a lacerazioni interne, Alberto*.

¶ Quae nam animalia gallinis infesta sint, dictum est paulo ante, et supra etiam in Gallo D. diciturque amplius infra in E. Gallinam ferunt eo die quo ovum peperit, a serpente laedi non posse: et tum carnem quoque eius a serpente morsis remedio esse, Albert. Qui serpentium canisve dente aliquando laesi fuerint, eorum superventus gallinarum incubitus, pecorum foetus abortu vitiant, Plin.⁷¹¹

¶ Infatti quali siano gli animali pericolosi per le galline lo si è detto poc'anzi e anche precedentemente nel paragrafo D del capitolo relativo al gallo e se ne parlerà ancor più in abbondanza qui sotto nel paragrafo E. Dicono che la gallina non può essere lesa dal serpente nel giorno in cui ha deposto un uovo: e che pertanto anche la sua carne rappresenta un rimedio per coloro che sono stati morsicati da un serpente, Alberto. A causa dell'arrivo improvviso di coloro che per caso sono stati feriti dal dente dei serpenti o di un cane, essi

⁷¹⁰ Il brano di Pierre Gilles è tratto da liber XIV caput XXXIII - *De Gallina* - di *Ex Aeliani historia per Petrum Gyllium latini facti: itemque ex Porphyrio, Heliodoro, Oppiano, tum eodem Gyllio luculentis accessionibus aucti libri XVI, de vi et natura animalium* (Lugduni, apud Seb. Gryphium, 1533).

⁷¹¹ *Naturalis historia* XXVIII,31-32: [31] Signum eius familiae est, si modo adhuc durat, vernis temporibus odoris virus. atque eorum sudor quoque medebatur, non modo saliva. Nam in insula Nili Tentyri nascentes tanto sunt crocodilis terrori, ut vocem quoque

fanno andare a male le covate delle galline e i feti del bestiame provocandone l'aborto, Plinio*.

E.

Electio. Mercari porro nisi foecundissimas aves non expedit. eae sint rubicundae vel fuscae plumae nigrisque pennis, ac si fieri poterit, omnes huius, et ab hoc proximi coloris eligantur: sin aliter, evitentur albae, quae fere cum sint molles, ac minus vivaces, tum ne foecundae quidem facile reperiuntur, atque sunt conspicuae. propter quod insigne candoris ab accipitribus et aquilis saepius abripiuntur. sint ergo matricis probi coloris, robusti corporis, quadratae, pectorosae, magnis capitibus, rectis rutilisque cristulis, albis auribus: et sub hac specie quam amplissimae, nec paribus unguibus, generosissimaeque creduntur, quae quinos habent digitos, sed ita ne cruribus emineant transversa calcaria. nam quae hoc virile gerit insigne, contumax ad concubitus dedignatur admittere marem, raroque foecunda, etiam cum incubat, calcis aculeis ova perfringit, Columella⁷¹². Sint praecipue nigrae aut flavi coloris, Palladius⁷¹³. Gallinarum generositas spectatur, crista erecta, interdum et gemina, pennis nigris, ore rubicundo, digitis imparibus⁷¹⁴, aliquando et super quatuor digitos transverso uno, Plin.⁷¹⁵

E

SCelta. Inoltre non conviene comperare volatili se non fecondissimi. Questi volatili debbono avere piume rosse o nerastre e le penne nere, e se sarà possibile vengano scelti tutti di questo colore o di un colore molto simile. Se non è possibile fare altrimenti, si evitino i soggetti bianchi, i quali non solo sono per lo più deboli e meno longevi, ma neppure è facile trovarli che siano prolifici, e inoltre sono ben visibili. A causa della caratteristica del candore più spesso vengono rapiti dai falchi* e dalle aquile*. Le riproduttrici siano dunque di colore adeguato, di corporatura robusta, tarchiate, posseggano un petto largo, la testa grande, la piccola cresta dritta e rosso splendente, gli orecchioni bianchi: e sotto questo aspetto li abbiano quanto più grandi possibile, e non debbono avere le dita pari, e sono ritenute molto fertili quelle con cinque dita, ma non debbono avere speroni che sporgano di traverso sulle zampe. Infatti, quella che porta questo segno di mascolinità, restia all'accoppiamento, è sdegnosa nell'accettare il maschio, ed è raramente feconda e poi quando cova rompe le uova con gli speroni della zampa, Columella*. Debbono essere prevalentemente nere o fulve, Palladio*. La buona razza delle galline si riconosce dalla cresta eretta, talvolta anche doppia, dalle piume nere, dalla faccia rossa, dalle dita di differente lunghezza, e talvolta anche

eorum fugiant. Horum omnium generum insita repugnantia interventum quoque mederi constat, sicuti adgravari vulnera introitu eorum, qui umquam fuerint serpentium canisve dente laesi. [32] Iidem gallinarum incubitus, pecorum fetus abortu vitiant; tantum remanet virus ex accepto semel malo, ut venefici fiant venena passi. Remedio est ablui primus manus eorum aquaque illa eos, quibus medearis, inspergi. rursus a scorpione aliquando percussi numquam postea a crabronibus, vespis apibusve feriuntur.

⁷¹² *De re rustica* VIII,2,7-8: Parandi autem modus est ducentorum capitum, quae pastoris unius curam distendant, dum tamen anus sedula vel puer adhibeatur custos vagantium, ne obsidiis hominum aut insidiatorum animalium diripiantur. Mercari porro nisi foecundissimas aves non expedit. Eae sint rubicundae vel infuscae plumae nigrisque pennis, ac si fieri poterit, omnes huius et ab hoc proximi coloris eligantur. Sin aliter, vitentur albae, quae fere cum sint molles ac minus vivaces, tum ne foecundae quidem facile reperiuntur, atque etiam conspicuae propter insigne candoris ab accipitribus et aquilis saepius abripiuntur. [8] Sint ergo matricis robii coloris, quadratae, pectorosae, magnis capitibus, rectis rutilisque cristulis, albis auribus, et sub hac specie quam amplissimae, nec paribus unguibus: generosissimaeque creduntur quae quinos habent digitos, sed ita ne cruribus emineant transversa calcaria. Nam quae hoc virile gerit insigne, contumax ad concubitus dedignatur admittere marem, raroque foecunda etiam cum incubat, calcis aculeis ova perfringit.

⁷¹³ *Opus agriculturae* I,27 *De gallinis* - Sint praecipue nigrae, aut flavi coloris, albae vitentur.

⁷¹⁴ Plinio, nonostante la sua ampia cultura, purtroppo non è di valido aiuto quando siamo a caccia di particolari. Infatti, per analogia con quanto affermato da Varrone (*Rerum rusticarum* III,9,4-5: Qui spectat ut ornithoboscion perfectum habeat, scilicet genera ei tria paranda, maxime villaticas gallinas. E quis in parando eligat oportet fecundas, plerumque rubicunda pluma, nigris pennis, imparibus digitis, magnis capitibus, crista erecta, amplas; [5] hae enim ad partiones sunt aptiores.), dopo le penne nere, ci dovremmo aspettare le piume rossicce. Invece la lezione del testo a noi tramandata - e accettata - parla di *ore rubicundo* invece che di *colore rubicundo*, per cui anziché quelle con piume rossicce siamo costretti a ritenere come ottime galline quelle dalla faccia rossa. Plinio fu un grandissimo arraffone e ha fuso le notizie in modo tale che anche il suo *digitis imparibus*, se non vogliamo incorrere in una stolta ripetitività, siamo costretti a tradurlo con *dita di differente lunghezza*, visto che appena dopo Plinio afferma che le galline di buona razza sono talora caratterizzate da un dito disposto obliquamente oltre agli altri quattro. Io sono dell'avviso che Plinio abbia raggranellato la notizia delle dita dispari da due fonti diverse e che il suo *digitis imparibus* corrisponde all'*imparibus digitis* di Varrone. Non credo che si possa risalire alla fonte da cui Plinio ha tratto la palese e inutile ripetizione costituita da *aliquando et super IIII digitos transverso uno*. In sintesi: senza tema di smentita, anche *digitis imparibus* di Plinio corrisponde a dita dispari, quindi alla pentadattilia. - Per la lunga disquisizione storica relativa alla pentadattilia si veda *Summa Gallicana**. C.X.a

⁷¹⁵ *Naturalis historia* X,156: Gallinarum generositas spectatur crista erecta, interim et gemina, pennis nigris, ore rubicundo, digitis imparibus, aliquando et super IIII digitos transverso uno. Ad rem divinam luteo rostro pedibusque purae non videntur, ad opertanea sacra nigrae. Est et pumilionum genus non sterile in his, quod non in alio genere alitum, sed quibus centra, foecunditas rara et incubatio ovis noxia.

Qui villaticas gallinas parat, eligat foecundas, plerunque rubicunda pluma, nigris pennis, imparibus digitis, magnis capitibus, crista erecta ampla⁷¹⁶, hae enim ad partiones sunt aptiores, Varro⁷¹⁷.

Gallinas educaturus eligat foecundissimas: quas nimirum ex usu rerum et experientia dignoscet: im<m>o vero ex pluribus aliis indiciis. In universum enim quae colore flavescunt, et sortiuntur digitos impares, quaeque magna possident capita (τὰς ὄψεις μεγάλας, oculos magnos, Cornarius⁷¹⁸) cristamque erigunt: nec non nigriores et corpulentiores. Eae omnes gallinae facile mares ferent: multo erunt praestantiores ad partum, ova maxima {a}edent: ac breviter, generosos excludent pullos, Florentinus⁷¹⁹. {Mox} <Mos> quoque sicut in caeteris pecoribus eligenda quaeque optima, et deteriora vendenda: servetur etiam in hoc genere, ut per autumnus tempus omnibus annis, cum fructus earum cessat, numerus quoque minuatur. Summovebimus autem veteres, id est quae trimatum excesserunt. Item quae aut parum foecundae, aut parum bonae nutrices sunt, et praecipue quae ova vel sua, vel aliena consumunt. Nec minus, quae velut mares cantare, atque etiam calcare coeperunt. Item serotini pulli, qui ab solstitio nati capere iustum incrementum non poterunt. In masculis autem non eadem ratio servabitur, sed tandiu custodiemus generosos, quandiu foeminam implere potuerint. Nam rarior est in

dalla presenza di un dito disposto obliquamente oltre agli altri quattro, Plinio. Chi si procura galline da cortile, scelga quelle prolifiche, che per lo più hanno piume rossicce, penne nere, dita dispari, testa grande, una cresta dritta e ampia, queste infatti sono più adatte alla riproduzione, Varrone*.

Chi dovrà allevare delle galline scelga le più feconde: senza dubbio sarà in grado di riconoscerle in base alla pratica e all'esperienza: anzi, in base a numerosi altri indizi. Infatti generalmente lo sono quelle che sono di colore fulvo, e che ricevono in sorte le dita dispari, e quelle che hanno la testa grande (τὰς ὄψεις μεγάλας, gli occhi grandi, in base alla traduzione di Janus Cornarius*) e che tengono la cresta dritta: nonché quelle che sono di colore più scuro e che sono più corpulente. Tutte queste galline sopporteranno facilmente i maschi: saranno di gran lunga superiori riguardo alla deposizione, faranno delle uova molto grandi: e in breve volgere di tempo daranno alla luce dei pulcini di buona qualità, Florentino*. Come negli altri tipi di bestiame anche in questo tipo si osservi l'abitudine di scegliere i capi migliori e conservarli e vendere i peggiori, affinché tutti gli anni in autunno, quando cessa il guadagno che ne deriva, diminuisca anche il numero. Elimineremo infatti le galline vecchie, cioè quelle che hanno superato i tre anni. Parimenti quelle che sono poco feconde o chioce poco buone, e specialmente quelle che divorano le uova proprie o altrui. Ugualmente quelle che hanno cominciato a cantare e così pure a montare come i galli. Lo stesso si dica dei pollastri tardivi che, nati a partire dal solstizio d'estate, non hanno potuto raggiungere una giusta crescita. Per i maschi non si seguiranno gli stessi criteri, ma terremo quelli di buona razza fino a quando

⁷¹⁶ Non si emenda *ampla* che non è separata con una virgola da *erecta*. I codici in voga nel XX secolo riportano invece *amplis* riferito a *gallinas*, per cui le galline odierne, più che avere la cresta grossa, debbono essere corpulente. Forse Varrone era un futurista, relegato nel suo tempo da qualche amanuense che scrisse *ampla* invece di *amplis* omettendo anche la virgola. A parte gli scherzi: *amplis* sembrerebbe più appropriato visto che nella breve frase Varrone non ha ancora accennato alle dimensioni corporee.

⁷¹⁷ *Rerum rusticarum* III,9,4-5: Qui spectat ut ornithoboscion perfectum habeat, scilicet genera ei tria paranda, maxime villaticas gallinas. E quis in parando eligat oportet fecundas, plerumque rubicunda pluma, nigris pennis, imparibus digitis, magnis capitibus, crista erecta, amplas; [5] hae enim ad partiones sunt aptiores.

⁷¹⁸ Elio Corti, in base a motivi linguistici che si accordano con i criteri di scelta di un allevatore, traduce τὰς ὄψεις μεγάλας con "quelle che hanno un aspetto grande". Le galline di razza debbono avere sì la testa grande, ma soprattutto non debbono presentarsi mingherline nel resto del corpo, e questo in vista dei ripetuti assalti sessuali quotidiani da parte dei galli. Un concetto, quello della mole massiccia e della sua utilità sessuale, che Florentino subito ribadisce anche per le galline dal piumaggio nero. Per una disquisizione più dettagliata si veda il lessico alla voce Florentino*.

⁷¹⁹ *Geoponica sine Cassiani Bassi Scholastici De Re Rustica Eclogae* - recensuit Henricus Beckh - Teubner - Stoccarda e Lipsia - 1994 - pagina 411 - libro 14, capitolo 7 - Περὶ ὀρνίθων. Φλωρεντίνου. paragrafi 8-9: 8 Χρὴ δὲ τὸν βουλόμενον ὀρνιθοτροφεῖν, ἐκλέγεσθαι τῶν ἀλεκτορίδων τὰς πολυγωνωτάτας· καταλαμβάνεται δὲ τοῦτο ἐξ αὐτῆς τῆς χρείας καὶ τῆς πείρας, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐτέρων τινῶν τεκμηρίων. 9 ὡς ἐπίπαν γὰρ αἱ ξανθίζουσαι, καὶ περιττοδάκτυλοι, τὰς ὄψεις μεγάλας ἔχουσαι, τὸν τε λόφον ἐπηρμένον, καὶ αἱ μελανόπτεροι, καὶ τοῖς ὄγκοις μεγάλοι, τοὺς τε ἄρβενας οἴσουσι ῥαδίως, καὶ πρὸς ὠτοκίας κρείττους εἰσὶ, καὶ τὰ ὠὰ μεγάλα τίκτουσιν, ἐξ ὧν καὶ τὰ νεογνὰ γίνεται γενναῖα.- 8. Colui che vuole allevare dei polli, deve scegliere le galline più feconde; ciò lo si può dedurre in base alla pratica stessa e all'esperienza, non solo, ma anche da alcuni altri indizi. 9. Infatti lo sono per lo più quelle che biondeggiano, e con un numero di dita superiore alla norma, quelle che hanno un aspetto grande e la cresta dritta, anche quelle con le piume nere, e grandi di mole, e sopporteranno facilmente i maschi, e sono superiori nel deporre uova, e depongono le uova che sono di grandi dimensioni, dalle quali anche i pulcini nascono di buona qualità. (traduzione di Elio Corti - 16 settembre 2006)

his avibus mariti bonitas, Columella⁷²⁰.

¶ Gallinarium. Aedicula ista cuius parietibus corbes (quos Varro gallinarum cubilia appellat⁷²¹) affixos vides, in iisque gallinas incubantes, officina cohortalis ob id appellatur, quod non aliter ac in officinis nostris cuncta parantur, quae in usum humanum veniunt, ita istic ova et pulli, quae in cibum. Iste qui in gallinarum scandit, et ova manibus versat, gallinarius curator vel custos recte dicitur, Gyb. Longolius in dialogo de avibus⁷²².

¶ Non sunt plures quam quinquaginta in uno aviario nutriendae. labefactantur siquidem in angusto arctatae. porro numeri gallinarum pars sexta sint gallinacei galli, Florentinus. Parandi matrices modus est ducentorum capitum, quae pastoris unius curam dispendant: dum tamen anus sedula vel puer adhibeatur custos vagantium, ne obsidiis hominum aut insidiosorum animalium diripiantur, Columella⁷²³. Si ducentas alere velis, locus septus attribuendus, in quo duae caveae coniunctae magnae constituendae, quae spectent ad exorientem versus, utraeque in longitudinem circiter decem pedes, latitudine dimidio minores (latitudine paulo minus, Crescenti.) et altitudine paulo humiliores. Utriusque fenestrae latitudine tripedali, et co(uno)pede altiores, e viminibus factae raris, ita ut lumen praebeant multum, neque per eas quicquam ire intro possit quod nocere solet gallinis. Inter duas ostium sit, qua gallinarius curator earum ire possit. In caveis crebrae perticae traiectae sint, ut omnes sustinere possint gallinas. Contra singulas perticas in pariete exculpta sint cubilia earum. Ante sit (ut dixi) vestibulum septum, in quo diurno tempore esse possint, atque in pulvere volutari. Praeterea sit cella grandis, in qua curator habitat, ita ut in parietibus circum omnia posita

saranno in grado di fecondare le femmine. Infatti in questi volatili una buona qualità del marito è piuttosto rara, Columella.

¶ IL POLLAIO. Questa piccola costruzione alle cui pareti vedi attaccate delle ceste (che Varrone chiama nidi delle galline), dentro le quali le galline stanno covando, viene detta laboratorio del cortile in quanto non diversamente da quanto accade nei nostri laboratori si prepara tutto ciò che serve agli esseri umani, e così qui vengono preparati uova e polli che servono come cibo. Costui che sale sul pollaio e rigira le uova con le mani, giustamente verrà chiamato responsabile o custode del pollaio, Gisbert Longolius* nel *Dialogus de avibus*.

¶ In un pollaio non bisogna allevarne più di cinquanta. Infatti essendo pigiate allo stretto si indeboliscono. Inoltre i galli debbono rappresentare la sesta parte del numero delle galline, Florentino. La quantità di galline che bisogna procurarsi è di 200 capi, che debbono tenere impegnata la gestione di un solo custode: tuttavia quando se ne vanno in giro si utilizzi una vecchietta attenta oppure un ragazzino affinché non vengano sottratte dalle insidie degli uomini o degli animali che stanno in agguato, Columella. Se vuoi allevare 200 soggetti bisogna assegnare un luogo recintato in cui vanno costruiti due grandi locali contigui che debbono essere rivolti a oriente, ambedue della lunghezza di circa 10 piedi, più piccoli in larghezza della metà (Pier de' Crescenzi* dice di larghezza un poco minore), e poco più bassi in altezza. Le finestre di ciascun locale debbono avere la larghezza di 3 piedi, e debbono essere più alte di un piede, fatte di vimini a trama larga, in modo da fornire molta luce senza che attraverso di loro possa entrare qualcosa che abitualmente nuoce alle galline. Fra i due ambienti ci sia un'apertura attraverso cui possa passare l'addetto al pollaio che si prende cura di esse. Dentro ai locali debbono trovarsi numerose pertiche che li attraversano in modo tale che possano sorreggere tutte le galline. Di fronte alle singole pertiche debbono trovarsi i loro nidi che sono stati scavati nella parete. Sul davanti ci deve essere (come ho detto) uno spazio recintato in cui possano stare durante il giorno e rotolarsi nella polvere. Inoltre vi deve essere un locale

⁷²⁰ Si emenda *Max* con *Mos* dal momento che questo sostantivo sembra più appropriato dell'avverbio. - *De re rustica* VIII,5,24: Mos quoque, sicut in ceteris pecudibus, eligendi quamque optimam et deteriore[m] vendendi servetur etiam in hoc genere, ut per autumnus tempus omnibus annis, cum fructus earum cessat, numerus quoque minuat. Summovebimus autem veteres, id est quae trimatum excesserunt, item quae aut parum fecundae aut parum bonae nutrices sunt, praecipue quae ova vel sua vel aliena consumunt, nec minus quae velut mares cantare coeperunt, item serotini pulli, qui a solstitio nati capere iustum incrementum non potuerunt. In masculis non eadem ratio servabitur, sed tamdiu custodiemus generosos quamdiu feminas implere potuerunt. Nam rarior est in his avibus mariti bonitas.

⁷²¹ *Rerum rusticarum* III,9,7: Inter duas ostium sit, qua gallinarius, curator earum, ire possit. In caveis crebrae perticae traiectae sint, ut omnes sustinere possint gallinas. Contra singulas perticas in pariete exclusa sint cubilia earum.

⁷²² Il *Dialogus de avibus et earum nominibus Graecis, Latinis, et Germanicis* (1544) si svolge tra Longolius e Panfilo*. In questo caso chi parla è Longolius.

⁷²³ Non si emenda *dispendant* di Gessner, che oltretutto parrebbe più appropriato di *distendant* - *De re rustica* VIII,2,7: Parandi autem modus est ducentorum capitum, quae pastoris unius curam distendant, dum tamen anus sedula vel puer adhibeatur custos vagantium, ne obsidiis hominum aut insidiatorum animalium diripiantur.

sint cubilia gallinarum, aut exculpta, aut affixa firmiter. Motus enim cum incubant nocet, Varro. Gallinaria constitui debent parte villae, quae hybernium spectat orientem: iuncta sint ea furno, vel culinae, ut ad avem perveniat fumus, qui est huic generi praecipue salutaris. Totius autem officinae, id est ornithonis, tres continuae extruuntur cellae, quarum, sicuti dixi, perpetua frons orienti sit obversa. In ea deinde fronte exiguus detur unus omnino aditus mediae cellae, quae ipsa tribus minima esse debet in altitudine, et quoquo versus pedes septem: in ea singuli dextro, [425] laevoque pariete aditus ad utranque cellam faciendi sunt, iuncti parieti, qui est intrantibus adversus.⁷²⁴

ampio in cui possa stare l'addetto, in modo che tutt'intorno sulle pareti si trovino tutti i nidi delle galline, o scavati, o saldamente fissati. Infatti quando covano il movimento è nocivo, Varrone. I pollai devono essere costruiti nella parte della fattoria che guarda l'oriente invernale: debbono essere congiunti al forno o alla cucina, in modo che il fumo giunga al pollame, che è molto salutare per questa specie di volatili. La costruzione del pollaio, cioè dell'*ornithon*, deve essere complessivamente di tre ambienti contigui, con tutta quanta la fronte, come ho detto, rivolta verso oriente. Quindi su tale fronte si dia un solo e piccolo ingresso alla cella mediana, la quale deve essere la più piccola in altezza delle tre e misurare sette piedi in qualsivoglia direzione: in essa, su ogni singola parete destra e sinistra si devono far gli ingressi ad ambedue gli altri ambienti, contigui alla parete che si trova di fronte a coloro che entrano, Columella.

Pagina 425

[Columella⁷²⁵] Huic autem focus applicetur tam longus, ut nec impediatur praedictos aditus, et ab eo fumus perveniat in utranque cellam: eaeque longitudinis et altitudinis duodenos pedes habeant, nec plus latitudinis quam media sublimitas: dividantur tabulatis, quae supra se quaternos, et infra septenos liberos pedes habeant, quoniam ipsa singulos occupant, utraque tabulata gallinis servire debent, et ea parvis ab oriente singulis

Columella* - A questa parete si applichi anche un focolare, lungo quel tanto da non ostacolare i predetti ingressi e che da esso il fumo possa giungere alle altre due celle: e queste debbono avere dodici piedi di lunghezza e di altezza, e una larghezza non maggiore dell'altezza della cella mediana: vengano divise con dei tavolati che al di sopra lascino liberi quattro piedi e sette al di sotto, dal momento che essi ne occupano uno intero, e ambedue i tavolati devono servire alle galline e devono essere illuminati da oriente da singole

⁷²⁴ Columella *De re rustica* VIII,3,1-2: *De gallinariis* [1] Gallinaria constitui debent parte villae quae hibernium spectat orientem. Iuncta sint ea furno vel culinae, ut ad avem perveniat fumus, qui est huic generi praecipue salutaris. Totius autem officinae, id est ornithonis, tres continuae extruuntur cellae, quarum, sicuti dixi, perpetua frons orientem sit obversa. [2] In ea deinde fronte exiguus detur unus omnino aditus mediae cellae, quae ipsa tribus minima, esse debet in altitudinem et quoque versus pedes septem. In ea singuli dextro laevoque pariete aditus ad utranque cellam faciendi sunt, iuncti parieti qui est intrantibus adversus.

⁷²⁵ *De re rustica* VIII,3,2-9: Huic autem focus applicetur tam longus, ut nec impediatur praedictos aditus et ab eo fumus perveniat in utranque cellam; eaeque longitudinis et altitudinis duodenos pedes habeant, nec plus latitudinis quam media. [3] Sublimitas dividatur tabulatis, quae super se quaternos et infra septenos liberos pedes habeant, quoniam ipsa singulos occupant. Utraque tabulata gallinis servire debent, et ea parvis ab oriente singulis illuminari fenestellis, quae et ipsae matutinum exitum praebeant avibus ad cohortem, nec minus vespertinum introitum. Sed curandum erit ut semper noctibus claudantur, quo tutius aves maneant. [4] Infra tabulata maiores fenestellae aperiantur, et eae clatris muniantur, ne possint noxia inreperere animalia, sic tamen ut industria sint loca, quo commodius habitet aviarius, qui subinde debet speculari aut incubantis aut parturientis fetas. Nam etiam in his ipsis locis ita crassos parietes aedificare convenit, ut excisa per ordinem gallinarum cubilia recipiant, in quibus aut ova edantur aut excludantur pulli. Hoc enim et salubrius et elegantius est quam illud quod quidam faciunt, ut palis in parietis vehementer actis vimineos qualos superponant. [5] Sive autem parietibus ita ut diximus cavatis aut qualis vimineis praeponenda erunt vestibula, per quae matricibus ad cubilia vel pariendi vel incubandi causa perveniant. Neque enim debent ipsis nidis involare, ne dum adsiliunt pedibus ova confringant. [6] Ascensus deinde avibus ad tabulata per utramque cellam datur, iunctis parieti modicis asserculis, qui paulum formati gradibus asperantur, ne sint advolantibus lubrici. Sed ab cohorte forinsecus praedictis fenestellis scandulae similiter iniungantur, quibus inreperant aves ad requiem nocturnam. Maxime autem curabimus ut et haec aviaria et cetera, de quibus mox diximus sumus, intrinsecus et extrinsecus poliantur opere tectorio, ne quae ad aves feles habeant aut coluber adcessum, tum et aequae noxiae prohibeantur pestes. [7] Tabulatis insistere dormientem avem non expedit, ne suo laedatur stercore, quod cum pedibus uncis adhaesit, podagram creat. Ea pernicies ut evitetur, perticae dolantur in quadrum, ne teres levitas earum supersilientem volucrum non recipiat conquadrate deinde foratis duobus adversis parietibus induuntur, ita ut a tabulato pedalis altitudinis et inter se bipedali latitudinis spatium distent. [8] Haec erit cohortalis officinae dispositio. Ceterum cohors ipsa, per quam vagantur, non tam stercore quam uligine careat. Nam plurimum refert aquam non esse in ea nisi in uno loco quam bibant, eaque mundissima; stercorosa pituitam concitat. Puram tamen servare non possis nisi clausam vasis in hunc usum fabricatis. Sunt autem qui aut aqua replentur aut cibo plumbei canales, quos magis utiles esse ligneis aut fictilibus conpertum est. [9] Hi superpositis operculis clauduntur, et a lateribus super mediam partem altitudinis per spatia palmaria modicis forantur cavis, ita ut avium capita possintmittere. Nam nisi operculis muniantur, quantulumcumque aquae vel ciborum inest pedibus everritur. Sunt qui a superiore parte foramina ipsis operculis inponant, quod fieri non oportet. Nam supersiliens avis proluvie ventris cibos et aquam conspurcat.

debet, et ea parvis ab oriente singulis illuminari fenestellis, quae et ipsae matutinum exitum praebeant avibus ad cohortem, nec minus ad vespertinum introitum, sed curandum erit, ut semper noctibus claudantur, quo tutius aves maneant. Intra tabulata maiores fenestrae aperiantur: et eae clatris muniantur, ne possint noxia irrepere animalia. Sic tamen, ut illustria sint loca, quo commodius habitent, aviariusque subinde debet speculari aut incubantis, aut parturientis foetus. Nam etiam in iis ipsis locis ita crassos parietes aedificare convenit, ut excisa per ordinem gallinarum cubilia recipiant: in quibus ova {a}edantur, aut excludantur pulli. hoc enim et salubrius, et elegantius est, quam illud, quod quidam faciunt, ut palis in parietes vehementer actis, vimineos qualos superimponant. Sive autem parietibus, ita, ut diximus, cavatis, aut qualis vimineis, praeposenda erunt vestibula, per quae matricem ad cubilia vel pariendi, vel incubandi causa perveniant. neque enim debent ipsis nidis involare, ne dum adsiliunt, pedibus ova confringant. Ascensus deinde avibus ad tabulata per utranque cellam datur iunctis parieti modicis asserculis, qui paulum formati gradibus asperantur, ne sint advolantibus lubrici.

Sed ab cohorte forinsecus praedictis fenestellis scandulae similiter iniungantur, quibus irrepant aves ad requiem nocturnam. Maxime autem curabimus, ut haec aviaria, et caetera, de quibus mox dicturi sumus, intrinsecus, et extrinsecus poliantur opere tectorio, ne ad aves feles habeant aut coluber accessum, et aequae noxiae prohibeantur pestes. Tabulatis insistere dormientem avem non expedit, ne suo laedatur stercore, quod cum pedibus unctis adhaesit, podagram creat. ea pernicies ut evitetur, perticae dolantur in quadrum, ne teres laevitas earum supersilientem volucrum non recipiat: conquadrate deinde foratis duobus adversis parietibus induntur, ita ut a tabulato pedalis altitudinis, et inter se bipedalis latitudinis spatio distent. haec erit cohortalis officinae dispositio. Caeterum cohors ipsa, per quam vagantur, non tam stercore, quam uligine careat. nam plurimum refert aquam non esse in ea nisi uno loco, quam bibant, eamque mundissimam: nam stercorosa pituitam concitat. puram tamen servare non possis, nisi clausam vasis in hunc usum fabricatis. sint autem, qui aut aqua replentur, aut cibo, plumbei canales, quos magis utiles esse (quam) {ligneos} <ligneos>, aut fictiles

finestrelle, le quali devono pure offrire alle galline l'uscita mattutina nel cortile, e così pure l'entrata alla sera, ma bisognerà avere cura che di notte vengano sempre chiuse, affinché i volatili vi rimangano più sicuri. Al di sotto dei tavolati si aprano finestre più grandi e si muniscano di sbarre perché non vi possano entrare animali nocivi. Ma sempre in modo tale che i locali siano ben illuminati affinché vi possano soggiornare piuttosto bene, e l'incaricato del pollaio deve spesso controllare colei che cova o colei che fa schiudere le uova. Infatti anche in queste costruzioni conviene fabbricare muri tanto spessi da poter ospitare i nidi delle galline scavati in fila: nei quali vengano deposte le uova o nascano i pulcini. Questo sistema è più salubre e più elegante di quello che alcuni fanno, i quali dopo aver conficcato con forza nei muri dei pali vi mettono sopra delle ceste di vimini. Ma sia davanti ai fori praticati, come ho detto, nei muri, che davanti alle ceste di vimini bisogna disporre degli accessi grazie ai quali le galline giungano al nido, sia per deporre, sia per covare le uova. Non devono infatti volare direttamente nel nido, affinché non rompano le uova con le zampe mentre vi saltano sopra. Poi nell'una e nell'altra cella bisogna dare alle galline il modo di salire sui tavolati appoggiando alla parete alcuni travicelli che vengono resi poco sdruciolevoli mettendovi dei pioli, in maniera che non siano scivolosi quando vi volano sopra.

Ma all'esterno, dalla parte del cortile, in corrispondenza delle anzidette finestrelle, si appoggiano allo stesso modo delle assicelle, sulle quali i polli si arrampichino per andare a riposare di notte. Avremo cura soprattutto di intonacare dentro e fuori tanto queste uccelliere, quanto quelle che descriveremo in seguito, affinché la faina* o un serpente non abbiano accesso ai polli, e si tengano pure lontano le malattie funeste. Non è bene che un volatile che dorme se ne stia sui ripiani, affinché non venga danneggiato dal suo sterco, il quale, una volta che abbia aderito alle zampe adunche, causa la podagra* - pododermatite. Allo scopo di evitare questo danno, si fanno le pertiche a sezione quadrata, affinché una levigatezza ben tornita non si opponga ad accogliere il volatile quando vi si posa: così squadrate, vengono poi infilate nei fori praticati in due pareti opposte, in modo tale che siano distanti dal ripiano per uno spazio dell'altezza di un piede, e tra di loro della larghezza di due piedi. Questo sarà l'assetto del *laboratorio* del cortile. Il cortile poi, nel quale vanno vagando, deve essere privo non tanto di sterco quanto di umidità. È infatti indispensabile che non vi sia acqua da bere se non in un solo luogo, e quest'acqua deve essere pulitissima: infatti se è inquinata di sterco fa venire la pipita*. Tuttavia non potresti conservarla pulita a lungo se non in vasi costruiti apposta a questo scopo. Quelli che vengono riempiti di acqua o di cibo

compertum est. hi superpositis operculis clauduntur, et a lateribus super mediam partem altitudinis per spatia palmaria modicis forantur cavis, ita ut avium capita possint admittere. nam nisi operculis muniantur, quantulumcunque aquae, vel ciborum inest, pedibus evertitur. sunt qui a superiore parte foramina ipsis operculis imponant, quod fieri non oportet: nam supersiliens avis proluvie ventris cibos; et aquam conspurcat, Columella.

Cors ad meridiem pateat, et obiecta sit soli, quo facilius hyeme aliquem teporem concipiat, propter ea, quae insunt animalia, quibus etiam ad aestatis temperandum calorem porticus furcis, asseribus, et fronde formari debent, quae vel scandulis, vel (si copia suppetit) tegulis, vel (si facilius, et sine impensa placuerit) tegentur caricibus aut genistis, Palladius⁷²⁶. Gallinae domesticae in calidioribus et bene munitis ab aeris et frigoris aditu locis sunt educandae, in quibus fumus quidam exurgit. In parietibus autem ipsis mansiunculas facere expedit, ut in eis pariant. Intra quas etiam adaptandi sunt asseres, paleaeque similiter substernendae: ne videlicet delatum ovum in durum incidens dirumpatur. perticae etiam figendae sunt, in quibus aves pernoctant, Florentinus. Gallinas educare nulla mulier nescit, quae modo videatur industria. Hoc de his praecepisse sufficiat, ut fumo, pulvere utantur, et cinere, Palladius⁷²⁷.

Siccus etiam pulvis, et cinis ubicunque cohortem porticus, vel tectum protegit, iuxta parietes reponendus est, ut sit, quo aves se perfundant. nam his rebus plumam, pinnaeque emundant: si modo credimus Ephesio {Heraclito} <Heraclito>, qui ait⁷²⁸ sues coeno, cohortales aves pulvere, vel cinere lavari, Columella⁷²⁹. Gallina post primam emitti, et ante horam diei undecimam claudi debet: cuius vagae cultus hic quem diximus, erit: nec tamen alius clausae, nisi quod ea non emittitur, sed intra ornithonem ter die pascitur maiore mensura. nam singulis capitibus

debbono essere dei canali di piombo, che si è visto essere più utili di quelli in legno o in terracotta. Li si chiude ponendovi sopra dei coperchi, e sui lati, a metà dell'altezza, a intervalli di un palmo, li si fora facendovi alcuni buchi tali da a lasciar passare la testa dei polli. Se non fossero muniti di coperchi, anche quel poco d'acqua o di cibo che contengono viene sparpagliato coi piedi. Alcuni fanno dei buchi in alto nei coperchi stessi, ma non conviene farlo: infatti il pollo, saltandovi sopra, sporca l'acqua e il cibo con ciò che gli esce dalla pancia, Columella.

Il cortile deve aprirsi verso sud e deve essere esposto al sole in maniera che in inverno possa trattenere un po' di caldo a causa di quegli animali che ci vivono, per i quali si debbono pure erigere dei porticati con delle forcelle, dei pali e delle fronde, i quali debbono essere ricoperti o con assicelle o con tegole (se ce ne sono a sufficienza), oppure (se è più facile e si vorrà non spendere denaro) con canne palustri o con ginestre, Palladio*. Le galline domestiche vanno allevate in luoghi piuttosto caldi e ben riparati dall'accesso del vento e del freddo, nei quali si innalza anche un po' di fumo. In effetti nelle pareti conviene fare dei piccoli recessi affinché vi depongano le uova. Dentro ai quali bisogna pure collocare delle traversine e parimenti stendervi della paglia: ovviamente affinché l'uovo che viene deposto non si rompa andando a cadere sul duro. Bisogna pure conficcare dei bastoni su cui le galline trascorrono la notte, Florentino*. Non c'è donna che non sappia allevare le galline, tuttavia deve essere laboriosa. A proposito delle galline sia sufficiente l'aver detto quanto segue: che possano servirsi di fumo, polvere e cenere, Palladio.

Dappertutto dove il portico o il tetto proteggono il cortile, venga deposta vicino alle pareti anche della polvere asciutta e della cenere, affinché ci sia un posto dove i volatili possano fare il bagno. Infatti con queste cose si ripuliscono le piume e le penne: se appena crediamo a Eraclito di Efeso*, il quale dice che i maiali si lavano col fango, i volatili da cortile con la polvere o con la cenere, Columella. La gallina va fatta uscire dopo la prima ora del giorno - dopo le 7 del mattino - e rinchiusa prima dell'undicesima - prima delle 5 di sera: quando la si tiene libera, il modo di allevarla è quello che abbiamo detto: tuttavia non è molto diverso per quella che rimane rinchiusa, a parte il fatto che non la si

⁷²⁶ *Opus agriculturae* I,22 *De corte*. - Cors ad meridiem pateat et obiecta sit soli, quia facilius erit propter ea, quae insunt, animalia ad aestatis temperandum calorem porticus furcis, asseribus et fronde formari, quae vel scandulis vel, si copia suppetit, tegulis vel, si facilius et sine impensa placuerit, tegentur caricibus aut genestis.

⁷²⁷ *Opus agriculturae* I,27 *De gallinis* - Gallinas educare nulla mulier nescit, quae modo videtur industria. Hoc de his praecepisse sufficiat, ut fumo, pulvere utantur et cinere.

⁷²⁸ Eraclito di Efeso, *Sulla natura*, fr. 37 Diels-Kranz.

⁷²⁹ *De re rustica* VIII,4,4: Siccus etiam pulvis et cinis, ubicunque cohortem porticus vel tectum protegit, iuxta parietem reponendus est, ut sit quo aves se perfundant. Nam his rebus plumam pinnaeque emundant, si modo credimus Ephesio Heraclito, qui ait sues caeno, cohortales aves pulvere lavari.

quaterni cyathi⁷³⁰ diurna cibaria sunt, cum vagis terni vel bini praebeantur. Habere etiam clausam oportet amplum vestibulum, quo prodeat, et ubi apricetur: idque sit retibus munitum ne aquila, vel accipiter involet: quas impensas, et curas nisi locis, quibus harum rerum vigent {precia} <pretia>, non expedit adhiberi. Antiquissima est autem cum in omnibus pecoribus, tum in hoc fides pastoris, qui nisi eam domino servat, nullus ornithonis quaestus vincet impensas, Idem⁷³¹.

¶ Gallinae ad ovorum partionem a villico, a nobis vero in mensam ali solent, Gyb. Longolius. Gallinarum fructus sunt ova et pulli, Varro⁷³². item privatim capus et gallus, Humelberg. ¶ Libentius fere et commodius pariunt gallinae, cum iam prius ovum in nido conspiciunt: quamobrem aliqui marmor ad ovi similitudinem formatum imponunt.

¶ Gallinae ut ova multa et magna pariant. Vinaceae cibo sterilesunt. Hordeo semicocto et parere saepe coguntur, et reddent ova maiora. Duobus cyathis ordei bene pascitur una gallina quae sit vaga, Palladius⁷³³. Fabae etiam vel earum cortices sterilitatem gallinis inducere putantur: Vide supra in C. Nasturtii semina trita cum furfure subacta vino, gallinis in cibum exhibita, efficiunt ut ova magna pariant, Rasis.

fa uscire e la si nutre più abbondantemente all'interno del pollaio tre volte al giorno. Infatti il becchime di una giornata consiste in 4 ciati* a testa - circa 200 ml, mentre a quella libera si danno tre oppure due ciati. Però anche la gallina che si tiene rinchiusa deve avere un ampio vestibolo nel quale poter uscire e mettersi al sole: esso deve essere protetto da reti, per impedire che un'aquila* o un falco* se la porti via: non conviene accollarsi tutte queste spese e queste cure se non dove i prezzi di questi prodotti sono alti. Sia per tutti gli altri tipi di bestiame che per questo è importantissima l'affidabilità dell'allevatore, il quale se non è onesto verso il padrone, nessun guadagno del pollaio potrà mai superare le spese, ancora Columella.

¶ Le galline vengono nutrite dal contadino per la produzione di uova, invece da parte nostra in previsione della mensa, Gisbert Longolius*. I frutti delle galline sono rappresentati dalle uova e dai pulcini, Varrone*. Parimenti, a mio avviso, il cappone e il gallo, Gabriel Humelberg*. ¶ Le galline depongono quasi più volentieri e più facilmente quando già prima vedono un uovo nel nido: motivo per cui alcuni vi mettono del marmo foggiano in modo tale che sembri un uovo.

¶ Affinché le galline depongano uova numerose e grandi. Le vinacce date come cibo le rendono sterili. Con l'orzo* semicotto vengono costrette a deporre spesso, e faranno uova più grandi. Una gallina girovaga viene nutrita a dovere con due ciati di orzo, Palladio. Si ritiene che anche le fave* o le loro bucce inducano la sterilità nelle galline. Vedi prima nel paragrafo C. I semi del nasturtio* tritati con crusca e impastati con del vino, fanno sì che depongano uova grandi, Razi*.

Pagina 426

Ad idem, Comminutam Laconicam testam ac furfuri mistam laevigatamque [426] vino eis propone, aut ipsius testae contritae acetabulum unum duobus choenicibus furfuris

Per lo stesso scopo - per far deporre uova grandi - dà loro della terracotta della Laconia* sminuzzata e ridotta in polvere e mischiata a della crusca con del vino, oppure dà da mangiare un calice per aceto di questa

⁷³⁰ Ciato: dal greco *kyathos*. 1) Ciotola, provvista di lungo manico, in uso nell'antichità tra la fine del sec. VI e la metà del V aC per travasare il vino dal cratere nelle brocche. 2) Antica unità di misura di capacità corrispondente a 1/2 decilitro scarso. Un decilitro = 100 ml. Quattro ciati corrispondono a circa 200 ml. Orbene, 200 ml di granaglie corrispondono in media a 150 grammi. Infatti 200 ml di granaverde di riso = 150 gr, di mais intero = 145 gr, di mais macinato medio insieme alla sua farina = 140 gr. La farina di frumento tipo 00 ha un peso specifico basso: 200 ml pesano solo 100 grammi. - Vedi anche: Pesi e misure*.

⁷³¹ *De re rustica* VIII,4,5-6: [5] Gallina post primam emitti et ante horam diei undecimam claudi debet, cuius vagae cultus hic quem diximus erit. Nec tamen alius clausae, nisi quod ea non emittetur, sed intra ornithonem ter die pascitur maiore mensura. Nam singulis capitibus quaterni cyathi diurna cibaria sunt, cum vagis [terni, vel] bini praebeantur. [6] Habeat tamen etiam clausa oportet amplum vestibulum quo prodeat et ubi apricetur, idque sit retibus munitum, ne aquila vel accipiter involet. Quas impensas et curas, nisi locis quibus harum rerum vigent pretia, non expedit adhiberi. Antiquissima est autem cum omnibus pecoribus tum in hoc fides pastoris, qui nisi eam domino servat, nullius ornithonis quaestus vincit impensas.

⁷³² *Rerum rusticarum* III,3,6: Omnibus tribus his generibus sunt bini gradus; superiores, quos frugalitas antique, inferiores, quos luxuria posterior adiecit. Primus enim ille gradus anticus maiorum nostrum erat, in quo essent aviaria duo dumtaxat: in plano cohors, in qua pascebantur gallinae, et earum fructus erat ova et pulli; alter sublimis, in quo erant columbae in turribus aut summa villa.

⁷³³ *Opus agriculturae* I,27 *De gallinis* - Hordeo semicocto et parere saepe coguntur et reddunt ova maiora. Duobus cyathis hordei bene pascitur una gallina, quae circuit.

miscens, edendum dato. Sunt qui ad eundem effectum alimento minium⁷³⁴ (μίλλον, rubricam, Cornarius) permisceant, Leontinus. Gralegae (Rutae caprariae) semen dicunt mirabiliter foecunditatem gallinarum augere, Crescentiensis⁷³⁵. Gallinis quae ova parere nequeunt, gith dato, Obscurus. Gallinae semine cannabis pastae, per totam hyemem ova pariunt, quod et urticae semen facere certum est, Brasavola. Atqui Symeon Sethi, cannabis semen in homine genituram exiccare scribit instar caphurae. Urticae siccantur, atteruntur manibus, servantur in hyemem, et in aqua fervefiunt pro gallinarum cibo per hyemem, ut inde foecundiores reddantur. Sunt qui furfuribus coctis tanta crassitie, quanta sumi a gallinis poterunt, matura urticae semina immiscent: et sic eas per hyemem incalescere et foecundiores fieri aiunt. Sed de alimentis quae horum alitum foecunditatem augment, inferius etiam in mentione de cibis earum dicitur. Aliqui viscum etiam pro gallinis coquunt. Visci quidem pabulo foecunditatem dari cuicumque animali sterili arbitrari nonnullos, author est Plinius⁷³⁶. Gallinarum quae absinthium edunt, ova, amariuscula frunt, Matthaеolus.

**DE INCUBATIONE:
ET PRIMUM QUAENAM OVA
SUBIICIENDA,**

et quot numero: et quibus gallinis, et quando.

Deinde quae cura parientibus
et incubantibus adhibenda.

De ovis diversarum avium,
quae gallinis
subiici possunt.

De iis quae ova propria edunt, etc.

stessa terracotta sminuzzata mischiandolo a due chenicì* - circa 2 l - di crusca. Alcuni per ottenere lo stesso effetto mescolano al cibo del carminio (*milton* - oca rossa*, Janus Cornarius* lo traduce con oca rossa), Leontinus*. Dicono che il seme della galega* (della capraggine) aumenta in modo straordinario la fecondità delle galline, Pier de' Crescenzi*. Alle galline che non riescono a deporre uova si dia il seme della nigella* - gith*, un autore sconosciuto. Le galline nutrite con il seme della canapa* depongono uova per tutto l'inverno, ed è assodato che il seme dell'ortica* ottiene lo stesso risultato, Antonio Brasavola*. Tuttavia Simeon Sethi* scrive che il seme della canapa rende sterili gli esseri umani come la canfora*. Le ortiche si fanno seccare, si sminuzzano con le mani, vengono conservate in vista dell'inverno, e le fanno cuocere bene in acqua come cibo invernale per le galline, affinché così diventino più feconde. Alcuni mescolano i semi maturi di ortica alla crusca cotta fino a farla diventare tanto densa quanto può essere assunta dalle galline, e assicurano che in questo modo durante l'inverno si riscaldano e diventano più feconde. Ma sugli alimenti che aumentano la fecondità di questi volatili se ne parlerà anche più avanti quando menzioneremo i loro cibi. Alcuni per le galline fanno cuocere anche il vischio*. In effetti Plinio* afferma che alcuni sono dell'avviso che attraverso un'alimentazione con vischio viene garantita la fecondità a qualunque animale sterile. Le uova delle galline che mangiano l'assenzio* diventano piuttosto amare, Pierandrea Mattioli*.

**SULL'INCUBAZIONE:
E INNANZITUTTO QUALI SONO LE UOVA
DA METTERE A COVARE,**

e in quale numero: e a quali galline, e quando.

Quindi quali cure bisogna prestare a quelle che le
depongono

e a quelle che le covano.

Le uova di uccelli diversi che possono essere fatte
covare dalle galline.

A proposito delle galline che mangiano le loro uova etc.

⁷³⁴ Si opta per la traduzione di *minium* con carminio. Gli abituali significati di *minium* corrispondono a minio oppure a cinabro, ma essi implicano componenti a mio avviso tossici. Infatti il minio è un ossido salino di piombo e il cinabro è solfuro di mercurio. Invece il carminio è una sostanza colorante rossa innocua ricavata dalla cocciniglia (appartenente agli Insetti Emitteri della famiglia Coccidi), sostanza costituita principalmente da acido carminico mescolato con sostanze organiche azotate e sostanze minerali.

⁷³⁵ Gessner deve aver tratto il testo di de' Crescenzi da un'edizione latina di *Ruralium commodorum libri XII* e magari da quella edita a Basilea nel 1548 che va sotto il nome di *De omnibus agriculturae partibus et de plantarum et animalium generibus*. Infatti nell'edizione del 1490 della traduzione italiana di *Ruralia comoda* non ricorre la voce singola *Gralega* come invece avviene nell'edizione latina del 1548, perlomeno nel libro VI dedicato alle erbe. - Ecco il testo di de' Crescenzi: Gralega dicitur impinguare terram si viridis vertatur in eam. Itidem dicitur quod eius semen mirabiliter facit ovare gallinas. (liber VI, pag. 216 *De omnibus agriculturae partibus et de plantarum et animalium generibus*, 1548)

⁷³⁶ Plinio, parlando del visco: *Naturalis historia* XVI,251: Fecunditatem eo potō dari cuicumque animalium sterili arbitrantur, contra venena esse omnia remedio. tanta gentium in rebus frivolis plerumque religio est. - XXIV,12: Quidam et galbanum adiciunt pari pondere singulorum eoque modo et ad vulnera utuntur. unguium scabritias expolit, si septenis diebus illinantur nitroque conuantur. quidam id religione efficacius fieri putant prima luna collectum e robore sine ferro, si terram non attigerit; comitialibus mederi, conceptum feminarum adiuvare, si omnino secum habeant; ulcera commanducato inpositoque efficacissime sanari.

Ova quae incubanda subiicies, potius {e vetulis sunt, quam e pullastris} <vetulis quam pullastris>, Varro⁷³⁷. Aptissima sunt ad excludendum recentissima quaeque, possunt tamen etiam requieta supponi, dum ne vetustiora sint quam dierum decem, Columella⁷³⁸. Ova incubari infra decem dies {a}edita utilissimum. vetera aut recentiora infoecunda, Plinius⁷³⁹. Ova decem dierum bene foventur, et pauciorum usque ad ova quatruiduana. quae infra aut supra hoc tempus sunt, minus valere probantur, Albertus. Ova plena sint, atque utilia, (foecunda, Albertus) nec ne, animadverti aiunt posse, si miseris in aquam: quod inane natat, plenum desidit. Qui, ut hoc intelligant, concutiunt, errare, quod in eis vitales venas confundunt⁷⁴⁰. In iis idem aiunt, cum ad lumen sustuleris, quod perlucet, id esse ob< >inane, Varro⁷⁴¹, Florentinus et Plinius⁷⁴². Plura vide supra in C. ubi de ovis urinis dictum est, et inferius ubi de incubatione scribetur. Ova ad incubationem eliguntur, in quibus Soli obtentis semen galli apparet. tum a septem dierum incubitu iterum inspiciuntur: et si quod est quod Soli obtentum non appareat alteratum, eijcitur tanquam subventaneum et inutile, Albertus. Sed alii (ut infra recitabimus, ubi de cura incubantium sermo erit) versus Solem an semen galli apparet contemplari solent, non

Le uova che metterai a covare è preferibile darle a galline un po' vecchiotte anziché a pollastre, Varrone*. Sono molto adatte alla schiusa tutte quelle appena deposte, tuttavia si possono mettere a cova anche quelle non fresche, purché non siano più vecchie di dieci giorni, Columella*. È assai conveniente mettere da covare le uova deposte da dieci giorni. Quelle più vecchie o più recenti sono sterili, Plinio. Le uova di dieci giorni vengono covate bene, e quelle di pochi giorni fino alle uova vecchie di quattro giorni. Quelle che si trovano al di sotto o al di sopra di questo tempo vengono giudicate come meno buone, Alberto*. Dicono che si può accorgersi se le uova siano piene e utili - per la cova - (Alberto dice feconde) oppure no, se le metterai in acqua: quello vuoto galleggia, quello pieno va a fondo. Coloro che per rendersene conto le scuotono, commettono un errore, perché così facendo vi mettono sottosopra le vene vitali. A tale riguardo sempre loro dicono che, ponendole davanti a una lucerna, quello che lascia passare la luce è perché è vuoto, Varrone, Florentino* e Plinio. Vedi una maggiore quantità di dati nel precedente paragrafo C dove si è parlato delle uova piene di vento e più avanti quando si parlerà dell'incubazione. Si scelgono per essere incubate quelle uova nelle quali, messe contro sole, è visibile il seme del gallo. Quindi vengono riesaminate dopo un'incubazione di sette giorni: e se si verifica che messone uno contro sole non appare modificato, esso viene eliminato, essendo pieno di vento e inutile, Alberto. Ma altre persone (come dirò

⁷³⁷ L'edizione Aldina* del 1533, forse quella usata da Gessner, contiene sia *pullastris* sia *e vetulis quam e pullastris* § Il testo di Varrone delle edizioni moderne non contiene né la parola *pullastris*, bensì *pullitris*, né la preposizione e in grado di sovvertire ciò che un allevatore deve fare. Ecco cosa dice la versione in mio possesso del *Rerum rusticarum* III,9,9: *Itaque quae ante aut post nata sunt et etiam prima eo tempore, non supponenda; et ea quae subicias, potius vetulis quam pullitris, et quae rostra aut unguis non habeant acutos, quae debent potius in concipiendo occupatae esse quam incubando. Adpositissimae ad partum sunt anniculae aut bimae. (a cura di Antonio Traglia - UTET - Torino - 1974) § Alcuni codici hanno *pullitris*. § Ma il testo di Varrone citato da Gessner e presente nell'edizione Aldina non ha assolutamente senso per un allevatore, per cui viene emendato.*

⁷³⁸ *De re rustica* VIII,5,4: *Observare itaque dum edant ova et confestim circumire oportebit cubilia, ut quae nata sunt recolligantur, notenturque quae quoque die sunt edita, et quam recentissima supponantur glutientibus (sic enim rustici appellant avis eas quae volunt incubare), cetera vel reponantur vel aere mutentur. Aptissima porro sunt ad excludendum recentissima quaeque. Possunt tamen etiam requieta subponi, dum ne vetustiora sint quam dierum decem.*

⁷³⁹ *Naturalis historia* X,151: *Ova incubari intra decem dies edita utilissimum; vetera aut recentiora infecunda. Subici in pari numero debent. Quarto die post quam coepere incubari, si contra lumen cacumine ovarum adprehenso ima manu purus et unius modi perluceat color, sterilia existimantur esse proque iis alia substituenda. Et in aqua est experimentum: inane fluitat, itaque sidentia, hoc est plena, subici volunt. Concuti vero experimento vetant, quoniam non gignant confusis vitalibus venis.*

⁷⁴⁰ Tale pregiudizio risale all'insegnamento di Aristotele (*Hist. an.*, VI, 3) secondo cui nel bianco di ogni uovo c'è come una goccia di sangue da cui si sviluppa l'embrione del pulcino, al quale il tuorlo offre il nutrimento. Plinio invece (*N. H.*, X, 148, 151) pensa che questa goccia di sangue sia nel tuorlo stesso. (nota di Antonio Traglia, UTET, Torino, 1974) - Si può aggiungere che non si tratta di un semplice pregiudizio, bensì di una norma che oggi sappiamo essere dettata dalla biologia. Infatti non conviene scuotere eccessivamente le uova che si vorrà mettere a covare, in quanto l'embrione è in attesa del calore della chioccia per proseguire nel suo sviluppo, il quale si è arrestato per il brusco abbassamento della temperatura dopo che l'uovo è stato deposto. Vedi il lessico alla voce embrione di pollo*.

⁷⁴¹ *Rerum rusticarum* III,9,11: *Curator oportet circumeat diebus interpositis aliquot ac vertere ova, ut aequabiliter concalefiant. Ova plena sint atque utilia necne, animadverti aiunt posse, si demiseris in aquam, quod inane natet, plenum desidit. Qui ut hoc intellegant concutiant, errare, quod vitale venas confundant in iis. Idem aiunt, cum ad lumen sustuleris, quod perluceat, id esse inane.*

⁷⁴² *Naturalis historia* X,151: *Ova incubari intra decem dies edita utilissimum; vetera aut recentiora infecunda. Subici in pari numero debent. Quarto die post quam coepere incubari, si contra lumen cacumine ovarum adprehenso ima manu purus et unius modi perluceat color, sterilia existimantur esse proque iis alia substituenda. Et in aqua est experimentum: inane fluitat, itaque sidentia, hoc est plena, subici volunt. Concuti vero experimento vetant, quoniam non gignant confusis vitalibus venis.*

in iis ovis quae ad incubationem initio deliguntur, sed quae per aliquot dies incubitum iam pertulerunt. Cum quis volet quamplurimos mares excludi, longissima quaeque et acutissima ova subiiciet: et rursus cum foeminas, quam rotundissima, Columella⁷⁴³. Vide supra in C. In supponendo ova observant, ut sint numero imparia, Varro, Plinius, Palladius et Florentinus.⁷⁴⁴

¶ Quae velis incubet, negant plus vigintiquinque oportere ova incubare, quamvis propter foecunditatem peperit plura, Varro et Plinius⁷⁴⁵. Mulieres nostrae ultra septendecim vel novendecim ova non supponunt, Crescentiensis. Numerus ovorum quae subiiciuntur, impar observatur, nec semper idem: nam primo tempore, id est mense Ianuario quindecim, nec unquam plura subiici debent, Martio XIX. nec his pauciora. unum et viginti Aprili. tota deinde aestate usque in calendas Octobris totidem. Postea supervacua est huius rei cura, quod frigoribus exclusi pulli plerunque intereant, Columel.⁷⁴⁶ A calendis Novembris gallinis ova supponere nolito, donec bruma conficiatur. In eum diem ternadena subiicito aestate tota, hyeme pauciora, non tamen infra novena, Plinius⁷⁴⁷.

Supponantur gallinae, foecundae⁷⁴⁸ quidem non plura quam vigin<ti>tria ova, pauciora

più avanti quando si parlerà delle attenzioni da prestare alle covatrici) sono soliti guardare contro sole se si vede il seme del gallo non in quelle uova che vengono prescelte per l'incubazione, ma in quelle che sono già state covate per alcuni giorni. Quando qualcuno vorrà far nascere moltissimi maschi, metterà da covare tutte quelle uova che si presentano estremamente allungate e appuntite: e a sua volta quando desidererà delle femmine, quelle estremamente arrotondate, Columella. Vedi prima nel paragrafo C. Nel mettere le uova a covare fanno attenzione che siano in numero dispari, Varrone, Plinio, Palladio* e Florentino.

¶ Quella che vuoi che covi dicono che non conviene che covi più di 25 uova, anche se a causa della fecondità ne ha deposte di più, Varrone e Plinio. Le nostre donne non mettono a covare più di 17 o di 19 uova, Pier de' Crescenzi. Il numero di uova che si pongono sotto la chioccia deve essere dispari e non sempre lo stesso: infatti, nel primo periodo, cioè nel mese di gennaio, se ne debbono mettere 15 e mai di più, in marzo 19 e non meno di questo numero. In aprile 21. Quindi altrettante per tutta l'estate fino alle calende di ottobre. Dopo è inutile dedicarsi a quest'attività perché in genere i pulcini nati durante il freddo muoiono, Columella. A partire dalle calende di novembre non mettere a covare uova sotto alle galline fino a quando l'inverno non è finito. Verso questo periodo e per tutta l'estate mettine a covare 13 alla volta, quando fa freddo un po' di meno, tuttavia non meno di 9 per volta, Plinio.

Si mettano a covare sotto a una gallina feconda non più di 23 uova, ma di meno se non è tale: cioè, a seconda

⁷⁴³ *De re rustica*, VIII,5,11: Cum deinde quis volet quam plurimos mares excludi, longissima quaeque et acutissima ova subiiciet, et rursus cum feminas quam rotundissima. - Plinio *Naturalis historia* X,145: Quae oblonga sint ova, gratioris saporis putat Horatius Flaccus. Feminam edunt quae rotundiora gignuntur, reliqua marem.

⁷⁴⁴ È probabile che si tratti di dottrina neoplatonica. In realtà, nel campo musicale, Pitagora scoprì le consonanze musicali, ossia le proporzioni 2:1, 3:2 e 4:3, che rappresentano la lunghezza di corde corrispondenti all'ottava e l'armonia fondamentale (il cinque e il quattro). (Roberto Ricciardi) - Varrone *Rerum rusticarum* III,9,8: Quae velis incubet, negant plus XXV oportere ova incubare, quamvis propter fecunditatem pepererit plura. - Columella *De re rustica* VIII,5,8: Numerus ovorum quae subiiciuntur impar observatur nec semper idem. Nam primo tempore, id est mense Ianuario, quindecim nec unquam plura subiici debent, Martio XIX. nec his pauciora, unum et viginti Aprili. tota deinde aestate usque in Kalendas Octobris tredecim. - Palladio *Opus agriculturae* I,27: Supponenda sunt his semper ova numero impari, luna crescente, a decima usque in quintadecimam.

⁷⁴⁵ *Naturalis historia* X,150: Plus vicena quina incubanda subiici vetant.

⁷⁴⁶ *De re rustica* VIII,5,8: Numerus ovorum quae subiiciuntur impar observatur nec semper idem. Nam primo tempore, id est mense Ianuario, quindecim nec unquam plura subiici debent, Martio XIX. nec his pauciora, unum et viginti Aprili, tota deinde aestate usque in Kalendas Octobris tredecim. Postea supervacua est huius rei cura, quod frigoribus exclusi pulli plerumque intereant. - Il testo è tratto dall'edizione di Einaudi del 1977, ma questo codice usato da Einaudi dà i numeri nel vero senso della parola. Infatti la sequenza numerica fornita da Gessner è del tutto consona alla realtà e alle condizioni climatiche.

⁷⁴⁷ *Naturalis historia* XVIII,231: A kal. Novemb. gallinis ova supponere nolito, donec bruma conficiatur. In eum diem ternadena subiicito aestate tota, hyeme pauciora, non tamen infra novena.

⁷⁴⁸ Diversamente dalla fonte qui usata da Gessner, la traduzione di Janus Cornarius (contenuta in *Cassii Dionysii Uticensis de agricultura libri XX*,1543) è aderente alla realtà. Infatti Cornarius non dà *foecundae*, bensì *optimae*, e questo *optimae* può essere riferito a qualsivoglia caratteristica della gallina, e nel caso specifico al suo carattere, che se è ottimo si comporterà ottimamente durante la cova. Invece non si riesce a capire come mai una gallina feconda debba essere anche una buona chioccia. Dimostrazione lampante è la gallina Livorno e di qualsiasi altra razza ovaiole: più una gallina fa uova meno insorge in lei l'istinto di cova. - La conferma l'abbiamo dal testo di Florentino tratto da *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De re rustica eclogae* (Henricus Beckh Teubner, 1994): 'Υποτίθεται τῇ μὲν ἀγαθῇ ὄρνιθι μὴ πλέον τῶν κγ' ὠῶν [...] - In genere, per dire fecondo, in greco si usa l'aggettivo

vero non tali: scilicet pro uniuscuiusque natura, Florentinus. Fere autem, cum primum partum consummaverint, gallinae incubare cupiunt ab Idibus Ianuariis, quod facere non omnibus permittendum est, quoniam quidem novellae magis edendis, quam excubandis ovis utiliores sunt. Inhibeturque cupiditas incubandi pinnula per nares traiecta. Veteranas igitur aves ad hanc rem eligi oportebit, quae iam saepius id fecerint, moresque earum maxime pernoscere, quoniam aliae melius excubant, aliae editos pullos commodius educant. At e contrario quaedam et sua et aliena ova comminuunt, atque consumunt, quod facientem protinus submovere conveniet, Columella⁷⁴⁹. Ova subijciantur, non quidem iis quae florent aetate, aut parere possunt, gallinis, sed provecioribus, vigent enim atque florescunt anniculae ad emissiones (partiones) ovorum, potissimum autem bimae sed minus quae sunt seniores, Florentinus. Appositissimae ad partum sunt anniculae aut bimae, Varro⁷⁵⁰. Gallinae incubationi destinandae, rostra aut ungues non habeant acutos. tales enim debent potius in concipiendo occupatae esse, quam incubando, Idem. Quae non secus quam gallinacei calcaribus spiculatis armantur, cavendum est ne eae incubent. pertundunt enim ova, Florentinus. Oportet qua die subditurus es ova, non unam tantum gallinam, sed tres superponere aut quatuor, Idem.

¶ Frigoribus exclusi pulli plerunque intereunt. Plerique tamen et ab aestivo solstitio non putant bonam pullationem, quod ab eo tempore etiam si facilem educationem habent, iustum tamen non capiunt incrementum. Verum suburbanis locis, ubi a matre pulli non exiguis {precis} <preiis> veneunt, nec plerunque intereunt, probanda est aestiva

della natura di ciascuna, Florentino. Ma quando hanno ultimato il primo periodo depositivo, le galline desiderano covare, a partire dalle idi di gennaio - 13 gennaio; ma non bisogna permettere a tutte di farlo; infatti, le galline giovani sono più adatte a deporre le uova che a farle schiudere. E si inibisce il desiderio di covare facendo passare una piccola piuma attraverso le narici. Pertanto per la cova bisognerà scegliere le veterane, che l'hanno già fatto più volte; e bisogna conoscere molto bene il loro comportamento, perché alcune sono migliori nel covare, altre allevano in modo più adeguato i pulcini quando sono nati. Ma al contrario ce ne sono alcune che rompono sia le loro uova che quelle altrui, e le divorano, e converrà eliminare immediatamente colei che lo fa, Columella. Le uova debbono essere messe sotto non a quelle galline che sono nel fior fiore dell'età o che possono deporre, ma a quelle di età più avanzata, infatti quelle di un anno d'età sono nel pieno e nel fior fiore della produzione (della deposizione) delle uova, soprattutto quelle che hanno due anni, ma di meno quelle che sono più vecchie, Florentino. Sono estremamente adatte alla deposizione quelle di un anno o due anni d'età, Varrone. Le galline che debbono essere destinate all'incubazione non debbono avere il becco o le unghie aguzze. Infatti costoro debbo essere preferibilmente impiegate per la deposizione che per la cova, ancora Florentino. Quelle che non sono armate d'altro che da speroni acuminati da gallo, bisogna fare attenzione che non si mettano a covare. Infatti forano le uova, Florentino. È necessario che quel giorno in cui metterai le uova a covare, vi metti sopra non solo una gallina, ma tre o quattro, ancora Florentino.

¶ I pulcini nati durante il freddo, per lo più muoiono. La maggior parte degli allevatori non ritengono buona neppure la produzione dei pulcini a partire dal solstizio d'estate, perché a partire da questo momento, anche se si possono allevare con facilità, non possono tuttavia raggiungere un accrescimento adeguato. Ma nelle fattorie suburbane, dove i pulcini appena separati dalla chioccia si vendono a non basso prezzo, e per lo più

γόνιμος, mentre ἀγαθός esprime buono in senso morale, riferito ovviamente a una persona, ma che possiamo benissimo attribuire anche a una gallina dal carattere tranquillo. Anche se calmo, tranquillo, si dice ἀόργητος, da ὀργάω che significa essere smanioso o eccitato come colui che è prossimo all'orgasmo. Si ricordi ciò che ci insegnarono in liceo: ἀνὴρ καλὸς καὶ ἀγαθός, uomo bello e buono, cioè, uomo dabbene, eccellente, perfetto, riferito alle caratteristiche pretese in un cittadino. - Il colpevole di questa disquisizione altri non è che Andrés de Laguna* *Geoponica libri XIII-XX* (1541): Disponantur autem gallinae, foecundae quidem, non plura quam vigintitria ova [...]. Laonde per cui si emenda il decurtato *vigintria* di Gessner con l'inecepibile *vigintitria* di Andrés de Laguna.

⁷⁴⁹ *De re rustica* VIII,5,5-6: [5] Fere autem cum primum partum consummaverunt gallinae, incubare cupiunt ab Idibus Ianuariis. Quod facere non omnibus permittendum est, quoniam quidem novellae magis edendis quam excudendis ovis utiliores sunt, inhibeturque cupiditas incubandi pinnula per nares traiecta. [6] Veteranas igitur avis ad hanc rem eligi oportebit, quae iam saepius id fecerint, moresque earum maxime pernoscere, quoniam aliae melius excudant, aliae editos pullos commodius educent. At e contrario quaedam et sua et aliena ova comminuunt atque consumunt, quod facientem protinus summovere conveniet.

⁷⁵⁰ *Rerum rusticarum* III,9,9: Itaque quae ante aut post nata sunt et etiam prima eo tempore, non supponenda; et ea quae subicias, potius vetulis quam pullitris, et quae rostra aut ungues non habeant acutos, quae debent potius in concipiendo occupatae esse quam incubando. Adpositissimae ad partum sunt anniculae aut bimae.

educatio, Columella⁷⁵¹. Aiunt optimum esse partum {aequinoctio [427] verno, aut autumnali} <ab aequinoctio verno ad autumnale>. Itaque quae ante, aut postea nata sunt, et etiam prima eo tempore, non supponenda, Varro⁷⁵².

non muoiono, l'allevamento estivo è raccomandabile, Columella. Dicono che è ottima la deposizione che avviene dall'equinozio di primavera a quello d'autunno. Pertanto quelle che sono state deposte prima o dopo, e anche le prime deposte in tale periodo, non sono da mettere a covare, Varrone.

Pagina 427

Ova gallinae subdenda ab eo potissimum tempore aedi etiam debent, quo spirat Zephyrus, usque ad Autumnale aequinoctium. Nempe a septima Februarii, usque ad vigesimamsecundam Septembris. Quare dum emittuntur hoc tempore, separatim serventur, ut ex eis pullorum exclusio fiat. Quae enim ante id temporis {a}eduntur ova, aut etiam eo transacto, quaeque etiam {a}edidit primo gallina, eorum certe nullum est subijciendum. Infocunda siquidem fiunt, imperfectaque. Est autem praestantissimum tempus aequinoctium vernum ad incubandum, hoc est a vigesima quarta Martii usque ad nonas Maias, Florentinus. Ova Luna nova supponito, Plin.⁷⁵³ Incubare oportet incipere secundum (post) novam Lunam, quod fere quae ante (prius inchoata) non succedunt, (non proveniunt), Varro⁷⁵⁴ et Plinius⁷⁵⁵. Semper cum supponuntur ova, considerari debet, ut Luna crescente a decima usque ad quintamdecimam (quod et Palladius repetit⁷⁵⁶, et Tragus hodie a mulieribus in Germania observari scribit) id fiat, nam et ipsa suppositio per hos fere dies est commodissima: et sic administrandum est, ut rursus cum excluduntur pulli, Luna crescat, diebus quibus animantur ova, et in speciem volucrum conformantur <ter septenis opus est gallinaceo generi, at pavonino et anserino paulo amplius ter novenis>, Columella⁷⁵⁷.

Le uova da mettere sotto a una gallina debbono anche essere state deposte soprattutto a partire da quel periodo in cui spira Zefiro* fino all'equinozio d'autunno. E precisamente dal 7 di febbraio al 22 settembre. Motivo per cui, quando vengono deposte durante questo periodo, vengono tenute da parte affinché ne nascano dei pulcini. Infatti di tutte le uova che vengono deposte prima di questo periodo, o anche quando è trascorso, e anche di tutte quelle che una gallina ha deposto all'inizio del periodo, è assodato che nemmeno uno va messo a covare. Dal momento che diventano infeconde e difettose. Infatti per l'incubazione si presta in modo meraviglioso il periodo dell'equinozio di primavera, cioè dal 24 marzo fino alle none di maggio - 7 maggio, Florentino*. Metti a covare le uova quando è luna nuova, Plinio*. Conviene cominciare a incubare subito dopo (dopo, Plinio) la luna nuova, in quanto per lo più quelle che sono state messe a covare prima (quelle cui si è dato inizio precedentemente, Plinio) non hanno esito positivo (non nascono, Plinio) Varrone* e Plinio. Quando si mettono le uova a covare bisogna sempre tener presente che ciò avvenga con la luna crescente a partire dal decimo fino al quindicesimo giorno (anche Palladio* lo esige, e Hieronymus Bock* scrive che oggi in Germania questa regola viene osservata dalle donne), infatti anche la messa a cova durante più o meno questi giorni è assai vantaggiosa: ed è necessario fare in modo che poi quando i pulcini nascono ci sia la luna crescente, per le galline il numero di giorni durante il quale le uova si

⁷⁵¹ *De re rustica* VIII,5,8-9: Postea supervacua est huius rei cura, quod frigoribus exclusi pulli plerumque intereunt. [9] Plerique tamen etiam ab aestivo solstitio non putant bonam pullationem, quod ab eo tempore, etiam si facile educationem habent, iustum tamen non capiunt incrementum. Verum suburbanis locis, ubi a matre pulli non exiguis pretiis veneunt, probanda est aestiva educatio.

⁷⁵² Si emenda in base al testo edito dalla UTET nel 1974 e che è il seguente: ab aequinoctio verno ad autumnale. Infatti il testo di Varrone citato da Gessner non ha assolutamente senso. - Varrone *Rerum rusticarum* III,9,9: Optimum esse partum ab aequinoctio verno ad autumnale. Itaque quae ante aut post nata sunt et etiam prima eo tempore, non supponenda; et ea quae subicias, potius vetulis quam pullitris, et quae rostra aut ungues non habeant acutos, quae debent potius in concipiendo occupatae esse quam incubando. Adpositissimae ad partum sunt anniculae aut bimae.

⁷⁵³ *Naturalis historia* XVIII,322: Ova luna nova supponito.

⁷⁵⁴ *Rerum rusticarum* III,9,16: Incubare oportet incipere secundum novam lunam, quod fere quae ante, pleraque non succedunt.

⁷⁵⁵ *Naturalis historia* X,152: Incubationi datur initium post novam lunam, quia prius inchoata non proveniant.

⁷⁵⁶ *Opus Agriculturae* libro I, XXVII (*De gallinis*): Supponenda sunt his semper ova numero impari, luna crescente, a decima usque in quintamdecimam.

⁷⁵⁷ Si emenda con <ter septenis opus est gallinaceo generi, at pavonino et anserino paulo amplius ter novenis> altrimenti il discorso sarebbe tronco non solo come contenuto, ma soprattutto dal punto di vista sintattico. - Columella *De re rustica* VIII,5,9-10: Semper autem cum supponuntur ova, considerari debet ut luna crescente ab decima usque ad quintamdecimam id fiat. Nam et ipsa suppositio per hos fere dies est commodissima, et sic administrandum est ut rursus cum excluduntur pulli luna crescat. [10] Diebus quibus animantur ova et in speciem volucrum conformantur, ter septenis opus est gallinaceo generi, at pavonino et anserino paulo amplius ter novenis.

Oportet subijci ova Luna increscente: hoc est, a primilunio usque ad quartamdecimam diem. nam quae ante novilunium subiecta sunt, tabescunt et corrumpuntur, Florentinus. Ex ovis natis in defectu Lunae (non generantur pulli,) sed plurimum sunt generantia. (horum verborum sensum non assequor: et ni fallor, omitti possunt,) eo quod ova a novilunio usque ad plenilunium et replentur et humectantur, et sunt laudabilia ad generationem. et e< >converso, quae generantur a plenilunio usque ad novilunium, Elluchasem. Audio hanc apud nos quorundam persuasionem esse, ut ex ovis suppositis omnibus foeminae generentur, subijci oportere plenilunio, et ea quoque ad hoc praeferunt quae in plenilunio nata fuerint: et ita observandam temporis rationem, ut in plenilunio etiam excludantur pulli.

¶ Parientium et incubantium cura. Gallinas includere oportet, ut diem et noctem incubent, praeterquam mane et vespere, dum cibus ac potio his detur. Curator oportet circumeat diebus interpositis aliquot, ac vertat ova, ut aequabiliter concalefiant, Varro⁷⁵⁸ et Florentinus. Recludere autem {h}ostium⁷⁵⁹ est opus, tum diluculo, tum crepusculo vespertino, illisque pro consuetudine offerre et nutrimentum et potum: ac postea rursus occludere, quod si aliquae non ascenderint ultro, cogendae sunt, Florentinus. Supponendi consuetudo tradita est ab iis, qui religiosius haec administrant eiusmodi. Primum quam secretissima cubilia eligunt, ne incubantes matricem ab aliis avibus inquietentur: deinde antequam consternant ea, diligenter emundant, paleasque quas substraturi sunt, sulfure, et bitumine, atque ardente taeda perlustrant, et expiatis cubilibus iniiciunt, ita factis concavatis nidis, ne ab advolantibus, aut etiam desilientibus evoluta decidant ova. Plurimi etiam infra cubilium stramenta graminis aliquid, et ramulos lauri, nec minus alii capita cum clavis ferreis subiiciunt: quae cuncta remedia creduntur esse adversus tonitrua, quibus vitiantur ova, pullique semiformes interimuntur ante, quam toti partibus suis consummentur. Servat autem qui subijcit, ne

animano e assumono pian piano la forma di uccello è di ventuno, mentre per i pavoni e per le oche poco più di ventisette, Columella*.

Bisogna mettere a covare le uova in luna crescente: cioè, a partire dal plenilunio fino al quattordicesimo giorno. Infatti quelle che vengono messe a cova prima del novilunio, si liquefanno e si guastano, Florentino. Dalle uova deposte in mancanza di luna (non si generano pulcini), ma sono assai feconde. (Non riesco a seguire il significato delle seguenti parole: e, se non sbaglio, possono essere omesse) In quanto le uova a partire dal novilunio fino al plenilunio si riempiono oltre a inumidirsi, e sono adatte alla generazione. E si comportano in maniera opposta quelle deposte dal plenilunio fino al novilunio, Elluchasem Elimithar*. Sento dire che alcuni dei nostri sono persuasi del fatto che, affinché da tutte le uova messe a covare nascano delle femmine, è necessario metterle a covare durante il plenilunio, e a questo scopo preferiscono pure quelle deposte durante il plenilunio: e che parimenti bisogna porre attenzione a calcolare il tempo, affinché anche i pulcini nascano durante il plenilunio.

¶ CURE DA PRESTARE A QUELLE CHE DEPONGONO E CHE COVANO. È necessario rinchiudere le galline affinché covino giorno e notte, eccetto al mattino e alla sera quando bisogna dare loro da mangiare e da bere. L'incaricato deve fare il suo giro a intervalli regolari di alcuni giorni e deve rigirare le uova affinché si riscaldino in modo uniforme, Varrone e Florentino. Bisogna aprire l'entrata sia all'alba che al crepuscolo della sera, e dare loro con regolarità sia cibo che bevanda: e poi chiudere di nuovo, perché se alcune non volessero salire nel nido spontaneamente, bisogna obbligarle, Florentino. Da coloro che gestiscono queste cose in modo piuttosto scrupoloso è stata tramandata la consuetudine di mettere le uova a covare nel modo seguente. In primo luogo scelgono nidi il più possibile appartati affinché le chioce che stanno covando non vengano disturbate da altri volatili: quindi, prima di ricoprire i nidi, li ripuliscono con diligenza e purificano con zolfo*, con bitume* e con una fiaccola accesa la paglia che stenderanno sotto, e dopo averla purificata la mettono nei nidi, nidi resi concavi in modo tale che le uova rotolando non cadano fuori quando le chioce vi volano sopra oppure saltano giù. Moltissimi sotto la paglia dei nidi pongono anche un po' di gramigna e dei rametti di alloro* nonché dei bulbi di aglio* con chiodi di ferro: cose tutte che si credono essere dei rimedi contro i tuoni dai quali le uova vengono guastate e i pulcini semiformati vengono uccisi prima che si siano del tutto completati nelle loro parti. Inoltre, chi mette le

⁷⁵⁸ *Rerum rusticarum* III,9,10-11: Eas includere oportet, ut diem et noctem incubent, praeterquam mane et vespere, dum cibus ac potio is detur. [11]Curator oportet circumeat diebus interpositis aliquot ac vertere ova, ut aequabiliter concalefiant.

⁷⁵⁹ Andrés de Laguna* in *Geoponica libri XIII-XX* (1541) da cui è tratto il testo di Gessner ha *ostium* e non *hostium* che pertanto viene emendato essendo scorretto.

singula ova in cubili manu componat, sed totum ovorum numerum in alveolum ligneum conferat; deinde universum leniter in praeparatum nidum transfundat. Incubantibus autem gallinis iuxta ponendus est cibus, ut saturae studiosius nidis immorentur, neve longius evagatae refrigerent ova: quae quamvis pedibus ipsae convertant, aviarius tamen, cum desilierint matres, circumire debet, ac manu versare, ut aequaliter calore concepto facile animentur. Quin etiam si qua unguibus laesa, vel fracta sunt, ut removeat. Idque cum fecerit <duodeviginti diebus>, die undevigesimo animadvertat, an pulli rostellis ova {percuderint} <percusserint>, et auscultetur, si pipiant. nam saepe propter crassitudinem putaminum erumpere non queunt. Itaque haerentes pullos manu eximere oportebit, et matri fovendos subijcere, idque non amplius triduo facere, nam post unum et vigesimum diem silentia ova carent animalibus: eaque removenda sunt, ne incubans inani spe diutius detineatur effoeta, Columella⁷⁶⁰.

In cubilibus, cum parturient, acus substernendum: cum peperint, tollere substramen, et recens aliud subijcere, quod pulices et caetera nasci solent, quae gallinam conquiescere non patiuntur, ob quam rem ova aut inaequaliter maturescunt, aut consenescent, Varro⁷⁶¹.

Curae autem debebit esse custodi, cum parturient aves, ut habeant quam mundissimis paleis constrata cubilia, eaque subinde converrat, et alia stramenta quam recentissima reponat: nam pulcibus, aliisque similibus animalibus replentur, quae secum affert avis, cum ad idem cubile revertitur. Assiduus autem

uova a covare, si guarda dal disporre le uova una per una nel nido con la mano, ma deve disporre tutte le uova in un piccolo recipiente di legno; quindi trasferirle delicatamente tutte quante nel nido preparato. Alle galline che covano il cibo va posto loro vicino affinché, essendo sazie, se ne stiano più volentieri nel nido e affinché non lascino raffreddare le uova andandosene in giro per troppo tempo: e benché esse stesse le rigirino con le zampe, tuttavia il guardiano del pollaio, quando le chioce sono saltate giù, deve fare un giro e rigirarle con la mano, affinché facilmente prendano vita ricevendo il calore in modo omogeneo. Inoltre, se per caso sono lese o rotte dalle unghie, deve toglierle. Dopo aver fatto ciò per diciotto giorni, al diciannovesimo faccia attenzione se i pulcini coi loro beccucci danno dei colpi alle uova, e si deve ascoltare se pigolano. Infatti spesso, per lo spessore del guscio, non riescono a uscire. Pertanto bisognerà tirare fuori con la mano i pulcini che non riescono a liberarsi e metterli sotto la madre che li scaldi, e questo non bisogna farlo per più di tre giorni, infatti le uova che tacciono dopo il ventunesimo giorno non contengono un essere vivente: e bisogna toglierle affinché la chioccia ormai esausta non si trattenga oltre, spinta da una vana speranza, Columella.

Nei nidi, dopo che hanno cominciato a deporre, bisogna mettere della pula: quando hanno finito di deporre, bisogna rimuovere lo strame e metterne dell'altro nuovo, in quanto di solito vi nascono le pulci e altri parassiti che non permettono alla gallina di riposare, motivo per cui le uova o non giungono a maturazione in modo omogeneo, oppure vanno a male, Varrone.

Il custode dovrà porre attenzione che quando le galline deporranno le uova abbiano dei nidi ricoperti di paglia il più pulita possibile, e spesso deve ripulirli e mettervi dello strame molto recente: infatti si riempiono di pulci e di altri animali consimili che la gallina porta con sé ritornando nel nido. Il custode inoltre deve essere diligente e osservare il momento in cui depongono

⁷⁶⁰ *De re rustica* VIII,5,11-15: Subponendi autem consuetudo tradita est ab his qui religiosius haec administrant eiusmodi: primum quam secretissima cubilia legunt, ne incubantes matricibus ab aliis avibus inquietentur; deinde antequam consternant ea, diligenter emundant, paleasque, quas substraturi sunt, sulphure et bitumine atque ardente teda perlustrant et expiatis cubilibus iniciunt, ita factis concavatis nidis, ne advolantibus aut etiam desilientibus decidant ova. [12] Plurimi etiam infra cubilium stramenta graminis aliquid et ramulos lauri nec minus alii capita cum clavis ferreis subiciunt. Quae cuncta remedio creduntur esse adversus tonitrua, quibus vitiantur ova pullicae semiformes interimuntur, antequam toti partibus suis consummentur. [13] Servat autem qui subicit ne singula in cubili manu componat, sed totum ovorum numerum in alveolum ligneum conferat. Deinde universum leniter in praeparatum nidum transfundat. [14] Incubantibus autem gallinis iuxta ponendus est cibus, ut saturae studiosius nidis immorentur, neve longius evagatae refrigerent ova. Quae quamvis pedibus ipsae convertant, aviarius tamen, cum desilierint matres, circumire debet ac manu versare, ut aequaliter calore concepto facile animentur, quin etiam, si qua unguibus laesa vel fracta sunt, ut removeat, idque cum fecerit duodeviginti diebus, undevicesimo animadvertat an pulli rostellis ova pertuderint, et auscultetur si pipiant. Nam saepe propter crassitudinem putamina rumpere non queunt. [15] Itaque haerentis pullos manu eximere oportebit et matri fovendos subijcere, idque non amplius triduo facere. Nam post unum et vicesimum diem silentia ova carent animalibus, eaque removenda sunt, ne incubans inani spe diutius retineatur effoeta.

⁷⁶¹ *Rerum rusticarum* III,9,8: In cubilibus, cum parturient, acus substernendum; cum pepererunt, tollere substramen et recens aliud subijcere, quod pulices et caetera nasci solent, quae gallinam conquiescere non patiuntur; ob quam rem ova aut inaequaliter maturescunt aut consenescent.

debet esse custos, et speculari parientes, quod se facere gallinae testantur crebris singultibus interiecta voce acuta. Observare itaque dum edant ova, et confestim circumire oportebit cubilia, ut quae nata sint colligantur, notenturque quae quoque die sint edita, ut quam recentissima supponantur glorientibus: sic enim rustici appellant aves eas, quae volunt incubare. Caetera vel reponantur, vel aere mutantur, Columella⁷⁶². Cum volumus ut ovis gallinae incubent, stramen nitidum est substernendum, in eoque imponendus ferreus clavus: quod is videatur habere vim vitium quodvis propulsandi, Florentinus. Ova quae incubantur, si habeant in se semen pulli, curator quadriduo postquam incubari coeperint, intelligere potest: si contra lumen tenuit, et purum uniusmodi esse animadvertit, putant eiciendum, et aliud subiciendum, Varro⁷⁶³. Quarto die postquam coepere incubari, si contra lumen cacumine ovorum apprehenso una manu, purus et uniusmodi perluceat color, sterilia existimantur esse, proque eis alia substituenda, Plin.⁷⁶⁴ Ova incubationi idonea, quarto die sanguineas habent venas: quo tempore si quae ad radios Solis clara apparuerint in [428] acutiore parte, reijciantur, Albert.

l'uovo, cosa di cui le galline danno l'avviso con frequenti gorgoglii intercalati da una nota acuta. Bisognerà pertanto osservarle mentre depongono le uova e fare subito il giro dei nidi, per raccogliere quelle che sono state deposte, e si apponga un contrassegno su quelle deposte in quel giorno, affinché sotto a quelle che fanno la voce da chiocchia vengano messe uova freschissime: infatti i contadini chiamano così - *glorientes* - quelle galline che vogliono covare. Le altre uova o si conservano o si scambiano con del denaro, Columella. Quando vogliamo che le galline si mettano a covare le uova, bisogna mettere sotto di loro dello strame pulitissimo e bisogna aggiungerci un chiodo di ferro: in quanto sembrerebbe avere il potere di tenere lontano qualunque tipo di effetto negativo, Florentino. Se le uova che vengono incubate contengano il germe del pulcino, l'incaricato del pollaio potrà saperlo quattro giorni dopo che hanno cominciato a essere covate: se lo tiene fermo contro un lume e vede che è uniformemente trasparente, si ritiene che debba essere scartato e metterne sotto un altro, Varrone. Il quarto giorno dopo che hanno cominciato a essere covate, se dopo aver preso con una mano l'estremità delle uova, e averle messe contro un lume, il colore lascia passare la luce in modo uniformemente trasparente, vengono ritenute sterili, e al loro posto bisogna metterne a covare delle altre, Plinio. Le uova adatte all'incubazione, al quarto giorno presentano delle vene piene di sangue: in questo momento, se alcune messe contro i raggi del sole appariranno chiare in corrispondenza del polo acuto, debbono essere eliminate, Alberto*.

Pagina 428

Discernitur an id quod latet in ovis vitale sit, et prolificum, si post quartam diem quam foveri coeperit, nulla facta commotione vehementi sensim contra splendorem Solis et lumen ea quispiam speculetur. Nam si fibrosum aliquid cruentumque videatur discurrere, prolificum est quod inest: sin contra perspicuum maneat, ceu infoecundum est reijciendum, in reictorumque locum substituenda alia. Nec nobis verendum est ne corrumpantur ova, vel si ab aliquo saepius sensim et commode

Si riesce a vedere se ciò che sta nascosto nelle uova sia vitale e generatore di pulcini, se dopo il quarto giorno da quando ha cominciato a essere riscaldato, senza scuoterle in modo violento, qualcuno le guarda delicatamente contro il sole splendente e una lucerna. Infatti se vede muoversi qualcosa dall'aspetto fibroso e sanguigno, ciò che sta dentro è prolifico: se invece rimane trasparente, bisogna eliminarlo essendo infecondo, e al posto di quelle eliminate se ne mettono delle altre. E non dobbiamo temere che le uova si corrompano anche se da parte di qualcuno vengono

⁷⁶² *De re rustica* VIII,5,3-4: [3] Curae autem debet esse custodi, cum parturient aves, ut habeant quam mundissimis paleis constrata cubilia, quae subinde converrat, et alia stramenta quam recentissima reponat. nam pulicibus atque aliis similibus replentur, quae secum affert avis, cum ad idem cubile revertitur. Adsiduus autem debet esse custos et speculari parientes, quod se facere gallinae testantur crebris singultibus interiecta voce acuta. [4] Observare itaque dum edant ova et confestim circumire oportebit cubilia, ut quae nata sunt recolligantur, notenturque quae quoque die sunt edita, et quam recentissima supponantur glutientibus (sic enim rustici appellant avis eas quae volunt incubare), cetera vel reponantur vel aere mutantur.

⁷⁶³ *Rerum rusticarum* III,9,12: Ova, quae incubantur, habeantne semen pulli, curator quadriduo post quam incubari coepit intellegere potest. Si contra lumen tenuit et purum unius modi esse animadvertit, putant eiciendum et aliud subiciendum.

⁷⁶⁴ *Naturalis historia* X,151: Ova incubari intra decem dies edita utilissimum; vetera aut recentiora infecunda. Subici inpari numero debent. Quarto die post quam coepere incubari, si contra lumen cacumine ovorum adprehenso ima manu purus et unius modi perluceat color, sterilia existimantur esse proque iis alia substituenda. Et in aqua est experimentum: inane fluitat, itaque sidentia, hoc est plena, subici volunt. Concuti vero experimento vetant, quoniam non gignant confusis vitalibus venis.

permutentur, Florentinus. Multum refert ne moveatur manu, nam venae et humores inversione corrumpuntur, quod vel inde constat: quod cum gallina in occulto excubat, ova omnia foecunda fiunt: manibus vero hominum tractata plura corrumpuntur, Albertus. Ova incubanda deliguntur, in quibus Soli obtentis semen galli apparet, tum a septem (quatuor, ut Varro⁷⁶⁵ et alii) dierum incubitu iterum inspiciuntur et si quod est quod Soli obtentum non appareat alteratum, abijcitur tanquam subventaneum et inutile, Idem. Vide supra ubi dictum est de ovorum ante incubationem delectu. Et in aqua experimentum est, (de hoc etiam tanquam ante incubationem potius adhibendo superius scriptum est,) inane fluitat, itaque sidentia, hoc est plena, subijci volunt. Concuti vero experimento vetant, quoniam non gignant confusis vitalibus venis, Plin.⁷⁶⁶

¶ Pulli exclusi a singulis gallinarum statim subtrahendi sunt, subijciendique illi quae paucis incubat: quae tamen sub ea sunt ova vel nondum concreta et formata, distribuere convenit inter alias quae adhuc fovent teporem suo, ut una cum aliis et ipsa calefacta animentur, Florentinus⁷⁶⁷. ¶ Sunt in Alexandria illa quae ad Aegyptum spectat, gallinae quaedam Monosirae (ex quibus pugnaces oriuntur galli) bis ac ter incubantes, post absolutionem scilicet pullis ipsis subtractis, seorsumque enutritis, sic ut contingat gallinam unam quadragintaduos, aut etiam sexaginta pullos excludere, Florentinus⁷⁶⁸.

¶ De ovis diversarum avium quae gallinis subijciuntur. Diversi generis ova aliqui gallinis supponunt, Florentinus. Anatum ova gallinis

rigirate piuttosto frequentemente in modo delicato e adeguato, Florentino*. È assai importante che non venga scosso con la mano, infatti le vene e i liquidi vengono alterati quando vengono rigirati, una cosa che risulta evidente anche da quanto segue: infatti quando una gallina cova in un luogo nascosto, tutte le uova diventano prolifiche: invece quando vengono maneggiate dagli esseri umani se ne rovinano parecchie, Alberto*. Vengono scelte per essere incubate quelle uova in cui, messe contro sole, è visibile il seme del gallo, quindi dopo 7 giorni d'incubazione (4, come dicono Varrone* a altri) vengono nuovamente osservate e se vi è un qualcosa che messo contro sole non appare modificato, viene eliminato in quanto considerato ventoso e inutile, ancora Alberto. Vedi sopra quando si è parlato della scelta delle uova prima dell'incubazione. Ed esiste una prova da fare nell'acqua (anche di ciò si è scritto in precedenza come una cosa da attuare preferibilmente prima dell'incubazione), quello vuoto galleggia, e pertanto quelle che vanno a fondo, cioè piene, dicono di metterle a covare. Infatti proibiscono che vengano scosse per fare la prova, in quanto non genererebbero il pulcino una volta che le vene vitali sono state messe sottosopra, Plinio*.

¶ I pulcini che sono nati bisogna subito sottrarli a ciascuna gallina e metterli sotto a quella che ne sta covando poche: tuttavia quelle uova che ha sotto, non essendo ancora delineate e formate, conviene distribuirle alle altre galline che già le stanno riscaldando con il loro tepore, e così, riscaldatesi insieme alle altre, prendano vita, Florentino. ¶ Ad Alessandria*, quella appartenente all'Egitto, si trovano certe galline monosire* (dalle quali nascono dei galli combattivi), che covano due e tre volte all'anno, dopo che sono state liberate, cioè dopo che sono stati loro sottratti i pulcini, che vengono allevati separatamente, affinché accada che una sola gallina faccia nascere 42 o anche 60 pulcini, Florentino.

¶ LE UOVA DI VOLATILI DIVERSI CHE VENGONO MESSE A COVARE SOTTO ALLE GALLINE. Alcuni danno da covare alle galline uova appartenenti a una specie

⁷⁶⁵ *Rerum rusticarum* III,9,12: Ova, quae incubantur, habeantne semen pulli, curator quadriduo post quam incubari coepit intellegere potest. Si contra lumen tenuit et purum unius modi esse animadvertit, putant eiciendum et aliud subijciendum.

⁷⁶⁶ *Naturalis historia* X,151: Ova incubari intra decem dies edita utilissimum; vetera aut recentiora infecunda. Subijci in pari numero debent. Quarto die post quam coepere incubari, si contra lumen cacumine ovorum adprehenso ima manu purus et unius modi perluceat color, sterilia existimantur esse proque iis alia substituenda. Et in aqua est experimentum: inane fluitat, itaque sidentia, hoc est plena, subijci volunt. Concuti vero experimento vetant, quoniam non gignant confusis vitalibus venis.

⁷⁶⁷ Andrés de Laguna* *Geoponica libri XIII-XX* (1541), da cui Gessner trae la citazione, inizia la frase così: At pulli exclusi, a singulis gallinarum statim subtrahendi sunt. Janus Cornarius* *Cassii Dionysii Uticensis de agricultura libri XX* (1543) apre il discorso nel modo seguente, che, come la virgola di Laguna dopo esclusi, mette chiarezza su come tradurre questa citazione tratta da Florentino: Exclusi autem pulli statim ab unaquaque gallina subtrahendi sunt.

⁷⁶⁸ Citazione già fatta a pagina 381*, dove viene omissa la frase finale: sic ut contingat gallinam unam quadragintaduos, aut etiam sexaginta pullos excludere

saepe supponimus, etc. Cicero⁷⁶⁹. vide in Anate C. Anatum etiam sylvestrium ova, ut ibidem scripsimus, si incubantibus gallinis exclusa fuerint, anates inde cicures nascuntur. Anserum ova quomodo gallinis supponantur, vide supra in Ansero E. item pavonina quomodo, infra in Pavone, et Phasiani in Phasiano.

¶ Exclusio. Diebus fere viginti excludunt, Varro⁷⁷⁰. Phasiani ova non aliter quam gallinarum, ad vicesimamprimam diem excluduntur, Florentinus⁷⁷¹.

¶ Quae gallinae propria comedunt ova, eas sic dissuadere oportet. Ex ovo enim albumine effuso, in luteum ipsum humidum gypsum inijecto, ut testae duritiem contrahat. Volentes quippe gallinae in subiecto ovo gulam explere, nec in eo amplius inuenientes quid succi, cito quidem destiterint vastare ova, Florentinus.

¶ Ex phasiano mare et gallinis gallinaceis quomodo phasiani procreantur, ex dialogo Gyb. Longolii de Avibus, in quo author et Pamphilus colloquuntur. LONG. Novi quosdam, qui singulari artificio ingentem apud nostrates educatione et seminio phasianorum quaesi<t>um faciebant, quorum sane aedes rectius officinam, quam vivarium phasianorum quispiam appellaverit. PAM. Quaeso rationem istam explices. LONG. Phasianum marem, qua poterat diligentia, curabat (quidam in) domuncula decem pedibus longa lataque, viminibus et luto undique bene ab aere tuta, in ea fenestellae omnes in meridiem spectantes, de summo tecto copiose satis lumen administrabant, in medio crates vimineae domunculam dividebant. intervallum cratium tantum erat opertum, quantum satis fuit avis capiti colloque transmittendo. In altero maceriae latere phasianus solus regnabat. PAM. Quid vero altera pars, carebatne habitatore? LONG. Audies. Sub initium veris, villaticas aliquot gallinas sibi comparabat, sed foecunditatis cognitae, plumisque variis, ut

diversa, Florentino. Spesso diamo da covare alle galline uova di anatra*, etc., Cicerone*. Vedi al paragrafo C* dell'anatra. Come ho scritto sempre in questo paragrafo, se le uova anche di anatre selvatiche sono state fatte nascere dalle galline che covano, ne nascono delle anatre domestiche. Qual'è la maniera di mettere sotto alle galline uova di oca, vedi prima nel paragrafo E* dell'oca. Parimenti, per la modalità impiegata per quelle di pavone, vedi oltre nel capitolo del pavone*, e in quello del fagiano* per quelle di fagiano.

¶ SCHIUSA. Si schiudono nel giro di circa venti giorni, Varrone. Le uova di fagiano schiudono al 21° giorno, non diversamente da quelle di gallina, Florentino.

¶ Le galline che mangiano le loro uova bisogna dissuaderle nel modo seguente. Dopo aver fatto uscire l'albumine dall'uovo, aggiungi al giallo del gesso inumidito, affinché assuma la consistenza del guscio. Così le galline che vogliono appagare la gola con l'uovo che gli è stato messo sotto, non trovandovi più alcun liquido, smetteranno ben presto di rovinare le uova, Florentino.

¶ In che modo da un fagiano maschio e da galline del genere *Gallus* vengono generati dei fagiani, tratto dal *Dialogus de avibus et earum nominibus Graecis, Latinis, et Germanicis* di Gisbert Longolius* nel quale l'autore e Panfilo* stanno colloquiando. LONGOLIUS. Io so di alcuni tra i nostri connazionali che con uno speciale artificio ricavavano un'ingente profitto allevando e facendo nascere fagiani, e qualcuno avrebbe più correttamente chiamato le loro abitazioni officina anziché allevamento di fagiani. PANFILO. Vorrei che tu me ne spiegassi il motivo. LONG. Qualcuno con quanta più diligenza possibile si prendeva cura di un fagiano maschio in un piccolo locale largo e lungo dieci piedi - 290x290 cm, ben riparato dall'aria da ogni lato con giunchi e argilla, e in questo locale tutte le piccole finestre debbono essere rivolte a sud, e dalla sommità del tetto facevano entrare luce in discreta abbondanza, e nel mezzo dei graticci in giunco dividevano il locale. La superficie dei graticci era chiusa quel tanto che bastasse a far passare la testa e il collo dell'uccello. Dall'altro lato della parete regnava il fagiano che era solo. PANF. Quindi l'altra parte era senza inquilino? LONG. Sta a sentire. Verso l'inizio della primavera colui si procurava alcune galline da cortile, ma note per essere feconde, e

⁷⁶⁹ *De natura deorum* II,124: Quin etiam anatum ova gallinis saepe subponimus; e quibus pulli orti primo aluntur ab his ut a matribus, a quibus exclusi fotique sunt; deinde eas relinquunt et effugiunt sequentes, cum primum aquam quasi naturalem domum videre potuerunt: tantam ingenuit animantibus conservandi sui natura custodiam.

⁷⁷⁰ *Rerum rusticarum* III,9,16: Incubare oportet incipere secundum novam lunam, quod fere quae ante, pleraque non succedunt. Diebus fere viginti excudunt. De quibus villaticis quoniam vel nimium dictum, brevitate reliqua compensabo. Gallinae rusticae sunt in urbe rarae nec fere nisi mansuetae in cavea videntur Romae, similes facie non his gallinis villaticis nostris, sed Africanis.

⁷⁷¹ Colin Harrison (*Nidi, uova e nidiacei degli uccelli d'Europa* - 1988) riferisce che il *Phasianus colchicus* ha una covata che dura 23-27 giorni. Altre fonti danno 25-26 giorni. Bernhard Grzimek (*Vita degli animali*, 1974) dà solamente 23 giorni. Probabilmente i tempi di schiusa sono inferiori se l'habitat è caldo. Ma nessuno degli autori moderni parla di 21 giorni.

propemodum foeminam phasianum mentiri possent. has aliquot diebus communi pabulo alebat, verum ita obiecto cibo, ut phasianus in gallinarum convivio, traiecto per craticulam collo, lurcaretur. PAMP. Qua de causa obsecro non admittebatur? LONG. Principio hac ratione consuescere cum gallinis discunt, deinde molesti esse nequeunt, cum veluti carcere ab iniuria inferenda prohibeantur. Alioqui ita ferociunt capti, ut ne pavoni quidem parcant, quin mox ore dilacerent. At ubi iam aliquot dies consuetudine gallinarum mitior factus est, una, quam cognovit illi inter reliquas magis familiarem, intromittitur, pabulumque copiosius suggeritur. PAMP. Quid de reliquis fiet? LONG. Plerunque primam iugulare solet: ne gallinarius itaque custos omni spe sua decolletur, reliquas in subsidium alit. PAMP. Quid si res ad triarios redeat, solaque una superest spes gregis? LONG. Tum latrone comprehenso candente ferro rostrum illius tangunt, et vino Chymico⁷⁷² nares illius lavant. PAMP. O Apitianam diligentiam. LONG. Ubi cognoverint gallinas ab illo plenas factas, divortium statim procuratur, admittiturque nova pellex, quam cupiunt uxoris more ab illo tractari. Uxorem autem ad ovorum partionem alunt. Ova autem quotquot posuit, incubantibus aliis supponuntur. PAMP. Ea forte ab gallinaceis reliquis nihil distant. LONG. Im<m>o punctis nigris undique sunt maculata, et longe maiora speciosioraque⁷⁷³. Ubi autem post animationem exclusa sunt, a gallina seorsim educantur: maxime polenta illius frumenti triangularis, quod vulgo non inepte fagotriticum vocant, quod semen fago, (id est fagi semini,) farina<e> triticeae⁷⁷⁴ perquam {similis} <simile> sit: idipsum aqua ex lacubus fabrorum hausta subigunt, apii folia recentia cultellis domita, immiscent: obijciunt etiam baccas, quae ex hyeme superfuere. hijs

con le piume variopinte, in modo tale che potessero quasi sembrare una femmina di fagiano. Per alcuni giorni le nutriva con del cibo posto in comune, cioè gettando del cibo in modo tale che il fagiano, facendo passare il collo attraverso il graticcio, potesse gozzovigliare nel banchetto delle galline. PANF. Per quale motivo non vi era ammesso? LONG. Innanzitutto in questo modo imparano a familiarizzare con le galline, inoltre non possono essere molesti, in quanto vengono ostacolati dal recare danno come se si trovassero in un carcere. D'altra parte quando sono imprigionati diventano talmente feroci da non risparmiare neppure un pavone in quanto, in quattro e quatt'otto, lo fanno a pezzi con la bocca. Ma quando è diventato più mite, dopo alcuni giorni che è entrato in familiarità con le galline, ne viene messa dentro una che colui ha visto avere col fagiano maggiore intimità rispetto alle altre, e viene dato del cibo in quantità maggiore. PANF. Che cosa avverrà delle altre? LONG. Per lo più è solito sgozzare la prima: ma affinché il responsabile del pollaio non venga privato di ogni sua speranza, le altre le tiene di riserva. PANF. Cosa accadrebbe se la situazione diventasse molto grave e ne sopravvivesse una sola come speranza del gruppo? LONG. Allora, dopo aver acchiappato il malfattore, con un ferro rovente gli strofinano il becco e gli lavano le narici con acquavite*. PANF. Che cura alla maniera di Apicio*! LONG. Quando ritengono che le galline ne sono state rese gravide, subito si mette in atto una separazione, e gli si mette insieme una nuova concubina, che desiderano vivamente venga da lui trattata come se fosse una moglie. Infatti nutrono la moglie affinché deponga le uova. Ma tutte le uova che ha deposto vengono date da covare ad altre galline. PANF. Forse non sono molto diverse dalle altre uova di gallina. LONG. A dire il vero sono diffusamente macchiate da punti neri, e sono di gran lunga più grandi e di aspetto migliore. Ma una volta che, dopo aver preso vita, si sono schiuse, i pulcini vengono allevati separatamente dalla gallina: soprattutto con un pastone di quel frumento triangolare che abitualmente e giustamente

⁷⁷² L'acqua di vita - eau de vie - era anche detta vin distillé oppure vin sublimé in *Quatre livres des secrets de médecine, et de la philosophie chymique* (Lione, 1593). Per cui non si può escludere che il vinum Chymicum di Longolius da introdurre nelle narici del fagiano malfattore altro non fosse che acquavite, che ovviamente è assai irritante per la mucosa nasale, tanto quanto il ferro rovente per il becco.

⁷⁷³ Tutte queste modificazioni dell'aspetto delle uova deposte dalla gallina che si accoppia col fagiano mi suona come una mera invenzione di Longolius al solo scopo di enfatizzare l'adulterio perpetrato della gallina nei confronti del genere *Gallus* cui appartiene. Io non ho mai creato ibridi di fagiano con gallina* B.XV.02.0.htm, ma dubito molto assai che il potere dello sperma del fagiano giunga al punto di modificare le caratteristiche fenotipiche del guscio dell'uovo deposto dalla sua concubina, tanto da renderlo simile all'uovo di una fagiana. Le modificazioni riguardano solamente il corredo cromosomico dell'embrione, non il fenotipo del guscio né la volumetria dell'uovo. La volumetria dell'uovo deposto da una singola gallina - dedita o non dedita all'adulterio - non è mai costante in modo assoluto, in quanto esistono delle piccole oscillazioni, talora apprezzabili, altre volte insignificanti.

⁷⁷⁴ Gisbert Longolius a pagina 31 del *Dialogus de avibus et earum nominibus Graecis, Latinis, et Germanicis* (Colonia, 1544) presenta il seguente testo: Maxime polentas illius frumenti triangularis, quod vulgo non inepte fagotriticum vocant, quod semen fago farinae triticiae perquam similis sit:[...]. - Si emenda in un modo che forse non è corretto, ma qualcosa non gira nella sintassi sia di Longolius che di Gessner, il quale forse ha compreso il discorso di Longolius anche se sintatticamente non corretto a causa di un *similis* invece di *simile* riferito a *semen*.

enim maxime delectantur, et ad incrementa proficiunt. PAMP. Non tamen fieri credo, ut per omnia patri similes sint. LONG. Non sunt: verum qui fucum istum non novere, fraudem [429] non facile sentiunt. Porro foeminae ex hoc seminio procreatae, cum ad patrem admittuntur, primo aut secundo partu, genus ad unguem propagant. PAMP. Mirum ergo mihi, non omnia aviaria phasianis esse plena. LONG. Non dubito magnum proventum cuius etiam polliceri, modo neque laboris sit impatiens, et sumptus magnos ferre possit. Cogitur enim paupertinos aliquot alere, qui pro baccis quotidie in sylvam excurrant. Nam sine hijs nihil ab illis boni sperare licet, Haec omnia Longolius.

viene detto grano di faggio - grano saraceno*, perché il seme di questa farina di grano è assai simile alla faggina (cioè al seme del faggio*): e questo seme lo immergono nell'acqua presa dalle vasche dei fabbri e vi mescolano delle foglie fresche di aglio* tagliuzzate con dei coltellini: vi aggiungono anche dei frutti che sono avanzati dall'inverno. Infatti ne traggono estremo piacere e sono utili per la crescita. PANF. Tuttavia non credo che accada che siano in tutto e per tutto simili al padre. LONG. Non lo sono: a dire il vero quelli che non sono a conoscenza di questo trucco non si accorgono facilmente di questo inganno. Inoltre le femmine procreate attraverso questo incrocio, quando vengono messe in contatto col padre, al primo o al secondo parto riproducono la specie alla perfezione. PANF. Mi meraviglio pertanto del fatto che non tutte le uccelliere siano piene zeppe di fagiani. LONG. Non dubito che si tratti di un grande risultato da doverlo pure sbandierare, e neppure che sia sopportabile come lavoro, e che sia in grado di generare grandi spese. Infatti si è costretti a mantenere dei poveretti che tutti i giorni debbono andare in giro per i boschi per raccogliere dei frutti. Effettivamente senza questi frutti non è possibile sperare qualcosa di buono da loro - dai pulcini, tutto ciò lo scrive Longolius.

Pagina 429

Phasiani non modo e Media accersebantur: sed villaticae quoque gallinae ovis e phasiano mare conceptis copiam illorum praebebant, Ptolemaeus apud Athenaeum⁷⁷⁵.

¶ Exclutio ovorum absque incubatione. Si aut tempus sit bene temperatum, aut locus, in quo ova manent, tepidus, concoquantur et avium ova, et quadruped*<i>*um oviparorum sine parentis incubitu. haec enim omnia in terra pariunt, concoquanturque ova tepore terrae. nam si quae quadrupedes oviparae frequentantes fovent quae {a}ediderint ova, custodiae gratia potius id faciunt, Aristot.⁷⁷⁶ Et alibi⁷⁷⁷, Incubitu avium ova excludi naturae ratio est: non tamen ita solum ova aperiuntur,

I fagiani* erano fatti venire non solo dalla Media*: ma anche le galline da cortile ne offrivano in abbondanza attraverso le uova fecondate da un fagiano maschio, Tolomeo VII* in Ateneo*.

¶ SCHIUSA DELLE UOVA SENZA INCUBAZIONE. Se le condizioni meteorologiche sono alquanto miti oppure se il luogo in cui si trovano le uova è tiepido, non solo le uova degli uccelli giungono a maturazione senza che vengano covate da chi le ha deposte, ma anche quelle dei quadrupedi ovipari. Infatti tutti questi animali partoriscono per terra, e le uova si riscaldano grazie al tepore della terra. Infatti se alcuni dei quadrupedi ovipari, visitandole spesso, scaldano le uova che hanno deposto, lo fanno soprattutto per difenderle, Aristotele*. E in un punto scrive così: È una regola

⁷⁷⁵ *Deipnosophistai* XIV,69,654c. - La citazione è tratta dal XII libro delle *Memorie* - Ὑπομνήματα - di Tolomeo VII Evergete II.

⁷⁷⁶ *De generatione animalium* III,2 752b: Il piccolo dunque nasce quando, come si è detto, l'uccello lo cova. Nondimeno anche quando la stagione è temperata o soleggiato il luogo in cui si trovano deposte, sia le uova degli uccelli sia quelle dei quadrupedi ovipari giungono a cozione. Tutti questi depongono le uova al suolo ed esse giungono a cozione per effetto del calore della terra; quanti poi dei quadrupedi ovipari sono soliti covare, lo fanno soprattutto a scopo di difesa. (traduzione di Diego Lanza) § The chick then, as has been said, comes into being by the incubation of the mother; yet if the temperature of the season is favourable, or if the place in which the eggs happen to lie is warm, the eggs are sufficiently concocted without incubation, both those of birds and those of oviparous quadrupeds. For these all lay their eggs upon the ground, where they are concocted by the heat in the earth. Such oviparous quadrupeds as do visit their eggs and incubate do so rather for the sake of protecting them than of incubation. (translated by Arthur Platt - 1910)

⁷⁷⁷ *Historia animalium* VI,2 559a-559b: Le uova si schiudono in seguito alla cova da parte degli uccelli; possono tuttavia farlo anche spontaneamente al suolo, come in Egitto, se vengono immerse nel letame. E dicono che a Siracusa un ubriacone, messo delle uova in terra sotto la sua stuoia, continuò a bere ininterrottamente per tanto tempo che fece schiudere le uova. Ed è anche capitato che delle uova, poste in vasi caldi, maturassero e si aprissero spontaneamente. (traduzione di Mario Vegetti)

sed etiam sponte in terra, ut in Aegypto obruta fimo pullitium procreant. Et Syracusis potator quidam, ovis sub storea in terra positus, tandiu potabat, donec ova {a}ederent foetum. Iam vero et cum in vasis quibusdam tepidis (ἀλεεινοῖς) essent coniecta, sponte ova pullos prompsere. Caeterum Albertus pro recitatis iam postremis philosophi verbis, ita habet: Ovis positus in vasis calidis, superposita stupa calida, leni calore fovente et non adurente extrahuntur pulli. et praecipue calore vitali alicuius animalis, ut si in sinu hominis teneantur: aut si forte sub fimo calido ponantur, aut sub cineribus lente calefactis, aut aliquo huiusmodi. Ova quaedam et citra incubitum sponte naturae gignunt, ut in Aegypti fimetis. Scitum de quodam potore reperitur, Syracusis tandiu potare solitum, donec cooperta terra foetum {a}ederent ova. Quin et ab homine perficiuntur, Plinius⁷⁷⁸.

Et rursus, Livia Augusta ovum in sinu fovendo exclusit, (ut referetur infra in h.) inde fortasse nuper inventum ut ova in calido loco imposita paleis igne modico foverentur, homine versante pariter, ut stato tempore illinc erumperet foetus. Si gallina non incubet, hac industria complures habebis pullos. qua die incubanti gallinae ova subijcis, eadem stercus gallinaceum accipiens id ipsum contere, cribraque ac denique in vasa iniijce ventricosa, pennas illi gallinarum circumpone. posthaec autem, figura recta imposito ova, sic ut pars mucronata superne tendat, ac dein rursus ex eodem fimo tandiu illis inspergito, donec undique inducta videantur. At, ubi duos aut tres dies primos sic intacta esse ova permiseris, singulis postea diebus illa convertito, cavens ne contingantur mutuo, ut videlicet ex aequo incalescant. post vigesimam autem diem, dum sub gallina ova excludi incipiunt, invenies ea quae in alveis sunt circumfracta. Ob quam nimirum caussam etiam inscribunt diem qua supponuntur, ne dierum numerus ignoretur. Vigesima igitur die putamen extrahens, pullos in cophinum coniicito, eos alens delicatissime.

della natura che le uova degli uccelli si schiudano con la cova: tuttavia le uova si aprono non solo in questo modo, ma anche spontaneamente nella terra, come in Egitto dove danno luogo a una nidata di pulcini dopo essere state coperte con letame*. E a Siracusa un beone, dopo aver collocato delle uova in terra sotto a una stuoia, continuava a bere fin tanto che le uova non davano alla luce il feto. Ma anche quando erano poste in vasi tiepidi (*aleimōis*) hanno dato alla luce i pulcini da sole. Inoltre Alberto*, invece delle ultime parole testé riferite del filosofo, si esprime così: I polli vengono fatti nascere da uova messe in recipienti caldi con sopra della stoppa calda, riscaldando con del calore moderato e che non scotta. E soprattutto con il calore naturale di qualche animale, come se fossero tenute nel grembo di un essere umano: oppure se magari vengono poste sotto a dello sterco caldo, oppure sotto a ceneri lievemente riscaldate, o in un qualche modo siffatto. Alcune uova invece si schiudono naturalmente e spontaneamente senza incubazione, come nei letamai dell'Egitto. È risaputo che un bevitore a Siracusa era solito bere fintanto che le uova coperte di terra non si schiudevano. Anzi, vengono portate alla schiusa anche dall'essere umano, Plinio*.

E così prosegue: Livia Drusilla* - o Giulia Augusta - fece schiudere un uovo scaldandolo tra le mammelle (come si dirà più avanti nel paragrafo h), e forse da ciò recentemente si è scoperto come le uova disposte sulla paglia in un luogo caldo vengono riscaldate con poco fuoco, mentre un uomo contemporaneamente le rigira, di modo che al momento stabilito ne fuoriesca il feto. Se una gallina non cova, dandoti da fare come segue otterrai moltissimi pulcini. Quel giorno in cui metti sotto le uova a una gallina che cova, nello stesso giorno prendendo dello sterco di gallinacci triturato e passalo al setaccio e infine mettilo in vasi panciuti, e metti intorno allo sterco delle penne di gallina. Successivamente ci metterai sopra le uova in posizione dritta, in modo tale che la parte appuntita sia rivolta in alto, e quindi in aggiunta le cospergerai con lo stesso letame fintanto che non si presenteranno ricoperte da ogni parte. Ma dovrai permettere che i primi due o tre giorni le uova vi rimangano così senza essere toccate, successivamente tutti i giorni le dovrai rigirare, facendo attenzione che non si tocchino fra loro, evidentemente affinché si riscaldino in modo uniforme. Dopo il ventesimo giorno, quando sotto la gallina le uova cominciano a schiudersi, cercherai quelle incrinatae per tutta la loro circonferenza che si trovano nei recipienti concavi.

⁷⁷⁸ *Naturalis historia* X,153-154: Quaedam autem et citra incubitum sponte naturae gignunt, ut in Aegypti fimetis. Scitum de quodam potore reperitur Syracusis tam diu potare solitum, donec cooperta terra fertum ederent ova. [154] Quin et ab homine perficiuntur. Iulia Augusta prima sua iuventa Tib. Caesare ex Nerone gravida, cum parere virilem sexum admodum cuperet, hoc usa est puellari augurio, ovum in sinu fovendo atque, cum deponendum haberet, nutrice per sinum tradendo, ne intermitteretur tepor; nec falso augurata proditur. Nuper inde fortassis inventum, ut ova calido in loco inposita paleis igne modico foverentur homine versante, pariterque et stato die illinc erumperet fetus.

Ascisce etiam gallinam, quae moderabitur omnia, Democritus in Geoponicis, Andrea a Lacuna interprete.

qui Graecam vocem γάστρας vasa ventricosa interpretatur, Cornarius ventricos: Hieronymus Cardanus qui hunc locum in libros de subtilitate transcripsit, pulvinaria, his verbis: Pulvinaria duo reple stercore gallinarum tenuissime trito, inde plumas gallinarum annecte consuendo utrique molles ac densas. ova vero capite tenuiore supra extante, colloca super alterum pulvinar. deinde reliquum superpone in loco calido. permittetque immota duobus diebus, post vero ad vigesimam usque diem illa sic verte, ut undique aequaliter foveantur, inde stata die, quae iuxta vigesimam primam est, pipillantes iam ex ovo sensim educito. Ego etsi hoc etiam modo ova excludi posse existimem: video tamen aliud sensisse Democritum verbis eius Graecis perpensis, et placet gastran vas ventricosum verti, ut primum in tale vas intelligamus fimum iniiciendum, tum super fimo imponendas plumas, (ut ἐπίβαλλε potius quam περίβαλλε legatur:) in plumis ova: postremo rursus fimum addendum donec contegantur ova. Erat et gaster⁷⁷⁹ vas, et gastrā⁷⁸⁰ fictilis Dioscoridi. sed et gasterium⁷⁸¹ vocat Aristophanes, servatque adhuc nomen, Caelius. huiusmodi est quod corrupta voce guiscardum⁷⁸² appellant Itali, ut quidam in Lexicon Graecolatinum retulit. Scaphos cavitatem navis vocat Thucydides, quam, inquit interpretes, gastéra dicimus, Caelius.

Τὸ μὴν ἔδαφος τῆς νεὸς κύτος, καὶ γάστρα καὶ ἀμφιμήτριον ὀνομάζεται, Pollux. Eustathius gastrā vocem factam ait ab

Appunto per questo motivo prendono anche nota del giorno in cui vengono messe a cova, affinché il numero dei giorni non rimanga sconosciuto. Pertanto al ventesimo giorno togliendo il guscio metterai i pulcini in una cesta grande, nutrendoli con mangime molto minuto. Prenditi anche una gallina, che dirigerà ogni cosa, Bolos di Mendes* nei *Geoponica* tradotto da Andrés Laguna*.

Il quale traduce la parola greca *gástras* - vasi a largo ventre - con *vasa ventricosa*, Janus Cornarius* con *ventriculos*, pance: Gerolamo Cardano*, che ha trascritto questo passo nei suoi libri del *De subtilitate*, con cuscini, e con queste parole: Riempi due cuscini con sterco di gallina ridotto in polvere: quindi applica ad ambedue i cuscini, cucendole, delle piume di gallina morbide e folte. Sopra a uno dei due cuscini colloca le uova ma con l'estremità più piccola che sporga verso l'alto. Quindi mettili sopra l'altro in un luogo caldo. E lascia che non vengano mosse per due giorni, poi fino al ventesimo giorno girale in modo tale che possano riscaldarsi da ogni lato in modo uniforme, quindi il giorno stabilito, che corrisponde a circa il ventunesimo, farai uscire delicatamente dall'uovo i soggetti che già pigolano. Sebbene io ritenga che le uova possono schiudersi anche in questo modo, tuttavia mi pare che Bolos di Mendes, dopo che le sue parole greche sono state esaminate con maggior attenzione, abbia voluto intendere un'altra cosa, e sono dell'avviso di tradurre *gástran* con *vas ventricosum* - vaso panciuto, in quanto intendiamo dire che per prima cosa in tale vaso bisogna metterci il letame, quindi sopra al letame bisogna porre delle piume (si legga *epiballe* - metti sopra - piuttosto che *periballe* - metti intorno) e nelle piume le uova: per ultimo bisogna aggiungere ancora del letame fintanto che le uova non sono ricoperte. Anche il *gastër* era un recipiente, e *gástra* per Dioscoride* era un vaso panciuto di terracotta. Ma Aristofane* lo chiama anche *gastèrion*, e ne conserva ancora il nome, Lodovico Ricchieri*. Corrisponde a ciò che gli Italiani chiamano guiscardo usando una parola alterata, come qualcuno ha riportato nel lessico greco-latino. Tucidide* chiama *skáphos* la parte cava di una nave, che, dice il traduttore, chiamiamo *gastéra* - cavità, Lodovico Ricchieri.

Τὸ μὲν ἔδαφος τῆς νεὸς κύτος, καὶ ἀμφιμήτριον ὀνομάζεται - In effetti il fondo della nave è detto sia cavità, sia pancia, sia *amphimètrion* - una cosa che circonda la cavità

⁷⁷⁹ Il sostantivo femminile γαστήρ significava per lo più ventre/pancia/stomaco, talora cavità.

⁷⁸⁰ Il sostantivo femminile γάστρα significava pancia/rigonfiamento, m anche vaso panciuto/marmitta.

⁷⁸¹ Thomas Cooper *Thesaurus Linguae Romanae et Britannicae*. GASTER, vel GASTERIUM. A certaine vessell. GASTRIMARGIA. Gluttonie: ingurgitation. (<http://archimedes.mpiwg-berlin.mpg.de>)

⁷⁸² In un italiano del 2007 secondo l'Accademia della Crusca (www.accademiadellacrusca.it) la parola *guiscardo*, 'astuto, scaltro', deriva dall'antico francese *guischart* di analogo significato. Nei dialetti siciliano e calabrese è presente anche la forma *biscardu* (cfr. anche l'italiano *biscardo*) con lo stesso significato. § Per www.santiebeati.it il nome di persona Guiscardo deriva dall'antico sassone *Visichart*, latinizzato in *Guiscardus*, e significa "forte, robusto". § Per il web il nome di persona Guiscardo deriva dal nome normanno *Wiscard* o *Wbiskard*, formato da *viska*, scaltrezza, e *hardbur*, forte.

accusativo *gástēra* per syncopen: et vulgo ab idiotis sic vocari fundum navis. Idem apud Homerum *gastram tripodis* interpretatur cavitatem tripodis aut fundum eius, Hesychio *gastra*, posterior pars femoris est. *Γάστρα, ἡ εἰς κύτος γεννηθεῖσα τοῦ λαιμοῦ*, Varinus. est autem locus, ut *uspisor*, corruptus.

Fertur in quadam regione inveniri homines, qui furnos ita temperate calefaciant, ut eorum calor par sit calori gallinae incubantis, et in furno seu clibano ponere quam plurimas plumas, et mille gallinacea ova, quae post viginti dies nascantur ac erumpant, Crescentiensis. In Aegypto circa Alcairum ova arte excluduntur: Clibanum parant cum multis foraminibus, quibus ova diversa gallinarum, anserum, et aliarum avium imponunt. tum fimo calido integunt clibanum: et si opus fuerit, ignem circumquaque faciunt: sic ova suo quaeque tempore maturescunt, ut serpentium apud nos per se in fimo calido, Tragus. Apud Aegyptios magna est copia pullorum gallinaceorum. nam apud eos gallinae sua ova non incubant, sed ea in clibanis tepore sensim adhibito ita foventur, ut mirabili arte compendioque pulli intra paucos dies progignantur simul et educantur, Paulus Iovius lib. 18. *historiarum sui temporis*.

¶ Pullorum recens exclusorum cura. Excusos pullos subducendum ex singulis nidis, et subijciendum ei, quae habeat paucos. Ab eaque si reliqua sint ova pauciora, tollenda, et subijcienda aliis, [430] quae nondum excuderint, et minus habent triginta pullos. Hoc enim gregem maiorem non faciendum, Varro⁷⁸³.

Gallinae quae paucis incubat, triginta tantum subijciendi sunt pulli, quandoquidem generi gallinarum res infensissima est frigus, Florentinus⁷⁸⁴. Veruntamen servare oportet

uterina, Giulio Polluce*. Eustazio di Tessalonica* dice che il termine *gástra* è derivato da *gástēra* - accusativo di *gastēr*, ventre/stomaco - attraverso una sincope*: e che comunemente dagli ignoranti viene così chiamato il fondo della nave. Parimenti in Omero* la *gastra tripodis* viene intesa come la cavità di un tripode - un vaso a tre piedi - o il suo fondo, per Esichio di Alessandria* *gástra* corrisponde alla parte posteriore della coscia - cavo popliteo. *Gástra, hē eis kýtos gennētheisa toū laimoū* - *gástra*, quella - parola - creata per designare la cavità della gola - retrofaringe, Guarino*. Ma, come sospetto, si tratta di una definizione non corrispondente al vero.

Si dice che in una località si trovano degli uomini che scaldano i forni in un modo così mite che la loro temperatura è equivalente al calore della gallina che sta covando, e che nel forno, o *klíbanos* in greco, mettono moltissime piume, e mille uova di gallina, che dopo venti giorni nascono e si schiudono, Pier de' Crescenzi*. In Egitto nei dintorni del Cairo le uova vengono fatte schiudere con abilità: Preparano un forno con molti fori sui quali posano diversi tipi di uova, di galline, di oche e di altri uccelli. Quindi ricoprono il forno con letame caldo, e se si rendesse necessario accendono un fuoco all'intorno, così ciascun uovo giunge a maturazione quando è il suo momento, come accade presso di noi per quelle di serpente che maturano da sole sul letame caldo, Tragus - Hieronymus Bock*. Presso gli Egiziani si trova una grande abbondanza di polli. Infatti presso di loro le galline non covano le proprie uova, ma nei forni, con un tepore usato con moderazione, vengono così riscaldate che con mirabile abilità e accorciamento dei tempi nel giro di pochi giorni vengono fatti nascere i pulcini, e allo stesso tempo vengono allevati, Paolo Giovio* nel 18° libro di *Historiarum temporis sui libri XLV*.

¶ CURA DEI PULCINI APPENA NATI. Bisogna togliere i pulcini appena nati dai singoli nidi e vanno messi sotto a quella chiocciola che ne ha pochi. Ma se le uova che rimangono sono piuttosto poche, bisogna togliergliele e metterle sotto ad altre galline che ancora non ne hanno fatte schiudere e che hanno meno di trenta pulcini. Infatti non si deve fare una covata più numerosa di questa, Varrone*.

Pagina 430

A una gallina che ne copre pochi - pulcini, bisogna metterle sotto non più di trenta pulcini, dal momento che il freddo è una cosa assai nociva per gli appartenenti al genere *Gallus*, Florentino*. Tuttavia bisogna porre un

⁷⁸³ *Rerum rusticarum* III,9,13: Excusos pullos subducendum ex singulis nidis et subijciendum ei quae habeat paucos; ab eaque, si reliqua sint ova pauciora, tollenda et subijcienda aliis, quae nondum excuderunt et minus habent triginta pullos. Hoc enim gregem maiorem non faciendum.

⁷⁸⁴ Questa citazione è tratta dalla traduzione dei *Geoponica* di Andrés de Laguna (1541). La traduzione di Janus Cornarius (1543) è molto più decifrabile e suona così: Et tamen ei quae paucos pullos habet, non plures quam triginta summittantur.

modum, neque enim debet maior esse quam triginta capitum. negant enim hoc amplioem gregem posse ab una nutriri, Columella. Pulli autem duarum aut trium avium exclusi, dum adhuc teneri sunt, ad unam quae sit melior nutrix, transferri debent, sed primo quoque die, dum mater suos, et alienos propter similitudinem dignoscere non potest, Idem⁷⁸⁵. Pullos autem non oportet singulos, ut quisque natus sit, tollere, sed uno die in cubili sinere cum matre, et aqua ciboque abstinere, dum omnes excludantur. Postero die, cum grex fuerit effoetus, hoc modo deponitur. Cribro vitiario, vel etiam loliario, qui (quod) iam fuerit in usu, pulli superponantur: deinde pulegii surculis fumigantur. Ea res videtur prohibere pituitam, quae celerrime teneros interficit. Post haec cavea cum matre claudendi sunt, et farre ordaceo cum aqua incocto, vel adoro farre vino resperso modice alendi. nam maxime cruditas vitanda est, et ob hoc tertia die cavea cum matre continendi sunt, priusque, quam emittantur, ad recentem cibum singuli tentandi, ne quid hesterni habeant in gutture: nam si vacua non est ingluvies, cruditatem significat, abstinereque debent, dum concoquant. Longius autem non est permittendum teneris evagari, sed circa caveam continendi sunt, et farina ordacea pascendi, dum corroborentur. Cavendumque ne a serpentibus adflentur, quarum odor tam pestilens est, ut interimat universos. id vitatur saepius incenso cornu cervino, vel galbano, vel muliebri capillo; quorum omnium fere nidoribus praedicta pestis submovetur.

Sed et curandum erit, ut tepide habeantur. nam nec calorem, nec frigus sustinent: Optimumque est {infra} <intra> officinam clausos haberi cum matre, et post quadragesimum diem potestatem vagandi fieri. Sed primis quasi infantiae diebus pertractandi sunt, plumulaeque sub cauda clunibus detrahendae, ne stercore coinquinatae durescant, et naturalia pracludant. Quod

limite, infatti - il gruppo - non deve essere maggiore di trenta soggetti. Dicono infatti che da una sola gallina non possa venir allevata una frotta maggiore di questo numero, Columella*. I pulcini nati sotto a due o tre galline, quando sono ancora dei neonati, debbono essere trasferiti a una sola che deve essere un'allevatrice piuttosto brava, e ciò deve avvenire al primo giorno di vita, quando la madre non è in grado di distinguere i suoi dagli intrusi per il fatto che si somigliano, ancora Columella. Non è buona cosa togliere i pulcini uno alla volta non appena sono nati, ma bisogna lasciarli nel nido insieme alla madre per un giorno intero, e debbono astenersi dall'acqua e dal cibo finché non sono nati tutti. Il giorno successivo, quando la nidiata sarà nata, la si sistema nel modo seguente. I pulcini vanno messi sopra a un setaccio per le vecchie* oppure per il loglio* che è già stato usato: quindi va loro fatto un suffumigio con ramoscelli di puleggio - *Mentha pulegium*, mentuccia*. Sembra che questa pratica impedisca la pipita* che uccide molto rapidamente i soggetti in tenera età. In seguito vanno rinchiusi in una gabbia insieme alla madre e sono da nutrire con moderazione con farina di orzo* cotta con acqua o con farina di frumento* cosparsa di vino. Infatti bisogna evitare il più possibile un'indigestione, e perciò debbono essere tenuti nella gabbia insieme alla madre fino al terzo giorno, e prima di essere lasciati andare alla ricerca di cibo fresco, vanno palpati uno per uno per assicurarsi che nel gozzo non abbiano nulla del giorno precedente: infatti se l'ingluvie non è vuota significa che non hanno digerito: e debbono astenersi dal cibo finché non abbiano completato la digestione. Mentre sono ancora piccolini non bisogna permettere che se ne vadano in giro troppo lontano, ma bisogna tenerli intorno alla gabbia e nutrirli con farina di orzo finché non saranno diventati più robusti. Bisogna anche fare attenzione che non siano raggiunti dall'alito dei serpenti, il cui olezzo è tanto pestilenziale da ucciderli tutti quanti. Ciò lo si evita bruciando piuttosto spesso del corno di cervo, o del galbano*, o dei capelli di donna; per lo più la suddetta calamità viene tenuta lontana dalle acri esalazioni di questi materiali.

Ma bisognerà pure porre attenzione che rimangano al tiepido: infatti non sopportano né il caldo né il freddo. Ed è un'ottima cosa tenerli chiusi nel pollaio insieme alla madre e che abbiano la possibilità di andarsene in giro dopo quaranta giorni - dalla nascita. Ma praticamente sin dai primi giorni della loro infanzia sono da prendere in mano e rimuovere il piumino dalle natiche sotto la coda affinché, sporco di sterco, non diventi duro occludendo così la cloaca. Anche se si

⁷⁸⁵ *De re rustica* VIII,5,7: Pulli autem duarum aut trium avium excusi, dum adhuc teneri sunt, ad unam quae est melior nutrix transferri debent, sed primo quoque die, dum mater suos et alienos propter similitudinem dinoscere non potest. Verumtamen servari oportet modum, neque enim debet maior esse quam triginta capitum. Negant enim hoc amplioem gregem posse ab una nutrir.

quamvis caveatur, saepe tamen evenit, ut alvus exitum non habeat: itaque pinna pertunditur, et iter digestis cibis praebetur, Columella⁷⁸⁶. Obijciendum pullis diebus quindecim primis mane subiecto pulvere (ne rostris noceat terra dura) polentam mistam cum nasturtii semine, et aqua aliquanto ante facta<m> intrita<m>, et ne tum deinde in eorum corpore turgescat, aqua prohibendum, Varro⁷⁸⁷.

Nutrimendum quo utuntur primis quindecim diebus, est farina mista cardami semini, ac vino perfusa cum aquae fervefactae portione⁷⁸⁸. porri⁷⁸⁹ etiam folia tenerrima cum caseo musteo contusa, illis porrigimus. Hordeum autem exactis duobus (sex, in Graeco codice. sed interpres mendum suspicatur⁷⁹⁰) mensibus offeratur, Didymus⁷⁹¹. Ut nutriantur pulli, accipiens hordeaceum fermentum, id, atque etiam furfur, aqua irrorato, Democritus. Recentes pulli ubi primum in corbem coniecti sunt, statim suspenduntur in tali loco, ubi

presta questa attenzione, tuttavia spesso accade che l'intestino non ha sfogo: e allora viene perforato con una penna, consentendo così la fuoriuscita ai cibi digeriti, Columella. Nei primi quindici giorni dà da mangiare al mattino della polenta d'orzo miscelata con semi di nasturtio* e inzuppata con acqua nonché preparata alquanto prima, mettendoci sotto della polvere (affinché la dura terra non nuoccia ai becchi), e quindi, affinché non si gonfi all'interno del loro corpo, bisogna tenerli lontano dall'acqua, Varrone*.

Il nutrimento di cui si servono nei primi quindici giorni consiste in farina mischiata a semi di crescione* e inzuppata di vino insieme a una dose equivalente di acqua bollente. Offriamo loro anche delle foglie molto tenere di porro* pestate insieme a formaggio fresco. Ma passati due mesi (sei, nel codice greco, ma il traduttore sospetta si tratti di un errore) si dia dell'orzo. Didimo - un geonico*. Per nutrire i pulcini, prendi dell'orzo fermentato e irroralo con acqua insieme a della crusca, Bolos di Mendes*. I pulcini appena nati, non appena sono stati messi in una cesta, vengono subito sospesi in un luogo in cui possano ricevere un fumo tenue. Ma nei

⁷⁸⁶ *De re rustica* VIII,5,15-20: Pullos autem non oportet singulos, ut quisque natus sit, tollere, sed uno die in cubili sinere cum matre et aqua ciboque abstinere, dum omnes excudantur. Postero die, cum grex fuerit effectus, hoc modo deponatur: [16] cribro viciario vel etiam loliario, qui iam fuerit in usu, pulli superponantur, deinde pulei surculus fumigentur. Ea res videatur prohibere pituitam, quae celerrime teneros interficit. [17] Post hoc cavea cum matre cludendi sunt, et farre hordeaceo cum aqua incocto vel adoreo farre vino resperso modice alendi. Nam maxime cruditas vitanda est. Et ob hoc iam tertia die cavea cum matre continendi sunt, priusque quam emittantur ad recentem cibum, singuli temptandi ne quid hesterni habeant in gutture. Nam nisi vacua est ingluvies, cruditatem significat, abstinere debent dum concoquant. [18] Longius autem non est permittendum teneris evagari, sed circa caveam continendi sunt et farina hordeacea pascendi, dum corroborentur; cavendumque ne a serpentibus adflentur, quarum odor tam pestilens est ut interimat universos. Id vitatur saepius incenso cornu cervino vel galbano vel muliebri capillo, quorum omnium fere nidoribus praedicta pestis summovetur. [19] Sed et curandum erit ut tepide habeantur, nam nec calorem nec frigus sustinent. Optimumque est intra officinam clausos haberi cum matre, et post quadragesimum diem potestatem vagandi fieri. Sed primis quasi infantiae diebus pertractandi sunt, plumulaeque sub cauda clunibus detrahendae, ne stercore coinquinatae durescant et naturalia praeccludant. [20] Quod quamvis caveatur, saepe tamen evenit ut alvus exitum non habeat. Itaque pinna pertunditur, et iter digestis cibis praebetur.

⁷⁸⁷ *Rerum rusticarum* III,9,13: Obijciendum pullis diebus XV primis mane subiecto pulvere, ne rostris noceat terra dura, polentam mixtam cum nasturtii semine et aqua aliquanto ante factam intritam, ne tum denique in eorum corpore turgescat; aqua prohibendum.

⁷⁸⁸ La traduzione di Janus Cornarius di questo passo dei *Geoponica* (1543) suona in modo alquanto diverso da quella di Andrés de Laguna (1541) circa le modalità di preparazione del cibo. Infatti Cornarius dice: Cibus quidem quindecim diebus capiunt, polentam cum nasturtii semine vino et aqua macerato, aut etiam cocto.

⁷⁸⁹ Vedi il lessico alla voce Aglio e Cipolla*. - Dell'impiego del porro di Taranto ne parla Columella quando detta le regole alimentari dei pulcini di pavone. Il porro di Taranto è il *Porrum sectivum* di *De re rustica* XI 3.30 (cfr. anche X 371), di cui si mangiavano solo le foglie, e veniva indicato per le affezioni polmonari, per la gola e per la tosse: Nerone ne faceva una cura regolare, all'olio, per la sua voce (cfr. Plinio, XIX 108). Ecco il testo di Columella relativo ai pulcini di pavone, *De re rustica* VIII,11,14: Sed cum erunt editi pulli, similiter ut gallinacei primo die non moveantur, postero deinde cum educatrice transferantur in caveam. Primisque diebus alantur hordeaceo farre vino resperso, nec minus ex quolibet frumento cocta pulcicula et refrigerata. Post paucos deinde dies huic cibo adiciendum erit concisum porrum Tarentinum et caseus mollis vehementer expressus. nam serum nocere pullis manifestum est.

⁷⁹⁰ Il codice greco di Didimo potrebbe essere stato esatto, cioè indicare 6 mesi e non 2. Infatti Columella a proposito dei pulcini di pavone, che vanno nutriti come quelli di gallina, dice che l'orzo lo si dà loro al sesto mese quando si smette di nutrirli con cavallette (*De re rustica* VIII,11,15): Lucustae quoque pedibus adeptis utiles cibandis pullis habentur. Atque his pasci debent usque ad sextum mensem, postmodum satis est hordeum de manu praebere.

⁷⁹¹ Didimo di Alessandria, vissuto presumibilmente nel sec. VI dC, la cui opera - *Περὶ γεωργίας ἐκλογαί* - servì come fonte alla *Geoponica* che ci è stata tramandata, per esempio, dal codice marciano 524 (della Biblioteca Marciana o biblioteca nazionale di Venezia), sotto il nome di Cassiano Basso (in realtà una compilazione bizantina del sec. X, realizzata per iniziativa dell'imperatore Costantino VII Porfirogenito*). La prima edizione moderna, con traduzione latina e commento, si deve a I.N.Niclas, 1781. § L'aggettivo greco *didymos* significa duplice, doppio, nonché gemello. Il plurale sostantivato indica non solo due fratelli gemelli, ma anche i testicoli. Infatti l'epididimo è quella formazione allungata situata sulla parte postero-superiore del testicolo che costituisce la porzione iniziale delle vie spermatiche, per poi continuarsi nel condotto deferente.

levem fumum excipiant. Alimentum autem duobus primis diebus non sumunt. Vas porro in quo illis apponitur nutrimentum, fimum bubulum in se contineat, (βολβίτω κλεῖε, bubulo stercore claudatur, ut Cornarius vertit.) Didymus. Asinum sive equinum stercus, in vasa capacia iniicito, ex quo decem diebus exactis nascentur vermes pullorum nutritioni percommodi, Democritus.

Quando de clunibus coeperint habere pinnas, e capite, et e collo eorum crebro eligendi pedes. Saepe enim propter eos consenescent. Circum caveas eorum incendendum cornu cervinum, ne qua serpens accedat: quarum bestiarum ex odore solent interire. Prodigendi in solem et sterquilinum, ut se volutare possint, quod ita alibiores fiunt. Neque pullos tantum, sed omne ὀρνιθοβοσκεῖον cum aestate, tum utique cum tempestas est, molle, atque apricum eligi debet intento supra rete, quod prohibeat eas extra septa volare, et in eas involare extrinsecus accipitrem, aut quid aliud. Evitare item caldorem, et frigus oportet, quod utrunque his adversum. Cum iam pinnas habebunt, consuefaciendum, ut unam aut duas gallinas sectentur. Caeterae ut potius ad pariendum sint expeditae quam in nutricatu occupatae, Varro⁷⁹². Ut pulli multum et cito crescant: Testas e quibus emergerunt pulli, tunica interiore dempta, contritas, cum sale et ovo cocto duro miscebis, et pullis primi alimenti loco appones, Innominatus.

¶ Servatio ovorum. Ova in lomento servari utilissimum, Plinius⁷⁹³. aut hyeme in paleis, aestate in furfuribus, Idem et Leontinus. Ut primum emissa sunt ova, statim reponenda sunt in vasis cum fufure, Florentinus. Qui ova diutius servare volunt, perfricant sale minuto, aut muria: atque ita sinunt tres aut quatuor horas, eaque abluta condunt in furfures aut acus, Varro⁷⁹⁴. Aliqui aqua abluentes ova, ea sale minutissimo inducunt, (καταπλάττουσι, malim καταπάττουσι id est conspiciunt) et

primi due giorni non assumono cibo. Inoltre il recipiente nel quale viene loro dato il nutrimento deve contenere dello sterco bovino (*bolbító, kleíte*, deve essere tappato con sterco bovino, come traduce Janus Cornarius*), Didimo. Metti dentro a dei grossi recipienti dello sterco d'asino oppure di cavallo, dal quale, trascorsi dieci giorni, nasceranno dei vermi molto adatti per nutrire i pulcini, Bolos di Mendes.

Quando dalle natiche cominceranno a spuntare le piume, frequentemente i pidocchi* vanno loro tolti dalla testa e dal collo. Spesso infatti a causa di essi si indeboliscono. Intorno ai loro recinti bisogna dar fuoco a del corno di cervo affinché in qualche modo non ci entri un serpente: a causa dell'odore di questi animali sono soliti morire. Si deve mandarli al sole e nel letamaio affinché possano rotolarsi, in quanto in questo modo vengono allevati meglio. E non solo i pulcini, ma tutto quanto il pollaio, sia d'estate, sia specialmente quando fa brutto tempo, si deve scegliere un luogo lievemente ondulato ed esposto al sole stendendovi sopra una rete che impedisca a questi uccelli di volare fuori dai recinti, e che da fuori voli loro addosso uno sparviero* o qualcos'altro. Parimenti è necessario evitare il calore e il freddo, in quanto ambedue sono loro nocivi. Quando avranno già le penne, bisognerà abituarli a seguire una o due galline. Affinché le altre siano libere a deporre uova anziché occupate nell'allevarli, Varrone. Affinché i pulcini crescano parecchio e in fretta: Dopo aver rimosso la membrana interna, mescolerai i gusci trituriati dai quali i pulcini sono usciti con sale e uovo duro cotto, e li darai da mangiare ai pulcini come primo alimento, un autore anonimo.

¶ CONSERVAZIONE DELLE UOVA. È molto utile che le uova vengano conservate in farina di fave, Plinio*. Oppure nella paglia in inverno, d'estate nella crusca, ancora lui e Leontino - un geponico. Le uova, non appena sono state deposte, sono subito da mettere in vasi con della crusca, Florentino. Coloro che vogliono conservare le uova più a lungo le sfregano con del sale fine oppure con della salamoia: e le lasciano così per tre o quattro ore e dopo averle lavate le dispongono nella crusca oppure nella pula, Varrone. Alcuni, lavando le uova con acqua, le ricoprono con sale finissimo

⁷⁹² *Rerum rusticarum* III,9,14-15: Qua de clunibus coeperint habere pinnas, e capite, e collo eorum crebro eligendi pedes; saepe enim propter eos consenescent. Circum caveas eorum incendendum cornum cervinum, ne quae serpens accedat, quarum bestiarum ex odore solent interire. Prodigendae in solem et in stercilinum, ut volutare possint, quod ita alibiores fiunt; [15] neque pullos, sed omne ornithoboscion cum aestate, tum utique cum tempestas sit mollis atque apricum; intento supra rete, quod prohibeat eas extra saepta evolare et in eas involare extrinsecus accipitrem aut quid aliud; evitantem caldorem et frigus, quod utrumque iis adversum. Cum iam pinnas habebunt, consuefaciendum ut unam aut duas sectentur gallinas, ceterae ut potius ad pariendum sint expeditae, quam in nutricatu occupatae.

⁷⁹³ *Naturalis historia* X,167: Ova aceto macerata in tantum emolliuntur, ut per anulos transeant. Servari ea in lomento aut hieme in paleis, aestate in furfuribus utilissimum. Sale exinaniri creduntur.

⁷⁹⁴ *Rerum rusticarum* III,9,12: Qui haec volunt diutius servare, perfricant sale minuto aut muria tres aut quatuor horas eaque abluta condunt in furfures aut acus.

malim καταπάττουσι, id est conspergunt,) et sic conservant. Nec desunt qui tres horas aut quatuor, ova ipsa in tepidam salsuginem infundentes, eaque postea eximentes in furfure aut paleis reponunt, Leontinus. Ovorum quoque longioris temporis custodia non aliena est huic curae: quae commode servantur per hyemem, si paleis obruas, aestate si furfuribus. Quidam prius trito sale sex horis adoperiunt: deinde eluunt, atque ita paleis, aut furfuribus obruunt: nonnulli solida, multi etiam fresa faba coagulant; alii salibus integris adoperiunt. Alii muria tepefacta durant. Sed omnis sal quemadmodum non patitur putrescere, ita minuit ova, nec sinit plena permanere, quae res ementem deterret. Itaque ne in muriam quidem qui dimittunt, integritatem ovorum conservant, Columella⁷⁹⁵ et Leontinus. Sale exinaniri creduntur, Plinius⁷⁹⁶. Ova recentiora quidam servari aiunt frumenti genere quod secale vocant, nostri roggen: vel cinere, ita ut acutior pars ovi inferior sit, tum rursus secale aut cinerem superinfundunt.

(*katapláttonsi* - le spalmano, preferirei *katapáttonsi*, cioè, le cospargono) e le conservano così. Nè mancano quelli che tenendo a bagno le uova per tre o quattro ore in acqua salata tiepida, e quando poi le tolgono le ripongono nella crusca o nella paglia, Leontino. Anche la conservazione delle uova per un tempo piuttosto lungo non è estranea al seguente modo di prendersene cura: esse si conservano bene durante l'inverno se le ricopri con la paglia, in estate con la crusca. Alcuni dapprima le ricoprono per sei ore con sale fine: quindi le lavano e poi le ricoprono con paglia o crusca: alcuni le ammonticchiano con fave intere, molti anche con fave macinate, altri le ricoprono con sale grosso. Altri le fanno indurire con salamoia tiepida. Ma qualsiasi tipo di sale, così come non lascia impurificare le uova, allo stesso modo le riduce di peso e non permette che rimangano piene, e ciò allontana chi deve comprarle. Pertanto neppure coloro che le mettono in salamoia conservano l'integrità delle uova, Columella. Alcuni dicono che le uova più recenti vanno conservate con un tipo di frumento che chiamano segale*, i nostri la chiamano Roggen: oppure con della cenere, in modo tale che la parte più appuntita dell'uovo si trovi in basso, quindi vi mettono sopra ancora della segale o della cenere.

Pagina 431

¶ Nonnulli purgant domunculas gallinarum et nidos, ipsasque aves sulphure, asphalto, picea, [431] (πεύκαις.)⁷⁹⁷ sed et ferri laminam aut

¶ Alcuni purificano le cassette delle galline e i nidi nonché gli uccelli stessi con zolfo*, bitume*, colofonia* (*peúkais* - con torce di legno di pino) ma mettono nei

⁷⁹⁵ *De re rustica* VIII,6,1-2: Ovorum quoque longioris temporis custodia non aliena est huic curae; quae commode servantur per hiemem, si paleis obruas, aestate, si furfuribus. Quidam prius trito sale sex horis adoperiunt, deinde eluunt, atque ita paleis ac furfuribus obruunt. Nonnulli solida, multi etiam fresa faba coagulant, alii salibus integris adoperiunt, alii muria tepefacta durant. [2] Sed omnis sal, quemadmodum non patitur putrescere, ita minuit ova, nec sinit plena permanere, quae res ementem deterret. Itaque ne in muriam quidem qui demittunt, integritatem ovorum conservant.

⁷⁹⁶ *Naturalis historia* X,167: Ova aceto macerata in tantum emolliuntur, ut per anulos transeant. Servari ea in lomento aut hieme in paleis, aestate in furfuribus utilissimum. Sale exinaniri creduntur.

⁷⁹⁷ La fonte da cui Gessner trae i brani dei Geoponici è rappresentata dalla traduzione latina di Andrés de Laguna (1541). Dobbiamo tuttavia riconoscere che la traduzione di Janus Cornarius* (1543) è assai più intelligibile, in quanto certi termini di Laguna avrebbero bisogno di una lunga disquisizione per poterne ricavare l'esatto significato. Una riprova che anche Gessner non si fidasse della traduzione di Laguna è il fatto che offre al lettore il termine greco *πεύκαις*, lasciandolo pienamente libero di interpretarselo. Il primo pretesto per una lunga disquisizione è *asphaltum* che giustamente Cornarius rende con *bitumine*, cui fa seguito il greco *peúkais* che Laguna, nonostante sia un plurale, traduce col singolare *picea*, mentre Cornarius lo traduce col plurale *tedis*. Il vocabolo greco femminile *peúké* significa pino di varie specie, e il latino *picea* significa pino selvatico (si pensi alla *Picea excelsa* o *Picea abies*, abete rosso* o peccio), ma *peúké* è poi passato a indicare un oggetto in legno di pino, quindi la torcia. È assai probabile che Leontino prescrivesse di dare una pennellata di fuoco - non certo alle galline, bensì ai pidocchi che talora pullulano nei pollai, nonché a virus e batteri ancora sconosciuti a quei tempi - servendosi di torce, *tedis* come traduce Cornarius, confezionate con legno resinoso di pino. Se dobbiamo tradurre *picea* di Laguna in un modo da poterci adeguare a come lo zolfo si presenta (bisogna spargerlo con le mani o con un attrezzo idoneo), dobbiamo rendere *picea* con pece greca o colofonia, residuo della distillazione della trementina. § Ecco l'equivalente testo di Janus Cornarius: Aliqui domunculas et nidos purgant, imo etiam ipsas gallinas sulphure et bitumine et tedis. Sed et ferri laminam aliquam, aut clavorum capita, et lauri ramulos nidis imponunt. Haec enim adversus prodigiosos ac monstrosos partus auxiliaria pharmaca esse putantur. § Per comprendere la parte finale di questa citazione bisogna tenere presente che il titolo di questo capitolo (XI in Laguna, XVII in Cornarius) tratto dal libro XIV dei *Geoponica*, errori a parte, suona rispettivamente così: UT GALLINA MAGNA OVA EDANT. CAP. XI. EX LEONTINO. - UT GALLINA MAGNA OVA PARIAT, & DE CUSTODIA OVIORUM. LEONTIJ. CAP. XVII. § L'edizione in greco di Teubner ha le galline al plurale: ὄρνιθας μεγάλα ὠὰ τίκτειν, καὶ περὶ τῆς τῶν ὠῶν φυλακῆς. Λεοντίνου. (*Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De Re Rustica Eclogae* - recensuit Henricus Beckh - Teubner - Stoccarda e Lipsia - 1994 - pagina 417 - libro 14, capitolo 11) § *Leontij* di Cornarius non è in sé e per sé un errore:

clavorum capita atque lauri surculos imponunt nidis, ut quae ad arcenda prodigia (διοσημείας, tempestates⁷⁹⁸) omnia magnam vim habere videatur, Leontinus.

¶ Ius de carne salsa gallinis mortiferum existimatur. item liquor e vini aut eiusdem faecis vapore vi ignis collectus, ni fallor. ¶ Ut gallinae vertigine afficiantur, ὄρνιθας σκοτώσαι: Frumentum maceratum lasere et melle mixtis, obijcito, Berytius. videtur autem hoc fieri, non tantum ad gallinas, sed alias etiam aves, feras praesertim, capiendas. quanquam haec inter ea quae de gallinis scribuntur in Geoponicis Graecis legantur{.}<,> Andreas a Lacuna hoc fieri ait, ut gallinae vertiginosae non fiant⁷⁹⁹. quod ego probare non possum, cum neque verba Graeca sic habeant: neque talis aliqua laseris vis legatur apud scriptores, sed potius plerisque animalibus prope venenosa. Pecora enim tradunt eo sumpto cum aegrotant, aut sanari protinus, quod fere consequitur, aut emori. si quando inciderit pecus in spem nascentis, hoc deprehendi signo: ove, cum comederit, protinus dormiente, capra sternutante. serpentes avidissimas vini admistum rumpere. praecipitasse se quendam ex alto cum in dentium dolore cavis addidisset inclusum cera.

¶ Contra morbos gallinarum. Pullis iam validioribus factis, atque ipsis matribus etiam

nidi anche una lamina di ferro o teste di chiodi come pure dei rametti di alloro*, in quanto sembra che queste cose abbiano il grande potere di tenere lontani tutti i fenomeni prodigiosi (diosēmēias, le calamità), Leontinus - un geponico*.

¶ Il brodo ottenuto da carne salata è ritenuto letale per le galline. Parimenti il liquido ottenuto dal vino o dal vapore della sua feccia mediante il fuoco, se non erro. ¶ Affinché le galline vengano colte da vertigini, ὄρνιθας σκοτώσαι - Stordire gli uccelli: Dà da mangiare del frumento* macerato in una miscela di succo di silfio* e di miele, Berytius - un geponico. Ma sembra che ciò debba avvenire non tanto per catturare le galline, ma anche gli altri uccelli, soprattutto quelli selvatici. Anche se ciò lo si legge tra le cose che si scrivono nelle Geoponiche greche a proposito delle galline, Andrés de Laguna* dice che ciò lo si fa affinché le galline non vengano colpite da vertigini. Ma io non posso approvarlo, dal momento che né le parole greche esprimono ciò, né si legge presso gli scrittori che il silfio possiede un simile dote, ma piuttosto che per la maggior parte degli animali è quasi velenosa. Infatti dicono che il bestiame, quando sta male, dopo averlo assunto, o guarisce subito, il che per lo più accade, oppure muore. Qualora un animale si trovasse in attesa di un parto, lo si arguisce da questo segno: una pecora, dopo averlo mangiato, subito si addormenta, una capra starnutisce. Se mischiato fa scoppiare i serpenti che sono assai avidi di vino. Un tale si è precipitato dall'alto avendolo collocato incluso nella cera dentro alle carie durante un mal di denti.

¶ CONTRO LE MALATTIE DELLE GALLINE. Ai pulcini, quando si sono irrobustiti, e alle madri stesse, bisognerà

egli traduce Λεοντίου con *Leontij* in quanto nei *Geoponica* - per esempio, in apertura del libro I - lo stesso autore ricorre nelle vesti di Λεοντίου.

⁷⁹⁸ La proposta di Gessner di tradurre διοσημείας (segni di Zeus, presagi celesti) con *tempestates* (calamità) mi pare assai più confacente di quella di Laguna (*prodigia* - fenomeni prodigiosi, esseri mostruosi) e di Cornarius (*prodigiosos ac monstrosos partus* - deposizione di uova mostruose). Infatti costoro colgono solo parzialmente nel segno, in quanto le calamità che possono colpire un nido sono parecchie. Sappiamo appunto da Plinio che era buona cosa mettere nei nidi un chiodo di ferro per difendere gli embrioni dai tuoni. *Naturalis historia* X,152: Si incubitu tonuit, ova pereunt; et accipitris audita voce vitiantur. Remedium contra tonitrus clavus ferreus sub stramine ovorum positus aut terra ex aratro. - Se tuonerà durante l'incubazione, le uova si rovinano: e se hanno udito la voce del falco vanno a male. Un rimedio contro il tuono è rappresentato da un chiodo di ferro posto sotto la lettiera delle uova, oppure della terra presa dall'aratro. § Ecco il testo greco relativo a questa profilassi proposta da Leontinus: Ἄλλὰ καὶ σιδήρου ἔλασμα τι ἐντιθέασιν, ἢ κεφαλὰς ἤλων, καὶ δάφνης κλωνία ταῖς νεοττίαις. Δοκεῖ γὰρ ἀλεξιφάρμακον εἶναι πρὸς τὰς διοσημείας.

⁷⁹⁹ Forse senza saperlo, Gessner sta convalidando la traduzione di Janus Cornarius sul fatto di far venire le vertigini alle galline, contrapponendosi giustamente alla sua fonte dei *Geoponica*, Andrés de Laguna, che non si capisce da dove abbia tratto la negazione *non*. Però Gessner è più acuto da un punto di vista ornitologico: secondo lui ὄρνιθας può benissimo essere tradotto con galline, ma andrebbe soprattutto interpretato con uccelli in senso lato, puntualizzando che magari conviene rendere vertiginosi gli uccelli selvatici per poi riuscire a catturarli. § Ecco il testo completo di questo telegrafico capitolo presente nella traduzione dei *Geoponica* di Andrés de Laguna (1541): UT GALLINAE VERTIGINOSAE NON FIANTE. CAP. XIII. EX BERYTIO. Melle cui laser permistum sit, frumentum ungit, apponitoque. § La traduzione di Janus Cornarius (1543) suona così: UT GALLINAE TENEBRIS OFFUSIS VERTIGINOSAE FIANTE. BERYTIJ CAP. XIX. Laser et mel misceto, et in ipsis frumentum macerato, idque gallinis obijcito. § Ed ecco il testo greco tratto da *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De Re Rustica Eclogae* (recensuit Henricus Beckh - Teubner - Stoccarda e Lipsia - 1994) pagina 419 - libro 14, capitolo 13: ὄρνιθας σκοτώσαι. Βηρυτίου. Λάσαρ μέλιτι μίξας βρέχε τὸν σῖτον, καὶ παράβαλε.

vitanda pituitae perniciēs erit. quae ne fiat, mundissimis vasis, et quam purissimam praebemus aquam. nam in cohorte per aestatem consistens, immunda, stercorosa, pituitam (coryzam, nostri vocant das pfipfe) eis concitat, Columella et Paxamus. Nec minus gallinaria semper fumigabimus, et emundata stercore liberabimus, Columella⁸⁰⁰. Inimicissima gallinaceo generi pituita, maximeque inter messis et vindemiae tempus, Plin.⁸⁰¹ Id vitium maxime nascitur cum frigore et penuria cibi laborant aves. item cum ficus aut uva immatura nec (videtur menda) ad satietatem permissa est, quibus scilicet cibis abstinendae sunt aves: eosque ut fastidiant efficit uva labrusca de vepribus immatura lecta, quae cum farre triticeo minuto cocta (Plinius simpliciter cibo incoctam dari iubet, alibi cum farre miscendam⁸⁰²) obijcitur esurientibus: eiusque sapore offensae aves, omnem aspernantur uvam, Columella⁸⁰³. Uvae florem in cibis si edere gallinacei, uvas non attingunt, Plinius (alibi⁸⁰⁴;) fortassis autem oenanthen⁸⁰⁵ e Graeco uvae florem transtulit. A Dioscoride quidem memoratur genus vitis sylvestris sterile, quod fructum non profert, sed florem tantum quem oenanthen vocant⁸⁰⁶. Similis ratio est etiam caprifici, quae decocta cum cibo praebet avibus, et ita fici fastidium creat, Columella. Praeservans contra coryzam seu gravedinem remedium: Origanum humectans (in aqua macerans) da bibendum, Leontinus.

¶ Gallinacei generis pituitae medicina in fame: et cubatus⁸⁰⁷ in fumo, si utique ex lauro et herba savina⁸⁰⁸ fiat, (savinae herbae fumi

evitare che si ammalino di quel disastro rappresentato dalla pipita*. Affinché essa non si verifichi, daremo da bere dell'acqua più pura possibile in recipienti estremamente puliti. Infatti durante l'estate rimanendo sporca e inquinata dalle feci in cortile, fa sorgere in essi la pituita (la corizza, i nostri la chiamano pfipfe), Columella* e Paxamus, un geonico. Per i polli la pipita è assai dannosa, specialmente nel periodo compreso tra la mietitura e la vendemmia, Plinio*. Questa malattia insorge soprattutto quando i volatili soffrono di freddo e di scarsità di cibo. Parimenti quando il fico* o l'uva non sono ancora maturi e non (sembra un errore) sono disponibili fino a saziarsene, cioè cibi dai quali i volatili debbono astenersi: e affinché ne provino un'avversione è efficace l'uva selvatica - o lambrusca*, raccolta acerba tra i cespugli spinosi, e quando hanno fame viene data da mangiare cotta con farina fine di grano* (Plinio consiglia semplicemente che venga data cotta nel cibo, in un altro passo di mescolarla con farro*): e i volatili, disgustati dal suo sapore, rifiutano ogni tipo di uva, Columella. I polli, se nei mangimi mangiano il fiore dell'uva, non aggrediscono l'uva, Plinio (in un altro passo), infatti forse ha tradotto fiore dell'uva dal greco *oinánthē*. In effetti da Dioscoride* viene menzionato un tipo sterile di vite selvatica il quale non fa frutti, ma solo un fiore che chiamano *oinánthē**. La stessa cosa si applica anche al caprifico* - o fico selvatico - il quale, ben cotto, viene dato da mangiare ai volatili, e così determina un'avversione per il fico, Columella. Rimedio profilattico del catarro o raffreddore: Dà da bere dell'origano* facendolo inumidire (facendolo macerare in acqua), Leontinus.

¶ Il rimedio contro la pipita dei polli consiste nel digiuno e nel dormire appollaiati in mezzo al fumo, specialmente se lo si fa con alloro e erba sabina* -

⁸⁰⁰ *De re rustica* VIII,5,20: Saepe etiam validioribus factis atque ipsis matribus etiam vitanda pituitae perniciēs erit. Quae ne fiat, mundissimis vasis et quam purissimam praebemus aquam. Nec minus gallinaria semper fumigabimus et emundata stercore liberabimus.

⁸⁰¹ *Naturalis historia* X,157: Inimicissima autem omni generi pituita maximeque inter messis ac vindemiae tempus. Medicina in fame et cubitus in fumo, utique si e lauro et herba sabina fiat, pinna per transversas inserta nares et per omnes dies mota; cibus alium cum farre aut aqua perfusus, in qua maduerit noctua, aut cum semine vitis albae coctus ac quaedam alia.

⁸⁰² *Naturalis historia* XIV,99: Universi numquam maturescunt, et si prius quam tota inarescat uva incocta detur cibo gallinaceo generi, fastidium gignit uvas adpetendi. - Roberto Ricciardi* afferma che non si trova in Plinio un passo in cui si parli della *labrusca cum farre*.

⁸⁰³ *De re rustica* VIII,5,23: Id porro vitium maxime nascitur cum frigore et penuria cibi laborant aves, item cum per aestatem consistens in cohortibus fuit aqua, item cum ficus aut uva immatura nec ad satietatem permissa est, quibus scilicet cibis abstinendae sunt aves. Eosque ut fastidiant efficit uva labrusca de vepribus immatura lecta, quae cum hordeo triticeo minuto cocta obijcitur esurientibus, eiusque sapore offensae aves omnem spernantur uvam. Similis ratio est etiam caprifici, quae decocta cum cibo praebet avibus, et ita fici fastidium creat.

⁸⁰⁴ *Naturalis historia* XXIII,12: Uvae florem in cibo si edere gallinacei, uvas non attingunt.

⁸⁰⁵ Il vocabolo greco di genere femminile *oinánthē* significa: gemma della vite, vite silvestre, fiore della vite, fiore della clematide.

⁸⁰⁶ Nell'edizione del *De materia medica* di Jean Ruel* del 1549, e di conseguenza in quella di Pierandrea Mattioli* del 1554, si parla della vite selvatica oenanthe nel libro V capitolo V.

⁸⁰⁷ Si accetta *cubatus* di Gessner anche se dovrebbe suonare *cubitus*. Lo si accetta in quanto l'infinito del verbo *cubo* è *cubare*, mentre il supino suona *cubitum*.

⁸⁰⁸ Per deferenza nei confronti di Gessner, e per il fatto che *savina* ricorre due volte di seguito, accettiamo questo termine al posto di *sabina*.

adversus hunc morbum vis alibi⁸⁰⁹ etiam ab eo celebrantur:) penna per transversas inserta nares, et per omnes dies mota. cibus allium cum farre: aut aqua perfusus, in qua laverit noctua: aut cum semine vitis albae coctus, et quaedam alia, Plin.⁸¹⁰ Idem ligustri acinos alibi hoc malum sanare docet, nimirum in cibo.⁸¹¹ Pituita gallinis nasci solet, quae alba pellicula linguam vestit extremam. haec leviter unguibus vellitur, et locus cinere tangitur, et allio trito plaga mundata conspergitur, Palladius⁸¹². Sunt qui spicas allii tepido madefactas oleo faucibus earum inferant, (inserant,) Columella⁸¹³. Alii mica (lego, spica) trita cum oleo faucibus inseritur, Palladius. Allia minutim scissa in calidum oleum injiciens, illis ubi refrixerint, ora gallinarum colluito. quod si illa etiam voraverint, efficacius restituentur, Paxamus. Allio rostri foramina inunge: aut in aquam ipsum allium conijciens, potandum dato, Leontinus. Aliqui in lotio humano elixantes allia, rostrum gallinae fovent: verum circumspecte, ne scilicet portio aliqua in oculos illabatur, Paxamus. Lotio ablue, (rostra nimirum et ora,) Leontinus. Quidam hominis urina tepida rigant ora, et tandiu comprimunt, dum eas amaritudo cogat per nares emoliri pituitae nauseam, Columella.

Uva quoque quam Graeci ἀγρίαν σταφυλήν vocant, (staphisagria, Pallad.⁸¹⁴) cum cibo (assidue, Palladius. sola, aut mista orobo,

Juniperus sabina - (il potere del fumo dell'erba sabina contro questa malattia viene decantato da Plinio anche in un altro passo), dopo aver inserito una penna messa di traverso nelle narici e muovendola tutti i giorni. Il cibo consiste in aglio* con farro, oppure inzuppato di acqua nella quale si sia bagnata una civetta*, oppure fatto cuocere con dei semi di vite bianca* - *Bryonia dioica*, e alcuni altri rimedi, Plinio. Sempre Plinio in un passo insegna che le bacche di ligustro* guariscono questa malattia, messi indubbiamente nel cibo. Nelle galline abitualmente si sviluppa la pituita, quella pellicola bianca che ricopre l'estremità anteriore della lingua. La si asporta delicatamente con le unghie e l'area viene spruzzata di cenere e la piaga, dopo essere stata ripulita, viene cosparsa con aglio trito, Palladio*. Alcuni mettono loro in bocca degli spicchi di aglio bagnati in olio tiepido, Columella. Viene messa in bocca una briciola (io dico uno spicchio) di aglio tritata con olio, Palladio. Ponendo dell'aglio finemente tritato in olio caldo, quando si è raffreddato applicalo nella bocca delle galline. In quanto, anche se lo mangiassero, guariranno più rapidamente, Paxamus. Strofini i fori del becco - le narici - con dell'aglio: oppure dallo da bere mettendo l'aglio stesso nell'acqua, Leontinus. Alcuni, facendo cuocere l'aglio in urina umana, fanno degli impacchi al becco della gallina: ma con cautela, cioè, affinché nulla di ciò vada a finire negli occhi, Paxamus. Lava con urina (indubbiamente il becco e la bocca), Leontinus. Alcuni bagnano la bocca con urina umana tiepida e la mantengono chiusa fino a quando il gusto amaro non le costringe a espellere attraverso le narici il fastidio provocato dalla pituita, Columella.

Giova anche l'uva che i Greci chiamano *agrían staphylèn* - *Bryonia alba** o brionia bianca (Palladio scrive staphisagria* - *Delphinium staphisagria*) mescolata al cibo (data con

⁸⁰⁹ *Naturalis historia* XXIV,102: Herba Sabina, brathy appellata a Graecis, duorum generum est, altera tamarici folium similis, altera cupresso; quare quidam Creticam cupressum dixerunt. A multis in suffitus pro ture adsumitur, in medicamentis vero duplicato pondere eosdem effectus habere quos cinnamum traditur. Collectiones minuit et nomas conpescit, inlita ulcera purgat, partus emortuos adposita extrahit et suffita. Inlinitur igni sacro et carbunculis cum melle; ex vino pota regio morbo medetur. Gallinacii generis pituitas fumo eius herbae sanari tradunt.

⁸¹⁰ *Naturalis historia* X,157: Inimicissima autem omni generi pituita maximeque inter messis ac vindemiae tempus. Medicina in fame et cubitus in fumo, utique si e lauru aut herba sabina fiat, pinna per transversas inserta nares et per omnes dies mota; cibus alium cum farre aut aqua perfusus, in qua maduerit noctua, aut cum semine vitis albae coctus ac quaedam alia.

⁸¹¹ *Naturalis historia* XXIV,74: Ligustrum si eadem arbor est, quae in oriente cypros, suos in Europa usus habet. sucus discutit nervos, articulos, algores; folia ubique veteri ulceri, cum salis mica et oris exulcerationi prosunt, acini contra phthiriasin, item contra intertrigines vel folia. Sanant et gallinaceorum pituitas acini.

⁸¹² *Opus agriculturae* I, XXVII *De gallinis*, 2: Pituita his nasci solet, quae alba pellicula linguam vestit extremam. Haec leviter unguibus vellitur et locus cinere tangitur et allio trito plaga mundata conspergitur. Item allii mica trita cum oleo faucibus inseritur: staphis agria etiam prodest, si cibus misceatur assidue.

⁸¹³ *De re rustica* VIII,5,21: Quod si tamen pestis permanserit, sunt qui micas alii tepido madefaciant oleo et faucibus inferant. Quidam hominis urina tepida rigant ora, et tamdiu comprimunt dum eas amaritudo cogat per nares emoliri pituitae nauseam. Uva quoque, quam Graeci agrían staphylèn vocant, cum cibo mixta prodest, vel eadem pertrita et cum aqua potui data.

⁸¹⁴ *Opus agriculturae* I, XXVII *De gallinis*, 2: Pituita his nasci solet, quae alba pellicula linguam vestit extremam. Haec leviter unguibus vellitur et locus cinere tangitur et allio trito plaga mundata conspergitur. Item allii mica trita cum oleo faucibus inseritur: staphis agria etiam prodest, si cibus misceatur assidue.

Paxamus⁸¹⁵) mista prodest. vel eadem pertrita, et cum aqua potui data, Columella⁸¹⁶. Munda etiam scilla, macerataque ex aqua, atque exhibita cum farina, idem praestat, Paxamus⁸¹⁷. Sunt qui ex origano, hyssopo et thymo suffimentum molientes, caput gallinae exponant ut fumum excipiat, alioque perfricent eius rostrum, Paxamus. Atque haec remedia mediocriter laborantibus adhibentur. nam si pituita circumvenit oculos, et iam cibos avis respuit, ferro rescinduntur genae, (scalpello aperiuntur quae sub gena consistunt partes, Paxamus,) et coacta sub oculis sanies omnis exprimitur. atque ita paulum triti (subtilissime, Paxamus) salis vulneribus infriatur, Columella⁸¹⁸. Vide supra etiam in C.

¶ Si pituita et sanies circumvenit oculos, etc. lege quae proxime retro ex Columella recitavimus. Si amarum lupinum comedant, sub oculis illis grana ipsa procedunt, quae nisi acu leviter apertis pelliculis auferantur, extinguunt (oculos, Crescentiensis, qui haec ita recitat, ac si remedia quae sequuntur, ex portulacae succo, etc. ad hunc ipsum affectum pertineant, quod mihi non probatur: et Paxamus etiam aliter habet,) {Columel.} <Palladius>. Oculos portulacae succo forinsecus, et mulieris lacte curemus: vel Ammoniaco sale, cui mel et cyminum aequale miscentur, (particulas affectas fovendo. caeterum ad umbram ducendae sunt, Paxamus,) Idem [Crescentiensis]⁸¹⁹.

assiduità, Palladio dice da sola, oppure come dice Paxamus mescolata alla veccia*). Oppure la stessa *agrìan staphylèn* - *Bryonia alba* o brionia bianca - finemente tritata e data da bere con acqua, Columella. Anche la scilla* - forse la *Scilla maritima* - ripulita e macerata in acqua, e data da mangiare con farina, ottiene lo stesso risultato, Paxamus. Alcuni allestendo un suffumigio a base di origano*, issopo* e timo*, vi piazzano la testa della gallina affinché ne riceva il fumo, e le sfregano con aglio il becco, Paxamus. Tuttavia questi rimedi vengono usati per soggetti poco ammalati. Infatti se la pipita ha circondato gli occhi e ormai il volatile rifiuta i cibi, si incidono le palpebre con un ferro (con un bisturi vengono aperte quelle aree che si trovano al di sotto della palpebra, Paxamus) e tutta la saniosità che si è raccolta sotto agli occhi viene spremuta. E successivamente viene sfregato sulle ferite un pochino di sale tritato (Paxamus dice che deve essere tritato molto fine), Columella. Vedi prima anche nel paragrafo C.

¶ Se la pipita e la saniosità ha circondato gli occhi, etc., vedi ciò che ho riferito poco fa da Columella. Se dovessero mangiare l'amaro lupino*, sotto ai loro occhi si formano delle granulosità, le quali, se non vengono asportate mediante un ago dopo aver aperto con delicatezza la pellicina che le ricopre, portano alla morte (mettono fuori uso gli occhi, dice Pier de' Crescenzi*, il quale riferisce così queste cose, e che se i rimedi che seguono, ottenuti dal succo della portulaca*, etc. sono indicati in questa stessa malattia, il che a me non sembra giusto: e anche Paxamus riferisce diversamente), Palladio. Dobbiamo curare gli occhi con applicazioni esterne di succo di portulaca e di latte di donna: oppure con cloruro d'ammonio* al quale vengono mescolati in parti eguali del miele e del cumino* (scaldando le piccole aree, inoltre - i polli - sono da condurre

⁸¹⁵ Anche Paxamus ha *stafis agrìa: καὶ σταφίς δὲ ἀγρία καταμόνας ἢ καὶ σὺν ὀρόβῳ μυχθεῖσα ὠφελεῖ*. (*Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De Re Rustica Eclogae* - recensuit Henricus Beckh - Teubner - Stoccarda e Lipsia - 1994)

⁸¹⁶ *De re rustica* VIII,5,21: Quod si tamen pestis permanserit, sunt qui micas alii tepido madefaciant oleo et faucibus inferant. Quidam hominis urina tepida rigant ora, et tandiu conprimunt dum eas amaritudo cogat per nares emoliri pituitae nauseam. Uva quoque, quam Graeci agrian staphylen vocant, cum cibo mixta prodest, vel eadem pertrita et cum aqua potui data.

⁸¹⁷ *Καὶ σκίλλα καθαρθεῖσα* [...]. (*Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De Re Rustica Eclogae* - recensuit Henricus Beckh - Teubner - Stoccarda e Lipsia - 1994) - Plinio *Naturalis historia* XIX,93: Proxima hinc est bullborum natura, quos Cato in primis serendos praecipit celebrans Megaricos. verum nobilissima est scilla, quamquam medicamini nata exacuendoque aceto. Nec ulli amplitudo maior, sicuti nec vis asperior. Duo genera medicae, masculae albis foliis, feminae nigris. Sed tertium genus est cibus gratum, Epimenidu vocatur, angustius folio ac minus asperum.

⁸¹⁸ *De re rustica* VIII,5,22: Atque haec remedia mediocriter laborantibus adhibentur. Nam si pituita circumvenit oculos et iam cibos avis respuit, ferro rescinduntur genae, et coacta sub oculis sanies omnis exprimitur. Atque ita paulum triti salis vulneribus infria[n]tur.

⁸¹⁹ Si tratta di una delle rare sviste di Gessner. Infatti la citazione non è tratta da Columella, bensì da Palladio, come specifica Pier de' Crescenzi a pagina 320 di *De omnibus agriculturae partibus et de plantarum et animalium generibus*, edizione di Basilea del 1548 del *Ruralium commodorum libri XII*: Si amarum lupinum comedant, sub oculis suis ipsa grana procedunt, ut ait Palladius, quae nisi acu leviter apertis pelliculis auferantur, oculos extinguunt, portulacae succus forinsecus et mulieris lacte curari eas affirmant, vel armoniaco sale, cui mel et cyminum aequaliter misceantur, pediculis etiam plurimum molestantur, et praecipue cum incubant, quos perimit staphisagria pariter infusa cum vino, et amari lupini aqua, si penetrat secreta pennarum. § Palladio *Opus agriculturae* I, XXVII *De gallinis*, 2-3: Si amarum lupinum comedant, sub oculis illis grana ipsa procedunt. Quae nisi acu leviter apertis pelliculis auferantur, extinguunt. [3] Oculos portulacae suco forinsecus et mulieris lacte curemus, vel ammoniaco sale, cui mel et cyminum aequale miscentur. Peduclos earum perimit stafis agrìa et torrefactum cyminum, parìa et pariter tunsã cum vino et amari lupini aqua, si

all'ombra, Paxamus), sempre Pier de' Crescenzi.

¶ Pediculos gallinarum (quibus plurimum infestantur, praecipue cum incubant, Crescent.) perimit staphisagria, et torrefactum cyminum pari pondere, et pariter tinsa cum vino: et amari lupini aqua, (sylvestris lupini decoctum in aqua, Paxamus,) si penetret secreta pennarum, Palladius et Paxamus. ¶ Diarrhoea correptas curabis, si farinae (ἀλφίτων. polentae, Cornarius⁸²⁰) quantum manu apprehendi possit tantundemque ex cera vino laevigans, atque pastam conficiens, ante alium cibum obtuleris devorandum: aut pomorum⁸²¹ etiam, [432] cydoniorumve decoctum bibendum. Quae mala, etiam sub cineribus cocta, auxiliantur, Paxamus.

¶ I pidocchi* delle galline (dai quali vengono parecchio infestate, specialmente quando covano, Pier de' Crescenzi) li fa morire la stafisagria e il cumino torrefatto in ugual peso, e pestati insieme con del vino: e l'acqua di lupino amaro (un decotto in acqua di lupino selvatico, Paxamus) se entra nei recessi delle piume, Palladio e Paxamus. ¶ Potrai curare quelle colpite da diarrea se rendendo omogeneo con del vino quanto di farina (*alphiton* - farina d'orzo - Cornarius lo traduce con polenta d'orzo) può essere preso con una mano e altrettanto di cera, e facendone un pastone lo darai da mangiare prima di qualsiasi altro cibo: o anche se darai da bere un decotto di mele oppure di mele cotogne*. Queste mele, anche fatte cuocere sotto le ceneri, sono d'aiuto; Paxamus.

Pagina 432

¶ Suo laeduntur stercore, quod cum pedibus uncis adhaesit podagram creat, Columella⁸²². ¶ Gallinae abortum non facient, si ovi luteum (alias album) assatum cum uvae passae (tostae) pari portione contusum, ante alium cibum porrexeris, Leontinus et Pamphilus⁸²³.

¶ Ricevono dei danni dal loro sterco che fa venire la podagra* - la pododermatite infettiva - dopo aver aderito alle zampe adunche, Columella*. ¶ Le galline non abortiranno se prima di un altro cibo darai loro il tuorlo dell'uovo (oppure l'albume) fatto friggere con uva passa (tostata) in dosi uguali e pestato, Leontinus e Pamphilus, geoponici*.

¶ De animalibus gallinaceo generi infestis, leges etiam supra in Gallo D. Ne gallinae a cat<t>is laedantur: Cat<t>us non invadit gallinam, si ruta agrestis sub eius (gallinae) ala appendatur, Africanus. Idem remedium etiam adversus vulpes et alias animantes gallinis noxias valere legimus⁸²⁴: et multo efficacius

¶ Sugli animali nemici dei polli potrai leggere anche quanto in precedenza riferito nel capitolo del gallo, paragrafo D. Affinché le galline non vengano lese dai gatti: Il gatto non assale la gallina se sotto la sua ala (della gallina) viene appesa della ruta selvatica*, Sesto Giulio Africano*, geoponico. Leggo che lo stesso rimedio è efficace contro le volpi e altri animali nocivi

penetret secreta pennarum. § A mio avviso le granulosità non sono un effetto dei lupini, bensì una manifestazione cutanea del difterovaiolo aviario. Vedi il lessico alla voce Pipita*.

⁸²⁰ L'impiego della cera in caso di dissenteria era consigliato anche da Dioscoride (II,76 nell'edizione di Pierandrea Mattioli, 1554). § Paxamus: Διάρροιαν δὲ ἰάση ἀλφίτων χειροπληθὲς καὶ κηροῦ τὸ ἴσον οἴνω μίξας, καὶ μάζας ποιήσας, καὶ διδοῦς πρὸ τῆς ἄλλης τροφῆς: (*Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De Re Rustica Eclogae* - recensuit Henricus Beckh - Teubner - Stoccarda e Lipsia - 1994) § Andrés de Laguna: At diarrhoea correptas curabis, si farinae quantum manu apprehendi possit, tantundemque ex cera vino levigans, atque pastam conficiens, ante alium cibum obtuleris devorandum: [...] (*Geoponica libri XIII-XX*, 1541) § Janus Cornarius: Alvi pro<>fluvio medeberis, polentae manus plenae mensura et cereae pari copia, vino ammixtis, et in massas coactis, si has ante reliquum cibum praebueris. (*Cassii Dionysii Uticensis de agricultura libri XX*, 1543)

⁸²¹ Paxamus ha μήλων = pomi, mele, con cui pertanto si traduce *pomorum*.

⁸²² *De re rustica* VIII,3,7: Tabulatis insistere dormientem avem non expedit, ne suo laedatur stercore, quod cum pedibus uncis adhaesit, podagram creat. Ea pernicies ut evitetur, perticae dolantur in quadrum, ne teres levitas earum supersilientem volucrum non recipiat conquadrateae deinde foratis duobus adversis parietibus induuntur, ita ut a tabulato pedalis altitudinis et inter se bipedali latitudinis spatium distent.

⁸²³ Leontinus ha l'albume (λευκὸν), mentre Pamphilus ha il tuorlo (λέκιθον).

⁸²⁴ È assai verosimile che Gessner avesse a disposizione un'edizione dei *Geoponica* diversa da quella usata da Andrés de Laguna e da Janus Cornarius*. Infatti nessuno dei due traduttori riporta questa notizia, reperibile invece nel libro XIV capitolo 9 di *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De re rustica eclogae* - recensuit Henricus Beckh (Teubner, 1994). Il testo del capitolo 9 - Περὶ νεοττοτροφίας. Διδύμου. - è attribuito a Didimo e ciò che ci interessa suona così: Ἐὰν δὲ πήγανον ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν ὀρνίθων προσδεθεῖν, οὔτε αἰλουργος, οὔτε ἀλώπηξ, οὔτε ἄλλο τι θηρίον ἄψεται αὐτῶν· καὶ πολλῶ μᾶλλον, ἐὰν εἰς τὴν τροφήν χολὴν ἀλώπεκος ἢ αἰλουργοῦ ἀναφυράσας δῶς, ὡς ὁ Δημόκριτος διαβεβαιούται. § Nel 1805 veniva pubblicato a Londra ΓΕΩΠΟΝΙΚΑ *Agricultural Pursuits* tradotto da Thomas Owen. Anche la sua traduzione del capitolo 9 riporta quanto citato da Gessner: If rue is tied under the {hen's} <hens> wings, neither a cat, nor a fox, nor any other noxious animal, will touch them; and especially if you give them food with which the gall of a fox or of a cat has been mixed, as Democritus positively

fore (contra feles nimirum et vulpes) si vulpis aut felis fel cibo admistum exhibueris, ut etiam Democritus confirmat. Vulpes gallinis insidiatur, Albertus. et idcirco forte mutui hostes sunt milvus et vulpes, quoniam utrique gallinas rapiunt, Stumpfius. Circa caveas gallinarium incendendum est cornu, ne serpens accedat, cuius odore solent interire.

Multas a vulpibus et quibusdam aliis animalibus noxiis patiuntur insidias, ideoque circa loca in quibus versantur extirpanda et removenda sunt omnia in quibus vulpes latere possint. Noctu claudantur in caveis diligenter circumquaque et septis, nec permittantur foris cubare. fertur enim vulpem subdolam intueri eas, quantumcunque in alto remotas loco, ita ut videant oculos eius lucentes tanquam faculas: et cauda quasi baculo quodam minari eis, ut sic prae metu delapsas rapiat. Patiuntur etiam insidias milvorum et aliarum rapacium avium, praecipue aquilarum. contra quas tendantur funes vel vites seu vitalbae (audio vitem sylvestrem causticam in Italia alicubi vitalbam vocari) supra loca in quibus interdum morantur. Capiantur etiam vulpes taliolis, vel aliis artibus, et milvi retibus, {fisco}⁸²⁵ <visco> vel laqueis, Crescentiensis. Putorii et martari (viverrae seu mustelae sylvestres) omnes infesti sunt gallinis, quibus captis primus caput et cerebrum auferunt ne clamare possint, Albertus. Mustela etiam gallinis infesta, ova earum exorbet, et ipsas interficit, Albertus. ova tantum rapit, nec aliter nocet, Stumpfius. Ἀλέκτορας {γαλή} <γαλή> δειματοῖ, Philes⁸²⁶. Vite nigra aiunt si quis villam cinxerit (ut modo de vitalba ex Crescentiensi retuli) fugere accipitres, tutasque fieri villaticas alites, Plin.⁸²⁷

alle galline: e che diventerà molto più efficace (ovviamente contro i gatti, nonché le volpi) se darai della bile di volpe o di gatto mischiata al cibo, come conferma anche Bolos di Mendes*. La volpe tende agguati alle galline, Alberto*. E forse per questo motivo il nibbio* e la volpe sono nemici reciproci, in quanto ambedue rapiscono le galline, Johann Stumpf*. Intorno ai recinti delle galline bisogna bruciare del corno, affinché il serpente non vi entri, al cui odore sono soliti morire.

Subiscono parecchie insidie da parte delle volpi e di alcuni altri animali nocivi, per cui intorno ai luoghi dove gironzolano bisogna togliere e rimuovere tutto ciò in cui le volpi potrebbero nascondersi. Di notte debbono essere richiuse in recinti con recinzioni tutt'intorno e ben fatte, e non si deve permettere loro di dormire all'esterno. Si dice infatti che la volpe essendo astuta le scorge anche se si trovano appartate in un posto per quanto alto esso sia, tant'è che i suoi occhi luminosi come piccole torce riescono a vedere: e che le minaccia con la coda come se fosse un bastone, tanto da rapirle dopo che sono cadute per la paura. Sono sottoposte anche alle insidie dei nibbi e degli altri uccelli rapaci, soprattutto delle aquile*. Contro costoro vengono tese delle funi o delle brionie bianche o viti bianche - *Bryonia alba** (sento dire che da qualche parte in Italia la vite selvatica caustica viene detta vite bianca) sopra ai luoghi in cui stanno durante il giorno. Le volpi debbono pure essere catturate con delle tagliole o con altri marchingegni, e i nibbi con le reti, con del vischio o con dei lacci, Pier de' Crescenzi*. I furetti* - *Mustela putorius furo* - e le faine* - *Martes foina* - (*viverra* e *mustela* selvatici) sono tutti quanti nocivi alle galline, e dopo averle catturate ne asportano la testa e il cervello affinché non possano schiamazzare, Alberto. Anche la donnola* - *Mustela nivalis* - è nociva alle galline, ne sorbisce le uova e le uccide, Alberto. Ruba solamente le uova, ma non nuoce in altro modo, Johann Stumpf. Ἀλέκτορας γαλή δειματοῖ, La donnola atterrisce i galli, Manuel Philes*. Dicono che se una persona avrà

affirms. - Bisogna sottolineare che nel capitolo 9 di Owen non compare alcun intestatario (IX. - Concerning the feeding of chickens.), probabilmente perché il testo greco era lo stesso di quello usato da Gessner, che non ne dà la fonte. § Andrés de Laguna non specifica di quale testo greco si è servito. Invece Janus Cornarius ci informa di essersi basato su un esemplare greco messogli a disposizione dall'amico boemo Matteo Aurogallo: exemplar Graecum, quod unicum habui a veteri amico meo doctissimo viro Mattheo Aurogallo Bohemo mihi suppedatum.

⁸²⁵ La citazione di *fisco* da parte di Gessner è corretta, in quanto nel testo latino di Pier de' Crescenzi (*De omnibus agriculturae partibus et de plantarum et animalium generibus*, 1548) sta proprio scritto *fisco*. Ma nella traduzione italiana (*Ruralia Commoda*, 1490) leggiamo: et nibbi chon rete o con veschio o con lacciuoli. Il *chon* è veritiero. Non ha senso cacciare i nibbi con una cesta (tale è il significato di *fiscus*). Più confacente alla realtà è invischiarli con del vischio o pania che dir si voglia, *viscus* oppure *viscum* in latino. § E il *fisco*, derivato da *fiscus*, è una cesta per il denaro che oggi, 2007, appare sempre più priva di fondo.

⁸²⁶ Ἀλέκτορες (δειματοῦσι) ... τῶν λεόντων φύσιν, | τούτους δὲ γαλή. - galli (perterrent) leonum naturam, | hos vero mustela. - Philes, *De animalium proprietate* vv. 702-703, DE ANIMALIUM INTER SE INIMICITIA vv.52-53, in *Poetae Bucolici et didactici*, recensuit A. Koechly, Parisii 1851.

⁸²⁷ *Naturalis historia* XXIII,27-28: [27] Est ergo et nigra, quam proprie bryoniam vocant, alii Chironiam, alii gynaeacanthen aut aproniam, similem priori, praeterquam colore; huius enim nigrum esse diximus. Asparagos eius Diocles praetulit veris asparagis in cibo urinae ciendae lienique minuendo. [28] In fructectis et harundinetis maxime nascitur. radix foris nigra, intus buxexo colore. ossa infracta vel efficacius extrahit quam supra dicta, cetera eadem. Peculiare quod iumentorum cervicibus unice medetur. aiunt, si quis

circondato la fattoria con il tamaro* o vite nera - *Tamus communis* - (come poc'anzi ho riferito da Pier de' Crescenzi a proposito della brionia bianca) tiene lontani gli sparvieri*, e i volatili della fattoria se ne stanno al sicuro, Plinio*.

Cibi. Eo tempore quo parere desinent aves, id est ab idibus Novembris, pretiosiores cibi subtrahendi sunt, et vinacea praebenda, quae satis commode pascunt adiectis interdum tritici excrementis, Columella⁸²⁸. Maxime observandum ne vinaceos acinos vorent, ut qui foecunditatem (Andreas a Lacuna vertit firmitudinem. legit enim {μόνιμα} <μόνιμον> non {γόνιμα} <γόνιμον>⁸²⁹, quod non probo) earum cohibeant, Florentinus. Vinacea quamvis tolerabiliter pascant, dari non debent, nisi quibus temporibus anni avis foetus non edit. nam et partus raro, et ova faciunt exigua. Sed cum plane post autumnum cessant a foetu, possunt hoc cibo sustineri, attamen quaecunque dabitur esca per cohortem vagantibus die incipiente, et iam in vesperum declinante bis dividenda est, ut mane non protinus a cubili latius evagentur, et ante crepusculum propter cibi spem temporius ad officinam redeant, possitque numerus capitum saepius recognosci. nam volatile pecus facile pastoris custodiam decipit, Columella⁸³⁰. Gallinas aiunt illas suavioris esse carnis, quae cibo non abunde eis apposito, sed quem ipsae pedibus fodientes eruant non absque labore pastae fuerint, Clemens Stromatέων secundo.

I CIBI. Nel periodo in cui le galline smettono di deporre le uova, cioè, a partire dalle idi di novembre - 13 novembre, si debbono togliere i cibi più costosi e bisogna dare delle vinacce che nutrono abbastanza bene, aggiungendo di tanto in tanto degli scarti di frumento, Columella. Bisogna soprattutto fare attenzione che non mangino gli acini delle vinacce, in quanto bloccherebbero la loro fecondità (Andrés de Laguna* traduce con vigore, infatti legge *mónimon* - stabile - e non *gónimon* - fertile, ma non sono d'accordo), Florentino*. I vinaccioli, anche se nutrono discretamente, non devono essere dati se non nei periodi dell'anno in cui la gallina non depone uova; infatti determinano una deposizione che avviene di rado e fanno uova piccole. Ma quando, dopo l'autunno, smettono completamente di fare uova, possono essere nutrite con questo cibo, tuttavia, qualunque mangime verrà dato ai soggetti che vagano per il cortile, lo si deve suddividere in due volte, all'inizio della giornata e quando essa volge verso la sera, affinché subito, di prima mattina, non si allontanino eccessivamente dal pollaio, e prima del crepuscolo anticipino il ritorno al pollaio per la speranza di cibo, e si possa contare il numero dei capi parecchie volte. Infatti il branco dei volatili facilmente inganna la sorveglianza del custode, Columella. Dicono che sono di carne più gustosa quelle che sono state nutrite non con cibo dato loro in abbondanza, ma che esse stesse dissotterrano scavando con le zampe e non senza fatica, Tito Flavio Clemente Alessandrino*, Il libro degli *Stromata*

villam ea cinxerit, fugere accipitres tutasque fieri villares alites. Eadem in iumento homineque flemina aut sanguinem, qui se ad talos deiecerit, circumligata sanat. Et hactenus de vitium generibus.

⁸²⁸ *De re rustica* VIII,5,25: Eodem quoque tempore cum parere desinent aves, id est ab Idibus Novembribus, pretiosiores cibi subtrahendi sunt et vinacea praebenda, quae satis commode pascunt, adiectis interdum tritici excrementis.

⁸²⁹ Si emenda in base a *Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De re rustica eclogae* - recensuit Henricus Beckh (Teubner, 1994) - 14,7,4: Ὅταν δὲ ὠτοκῶσι, παρατηρεῖν μάλιστα χρή, ὅπως μὴ γίγαρτα φάγωσι. τὸ γὰρ γόνιμον αὐτῶν ἐπέχει. - Oltretutto Gessner nel suo *Lexicon graecolatinum* (1537) dà γόνιμος solo come sostantivo maschile e non come aggettivo, anche se poi, incomprensibilmente, lo traduce come aggettivo: Γόνιμος. οὐ. ὁ. fertilis, naturalis, genitilis, prolificus. § Gessner si oppone alla traduzione presente nella sua fonte, Andrés de Laguna, che recita: ...ne vinaceos acinos vorent, ut qui firmitudinem earum cohibeant. § Invece Janus Cornarius traduce alla Gessner: ...ne vinacea edant, foecunditatem enim ipsarum supprimunt. § Ma μόνιμον è presente nell'edizione dei *Geoponica* curata da Johannes Alexander Brassicanus*, alias Johann Alexander Köl/Köll = cavolo = *Brassica oleracea* (Basilea, 1539). Verosimilmente Laguna si servì di questo testo greco.

⁸³⁰ *De re rustica* VIII,4,2-3: [2] Cytisi folia seminaque maxime probantur et sunt huic generi gratissima, neque est ulla regio in qua non possit huius arbusculae copia esse vel maxima. Vinacea quamvis tolerabiliter pascant dari non debent, nisi quibus anni temporibus avis fetum non edit, nam et partus raros et ova faciunt exigua. [3] Sed cum plane post autumnum cessa[n]t a fetu, potest hoc cibo sustineri. Ac tamen quaecumque dabitur esca per cohortem vagantibus, die incipiente et iam in vesperum declinato, bis dividenda est, ut et mane non protinus a cubili latius evagentur, et ante crepusculum propter cibi spem temperius ad officinam redeant, possintque numerus capitum saepius recognosci. Nam volatile pecus facile custodiam pastoris decipit.

Chondro⁸³¹, id est alica aut farre pascebantur etiam gallinae. βούλομαί σε δίκην ἀλεκτρούνοσ ἐμφορηθέντα τοῦ χόνδρου κορούξασθαι, Aemilianus apud Athenaeum circa finem libri tertii⁸³². Cibaria gallinis praebentur optima, pinsitum ordeum, et vicia, nec minus cicercula, tum etiam milium, aut panicum: sed haec ubi utilitas annonae permittit. ubi vero ea est carior, excreta tritici minute commode dantur. nam per se id frumentum, etiam quibus locis utilissimum est, non utiliter praebetur, quia obest avibus. potest etiam lolium decoctum obijci, nec minus furfures modice a farina excreti, qui si nihil habent farris, non sunt idonei, nec tantum aptuntur (appetuntur,) <ieiunis,>⁸³³ Columella. Cibus illis est offerendus, elixum hordeum, aut milium aut frumenti furfur, aut zizania vocata lolium, quae quidem ad nutritionem est commodissima: ac humida folia cytisi. Haec enim eas maxime durabiles et firmas reddunt, (foecundiores potius. γονιμώτερα, non μονιμώτερα,⁸³⁴) Florentinus.

Cibus idoneis foecunditas earum elicienda est, quo maturius partum edant. Optime praebetur ad satietatem ordeum semicoctum. nam et maius facit ovorum incrementum, et frequentiores partus. Sed is cibus quasi condiendus est interiectis cytisi foliis ac semine eiusdem, quae utraque maxime putantur augere foecunditatem avium. Modus autem cibarium sit, ut dixi, vagis binorum cyathorum ordeum, aliquid tamen admiscendum erit cytisi, vel si id non fuerit, viciae, aut milii,

Le galline venivano nutrite anche con il *chóndros*, cioè il farro*. *Bóulomai se dikēn alektryónos emphorēthēnta tou chōndrou korúxasthai*, voglio che tu diventi gonfio rimpinzandoti di farro alla maniera del gallo, il grammatico Mauro Emiliano in Ateneo* verso la fine del III libro di *Deipnosophistai*. Alle galline si danno degli ottimi mangimi, l'orzo* pestato e la veccia*, nonché la cicercchia*, quindi anche il miglio* oppure il panico*: ma questi due quando il basso prezzo di mercato dei cereali lo permette. Ma quando è più elevato, si può benissimo dare della pula di frumento in piccola quantità. Infatti tale frumento intero, anche in quelle località in cui è a costo molto basso, non viene dato da mangiare con profitto, poiché è nocivo ai volatili. Si può anche dare del loglio* cotto e inoltre della crusca poco impoverita di farina, infatti se la crusca non possiede più farina, non è adatta, e neppure viene desiderata quando sono digiuni, Columella. Bisogna dare loro come cibo dell'orzo bollito, o del miglio, o della crusca di frumento, o della zizzania - *Lolium temulentum* - detta loglio, che in realtà è assai adatta per l'alimentazione: e le foglie verdi del citiso*. Infatti queste le rendono assai resistenti e robuste (è preferibile *più feconde*, cioè, *gonimotera*, non *monimotera*, più forti), Florentino.

La loro fecondità deve essere stimolata con cibi adatti, in modo tale che depongano più prontamente. È ottimo dar loro a sazietà dell'orzo semicotto. Infatti rende le uova più grandi e la deposizione più frequente. Ma questo mangime va in qualche modo reso piacevole mescolandovi delle foglie e dei semi di citiso, cose che vengono entrambi ritenute assai idonee per aumentare la fecondità dei volatili. La quantità di cibo, come ho già detto, deve essere di due ciati* - 100 ml - di orzo a testa per i soggetti liberi di gironzolare, tuttavia bisognerà mescolarvi un po' di citiso o, se non ce ne sarà, di

⁸³¹ Il sostantivo greco maschile χόνδρος significa granello, grano macinato grossolanamente, farina grossa, sèlta, farinata, polenta, cartilagine.

⁸³² III,99,127a (*Dipnosophistarum libri XV* - vol I - recensuit Georgius Kaibel - Teubner, Stuttgart,1985).

⁸³³ Probabilmente la fonte di Gessner per il testo di Columella presentava qualche errore oltre ad *aptuntur*. Infatti *ieiunis* dovrebbe trovarsi appena dopo *appetuntur*, per cui questo *ieiunis* va tolto dalla successiva citazione di Columella. § *De re rustica* VIII,4,1-2: Cibaria gallinis praebentur optima pinsitum hordeum et vicia, nec minus cicercula, tum etiam milium aut panicum. Sed haec ubi vilitas annonae permittit; ubi vero ea est carior, excreta tritici minuta commode dantur. Nam per se id frumentum, etiam quibus locis vilissimum est, non utiliter praebetur, quia obest avibus. Potest etiam lolium decoctum obici, nec minus furfures modice a farina excreti, qui si nihil habent farris, non sunt idonei, nec tamen appetuntur ieiunis. [2] Cytisi folia seminaeque maxime probantur et sunt huic generi gratissima, neque est ulla regio in qua non possit huius arbusculae copia esse vel maxima. Vinacea quamvis tolerabiliter pascant dari non debent, nisi quibus anni temporibus avis fetum non edit, nam et partus raros et ova faciunt exigua.

⁸³⁴ Anche questa volta Gessner riceve il conforto di Henricus Beckh (*Geoponica sive Cassiani Bassi Scholastici De re rustica eclogae* - recensuit Henricus Beckh, Teubner, 1994). Infatti in questa edizione dei *Geoponica* le parole di Florentino suonano così: καὶ κυτίσου φύλλα ὑγρά: ταῦτα γὰρ καὶ γονιμωτάτας ποιεῖ. § Sia Cornarius che Laguna disponevano verosimilmente di un *μονιμωτάτας*. Cornarius: ...et cytisi folia humecta, haec enim et durabiles ipsas faciunt. Laguna: ...ac humida folia cytisi. Haec enim, eas maxime durabiles et firmas reddunt. § Nel 1805 veniva pubblicato a Londra ΓΕΩΠΟΝΙΚΑ *Agricultural Pursuits* tradotto da Thomas Owen. Anche la sua versione concorda con quella di Gessner: ...and the green leaves of cytisus, for these make them very prolific. § Ma *μονιμωτάτας* è invece presente nell'edizione dei *Geoponica* curata da Johannes Alexander Brassicanus, alias Johann Alexander Köll/Köll = cavolo = *Brassica oleracea* (Basilea, 1539).

Columella⁸³⁵. Sed quinam cibi simul et nutriant et foecundas reddant, supra etiam hoc in capite dictum est, non procul initio. {Ieiunis cytisi} <Cytisi> folia, seminaque maxime probantur, et sunt huic generi gratissima: neque est ulla regio, in qua non possit huius arbusculae copia esse vel maxima, Columella⁸³⁶. Cytisum in agro esse quam plurimum refert, quod gallinis et omni generi pecudum utilissimus est, quod ex eo cito pinguescit, Idem⁸³⁷. {Aristomachus} <Amphilochus> viridem cytisum gallinis dari iubet, aut si aruerit madefactum, Plin.⁸³⁸ Gallis cytisi semen foliaque (arida) perfusa aqua, offerenda sunt, quippe quae non minus quam viridia eos nutriant, Florentinus. Cannabis semen in homine genituram extinguit, gallinis auget. nam quae in hyeme hoc semine pascuntur gallinae ova pariunt, caeterae non item, Amatus Lusitanus.

¶ Saginatio. Vides et hic prope villae culinam quasdam caveis inclusas. has villica copiosiore cibo pascit, ut quam mox plenas factas, carius mercatori vendat. has farctas et altiles nuncupant, (Germani masthennen,) Gyb. Longolius. Altiles dictae quod sagina altae et enutritae sint, Platina.

Pascitur et dulci facilis gallina farina, | Pascitur et tenebris. ingeniosa gula est, Martialis sub lemmate Gallina altilis⁸³⁹. Interdictum est lege C. Fannii consulis, ne quid volucrum

veccia o di miglio, Columella. Ma quali cibi sono allo stesso tempo nutrienti e stimolanti della fecondità, lo si è già detto in precedenza in questo capitolo, non lungi dall'inizio. Le foglie e i semi di citiso sono molto apprezzati e piacciono molto a questo genere di volatili; e non esiste regione alcuna in cui non vi sia abbondanza di questo piccolo arbusto, se non addirittura in sovrabbondanza, Columella. È assai importante che nei campi sia presente il citiso, in quanto è utilissimo alle galline e a ogni genere di animali, in quanto grazie ad esso ingrassa in fretta, sempre Columella. Anfiloco di Atene* - non Aristomaco di Soli* - prescrive che venga dato alle galline del citiso verde, o bagnato qualora fosse secco, Plinio. Ai galli bisogna dare dei semi e delle foglie (secche) di citiso messi a mollo nell'acqua, in quanto esse nutrono non meno di quelle verdi, Florentino. Il seme della canapa* nell'essere umano riduce la capacità riproduttiva, nelle galline la fa aumentare. Infatti quelle galline che durante l'inverno mangiano questo seme, depongono uova, le altre non fanno la stessa cosa, Amato Lusitano*, alias João Rodriguez do Castelo Branco.

INGRASSO. E puoi vederne alcune rinchiuse nei recinti, qui, vicino alla cucina della fattoria. La moglie del fattore le nutre con cibo in quantità maggiore, affinché, non appena sono diventate grasse, possa venderle al pollivendolo a un prezzo maggiore. Queste galline le chiamano rimpinguate e ingrassate (i Tedeschi dicono *masthennen*), Gisbert Longolius*. Sono dette ingrassate in quanto sono state nutrite e rimpinzate con pastone da ingrasso, Platina*.

Pagina 433

La gallina viene facilmente nutrita anche con la dolce farina, | viene nutrita anche dalle tenebre. Il palato è ingegnoso, Marziale* alla voce *Gallina da ingrasso*. Fu vietato dalla legge di Gaio Fannio* di porre in tavola un

⁸³⁵ *De re rustica* VIII,5,2: Sed cibis idoneis fecunditas earum elicienda est, quo maturius partum edant. Optime praebetur ad satietatem hordeum semicoctum, nam et maius facit ovorum incrementum et frequentiores partus, et is cibus quasi condiendus est interiectis cytisi foliis ac semine eiusdem, quae maxime putantur augere fecunditatem avium. Modus cibarium sit, ut dixi, vagis binorum cyathorum hordei. Aliquid tamen admiscendum erit cytisi, vel si id non fuerit, viciae aut milii.

⁸³⁶ *De re rustica* VIII,4,2: Cytisi folia seminaque maxime probantur et sunt huic generi gratissima, neque est ulla regio in qua non possit huius arbusculae copia esse vel maxima. Vinacea quamvis tolerabiliter pascant dari non debent, nisi quibus anni temporibus avis fetum non edit, nam et partus raros et ova faciunt exigua.

⁸³⁷ *De re rustica* V,12,1: Cytisum in agro esse quam plurimum maxime refert, quod gallinis, apibus, ovibus, capris, bubus quoque et omni generi pecudum utilissimus est; quod ex eo cito pinguescit, et lactis plurimum praebet ovibus, tum etiam quod octo mensibus viridi eo pabulo uti et postea arido possis. Praeterea in quolibet agro quamvis macerrimo celeriter comprehendit; omnem iniuriam sine noxa patitur.

⁸³⁸ Si tratta di una prescrizione di Anfiloco. § Plinio *Naturalis historia* XIII,130-131: Frutex est et cytisus, ab Amphilochos Atheniense miris laudibus praedicatus pabulo omnium, aridus vero etiam suum, spondetque iugero eius annua HS MM vel mediocri solo redditus. utilitas quae ervo, sed ocior satias, perquam modico pinguescente quadripede, ita ut iumenta hordeum spernant. non ex alio pabulo lactis maior copia aut melio, super omnia pecudum medicina validas a morbis omnibus praestante. [131] quin et nutricibus in defectu lactis aridum atque in aqua decoctum potui cum vino dari iubet — firmiores excelsioresque infantes fore —, viridem etiam gallinis aut, si inaruerit, madefactum. apes quoque numquam defore cytisi pabulo contingente promittunt Democritus atque Aristomachus.

⁸³⁹ *Epigrammi* XIII, 62, *Gallinae altiles*. Pascitur et dulci facilis gallina farina, | pascitur et tenebris. Ingeniosa gula est.

poneretur, praeter unam gallinam quae non esset altilis, Plin.⁸⁴⁰ Capos et gallinas saginare ligur<r>itores ipsi invenere, quo unctius ac lautius devorarent, Platina. Gallinas saginare Deliaci coepere: unde pestis exorta, opimas aves et suoapte corpore unctas devorandi. Foeminae quidem ad saginam non omnes eliguntur, nec nisi in cervice pingui cute. Postea culinarum artes, ut clunes spectentur, ut dividantur in tergora, ut a pede uno dilatatae repositoria occupent. Dedere et Parthi cocis suos mores, Plinius⁸⁴¹. Hyeme melius quam aestate saginatio fiet, probabiliorque erit fartura, Platina. Gallinae et capi impinguntur cito, si cerevisia eis in potu apponatur pro aqua. Vide plura superius in Capo E.

Pinguem quoque facere gallinam, quamvis fartoris, non rustici sit officium, tamen quia non aegre contingit, praecipendum putavi. Locus ad hanc rem {desyderatur} <desideratur> calidus maxime, et minimi luminis, in quo singulae caveis angustioribus, vel sportis inclusae pendeant aves, sed ita coarctatae, ne versari possint. Verum habeant ex utraque parte foramina. Unum, quo caput exeratur: alterum, quo cauda, clunesque, ut et cibos capere possint, et eos digestos sic edere, ne stercore coinquentur. Substernatur autem mundissima palea, vel molle foenum, id est cordonum. Nam si dure cubant, non facile pinguescunt. Pluma omnis e capite, et sub alis atque clunibus detergetur. Illic ne pediculum creet, hic ne stercore loca naturalia exulceret. Cibus autem praebetur ordacea farina, quae cum est aqua conspersa et subacta, formantur offae, quibus aves saginantur. Eae tamen primis diebus dari parcius debent, dum plus concoquere consuescant. Nam cruditas

qualunque volatile eccetto una sola gallina non ingrassata, Plinio*. Sono stati gli stessi ghiottoni a inventare l'ingrassamento dei capponi e delle galline, in modo da ingozzarsi in modo più prelibato e sontuoso, Platina*. Furono gli abitanti di Delo* che cominciarono a ingrassare le galline, e da questo ebbe origine la pessima abitudine di mangiare pollame grasso, unto del suo stesso grasso. A dire il vero, non tutte le galline vengono scelte per essere ingrassate, ma solo se hanno la pelle grassa sul collo. Poi intervennero le arti culinarie perché le cosce si presentassero bene, perché fossero piegate dalle due parti del dorso, perché tirate a partire da una zampa occupassero tutto il piatto di portata. Persino i Parti* hanno dato ai cuochi le loro usanze. L'ingrasso avverrà meglio in inverno che in estate, e diventeranno grasse con maggior probabilità, Platina. Le galline e i capponi* ingrassano velocemente se si dà loro da bere della birra al posto dell'acqua. Vedi una quantità maggiore di dati in ciò che si è detto prima nel paragrafo E del cappone.

Anche ingrassare una gallina, nonostante sia compito di colui che di professione le ingrassa e non del contadino, tuttavia, siccome è una cosa che non costa fatica, ho creduto opportuno insegnarlo. È richiesto a questo scopo un luogo molto caldo e con pochissima luce, nel quale le galline debbono stare appese una per una e rinchiuse in gabbie piuttosto strette o in ceste, ma tenute allo stretto in modo tale da non potersi muovere. Però debbono avere a disposizione dei buchi alle due estremità. Un buco attraverso il quale viene fatta uscire la testa: l'altro attraverso cui fuoriescono la coda e le natiche, in modo tale che possano sia prender cibo che espellere quello digerito senza inquinarsi di sterco. Si stenda sotto della paglia pulitissima o del fieno molle, ossia tardivo. Infatti se stanno adagiate sul duro non ingrassano facilmente. Si debbono togliere tutte le piume dalla testa, da sotto le ali e dalle natiche: nelle prime due sedi affinché non diano luogo ai pidocchi*, nell'ultima sede per non creare con lo sterco delle ulcerazioni nella zona intorno alla cloaca. Si dà come cibo della farina d'orzo* che, dopo essere stata bagnata e impastata con acqua, viene ridotta in pallottole con le

⁸⁴⁰ Già citato a pagina 387.

⁸⁴¹ *Naturalis historia* X,139-140: Gallinas saginare Deliaci coepere, unde pestis exorta opimas aves et suoapte corpore unctas devorandi. Hoc primum antiquis cenarum interdictis exceptum invenio iam lege Gai Fanni consulis undecim annis ante tertium Punicum bellum, ne quid volucre poneretur praeter unam gallinam quae non esset altilis, quod deinde caput translatum per omnes leges ambulavit. [140] Inventumque deverticulum est in fraudem earum gallinaceos quoque pascendi lacte madidis cibis: multo ita gratiores adprobantur. Feminae quidem ad saginam non omnes eliguntur nec nisi in cervice pingui cute. Postea culinarum artes, ut clunes spectentur, ut dividantur in tergora, ut a pede uno dilatatae repositoria occupent. Dedere et Parthi cocis suos mores. Nec tamen in hoc mangonio quicquam totum placet, clune, alibi pectore tantum laudatis. § Non si capisce in cosa consista la scappatoia stando alle parole di Plinio. Per la legge Fannia non si poteva porre in tavola alcun volatile eccetto una gallina che non doveva essere stata ingrassata. Ma i galli, nutriti con cibi inzuppati nel latte per renderli di sapore più raffinato, erano anch'essi dei volatili, salvo che li facessero passare per galline asportando cresta e speroni, oppure che i cibi inzuppati nel latte fossero capaci - ma non lo erano - di castrarli e di farli somigliare a galline. Misteri interpretativi! Oltretutto, grazie al latino di Plinio, *quae non esset altilis* potrebbe magari tradursi con *gallina che non fosse grassa = che doveva essere grassa*, come ci permettiamo noi italiani di usare il *non* con il condizionale con finalità affermative anziché negative. Ma se la gallina doveva essere grassa, addio parsimonia nelle spese per le mense, perché ingrassare un volatile costa di più.

miranda est maxime, tantumque praebendum, quantum digerere possint. neque ante recens admovenda est, quam tentato gutture apparuerit nihil veteris escae remansisse. Cum deinde satiata est avis, paululum deposita cavea dimittitur, sed ita ne vagetur: sed potius, si >quid est, quod eam stimulet aut mordeat, rostro persequatur. Haec enim fere communis est cura farcientium. Nam illi, qui volunt non solum opimas, sed etiam teneras aves efficere, mulsa recente <recenti> aqua praedicti generis farinam conspergunt, et ita faciunt. nonnulli tribus aquae partibus unam boni vini miscent, madefactoque triticeo pane obesant avem, quae prima luna (quoniam id quoque custodiendum est) saginari coepta, vigesima pergliscit, Columella⁸⁴².

Gallinae saginantur maxime villaticae. Eas includunt in locum tepidum, et angustum, et tenebrosum, quod motus earum, et lux pinguitudini inimica, electis ad hanc rem maximis gallinis, nec continuo his, quas Melicas appellant, cum Medicas deberent, Varro⁸⁴³. Antiquissimum est maximam quanque avem lautioribus epulis destinare. Sic enim digna merces sequitur operam et impensam, Columella. Amplas omnes e villaticis, evulsis (pennis extremis, Florentinus)

quali s'ingrassano le galline. Però nei primi giorni se ne devono dare con una certa parsimonia, fino a quando non si abitano a digerirne una quantità maggiore. Infatti bisogna fare moltissima attenzione all'indigestione e dare loro quel tanto che sono in grado di digerire. E non si deve dare del nuovo cibo prima che, tastando il gozzo, non si sarà sicuri che non ve ne è rimasto del vecchio. Quando poi la gallina è sazia, si fa scendere la gabbia e la si lascia uscire per un pochino, senza permetterle d'allontanarsi, ma solo perché possa dare la caccia col becco a qualche cosa, se c'è, che la molesta o la tormenta. Infatti è pressapoco questo il modo in cui debbono operare gli ingrassatori. Infatti coloro che vogliono rendere le galline non solo grasse, ma anche tenere, bagnano la farina del tipo anzidetto con acqua fresca mista a miele, e le ingrassano così. Alcuni mescolano una parte di vino buono con tre parti di acqua e dopo aver bagnato del pane di frumento* ingrassano la gallina, la quale, avendo cominciato a essere ingrassata all'inizio del novilunio (infatti bisogna anche tener conto di questo), dopo venti giorni giunge al termine dell'ingrasso, Columella*.

Si ingrassano soprattutto le galline da cortile. Le rinchiudono in un luogo tiepido, angusto e scuro, in quanto il loro muoversi e la luce sono nemici dell'obesità, e debbono essere scelte a questo scopo le galline più grandi, e non necessariamente quelle che chiamano Meliche, mentre dovrebbero essere dette della Media*, Varrone*. È una pratica assai antica destinare qualunque gallina assai grande ai banchetti più sontuosi. Infatti così ne deriva un giusto guadagno per l'attività svolta e la spesa sostenuta, Columella. Ingrassano tutte le galline da cortile di grande mole,

⁸⁴² *De re rustica* VIII,7,1-5: [1] Pinguem quoque facere gallinam, quamvis fartoris, non rustici sit officium, tamen quia non aegre contingit, praecipendum putavi. Locus ad hanc rem desideratur maxime calidus et minimi luminis, in quo singulae caveis angustioribus vel sportis inclusae pendeant aves, sed ita coartatae ne versari possint. [2] Verum habeant ex utraque parte foramina, unum quo caput exseratur, alterum quo cauda clunesque, ut et cibos capere possint et eos digestos sic edere ne stercore coinquentur. Substernantur autem mundissimae paleae vel molle foenum, id est cordonum. Nam si dure cubant, non facile pinguescunt. Pluma omnis e capite et sub alis atque clunibus detergetur, illic ne pediculum creet, hic ne stercore loca naturalia exulceret. [3] Cibus autem praebetur hordeacea farina, quae cum est aqua conspersa et subacta, formantur offae, quibus avis salivatur <aves saginantur>. Hae tamen primis diebus dari parcius debent, dum plus concoquere consuescant. Nam cruditas maxime vitanda est, tantumque praebendum quantum digerere possint. Neque ante recens admovenda est quam temptato gutture apparuerit nihil veteris escae remansisse. [4] Cum deinde satiata est avis, paululum deposita cavea dimittitur, et ita ne vagetur, sed potius, si quid est quod eam stimulet aut mordeat, rostro persequatur. Haec fere communis est cura farcientium. Nam illi qui volunt non solum opimas sed etiam teneras aves efficere, mulsea recenti aqua praedicti generis farinam conspergunt, et ita faciunt. nonnulli tribus aquae partibus, unam boni vini miscent, madefactoque triticeo pane obesant avem, quae prima luna (quoniam id quoque custodiendum est) saginari coepta vicissima pergliscit. [5] Sed si fastidiet cibum, totidem diebus minuere oportebit quot iam farturae processerint, ita tamen ne tempus omne opimandi quintam et vicesimam lunam superveniat. Antiquissimum est autem maximam quamque avem lautioribus epulis destinare. Sic enim digna merces sequitur operam et impensam.

⁸⁴³ *Rerum rusticarum* III,9,19-21: De tribus generibus gallinae saginantur maxime villaticae. Eas includunt in locum tepidum et angustum et tenebrososum, quod motus earum et lux pinguitudinis vindicta, ad hanc rem electis maximis gallinis, nec continuo his, quas Melicas appellant falso, quod antiqui, ut Thetim Thelim dicebant, sic Medicam Melicam vocabant. Hae primo dicebantur, quae ex Media propter magnitudinem erant allatae quaeque ex iis generatae, [20] postea propter similitudinem amplae omnes. Ex iis evulsis ex alis pennis et e cauda faciunt turundis hordeaceis partim admixtis farina lolleacia aut semine lini ex aqua dulci. Bis die cibum dant, observantes ex quibusdam signis ut prior sit concoctus, antequam secundum dent. Dato cibo, quom perpurgarunt caput, nequos habeat pedes, rursus eas concludunt. Hoc faciunt usque ad dies XXV; tunc denique pingues fiunt. [21] Quidam et triticeo pane intrito in aquam, mixto vino bono et odorato, faciunt, ita ut diebus XX pingues reddant ac teneras. Si in faciundo nimio cibo fastidiunt, remittendum in datione pro portione, ac decem primis processit, in posterioribus ut deminuat eadem ratione, ut vicesimus dies et primus sint pares. Eodem modo palumbos faciunt ac reddunt pingues.

ex alis pinnis, et cauda, farciunt turundis hordeaceis partim admistis ex farina loliacea, aut semine lini ex aqua dulci: (Alii tritici pollinem miscent. Sunt qui his omnibus infundant vinum, Florentinus.) Bis die cibum dant, observantes ex quibusdam signis, ut prior sit concoctus, quam secundum dent. Dato cibo, tum perpurgant caput, ne quos habeant pedes, et rursus eas concludunt. Hoc faciunt usque ad dies viginti quinque. Tum denique pingues fiunt. Quidam ex triticeo pane intrito in aquam, mixto vino bono et odorato farciunt, ita ut diebus viginti pingues reddant ac teneras. Si in farciendo nimio cibo fastidiunt, remittendum in datione pro portione, sic ut decem primis processit, in posterioribus ut diminuat eadem ratione, ut vigesimus dies et primus sit par, Varro. Si fastidiet cibum, totidem diebus minuere oportebit, quot iam farturae processerint: ita tamen, ne tempus omne opimandi quintam et vigesimam lunam superveniat, Columella.

Caeterum maior pars milio alunt gallinas, Florentinus. Gallinas et anseres sic farcito: Gallinas teneras, quae primum parie{ri}nt, concludas, polline, vel farina ordacea conspersa, turundas facias: eas in aquam intinguat, et in os indat: paulatim quotidie addat, et ex gula {consyderet} <consideret>, quod satis fiet. Bis in die farciat, et meridie bibere dato. nec plus aquam ante (in vase appositam) sinas quam horam 1 {j}. Eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere bis in die, et bis escam, Cato⁸⁴⁴.

¶ Febrientibus magis conveniunt gallinae castratae, quanquam veteres castrationis earum non meminerunt. ego castratas domi alo, quarum caro albior, melior et friabilior est. Facile et cito coquuntur, et tenerae fiunt et gratiae palato, Mich. Savonarola⁸⁴⁵.

dopo aver rimosso le penne dalle ali (le penne periferiche, Florentino*) e dalla coda, con dei pastoni d'orzo in parte mischiati con farina di loglio* o con seme di lino* in acqua dolce (altri mescolano fior di farina di frumento, alcuni in tutti questi ingredienti versano del vino, Florentino). Danno da mangiare due volte al giorno, tenendo presenti alcuni segni, che il cibo precedente sia stato digerito prima di dare il successivo. Una volta dato il mangime, allora ripuliscono la testa affinché non abbiano dei pidocchi, e di nuovo le rinchiudono. Fanno ciò per 25 giorni. Allora finalmente diventano grasse. Alcuni le ingrassano con pane di frumento messo a bagno in acqua mischiandovi del vino buono e profumato, in modo da renderle grasse nel giro di 20 giorni, e tenere. Se nel corso dell'ingrasso fanno le schizzinose a causa del troppo cibo, bisogna ridurlo proporzionalmente, in modo tale che come lo si è aumentato nei primi 10 giorni, altrettanto lo si diminuisca nei successivi, affinché il ventesimo e il primo giorno corrispondano, Varrone. Se la gallina diventerà schizzinosa nei confronti del cibo, sarà opportuno ridurlo per tanti giorni quanti ne sono già passati da quando si è cominciato a ingrassarle: tuttavia in modo tale il tempo dell'ingrasso non oltrepassi il venticinquesimo giorno della luna, Columella.

Del resto, la maggior parte alimenta le galline con il miglio*, Florentino. Ingrassa le galline e le oche nel modo seguente: devi rinchiudere le galline giovani non appena cominceranno a deporre, allestisci dei pastoni bagnando del fior di farina o della farina d'orzo: immergi il pastone nell'acqua e caccialo in bocca: aggiungine pian piano ogni giorno e giudica in base al gozzo se sarà sufficiente. Rimpinzale due volte al giorno, e dà loro da bere a mezzogiorno. E non concedere per più di un'ora che abbiano davanti l'acqua (messa in un recipiente). Nutri allo stesso modo l'oca, ma solo avendogli prima dato da bere due volte al giorno, e due volte il cibo, Catone*.

¶ Per coloro che hanno la febbre sono più adatte le galline castrate*, anche se gli antichi non hanno fatto menzione della loro castrazione. Io a casa mia allevo delle galline castrate e la loro carne è più bianca, migliore e più friabile. Cuociono facilmente e rapidamente, e diventano tenere e gradite al palato,

⁸⁴⁴ Non si procede a emendare tutti i verbi alla II oppure alla III persona singolare. Però si traduce con la II persona singolare nonostante l'imperativo *farcito* sia adatto sia per l'una che per l'altra. - *De agricultura*, 89: Gallinas et anseres sic farcito. Gallinas teneras, quae primum parient, concludat. Polline vel farina hordeacia conspersa turundas faciat, eas in aquam intingat, in os indat, paulatim cotidie addat; ex gula consideret, quod satis sit. Bis in die farciat et meridie bibere dato; ne plus aqua sita siet horam unam. Eodem modo anserem alito, nisi prius dato bibere et bis in die, bis escam.

⁸⁴⁵ Mai sentito dire che si castrassero anche le galline, nonostante sia possibile. Non si è mai finito d'imparare! Forse l'*eviratore* di galline era il medico Michele Savonarola, nonno del famosissimo Girolamo*. Le galline castrate furono decantate anche dal medico e poeta Giovanni Battista Fiera*. Si veda Aldrovandi a pagina 294: Sic humens Gallina vices huic cedet honoras | Vel nigra, vel partus sit licet indocilis. - Michele Savonarola *Practica medicinae sive de aegritudinibus* (1497) TRACTATUS II, CAP. I, RUBRICA I: Infertur tertio quod febrientibus competunt magis gallinae iuvenes castratae. Nec miretur quisque de castratura gallinarum: nam satis habeo in domo. Et sine dubio caro earum est albior, et mollior, et frangibilior: et statim cum sunt decoctae sunt tenerae et esui delectabilissimae: remque istam ut expertam scribo. - *Practica canonica* (1560) DE FEBRIBUS, CAP. IV, DE DIAETA FEBRIUM IN

¶ Si cibus deesse sentiatur apibus, ad fores earum posuisse conveniet crudas gallinarum carnes, et uvas passas, etc. Plinius⁸⁴⁶.

¶ Albuminis usus. Aurum marmoris et iis quae candefieri non possunt, ovi candido illinitur, Plinius⁸⁴⁷. Candidum ex ovis admixtum calci vivae glutinat vitri fragmenta, vis vero tanta est ut lignum perfusum ovo non ardeat, ac ne vestis quidem contacta aduratur, Plin.⁸⁴⁸ Aurum ovatum ex Grammaticis quidam dictum volunt, quoniam ovi albo antea illito, aera ac marmora auri et argenti laminis decorarentur. Papaver candidum panis rustici crustae inspergitur affuso ovo inhaerens, etc. Plinius. Pharmacopola ut serapia et alias potiones clariores reddant, ovi albumine, aliquando etiam testis pariter utuntur, decocto interim agitando iniicientes. Ovi albumen ex aqua frigida scopulis agita, donec in spumam abeat, quam particulatim syrupo, vel alteri decocto ferventi inspergas: et ubi nigruerit, cochleari foraminulento deradas, novam inspergas: id fac donec erit syropus clarior. [Iac. Sylvius]

¶ Se si avesse l'impressione che alle api manca il cibo, presso l'ingresso del loro nido converrà aver messo della carne cruda di gallina e dell'uva passa, etc., Plinio.

¶ IMPIEGO DELL'ALBUME. L'oro viene steso sopra al marmo e a quelle cose che non possono essere rese incandescenti servendosi del bianco d'uovo, Plinio. Il bianco ottenuto dalle uova mescolato alla calce viva fa aderire i frammenti di vetro, in verità tanta è la forza presente che un pezzo di legno cosparso di uovo non brucia, e neppure un abito che ne sia stato macchiato riesce a incendiarsi, Plinio. Alcuni grammatici sono dell'avviso che l'oro all'uovo abbia preso il nome dal fatto che i bronzi e i marmi venivano decorati con lamine di oro e di argento dopo aver prima spalmato del bianco d'uovo. I semi del papavero bianco* - *Papaver alpinum* - vengono cosparsi sulla crosta del pane casereccio dopo avergli versato sopra dell'uovo al quale aderiscono, etc, Plinio. Gli speciali per rendere più limpidi gli sciroppi - vedi *serapium** - e altre pozioni si servono dell'albumine d'uovo e talora anche dei gusci, gettandoli dentro mentre nel frattempo rimescolano il decotto. Agita con degli scopini l'albumine in acqua fredda fino a quando si è trasformato in una schiuma che poco a poco aggiungi a uno sciroppo o a un altro decotto mentre sta bollendo: e quando è diventata scura asportala con un cucchiaino bucherellato, aggiungine dell'altra: continua a fare così fintanto che lo sciroppo è diventato più limpido, Jacques Dubois*.

Pagina 434

Alii ubi ex bullis clarius decoctum vi ignis factum animadvertunt in id tepidum (nam calidius decoctum albumen coqueret, in frigidiore minus prompte et parcius spuma elicitur) albumina [434] singulis libris singula, sed etiam pluribus pauciora iniiciunt, scopulis agitant, ut spumescat, {saccharum} <saccharon> in particulas confractum coniiciunt, recoquunt: ubi spuma subsedit, igni aufertur, calidum, si crassum est vix colatur. si facile colatur, sed turbidum, tepidum vel

Altri, quando attraverso le bolle si accorgono che il decotto si è fatto più limpido grazie all'energia del fuoco, quando è diventato tiepido (infatti un decotto più caldo cuocerebbe l'albumine, in uno più freddo la schiuma si produce meno rapidamente e in quantità minore) aggiungono a ogni libbra [327,45 g] di decotto un albumine, ma ne aggiungono anche di meno a parecchie libbre, agitano con degli scopini affinché faccia la schiuma, vi mettono dentro dello zucchero finemente sminuzzato, fanno bollire di nuovo: quando la schiuma si abbassa, viene tolto dal fuoco quando è

UNIVERSALI, RUBRICA II DE CIBIS TEMPERATIS: Pullus moderate pinguis, qui non coire coeperit. Capones & caponissae moderate pingues.

⁸⁴⁶ *Naturalis historia* XXI,82: Si cibus sentiatur deesse apibus, uvas passas siccasve ficos tusas ad fores earum posuisse conveniat, item lanas tractas madentes passo aut defruto aut aqua mulsa, gallinarum etiam crudas carnes. quibusdam et aestatibus iidem cibi praestandi, cum siccitas continua florum alimentum abstulit. Alvorum, cum mel eximatur, inlini oportet exitus melissophyllo aut genista tritis, aut medias alba vite praecingi, ne apes diffugiant. Vasa mellaria et favos lavari aqua praecipiant, hac decocta fieri saluberrimum acetum.

⁸⁴⁷ *Naturalis historia* XXXIII,64: Marmoris et iis, quae candefieri non possunt, ovi candido inlinuntur, ligno glutini ratione composita; leucophorum vocant. quid sit hoc aut quemadmodum fiat, suo loco docebimus. Aes inaugurari argento vivo aut certe hydrargyro legitimum erat, de quo dicemus illorum naturam reddentes.

⁸⁴⁸ *Naturalis historia* XXIX,51: Et, ne quid desit ovorum gratiae, candidum ex iis admixtum calci vivae glutinat vitri fragmenta; vis vero tanta est, ut lignum perfusum ovo non ardeat ac ne vestis quidem contacta aduratur.

frigidum colatur, per manicam⁸⁴⁹ Hippocratis, melius autem per pannum clavis quatuor, angulis quatuor firmatum. Colatur autem ter quater si non satis claruerit: si ne sic quidem albumen separatim in aqua agitatum, scopulis inspergitur decocto igni reddito, spuma illa usta, alia iniicitur, idque toties donec bullae clarum satis produnt. tunc colatur quoties est necesse, Iac. Sylvius⁸⁵⁰. Surrentina vafer qui miscet faece Falerna | Vina, columbino limum (id est faecem) bene colligit ovo, | Quatenus ima petit volvens aliena vitellus, Horatius Serm. 2. 4.⁸⁵¹

Vinum ut pellucidum confestim fiat: Alba ovorum coniiice in vas quotquot suffecerint, et vinum quoad spumat concutiatur. cum vino et modicum salis albi tenuis, et fit album, etc. Nic. Myrepsus. Quoniam vitellus ovi naturam habet cognatam cum faece vini et albugo cum vino: ideo est quod cum ova immittuntur vino (turbato per aestatem propter calorem austrinum) cum harena et calce clarificatur vinum. nam harena et calx perforant (penetrant) v<i>ni substantiam, et vitellus attrahit faecem, Albertus in Aristot. de generat. anim. 3. 2.

¶ Vitelli usus. Cum aqua decoquitur in salem, non constat sal, qui terrestris est naturae, nisi per ova vel sanguinem. quia sanguis, et vitellus in ovis, eiusdem sunt naturae, Albertus. De usu vitelli ad vinum faeculentum purificandum, iam proxime dictum est. quoniam idem fere albuminis etiam ad claritatem medicatis potionibus conciliandam usus esse videtur. Vitellus ovi in plenilunio exclusi, sordes panni abstergit. si vero alio tempore exclusum sit, id efficere non potest. huius causam dicunt quidam esse, quia media saginata (sic habet codex impressus. forte sanguinea) gutta in vitello, prima quidem generatione existens, calorem penetrantem et dividendam maculas ex multo lumine lunae humidum movente tunc concipit, quod alio tempore facere nequit, Albertus.

ancora caldo, se è denso cola a fatica: se cola facilmente ma è torbido, viene colato attraverso una manica conica in flanella di Ippocrate*, meglio ancora attraverso un panno fissato ai quattro angoli con quattro chiodi. Infatti viene colato tre o quattro volte se non è diventato limpido a sufficienza: se non è così, sul decotto rimesso sul fuoco viene versato con gli scopini dell'albume sbattuto separatamente in acqua, quando questa schiuma si è consumata, se ne aggiunge dell'altra, e si fa ciò tante volte fin quando le bolle rivelano che è limpido a sufficienza. Quindi viene colato tante volte quanto è necessario, Jacques Dubois*. Il furbacchione che mescola i vini di Sorrento* con la feccia del Falerno*, raccoglie con cura il deposito (cioè la feccia) con un uovo di colombo, in quanto il tuorlo avviluppando le sostanze estranee si dirige verso il fondo, Orazio*, *Sermones* II,4..

Affinché il vino diventi chiaro molto in fretta: Metti in un recipiente tanti bianchi d'uovo quanti basteranno e l'albume venga sbattuto fino a quando fa la schiuma. Con il vino metti anche un pochino di sale fino bianco, e il vino diventa bianco, etc. Nicolaus Myrepsus*. In quanto il tuorlo d'uovo ha una composizione che ha affinità con la feccia del vino e l'albume con il vino: e pertanto accade che quando le uova vengono messe nel vino (che durante l'estate è intorbidito a causa del calore dovuto ai venti meridionali) insieme a sabbia e a calce, il vino diventa limpido. Infatti la sabbia e la calce perforano (penetrano) i costituenti del vino e il tuorlo attrae la feccia. Alberto Magno* nel commento al *De generatione animalium* di Aristotele* III,2.

¶ IMPIEGO DEL TUORLO. Viene fatto bollire con l'acqua fino a ridurlo a un sale, il sale non dura a lungo essendo di natura terrestre, se non grazie alle uova o al sangue. In quanto il sangue e il tuorlo d'uovo sono della stessa natura, Alberto. Circa l'impiego del tuorlo per purificare il vino ricco di feccia si è appena parlato. Infatti il tuorlo sembra venga usato praticamente come l'albume anche per conferire limpidezza alle pozioni medicinali. Il tuorlo di un uovo deposto durante il plenilunio elimina la sporcizia di un tessuto, ma se è stato deposto in un altro periodo non è in grado di farlo. Alcuni dicono che la causa di ciò sta nel fatto che la goccia centrale nel tuorlo ingrassata (così riporta il testo stampato, forse sta per sanguigna) che si forma all'inizio del concepimento, allora produce un calore che penetra e dissolve le macchie grazie alla grande quantità di luce della luna che smuove l'umidità, cosa che non può fare in un altro periodo di tempo, Alberto.

⁸⁴⁹ Una manica conica in flanella usata per filtrare i liquidi, che in inglese suona *chause*, come riferisce Lind (1963): *chause*, a conical bag, made of flannel, for straining liquids. Dunglison. - Robley Dunglison, *Medical Lexicon - A Dictionary of Medical Science* - Blanchard and Lea, Philadelphia, 1865.

⁸⁵⁰ *Methodus medicamenta componendi, ex simplicibus iudicio summo delectis, et arte certa paratis* (1553).

⁸⁵¹ *Satirae* II,4,55-57.

¶ Gallinarum pennae culcitris imponuntur, Crescentiensis.

¶ Maio mense caseum coagulabimus {syncero} < sincero > lacte, coagulis vel agni, vel hoedi, vel pellicula quae solet pullorum (gallinaceorum scilicet) ventribus adhaerere, Palladius⁸⁵².

¶ Cavendum est ne ad praesepia boum gallina perrepat. nam hoc quod decidit immistum pabulo bubus affert necem, Columella⁸⁵³.

¶ Avienus Arati interpres Latinus inter pluviae signa ponit, pectora cum curvo purgat gallinula rostro. Gallinae si ultra solitum se concutiant in arena: vel segregentur plures earum in uno loco simul, et in pluviae principio quaerant locum opertum ubi a pluvia protegantur, signum est magnae futurae pluviae, Gratarolus.

F.

DE OVORUM APPARATU AD CIBUM, ET SALUBRITATE, Tractatio septem partium.

Pars 1. De ovorum diversis nominibus secundum cocturae differentiam.

2 De ovorum salubritate simpliciter.

3 De eadem pro diversa cocturae ratione.

4 Electio ad cibum.

5 De vitello et albumine seorsim quod ad salubritatem, etc.

6 Apparatus diversi.

7 Primo ne an ultimo loco mensae sumenda.

De ipsius gallinae in cibo usu, satis dictum est supra in Gallo F. hic de ovis tantum agemus, quae etsi ex aliis etiam nonnullis avibus in cibum veniant, de gallinaceis tamen maxime et praecipue quaecunque hic adferemus accipi debent.

¶ Febrientibus magis conveniunt gallinae castratae, Savonarola⁸⁵⁴.

¶ Le piume delle galline vengono messe nei cuscini, Pier de' Crescenzi*.

¶ Nel mese di maggio faremo cagliare il formaggio usando del latte puro, con del caglio* di agnello oppure di capretto, oppure con quella membrana che abitualmente aderisce allo stomaco dei pulcini (cioè dei polli) - la membrana di coilina* del ventriglio o stomaco muscolare, Palladio*.

¶ Bisogna fare attenzione che la gallina non si intrufoli nelle mangiatoie dei buoi. Infatti ciò che viene espulso, mischiato al foraggio, provoca la morte ai buoi, Columella*.

¶ Avieno*, traduttore in latino dei *Fenomeni* di Arato di Soli*, pone tra i segni premonitori della pioggia quando la gallinetta si ripulisce il petto con il becco ricurvo. Se le galline si scuotono più del solito nella sabbia, oppure parecchie di loro si appartano insieme in un unico posto, e quando comincia a piovere cercano un luogo riparato dove potersi proteggere dalla pioggia, è un segno di una futura grande pioggia, Guglielmo Grataroli*.

F.

SULLA PREPARAZIONE E SALUBRITÀ COME CIBO DELLE UOVA, Elenco delle sette sezioni.

Sezione 1 - Le diverse denominazioni delle uova a seconda del diverso modo di cottura.

2 - Solo sulla salubrità delle uova.

3 - Sulla salubrità delle uova a seconda del modo diverso di cottura.

4 - Scelta come cibo.

5 - La salubrità del tuorlo e dell'albumine analizzata separatamente, etc.

6 - Diversi modi di preparazione.

7 - Se vanno mangiate per prime o per ultime.

Dell'impiego della gallina come cibo si è detto abbastanza in precedenza nel capitolo del gallo al paragrafo F. In questo paragrafo parleremo solamente delle uova, le quali, nonostante vengano considerate come cibo anche quelle di parecchi altri uccelli, tuttavia qualunque cosa riferiremo in questo paragrafo deve intendersi come riferito soprattutto e principalmente a quelle di gallina.

¶ Per coloro che hanno la febbre sono più adatte le galline castrate*, Michele Savonarola*.

⁸⁵² *Opus agriculturae* VI,9 - DE CASEO FACIENDO. Hoc mense caseum coagulabimus sincero lacte coagulis vel agni vel haedi vel pellicula, quae solet pullorum ventribus adhaerere, vel agrestis cardui floribus vel lacte ficulno, cui serum debet omne deduci, ut et ponderibus urgeatur.

⁸⁵³ *De re rustica* VI,5,1: Nullo autem tempore et minime aestate utile est boves in cursum concitari; nam ea res aut cit alvum, aut movet febrem. Cavendum quoque est, ne ad praesepia sus aut gallina perrepat. Nam hoc quod decidit, immistum pabulo, bubus affert necem; et id praecipue, quod egerit sus aegra, pestilentiam facere valet.

¶ Ova diversis modis coqui et ad cibum parari solent, aut simpliciter: aut cum aliis mista, sive praecipuo ipsa loco, sive condimenti duntaxat. Par est autem ut de iis quae parantur simpliciter primo dicatur. Coquantur autem haec vel in aqua, vel sub cineribus calidis, vel in sartagine. Et quanquam quovis horum modo magis minusve liquida et dura fiant pro coctionis modo, de iis tamen quae in aqua elixantur maxime sentiunt authores cum sorbilia, mollia durave aut similibus ova nominibus appellant. licebit autem horum proportione comparationeque de iis etiam quae alio coquendi modo magis minusve cocta fuerint, quid sentiendum sit iudicare.

¶ Pars 1. De ovorum diversis nominibus secundum cocturae differentiam. Sorbilia, Graece ῥοφητὰ, ova dicuntur, quae dum coquantur exalfiunt (incalescunt) tantum, Galenus lib. 3. de alimentorum facult. Et in libro de alimentis boni et mali succi, sorbilia prodesse scribit gutturi exasperato, si modus in coctione adhibeatur, ita ut liquidum (albumen) adhuc coactumque non sit. Brasavolus etiam sorbilia interpretatur, quae vix densari coepere coctura, his (inquit) non utimur, nisi cum ova sunt recentissima, ut naturalem gallinae calorem adhuc servant. Tragus haec Germanice interpretatur ganz laurer gesotten oder gebzaten. Sed elixa in aqua apud authores sorbilia vocantur, potius quam aliter parata. videnturque etiam ea potius intelligi quae e testis suis sorbentur, non autem e testis evacuata. etsi quod consistentiae modum attinet idem fere in utrisque forsitan observari posset.

Ova quae coquantur in aqua, quandoque absque testa, quandoque cum testa imponuntur, et ἐξάφητα a Graecis dicuntur, Brasavolus in Aphorismos⁸⁵⁵. Hermolaus in Corollario exapheta eadem facit quae pniceta. Ego apud Graecos scriptores veteres reperiri hoc nomen non puto, Lexicorum quidem scriptores qui vocabula vel Graece vel Latine exposuerunt, non ponunt. Videntur autem

¶ Si suole cuocere le uova e prepararle come cibo in svariati modi, o da sole, oppure mescolandole ad altri ingredienti, sia come portata principale che solo come contorno. È la stessa cosa se parliamo in primo luogo di quelle che vengono preparate in modo semplice. Queste vengono cotte o in acqua, o sotto le ceneri calde, oppure in padella. E benché in qualsiasi dei suddetti modi diventino più o meno liquide o dure a seconda di quanto vengono cotte, tuttavia gli autori esprimono un'opinione assai positiva per quelle che vengono cotte in acqua, e le uova le chiamano o da sorbire, o molli, o dure o con nomi analoghi. Ma facendo analogie e confronti si potrà esprimere un giudizio su cosa si deve pensare anche di quelle che sono più o meno cotte usando un altro modo di cucinarle.

¶ SEZIONE 1 - LE DIVERSE DENOMINAZIONI DELLE UOVA A SECONDA DEL DIVERSO MODO DI COTTURA. Vengono dette da sorbire, *rbophētā* in greco, quelle uova che durante la cottura si scaldano solamente, Galeno* libro III del *De alimentorum facultatibus*. E nel trattato *De probis pravisque alimentorum succis* scrive che quelle da sorbire sono efficaci in caso di gola irritata se durante la cottura si fa in modo che (l'albumen) sia ancora liquido e non sodo. Anche Antonio Brasavola* intende come uova da sorbire quelle che hanno appena cominciato a rassodarsi con la cottura, e dice: non ce ne serviamo se non quando le uova sono state appena deposte, in modo che conservino ancora il calore naturale della gallina. Hieronymus Bock* detto Tragus le traduce in tedesco con *ganz laurer gesotten oder gebzaten*. Ma da parte degli autori quelle cotte in acqua vengono dette da sorbire anziché quelle preparate in altro modo. E sembra pure che con questo nome si indicano quelle bevute direttamente dal loro guscio, senza farle fuoriuscire dal guscio. Anche se per quando riguarda l'entità della consistenza forse in ambedue i casi si può osservare che è quasi uguale.

Pagina 435

Le uova che vengono cotte in acqua, talora vi vengono messe senza guscio, talora con il guscio, e dai Greci vengono dette *exáphēta*, Antonio Brasavola* *In Hippocratis aphorismos commentarii* di Galeno*. Ermolao Barbaro* nel *Corollarium ad Dioscoridem** dice che le *exáphēta* e le *pniceta* si equivalgono. Io non ritengo che presso gli antichi scrittori greci si riesca a trovare questa parola, in quanto i lessicografi che hanno riportato i vocaboli o greci o latini non la citano. In realtà a me

⁸⁵⁴ *Practica medicinae sive de aegritudinibus* (1497) TRACTATUS II, CAP. I, RUBRICA I: Infertur tertio quod febrientibus competunt magis gallinae iuvenes castratae. Nec miretur quisque de castratura gallinarum: nam satis habeo in domo. Et sine dubio caro earum est albior, et mollior, et frangibilior: et statim cum sunt decoctae sunt tenerae et esui delectabilissimae: remque istam ut expertam scribo. - *Practica canonica* (1560) DE FEBRIBUS, CAP. IV, DE DIAETA FEBRIUM IN UNIVERSALI, RUBRICA II DE CIBIS TEMPERATIS: Pullus moderate pinguis, qui non coire coeperit. Capones & caponissae moderate pingues.

⁸⁵⁵ Probabilmente si tratta del *In Hippocratis aphorismos commentarii* di Galeno contenuto in *Galenii Omnia quae extant opera in Latinum sermonem conversa* curato da Brasavola.

mihi ἔξαφητά (syll. ultima acuta) ova appellari, quae e testis suis effusa coquuntur integra, sive in aquam calidam, ut sorbilia vel mollia coquenda, sive aliter ut pnicta, ut quidam putant. Nam si non integra, sed fracta mistaque liquoribus addendis coquuntur pnicta, (ut mihi quidem videtur, et explicabo inferius,) non putarim exapheta vocanda: Quod ad vocabuli originem certi nihil habeo. His scriptis locum Symeonis Sethi inveni, quem aliis errandi occasionem dedisse video. sunt autem verba haec, ἐπαινοῦνται δὲ τὰ πνικτὰ ὡσπερ γε καὶ τὰ ὀνομαζόμενα ἔξεφετά (Gyraldus legit ἔξεφθα, quasi ἔξω τοῦ ἰδίου κελύφους ἐφόμενα insinuans. sed hoc nomen apud alios authores non extat. malim ego ἔξαφετά legere, hoc est emissa et effusa, a verbo ἀφίημι. talia autem vocabula non usitata veteribus Graecis, nec analogice composita non pauca recentiores habent a vulgo sumpta,) τὰ ἐπὶ θερμοῦ ὕδατος σκευαζόμενα, hoc est, laudantur quae pnicta dicuntur, et exapheta, quae in aqua calida coquuntur. quod autem intelligat de iis quae in aqua calidam e testa sua effunduntur, vel hinc patet, quoniam de aliis iam supra egerat, et quod haec ova ab aliis etiam, praecipue Arabibus, quos Symeon in multis sequi solet, probantur: et quod Galenus quoque eorum meminit post pnicta, periphraستice nominans τὰ ἐπιχεόμενα ἄνωθεν ταῖς λοπάσιν, hoc est patellis (calidam scilicet continentibus) infundi solita, infundi autem nisi fracta testa non possunt.

Symeon autem cum caetera ex Galeno (lib. 3. de alim. cap. de ovis) mutuatus sit, hanc etiam partem non omissam ab eo esse credendum est. Nostri haec vocant in wasser gefelt/in wasser geflagen; et vel per se edenda, aegris praesertim afferre solent, vel coctis panis segmentis imposita. In his parandis (inquit Galenus) similiter ut in pnicteis curandum est, ne supra mediocrem consistentiam incrassentur: sed cum adhuc succum suum retinent, vas ab igne submovendum. Symeon Sethi etiam ἀυγοκούλικά ova nominat, quam vocem Gyraldus interpretis relinquit, ea forte fuerint quae non ut exapheta extra testa, sive parum sive multum coquantur. Graecus quidem Symeonis textus corruptus videtur: nam post nominata simpliciter sorbilia, mollia, et dura, mox subiicitur: καὶ κοινῶς δὲ τούτων

pare che vengono dette *exapheta* (con l'accento acuto sull'ultima sillaba) quelle uova che dopo averle fatte fuoriuscire dal loro guscio vengono cotte intere, sia in acqua calda, come quelle che si cuociono per essere sorbite, o molli, sia in modo diverso, come le *pnicta*, come alcuni ritengono. Infatti se le *pnicta* vengono cotte non intere, ma disfatte e mescolate ai liquidi che vi debbono essere aggiunti (come a me sembra, e che spiegherò più avanti), sarei del parere che non vanno chiamate *exapheta*. Per quanto riguarda l'etimologia della parola, non posseggo nulla di certo. Tra questi scritti ho trovato un passo di Simeon Sethi* che ritengo abbia fornito ad altri l'occasione per sbagliare. Infatti queste parole: *epainountai de ta pnikta hosper ge kai ta onomazomena exephetá* - *quelle soffocate vengono apprezzate come quelle dette exephetá* (Giglio Gregorio Giraldi* legge *exepthta*, quasi insinuando che *exo tou idiou kelyphous hepsomena* - *fatte cuocere al di fuori del proprio guscio*. Ma questa parola non esiste presso gli altri autori. Io preferirei leggere *exapheta*, cioè fatte uscire e disperse, dal verbo *aphiemi* - *faccio uscire*. Infatti tali vocaboli non sono usati dagli antichi Greci, e quelli più recenti ne hanno composti non pochi per analogia desumendoli dal parlare comune) significano *ta epi thermoú hydatos skeuazomena*, cioè vengono lodate quelle dette *pnicta* e *exapheta*, che vengono cotte in acqua calda. Ma che voglia indicare quelle che vengono fatte uscire dal loro guscio dentro all'acqua calda è chiaro anche da questa frase, in quanto aveva già disquisito delle altre in precedenza, e in quanto queste uova vengono apprezzate anche da altri, soprattutto dagli Arabi, che Simeon Sethi è solito seguire in molti punti: e in quanto anche Galeno ne fa menzione dopo quelle *pnicta*, citando con una perifrasi *ta epicheomena anowthen tais lopasin*, cioè, quelle che vengono solitamente versate in padelle (che ovviamente contengono acqua calda), infatti non possono esservi versate se non dopo averne rotto il guscio.

Ma siccome Simeon Sethi ha dedotto altre cose da Galeno (III libro, capitolo sulle uova, del *De alimentorum facultatibus*), bisogna credere che da parte sua non è stata omessa neppure questa parte. I nostri compatrioti queste uova le chiamano *in wasser gefelt/in wasser geflagen*; e sono soliti darle da mangiare soprattutto ai malati o da sole oppure mettendole sopra a fette di pane cotte. Nel prepararle (dice Galeno) bisogna fare attenzione, così come per quelle soffocate, che non si induriscano troppo: ma quando hanno ancora il loro liquido bisogna togliere la pentola dal fuoco. Simeon Sethi cita anche le uova *augokoulika*, una parola che il traduttore Giglio Gregorio Giraldi tralascia, e forse erano quelle che a differenza delle *exapheta* vengono cotte sia poco sia molto senza il guscio. In realtà il testo greco di Simeon Sethi sembra corrotto: infatti dopo essere state menzionate quelle da sorbire, quelle molli e quelle dure, subito dopo si aggiunge: *kai koinos de touton ta*

et dura, mox subijcitur: καὶ κοινῶς δὲ τούτων τὰ αὐγοκούλικα, nulla idonea constructione. Graeci quidem hodie vulgo ova vocant αὐγά⁸⁵⁶. culica testas intelligo. nam et culleolam⁸⁵⁷ et guliocam (ut Calepinus scribit) nucis iuglandis summum et viride putamen dici invenio.

¶ Ad mediocrem usque consistentiam cocta τρομητά, id est tremula nuncupantur, Galenus et Symeon Sethi. Quod Dioscorides ἀπαλόν, id est tenerum ovum dixit, nos ex Celso molle vertimus, Marcellus {Vergilius} <Virgilius>. Τρομητά, tremula interpretantur nonnulli, ut sint eadem cum iis quae liquida seu mollia, vel hapala etiam dicuntur. tamquam hoc nomine dicuntur Neapolitanis, quae sine testa enascuntur, Caelius. Tenerum, sive liquidum, sive (ut Cornelius) molle, ἀπαλόν Graeci vocant, quod recentiores elixum et semicoctum interpretantur, Hermolaus. Et rursus, Sunt et quae τρομητά, hoc est tremula dicantur. sed haec alii aliter cognominant. et quantum conijcio, tenera et tremula sint eadem. Ego liquida, non ut Caelius et Hermolaus tremula aut mollia dixerim, sed potius sorbilia, quae cum tota adhuc liquida sint, tota etiam exorberi possint. mollibus panis intingi solet, dura manduntur dentibus.

Sorbile, ῥοφητόν, ovum vocat Dioscor. quod in coctura concepto tantum calore vix densari incoeperit, et liquidum adhuc caleat potius quam coctum sit. Tenerum deinde sive molle, quod ulteriore coctura, densatum quidem, non tamen duratum penitus fuerit, Marcellus {Vergilius} <Virgilius>. Hapalà, id est tenella vel liquida dicuntur ova cocta, ut albumen in coagulati lactis speciem veniat, recentes semicocta interpretantur et elixa, sed an bene, iudicium ferre nolo. sunt autem forte illa quae a Celso capite secundo lib. 2. mollia dicuntur⁸⁵⁸. Quod si adhuc magis coquantur, ut ad mediocrem usque consistentiam veniant, et ita fiant, ut cum e putamine educuntur, tremere videantur, τρομητά, id est tremula dicuntur. Sunt qui velint haec illa esse quae Celsus mollia vocavit. Sed et tremula, et mollia et sorbilia, ac si idem sint accipimus, nec ullam

augokoúlika - e abitualmente di queste le *augokoúlika*, senza alcun costrutto appropriato. Oggi i Greci chiamano abitualmente *augá* le uova. Per *culica* intendo i gusci. Infatti trovo scritto che l'involucro più esterno e verde della noce viene detto *culleola* e *gulioca* (come scrive Ambrogio Calepino*).

¶ Quelle cotte fino a raggiungere una consistenza mediocre vengono dette *trometà*, cioè tremule, Galeno e Simeon Sethi. Quello che Dioscoride ha chiamato *hapalón*, cioè tenero, noi basandoci su Celso* traduciamo con molle, Marcello Virgilio Adriani*. Alcuni ritengono che le *trometà*, le tremule, altro non sono che quelle liquide o molli, dette anche *hapalá*. Più o meno con questo nome vengono chiamate dai Napoletani quelle che vengono deposte senza guscio, Lodovico Ricchieri*. I Greci chiamano *hapalón* quello che è tenero, oppure liquido, oppure molle (come dice Cornelio Celso), che gli autori più recenti traducono con lessato e semicotto, Ermolao Barbaro. E ancora: Ci sono anche quelle che vengono dette *trometà*, cioè tremule. Ma altri le chiamano con altri termini. E per quanto posso arguire, sono la stessa cosa di quelle tenere e tremule. Io definirei quelle liquide non come tenere e tremule alla maniera di Celio e di Ermolao, ma piuttosto come uova da sorbire, dal momento che essendo ancora completamente liquide possono venir bevute interamente. In quelle molli si è soliti intingere il pane, quelle sode vengono masticate coi denti.

Dioscoride chiama uovo da sorbire, *rhophētón*, quello che durante la cottura avendo assorbito solamente un po' di calore ha appena iniziato a solidificarsi, e il liquido è ancora caldo anziché cotto. Indi chiama tenero o molle quello che con una cottura ulteriore si è addensato ma non indurito completamente, Marcello Virgilio Adriani. Vengono dette *hapalà*, cioè tenerine o liquide le uova cotte in modo tale che l'albumen si presenti come il latte coagulato, gli autori recenti traducono con semicotte e bollite, ma non voglio esprimere un giudizio se lo fanno in modo corretto. In realtà forse le *hapalà* sono quelle che vengono dette molli da Celso nel II capitolo del II libro del *De medicina*. In quanto se vengono fatte cuocere un po' di più in modo da giungere a una consistenza mediocre, in modo tale che quando vengono fatte uscire dal guscio sembrano tremolare, vengono dette *trometà*, cioè tremule. Alcuni sarebbero dell'avviso che queste uova sono quelle che Celso ha chiamato molli. Ma ritengo che sia le tremule, sia quelle

⁸⁵⁶ L'etimologia di αὐγό e dell'equivalente ἄβγό è la seguente: τὰ ὠά > ταυά > τ'αὐγά / τ'ἄβγά che sono ovviamente il plurale di uovo. La forma attualmente in uso è αὐγό, mentre è passata in secondo piano la forma dimotikí ἄβγό.

⁸⁵⁷ Culeus, culleus e culleum indicano un sacco di cuoio per liquidi, nonché il culleo*, il sacco in cui venivano rinchiusi i parricidi e fatti annegare.

⁸⁵⁸ *De medicina* II,18,10: Tum res eadem magis alit iurulenta quam assa, magis assa quam elixa. Ovum durum valentissimae materiae est, molle vel sorbibile inbecillissimae. (Loeb Classical Library, 1935) - Questo è l'unico riferimento che mi è stato possibile reperire.

differentiam quae digna notatu sit, facimus, quamvis Galenus sentiat tremula omnium optime nutrire: sorbilia minus, sed expeditius descendere, Brasavolus. Tragus ova mollia vel tremula, interpretatur Germanice totterweiche eyer.

¶ Ἐφθά et ἐψηθέντα absolute Galeno et Symeoni Sethi dicuntur, non simpliciter elixa, sed ad duritatem aliquam: Ovum σκληρόν, hoc est durum, quod ita sit coctum ut indurescat, videtur autem idem ἐφθόν, Hermolaus. Ἐφθά vocant perfecte cocta, quae vulgo ova apta ut ex pane comedantur, nuncupamus, at si adhuc magis coquantur, dura (σκληρά) fiunt. Galenus tamen hephthà et dura pro iisdem sumere videtur, Brasavolus. Durum sive igne duratum ovum, quod extrema coctura ad eam duritiem pervenerint, ut commanducari et teri dentibus opus sit, Marcellus {Vergilius} <Vergilius>. Nostri huiusmodi ova testis suis exuunt, et in partes aliquot secant, ut alternis vitelli ac albuminis segmentis lances acetariorum coronent. Eisdem etiam partes, seorsim utrasque minutim dissectas, duobus in lance intervallis distinguunt, et tertium addunt de carne infumata rubente, donec alternis lanx repleatur, quam sacro die pascale qui ecclesiae Romanae ritus sequuntur, in templum sacerdoti consecrandum afferunt.

¶ Assa vel tosta, ὀπτά ἢ ὀπτηθέντα, quae in cineribus coquantur, vel assantur, Galeno et aliis. Tostum ovum dissilit facile, non dissilit aqua concoctum, (ut in C. explicatum est) quamobrem perfundi prius frigida solent ova, Caelius.

¶ De Graeco penu est Babylonios venatibus assuetos, [436] ubi in solitudine deprehenderentur, nec cibaria percoquendi esset occasio, cruda ova fundae imposita, vertigine assidua tandiu rotare consuevisse, donec coquerentur, Caelius.

¶ Postremo τηγανιστὰ dicuntur ova in sartagine spissata, oleo scilicet vel butyro fricta. nam teganon Graecis patellam vel sartagine significat. nostri vulgo ova in butyro nominant, eyer in ancken. His vesci solent, praecipue in ientaculo, ebriosi etiam aliqui in comestatione,

mollis, sia quelle da sorbire sono la stessa cosa, e credo che non ci sia alcuna differenza degna di nota, anche se Galeno è dell'avviso che quelle tremule nutrono meglio di tutte: quelle da sorbire nutrono meno, ma scendono più rapidamente lungo l'apparato digerente, Antonio Brasavola. Hieronymus Bock* detto Tragus le uova molli o tremule le traduce in tedesco con *totterweiche eyer*.

¶ Se hanno acquisito un pochino di consistenza, da Galeno e da Simeon Sethi vengono dette senza mezzi termini *hephthà* e *hepsèthénta* - lessate - e non semplicemente cotte. L'uovo *sklērón*, cioè duro, in quanto è cotto in modo tale da diventare duro, sembra essere la stessa cosa di *hephthón*, Ermolao Barbaro. Chiamano *hephthà* quelle cotte perfettamente, che abitualmente definiamo come uova adatte a essere mangiate col pane, ma se venissero ulteriormente cotte diventano dure (*sklērâ*). Tuttavia Galeno sembra intendere come equivalenti quelle lessate - *hephthà* - e quelle sode, Antonio Brasavola. Si dice duro o fatto sodo col fuoco quell'uovo che attraverso un'estrema cottura è giunto a un punto tale di durezza da dover essere masticato e frammentato coi denti, Marcello Virgilio Adriani. I nostri spogliano tali uova dai loro gusci e le tagliano in un certo numero di pezzi in modo da decorare i piatti di insalata condita con aceto con frammenti di tuorlo e di albume disposti alternativamente. E sempre questi frammenti, tagliati ambedue in modo separato a pezzettini, li dispongono alternativamente nel piatto e vi aggiungono un terzo elemento costituito da carne affumicata al sangue fintanto che il piatto non viene alternativamente riempito, e nel sacro giorno della Pasqua i seguaci dei riti della Chiesa di Roma lo portano in chiesa al sacerdote per essere consacrato.

¶ Arrostate o tostate, ὀπτά ἢ ὀπτηθέντα, quelle che vengono cotte o arrostate nella cenere, Galeno e altri. L'uovo arrostito si rompe facilmente, non si rompe quello cotto in acqua (come si è spiegato nel paragrafo C), per cui abitualmente le uova vengono per prima cosa immerse in acqua fredda, Lodovico Ricchieri.

Pagina 436

¶ Dal vettovagliamento greco risulta che quei Babilonesi che andavano abitualmente a caccia, quando si trovavano in luoghi deserti e non avevano la possibilità di cuocere i cibi, dopo aver messo le uova crude su una fionda erano soliti farle ruotare tanto a lungo finché erano cotte, Lodovico Ricchieri*.

¶ Infine, vengono dette *tëganistà* le uova rassodate in padella, fritte ovviamente con olio o con burro. Infatti per i Greci *tëganon* significa tegame o padella. I nostri le chiamano comunemente uova al burro, *Eyer in Ancken*. Sono soliti mangiarle soprattutto a colazione, alcuni ubriaconi anche durante le gozzoviglie, Hieronymus

Tragus. Alhagie ex vitellis ovorum est cibus, factus in sartagine ex ovis conquassatis, quem Veneti fritaleam appellant, Andreas Bellunensis.

¶ Ova quae pnicta⁸⁵⁹, id est suffocata appellant, elixis (hephthis, id est duris) et assis sunt meliora. parantur autem ad hunc modum. ubi ipsa oleo et garo et paucis vini conspersa fuerint, vas, quo continentur, cacabo aquam calidam habenti indunt. deinde ubi ipsum totum superne obturarint, ignem substruunt, quoad ova mediocrem habeant consistentiam. Quae enim supra modum fiunt crassa, elixis et assis sunt similia. quae vero ad mediocrem crassitiam pervenerunt, et melius quam dura concoquantur, et alimentum corpori dant praestantius, Galenus lib.3. de alim. facult. ut quidam transtulit. sed verbum Graecum ἀναδεύσαντες, quo Galenus et Aegineta utuntur, non conspergere, sed subigere et permiscere significat: quod miror nec Hermolaum, nec alios (quod sciam) praeter Cornarium animadvertisse. is enim in annotationibus suis in Galeni libros de compos. medic. sec. locos, haec Aeginetae verba super his ovis, ἀναδεύθεντα ὠμά μετὰ γάρου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ ἐν διπλόμασι συμμέτρως πηγνύμενα: sic vertit, Cruda cum garo vinoque ac oleo subacta, (Albanus irrigata vertit, et diplomata inepte vasa aenea testaceave) in duplici vase coquantur donec mediocriter condensentur.

Galenus lib. 11. de simplic. medic. de ovis agens, utiliter ovum crudum ambustis imponi scribit, sive albumen tantum imponas lana molli exceptum: sive ovum totum una cum vitello conquassatum, ἀναδεύσας. Ἀναδεύειν, φυρᾶν, μαλάττειν, Hesychius. Δεύειν, βρέχειν, Varinus: id est irrigare, madefacere. Videtur autem verbum compositum ἀναδεύειν, permixtionem quae per totum fiat, praesertim in humido vel liquido, (quasi ἄνω καὶ κάτω καὶ διὰ παντός γιγνομένην) significare. hanc enim vim praepositio ἀνά in compositione quandoque habet, ut in verbis ἀναφυρᾶν, ἀναμιγνύναι, ἀνακινεῖν, ἀναθολοῦν. nam et extra compositionem ultro citroque significat, ut ἀνά τόπον, ἀνά στρατόν. itaque ova cum oleo et vino

Bock* detto Tragus. L'albagie* è un cibo ottenuto dai tuorli d'uovo e preparato in padella con uova sbattute, che i Veneti chiamano frittata, Andrea Alpago*.

¶ Le uova che chiamano *pnicà* - cotte in un vaso ben chiuso, cioè soffocate, sono migliori di quelle bollite (*hephthis*, cioè dure) e di quelle arrostiti. Si preparano nel modo seguente. Dopo essere state cosparse di olio, di salsa di pesce e di poco vino, introducono il recipiente in cui sono contenute in un paiolo con dentro dell'acqua calda. Quindi dopo averlo chiuso completamente nella parte superiore gli mettono sotto del fuoco sino a quando le uova hanno raggiunto una modesta consistenza. Infatti quelle che si induriscono oltre un certo grado sono simili a quelle bollite e arrostiti. Ma quelle che hanno raggiunto una consistenza mediocre vengono digerite anche meglio di quelle sode e forniscono al corpo un nutrimento migliore, Galeno* nel III libro del *De alimentorum facultatibus* come un tale ha tradotto. Ma il verbo greco *anadeúsantes*, di cui si servono Galeno e Paolo di Egina*, non significa cospargere, bensì immergere e mescolare: mi meraviglio che né Ermolao Barbaro* né altri (per quanto ne so) se ne siano accorti, eccetto Janus Cornarius*. Costui infatti nelle sue annotazioni relative ai libri del *De compositione medicamentorum secundum locos* di Galeno, le seguenti parole di Paolo di Egina relative a queste uova *anadeúthenta omá metá garou kai oinou kai elaiou, kai en diplómasi summétrous pēgnúmena* le traduce così: *Crude sbattute con salsa di pesce e con vino e olio* (Alban Thorer* traduce con *innaffiate*, e i *diplomata* - vasi a doppio recipiente per bagnomaria* - li traduce stoltamente con vasi di bronzo o di terracotta) *vengono cotte in un duplice vaso fino a quando non si sono rassodate un pochino*.

Galenus nell'XI libro del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus* disquisendo delle uova scrive che torna utile applicare sulle ustioni sia solamente l'albumen disposto su un panno di lana morbida, sia tutto quanto l'uovo sbattuto insieme al tuorlo, *anadeúsas*. *Anadeúein, phuráñ, maláttein* - Inumidire, intridere, rammollire, Esichio*. *Deúein, bréchein*, Guarino*: cioè, irrigare, inumidire. Infatti il verbo composto *anadeúein* - inumidire, innaffiare - sembra significhi un mescolamento che si pratica a carico del tutto, specialmente quando una sostanza è umida o liquida (come se *áno kai kátō kai diá pántos gignoméne* - come se *arvenisse su e giù e attraverso il tutto*). Infatti talora la preposizione *aná* in una parola composta possiede questo significato, come nei verbi *anaphuráñ* - mescolare, *anamgnúnai* - mischiare insieme, *anakinéin* - agitare, *anatholoúñ* - turbare. Infatti anche al di fuori di una parola composta significa al di là e al di qua, come *aná*

⁸⁵⁹ L'aggettivo greco *pniktós* significa soffocato, strangolato, cotto in vaso ben chiuso, stufato.

ἀναδευμένα, permixta et agitata vertere licebit: ita ut tale fere hoc ferculum fuisse videatur, (sed densius tamen) quale apud nos ius est cui vulgo a vino calido nomen. neque enim ova integra permanent, sed franguntur agitanturque. Hermolaus primum non recte exaphetā et pñictā confundit. deinde pñicta interpretatur, quae in aquam calidam mittuntur immergunturque cum garo, etc. hoc quoque perperam, ut ex Galeni et Aeginetae verbis iam recitatis facile percipitur.

Pñictā Galenus vocat quod praefocari videantur dum certo genere coquuntur, etc. Caelius: qui nec ipse verbi ἀναδεύειν vim animadvertit. Pñictōn vocant etiam quoddam obsonandae carnis genus. quod equidem reor haud multum distare ab eo quod anábraston appellant, Hermolaus.

Nos huiusmodi genus cocturae appellamus verdempffen, quoniam vase operto et incluso intus vapore veluti suffocari videatur quod intus coquitur. unde etiam ova pñicta non inepte puto Germanice dixeris verdempffte eyer. Ad ova pñicta coquenda Galenus oleo utitur, nos butyro, Brasavolus. Suspicio autem edulium non aliud ab ipso intelligi, quam in quo ova integra relinquuntur. audio enim in Italia ova parari, ita ut eis in vas purum stanneum plerunque evacuatis, superinfundatur parum aceti, vini, et olei aut butyri, ut ova integantur. coquunt autem donec album densari supra vitellos et albescere coeperit. Sed haec pñictā Graecorum non esse ex praedictis patet.

¶ Pars II. De ovorum salubritate simpliciter. Cibos quot modis iuvent ova, notum est. Nullus est alius cibus qui in aegritudine alat neque oneret, simulque vim potus (quidam legunt vini usum) et cibi habeat, Plin. Recentia alimentum sunt sanguini proximum, R. Moses. Temperamentum ovi (Galenus hoc non de ovo, sed de albumine scribit. albumen quidem mole sua vitellum in ovo superat, ut totum ovum corporis temperati respectu frigidius existimari possit, etsi Aggregator⁸⁶⁰ absolute

tópon - dappertutto, anà stratón - ovunque. Pertanto le uova *anadedeuména* con olio e vino sarà lecito tradurle con *miscelate e sbattute*: tant'è che sembrerebbe che questa portata fosse praticamente equivalente (ma tuttavia più densa) a un certo brodo che abbiamo noi e che comunemente riceve il nome dal vino caldo. E infatti le uova non rimangono intere, ma vengono strapazzate e agitate. Ermolao in primo luogo confonde erroneamente le *exaphetá* e le *pñictá*. Poi ritiene che le *pñictá* sono quelle che vengono messe in acqua calda e vengono immerse insieme a salsa di pesce, etc. E anche ciò in modo scorretto, come si può facilmente dedurre dalle parole di Galeno e di Paolo di Egina appena citate.

Galeno le chiama *pñictá* in quanto sembra che vengono soffocate quando vengono cotte in un certo modo, etc., Lodovico Ricchieri: ma neanche lui si accorge del significato del verbo *anadeúein*. Chiamano *pñictōn* anche un tipo di carne da portata. In realtà credo che non si discosta molto da quella che chiamano *anábraston* - bollita, Ermolao Barbaro.

Noi chiamiamo questo tipo di cottura *verdempffen* in quanto ciò che viene cotto all'interno di un vaso coperto, e con il vapore imprigionato all'interno, sembra quasi che venga soffocato. Per cui ritengo che in tedesco anche le uova *pñictá* potresti giustamente chiamarle *verdempffte Eyer* - uova soffocate. Per cucinare le uova soffocate Galeno si serve dell'olio, noi del burro, Antonio Brasavola*. Mi viene il sospetto che Brasavola voglia intendere una portata che non è diversa da quella in cui le uova si lasciano intere. Sento dire infatti che in Italia si preparano in modo tale che, dopo averle per lo più svuotate in un recipiente pulito di stagno, vi viene versato sopra un pochino di aceto, vino, olio oppure burro così che le uova rimangono coperte. E le fanno cuocere fintanto che il bianco si è rappreso sopra ai tuorli e ha cominciato a diventare bianco. Ma è chiaro da quanto detto prima che queste uova non corrispondono alle *pñictá* dei Greci.

¶ SEZIONE 2 - SOLO SULLA SALUBRITÀ DELLE UOVA. È noto in quanti modi le uova tornano utili per i cibi. Non esiste alcun altro cibo in grado di nutrire durante una malattia, e che non appesantisce, e contemporaneamente è dotato dell'energia di una bevanda (alcuni invece di *vim* leggono *vini*, impiego del vino) e di un alimento. Quelle fresche sono un alimento che si avvicina come caratteristiche a quelle del sangue, Rabbi Moses. Il temperamento di un uovo (Galenus scrive quanto segue non a proposito dell'uovo, ma dell'albumine. Infatti in un uovo l'albumine supera come

⁸⁶⁰ Potrebbe trattarsi del medico francese Symphorien Champier nato nel 1471 o 1472 e morto nel 1539 o 1540, quindi contemporaneo di Gessner, galenista convinto, che si autodefinì *aggregator*, raccogliitore. Tra i suoi numerosi scritti si può proprio annoverare il *Practica nova in medicina. Aggregatoris lugdunensis domini Simphoriani Champerii de omnibus morborum generibus: ex traditionibus graecorum, latinorum, arabum, penorum ac recentium auctorum: aurei libri quinque. Item ejusdem aggregatoris liber "De omnibus generibus februum"* (Venetiis: per heredum Octaviani Scoti ac sociorum, 1515).

calidum faciat) frigidus est corpore temperato. refrigerat enim temperate, et sine morsu desiccatur, Serapio. Temperata sunt ova: sed albumen ad frigiditatem declinat, vitellus ad caliditatem. utraque humida sunt, praecipue tamen albumen, Avicenna.

¶ Ova, ut auctor est Galenus, alimentum humens conferunt, In libro de ptisana. Multum nutriunt, Methodi 8. Victum plenum faciunt, In Aphorismos. Velociter nutriunt propter suae substantiae subtilitatem. Ova cum materia et nutrimentum omnium avium existant, necesse est ut validissimi et multi sint nutrimenti. totum enim assimilatur sanguini, etc. Isaac. Aliquando vim carnis retinent, ut scribit Rasis. Nutriunt secundum omnes sui partes, praesertim vitellos, ita ut ex eis nulla fere pars excrementitia sit, Nic. Massa. Ova, praesertim vitelli, valde corroborant cor. sunt enim naturae temperatae, et cito in sanguinem vertuntur, et parum superflui relinquunt: et sanguinem generant subtilem et clarum: hoc est conforme sanguini quo nutritur cor, Avicenna in libro de medicinis cordialibus. commendat autem ova ex gallina, perdice, phasiano, starna. Ova temperata dicuntur, albumine scilicet et vitello simul sumptis: quorum alioqui alterum per se ad calidum, alterum ad frigidum inclinatur, Nic. Massa. Ova humectant et hectica⁸⁶¹ conferunt, Ant. Gazius. Boni succi sunt, De euporistis. Crassi et boni succi, et humorum acrimoniam inferant, De victu in morbis acutis⁸⁶². Non dura bene parata et cocta, generant bonum humorem, medium inter crassum et tenuem, De dissolutione continui⁸⁶³.

Ab [437] aliquibus difficulter coquant, Libro I. de locis affectis. Ab ovorum uso multo seni cavendum, Libro 5. de sanit. tuenda. Languentibus dari consueverunt, De victu in morb. ac.⁸⁶⁴ In febris cum syncope ex tenuibus succis Galenus ova (ovorum vitellos) dedit

volume quello del tuorlo, cosicché l'uovo nella sua totalità potrebbe essere considerato come più freddo rispetto a un corpo temperato, anche se Symphorien Champier* lo ritiene del tutto caldo) è più freddo di un corpo tiepido. Infatti rinfresca discretamente e asciuga senza dare dolore, Serapione*. Le uova sono tiepide: ma l'albumine tende a essere freddo, il tuorlo tende a essere caldo. Ambedue sono umidi, tuttavia lo è soprattutto l'albumine, Avicenna*.

Le uova, come scrive Galeno, forniscono un alimento umido, nel trattato *De ptisana*. Nutrono parecchio, libro VIII del *Methodus medendi*. Rendono un cibo completo, In *Hippocratis aphorismos commentarii*. Nutrono rapidamente a causa della delicatezza della loro composizione. Le uova, dal momento che rappresentano la sostanza formatrice e il nutrimento di tutti gli embrioni di uccello, è necessario che posseggano una capacità nutriente assai energica e abbondante. Infatti il tutto si trasforma in sangue, etc., Isacco Giudeo*. Talora posseggono l'energia della carne, come scrive Razi*. Nutrono con tutte le loro parti, soprattutto i tuorli, cosicché quasi nessuna parte di essi passa inutilizzata negli escrementi, Nicola Massa*. Le uova, soprattutto i tuorli, irrobustiscono parecchio il cuore. Infatti sono di natura temperata, e si trasformano rapidamente in sangue, e lasciano poco residuo: e danno origine a un sangue fluido e chiaro: ciò è adatto al sangue da cui è nutrito il cuore, Avicenna nel trattato *De medicinis cordialibus*. Raccomanda le uova di gallina, pernice*, fagiano*, starna*. Vengono dette uova temperate quando ovviamente l'albumine e il tuorlo vengono assunti insieme: d'altra parte uno di essi tende per natura al caldo, l'altro tende al freddo, Nicola Massa. Le uova idratano e fanno bene a coloro che hanno una febbre continua, Antonio Gazio*. Hanno una buona composizione, *Euporista* di Oribasio*. Hanno una composizione densa e buona e frenano l'asprezza degli umori, nel trattato *De diaeta in morbis acutis secundum Hippocratem*. Non dure, preparate per bene e cotte generano un umore buono, a metà strada fra denso e fluido, *De dissolutione continua*.

Pagina 437

Da alcuni vengono digerite con difficoltà, libro I del *De locis affectis*. Una persona anziana deve astenersi da un eccessivo consumo di uova, libro V del *De sanitate tuenda*. Si è presa l'abitudine di darle ai malati, *De diaeta in morbis acutis secundum Hippocratem*. Nella febbre che si associa a svenimento da liquidi poco densi, Galeno* ha

⁸⁶¹ *Hectica* = febbre continua, dal greco *hektikós* = che ha un'abitudine, abituale, da cui *hektikòs pyretós* = febbre continua che porta alla consunzione.

⁸⁶² Due possibilità: *De diaeta in morbis acutis secundum Hippocratem* oppure *In Hippocratis de acutorum victu commentarii IV*.

⁸⁶³ Un titolo praticamente equivalente di un'opera di Galeno riferito da Smith - *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* v. 2, page 213 - è il *De dissolutione continua, sive De alimentorum facultatibus*.

⁸⁶⁴ Due possibilità: *De diaeta in morbis acutis secundum Hippocratem* oppure *In Hippocratis de acutorum victu commentarii IV*.

ante quartum diem, et post ova etiam carnem, Methodi 12. Purgatis tuto exhibentur, In praesagio experim. confirm.⁸⁶⁵ Haec omnia Galenus.

¶ Cibi qui viscosum aliquid habent, ut ova, acrocolia⁸⁶⁶, cochleae, edacitatem prohibent, (περιγράφει τὴν πολλὴν βρωσίν,) quod diutius in ventriculo immorentur, et inhaerendo humores (alimentum, chylum⁸⁶⁷) secum detineant, Athenaeus⁸⁶⁸. Sunt bona, sed facile et subito tamen ova putrescunt, Sic nihil ex omni parte iuvare potest, Bapt. Fiera. De ovorum usu in tenui victu et quod aliquando prohibeantur non quia calidiora sint, sed quia plenius nutriant, pulchre disserit Aloisius Mundella dialogo secundo Medicinalium.

¶ Pars III. De ovorum salubritate pro diversa cocturae ratione. Coctura ovorum quae in aqua fit, melior est caeteris: et quae in calidis cineribus, melior quam quae in sartagine, nempe si eiusdem generis semper inter se conferas, dura duris, mollia mollibus. nam mollia in cineribus, duris in aqua coctis praeferre oportet, Brasavolus. Ovum molliculum plus alit sorbili, et durum plus molli, Dioscor. Quantum sane ovo cocturae accesserit, tanto τροφιμότερον fiet, hoc est tantum in nutriendo virium illi accrescet,

somministrato uova (tuorli d'uovo) prima che fossero trascorsi quattro giorni, e dopo le uova anche carne, libro XII del *Methodus medendi*. Vengono date senza problemi a coloro che sono stati purgati, *Praesagatio omnino vera expertaque*. Tutte queste cose le dice Galeno.

¶ I cibi che hanno una certa viscosità, come le uova, le zampe, le lumache, frenano l'ingordigia (*περιγράφει τὴν πολλὴν βρωσίν*) in quanto rimangono piuttosto a lungo nello stomaco, e rimanendo appiccicate trattengono con sé gli umori (l'alimento, il chimo*), Ateneo*. Le uova sono buone, ma tuttavia imputridiscono facilmente e rapidamente, così a nulla possono giovare sotto qualsiasi punto di vista, Giovanni Battista Fiera*. Sull'impiego delle uova nell'alimentazione leggera e perché talora vengono proibite non perché sono più calde, ma perché nutrono eccessivamente, ha disquisito in modo egregio Luigi Mondella* nel secondo dei dieci *Dialogi Medicinales*.

¶ SEZIONE 3 - SULLA SALUBRITÀ DELLE UOVA A SECONDA DEL MODO DIVERSO DI COTTURA. La cottura delle uova che avviene in acqua è migliore delle altre: e quella che si fa nelle ceneri calde è migliore di quella in padella, sempre che tu faccia un paragone fra quelle dello stesso tipo, le dure con le dure, le molli con le molli. Infatti quelle cotte molli nelle ceneri sono da preferire a quelle fatte sode in acqua, Antonio Brasavola*. Un uovo bazzotto* nutre di più di uno *à la coque*, e uno duro più di uno molle, Dioscoride*. Quanto più l'uovo aumenta in cottura, altrettanto diventerà *trophimáteron*, cioè, altrettanto aumenterà in

⁸⁶⁵ Un trattato con questo titolo non è reperibile neppure nell'*Index Galenicus* - auf der Grundlage des elektronischen Textes im Thesaurus Linguae Graecae (TLG) bearbeitet von Jost Gippert - dove vengono riportate due opere che contengono *praesag...: De praesagitione ex pulsibus libri IV* e *Praesagatio omnino vera expertaque*. - Lo stesso titolo usato da Gessner era verosimilmente noto anche a Gerolamo Cardano* che nel *De apoplexia* scrive: Videndus est Galenus de *Praesagio*, &c. ubi loquitur de hectica pestilentiali, scilicet ea quae imbibita est in substantia cordis.

⁸⁶⁶ Hadrianus Junius* - Adriaen de Jonghe - apre il capitolo XI DE CIBIS del suo *Nomenclator octilinguis: omnium rerum propria nomina continens*, proprio con ACROCOLIA anseris, trunculi *Celso*. {ἀκροκόλια} <ἀκροκόλια> χηνός. *Extremitates membrorum truncatae, quae inter ollicoqua exta elixari solent, piperato iusculo incocta*. Gansen gheroof, croost, afval, testament van de gans. § Quindi gli *akrokólia* possono essere o le zampe d'oca oppure i *trunculi suum* - gli zampini di maiale - di Celso, di cui parla nel libro II,20-22 del *De medicina*: [20] Boni suci sunt triticum, siligo, halica, oryza, amulum, tragum, tisana, lac, caseus mollis, omnis venatio, omnes aves, quae ex media materia sunt, ex maioribus quoque eae, quas supra nominavi; medii inter teneros duosque pisces, ut mullus, ut lupus; verna lactuca, urtica, malva, cucumis, cucurbita, ovum sorbibile, portulaca, cocleae, palmulae; ex pomis quodcumque neque acerbum neque acidum est; vinum dulce vel lene, passum, defrutum; oleae, quae ex his duobus in altero utro servatae sunt; vulvae, rostra, trunculique suum, omnis pinguis caro, omnis glutinosa, omne iecur. [21] Mali vero suci sunt milium, panicium, hordeum, legumina; caro domestica permacra omnisque caro salsa, omne salsamentum, garum, vetus caseus; siser, radica, rapa, napi, bulbi; brassica magisque etiam cyma eius, asparagus, beta, cucumis, porrus, eruca, nasturcium, thymum, nepeta, satureia, hysopum, ruta, anetum, feniculum, cuminum, anesum, lapatium, sinapi, alium, cepe; lienes, renes, intestina; pomum quodcumque acidum vel acerbum est; acetum, omnia acria, acida, acerba, oleum; pisces quoque saxatiles, omnesque, qui ex tenerrimo genere sunt, aut qui rursus nimium duri virosique sunt, ut fere quos stagna, lacus limosique rivi ferunt, quique in nimiam magnitudinem excesserunt [22] Lenes autem sunt sorbitio, pulcica, laganus, amyllum, tisana, pinguis caro et quaecumque glutinosa est; quod fere quidem in omni domestica fit, praecipue tamen in unguis trunculisque suum, in petiolis capitulisque haedorum et vitulorum et agnorum, omnibusque cerebellis; item qui proprie bulbi nominantur, lac, defrutum, passum, nuclei pinei. Acria sunt omnia nimis austera, omnia acida, omnia salsa, et mel quidem, quo melius est, eo magis. Item alium, cepa, eruca, ruta, nasturcium, cucumis, beta, brassica, asparagus, sinapi, radica, intubus, ocimum, lactuca, maximaque holerum pars.

⁸⁶⁷ I due sostantivi greci *chylós* e *chymós* sono sinonimi e significano succo, derivati ambedue dal verbo *chéo*, versare, spandere.

⁸⁶⁸ *Deipnosophistai* II,67,64 e-f. § Gessner omette le cipolle. Magari nella traduzione o nel testo greco a sua disposizione non erano presenti. Sta di fatto che nelle edizioni e nelle traduzioni a nostra disposizione la sequenza dei cibi che frenano l'ingordigia è la seguente: uova, cipolle, zampe, lumache - ὀψών, βολβών, ἀκροκωλίων, κοχλιών.

Marcellus {Vergilius} <Virgilius>. ¶ Ovum sorbibile cibus est levissimus, Galenus de dynamidiis⁸⁶⁹. Boni succi est, non calefacit, vires potest reficere acervatim, antiquitus sumebatur cum garo, lenit gutturis asperitates, Galenus in libris de compos. sec. locos. et alibi. Ovum sorbibile boni succi est, pituitam crassiorem facit, imbecillissimae materiae est (id est minimum alit. ut durum valentissimae) ovum molle vel sorbibile: eadem minime inflant, Celsus⁸⁷⁰. Ut sapidiora sint et citius e ventriculo descendant, modicum quid salis addendum est, Nic. Massa.

Multos vidi qui ex sorbilibus ovis molliorem ventrem habuere: et nonnullos qui uno etiam exhausto, quinquies vel sexies deicerent, Brasavolus. Ova mollia omnium praestantissima sunt ad nutriendum. sorbilia minus nutriunt, sed facilius subducuntur, et gutturis leniunt asperitates, Galenus et Symeon Sethi. Salubris est usus ovorum recentium fractorum (effusorum) in aquam (bullientem) et mollium, Elluchasem, Arnoldus de Villanova, et Symeon Sethi. Ova elixa in aqua cum testis suis, peiora sunt quam fracta in aqua. quia crassos et fumosos halitus testa cohibet. unde ex frequente eorum esu inflatio oritur, et stomachi ventrisque gravatio, Isaac. Et rursus, Ova in aqua fracta meliora sunt elixis in testa, quia calor aquae temperate penetrat, et crassas ovi partes subtiliat, et gravitatem odoris aufert. Et alibi, Ova in aqua sine testa cocta, naturalem suam humiditatem servant, et sui odoris gravitatem exuunt. Sed aliqui magis appetunt in testa sua cocta quam effusa, ex quorum numero se etiam fuisse scribit Ant. Gazius. Vitanda sunt ova cocta in ventribus gallinarum, et involuta (nescio quid sibi velit haec vox) et frixa, Arnoldus de Villanova.

Crassi succi sunt ova, quae vel elixa vel tosta, penitus densata sint. frixa etiam mali succi, fumosaeque in stomacho cocturae sunt, secum etiam admistos cibos corrumpentis. quapropter inter deterrimas earum rerum

potere nutritizio, Marcello Virgilio Adriani*. ¶ L'uovo à la coque è un cibo leggerissimo, Galeno nel *De alimentorum facultatibus*. È dotato di buon sapore, non riscalda, può ripristinare completamente le energie, nei tempi passati veniva assunto con salsa di pesce, allevia le irritazioni della gola, Galeno nel *De compositione medicamentorum secundum locos* e in altri trattati. L'uovo da sorbire ha un buon sapore, rende più grasso il catarro, l'uovo molle o da sorbire è costituito da materiale del tutto privo di energie (cioè nutre pochissimo; mentre quello duro è costituito da materiale molto energetico): le uova molli o da sorbire non danno praticamente gonfiore di pancia, Celso*. Affinché siano più saporite e scendano più rapidamente oltre lo stomaco bisogna aggiungervi pochissimo sale, Nicola Massa*.

Ho visto parecchie persone che in seguito alle uova à la coque hanno presentato l'intestino più sciolto: e alcuni che dopo averne bevuto anche uno solo hanno avuto scariche per cinque o sei volte, Antonio Brasavola. Le uova bazzotte sono le migliori di tutte da un punto di vista nutritizio. Quelle à la coque nutrono meno, ma vengono digerite più facilmente e danno sollievo alle irritazioni della gola, Galeno e Symeon Sethi*. Si rivela benefico l'impiego delle uova fresche rotte (riversate) in acqua (bollente) e di quelle bazzotte, Elimithar Elluchasem*, Arnaldo da Villanova* e Symeon Sethi. Le uova cotte in acqua con il loro guscio sono peggiori di quelle rotte in acqua. In quanto il guscio trattiene le esalazioni dense e fumose. Per cui dal fatto di nutrirsiene frequentemente ne scaturisce un gonfiore addominale e un pesantore di stomaco e di intestino, Isacco Giudeo*. E ancora: le uova rotte in acqua sono migliori di quelle bollite col guscio, poiché il calore dell'acqua penetra con effetto moderatore e rende fluide le parti dense, ed elimina la pesantezza dell'odore. E in un altro punto: le uova cotte in acqua senza guscio conservano la loro naturale umidità e si spogliano del loro odore pesante. Ma alcuni le preferiscono cotte nel loro guscio anziché riversate in acqua, al gruppo dei quali Antonio Gazio* scrive di aver appartenuto. Sono da evitare le uova cotte dentro alla pancia delle galline, e avvolte (non so cosa significhi questa parola) e fritte, Arnaldo da Villanova.

Hanno un sapore greve quelle uova che bollite o arrostate si sono a mala pena addensate. Anche quelle fritte hanno un cattivo sapore, ed essendo piene di fumi, a livello dello stomaco sono di difficile digestione, la quale altera anche i cibi che vi sono frammisti.

⁸⁶⁹ Il *De dynamidiis*, suddiviso in due libri, è attribuito a Galeno ma a quanto pare non era farina del suo sacco. Del primo libro si possiede solo un frammento. Completo è il secondo libro, ma è un *Liber magna ex parte ex Aetio desumptus, erroribus tamen plurimis scatens*. - Il titolo proviene dal greco *dynamis*, forza, e infatti in apertura del primo libro si legge: *Verum haec est virtutis demonstratio omnium medicamentorum, quae ad artis medicae scientiam pertinet*.

⁸⁷⁰ *De medicina* II,18,10: Tum res eadem magis alit iurulenta quam assa, magis assa quam elixa. Ovum durum valentissimae materiae est, molle vel sorbibile imbecillissimae. - II,26,2: Minima inflatio fit ex venatione, aucupio, piscibus, pomis, oleis, conchyliisve, ovis vel mollibus vel sorbilibus, vino vetere. (Loeb Classical Library, 1935)

habentur, quae concoqui nequeunt. Mediocriter vero cocta, quae ideo tremula appellantur, ad concoctionem, digestionem, nutritionem, bonique succi generationem praestantiora, Galenus in libro de cibis boni et mali succi. Ova non obdurata multum alunt, Psellus. Molle ovum stomacho aptum est, Celsus.⁸⁷¹ Ova dura (ἑφθά καὶ ὀπτά, id est dura tum elixa tum assa) et ad coquendum sunt difficilia, et tardi transitus, (descensus,) crassiusque alimentum corpori tribuunt, Galenus et Symeon. Tarde et paulatim nutriunt, Galenus. Valentissimae materiae sunt, (id est plurimum alunt si concoquantur,) Celsus⁸⁷². Crassum et viscosum alimentum praebent, R. Moses. Ova obdurata, assa et frixa, difficulter concoquantur, Psellus. Duris in aqua coctis peiora habentur quae sub cineribus calidis induruerint. nam si quid habent humidi exiccatum est. et rursus his quoque peiora, quae in sartagine cocta induruere, Brasavolus. Ova dura vel fastidium movent, vel non cito descendunt, Elluchasem. Ova in aqua durata sunt fugienda in epilepsia, Galenus de puero epilept.

Monachus quidam Franciscanus cum in festo {paschatis} <Paschatis> collecta a se ova ad duritiem cocta, alba ac rubra (albumina et vitellos: solent enim eo tempore incisae minutatim utraeque hae partes in patinis digeri)⁸⁷³ ad saturitatem edisset, astricto ventre ut neque clysteribus neque medicamentis

Pertanto vengono ritenute come le peggiori tra le cose che non si riesce a digerire. Ma quelle poco cotte, che pertanto vengono dette tremule, sono migliori da un punto di vista digestivo, peptico, nutritivo, e per produrre del sangue buono, Galeno nel trattato *De probis pravisque alimentorum succis*. Le uova non sode nutrono parecchio, Michele Psello*. L'uovo bazzotto è adatto allo stomaco, Celso. Le uova dure (*hephthá kai optá*, cioè dure, sia bollite che arrostate) sono sia difficili da digerire che lente da far transitare (da far scendere), e forniscono al corpo un alimento piuttosto denso, Galeno e Simeon Sethi. Nutrono con ritardo e poco a poco, Galeno. Sono costituite da materiale molto energetico (cioè nutrono moltissimo se vengono digerite), Celso. Forniscono un alimento denso e viscoso, Rabbi Moses*. Le uova sode, arrostate e fritte vengono digerite con difficoltà, Michele Psello. Quelle fatte rassodare sotto le ceneri calde vengono ritenute peggiori di quelle cotte in acqua. Infatti se posseggono un po' di umidità, essa si è prosciugata. E ancora: sono anche peggiori di queste quelle uova che, cotte in padella, si sono poi rassodate, Antonio Brasavola. Le uova dure o provocano la nausea, oppure non scendono rapidamente lungo l'apparato digerente, Elimithar Elluchasem. Le uova rassodate in acqua sono da evitare in caso di epilessia, Galeno nel *Pro puero epileptico consilium*.

Un monaco francescano, dopo aver mangiato a sazietà in occasione della festività della Pasqua le uova da lui raccolte e che erano state cotte sode, bianche e rosse (gli albumi e i tuorli: infatti in quel periodo si ha l'abitudine di disporre nei piatti ambedue queste parti tagliate a pezzettini), siccome gli si costipò l'intestino tanto da non rispondere né ai clisteri né ai farmaci,

⁸⁷¹ *De medicina* II,24,2: Stomacho autem aptissima sunt, [...] molle ovum, palmulae, nuclei pinei, oleae albae ex dura muria, caedem aceto intinctae, vel nigrae, [...].

⁸⁷² *De medicina* II,18,10: Tum res eadem magis alit iurulenta quam assa, magis assa quam elixa. Ovum durum valentissimae materiae est, molle vel sorbibile inbecillissimae.

⁸⁷³ Anche stavolta è colpa di una virgola. Si tratta della virgola posta dopo *cocta*, con successiva trasformazione di due aggettivi in due sostantivi neutri: *alba* e *rubra*. Aldrovandi - il cui testo è strutturato diversamente - non dà questa interpretazione personale di Gessner, lasciando così intendere che il monaco aveva mangiato uova sode il cui guscio - abitualmente bianco - veniva dipinto di rosso in occasione della Pasqua secondo un'usanza che potrebbe risalire a Maria Maddalena, come mi fu precisato dalla Dsa Irina Moiseyeva: "L'usanza di presentare uova rosse riguarda Maria Maddalena. Dopo l'ascensione di Cristo visitò Roma e presentò un uovo rosso all'imperatore Tiberio con queste parole: «Cristo ha una resurrezione». Un uovo è un simbolo di vita e il suo colore rosso è un simbolo del sangue di Cristo (Enciclopedia della Bibbia, 1991)." - Il testo di Aldrovandi suona così: Dura ad coquendum sunt difficilia, tarde descendunt, crassiusque alimentum corpori tribuunt, quinimo et [301] viscosum: alvum constipant, adeo ut Brasavolus referat, monachum quendam Franciscanum, cum in festo Paschatis collecta a se eiusmodi ova alba, et rubra ad saturitatem edisset, astricto ventre, ut neque clysteribus, neque medicamentis cederet, obiisse. Nostri eiusmodi ova testis suis exuunt, et in partes aliquot secant, ut alterius vitelli, ac albuminis segmentis lances acetariorum coronent. Idem Germanos tam superiores, quam inferiores factitare audio. - Sia a causa della virgola incriminata che della sostantivizzazione dei due aggettivi il testo di Gessner è solo lievemente diverso da quello di Aldrovandi, ma possono essere effettivamente interpretati in modo del tutto differente. L'ideale sarebbe disporre del testo di Brasavola, ma sarebbe disumano leggerne tutte le opere alla ricerca di questo breve passo. § Ma Elio Corti - che, strano a dirsi, stavolta crede di più ad Aldrovandi - il 29 novembre 2007, essendo forse masochista, ha voluto frustrarsi attraverso una ricerca infruttuosa del monaco francescano nelle seguenti opere messe a disposizione nel web da Gallica: *Examen omnium simplicium medicamentorum* (1537) - *Examen omnium catapotiorum, vel pilularum* (1556) - *Aphorismorum Hippocratis sectiones septem...De ratione victus* (1543) - *Examen omnium electuariorum, pulverum, et confectionum catharticatorum* (1548) - *Examen omnium syruporum, quorum publicus usus est* (1545) - *Examen omnium trochiscorum, unguentorum, ceratorum, emplastrorum* (1560). § Per cui il problema della virgola dopo *cocta* - collecta a se ova ad duritiem cocta, alba ac rubra - rimane *per ora* insoluto.

cederet, objit, Brasavolus.

Duris <Dura> in aqua coctis <cocta> tardius permeant: et crassioris sunt succi quae calidis cineribus assantur, (nimium assantur, Symeon. ὑπεροπταθέντα,) Galenus. Ova assata sub cinere, ab igne calorem suscipiunt, ut fumosum quoque et gravem odorem. itaque magis siccant minusque refrigerant quam elixa in aqua. Isaac. Ova cum duobus modis assentur, inter carbones et in cinere, Isaac ea quae in cinere assantur deteriora esse scribit. quoniam cum calor foci circumeat ipsa, fumosos eorum halitus extre [extra] prohibet: quod super carbones non fit, Ant. Gazius. In sartagine vero cocta, (spissata,) pessimum habent omnibus modis alimentum. nam interim dum concoquuntur in nidorem (ructus fumosos) vertuntur: et non modo crassum succum, sed etiam pravum gignunt atque excrementitium, Galenus et Sethi. Et alibi Galenus, Ova frixa tarde descendunt, mali succi sunt, et corrumpunt etiam secum admixtos cibos, et inter deterrima earum rerum habentur quae concoqui nequeunt. Mox in nidorem et cholericos humores ac putredinem vertuntur. quare sunt causa fastidii et nauseae, Isaac.

¶ Ova pnicta elixis (duris in aqua coctis) et assis sunt meliora, Galenus: ut supra recitatum est. Videntur quidem pnicta tanquam in diplomate cocta, cum sapidiora esse, idque condimentorum quoque ratione, tum magis [438] lenire ac mitigare, quam quae in vase statim igni imposito parantur, quae facilius empyreuma⁸⁷⁴ aliquod trahunt.

¶ Pars IIII. De electione ovorum ad cibum. Ova gallinarum prae caeteris eligimus. non opus est autem aliorum quoque ovorum facultates enumerare, quod natura eorum cum gallinaceis conveniat, Serapio. Gallinarum ac phasianorum ova praestantiora sunt, deteriora vero anserum ac struthocamelorum, Galenus. Inter ova principatum tenent pavonina, deinde vulpanseris, tertio gallinarum, Epaenetus et Heraclides Syracusanus apud Athenaeum⁸⁷⁵. Secundum a gallinaceis locum merentur ova avium, quae cursu gallinae procedunt, (quae affinitatem cum gallinis habent,) ut sunt

mori, Antonio Brasavola.

Quelle sode cotte in acqua attraversano la parete intestinale con maggior lentezza: e quelle che vengono arrostate nelle ceneri calde (che vengono arrostate eccessivamente, Simeon Sethi; *hyperoptathénta*) sono di struttura più densa, Galeno. Le uova arrostate sotto la cenere ricevono calore dal fuoco, come pure un odore fumoso e pesante. Pertanto disidratano di più e rinfrescano di meno di quelle cotte in acqua, Isacco Giudeo. Dal momento che le uova vengono arrostate in due modi, tra i carboni e nella cenere, Isacco scrive che quelle arrostate nella cenere sono peggiori. In quanto, siccome il calore del fuoco le circonda completamente, impedisce ai loro vapori fumosi di fuoriuscire: cosa che non accade sui carboni, Antonio Gazio. Ma quelle cotte (rassodate) in padella posseggono un potere nutritivo che è il peggiore rispetto a tutte le altre modalità. Infatti talora mentre vengono digerite si trasformano in fetore (eruttazioni che sanno di fumo): e non solo generano un sangue denso, ma anche cattivo e fecaloide, Galeno e Sethi. E in un altro punto Galeno dice: Le uova fritte scendono con lentezza lungo l'apparato digerente, hanno un cattivo sapore e alterano anche i cibi che vi sono frammisti, e vengono ritenute come le peggiori tra le cose che non si riesce a digerire. Si trasformano subito in fetore e in esalazioni che sanno di bile e vanno in putrefazione: pertanto sono causa di inappetenza e di nausea, Isacco Giudeo.

¶ Le uova affogate sono migliori di quelle sode (cotte dure in acqua) e di quelle arrostate, Galeno, come si è detto in precedenza. In realtà quelle affogate sembrano cotte come a bagnomaria*, ed essendo più saporite, e ciò anche a causa dei condimenti, hanno maggior potere lenitivo e ristoratore di quelle che vengono preparate in un vaso messo di colpo sul fuoco, che più facilmente portano con sé un qualche residuo.

Pagina 438

¶ SEZIONE 4 - SCELTA DELLE UOVA COME CIBO. Noi preferiamo le uova di gallina rispetto alle altre. In realtà non è necessario elencare le proprietà anche delle altre uova, in quanto la loro composizione coincide con quelle di gallina, Serapione*. Le uova di gallina e di fagiano* sono le migliori, quelle di oca e di struzzo sono le peggiori, Galeno*. Tra le uova il primato lo detengono quelle di pavone, quindi quelle di volpoca*, in terzo luogo quelle di gallina, Epeneto ed Eraclide di Siracusa* in Ateneo*. Il secondo posto dopo quelle di gallina lo meritano le uova di uccelli che correndo passano davanti a una gallina (che hanno affinità con le galline), come gli *altdarigi* e gli *alduragi* - i francolini*, e

⁸⁷⁴ Il sostantivo greco neutro *empyreuma* significa carbone acceso nascosto sotto la cenere, scintilla, residuo.

⁸⁷⁵ *Deipnosophistai* II,50,58b - Ἐπαίνετος δὲ καὶ Ἡρακλείδης ὁ Συρακούσιος ἐν Ὀψαρτυτικῷ τῶν ᾠῶν φασι προτεῦναι τὰ τῶν ταῶν· μεθ' ἃ εἶναι τὰ χηναλωπέκεια· τρίτα καταλέγοντες τὰ ὀρνίθια.

altdarigi et alduragi⁸⁷⁶, et alchabegi, et altheiugi, Avicenna. Gallinae et perdicis ova laudantur prae caeteris ceu magis temperata, deinde anatis, (forte, anseris,) quamvis malum reddant nutrimentum. Alia vero ova, ut parvarum avium aut magnarum, comedenda non sunt nisi medicinae causa, Rasis.

Ova gallinarum omnibus praeferunt, maxime si ex gallo conceperint. nam zephyria minus sapiunt, Platina. Ova subventanea minora sunt, et minus iucundi saporis (utpote minus concocta⁸⁷⁷) et magis humida quam ea quae foecunda gignuntur, Aristot.⁸⁷⁸ et Plinius⁸⁷⁹. Ova recentia veteribus plurimum praestant. quippe optima sunt recentissima, vetustissima autem pessima quae vero in horum medio sunt, proportione recessus ab extremis, bonitate aut pravitate inter se differunt, Galenus lib. 3. de alim. et alibi, et Serapio. ova recentia, plena sunt: vetustiora ut plurimum circa partem latiore inania. Sunt quae dum aperiuntur vel refringuntur, diffluent, vitello praesertim: quod signum est vetustatis. Quod si vitellus ovo aperto integer manserit, et medio eius gutta rubicunda et veluti sanguinea apparuerit, (ex qua corda pullorum initio constitui solent,) signum est ova esse ad cibum adhuc laudabilia, Tragus.

Sapidiora sunt ova quae ex gallinis pinguibus, non macilentis, sunt nata: et ex depastis triticum, hordeum, milium, panicum, potius quam herbas, Platina. Ex ovis recentibus si quae in vitelli superficie venulas rubicundas habuerint, in cibo laudari audio. Ova oblonga a quibusdam mascula censerit, et salubriora sapidioraque rotundis, ab aliis vero rotunda haberi mascula, recitatum est supra in C. Arabes praeferunt oblonga, parva, tenuia, ut

gli *alchabegi*, e gli *altheiugi*, Avicenna*. Le uova di gallina e di pernice* vengono lodate rispetto alle altre in quanto sono di composizione più equilibrata, quindi quelle di anatra (forse di oca), nonostante forniscano un alimento cattivo. Ma le altre uova, come quelle degli uccelli piccoli oppure grossi, non sono da mangiarsi se non per motivi terapeutici, Razi*.

Preferiscono le uova di gallina a tutte le altre, soprattutto se le hanno concepite grazie al gallo. Infatti le *zefirine* - quelle sterili - sono meno gustose, Platina*. Le uova *piene di vento* - quelle sterili - sono più piccole e di sapore meno piacevole (in quanto meno riscaldate) nonché più umide di quelle che vengono deposte dopo essere state fecondate, Aristotele* e Plinio*. Le uova fresche sono di gran lunga migliori di quelle vecchie. Senza dubbio sono ottime quelle appena deposte, quelle troppo vecchie sono pessime, e quelle che si trovano a metà strada, a seconda della distanza tra i due estremi, differiscono tra loro per bontà o per gusto cattivo, Galeno nel III libro del *De alimentorum facultatibus* e in altri trattati, nonché Serapione. Le uova fresche sono piene: quanto più sono vecchie tanto più sono vuote in corrispondenza del polo ottuso. Vi sono delle uova che quando vengono aperte oppure spaccate, si spandono, soprattutto a carico del tuorlo: questo è un segno di vecchiezza. Ma se, una volta aperto l'uovo, il tuorlo rimane integro, e al suo centro è visibile una goccia rossa e color sangue (dalla quale sogliono prendere origine i cuori dei pulcini), ciò è un segno che le uova sono ancora raccomandabili come cibo, Hieronymus Bock* detto Tragus.

Sono più saporite le uova che sono state deposte da galline grasse, non macilente: nonché da quelle che hanno mangiato grano*, orzo*, miglio*, panico*, anziché erbe, Platina. Se tra uova fresche ce ne sono alcune che alla superficie del tuorlo presentano delle venuzze rosse, sento dire che vengono lodate come cibo. Le uova aguzze da alcuni vengono ritenute procreatrici di maschi* e più salutari nonché più saporite di quelle tondeggianti, da altri invece vengono ritenute mascoline quelle tondeggianti: lo si è detto in

⁸⁷⁶ A pagina 390, grazie ad Andrea Alpago*, viene riportato il significato di alduragi, il francolino: Inter aves melior est caro alduragi, (id est francolini, Bellunensis) et gallinarum est subtilior ea. et non sunt cum nutrimento carnis alchabugi, et altaiaigi et altdarigi, Avicenna. - Come si può notare, sempre a pagina 390 alchabegi suona alchabugi e altdarigi suona altaiaigi. - Una bella bagarre!

⁸⁷⁷ Cioè sottoposto a riscaldamento, a incubazione, covato sì da farlo maturare. - Si tratta di un termine molto usato da Aristotele.

⁸⁷⁸ *Historia animalium* VI,2, 559b 5-9: Le uova che alcuni chiamano *kyinosoura* o «sterili» compaiono più spesso d'estate. Certi poi chiamano le uova sterili «zefirine», perché è in primavera che le femmine degli uccelli recepiscono i venti tiepidi; si ha lo stesso effetto anche quando le si palpa con la mano in un certo modo. (traduzione di Mario Vegetti) - *De generatione animalium* III,1, 749a 34-749b 7: Negli uccelli si formano anche prodotti spontanei, che sono chiamati da alcuni «ventosi» e «di zefiro». Essi si hanno negli uccelli che non volano e non hanno le unghie ricurve, ma sono prolifici, perché sono dovuti all'abbondanza del residuo (negli uccelli dalle unghie ricurve invece siffatta secrezione è volta alle ali e alle piume, e il loro corpo è piccolo, asciutto e caldo) e perché la secrezione mestruale e lo sperma sono un residuo. (traduzione di Diego Lanza)

⁸⁷⁹ *Naturalis historia* X,166: Inrita ova, quae hypenemia diximus, aut mutua feminae inter se libidinis imaginatione concipiunt aut pulvere, nec columbae tantum, sed et gallinae, perdices, pavones, anseres, chenalopeces. Sunt autem sterilia et minora ac minus iucundi saporis et magis umida. Quidam et vento putant ea generari, qua de causa etiam zephyria appellant. Urina autem vere tantum fiunt incubatione derelicta, quae alii cynosura dixerunt.

Tragus citat. Idem ova recentia in plenilunio exclusa, tanquam praestantiora, cum ad cibum ceu durabiliora, tum ut gallinis supponantur, colligi iubet. De ovis praecipue vitellus probatur Avicennae, et ova ipsa potius simpliciter parata, quam aliis admista, ut quidam citant. Magis nutriunt et subtiliora sunt ova, quae duos vitellos habent, Elluchasem.

¶ Omnia ova, praecipue passerum, Venerem promovent, Avicenna. Gallinae et perdicis ova genituram augent, et ad coitum stimulant, Rasis. Bulbi, cochleae, ova, et similia, semen augere videntur, non (tollenda videtur negatio⁸⁸⁰) eo quod habeant naturae suae principium cognatum, (ὁμοειδές) et facultates easdem semini, Heraclides apud Athenaeum. apud quem⁸⁸¹ Alexis poeta quoque ova inter cibos Venerem incitantes numerat. Ova promovent coitum, et maxime cum cepis et rapis, R. Moses. ¶ Avicenna in libro de viribus cordis⁸⁸², ovis quoque cor roborandi potentiam adscribit. Galenus quidem ovum sorbibile vires defectas acervatim (ἀθρόως) restaurare scribit: et in feбри cum syncope ex tenuibus succis ova (ovorum vitellos) ante quartum diem exhibuit, Methodi 12.⁸⁸³ Vitella, maxime sorbilia, cor fovent ac membra nutriunt, Platina.

¶ Pars V. De albuminis e vitelli facultatibus alimentariis seorsim. Ova temperata sunt: sed albumen ad frigiditatem declinat, vitellus ad caliditatem: utrunque humidum est, praecipue albumen, Avicenna, et Isaac, quanquam

precedenza nel paragrafo C. Gli Arabi preferiscono quelle oblunghe, piccole, sottili, come riferisce Hieronymus Bock. Sempre lui consiglia di raccogliere le uova recenti deposte durante il plenilunio, essendo migliori, e che vengano usate come cibo in quanto si mantengono più a lungo, e che vengano poste sotto alle galline per covarle. In Avicenna a proposito delle uova si loda soprattutto il tuorlo, e le uova è preferibile che siano preparate in modo semplice anziché mescolate ad altri ingredienti, come alcuni citano. Le uova che hanno due tuorli nutrono di più e sono più delicate, Elluchasem Elimithar*.

¶ Tutte le uova, specialmente quelle dei passerii, sono afrodisiache, Avicenna. Le uova di gallina e di pernice fanno aumentare la produzione di sperma e stimolano il coito, Razi. Sembra che le cipolle*, le lumache, le uova e cose affini aumentino la produzione di sperma, non (pare che la negazione vada eliminata) in quanto avrebbero la composizione della loro natura che è affine (*homoeidés*) allo sperma e le sue stesse facoltà, Eraclide di Taranto* in Ateneo. Sempre in Ateneo anche il poeta Alessi* elenca le uova tra i cibi afrodisiaci. Le uova stimolano il coito, e soprattutto con cipolle e rape, Rabbi Moses*. ¶ Avicenna nel libro *De medicinis cordialibus* attribuisce anche alle uova il potere di rafforzare il cuore. E Galeno scrive che l'uovo *à la coque* ripristina completamente (*athróas*) le energie esaurite: e nella febbre che si accompagna a svenimento dovuta a liquidi poco densi, prima che fossero trascorsi quattro giorni somministrò delle uova (tuorli d'uovo), libro XII del *Methodus medendi*. I tuorli, soprattutto da sorbire, riscaldano il cuore e nutrono le membra - o i membri?, Platina.

¶ SEZIONE 5 - LE VIRTÙ ALIMENTARI DEL TUORLO E DELL'ALBUME ANALIZZATE SEPARATAMENTE. Le uova hanno una composizione equilibrata: ma l'albumene tende al freddo, il tuorlo al caldo, e ambedue sono umidi, soprattutto l'albumene, Avicenna e Isacco Giudeo*, anche

⁸⁸⁰ Verosimilmente le edizioni dei *Deipnosophistai* erano e sono alquanto divergenti. Infatti quella a disposizione di Gessner a proposito di questa frase doveva essere monca (cioè mancare di οὐ διὰ τὸ πολύτροφα εἶναι), così come diversa doveva essere l'edizione greca tradotta in inglese da C. D. Yonge (1854). § Il testo di Eraclide di Taranto è contenuto in *Deipnosophistai* II,65,64a-b: Ἡρακλείδης ὁ Ταραντῖνος ἐν Συμποσίῳ ' βολβὸς καὶ κοχλίας καὶ ὠὸν καὶ τὰ ὅμοια δοκεῖ σπέρματος εἶναι ποιητικά, οὐ διὰ τὸ πολύτροφα εἶναι, ἀλλὰ διὰ τὸ ὁμοειδεῖς ἔχειν τὰς πρώτας φύσεις αὐτὰς τὰς δυνάμεις τῷ σπέρματι. ' (*Deipnosophistarum libri XV* - vol I - recensuit Georgius Kaibel - Teubner, Stuttgart, 1985). § Traduzione di C. D. Yonge: Heraclides the Tarentine, in his Banquet, says "The onion, and the snail, and the egg, and similar things, appear to be productive of seed; not because they are very nutritious, but because their original natures are similar, and because their powers resemble that." § Quindi Yonge contraddice Gessner con il *not*, ma traduce σπέρματι con *that*.

⁸⁸¹ *Deipnosophistai* II,64,63e-f: Ἄλεξις ἐμφανίζων τὴν τῶν βολβῶν πρὸς τὰ ἀφροδίσια δυνάμιν φησι | "πίννας, κάραβον, | βολβούς, κοχλίας, κήρυκας, ὦ', ἀκροκάλια, | τοσαῦτα· τούτων ἂν τις εὔρη φάρμακα | ἐρῶν ἐταίρας ἕτερα χρησιμώτερα . . ." - Traduzione di C. D. Yonge (1854): Alexis, while explaining the efficacy of onions in aphrodisiac matters, says - Pinnas, beetles, snails, muscles, eggs, calves'-feet | And many other philters, may be found | More useful still to one who loves his mistress.

⁸⁸² Sarei tentato - e cedo alla tentazione - di identificare questo *liber* con il *De medicinis cordialibus*, ma potrebbe anche trattarsi del titolo di un capitolo del *Liber canonis medicinae* o *Canon medicinae*.

⁸⁸³ Già citato all'inizio di pagina 437.

Galenus Ovi crudi albumen (inquit) lana molli exceptum, vel totum ovum agitatum, utiliter imponitur ambustis, quae moderate refrigerat et sine morsu siccatur⁸⁸⁴. Sed dici potest, ovi tum album tum luteum, alimenti quidem ratione corpora nostra humectare: foris vero applicatum nonnihil siccare. Ovorum album aegre concoquitur, Galenus Methodi 12. Vitelli facilius coquantur quam albumina, Idem ad Glauconem lib. I. Id cum fiat Aphrodisiensis inquirat problematum 2. 84. Vitellus (inquit) calidus, albumen humidum et frigidum est. Et rursus, Vitellus plus caloris quam siccitatis habet. Dandi sunt in syncope ex tenuibus humoris, Galenus Methodi 12. quod cum facillime concoquantur, subito et multum et probe alant, atque ita vires restaurent. Albumen frigidum est et viscosum, nec probum sanguinem generat, et aegre concoquitur: vitellus vero temperatus est, et caeteris albuminis vitiis caret, ut medici quidam referunt. De ovis sufficit vitellum sumpsisse ab autumnii medio usque ad medium veris: reliquo tempore albumen etiam cum vitello sumere licebit, Arnoldus de Villanova. Vitella, maxime recentia et sorbilia, ex gallina, perdice, phasiano, corfovent ac membra nutriunt, in sanguinem enim purum convertuntur, quare qui inanitate laborant, hoc cibo, repurgato prius stomacho, quod facillime in alios humores convertitur, crebro in prima mensa utantur, Platina. Vitelli laudantur, maxime de gallinis iunioribus mares habentibus, Isaac.

¶ Pars VI. Apparatus diversi ex ovis. De diversis ovorum cocturis, in aqua, sub cinere, in sartagine, deque ovis pnicis, abunde iam explicatum nobis est Parte prima huius capituli. Ovum cum melle, vel garo, vel sale coctum, est compositum ex diversis facultatibus. Galenus de victus rat. in morb. ac. Commentario I. Candida si croceos circumfluit unda vitellos, | Hesperius scombrum temperet ova liquor, id est garum, Martialis⁸⁸⁵. Ovis sorbilibus aut mollibus condimentis gratia quidam inspergunt cari semen, aliqui (pauci) aquilinae⁸⁸⁶ semina, alii scobem nucis myristicae. sal quidem perpetuum est condimentum omnium.

se Galeno dice: l'albumine dell'uovo crudo disposto su un panno di lana morbida, oppure tutto quanto l'uovo sbattuto, viene applicato con vantaggio sulle ustioni, e che le rinfresca abbastanza e le fa asciugare senza causare bruciore. Ma si può dire che sia il bianco che il giallo dell'uovo anche solo come alimento inumidiscono il nostro corpo: infatti applicato esternamente non si essicano affatto. Il bianco d'uovo lo si digerisce male, Galeno nel libro XII del *Methodus medendi*. I tuorli vengono digeriti con maggiore facilità rispetto agli albumi, ancora Galeno nel I libro del *Ad Glauconem de medendi methodo*. Perché ciò avviene lo analizza Alessandro di Afrodisia* in *Problemata* II,84 dicendo: Il tuorlo è caldo, l'albumine è umido e freddo. E poi: Il tuorlo possiede più calore che secchezza. I tuorli bisogna somministrarli in caso di collasso da liquidi poco densi, Galeno nel libro XII del *Methodus medendi*. In quanto, essendo digeriti con estrema facilità, nutrono immediatamente e parecchio e in modo eccellente, e in tal modo ripristinano le energie. L'albumine è freddo e vischioso, né produce buon sangue, e viene digerito con difficoltà: invece il tuorlo ha una composizione equilibrata e non possiede le altre caratteristiche negative dell'albumine, come riferiscono alcuni medici. Delle uova è sufficiente aver mangiato il tuorlo da metà autunno fino a metà primavera: nel tempo restante sarà lecito mangiare anche l'albumine insieme al tuorlo, Arnaldo da Villanova*. I tuorli, soprattutto freschi e alla coque, di gallina, pernice e fagiano, riscaldano il cuore e nutrono le membra, infatti vengono convertiti in sangue puro, per cui, coloro che sono malati debbono spesso usare a colazione questo cibo dopo aver prima ripulito lo stomaco in quanto questo cibo viene con estrema facilità trasformato in altri umori, Platina. Vengono decantati i tuorli, soprattutto se sono di galline giovani che hanno dei maschi a disposizione, Isacco Giudeo.

¶ SEZIONE 6 - DIVERSI MODI DI PREPARARE LE UOVA. Nella prima sezione di questo capitolo ho già fornito abbondanti spiegazioni sui diversi modi di cuocere le uova: in acqua, sotto la cenere, in padella, nonché sulle uova affogate. L'uovo fatto cuocere con miele, o con salsa di pesce, o col sale, è dotato di differenti proprietà, Galeno nel primo commentario *In Hippocratis de victus ratione in morbis acutis*. Se un'onda candida scorre intorno ai tuorli color zafferano, deve condire le uova un liquido occidentale fatto con sgombro*, cioè la salsa di pesce, Marziale*. Come condimento per le uova alla coque o bazzotte* alcuni cospargono dei semi di cumino* tedesco, altri (pochi) dei semi di aquilegia*, altri ancora della noce moscata* grattugiata. E poi, il sale è il condimento universale per tutti i tipi di

⁸⁸⁴ Già citato a pagina 436, tratto dall'XI libro del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*.

⁸⁸⁵ *Epigrammaton* liber XIII, XI, OVA.

⁸⁸⁶ In base a Pierandrea Mattioli* *Compendium de plantis omnibus* (1571, pagina 368) possiamo identificare questa pianta con l'aquilegia: Aquilina, sive aquilegia, Italis, [...].

¶ Ova frixa, oenogarata, {obelixa}⁸⁸⁷ <ova elixa> liquamine, etc. Apicius 7. 17. Humelbergius sic legit. Ova frixa oenogaro (s<c>ilicet affuso inferuntur.) Ova elixa, liquamine, oleo, mero: vel ex liquamine, pipere, lasere. In ovis hapalis, nucleos infusos: suffundes mel, acetum: liquamine temperabis. Ova hapalà (inquit Humelbergius) vocat Apicius tenera et mollia, quaeque sine cortice et putamine cocta sunt in aqua: qualia et stomachum confortant, authore Scribonio Largo Compositione medicinali 104. Sed Scribonius loco iam citato, simpliciter ova hapalà commendat, nec dicit ea sine putamine in aqua coqui: et Dioscorides⁸⁸⁸ hapalòn ovum molle appellat, hoc est medium inter sorbibile et durum, ut ipse interpretatur: et nos supra quoque ex aliorum sententia retulimus. Tyropatina⁸⁸⁹: Accipies lac, adversus quod patinam aestimabis: temperabis lac cum melle quasi ad lactantia, (id est lactaria, Humelbergius) ova quinque ad sextarium mittis: sed ad heminam ova tria<.> in lacte dissolvis, ita ut unum corpus facias: in cumana colas, et igni lento coques: cum duxerit ad se, piper aspergis et inferes.

Ova spongia ex lacte⁸⁹⁰: Ova quatuor, lactis heminam, olei unciam, in se dissolvis, ita ut unum corpus facias. in patellam subtilem adicies olei modicum, facies ut bulliat, et adicies (oleo bullienti) impensam (mixtionem iam dictam ex ovis, lacte et oleo) quam parasti. una parte cum fuerit coctum, in disco vertes, melle perfundis: piper aspergis et inferes, Haec omnia Apicius. Humelbergius ova spongia interpretatur cibum qui ovorum formam prae se ferat, et spongiosum, id est ad modum spongiae rarum, tenerum et inflatum. Nostri hoc simile edulium vocant ein bratne milch: Graece Latineque oogala dici potest.

¶ Le uova fritte condite con salsa di vino e pesce, le uova cotte con salsa di pesce etc. di Apicio* VII,17, Gabriel Hummelberg* le interpreta nel modo seguente. Uova fritte con salsa di vino e pesce (ossia, vengono servite dopo averle cosparse con la salsa). Uova cotte con salsa di pesce, olio, vino puro: oppure condite con salsa di pesce, pepe, silfio*. Nelle uova bazzotte*, con dentro i tuorli: cospargerai del miele, dell'aceto: condirai con salsa di pesce. Apicio chiama *hapalà* (dice Hummelberg) le uova tenere e molli e che vengono cotte in acqua senza membrane e senza guscio: siffatte uova rafforzano anche lo stomaco, lo riferisce Scribonio Largo* nel paragrafo 104 del *Compositiones medicamentorum*. Ma Scribonio nel passo appena citato raccomanda semplicemente le uova bazzotte, e non dice che vanno cotte in acqua senza guscio: e Dioscoride* chiama *hapalòn* l'uovo molle, cioè una via di mezzo tra quello da sorbire e quello sodo, come Scribonio stesso traduce, e come anche noi abbiamo riferito in precedenza in base al punto di vista di altri. Tyropatina - Piatto di Tiro*. Prenderai del latte e valuterai le misure del piatto in base ad esso: mescolerai il latte con del miele fino a ridurlo quasi un latticino (cioè *lactaria*, Hummelberg), in un sestario [500 ml] ci metti cinque uova, ma tre in una emina [250 ml]. Stemperale nel latte in modo da produrre una massa unica: fai colare in una terrina di Cuma* e farai cuocere a fuoco lento: quando si sarà rassodata cospargi del pepe e metterai in tavola.

Uova spugna al latte: Stemperi insieme quattro uova, un'emina [250 ml] di latte, un'oncia [27,28 g] di olio in modo da produrre una massa unica: metterai in una padella sottile un pochino di olio, farai in modo che frigga e metterai (sull'olio che frigge) il composto (la miscela appena detta di uova, latte e olio) che hai preparato. Quando il tutto sarà cotto da un lato lo metterai girato in un piatto, vi versi del miele, lo spruzzi di pepe e servirai in tavola. Tutto ciò lo dice Apicio. Gabriel Hummelberg intende per uova spugna un cibo che deve esibire la sagoma delle uova e una consistenza spugnosa, cioè, rarefatto, morbido e gonfio come una spugna. I nostri connazionali chiamano un piatto simile a questo *ein bratne milch*: in greco e in latino si può dire

⁸⁸⁷ Da <http://www.fh-augsburg.de>: 1. Ova frixa: oenogarata. - 2. Ova elixa: liquamine, oleo, mero vel ex liquamine, pipere, lasere. - 3. In ovis hapalis: piper, ligusticum, nucleos infusos. suffundes mel, acetum, liquamine temperabis.

⁸⁸⁸ II,44. § Jean Ruel* - e di conseguenza Pierandrea Mattioli* - traducono *hapalòn* con *molliculum*. Mattioli, nella sua edizione in italiano (1585), traduce *molliculum* con "molle & tenero".

⁸⁸⁹ Apicio, *De re coquinaria* VII,11. DULCIA DOMESTICA ET MELCAE. - 7. Tyropatinam: accipies lac, adversus quod patinam aestimabis, temperabis lac cum melle quasi ad lactantia, ova quinque ad sextarium mittis, si ad heminam, ova tria. in lacte dissolvis ita ut unum corpus facias, in cumana colas et igni lento coques. cum duxerit ad se, piper adspargis et inferes. (da www.fh-augsburg.de)

⁸⁹⁰ Apicio, *De re coquinaria* VII,11. DULCIA DOMESTICA ET MELCAE. - 8. Ova spongia ex lacte: ova quatuor, lactis heminam, olei unciam in se dissolvis, ita ut unum corpus facias. in patellam subtilem adicies olei modicum, facies ut bulliat, et adicies impensam quam parasti. una parte cum fuerit coctum, in disco vertes, melle perfundis, piper adspargis et inferes. (da www.fh-augsburg.de)

quanquam Caelius, Pultem (inquit) ex ovis et lacte concinnatam oogala dicunt medicae rei studiosi. Laudatur hoc inter cibos dysentericorum ab Aetio, si bene memini.

Ova decoquantur in aqua, vel iure carnis, integra, sine corticibus, quae sapida et optima sunt, praesertim si cum saccharo et cinnamomo condiantur. Sunt et qui in sartagine primo modo pauxilla ova primum pertractata, in aqua simplici, iuncto pauxillo saccharo vel aqua rosacea percoquant, quae ego non vitupero. Fit etiam ex eis laudatissimum ferculum, si confusa in iure carniū comedantur, cum quibus conducit modicum aceti, vel succi uvae acerbae ponere. Ego tamen in senibus et convalescentibus vini aromatici aut Malvatici optimi portionem aliquam cum saccaro et cinnamomo libentissime porrigo. Utcunque parentur, semper portiunculam salis addere oportet, cum sic facilius et digerantur, et a stomacho etiam descendant, Nic. Massa in epistolis.

¶ Ex Platina. Ovorum albore utimur in condituris quorundam eduliorum ac bellariorum. Iusculum croceum e vitellis ovorum cum agresta, iure vituli aut capi, pauco croci, etc. describitur a Platina 6. 44. Fricella quomodo fiat ex albamento ovorum, polline et caseo recenti, leges apud eundem lib. 9. cap. 3.

¶ Quae sequuntur ab eodem authore omnia sunt, lib. 9. cap. 19. et deinceps prodita. De ovis agitatae et confractis: Ova cum modico aquae et lactis bene agitata, et confracta aut tudicula aut cochleari, caseo trito commiscebis. Mixta, ex butyro vel oleo coques. Suaviora erunt, si et parum cocta, et dum coquantur, nunquam voluta fuerint. Herbacei colores si voles, his betae ac petroselini plusculum, succi buglossi, menthae. amaraci, salviae parum addes. Aliter: Eisdem herbas concisas, et frictas modicum in butyro aut oleo, superiori impensae admiscebis, ac coques. {Nutriunt haec, tarde concoquantur, hepar iuvant, obstructions et calculum generant.} <Nutriunt haec: tarde concoquitur epar, iuvant oppilationes & calculum generant.>⁸⁹¹ Ova frictellata: In patellam

oogala - uova al latte, anche se Lodovico Ricchieri* dice: Gli studiosi di medicina chiamano *oogala* un miscuglio preparato con uova e latte. Questa preparazione viene lodata da Ezio di Amida* fra i cibi per coloro che sono affetti da dissenteria, se ben ricordo.

Le uova vengono cotte in acqua oppure in brodo di carne, intere, senza guscio, e così preparate sono saporite e ottime, soprattutto se vengono condite con zucchero di canna e cannella*. Vi sono anche coloro che dopo aver prima trattato un pochino di uova in padella secondo la prima modalità, le fanno cuocere per bene in acqua semplice con l'aggiunta di pochissimo zucchero o di pochissima acqua di rose, e io non le disprezzo. Con esse si può anche ottenere una portata molto apprezzata se vengono mangiate mescolate in brodo di carne, e giova metterci insieme un pochino di aceto o di succo di uva acerba. Tuttavia nelle persone anziane e nei convalescenti vi aggiungo molto volentieri una porzione di ottimo vino aromatizzato oppure alla malva*. In qualunque modo le si prepari, è opportuno aggiungervi sempre una piccola quantità di sale, in quanto così vengono digerite più facilmente e abbandonano anche lo stomaco, Nicola Massa* in *Epistolae Medicinales et Philosophicae*.

¶ Dal Platina*. Ci serviamo del bianco d'uovo per condire alcune portate e dessert. Un brodino color zafferano ottenuto da tuorli d'uovo con agresta*, brodo di vitello o di cappone*, etc. viene descritto dal Platina in VI,44. Come si prepara una frittella col bianco d'uovo, fior di farina e formaggio fresco potrai leggerlo sempre in Platina nel libro IX capitolo 3.

¶ Ciò che segue è tutto quanto tratto dallo stesso autore, libro IX capitolo 19, e viene riferito in sequenza. UOVA SBATTUTE E FRANTUMATE: Servendoti di uno spremilive oppure di un cucchiaino mescolerai con del formaggio tagliuzzato delle uova che siano state ben sbattute e frantumate insieme a un pochino di acqua e latte. Dopo averle mescolate le farai cuocere con burro e olio. Saranno più gustose sia se saranno poco cotte, sia se non verranno mai rimestate mentre cuociono. Se le vorrai del colore dell'erba vi aggiungerai una discreta quantità di bietola e di prezzemolo, un pochino di succo di buglossa*, di menta*, di maggiorana*, di salvia*. ALTRO MODO DI PREPARARLE: Le stesse erbe tagliuzzate e fatte appena friggere in burro o in olio le mescolerai al precedente miscuglio e metterai a cuocere. Le uova così preparate sono nutrienti: il fegato fa fatica a digerirle, fanno bene alle ostruzioni intestinali e sono causa di calcolosi. UOVA A FORMA DI FRITTELLE:

⁸⁹¹ Insomma, tra tutte le azioni negative di queste uova così preparate, si salverebbe il fegato, proprio il fegato che è il laboratorio attraverso il quale tutte le sostanze ingerite debbono transitare. Non solo si salva, addirittura ne riceve dei benefici. Allora - come discepolo di Esculapio* - non ho potuto frenare la mia curiosità e ho confrontato il testo di Gessner e di Aldrovandi con l'unico testo del Platina a mia disposizione. E forse la cosa diventa ancora più intricata, ma a una lettura affrettata, non certo favorita dalla strana e carente punteggiatura di certi testi antichi. Ecco il testo del Platina in *Libellus platinae de honesta voluptate ac valitudine* (Bononiae, per Johannem Antonium Platonidem, 1499). Questa ricetta si trova nel libro IX, capitolo 19: Nutriunt haec: tarde concoquitur epar

ferventem oleo aut butyro, ova recentia et integra, abiecto putamine, indes: lentoque igne decoques, oleo semper, praesertim cochleari aut tudicula suffundendo. Ubi alba esse coeperint, cocta scito. Durioris concoctionis propter fricturam haec putant medici.

Ova elixa: In ferventem aquam ova recentia, abiecto folliculo indes. concreta ubi erunt, statim eximes. tenella esse debent, ac saccharo, aqua rosacea, aromatibus dulcibus, agresta aut succo malarancij suffundes. Sunt qui et tritum caseum inspergant: quod nec mihi nec Phosphoro placet, qui tali edulio persaepe vescimur. sine caseo enim optimum ac suavissimum est. Aliter: Ova in lacte aut in vino dulci coques, eo modo quo ante. Verum de caseo nulla fiat mentio. plus alit hoc: etsi ad {phlegmonen} <phlegmonem> sanguinem ducit. Ova fricta: Ova recentia diu coquendo dura facies. ablatis deinde putaminibus, ova ipsa ita per medium scindes, ut nullibi albamentum comminatur. Exempta vitella, partim cum bono caseo tum veteri tum recenti, et uva passa contundes, partim reservabis ad pulmentum colorandum. Parum item petroselini, amaraci, menthae minutatim concisae, addes. Sunt qui et duos albores ovorum aut plures cum aromatibus indant. Hac impensa albamenta ovorum repleta et conclusa, lento igne in oleo friges. Frictis, moretum ex reliquis vitelli et uva passa simul tunsis, ac ex agresta et sapa dissolutis, addito gingibere, caryophyllo, cinnamo, infundes: efferveantque paululum cum ipsis ovis, facies. Hoc plus mali in se habet quam boni.

Ova in craticula: Ova tunsia in patellam extendes et coques, donec concreta plicari quadrifariam possint. Haec in quadrae modum redacta, in craticulam ad focum positam extendes. Ova deinde recentia, ablatis putaminibus, huic indes: {saccharumque} <saccharonque> et cinnamum, dum coquitur, insperges. Cocta convivis appones. Ova in

Verserai in una padella calda con olio e burro delle uova fresche e intere dopo aver tolto il guscio: e le farai cuocere per bene a fuoco lento, cospargendo sempre dell'olio soprattutto con un cucchiaino oppure con uno spremiole. Quando cominceranno a presentarsi bianche, sappi che sono cotte. I medici ritengono che sono di più difficile digestione per il fatto che sono state fritte.

UOVA LESSE: Verserai in acqua bollente delle uova fresche dopo averne tolto il guscio. Quando si saranno rapprese le toglierai subito. Debbono essere piuttosto molli, e vi verserai sopra dello zucchero, dell'acqua di rose, degli aromi dolci, dell'agresta oppure del succo d'arancia. Vi sono alcuni che gli danno una spruzzata di formaggio sminuzzato, cosa che non è gradita né a me né a Fosforo, che spessissimo mangiamo questa portata. Infatti senza formaggio è ottima e assai gustosa. IN UN ALTRO MODO: Farai cuocere le uova nel modo anzidetto nel latte o nel vino dolce. In verità non si deve assolutamente menzionare il formaggio. Esso nutre di più: anche se porta il sangue a infiammarsi. UOVA FRITTE: Farai indurire delle uova fresche facendole cuocere a lungo. Quindi, tolti i gusci, taglierai le uova stesche a metà in modo che l'albumine non si rompa in alcun punto. Dopo aver tolto i tuorli li pesterai in parte con formaggio di buona qualità sia vecchio che fresco e con uva passa, in parte li terrai a disposizione per dare colore alla pietanza. Allo stesso tempo aggiungerai un pochino di prezzemolo, di maggiorana e di menta finemente tritata. Vi sono alcuni che vi mettono anche due o più albumi d'uovo con degli aromi. Dopo aver farcito e livellato con questo miscuglio gli albumi d'uovo, farai friggere in olio a fuoco lento. Una volta fritti, vi metterai sopra una focaccina ottenuta dai restanti tuorli, pestati insieme a dell'uva passa, e sciolti in agresta e in mosto cotto con l'aggiunta di zenzero*, chiodi di garofano*, cannella: e farai in modo che bollano un pochino insieme alle uova stesche. Tutto ciò comporta più male che bene.

UOVA IN GRATICOLA: Stenderai in una padella delle uova sbattute e le farai cuocere fino a quanto, dopo essersi indurite, possano essere ripiegate in quattro parti. Dopo aver dato loro una forma quadrata, le stenderai su una graticola posta sul fuoco. Quindi vi aggiungerai delle uova fresche senza guscio: e mentre sta cuocendo vi spruzzerai dello zucchero e della cannella. Una volta cotte le metterai in tavola ai

iuvant oppillationes & calculum generant. - Se vogliamo una trascrizione più confacente, eccola: Nutriunt haec: tarde concoquit{ur} epar, iuvant oppil{ationes} & calculum generant. - Come al solito è questione di una virgola, ma stavolta si aggiunge un concoquitur del Platina (invece di un corretto concoquit) trasformato da Gessner e Aldrovandi, o da chi per essi, in concoquantur. Grazie a ciò, e alla fatidica virgola, agli occhi di Gessner e di Aldrovandi il fegato si salva e ne esce vittorioso, e si salva in un contesto che secondo il loro punto di vista sarebbe alquanto deleterio. Invece il Platina afferma che le uova così preparate sono nutrienti, il fegato fa fatica a digerirle, sono utili contro le ostruzioni intestinali, ma sono causa di calcolosi (non sappiamo se biliare oppure urinaria, tralasciando la calcolosi salivare, altrimenti verrei tacciato di ridondante perfezionismo). - Per cui, per puri motivi medici, sfuggiti ai miei due illustri colleghi, il testo viene emendato, con grande gioia del Platina.

veru: Veru bene calefacto, ova per longum transfiges, et ad ignem, ac si caro esset, torrebis. Calida sunt edenda. Stolidum inventum, et coquorum ineptiae ac ludi. Aliter: Ova recentia in cinere calido diligenter ad ignem volves, ut aequaliter coquantur. Exudare ubi coeperint, recentia et cocta putato, ac convivis apponito. Optima haec sunt, et cuivis apponi percommode possunt. Aliter: Ova recentia in ollam cum recenti aqua imposita, ubi parum ebullierint eximito atque edito. Optima enim sunt et bene alunt.

convitati. UOVA ALLO SPIEDO: Dopo che lo spiedo si sarà scaldato per bene, trafiggerai le uova secondo la lunghezza e le farai arrostitire sul fuoco come se si trattasse di carne. Bisogna mangiarle calde. È una trovata sciocca, frutto sia della stupidità che del divertimento dei cuochi. IN UN ALTRO MODO: Rigrirerai con cura delle uova fresche sulla cenere calda in vicinanza di una fiamma in modo che possano cuocere in modo uniforme. Quando cominceranno a trasudare ritienile pronte e cotte e mettile in tavola ai convitati. Esse sono ottime e possono essere benissimo servite a chiunque. IN UN ALTRO MODO: Quando delle uova fresche messe in una pentola con acqua fresca avranno bollito per poco tempo, toglile e mangiale. Infatti sono ottime e nutrono bene.

Pagina 440

Ova fricta Florentinorum more: In ferventem ex oleo patellam, ova recentia, ablatis putaminibus [440] singillatim indes, tudiculaque aut cochleari circumquaque restringes, in rotundum redigens. Coloratiora ubi esse coeperint, cocta scito. tenella intus sint necesse est. Coqui difficilior haec, quam quae supra, consueverunt. Aliter: Ova integra in carbones ardentis conijcitur, ac calida donec frangantur, fuste percutito. Cocta et exempta, petroselino et aceto suffundito. Ova fricta: Caseum pinguem et tritum, parum menthae ac petroselini concisi, uvae passae minimum, modicum piperis tumsi, duo vitella ovorum cruda simul miscebis. mixta, in ova more Florentino fricta, ubi inde per tenue foramen vitellum exemeris, indito: ac iterum frigito, donec farcimen coquatur. Convolvenda saepius sunt, et cocta agresta aut succo malarancij cum gingiberi suffundenda sunt.

UOVA FRITTE ALLA FIORENTINA: Metterai una per una delle uova fresche private del guscio in una padella calda con olio, e con uno spremilive o con un cucchiaino le andrai ammassando girandovi tutt'intorno, dandogli una forma rotonda. Quando cominceranno a presentarsi un po' colorate sappi che sono cotte. È necessario che all'interno siano abbastanza morbide. I cuochi si sono abituati con una certa difficoltà a cucinare queste rispetto a quelle precedenti - allo spiedo. IN UN ALTRO MODO: Metti delle uova intere sui carboni ardenti e mentre sono calde percuotile con un bastone fintanto che si rompono. Quando sono cotte e dopo averle sgusciate cospargile con prezzemolo e aceto. UOVA FRITTE: Mescolerai insieme del formaggio grasso e sminuzzato, un pochino di menta* e di prezzemolo tritati, pochissima uva passa, una modesta quantità di pepe pestato, due tuorli d'uovo crudi. Introduci tutte queste cose amalgamate in uova fatte friggere alla fiorentina là da dove ne avrai fatto uscire il tuorlo attraverso un piccolo foro, e fai friggere di nuovo fino a quando il ripieno non è cotto. Sono da rigrirare abbastanza frequentemente e quando sono cotte bisogna spruzzarle con agresta* o con succo d'arancia* con zenzero*.

Ova in pastilli morem: Farinam subactam, tenuem admodum facies: extensae per tabulam, ova recentia distincta spatii addes, inspergendo semper unicuique parum sacchari, aromatum, minimum salis. Involuta deinde, ut pastillos solemus, aut elixabis aut friges. fricta tamen laudabiliora sunt. Dura fiant caveto. Hucusque Platina.

UOVA IN CALZONE: Preparerai della farina impastata molto sottile: dopo averla stesa su una tavola vi aggiungerai delle uova fresche separate da spazi, spruzzando sempre sopra a ognuna un po' di zucchero, di aromi, pochissimo sale. Quindi, dopo averle avvolte come siamo soliti fare con gli involtini, le farai o cuocere o friggere. Tuttavia fritte sono più apprezzate. Evita che diventino dure. Sin qui il Platina*.

Idem cap. 29. septimi libri iusculum verzum describit: quod recipit ovorum vitella quatuor, sacchari unc. quatuor, succi mali {arancii} <aurantii> tantundem, semunciam cinnami, aquae rosaceae unc. duas. Iubet autem eo modo coqui, quo iusculum croceum coquitur:

Sempre il Platina nel capitolo 29 del libro VII descrive il brodino *verzum*: il quale richiede quattro tuorli d'uovo, quattro once [circa 100 g] di zucchero, altrettanto succo d'arancia, una semioncia [13,64 g] di cannella*, due once di acqua di rose. Consiglia di cuocerlo allo stesso modo in cui si cuoce il brodino

et quo magis placeat, etiam crocum addere. Hoc genus cibarii (inquit) aestate praecipue salubre habetur. multum enim ac bene alit, parum refrigerat, et bilem reprimat.

¶ Germani *kroßeyer* vocant ova cum putamine suo in cinere assa, vel in butyro frixa, quibus in mucrone apertis aliquid salis et aromatum, ut cinnamomi, macis, et nucis myristicae iniicitur, et omnibus intus ligello⁸⁹² inserto diligenter permixtis, foramen iterum clauditur crustula testae cum albumine apposita, ut in Magirico quodam libro Germanice scripto reperimus. Ex quo etiam sequentem apparatus transcribere volui. Ova farcta: (author anonymus globosa vocat, *kugelecht eyer*): Vitellos ovorum agita et misce cum pane de simila friato, nuce moschata et sale. hac impensa testas ovorum reple per foramen, quod crustula testae albumine illita rursus claudes. et ova coques pro libito, elixabis, assabis, aut friges in butyro. Placentam quae ex ovis fit nos frictatam vocamus, quae et tardi et nidorosi nutrimenti causa est, Brasavolus.

Mutagenat, id est cibus qui fit in aliquo vase cum lacte seminum communium et iure gallinae et vitellis ovorum cum saccharo et miscella aromatica e cin<n>amomo, spica, cubebis, calamo aromatico et cari semine. coquitur autem in igne et apposita super vas testa calida, Sylvaticus. Farinam quidam ex ovis aut lacte subigunt, Plinius⁸⁹³. Idem mulieres nostrae faciunt, et phyrinata sic subacta cylindro extendunt in tabula, substrata inspersaque farina, in fascias oblongas, quas deinde per partes quadratas dividunt, quantas capere sartago potest, in qua oleo aut butyro frigi debent *eyerözle/milchözle*. Sed alia quoque innumera panum, placentarum, laganorum, eduliorumque diversorum genera ex ovis, aut eis admixtis, fiunt, vulgo cognita, (*pfannenküchen/verbzüutne küchle/eyermüser/jüssel/eyerziger/gebzatne milch*, etc) quae omnia persequi infinitum foret. Sat fuerit ea quae authores de his tradiderunt collegisse.

¶ Pars VII. Ordo ovorum in cibo. Ova bina mensae inferri secundae apud priores solita

color zafferano: e affinché sia più gustoso di aggiungere anche dello zafferano*. Dice che questo tipo di cibo viene ritenuto salutare soprattutto in estate. Infatti nutre molto e bene: smuove poco l'intestino e reprime l'ira.

¶ I Tedeschi chiamano *kroßeyer* le uova arrostate nella cenere insieme al loro guscio, oppure fritte nel burro, dentro le quali, aperte a livello del polo acuto, viene messo un po' di sale e di aromi, come cannella, macis e noce moscata*, e una volta che il tutto è stato accuratamente mescolato con l'introduzione di un bastoncino, il foro viene nuovamente chiuso con il frammento di guscio incollato con albume, come ho trovato in un libro per cuochi scritto in tedesco. Da questo libro ho voluto trascrivere anche la seguente ricetta. Uova farcite (l'autore anonimo le chiama *globeuse, kugelecht eyer*): Sbatti e mescola le uova con pane di semola sbriciolato, noce moscata e sale. Riempi i gusci delle uova con questi ingredienti attraverso il foro che chiuderai nuovamente con il frammento di guscio spalmato di albume. E farai cuocere le uova a piacere, le farai bollite, arrosto o fritte nel burro. La focaccia che si fa con le uova noi la chiamiamo frittata, che costituisce un cibo lento da digerire e che puzza di bruciato, Antonio Brasavola*.

Mutagenat, cioè, un cibo che viene preparato in un vaso di terracotta con succo lattiginoso di semi comuni e con brodo di gallina e tuorli d'uovo con zucchero e una miscela aromatica fatta di cannella, cervino*, pepe cubebe*, calamo aromatico* e semi di cumino* tedesco. Lo si fa cuocere sul fuoco e dopo aver collocato sopra al vaso un coperchio caldo di terracotta, Matteo Silvatico*. Alcuni impastano la farina con uova o con latte, Plinio*. Lo stesso fanno le nostre donne, e gli impasti gommosi così ottenuti servendosi di un cilindro li stendono in strisce allungate su una tavola cospargendo sotto e sopra con farina, e poi le suddividono in tanti quadrati quanti ne può accogliere una padella, in cui gli *eyerözle/milchözle* debbono friggere con olio o burro. Ma con le uova, oppure mischiandole, si preparano pure altri innumerevoli tipi di pani, focacce, frittelle e cibi diversi che la gente conosce, (*pfannenküchen/verbzüutne küchle/eyermüser/jüssel/eyerziger/gebzatne milch*, etc) e che non finiremmo più di descrivere. Sarà sufficiente aver raccolto ciò che gli autori hanno tramandato al loro riguardo.

SEZIONE 7 - ORDINE DI APPARIZIONE DELLE UOVA IN TAVOLA. Ateneo* scrive che presso gli antichi come

⁸⁹² Ligellum, Ein kleyns hütlen / heüßlin. Est diminutivum à ligno. (www.staff.ncl.ac.uk/jon.west/. © 2001 Jonathan West)

⁸⁹³ *Naturalis historia* XVIII,105: Quidam ex ovis aut lacte subigunt, butyro vero gentes etiam pacatae, ad operis pistorii genera transeunte cura.

scribit Athenaeus⁸⁹⁴, cum turdis, etc. Apud Romanos coenae initia habebant ova, attestante Porphyrio quoque. Unde Horatius⁸⁹⁵, Ab ovo usque ad mala citaret <“io Bacche”>, Sermonum I. Integram famem ad ovum afferro: itaque usque ad assum vitulinum (alias vitellinum) opera ista perducitur, Cicero in epist. ad Paetum. Ubi integram famem ad ovum afferre (inquit Caelius) non aliud esse videtur, quam ad secundam usque mensam cibi appetentiam producere. Quod si sanitatis rationem spectes, ova quoquo modo parata tum a sanis tum ab aegris priore loco sumenda videntur. a sanis, quoniam facilius, sorbilia praesertim et mollia, concoquuntur. liquidiora enim et faciliora concoctu, quaeque facile corrumpuntur, priore sumi loco debent. a duris quidem sanos pariter et aegros, et hos multo magis abstinere prorsus convenit, nisi cum alvus solutior est, quam si durius coctis ovis coercere libuerit, ea quoque ante alios cibos esitari convenit: ut contra etiam si mollire alvum sorbilius exhauriendis statueris, id quoque initio mensae faciendum.

G.

DE REMEDIIS EX OVIS, PARTES.

- Pars I. De remediis ex ovis integris in genere primum, deinde particulatim.
- II. De oleo ovorum. Et remedium ex putidis.
- III. Remedia ex sorbilibus.
- III. E crudis.
- V. E duris, et ustis.
- VI. Cum aceto.
- VII. Cum aliis diversis admixtis.
- VIII. De remediis albuminis.
- IX. De remediis vitelli.
- X. De pellicula interiore, et pullis ovorum, id est, nondum exclusis.
- XI. De testis ovorum

¶ Pars I. De remediis ex ovis totis, in genere. Anserina et pavonina ova idem quod gallinacea praestant, Kiranides. Ovum gallinaceum maxime nobis in usu est, utpote facillimum paratu. quare non indigemus aliis,

seconda portata si era soliti mettere in tavola due uova ciascuno con dei tordi*, etc. Presso i Romani le uova aprivano la cena, come attesta anche Porfirio*. Per cui Orazio* nel I libro dei *Sermones* - o *Satirae* - scrive: Avrebbe intonato dall'uovo alle mele "evviva Bacco". Porto la fame intatta fino all'uovo: e pertanto questa attività si prolunga fino al vitello (cioè al tuorlo) arrosto, Cicerone* in una delle lettere a Lucio Papirio Peto*. Dove *portare la fame intatta fino all'uovo* (dice Lodovico Ricchieri*) sembra non significare altro che prolungare l'appetito per il cibo fino alla seconda portata. E se consideri i motivi di salute, le uova preparate in qualsivoglia modo sembra che debbano essere mangiate come prima portata sia dai sani che dai malati. Dai sani, in quanto, soprattutto quelle *à la coque* e quelle bazzotte*, vengono digerite con maggior facilità. Infatti essendo più liquide e più facili da digerire, e pertanto alterandosi facilmente, debbono essere mangiate come prima portata. Da quelle sode conviene che si astengano assolutamente i sani e i malati, e questi molto di più, se non quando le feci sono un po' liquide, e se si desidererà frenarle più energicamente con le uova cotte, è necessario che anch'esse vengano mangiate prima degli altri cibi: al contrario anche se avrai stabilito di rammollire le feci tracannando quelle da bere, anche questo bisogna farlo quando si comincia a mangiare.

G

I RIMEDI CHE SI OTTENGONO DALLE UOVA

Sezioni

- Sezione 1 - Dapprima notizie generali sui rimedi che si ottengono dalle uova intere, quindi in dettaglio.
- 2 - L'olio ottenuto dalle uova. Rimedio da quelle putride.
- 3 - Rimedi da quelle *à la coque*.
- 4 - Rimedi da quelle crude.
- 5 - Rimedi da quelle sode e abbrustolite.
- 6 - Rimedi da quelle con aceto.
- 7 - Da uova mischiate ad altri componenti.
- 8 - I rimedi ottenibili dall'albume.
- 9 - I rimedi ottenibili dal tuorlo.
- 10 - La membrana interna e i pulcini dentro all'uovo, cioè non ancora nati.
- 11 - I gusci d'uovo.

¶ Sezione 1 - NOTIZIE GENERALI SUI RIMEDI CHE SI OTTENGONO DALLE UOVA INTERE. Le uova d'oca e di pavone equivalgono a quelle di gallina, Kiranide*. L'uovo di gallina noi lo usiamo più di tutte le altre uova, in quanto è molto facile procurarselo. Per cui non

⁸⁹⁴ *Deipnosophistai* XIV,49,641f. § Se fossero due uova ciascuno, oppure alcune uova, oppure un solo uovo, tutto dipende dai testi a disposizione. Georg Kaibel (*Dipnosophistarum libri XV* vol III, Teubner, Stuttgart,1985) riporta in prima istanza φὸν, mentre dà φῶν come alternativa. La traduzione di C.D.Yonge, (1854) che adotta φῶν recita: Eggs too often formed a part of the second course, as did hares and thrushes, which were served up with the honey-cakes [...].

⁸⁹⁵ *Satirae* I,3,6-8: [...] si conlibuisset, ab ovo | usque ad mala citaret 'io Bacche' modo summa | voce, modo hac, resonat quae chordis quattuor ima.

licet eadem facultate praeditis. est autem temperamento frigidius symmetris, Galenus de simplic. 11. Posset tamen aliquis haec omnia ad album duntaxat ovi liquorem referre, cum et ante et post haec verba de eo ipso Galenus agat. sed ipsum quoque integrum ovum aliqui ad frigiditatem vergere sentiunt, eo quod albuminis in eo quam vitelli copia maior sit. Et ipse Galenus mox in eodem capite, ovi (inquit) vel albumen, vel id una cum vitello impositum ambustus, [441] mediocriter refrigerat⁸⁹⁶.

abbiamo bisogno delle altre uova, anche se sono dotate delle stesse facoltà. Ma quello di gallina ha un temperamento più freddo rispetto a quelle che gli equivalgono, Galeno* nell'XI libro del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Tuttavia qualcuno potrebbe riferire tutto ciò solo all'albumine dell'uovo, in quanto sia prima che dopo queste parole Galeno parla proprio dell'albumine. Ma alcuni sono dell'avviso che proprio tutto quanto l'uovo tende al freddo in quanto in esso è presente una quantità maggiore di albumine che di tuorlo. E lo stesso Galeno subito dopo nello stesso capitolo dice: l'albumine dell'uovo oppure associato al tuorlo applicato sulle ustioni rinfresca abbastanza.

Pagina 441

Dictum est saepe pharmaca illa quae vim eximiam nullam obtinent, vehementioribus materiae instar admisceri. unde fit ut polychresta⁸⁹⁷, hoc est multiplici usu celebria habeantur, et potentioribus (diversis) inserviant. Huiusmodi etiam ovum est, quod diverso insuper elixationis aut assationis accedente modo, magis etiam varium de se praebet usum. nam siccantibus humores pharmacis, elixando duratum, vel assatum vel frixum miscetur: iis vero quae contentos in thorace et pulmone humores incidunt, sorbibile, hoc est leviter elixum dum incalescat tantum, Galenus. Idem in libro de boni et mali succi cibis, ovorum vires prope ad alicam accedere scribit.

Spesso si è affermato che quei farmaci che non posseggono alcuna facoltà speciale vanno mischiati come eccipienti a quelli più efficaci. Per cui si verifica che vengono giudicati famosi grazie al loro molteplice impiego, *polychresta*, e sono invece al servizio di quelli più potenti (dotati di azione differente). Anche l'uovo è dotato di queste caratteristiche, in quanto, siccome il modo di presentarsi è diverso oltre a quello bollito oppure arrosto, offre un suo impiego che è ancora più vario. Infatti viene unito ai farmaci che fanno seccare gli umori o sodo attraverso la bollitura, oppure arrosto oppure fritto: ma a quelli che agiscono contro i liquidi contenuti nel torace e nel polmone viene unito preparato *à la coque*, cioè bollito appena quel tanto che si riscaldi, Galeno*. Sempre lui nel trattato *De probis pravisque alimentorum succis* scrive che le facoltà delle uova si avvicinano assai al farro* - *Triticum dicoccum*.

¶ De iisdem particulatim. Ova medentur apostematibus circa anum et pectinem: et supponitur licinium infusum in eis et in oleo rosarum, propter abscessus ani et percussionem eius, Avicenna. Et rursus, Emplastris apostemata prohibentibus miscentur ova: item clysteribus propter ulcera et apostemata: et erysipelata eisdem utiliter illinuntur cum oleo. Ova confracta contusa (illita) super tumores apostematum, prohibent ea augeri, et oleum rosarum cum eis mixtum, Petrus Aponensis in *Problemata Arist.* Cur pelles recenter detractae, maximeque arietum, verberum vulneribus et vibicibus admotae, et ova super confracta (ἐπικαταγνύμενα) prohibent ulcera, ne consistant, Aristoteles quaerit in *Problematis* 9. 1. Vide in Ariete G. quod autem ad ova, inquit ea viscositate sua cutim veluti agglutinare, et prohibere ne

¶ DETTAGLI SUI RIMEDI OTTENIBILI DALLE UOVA INTERE. Le uova sono curative nei confronti degli ascessi perianali e in sede pubica: e si applica una benda inzuppata nelle uova e nell'olio di rose in caso di ascesso anale e di una sua lesione, Avicenna*. E ancora: Le uova vengono mescolate agli empiastri che fanno regredire gli ascessi: parimenti ai clisteri per ulcerazioni e ascessi: e le si spalma con successo sulle erisipole con olio. Le uova rotte e sbattute (spalmate) sui gonfiori degli ascessi impediscono loro di accrescersi, mischiandovi anche olio di rose, Pietro d'Abano* in *Expositio problematum Aristotelis*. Perché le pelli tolte da poco, e soprattutto degli arieti, applicate sulle ferite da frusta e sulle ecchimosi, e l'applicazione di uova spaccate (*epikatagnymena*) impediscono alle ulcere di perdurare, Aristotele* se lo chiede in IX,1 dei *Problemata*. Vedi nel capitolo dell'ariete paragrafo G. Per quanto riguarda le uova, dice che esse con la loro viscosità quasi agglutinano la cute e impediscono ai

⁸⁹⁶ A pagina 438 viene riportato *moderate*. Per non entrare in contraddizioni - anche se si tratta di sottigliezze linguistiche - attribuiamo a *mediocriter* e a *moderate* lo stesso significato: *abbastanza*.

⁸⁹⁷ L'aggettivo greco *polychrestos* in Galeno significa 'di grande uso o utilità'.

cutim veluti agglutinare, et prohibere ne ulcerum calore nimio humores attrahi possint.

¶ Recentia illita adustiones ignis sanant, Kiranides. Ambusta aquis si statim ovo occupentur, pustulas non sentiunt. quidam ammiscent farinam hordeaceam, et salis parum, Plin.⁸⁹⁸ Ova medentur adustioni ignis. uteris autem eis cum lana, et prohibent ulcerationem. ac similiter adustioni aquae etiam, Avicenna. Plura lege inferius inter facultates albuminis. Ova cum oleo trita ignes sacros⁸⁹⁹ leniunt, betae foliis superilligatis, Plin.

¶ Tumorem mamillae repelles agitato ovo cum vino quinquies copiosiore, eo liquore madefactum linteum imponens, Ex libro Germanico manuscripto. ¶ Ovo gallinaceo caput inlinito, postea aqua vel succo herbae cyclamini{s} caput lavato: hoc pacto lendes necati ultra non renascuntur, Marcellus. Galenus alicubi in opere de medic. compon. sec. locos, ova extergere negat.

¶ Dioscorides⁹⁰⁰ inter aconiti remedia numerat ova in oleum evacuata, ita ut totum hoc cum muria misceatur, et sorbeatur tepidum. Verba Graeca sunt, Ὠά τε κενωθέντα ἐπὶ αὐτό καὶ χλιανθέντα, (Marcellus legit διεθέντα, quanquam vertit trita) σὺν ἄλμῃ καὶ ῥοφούμενα. Aegineta habet, Ὠά τε κενωθέντα ἐπὶ τὸ αὐτό, λειανθέντα, σὺν ἄλμῃ ῥοφούμενα. apparet autem vox λειανθέντα, corrupta a χλιανθέντα. Caeterum haec verba ἐπὶ αὐτό vel ἐπὶ τὸ αὐτό, Ruellius interpretatur in idem, scilicet oleum, quoniam impressi codices Graeci, proxime ante oleum nominant. tanquam id tum per se, tum cum absinthio potum prosit. Aegineta et Aetius non oleum eo loco, sed vinum merum vel per se vel cum absinthio potum auxiliari scribunt. et

liquidi di poter essere attratti dall'eccessivo calore delle ulcere.

¶ Quelle fresche spalmate fanno guarire le ustioni da fuoco, Kiranide*. Le ustioni da acqua bollente, se vengono subito ricoperte con uovo, non danno luogo a vescicole. Alcuni vi mescolano della farina d'orzo e un pochino di sale, Plinio*. Le uova fanno guarire un'ustione provocata dal fuoco. Devi usarle con la lana, e impediscono l'ulcerazione. E nello stesso modo anche in un'ustione dovuta all'acqua, Avicenna. Leggi maggiori dati più avanti tra le proprietà dell'albume. Le uova sbattute con olio mitigano le lesioni da carbonchio* - da erisipela*, da herpes zoster* - legandoci sopra delle foglie di bietola, Plinio.

¶ Dopo aver sbattuto un uovo con una quantità di vino cinque volte maggiore potrai far regredire un gonfiore al seno ponendoci sopra un tovagliolo intriso con questo liquido, da un libro tedesco manoscritto. ¶ Spalma il capo con uovo di gallina, successivamente lavati con acqua o con succo della parte verde dei ciclamini*: in questa maniera le lendini essendo state uccise non rinascono, Marcello Empirico*. Galeno in un punto del trattato *De compositione medicamentorum secundum locos* nega che le uova riescono ad eliminarle.

¶ Dioscoride* tra i rimedi contro l'aconito* elenca le uova svuotate dentro all'olio, in modo che il tutto venga mischiato con salamoia e venga bevuto tiepido. Le parole greche sono: Ὠά τε κενωθέντα ἐπὶ αὐτό καὶ χλιανθέντα - E le uova evacuate in esso e pestate (Marcellus Virgilius* legge *diethénta* - disciolte, anche se traduce tritate), σὺν ἄλμῃ καὶ ῥοφούμενα - con acqua salata e sorbite. Paolo di Egina* riporta: Ὠά τε κενωθέντα ἐπὶ τὸ αὐτό, λειανθέντα, σὺν ἄλμῃ, ῥοφούμενα - E le uova evacuate in esso, pestate, sorbite con acqua salata. In realtà sembra che il termine *leianθέντα* sia una corruzione derivata da *chlianthénta*. Inoltre queste parole *ἐπὶ αὐτό* oppure *ἐπὶ τὸ αὐτό*, Jean Ruel* le traduce *nello stesso*, cioè, nell'olio, in quanto i codici greci stampati le riportano appena prima di olio. Come se l'olio recasse giovamento sia da solo che bevuto con l'assenzio*. Paolo di Egina ed Ezio di Amida* scrivono che in questo caso non giova l'olio, ma vino puro bevuto o da

⁸⁹⁸ *Naturalis historia* XXIX,40: Eadem cum oleo trita ignes sacros leniunt betae foliis superinligatis. Candido ovorum in oculis et pili reclinantur Hammoniaco trito admixtoque et vari in facie cum pineis nucleis ac melle modico. Ipsa facies inlita sole non uritur. Ambusta aquis si statim ovo occupentur, pustulas non sentiunt — quidam admiscunt farinam hordeaciam et salis parum —, ulceribus vero ex ambusto cum candido ovorum tostum hordeum et suillo adipe mire prodest.

⁸⁹⁹ Discussa è l'interpretazione di cosa fosse l'*ignis sacer*, che magari fu anche chiamato *ignis Persicus* - fuoco persiano*. Umberto Capitani e Ivan Garofalo (*Naturalis historia* di Plinio, libro XXVIII, Einaudi, 1986) non citano il carbonchio*, e puntualizzano che Celso in *De medicina* V,26,31 e 28,4 fa una distinzione fra erisipela* e herpes zoster* (o fuoco di Sant'Antonio*), per cui il fuoco sacro dovrebbe poter corrispondere all'herpes zoster. Affascinanti problemi insoluti di medicina antica!

⁹⁰⁰ Negativa la ricerca di questo rimedio nel libro VI cap. 7 sia nella traduzione di Jean Ruel che nell'identico testo riportato da Pierandrea Mattioli* nonché da Marcellus Virgilius. Vi compaiono come rimedio contro l'aconito non le uova ma solo lisciva* cotta a lungo con gallina e vino: lixiviaeque cum gallina, et vino decocta. - Difficile sapere dove Gessner abbia reperito questa citazione, che oltretutto - dopo una peregrinazione linguistica di difficile comprensione - conduce a vino e assenzio come possibile antidoto. § Sta di fatto che in Ruel, Mattioli e Virgilius, Dioscoride prescrive contro l'aconito anche vino - μετ'οἴνου - e assenzio.

sic Marcellus {Vergilius} <Virgilius> quoque vertit, nec in annotationibus quicquam admonet, tanquam omnino in codice suo Graeco sic legerit.

Cornarius ex Aetio lib. 13. cap. 61., sic reddit, Ova in unum vasculum evacuata, conquassata et tepefacta, ex muriaque absorpta. Rursum Marcellus ὠά κενωθέντα ovorum putamina vertit, quod ea tantum ovis depletis et evacuatis supersint, et quod apud Aeginetam legatur λειανθέντα, quam vocem ipse exponit trita et infracta. Nicandri⁹⁰¹ quoque versus citat ceu qui pro sua opinione faciant: Πολλάκι δ'ὄρταλίχων ἀπαλὴν ὠδῖνα κενώσας, | Ἄφρὸν ἐπεγκεράσαιο θοοῦ δορπήϊα κέφρου. Mihi quidem Nicander nequaquam de putaminibus ovorum sentire videtur, sed de ipsis ovis (syne<c>dochice dico, pro albumine et vitello tantum) evacuatis, ita ut tota ovi interna substantia in vase aliquo una cum muria conquassetur et misceatur, bibaturque. nam pro muria (hálmen Dioscorides vocat) Nicander spumam marinam dixit, qua scilicet pasci et inescari solent cephi⁹⁰² marinae aves. Sic et Nicandri Scholiastes sensisse videtur, scribens: Ova deplere praecipit et cum spuma marina miscere. Et Hermolaus ex Dioscoride, Ova in patinam depleri et subigi cum salsugine iubet.

¶ Lac cum ovo et rosaceo valet ad oculorum phlegmonas, Galenus lib. 10. de simplicib. Ad oculorum dolores et vigilias⁹⁰³: Mulsam instillato, et ovum praemaceratum (nimirum in mulsa) ac putamine mundatum, in duas portiones secato, et super oculum deligato, et somno occupabitur, Idem Euporiston 3. 18. ¶ Cibo quot modis iuvent, notum est, cum transmeent faucium tumorem, calfactuque obiter foveant, Plinius⁹⁰⁴. Dantur et tussientibus cocta (ad duritiem nimirum. haec enim Graeci ἐφθά absolute vocant, et haec

solo o con assenzio. E così traduce anche Marcellus Virgilius, e nelle sue annotazioni non dà alcun avvertimento, come se nel codice greco a sua disposizione avesse letto proprio come abbiamo appena detto.

Johann Haynpol, alias Janus Cornarius*, traduce da Ezio di Amida libro XIII capitolo 61 nel modo seguente: Le uova svuotate in un piccolo recipiente, sbattute e intiepidite, e bevute con acqua salata. Invece Marcellus traduce ὠά κενωθέντα - uova evacuate - con *gusci d'uovo*, in quanto dopo che le uova sono state svuotate ed evacuate rimangono solo i gusci, e in quanto in Paolo di Egina si legge λειανθέντα - pestate, una parola che costui traduce con pestate e rotte. Cita anche dei versi di Nicandro di Colofone* che sarebbero di supporto al suo punto di vista: *Polláki d'ortalichon hapalên odína kenosás, | Aphrôn epenkerásaiο thoóu dorpēia kēpphou* - Spesso degli uccelli il molle uovo svuota, mischia la spuma di mare e i cibi del veloce gabbiano. In realtà a me sembra che Nicandro non vuole affatto intendere gusci d'uovo, ma le uova stesse svuotate (io dico che usa una sineddoche*, intendendo solamente albume e tuorlo), in modo che tutto il contenuto dell'uovo venga sbattuto e mescolato in un vaso insieme ad acqua salata, e quindi bevuto. Infatti Nicandro invece di acqua salata (Dioscoride la chiama *hálme*) ha detto spuma di mare, cioè quella con cui si suole pasturare e adescare i gabbiani, uccelli marini. Sembra che abbia inteso in questo modo anche il commentatore di Nicandro, scrivendo: Prescrive di svuotare le uova e di mischiarle con la spuma di mare. Ed Ermolao Barbaro* deducendolo da Dioscoride: Prescrive di svuotare le uova in una scodella e di sbatterle con acqua salata.

¶ Il latte con uovo e olio di rose è efficace contro le infiammazioni degli occhi, Galeno libro X del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Contro i dolori oculari e le conseguenti notti insonni: Fa delle instillazioni di idromele, e taglia in due parti un uovo premacerato (ovviamente in idromele) e ripulito dal guscio e fa una fasciatura sopra agli occhi, e il malato verrà preso dal sonno, sempre Galeno - Oribasio* - *Euporista* III,18. ¶ In quanti modi le uova tornano utili come cibo, è noto, dal momento che riescono a passare attraverso la gola gonfia, e nel frattempo con il loro calore esercitano un effetto

⁹⁰¹ *Alexipharmaca* vv. 165-166.

⁹⁰² Il sostantivo greco maschile *kēpphos* significa gabbiano, talora anche folaga. Sulla sua identificazione si potrebbe comunque discutere assai, come ci insegna D'Arcy W. Thompson in *A Glossary of Greek Birds*, 1966 (1895).

⁹⁰³ Aldrovandi - per la stessa ricetta ricavata da *Euporista* III,18 - a pagina 288 fa un'aggiunta assente in Gessner: i dolori oculari sono presenti in coloro che hanno la febbre: Ad dolores oculorum, et vigilias, quibus febricitantes frequenter torquentur, Galenus mulsam instillat, et ovum praemaceratum (nimirum in mulsa) ac putamine mundatum, in duas portiones secat, et super oculum deligat, aegrumque somno fruiturum pollicetur.- Per dirimere dove sta il vero, con tempo e voglia si può controllare il testo di *Euporista*.

⁹⁰⁴ *Naturalis historia* XXIX,48: Cibo quot modis iuvent, notum est, cum transmeent faucium tumorem calfactuque obiter foveant. Nullus est alius cibus, qui in aegritudine alat neque oneret simulque vim potus et cibi habeat.

enim Graeci ἐφθά absolute vocant, et haec etiam proprie teri possunt. quanquam et sorbilia per se ad tussim prodesse non est negandum) et trita cum melle, Idem⁹⁰⁵. Ad tussim, Ovum melle teres domitum ferventibus undis, et sumes, Serenus. Vide infra in Ovo duro. ¶ Equo strophoso ova quatuor in os confringe, et ut simul cum putaminibus deglutiat cura, Anatolius. Ova gallin. numero quatuor adijciuntur cerato cuidam podagrico apud Aetium 12.43.⁹⁰⁶ ¶ Infunduntur et virilitatis vitii singula, cum ternis passi cyathis amylique semuncia a balneis, Plinius⁹⁰⁷.

¶ Pars II. De oleo ovorum. Oleum de ovis experientia plurima probatum est cutim expurgare, impetiginem, serpiginem, et alia cutis vitia persanare, capillos regnere, ulcera maligna et fistulosa curare. Vitelli ovorum elixando duratorum triginta, aut circiter, manibus friati, in sartagine terrea plumbata (sartagine lapidea, Monachi⁹⁰⁸ in Mesuen) frigantur igni mediocri, movendo cochleari ligneo aut ferreo, donec rubescant, et oleum ab his resolvatur, quod pressi cochleari largius remittent. Vel iidem vitelli elixando indurati mola frangantur, deinde in offas tundantur, et torculari exprimantur, quale in oleo amygdalino explicuimus, et oleum destillabit. Vel ipsi vitelli corpulento [442] vasi (cucurbitae destillatoriae) oleumque in capitellum (alembicum) ignis violentia attollatur, qualiter oleum philosophorum post dicendum, Io. Mesues paraphraste Iac. Sylvio⁹⁰⁹.

benefico, Plinio. Vengono date cotte anche a coloro che hanno la tosse, (ovviamente sode; infatti i Greci senza mezzi termini le chiamano *hephtà* - lesse, e proprio queste possono venir tritate; benché non si debba negare che anche quelle *à la coque* giovano in sé e per sé contro la tosse) e tritate con del miele, ancora Plinio. Contro la tosse: Pesterai un uovo con del miele dopo averlo fatto bollire, e te lo prenderai, Sereno Sammonico*. ¶ A un cavallo che soffre di coliche rompi quattro uova in bocca e fa attenzione che le deglutisca insieme ai gusci., Anatolio*. In Ezio di Amida XII,43 vengono aggiunte quattro uova di gallina a un empiastro a base di cera per la gotta. ¶ All'uscita dal bagno, contro i disturbi della virilità si somministrano anche le uova uno alla volta insieme a tre ciati [circa 150 ml] di vino passito e una semioncia [circa 14 g] di amido.

¶ SEZIONE 2 - L'OLIO OTTENUTO DALLE UOVA. In base a una vasta esperienza si è dimostrato che l'olio ottenuto dalle uova deterge la pelle, fa guarire perfettamente l'impetigine*, la tigna* - o tricofizia - e altre malattie della pelle, fa rigenerare i capelli, guarisce le ulcere maligne e associate a fistole. Si facciano friggere a fuoco basso in una padella di terracotta rivestita internamente di piombo (in una padella di pietra, *Callistus Monachus filius Mercurii* [?] commentando Mesuè il Giovane* o Pseudo Mesuè) circa trenta tuorli di uova rese sode con la bollitura e sbriciolati con le mani, rimestando con un cucchiaino di legno o di ferro fintanto che sono diventati rossi e ne fuoriesca l'olio, e se vengono spremuti con il cucchiaino lo rilasciano in quantità maggiore. Oppure si spezzino con una macina gli stessi tuorli fatti sodi con la bollitura, quindi li si schiacci facendone degli ammassi e li si sprema con un torchio come abbiamo spiegato a proposito dell'olio di mandorle, e l'olio gocciolerà. Oppure questi stessi tuorli in un vaso panciuto (zucca distillatoria), e l'olio venga fatto salire in un capitello (alambicco) dalla violenza del fuoco, così come poi bisognerà dire successivamente circa l'olio dei filosofi, Mesuè il Giovane parafrasato da Jacques Dubois*.

⁹⁰⁵ *Naturalis historia* XXIX,47: Dantur et tussientibus cocta et trita cum melle et cruda cum passo oleique pari modo.

⁹⁰⁶ La ricetta è un po' discordante - anche per numero di uova - da quanto Gessner riporterà a pagina 447: Ovorum quinque candida adijciuntur cerato cuidam podagrico refrigeranti apud Aetium 12.43. § Il motivo della discordanza è ovvio, essendo quella di pagina 447 un'altra ricetta riferita da Ezio - Ceratum Jacobi Psychristae, ad ferventes pedum inflammationes - che in effetti richiede cinque bianchi d'uovo.

⁹⁰⁷ *Naturalis historia* XXIX,47: Infunduntur et virilitatis vitii singula cum ternis cyathis passi amylique semuncia a balneis; adversus ictus serpentium cocta tritaque adiecto nasturtio inlinuntur.

⁹⁰⁸ In base alla struttura della frase tra parentesi dovrebbe trattarsi di un non meglio identificabile Monachus. Nell'opera curata da Gessner *Nomenclator insignium scriptorum* (1555) nel capitolo dedicato alla medicina sono reperibili alcuni Monachus, ma il più indiziabile a mio avviso sarebbe Callistus Monachus filius Mercurii, che scrisse a proposito di oli. Il titolo riportato a pagina 151 del *Nomenclator* suona così: Callisti Monachi Mercurii filii lib. de Pulsibus, de antidotis, de emplastris, de Oleis. - Era un manoscritto in greco.

⁹⁰⁹ Come dimostrano le annotazioni di Gessner fra parentesi, la parafrasi di Jacques Dubois è un po' fuligginosa, e forse è anche un po' scorretta dal punto di vista sintattico. Altrettanto fuligginosa è la mia traduzione.

Cutis foeditatem mire aufert, (inquit Sylvius) ac cicatrices, praecipue in ambustis relictas. fere autem graviter olet: minus tamen postremum sublimando destillatum. Pilos auget Serapioni in Antidot.⁹¹⁰ aurium, dentium, sedis doloribus, et aliis plerisque sedis affectibus (utile) Rasi in Antidotario. Oleum ovorum Nicolai. Vitellos ovorum elixorum frige igni lento prunarum in patella ferrea, semper movendo rude ferrea, donec probe assentur, calidissimos linteo forti, oleo amygd. dulc. madefacto exprime. Satius est vitellos crudos frigare, cochleari assidue moveri, donec assati et cochleari pressi, vase inclinato reddant oleum: quod phiala conditum etiam diu integrum servatur. Ex viginti vitellis extrahes horis duabus unc. quatuor aut circiter, Haec Sylvius. In codice quidem Nicolai Myrepsi quem Leonardus Fuchsius nobis Latinum e Graeco reddidit, nullam olei de ovis descriptionem reperio. Oleum ovorum salubre et experimentis cognitum est adversus impetiginem aliosque morbos. admixto pauco sanguine gallinae curat scabiem cholericam. iniectum tepidum sedat statim vehementiam doloris in abscessibus aurium, et accelerat concoctionem eorum, aperitque ipsos: et facit nasci capillos. confert etiam adversus fistulas et ulcera melancholica. mitigat dolorem ambustorum et ardorem. cicatricem subtilem reddit, et dentium dolores anique eliminat, si illinatur cum pinguedine anseris. per diem curat aegrum vehementer affectum dolore hepatis propter flatus contracto. colorem corruptum restituit, praesertim in albedine oculorum, Arnoldus de Villano.

Hoc oleum ipse hoc modo fieri observavi: Vitelli ovis ad duritiem elixis exempti, in sartagine assentur, vertendo subinde volvendoque paulatim cochleari, donec incipiant ita liquescere, ut iam chylum⁹¹¹ aequabilem et pulti similem convertantur. manet autem materia adhuc flavii coloris. eam

L'olio ottenuto dalle uova - toglie in modo meraviglioso le brutture della pelle (dice Jacques Dubois*) e le cicatrici, soprattutto quelle che rimangono a livello delle ustioni. Ha quasi un odore pesante: tuttavia è minore quando si fa evaporare il distillato per l'ultima volta. Per Serapione*, nell'*Antidotarium*, fa crescere i peli. Per Razi*, nell'*Antidotarium*, è utile nei dolori in sede dentaria, auricolare, e nella maggior parte delle altre affezioni in tale sede. Olio di uova di Nicolaus Myrepsus*: Fa friggere a fuoco basso di carboni ardenti in una tazza di ferro i tuorli di uova sode continuando a mescolare con una spatola di ferro finché non sono arrostiti per bene, quando sono ancora molto caldi spremili usando un panno di lino robusto inzuppato con olio di mandorle dolci. È più che sufficiente far friggere i tuorli crudi, rimestarli spesso con un cucchiaino, finché una volta arrostiti e spremuti con il cucchiaino non liberano l'olio tenendo il recipiente inclinato: riposto in una boccetta di vetro si conserva integro anche a lungo. Da venti tuorli nel giro di due ore ne ricaverai più o meno quattro once [109,12 g], tutto ciò lo scrive Jacques Dubois. Ma nel codice di Nicolaus Myrepsus, che Leonhart Fuchs* mi ha tradotto dal greco in latino, non trovo alcuna descrizione dell'olio ottenibile dalle uova. L'olio di uova, anche attraverso sperimentazioni, è noto per essere efficace contro l'impetigine* e altre affezioni. Mischiandovi un pochino di sangue di gallina fa regredire il prurito da ittero colestatico*. Instillato tiepido calma subito il dolore lancinante in caso di otite media purulenta e accelera la sua maturazione, e la fa svuotare: e fa rinascere i capelli. È efficace anche contro le fistole e le ulcere causate da atrabile*. Mitiga il dolore e il bruciore delle ustioni. Rende sottile una cicatrice e fa scomparire i dolori dei denti e dell'ano se viene spalmato con grasso d'oca. Nel giro di una giornata fa star meglio un malato che soffre enormemente di dolori al fegato insorti a causa di meteorismo intestinale. Fa ricomparire un colore che si era alterato, soprattutto in caso di leucomi, Arnaldo da Villanova*.

Io stesso ho visto preparare quest'olio nel modo seguente: I tuorli estratti da uova sode debbono essere arrostiti in una padella rivoltandoli spesso e rigirandoli delicatamente con un cucchiaino fintanto che così facendo non cominciano a liquefarsi, fino a trasformarsi in una poltiglia omogenea e simile a una polenta. E il materiale continua a rimanere di colore giallo. Quindi lo

⁹¹⁰ 9 Novembre 2005 - Di *Antidotarium* nel web ne esistono a bizzeffe, ma nessuno attribuibile a Serapione, né Vecchio, né Giovane. Nell'opera curata da Gessner *Nomenclator insignium scriptorum* (1555) nel capitolo dedicato alla medicina a pagina 156 si riporta: Ioan. filii Serapionis Antidotarium. Practica & lib. de simplicibus medicina. § Attualmente il *De simplicibus medicina* viene attribuito a Serapione il Giovane e la *Practica sive Breviarium medicinae* a Serapione il Vecchio. Per cui non saprei proprio a chi attribuire l'*Antidotarium* citato da Gessner, vista la confusione che regnò in passato circa l'esatta identificazione degli autori di due distinti trattati: *Practica sive Breviarium medicinae* - *De simplicibus medicina*.

⁹¹¹ I due sostantivi greci *chylós* e *chymós* sono sinonimi e significano succo, derivati ambedue dal verbo *chéo*, versare, spandere.

mox infundes in linteum, quod utrinque torquens ac circumvolvens oleum subflavum exprimes. Alii cum vitelli sic in patella assi ad chylum illum pervenerunt, amplius adhuc coquunt, donec materia tota siccare ac denigrari incipiat: quae paulo post iterum liquescet, et multum humorem nigrum et ex adustione graveolentem remittet. Tum cochleari materiam in sartagine crassiusculam comprimunt, ut oleum et humor omnis vase in alterum latus inclinato defluat et colligatur. Et hoc tanquam maiore desiccandi vi praeditum superiori praeferunt.

¶ Praesentaneum colicis remedium sic: Ova putidissima in Sole ponito ut persiccentur, cum aruerint conteres, et minutissime percribrabis, et ad praesidium in doliolo vitreo condes. cumque in aliquo auspicabitur coli dolor, in hemina aquae calidae dabis bibenda cochlearia tria, Marcellus. ¶ Si ovi albumen cum vitello ponatur in matula alicuius, quem veneno infectum esse suspicio fuerit, intra aliquot horas locus veneni in {hepate} <hepati> demonstrabitur. nam si id in venis fuerit ultra gibba<m> hepatis, aut in viis urinalibus, ovum nigrescet ac foetebit. Sin citra concava hepatis, ut in orobo⁹¹² (colo, vel alterius intestini nomen legendum apparet,) ovum rugas et colorem citrinum contrahet, absque foetore. Hoc annotatum reperi in margine codicis cuiusdam Serapionis iuxta caput de urina, Obscurus. Ad exustionem: Ovorum assorum vitellos in sartagine combure, et in modum emplastri impone, Galenus Euporist. 3. 198.

¶ Pars III. Remedia ex ovis sorbilibus. Ova sorbilia, in quibus liquidum (id est albumen) coactum adhuc densatumque non est, ad leniendas (laevigandas) gutturis (pharyngis) asperitates idonea sunt, Galenus in libro de alimentis boni et m. s. et alibi. In inflammationum arteriae principiis lenissima sunt (remedia), Idem in libro 7. de compos. sec. loc. Symeon Sethi scribit ova anserum proprietate quadam εὐφύϊαν, hoc est bonum ingenium facere, iis qui cum melle et butyro ea adsidue esitarint, sed verisimilius est, ova cum anserina tum non minus gallinacea sorbilia, sive per se, sive magis etiam cum melle ac butyro sumpta, non εὐφύϊαν, sed εὐφωϊαν,

verserai in un telo di lino e torcendolo e rigirandolo ad ambedue le estremità farai uscire l'olio giallognolo. Altri, quando i tuorli arrostiti in padella nel modo anzidetto sono giunti a quello stato di poltiglia, li fanno cuocere ulteriormente fintanto che tutto il materiale comincia a diventare secco e nerastro: poco dopo ridiventerà liquido e lascerà fuoriuscire parecchio liquido nero e di odore pesante a causa della bruciatura. Quindi con un cucchiaino comprimono nella padella il materiale abbastanza denso affinché l'olio e tutto il liquido defluisca e si raccolga nel recipiente inclinato verso il lato opposto. E preferiscono questo a quello precedente in quanto sarebbe dotato di un potere disidratante maggiore.

¶ Un rimedio con effetto immediato per coloro che soffrono di coliche lo si prepara così: Poni al sole delle uova straputride in modo che si seccino completamente, quando si saranno seccate le romperai e le metterai attraverso un setaccio a maglia molto fine e le metterai in un vasetto di vetro per tenerle di scorta. E quando in una persona compariranno i segni premonitori di un dolore del colon, ne darai da bere tre cucchiaini in un'emina [250 ml] di acqua calda, Marcello Empirico*. ¶ Se si pone l'albumen d'uovo con il tuorlo in un vaso da notte di qualcuno per il quale esiste il sospetto che sia stato avvelenato, nel giro di alcune ore si potrà dimostrare la localizzazione del veleno nel fegato. Infatti se il veleno si sarà spinto nelle vene oltre la convessità epatica oppure nelle vie urinarie, l'uovo si annerirà e puzzerà. Se invece si fermerà al di qua della concavità del fegato, come nella fava* (è chiaro che bisogna leggere colon o il nome di un altro tratto dell'intestino) l'uovo si raggrinzirà e assumerà un colore citrino senza fetore. Ho trovato ciò annotato a margine del capitolo sull'urina di un codice di Serapione, un autore ignoto. Contro un'ustione: Fa bruciare in padella i tuorli di uova arrostate e applicali a mo' di empiastro, Galeno* - Oribasio* - Euporista III,198.

¶ SEZIONE 3 - RIMEDI OTTENUTE DALLE UOVA À LA COQUE. Le uova *à la coque*, nelle quali il liquido (cioè l'albumen) non è ancora rappreso e rassodato, sono adatte a lenire (lisciare) le irritazioni della gola (del faringe), Galeno nel libro *De probis pravisque alimentorum suis* e in altri trattati. Sono (rimedi) ad azione molto lenitiva nelle fasi iniziali delle infiammazioni della trachea, sempre Galeno nel libro VII del *De compositione medicamentorum secundum locos*. Simeon Sethi* scrive che le uova di oca per una qualche proprietà determinano *euphyian*, cioè una mente vivace, in coloro che saranno assidui nel mangiarle con miele e burro, ma è più verosimile che le uova *à la coque* sia di oca come pure di gallina, bevute sia da sole, ma ancor meglio se associate a miele e burro, forniscono non una *euphyian*, bensì una

⁹¹² La lezione corretta dovrebbe essere *orbo*, cioè l'intestino cieco. Questo giustifica l'annotazione fra parentesi.

id est vocis bonitatem, repurgata laevigataque arteria, praestare. Ova sorbilia vocem clarificant, Elluchasem. Ovum sorbile miscetur iis quae contentos in thorace et pulmone humores incidunt, et usurpantur in illis quorum guttur exasperatum est clamore, vel acrimonia humoris. tenacitate enim sua partibus affectis inhaeret et immoratur cataplasmatis instar: et pariter substantiae suae lenitate omnis morsus experti easdem mitigat curatque. qua ratione asperitates etiam circa stomachum, ventrem, intestina et vesicam obortas curat, Galenus⁹¹³. Prodest nimium calidis oesophago, stomacho, vesicae, Elluchasem.

Acrochliaron⁹¹⁴, id est leviter calefactum sorptumque prodest vesicae rosionibus, renum exulcerationibus, gutturis {scabriciae} <scabritiae>, reiectionibus sanguinis, destillationibus, et thoracis rheumatismis, Dioscorides tanquam de albumine privatim: sed videntur de toto ovo sorbili recte eadem praedicari posse⁹¹⁵. Utile est tussi, pleuritidi, phthisi, raucedini vocis a causa calida⁹¹⁶, dyspnoeae: et sputo sanguinis, idque in primis cum vitellus tepidus sorbetur, Avicenna. Sanguinem spuētibus salutare est ovum sorbile, Elluchasem. Ova semicocta commendantur ad tormina (dysenteriam) sine febre, Galenus de victus in morbis acutis comment. quarto. Semicocta stomachum roborant, et vires restaurant, ut alibi inter Notha Galeno adscripta legimus. Reperiuntur qui ex sorbili ovo ter quaterque excernant, Brasavolus. Ovorum trium aut quatuor candidum in aquae congio concussum bibat febriens. hoc valde frigefacit, et aegrum ad alvum exonerandam conturbat, Hippocrates libro 3. de morbis.

¶ De ovis quae cum remediis efficacioribus miscentur, inferius etiam dicitur in genere, et particulatim: in praesentia vero de sorbilibus

euphonian, cioè una bella voce, una volta che la trachea è stata ripulita e resa liscia. Le uova da sorbire rendono chiara la voce, Elluchasem Elimithar*. L'uovo da sorbire viene miscelato a quelle sostanze che fanno scomparire i liquidi contenuti nel torace e nel polmone, e viene usato in coloro la cui gola è irritata dalla rumorosità o dall'asprezza del liquido infiammatorio. Infatti con la sua tenacità aderisce alle zone interessate e vi rimane attaccato come se fosse un cataplasma: che parimenti con la morbidezza del materiale da cui è composto, privo di qualsiasi effetto irritante, le ammorbidisce e le fa guarire. Motivo per cui fa guarire anche i bruciori che sono sorti a carico dello stomaco, della pancia, degli intestini e della vescica, Galeno. Giova a un esofago, uno stomaco e una vescica eccessivamente caldi, Elluchasem Elimithar.

Un uovo *acrochliaron*, cioè intiepidito e sorbito, giova in caso di bruciori vescicali e di dolori renali violenti, di irritazione di gola, di emottisi - lo sputare sangue, di catarro nonché di espettorato di origine polmonare, Dioscoride*, come se si trattasse in modo specifico dell'albumine: tuttavia a ragion veduta sembra che si possa decantare la stessa efficacia a proposito di tutto quanto l'uovo da bere. È utile in caso di tosse, di pleurite, di tisi, di voce roca dovuta a un agente caldo, di respiro difficoltoso: e in caso di emottisi - lo sputare sangue, e soprattutto quando il tuorlo è bevuto tiepido, Avicenna*. L'uovo da sorbire è salutare per coloro che sputano sangue, Elluchasem. Le uova bazzotte vengono raccomandate contro i dolori intestinali (dissenteria) senza febbre, Galeno *In Hippocratis de acutorum victu commentarii IV*. Bazzotte rinforzano lo stomaco e ripristinano le energie, come ho letto in un punto tra gli scritti spuri attribuiti a Galeno. Ci sono alcuni che a causa di un uovo *à la coque* hanno tre o quattro evacuazioni, Antonio Brasavola*. Chi ha la febbre deve bere l'albumine di tre o quattro uova sbattute in un congio [3,27 l] di acqua. Ciò rinfresca parecchio e stimola il malato a svuotare l'intestino, Ippocrate* nel III libro del *De morbis*.

¶ Più avanti si parlerà sia in generale che in dettaglio anche delle uova che vengono mischiate a rimedi più efficaci: ma in questa sezione solo di quelle da sorbire

⁹¹³ Citazione che ricorre in parte anche a pagina 441.

⁹¹⁴ L'aggettivo greco *akrochliaros* significa caldo alla superficie, in Dioscoride significa tiepido.

⁹¹⁵ L'aggettivo greco *akrochliaros* significa caldo alla superficie, in Dioscoride significa tiepido, come dimostra la traduzione di Jean Ruel* del *De materia medica* (1549) II,55 CANDIDUM OVI: summe tepidum prodest vesicae rosionibus [...]. § Stando alla suddivisione in capitoli dell'edizione di Jean Ruel si tratta in effetti dell'azione dell'albumine. Invece Pierandrea Mattioli*, pur adottando la traduzione di Ruel, congloba nel capitolo II,44 OVUM i capitoli di Ruel 54 OVI NATURA e 55 CANDIDUM OVI. Pertanto dal dipanarsi del testo di Dioscoride riferito da Mattioli potrebbe essere aleatorio riuscire a individuare quanto appartiene all'effetto dell'uovo nella sua totalità oppure al solo albumine, ma solo se la lettura è assai frettolosa.

⁹¹⁶ Non riesco a immaginare una raucedine dovuta a qualcosa di caldo, salvo si tratti di una raucedine dovuta a una faringo-laringite provocata da una sorsata di liquido troppo caldo trangugiato inavvertitamente. § Altra ipotesi: una faringo-laringite scatenata da un cibo "caldo", ma non in senso termico: caldo in quanto metabolicamente scalda più degli altri, come le proteine, una quota delle quali viene trasformata in calore, e pertanto sconsigliate nella stagione estiva. Ma l'ipotesi della sorsata di liquido bollente mi sembra più verosimile, anche se alquanto rara come causa di raucedine.

tantum quae aliis ammiscentur. In ovum sorbibile mastiches [443] pulverem mittes, sed opus est ut mox coagitatum statim sorbeas, ne dilatione fiat crusta: quo exhausto facile {tussem} <tussim> sedabis, si id saepius feceris, Marcellus.

che vengono mescolate ad altri ingredienti. Metterai della polvere di resina di lentisco* in un uovo *à la coque*, ma è necessario berlo subito non appena è stato agitato, affinché a causa di un ritardo non si formi una crosta: dopo averlo bevuto calmerai la tosse facilmente, se lo farai piuttosto frequentemente, Marcello Empirico.

Pagina 443

Amylon datur cum ovo his qui sanguinem reiecerint: in vesicae vero dolore, semuncia amyli cum ovo et passi tribus ovis (ea nimirum passi mensura, quantam tres ovorum testae caperent) suffervefacta{,} a balineo, Plin⁹¹⁷. Ad vomitum nimium reprimendum sulphuris vivi pusillum, et ramenti de cornu cervi tantumdem, in ovo sorbili tritum et permixtum bibi utile est, Marcellus. Sulfur cum ovo sorptum expurgat in icteris, ut legitur in libello de cura icteri qui Galeno tribuitur. {Tussem} <Tussim> quamvis gravem maiorum natu intra quinque dies, parvulorum etiam intra triduum sanat, qui sulphuris triti quantum tribus digitis capere potest, in ovo semicocto sorbili per triduum ieiuno, aut per quinque dies dederit, Marcellus. In ovo sorbili cimicem unum contritum ieiunus ignorans qui sorbuerit, desinet vomere, hoc saepe expertum est, Idem. Medici liquida resina raro utuntur, et in ovo fere e larice, propter tussim ulceraque viscerum, Plinius⁹¹⁸. Eadem ratione sunt qui etiam catapotia ex ovo sorbili deglutiant, quod ita facile commodeque devorentur: sed hic ovum aliud nihil confert, ad tussim vero ulceraque viscerum ipsum quoque per se nonnihil iuvat.

Viene dato dell'amido con un uovo a coloro che hanno vomitato del sangue: ma nel dolore vescicale una semioncia [13,64 g] di amido con un uovo e tre uova di vino passito (ovviamente quella quantità di vino passito che tre gusci d'uovo erano in grado di contenere) fatta quasi bollire a bagnomaria*, Plinio*. Per reprimere un vomito eccessivo torna utile bere un pochino di zolfo puro* e una pari quantità di corno di cervo in schegge tritata in un uovo da bere, Marcello Empirico*. Lo zolfo bevuto con un uovo fa guarire in corso di itterizia*, come si legge in un trattatello sulla cura dell'ittero che viene attribuito a Galeno*. Fa guarire nel giro di cinque giorni una tosse anche grave negli adulti, nel giro di tre giorni nei bambini, colui che avrà somministrato per tre o per cinque giorni di seguito a digiuno in un uovo *à la coque* una quantità di zolfo ridotto in polvere corrispondente a quella che si può prendere con tre dita, Marcello Empirico. Colui che senza saperlo berrà a digiuno una cimice* tritata in un uovo *à la coque*, smetterà di vomitare, e ciò è stato spesso sperimentato, sempre Marcello. I medici si servono raramente di resina liquida, e generalmente di quella di larice messa nell'uovo, per la tosse e le ulcerazioni dei visceri, Plinio. Dello stesso avviso sono coloro che ingoiano anche delle pillole con un uovo da sorbire, in quanto in questo modo vengono assunte con facilità e senza disagio: ma a questo punto l'uovo non giova a null'altro, infatti anche da solo giova abbastanza in caso di tosse e di ulcere agli organi interni.

¶ Pars IIII. Remedia ex ovis crudis integris (id est cum albumine et vitello) absorptis, primum per se extra et intra corpus: deinde aliis admixtis. Ovum crudum utiliter mox imponitur ambustis, sive albumen tantum imponas lana molli exceptum, sive totum una cum vitello agitatam⁹¹⁹, (ἀναδέυσας:) refrigerat enim moderate et sine morsu siccatur, Galenus. Ad ignem sacrum⁹²⁰: Ovo crudo linies corpus

¶ SEZIONE 4 - RIMEDI OTTENUTI DALLE UOVA CRUDE ASSUNTE INTERE (CIOÈ CON ALBUME E TUORLO), DAPPRIMA DA SOLE PER VIA ESTERNA E INTERNA: QUINDI MISCHIATE AD ALTRI INGREDIENTI. L'uovo crudo viene applicato efficacemente e subito sulle ustioni, sia che tu applichi solamente l'albumen disposto su un panno di lana morbida, sia tutto quanto l'uovo sbattuto (*anadeúsas*) insieme al tuorlo: infatti rinfresca abbastanza e fa asciugare senza causare bruciore,

⁹¹⁷ *Naturalis historia* XXII,137: Datur cum ovo iis, qui sanguinem reiecerint, in vesicae vero dolore semuncia amyli cum ovo et passi tribus ovis suffervefacta a balineo.

⁹¹⁸ *Naturalis historia* XXIV,33: Medici liquida raro utuntur et in ovo fere, e larice propter tussim ulceraque viscerum — nec pinea magnopere in usu —, ceteris non nisi coctis. Et coquendi genera satis demonstravimus.

⁹¹⁹ Citazione già presente a pagina 436 e 438. In ambedue i casi dopo *totum c'è ovum*. - La citazione è tratta dall'XI libro del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Il verbo *anadeúo* significa bagnare, irrorare, inzuppare, impregnare.

⁹²⁰ Discussa è l'interpretazione di cosa fosse l'*ignis sacer*, che magari fu anche chiamato *ignis Persicus* - fuoco persiano. Umberto Capitani e Ivan Garofalo (*Naturalis historia* di Plinio, libro XXVIII, Einaudi, 1986) non citano il carbonchio, e puntualizzano che

ubi fervor fuerit, et desuper folium betae impones: miraberis sanitatem, Sextus. Ad epiphoras oculorum sedandas: Limaces complures tere in mortario novo et nitido, et adijce ibi ovum gallinaceum incoctum, et tinge illic lanam succidam, et fronti impone, Marcellus. Saepe boum languor et nausea discutitur, si integrum gallinaceum crudum ovum ieiunis faucibus inferas, ac postero die spicas Ulpici⁹²¹ vel alii cum vino conteras, et in naribus infundas, Columella⁹²². Ovum si sorbeatur crudum, prodest contra sanguinis fluxum, eiusdemque mictum, Avicen. Alexander Trallianus ova cruda in renum inflammatione sorberi consulit. Ovum crudum si sorbeatur, sistit fluxum muliebrem, et reiectionem sanguinis superiorem, et arteriam attenuat, et clarificat. Facit etiam ad inflammationem ani, et rupturas, et ad omnem dolorem perfecte, Kiranides.

Ovum crudum sitim prohibet, et raucedinem emendat, ut in nothis Galeno attributis legimus. Raucus si ova incocta recentia singula per triduum ieiunus hauserit, statim remediabitur, Marcellus. Caeterum toto ovo crudo utimur, admixto rosaceo, ad inflammationes circa palpebras, aures et mamillas, quae ex ictu istarum partium vel aliter oboriuntur: item circa corpora nervosa, ut cubitum, tendines digitorum, vel articulos in manibus pedibusque, Galenus. Andromachus

Galeno. Contro il fuoco sacro - fuoco persiano*, carbonchio*, erisipela*, herpes zoster*: dovrai cospargere con uovo crudo quella parte del corpo dove c'è del bruciore, e vi metterai sopra una foglia di bietola: rimarrai meravigliato della guarigione, Sesto Placito Papiensiense*. Per abolire gli scoli di liquidi dagli occhi: pesta in un mortaio nuovo e lucente moltissime limacce e aggiungici un uovo crudo di gallina, intingici della lana inumidita e applicala sulla fronte, Marcello Empirico. Spesso la fiacchezza e l'inappetenza dei bovini viene rimossa se introduci a digiuno in bocca un uovo crudo di gallina, e il giorno seguente triti degli spicchi di aglio upiglio* o di aglio con del vino e li introduci nelle narici, Columella*. L'uovo se bevuto crudo è efficace contro la menorragia e l'ematuria, Avicenna*. Alessandro di Tralles* prescrive di bere uova crude in caso di infiammazioni renali. Se si beve un uovo crudo, esso fa cessare le mestruazioni nonché l'emottisi - lo sputare sangue, e mitiga le irritazioni tracheali, e schiarisce la voce. È anche efficace contro l'infiammazione dell'ano e le sue lacerazioni, e agisce perfettamente contro qualunque dolore, Kiranide*.

L'uovo crudo elimina la sete e fa passare la raucedine, come ho letto nelle opere spurie attribuite a Galeno. Uno che ha la raucedine se berrà a digiuno per tre giorni un uovo crudo fresco, guarirà subito, Marcello Empirico. Inoltre ci serviamo di tutto quanto l'uovo crudo, mischiandovi olio di rose, contro le infiammazioni delle palpebre, delle orecchie e delle mammelle che prendono origine da un trauma di queste zone o da qualcos'altro: parimenti per le aree sensibili, come il gomito, i tendini delle dita o le piccole articolazioni delle mani e dei piedi, Galeno.

Celso in *De medicina* V,26,31 e 28,4 fa una distinzione fra erisipela e herpes zoster (o fuoco di Sant'Antonio*), per cui il fuoco sacro dovrebbe poter corrispondere all'herpes zoster. Affascinanti problemi insoluti di medicina antica!

⁹²¹ Secondo Margaret R. Mezzabotta (WHAT WAS ULPICUM? - *The Classical Quarterly*, New Series, Vol. 50, No. 1 (2000), pp. 230-237) per i botanici moderni l'*ulpicum* corrisponderebbe all'*Allium ampeloprasum* - great-headed garlic in inglese. § Plinio *Naturalis historia* XIX,111-112: Alium ad multa ruris praecipue medicamenta prodesse creditur. Tenuissimis et quae spernantur universum velatur membranibus, mox pluribus coagmentatur nucleis, et his separatim vestitis, asperi saporis; quo plures nuclei fuere, hoc est asperius. Taedium huic quoque halitu, ut cepis, nullum tamen coctis. [112] Generum differentia in tempore — praecox maturescit LX diebus —, tum in magnitudine. Ulpicum quoque in hoc genere Graeci appellavere alium Cyprium, alii antiskorodon, praecipue Africae celebratum inter pulmentaria ruris, grandius alio. Tritum in oleo et aceto mirum quantum increscit spuma. Quidam ulpicum et alium in plano seri vetant, castellatimque grumulis inponi distantibus inter se pedes ternos. Inter grana digiti III interesse debent, simul atque tria folia eruperunt, sariri. Grandescunt, quo saepius sariuntur. § Garlic is generally supposed, in the country more particularly, to be a good specific² for numerous maladies. The external coat consists of membranes of remarkable fineness, which are universally discarded when the vegetable is used; the inner part being formed by the union of several cloves, each of which has also a separate coat of its own. The flavour of it is pungent, and the more numerous the cloves the more pungent it is. Like the onion, it imparts an offensive smell to the breath; but this is not the case when it is cooked. The various species of garlic are distinguished by the periods at which they ripen: the early kind becomes fit for use in sixty days. Another distinction, too, is formed by the relative size of the heads. Ulpicum³, also, generally known to the Greeks as "Cyprian garlic," belongs to this class; by some persons it is called "antiskorodon," and in Africa more particularly it holds a high rank among the dishes of the rural population; it is of a larger size than ordinary garlic. When beaten up with oil and vinegar, it is quite surprising what a quantity of creaming foam is produced. There are some persons who recommend that neither ulpicum nor garlic should be sown on level ground, but say that they should be planted in little mounds trenched up, at a distance of three feet apart. Between each clove, they say, there should be a distance of four fingers left, and as soon as ever three leaves are visible, the heads should be hoed; the oftener they are hoed, the larger the size they will attain. (<http://cts.perseus.tufts.edu> - Editions and translations: English ed. John Bostock, M.D., F.R.S., H.T. Riley, Esq., B.A.)

⁹²² *De re rustica* VI,4,2: Saepe etiam languor et nausea discutitur, si integrum gallinaceum crudum ovum ieiunis faucibus inseras, ac postero die spicas ulpici vel alii cum vino conteras, et in naribus infundas; neque haec tantum remedia salubritatem faciunt.

apud Galenum in opere de compos. med. sec. locos, ova cruda integra duo immiscet medicamento cuidam composito ad sedem. Ova cruda cum passo oleique pari modo tussientibus dantur, Plin.⁹²³ Si quis purulentum tussit, (Ad puris et sanguinis excreationem, Plinius⁹²⁴) ovum crudum cum pari mensura succi de porro sectivo expressi, tantundemque optimi mellis (Graeci, Plin.) permixtum, calefactum ieiunus sorbeat, Marcellus. Ad phthisicos: Ova cruda duo in calicem verguntur, eo adijciuntur olei optimi, gari floris, passi Cretici, singulorum unciae quinque. cumque haec in calicem conieceris, axungiae vetustissimae tantundem in vase igne dissolves, eundemque liquorem calidum caeteris rebus adijcies: omniaque pariter super aquam ferventem remittes, et calida phthisicis bibenda praebabis, Marcellus.

Ova in aceto macerata ut emolliatur putamen, cum farina in pane subigunt: quibus coeliaci recreantur. quidam ita resoluta (aceto mollita) in patinis torreri utilius putant. quo genere non alvos tantum, sed et menses foeminarum sistunt: aut si maior sit impetus, cruda (praemollita aceto) cum farina ex aqua hauriuntur, Plinius⁹²⁵. Ova ex aceto decocta ardores urinae, renum ulcera ac vesicae mirifice tollunt: et multo magis, si nuper nata et cruda excusso albamento deglutieris, Platina. vide etiam in Vitelli remediis infra. Ova cruda dysentericorum qui ardorem sentiunt clysteribus adduntur, cum vino modico ac largo rosaceo conquassata, Aetius. Qui praecordiorum ardore vexantur, si etiam febres et lumbricos habeant, hoc remedio sanabuntur: Ovum crudum summitter apertum exinanes, idque implebis oleo viridi, et defundes: et lotio virginis pueri implebis, et defundes: tum adijcies parum mellis, et in unum cum ovi ipsius interioribus permiscebis, et potandum ieiuno dabis. hoc et stercus vetustissimum et lumbricos noxios pellit, et febrem acutissimam relevat, Marcellus. Ad secundas mulieris morantes: Sapae cyathos duos, ovum crudum unum, et aquae calidae quod satis est, simul mixta bibenda praebeto. Et si sequitur quidem, confestim ipsam subvertet, eaque vomente

Andromaco* in Galeno, nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos*, mescola a un medicamento composto contro le affezioni del sedere due uova crude intere. A coloro che hanno la tosse vengono somministrate uova crude con vino passito e la stessa quantità di olio, Plinio. Se qualcuno ha una tosse con escreato purulento (Contro un escreato purulento ed emorragico, Plinio), deve bere a digiuno un uovo crudo scaldato e mescolato con una quantità identica di succo ottenuto spremendo del porro da cucina e miscelato alla stessa quantità di ottimo miele (Plinio dice *greco*), Marcello Empirico. Per i tiscici: Si versano due uova crude in una coppa, vi si aggiungono cinque once ciascuno di ottimo olio, di fior fiore di salsa di pesce, di vino passito di Creta*. E dopo che avrai messo queste cose in una coppa, farai sciogliere col fuoco in un vaso la stessa quantità di grasso vecchissimo, e aggiungerai questo liquido caldo alle altre cose: e parimenti le metterai tutte quante sopra a dell'acqua che sta bollendo e le darai da bere calde ai tiscici, Marcello.

Impastano con la farina per farne del pane le uova macerate nell'aceto in modo che il guscio si rammollisca: dalle quali coloro che soffrono di dolori intestinali vengono risolti. Alcuni ritengono più utile che vengano abbrustolite in padella dopo averle così rammollite (ammorbidite in aceto). Preparate in questo modo bloccano non solo la diarrea, ma anche le mestruazioni: oppure se il flusso è abbastanza intenso, vengono inghiottite crude (prima ammorbidite in aceto) con farina e acqua, Plinio. Le uova fatte cuocere in aceto fanno regredire in modo meraviglioso la stranguria, le ulcerazioni renali e vescicali, e lo fanno molto di più se le deglutisci appena deposte e crude dopo aver eliminato l'albume, Platina*. Vedi anche più avanti tra i rimedi ottenuti dal tuorlo. Le uova crude vengono aggiunte ai clisteri per i dissenterici che accusano bruciori, sbattute con poco vino e una buona quantità di olio di rose, Ezio di Amida*. Coloro che soffrono di bruciori di petto, anche se hanno la febbre e sono infestati dai vermi, verranno guariti da questo rimedio: Svuoterai un uovo crudo aperto alla sommità e lo riempirai di olio verde e lo verserai fuori: e lo riempirai con urina di ragazzo vergine e la verserai fuori: quindi metterai un piccola quantità di miele e mescolerai fino a farla diventare un tutt'uno con il contenuto dell'uovo stesso, e lo darai da bere a digiuno. Questa preparazione espelle le feci che ristagnano da molto tempo e i vermi nocivi, e riduce la febbre molto alta, Marcello Empirico. Contro il ritardo di espulsione della

⁹²³ *Naturalis historia* XXIX,47: Dantur et tussientibus cocta et trita cum melle et cruda cum passo oleique pari modo

⁹²⁴ *Naturalis historia* XXIX,47: Ad puris et sanguinis excreationes ovum crudum cum porri sectivi suco parique mensura mellis Graeci calefactum hauritur.

⁹²⁵ *Naturalis historia* XXIX,49: Maceratorum in aceto molliri diximus putamen; talibus cum farina in panem subactis coeliaci recreantur. Quidam ita resoluta in patinis torrere utilius putant, quo genere non alvos tantum, sed et menses feminarum sistunt, aut, si maior sit impetus, cruda cum farina et aqua hauriuntur. Et per se lutea ex iis decocuntur in aceto, donec indurescant, iterumque cum trito pipere torrentur ad cohibendas alvos.

confestim ipsam subvertet, eaque vomente statim {secunda eijcietur} <secundae eijcietur>. Si vero non excideri<n>t, {foenungraecum} <foenumgraecum> cum aqua coquito ad tertias. praebe bibendum. est enim probatum, Nic. Myrepsus.

¶ Pars V. Remedia ex ovis duris et ustis. Ova elixando indurata, assa et frixa, miscentur medicamentis iis quae humores (fluxiones) exiccare possunt, Galenus. In ovis est astrictio, et proprie in vitello eorum assato, Avicenna. Alvim astringunt dura ova, magisque si assa sunt, Celsus⁹²⁶. Ova assata in cinere sine fumo, medentur solutioni ventris et dysenteriae, (quod et in nothis quibusdam Galeno adscriptis legitur) cum sumuntur cum aliquibus astringentibus et aqua agrestae: item asperitati (ulcerationi) intestinorum ac vesicae, Avicenna. Galenus hoc scribit de ovis in aceto coctis, ut inferius referetur. Ova tota sistunt et menses mulierum cocta et ex vino pota, (dura intelligo,) [444] Plinius⁹²⁷ ut quidam citat.

Si quae mulier menses ordinato tempore non habuerit, tria ova recentia ad duritiem cocta, putamine separata, et minutatim concisa lateri ignito infundat, et vaporem (quod per canalem aut infundibulum fieri poterit) utero concipiat: sic fiet ut paulatim hoc vitium emendetur, Ex libro Germanico manuscripto. videtur autem hoc remedium, non provocandis mensibus, sed coercendis illis qui intempestive fluunt destinatum esse. Ova cocta et cum melle trita tussientibus dantur, Plinius⁹²⁸. videtur autem de duris intelligere, ut supra exposui. Ex ovo duro interius quod est (albumen nimirum una cum vitello) passo intritum, adiectis aquae calidae cyathis duobus, si antequam cubitum eas biberis, quietiorem a tussi maiorem partem noctis habebis, et eius potionis adsiduitate sanabere, Marcel. Putant aliqui ova diutissime elixa et indurata immodice, homini venenum

placenta della donna: Dà da bere due ciati [circa 100 ml] di mosto cotto, un uovo crudo e quanto basta di acqua calda miscelati insieme. E se si conforma alla prescrizione, la metterà subito sottosopra, e mentre lei sta vomitando la placenta verrà espulsa. Ma se non sarà uscita, fa cuocere del fieno greco* con dell'acqua fino a ridurla a un terzo. Dalla da bere. Infatti è collaudato, Nicolaus Myrepsus*.

¶ SEZIONE 5 - RIMEDI OTTENUTI DA UOVA SODE E ARROSTO. Le uova bollite sode, arrostate e fritte, vengono mescolate a quei medicamenti che sono in grado di bloccare gli umori (i flussi di liquidi), Galeno. Nelle uova risiede un potere astringente, e in modo specifico nel loro tuorlo arrostito, Avicenna. Le uova dure agiscono da astringente intestinale, e ancor più se sono arrostate, Celso*. Le uova arrostate nella cenere senza fumo fanno guarire la diarrea e la dissenteria (lo si può leggere anche in testi spuri attribuiti a Galeno) quando vengono assunte con qualche astringente e con acqua di agresta*: parimenti giovano in caso di scabrosità (ulcerazione) dell'intestino e della vescica, Avicenna. Galeno lo scrive a proposito delle uova cotte in aceto, come verrà riferito oltre. Le uova intere bloccano anche i flussi mestruali se sono cotte e bevute con del vino (io intendo sode), Plinio, come qualcuno cita.

Pagina 444

Se una donna non ha avuto le mestruazioni alla scadenza stabilita deve porre su un mattone arroventato tre uova fresche cotte sode, senza guscio, e finemente tritate, e faccia entrare fino all'utero il vapore (e ciò si potrà ottenere attraverso un tubo o un imbuto): in questo modo si verificherà che poco a poco questo disturbo si risolverà, da un libro tedesco manoscritto. Ma sembra che questo rimedio è destinato non a provocare le mestruazioni ma ad arrestare quelle che arrivano in anticipo. Le uova cotte e tritate con miele vengono date a coloro che hanno la tosse, Plinio*. Ma sembra che voglia intendere quelle sode, come ho riferito prima. Ciò che si trova all'interno di un uovo sodo (ovviamente l'albume insieme al tuorlo) tritato in vino passito, con l'aggiunta di due ciati [100 ml] di acqua calda, se lo berrai prima di coricarti, avrai gran parte della notte senza quasi essere tormentato dalla tosse, e bevendo con assiduità questa pozione guarirai, Marcello Empirico*. Alcuni ritengono che le uova fatte

⁹²⁶ *De medicina* II,30,2: Contra astringunt panis ex siligine vel ex simila, magis si sine fermento est, magis etiam si ustus est, [...] [2] dura ova, magisque si assa sunt; [...].

⁹²⁷ Si traduce *ova tota* con *uova intere*, ma secondo Plinio sarebbe scorretto. Infatti egli sta parlando di *lutea*, di tuorli, ma quel *totis ovis pridie maceratis* diventa fuorviante in una citazione enucleata dal resto, inducendo ad assumere intere le uova per arrestare le mestruazioni anziché solo i tuorli: *Naturalis historia* XXIX,44: Et, cum opus sit, abellanae nucis magnitudine ex aqua pota, item ex oleo fricta terna, totis ovis pridie maceratis in aceto; sic et lientericis, sanguinem autem reicientibus cum III cyathis musti. Utuntur isdem ad liventia, si vetustiora sint, cum bulbis ac melle. Sistunt et menses mulierum cocta et e vino pota, inflationes quoque vulvae cruda cum oleo ac vino inlita.

⁹²⁸ *Naturalis historia* XXIX,47: Dantur et tussientibus cocta et trita cum melle et cruda cum passo oleique pari modo.

elixa et indurata immodice, homini venenum fieri.

¶ Albumen et totum combustum ovum, et cum vino vel aceto potum vel impositum, omnes fluxus stringit, Constantinus. alii ex Aesculapio, nulla albumine mentione facta, sic legunt, Ovum totum combustum, etc. Ad sanguinis reiectionem e pectore, Ovorum cinis prodesse putatur, Serenus. Ad profluvium mulieris: Gallinae ovum totum comburas et conteras, et in vino mixtum illinies, restringit; Sextus. vide in Testa ovi usta inferius.

¶ Pars VI. Remedia ex ovis cum aceto coctis, aut solum in eum maceratis et emollitis. Si aceto coctum edatur ovum, exiccat fluxiones ventris, Galenus et Symeon Sethi. quod si etiam admiscueris aliquid eorum quae dysentericis et coeliacis prosunt, deinde super igne mediocri et minime fumoso, qualis carbonum est, frixeris, et exhibueris aegris, non parum eos adiuveris. Convenienter autem addetur huic remedio omphacium et rhus, tum ruber dictus⁹²⁹ qui obsoniis aspergitur, tum succus ipsius: et galla, et sidia⁹³⁰, et cinis cochlearum quae integrae tostae fuerint: nec non vinacea, et fructus myrti, mespili, corni. his medicatiora sunt balaustia, et hypocist{h}is, et cytini⁹³¹, Galenus. Ova cocta sicut sunt (in testa sua nimirum) cum aceto, prohibent effusionem humorum ad stomachum et intestina, et fluxum ventris et dysenteriam: et medentur asperitati gulae et ventriculi, Avicenna. Ex aceto decocta ardores urinae, renum ulcera ac vesicae mirifice tollunt: et multo magis si nuper nata et cruda excusso albamento deglutieris, Platina.

Maceratorum in aceto putamen mollitur, talibus cum farina in pane subactis, coeliaci recreantur. Quidam ita resoluta (aceto mollita) in patinis torreri utilius putant. Quo genere non alvos tantum, sed et menses foeminarum sistunt aut si maior sit impetus, cruda (praemollita tamen aceto) cum farina ex aqua hauriuntur{:}<.> Et per se lutea ex iis {decocta} <decocuntur> in aceto donec

bollire molto a lungo e rese sode in modo esagerato, diventano un veleno per l'essere umano.

¶ L'albumen e l'uovo intero abbrustolito, e bevuto oppure applicato localmente con vino o con aceto, riduce ogni tipo di flusso, Costantino Africano*. Altri, deducendolo da Esculapio*, senza fare alcuna menzione dell'albumen, interpretano nel modo seguente: L'uovo intero abbrustolito, etc. Contro l'emottisi - lo sputare sangue: Si ritiene che la cenere delle uova torna vantaggiosa, Sereno Sammonico*. Contro la menometrorragia: Devi abbrustolire un uovo intero di gallina e tritarlo, e lo spalmerai dopo averlo mischiato a del vino, agisce da astringente, Sesto Placito Papiriense*. Vedi oltre a proposito del guscio d'uovo incenerito.

¶ SEZIONE 6 - RIMEDI OTTENUTI DA UOVA COTTE IN ACETO, OPPURE SOLAMENTE MACERATE E AMMORBIDITE IN ACETO. Se si mangia un uovo cotto in aceto, fa cessare la diarrea, Galeno* e Simeon Sethi*. E se gli mischierai anche qualcuno di quei rimedi che giovano ai dissenterici e a coloro che soffrono di dolori intestinali, e quindi lo farai friggere sopra a un fuoco moderato e praticamente senza fumo, come è quello dei carboni, e lo darai ai malati, gioverai loro non poco. Ma tornerà utile aggiungere a questo rimedio dell'agresta* e del sommacco*, detto anche *rosso*, che viene cosparso sui cibi, quindi del succo dello stesso: e del vino aspro, e scorze di melagrana*, e cenere di chioccioline che siano state arrostate intere: e così pure vinaccioli, e frutti di mirto*, di nespolo*, di corniolo*. I fiori di melograno, l'ipocisto* e i calici dei fiori di melograno sono più efficaci di questi ultimi ingredienti, Galeno. Le uova cotte in aceto così come sono (cioè nel loro guscio), inibiscono la fuoriuscita di liquidi verso lo stomaco e l'intestino, nonché la metrorragia e la dissenteria: e curano l'irritazione di gola e di stomaco, Avicenna*. Cotte in aceto fanno regredire in modo meraviglioso la stranguria, le ulcerazioni renali e vescicali, e lo fanno molto di più se le deglutisci appena deposte e crude dopo aver eliminato l'albumen, Platina*.

Il guscio di quelle macerate in aceto si rammollisce, e i sofferenti di dolori intestinali vengono risolti da siffatte uova impastate con farina per fare il pane. Alcuni ritengono più utile che vengano abbrustolite in padella dopo averle così rammollite (ammorbidite in aceto). Preparate in questo modo bloccano non solo la diarrea, ma anche le mestruazioni, oppure se il flusso è abbastanza intenso, vengono inghiottite crude (tuttavia prima ammorbidite in aceto) con farina e acqua. I loro

⁹²⁹ Pierandrea Mattioli* in *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554, pag. 123 riporta il testo di Dioscoride relativo al sommacco con le seguenti parole: Rhus, quae obsoniis aspergitur, ab aliquibus erithros appellata, [...]. Anche Ippocrate* in *De morbis mulierum* II,181 scrive: ῥοῦς ἐρυθρός, sommacco rosso. § Il sostantivo ῥοῦς deriva da ῥέω, scorrere, fluire.

⁹³⁰ Il sostantivo greco neutro *sidion* significa scorza di melagrana. La melagrana corrisponde al sostantivo femminile *sidē*.

⁹³¹ Non sapendo a cosa corrispondesse il κύτινος per Galeno, lo traduciamo con calice del fiore di melograno. Secondo Dioscoride corrispondeva invece all'ipocisto.

indurescant: iterumque cum trito pipere torrentur ad cohibendas alvos, Plinius⁹³². Coeliacos recreabis pane, | Quem madido farre efficies ac mollibus ovis, | Quorum testa fero prius emollescat aceto, Serenus. Ova in aceto cum testis suis macerata, et alio die in patella infusa ibique tosta, coeliacis in cibo data plurimum prosunt, Marcellus. Ova decoquuntur ex aceto donec indurescant, et vitelli eorum tosti cum pipere esui coeliaco dantur, cito medentur, Marcellus.

Tussis in equo (inquit Theomnestus in Hippiatricis Graecis) quam aestus aut pulvis excitavit, iis remediis abigitur. Ova quinque cum suis putaminibus in aceto acri cum advesperascere coeperit, macerabis. diluculo deprehendes exteriorum callum intabuisse, sic ut ea prorsus emollescant: qualia videri solent quae intempestive ponuntur et praecoci partu gallinarum eduntur: quorum folliculus tactui non renitens, in vesicae modum liquoris capax remanet. Ubi os diduxeris, linguam educens, integra singillatim faucibus impelles: singula auripigmento convolves. sed caput sublime teneatur, dum singula devorant. Sub haec autem foenigraeci [fenograeci] aut ptisanarum cremor melle dilutus infunditur. ea triduo data vitium extenuabunt, Haec ille. Ad lentiginem faciei, Pone in acerrimo aceto ova septem integra, et tandiu dimitte ibi donec exterior testa in modum interioris pelliculae mollescat, et cum eis admisce pulveris sinapis unc. 4. et simul tere et in faciem inunge frequenter, Trotula⁹³³.

Ad scabiem pruritusque: Ova gallinae integra in acetum acerrimum demitte per diem noctemque: quae si tria fuerint, ipsis cum putaminibus in eodem aceto contritis adijce sulphuris ignem non experti, arsenici scissilis, urvae taminiae, cerussae, spumae argenti, nerii succi, singulorum unciam unam, olei veteris quantum satis est, omnibus contritis obline in balneo, Galenus Eupor. 3.77. Ova decem in aceto acerrimo macerata, quoad omnis

tuorli vengono cotti anche da soli in aceto fino a farli indurire: e poi si fanno nuovamente tostare con pepe tritato per arrestare la diarrea, Plinio. Farai stare meglio chi soffre di dolori intestinali con del pane che farai con farro* inzuppato e con uova crude il cui guscio deve prima rammollirsi in aceto molto forte, Sereno Sammonico. Le uova fatte macerare in aceto insieme al loro guscio e versate in una padella il giorno seguente e qui abbrustolite, somministrate come cibo ai sofferenti di dolori intestinali giovano moltissimo, Marcello Empirico. Le uova vengono fatte cuocere in aceto fino a diventare sode, e i loro tuorli abbrustoliti con del pepe vengono dati da mangiare ai sofferenti di dolori intestinali, vengono rapidamente guariti, Marcello.

Nel cavallo (dice Teomnesto* nel *Corpus Hippiatricorum Graecorum - Veterinariae medicinae libri duo*) la tosse che la calura oppure la polvere ha fatto insorgere viene rimossa con i seguenti rimedi. Quando avrà cominciato a farsi sera farai macerare cinque uova con i loro gusci in aceto forte. All'alba controllerai che lo strato esterno si sia ammorbidito, in modo che possano completamente rammollirsi: come sogliono presentarsi quelle deposte anzitempo e che vengono emesse a causa di un parto precoce delle galline: il loro involucro, pur non opponendo resistenza al tatto, rimane in grado di contenere il liquido come se fosse una vescica. Quando gli avrai aperto la bocca, tirandogli fuori la lingua, le spingerai in gola intere una a una: le ricoprirai una a una con del colorante color oro. Ma la testa deve essere tenuta rivolta verso l'alto finché non le avrà inghiottite una ad una. Dopo queste si somministra un succo di fieno greco* o di orzo perlato* stemperato nel miele. Somministrate per tre giorni attenueranno la malattia, queste le sue parole. Contro le lentiggini al volto: Metti in aceto molto forte sette uova intatte, e lasciaccele fintanto che il guscio non si è rammollito come la membrana interna, e mescolaci quattro onces [109,12 g] di senape* in polvere e disfacele insieme e applicale spesso sulla faccia, Trotula De Ruggiero*.

Contro la scabbia* e il prurito: Metti per un giorno e una notte delle uova intatte di gallina in aceto molto forte: se saranno tre, dopo averle disfatte nel medesimo aceto coi gusci, aggiungici un'oncia ciascuno [27,28 g] di zolfo* che non ha conosciuto il fuoco - latte di zolfo -, di arsenico* sfaldabile, di urvae taminia - brionia nera o tamaro* -, di biacca*, di litargirio*, di succo di oleandro*, quanto basta di olio vecchio, e dopo averli pestati applicali facendo un bagno, Galeno - Oribasio* - *Euporista* III,77. Fa macerare in aceto molto forte dieci

⁹³² *Naturalis historia* XXIX,49: Maceratorum in aceto molliri diximus putamen; talibus cum farina in panem subactis coeliaci recreantur. Quidam ita resoluta in patinis torrere utilius putant, quo genere non alvos tantum, sed et menses feminarum sistunt, aut, si maior sit impetus, cruda cum farina et aqua hauriuntur. Et per se lutea ex iis decocuntur in aceto, donec indurescant, iterumque cum trito pipere torrentur ad cohibendas alvos.

⁹³³ Verosimilmente la ricetta è tratta dal *Trotula minor* o *De ornatu mulierum*, un trattato sui cosmetici, le malattie della pelle e la loro cura di Trotula De Ruggiero.

ipsorum testa marcescat et mollescat. Dein coquito ova cum aceto, et luteis ipsorum cum rosaceo et aceto laevigatis, adijce lithargyri unciam semis. Mixta et subacta bene redige ad glutinis crassitudinem et illine, Nicol. Myrepsus.

¶ Pars VII. Remedia aliquot ex ovis permixtis cum aliis diversis remediis efficacioribus. Etsi in praecedentibus etiam remedia aliquot ex ovis memoravimus, ubi ea cum aliis quibusdam miscentur. sunt enim ova (ut ab initio huius capituli dictum est ex Galeno) veluti materia plurimis aliis medicamentis. visum est tamen hoc in loco separatim quaedam recensere, huiusmodi praesertim ubi longe potentioribus remediis ova adduntur, ita ut prope materiae solum instar eis sint, nec aliud quicquam suapte vi aut minimum conferant. Cum balsamitis (vox videtur corrupta, legerim diversis) rebus mixta ova, multis subveniunt aegritudinibus, Constantinus. Adversus ictus serpentium cocta ova tritaque adiecto nasturtio illinuntur, Plin.⁹³⁴ Contra fungos gallinarum ova cum posca pota prosunt, addita aristolochiae drachma, Dioscorides⁹³⁵. Scabiem corporum ac prurium oleo et cedria mixtis tollunt: ulcera quoque humida in capite cyclamino admixta, Plinius⁹³⁶. Ovaeque cum betis prosunt saepe illita tritis, Serenus inter ignis sacri⁹³⁷ remedia.

uova fintanto che il loro guscio non sia diventato avvizzito e molle. Quindi fa cuocere le uova con l'aceto, e aggiungi ai loro tuorli ammorbiditi con olio di rose e aceto mezza oncia di litargirio. Dopo averli mischiati e impastati per bene portali alla consistenza della colla e spalmali, Nicolaus Myrepsus*.

SEZIONE 7 - ALCUNI RIMEDI OTTENUTO DA UOVA MISCHIALE AD ALTRI RIMEDI PIÙ EFFICACI. Del resto ho menzionato anche nelle sezioni precedenti alcuni rimedi ottenibili dalle uova quando esse vengono mischiate con alcuni altri componenti. Infatti le uova (come si è detto all'inizio di questo capitolo) sono per così dire l'eccezione per moltissimi altri medicinali. Tuttavia mi è parso opportuno esaminarne alcuni separatamente in questa sezione, soprattutto quelli in cui le uova vengono aggiunte a rimedi di gran lunga più potenti, cosicché esse rappresentano praticamente solo l'eccezione, senza aggiungere assolutamente nulla con la propria efficacia. Le uova mischiate a *balsamitis* (il vocabolo sembra corrotto, io leggerei *diverse*) cose giovano a parecchie malattie, Costantino Africano. Le uova sode e tritate con aggiunta di nasturtio* vengono applicate contro i morsi dei serpenti, Plinio. Contro i funghi tornano utili le uova di gallina bevute con acqua e aceto con l'aggiunta di una dracma [3,41 g] di aristolochia*, Dioscoride*. La scabbia e il prurito del corpo vengono rimossi dall'olio d'oliva e dall'olio di cedro* mischiati all'uovo: mischiato al ciclamino*, anche le ulcere secernenti del cuoio capelluto, Plinio. E le uova giovano se applicate con le bietole tritate, Sereno Sammonico fra i rimedi contro il fuoco sacro.

Pagina 445

Ova lacti commista (oogula) <oogala⁹³⁸> vocant) [445] dysentericis prosunt, Aetius 9.45. Torminibus quoque multi medentur, ova bina cum aliis piscis (cum alii spicis) quatuor una atterendo, vinique hemina calefaciendo, atque ita potui dando, Plinius⁹³⁹. Fit et dysentericis remedium singulare, ovo effuso in fictili novo, eiusdemque ovi mensura, ut paria sint omnia, melle, mox aceto, item oleo, confusis crebroque permixtis. Quo fuerint ea excellentiora, hoc praesentius remedium erit.

Le uova mischiate al latte (le chiamano *oogala* - uovo latte) sono utili ai dissenterici, Ezio di Amida* IX,45. Molti curano anche i dolori intestinali tritando due uova insieme a quattro *alii piscis* (insieme a quattro spicchi d'aglio - *alii spicis*), e scaldando un'emina [250 ml] di vino, e dandoli così da bere, Plinio*. Si prepara anche un singolare rimedio per i dissenterici con un uovo versato in un vaso di terracotta nuovo, e, in misura uguale a quella dell'uovo, in modo che tutti gli ingredienti siano in dose uguale, del miele, subito dopo dell'aceto e così pure dell'olio, mescolandoli e

⁹³⁴ *Naturalis historia* XXIX,47: [...] adversus ictus serpentium cocta tritaque adiecto nasturtio inlinuntur.

⁹³⁵ VI,23: Adversus fungos gallinacea ova cum posca proficiunt, adiecta aristolochiae drachma.

⁹³⁶ *Naturalis historia* XXIX,47: Tota ova adiuvant partum cum ruta et anetho et cumino pota e vino. Scabiem corporum ac prurium oleo et cedria admixtis tollunt, ulcera quoque umida in capite cyclamino admixta.

⁹³⁷ Discussa è l'interpretazione di cosa fosse l'*ignis sacer*, che magari fu anche chiamato *ignis Persicus* - fuoco persiano*. Umberto Capitani e Ivan Garofalo (*Naturalis historia* di Plinio, libro XXVIII, Einaudi, 1986) non citano il carbonchio*, e puntualizzano che Celso in *De medicina* V,26,31 e 28,4 fa una distinzione fra erisipela* e herpes zoster* (o fuoco di Sant'Antonio*), per cui il fuoco sacro dovrebbe poter corrispondere all'herpes zoster. Affascinanti problemi insoluti di medicina antica!

⁹³⁸ Il sostantivo neutro *ὄογάλα* è composto da *ὄόν* = uovo e *γάλα* = latte. È un termine che compare per esempio in Ezio di Amida IX,45 e in Paolo di Egina* III,42 e VI,8.

⁹³⁹ *Naturalis historia* XXIX,50: Torminibus quoque multi medentur ova bina cum alii spicis IIII una terendo vinique hemina calefaciendo atque ita potui dando.

Alii eadem mensura pro oleo et aceto resinam adiiciunt rubentem, vinumque: et alio modo temperant, olei tantum mensura pari, pineique corticis duabus sexagesimis {denariorum} <denarii>, una eius quod rhus diximus, mellis obolis quinque simul decoctis, ita ut cibus alius post quatuor horas sumatur, Idem⁹⁴⁰. Tota ova adiuvant partum cum ruta et anetho et cumino pota ex vino, Plin.⁹⁴¹ Ova gallinarum imparia in urina asini elixata et esa, nephriticos et colicos sanabunt mirifice, Kiranides.

¶ Ovi testa aliquando mensurae usum praebet medicamentis quibusdam, quibus fere etiam ipsum ovum (hoc est interiora, albumen et vitellus) adiicitur. Marrubij succum Castor in ovum inane conijcit, ipsumque ovum infundit melle equis portionibus tepefactum, vomicas rumpere, purgare, persanare promittens, Plin.⁹⁴² Ad vomicam aut similem tumorem, Ovum defundes in fictile, deinde putamen | Marrubii succo implebis, post melle liquenti | Omnia consociata tepenti prospera potu | Sumuntur, reserantque malum, purgantque levantque, Serenus. Sed clarius idem medicamentum a Marcello traditur, his verbis: Ovum incoctum (crudum) in calicem defunditur, et testa eius succo marrubii impletur, et in ipsum (eundem scilicet in quem ovum depletum est) calicem defunditur: et mellis optimi despumati tantundem. omnia haec in se permiscentur, ac tepefacta hauriuntur, miro modo vomicas rumpunt, et ad sanitatem laborantem stomachum perducunt. Ovum recentissimum aperies, et in calicem vacuabis, ac testam eius implebis melle optimo despumato, nec non oleo viridi bono, et in ipsum (eundem in quem defusum est ovum,) ac simul omnia permiscebis, et diu agitabis: ac postea in calida aqua ipsum calicem tepefacies, et sic dabis dysenterico cui medendum erit, mire proderit, Idem Marcellus.

rimescolandoli ripetutamente. Quanto più i componenti saranno eccellenti, tanto più questo rimedio sarà efficace. Altri al posto dell'olio e dell'aceto mettono in pari misura della resina rossa e del vino: fanno il miscuglio anche in modo diverso, una quantità di olio in misura uguale e con due sessantesimi di denario* [100 mg] di corteccia di pino, un sessantesimo di ciò che chiamiamo sommacco*, cinque oboli [circa 2,5 g] di miele fatti cuocere insieme, in modo che dopo quattro ore si possa assumere dell'altro cibo, sempre Plinio. Facilitano il parto le uova bevute intere con vino insieme alla ruta*, all'aneto* e al cumino*, Plinio. Un numero dispari di uova di gallina fatte bollire in urina d'asino e poi mangiate, faranno guarire in modo meraviglioso i nefritici e coloro che soffrono di coliche renali, Kiranide*.

¶ Talora il guscio d'uovo offre un impiego di notevole valore per alcuni tipi di medicinali, ai quali viene aggiunto praticamente anche l'uovo stesso (cioè le parti interne, albume e tuorlo). Antonio Castore*, garantendo di far scoppiare, spurgare e risanare gli ascessi, mette dell'estratto di marrubio* in un uovo vuoto, e versa sopra agli ascessi lo stesso uovo intiepidito insieme a del miele in parti uguali, Plinio. Contro un ascesso o un gonfiore dello stesso tipo: Verserai un uovo in un vaso d'argilla, e quindi riempirai il guscio con dell'estratto di marrubio, poi il tutto unito a del miele liquido tiepido viene bevuto con profitto, e fa aprire il bubbone, e lo fa spurgare, e lo fa scomparire, Sereno Sammonico*. Ma lo stesso medicamento viene tramandato in modo più chiaro da Marcello Empirico* con queste parole: Un uovo non cotto (crudo) lo si mette in una coppa, e il suo guscio viene riempito con del succo di marrubio, e viene versato nello stesso calice (cioè lo stesso in cui l'uovo è stato svuotato): e altrettanto ottimo miele raffinato. Tutte queste cose vengono mischiate tra loro e vengono bevute tiepide, in modo meraviglioso fanno scoppiare gli ascessi e fanno guarire uno stomaco sofferente. Aprirai un uovo appena depresso e lo svuoterai in un calice e riempirai il suo guscio con dell'ottimo miele raffinato nonché con dell'olio verde buono, e mescolerai il tutto insieme nello stesso (lo stesso calice in cui l'uovo è stato versato), e agiterai a lungo: e successivamente farai intiepidire lo stesso calice in acqua calda, e lo darai così al dissenterico che bisognerà curare, gioverà in modo meraviglioso, sempre Marcello Empirico.

⁹⁴⁰ *Naturalis historia* XXIX,50: Fit et dysintericis remedium singulare ovo effuso in fictile novum eiusdemque ovi mensura, ut paria sint omnia, melle, mox aceto, item oleo confusis crebroque permixtis; quo fuerint ea excellentiora, hoc praesentius remedium erit. alii eadem mensura pro oleo et aceto resinam adiciunt rubentem vinumque; et alio modo temperant, olei tantum mensura pari pineique corticis II sexagensimis denarii, una eius quod rhus diximus, mellis obolis V simul decoctis, ita ut cibus alius post IIII horas sumatur.

⁹⁴¹ *Naturalis historia* XXIX,47: Tota ova adiuvant partum cum ruta et anetho et cumino pota e vino.

⁹⁴² *Naturalis historia* XX,244: Castor marrubii duo genera tradit, nigrum et, quod magis probat, candidum. In ovum inane sucum addit is ipsumque ovum infundit cum melle aquis portionibus, tepefactum vomicas rumpere, purgare, persanare promittens. Inlinit etiam vulneribus a cane factis tusum cum axungia veteri.

Pastillus coeliacis et dysentericis: Ovum crudum recens perforato, et in vasculum evacuato, et cum testa subscripta mensurato: Olei omphacini testam ovi unam, piperis albi tenuissime triti tantundem, gallarum omphacitidum⁹⁴³ tantundem, farinae tritici tantundem. Omnia (nimirum cum ovo, id est interioribus ovi evacuatis) subacta et mollita in pastillos redigito, et in sartagine fricta ante cibum dato, Asclepiades apud Galenum in opere de Compos. medic. sec. locos. In eodem Galenus ex Archigene describens fomentum cuius vapor intra os recipiendus est, ad gurguliones inflammatos et tonsillas, Origanum (inquit) aut hyssopum, cum sufficienti aceto diligenter in olla fervefacito obturata. operculum autem circa medium habeat foramen. deinde harundinem ad foramen operculi ac os aegri adaptato, ac fomentum admittito. Si vero os a fervore harundinis comburatur, ovum vacuum utrinque perforatum aegri in ore contineant, et per ipsum harundo inseratur.

¶ Pars VIII. De remediis ex albumine ovi. Petrus Aponensis problem. 69. quaerit an albumen ovi sit calidum, et vitellus frigidus: contra scilicet quam communis et recepta medicorum opinio est, eam quaestionem nos ceu supervacaneam omittimus. Candidum ovi crudum refrigerat, spiramenta cutis occludit, Dioscorid. Laevat exasperata, Celsus⁹⁴⁴. Acrimoniae expers est, collinit, et mitigat acres mordicationes, obstruit, Galenus in diversis locis. Glutinat vulnera, Celsus. Aiunt et {vulnera} <vulnera> candido glutinari, Plinius⁹⁴⁵. Albore ovi utimur in purgandis vulneribus, et in constringendis quae laxa sunt, Platina. Ambusta si statim eo perungantur pustulas non sentiunt, Dioscor. Ovi crudi albumen lana molli exceptum, vel totum (id est albumen simul cum vitello) agitatum, Galenus⁹⁴⁶ utiliter imponi scribit ambustis, quod ea moderate refrigeret: et sine morsu siccet. Avicenna (si bene memini) vitellum pariter et albumen humectantis naturae facit, nutrimenti nimirum magis quam medicamenti ratione. At vero ambustum flammis qui candidus ovi | Succus inest, penna inductus sanare valebit, Serenus.

Un pasticcio* per chi soffre di dolori intestinali e di dissenteria: Buca un uovo crudo fresco e svuotalo in un vasetto, e con il guscio prendi le seguenti dosi: un guscio d'uovo di olio di olive acerbe, altrettanto pepe bianco tritato molto fine, altrettanto di noci di galla*, altrettanto di farina di grano. Il tutto (ovviamente con l'uovo, cioè con le parti interne dell'uovo svuotate) impastato e ammorbidito trasformalo in pasticcini, e dallo da mangiare fritto in padella prima del pasto, Asclepiade il Giovane* in Galeno* nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos*. Sempre in questo trattato Galeno, descrivendo in base ad Archigene* un fomento - un rimedio caldo umido - il cui vapore deve essere fatto entrare in bocca contro le infiammazioni della gola e delle tonsille, dice: Fa scaldare per bene dell'origano* o dell'issopo* con una quantità sufficiente di aceto in una pentola con il coperchio. Tuttavia il coperchio deve avere un foro nella parte centrale. Quindi adatta una canna al foro del coperchio e alla bocca del malato, e fatti entrare il fomento. Ma se la bocca viene scottata dal calore della canna, i pazienti debbono tenere in bocca un uovo vuoto con un foro alle due estremità, e la canna va inserita attraverso l'uovo stesso.

¶ SEZIONE 8 - I RIMEDI OTTENUTI DALL'ALBUME DELL'UOVO. Pietro d'Abano* nel capitolo 69 dell'*Expositio problematum Aristotelis* si chiede se l'albumen dell'uovo sia caldo e il tuorlo freddo: ovviamente, contrariamente a quanto è la comune e diffusa opinione dei medici, tralascio questa problematica essendo superflua. Il bianco crudo dell'uovo rinfresca, fa chiudere i pori della cute, Dioscoride*. Mitiga le irritazioni, Celso*. È sprovvisto di azione irritante, lenisce e mitiga le pungenti sensazioni di morsicatura, ha azione occludente, Galeno in diversi passi. Fa rimarginare le ferite, Celso. Dicono che anche le ferite vengono fatte rimarginare dall'albumen, Plinio. Ci serviamo del bianco d'uovo per ripulire le ferite e per ridurre l'ampiezza di quelle che sono troppo aperte, Platina*. Se le ustioni vengono subito spalmate con l'albumen, non danno luogo a vescicole, Dioscoride. Galeno scrive che torna utile applicare sulle ustioni l'albumen di uovo crudo disposto su un panno di lana morbida, oppure tutto quanto (cioè albumen con tuorlo) l'uovo sbattuto, in quanto le rinfrescherebbe abbastanza e le farebbe essiccare senza bruciore. Avicenna* (se ben ricordo) ritiene che il tuorlo e l'albumen si equivalgono come caratteristica idratante, ovviamente più per motivi nutrizionali che medicamentosi. Ma in verità l'ustione da fiamme sarà in grado di guarirla quel liquido candido

⁹⁴³ *Omphacitidum* è una ripetizione di *gallarum* e una latinizzazione del sostantivo femminile greco *omphakitis* che in Dioscoride significa noce di galla.

⁹⁴⁴ *De medicina* V,13: Levat id, quod exasperatum est, spodium, hebenus, cummi, ovi album, lac, tragacanthum.

⁹⁴⁵ *Naturalis historia* XXIX,41: Aiunt et vulnera candido glutinari calculosque pelli.

⁹⁴⁶ Prescrizione ricorrente, già citata a pagina 436, 438 e 443, tratta dall'XI libro del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*.

Lana albumine madens utiliter imponitur locis igne aut aqua fervida adustis, Serapio. Miscetur utiliter medicamentis profluvium sanguinis ex cerebri involucris supprimentibus, quae citra morsum obstruere et astringere possunt, Galenus, Avicenna, et Serapio. Ad sanguinem fluentem e naribus, aliqui thuris farinam cum calicis ovi cinere, et vermiculato gummi ex ovi candido linamento in nares conijciunt. Plinius si bene memini⁹⁴⁷. In Andromachi quadam potione pro haemoptoicis apud Aetium lib. 8. aliis quibusdam astringentibus candidum ovorum duorum adijcitur. Utendum est hoc liquore non solum in oculis, sed etiam caeteris omnibus partibus quaecunque remediis minime mordacibus indigent, ut ulcera maligna (rebellia) omnia circa sedem et pudenda, quae scilicet exiccare ea absque morsu possunt, quale pharmacum est pompholyx⁹⁴⁸ lotus, et metallica quaedam abluta, Galenus et Serapio. Faciem a Solis adustione tuetur, Dioscor. et Plin. Epithema ex albumine prohibet corruptionem coloris a Sole et removet eam, Avicenna. Utiliter contra {haemorrhoidis} <haemorrhoidos> serpentis morsus crudum sorbetur, Dioscorid. quam vim Plinius⁹⁴⁹ luteo adscribit. Sunt qui aegrotos plerosque iam desperatos intra duos ignes ovorum albuminibus conquassatis perfricatos, diebus aliquot, semel quotidie, restitutum iri polliceantur.

¶ Ova conferunt coryzae, Avicenna: qui forte hoc intelligit de albumine praesertim, quod fronti (ut mox dicetur) applicatum, fluxiones a capite descendere prohibet. Lac muliebre mixto ovorum [446] candido liquore, madidaque lana frontibus impositum, fluxiones oculorum suspendit, Plinius⁹⁵⁰.

dell'uovo che si trova all'interno spalmato con una penna, Sereno Sammonico.

La lana inzuppata di albume viene utilmente applicata sulle aree ustionate dal fuoco o dall'acqua bollente, Serapione*. Viene mescolato con profitto a quei farmaci che arrestano la fuoriuscita di sangue dalle membrane che avvolgono il cervello, in quanto senza irritare possono avere effetto emostatico e astringente, Galeno, Avicenna e Serapione. In caso di epistassi alcuni servendosi di una garza mettono nelle narici della polvere d'incenso* insieme a cenere di guscio d'uovo e a gomma a forma di vermicelli fatta con bianco d'uovo, Plinio, se ben ricordo. Nel libro VIII di Ezio di Amida, in una pozione di Andromaco* per coloro che presentano emottisi - che sputano sangue - viene aggiunto l'albume di due uova ad altri astringenti. Bisogna servirsi di questo liquido non solo a livello degli occhi, ma anche per tutte quante quelle zone che non hanno assolutamente bisogno di medicinali irritanti, come è il caso delle ulcere maligne (ribelli alla terapia) in sede perineale e genitale, che cioè possono essiccare senza irritare, come rappresenta un farmaco l'abluzione con ossido di zinco e alcuni metalli anch'essi usati con abluzioni, Galeno e Serapione. Protegge il volto dalle scottature solari, Dioscoride e Plinio. Un'applicazione esterna fatta con albume impedisce l'alterazione del colore dovuta al sole e la fa regredire, Avicenna. Torna utile berlo crudo contro i morsi del serpente emorroide* - biacco, *Coluber viridiflavus*, Dioscoride. Questo potere Plinio lo ascrive al tuorlo. Vi sono alcuni che garantirebbero che gli ammalati, e per lo più senza speranze, torneranno a star bene se posti tra due fuochi verranno strofinati con forza per alcuni giorni, e una volta al giorno, con bianchi d'uovo sbattuti.

¶ Le uova giovano in caso di raffreddore, Avicenna: il quale forse intende ciò soprattutto a proposito dell'albume, che (come si dirà tra poco) applicato alla fronte, impedisce ai flussi di scendere dalla testa. Il latte di donna misto all'albume d'uovo e applicato sulla fronte con lana inzuppata, fa cessare le secrezioni oculari, Plinio.

⁹⁴⁷ È assai verosimile che si tratti proprio di un lapsus mnemonico di Gessner. Infatti la ricerca in Plinio di questa ricetta è negativa. § A pagina 450 Gessner dà la conferma che Plinio non ne parla, specificando che la citazione proviene da fonte incerta: Ad sanguinem fluentem e naribus, aliqui thuris farinam cum calicis ovi cinere et vermiculato gummi, ex ovi candido, linamento in nares conijciunt, Incertus.

⁹⁴⁸ Il sostantivo greco *pomphólyx* è femminile, è femminile anche in Plinio, ma è maschile in Galeno.

⁹⁴⁹ *Naturalis historia* XXIX,42: Prodest et tussientibus per se luteum devoratum liquidum ita, ut dentibus non attingatur, thoracis destillationibus, faucium scabritiae. Privatim contra haemorrhoidos morsui inlinitur sorbeturque crudum.

⁹⁵⁰ *Naturalis historia* XXVIII,73: Mixto praeterea ovorum candido liquore madidaque lana frontibus inpositum fluxiones oculorum suspendit.

Lanae habent et cum ovis societatem, simul fronti impositae contra epiphoras⁹⁵¹. non opus est eas in hoc usu radícula esse curatas: neque aliud quam candidum ex ovo infundi ac pollinem thuris, Idem⁹⁵². Est et unum de collyriis mixtum cum thuris manna, ut id lana colligas, et circa tempora imponas. hoc fluentes oculorum lacrymas stringit: et facit somnum, si exiguum oleum adijcias, Sextus. Infantes apud nos a matribus vel nutricibus post balneum statim quotidie toto corpore illinuntur albumine ovi conquassato cum modico vini tepido. Ovo (albo eius potissimum) tanquam sine morsu exiccante, utimur ad anacollemata⁹⁵³ quae fronti imponuntur. et palpebrarum etiam pilos (quorum ortus non est directus, Serap.) eodem reflectimus (ἀνακολλῶμεν,) idoneo aliquo admixto, quale etiam thus est, praesertim pingue, et non vetus aut aridum. Verum in his non ovi temperies, sed lentor ipse utilis est: quem forte aliquis etiam ideo utiliore esse dixerit, quod remedio cui miscetur, adversus non sit. nam alia quaedam lenta et viscosa adversantur, ut viscum quod acre et calidum est, Galenus et Serapio.

Candido ovorum in oculis et pili reclinantur, ammoniac trito admixtoque Plinius⁹⁵⁴.

Le lane fanno alleanza anche con le uova quando vengono messe insieme sulla fronte contro le epifore - lacrimazioni persistenti. Non è necessario per quest'uso che esse vengano trattate con la saponaria* né che vi venga messo sopra altro se non l'albumine d'uovo e polvere di incenso*, sempre Plinio*. Esiste anche un unguento che lo contiene mischiato a granelli d'incenso, in modo che lo prendi con della lana e lo applichi sulle tempie. Questo unguento riduce la lacrimazione e permette di dormire se gli aggiungi un pochino di olio, Sesto Placito Papiriense*. Presso di noi gli infanti dopo il bagno vengono subito spalmati quotidianamente su tutto il corpo dalle madri o dalle nutrici con albumine d'uovo sbattuto con un po' di vino tiepido. Ci serviamo dell'uovo (soprattutto del suo albumine), in quanto si essicca senza dare fastidi, per preparare empiastri che vengono applicati sulla fronte. E sempre con l'uovo diamo una piega (*anakollomen*) ai peli delle palpebre (a quelli che non hanno una giusta direzione, Serapione*) mescolandovi un qualcosa di adatto, come lo è anche l'incenso, soprattutto untuoso, e che non sia vecchio oppure secco. A dire il vero in questi preparati non è la morbidezza dell'uovo a essere utile, ma la sua stessa collosità: e forse qualcuno dirà che essa è addirittura ancor più utile in quanto non è un antagonista del rimedio cui viene mescolata. Infatti alcuni altri composti appiccicosi e vischiosi si comportano da antagonisti, come il vischio* che è pungente e caldo, Galeno* e Serapione.

Con il bianco d'uovo sugli occhi anche le ciglia vengono ripiegate, mischiandovi della gomma ammoniac*

⁹⁵¹ Epifora - in greco ἐπιφορά, da ἐπιφέρω = portare sopra o contro - significa il portarsi contro, attacco, assalto. In seconda istanza assume svariati significati: aggiunta, supplemento (di paga ai soldati), crescita, incremento, seconda portata o dessert, conclusione (di sillogismo), séguito della frase, clausola di periodo, ripetizione, successione, sequenza e - finalmente - flusso, deflusso persistente di umori, di lacrime, di latte.

⁹⁵² *Naturalis historia* XXIX,39: Lanae habent et cum ovis societatem simul fronti inpositae contra epiphoras. Non opus est eas in hoc usu radícula esse curatas neque aliud quam candidum ex ovo infundi ac pollinem turis. Ova per se infuso candido oculis epiphoras cohíbent urentesque refrigerant — quidam cum croco praeferunt — et pro aqua miscentur collyriis; infantibus vero contra lippitudines, ut vix aliud, remedio sunt butyro admixto recenti.

⁹⁵³ In greco *anakollēma* è un cosmetico, un cataplasma, un empiastro adesivo. Il termine deriva dal verbo *anakolláo* che significa incollare, a sua volta derivato da *kólla* che significa glutine, colla, anche lega di metalli.

⁹⁵⁴ *Naturalis historia* XXIX,40: Candido ovorum in oculis et pili reclinantur Hammoniaco trito admixtoque et vari in facie cum pineis nucleis ac melle modico. § L'omissione di *a tempore* - da una tempia - nel successivo testo di Galeno tratto da Archigene è indubbiamente di origine gessneriana. Difficile arguire perché Gessner abbia omesso *a tempore* che traduce il greco ἀπὸ κροτάφου di Galeno. Una della fonti che dal punto di vista cronologico è compatibile con la pubblicazione dell'opera di Gessner (1555) è rappresentata dalla traduzione di Janus Cornarius*. che risale al 1549: *De compositione pharmacorum localium libri decem Iano Cornario interprete* (Lugduni apud Gulielmum Rouillium 1549). In questa pubblicazione troviamo *a tempore altero ad alterum*. Lo stesso dicasi per altre edizioni che contengono, magari revisionata, la traduzione di Cornarius e pubblicate dopo il 1555. Il famigerato *a tempore* lo troviamo anche in altre traduzioni, come quella di Iunius Cornelius del 1562 e di Carolus Gottlob Kühn del 1826. La mania delle abbreviazioni inutili ha pervaso i tipografi che sprecavano spazio in titoli dai caratteri enormi e lo risparmiavano con le abbreviazioni. Così in *Galení librorum quinta classis* (Venetiis apud Iuntas 1565) troviamo la traduzione di Janus Cornarius e il nostro *a tempore* viene stringato in *à tpe* con la gamba della p attraversata da una sbarretta, ovviamente da leggere come se fosse scritto *a tempore*. Ma Gessner non ebbe a disposizione questa edizione, per cui possiamo essere certi che non gli sfuggì questo *à tpe* vista la brevità, ma che gli sfuggì *a tempore* di Janus Cornarius o di qualche altro traduttore. § Ecco il testo greco di Galeno tratto da Kühn cui fa séguito la mia traduzione. *De compositione medicamentorum secundum locos* liber IV cap. 8 - REMEDIA AD AFFECTOS OCULOS, AB ARCHIGENE IN PRIMO PHARMACORUM SECUNDUM GENUS CONSCRIPTA - AGGLUTINATORIUM AD FLUXIONEM. - ἡ κοχλίαν σὺν

Agglutinatorium ad fluxionem oculorum, Ovi tenuis vitellum cum thure fronti imponito. Aut cochleam cum testa sua et ovi candido ad strigmentitiam formam redactam in splenio <a tempore> altero ad alterum extendendo imponito, sua sponte decedit ubi restiterit fluxus, Archigenes apud Galenum de compos. sec. locos. Candidum ovi fronti impositum cum thure fluxiones arcet, avertitque, Dioscorides⁹⁵⁵: pro cuius verbis Graecis Ἀνακόλλημά ἐστὶ ρευματιζομένων σὺν λιβανωτῶ κατὰ τοῦ μετώπου ἐπιτιθέμενον: Barbari translationem cum thuris polline, frontibus perunctis, rheumatismos reclinat, Marcellus {Virgilius} <Virgilius> reprehendit. Ex Plinio⁹⁵⁶ enim (inquit) accepto reclinandi verbo, voluisse videtur eadem Plinio, non Dioscoridi, hoc loco docere: et de reclinandis palpebrarum pilis in hoc scriptore praecipere, cum non de palpebris reclinandis, compescendis, firmandisve Dioscorides hic praecipiat, nisi nos fallimur: sed de compescenda omni a superiore parte in oculos destillatione, seu rheumatismo. quam ob causam iubet fronti imponi. Verbum quidem anacollema, manifeste indicat vim remedii lentore suo glutinantis, aut naturae suae vi fluentia firmantis ac retinentis. Verum non eam ob causam, ut videtur, ex ovorum candido fieri anacollema Dioscorides ait: sed quoniam glutinoso lentore fronti haereret, Haec ille.

Et ipsius translationem hoc in loco nos etiam potius quam Hermolai probamus. sed reclinandi verbum cum de palpebris sermo est, compescere aut firmare, ut ipse interpretatur, non significat. neque enim veteres Graeci medici ἀνακολλᾶσθαι dicunt palpebras (nam de his quoque hoc verbo utuntur aequae, quam de fluxione retinenda) quae effluent, sed quae retortae in oculum pungendo molestae sunt, cum ad situm et rigorem naturalem illitis quibusdam (glutinantibus et rigorem cum aruerint praestantibus) reducuntur. quos pilos aliqui forcice evellunt. Haec quod ad propriam

pestate, Plinio. Empiastro per arrestare la lacrimazione: Metti sulla fronte il tuorlo di un uovo piccolo con dell'incenso. Oppure metti una chiocciola col suo guscio e del bianco d'uovo sotto forma di poltiglia contenuti in un cataplasma che vada da una tempia fino all'altra, cade spontaneamente quando il flusso si sarà arrestato, Archigene* nel *De compositione medicamentorum secundum locos* di Galeno. Il bianco d'uovo applicato sulla fronte con dell'incenso ferma i flussi di umori e li fa regredire, Dioscoride*: Marcellus Virgilius* - Marcello Adriani - biasima la traduzione delle sue parole in greco *Anakollēma estī rheumatizomēnon sūn libanotō, katā toū metotou epitithēmenon* fatta da Ermolao Barbaro*: *con polvere di incenso, dopo aver spalmato le fronti, fa regredire i catarri*. Infatti - egli dice - dopo aver desunto da Plinio il verbo *reclinandi* - piegare all'indietro - sembra abbia voluto esprimere in questo passaggio le stesse cose secondo il punto di vista di Plinio e non di Dioscoride: e che nel testo di questo autore prescrive di raddrizzare i peli delle palpebre, mentre Dioscoride in questo passo non prescrive di evertere le palpebre, tenerle ferme o bloccate, se non sbaglio: bensì di arrestare qualunque tipo di gocciolamento o di catarro dentro agli occhi proveniente dal distretto superiore. Per questo motivo dice di applicarlo sulla fronte. In realtà la parola *anacollema* indica chiaramente la capacità del rimedio di conglutinare grazie alla sua collosità, o di arrestare con la forza della sua natura i liquidi che scorrono, e di bloccarli. In verità a quanto pare Dioscoride dice di fabbricare un empiastro dall'albumine d'uovo non per tale motivo: ma in quanto con la sua viscosità collosa aderisce alla fronte. Queste le parole di Marcellus Virgilius.

E anch'io approvo la sua traduzione di questo passo anziché quella di Ermolao. Ma quando si parla di palpebre, il verbo *reclinandi* non significa, come lui interpreta, tenerle ferme o bloccarle. Infatti neanche gli antichi medici greci dicono che vanno incollate - *anakollāsthai* - quelle palpebre che lacrimano (infatti anche per le palpebre si servono di questo verbo così come per esprimere il fatto di arrestare una lacrimazione), ma quelle che essendo piegate in direzione dell'occhio diventano fastidiose per il fatto di pungere, per cui vengono fatte tornare in sede e alla rigidità naturale spalmandovi sopra qualcosa (di conglutinante, che quando si è essiccato produce anche

τῶ ὀστράκῳ, μετὰ ὠοῦ τοῦ λευκοῦ γλοιῶδες ποιήσας ἐν σπληνίῳ ἀπὸ κροτάφου, ἐπὶ κρόταφον ἐπιτίθει, αὐτόματον πίπτει ὅταν ρεῦμα στῆ, [...] - Oppure metti una chiocciola con il guscio insieme al bianco d'uovo dopo aver fatto una poltiglia contenuta in una benda - un cataplasma - che parte da una tempia fino all'altra tempia, essa - la benda - cade da sola quando il flusso si sarà arrestato [...]. (Elio Corti, sabato 23 agosto 2008) § Per cataplasma - in greco *katáplasma* derivato dal verbo *kataplássein* = spalmare - oggi si intende una forma farmaceutica per uso esterno composta da una pasta molle contenuta in una benda - *splēnion* in greco - fatta per esempio con della garza.

⁹⁵⁵ Il testo di Dioscoride qui riferito corrisponde alla traduzione di Jean Ruel* ed è riportato, per esempio, da Pierandrea Mattioli* in *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei De Materia Medica*, 1554, pag. 187.

⁹⁵⁶ *Naturalia historia* XXIX,40: Candido ovorum in oculis et pili reclinantur Hammoniaco trito admixtoque et vari in facie cum pineis nucleis ac melle modico.

vocum significationem, quod vero ad rem ipsam, ipsaque remedia, pleraque quae pilos reclinare possunt glutinoso humore suo, eadem si fronti illinantur, catarrhum etiam ad oculos sistere posse videntur.

¶ De anacollemate fronti apponendo ex albumine ovorum thurisque polline, ne fluxus (lac{h}rymae et epiphorae) in oculos decumbant, et de pilis palpebrarum retortis albumine per se vel cum ammoniaco reclinandis, paulo ante scripsimus. Ova per se infuso candido oculis epiphoras cohibent, urentesque refrigerant, Plinius⁹⁵⁷. Inter ocularia pharmaca mordacitatis maxime expertia sunt quae dixi, suntque acrimoniae omnis expertes tres praecipue liquores, primus {foenigraeci} <fenograeci> decoctum, alter lac, tertius tenuis ovorum liquor. In hoc genere esse existimandum est tum gummi, tum tragacantham. et nisi praedicta tria copiaque et usu prompta et expedita essent, liceret parum gummi aut tragacanthae in multa aqua maceratum in eundem usum velut illa assumere, etc. Galenus in opere de compos. med. sec. loc. Et rursus, Eiusdem generis cum praedictis pharmacis, subtenuis ovorum liquor existit, ex redundanti potens humiditates abluere, et exasperata oblinere. verum obturandi meatus vim cum illis aequaliter non habet, sicut neque vim resiccandi. Atqui {foenigraeci} <fenograeci> succus quod ad viscositatem attinet, similis est albo ovorum liquori, etc. Et iterum, Lenitivos liquores dico ovi candidum et {foenigraeci} <fenograeci> decoctum, et lac.

Ut plurimum vero albus ovi liquor cum accommodatis pharmacis lippitudines curare sufficit: per collyria videlicet Monohemera, hoc est unius diei appellata, etc. Albus et tenuis ovorum liquor, quo ad ophthalmias etiam utimur, e numero pharmacorum ab omni morsu et acrimonia alienissimorum est, nec ita fallit ut lac non raro fallere solet, emulsum scilicet ab animalibus, quae cruditate, aut labore nimio, aut siti affecta fuerunt, aut malis usa cibariis, quod in mulieribus saepe accidit, unde lac intemperatum efficitur. Ova vero unum duntaxat, ex vetustate scilicet, vitium habent, quod facile est cavere recentibus

la rigidità). Alcuni strappano quei peli con una pinzetta. Tutto ciò per quanto riguarda un appropriato significato delle parole: ma per quanto riguarda l'argomento stesso e i rimedi stessi, la maggior parte di quelli che sono in grado di piegare all'indietro le ciglia attraverso la loro consistenza collosa, sempre gli stessi rimedi, se vengono spalmati sulla fronte, sembra che possano anche bloccare il catarro che scende agli occhi

¶ Poco prima abbiamo scritto circa l'empiastrò da applicare sulla fronte preparato con albume d'uovo e polvere d'incenso affinché i flussi di liquidi (lacrime ed epifore) non scendano negli occhi, nonché delle ciglia ritorte da raddrizzare con solo albume o associato a gomma ammoniaco. Le uova da sole fanno cessare le epifore mettendo l'albume sugli occhi, e li rinfrescano quando bruciano, Plinio. Tra i farmaci per impiego oculistico quelli maggiormente privi di effetto irritante sono quelli che ho detto, e sono soprattutto privi di qualsiasi effetto irritante tre liquidi, il primo è il decotto di fieno greco*, l'altro è il latte, il terzo è il liquido fluido delle uova. Bisogna ritenere che appartengono a questo tipo sia la gomma arabica* che la gomma adragante*. E se non fossero pronti all'uso e disponibili in abbondanza gli anzidetti tre farmaci, si potrebbe usare come equivalente e per lo stesso scopo un pochino di gomma arabica o adragante macerato in molta acqua, etc., Galeno nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos*. E ancora: dello stesso tipo dei suddetti farmaci esiste un liquido piuttosto fluido dell'uovo estremamente efficiente nel far regredire le secrezioni umide e nel mitigare le irritazioni. Ma non possiede un'equivalente capacità di chiudere i pori, e nemmeno la capacità di disidratare. Ma l'estratto di fieno greco, per quanto concerne la viscosità, somiglia all'albume d'uovo, etc. E ancora: Affermo che sono dei liquidi dotati di potere lenitivo l'albume d'uovo, e il decotto di fieno greco, nonché il latte.

Ecco come l'albume dell'uovo è in grado di curare le infiammazioni degli occhi unito a farmaci appropriati: senz'altro attraverso colliri *monohemera*, detti cioè a dose unica giornaliera, etc. Il liquido bianco e fluido dell'uovo, di cui ci serviamo anche contro le oftalmite, appartiene al numero dei farmaci totalmente sprovvisti di qualsiasi effetto irritante e pungente, e non fallisce come non raramente suole fallire il latte, cioè quello munto da animali che erano affetti da indigestione, o da eccessivo lavoro, oppure da sete, oppure che si nutrivano di cibi cattivi, cosa che accade spesso nelle donne, per cui il latte diventa guasto. Ma le uova posseggono solamente un difetto, dovuto cioè al fatto di essere vecchie, ma è facile salvaguardarsene per colui

⁹⁵⁷ *Naturalis historia* XXIX,39: Ova per se infuso candido oculis epiphoras cohibent urentesque refrigerant — quidam cum croco praeferunt — et pro aqua miscentur collyriis; infantibus vero contra lippitudines, ut vix aliud, remedio sunt butyro admixto recenti.

utentem, Galenus de simplic. lib. 11. Albumen ovi sedat dolores acres, magis quam ulla alia eiusdem facultatis: quoniam agglutinatur et remanet, nec facile recedit ut lac, Avicenna. Gallinae ovum notissimum est omnibus habere vim ad omnium oculorum dolorem. album infusum in oculos sedat punctiones, Sextus: omnesque fervores et prurigines, Constantinus. Ovi candido ad lippitudines utimur, Galenus.

Ova per se infuso candido oculis epiphoras cohibent, urentesque refrigerant. quidam cum croco praeferunt, et pro aqua miscent collyriis. infantibus vero contra lippitudines vix aliud remedium est, butyro ammixto recenti, Plinius⁹⁵⁸. Candidum ovi inflammationes oculorum infusum lenit, Dioscor. Et rursus, Inflammationes oculorum lana exceptum, addito rosaceo, melle et vino, mitigat. Ad cruentos et sugillatos oculos candidum ovi instillatum prodest, atque amplius pura lana exceptum [447] et superne impositum, Archigenes apud Galenum de compos. sec. loc.

che si serve di quelle fresche, Galeno libro XI del *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. L'albume d'uovo calma i dolori trafittivi più di qualsiasi altro prodotto dotato delle stesse proprietà: in quanto si raggruma e tale rimane, e non si altera facilmente come il latte, Avicenna*. L'uovo di gallina è arcinoto a tutti per essere dotato di potere contro il dolore di qualunque affezione oculare. Il bianco versato negli occhi calma i dolori trafittivi, Sesto Placito Papiriense: e tutti i bruciori e pruriti, Costantino Africano*. Ci serviamo del bianco d'uovo contro le infiammazioni degli occhi, Galeno.

Le uova da sole fanno cessare le epifore mettendo l'albumo sugli occhi, e li rinfrescano quando bruciano. Alcuni le preferiscono in associazione con lo zafferano* e le mescolano ai colliri al posto dell'acqua. A dire il vero per gli infanti è difficile che esista un altro rimedio contro le infiammazioni degli occhi, mischiandovi del burro fresco, Plinio. Il bianco d'uovo per applicazione locale allevia le infiammazioni oculari, Dioscoride. E ancora: Raccolto con un panno di lana, con l'aggiunta di olio di rose, miele e vino, mitiga le infiammazioni degli occhi. Il bianco d'uovo instillato è utile contro gli occhi che presentano emorragie e contusioni, e ancor più raccolto con un panno di pura lana e applicatovi sopra, Archigene in Galeno nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos*.

Pagina 447

¶ Ad auris dolorem a calore, Ovi album instillato meatui auris, Nicolaus Myrepsus. Dolores aurium leniuntur ovi candido, Galenus de compos. sec. loc. Et rursus, Ad dolorem auris ex inflammatione obortum, Miscetur opium muliebri lacti et ovi candido, quae ipsa etiam per se saepe aurium inflammationibus profuere. Ad aurium nocumenta ex aqua, Ovi aquato, modo eodem quo in oculorum inflammationibus uti ipso consuevimus, praeparato utitor, Galenus Euporiston 1, 16.

¶ Contro il dolore all'orecchio dovuto al caldo: Instilla dell'albumo d'uovo nel meato dell'orecchio, Nicolaus Myrepsus*. I dolori alle orecchie vengono attenuati dall'albumo d'uovo, Galeno* nel *De compositione medicamentorum secundum locos*. E ancora: Contro il dolore all'orecchio che ha preso origine da un'infezione, si mescola dell'oppio a latte di donna e ad albumo d'uovo, tutte cose che da sole spesso sono state utili in caso di otiti. Contro le lesioni alle orecchie dovute all'acqua: Ci si serva di una soluzione acquosa di uovo preparata allo stesso modo di quella che abbiamo preso l'abitudine di servirci nelle infiammazioni oculari, Galeno - Oribasio* - *Euporista* I,16.

¶ Summe tepidum (ἀκροχλίαρρον) prodest vesicae rosionibus, renum exulcerationibus, gutturis {scabriciae} <scabritiae>, reiectionibus sanguinis, destillationibus, et thoracis rheumatismis, Dioscorides⁹⁵⁹: tanquam de candido ovi tantum haec remedia accipienda sint. ego de toto ovo acrochliario, id

¶ Giova tantissimo intiepidito (acrochliaron) in caso di bruciori vescicali, di dolori renali violenti, di irritazione di gola, di emottisi - lo sputare sangue, di catarro nonché di espettorato di origine polmonare, Dioscoride*: come se questi rimedi dovessero intendersi ricavati solo dall'albumo d'uovo. In verità io sarei dell'avviso che queste cose vadano scritte a

⁹⁵⁸ *Naturalis historia* XXIX,39: Ova per se infuso candido oculis epiphoras cohibent urentesque refrigerant — quidam cum croco praeferunt — et pro aqua miscentur collyriis; infantibus vero contra lippitudines, ut vix aliud, remedia sunt butyro admixto recenti. - Questa citazione, anche se parziale, ricorre già in questa pagina.

⁹⁵⁹ Prescrizione di Dioscoride già citata a pagina 442. L'aggettivo greco *akrochliaros* significa caldo alla superficie, in Dioscoride significa tiepido, come dimostra la traduzione di Jean Ruel* del *De materia medica* (1549) II,55 CANDIDUM OVI: summe tepidum prodest vesicae rosionibus [...].

accipienda sint. ego de toto ovo acrochliaro, id est non cocto, sed leviter calefacto sorptoque haec vere scribi putarim⁹⁶⁰. Aiunt et calculos pelli candido ovi, Plin.⁹⁶¹ Ex albumine fit clyster cum meliloto propter ulcera intestinorum et putrefactionem eorum, Avicenna. Dioscorides quidem vitellum cum meliloto utilem esse scribit ad inflammationes sedis et condylomata⁹⁶². Ex albumine fit pessarium cum oleo de alcanna, quod ulceribus vulvae salubre est, et vulvam lenit, Avicenna. Ovorum quinque candida adiiciuntur cerato cuidam podagrigo refrigeranti apud Aetium 12.43.⁹⁶³

¶ Est quando albumen ovi aliis et potentioribus fere medicamentis admiscetur, ex quibus nonnulla privatim hic conscribere libuit. Ulceribus ex ambusto cum candido ovorum tostum hordeum et suillo adipe, mire prodest. Eadem curatione ad sedis vitia utuntur. infantibus quidem etiam si quid ibi procidat, Plin.⁹⁶⁴ Ad combusta igne, Ordea vel franges atque ovi candida iunges: Adsit adeps, (mira est nam forma medelae,) Iunge chelidionias, ac sic line vulnera succis, Serenus. Ad ignem sacrum candido ovorum {trito} <trium> cum amylo utuntur, Plinius⁹⁶⁵. Sunt qui sex aut septem albumina cum thure albo permisceant, et emplastrum inde paratum ossibus fractis imponant, Obscurus. Ad sanguinem sistendum, Cum ovi candido mistae et pilis leporis exceptae aloes pars dimidia et thuris pars una, medicamentum sunt optimum, Galenus quinto Methodi et in libro de curandi ratione per phlebot. Felle tauri cum ovi albo collyria fiunt (ad oculos,) aquaque dissoluta inunguntur per quadriduum, Plinius⁹⁶⁶. Aetius lib. 15. cap. 28. describit emplastrum ex ovis optimum, quod accipit spumae argenti, cerussae, ana unc. iiii. cadmiae unc. ii. cerae lib.

proposito di tutto quanto l'uovo *acrochliaron*, cioè non cotto sodo, ma lievemente scaldato e bevuto. Dicono che anche i calcoli vengono espulsi dal bianco d'uovo, Plinio*. Con l'albumine si prepara un clistere insieme al meliloto* per le ulcerazioni intestinali e i relativi processi fermentativi, Avicenna*. Ma Dioscoride scrive che il tuorlo con il meliloto è utile contro le infiammazioni anali e i condilomi acuminati* - o creste di gallo. Dall'albumine si prepara un ovulo vaginale con olio di alcanna d'Oriente*, che è curativo per le ulcere della vulva, e mitiga i disturbi in sede vulvare, Avicenna. In Ezio di Amida* XII,43: Cinque bianchi d'uovo vengono aggiunti a un empiastro a base di cera con effetto refrigerante per un gottoso.

¶ Si verifica che l'albumine d'uovo viene anche mescolato a medicinali quasi più efficaci, sui quali ho qui voluto riportare qualche dato specifico. Alle ulcere da ustione giova in modo meraviglioso l'orzo* tostato associato a bianco d'uovo e a grasso di maiale. Si servono della stessa terapia contro le affezioni perianali. E negli infanti se esiste anche un qualche prollasso in questa sede, Plinio. Contro le ustioni da fuoco: Oppure macinerai dell'orzo e vi aggiungerai dei bianchi d'uovo: tieni a disposizione del grasso (infatti è un tipo di rimedio meraviglioso), unisci delle chelidonie*, e spalma così le lesioni con gli empiastri, Sereno Sammonico*. Contro le lesioni da fuoco sacro - fuoco persiano*, carbonchio*, erisipela*, herpes zoster* - si servono di tre bianchi d'uovo uniti all'amido*, Plinio. Vi sono alcuni che mescolano sei o sette albumi con incenso* bianco, e applicano sulle ossa fratturate l'empastro così preparato, autore ignoto. Per arrestare un'emorragia: Mezza dose di aloe* e una dose intera di incenso unite al bianco d'uovo e raccolte su una pelle di lepre, rappresentano un ottimo medicamento, Galeno nel libro V del *Methodus medendi* e nel trattato *De curandi ratione per venae sectionem*. Si preparano dei colliri (per gli occhi) con bile di toro insieme a bianco d'uovo, e sciolti in acqua vengono applicati per quattro giorni, Plinio. Ezio di Amida, libro XV cap. 28, descrive un ottimo

⁹⁶⁰ Stando alla suddivisione in capitoli dell'edizione di Jean Ruel si tratta in effetti dell'azione dell'albumine. Invece Pierandrea Mattioli*, pur adottando la traduzione di Ruel, congloba nel capitolo II,44 OVUM i capitoli di Ruel 54 OVI NATURA e 55 CANDIDUM OVI. Pertanto dal dipanarsi del testo di Dioscoride riferito da Mattioli potrebbe essere aleatorio riuscire a individuare quanto appartiene all'effetto dell'uovo nella sua totalità oppure al solo albumine, ma solo se la lettura è assai frettolosa.

⁹⁶¹ *Naturalis historia* XXIX,41: Aiunt et vulnera candido glutinari calculosque pelli.

⁹⁶² Edizione di Jean Ruel, liber II, cap. 54 - OVI NATURA: inassatum sedis inflammationibus prodest, cum croco, et rosaceo: et condylomatis, cum meliloto. - La ricetta di Dioscoride è quindi un po' diversa.

⁹⁶³ La ricetta è un po' diversa da quella riportata a pagina 441: Ova gallin. numero quatuor adiiciuntur cerato cuidam podagrigo apud Aetium 12. 43. § Il motivo è ovvio, trattandosi di due ricette diverse. L'ultima ricetta di Ezio presente nel capitolo 43 - Ceratum Jacobi Psychristae, ad ferventes pedum inflammationes - richiede proprio cinque bianchi d'uovo.

⁹⁶⁴ *Naturalis historia* XXIX,41: Eadem curatione ad sedis vitia utuntur, infantibus quidem etiam si quid ibi procidat; [...].

⁹⁶⁵ *Naturalis historia* XXIX,41: [...] ad ignem sacrum candido ovorum trium cum amylo. aiunt et vulnera candido glutinari calculosque pelli. - Discussa è l'interpretazione di cosa fosse l'*ignis sacer*, che magari fu anche chiamato *ignis Persicus* - fuoco persiano. Umberto Capitani e Ivan Garofalo (*Naturalis historia* di Plinio, libro XXVIII, Einaudi, 1986) non citano il carbonchio, e puntualizzano che Celso in *De medicina* V,26,31 e 28,4 fa una distinzione fra erisipela e herpes zoster (o fuoco di Sant'Antonio*), per cui il fuoco sacro dovrebbe poter corrispondere all'herpes zoster. Affascinanti problemi insoluti di medicina antica!

⁹⁶⁶ *Naturalis historia* XXVIII,168: Felle tauri cum ovi albo collyria fiunt, aquaque dissoluta inunguntur per quadriduum.

i. rosacei lib. ii. ovorum albumina decem. Metallica (inquit) ex aqua et vino terito, deinde cum ovorum albuminibus subigito. postea liquatis quae liquari oportet admisceto, unito et utere. Usus ipse non exprimit, videtur autem ad ulcera maligna⁹⁶⁷ facere, quaeque circa sedem sunt, quae citra morsum siccari convenit.

Describitur et apud Galenum alicubi, in opere de comp. sec. genera (ni fallor) ceratum quoddam ex ovis. Ut splendescat facies: Farinam fabarum misce cum albuminis ovi, et inunge, Furnerius Gallus. Candido ovorum in oculis et pili reclinantur, ammoniacum trito admixtoque et vari in facie cum pineis nucleis ac melle modico, Plin.⁹⁶⁸ Asclepiades apud Galenum in opere de compos. sec. loc. ad catapotii adipsi⁹⁶⁹, id est sitim extinguentis compositionem, seminum cucumeris et portulacae ana partes duas capit: et tragacanthae partem unam ovorum crudorum recentium candido dissolvit, et probe tritis aliis addit, et catapotia inde facta in umbra siccant, atque unum sub lingua teneri iubet, ut liquor inde solutus devoretur. Ramicosis cochlearum cinis cum thure ex ovi albi succo illitus per dies XXX. medetur Plin.⁹⁷⁰ Ad pedum rimas ovorum candido decocto cum cerussae denariorum duorum pondere, pari spumae argenti, myrrhae, exiguo deinde vino utuntur, Plinius⁹⁷¹.

¶ Sunt qui ad vulnera quaedam sananda, ovi albumen cum sale subactum in olla nova urant donec solvatur et clarum fiat, hoc deinde lapide calido in pulverem atterunt, ut in libro quodam Germanico manuscripto reperi. ¶ Liquor de albumine instrumentis chymicis destillatus, oculos refrigerat et confortat:

empiaastro ottenibile con le uova, il quale contiene quattro once ognuno [109,12 g] di litargirio* e di biacca*, due once [54,56 g] di ossido di zinco, una libbra [327,45 g] di cera, due libbre [654,9 g] di olio di rose, dieci albumi d'uovo. Sminuzza (dice) gli ingredienti metallici in acqua e vino, quindi sbatti insieme agli albumi d'uovo. Poi mischia con gli ingredienti liquefatti che vanno resi liquidi, rendi il tutto omogeneo e usalo. Lui non dice che uso farne, ma sembra che lo prepari per le ulcere ribelli alla terapia e per quelle che si presentano in sede perianale, che conviene far asciugare senza provocare bruciore.

Anche in un qualche passo di Galeno, nel trattato *De compositione medicamentorum secundum genera* (se non vado errato), viene descritto un empiaastro a base di cera preparato con le uova. Affinché il volto risplenda: Mescola della farina di fave* con albume d'uovo e applicala, il francese André Le Fournier*. Con il bianco d'uovo sugli occhi anche le ciglia vengono raddrizzate, mischiandovi della gomma ammoniac* pestata, e i brufoli sulla faccia se ne vanno se viene associato a pinoli e a un po' di miele, Plinio. Asclepiade il Giovane* in Galeno nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos* per preparare il *catapotii adipsi*, cioè il medicamento composto capace di togliere la sete, prende due dosi ciascuna di semi di cetriolo* e di portulaca*: e fa sciogliere una dose di gomma adragante* con del bianco d'uovo fresco e crudo, e dopo aver tritato per bene gli altri componenti ve li aggiunge, e dopo aver preparato delle pillole le fa essiccare all'ombra, e prescrive di tenerne una sotto la lingua in modo che il liquido che contiene la pastiglia dissolta venga deglutito. La cenere di chiocciole applicata per trenta giorni con incenso in bianco d'uovo cura coloro che hanno l'ernia, Plinio. Per le screpolature ai piedi si servono di bianco d'uovo cotto con biacca per un peso equivalente a due denari* [6,42 g], un peso uguale di litargirio, di mirra*, e quindi poco vino, Plinio.

¶ Vi sono alcuni che per curare alcune ferite fanno abbrustolire in una pentola nuova dell'albumen sbattuto con del sale fintanto che si scioglie e diventa chiaro, quindi polverizzano questo composto con una pietra calda, come ho trovato scritto in un libro tedesco manoscritto. ¶ Il liquido distillato con gli strumenti della chimica a partire dall'albumen, rinfresca gli occhi e dà

⁹⁶⁷ Ribelli alla terapia, come specifica Gessner a pagina 445.

⁹⁶⁸ *Naturalis historia* XXIX,40: Candido ovorum in oculis et pili reclinantur Hammoniaco trito admixtoque et vari in facie cum pineis nucleis ac melle modico. - Prescrizione - anche se monca - già citata a pagina 446.

⁹⁶⁹ *Adipsi* è la latinizzazione del genitivo dell'aggettivo greco *ádipsos* = che toglie la sete. Il latino *catapotium* deriva dal sostantivo greco *katapótion* che significa pillola, medicamento che si ingoia bevendolo.

⁹⁷⁰ *Naturalis historia* XXX,136: Cochlearum saliva inlita infantium oculis palpebras corrigit gignitque. Ramicosis cochlearum cinis cum thure ex ovi albo specillo inlita per dies XXX medetur.

⁹⁷¹ *Naturalis historia* XXIX,41: Eadem curatione ad sedis vitia utuntur, infantibus quidem etiam si quid ibi procidat; ad pedum rimas ovorum candido decocto cum cerussae denariorum II pondere, pari spumae argenti, murrae exiguo, dein vino; [...]. - Anche stavolta è questione di una virgola, per cui si passa dal pizzico di mirra di Plinio ai due denari di mirra di Gessner. Bisogna solo preparare i due tipi di farmaci e tirare poi le conclusioni terapeutiche.

utiliter miscetur collyriis aliisque oculorum remediis. Facies et manus eo ablutae nitore et claritate proficiunt. Cicatrices etiam foedas, combustionis aliarumque noxarum cutis vestigia emendat frequenti illitu, Ryffius ex Brunsvicensi ni fallor.

¶ Pars IX. De remediis vitelli. Vitellus ovorum eandem albumini vim obtinet, (hoc est similiter convenit iis quae remedia minime mordacia postulant:) quamobrem miscetur cerotis lenientibus (ἀδῆκτοις) ovis elixis vel assis exemptus. interest autem parum aliquid, eo quod ova assa, paulo magis exiccent, eodemque nomine minus leniant aut mitigent. Miscet et cataplasmatibus⁹⁷² adversus inflammationes, ut in iis quae circa sedem fiunt, cataplasmati<bu>s e meliloto, Galenus et Serapio. Ovi vitellus extrinsecus illitus paregoricus⁹⁷³ vel stypticus invenitur, Inter notha de simplicibus Galeno adscripta. In ovis est astrictio, et proprie in vitello eorum assato, Avicenna. Corn. Celsus⁹⁷⁴ scribit vitellum crudum mollire, discutere quae in aliqua parte corporis coierunt et vulnera purgare. Vitelli ovorum incoctorum (id est crudorum) coagitati et inliti, livores qui ex tumore aut collisione aliqua facti erunt, etiam veteres, extenuant, Marcellus. Ad liventia luteis ovorum utuntur: si vetustiora sint, cum bulbis ac melle, Plin.⁹⁷⁵ Vitellus assatus et tritus cum melle, utiliter imponitur panno et nigredini, (sug{g}illatis et livoribus,) Avicenna: sed hoc de sug{g}illatis oculorum apud Galenum legitur, ut inferius recitabo.

¶ Vitellus assatus miscetur medicamento cuidam ad sedem ex Andromacho apud Galenum in opere de comp. sec. loc. Sedis etiam vitiiis utilia sunt ovorum lutea, durata igni, ut calore quoque prosint, Plin.⁹⁷⁶ Extalem (id est anum⁹⁷⁷) nimis prominentem reprimit gallinaceus vitellus si coctus integer ab ipso

loro vigore: viene utilmente mescolato a colliri e ad altri rimedi oculari. Il volto e le mani lavate con questo prodotto guadagnano in splendore e brillantezza. Attraverso un'applicazione frequente riduce l'entità delle cicatrici anche se deturpanti e degli esiti di ustioni e di altri danni alla cute, Walther Hermann Ryff* che lo deduce da Hieronymus Brunschwig*, se non erro.

¶ SEZIONE 9 - I RIMEDI OTTENUTI DAL TUORLO. Il tuorlo d'uovo possiede la stessa proprietà insita nell'albumine (cioè, trova praticamente la stessa indicazione in coloro che non hanno assolutamente bisogno di medicinali irritanti), motivo per cui viene mischiato a empiastri a base di cera e lenitivi (adēktois) ricavandolo da uova sode oppure arrosto. In realtà poco conta che le uova fatte arrostiti si asciugano un po' di più, e che per tale motivo sono in grado di lenire o di mitigare di meno. Galeno e Serapione lo mescolano anche ai cataplasmi contro le infiammazioni come in quelli che si verificano in sede perianale, cataplasmi al meliloto. Il tuorlo d'uovo applicato esternamente dimostra azione lenitiva o astringente, tra le opere spurie relative ai semplici attribuite a Galeno. Nella uova è presente un'azione astringente, e in modo specifico nel loro tuorlo arrostito, Avicenna. Aulo Cornelio Celso* scrive che il tuorlo crudo ha azione emolliente, dissolve ciò che si è addensato in qualche parte del corpo e ripulisce le ferite. I tuorli di uova non cotte (cioè crude) sbattuti e applicati localmente, riducono i lividi secondari a un gonfiore o a un urto, anche se di antica data, Marcello Empirico*. Si servono di tuorli d'uovo contro i lividi: se fossero non troppo recenti, associandoli a cipolle e miele, Plinio. Il tuorlo arrostito e tritato con del miele viene utilmente applicato con un panno anche su aree nerastre (contusioni e lividi), Avicenna.: ma ciò si legge in Galeno a proposito di contusioni oculari, come dirò successivamente.

¶ Il tuorlo arrostito viene mischiato a un medicamento per affezioni perianali, come si può dedurre da Andromaco* in Galeno nel trattato *De compositione medicamentorum secundum locos*. I tuorli d'uovo, rassodati sul fuoco in modo da giovare anche col calore, sono utili anche nelle affezioni perianali, Plinio. Il tuorlo di uovo di gallina fa regredire l'intestino retto (cioè l'ano)

⁹⁷² In greco non esiste un *katáplasmon* da latinizzare in *cataplasimum*, ma solo *katáplasma*, *kataplásmatos*, che dà il latino *cataplasmatibus*. Tuttavia alcuni autori hanno usato *cataplasmis* per il dativo e l'ablativo plurale.

⁹⁷³ L'aggettivo greco *parēgorikós* significa lenitivo.

⁹⁷⁴ *De medicina* V,5: Purgant aerugo, auripigmentum, [...] sed ubique validior est, fel, vitellus crudus, cornu cervinum, [...]. - V,11: Ad discutienda vero ea, quae in corporis parte aliqua coierunt, maxime possunt habrotonum, helenium, amaracus, alba viola, mel, liriium, [...] crudus vitellus, amaracae nuce, sulphur.

⁹⁷⁵ *Naturalis historia* XXIX,44: Ad liventia, si vetustiora sint, cum bulbis ac melle.

⁹⁷⁶ *Naturalis historia* XXIX,45: Utilia sunt et cervicis doloribus cum anserino adipe, sedis etiam vitiiis indurata igni, ut calore quoque prosint, et condylomatis cum rosaceo; item ambustis durata in aqua, mox in pruna putaminibus exustis, tum lutea ex rosaceo inlinuntur.

⁹⁷⁷ Marcello Empirico ha perfettamente ragione di chiamarlo *extalis* - intestino retto - in quanto nel prolasso anale ciò che fuoriesce è la porzione terminale del retto. L'ano infatti è solo un orifizio.

aegro illic calidus assidue contineatur, Marcellus.

troppo prominente se, cotto intero, vi viene tenuto caldo dal paziente stesso con tenacia, Marcello Empirico.

Pagina 448

Ovorum lutea utilia sunt et cervicis doloribus cum anserino adipe et rosaceo, et condylomatis cum [448] rosaceo. item ambustis durata in aqua, mox in pruna putaminibus exustis, tum lutea ex rosaceo illinuntur, Plin.⁹⁷⁸ Prodest et tussientibus per se luteum devoratum liquidum, ita ut dentibus non attingatur.}<,> thoracis distillationibus [distillationibus], faucium {scabritiae} <scabritiae>{,>}<,> privatim contra haemorrhoidum morsum illinitur, sorbeturque crudum, (Dioscorides hanc vim albumini tribuit.) Prodest et renibus, vesicae rosionibus exulcerationibusque, et cruenta excreantibus, Idem⁹⁷⁹. Ova sorbilia prosunt tussi et pleuritidi, et phthisi, et raucedini vocis ex caliditate, et stricturae anhelitus, et sputo sanguinis, praesertim cum sorbetur vitellus eorum tepidus, Avicenna⁹⁸⁰. Et rursus, Vitellus confert ulceri renum et vesicae, praecipue si sorbeatur crudus, (hoc Platina de integro ovo scribit.) Vitelli ovorum crudi quinque cum vini tribus cyathis haemoptoicis prosunt, Constantinus et Aesculapius. Cum vini veteris aut mulsi cyathis tribus permixti, et calide per triduum poti, excreationes cruentas emendant, Marcellus.

Suggillata in oculis ovi vitellus impositus discutit: sunt qui mel misceant, Archigenes apud Galenum de compos. sec. loc. 5.1. Ovi assi vitellus miscetur cataplasmatibus ad oculos lippientes, inter Asclepiadis medicamenta in eodem opere 4.7. item ad fluxiones cohibendas. Agglutinatorium ad fluxionem oculorum, Ovi tenuis vitellum cum thure fronti imponito, (ὄου λεπτοῦ λέκυθον, vide an

I tuorli d'uovo sono utili anche nei dolori del collo insieme a grasso d'oca e olio di rose, e con olio di rose nei condilomi acuminati* - o creste di gallo. Parimenti nelle ustioni fatte sode in acqua, e non appena i gusci sono stati disintegrati sulla brace, allora i tuorli vengo applicati con olio di rose, Plinio*. Il tuorlo da solo ingoiato liquido giova anche a coloro che hanno la tosse, facendo sì che non venga toccato dai denti, negli stati catarrali del torace, contro l'infiammazione delle fauci. In modo particolare viene spalmato contro il dolore provocato dalle emorroidi, e viene bevuto crudo (Dioscoride* attribuisce questo potere all'albumine). Giova anche ai reni, ai bruciori e ai dolori vescicali, e a coloro che sputano sangue, sempre Plinio. Le uova da sorbire sono utili in caso di tosse e pleurite e consunzione - da tubercolosi polmonare - e voce roca dovuta al caldo nonché in caso di respiro difficoltoso e di emottisi - lo sputare sangue, soprattutto quando il tuorlo è bevuto tiepido, Avicenna*. E ancora: Il tuorlo giova all'ulcera dei reni e della vescica, soprattutto se viene bevuto crudo (Platina* scrive ciò a proposito di tutto quanto l'uovo). Cinque tuorli d'uovo crudi con tre ciati [150 ml] di vino giovano a coloro che sputano sangue, Costantino Africano* ed Esculapio*. Mischiati a tre ciati di vino vecchio o di idromele, e bevuti caldi per tre giorni, fanno scomparire gli escreti emorragici, Marcello Empirico*.

Il tuorlo d'uovo applicato sugli occhi fa scomparire i lividi: vi sono alcuni che mescolano del miele, Archigene* in Galeno* nel *De compositione medicamentorum secundum locos* libro V,1. Il tuorlo di uovo arrostito viene mescolato a cataplasmi per occhi cisposi, tra i medicinali di Asclepiade* presenti nello stesso trattato, libro IV,7; e lo stesso vale per arrestare la lacrimazione dovuta a irritazione. Empiastro contro la lacrimazione: Metti sulla fronte il tuorlo di un uovo

⁹⁷⁸ *Naturalis historia* XXIX,45: Utilia sunt et cervicis doloribus cum anserino adipe, sedis etiam vitis indurata igni, ut calore quoque prosint, et condylomatis cum rosaceo; item ambustis durata in aqua, mox in pruna putaminibus exustis, tum lutea ex rosaceo illinuntur.

⁹⁷⁹ *Naturalis historia* XXIX,42-43: Prodest et tussientibus per se luteum devoratum liquidum ita, ut dentibus non attingatur, thoracis distillationibus, faucium scabritiae. Privatim contra haemorrhoidos morsui inlinitur sorbeturque crudum. [43] Prodest et renibus, vesicae rosionibus exulcerationibusque. § È sempre questione di punti o di virgole. In ambedue le mie fonti pliniane disponibili il punto viene posto dopo *scabritiae*. Gessner lo mette dopo *attingatur*. È logico che il tuorlo dall'essere ingoiato contro il mal di gola passa ad essere spalmato. Si emenda il punto e la virgola. § Altro problema. Le lezioni sono discordanti: c'è chi riporta *contra haemorrhoidos morsui inlinitur*, chi dà *contra haemorrhoidas morsui inlinitur*, chi - come Gessner e Aldrovandi - riporta *contra haemorrhoidum morsum inlinitur*. *Contra* regge l'accusativo. Se l'accusativo è *haemorrhoidas*, allora è un accusativo plurale, e il dativo *morsui* bisogna farlo reggere da *inlinitur*, cui forse sarebbe più appropriato associare un ablativo. Insomma, la versione di Gessner e di Aldrovandi sembrerebbe la più corretta dal punto di vista sintattico, e oltretutto dal contesto pliniano si potrebbe evincere che il *morsum* non è dei serpenti emorroide, bensì è il tormento suscitato dalle emorroidi anali, delle quali si parla sempre al plurale - "Ho le emorroidi che mi danno un dolore boia!" -, salvo che con l'ispezione o con la palpazione si sia stabilito che di emorroide anale ne esiste una sola, e allora il paziente imprecherebbe giustamente così: "Ho un'emorroide che mi dà un dolore boia!".

⁹⁸⁰ Prescrizione già citata a pagina 442.

legendum ὠοῦ λεπτόν [vel λευκόν] ἢ λέκυθον. nam et albumen et luteum ovi convenit.) Archigenes apud Galenum de compos. sec. loc. 4. 8. Ad haemalopes et hyposphagmata, id est cruentos et sugillatos oculos, statim a principio tum ad inflammationem tum ad dolorem compescendum prodest ovi assi luteum cum vino impositum, Ibidem. ¶ Vitellus apostemati calido in aure medetur, Avicenna.

¶ Dolores stomachi lenit ovi vitellus tostus et in farina comminutus, cum polenta potus, Archigenes apud Galenum de compos. sec. loc. et Euporiston 1.97. Ovorum vitelli cum vino vel oleo cocti, adiecta polenta, mane sumpti, medentur his qui cibos non continent, Constantinus. In patinis frigitur vitellus ut cibo alvos sistat, per se vel admixta galla aut fructu rhois,⁹⁸¹ Dioscorid. Sistunt et menses mulierum cocta ovorum lutea, et ex vino pota: inflationes quoque vulvae cruda cum oleo ac vino illita curant, Plinius⁹⁸².

¶ De remediis ex eodem cum aliis medicamentis admixto: primum extra corpus, deinde intra. Ad liventia ovorum luteis utuntur: si vetustiora sint, cum bulbis ac melle, Plin.⁹⁸³ Contra adustionem ignis, unguentum laudatur ex vitellis ovorum recentium, oleo rosaceo, cera alba et {sepo} <sebo - sevo> arietino, Galenus ut quidam citant. Vitelli cum oleo rosaceo et croco inuncti medentur dolori podagricorum: et si valde doluerint, misceatur modicum opii, Idem ut quidam citant. Ovorum assatorum lutea quinque apud Aetium 12.44. adduntur unguento cuidam arthritico anodyno⁹⁸⁴. Ad exanthemata curanda ovi cocti vitellus cum melle et psim{m}ythio tritus rectissime adhibetur, Marcellus. Si quae maligna pustula in facie, vel brachiis vel pedibus, non frangat eam ne forte de vita periclitetur. sed vitellum ovi cum pari sale ad spissitudinem subactum imponat et leniter fricet. vel in ovum albumine eiecto salem iniectum diligenter misce, et cum linteo impone et illiga pustulae, Obscurus.

piccolo con dell'incenso* (valuta se l'espressione οοῦ λεπτοῦ λέκυθον - il tuorlo di un uovo sottile - vada invece letta οοῦ leptón [oppure leukón] ἢ λέκυθον - la parte non densa, ossia il bianco, oppure il tuorlo dell'uovo; infatti così si adatta sia all'albume che al tuorlo dell'uovo), Archigene in Galeno nel *De compositione medicamentorum secundum locos* IV,8. Contro *haemalopes* e *hyposphagmata*, cioè, per occhi con emorragie e lividi, subito a partire dal loro insorgere si dimostra utile il tuorlo d'uovo abbrustolito applicato con del vino per contenere sia l'infiammazione che il dolore, sempre in IV,8. ¶ Il tuorlo fa guarire un ascesso caldo dell'orecchio, Avicenna.

¶ Il tuorlo abbrustolito di un uovo e sminuzzato in farina, bevuto con polenta d'orzo* allevia i dolori di stomaco, Archigene in Galeno nel *De compositione medicamentorum secundum locos* e in *Euporista* - di Oribasio* - I,97. I tuorli d'uovo fatti cuocere con vino oppure con olio, con l'aggiunta di polenta d'orzo, assunti al mattino, fanno guarire coloro che non riescono a trattenere i cibi - nello stomaco, Costantino Africano. Il tuorlo viene fatto friggere in padella per bloccare l'intestino, sia da solo che mescolandovi noce di galla* o il frutto del sommacco*, Dioscoride. I tuorli d'uovo sodi, e bevuti con vino, fanno cessare anche le mestruazioni: guariscono anche i gonfiori della vulva se sono crudi e spalmati con olio e vino, Plinio.

¶ RIMEDI OTTENIBILI SEMPRE DAL TUORLO MISCHIATO AD ALTRI MEDICAMENTI: PRIMA PER USO ESTERNO, QUINDI A USO INTERNO. Si servono dei tuorli d'uovo contro i lividi: se i lividi sono non troppo recenti, con cipolle e miele, Plinio. Contro un'ustione da fuoco è molto apprezzato un unguento fatto con tuorli di uova fresche, olio rosato, cera bianca e grasso d'ariete, Galeno, come alcuni citano. I tuorli spalmati con olio rosato e zafferano* guariscono i dolori dei gottosi: e se il dolore sarà forte, gli si mescoli un pochino di oppio, sempre Galeno, come alcuni citano. In Ezio di Amida* XII,44 si aggiungono cinque tuorli di uova arrostate a un unguento contro i dolori artritici. Per curare gli esantemi ci si serve con grande beneficio del tuorlo d'uovo cotto tritato con miele e biacca*, Marcello Empirico. Se sul volto o sulle braccia o ai piedi è presente una qualche pustola maligna, chi ce l'ha non deve romperla affinché non metta magari in pericolo la sua vita. Ma vi metta sopra un tuorlo d'uovo sbattuto con una pari quantità di sale fino a farlo addensare e faccia delle frizioni delicate. Oppure mescola per bene del sale messo dentro a un uovo dopo averne rimosso l'albumine, e applicalo servendoti di un panno di lino e

⁹⁸¹ In greco il vocabolo *rhois* significa sommacco.

⁹⁸² *Naturalis historia* XXIX44: Sistunt et menses mulierum cocta et e vino pota, inflationes quoque vulvae cruda cum oleo ac vino inlita.

⁹⁸³ Già citato a pagina 447. - *Naturalis historia* XXIX,44: Ad liventia, si vetustiora sint, cum bulbis ac melle.

⁹⁸⁴ L'aggettivo greco *anodynos* significa senza dolore, che calma il dolore.

¶ Ovi vitellus tostus cum rosaceo et croco utilis est oculorum doloribus, (περιωδυνίαις,) Dioscorid. Lutea ovorum cocta ut indurescant, admixto croco modice, item melle et lacte mulieris illita, dolores oculorum mitigant. vel cum rosaceo et mulso lana oculis imposita, vel cum trito apii semine ac polenta in mulso illita, Plinius⁹⁸⁵. Si chemosis⁹⁸⁶ (id est utriusque palpebrae distortio ex inflammatione) fortis contigerit, ovi luteum cum muscae (μυίας,⁹⁸⁷ sed in hoc remedio caro muris non muscae adhibenda legitur apud Galenum Euporiston 1.31.) carne terito, atque ubi ad cerati formam deducta fuerint, linteolo excepta impone, confestim sedant, Archigenes apud Galenum de compos. med. sec. loc. 4.8. Et mox: Oblitiones oculorum, Ovi assi luteum cum modico croco ac vino tritum imposito. Vitellus cum croco et oleo rosaceo utilissimus est ictibus (magnis doloribus, Dioscor.) oculorum: et cum ex eo fit cataplasma cum farina hordei avertit fluxionem ab oculis: et cum thure fronti illinitur eandem ob causam, Avicenna. Vitellum ovi (eodem die positi) aliqui cum sale subigunt: et ustum inde pulverem oculis equorum lunaticis inspergunt: quo remedio cicatrices etiam aboleri aiunt.

¶ Ad cervicum tumores sedandos, ovorum vitelli cocti cum adipe anserina illinuntur, felle caprino, aequis ponderibus permixto, atque inde cervices fricantur, Marcellus. ¶ Ad mamillas Aegineta 3.35. ovorum luteis crudis cum cerato utitur. ¶ Fissuras ac rimas pudendorum iuvat resina fricta cum rosaceo trita ad strigmentitiam crassitudinem, ammixto etiam ovi assati vitello, Asclepiades apud Galenum lib. 9. de comp. sec. loc. ¶ Luteum ovi inassatum cum meliloto sedis inflammationibus prodest et condylomatis, Dioscor.⁹⁸⁸ Cum vitello, sale et melle, sunt qui et crocum addant, balani ad alvum proritandam componuntur. Nonnulli cum

fissalo sulla pustola, un autore ignoto.

¶ Il tuorlo d'uovo fatto arrostito con olio rosato e zafferano è utile per i dolori intensi (*periodyniais*) agli occhi, Dioscoride. I tuorli d'uovo fatti cuocere in modo che diventino sodi, e applicati localmente dopo avervi mischiato un pochino di zafferano nonché di miele e latte di donna, mitigano i dolori agli occhi. Oppure applicati con della lana unendovi olio rosato e vino mielato, oppure spalmati con semi di apio* tritati e polenta d'orzo preparata con vino mielato, Plinio. Se capiterà di avere una un'intensa chemosi (cioè una deformazione di ambedue le palpebre dovuta a infiammazione), trita un tuorlo d'uovo con della carne di mosca (*myias* in greco; ma si legge in Galeno - Oribasio - *Euporista* I,31 che in questo rimedio bisogna usare carne di topo e non di mosca), e quando ai due ingredienti sarà stata data la consistenza di un empiastro a base di cera, applicali dopo averli messi su un panno di lino, calmano rapidamente, Archigene in Galeno nel *De compositione medicamentorum secundum locos* IV,8. E poi: Unguenti per gli occhi: Applica del tuorlo d'uovo arrostito e tritato con un pochino di zafferano e olio rosato. Il tuorlo con zafferano e olio rosato è utilissimo in caso di traumi (dolori intensi, Dioscoride) agli occhi: e quando con esso si fa un cataplasma con farina d'orzo fa cessare la lacrimazione: e insieme all'incenso viene spalmato sulla fronte per lo stesso motivo, Avicenna. Alcuni sbattono con del sale il tuorlo di un uovo (deposto nello stesso giorno): e la polvere così ottenuta e abbrustolita la spruzzano sugli occhi dei cavalli diventati bianchi come la luna - da leucoma*?: dicono che da questo rimedio vengono eliminate anche le cicatrici.

¶ Per attenuare i gonfiori del collo, si spalmano dei tuorli d'uovo cotti associandoli a grasso d'oca che va mischiato a bile di capra in parti uguali, e si fanno delle frizioni al collo, Marcello Empirico. ¶ Per le mammelle Ezio di Amida in III,35 si serve di tuorli d'uovo crudi con un empiastro a base di cera. ¶ Giova alle screpolature e alle ragadi dei genitali la resina frita tritata con olio rosato fino a portarla alla consistenza della raschiatura cutanea ottenuta con lo strigile*, mischiandovi anche il tuorlo di un uovo arrostito, Asclepiade in Galeno libro IX del *De compositione medicamentorum secundum locos*. ¶ Il tuorlo d'uovo fatto arrostito con meliloto* giova alle infiammazioni perianali e ai condilomi acuminati, Dioscoride. Si preparano delle supposte per stimolare l'intestino con

⁹⁸⁵ *Naturalis historia* XXIX,42: Lutea ovorum cocta, ut indurescant, admixto croco modice, item melle, ex lacte mulieris inlita dolores oculorum mitigant, vel cum rosaceo et mulso lana oculis inposita, vel cum trito apii semine ac polenta in mulso inlita.

⁹⁸⁶ Il sostantivo greco *chēmōsis* significa gonfiore a forma di guscio d'ostrica, da *chēmē* = cama, che è una conchiglia.

⁹⁸⁷ L'errore di trascrizione degli amanuensi è facile da dipanare, non foss'altro che per la difficoltà di reperire carne di mosca. In greco il topo suona *μῦς*, genitivo *μυός*. La mosca suona *μύια*, genitivo *μυίας*.

⁹⁸⁸ Edizione di Jean Ruel*, liber II, cap. 54 - OVI NATURA: inassatum sedis inflammationibus prodest, cum croco, et rosaceo: et condylomatis, cum meliloto. - Come già puntualizzato a pagina 447, la ricetta di Dioscoride è un po' diversa.

celeritate opus est, vel alia desunt, vitellum copioso sale mixtum linteolo illigant. Cum propter haemorrhoides locus inflammatur, maxime ubi dura alvus eum locum laesit: tum in aqua dulci desidendum est, et vitium fovendum ovis, imponendi vitelli cum rosae foliis ex passo subacti, Celsus⁹⁸⁹. ¶ Ovorum vitellum (ut alibi etiam candidum) Hippocrates mollitorii uteri medicamentis admiscet.

¶ Intra corpus cum aliis remediis. Gallinacei ovi vitellum semicoctum oleoque permistum si quis sorbeat, sitire desinet, Marcellus. ¶ Cum uva fruticis eius quem rhoa dicunt, aut galla in patinis frigitur vitellus, ut cibo alvos sistat: qui per se etiam offerri solet, Dioscor. Damus et ovorum assatorum lutea dysentericis cum modico aceto ac rhoe, paucissimo oleo admixto, Aetius. Quinque ovorum lutea in vini hemina cruda sorbentur dysentericis, cum {iure} <cinere> putaminis sui, et papaveris [449] succo ac vino, Plin.⁹⁹⁰

Vitelli tosti cum pipere esui coeliaco dantur, cito medentur, Marcellus. Lutea ovorum per se decoquantur in aceto donec indurescant, iterumque cum trito pipere torrentur ad cohibendas alvos, Plin.⁹⁹¹ Et rursus⁹⁹², Ovorum lutea dantur coeliacis cum uvae passae pinguis pari pondere, et malicorio, per triduum aequis portionibus. Et alio modo, lutea ovorum trium (cum) lardi veteris et mellis quadrantibus, vini veteris cyathis tribus trita ad crassitudinem mellis, et cum opus sit avellanae nucis magnitudine ex aqua pota. Item ex oleo fricta terna, totis ovis pridie maceratis in aceto. Sic et lien<ter>icis⁹⁹³. Sanguinem autem reijcientibus cum tribus cyathis musti.

tuorlo, sale e miele, e vi sono alcuni che vi aggiungono anche dello zafferano. Alcuni, quando bisogna fare in fretta, oppure quando mancano gli altri ingredienti, fanno un fagottino di lino mettendovi il tuorlo mischiato con abbondante sale. Quando l'area è infiammata a causa delle emorroidi, soprattutto quando le feci dure hanno leso tale area, allora bisogna mettere a bagno il sedere in acqua dolce, e l'affezione va curata con le uova, i tuorli vanno applicati sbattuti con petali di rosa in vino passito, Celso*. ¶ Il tuorlo d'uovo (come, in un altro passo, anche l'albume) Ippocrate* lo mescola a medicinali emollienti per l'utero.

¶ Impiego interno con altri rimedi. Se qualcuno sorbisce un tuorlo di uovo di gallina bazzotto* e mescolato a olio, smette di aver sete, Marcello Empirico. ¶ Il tuorlo viene fritto in padella insieme a una drupa di quell'arbusto che chiamano sommacco, o insieme a una noce di galla, affinché sotto forma di cibo blocchi l'intestino: si è soliti offrirlo anche da solo, Dioscoride. Diamo ai dissenterici anche i tuorli di uova arrostate associati a un pochino di aceto e di sommacco, mischiandovi pochissimo olio, Ezio di Amida. Dai dissenterici vengono sorbiti cinque tuorli d'uovo crudi in un'emina* [250 ml] di vino insieme alla cenere dei loro gusci e con succo di papavero* e vino, Plinio.

Pagina 449

I tuorli arrostiti con pepe vengono dati come cibo a chi soffre di dolori intestinali, fanno guarire rapidamente, Marcello Empirico*. I tuorli d'uovo da soli vengo fatti cuocere in aceto fino a rassodarli, e quindi vengono abbrustoliti con pepe per bloccare la diarrea, Plinio*. E ancora: I tuorli d'uovo vengono dati a coloro che soffrono di dolori intestinali insieme a un peso equivalente di uva passa non scadente e scorza di melagrana*, e in dosi uguali per tre giorni. E in un altro modo, il tuorlo di tre uova (con) un quadrante - la quarta parte di asse* o di libbra = 67 g - di lardo vecchio e di miele, e quando è necessario, bevuto grande come una nocciola con acqua. Parimenti tre tuorli fritti in olio, ottenuti da uova intere fatte macerare il giorno prima in aceto. Così anche ai lenterici*. Ma a

⁹⁸⁹ *De medicina* VI,18,9: Tum in aqua dulci desidendum est, et fovendum ovis; inponendi vitelli cum rosae foliis ex passo subactis; idque si intus est, digito inlinendum; si extra, superinlitum panniculo imponendum est.

⁹⁹⁰ *Naturalis historia* XXIX,43: Cruenta excrementibus V ovorum lutea in vini hemina cruda sorbentur, dysintericis cum cinere putaminis sui et papaveris suco ac vino.

⁹⁹¹ *Naturalis historia* XXIX,49: Et per se lutea ex iis decoquantur in aceto, donec indurescant, iterumque cum trito pipere torrentur ad cohibendas alvos.

⁹⁹² *Naturalis historia* XXIX,43-44: Dantur coeliacis cum uvae passae pinguis pari pondere et malicorii per triduum aequis portionibus, et alio modo lutea ovorum III, lardi veteris et mellis quadrantibus, vini veteris cyathis III, trita ad crassitudinem mellis [44] et, cum opus sit, avellanae nucis magnitudine ex aqua pota, item ex oleo fricta terna, totis ovis pridie maceratis in aceto; sic et lentericis, sanguinem autem reijcientibus cum III cyathis musti.

⁹⁹³ Termine derivato dal greco *léion* = liscio + *énteron* = intestino. Essendo l'intestino liscio come un tavolo da biliardo, esso non assorbirebbe i cibi, che scorrono via indigeriti. Per notizie aggiornate al 2005, si veda la voce Lienteria del lessico. § In latino esiste anche il termine *lienicus*, usato per esempio da Celio Aureliano*, ma significa tutt'altra patologia: sofferente di milza. Infatti la milza in latino è detta *lien/lienis*. Celio Aureliano usa l'aggettivo *lienicus* in *De morbis chronicis* III,4 DE IECOROSIS, QUOS GRAECI EPATICOS

coloro che vomitano sangue, con tre ciati [150 ml] di mosto.

¶ Ad eminentias expertum valde probatum: Ovum elixato donec durum fiat, et repurgato: quod in eo testaceum est, abijcito. interiorem autem eius partem cum albo ipsius in carbones conijcito, et tantisper assato, donec totum albescat, dein vitellum eius conijce in mortarium plumbeum, cum cerussa et oleo rosaceo sufficienti: et omnia simul diligenter subigito, quoad glutinis crassitudinem nanciscantur. Dein chamaemelon coquito in aqua ad tertias, et foveto cum spongia saepius locum. Post unctionem cum penna illito, et sic curato bis die. assidue observando, Nicolaus Myrepsus.

¶ Aqua de vitellis destillata vestigia combustionis et ex aliis laesionibus cutis relicta sanat (ut etiam de albumine destillata) et omnem scabiem cutis: sed multo efficacius ad haec est oleum de vitellis, (de quo supra scripsimus,) Ryffius.

¶ Pars X. De remediis ex pellicula ovi interiore, et ex pullis ovorum, id est nondum exclusis. Membrana putaminis detracta ovo sive crudo, sive decocto, labiorum fissuris medetur, Plinius⁹⁹⁴. In ovi testa membrana quae haeret, ruptis labiis recte adponitur, Marcellus. Labiorum fissorum cura mirabilis, Ovi internam pelliculam fissuris eorum agglutina, Nic. Myrepsus. Hymen, id est pellicula ovi, ad labra scissa et aurium fractionem facit, et ad asperam linguam. item ad cruris⁹⁹⁵ fracturam, Kiranid. Vestem (id est tunicam) ovi delicatam interiorem siccata, contere, vino misce, et cola, et ex aqua calida dysenterico da bibendam, Marcellus. ¶ Stomachum dissolutum confirmant pulli ovorum cum gallae dimidio, ita ut ne ante duas horas alius cibus sumatur. Dant et dysentericis pullos in ipso ovo decoctos, admixta vini austeri hemina, et pari modo olei polentaeque, Plin.⁹⁹⁶

¶ Medicamento contro i gonfiori comprovato e molto apprezzato: Fa cuocere un uovo finché non sia diventato sodo, e ripuliscilo: getta via ciò vi è di guscio. La sua parte interna con il suo stesso albume mettila su dei carboni e fa tostare per un po' fino a quando non sia tutto quanto diventato bianco, quindi metti il suo tuorlo in un mortaio di piombo con della biacca* e con una quantità sufficiente di olio di rose: e impasta tutto quanto insieme con diligenza fintanto che non abbia raggiunto la consistenza della colla. Quindi fa cuocere della camomilla in acqua fino a ridurla a un terzo e fa piuttosto spesso degli impacchi sull'area interessata servendoti di una spugna. Successivamente applicaci sopra con una piuma l'unguento e fa questo trattamento due volte al giorno. Facendo dei riscontri con assiduità, Nicolaus Myrepsus*.

¶ L'acqua distillata dai tuorli fa guarire i segni lasciati delle ustioni e da altre cause lesive della cute (come pure quella distillata dall'albume) nonché qualsiasi tipo di prurito cutaneo: ma molto più efficace per queste affezioni è l'olio ottenuto dai tuorli (di cui ho parlato prima), Walther Hermann Ryff*.

¶ SEZIONE 10 - I RIMEDI OTTENUTI DALLA MEMBRANA INTERNA DELL'UOVO E DAI PULCINI DELLE UOVA, CIOÈ NON ANCORA NATI. La membrana testacea ricavata da un uovo sia crudo che cotto fa guarire le screpolature delle labbra, Plinio. La membrana che aderisce al guscio dell'uovo viene vantaggiosamente applicata alle labbra screpolate, Marcello Empirico. Cura meravigliosa delle labbra screpolate: Appiccica alle loro screpolature la membrana interna dell'uovo, Nicolaus Myrepsus. L'imene, cioè la membrana testacea, giova alle labbra screpolate e alle orecchie fissurate, nonché alla lingua rugosa. Parimenti a una frattura della gamba, Kiranide*. Trita il velo (cioè la tunica) interno morbido dell'uovo dopo averlo essiccato, mescola con del vino e fa colare, e dallo da bere con acqua calda a un dissenterico, Marcello Empirico. ¶ I pulcini contenuti nelle uova con mezza noce di galla*, facendo in modo che non venga assunto alcun altro cibo prima che siano trascorse due ore, rinvigoriscono uno stomaco indebolito. Danno anche ai dissenterici i pulcini cotti a lungo dentro all'uovo stesso mischiandovi un'emina [250 ml] di vino

VOCANT, & LIENOSIS, QUOS SPLENICOS DICUNT, capitolo in cui parla di cirrosi epatica associata a splenomegalia. Ecco l'impiego di *lienicus*: Alii enim phlebotomiam recusarunt in lienicis [...].

⁹⁹⁴ *Naturalis historia* XXIX,46: Membrana putamini detracta sive crudo sive cocto labrorum fissuris medetur, putaminis cinis in vino potus sanguinis eruptionibus.

⁹⁹⁵ Dal punto di vista medico è un po' enigmatica quest'azione terapeutica in caso di frattura di una gamba. Non vorrei che *crus* assumesse il significato di *palo di sostegno*, come in Catullo, e quindi di *pene*, da alcuni considerato anche come una terza gamba, specialmente quando le sue dimensioni lo giustificano appieno. Per cui la membrana testacea sarebbe utile in caso di rottura del membro virile conseguente a manipolazioni violente o a usi forsennati.

⁹⁹⁶ *Naturalis historia* XXIX,45: Dant et dysintericis pullos in ipso ovo decoctos admixta vini austeri hemina et pari modo olei polentaeque.

¶ Pars XI. De remediis ex testis ovarum: primum simpliciter, deinde ustis, tertio de testis ovarum unde pulli exclusi sunt. Amiantum Sylvaticus interpretatur testas ovarum e quibus pulli in nido excluduntur, manifesto errore, cum amiantus genus lapidis sit. hoc forsitan fieri potest, ut ad medicinam amianti loco testae ovarum usurpari possint. ¶ Crito apud Galenum lib. 5. de compos. med. sec. loc. praescripto ad lichênas medicamento, Forinsecus (inquit) conservandi pharmaci gratia vesicae pelliculam, aut ovi testam, aut viridia folia quantum satis est impone. ¶ Unguentum ad splendorem faciei: Putaminum ovarum pulvis, semina melonum mundata, misceatur cum pinguedine anatis lota, Furnerius.

¶ Ovi testa tosta cum mirro (myrto) attritiones pedum ex calceamentis sanat. omnemque tumorem et rheumatismum constringit. Utilis est etiam in pessariis, et in his quae sunt circa sedem, hoc est ad matricis passiones, et dolores sedis: maxime vero tumores erysipelatum et nascentiarum, Kiranid. ¶ Ad sanguinis narium eruptiones: Putaminis ovi partem unam, gallae omphacitidis⁹⁹⁷ partem unam, trita linamento torto aqua aut aceto madefacto excipito et indito. frontem vero aut nasum gypso aut luto figulino integito. aures autem contente obturare iubeto, Asclepiades apud Galenum de comp. med. sec. loc. Sunt qui ad hoc remedium ovi putamine usto uti malint: Vide inferius. Ad sanguinem sistendum: Cortices ovarum in aceto acri donec molliantur maceratos, in Sole siccabis, conteres, et insperges ubicunque sanguis fluit. Vel, pulverem ex ovarum corticibus cum fuligine pistoria mistum, insperge, et mox sistetur, Ex libro Germanico manuscripto. ¶ Ad dolorem dentium: Ovarum putamina, sepiam et oleum misceto et coquito, donec tertia pars relinquatur, et tepidum ore contineto, Galenus Euporiston 3.17.

¶ Si alvus fluat, Torridus ex vino cortex potabitur ovi, Serenus. ¶ Recentiores auctores inter calculi remedia celebrant ovi testas, Alex. Benedictus. Ad eliciendam urinam: Ex ovo recente interiora (album et vitellum) effundas: et testam digitis in calicem vinum continentem confriato: et mox pariter ebibito, urina statim sequetur, Obscurus. Sunt qui ad hoc

secco, e la stessa quantità di olio e di polenta d'orzo*, Plinio.

¶ SEZIONE 11 - I RIMEDI OTTENUTI DAI GUSCI D'UOVO, PRIMA AL NATURALE, QUINDI ABBRUSTOLITI, E IN TERZO LUOGO I GUSCI DELLE UOVA DA CUI SONO NATI I PULCINI. Matteo Silvatico* amianto* lo traduce con gusci di uova dalle quali i pulcini nascono nel nido, per un evidente errore, in quanto l'amianto è un tipo di minerale. Forse ciò può verificarsi in quanto i gusci d'uovo possono essere usati a scopo medicinale al posto dell'amianto. ¶ Critone* in Galeno* libro V del *De compositione medicamentorum secundum locos*, dopo aver prescritto un medicamento contro le impetigini* dice: Per conservare un farmaco applicato all'esterno, mettili sopra la mucosa della vescica, oppure un guscio d'uovo, oppure delle foglie verdi per il tempo che basta. ¶ Unguento per far risplendere il volto: Polvere di gusci d'uovo e semi di melone ripuliti vengano mischiati con grasso d'anatra pulito, André Le Fournier*.

¶ Il guscio d'uovo abbrustolito col *mirro* (mirto*) fa guarire le lesioni da sfregamento ai piedi dovute alle calzature. E riduce qualsiasi gonfiore e forma di catarro. È pure utile per gli ovuli vaginali e per quei farmaci che servono per le affezioni perianali, cioè per le malattie dell'utero e i dolori anali: ma soprattutto per i gonfiori delle erisipele* e per quelli dovuti alla nascita, Kiranide. ¶ Contro le epistassi: Una parte di guscio d'uovo, una parte di noce di galla, dopo averli tritati mettili dentro a una benda attorcigliata inzuppata di acqua o di aceto, e applicala. Ma ricopri la fronte o il naso con del gesso o con dell'argilla da vasaio. Si deve prescrivere di tappare per bene le orecchie, Asclepiade* in Galeno nel *De compositione medicamentorum secundum locos*. Vi sono alcuni che per questo rimedio preferiscono servirsi di guscio d'uovo abbrustolito: vedi oltre. Per bloccare il sangue: Farai seccare al sole dei gusci d'uovo fatti macerare in aceto forte fintanto che non sono diventati molli, li triterai e li cospargerai ovunque c'è un'emorragia in atto. Oppure, spruzza una miscela ottenuta dalla polvere di gusci d'uovo insieme a fuliggine del fornaio, e subito si arresterà, da un libro tedesco manoscritto. ¶ Contro il mal di denti: Mescola gusci d'uovo, inchiostro di seppia e olio, e fa cuocere fintanto che ne rimane un terzo, e lo si tenga in bocca tiepido, Galeno - Oribasio* - *Euporista* III,17.

¶ Se l'alvo dovesse essere diarroico: Il guscio d'uovo arrostito verrà bevuto con vino, Sereno Sammonico*. ¶ Gli autori più recenti tra i rimedi per la calcolosi lodano i gusci d'uovo, Alessandro Benedetti*. Per provocare l'emissione di urina: Devi far uscire il contenuto di un uovo fresco (bianco e tuorlo): e con le dita cospargi il guscio dentro a un calice contenente vino: e tracannalo all'istante, e immediatamente l'urina sgorgnerà, autore

⁹⁹⁷ Il sostantivo greco femminile *omphakâtis*, al genitivo *omphakâtidis*, significa noce di galla in Dioscoride* e Galeno.

remedium testa ovi ex quo pullus exclusus sit, utantur. ¶ Ad penis dolorem et inflammationem: Cuminum et ovorum putamina bene decoquito, et foveto: effectum miraberis, Galenus Euporiston 3.279.

¶ Equo strophoso ova quatuor in os confringito, et ut simul cum putaminibus deglutiat, curato, Anatolius.

¶ E testis ustis remedia. De corticibus ovorum urendis scribit Bulcasis tractatu tertio. Comburi putamina sine membrana oportet, Plinius⁹⁹⁸. Pulvis ad ulcus antiquum in crure siccandum: Cortices ovorum et soleas calciamentorum [calceamentorum] veterum ure, quibus addes fimum bubulum de mense Maio arefactum et tritum. De his mistis pulverem insperge ulceri, et lanuginem typhae superinsperge. Calx alba de testis ovorum in furno ustis, chirurgis erodens praestat medicamentum, Tragus. ¶ Ovi putaminis cinis in vino potus, sanguinis eruptionibus medetur, Plinius⁹⁹⁹. Si sanguis ex vulnere immodice fluat, fimi caballini cum putaminibus ovorum cremati cinis impositus mire sistit, Idem¹⁰⁰⁰. Si vero infrenus manat de vulnere sanguis, fimus manni (equi) cum testis uritur ovi, Et reprimit fluidos miro medicamine cursus, Serenus. Cortex ovi ustus tritusque inflatur naribus ad [450] sistendum sanguinem, Kiranides. alii etiam non usto utuntur. ut supra dictum est.

Ad sanguinis e naribus profusionem: Ovi putamen integrum comburito, et liquorem ex eo extractum cum fissili arsenico permisceto, in naresque patientis immittito. si arsenicum praesto non fuerit, solus ovi liquor sufficiet, Galenus Euporiston 3.97. Ad sanguinem fluentem e naribus, aliqui thuris farinam cum calicis ovi cinere et vermiculato gummi, ex ovi candido, linamento in nares conijciunt, Incertus. Putaminis cinis in vino potus sanguinis eruptionibus medetur. sic fit et

sconosciuto. Vi sono alcuni che per realizzare questo rimedio si servono del guscio di un uovo dal quale è nato un pulcino. ¶ Contro il dolore e l'infiammazione del pene: Fa stracuocere del cumino* e dei gusci d'uovo, e fa degli impacchi, resterai meravigliato del risultato, Galeno - Oribasio - *Euporista* III,279.

¶ Rompi quattro uova in bocca a un cavallo che soffre di coliche e fa attenzione che le deglutisca insieme ai gusci, Anatolio*.

¶ Rimedi ottenuti dai gusci abbrustoliti. Sui gusci d'uovo da abbrustolirsi scrive Albucasis* nel terzo volume del suo trattato *al-Tasrif*. Bisogna abbrustolire i gusci senza la membrana testacea, Plinio. Polvere per essiccare un'ulcera di vecchia data alla gamba: Fa bruciare dei gusci d'uovo e delle soles di calzature vecchie, ai quali aggiungerai dello sterco bovino raccolto nel mese di maggio, fatto essiccare e pestato. Cospargi sull'ulcera la polvere ottenuta da queste cose mischiate insieme, e cospargici al di sopra della lanugine della tifa*. La calce bianca ottenuta da gusci d'uovo bruciati in forno, fornisce ai chirurghi un medicamento con proprietà erosive, Hieronymus Bock detto Tragus*. ¶ La cenere di guscio d'uovo bevuta con vino blocca le emorragie, Plinio. Se il sangue fuoriesce in modo esagerato da una ferita, l'applicazione di una cenere ottenuta dalla cremazione di sterco di cavallo insieme a gusci d'uovo lo arresta in modo sorprendente, sempre Plinio. Ma se il sangue fuoriesce da una ferita in modo inarrestabile, si fa abbrustolire sterco di puledro (di cavallo) con gusci d'uovo, e blocca lo scorrere dei liquidi come se fosse un medicamento portentoso, Sereno Sammonico. Il guscio d'uovo abbrustolito e polverizzato viene insufflato nelle narici per arrestare il sangue, Kiranide. Altri se ne servono anche se non è stato abbrustolito, come si è detto prima.

Pagina 450

Contro un'epistassi abbondante: Fa abbrustolire un guscio integro d'uovo e mescola il liquido che ne estrai con dell'arsenico* sminuzzato, e mettilo nelle narici del paziente. Se l'arsenico non sarà disponibile, il solo liquido dell'uovo sarà sufficiente, Galeno* - Oribasio* - *Euporista* III,97. Alcuni, in caso di epistassi, servendosi di una garza mettono nelle narici della polvere d'incenso* insieme a cenere di guscio d'uovo e a gomma a forma di vermicelli fatta con bianco d'uovo, fonte incerta. La cenere di guscio d'uovo bevuta con vino blocca le emorragie. In questo modo si fa anche un

⁹⁹⁸ *Naturalis historia* XXIX,46: Membrana putamini detracta sive crudo sive cocto laborum fissuris medetur, putaminis cinis in vino potus sanguinis eruptionibus. Comburi sine membrana oportet.

⁹⁹⁹ *Naturalis historia* XXIX,46.

¹⁰⁰⁰ *Naturalis historia* XXX,112: Si vero ex vulnere inmodice fluat, fimi caballini cum putaminibus ovorum cremati cinis inpositus mire sistit.

dentifricium, Plin.¹⁰⁰¹ Dentifricium praestat cinis ex ovis, sed non sine vino, Serenus. atqui Plinius in verbis iam recitatis scribens, Sic fit et dentifricium, intelligere videtur, non quasi id quoque cum vino fiat, ut medicamentum proxime ab eo memoratum in vino bibendum contra sanguinis eruptiones: sed usto similiter putamine, et absque membrana ut de proximo remedio dixerat. Cortex ovi ustus collutus (forte affricus: nisi cum vino colluendum dicas, ut Serenus sentire videtur) dentes purgat, Kiranides.

¶ Ventris dolori: Praeterea nivei sterilis testa uritur ovi, | Quae postquam in tetram fuerit conversa farinam, | Ex calidis potatur aquis, et pota medetur, Serenus. ¶ Recentiores ad geniturae profluvium corticis ovi cinerem laudant, Alex. Benedictus. ¶ Si ramex in scrotum descenderit, utiliter illinitur cinere de testis ovorum mixto cum vino. sic enim intestina in locum suum redeunt, Obscurus. ¶ Idem cinis mulierum menses cum myrrha illitus sistit, Plinius¹⁰⁰². Ad profluvium mulieris, Gallinae ovum totum (cum testa scilicet) comburas, et conteras, et in vino mixtum illinies, restringit, Sextus. Ad alba mulierum profluvia, cineris corticis ovi, cineris cornus cervi, farinae succini, seminis anethi, singulorum drachmas duas misce, cribra, fiat pulvis, utatur cum aqua.

Remedia de testis ovorum unde pulli exclusi sunt. Nicolaus Florentinus in difficultate urinae mirifice commendat corticem ovi e quo pullus exclusus est, cuius a pellicula sua repurgati drachmam propinat. ego eundem cum nobili cuidam foeminae exhibuissem, emisit duodecim (vasa) vitrea urina plena. est enim hoc summum remedium, Gatinaria. Alii simpliciter testam ovi e vino propinant. Eisdem cortices, a quibus pullus exierit, et eodem pondere Leonellus cum aqua saxifragae bibi consulit ad provocandam urinam. Idem remedium bestiis etiam et pecoribus prodesse reperio. ¶ Si mulieri matrix prociderit, abluat eam aqua, et linteo abstergat. et ungat

dentifricio, Plinio*. La cenere delle uova fornisce anche un dentifricio, ma non senza vino, Sereno Sammonico*. Eppure Plinio scrivendo *così si può fare anche un dentifricio* nella frase appena citata, sembra quasi voglia dire non che lo si può fare anche con il vino, come il medicamento da lui appena ricordato da bere con il vino contro i sanguinamenti: ma dopo aver incenerito allo stesso modo il guscio, e senza le membrana testacea, come aveva detto circa il rimedio immediatamente precedente. Il guscio d'uovo incenerito usato come sciacquo (forse strofinato: a meno che tu dica da usare come sciacquo insieme al vino, come sembra intendere Sereno) ripulisce i denti, Kiranide*.

¶ Per il mal di pancia: Inoltre si fa incenerire il guscio vuoto di un uovo bianco come la neve | Il quale, dopo che si sarà trasformato in una polvere scura, | Viene bevuto con acqua calda, e dopo essere stato bevuto fa guarire, Sereno Sammonico. ¶ Gli autori più recenti lodano la cenere di guscio d'uovo per aumentare la quantità del liquido seminale, Alessandro Benedetti*. ¶ Se un'ernia è scesa nello scroto, viene spalmata con successo con cenere ottenuta da gusci d'uovo mista a vino. Infatti in questo modo l'intestino ritorna alla sua sede, un autore sconosciuto. ¶ Sempre la stessa cenere cosparsa insieme alla mirra* fa cessare le mestruazioni, Plinio. Contro le metrorragie: Devi incenerire un uovo intero di gallina (quindi con il guscio) e ridurlo in polvere, e lo spalmerai mescolato a vino, fa da astringente, Sesto Placito Papiriense*. Contro la leucorrea mescola due dracme ciascuno [circa 7 g] di cenere di guscio d'uovo, di cenere di corno di cervo, di polvere di ambra gialla*, di seme di aneto*, passa al setaccio, se ne faccia una polvere, la si usi con acqua.

Rimedi ottenuti da gusci di uova da cui sono nati i pulcini. Niccolò Falcucci* in caso di disuria raccomanda come rimedio meraviglioso il guscio di un uovo da cui è nato un pulcino, e ne somministra una dracma [3,41 g] dopo averlo ripulito dalle membrane testacee. Dopo averlo somministrato a una nobile signora, costei emise dodici recipienti di vetro (vasi) ricolmi di urina. Infatti è il massimo dei rimedi, Marco Gattinara*. Altri somministrano semplicemente guscio d'uovo con vino. Leonello Vittori* è dell'avviso che questi gusci da cui il pulcino è uscito e per lo stesso peso vadano bevuti con acqua di sassifraga* per provocare la fuoriuscita di urina. Trovo scritto che lo stesso rimedio giova anche agli animali e al bestiame. ¶ Se a una donna capitasse di avere un prolasso uterino, lo lavi con acqua e lo deterga

¹⁰⁰¹ *Naturalis historia* XXIX,46: Membrana putamini detracta sive crudo sive cocto laborum fissuris medetur, putaminis cinis in vino potus sanguinis eruptionibus. Comburi sine membrana oportet. Sic fit et dentifricium. - Citazione parzialmente presente anche a pagina

¹⁰⁰² *Naturalis historia* XXIX,46: Membrana putamini detracta sive crudo sive cocto laborum fissuris medetur, putaminis cinis in vino potus sanguinis eruptionibus. Comburi sine membrana oportet. sic fit et dentifricium. Idem cinis et mulierum menses cum murra illitus sistit. Firmitas putaminum tanta est, ut recta nec vi nec pondere ullo frangantur nec nisi paulum inflex rotunditate.

unguento quod Martiatum¹⁰⁰³ appellant, et postremo inspergat testas ovorum tritas e quibus pulli exclusi fuerint, Obscurus.

H.

a. Volucrum pleraeque a suis vocibus dictae sunt, ut anser, gallina, Varro¹⁰⁰⁴. Gallinula diminutivum, apud Avienum Arati interpretem. Thrax est {gallina} <Gallina> Syro par<?>, Horatius Serm. 2. 6.¹⁰⁰⁵ Cortis aves pro gallinis dixit Martialis¹⁰⁰⁶. Ova gallina, id est gallinarum, Lampridius¹⁰⁰⁷. Myricae semen cum altilium pingui furunculis imponitur, (gallinarum intelligo,) Plinius¹⁰⁰⁸. Pumiliones aves (id est gallinas, ut et Graeci pro gallinis simpliciter aves dicunt) non nimium probo, Columella¹⁰⁰⁹. Avitia ova pro gallinaceis Caelius Rhodig.¹⁰¹⁰ dixit, ut Graeci ὀρνίθια. ¶ Ἀλεκτορίς, θρίξ ἢ ὑπὸ τῆς κεφαλῆς τρεφομένη, καὶ ὄρνις ἢ θήλεια, id est, capillus et gallina, Varinus. sed melius

con un panno di lino, e lo unga con un unguento profumato che chiamano *Martiatum*, e infine lo cosparga con gusci d'uovo sminuzzati dai quali sono nati i pulcini, autore sconosciuto.

H

a. La maggior parte degli uccelli è stata denominata in base alla loro voce, come l'oca, la gallina, Varrone*. Troviamo il diminutivo gallinella in Avieno*, traduttore dei *Fenomeni* di Arato di Soli*. Il gladiatore con armatura tracia - piccolo scudo rotondo, spada ricurva, schinieri - di nome Gallina è pari al gladiatore che si chiama Siro? Orazio*, *Satire* II,6. Marziale* ha detto uccelli da cortile al posto di galline. *Ova gallina* - *ova pullina*, cioè, uova di galline, Lampridio*. Sui foruncoli si applicano semi di tamerice* con grasso di volatili domestici (io ritengo di galline), Plinio. I volatili nani (cioè le galline, come anche i Greci semplicemente dicono volatili al posto di galline), non li apprezzo eccessivamente, Columella*. Lodovico Ricchieri* ha detto uova di volatili anziché di galline, come i Greci dicono *ornítheia*, degli uccelli, del pollame. ¶ *Alektorís, thríx hē hypò tēs kephalēs trephoménē, kai órnis hē thēleia* - *Alektorís* il capello che viene generato

¹⁰⁰³ Nella farmacopea il termine marziale significa impiego terapeutico del ferro, essendo Marte* il dio della guerra e le armi essendo state finalmente costruite in ferro anziché in bronzo. Ancor oggi quando si inietta ferro in vena - a causa della sua carenza nell'organismo umano e per la sua importanza nella generi dei globuli rossi - si parla di terapia marziale. L'aggettivo *martiatum*, assente nel latino classico, significava contenente ferro. È da vedersi se effettivamente questo unguento profumato contro il prolasso uterino, proposto dall'autore sconosciuto, contenesse ferro. § In un trattato di Farmacologia - Jahresbericht über die Fortschritte der gesammten Medicin in allen Ländern im Jahre 1845 (Erlangen, 1846) - viene per esempio citato il TARTARUS MARTIATUS o GLOBULI MARTIALES / EISENWEINSTEIN STAHLKUGELN ad uso sia interno che esterno.

¹⁰⁰⁴ *De lingua latina* V,11: Quod ad immortalis attinet, haec; deinceps quod ad mortalis attinet videamus. De his animalia in tribus locis quod sunt, in aere, in aqua, in terra, a summa parte ad infimam descendam. Primum nomina omnium: alites ab alis, volucres a volatu. Deinde generatim: de his pleraeque ab suis vocibus ut haec: upupa, cuculus, corvus, hirundo, ulula, bubo; item haec: pavo, anser, gallina, columba. Sunt quae aliis de causis appellatae, ut noctua, quod noctu canit et vigilat, lusciniola, quod luctuose canere existimatur atque esse ex Attica Progne in luctu facta avis. Sic galeritus et motacilla, altera quod in capite habet plumam elatam, altera quod semper movet caudam. Merula, quod mera, id est sola, volitat; contra ab eo graguli, quod gregatim, ut quidam Graeci greges gergera. Ficedulae et miliariae a cibo, quod alterae fico, alterae milio fiunt pingues.

¹⁰⁰⁵ *Sermones / Satirae* II,6,40-46:

Septimus octavo propior iam fugerit annus, 40
ex quo Maecenas me coepit habere suorum
in numero, dumtaxat ad hoc, quem tollere raeda
vellet iter faciens et cui concedere nugas
hoc genus: 'hora quota est?' 'Thraex est Gallina Syro par?'
'matutina parum cautos iam frigora mordent', 45
et quae rimosa bene deponuntur in aure.

¹⁰⁰⁶ *Epigrammata* XIII,45: Si Libycae nobis volucres et Phasides essent, acciperes, at nunc accipe chortis aves.

¹⁰⁰⁷ Lampridio scrisse le vite di Alessandro Severo, Commodo ed Eliogabalo* contenute in *Historia Augusta*. Solo nella vita di Eliogabalo troviamo un passo che è simile a quello citato da Gessner, ma invece di *ova gallina* troviamo *ova pullina*. Non si emenda Gessner, in quanto la sua fonte potrebbe aver riportato *ova gallina*. § VITA DI ELIOGABALO XXII. 1 Sortes sane convivales scriptas in coeclearibus habuit tales, ut alius exiret "decem camelos", alius "decem muscas", alius "decem libras auri", alius "decem plumbi", alius "decem strusiones", alius "decem ova pullina", ut vere sortes essent et fata temptarentur. - Non si emenda *strusiones* in *strutiones*, che forse è la dizione esatta, forse ancor più esatto sarebbe *struthiones*.

¹⁰⁰⁸ *Naturalis historia* XXIV,71: Semen drachmae pondere adversus phalangia et araneos bibitur, cum altilium vero pingui furunculis inponitur, efficax et contra serpentium ictus praeterquam aspidum.

¹⁰⁰⁹ *De re rustica* VIII,2,14: Pumileas aves, nisi quem humilitas earum delectat, nec propter fecunditatem nec propter alium reditum nimium probo, tam hercule quam nec pugnacem nec rixosae libidinis marem. Nam plerumque ceteros infestat, et non patitur inire feminas, cum ipse pluribus sufficere non queat.

¹⁰¹⁰ *Lectiones antiquae* XIV,50: Inter ova pavoninis primatem locum tribuunt plerique. Chenalopeciis secundam sibi notam vendicantibus, tertiam avitiis.

legetur ἀλεκτορίς, ut Hesychius habet¹⁰¹¹. Alectoridas Persae etiam corvos vocant, Hermolaus¹⁰¹². mihi quidem mendum subesse videtur. Ὄρνις, ὄρνιθος communiter (Dorice ὄρνιξ ὄρνιχος. quanquam Alcman in recto ὄρνις dixit) masc. et foem. genere apud veteres dicebatur de quavis ave, non de gallina tantum ut recentiores vulgo utuntur. Menander tamen ὄρνιθας et ὄρνεις, τὰς, dixit pro gallinis, et Antiphanes ὄρνιν θήλειαν pro gallina. Ὄρνιθας et ὄρνιθια (Cratinus etiam ὄρνιθια dixit) consuetudo nunc solum gallinas vocat, gallos vero ἀλεκτρυόνας et ἀλεκτορίδας.

Reperitur et ἀλεκτρυών et ἀλεκτρυάιναι quoque apud Comicum¹⁰¹³ pro gallina: et apud Nicandrum στρουθός, per excellentiam scilicet. non enim de passere modo, sed de quavis ave στρουθόν Graeci dicunt. Βοσκάς ὀρταλῖς¹⁰¹⁴, gallina domestica vel altilis Nicandro: qui etiam gallinarum ova ὀρταλίχων ἀπαλήν ὠδίνα appellavit. Κύμβαι, ὄρνιθες, Hesych. et Varinus. videntur autem aves simpliciter intelligendae: quoniam cymbateutae etiam aucupes Varino sunt. Κόρκορα, ὄρνις, Pergaeis, Iidem¹⁰¹⁵. Κίκκα, gallina, Iidem. κικκός etiam gallus¹⁰¹⁶ est Hesychio. Gallinas Comici aliquando mylacridas vocant. quanquam Aristophanes¹⁰¹⁷ ita appellat bestiolam inter molas nascentem, Hermolaus. Σὺ δὲ δεῦρ' ἡ καθαράδος (Scholiastes

καὶ ὄρνις ἢ θήλειαν - Alectoris, il capello che viene generato dalla testa, e ὄρνις il pollo femmina, cioè, capello e gallina, Guarino*. Ma suonerà meglio la voce alectoris come viene riferita da Esichio* - che non aggiunge femmina, in quanto ὄρνις equivale sia a gallo che, in questo caso, a gallina. I Persiani chiamano alectoridas - galline - anche i corvi, Ermolao Barbaro*. A dire il vero a me pare che sotto ci sia un errore. Ὄρνις, genitivo ὄρνιθας (in dorico ὄρνιξ, ὄρνιθος, anche se Alcmane* giustamente ha detto ὄρνις) presso gli antichi veniva generalmente detto al maschile e al femminile a proposito di qualsiasi uccello, non solamente a proposito della gallina come solitamente usano servirsi gli autori più recenti. Tuttavia Menandro* disse ὄρνιθας e ὄρνεις, τὰς - le, per indicare le galline e Antifane* disse ὄρνιν θήλειαν - l'uccello femmina - per indicare la gallina. La consuetudine adesso chiama ὄρνιθας e ὄρνιθια (anche Cratino* disse ὄρνιθια) solamente le galline, invece i galli li chiama ἀλεκτρυόνας e ἀλεκτορίδας.

Si trova sia alectryon che alectryaina anche nel poeta comico Aristofane* al posto di gallina: e in Nicandro* strouthós, indicando cioè per eccellenza la gallina, non solo il passero, ma i Greci dicono strouthón per qualsiasi uccello. Per Nicandro la gallina domestica o da allevamento è la boskás ortalis: il quale ha pure chiamato le uova di gallina ortalichon hapalèn odina - frutto soave del parto di piccoli uccelli. Kýmbai, ὄρνιθες - cimba*, uccelli, Esichio e Guarino. In effetti sembra che bisogna semplicemente intendere uccelli, in quanto per Guarino i cymbateutae sono anche gli uccellatori. Kórkora è un uccello per gli abitanti di Perge*, ancora loro. Kíkka, la gallina, ancora loro. Per Esichio kikkos è anche il gallo. Talora i comici chiamano le galline mylakeridas*. Sebbene Aristofane chiami così un insetto che nasce tra le macine, Ermolao Barbaro. Σὺ δὲ δεῦρ' ἡ κίθαροῖδος - E tu, suonatrice di cetra* (lo scoliaste* la interpreta come gallina) - éxithi, Pollákis anastēsasa m'eis ekklēsiā Aōri

¹⁰¹¹ Esichio riporta la stessa frase di Guarino, ma senza ἡ θήλεια, cioè: Ἀλεκτορίς, θρίξ ἢ ὑπὸ τῆς κεφαλῆς τρεφομένη, καὶ ὄρνις. § Dico la verità: il tutto suona quasi come un rebus della Settimana Enigmistica, al quale ho cercato di dare un'interpretazione nonché una traduzione cerebralmente accettabile.

¹⁰¹² *Corollarium in Dioscoridem* II, CCLIII GALLINACEUS: Sed et iugas et capillum Graeci alectoridas appellant, Persae et corvos hoc nomine significant.

¹⁰¹³ A pagina 401* Gessner già riferisce questa trovata di Aristofane: Socrates sane in Nebulis Aristophanis Strepsiadem docens, reprehendere videtur quod ἀλεκτρυόνα in utroque sexu proferat, itaque iubet eum foeminam ἀλεκτρυάιναν vocare, ficto vocabulo et poëtico, ut a λέων scilicet fit λέαινα: marem vero ἀλέκτορα.

¹⁰¹⁴ *Alexipharmaca* 293-294: τοῖα τε βοσκὰς | ὀρταλῖς αἰχμητῆσιν ὑπενηθεῖσα νεοσοῖς. - edizione di Jean de Gorris (Parigi, 1557). - Già citato da Gessner a pagina 401 e 402. § Il termine βοσκὰς usato come aggettivo significa ben pasciuto in Nicandro e deriva dal verbo βόσκω che significa condurre al pascolo, pascere, alimentare. Il sostantivo femminile ὀρταλῖς significa sia pollo in generale che gallina, nonché pulcino e gallo a seconda degli autori. Potrebbe derivare dal verbo ὀρнуμι che significa in prima istanza far alzare o far sorgere, destare, far levare, per cui se così fosse ὀρταλῖς dovrebbe significare in prima istanza gallo. Altre ipotesi etimologiche vengono addotte, per le quali si rimanda al *Dictionnaire étymologique de la langue grecque* di Pierre Chantraine (1968).

¹⁰¹⁵ L'etimologia di kórkora potrebbe essere onomatopeica come i prossimi due termini riferiti da Gessner. Infatti onomatopeico potrebbe essere anche kórax, il corvo, che potrebbe derivare da κράζω, gracchiare.

¹⁰¹⁶ Sia kikkos che kíkka sarebbero di origine onomatopeica, assimilabili al nostro chicchirichì.

¹⁰¹⁷ A seconda delle fonti: nel frammento 583 per Pierre Chantraine (1968) oppure nel frammento 600 di PCG = *Poetae comici Graeci*, ed. R. Kassel-C. Austin.

gallinam¹⁰¹⁸ interpretatur) ἔξιθι, | Πολλάκις ἀναστήσασα μ'εἰς ἐκκλησίαν | Ἄωρὶ νυκτῶν διὰ τὸν ὄρθριον νόμον, Vir quidam in Ecclesiazusis Aristophanis. Plura de Graecis gallinae nominibus leges in Gallo a. ¶ שׂוֹרֵי, aisch, vel שׂוֹרֵי, Hebraicum nomen {syderis} <sideris> est, quod alii draconis {sydus} <sidus>, alii Pleiades seu gallinam (Germani vocant die Gluggghenn¹⁰¹⁹) interpretantur, Munsterus.

¶ Dic me tuum passerculum, gallinam, coturnicem, Plautus Asin.¹⁰²⁰ ¶ Gallinarius, gallinaceus, et alia derivata a Gallina in utraque lingua reperis in Gallo a. et stirpium quoque nomina ab hac alite facta.

¶ Epitheta. Ὀρταλὶς βοσκὰς Nicandro, gallina altilis. Legitur et ὄρνις κατοικίς, id est gallina domestica, et ὄρνις φιαρά, id est gallina pinguis apud eundem. ¶ Tenera, cohortalis, glociens, glocitans, querula, apud Textorem¹⁰²¹.

nykton dià tòn órthrion nómon - esci di qui, che tante volte mi hai svegliato nel cuore della notte con il canto dell'alba per andare all'assemblea, un uomo nell'*Ecclesiazuse* di Aristofane. Potrai leggere parecchie cose a proposito dei nomi greci della gallina nel paragrafo a - pag. 402* - del capitolo dedicato al gallo. ¶ שׂוֹרֵי, aisch, oppure שׂוֹרֵי, è il nome ebraico di una stella, che alcuni traducono costellazione del Dragone*, altri Pleiadi* o Gallina (i Tedeschi la chiamano Gluggghenn - Chioccia), Sebastian Münster*.

¶ Dimmi che sono il tuo passerotto, la tua gallina, la tua quaglia, Plauto* in *Asinaria*. ¶ *Gallinarius, gallinaceus* e altri derivati da gallina in ambedue le lingue li troverai nel capitolo dedicato al gallo al paragrafo a - pag. 402 - nonché gli etimi derivati da quest'uccello.

¶ EPITETI. *Ortalís boskás* in Nicandro è la gallina d'allevamento. Sempre in Nicandro si legge anche *órnis katoikís*, cioè gallina domestica, e *órnis phiará*, cioè gallina grassa. ¶ Tenera, da cortile, chiocciante, pigolante, lamentosa, in Jean Tixier*.

Pagina 451

DE OVO ET SI IN
PRAECEDENTIBUS IN A. B. ET D.
NIHIL

A PROPOSITO DELL'UOVO, ANCHE SE NEI
PRECEDENTI PARAGRAFI A, B E D SI È DETTO
QUALCOSA: tuttavia è sembrato giusto esaminare a

¹⁰¹⁸ L'edizione di Aldo Manuzio* del 1498 è accompagnata dalle annotazioni dello scoliaste a bordo pagina, dove si legge: Κιθαρωδός. ἡ ἀλεκτορίς. § Il citaredo - κιθαρωδός, colui che canta accompagnandosi con la cetra - in greco è un termine di genere maschile. Tant'è che Alcifrone, retore e sofista greco del II secolo dC di cui abbiamo 123 lettere ripartite in 4 libri, in II,31,1 per indicare una citareda scrive γυνή κιθαρωδός, donna citaredo, mentre ad Aristofane tutto è concesso, anche di trasformare un sostantivo maschile in femminile. Tuttavia non possiamo concedere allo scoliaste di identificare la citareda di Aristofane con la gallina. Per esperienza pluriennale e pluriacustica posso affermare che in piena notte le galline assolutamente non cantano, cantano solo i galli a cadenze quasi da clessidra, con dei ritmi cronologici tanto utili e apprezzati dagli antichi. Una gallina al massimo la si potrà sentir cantare all'alba - ma non in piena notte - se ha depono di buonora il primo uovo della serie, una sequenza che comporta più o meno un'ora di ritardo per ciascuna delle uova che si susseguiranno quotidianamente. Ettore Romagnoli non si sbilancia e traduce citaredo con citarista, termine sia maschile che femminile, mentre *The Internet Classics Archive* se la cava con dignità, identificando giustamente la gallina dello scoliaste con il gallo - cock - e chiudendo in bellezza con flute-girl. Non si capisce tuttavia la libertà aristofanesca di *The Internet Classics Archive* che trasforma uno strumento a corde qual è la cetra in uno strumento a fiato qual è il flauto, dato che in inglese flute significa solamente flauto, oltre che bicchiere, panino, ecc. di forma allungata. La cetra si dice cither / cithern / zither, anche se zither andrebbe riservato alla cetra tirolese grazie al fatto che in tedesco la c viene pronunciata z.

Esci anche tu,

citarista, che m'hai svegliato spesso

con le tue mattinate in piena notte,

ché andassi in assemblea prima del tempo. (Ettore Romagnoli)

And you, cock, whose morning song has so often roused me in the middle of the night to send me hurrying to the Assembly, you shall be my flute-girl. (*The Internet Classics Archive* by Daniel C. Stevenson - <http://classics.mit.edu>)

¹⁰¹⁹ 11 aprile 2008: vane finora le ricerche relative al significato di Gluggghenn. In tedesco moderno la chioccia è detta Glucke oppure Gluckhenne, ma anche Bruthenne. Chiocciare si dice glucken nel senso di fare la voce da chioccia (gluglu), mentre il verbo brüten significa sì chiocciare, ma il vero significato è covare (vedi l'inglese to brood). Quindi, per l'analogia di Gluckhenne col termine riferito da Gessner e per il fatto che le Pleiadi erano note fin dalla più remota antichità come *Gallinelle, Chioccia coi pulcini, Poussinière* in francese, si decide di tradurre Gluggghenn con Chioccia, con la c maiuscola per indicare le Pleiadi.

¹⁰²⁰ *Asinaria* 666-668:

LEONIDA SERVUS

Dic me igitur tuom passerculum, gallinam, coturnicem,

agnellum, haedillum me tuom dic esse vel vitellum,

prehende auriculis, compara labella cum labellis.

¹⁰²¹ Joannes Ravisius Textor alias Jean Tixier (1480-1524) *Specimen epithetorum*.

dictum sit: visum est tamen hic in Philologia,
 eodem de ovo ordine pertractare,
 quem in ipsis alioqui animalibus servamus: ut
 in a. conferantur,
 quae ad nomina et denominationes pertinent,
 in b. partes etc.

<a.> OVA Hebraice bezah dici invenio,
 Arabice beid vel baid apud Avicennam. non
 probo enim quod [451] apud Serapionem naid
 legitur. Sylvaticus baadh scribit pro Arabica
 voce. Idem barch et elbair nescio cuius linguae
 vocabula, (Arabica et corrupta conijcio) ova
 interpretatur. Munsterus in Lexico trilingui
 beza et beia scribit, **ביצה, ביצה**.

Ovum Latini a Graeco **ὄν** dixerunt,
 interposita v. litera euphoniae causa. Graeci
 vero **ὄν** quasi **οἶον**, hoc est solitarium.
 singula enim pariuntur, Etymologus¹⁰²². Hodie
 vulgo **αὐγό** nominant¹⁰²³. Itali ovo, Galli oeuf.
 Germani ey. Angli an egge. Ovum ex poetis
 aliqui¹⁰²⁴ **ᾠόν** vocant, vel **ᾠόν**, (si recte
 scribitur, Eustatius¹⁰²⁵ hoc omittit **ᾠον** et
ᾠόν tantum ponit, etc.) Alexis **ἡμίτομα ᾠόν**
 dixit¹⁰²⁶. **ᾠόν πολὺ λευκότερον**, Sappho¹⁰²⁷.
 alii **ᾠον**, Athenaeus¹⁰²⁸. Alii **ὠάριον**
 diminutiva forma, Idem et Eustathius. **Κτίλα**
τῶνα βρύχων, Nicander¹⁰²⁹. id est
 mansuetarum ovium ova comedens. **ᾠβρα**,
τὰ ᾠά, Ἀργεῖοι, ἢ τὰ ἀργὰ ᾠά, Hesych.
ᾠβεοκόπτας, serpentes nimirum ab ovis
 devorandis. **ἀπὸ τούτου ᾠβήλ** <,> **ᾠόν**, id est
 ovum, et nux vel lignum Persici, **τοῦ περσικοῦ**
τὸ ἐντός, Idem. **Ἄρκηλα**, ovum sed Cretes
 hystric{h}em sic vocant, Hesych. et Varinus.
 Cyami nomine non aliud intellexisse videtur
 Pythagoras quam ovum, quod sit in eo
 animalium **κύησις**, id est foetura. Vide in f.
 infra.

Ovatus in similitudinem ovi factus. Aliis
 turbinatio {pyri} <piri>, aliis ovata species
 (Caelius ovalem figuram dixit) ceu malorum

fondo e con ordine qui, nella parte filologica, sempre
 l'uovo, un ordine che del resto osserviamo appunto
 negli animali: affinché nel paragrafo a vengano raccolti
 quei dati che riguardano i nomi e le denominazioni, in b
 le parti etc.

a. Trovo che le uova sono dette bezah in ebraico, in
 Avicenna* in arabo suonano beid oppure baid. Non
 approvo il fatto che in Serapione* si legge naid. Matteo
 Silvatico* per il termine arabo scrive baadh. Sempre lui
 riporta barch e elbair col significato di uova, non so in
 che lingua siano tali vocaboli (ritengo sia arabo e che sia
 alterato). Sebastian Münster* nel lessico trilingue scrive
 beza e beia.

I Latini dissero *ovum* dal greco *oion* con interposizione
 della lettera v per motivi di eufonia. Ma i Greci
 dicevano *oon* simile a *oion*, cioè solitario. Infatti vengono
 deposte uno alla volta, l'*Etymologicon magnum**. Oggi
 comunemente lo chiamano *argó*. Gli Italiani ovo, i
 Francesi oeuf. I Tedeschi ey. Gli Inglesi an egge. Alcuni
 poeti chiamano l'uovo *oion*, oppure *oion* (se è scritto
 correttamente, Eustazio* omette il secondo termine e
 riferisce solamente *oion* e *oion*, ecc.). Alessi* disse
hēmítoma oon - metà delle uova. *Oion polý leukóteron* -
 molto più candido di un uovo, Saffo*. Altri dicono *oion*,
 Ateneo*. Altri dicono *oion* al diminutivo, sempre lui ed
 Eustazio. *Ktíla t'oea brychōn* - divorando le care uova,
 Nicandro*, cioè, divorando le uova delle mansuete
 pecore. *Obea tà oá, Argéioi, hē tà argá ota* - *obeas* sono le
 uova per gli abitanti dell'Argolide*, oppure le orecchie
 splendenti, Esichio*. *Obeokóptas* - i rompitori di uova, i
 serpenti rompiuova -, cioè i serpenti cosiddetti dal fatto
 che divorano le uova. *Apò toutou obēl, oion* - da questo *obēl*,
 uovo -, cioè l'uovo, e il nocciolo o seme della pesca, *toú*
persikoú tò entós - ciò che sta dentro alla pesca, sempre
 lui. *Árkēla* è l'uovo, ma i Cretesi* chiamano così il
 porcospino*, Esichio e Guarino*. Sembra che Pitagora*
 col termine *cyamos* - la fava* - non abbia voluto dire
 altro che uovo, in quanto in esso si trova il prodotto del
 concepimento - *kyēsis* - degli animali, cioè ciò che
 nascerà. Vedi più avanti al paragrafo f.

Ovale: fatto a somiglianza di un uovo. Il frutto del
 sorbo* - in alcune specie ha la forma conica della pera,
 in altre ha un aspetto ovale (Lodovico Ricchieri* ha

¹⁰²² Vincenzo Tanara* (Bologna inizi del 1600 - 1665/1669) con la sua mente flessibile e arguta nel suo *L'economia del cittadino in villa* (pagina 205 - edizione veneziana del 1661 - Libro III - IL CORTILE) ci ammannisce quest'altra interpretazione: "La parola d'ovo in Greco vuol dir Solitario, perche le Galline, come hò detto, lo fanno volentieri in luogo scuro, e remoto."

¹⁰²³ L'etimologia di *αὐγό* e dell'equivalente *ἀβγό* è la seguente: **τὰ ᾠά** > **ταυά** > **τ'αὐγά** / **τ'ἀβγά** che sono ovviamente il plurale di uovo. La forma attualmente in uso è *αὐγό*, mentre è passata in secondo piano la forma dimotíki *ἀβγό*.

¹⁰²⁴ Saffo in Ateneo *Deipnosophistai* II,50,57d.

¹⁰²⁵ p. 1686,47 *ad Odysseam* XI 302.

¹⁰²⁶ Ateneo *Deipnosophistai* II,50,57e.

¹⁰²⁷ Ateneo *Deipnosophistai* II,50,57d.

¹⁰²⁸ Ateneo *Deipnosophistai* II,50,58a.

¹⁰²⁹ *Theriaca* 452.

aliquibus, Plinius lib. 15¹⁰³⁰. Aurum ovatum, detto che ha una forma ovale) oppure in alcune ha ovo illitum. quoniam ovi albo antea illito, aera l'aspetto delle mele, Plinio* nel libro XV. L'oro all'uovo:

¹⁰³⁰ *Naturalis historia* XV,85: Sorbis quadruplex differentia. Aliis enim eorum rotunditas mali, aliis turbinatio piri, aliis ovata species, ceu malorum aliquibus: haec obnoxia acori.

¹⁰³¹ Ne ha già parlato a pagina 433*.

¹⁰³² Satira 3: Hinc illud subit, auro sacras quod ovato | perducis facies. 'nam fratres inter aenos, | somnia pituita qui purgatissima mittunt, | praecipui suntque illis aurea barba.' - Da qui ti venne l'idea di spalmare una tinta d'oro, di quello da ovazioni, sui volti degli dèi, perché tra i fratelli di bronzo, quelli che mandano sogni liberi dal catarro, abbiano il primo posto e la barba dorata. (da www.betashare.it/latin/Persio/Saturae/3) § Persio nella terza satira propone la necessità di studi rigidi e severi perché possano essere formativi.

¹⁰³³ *Naturalis historia* XXXV,3: Hoc Claudii principatu inventum, Neronis vero, maculas, quae non essent in crustis, inserendo unitatem variare, ut ovatus esset Numidicus, ut purpura distingueretur Synnadicus, qualiter illos nasci optassent deliciae.

¹⁰³⁴ Il latino *princeps* denota colui che prende il primo posto, composto da *primus* 'primo' e *capere* 'prendere', col derivato. *principatus* 'primo posto, preminenza', poi 'dignità imperiale'. Nella storia romana il principato - *principatus* - era il regime instaurato da Augusto* e che perdurò nei primi due secoli dell'Impero romano. Il termine principato va connesso con *princeps*, una qualifica di Augusto quale senatore che occupava il primo posto nel Senato romano e al quale competeva di parlare per primo: una qualifica quindi più di prestigio che di potere e tale era lo spirito cui Augusto intese improntare il suo regime e lo dice esplicitamente nelle *Res Gestae*, quando afferma di aver avuto la stessa *potestas* degli altri magistrati, ma di averli superati tutti in *auctoritas*, cioè in prestigio e consenso. La vita della *res publica* romana doveva continuare a svolgersi retta dalle magistrature tradizionali e non con magistrature non previste dalla prassi costituzionale, come invece aveva preferito Cesare, ma al di sopra e al di fuori c'era il potere protettivo del principe. Il termine principato decadde gradualmente quando i poteri dell'imperatore assunsero carattere assolutistico e si ebbe allora il passaggio al *dominatus*, il potere assoluto. *Dominus* era il padrone di casa, la *domus*. § Imperatore deriva dal latino *imperare* 'comandare' col significato di 'prendere delle misure, preparare' (composto da *in-* e *parare*) attraverso il senso intermedio e comune di 'ordinare'. Da Augusto in poi assunse il significato di capo dello Stato romano. Nell'antica Roma *imperator* era il titolo di chi ricopriva un'alta carica, poi limitato al campo militare e dato per acclamazione al comandante vittorioso, che era posto dopo il nome con un numero indicante quante volte era stato ricevuto. L'ebbe per primo forse Scipione l'Africano, Pompeo se ne fregiò undici volte, Cesare l'ottenne a vita. Ottaviano lo prese come prenome, ma la pratica divenne regola solo con Nerone a indicare il capo dell'Impero romano.

¹⁰³⁵ Assente OVATIO nell'enorme indice redatto da Joannes Harduinus per l'edizione da lui curata di CAII PLINII SECUNDI NATURALIS HISTORIAE LIBRI XXXVII (Parigi, 1685). Assente qualsivoglia riferimento a Plinio anche in Thesaurus Linguae Latinae (2007). § Una fonte cui non poteva attingere Gessner per puri motivi cronologici e che afferma quanto sta riferendo, è rappresentata dal *Thresor de la langue françoise* di Jean Nicot (1606) da cui riportiamo alcuni vocaboli connessi con il francese *geline*, la gallina. GELINE: *Geline*, f. ou poule, Gallina. *Les gelines orient*, Pipant gallinae. *Gelines d'Afrique*, Meleagrides. *Ce temps que les gelines pondent*, Ovatio. § Il vocabolo OVATIO, ma con tutt'altro significato rispetto a quello di Jean Nicot, è presente - per esempio - nell'analisi stilistico-grammaticale dell'Eneide stilata da Servio*. Ma la *ovatio* di Servio si riferisce all'ovazione*, che presso gli antichi Romani era un'onoranza inferiore al trionfo, tributata ai generali vittoriosi: il duce vincitore aveva l'onore delle corona di mirto* e in Campidoglio sacrificava pecore, *oves*, da cui *ovatio*. Anticamente (Servio) e in tempi recenti (Michel Bréal, 1832-1915) insistono sul fatto che il sacrificio in questo piccolo trionfo era di pecore, e non di tori come in quello maggiore, deducendone, con scarso seguito, che il vocabolo ovazione sia derivato da *oves*, pecore: unde et ovatio dicta, Servio. § Virgilio ENEIDE IV,543: Quid tum? Sola fuga nautas comitabor ovantis? - Che dunque? mi unirei sola fuggiasca ai marinari glorianti? (traduzione di Giuseppe Albini, 1963) § Ecco il testo completo di Servio nel commento all'Eneide IV,543: OVANTES LAETANTES. Abusive: nam proprie ovatio est minor triumphus. Qui enim ovationem meretur, et uno equo utitur et a plebeis, vel ab equitibus Romanis deducitur ad Capitolium et de ovibus sacrificat, unde et ovatio dicta: qui autem triumphat, albis equis utitur quattuor et senatu praeunte in Capitolio de tauris sacrificat. Et bene duo diversa posuit 'fuga' et 'ovantes', ut gravius esset cum his qui ovarent ire fugientem.

¹⁰³⁶ *Naturalis historia* XXIX,52-53: Praeterea est ovorum genus in magna fama Galliarum, omissum Graecis. Angues enim numerose convoluti salivis faucium corporumque spumis artificii complexu glomerant; urinum appellatur. Druidae sibilis id dicunt in sublime iactari sagoque oportere intercipi, ne tellurem attingat; profugere raptorem equo, serpentes enim insequi, donec arceantur amnis alicuius interventu; experimentum eius esse, si contra aquas fluitet vel auro vinctum; [53] atque, ut est Magorum sollertia occultandis fraudibus sagax, certa luna capiendum censent, tamquam congruere operationem eam serpentium humani sit arbitrii. Vidi equidem id ovum mali orbiculati modici magnitudine, crusta cartilaginis velut acetabulis brachiorum polypi crebris, insigne Druidis. - Also, there is another kind of egg, held in high renown by Gauls, but omitted by the Greek writers. For many snakes twining together use saliva from their throats and foam round their bodies to make a skillful ball. This is called urinum. The Druids say that the snakes' hissing throws the eggs in the air. The egg must be caught in a cloak, so it does not touch the ground. The robber must ride away quickly, as the serpents will follow him until he crosses a river. A genuine egg will float against the current of a stream, even if set in gold. But Magi tend to be devious and cunning to hide their frauds. They pretend that these eggs can only be taken on a certain day of the moon; as though humans could make snakes behave this way at the right time! I myself have seen one of these eggs: it was round, about as large as a medium apple; the shell was cartilage, and with many cup-marks like those on the arms of the octopus, famous among Druids. I have left *urinum* untranslated. *Ovum urinum* means a wind egg. It seems doubtful if this is really describing a fossil. Pliny says that the shell is *cartilaginis*, which seems to mean cartilage or gristle. You cannot describe a stone fossil like this! This passage is also in Book XXIX, on the medicinal uses of animal products, while the other fossil references are in Book XXXVII, on gemstones and semi-precious stones. People have thought that echinoids were eggs. Pliny the Elder might have mentioned them as snakes' eggs (although the description does not sound quite right). Other people called them tortoise eggs turned to stone, and in Kent, they were just called chalk eggs. Echinoids live in the sea. Their name is derived from *echinos* (Greek) which means 'hedgehog'. They are also called sea urchins ('urchin' is an old word for a hedgehog). (<http://gwydir.demon.co.uk/jo/fossils/index.htm>)

ac marmora auri et argenti laminis decorarent¹⁰³¹. Hinc illud subiit, auro sacras quod ovato Perducis facies, Persius Sat. {2.} <3.¹⁰³²> nec obstat quod ovum habeat primam longam. pleraque enim derivativa primitivorum naturam non servant. Hoc Plinius lib. 35.¹⁰³³ de marmoribus loquens innuere videtur: quum inquit Claudii principatu¹⁰³⁴ inventum, (Neronis vero) maculas quae non essent in crustis inserendo, unitatem variare, ut ovatus esset Numidicus, ut purpura distingueretur {Sinnadicus} <Synnadicus>. Nonnulli ovatum aurum dici aiunt, ovatione victoriaeque quaesitum: vel ingens et copiosum, quantum ovationibus comparatur. Ovatione, tempus quo gallinae ova faciunt, {Plinius lib. 29} <?>¹⁰³⁵. Certa luna capiendum censent, tamquam congruere ovationem etiam (alias, operationem eam) serpentium humani sit arbitrii. <, Plinius lib. 29.¹⁰³⁶>

Ovare, per onomatopoeiam, ut et Graecis ὠξείν, quod Hesychius interpretatur βοῶν, καὶ λέγειν ὦ ὦ, καὶ θαυμάζειν. Ovatione dicebatur etiam parvus triumphus, ab ovo: vel potius ab ohe interiectione gaudentium, quasi ohatio. Vel a voce militum, quae fiebat geminato oo. litera, per interpositionem v. euphoniae causa. ὦα, (penanflexum¹⁰³⁷) μηλωτή, διφθέρια, et fimbria vestis sive inferior: sive superior circa collum, quam et περιστόμιον vocant, et περιτραχήλιον, et στόμα ἐνδύματος. alii ἀνάκλασιν ἐνδύματος interpretantur, in Psalmo¹⁰³⁸ ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, Suidas. Apud Hesychium scribitur ὦα paroxytonum, τοῦ προβάτου ἢ μηλωτή, etc. ὦα, id est fimbria vestis, ab ove dicta est, quoniam veteres solebant pellem ovillam extremis vestibus assuere quo minus attererentur, Eustathius. Dicitur etiam ὦον (in plurali ὦα) tabulatum in domo superius apud Lacedaemonios, quod et ὑπερὺον vocatur,

è quello cui è stato spalmato dell'uovo. In quanto, dopo avergli prima spalmato del bianco d'uovo, decoravano i bronzi e i marmi con lamine d'oro e d'argento. Da qui ti venne in mente di ricoprire le facce sacre con oro spalmato d'uovo, Persio* Satira 3. Né rappresenta un ostacolo il fatto che il sostantivo *ovum* abbia la prima vocale lunga. Infatti la maggior parte dei derivati non conserva la caratteristica degli elementi originari. Sembra che Plinio accenni ciò - la decorazione dei marmi - nel libro XXXV parlando dei marmi quando dice: durante il principato di Claudio (cioè di Nerone*) si è escogitato che inserendo delle chiazze, se non erano presenti nei bassorilievi, cambiavano la monocromia, in modo tale che la pietra - il marmo - della Numidia* risultasse con degli ovali, in modo tale che quella di Sinnada* risultasse fregiata di porpora. L'ovazione è il periodo in cui le galline depongono le uova, non Plinio - ma non si conosce la fonte di Gessner, forse lui stesso. Essi - i Magi, sacerdoti zoroastriani* - sono del parere che - quell'uovo di serpente - deve essere raccolto in un certo periodo della fase lunare, come se anche la produzione di uova dei serpenti (ossia, quel modo in cui sono prodotte) dipendesse dalla volontà umana, Plinio libro XXIX.

Ovare - celebrare l'ovazione* - come anche per i Greci *ozein* - gridare oh, ha un'origine onomatopoeica, ed Esichio lo parafrasa con *boân, kai legein o o, kai thaumazein* - gridare, e dire oh oh, e guardare con ammirazione. Anche il piccolo trionfo veniva detto ovazione, da *ovo*, o meglio, dall'esclamazione *ohe* di coloro che si rallegrano, quasi fosse una *ohatio*. Oppure dal grido dei militari, che, rappresentandolo con una lettera dell'alfabeto, diventava una doppia *o* con interposizione di una *v* per motivi di eufonia. *Oa* - orlo [non *oá* le uova] (properispomeno, cioè, con l'accento circonflesso sulla penultima sillaba - come nell'atticista Elio Dionisio*), *mêlotê* - pelle di pecora, *diphthéria* - piccole pelli, è anche un orlo sia inferiore di un vestito, sia superiore intorno al collo, che chiamano anche *peristómion* - apertura, e *peritrachêlion* - collare, e *stóma endýmatos* - bocca del vestito. Altri lo interpretano come *anáklasin endýmatos* - piega del vestito, nel salmo 132/133 *epì tèn oan toû endýmatos autoû* - sull'orlo della sua veste, il lessico Suida*. In Esichio viene scritto *oa*, parossitono, *toû probátou he mêlotê* - la pelle della pecora, etc. *Oa* [con l'accento circonflesso sulla penultima], cioè orlo del vestito, ha preso il nome dalla pecora, in quanto gli

¹⁰³⁷ Elio Dionisio fr. 266 ὦα. (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004)

¹⁰³⁸ Ps 132: 1 Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ Δαυιδ. Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ'ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πάγωνα, τὸν πάγωνα τὸν Ααρων, τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὦαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ. 3 ὡς δρόσος Αερμων ἢ καταβαῖνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζῶην ἕως τοῦ αἰῶνος. (versione dei Settanta*) - Salmo 133: [1] Canto delle ascensioni. Di Davide. Ecco quanto è buono e quanto è soave che i fratelli vivano insieme! [2] È come olio profumato sul capo, che scende sulla barba, sulla barba di Aronne, che scende sull'orlo della sua veste. [3] È come rugiada dell'Ermon, che scende sui monti di Sion. Là il Signore dona la benedizione e la vita per sempre. (edizione della CEI, 1974)

Idem. Ὠα pro οἶα, per ectasin et synaeresin. est enim pellis ovilla. οἶς autem ovis. sed ὄα per o. breve, fimbriam vestis significat secundum Ael. Dionysium, Varinus. Ὠα etiam sorbum arborem significat et fructum ipsius, id est sorba, non mespila ut quidam scripsit. Sunt et quae vulgo dici solent ὠά τάριχα, id est ova salsa inveterataque, abdicandi usus. Nunc ova piscium salita in offas, aut in pastillos durata, inclusaque membranulis οὰ τάριχα dicuntur, inter lautissimos recepta cibos, Hermolaus¹⁰³⁹.

¶ Epitheta. Κτίλα ὄεα, id est mansuetarum avium ova, Nicander¹⁰⁴⁰. Ovum leve, teres, tractabile, apud Textorem¹⁰⁴¹. niveum, Sereno. Ovum pro arborum fructu apud Empedoclem lector accuratus inveniet, Caelius. Recentiores quidam barbari scriptores cephaleam, id est gravem capitis dolorem, qui unam duntaxat in partem et spatium quantum ab ovo occuparetur incumbit, ovum appellant. Ὠόν etiam genus est poculi. item ὠοσκύφιον poculum duplici fundo (διπύθμενον) ab ovo poculi genere et scypho dictum, Eustatius: Athenaeus lib. 11¹⁰⁴². apud quem legimus pocula quaedam uno et simplici esse fundo, ut phialas et similia eius pocula. alia vero duplici quod praeter fundum proprium τὸν κατὰ τὸ {κῦτος συγχαλκεύμενον} <κύτος συγκεχαλκευμένον> ὄλω τῷ ἀγγείῳ, aliud extrinsecus ab acutiore figura in latiore desinens, pedis et basis loco appositum habeant, eiusmodi sunt ooscyphia, cantharia, etc. Οἶνος κεκραμένος ἐν ὠῶ χρυσῶ, οὗ ὁ αὐτὸς βασιλεύς πίνει, Dinon in Persicis citante Athenaeo¹⁰⁴³.

¶ Ὠοτόκα ζῶα, animalia ovipara Aristoteli¹⁰⁴⁴. unde verbum ὠοτοκεῖν fit, hoc est ova parere. et nomen substantivum ὠοτοκία. Ὠοφυλακεῖν custodire ova, In Lexico vulgari. Ἐλάξου verbum dictum de ovis, quae ova

antichi erano soliti cucire della pelle di pecora all'estremità dei vestiti affinché si logorassero di meno, Eustazio. Presso gli Spartani* è pure detto *oion* (*oia* al plurale) il piano superiore della casa, detto anche *hyperoion*, sempre Eustazio. *Oa* invece di *oia* per allungamento di una vocale breve e per sineresi - fusione in una sola sillaba di due o più vocali. Infatti è la pelle di pecora. In effetti *ois* è la pecora. Ma *oa* con la *o* breve secondo Elio Dionisio significa orlo del vestito, Guarino. *Oa* significa anche albero del sorbo e il suo frutto, cioè la sorba, non il nespolo* come qualcuno ha scritto. Ci sono anche quelle che comunemente sogliono dirsi *oa taricha* - uova salate, cioè uova sotto sale e fatte invecchiare, usate come scarto. Adesso le uova salate dei pesci confezionate in bocconi, oppure rese dure facendone delle pastiglie e racchiuse in membrane sottili, vengono dette *oa taricha*, ammesse tra i cibi sontuosi, Ermolao Barbaro*.

¶ EPITETI. *Ktila oea*, cioè, le uova degli uccelli domestici, Nicandro*. Uovo liscio, privo di sporgenze, maneggevole, in Jean Tixier*. Bianco come la neve, per Sereno Sammonico*. Il lettore accurato troverà in Empedocle* che l'uovo è definito un frutto degli alberi, Lodovico Ricchieri. Alcuni incolti scrittori più recenti chiamano uovo la cefalea, cioè il grave mal di testa che opprime solamente da un lato e per lo spazio che sarebbe occupato da un uovo. *Oon* è anche un tipo di coppa - una coppa ovale. Parimenti *ooskyphion* è una coppa con doppio fondo (*dipythmenon* - a doppio fondo) cosiddetto in quanto appartiene al tipo di tazze di forma ovale e da *skyphos*, tazza, Eustazio: Ateneo libro XI. Nella cui opera leggiamo che alcune tazze avevano un fondo puro e semplice, come le coppe e le tazze similari. Ma altre avevano un doppio fondo in quanto oltre al proprio fondo *ton kata to kytos sygkechalkeumenon holoï toi aggeioï* - quello sotto la cavità saldata insieme a tutto il recipiente, avevano un altro fondo posto esternamente che da una forma piuttosto acuta finiva in una più larga, debbono avere un appoggio al posto di un piede e di una base, e di tal guisa sono gli *ooskyphia*, i *cantharia* - piccole coppe, etc. *Oinos kekramenos en ooi chysoi, hou ho autos basileus pinei* - vino mescolato in una coppa ovale d'oro, che il re stesso beve, Dinone* nella Storia della Persia citato da Ateneo.

¶ *Ootoka zoa*, per Aristotele sono gli animali ovipari. Da cui deriva il verbo *ootokein*, cioè partorire uova. Nonché il sostantivo *ootokia*. *Oophylakein* significa custodire le uova, nel comune lessico grecolatino. Si usa il verbo *epozein* per gli uccelli che schiamazzano mentre stanno

¹⁰³⁹ *Corollarium in Dioscoridem* II,254 (1516).

¹⁰⁴⁰ *Theriaca* 452.

¹⁰⁴¹ Joannes Ravisius Textor alias Jean Tixier (1480-1524) *Specimen epithetorum*.

¹⁰⁴² *Deipnosophistaï*: *dipythmenon* XI,76,488f - *ooskyphion* XI,110,503e.

¹⁰⁴³ *Deipnosophistaï* XI,110,503f.

¹⁰⁴⁴ *Historia animalium* 489a 34 - *De generatione animalium* 754a 21. (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004)

Ἐπόζειν verbum dicitur de avibus quae ovis incubantes clamant, Aristophanis interpret. sed videtur potius simpliciter incubare significare, factum per {syncopen} <syncopen> a verbo ἐπωάζειν, quo Aristophanes et Athenaeus utuntur. Hinc nomen ἐπωασμός incubatio: et ἐπωαστικά ἀλεκτορίδες, gallinae in incubando assiduae, apud Aristotelem¹⁰⁴⁵. Ὠοειδής, ovatus, oviformis.

¶ Propria. Ad {Gallinam} <Gallinas¹⁰⁴⁶> villa Caesarum fuit ad Tyberim, etc. vide infra inter Auguria¹⁰⁴⁷. Ab insula Baltia non longe Oonae separantur, quas qui habent vivunt ovis avium marinarum et avenis vulgo nascentibus, Solinus ex Xenophonte Lampsaceno, et Mela¹⁰⁴⁸. Oonae locus Septentrionalis ab avibus copiosis dictus, quarum ova rapta incolae sale condiunt, et servant in multum tempus ad cibum, Zieglerus in Schondia sua.

¶ b. Kembergi uno a Vvitemberga miliario¹⁰⁴⁹ nata est gallina quadrupes, quae anteriores pedibus posterioribus oppositos et inversos habuit, anno Salutis 1522. ut amicus fide

incubando le uova, il traduttore di Aristofane*. Ma sembra piuttosto che significhi semplicemente incubare, derivato dalla sincope del verbo ἐπωάζειν - stare sulle uova, verbo di cui si servono Aristofane e Ateneo. Da cui il sostantivo ἐπωασμός, l'incubazione, e ἐπωαστικά ἀλεκτορίδες, le galline diligenti nel covare, in Aristotele. Ὠοειδής, ovale, foggiato a uovo.

¶ NOMI PROPRI. Sulle rive del Tevere c'era una villa dei Cesari detta *Alle Galline*, etc. vedi oltre tra i presagi. Le isole Oone non sono molto distanti dall'isola Baltia*, e coloro che le abitano vivono delle uova degli uccelli marini e delle avene* che nascono dappertutto, Solino* che lo trae da Senofonte di Lampsaco*, nonché Pomponio Mela*. Le isole Oone sono una località settentrionale così denominata dall'abbondanza di uccelli, le cui uova, dopo averle rubate, gli abitanti le condiscono con sale e le conservano come cibo per molto tempo, Jacob Ziegler* nella sezione dedicata a Schondia del suo trattato di geografia.

¶ b. A Kemberg* che si trova a un miglio da Wittenberg* - oggi in Sassonia-Anhalt - nell'anno della Salvezza 1522 è nata una gallina con quattro zampe le cui zampe anteriori erano contrapposte e dirette in

¹⁰⁴⁵ *Historia animalium* 560a 3. (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004)

¹⁰⁴⁶ Svetonio* *De vita Caesarum - Galba* 1: Progenies Caesarum in Nerone defecit; quod futurum, compluribus quidem signis, sed vel evidentissimis duobus apparuit. Liviae, olim post Augusti statim nuptias Veientanum suum revisenti, praetervolans aquila gallinam albam ramulum lauri rostro tenentem, ita ut rapuerat, demisit in gremium; cumque nutrirī alitem, pangi ramulum placuisset, tanta pullorum suboles provenit, ut hodieque ea villa ad Gallinas vocetur, tale vero lauretum, ut triumphaturi Caesares inde laureas decerperent; fuitque mox triumphantibus, illas confestim eodem loco pangere; et observatum est, sub cuiusque obitum arborem ab ipso institutam elanguisse. Ergo novissimo Neronis anno et silva omnis exaruit radicitus, et quidquid ibi gallinarum erat interiit; ac subinde tacta de caelo Caesarum aede, capita omnibus simul statui deciderunt, Augusti etiam sceptrum et manibus excussus est. - Plinio, *Naturalis historia* XV, 136-137: Sunt et circa Divum Augustum eventa eius digna memoratu. Namque Liviae Drusillae, quae postea Augusta matrimonii nomen accepit, cum pacta esset illa Caesari, gallinam conspicui candoris sedenti aquila ex alto abiecit in gremium inlaesam, intrepideque miranti accessit miraculum. Quoniam teneret in rostro laureum ramum onustum suis bacis, conservari alitem et subolem iussere haruspices ramumque eum seri ac rite custodiri: [137] quod factum est in villa Caesarum fluvio Tiberi inposita iuxta nonum lapidem Flaminiae viae, quae ob id vocatur Ad Gallinas, mireque silva provenit. Ex ea triumphans postea Caesar laurum in manu tenuit coronamque capite gessit, ac deinde imperatores Caesares cuncti. traditusque mos est ramos quos tenuerunt serendi, et durant silvae nominibus suis discretas, fortassis ideo mutatis triumphalibus.

¹⁰⁴⁷ La corposa sezione dei presagi inizia a pagina 409*.

¹⁰⁴⁸ Non disponiamo delle fonti citate da Gessner, ma possiamo riportare due passi di Plinio tratti da *Naturalis historia*. § IV,95: Xenophon Lampsacenus a litore Scytharum tridui navigatione insulam esse immensae magnitudinis Baltiam tradit. Eandem Pytheas Basiliam nominat. feruntur et Oonae, in quibus ovis avium et avenis incolae vivunt. § XXXVII,35-36: In eadem sententia et Metrodorus fuit. Sotacus credidit in Britannia petris effluere, quas electridas vocavit, Pytheas Guionibus, Germaniae genti, accoli aestuarium oceani Metuonidis nomine spatium stadiorum sex milium; ab hoc diei navigatione abesse insulam Abalum; illo per ver fluctibus advehi et esse concreti maris purgamentum; incolas pro ligno ad ignem uti eo proximisque Teutonibus vendere. [36] Huic et Timaeus credidit, sed insulam Basiliam vocavit. Philemon negavit flammam ab electro reddi. Nicias solis radiorum sucum intellegi voluit hoc; circa occasum vehementiores in terram actos pinguem sudorem in ea relinquere, oceani deinde aestibus in Germanorum litora eici.

¹⁰⁴⁹ Kemberg è un comune tedesco situato nel distretto di Wittenberg nello Stato federato della Sassonia-Anhalt. Il centro di Kemberg e quello di Wittenberg distano 10,9 km in linea retta, mentre Gessner afferma che le due città distano un miglio, verosimilmente un miglio romano - pari a 1,48 km - visto che ce lo tramanda in latino: Kembergi uno a Vvitemberga miliario. Non sappiamo a quanto equivalesse il miglio di Zurigo, ammesso che esistesse. Può darsi che Gessner facesse riferimento alla distanza fra Kemberg e la periferia del territorio di Wittenberg. Oppure che colui che gli aveva fornito la distanza tra le due città intendesse per miglio quello olandese di un tempo, visto che Wittenberg era stata fondata nel XII secolo da immigrati provenienti dalle Fiandre. Il vecchio miglio olandese era pari a 7408 m. Praticamente equivalenti erano i valori in aree di lingua tedesca: miglio austriaco = 7585 m, miglio del Reno (di Prussia) = 7532 m. L'ideale assai improbabile è che il miglio riferito da Gessner corrispondesse al vecchio miglio norvegese, 11.295 m, praticamente equivalente alla nostra misurazione in linea d'aria.

dignus ad nos scripsit¹⁰⁵⁰. C. Claudio, M. Perpenna COSS. pullus gallinaceus quadrupes natus, Iul. Obsequens¹⁰⁵¹.

¶ Ova decumana, id est magna, Festus¹⁰⁵². Galedragon Xenocrates herbam spinosam, caule [452] ferulaceo, cui summo capite inhaereat simile ovo, etc. Plinius¹⁰⁵³. ea non alia quam dipsacos est.

Sed et ipsum coelum a veteribus ovum dici solitum, et hominem quoque ceu quandam coeli parvam imaginem comperias, Hermolaus¹⁰⁵⁴. Democritus et Pythagoras primi videntur ovi nomine coelum appellasse. Sed et Plato ex Ciceronis¹⁰⁵⁵ interpretamento: Deus (inquit) coelum ita tornavit, ut vel nihil, vel parum asperitatis haberet, nihil offensionis, ut in volucrum cernimus ovis. Quin hominem quoque coelum esse dictum comperimus: quia sit coeli simulacrum quoddam, etsi parvum, Caelius. Mirum est in re tam parva, mundi permixtionem intelligi quandam. Ovum quippe

sensu inverso rispetto a quelle posteriori*, come mi scrisse un amico degno di fede. Durante il consolato di Caio Claudio e di Marco Perpenna* è nato un pulcino di gallina con quattro zampe, Giulio Ossequente*.

¶ Uova *decumana* - enormi, cioè grandi, Festo*. Senocrate di Afrodisia* - chiama - galedragon / gallidraga un'erba spinosa dal gambo simile a una verga, alla cui estremità superiore si trova attaccato un qualcosa che è simile a un uovo, etc. Plinio. Essa altro non è che un cardo* - il *Dipsacus pilosus**, come lo descrive e raffigura Rembert Dodoens*.

Pagina 452

Ma il cielo stesso dagli antichi veniva abitualmente chiamato uovo, come pure uomo, come se vi scopriassi una piccola immagine del cielo, Ermolao Barbaro*. Democrito* e Pitagora* sembrano essere i primi ad aver chiamato il cielo col nome di uovo. Ma anche Platone*, in base alla traduzione di Cicerone*, disse: Dio ha foggato il cielo in modo tanto rotondo affinché non presentasse poco o nulla di irregolare, nulla contro cui urtare, come vediamo chiaramente nelle uova degli uccelli. In verità scopriamo che anche l'uomo è stato chiamato cielo: in quanto sarebbe per così dire un ritratto del cielo, anche se piccolo, Lodovico Ricchieri*. È meraviglioso che in una cosa tanto piccola si

¹⁰⁵⁰ Da un punto di vista cronologico possiamo solo ipotizzare trattarsi di Licostene*, alias l'umanista ed enciclopedista alsaziano Conrad Wolffhart (1518-1561). Ma nel suo *Prodigiorum ac ostentorum chronicon* (1557) tra le tante immagini* non riporta l'iconografia di questa gallina descritta da Gessner. Anche la gallina quadrupes di Aldrovandi raffigurata a pagina 324* di *Ornithologiae tomus alter* (1600) non corrisponde a quella descritta da Gessner. Sono tuttavia disponibili varie altre mostruosità* collezionate da Aldrovandi.

¹⁰⁵¹ *Liber prodigiorum*, cap. 53, C. Claudio M. Perpenna COSS. Bubo in aede Fortunae Equestris comprehensus inter manus expiravit. Faesulis fremitus terrae auditus. Puer ex ancilla natus sine foramine naturae qua humor emittitur. Mulier duplici natura inventa. Fax in caelo visa. Bos locuta. Examen apium in culmine privatae domus consedit. Volaterris sanguinis rivus manavit. Romae lacte pluit. Arretii duo androgyni inventi. Pullus gallinaceus quadripes natus. Fulmine pleraque icta. Supplicatio fuit. Populus Cereri et Proserpinae stipem tulit. Virgines viginti septem carmen canentes urbem lustraverunt. Maedorum in Macedonia gens provinciam cruenta vastavit. [anno 662 ab Urbe condita - 92 aC]

¹⁰⁵² *De verborum significatione*. DECUMANA OVA dicuntur et DECUMANI FLUCTUS, quia sunt magna; nam et ovum decimum majus nascitur, et fluctus decimus fieri maximus dicitur. § DECUMANUS o DECIMANUS, nel senso di enorme, deriva da decem, forse perché il numero dieci era considerato sacro dai Pitagorici*.

¹⁰⁵³ Una gran confusione! Nell'edizione latina curata da Jacques Daléchamps (1587) questa pianta suona GALEDRAGON e a bordo pagina troviamo il suo equivalente GALLIDRAGA, mentre nel titolo di questo capitolo sta scritto DE GALEDRAGO. Nell'edizione curata da Johannes Harduinus (1685) suona solamente GALLIDRAGA e nella relativa nota si legge che forse corrisponde alla terza *dipsacos* di Rembert Dodoens*, ossia la Virga Pastoris da lui stesso raffigurata sotto il nome di DIPSACUS TERTIUS* nel suo *Stirpium historiae pemptades sex* (1583 - V,16 DE DIPSACO) dove afferma che non senza motivazioni (*non temere*) corrisponde al Galedragon di Plinio (tratto da Senocrate) e che ha delle infiorescenze rotondeggianti delle dimensioni di una noce. Anche nel testo latino che accompagna la traduzione francese di Émile Littré (1850) suona solamente GALLIDRAGA (come in altre edizioni più recenti) e la pianta viene identificata con il *Dipsacus pilosus* L.*. § Impossibile trovare una parola greca che suoni più o meno galedragon. § Ecco il testo di Plinio tratto da un'edizione contemporanea (2002) di *Naturalis historia* XXVII,89: Gallidragam vocat Xenocrates leucacantho similem, palustrem et spinosam, caule ferulaceo, alto, cui summo capite inhaereat simile ovo.

¹⁰⁵⁴ *Corollarium in Dioscoridem* II,254 (1516). In questa edizione invece di hominem troviamo hoiem che risulta di difficile interpretazione. Potrebbe trattarsi di un errore di stampa, visto quanto affermerà tra poco anche Lodovico Ricchieri.

¹⁰⁵⁵ *De natura deorum* II,47: Ita efficitur animantem, sensus mentis rationis mundum esse compotem; qua ratione deum esse mundum concluditur. Sed haec paulo post facilius cognoscentur ex is rebus ipsis, quas mundus efficit. interea Vellei noli quaeso prae te ferre vos plane expertes esse doctrinae. conum tibi ais et cylindrum et pyramidem pulchriorem quam sphaeram videri, novum etiam oculorum iudicium habetis. sed sint ista pulchriora dumtaxat aspectu -- quod mihi tamen ipsum non videtur; quid enim pulchrius ea figura, quae sola omnis alias figuras complexa continet, quaeque nihil asperitatis habere, nihil offensionis potest, nihil incisum angulis nihil anfractibus, nihil eminens nihil lacunosum; cumque duae formae praestantissimae sint, ex solidis globus (sic enim sfairan interpretari placet), ex planis autem circulus aut orbis, qui kuklos Graece dicitur, his duabus formis contingit solis ut omnes earum partes sint inter se simillimae a medioque tantum absit extremum, quo nihil fieri potest aptius

elementis consurgere ac compingi quatuor, veterum medicorum assertione traditum scimus. Nam crustae modo {circuniectum} <circumiectum> obductumque putamen, terrae imagine quadam, arescentis in frigore vim naturae praefert. Humor autem frigus humectusque, aquam exhibet plane. Sicuti aerem quod inest spiritosum, calens humensque. At in meditullio luteum fixum, mediocritatem caloris obtinens, et aridioris naturae, igni compar facile colligitur. cui calculus adiecerit et color: si quid tamen eiusmodi adesse igni creditur. An non et globata suffragatur figura? Quid, quod inest ovo vitalis vis, veluti et mundo? Idem ex libro secundo problematum Aphrodisiensis. Sed hic paulo aliter quaedam: Vitellus (inquit) ignem repraesentat. plus enim calidus, minus siccus, quasi vitellus etiam, (non calidissimus quidem ut ignis: sed calidior quam siccior sit.) Denique orbis universi, quem mundum vocamus, speciem in ovo dixeris demonstrari. nam ex quatuor constat elementis. et in sphaerae faciem conglobatur, et vitalem potentiam obtinet, Haec illi.

Nec importune elementis de quibus sunt omnia, ovum comparaverim. <In> omni enim genere animantium, quae ex coitione nascuntur, invenies ovum aliquorum esse principium instar elementi. In gradientibus enim, lacertae et similia ex ovo creantur. Quae serpunt, ovi nascuntur exordio. Volantia universa de ovis prodeunt, excepto uno quod incertae naturae est, (vespertilione.). Natantia pene omnia de ovis oriuntur generis sui, crocodilus vero etiam de testibus qualia sunt volantium. Et ne videar plus nimio extulisse ovum elementi vocabulo, consule initiatos sacris Liberi patris: in quibus hac veneratione ovum colitur, ut ex forma tereti ac pene sphaerali, atque undique versum clausa, et includente intra se vitam, mundi simulacrum vocetur, Disarius apud Macrobius Saturn. 7. 16.¹⁰⁵⁶

recepisca per così dire una miscela del mondo. In effetti siamo a conoscenza del fatto che, come affermazione degli antichi medici, è stato tramandato che l'uovo si basa e si fonda su quattro elementi. Infatti il guscio è disposto all'intorno e cinge come se fosse una crosta, con l'aspetto quasi della terra che si dissecca quando fa freddo e supera la forza della natura. In effetti l'umidità, che è fredda e umida, produce chiaramente dell'acqua. Così come fa l'aria con ciò che vi è dentro di volatile, di caldo e di umido. Ma nella parte centrale si raccoglie facilmente del giallo che non si muove, dotato di moderato calore, e di tipo piuttosto secco, paragonabile a un fuoco. Al quale anche il colore avrà aggiunto una pietruzza: anche se tuttavia qualcosa del genere si crede si avvicini al fuoco. Non viene forse ribadita anche un'immagine sferica? Perché ciò che sta dentro all'uovo è una forza vitale, come accade anche per il mondo? Sempre Lodovico Ricchieri dal secondo libro dei *Problemi* di Alessandro di Afrodisia*. Ma costui in questo brano poco dopo aggiunge alcune cose e dice: Il tuorlo rappresenta il fuoco. Infatti è più caldo, meno secco, quasi come lo è anche il tuorlo (tuttavia non caldissimo come il fuoco, ma è più caldo che asciutto). Infine potresti dire che nell'uovo si rivela l'aspetto di tutto quanto il globo terrestre, che chiamiamo mondo. Infatti risulta costituito da quattro elementi e viene riunito in un aspetto sferico, e possiede una forza vitale, queste cose dicono Alessandro di Afrodisia e Lodovico Ricchieri.

E in modo del tutto appropriato vorrei paragonare l'uovo agli elementi da cui tutte le cose sono costituite. Infatti in qualunque tipo di essere vivente che nasce da un accoppiamento troverai che l'uovo di alcuni è equivalente al principio dell'elemento che lo costituisce. Infatti in quelli che camminano, le lucertole e animali simili vengono creati a partire da un uovo. Quelli che strisciano, nascono avendo come punto di partenza un uovo. Tutti quelli che volano vengono fuori da un uovo, eccetto uno che è di natura incerta (il pipistrello). Quasi tutti quelli che nuotano originano da uova della loro specie d'appartenenza, e in verità anche il coccodrillo origina da uova fornite di guscio come sono quelle degli uccelli. E affinché non sembri che io ho esaltato l'uovo più del dovuto con la parola dell'elemento che lo costituisce, consulta gli iniziati alle cose sacre del padre Libero*: nelle quali l'uovo viene riverito con tanta veneratione da essere chiamato immagine del mondo in base alla forma arrotondata e

¹⁰⁵⁶ *Saturnalia* VII,16: Nec importune elementis, de quibus sunt omnia, ovum comparaverim: in omni enim genere animantium quae ex coitione nascuntur invenies ovum aliquorum esse principium instar elementi. Aut enim gradiuntur animantia aut serpunt aut nando volandove vivunt. In gradientibus lacertae et similia ex ovis creantur: quae serpunt ovis nascuntur exordio: volantia universa de ovis prodeunt excepto uno quod incertae naturae est: nam vespertilio volat quidem pellitis alis, sed inter volantia non habendus est qui quatuor pedibus graditur formatosque pullos parit et nutrit lacte quos generat: nantia paene omnia de ovis oriuntur generis sui, crocodilus vero etiam de testibus, qualia sunt volantium. Et, ne videar plus nimio extulisse ovum elementi vocabulo, consule initiatos sacris Liberi patris: in quibus hac veneratione ovum colitur, ut ex forma tereti ac paene sphaerali atque undique versum

quasi sferica, e chiusa comunque lo si giri, e in quanto racchiude in sé la vita, Disario* nei Saturnali di Macrobio* VII,16.

¶ Στόλος ὀμφαλώδης dicitur, id est umbilicaris appendicula, in ovis imperfectis adhuc, in parte acuta: quae ovo amplius increscente, obtenditur latius atque minuitur, perfectoque, mucro exitum complet, Caelius.

¶ Si dice *stólos omphalodēs*, cioè piccola appendice ombelicale, nel caso di uova ancora incomplete dal lato acuto: la quale appendice, man mano che l'uovo diventa più grosso, si estende in larghezza e si riduce, e una volta che è ultimato la punta colma lo sbocco, Lodovico Ricchieri.

¶ Ovi album nominatur a Celso¹⁰⁵⁷, ovi candidum et albumen (ut quidam citant, ego plerumque semper ovi candidum ab eo nominari inuenio) a Plinio¹⁰⁵⁸, albus liquor Columellae¹⁰⁵⁹, albor ovi Palladio¹⁰⁶⁰. Apicius¹⁰⁶¹ albamenta ovorum dixit. Candida si croceos circumfluit unda vitellos, Martialis¹⁰⁶². Recentiores quidam e Graecis transferentes ovi aquatum, et tenuem ovi liquorem nominarunt. Indoctiores albuginem, cum albugo proprie sit in oculo macula sive cicatrix altiuscula, sicut utique in summo nubecula, ut probi authores docent. Legimus et ovi albi (lego album) succum apud Plinium¹⁰⁶³ in ramicosi infantis remedio: ut apud Serenum¹⁰⁶⁴ quoque candidum ovi succum. Germani vocant das klar oder wyß imm ey, Galli de blanc d'ung oeuf, aubun d'oeuf. Itali volume de lovo. Aristoteli dicitur τὸ λευκὸν τοῦ ὄωϋ. Sunt qui hunc liquorem lac gallinae appellarint.

¶ Da Cornelio Celso* viene detto *ovi album* – il bianco dell'uovo, bianco dell'uovo e albume da Plinio* (come alcuni riportano, io trovo per lo più che da lui viene sempre detto bianco dell'uovo), liquido bianco in Columella*, biancore dell'uovo in Palladio*. Apicio* disse *albamenta ovorum* – bianchi d'uovo. Se un'onda candida scorre intorno ai tuorli color zafferano, Marziale*. Alcuni autori più recenti traducendo dai Greci lo hanno chiamato soluzione acquosa dell'uovo e fluido sottile dell'uovo. Quelli meno esperti *albugo* - leucoma*, sebbene l'*albugo* sia in realtà una chiazza presente nell'occhio, oppure una cicatrice un po' rilevata, comunque tutt'al più come una piccola nube, come insegnano gli autori esperti. In Plinio, in un rimedio per un infante affetto da ernia, leggiamo anche succo di bianco dell'uovo (io leggo *il bianco*): come anche in Sereno Sammonico* succo dell'uovo bianco come la neve. I Tedeschi lo chiamano das klar oder wyß imm ey, i Francesi de blanc d'ung oeuf, aubun d'oeuf. Gli Italiani volume de lovo. In Aristotele* viene detto τὸ λευκὸν τοῦ ὄωϋ - il bianco dell'uovo. Vi sono alcuni che avrebbero chiamato latte di gallina questo liquido.

¶ Vitellus et luteum ovi (ut Plinius¹⁰⁶⁵ vocat) interior eius lutei coloris liquor est. Recentiores

¶ Il *vitellus* - il tuorlo - e il giallo dell'uovo (come lo chiama Plinio) è il suo fluido più interno di colore giallo.

clausa et includente intra se vitam mundi simulacrum vocetur: mundum autem consensu omnium constat universitatits esse principium.

¹⁰⁵⁷ *De medicina* V,2: Glutinant vulnus murra, tus, cummi, praecipueque acanthinum; psylleum, tragacantha, cardamomon, bulbi, lini semen, nasturcium; ovi album, gluten, ichtyocolla; vitis alba, contusae cum testis suis cocleae, mel coctum; spongia vel ex aqua frigida vel ex vino vel ex aceto expressa; ex iisdem lana sucida; si levis plaga est, etiam aranea. - VI,6: [...] excipere oportet ovi albo, donec mellis crassitudinem habeat, idque in linteolum inlinere, et fronti adglutinare, ut compressis venis pituitae impetum cohibeat.

¹⁰⁵⁸ *Naturalis historia* XXVIII,66: oculos firmitatis causa, inlinit sole usta cum ovi albo, [...] - XXIX,40: candido ovorum in oculis et pili reclinantur [...].

¹⁰⁵⁹ *De re rustica* VI,38,2: Suffraginosae ordeacea farina imponitur, mox suppuratio ferro reclusa linamentis curatur; vel gari optimi sextarius cum libra olei per narem sinistram demittitur, admisceturque huic medicamini trium vel quattuor ovorum albus liquor separatis vitellis.

¹⁰⁶⁰ *Opus Agriculturae* XI,14,9: In album colorem vina fusca mutari, si ex faba lomentum factum vino quia adiciat vel ovorum trium lagenae infundat alborem diuque commoveat: sequenti die candidum reperiri. Quod si ex afra pisa lomentum adiciatur, eadem die posse mutari.

¹⁰⁶¹ *De re coquinaria* V,3,4: Pisum coques, agitabis et mittis in frigidam. cum refrigeraverit, deinde agitabis. concidis cepam minutatim et albamentum ovi, oleo et sale condies, aceti modicum adicies. in boletari vitellum ovi cocti colas, insuper oleum viridem mittis et inferes. - VI,9,12: obligas cum albamentis ovorum tritis, ponis in lance, et iure supradicto perfundis.

¹⁰⁶² *Epigrammaton* liber XIII,XL, OVA - Candida si croceos circumfluit unda vitellos, | Hesperius scombri temperet ova liquor.

¹⁰⁶³ *Naturalis historia* XXX,136: Coclearum saliva inlita infantium oculis palpebras corrigit gignitque. Ramicosis coclearum cinis cum ture ex ovi albo specillo inlitis per dies XXX medetur.

¹⁰⁶⁴ Q. Serenus *Liber Medicinalis*, in 1,107 hexameters, (ed. by Fr. Vollmer) in *Corpus Medicorum Latinorum*, II (Leipzig, 1916), is based on Pliny; see *Philologus* 75. 128-33; Pliny, 30. 15. 47. 136. (Lind, 1963)

¹⁰⁶⁵ *Naturalis historia* X,148: Omnibus ovis medio vitelli parva inest velut sanguinea gutta, quod esse cor avium existimant, primum in omni corpore id gigni opinantes: in ovo certe gutta ea salit palpatatque. - XXX,141: [...] item si lutea ex ovis quinibus columbarum

quidam vitellum etiam genere neutro efferunt, ut et Gaza quandoque, contra veterum auctoritatem. Vitellus a vita dictus est, pars ovi rubra, quod ex ea vivat pullus. Nihil ne, inquit, de vitello? Id enim <ei> ex ovo videbatur aurum declarasse, reliquum argentum, Cicero 2. de Divinat.¹⁰⁶⁶ Hinc vitellinus. integram famem ad ovum affero. itaque usque ad assum vitellinum opera perducitur, Cicero¹⁰⁶⁷. quidam deductum hoc adiectivum esse volunt a vitulo, ut sit genus edulii. quo veteres mensas claudebant, nam ab ovis eas incipere certum est. Vetus exemplar habet vitulinum, quod placet. Candida si croceos circumfluit unda vitellos, Martialis. Itali vitellum appellant tu<o>rlo de l'ovo: Galli le moyen d'un oeuf, le iaulne: Germani todter vel tutter: forte quia mamillam tuten appellant. alitur autem pullus vitello intra ovum, succo eius attracto, ut infans in lucem editus lacte mamillae. Ozonab, id est vitellus ovi, Sylvaticus.

¶ Est etiam vitellus a vitulo diminutivum, unde et assum vitellinum forte apud Ciceronem. C. Valerio, M. Herennio COSS. maris vituli quum exta demerentur, gemini vitelli in alvo eius inventi, Iul. Obsequens¹⁰⁶⁸.

¶ Vitellum ovi Graeci modo lecython, modo chrysòn vocant, Hippocrates etiam chloròn, (τὸ χλωρόν τοῦ ὠοῦ, in libro de natura pueri.) Hermolaus. Aristoteles ὠχρόν vocat¹⁰⁶⁹: et alibi¹⁰⁷⁰ λέκυθον foeminino genere ut et Dioscorides¹⁰⁷¹. Τῶν ὠῶν τὰ χρυσᾶ, apud Athenaeum invenio¹⁰⁷². Et ὠοῦ τὸ πυρρόν apud Suidam in Νεοττόν. Veteres ovi luteum etiam νεοττόν vocabant, id est pullum: nimirum quod pullum ex illo nasci formarique

Alcuni autori più recenti riportano anche *vitellum* al neutro, come fa talora Gaza* andando contro il modello degli antichi. Il vitello ha preso il nome dalla vita, la parte rossa dell'uovo, in quanto da essa prende vita il pulcino. Cicerone nel II libro del *De divinatione* scrive: Egli dice: "Proprio niente riguardo al tuorlo?" Infatti sembrava che ciò avesse indicato l'oro dall'uovo, il resto è argento. Da questa frase deriva *vitellinus*: Porto la fame intatta fino all'uovo: e pertanto questa attività si prolunga fino al vitellino arrosto, Cicerone. Alcuni sono dell'avviso che questo aggettivo sia stato dedotto da *vitulus* – il vitello, in quanto è un tipo di cibo col quale chiudevano le portate, in quanto è accertato che esse cominciavano dalle uova. L'edizione antica riporta *vitulinum*, il che mi aggrada. Se un'onda candida scorre intorno ai tuorli color zafferano, Marziale. Gli Italiani chiamano il vitello tuorlo de l'ovo, i Francesi le moyen d'un oeuf, le iaulne, i Tedeschi todter oppure tutter, forse perché chiamano tuten la mammella. Infatti il pulcino quando è dentro all'uovo viene nutrito dal tuorlo dopo aver attirato a sé il suo succo, come fa un neonato con il latte della mammella. Ozonab, cioè il tuorlo dell'uovo, Matteo Silvatico*.

¶ Il termine *vitellus* è pure un diminutivo derivato da *vitulus* - vitello, per cui forse in Cicerone troviamo *vitellinus* arrosto. Quando erano consoli C. Valerio e M. Herennio - 93 aC - mentre venivano rimosse le interiora di un vitello marino – di una foca*, nel suo ventre sono stati trovati due gemelli di foca, Giulio Ossequente*.

¶ I Greci chiamano il vitello dell'uovo ora *lécython* ora *chrysòn*, Ippocrate* lo chiama anche *chloròn* (τὸ *chlorón toú ooi* – il giallastro, il biondo dell'uovo, in *De natura pueri* XXX), Ermolao Barbaro. Aristotele lo chiama *ochrón* - il giallo, e altrove *lékython* - tuorlo - al femminile, come anche Dioscoride*. In Ateneo* trovo *ton oon tà chrysá*. E nel lessico Suida* *oou tò pyrrhón* - il rosso fuoco dell'uovo – alla voce *Neottón* – uccellino, tuorlo. Gli antichi il giallo dell'uovo lo chiamavano anche *neottón*, cioè pulcino: senza dubbio in quanto ritenevano che da esso il pulcino nascesse e prendesse forma. *Kaì tettáron oon*

admixa adipis suilli denarii pondere ex melle sorbeantur, passeret in cibo vel ova eorum, gallinacei dexter testis arietina pelle adalligatus.

¹⁰⁶⁶ *De divinatione liber alter* 134: Defert ad coniectorem quidam somniasse se ovum pendere ex fascea lecti sui cubicularis (est hoc in Chrysippi libro somnium); respondit coniector thesaurum defossum esse sub lecto. Fodit, invenit auri aliquantum, idque circumdatum argento; misit coniectori quantum visum est de argento. Tum ille "Nihilne" inquit "de vitello?" Id enim ei ex ovo videbatur aurum declarasse, reliquum argentum. Nemone igitur umquam alius ovum somniavit? Cur ergo hic nescio qui thesaurum solus invenit? Quam multi inopes digni praesidio deorum nullo somnio ad thesaurum reperiendum admonentur! Quam autem ob causam tam est obscure admonitus, ut ex ovo nasceretur thesauri similitudo, potius quam aperte thesaurum quaerere iuberetur, sicut aperte Simonides vetitus est navigare?

¹⁰⁶⁷ *Ad Familiares* IX,20: [...] integram famem ad ovum affero, itaque usque ad assum vitulinum opera perducitur.

¹⁰⁶⁸ *Liber prodigiorum* 52: Maris vituli cum exta demerentur, gemini vitelli in alvo eius inventi. C. Valerio M. Herennio coss. [AUC 661 / 93 BC]

¹⁰⁶⁹ *Historia animalium* VI 560a 21.

¹⁰⁷⁰ Per esempio *Historia animalium* VI 560a 29.

¹⁰⁷¹ *De materia medica* II,54 De ovo: ἡ λέκυθος. (Curtius Sprengel, Lipsiae 1829)

¹⁰⁷² *Deipnosophistai* IX,19, 376d.

existimarent. καὶ τεττάρων ὠῶν μετὰ τοῦτο φιλάτη τὸν νεοττόν, Menander¹⁰⁷³. Clearchus¹⁰⁷⁴ pulli genituram esse scribit ἐν τῷ λευκῷ, καὶ οὐκ ἐν τῷ καλουμένῳ νεοττῷ. διεψεύθησαν γὰρ οἱ πρῶτοι τοῦτο φήσαντες, καὶ ἔστι τὸ ὠχρόν περίττωμα τοῦ σπέρματος. Chrysippus in libro de oraculis scribit, quendam somnium suum, quo ova a lecto suo pendentia viderat, ad divinatorem retulisse: audiissequē ex illo, inventurum se ubi foderet thesaurum. Et cum vase in quo aurum argentumque erat invento, ad vatem argenti nonnihil attulisset: dixisse illum, Τοῦ δὲ νεοττοῦ οὐδὲν μοι δίδως; hoc est, De vitello vero nihil ne mihi dabis? Suidas in Νεοττόν. Lusit autem is pulchre circa somnium ovorum, in quibus candidum et luteum continetur, illud ad argentum, hoc ad aurum referens, [453] cum in somnii interpretatione, tum magis argenti tantum parte muneri oblata.

metà toúto philtátē tòn neottón – e carissima dopo ciò il tuorlo / il pulcino di quattro uova, Menandro*. Clearco* scrive che il seme del pulcino si trova nell'albume, e non in ciò che chiamano *neottón* – tuorlo. Infatti coloro che per primi dissero ciò si sbagliarono, e il giallo è un residuo del seme - *en toi leukoi, kai ouk en toi kaloumenoi neottoi. diepseústhēsan gār hoi protoi toúto phēsantes, kai ésti tò ochrón perittoma toú spérmatos*. Crisippo* nel libro sugli oracoli scrive di aver riferito a un indovino un suo sogno nel quale aveva visto delle uova che pendevano dal suo letto: e che aveva sentito dire da lui che dove si fosse messo a scavare avrebbe trovato un tesoro. E siccome dopo aver trovato un vaso in cui c'era dell'oro e dell'argento aveva portato un pochino d'argento al vate, costui disse *toú dē neottoú oudèn moi didos?* cioè, ma non mi darai niente del tuorlo? Ce lo riferisce il lessico Suida alla voce *Neottón*. In effetti egli scherzò in modo appropriato sul sogno delle uova, nelle quali sono contenuti il bianco e il giallo, riferendo il primo all'argento, il secondo all'oro, dal momento che nell'interpretazione di un sogno a quei tempi agli indovini veniva dato in dono solo un pezzo d'argento.

Pagina 453

Demetrius Constantinopolitanus ὠοῦ τὸ κρόκον dixit, Eustathius τὸ ἐν τοῖς ὠοῖς κροκοειδές. Λέκιθος (per iota in penult. malim per ypsilon) proprie τὸ ξανθόν τοῦ ὠοῦ διὰ τὸ λέπει κεύθεσθαι, Scholiastes Aristophanis. Vitellum ovi lecithon dici a Graecis scio, et approbat ad Glauconem primo Galenus. Caeterum λέκιθος masc. gen. (Eustathio teste) leguminis genus est, quod pisum (πίσον, Scholiastes Aristophanis. apud Suidam πισός oxytonum duplici s. scriptum non probo) alias nuncupant, quod in Pisa Elidis abunde nascatur: refert autem colore luteum ovi, unde ei nomen. Λεκιθοπώλης masc. gen.

Demetrio di Costantinopoli - Demetrio Cidone*? - disse *οοῦ τὸ κρόκον* - lo zafferano* dell'uovo, Eustazio di Tessalonica* disse *τὸ ἐν τοῖς οοῖς κροκοειδές* - ciò che ha color zafferano presente nelle uova. *Λέκιθος* - il tuorlo (con la iota nella penultima sillaba, preferirei con la y) propriamente è il giallo dell'uovo che viene nascosto grazie al guscio - *τὸ ξανθόν τοῦ οοῦ διὰ τὸ λέπει κεύθεσθαι*, il commentatore di Aristofane*. Io so che il tuorlo dell'uovo viene detto *λέκιθος* dai Greci e Galeno* concorda nel primo libro del suo *Ad Glauconem de medendi methodo*. Del resto *λέκιθος* al maschile (ne è testimone Eustazio) è un tipo di legume - il pisello* oppure la parte interna delle lenticchie* a seconda degli autori - che diversamente chiamano pisello (il commentatore di Aristofane lo chiama *πίσον*, non sono

¹⁰⁷³ Frammento 37 di Kaibel dalla commedia perduta *Andria* o *La donna d'Andro* dove si legge l'equivalente τὸ νεοττόν derivato da νεοττός. (Dati raccolti grazie alla gentile collaborazione del Professor Antonio Garzya*) § *Andria* è pure il titolo della prima commedia di Terenzio*, rappresentata nel 166 aC, scritta sulla traccia di due commedie di Menandro (*La donna d'Andro* e *La donna di Perinto*) in cui si racconta la vicenda del giovane Panfilo che, sedotta Glicera, promette di sposarla, mentre il padre gli ha già combinato il matrimonio con la figlia del ricco Cremete.

¹⁰⁷⁴ Frammento 76b2 di Wehrli presente anche nella *Bibliotheca* di Fozio* (296,4) e nel lessico Suida alla voce Νεοττόν. (Dati raccolti grazie alla gentile collaborazione del Professor Antonio Garzya*) § Quindi Clearco si associa al suo maestro Aristotele, che così afferma in *Historia animalium* VI,3, 561a 6-26: Nelle galline, dunque, un primo segno compare dopo tre giorni e tre notti; negli uccelli più grandi di queste occorre più tempo, in quelli più piccoli meno. In questo periodo il giallo viene risalendo verso l'estremità appuntita, là dove si trova il principio dell'uovo e dove esso si schiude, e nel bianco appare il cuore, delle dimensioni di una chiazza sanguigna. Questo punto palpita e si muove come se fosse animato, e da esso si dipartono due condotti venosi pieni di sangue e avvolti a spirale, che si estendono, con l'accrescersi dell'embrione, verso entrambe le tuniche che lo avvolgono. E una membrana provvista di fibre sanguigne racchiude ormai in questa fase il giallo, a partire dai condotti venosi. Poco tempo dopo incomincia a differenziarsi anche il corpo, all'inizio piccolissimo e bianco. Si distingue chiaramente la testa, e in essa gli occhi che sono molto prominenti; questo stato perdura a lungo, perché essi diventano piccoli e si contraggono molto tardi. Nella zona inferiore del corpo non si distingue all'inizio chiaramente alcuna parte, se la si confronta con quella superiore. Dei condotti che si dipartono dal cuore, l'uno porta alla membrana periferica, l'altro verso il giallo, come se fosse un cordone ombelicale. Il pulcino deriva dunque il suo principio dal bianco, l'alimento dal giallo attraverso il cordone ombelicale. (traduzione di Mario Vegetti)

paroxytonum vero cum iota in ultima, λεκιθόπωλις, foeminini, mulier quae lecithon, id est pisum, et synecdochice quaevis legumina vendit, ὄσπριόπωλις, Suidas. aut vilissima omnino. tanquam nugivendula, ut Plauti¹⁰⁷⁵ verbo utamur, Caelius. sunt qui etiam ova vendentem interpretentur, ut Suidas habet, quod minus placet.

Sed Cornarius libro quinto Commentariorum in Galeni libros de compos. sec. loc. Lecythopolae (inquit¹⁰⁷⁶) Graecis appellantur, non qui pisa aut ova vendunt, sed pulmentaria e farinis leguminum elixatis et pinguedine aliqua conditis. nam edulium ex cicere et reliquis leguminibus fractis ἔντος appellatur, sicut ex farina eorundem pulmentarium quod in aqua coquitur pingui adiecto, λέκυθος (malim per iota in penultima in hac significatione. ut in Galeni etiam Glossis legimus, Λέκιθον φακῶν, τὸ ἔνδον τοῦ λέπους. id est lentium pars interior, intra corticem, vel a cortice separata) velut in libro de boni et mali succi cibus Galenus ipse declarat. quare κυαμίνη λέκυθος, nihil aliud est quam fabae lomentum elixatum. Ad clavos et callos facit λέκυθος κυαμίνη μετ' ὄξους ἐψηθεῖσα, Paulo lib. 3. cap. 80. Idem ὀρόβινον λέκυθον, id est ervi farinam sive lomentum habet libro 3. cap. 25. et Hippocrates in Spuriis ad primum De muliebribus adiectis, Πτισσάνης (inquit¹⁰⁷⁷) λέκυθον ἐμβαλὼν ἐν χοεᾷ ὕδατος, ἔψε μέχρι λιπαρός γεύεται. Caeterum Artemidorus lib. 5. somnio 85. λέκυθον ovi testam appellat, nisi corrupta est lectio, et κέλυφος (aut λέπυρον) fortasse

d'accordo con *pisós* ossitono e con due s del lessico Suida*), in quanto nascerebbe in abbondanza nel territorio di Pisa dell'Elide*: infatti per il colore richiama il giallo dell'uovo, da cui gli è stato attribuito il nome di *lékithos*. *Lekithopolēs* parossitono di genere maschile, invece *lekithópolis* di genere femminile con la iota nell'ultima sillaba, è una donna che vende il *lékithos*, cioè il pisello, e per sineddoche* vende qualsiasi tipo di legumi, *ospriópolis* - venditrice di legumi, lessico Suida. Oppure del tutto assai spregevole, tanto quanto una venditrice di inezie, servendoci della parola usata da Plauto* - in *Aulularia*, Lodovico Ricchieri*. Alcuni interpreterebbero *lekithópolis* come colei che vende anche le uova, come riferisce il lessico Suida, ma mi pare meno appropriato.

Ma Janus Cornarius* nel quinto libro dei Commentari al *De compositione medicamentorum secundum locos* di Galeno dice: Dai Greci vengono dette *Lecythopolae* - venditrici di farina di legumi - non coloro che vendono piselli oppure uova, bensì delle pietanze ottenute da farine lessate di legumi e condite con un qualche grasso. Infatti un cibo ottenuto dal cece* e dagli altri legumi sminuzzati viene detto *étnos* - passato di legumi, come anche viene detta *lékythos* - purè di legumi - una pietanza ottenuta con una farina degli stessi che viene cotta in acqua con l'aggiunta di grasso (preferirei che *lékythos*, con questo significato, avesse la iota nella penultima sillaba, come leggiamo anche nelle glosse di Galeno, *Lékithon phakon, tò éndon toû lépous* - purè di lenticchie, la parte interna della buccia - cioè, la parte interna delle lenticchie, all'interno della buccia, ossia separata dalla buccia) come afferma lo stesso Galeno in *De bonis malisque succis*. Per cui la *kyaminè lékythos* - purè di fave - altro non è che una crema di fave lessata. Giova alle escrescenze e ai calli il purè di fave cotto con aceto - *lékythos kyaminè met' óxous epsētheisa*, in Paolo di Egina* libro 3 capitolo 80. Sempre lui nel libro 3 capitolo 25 riporta: cioè farina oppure crema di veccia* - *oróbinon lékython*, purè di veccia. E Ippocrate* nei libri spuri aggiunti al primo libro di *De morbis muliebribus* dice: *Ptissánēs lékython embalon en choeá hýdatos, hépse méchri liparós geúētai* - fa bollire un purè di orzo mondato gettandovi un boccale di acqua fino a quando risulta consistente. D'altra parte Artemidoro di Daldi* nel 5°

¹⁰⁷⁵ *Aulularia* 525: MEGADORUS - Ubi nugivendis res soluta est omnibus, | ibi ad postremum cedit miles, aes petit. -- MEGADORO - Appena li hai pagati tutti, quei venditori di bagatelle, ecco che ti sbuca fuori un soldato che vuole la sua parte.

¹⁰⁷⁶ Il commento riguarda una prescrizione di Galeno contenuta nel libro V capitolo I il cui titolo è DE SUGILLATIONE SUB OCULIS *hyropion Graeci appellant*. La prescrizione di Galeno è la seguente: Aut fabam fresam commanducatam imposito cum melle.

¹⁰⁷⁷ Πτισσάνη è un'insolita variante di πτισάνη che a seconda degli autori significa orzo mondato, orzata, tisana di orzo mondato.

Più corretta sembrerebbe la variante insolita, dal momento che il vocabolo deriva da πτίσσω = mondare orzo o grano, pestare, schiacciare. Oggi per tisana - in base a De Agostini 1995 - si intende una pozione ad azione blanda, contenente piccole dosi di sostanze medicamentose. Si prepara per infusione, macerazione, decozione, ecc. di cortecce, fiori o foglie di piante officinali. Per lo Zingarelli 2008 si tratta di una soluzione diluita di sostanze medicamentose ottenuta per infusione di fiori di camomilla, di tiglio, malva e simili o per decozione di cortecce o semi, usata come calmante o emolliente. Secondo il Dizionario della lingua italiana di Niccolò Tommaseo e Bernardo Bellini (1865-1879): Bevanda d'orzo cotto in acqua, o Vino fatto con orzo. Ma è nome anche generico, e vuol dire qualsivoglia medicamento magistrale, che ha l'acqua per eccipiente: contiene scarsi i principii attivi, e si prende tiepido dagli ammalati come bevanda abituale.

legendum. Verba eius haec sunt: Ἔδοξέ τις δοῦλος παρὰ τῆς δεσποίνης ὄν λαβεῖν ἐφθόν, καὶ τὸν μὲν λέκυθον ἀπορρίψαι, τῷ δὲ ὡψ̄ καταχρῆσασθαι, Haec fere Cornarius.

Etymologia quidem tum interiori leguminum parti ex qua farina fit, tum ovi luteo fere convenire videtur, quoniam utrunque intra suum corticem continetur, quanquam vitellus non immediate, διὰ τὸ λέπει κεύθεσθαι. Legumen omne tribus modis manditur, inquit Athenaeus¹⁰⁷⁸. aut enim ex eo fit quod etnos dicitur, ut ex faba et piso. aut lecithos, ut ex araco aut phace. aut ex aphaca et lente, Hermolaus. Meleager Graecus author volumen singulare scripsit, lecithi et phaces comparisonem continens, Idem: ubi lecithus absolute pro sui generis legumine accipiendus videtur: aut pro lente molita vel saltem a corticibus separata, nam φακόν lentem crudam interpretantur, φακὴν coctam: potest autem coqui vel cum corticibus suis, ut sic cocta φακῆ dicatur: vel absque illis, λέκιθος. Nec illud tacuerim lecython pro gutto oleario et ampulla falso a quibusdam coepisse lenticulam vocari: nescio quam perite, cum lenticula vasculum non sit magis quam id quod Graeci discum vocant, etc. In summa lecithos pro legumine, aliquando pro putamine, per iota scribitur: pro vitello per y. pro ampulla per u. potius quam per y. Hermolaus. Verum pro ampulla per u. ut Hermolaus putat, sed per y. penultima scribitur, prima vero per e. longum, λήκυθος, cum in aliis significationibus per ε. scribatur, id est e. breve.

Eustatius in sextum Odysseae λήκυθον olearium vas dictum scribit παρὰ τὸ ἔλαιον κεύθειν, quod et ὄλην vocetur, διὰ τὸ ἔλαιον {πεπᾶσθαι} <πεπᾶσθαι>, ἤγουν κεκτῆσθαι: e pretiosa materia fieri solitum. non solum enim

consistente. D'altra parte Artemidoro di Daldi* nel 5° libro sogno 85 di *Onirocritica* chiama *lékython* il guscio dell'uovo, a meno che il testo sia errato, per cui forse bisogna leggere *kélyphos* - guscio (oppure *lépyron* - guscio). Queste sono le sue parole: *Ἐδοξέ τις δοῦλος παρὰ τῆς δεσποίνης ὄν λαβεῖν ἐφθόν, καὶ τὸν μὲν λέκυθον ἀπορρίψαι τοὶ δὲ οὐ καταχρῆσασθαι* - si è visto un servo prendere un uovo bollito dalla padrona, e gettare via il guscio, e usare l'uovo, Janus Cornarius scrive più o meno queste cose.

Quindi pare che l'etimologia si accorda del tutto sia con la parte interna dei legumi da cui proviene la farina che con il tuorlo dell'uovo, in quanto ambedue sono contenuti all'interno del loro rivestimento, anche se il tuorlo non è a diretto contatto, *διὰ τὸ λέπει κεύθεσθαι* - è nascosto grazie al guscio. Qualsiasi tipo di legume viene mangiato in tre modi, dice Ateneo*. Infatti da esso si prepara ciò che in greco è detto *étnos* - passato di legumi, come con la fava e il pisello. Oppure si prepara il *lékithos* - la parte interna delle lenticchie, come con la cicerchia* oppure con il *phakós* - la lenticchia. Oppure con la *aphakē* - la vecchia - e la lenticchia, Ermolao Barbaro*. L'autore greco Meleagro di Gadara* ha scritto una singolare composizione satirica che contiene un confronto tra la parte interna della lenticchia e la lenticchia, sempre Ermolao, il quale scrive: in essa sembra che *lékithos* vada inteso in senso assoluto come un tipo particolare di legume, oppure come la lenticchia macinata oppure per lo meno separata dalla scorza, infatti intendono come lenticchia cruda il *phakós*, *phakē* quella cotta: infatti può venir cotta sia con la sua scorza, cosicché cotta in questo modo viene detta *phakē*, oppure è detta *lékithos* senza la scorza. E non vorrei passare sotto silenzio che erroneamente da alcuni si è cominciato a chiamare la lenticchia *lékython* nel senso di boccetta per l'olio e ampolla: non so con quale grado di competenza, dal momento che la lenticchia non è un vasetto più di quanto lo sia ciò che i Greci chiamano *diskós* - piatto rotondo, etc. In conclusione: *lékithos* viene scritto con la iota nel senso di legume, talora col significato di guscio. Per significare il tuorlo viene scritto con la y e con la u piuttosto che con la y per significare un'ampolla, Ermolao. In verità nel significato di ampolla, scritto con la u come ritiene Ermolao, invece va scritto con la y nella penultima sillaba, mentre la prima sillaba va scritta con la e lunga - o eta, *lēkythos*, mentre negli altri significati va scritto con la epsilon, cioè con la e breve.

Eustazio* nel commento al VI libro dell'Odissea scrive che il recipiente per olio è detto *lēkythos* - ampolla - *παρὰ τὸ ἔλαιον κεύθειν* - in base al fatto di contenere l'olio, in quanto sarebbe anche detto *ὄλην* - ampolla dell'olio - *διὰ τὸ ἔλαιον πεπᾶσθαι, ἤγουν κεκτῆσθαι* - per il fatto di acquisire l'olio, ovvero di possederlo abitualmente è costituito

¹⁰⁷⁸ *Deipnosophistai* IX,71,406c.

ad oleum simplex, sed etiam ad unguenta eius, usus erat. Hinc forte verbum ληκυθίζειν apud Strabonem lib. 13.¹⁰⁷⁹ (pro quo quidam inepte in Lexicon Graecolatinum vulgare retulit λυκιθίζειν) μηδέν φιλοσοφεῖν πραγματικῶς, ἀλλὰ θέσεις ληκυθίζειν: quod quidam exponit themata et argumenta fictitia elaborare. Varinus interpretatur τὸ μεῖζον βοᾶν καὶ ψοφεῖν, ληκυθιστήν vero τὸν μέγα βοῶντα, sed contra τὸν μικρόφωνον.

Placenta λεκιθίτης dicebatur, cui admixtus erat vitellus ovi, Eustathius. Theophrastus¹⁰⁸⁰ loti Aegyptiae radicem decoctam, lecithodem fieri ciboque gratam scribit: hoc est araci leguminis alterius in modum: quanquam Theodorus albumen ovi, quemadmodum in ea voce luteum intellexerit, vehementer miror. cum {lecythos} <lecithos> vitellum ovi potius quam candidum significare videatur. hoc primi vidimus, seu recte seu perperam: certe si erravimus, utilis et eruditus error futurus est, Hermolaus. videtur autem aliquid in his verbis esse corruptum, et sic legendum: Quanquam Theodorus albumen ovi cur potius in ea voce quam luteum intellexerit, etc. Locus est apud Theophrastum de hist. plant. 4. 10.¹⁰⁸¹ Ubi Theophrasti verba sunt, φλοιός περι αὐτὴν μέλας, τὸ δὲ ἐντὸς λευκόν. ἐψόμενον δὲ καὶ ὀπτώμενον γίνεται λεκιθῶδες. {ήδύς} <ήδύ> δὲ ἐν τῇ προσφορᾷ, Ubi Gaza vertit, elixum assumque in speciem albuminis verti, sed inepte, ut Hermolao etiam videtur. Verum is quoque errat, lecithum hoc loco aracum legumen interpretatus: cum Dioscorides¹⁰⁸², qui tortum fere caput de hac stirpe ex Theophrasto transcripsit, coctam eius radicem scribat τῇ ποιότητι ἀναλογεῖν λεκύθω ὠοῦ, hoc est qualitate referre luteum ovi. Marcellus pari saporis qualitate esse transfert. Sed forte ad substantiam potius coloremque referri convenit. cum Theophrastus doceat partem

l'olio, ovvero, di possederlo: abitualmente è costituito da materiale prezioso. Infatti non era abitudine servirsene solo per l'olio puro e semplice, ma anche per gli unguenti che se ne preparavano. Da cui forse deriva il verbo *lēkythízein* - declamare ampollosamente - presente nel libro XIII di Strabone* (invece di questo verbo qualcuno stoltamente ha riportato *lykithízein*) *mēdén philosophéin pragmatikós, allà théseis lēkythízein* - non filosofare per nulla partendo dai fatti, bensì declamare ampollosamente questioni generiche: che qualcuno traduce con elaborare temi e argomenti fittizi. Ma Guarino* interpreta *tò meízon boán kai psopheín, lēkythistēn* - gridare maggiormente e strepitare come uno che declama con voce enfatica, non uno che grida forte - *tòn méga boonta*, ma al contrario come colui che ha la voce esile - *tòn mikróphonon*.

La focaccia veniva detta *lekithútēs* - pane di farina di legumi, alla quale era mescolato del tuorlo d'uovo, Eustazio. Teofrasto* scrive che la radice bollita del loto egiziano* diventa di colore simile al tuorlo - *lekithodes* - e gradevole come cibo: questa è un'alternativa al legume detto cicerchia, anche se mi chiedo assai meravigliato in che modo Teodoro Gaza* abbia potuto scambiare quella parola per albume dell'uovo invece che tuorlo. Dal momento che *lekithos* sembra significhi il tuorlo dell'uovo anziché l'albume. Di questo mi sono accorto per primo, sia giustamente che erroneamente: certamente, se mi sono sbagliato, diventerà un errore utile ed erudito, Ermolao Barbaro. In effetti sembra che qualcosa in queste parole sia scorretto e che bisogna leggere così: Anche se ci si chiede perché Teodoro in quella parola ha inteso l'albume dell'uovo anziché il tuorlo, etc. Esiste un passaggio in 4,8,11 della *Historia plantarum* di Teofrasto in cui le parole di Teofrasto sono queste: *Phloiós perì autēn mélas, tò δὲ ἐντὸς λευκόν. Εψόμενον δὲ καὶ ὀπτόμενον γίνεται λεκιθῶδες. Ἡδύ δὲ ἐν τῇ προσφορᾷ.* Laddove Gaza traduce con: lessato e arrostito assume l'aspetto dell'albume, ma stoltamente, come sembra anche a Ermolao. A dire il vero anche costui commette qui un errore intendendo in questo passo *lekithos* come se fosse il legume cicerchia: dal momento che Dioscoride*, il quale, quasi torcendo la testa, ha trascritto il testo da Teofrasto relativo a questa pianta, scrive che la sua radice quando è cotta *tēi poióteti analogeîn lekýtthoi ooiú*, cioè, per qualità è simile al tuorlo dell'uovo. Marcello Virgilio Adriani* traduce che come qualità ha lo stesso sapore - del tuorlo. Ma forse conviene riferirsi piuttosto alla sostanza e al colore. Dal momento che

¹⁰⁷⁹ *Geografia* 13.1.54 (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004).

¹⁰⁸⁰ *Historia plantarum* 4.8.11 (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004). Teofrasto dice che la radice di questa pianta identificata come ninfea del Nilo (*Nymphaea lotus* L.) viene anche detta κόρσιον, *kórsion*.

¹⁰⁸¹ *Historia plantarum* 4.8.11 (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004): φλοιός δὲ περίκειται περι αὐτὴν μέλας, ἐμφορῆς τῷ κασταναικῷ καρύω· τὸ δὲ ἐντὸς λευκόν, ἐψόμενον δὲ καὶ ὀπτώμενον γίνεται λεκιθῶδες. ἡδύ δὲ ἐν τῇ προσφορᾷ.

¹⁰⁸² IV,109 in Petri Andreae Matthioli *Commentarii in libros sex Pedacii Dioscoridis de medica materia* (1554): decoctaque lutei ovi qualitatem exhibet.

internam alias quidem albam esse, coctam vero λεκιθώδες fieri. sic enim bilem quoque λεκιθώδες, id est vitellinam dictam a coloris et crassitiei similitudine apud veteres medicos novimus.

¶ Ovi testam Serenus, aliqui putamen, Plinius¹⁰⁸³ calicem quoque vocant. Graeci¹⁰⁸⁴ κέλυφος, quod Suidas interpretatur τὸ λέπυρον τοῦ ὠοῦ. item λέπος¹⁰⁸⁵, ut Anatolius, et λέμμα Aristophanes¹⁰⁸⁶. Ovi putamen celyphanon dixit in Alexandra Lycophron¹⁰⁸⁷. quanquam eo nomine quilibet censerit cortex valeat, Caelius. Hippocrates¹⁰⁸⁸ in libro de natura pueri τὰ λεπύρια dixit: Aristoteles ὄστρακον.¹⁰⁸⁹

Teofrasto informa che del resto la parte interna è davvero bianca, mentre quando è cotta diventa *lekithodes* - simile al tuorlo. Infatti abbiamo appreso dagli antichi medici che per questo motivo anche la bile è detta *lekithodes*, cioè simile al tuorlo, per motivi di somiglianza circa il colore e la consistenza

¶ Sereno* chiama *testa* il guscio dell'uovo, alcuni lo chiamano *putamen* - guscio, Plinio* anche *calix*. I Greci dicono *kélyphos*, che il lessico Suida interpreta τὸ λέπυρον τοῦ ὠοῦ - il guscio dell'uovo. Parimenti, come Anatolio*, dicono *lépos*, e Aristofane *lémma*. Licofrone* nella tragedia *Alessandra* disse *kelýphanon* - guscio, anche se con tale parola potrebbe essere annoverato qualunque tipo di rivestimento, Lodovico Ricchieri. Ippocrate in *De natura pueri* disse τὰ λεπύρια - i gusci, Aristotele* ὄστρακον.

Pagina 454

Nicandri¹⁰⁹⁰ [454] Scholiastes ova ἀνόστρακα nominat quae sine putamine redduntur. Ostracoderma ova dicuntur putamine contacta testaceo, (ova testea Macrobius dixit¹⁰⁹¹) malacoderma vero quae molli obducuntur cute, Caelius. Ἄλλ' ὡσπερ ὠόν νῆ Δι' ἀπολέψαντα χρῆ | Ἀπὸ τῆς κεφαλῆς τὸ λέμμα καθ' οὔτω φιλεῖν, Aristophanes in Avibus¹⁰⁹² de formosa muliere vel meretrice, quae larvata (personata) in scenam prodierat, quam quidam osculari se cupere dixerat. Lecythos, id est vitellum ovi quidam sic dictum coniiciunt, διὰ τὸ λέπει κεύθεσθαι. Videtur et pro putamine lecythos accipi Artemidoro, nisi potius corrupta est lectio, ut

Lo scoliaste* di Nicandro* denomina *anóstraka* le uova che vengono deposte senza guscio*. Vengono dette *ostracoderma* le uova ricoperte da un guscio come se fosse di terracotta (Macrobio* disse *testea* - invece di *testacea*), invece sono dette *malacoderma* quelle che sono ricoperte da un involucro molle, Lodovico Ricchieri*. *All' hōsper oón nē Di' apolēpsanta chrē | Apò tēs kephalēs τὸ λέμμα καθ' οὔτω φιλεῖν* - Certo, per Zeus, ma bisogna che venga tolta dalla testa la buccia come se fosse un uovo e quindi baciarla, Aristofane* negli *Uccelli* a proposito di una donna o meretrice di bell'aspetto che stregata (mascherata) era comparsa sulla scena, e un tale aveva detto che desiderava baciarla. *La lékythos*, cioè il tuorlo dell'uovo, alcuni ritengono che è così chiamato in quanto viene nascosto grazie al guscio - *διὰ τὸ λέπει κεύθεσθαι*. Sembra che da Artemidoro di Daldi* *lékythos*

¹⁰⁸³ *Naturalis historia* XXVIII,19: Huc pertinet ovarum, quis exorbuerit quisque, calices coclearumque protinus frangi aut isdem coclearibus perforari.

¹⁰⁸⁴ Cfr. Aristotele *De generatione animalium* II 743a 17.

¹⁰⁸⁵ *Lépos*, guscio, è testimoniato in Ateneo II p. 55c, Nicandro *Theriaca* 943.

¹⁰⁸⁶ *Aves* 673.

¹⁰⁸⁷ Lycophron, *Alexandra* (ed. by E. Scheer, Berlin, 1881), line 89. (Lind, 1963) – Il sostantivo neutro κελύφανον significa guscio e fu usato oltre che da Licofrone anche da Luciano*.

¹⁰⁸⁸ Hippocrates *Liber de Natura Pueri* 22. (Lind, 1963)

¹⁰⁸⁹ *De generatione animalium* III 758b.

¹⁰⁹⁰ Nicander *Alexipharmaca* 295, with *scholia*. Macrobius, *Saturnalia*, and Artemidorus Daldianus, *Onirocriticus* (ed. by R. Hercher, Leipzig, 1864), are the other sources mentioned below. (Lind, 1963)

¹⁰⁹¹ *Saturnalia* VII,16: In gradientibus lacertae et similia ex ovis creantur: quae serpunt ovis nascuntur exordio: volantia universa de ovis prodeunt excepto uno quod incertae naturae est: nam vespertilio volat quidem pellitis alis, sed inter volantia non habendus est qui quattuor pedibus graditur formatosque pullos parit et nutrit lacte quos generat: nantia paene omnia de ovis oriuntur generis sui, crocodilus vero etiam de testeis, qualia sunt volantium.

¹⁰⁹² Sia la versione di Ettore Romagnoli che quella dell'anonimo traduttore inglese pubblicata da Electronic Texts Collection di Adelaide (<http://etext.library.adelaide.edu.au>) attribuiscono la frase a Euelpide. L'edizione greca di Aldo Manuzio del 1498 la attribuisce a Pistetero. Ciò ha reso estremamente stressante la ricerca del testo greco originale. Ma chi la dura la vince! A voi la soluzione del dilemma circa l'esatta identificazione del personaggio della commedia.

superius dictum est¹⁰⁹³. Annara (alibi Amiantus) id est testa ovorum unde pulli excluduntur, Sylvaticus.

¶ Algarichi sunt cortices (membranae potius) subtiles interiores ovorum et arundinum, Andr. Bellunensis. Hippocrates ὑμένας vocat in libro de nat. pueri.

¶ c. Ovum in testatis, (ut ostreis, echinis, pectinibus) improprie vocatur. tale enim quid est, quale est pingue in sanguineo genere cum vigent, Aristot. de partib. 4. 5.¹⁰⁹⁴ ¶ Incubare ovis vel pullis gallina dicitur plerunque cum dativo: Plinius libro 9.¹⁰⁹⁵ cum accusativo etiam dixit incubare ova, Graece ἐπώζειν Aristophanes, Athenaeus ἐπώζειν, Porphyrius θάλπειν. Ἐπικαθεζομένης τῆς μητρός θερμαίνεται τὸ ὄον, Hippocrates in libro de nat. pueri. Ἡ καὶ ἀφανυρά | Τέκνα τιθαιβόσσουσιν ὑπὸ πλευρήσι θέρουσαι, Nicander. ¶ Exeunt ova a rotundissima sui parte dum pariuntur, Plinius¹⁰⁹⁶. Idem gallinas incubantes dixit ova excludere, et foetum educere¹⁰⁹⁷. Aves ex ovis excudunt pullos, Cicero 2. de nat.¹⁰⁹⁸ Varro¹⁰⁹⁹ etiam et

κεῖθbesthai. Sembra che da Artemidoro di Daldi* λέκυθος venga inteso come guscio, a meno che il testo sia errato. Annara (in altri punti amianto*), cioè il guscio dell'uovo da cui nascono i pulcini, Matteo Silvatico*.

¶ Algarichi sono le sottili bucce (o meglio, le membrane) interne delle uova e delle canne, Andrea Alpago*. Ippocrate* nel libro *De natura pueri* le chiama *hyménas* - pellicole, membrane.

¶ c. Viene detto impropriamente uovo negli animali dotati di guscio (come le ostriche, i ricci di mare*, i pettini - molluschi bivalvi dell'ordine Ostreoida). Infatti è un qualcosa di simile a ciò che è il grasso negli animali sanguigni, Aristotele* in *De partibus animalium* IV,5. ¶ Per lo più si dice che la gallina sta sopra alle uova o ai pulcini usando il dativo: Plinio* nel libro IX scrisse anche incubare le uova con l'accusativo, in greco Aristofane scrive *epozein*, Ateneo* *epozein*, Porfirio* *thalpein* - riscaldare, quindi, covare. *Epikathezemenēs tēs mētrós thermainetai tō oōn* - l'uovo della madre che sta sopra viene scaldato, Ippocrate nel libro *De natura pueri*. *Ἐ καὶ ἀφανυρά | Τέκνα τιθαιβόσσουσιν ὑπὸ πλευρήσι θέρουσαι* - Oppure nutrono anche dei figli deboli scaldandoli sotto i fianchi, Nicandro. ¶ Le uova, quando vengono deposte, fuoriescono con la loro estremità assai arrotondata, Plinio. Sempre lui ha detto che le galline che covano fanno schiudere le uova e fanno uscire il

¹⁰⁹³ Pagina 453*: Caeterum Artemidorus lib. 5. somnio 85. λέκυθον ovi testam appellat, nisi corrupta est lectio, et κέλυφος (aut λέπυρον) fortasse legendum. Verba eius haec sunt: Ἐδοξέ τις δοῦλος παρὰ τῆς δεσποίνης ὄον λαβεῖν ἐφθόν, καὶ τὸν μὲν λέκυθον ἀπορρίψαι, τῷ δὲ ὡψ̄ καταχρήσασθαι, Haec fere Cornarius.

¹⁰⁹⁴ Stralcio dal *De partibus animalium* IV,5 680a dove per uova si intendono le gonadi dei Molluschi e degli Echinodermi: Nei bivalvi stessi il cosiddetto uovo sta a destra, mentre dalla parte opposta è sito l'orifizio per l'uscita del residuo. Chi lo chiama «uovo» usa in effetti una denominazione non corretta: si tratta invece di una parte simile a quello che è il grasso per gli animali sanguigni in buona salute. Perciò si forma in quelle stagioni dell'anno in cui essi godono di buona salute, cioè in primavera e in autunno. Infatti tutti i gasteropodi soffrono durante il gelo e la calura, e non possono sopportare gli eccessi climatici. Ne è segno quanto accade ai ricci: appena formati, e soprattutto durante i pleniluni, essi hanno uova, e non perché mangino di più, come pensano alcuni, ma perché le notti sono più calde grazie alla luce della luna. Essendo privi di sangue, non sopportano infatti il freddo e hanno bisogno di calore. Questo spiega anche perché in estate stiano meglio dovunque, eccetto quelli che vivono nello stretto di Pirra: questi ultimi stanno altrettanto bene in inverno, e ne è causa il fatto che [680b] allora è per essi più facile trovar cibo, giacché i pesci abbandonano la zona in tale stagione. Tutti i ricci di mare hanno le uova in numero uguale e dispari: sono infatti cinque, altrettante quanti i denti e gli stomaci. Ne è causa il fatto che l'uovo, come si è già detto, non è un uovo ma un risultato della buona alimentazione dell'animale. Questo cosiddetto uovo si forma anche nelle ostriche, su un solo lato del corpo, ed è uguale a quello dei ricci. (traduzione di Mario Vegetti)

¹⁰⁹⁵ *Naturalis historia* IX,164: Locustae et reliqua tenuioris crustae ponunt ova supter ipsa atque ita incubant.

¹⁰⁹⁶ *Naturalia historia* X,145: Avium ova ex calore fragilia, serpentium ex frigore lenta, piscium ex liquore mollia. Aquatilium rotunda, reliqua fere fastigio cacuminata. Exeunt a rotundissima sui parte, dum pariuntur, molli putamine, sed protinus durescente quibuscumque emergunt portionibus. Quae oblonga sint ova, gratioris saporis putat Horatius Flaccus. Feminam edunt quae rotundiora gignuntur, reliqua marem. Umbilicus ovis a cacumine inest, ceu gutta eminens in putamine.

¹⁰⁹⁷ *Naturalia historia* X,152: Incubationi datur initium post novam lunam, quia prius inchoata non proveniant. celerius excluduntur calidis diebus; ideo aestate undevicensimo educunt fetum, hieme XXV. Si incubitu tonuit, ova pereunt; et accipitris audita voce vitiantur. Remedium contra tonitrus clavus ferreus sub stramine ovorum positus aut terra ex aratro.

¹⁰⁹⁸ *De natura deorum* II,129: Quid dicam, quantus amor bestiarum sit in educandis custodiendisque is, quae procreaverunt, usque ad eum finem, dum possint se ipsa defendere. Etsi pisces, ut aiunt, ova cum genuerunt, relinquunt, facile enim illa aqua et sustinentur et fetum fundunt; testudines autem et crocodilos dicunt, cum in terra partum ediderint, obruere ova, deinde discedere: ita et nascuntur et educantur ipsa per sese. Iam gallinae avesque reliquae et quietum requirunt ad pariendum locum et cubilia sibi nidosque construunt eosque quam possunt mollissime substernunt, ut quam facillime ova serventur; e quibus pullos cum excuderunt, ita tuentur, ut et pinnis foveant, ne frigore laedantur, et, si est calor a sole, se opponant; cum autem pulli pinnulis uti possunt, tum volatus eorum matres prosequuntur, reliqua cura liberantur.

Columella¹¹⁰⁰ ova excludere dixerunt, et anserculum excussum. Καὶ ὅπoταν ἡ ὄρνις αἰσθῆται τὸν νεοττὸν κινηθέντα ἰσχυρῶς, κολάψασα ἐξέλεψεν, Hippocrates. Οἱ ἄρρηνες τῶν περιστερῶν ταῖς θηλείαις συνεκλέπουσι τὰ ὠά, Porphyrius libro 3. de abstinento ab animatis. Ἐκβάλλειν τοὺς νεοττούς, et ἐκγλύφειν τὰ ὠά legimus apud Varinum in Alcyone. et in eadem significatione ἐκκολάπτειν verbum in Lexico Graecolatino vulgari: et nomen ἐκκόλαψις τῶν ὠῶν.

¶ Italis chioccia vocatur gallina quae pullos alit, hoc est glociens vel glocitans. nostris ein Gluggere eadem origine: incubans vero ein Brüttere. Illam Latine matricem dixeris, Matricem glocitaticem Grapaldus nominat. Gallina gracillat, Author Philomelae¹¹⁰¹. Gybertus Longolius gallinas crocitanes dixit¹¹⁰². Κακκάζειν verbum est Atticum de gallinis vocem {a}edentibus circa partum, Hesychius¹¹⁰³ et Varinus. huic simile est illud nostrum, gaggsen. Vocibus crebrum singultat acutis parturiens, Politianus de gallina¹¹⁰⁴. Pollux hoc verbum de Meleagridum voce in usu esse scribit. Ἀλεκτορίς γὰρ βοῶσα συνεχῶς λυπηρόν ἄκουσμα: ὁ δὲ μιμούμενος ἀλεκτορίδα βοῶσαν εὐφραίνει, Plutarchus. Sunt qui hoc dictum inter Germanos instar {paroemiae} <paromoei> usurpent, So mancher schzey / so manches ey thüt unsere henne leggen. hoc est, Gallina nostra toties parit, quoties clamârit. Τὰς ἀλεκτορίδας ἀπέκτειναν, τε μὴ κελαδούσας καὶ ἀδούσας ἐπὶ τοῖς ὠοῖς μηνύσαι τὸν μοιχόν, Suidas ex innominato. Vinum in quo tragle viva suffocata fuerit, viris impotentiam ad Venerem,

pulcino. Gli uccelli fanno uscire i pulcini dalle uova, Cicerone* nel II libro di *De natura deorum*. Anche Varrone* nonché Columella* dissero schiudere le uova, e l'ochetta dischiusa - solo Columella. Καὶ ὁπoταν ἡ ὄρνις αἰσθῆται τὸν νεοττὸν κινηθέντα ἰσχυρῶς, κολάψασα ἐξέλεψεν - E non appena la gallina si accorge che il pulcino si muove con forza, dopo aver dato dei colpi di becco tolse il guscio, Ippocrate. *Hoi árrenes ton peristeron taís theleiaís synekélepsi ta óa* - I maschi dei piccioni aiutano le femmine a far schiudere le uova, Porfirio libro III del *De abstinentia ab animalibus*. In Guarino* alla voce alcione - *alkyon*, forse il martin pescatore*, *Alcedo atthis* - leggiamo *ekballein tous neottoús* - far uscire i pulcini, e *ekgýphein ta óa* - far schiudere le uova. E con lo stesso significato il verbo *ekkoláptein* nel comune lessico grecolatino, nonché il sostantivo *ekkolápsis* - rottura del guscio delle uova - *ton oon*.

¶ Dagli Italiani viene chiamata chioccia la gallina che alleva i pulcini, cioè quella che fa la voce da chioccia - *glociens* o *glocitans* in latino. Dagli Svizzeri viene detta ein Gluggere che ha la stessa etimologia: ma quella che cova è detta ein Brüttere. La prima in base al latino dovresti chiamarla allevatrice, e Francesco Mario Grapaldi* la chiama allevatrice che fa la voce da chioccia. La gallina fa la voce da chioccia - *gracillat*, l'autore di *Filomela**. Gisbert Longolius* disse galline che schiamazzano. *Kakkázein* - schiamazzare, chiocciare, fare la voce della pernice* o della civetta* - è un verbo attico relativo alle galline che emettono una voce quando stanno per deporre l'uovo, Esichio* e Guarino. A questo è simile quell'altro nostro termine, gaggsen. Mentre sta partorendo più volte singhiozza con suoni penetranti, Poliziano* a proposito della gallina. Giulio Polluce* scrive che questo verbo si usa per la voce delle galline faraone*. *Alektorís gar boosa sunechos hypéron ákouσμα: ho de mimóúmenos alektorída boosan euphraínei* - Infatti la gallina emettendo senza interruzione una voce dolorosa: lui imitando la gallina che gridava si rallegra, Plutarco*. Vi sono alcuni tra i Tedeschi che userebbero il seguente detto come se fosse un'assonanza: So mancher schzey / so manches ey thüt unsere henne leggen. Cioè: La nostra gallina partorisce tante volte quante avrà gridato. *Tàs alektorídas apékteinan, te mē keladoúsas kai aidóusas epì*

¹⁰⁹⁹ Varrone in *Rerum rusticarum* in base alla mia fonte elettronica pare non usi il verbo *excludo*, bensì il suo equivalente *excudo*. Ecco due stralci. III,6,4: Praeterea ova emit ac supponit gallinis, ex quibus excusos pullos refert in testudinem eam, in qua pavones habet. III,9,2: [...] de ovis, quem ad modum incubent et excudant; de pullis, quem ad modum et a quibus educuntur; hisce appendix adicitur pars quinta, quem ad modum sagentur.

¹¹⁰⁰ *De re rustica* VIII,14,7: Sed custodiri debet ut ovis subiciantur herbae urticarum quo quasi remedio medicantur, ne noceri possit excussis anserculis, quos enecant urticae si teneros pupugerunt. Pullis autem formandis excludendisque triginta diebus opus est cum sunt frigora, nam tepidis quinque et viginti satis est. Saepius tamen anser tricensimo die nascitur.

¹¹⁰¹ *Auctor Carminis Philomela* 25; A. Baehrens, *Poetae Latini Minores* V (1883), 365. (Lind, 1963) § Citazione presente in altre pagine, ma in modo più esteso: Cucurrire solet gallus, gallina gracillat - Il gallo è solito fare chicchirichi, la gallina fa la voce da chioccia.

¹¹⁰² *Dialogus de avibus* (1544): PAMPHILUS Aedicula ista, quae horreo incumbit, unde nunc gallinae crocitanes devolant, putas ne veteribus nomen aliquod separatum habuisse?

¹¹⁰³ *Kakkázein* si ritrova unicamente in Esichio ed equivale a *kakkázein* usato dagli scrittori attici.

¹¹⁰⁴ *Rusticus*, composto da Poliziano nel 1483-84.

mulieribus ut gallinis (ὄρνισι) quoque sterilitatem adfert, Athenaeus¹¹⁰⁵.

¶ Ovum ὑπηνέμιον¹¹⁰⁶, id est subventaneum, aliqui ἀνεμίδιον vocant, ut Plato in Theaeteto, Scholiastes Aristophanis. Eadem et ἀνεμιαῖα vocabant, Athenaeus¹¹⁰⁷. Amorem sive Cupidinem Aristophanes in Avibus natum fingit ex ovo hypenemio a Nocte {a}edito. ¶ Semina omnia aliquid in se alimenti continent, quod una cum generandi principio natura profundit, sicut in ovis. Qua de causa non inepte Empedocles, Ova solent excelsis gignere ramis, inquit. (φάσκων ὠτοκεῖν μακρὰ δένδρα.) Enimvero natura seminum ovis proxima est, Theophrastus.

¶ d. Gallinae instar volui congregare filios tuos o Ierusalem, ut pullos sub alas, et noluisti, Matthaei 23¹¹⁰⁸. Ut gallina pullos suos sub alas suas, sic vos ego collegi ingratos, Esdrae 4. 1¹¹⁰⁹. ¶ Serpentes pinguescunt ovis, Plinius¹¹¹⁰.

¶ e. Qui gallinas alere permultas quaestus causa solerent, Cicero Academicarum libro {3}<2>¹¹¹¹. Gallinam altilem nominat Macrobius 3. 13¹¹¹². Pascales, id est pascuales, et oves et gallinae appellantur, quod passim pascantur, Festus¹¹¹³. Graece nomades dixeris. Ὅρνιθες σιτευτοί vel σιτιστοί nominatur ab

τοῖς οὐῖς μὲνῆσαι τὸν μοιχόν - Uccisero le galline, che non facevano rumore e non cantavano sulle uova denunciando il seduttore, il lessico Suida* traendolo da un autore di cui non si sa il nome. Il vino, in cui sarà stata soffocata una *triglè* - una triglia* - viva, causa nei maschi un'impotenza sessuale, alle donne come pure alle galline (*órnisi*) la sterilità, Ateneo.

¶ L'uovo *hypenémion*, cioè pieno di vento, alcuni lo chiamano *anemídion*, come Platone* nel dialogo *Teeteto*, lo scoliaste di Aristofane. Queste uova le chiamavano anche *anemiaia*, Ateneo. Aristofane negli *Uccelli* architetta il fatto che l'Amore o Cupido* è nato da un uovo pieno di vento partorito dalla dea Notte*. ¶ Tutti i semi contengono in sé del nutrimento, in quanto la natura ve lo ha riversato insieme con il principio generatore, come nelle uova. Motivo per cui Empedocle* correttamente dice: Le uova sono solite nascere dai rami posti più in alto (*pháskon ootokein makra dendra* - dicendo che le grandi piante generano uova). In verità la costituzione dei semi è molto simile a quella delle uova, Teofrasto*.

¶ d. Gerusalemme, ho voluto radunare i tuoi figli come fa la gallina coi suoi pulcini sotto le ali, e non lo volesti, Matteo 23:37. Come una gallina i suoi pulcini sotto le sue ali, così io ho radunato voi ingrati, Esdra 4.1. ¶ I serpenti diventano grassi con le uova, Plinio.

¶ e. I quali - gli abitanti di Delo* - allevavano abitualmente numerosissime galline per motivi di lucro, Cicerone nel libro II degli *Academica*. Macrobio nei *Saturnalia* III,13 cita la gallina da ingrassare. Vengono dette *pascales*, cioè *pascuales* - che pascolano - sia le pecore che le galline in quanto se ne vanno qua e là a pascolare, Festo*. In greco potresti dire *nomádes*. Da

¹¹⁰⁵ *Deipnosophistai* VI,127,325d.

¹¹⁰⁶ L'aggettivo greco ὑπηνέμιος è composto da ὑπό = sotto e ἄνεμος = vento.

¹¹⁰⁷ *Deipnosophistai* II,50,57e.

¹¹⁰⁸ *Matteo* 23:37: Hierusalem Hierusalem quae occidis prophetas et lapidas eos qui ad te missi sunt quotiens volui congregare filios tuos quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas et noluisti.

¹¹⁰⁹ VULGATA SANCTI IERONIMI - *Esdra* II/IV,30: Ita vos collegi ut gallina filios suos sub alas suas. Modo autem quid faciam vobis? Proiciam vos a facie mea. § APOCRIFO DI ESDRA - Due libri degli apocriphi dell'Antico Testamento non inclusi nel canone biblico. Al nome di Esdra sono collegate almeno dieci opere, alcune canoniche (i libri biblici di Esdra e Neemia, altre apocrife: la Vulgata conosce due testi che chiama III e IV libro di Esdra e la maggior parte degli autori moderni segue questa denominazione. I protestanti invece chiamano tali scritti I e II libro di Esdra. (Microsoft® Encarta® 2006. © 1993-2005) § Impossibile trovare una gallina in Esdra nelle versioni italiane a mia disposizione. Per cui non si modifica la referenza di Gessner.

¹¹¹⁰ *Naturalis historia* X,197: Venenis capreae et coturnices, ut diximus, pinguescunt, placidissima animalia, at serpentes ovis, spectanda quidem draconum arte: aut enim solida hauriunt, si iam fauces capiunt, quae deinde in semet convoluti frangunt intus atque ita putamina extussunt, aut si tenerior est catulis adhuc aetas, orbe adprehensa spirae ita sensim vehementerque praestringunt, ut amputata parte ceu ferro e reliqua, quae amplexu tenetur, sorbeant.

¹¹¹¹ *Academica* II 57: Videsne ut in proverbio sit ovorum inter se similitudo? Tamen hoc accepimus, Deli fuisse complures salvis rebus illis, qui gallinas alere permultas quaestus causa solerent: ei cum ovum inspexerant, quae id gallina peperisset dicere solebant.

¹¹¹² *Saturnalia* III,13: Coena haec fuit: Ante coenam echinos, ostreas crudas quantum vellent, peloridas sphondylos, turdum asparagos subtus, gallinam altilem, patinam ostrearum peloridum, balanos nigros, balanos albos: iterum sphondylos glycomaridas urticas ficedulas, lumbos capraginos aprugnos, altilia ex farina involuta, ficedulas murices et purpuras. In coena sumina, sinciput aprugnum, patinam piscium, patinam suminis, anates, querquedulae elixas, lepores, altilia assa, amulum, panes Picentes.

¹¹¹³ *De verborum significatione* - PASCALES OVES Cato posuit pro pascuales. § Assenti le *gallinae pascuales* nell'edizione parigina di Panckoucke del 1846.

Athenaeo libro 14.¹¹¹⁴ quae etiam foem. g. efferuntur, σιτευταί, σιτισταί. Plumulae saginandis gallinis vel capis sub cauda et clunibus detrahendae, vulgo dicuntur mastfädern.

Vocibus interea crebrum singultat acutis | Parturiens coniunx: quae scilicet ova subinde | Tollit anus, signatque dies, vigilem lucernam | Consulit: et Lunae crescentis tempora servans, | Ut primum gallina glocit, numero {impare} <impari> subdit. | Versatisque diu, solers auscultat an intus, | Pipiat involucer pullus, tenerumque putamen | Pertunderit molli rostro, atque erumpere tentet, Politianus in Rustico.

¶ Ut equi ferocitatem deponant, pennam gallinae quo volueris modo eis deglutendam praebe, Eumelus. Graece legitur, Πτερόν ὀρνιθίου οἴνω (lego ποίω) βούλει πρόπω δίδου καταπιεῖν. ¶ Σκιμαλίζειν, tactu minimi digiti experiri an gallinae ova gerant. Vide Varinum, ex Scholiaste Aristoph. in Acharnenses, et Caelium 9. 37. Aristophanes utitur pro contemnere, ἐξουθενίζειν, χλευάζειν. ¶ Supponere ova gallinis, Cicero¹¹¹⁵. ¶ Gallinarum pullos eo colore enasci aiunt, quo ova incubanda tincta fuerint, ut in libello quodam Germanico manuscripto legimus. Sunt qui ovo inscribunt quaecunque velint intus, quod cortex sit pervius et admittat colores. Gallas cum alumine tritas aceto subige. inde inscribe hoc liquore quod velis cortici: et siccatum impone muriae. vel cera obline ovum, et inscriptis literis stylo, ut cera dehiscat maneatque liturae, in quibus humor imponatur, siccum ovum coquito, donec durescat. inde acri aceto infunde. sic enim literae fiunt penetrabiles, quas cortice detracto videbis in ovo, Cardanus ex Africano in Geoponicis Graecis.

Ateneo nel libro XIV vengono detti polli ben nutriti - ὀρνίθες σιτευτοί oppure σιτιστοί, che vengono declinati anche al femminile, σιτευταί, σιτισταί. Le piccole piume che bisogna asportare dal sottocoda e dalle natiche alle galline da ingrassare oppure ai capponi*, vengono abitualmente dette mastfädern.

La compagna mentre sta partorendo più volte singhiozza con suoni penetranti, e naturalmente l'anziana donna subito dopo prende quelle uova e vi segna la data, ed esamina la sempre accesa lucerna: e rispettando il periodo della luna crescente, non appena una gallina è chioccia le mette a covare in numero dispari, e dopo averle maneggiate lentamente, con abilità ascolta se all'interno il pulcino ancora incapace di volare sta pigolando, e se col molle becco ha bucato il tenero guscio, e se sta tentando di uscire, Poliziano nel *Rusticus*.

¶ Affinché i cavalli perdano l'impetuosità dà loro da ingoiare una penna di gallina nel modo che preferisci, Eumelo*. In greco si legge: Πτερόν ὀρνίθου οἴνωι - col vino (io preferisco ποίωι - in quale modo) βούλει πρότωι δίδου καταπιεῖν. ¶ Σκιμαλίζειν - beffarsi, scaldare - significa rendersi conto, toccando con il mignolo, se le galline hanno delle uova. Vedi Guarino che lo deduce dallo scoliaste degli *Acarnesi* di Aristofane e Lodovico Ricchieri IX,37. Per disprezzare, Aristofane si serve di *exouthenízein* e di *chleuázzein*. ¶ Mettere le uova sotto alle galline, Cicerone in *De natura deorum*. ¶ Dicono che i pulcini delle galline nascono del colore con cui le uova da incubare sono state impregnate, come leggo in un piccolo manoscritto tedesco. Vi sono alcuni che scrivono dentro all'uovo qualsivoglia cosa desiderano, in quanto il guscio sarebbe permeabile e lascerebbe passare i colori. Immergi nell'aceto delle noci di galla* tritate con dell'allume*. Quindi scrivi ciò che desideri sul guscio servendoti di questo liquido; e dopo che si è asciugato mettilo in salamoia. Oppure spalma l'uovo con della cera, e dopo aver scritto le lettere con uno stilo, affinché la cera si apra e rimangano le lettere, sulle quali si mette il liquido, fa cuocere l'uovo quando è asciutto fintanto che non è diventato duro, quindi mettilo in aceto forte. Infatti in questo modo le lettere diventano penetrabili e le vedrai dentro all'uovo dopo aver rimosso il guscio. Lo riferisce Gerolamo Cardano* traendolo dal testo di Sesto Giulio Africano* contenuto nei *Geoponica* greci*.

Pagina 455

¶ Ad lithostrota [455] conficienda (qualia vulgo Musaica vocant opera) ex frustulis lapidum

¶ Per confezionare dei *lithostrota* - dei pavimenti a mosaico (come quelli che comunemente chiamano

¹¹¹⁴ *Deipnosophistai* XIV,74,656e.

¹¹¹⁵ *De natura deorum* II,124: Quin etiam anitum ova gallinis saepe subponimus; e quibus pulli orti primo aluntur ab his ut a matribus, a quibus exclusi fotique sunt; deinde eas relinquunt et effugiunt sequentes, cum primum aquam quasi naturalem domum videre potuerunt: tantam ingenuit animantibus conservandi sui natura custodiam.

diversorum colorum glutino tenaci invicem iunctis, sit maltha (glutinum) perpetua ex calce et sullo adipe, vel pice, aut ovi candido, Cardanus. Qui colores picturarum illustrant, ovi candidum spongia frangunt, donec prorsus tenue et aqueum fiat: quod ita fractum coloribus suis admiscet, ut vulgares etiam pictores. Olim ad adornandos crispandosque capillos albi liquoris ovi usus erat etiam pro iuvenibus, qui nunc puellis relinquitur, Tragus. In fornacibus laterum calx de testis ovorum uritur alchymistis utilis, Idem. ¶ In libro quodam Germanico manuscripto rationem traditam invenio, qua ebur fictitium e testis ovorum fiat. ¶ Non praeteribo miraculum, quanquam ad medicinam non pertinens: si auro liquescenti gallinarum membra misceantur, consumunt illud in se. ita hoc venenum auri est, Plinius¹¹¹⁶.

¶ Nec minimo sane discrimine refert, Quo gestu lepores et quo gallina secetur, Iuvenalis Sat. 5.¹¹¹⁷ Si pingui lacertae, halinitro cyminoque farinam tritici miscueris, gallinae hoc cibo saginatae adeo pinguefaciunt homines, ut disrumpantur, Cardanus. ¶ Coqui ad fercula quaedam ova cochleari conquassare vel agitare solent, ut {undiquaque} <undiqueque> misceantur, Germani dicunt klopfen, hoc est pulsare. Ex lacte (inquit Apicius 7. 10.¹¹¹⁸) lavas pulmones, et colas quod capere possunt, et infringis ova duo cruda. Ova quae non sint recentia veteres appellabant requieta, Brasavolus. Ova vetera vulgo evanida dicuntur, Ferrariae stantia, Latinis requieta, Brasavolus. Ova incocta pro crudis Marcellus dixit¹¹¹⁹. Flos arbuti concavus est tanquam ovum exscalptum ore aperto, Theoph. de hist. 3. 16. Gaza interprete. Graece legitur, ἄνθος κοῖλον ὡςπερ ὄν ἐγκεκολαμμένον, (forte ἐκκεκολαμμ.) τὸ στόμα δὲ ἀνεφγμένον. Iudaeos aiunt ova aperire parte acutiore, (ut si qua illic gutta sanguinis apparuerit, abstineant:) Italos

lavori Mosaici - come si fa in una nicchia dedicata alle Muse*) da frammenti di pietre di colori diversi tenuti insieme da una colla tenace, la malta (la colla) deve essere eterna usando la calce e il grasso di maiale, oppure la pece*, oppure il bianco d'uovo, Gerolamo Cardano*. Coloro che abbelliscono i colori dei dipinti sminuzzano con una spugna il bianco dell'uovo fino a quando non diventi molto sottile e di densità acquosa: dopo averlo così frantumato lo mescolano ai loro colori, come fanno anche i comuni pittori. Un tempo, per acconciare e rendere crespi i capelli, veniva usato il bianco d'uovo anche da parte dei giovani, che adesso è lasciato alle ragazze, Hieronymus Bock*. Nelle fornaci di mattoni viene bruciata la calce tratta dai gusci d'uovo che è utile agli alchimisti, sempre lui. ¶ In un libro tedesco manoscritto trovo che viene riferita la spiegazione del perché il falso avorio venga assemblato a partire dai gusci d'uovo. ¶ Non passerò sotto silenzio una cosa meravigliosa anche se non riguarda la medicina: se all'oro quando sta fondendo vengono mescolati dei pezzi di gallina, lo assorbono in se stessi. Pertanto questo è un veleno dell'oro, Plinio*.

¶ Né in verità importa minimamente discriminare con quale gesto le lepri e con quale gesto una gallina venga squartata, Giovenale* *Satira* 5. Se farai una miscela di farina di grano con una lucertola ben pasciuta, con del salnitro e del cumino*, le galline nutrite con questo cibo fanno ingrassare a tal punto gli esseri umani da farli scoppiare, Cardano. ¶ I cuochi per fare delle portate sono soliti sbattere e rimescolare con un cucchiaino le uova in modo che si amalgamino del tutto. I Tedeschi dicono klopfen, cioè pestare. Apicio* in *De re coquinaria* VII,10 dice: Lavi i polmoni con del latte e lasci colare ciò che possono trattenere e rompi due uova crude mettendocene dentro. Le uova che non sono recenti gli antichi le chiamavano *requieta* - riposate, Antonio Brasavola*. Le uova vecchie vengono comunemente dette *evanida* - prive di forze, a Ferrara stantie, dai Latini *requieta*, Brasavola. Marcello Empirico* disse uova *incocta* - non cotte - per indicare le uova crude. Il fiore del corbezzolo* è concavo tanto quanto lo è un uovo scavato e con il buco aperto, Teofrasto* in *Historia plantarum* III,16 tradotta da Teodoro Gaza*. In greco si legge *ánthos koílon hasper óón egkekolamménon* (forse *ekkekolamménon*) *tò stóma dè aneóigménon* - il fiore è concavo come un uovo rotto con il becco e che ha la bocca aperta. Dicono che i Giudei aprono le uova dal

¹¹¹⁶ *Naturalis historia* XXIX,80: Non praeteribo miraculum, quanquam ad medicinam non pertinens: si auro liquescenti gallinarum membra misceantur, consumunt id in se; ita hoc venenum auri est. At gallinae ipsi circulo e ramentis addito in collum non canunt.

¹¹¹⁷ *Satira* V,123-124: [...] nec minimo sane discrimine refert | quo gestu lepores et quo gallina secetur.

¹¹¹⁸ *De re coquinaria* VII,10: IECINERA SIVE PULMONES - 1. Iecinera haedina vel agnina sic coques: aquam mulsam facies, et ova, partem lactis admiscis eis ut incisa iecinera sorbeant. coques ex oenogaro, piper asperso et inferes. - 2. Aliter [iecinera] in pulmonibus: ex lacte lavas pulmones et colas quod capere possunt, et infringis ova dua cruda, salis grana pauca, mellis ligulam, et simul commiscis et impleas pulmones. Elixas et concidis. Teres piper, suffundis liquamen, passum, merum. Pulmones confrigis et hoc oenogaro perfundis.

¹¹¹⁹ *De medicamentis empiricis, physicis ac rationalibus liber*.

obtusiore. nostri in latere aperiunt. Grandia praeterea tortoque calentia {foeno} <feno> | Ova adsunt ipsis cum matribus, Iuvenalis Sat. 11¹¹²⁰. Οὐσίδιον γὰρ καταλιπόντος μοι πατρός, | Οὕτω συνεστρογγύλικα, κάξεκόκκισα, (id est veluti nucleos e nuce pinea evacuavi,) | Ἐν μηνὶν ὀλίγοις, ὥσπερ ὦν τις ῥοφῶν, Nicomachus apud Athenaeum¹¹²¹. Ματτύα¹¹²² κοινόν ὄνομα πάντων τῶν πολυτελῶν ἡδυσμάτων, ut docet Artemidorus¹¹²³ sic scribens de gallina mattya, (εἴ τις, lego περὶ, τῆς ὄρνιθος ματτύης): Ἐσφάχθω μὲν διὰ τοῦ στόματος εἰς τὴν κεφαλὴν, ἔστω δὲ ἕωλος καθάπερ ὁ πέρδιξ. εἰ δὲ θέλῃς ὡς ἔχει τοῖς πτεροῖς εἶν τετιλμένην. Et rursus, Καὶ νομάδα παχεῖαν ἔψε, καὶ νεοσσούς τῶν ἤδη κοκκυζόντων. id est Pascalem (libere pascentem) pinguem coque, et pullos iam cucur<r>ientes. Quod si libuerit inter pocula (παρὰ πότον) uti, olera (cocta) in catillum exime, et minutatim concisis gallinae carnes impone, labrusca cum suis acinis aestate aceti loco iuri adiecta, dum coquitur gallina. quam rursus eximes tempestive, priusquam vinacea remittat. haec quidem mattya suavissima fuerit.

Naucratitarum nuptialibus coenis cavebatur, ne quis ovum intulisse vellet aut μελίπηκτα, id est mellita, Caelius ex Athenaeo¹¹²⁴, qui {Hermeam¹¹²⁵} <Hermiam - Hermeiam> citat

lato più acuto (in modo tale che se in quel punto fosse visibile una goccia di sangue se ne asterrebbero), gli Italiani lo aprono dal lato ottuso. I miei connazionali lo aprono su un lato. Inoltre si trovano uova grandi e calde nel fieno ritorto insieme a coloro che le hanno deposte, Giovenale *Satira* 11. *Ousídion gár katalipòntos moi patrós*, | *Oúto synestroggylíka, kaxekókkekisa* (cioè tolsi i pinoli come se fosse una pigna) | *En mēsin olígois, ósper óon tis rhophon* - Infatti quando mio padre mi aveva lasciato una piccola proprietà, io così la arrotondai e la snocciolai in pochi mesi, come se fossi stato uno che succhia un uovo, Nicomaco comico in *Ateneo**. *Mattýa koinón ónoma pánton polytelon hēdysmáton* - *Mattya / mattye* è il nome comune di tutti i condimenti sontuosi, come insegna Artemidoro Aristofaneo* che così scrive a proposito della gallina *mattya* (*eí tis* lo interpreto come *perì* - a proposito - *tēs órniθos mattýēs* - della gallina *mattye*): *Espháchthō mēn dià toú stómatos eis tēn kephalēn, ésto dē héolos katháper ho pérdix. eàn dē thélēs hos échei toís pteroís eán tetilménēn*. Uccidila con un coltello a partire dalla bocca fino alla testa, conservala fino al giorno seguente come la pernice*. Qualora tu lo desiderassi, lasciarla spiumata con le ali così come le ha. E ancora: *Kaì nomáda pachéian hēpse, kaì neossoús ton édē kokkyzónton*, cioè, fanne cuocere una grassa pascolante (che pascola liberamente) e dei pulciotti che già cantano. E se sarà gradito servirsene tra una libagione e l'altra (*parà póton*), metti in un piattino delle verdure (cotte) e dopo averle sminuzzate mettilci sopra la carne della gallina, in estate aggiungendo al brodo della lambrusca* coi suoi acini al posto dell'aceto fintanto che la gallina cuoce. Quindi farai attenzione a toglierla dal fuoco per tempo prima che lasci uscire i vinaccioli. In verità questa *mattya* sarà oltremodo squisita.

Durante le cene nuziali degli abitanti di Naucrati* si faceva attenzione a che qualcuno volesse portarvi un uovo oppure delle *melípekta* - delle focacce al miele, cioè le *mellita* - in latino, Lodovico Ricchieri* traendolo da

¹¹²⁰ *Satira* XI,70-71: Grandia praeterea tortoque calentia feno | ova adsunt ipsis cum matribus, et servatae [...].

¹¹²¹ *Deipnosophistai* II,50,58a. Non sono disponibili notizie biografiche di Nicomaco comico, come possiamo dedurre da THE POETS OF GREECE di Edwin Arnold (1869). § L'edizione dei *Dipnosofisti* di Georgius Kaibel (1887) riporta il seguente testo: Οὐσίδιον [γάρ] μοι καταλιπόντος τοῦ πατρός, | οὕτω συνεστρογγύλα κάξεκόκκισα | ἐν μηνὶν ὀλίγοις ὥσπερ ὦν τις ῥοφῶν. La traduzione inglese di C.D. Yonge (Londra, 1854) rispecchia maggiormente il testo greco citato da Gessner: For when my father had left me a very little property, | I scraped it so, and got the kernel out of it | In a few months, as if I had been a boy sucking an egg.

¹¹²² Termine verosimilmente di origine macedone del quale ricorrono altre due forme: ματτύα (anch'esso femminile come ματτύη) e ματτύης (maschile).

¹¹²³ *Deipnosophistai* XIV,84,663d. In base a quanto riferisce Ateneo, Artemidoro ne parla in Ὀψαρτυτικαῖς γλώσσαις, *Linguaggi dei cuochi*.

¹¹²⁴ *Deipnosophistai* IV,32,150a.

¹¹²⁵ In greco Ἑρμείας, che però viene abitualmente latinizzato in Hermias. Si emenda Hermeam con Hermiam, concedendo a Gessner un eventuale Hermeiam, che tuttavia non corrisponde alla latinizzazione del dittongo greco ει in i. § HERMIAS fortasse Samius, Hermodori filius. (*Athenaei Naucratarum Dipnosophistarum libri XV*, recensuit Georgius Kaibel, 1887) § HERMEIAS of Methymna in Lesbos, the author of a history of Sicily, the third book of which is quoted by Athenaeus (x. p. 438); but we know from Diodorus Siculus (xv. 37) that Hermeias related the history of Sicily down to the year BC 376, and that the whole work was

authorem. Aegyptii purificationis tempore animatis omnibus et ovis quoque abstinebant, Porphyrius¹¹²⁶. Pythagoras interdicto illo quo a fabis abstinere (κυάμων ἀπέχεσθαι) iussit, per fabas ova intellexit, a quibus nimirum non alia ratione abstinere voluit quam a quorumvis animalium carnibus, par homini fore scelus existimans in ave aut avis ovo peccanti. Itaque eius discipuli quotidianum illud iactabant, Ἴσον τε (τοι) κυάμους ἔσθειν, κεφαλὰς τε τοκήων. quod est non differre comedis ova, et parentum capita. Vocavit autem ovum cyamon, quod quasi κύησις, id est foetura animalis esset, et conceptum eius intra se clauderet, Marcellus Vergilius. Pythagoras abstinere iussit ovis, et quae ex ovis nascuntur animalibus, Laertius. Cyami nomine non aliud intellexisse videtur Pythagoras, quam ovum, quod sit in eo animalium κύησις, id est foetura, Caelius. Plura leges apud Erasum in Chiliadibus, in symbolo Fabis abstineto. ¶ Huc (ad superstitionem) pertinet, ovorum ut exorbuerit quisque calices cochlearumque, protinus frangi, aut eosdem cochlearibus perforari, Plin.¹¹²⁷ Idem hodie circa ova Bavaria observari Bavarus quidam mihi narravit.

¶ h. An obsecro hercle habent quoque gallinae manus? Nam has quidem gallina scripsit, Plautus in Pseudolo¹¹²⁸. ¶ Quaestio ovum ne prius fuerit an gallina, movetur a Macrobio¹¹²⁹, et a Plutarco in Symposiacis 2. 3.¹¹³⁰ ¶ Traditur quaedam ars gallinarii cuiusdam, dicentis quod ovum ex quaque gallina esset, Plin.¹¹³¹ Quum ovum inspexerant, quae gallina peperisset dicere (alias discernere) solebant. Cicero lib. 2.

Ateneo che cita lo scrittore Ermia. Gli Egiziani nel periodo della purificazione si astenevano da tutti gli esseri viventi e anche dalle uova, Porfirio*. Pitagora* con quel divieto con cui prescrisse di astenersi dalle fave* (κυάμων ἀπέχεσθαι) - a causa del favismo*, intese le uova al posto delle fave, dalle quali volle senza dubbio astenersi per nessun altro motivo se non per doversi astenere dalla carne di qualsivoglia animale, in quanto riteneva che per un essere umano sarebbe stata una scelleratezza identica il peccare con un uccello oppure con un uovo di uccello. Pertanto i suoi seguaci ripetevano tutti i giorni Ἴσον τε (τοῦ) κυάμους ἔσθειν, κεφαλὰς τε τοκήων, cioè, non è diverso aver mangiato uova e le teste dei genitori. In effetti chiamò l'uovo κῆμος - fava, derivato forse da κῆμο = concepire - in quanto significava per così dire κῆσις - concepimento, cioè come se si trattasse di un animale che avrebbe partorito, e racchiudesse dentro di sé il suo prodotto del concepimento, Marcello Virgilio Adriani*. Pitagora ordinò di astenersi dalle uova e da quegli animali che nascono dalle uova, Diogene Laerzio*. Con la parola κῆμος sembra che Pitagora altro non abbia inteso che l'uovo in quanto in esso si troverebbe la κῆσις - il prodotto del concepimento, cioè il feto degli animali, Lodovico Ricchieri. Più cose potrai leggere negli *Adagia* di Erasmo da Rotterdam* alla voce *Astieniti dalle fave*. ¶ Fa parte della superstizione che qualcuno dopo averle sorbite rompe immediatamente il guscio delle uova e delle lumache, oppure che sempre costoro si facciano dei fori con il guscio, Plinio. Un Bavarese mi ha raccontato che la stessa cosa oggi la si può notare a proposito delle uova della Baviera.

¶ h. Ti supplico, per Ercole, forse che anche le galline hanno le mani? Infatti queste (lettere) le ha scritte certamente una gallina, Plauto* in *Pseudolo*. ¶ La diatriba circa il fatto se è nato prima l'uovo o la gallina viene suscitata da Macrobio* - nei *Saturnali* - e da Plutarco* nelle *Questioni conviviali*. ¶ Si tramanda una certa capacità di un tale pollaiolo il quale diceva che il tale uovo era della tale gallina, Plinio. Dopo aver guardato un uovo, erano soliti dire (cioè individuare) quale gallina l'avesse

divided into ten or twelve books. Stephanus Byzantius (s. v. Χαλκίς) speaks of a Periegesis of Hermeias, and Athenaeus (iv. p. 149) quotes the second book of a work Περὶ τοῦ Γρυνεῖου Ἀπόλλωνος, by one Hermeias, but whether both or either of them is identical with the historian of Sicily is quite uncertain. (*Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*, William Smith, Boston, 1867)

¹¹²⁶ *De abstinentia ab animalibus* IV,7.

¹¹²⁷ *Naturalis historia* XXVIII,19: Huc pertinet ovorum, quis exorbuerit quisque, calices coclearumque protinus frangi aut isdem coclearibus perforari.

¹¹²⁸ *Pseudolus* 27-28 - PSEUDOLUS: An, opsecro hercle, habent quas gallinae manus? | Nam has quidem gallina scripsit.

¹¹²⁹ *Saturnalia*, VII,16: [...] quin potius, si quid callet vestra sapientia, scire ex vobis volo, ovumne prius extiterit an gallina? [...] Aut enim gradiuntur animantia aut serpunt aut nando volandove vivunt. In gradientibus lacertae et similia ex ovis creantur: quae serpunt ovis nascuntur exordio: volantia universa de ovis prodeunt excepto uno quod incertae naturae est: nam vespertilio volat quidem pellitis alis, sed inter volantia non habendus est qui quattuor pedibus graditur formosque pullos parit et nutrit lacte quos generat: nantia paene omnia de ovis oriuntur generis sui, crocodilus vero etiam de testeis, qualia sunt volantium.

¹¹³⁰ *Symposia (Quaestiones conviviales)*, II 3,1 sgg. (= pag. 635D sgg.)

¹¹³¹ *Naturalis historia* X,155: Traditur quaedam ars gallinarii cuiusdam dicentis, quod ex quaque esset. § Potrebbe trattarsi di uno degli allevatori di Delo*, come afferma Cicerone nella citazione successiva

dicere (alias discernere) solebant, Cicero lib. 2. Academicarum¹¹³². ¶ Extat Niciae cuiusdam perelegans tetrastichon, quo ridetur quidam tingendi capilli affectator: qui dum ei rei nimium studet, vitiata cute amiserit capillos omnes, hunc turpiter nudato capite ovum esse factum totum, facetissime Nicias cavillatur: Καὶ δασύς ὢν λίαν ὠόν ἅπας γέγρονε, Caelius.¹¹³³

¶ Scribit Neocles {Crotoniata} <Crotoniates¹¹³⁴>, ovum ex quo prognata credatur Helena, ex luna delapsum. quippe ova parere Selenitidas mulieres, indeque nascentes homines quinquies decies esse nobis ampliores, quod approbat Herodorus quoque Heracleotes¹¹³⁵, Caelius ex Athenaei lib. 2.¹¹³⁶ Superiora aedium tabulata, quae ὑπερφῶα nunc vocant, olim ὠῖα (vel ὠῶα) vocabant. et Helena in istis domus partibus nata, ex ovo genita, existimata est, ut Clearchus in Eroticis tradit¹¹³⁷. Vide plura infra in Proverbiis, Ex ovo prodiit, et, Ovo prognatus eodem.

¶ Ovi somnio thesaurus indicatus, ut supra retuli in b. ex Caelio Rhodigino¹¹³⁸. Ὠά κρατεῖν ἔσθειν τε σημαίνει λύπας, Suidas.

deposto, Cicerone* nel II libro degli *Academici priores*. ¶ Rimane una raffinata strofa in quattro versi di un certo Nicia - Nicarco - nella quale si deride un tale che desidera tingersi la chioma: ma mentre si dà un gran daffare per riuscirci, avrebbe perso tutti i capelli essendosi alterata la pelle, e che costui, dopo che la testa si era denudata in modo turpe, si tramutò tutto quanto in un uovo: Nicia ci scherza in modo assai spiritoso: Καὶ δασύς ὢν λίαν ὠόν ἅπας γέγρονε - Ed essendo troppo peloso è diventato tutto quanto come un uovo, Lodovico Ricchieri.

¶ Neocle di Crotona scrive che l'uovo da cui si crederebbe essere nata Elena* sarebbe caduto giù dalla luna. Infatti le donne della luna partoriscono uova e da esse nascono esseri umani che sono quindici volte più grandi di noi, e su questo è d'accordo anche Erodoro di Eraclea, Lodovico Ricchieri lo trae dal II libro di Ateneo. I piani superiori delle case adesso li chiamano *hyperoia*, una volta li chiamavano *oia* (oppure *oia*). E si pensò che Elena fosse nata in queste parti della casa e che si era schiusa da un uovo, come riferisce Clearco di Soli* in *Erotiká*. Vedi una maggiore quantità di dati sotto, nei Proverbi, alle voci USCÌ DA UN UOVO e NATO DALLO STESSO UOVO.

¶ Sognando un uovo è stato indicato un tesoro, come ho riferito in precedenza nel paragrafo b traendolo da Lodovico Ricchieri. Ὠά κρατεῖν ἔσθειν τε σημαίνει λύπας - Tenere strette le uova e mangiarle preannuncia dei dolori, il lessico Suida*.

Pagina 456

¶ Livia Augusta prima sua iuventa, Tiberio Caesare ex Nerone gravida, cum parere virilem sexum admodum cuperet, hoc usa est puellari

¶ Livia Drusilla* - o Giulia Augusta - quando era giovincella, gravida del futuro imperatore Tiberio* grazie a Tiberio Claudio Nerone*, poiché desiderava

¹¹³² *Academici priores* II,86: An tibi erit quaerendus anularius aliqui, quoniam gallinarium invenisti Deliacum illum, qui ova cognosceret?

¹¹³³ Il brano è attribuito a uno dei due epigrammatisti greci di nome Nicarco oggi presenti nell'Antologia Palatina*. § Nicarco - in greco Νίκαρχος: nome di due epigrammisti greci, considerati per lungo tempo uno solo, ma diversi per età e stile. Il più antico (sec. I aC) è presente nella CORONA di Meleagro di Gadara*; il secondo (sec. I dC), autore di 40 epigrammi satirici, è contemporaneo di Marziale* e probabilmente è quello etichettato come Nicias da Lodovico Ricchieri a pagina 813 di *Lectiones antiquae* (1516). § Ecco i dati in inglese relativi al secondo Nicarco. Nicarchus or Nicarch was a Greek poet and writer of the first century AD, best known for his epigrams, of which forty-two survive under his name in the Greek Anthology, and his satirical poetry. He was a contemporary of, and influence on, the better-known Latin writer Martial. A large proportion of his epigrams are directed against doctors. Some of his writings have been found at Oxyrhynchus in Egypt.

¹¹³⁴ Nulla è noto di questo Neocle (forse un pitagorico) eccetto quanto viene riferito da Ateneo. Crotona è la città portuale, capoluogo di provincia della Calabria, situata su un promontorio della costa del mar Ionio, nella vasta regione collinare del Marchesato.

¹¹³⁵ Erodoro di Eraclea sul Ponto fu uno scrittore greco che fiorì intorno al 400 aC. Ci restano frammenti di una sua *Storia di Eraclea* (in 17 libri), primo esempio di romanzo pragmatico in cui sono riferite notizie geografiche, scientifiche, astronomiche e mitologiche. Fu autore anche di varie altre opere mitografiche.

¹¹³⁶ *Deipnosophistai* II,50,57f.

¹¹³⁷ Questo brano è tratto, come il precedente, da *Deipnosophistai* II,50,57e-f.

¹¹³⁸ A pagina 452*, traendolo dal lessico Suida che lo riporta dal libro degli oracoli di Crisippo*. § Lodovico Ricchieri *Lectiones antiquae* (1516) pagina 755: Et ad Coniectorem detulit quidam, somniasse se, Ovum pendere ex fascia lecti sui cubicularis, Respondit is, latere sub lecto infossum thesaurum. Fodit, auri aliquantulum invenit, Idque argento circumdatum. Coniectori misit de argento, quantum est visum. Tum ille, nihil ne inquit, de Vitello?

augurio, ovum in sinu fovendo, atque cum deponendum [456] haberet, nutrice per sinum tradendo ne intermitteretur tepor. Nec falso augurata proditur, Plinius¹¹³⁹. Gallinam cum lauri ramulo cecidisse ferunt in sinum Liviae Drusillae, etc. Niphus¹¹⁴⁰. Ad {Gallinam} <Gallinas> villa Caesarum fuit ad Tyberim via Flaminia. quae ab eo dicta est, quod Augustae ex alto abiecit in gremium aquila conspicui candoris gallinam. lauri ramum suis baccis foetum rostro tenentem, quam servari iusserant aruspices, ramum vero inseri diligenter: quod ad villam factum est, quae hac de causa Ad {gallinam} <gallinas> dicta fuit. Vide etiam infra in Proverbio, Albae gallinae filius. Alia quaedam leges in Gallo h.

Orpheus scripsit Ooscopica, Ὀσσοπικὰ, Suidas¹¹⁴¹. hoc est de divinatione ex ovis. Ovorum quondam purgandis piaculis, lustrationibusque quotidianus erat usus: et in Bacchi Orgiis aliorumque deorum sacrificiis, ubi pro homine solvendum aliquid deo esset, adhibebantur. Omittimus quae in Orphicis et Bacchi Orgiis, in hac ipsa re observata ab antiquis traduntur. id solum ex eis repetemus, ideo religioni ova inservi<i>sse, et in tanto honore cunctis gentibus fuisse, quod capiente omni mundo tot animalium naturas et genera, nullum fere est in quo non ex ovo species aliqua nascatur. Volucres passim ovum gignunt. aquatilia in mari pene infinita. in terrestribus lacertae<, > in ambiguis et quibus

assolutamente mettere al mondo un maschio, si servì di questo metodo di predizione, tipico delle giovani donne, scaldando un uovo nel suo seno e, quando lo doveva deporre, lo dava a una balia che doveva metterlo tra le mammelle, affinché non venisse meno il calore. E si tramanda che questo tipo di auspicio non le si rivelò fallace, Plinio*. Riferiscono che in grembo a Livia Drusilla cadde una gallina con un rametto di alloro* etc., Agostino Nifo*. Sulle rive del Tevere, sulla via Flaminia, c'era una villa dei Cesari intitolata *Alle Galline*. La quale era stata così denominata dal fatto che un'aquila aveva gettato dall'alto in grembo a Giulia Augusta - o Livia Drusilla - una gallina di un candore estremo. La quale teneva col becco un ramo di alloro che era carico delle proprie drupe, e gli aruspici avevano ordinato di conservarla, mentre il ramo doveva essere piantato con cura: cosa che fu fatta nei pressi della villa, la quale, come dissi, per questo motivo è stata detta *Alle Galline*. Vedi anche più avanti nel proverbio FIGLIO DI UNA GALLINA BIANCA. Alcune altre cose puoi leggerle nel paragrafo h del Gallo.

Orfeo* scrisse *Ooskopiká*, il lessico Suida*. Cioè, sulla divinazione dalle uova. In passato per espiare le colpe e per i rituali di purificazione esisteva un uso quotidiano delle uova: le uova venivano impiegate anche nelle orge* di Bacco* e durante i sacrifici di altri dei, quando era necessario pagare qualcosa al dio in favore degli esseri umani. Tralascio ciò che su questo stesso argomento viene tramandato dagli antichi a proposito delle orge orfiche e di Bacco. Da essi citerò solo quanto segue, che le uova sono servite alla religione e sono state tanto onorate da tutti i popoli in quanto, anche se tutto il mondo contiene così tante forme e generi di animali, non esiste quasi nessun genere di animale la cui specie non nasca dall'uovo. Ovunque gli uccelli partoriscono un uovo. Gli animali acquatici marini ne depongono quasi un numero infinito. Tra gli animali

¹¹³⁹ *Naturalis historia* X,154: Quin et ab homine perficiuntur. Iulia Augusta prima sua iuventa Tib. Caesare ex Nerone gravida, cum parere virilem sexum admodum cuperet, hoc usa est puellari augurio, ovum in sinu fovendo atque, cum deponendum haberet, nutrice per sinum tradendo, ne intermitteretur tepor; nec falso augurata proditur. Nuper inde fortassis inventum, ut ova calido in loco inposita paleis igne modico foverentur homine versante, pariterque et stato die illinc erumperet fetus.

¹¹⁴⁰ Ammesso - ma non concesso vista la difficoltà della ricerca - che l'episodio venga tramandato da Agostino Nifo, le sue fonti furono senz'altro Svetonio e Plinio. § Svetonio* *De vita Caesarum - Galba* 1: Progenies Caesarum in Nerone defecit; quod futurum, compluribus quidem signis, sed vel evidentissimis duobus apparuit. Liviae, olim post Augusti statim nuptias Veientanum suum revisenti, praetervolans aquila gallinam albam ramulum lauri rostro tenentem, ita ut rapuerat, demisit in gremium; cumque nutrice alitem, pangi ramulum placuisset, tanta pullorum suboles provenit, ut hodieque ea villa ad Gallinas vocetur, tale vero lauretum, ut triumphaturi Caesares inde laureas decerperent; fuitque mox triumphantibus, illas confestim eodem loco pangere; et observatum est, sub cuiusque obitum arborem ab ipso institutam elanguisse. Ergo novissimo Neronis anno et silva omnis exaruit radicitus, et quidquid ibi gallinarum erat interiit; ac subinde tacta de caelo Caesarum aede, capita omnibus simul statuis deciderunt, Augusti etiam sceptrum e manibus excussum est. § Plinio *Naturalis historia* XV, 136-137: Sunt et circa Divum Augustum eventa eius digna memoratu. Namque Liviae Drusillae, quae postea Augusta matrimonii nomen accepit, cum pacta esset illa Caesari, gallinam conspicui candoris sedenti aquila ex alto abiecit in gremium inlaesam, intrepideque miranti accessit miraculum. Quoniam teneret in rostro laureum ramum onustum suis baccis, conservari alitem et subolem iussere haruspices ramumque eum seri ac rite custodiri: [137] quod factum est in villa Caesarum fluvio Tiberi inposita iuxta nonum lapidem Flaminiae viae, quae ob id vocatur Ad Gallinas, mireque silva provenit. Ex ea triumphans postea Caesar laurum in manu tenuit coronamque capite gessit, ac deinde imperatores Caesares cuncti. Traditusque mos est ramos quos tenuerunt serendi, et durant silvae nominibus suis discretas, fortassis ideo mutatis triumphalibus.

¹¹⁴¹ Alla voce ORFEO.

in terra aequae quam in aqua victus est, crocodili. in bipedibus aves. in carentibus pedibus, angues. in multipedibus attelabi¹¹⁴²: et ne longiores simus, in pluribus generibus aliis plura alia. Ob quae totam referre naturam credita fuerunt: et in religione ad placanda exorandaque numina gratiorem habere potestatem: Marcellus Virgilius, nimirum ex Saturnalibus Macrobianis 7. 16.¹¹⁴³ cuius verba superius retuli. Καὶ εἶπον εὔροι ἐν τῇ τριόδῳ ἐκάτης δεῖπνον κείμενον, ἢ ὄν ἐκ καθαρσίου, Lucianus in dialogis mortuorum. id est, Sicubi comperiat in triviis¹¹⁴⁴ Hecates coenam iacentem. aut ex catharsio ovum.

Catharsium in Graecorum doctrina videtur purificatio quaedam dici. Morem quippe Athenis fuisse produnt, conciones expurgandi, atque theatra, et omnino quemlibet populi conventum. id vero minutis fiebat porcellis, quos nominabant catharsia. eiusmodi obibant munus, qui dicebantur a collustratione peristiarchi. Ova expiationibus apta monstrat Iuvenalis illud¹¹⁴⁵, Nisi se centum lustraverit ovis. Sed et in arte¹¹⁴⁶ Ovidius, ova haec lustralia indicat illis versibus: Et veniat quae lustret anus, lectumque locumque | Praeferat, et tremula, sulphur et ova manu. Eius autem ab recentioribus ratio promitur, quod ex animalium generibus adeo multiformibus, plurima {a}edantur ovis, quae velut media sint inter animal et non animal. proinde pergrata diis censuere veteres, Caelius{,}<.> In purgationibus praeterea notamus ova adhiberi solita, et sulphura, taedas, lauros et similia, ut

terrestri le lucertole, tra quelli di incerta classificazione e che trovano cibo sia sulla terra che in acqua, i cocodrilli. Gli uccelli tra i bipedi. I serpenti tra quelli senza zampe. Le locuste senz'ali* tra quelli con molte zampe: e per non dilungarci troppo, parecchi altri in parecchi altri generi. Per questi motivi le uova sono state ritenute capaci di riprodurre tutti gli esseri viventi: e che in campo religioso hanno un potere più favorevole nel placare e nel commuovere gli dei: Marcello Virgilio Adriani*, senz'altro dai *Saturnalia* VII,16 di Macrobio* le cui parole ho citato in precedenza. Καὶ εἶπον θεῖροι ἐν τῇ τριόδῳ ἡκατέως δεῖπνον κείμενον, ἢ ὄν ἐκ καθαρσίου, Luciano* in *Dialoghi dei morti*, cioè, Se da qualche parte trovasse nei trivi il pranzo di Ecate* che giace, oppure un uovo che proviene da un sacrificio di purificazione.

In base al modo di pensare dei Greci sembra che venga detto *katharsion* un certo tipo di purificazione. Infatti tramandano che ad Atene era costume purificare i sensali e i teatri e assolutamente qualsiasi assemblea di popolo. In verità ciò avveniva con dei piccoli maiali che chiamavano sacrifici di purificazione. Si assumevano un siffatto incarico coloro che a causa della purificazione erano detti oblatori di sacrifici lustrali. Le uova adatte alle purificazioni ce le indica quel verso di Giovenale*: Se non si sarà purificata con cento uova. Ma anche Ovidio* in *Ars amatoria* indica queste uova espiatorie con questi versi: E venga quella vecchia che possa purificare il letto e la stanza, e con la mano tremula porti lo zolfo* e le uova. In effetti dagli autori più recenti viene propugnato il suo pensiero, in quanto da specie animali tanto multiformi vengono generate con le uova moltissime cose che sarebbero quasi una via di mezzo tra un animale e un non animale. Perciò gli antichi ritennero che fossero oltremodo gradite agli dei, Lodovico Ricchieri*. Inoltre notiamo che nelle

¹¹⁴² Il greco *attélabos*, con la variante ionica *attélebos*, indica una locusta senza ali*. Si tratta di un termine derivato dal semitico oppure dall'egiziano. In Plinio* *Naturalis historia* XXIX,92 troviamo *attelebus*: Noctua apibus contraria et vespis crabronibusque et sanguisugis; picis quoque Martii rostrum secum habentes non feriuntur ab iis. Adversantur et locustarum minimae sine pinnis, quas attelebos vocant. § Nessun'altra ricorrenza di *attelebus* è segnalata nei lessici di latino classico, tantomeno di *attelabus*. che venne impiegato da Marcello Virgilio Adriani in una rielaborazione dei *Saturnalia* di Macrobio VII,16 dove costui disquisisce se sia nato prima l'uovo o la gallina. Tale rielaborazione appartiene al commento all'uovo di Dioscoride, libro II capitolo 43 DE OVO, ma *attelabus* è presente anche nel commento al libro II capitolo 45 DE LOCUSTIS (*Pedacii Dioscoridae Anazarbei de Medica materia libri sex a Marcello Virgilio Secretario Florentino latinitate donati cum eiusdem commentationibus*, 1523)

¹¹⁴³ *Saturnalia* VII,16: Nec inportune elementis, de quibus sunt omnia, ovum comparaverim: in omni enim genere animantium quae ex coitione nascuntur invenies ovum aliquorum esse principium instar elementis. Aut enim gradiuntur animantia aut serpunt aut nando volandove vivunt. In gradientibus lacertae et similia ex ovis creantur: quae serpunt ovis nascuntur exordio: volantia universa de ovis prodeunt excepto uno quod incertae naturae est: nam vespertilio volat quidem pellitis alis, sed inter volantia non habendus est qui quattuor pedibus graditur formatosque pullos parit et nutrit lacte quos generat: nantia paene omnia de ovis oriuntur generis sui, crocodilus vero etiam de testeis, qualia sunt volantium. Et, ne videar plus nimio extulisse ovum elementi vocabulo, consule initiatos sacris Liberi patris: in quibus hac veneratione ovum colitur, ut ex forma tereti ac paene sphaerali atque undique versum clausa et includente intra se vitam mundi simulacrum vocetur: mundum autem consensu omnium constat universitatits esse principium.

¹¹⁴⁴ Nell'incrocio di tre strade, luogo di culto di Ecate (spesso luogo di ritrovo di indovini e fannulloni), da cui l'epiteto latino *Trivia* riservato alla dea e l'aggettivo italiano triviale del XVII secolo col significato di proprio del trivio, e quindi volgare, scurrile, sguaiato. Nel trivio il trenta del mese veniva messo il pranzo di Ecate per i poveri.

¹¹⁴⁵ *Satira* VI, 518.

¹¹⁴⁶ *Ars amatoria* II,329-330.

ex Plinio, Iuvenale, Ovidio, Apuleio poetis caeteris colligimus, Gyrard.¹¹⁴⁷ Ovi quod in Cereali pompa solitum fuerit esse primum, meminit Varro de re rust. 1. 2.¹¹⁴⁸ Gallinae luteo rostro pedibusque ad rem divinam purae non videntur: ad opertanea sacra, nigrae, Plin.¹¹⁴⁹

De Termini sacrificio Prudentius contra Symmachum¹¹⁵⁰ ita canit: Et lapis illic | Si stetit¹¹⁵¹ antiquus, quem cingere suserat error | Fasceolis¹¹⁵², vel gallinae pulmone¹¹⁵³ rogare, | Frangitur, et nullis violatur Terminus extis. Aesculapio gallinae immolabantur, Festus. vide in Gallo h¹¹⁵⁴. Libet expectare quis aegram | Et claudentem oculos gallinam inpendat amico | Tam sterili, (pauperi,) Iuvenalis Sat. {2.} <12.>¹¹⁵⁵ immolabant enim nimirum diis, praesertim Aesculapio, pro salute et sanitate donanda gallinas. Magi Zoroastren secuti canes, gallinas (ὄρνιθας) et terrestres echinos bono deo attribuunt, aquaticos autem malo,

purificazioni abitualmente le uova vengono impiegate, come anche gli zolfi, i rami di pino, i rami di alloro* e cose simili, come deduciamo da Plinio, Giovenale, Ovidio, Apuleio* e da altri poeti, Giglio Gregorio Giralardi*. Varrone* in *Rerum rusticarum* I,2 ha fatto menzione dell'uovo che nella processione di Cerere* abitualmente era in prima fila. Per i servizi divini non sono ritenute incontaminate le galline con becco e zampe gialli: quelle nere sono adatte per i riti segreti, Plinio.

Prudenzio* in *Contra Symmachum** canta così a proposito del sacrificio di Termino* - la divinità dei confini: E lì se si troverà una pietra antica, che l'errore si era abituato a cingere con bende, o a supplicare con un polmone di gallina, essa viene rotta, e Termino non viene violato dalle interiora delle vittime. A Esculapio* venivano immolate delle galline, Festo*. Vedi al paragrafo h relativo al Gallo. Fa piacere stare ad aspettare che qualcuno sacrifichi una gallina ammalata e che sta chiudendo gli occhi per un amico tanto improduttivo (povero), Giovenale *Satira* XII. Infatti senza dubbio immolavano le galline agli dei, soprattutto ad Esculapio, affinché venisse elargita la salute e il benessere. I Magi, i sacerdoti persiani che si sono conformati Zoroastro*, attribuivano al dio buono i cani, le galline (*ornithes*) e i

¹¹⁴⁷ *Historiae Deorum Gentilium* Syntagma XVII DE SACRIFICIIS (Basileae, Oporinus 1548).

¹¹⁴⁸ L'edizione Aldina* del 1533, forse quella usata da Gessner, contiene *cereali*. Anche una citazione a piè di pagina in DESCRIPTION OF THE CIRCUS IN VIA APPIA NEAR ROME (Rev. Richard Burgess, London, 1828) riporta *Cereali* con c maiuscola come Gessner. § La mia fonte elettronica - *Rerum rusticarum* I,2 www.thelatinlibrary.com - recita qualcosa che è alquanto discordante da Gessner: Illi interea ad nos, et Stolo, Num cena comessa, inquit, venimus? Nam non L. videmus Fundilium, qui nos advocavit. Bono animo este, inquit Agrius. Nam non modo ovom illud sublatum est, quod ludis circensibus novissimi curriculi finem facit quadrigis, sed ne illud quidem ovom vidimus, quod in cenali pompa solet esse primum.

¹¹⁴⁹ *Naturalis historia* X,156: Gallinarum generositas spectatur crista erecta, interim et gemina, pinnis nigris, ore rubicundo, digitis imparibus, aliquando et super IIII digitos traverso uno. Ad rem divinam luteo rostro pedibusque purae non videntur, ad opertanea sacra nigrae. Est et pumilionum genus non sterile in his, quod non in alio genere alitum, sed quibus centra, fecunditas rara et incubatio ovis noxia.

¹¹⁵⁰ *Contra Symmachum* II, 1005-1008 - a pagina 664 di *Aurelii Prudentii Clementis opera* interpretate e annotate da Stephanus Chamillard SJ, Parisiis, apud Viduam Claudii Thiboust et Petrum Esclassan, 1687.

¹¹⁵¹ Stephanus Chamillard, pag. 664 - *Lapis illic si stetit*: Terminorum Deus, de quo hic loquitur, colebatur sub figura rudis ac informis lapidis, vel stipitis. Ovid, Fast. lib. 2: *Termine, sive lapis sive es defossus in agro/stipes, ab antiquis tu quoque numen habes*. Et Tibull. lib. 1 eleg. 1: *Nam veneror, sed stipes habet desertus in agris, seu vetus in trivio florida sertis lapis*. In nummis tamen gentis Calpurniae, quae originem a Numa ducebat, modo caput Termini expressum est, modo integrum simulachrum.

¹¹⁵² Stephanus Chamillard, pag. 664 - *Cingere fasciis*: Terminales lapides floribus, fascisque donavit antiquitas, tanquam iudices et arbitros finium, ac proinde pacis et amicitiae custodes. Siculus Flaccus de conditionib. agror.: *Cum Terminos disponerent, ipsos quidem lapides in solidam terram collocabant, proxime ea loca, quibus fossis factis defixuri eos erant, et unguento, velaminibusque, et coronis eos ornabant*.

¹¹⁵³ Stephanus Chamillard, pag. 664 - *Gallinae pulmone*: Neminem repperi, qui Prudentio astipularetur. Nam Ovidius lib. 2 Fast. ubi loquitur de *Terminalibus*, quae fiebant 23 Februarii, quo nempe ita annum quoque terminare viderentur, immolari agnum Termino, seu suillam asserit: *Spargitur et caeso communis Terminus agno, nec queritur lactans cum sibi porca datur*. Quod si Plutarcho credimus: Termino apud Romanos frugibus ignem jactis, et favis, et vino litabatur.

¹¹⁵⁴ Parlando del gallo, e specificamente nel paragrafo h a pagina 408*, Gessner non riporta questa citazione di Festo, riferita invece da Giralardi in *Historiae Deorum Gentilium* (1548) Syntagma XVII: Aesculapio de capra res divina in primis fiebat, quoniam capra nunquam sine febre esse dicitur: salutis vero deus Aesculapius. Sed et gallus illi immolabatur, ut est alibi a me dictum. Sunt qui gallinas scribant, et has quidem rostro nigro, nigrisque pedibus, et digitis imparibus. Si enim luteo essent rostro, vel pedibus, impurae putabantur ab aruspibus. § Festo parla di galline immolate a Esculapio alla voce *In Insula* del suo *De verborum significatione*. IN INSULA – Aesculapio facta aedes fuit, quod aegroti a medicis aqua maxime sustententur. Eiusdem esse tutelae draconem, quod vigilantissimum sit animal: quae res ad tuendam valetudinem aegroti maxime apta est. Canes adhibentur eius templo, quod is uberibus canis sit nutritus. Bacillum habet nodosum, quod difficultatem significat artis. Laurea coronatur, quod ea arbor plurimorum remediorum. Huic gallinae immolabantur.

¹¹⁵⁵ *Satira* XII, 95-97: Libet expectare quis aegram | et claudentem oculos gallinam inpendat amico | tam sterili;

Plutarchus in libro de Iside et Osiride¹¹⁵⁶. Ex animatis olim sex sacrificia in usu erant, de ove, sue, bove, capra, gallina et ansere, Suidas. vide in Ove h. Orpheus scripsit Oothytica, Ὀοθυτικά, Suidas¹¹⁵⁷. id est de sacrificiis ex ovis. Ovorum hecatombe, Ὠὼν ἑκατόμβη ab Ehippo nominatur. (per iocum,) Athenaeus¹¹⁵⁸.

¶ PROVERBIA a gallina. Feliciter natum, Albae gallinae filium dicimus. Quia tu gallinae filius albae, Iuvenalis Sat. 13.¹¹⁵⁹ Vel quod laeta atque auspicata Latini alba vocant, vel quod proverbium alludit ad fatalem illam gallinam, de qua meminit Suetonius Tranquillus in Galba¹¹⁶⁰, his quidem verbis: Liviae olim statim

attribuiscono al dio buono i cani, le galline (*órnithas*) e i ricci terrestri*, ma quelli d'acqua* al dio cattivo, Plutarco* nel trattato *Iside e Osiride**. Un tempo si usava fare sei tipi di sacrifici impiegando esseri viventi: con la pecora, il maiale, il bue, la capra, la gallina e l'oca, il lessico Suida. Vedi in Pecora paragrafo h. Orfeo scrisse *Oothytiká*, il lessico Suida. Cioè, sui sacrifici fatti con le uova. Da Efippo* (scherzando) viene citata un'ecatombe* di uova, *Óōn hekatómbē*, Ateneo.

¶ PROVERBI TRATTI DALLA GALLINA. Uno che è nato felicemente lo chiamiamo Figlio di una gallina bianca. Perché tu sei figlio di una gallina bianca, Giovenale *Satira* XIII. O perché i Latini chiamano bianche le cose liete e con favorevoli auspici, oppure perché il proverbio allude a quella gallina voluta dal fato di cui ha fatto menzione Svetonio Tranquillo* in *Galba** e con

¹¹⁵⁶ Il testo greco di Plutarco (*Iside e Osiride* 46,267-268), cui fa riferimento la citazione di Gessner, si presenta in due versioni diverse. In una versione troviamo quanto proposto da Gessner, nell'altra quanto proposto dalla traduzione inglese del testo di Plutarco pubblicata dalla Loeb Classical Library. Si tratta di accettare τοὺς ἐνύδρους (quelli d'acqua) oppure μῦς ἐνύδρους (topi d'acqua). È un problema che Gessner già si era posto in *Historia animalium* I (1551) pagina 830 disquisendo DE MURE AQUATICO e che troveremo dopo le citazioni inerenti il brano in discussione. Vedremo che quasi per ironia della sorte Gessner salva dalle grinfie degli Zoroastriani il ratto delle chiaviche (che forse collaborò nel farlo morire di peste il 13 dicembre 1565*) per sostituirlo, da un esatto punto di vista linguistico, con la tartaruga d'acqua. L'analisi di questi dati è presente nel lessico alla voce ratto*. § Andiamo con ordine e vediamo i vari testi in sequenza, nei quali compariranno ricci di mare oppure topi d'acqua. Non stiamo a discutere se ὄρνιθας va tradotto con polli/galline oppure più genericamente con uccelli. § FREDERICUS DÜBNER: Καὶ γὰρ τῶν φυτῶν νομίζουσι τὰ μὲν τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, τὰ δὲ τοῦ κακοῦ δαίμονος εἶναι· καὶ τῶν ζώων, ὡς περ κύνας καὶ ὄρνιθας καὶ χερσαίους ἐχίνους, τοῦ ἀγαθοῦ· τοῦ δὲ φαύλου, τοὺς ἐνύδρους εἶναι· διὸ καὶ τὸν κτείναντα πλείστους εὐδαιμονίζουσιν. - Nam et de stirpibus ita iudicant, quasdam boni dei esse, mali quasdam genii: et animalium alia, ut canes, aves, et echinos terrestres, bono, aquaticos malo adjudicant; itaque et beatum eum praedicant, qui plurimos interfecerit. (Plutarchi *Scripta moralia* Graece et Latine – Fredericus Dübner – Parisiis - Firmin Didot – 1868) § W. SIEVEKING: Καὶ γὰρ τῶν φυτῶν νομίζουσι τὰ μὲν τοῦ ἀγαθοῦ θεοῦ, τὰ δὲ τοῦ κακοῦ δαίμονος εἶναι, καὶ τῶν [369.F] ζώων ὡς περ κύνας καὶ ὄρνιθας καὶ χερσαίους ἐχίνους τοῦ ἀγαθοῦ, τοῦ [δὲ] φαύλου μῦς ἐνύδρους εἶναι· διὸ καὶ τὸν κτείναντα πλείστους εὐδαιμονίζουσιν. (ed. W. Sieveking, *Plutarchi moralia*, vol. 2.3, Leipzig 1935) § LOEB CLASSICAL LIBRARY: In fact, they believe that some of the plants belong to the good god and others to the evil daemon; so also of the animals they think that dogs, fowls, and hedgehogs, for example, belong to the good god, but that water-rats belong to the evil one. (published in the Loeb Classical Library, 1936) § Conrad Gessner *Historia animalium* I (1551) pagina 830 DE MURE AQUATICO. Magos qui Zoroastren sectantur, imprimis colere aiunt herinaceum terrestrem, maxime vero odisse mures aquaticos (μῦς ἐνύδρους,) & quo quisque plures occiderit, eo chariorem deo feliciorumque existimare, Plutarchus Symposiacorum quarto quaestione ultima. Et mox, Quare Judaei etiamsi execrarentur suem, occidere deberent, ut magi mures. Caeterum in Commentario de Iside, magos scribit animalia quaedam boni daemonis esse putare, ut canes & gallinas, & terrestres echinos: mali autem aquaticos esse, τοὺς ἐνύδρους εἶναι: lego τοὺς ἐνύδρους μῦς, ex superioribus locis. An vero aquaticos mures intelligat illos de quibus hic scribimus, incertum est; ego testudines aquaticas potius, (nam has quoque mures appellant,) intellexerim. § Plutarco *Convivialium disputationum* Liber IV Quaestio V UTRUM SUUM VENERANTES IUDAEI, AN POTIUS AVERSANTES, CARNE EIUS ABSTINEANT. Magos autem, qui a Zoroastre descendunt, terrestrem echinum quam maxime venerari, mures aquatiles [τοὺς ἐνύδρους μῦς] odisse, diisque carum et beatum iudicare eum qui plurimos interfecerit. Existimo autem Judaeos, si abominarentur porcum, interfecturos eum fuisse, sicut mures [τοὺς μῦς] necant magi: nunc tam interficere, quam edere suem iis est religio. (Plutarchi *Scripta moralia* Graece et Latine – Fredericus Dübner – Parisiis - Firmin Didot – 1868)

¹¹⁵⁷ Alla voce ORFEO.

¹¹⁵⁸ *Deipnosophistai* II,50,58a. § And Ehippus says: Cakes made of sesame and honey, sweetmeats, | Cheese-cakes, and creamcakes, and a hecatomb | Of new-laid eggs, were all devoured by us. (translated by C. D. Yonge in *Deipnosophists or Banquet of the learned*, London, Henry G. Bohn, 1854 – traduzione basata sull'edizione del testo greco di Schweighäuser, Strasburg, 1801-1807)

¹¹⁵⁹ *Satira* XIII,141.

¹¹⁶⁰ Svetonio *De vita Caesarum - Galba* 1: Progenies Caesarum in Nerone defecit; quod futurum, compluribus quidem signis, sed vel evidentissimis duobus apparuit. Liviae, olim post Augusti statim nuptias Veientanum suum revisenti, praetervolans aquila gallinam albam ramulum lauri rostro tenentem, ita ut rapuerat, demisit in gremium; cumque nutriti alitem, pangi ramulum placuisset, tanta pullorum suboles provenit, ut hodieque ea villa ad Gallinas vocetur, tale vero lauretum, ut triumphaturi Caesares inde laureas decerperent; fuitque mox triumphantibus, illas confestim eodem loco pangere; et observatum est, sub cuiusque obitum arborem ab ipso institutam elanguisse. Ergo novissimo Neronis anno et silva omnis exaruit radicitus, et quidquid ibi gallinarum erat interiit; ac subinde tacta de caelo Caesarum aede, capita omnibus simul statuis deciderunt, Augusti etiam sceptrum e manibus excussum est.

post Augusti nuptias Veientanum suum revisenti, praetervolans aquila, gallinam albam, ramulum laureum in rostro tenentem demisit in gremium. Cumque nutrir alitem, ac pangi ramulum placuisset, tanta pullorum soboles provenit, ut hodie quoque ea villa Ad gallinas vocetur. Tale vero lauretum, ut triumphaturi Caesares inde laureas decerperent. Fuitque mos triumphantibus, alias confestim eodem loco pangere. Et observatum est, sub cuiusque obitum, arborem ab ipso institutam elanguisse. Ergo novissimo Neronis anno, et sylva omnis exaruit radicitus: et quicquid ibi gallinarum erat, interiit. Conveniet igitur adagium in eos, qui rara et fatali quaedam felicitate successuque rerum utuntur. Huic diversum est illud apud eundem Iuvenalem¹¹⁶¹, Nati infelicibus ovis.

Non abhorret huic quod scribit M. Tullius libro Epistolarum familiarium septimo ad {Curionem} <Curium>¹¹⁶²: Quum enim salutationi nos dedimus amicorum, quae fit {ex} hoc etiam frequentius quam solebat, quod quasi avem albam {videtur} <videntur> bene sentientem civem videre, abdo me in bibliothecam. Veteres enim quod inauspicatum haberi volebant, atrum aut nigrum vocabant: quod felix, album. Unde apud Senecam¹¹⁶³ Asinius Pollio, Albutii sententias, quod in affectatae essent et apertae, solitus est

queste parole: Una volta a Livia, che subito dopo il matrimonio con Augusto* era andata a rivedere il suo podere nel territorio di Veio, un'aquila passando in volo lasciò cadere in grembo una gallina bianca che teneva nel becco un ramoscello di alloro. E siccome le venne il desiderio di nutrire il volatile e di piantare il ramoscello, ne scaturirono così tanti pulcini che ancora oggi quella residenza di campagna è detta *Alle galline*. E il ramoscello diede vita a un tale boschetto di allori che i Cesari prossimi al trionfo ne coglievano le corone di alloro. E divenne abitudine per coloro che avevano celebrato il trionfo il piantare subito nello stesso luogo altri allori. E si osservò che, in prossimità della morte di ciascuno, l'albero da lui piantato aveva perso vigore. Pertanto, durante l'ultimo anno della vita di Nerone*, sia tutto quanto il bosco si disseccò fino alle radici, sia qualsiasi cosa avesse un collegamento con le galline morì. Pertanto il proverbio si addice a coloro che godono di una felicità rara e voluta dal fato nonché di un successo nelle cose. Diverso da questo proverbio è il seguente, che troviamo sempre in Giovenale: Nati da uova sventurate.

Non si discosta da questo ciò che Cicerone* scrive a Curio nel VII libro delle lettere ai familiari e agli amici: Non appena ho ricevuto la visita degli amici che in questo luogo si verifica anche più spesso del solito, perché a essi sembra quasi di vedere un uccello bianco in un cittadino che ha dei buoni pensieri, mi apparto in biblioteca. Infatti gli antichi ciò che affermavano dover essere ritenuto infausto lo chiamavano tetro oppure nero: bianco ciò che era fausto. Per cui Asinio Pollione* in *Controversiae* di Seneca il Vecchio* è solito chiamare bianche le sentenze di Tito Albucio* in quanto erano spontanee e schiette. A dire il vero anche dai Greci si

¹¹⁶¹ *Satira XIII*,141-142: quia tu gallinae filius albae, | nos viles pulli nati infelicibus ovis?

¹¹⁶² Si emendano sia il destinatario che il testo della missiva in base a quanto reperibile in www.thelatinlibrary.com e nell'edizione di Liono del 1561. § *Ad familiares* VII, XXVIII. Scr. Romae (post VII. K. Sextil.) a.u.c. 708. [M.] CICERO S. D. CURIO. Memini, cum mihi desipere videbare, quod cum istis potius viveres quam nobiscum; erat enim multo domicilium huius urbis, cum quidem haec urbs fuit, aptius humanitati et suavitati tuae quam tota Peloponnesus, nedum Patrae: nunc contra et vidisse mihi multum videris, cum prope desperatis his rebus te in Graeciam contulisti, et hoc tempore non solum sapiens, qui hinc absis, sed etiam beatus; quamquam quis, qui aliquid sapiat, nunc esse beatus potest? Sed, quod tu, cui licebat, pedibus es consecutus, ut ibi esses, "ubi nec Pelopidarum" - nostri cetera -, nos idem propemodum consequimur alia ratione; cum enim salutationi nos dedimus amicorum, quae fit hoc etiam frequentius, quam solebat, quod quasi avem albam videntur bene sentientem civem videre, abdo me in bibliothecam. § Tralasciando la numerazione dell'epistolario che non corrisponde a quella odierna, ecco le preziose notizie relative a Curio, intimo amico di Cicerone al quale è indirizzata questa lettera: MANIUS CURIUS, one of the most intimate friends of Cicero, who had known him from his childhood, and describes him as one of the kindest of men, always ready to serve his friends, and as a very pattern of politeness (urbanitas). He lived for several years as a negotiator at Patrae in Peloponnesus. At the time when Tiro, Cicero's freedman, was ill at Patrae, b. c. 50 and subsequently, Curius took great care of him. In b. c. 46, Cicero recommended Curius to Serv. Sulpicius, who was then governor of Achaia, and also to Auctus, his succes-sor. The intimacy between Curius and Atticus was still greater than that between Cicero and Curius; and the latter is said to have made a will in which Atticus and Cicero were to be the heirs of his property, Cicero receiving one-fourth, and Atticus the rest. Among Cicero's letters to his friends there are three addressed to Curius (vii. 23-26), and one (vii. 29) is addressed by Curius to Cicero. (www.ancientlibrary.com - William Smith, DICTIONARY OF GREEK AND ROMAN BIOGRAPHY AND MYTHOLOGY, 1867)

¹¹⁶³ *Controversiae* VII,1: Instatis mihi cotidie de Albucio. [...] [2] [...] Splendor orationis quantus nescio an in ullo alio fuerit. Non hexis magna sed phrasis. Dicebat enim citato et effuso cursu sed praeparatus; extemporalis illi facultas, ut adfirmabant qui propius norant, non derat, sed putabat ipse sibi deesse. Sententiae, quas optime Pollio Asinius albas vocabat, simplices, apertae, nihil occultum, nihil insperatum adferentes sed vocales et splendidae. [3] Adfectus efficaciter movit, figurabat egregie, praeparabat suspiciose. Nihil est autem tam inimicum quam manifesta praeparatio; apparet enim subesse nescioquid mali. Itaque moderatio est adhibenda, ut sit illa praeparatio, non confessio. (www.thelatinlibrary.com)

inaffectatae essent et apertae, solitus est {albos} <albas> appellare. Quin et Graecis λευκότερον εἰπεῖν dicitur, qui clarius rem explicat, Erasmus. Idem alibi in Proverbio Alba avis, λευκός ὄρνις, eadem quae nunc recitavimus Ciceronis verba repetit. interpretantur autem pro re nova atque auspiciata. Quadrabit etiam (inquit) in rem admodum raram et inusitatam, quod aves perpaucae sint hoc colore. Ita Iuvenalis¹¹⁶⁴, Corvo quoque rarior albo.

dice *leukóteron eipeîn* - dice qualcosa di piuttosto bianco colui che spiega una cosa in modo piuttosto chiaro, Erasmo da Rotterdam*. Sempre lui in un altro punto, a proposito del proverbio Uccello bianco - *leukós órnis* - riporta le stesse parole di Cicerone che abbiamo appena riferito. In effetti viene interpretato come una cosa estremamente rara e inusuale, in quanto pochissimi uccelli sono di questo colore. Giovenale scrive così: Anche più raro di un corvo bianco.

Pagina 457

¶ Lac gallinaceum, Ὀρνίθων γάλα, id est gallinarum lac. dicitur in opulentos, et quibus quidvis rerum suppeditat, ut illud Copiae cornu. Aut de raris inventu, atque ob id pretiosis: ut sit hyperbole significans [457] nihil omnino deesse. Plinius in praefatione historiae mundi, irridens Graecorum deliciosas quasdam et magnificas inscriptiones: {Cerion} <Cerium - Κηρίον>¹¹⁶⁵ (inquit) inscribere, quod volebant intelligi favum: alii κέρασ {ἀμαλθείας} <Ἀμαλθείας>, quod copiae cornu, velut lactis gallinacei sperare possis in volumine haustum. Ἐγὼ γὰρ οὐδ' ἂν ὀρνίθων γάλα | Ἄντι τοῦ βίου λάβοιμ' ἂν οὐ με νῦν ἀποστερεῖς, Aristophanes in Vespis, (in Acharnensibus¹¹⁶⁶.) id est, Non lac hercle gallinaceum, | Hacce pro vita capiam, quam mi adimis in praesentia. Eustathius in quartum Odysseae, citat hoc adagium ex Anaxagorae fabula, cui titulus Ὠά, (decipitur Erasmus, aut Eustathius ex quo citat: lege, Anaxagorae Physicis.) Rursum Aristophanes Comicus in Avibus¹¹⁶⁷, Δώσομεν ὑμῖν | Ἄυτοῖς, παισί, παίδων παισίν | Πλουθυγίειαν, εὐδαιμονίαν, | Βίον, εἰρήνην, νεότητα, γέλωτα, | Χορούς, θαλίαν, γάλατ' ὀρνίθων. | Ὡστε παρέσται ὑμῖν κοπιᾶν | Ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν. id est, Dabimus vobis ipsis, filiis, filiorum filiis, opulentiam bonae valetudinis, felicitatem, facultates, pacem, iuventam, risum, choros, festa, lac gallinarum, ut sitis prae bonorum copia laboraturi. Strabo Geographiae lib. 14. narrat de Samiorum agris, quod essent omnium rerum ampliter feraces, illud vulgo

¶ Latte di gallina, *Ornithon gala*, cioè latte delle galline. Si dice nei confronti dei ricchi e per coloro ai quali qualsiasi cosa è sovrabbondante, come quella cornucopia*. Oppure si dice di cose che si trovano raramente, e per questo preziose: come se fosse un'iperbole che sta a significare che non manca assolutamente nulla. Plinio*, nella prefazione alla storia del mondo, deridendo alcuni deliziosi e meravigliosi titoli dei Greci dice: Diedero il titolo di *kērion* perché volevano intendere il favo del miele, altri *kéras Amaltheias* - il corno della capra Amaltea* - che è la cornucopia, tanto da farti sperare che in quel libro potrai bere latte di gallina. *Egō gār oud' ἂn ornithon gala | Antì tou bíou láboim' ἂn oú me nún apostereís*, Aristofane* nelle *Vespe* (negli *Acarsesi* - errore!), cioè, Per Ercole, non prenderò latte di gallina per questa vita, che adesso mi toglie. Eustazio* nel commento al IV libro dell'Odissea cita da una favola di Anassagora* questo adagio, il cui titolo è *Θά, Le uova*, (si sbaglia Erasmo da Rotterdam, oppure Eustazio dal quale trae la citazione: leggi *Sulla natura* di Anassagora). Ancora Aristofane il comico negli *Uccelli: Dōsomen hymîn | Autoís, paisí, paídon paisín | Plouthygíēian, eudaimonían, | Bíon, eirēnēn, neótēta, gélōta, | Choróus, thalías, gálat' ornithon. | Ōste paréstai hymîn kopiáñ | Hypò tôn agathón*. Cioè: Daremo a voi stessi, ai figli, ai figli dei figli, un'abbondanza di condizioni di buona salute, felicità, ricchezze, pace, giovinezza, riso, danze, giorni di festa, latte di galline, affinché vi stufiate per l'abbondanza di cose buone. Strabone* nel XIV libro di *Geografia* racconta dei campi degli abitanti dell'isola di Samo*, e siccome erano estremamente fruttiferi di ogni sorta di prodotto, dappertutto ci si vantava del fatto che producevano anche latte di gallina. Esiste testimonianza che questo adagio lo si ritrova anche nel commediografo Menandro*.

¹¹⁶⁴ *Satira* VII,201-202: Servis regna dabunt, captivis fata triumphum. | Felix ille tamen corvo quoque rarior albo.

¹¹⁶⁵ *Kērion* in greco significa favo. Gli corrisponde il latino *cerium* usato da Plinio nel senso di foruncolosi, vespaio. *Naturalis historia*, Praefatio, 24: Inscriptionis apud Graecos mira felicitas: *kērion* inscribere, quod volebant intellegi favum, alii *kéras Amaltheias*, quod copiae cornu, ut vel lactis gallinacei sperare possis in volumine haustum; [...].

¹¹⁶⁶ *Le vespe*, 508-509 con l'approvazione sia di Aldrovandi (*Ornithologiae tomus alter*, 1600, pag. 274*) che di Lind (1963) Quindi il suggerimento di Gessner è errato.

¹¹⁶⁷ *Gli uccelli* 729-735.

iactatum esse, quod lac etiam ferrent gallinaceum. Idem testatur hoc adagium apud Menandrum comicum inveniri¹¹⁶⁸.

Athenaeus lib. 9. *Dipnosoph.*¹¹⁶⁹ ex mediae comoediae scriptore quodam Mnesimacho senarios hos adducit, καὶ τὸ λεγόμενον, | Σπανιώτερον πάρεστιν ὀρνίθων γάλα, | Καὶ φασιανός ἀποτετιλμένος καλῶς. id est. Et quod dicit proverbio, Lac suppetit res rara gallinaceum, ac | Plumis revulsis phasianus adprobe. Rursum lib. 9. adducit ex {Numenio} <Nicandro>¹¹⁷⁰, Ἦδ' ὅπερ ὀρνίθος καλέεται γάλα. id est Atque quod gallinae dicitur lac, Erasmus. Anaxagoras in *Physicis* scribit id quod gallinae lac vocatur, album in ovis liquorem esse. Animalibus viviparis cibus, qui lac vocatur, in mammis parentis paratus est: sed contra quam homines putant et Alcmaeon Crotoniates ait. non enim albumen ovi lac est, sed vitellus. hic enim pullis pro cibo est. illi albumen pro cibo esse existimant, propter coloris affinitatem, Aristot. de generat. anim. 3. 2¹¹⁷¹. Καταστήσω σ' ἐγὼ | Τύραννον, ὀρνίθων παρέξω σοι γάλα, Pisthetaerus Herculi in *Avibus Aristophanis*.¹¹⁷²

Scholias Aristoph. in *Acharn.* hoc proverbium locum habere ait in iis qui admodum fortunati sunt, et nihil non possident, ita ut etiam circa res impossibiles aliquid lucrentur, impossibile enim est ut unquam lac e gallinis habeatur. at fortunati homines id quoque si voluerunt comparare sibi possunt. Meminit et Suidas. Βούλονται μὲν ἄν

Ateneo* nel IX libro dei *Dipnosophisti* riporta questi senari tratti da Mnesimaco*, uno scrittore della commedia di mezzo*: καὶ τὸ λεγόμενον, | Σπανιώτερον πάρεστιν ὀρνίθων γάλα, | Καὶ φασιανός ἀποτετιλμένος καλός. Cioè: E per dirla con un proverbio, Come cosa rara basta il latte di gallina, e un fagiano dalle piume strappate molto bene. Sempre nel IX libro riporta da Nicandro* - non da Numenio di Eraclea*, Ἐδ' ὅπερ ὀρνίθος καλέεται γάλα. Cioè: Anche quello che viene detto latte di gallina, Erasmo da Rotterdam. Anassagora in *Sulla natura* scrive che quello che viene detto latte di gallina è il liquido bianco presente nelle uova. Dagli animali vivipari il cibo, che viene detto latte, viene preparato nelle mammelle della genitrice: ma al contrario di quanto gli uomini ritengono e Alcmeone di Crotone* dice. Infatti l'albumen non è il latte dell'uovo, ma lo è il tuorlo. Infatti questo serve da cibo per i pulcini. Quei dotti ritengono che l'albumen serve da alimento a causa della somiglianza di colore, Aristotele* in *De generatione animalium* III,2. *Katastēsō s' ego* | *Tyrannon, ornithon paréxo soi gála*, Io ti renderò signore assoluto, ti darò latte di gallina, Pistetero rivolto a Ercole* negli *Uccelli* di Aristofane.

Lo scoliaste* degli *Acarnesi* di Aristofane dice che questo proverbio si attaglia a coloro che sono molto fortunati e posseggono tutto, tanto da riuscire a ricavare qualcosa anche da cose impossibili, infatti è impossibile che si riesca a ottenere latte dalle galline. Ma gli uomini fortunati, se volessero anche questo, possono anche procurarselo. Lo ricorda anche il lessico Suida*. *Boúlointo mèn ἄν καὶ ὀρνίθων γάλα παραχέην*, Se infatti

¹¹⁶⁸ Si può presumere che dei campi di Samo produttori anche di latte di gallina si parli nella commedia *Donna di Samo*, di cui ci è giunta l'ultima parte.

¹¹⁶⁹ *Deipnosophistai* IX,37,387b.

¹¹⁷⁰ *Deipnosophistai* IX,12,371c. § Il verso non è dovuto a Numenio di Eraclea, bensì a Nicandro di Colofone* ed è contenuto nel II libro delle *Georgiche*. Ciò è possibile affermarlo con certezza dall'edizione dei *Dipnosophisti* di Teubner (recensuit Georgius Kaibel, 1888 – Teubner, Stuttgart, 1985). Lo scambio di persone è dovuto anche stavolta a Erasmo da Rotterdam*. Gessner ha dedotto l'errore da Erasmo e da persona corretta lo cita come fonte ma gli presta fede. § Il verso di Nicandro nell'edizione di Teubner è reperibile nella biografia di Numenio di Eraclea*. § Credo non valga la pena andare a scandagliare Erasmo. Mi fido di Teubner, il quale riporta κλέεται invece di καλέεται.

¹¹⁷¹ *De generatione animalium* III,2: La nascita dall'uovo si ha per gli uccelli perché la femmina cova l'uovo e contribuisce a operare la cozione. L'animale si forma da una parte dell'uovo e ricava i mezzi del proprio accrescimento e compimento dalla restante parte, perché la natura dispone insieme nell'uovo sia la materia dell'animale, sia l'alimento sufficiente alla sua crescita. Dal momento che l'uccello non può portare a compimento la prole dentro di sé, produce nell'uovo anche l'alimento. Mentre per gli animali partoriti vivi l'alimento si produce in un'altra parte (il latte nelle mammelle), per gli uccelli la natura lo produce nelle uova. È tuttavia l'opposto di ciò che ritengono gli uomini e afferma Alcmeone di Crotone: il latte non è costituito dal bianco, ma dal giallo, ed è questo l'alimento dei pulcini. Essi invece ritengono che sia il bianco per la rassomiglianza del colore. (traduzione di Diego Lanza, il quale aggiunge questa nota: "Oltre che di Alcmeone questa dottrina era anche di Anassagora (59 B 22 DK) e si ritrova nello pseudoippocratico *De nat. puer.*, 29-30. Qui però la corrispondenza non è stabilita su una semplice analogia cromatica, quanto sull'analogia funzionale tra l'embrione del viviparo e l'uovo, e con l'individuazione nell'uovo parzialmente covato della parte corrispondente al cordone ombelicale. L'autore ippocratico, dopo aver consigliato l'esperimento di rompere per venti giorni consecutivi un uovo al giorno della stessa covata, annota che «chi non ha ancora osservato questo si meraviglierà che in un uovo di uccello vi sia un cordone ombelicale». Che Aristotele abbia ben presente questo trattato risulta oltre che da questo anche da molti altri passi.")

¹¹⁷² *Gli uccelli* 1672-1673. *Peisthétairos* = Gabbacompano - *Peisthétairos* = Companion-swindler.

καὶ τῶν ὀρνίθων γάλα παραχεῖν, Synesius in epistolis. De herba quam {ornithógala} <ornithógalon> Graeci vocant, scripsimus in Gallo a.

¶ Germanica proverbialia nonnulla etiam extant, a gallinis facta, ut sunt: Per messem ferociunt gallinae, In der ärn sind die hünere raub. hoc est, Satietas ferociam parit. Gallinis caudam religare meditaris: Du wilt den hünere den schwantz ausbinden: non diverso sensu ab isto, Aquilam volare doces. Cum alienis gallinis ova in nidum parere. Wit anderen hünere ins nest legen: ut apud Latinos, Alienum arare fundum, quod est cum alienis uxoribus rem habere.

¶ PROVERBIA ab ovis. Ovum adglutinas, Ὠόν κολλήεις, (si recte legitur. malim κολλᾶς,) id est, Ovum glutino compingis. refertur a Diogeniano¹¹⁷³. Ridicule laborat, qui fractum ovi putamen glutino farcire et coagmentare conetur, Erasmus.

¶ Ab ovo usque ad mala, proverbiali figura dixit Horatius in Sermonibus Sat. 3.¹¹⁷⁴ pro eo quod est, ad initio convivii usque ad finem. Si collibisset (inquit) ab ovo | Usque ad mala citaret, io Bacche modo summa | Voce, modo hac resonat quae chordis quatuor ima. Antiquitus enim coenam ab ovis auspicabantur, malis finiebant. Erit venustius, si longius trahatur, ab ovo usque ad mala: id est, toto colloquio, tota navigatione, aut toto opere. Qui rem altius repetunt quam oportet, notatur illo versu Horatiano¹¹⁷⁵, Nec gemino bellum Troianum orditur ab ovo, Erasmus.

¶ Ex ovo prodiit, Ἐξ ὠοῦ ἐξῆλθεν, aiunt dici solitum de magnopere formosis ac nitidis: quasi negetur communi hominum more natus, sed ex ovo, more Castoris et Pollucis. Siquidem est in poetarum fabulis Ledam {Tyndari} <Thestii>¹¹⁷⁶ filiam, ex Iovis concubitu duo peperisse ova, e quorum altero prodire gemini Castor et Pollux, insigni forma

volevano versare sopra anche il latte di galline, Sinesio di Cirene* nelle epistole. Circa l'erba che i Greci chiamano *ornithógalon* - latte di gallina, *Ornithogalum** - ho scritto nel Gallo al paragrafo a.

¶ Ci sono anche alcuni proverbi tedeschi tratti dalle galline, come per esempio: Durante la mietitura le galline diventano aggressive, In der ärn sind die hünere raub. Cioè, L'abbondanza genera ferocia. Mediti di legare la coda alle galline: Du wilt den hünere den schwantz ausbinden. Ha un significato non diverso da questo: Insegna a volare a un'aquila. Deporre le uova nel nido delle galline altrui: Wit anderen hünere ins nest legen. Come per i Latini: Arare il podere altrui, che significa intrattenere rapporti con le mogli degli altri.

¶ PROVERBI TRATTI DALLE UOVA. Incollì un uovo, Ὠόν κολλῆεις (se è letto in modo esatto, preferirei *kollâis*), cioè, Saldi le uova con la colla. Viene riferito da Diogeniano di Eraclea*. Si dà da fare in modo ridicolo colui che tentasse di rappezzare e ricongiungere con della colla un guscio d'uovo che si è rotto, Erasmo da Rotterdam.

¶ Dall'uovo alle mele - dall'antipasto alla frutta - ha detto Orazio* in modo figurato sotto forma di proverbio nella III *Satira* per indicare dall'inizio alla fine di un banchetto. Dice: Se gli fosse andato a genio avrebbe intonato dall'uovo alle mele "evviva Bacco*", ora con tutta la voce che possiede, ora con questa nota più bassa che risuona con il tetracordo. Infatti anticamente iniziavano il pranzo con le uova e finivano con le mele. Sarà più bello se la si tira più in lungo, dall'uovo alle mele: cioè, per tutta la conversazione, per tutta la navigazione, o per tutta l'attività. Coloro che risalgono a una cosa partendo da più lontano di quanto è necessario vengono bollati con quel verso di Orazio: Né si incomincia a parlare della guerra di Troia partendo dall'uovo gemellare* - quello con due tuorli da cui nacque Elena*, Erasmo.

¶ È uscito da un uovo, *Ex oōi exēlthen*, dicono che viene abitualmente detto di giovani molto belli e attraenti: come se tu negassi che sono nati nel modo abituale per gli esseri umani, bensì da un uovo come Castore* e Polluce*. Dal momento che nelle favole dei poeti si trova il fatto che Leda*, figlia di Testio - moglie di Tindaro, da un rapporto sessuale avuto con Giove partorì due uova, da uno dei quali nacquero i gemelli

¹¹⁷³ DIOGENIANUS: He has a proverb slightly different from the one quoted by Aldrovandi: "You pluck an egg (*oon tilleis*)."
Corpus Paroemiographorum Graecorum, I, 187; II, 258. I can find no proverb such as Aldrovandi's. (Lind, 1963) § Tutto il testo, compreso Diogeniano, provengono dagli *Adagia* (1550) di Erasmo. Il proverbio appartiene alla Chilia I Centuria IV e reca il numero 67.

¹¹⁷⁴ *Satirae* I,3,6-8: [...] si collibisset, ab ovo | usque ad mala citaret 'io Bacche' modo summa | voce, modo hac, resonat quae chordis quattuor ima.

¹¹⁷⁵ *Ars poetica* 146-147: Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri, | nec gemino bellum Troianum orditur ab ovo; [...].

¹¹⁷⁶ Gli errori passano di mano in mano come le caramelle, o, per essere più *à la page*, come uno spinello. La fonte dell'errore secondo cui Leda era figlia di Tindaro, e non sua moglie, e neppure figlia di Testio, è rappresentata come al solito da Erasmo da Rotterdam*, da cui Gessner ghermisce l'errore *sic et simpliciter*.

iuvenes: ex altero nata est Helena, cuius forma literis omnium est nobilitata, Erasmus.

¶ Ovo prognatus eodem. hoc fortassis simpliciter dictum est ab Horatio¹¹⁷⁷. Quandoquidem ad fabulam respicit Leda, quae gravida ex Iove in cygnum converso, ovum peperit, unde gemini prognati Castor et Pollux. Id ovum Pausanias in Laconicis¹¹⁷⁸ refert. ostendi apud Lacedaemonios suspensum taeniis a testudine templi. Verum si quis hoc dictum deflectat ad iisdem natos parentibus, aut ab eodem eruditos praeceptore, aut ita consimilibus ingeniis, ut eodem ovo nati videri possint, nihil aequae fuerit proverbiale. veluti si dicas: Vultus, ingenium, mores, facta, ac prorsus omnia sic huic cum hoc conveniunt, ut iures eodem prognatos ovo. Aristoteles¹¹⁷⁹ quidem ostendit iuxta naturam fieri posse, ut ex eodem ovo duo pulli nascantur, Erasmus.

¶ Extant apud authores aliquot similitudinis adagia, quorum de numero est, Non tam ovum ovo simile, de rebus indiscretae similitudinis. Vides ne ut in proverbio sit ovorum inter se similitudo? Tamen hoc accepimus, Deli fuisse complures {i}s salvis rebus illis, qui gallinas alere quaestus causa solerent. Ii cum ovum inspexerant, quae id gallina peperisset dicere solebant. Neque id est contra nos. Nam nobis satis <est> ova <illa non> internoscere, Cicero 2. Academic.¹¹⁸⁰ Idem proverbium refertur et a F. Quintiliano. Usurpatur et a Seneca in libello¹¹⁸¹, quem in Claudium

Castore e Polluce, dei ragazzi dalla bellezza spettacolare: dall'altro nacque Elena, il cui aspetto è stato decantato dalle opere letterarie di tutti, Erasmo.

¶ Nato dallo stesso uovo. Questo proverbio forse è stato detto solo da Orazio. Dal momento che riguarda la favola relativa a Leda la quale, resa gravida da Giove* che si era trasformato in cigno*, partorì un uovo dal quale nacquero i due gemelli Castore e Polluce. Pausania* riferisce di questo uovo in *Laconia*. Viene esposto presso gli Spartani* sospeso con bende dalla volta di un tempio. In verità se qualcuno mutasse questo assioma in nati dagli stessi genitori, o istruiti dallo stesso precettore, o in così simili per carattere che si potrebbe pensare che sono nati dallo stesso uovo, sarebbe equivalente come proverbio, come se tu dicessi: Il volto, il carattere, il comportamento, le azioni, e insomma per tutte quante le caratteristiche essi corrispondono talmente l'uno all'altro che saresti pronto a giurare che sono nati dallo stesso uovo. Infatti Aristotele dimostra che può accadere che secondo natura da uno stesso uovo nascano due pulcini, Erasmo.

¶ Presso gli autori si trovano alcuni adagi relativi alla similitudine, alla marea dei quali appartiene il seguente: Un uovo non è poi così simile a un uovo, a proposito di cose che hanno una somiglianza indistinguibile. Ti rendi conto di come è proverbiale la similitudine delle uova tra loro? Nondimeno, siamo venuti a sapere questo, che a Delo*, senza danno per quelle cose, sono stati moltissimi ad allevare abitualmente numerosissime galline per motivi di lucro. Essi, una volta che avevano guardato un uovo, erano soliti dire quale gallina l'avesse deposto*. Neppure questo è contro di noi. Infatti per noi è sufficiente non distinguere quelle uova, Cicerone* in *Academica* II. Lo stesso proverbio viene riferito da

¹¹⁷⁷ *Satirae* 2,1,26: Castor gaudet equis, ovo prognatus eodem.

¹¹⁷⁸ *Description of Greece* III, Laconia, 16,1: Near is a sanctuary of Hilaëira and of Phoëbe. The author of the poem *Cypria* calls them daughters of Apollo. Their priestesses are young maidens, called, as are also the goddesses, Leucippides (Daughter of Leucippus). One of the images was adorned by a Leucippis who had served the goddesses as a priestess. She gave it a face of modern workmanship instead of the old one; she was forbidden by a dream to adorn the other one as well. Here there has been hung from the roof an egg tied to ribands, and they say that it is the famous egg that legend says Leda brought forth. (*Description of Greece* with an English Translation by W.H.S. Jones, London, William Heinemann Ltd., 1918)

¹¹⁷⁹ *Historia animalium* VI,3 562a: Le uova gemelle presentano due tuorli; in certi casi vi è un sottile diaframma di bianco per evitare che i gialli si saldino fra loro, mentre in altri questo diaframma manca e i gialli sono in contatto. Vi sono certe galline che fanno solo uova gemelle, ed è nel loro caso che sono state condotte le osservazioni su ciò che accade nel tuorlo. Una di esse depose diciotto uova e ne fece nascere dei gemelli, tranne che da quelle che risultarono sterili; le altre comunque erano feconde, a parte il fatto che uno dei gemelli [562b] era più grande e l'altro più piccolo, mentre l'ultimo uovo conteneva un mostro. (traduzione di Mario Vegetti)

¹¹⁸⁰ Come al solito Erasmo fa fare brutta figura a Gessner il quale si fida ciecamente di lui e pertanto ci costringe a emendare il testo di Cicerone. Evviva l'inaffidabilità di Desiderius Erasmus, alias Geert Geertsz, che così continua a oltraggiare la sua patria: l'Olanda. § *Academica* II 57-58: Videsne ut in proverbio sit ovorum inter se similitudo? Tamen hoc accepimus, Deli fuisse complures salvis rebus illis, qui gallinas alere permultas quaestus causa solerent: ei cum ovum inspexerant, quae id gallina peperisset dicere solebant. [58] Neque id est contra nos, nam nobis satis est ova illa non internoscere: nihil enim magis adsentiri par est hoc illud esse, quasi inter illa omnino nihil interesset; habeo enim regulam, ut talia visa vera iudicem, qualia falsa esse non possint; ab hac mihi non licet transversum, ut aiunt, digitum discedere, ne confundam omnia.

¹¹⁸¹ *Apocolocyntosis* 11: Ego pro sententia mea hoc censeo:" atque ita ex tabella recitavit: "quandoquidem divus Claudius occidit socerum suum Appium Silanum, generos duos Magnum Pompeium et L. Silanum, socerum filiae suae Crassum Frugi, hominem tam similem sibi quam ovo ovum, Scriboniam socrum filiae suae, uxorem suam Messalinam et ceteros quorum numerus iniri non potuit, placet mihi in eum severe animadverti, nec illi rerum iudicandarum vacationem dari, eumque quam primum exportari, et caelo intra triginta dies excedere, Olympo intra diem tertium."

Imperatorem ludit, Erasmus. Ovorum inter se miram ac prope indiscretam similitudinem, saepe numero apud animum meum non sine stupore perpendi. Alterum enim alteri si compares, fallitur examen, hebescitque intuentis obtutus: tanta prorsum parilitas est, tantaque geminitudo, Caelius.

Huic simile est aut idem potius apud Germanos, Tappio referente, Eyer sind eyern gleych. et hoc, Wär er einem [458] hasen so änlich als einem narren / die hund hetten in langst zerrissen.

Marco Fabio Quintiliano*. Viene impiegato anche da Seneca* in un libello - *Apocolocyntosis* - che si è dilettrato a comporre nei riguardi dell'imperatore Claudio*, Erasmo. Numerose volte ho valutato scrupolosamente nella mia mente non senza stupore la sorprendente e quasi perfetta somiglianza delle uova tra loro. Infatti, se li paragoni l'uno all'altro l'ago, della bilancia viene ingannato e la vista di chi sta guardando si indebolisce: assolutamente tanto grande è l'uguaglianza e tanto grande è l'equivalenza, Lodovico Ricchieri*.

Presso i Tedeschi è simile a questo, anzi, è identico, in base a quanto riferisce Eberhard Tappe*: Eyer sind eyern gleych. et hoc, Wär er einem hasen so änlich als einem narren / die hund hetten in langst zerrissen.

Pagina 458

¶ Ὄϊου πολὺ λευκότερον, id est, Ovo multo candidius Sappho dixit, Athenaeus¹¹⁸². ¶ Apud Tappium haec etiam Germanica inuenio: Ovum prae gallina sapit, Das ey wil klüger sey dann die henne, cui illud Latinorum respondet, Ante barbam doces senes. Qui ova desiderat, gallinarum obstreperos cantus ferat oportet: Wär eyer wil haben / der müß der hennen kackelen lyden. Qui vitat molam, vitat farinam. Hollandorum est, Anserinis neglectis ova gallinacea requiris, Du süist nae thennen ay/unde left tgansen ay varen. cui Tappius illud Graecorum confert, Omissa hypera pedem insequeris¹¹⁸³.

DE PULLIS GALLINACEIS.

DE pullis gallinacei generis etsi quaedam superius dicta sint in Gallinae historia, capite tertio et quinto et sexto, et alibi fortassis: hic tamen de iisdem copiosius separatim agere volui, superioribus quidem non repetitis. neque enim ullarum avium pulli ita in usu sunt ad cibum, ac gallinacei. Nominat autem pullos gallinaceos Plautus in *Captivis*¹¹⁸⁴, foetus scilicet gallinarum adhuc tenellos: et Martialis¹¹⁸⁵ in lemmate distichi, Si Libycae nobis volucres et Phasides essent, | Acciperes. at nunc accipe cortis aves. Sed absolute etiam pullos pro gallinacei poni inuenio apud Vegetium et alios. Pellicula quae solet pullorum ventribus adhaerere, Palladius in

¶ Ὄϊου πολὺ λευκότερον, cioè, Molto più candido di un uovo, ha detto Saffo*, Ateneo*. ¶ In Eberhard Tappe* trovo anche questi proverbi tedeschi: L'uovo è più gustoso della gallina, Das ey wil klüger sey dann die henne, al quale fa eco quello dei Latini: Prima di avere la barba insegna ai vecchi. Chi desidera delle uova deve emettere i canti strepitanti delle galline: Wär eyer wil haben / der müß der hennen kackelen lyden. Chi evita la macina evita la farina - Chi non semina non raccoglie. Questo è degli Olandesi: Dopo aver trascurato quelle d'oca vai in cerca di uova di gallina: Du süist nae thennen ay / unde left tgansen ay varen. Al quale Tappe accosta quello dei Greci: Lasciato il cavo dell'antenna si occupa della scotta della vela.

I PULCINI

A proposito dei pulcini del genere dei gallinacei, anche se in precedenza si siano dette alcune cose nella descrizione della gallina, nei capitoli III, V e VI, forse anche altrove: tuttavia ho voluto trattarne separatamente in questo capitolo in modo più ampio, senza tuttavia ripetere le cose già dette. Infatti i pulcini di nessun uccello sono tanto usati come cibo quanto quelli di gallina. Infatti Plauto* nei *Prigionieri* cita i polli gallinacei, cioè la prole ancora tenera delle galline. E Marziale* in un epigramma in distici: Se avessimo uccelli della Libia* e del Fasi*, li accetteresti, ma adesso accetta gli uccelli da cortile. Ma in Vegezio* e altri autori trovo che senza riserve si utilizza anche polli col significato di gallinacei. Quella membrana che abitualmente aderisce allo stomaco dei polli - la

¹¹⁸² *Deipnosophistai* II,50,57d.

¹¹⁸³ Ἀφείς τὴν ὑέραν τὸν πόδα διώκει.

¹¹⁸⁴ *Captivi* 849: ERGASILUS. Alium porcinam atque agniam et pullos gallinaceos?

¹¹⁸⁵ *Epigrammata* XIII,45: Si Libycae nobis volucres et Phasides essent, | acciperes, at nunc accipe chortis aves.

Maio Tit. 9.¹¹⁸⁶ Puls potissimum dabatur pullis in auspiciis, Festus. dabatur autem non quibuslibet, sed gallinaceis. Heliogabalus una die non nisi de phasianis tantum edebat, alia die de pullis, Lampridius¹¹⁸⁷. Gigeria pullorum coques, Apicius¹¹⁸⁸. Pullastrum et pullastram neoterice vocamus, Grapaldus. Pullastrae vocabulo pro parva gallina, Hermolaus, Sipontinus et Platina utuntur. Quidam etiam foeminino genere pullas efferunt, e recentioribus. Pullaster vel pullastra, significat gallum vel gallinam adolescentes. sic a M. Varrone libro 3. de re rust.¹¹⁸⁹ pullastrae dicuntur iuvencae gallinae, ait enim, Et ea quae subijcias potius {e} vetulis quam {e} pullastris. Pro pullo {pulleiacium} <pulleiaceum> Augustus dicere solebat, ut ait Tranquillus¹¹⁹⁰. Pullicenus (alias pullicinus, quod magis placet. nam et Itali hodieque pulcinos vel pullicinos appellant) diminutivum a pullo. Servos habuit vectigales, qui eos ex ovis et pullicenis et pipionibus alerent, Lampridius de Alexandro Severo¹¹⁹¹.

¶ Ab Athenaeo libro 9.¹¹⁹² νεοσοί ὄρνιθες et ἵπποι dicuntur. Νεοττίδες ἀλεκτορίδων καὶ χηνῶν, Aristoteli¹¹⁹³ sunt foemellae iuvencae e

membrana di coilina* del ventriglio o stomaco muscolare, Palladio* nel mese di maggio al paragrafo 9. Durante gli auspici veniva dato ai polli soprattutto del pastone, Festo. Però non veniva dato a chiunque, ma ai polli. Eliogabalo* un giorno mangiava solo e soltanto fagiani, un altro giorno polli, Lampridio*. Farai cuocere le frattaglie dei polli, Apicio*. In linguaggio moderno diciamo pollo e pollastra, Francesco Mario Grapaldi*. Ermolao Barbaro*, Nicolò Perotto* e Platina* si servono del vocabolo *pullastra* per una gallina piccola. Alcuni tra i più recenti li rendono anche al femminile con *pullae*. *Pullaster* o *pullastra* significa gallo o gallina adolescenti, così deduciamo da Marco Varrone* nel III libro di *De re rustica*. Vengono dette *pullastrae* le galline giovani Infatti dice: E quelle uova che metti sotto, è preferibile darle a quelle vecchiotte che alle pollastre. Come riferisce Svetonio Tranquillo*, Augusto* era solito dire *pulleiacius* invece di *pullus*. *Pullicenus* (oppure *pullicinus*, che mi piace di più. Infatti anche gli Italiani, e tuttora, li chiamano pulcini o pullicini) è un diminutivo derivato da *pullus*. Ebbe dei servi presi a nolo, in modo che li nutrissero con uova, con *pulliceni* e piccioni, Lampridio a proposito di Alessandro Severo*.

¶ Da Ateneo nel IX libro vengono detti *neossoi ὄρνιθες* - giovani uccelli - e *ἵπποι* - cavalli. *Neottides alektoridon kai chēnōn* - le pollastrelle delle galline e delle oche - per

¹¹⁸⁶ *Opus agriculturae* VI,9 - DE CASEO FACIENDO. Hoc mense caseum coagulabimus sincero lacte coagulis vel agni vel haedi vel pellicula, quae solet pullorum ventribus adhaerere, vel agrestis cardui floribus vel lacte ficulno, cui serum debet omne deduci, ut et ponderibus urgeatur.

¹¹⁸⁷ *Elagabalus* o *Heliogabalus* (Marcus Aurelius Antoninus) XXXII,4. § Diversa e discutibile è la versione latina che troviamo in www.thelatinlibrary.com, cioè pupillis invece di pullis: Habuit etiam istam consuetudinem, ut cenas sibi exhiberet tales, ut una die nonnisi de fasianis totum ederet omnesque missus sola fasianorum carne strueret, item alia die de pupillis, alia de pisce illo et item illo, [...]. § Pupillus è un fanciullo minorenni soggetto a tutela, oppure un orfano. La sua etimologia è riconducibile a pupus = bambino, ragazzino, oppure pupilla dell'occhio. Sembrerebbe pertanto che Eliogabalo fosse un accanito e sanguinario pedofilo qualora la versione di www.thelatinlibrary.com fosse corretta. § In *HISTORIA AUGUSTA* edita a Parigi da Panckoucke (1847) troviamo pullis, per cui sia Eliogabalo che Gessner sono salvi.

¹¹⁸⁸ Forse gigeria è un vocabolo punico. *De re coquinaria* IV,21: Patina ex lagitis et cerebellis: friges ova dura, cerebella elixas et enervas, gigeria pullorum coques. haec omnia divides praeter piscem, compones in patina, praemixta salsum coctum in medio pones. Teres piper, ligusticum, suffundes <passum>, ut dulce sit. Piperatum mittes in patinam, facies ut ferveat cum ferberit, ramo rutae agitabis et amulo obligabis.

¹¹⁸⁹ L'edizione Aldina* del 1533, forse quella usata da Gessner, contiene sia *pullastris* sia *e vetulis quam e pullastris* § Il testo di Varrone delle edizioni moderne non contiene né la parola *pullastris*, bensì *pullitris*, né la preposizione *e* in grado di sovvertire ciò che un allevatore deve fare. Ecco cosa dice la versione in mio possesso del *Rerum rusticarum* III,9,9: Itaque quae ante aut post nata sunt et etiam prima eo tempore, non supponenda; et ea quae subijcias, potius vetulis quam pullitris, et quae rostra aut unguis non habeant acutos, quae debent potius in concipiendo occupatae esse quam incubando. Adpositissimae ad partum sunt anniculae aut bimae. (a cura di Antonio Traglia - UTET - Torino - 1974) § Alcuni codici hanno *pullitris*. § Ma il testo di Varrone citato da Gessner e presente nell'edizione Aldina non ha assolutamente senso per un allevatore, per cui viene emendato.

¹¹⁹⁰ *Vita Divi Augusti*, 87: Cotidiano sermone quaedam frequentius et notabiliter usurpasse eum, litterae ipsius autographae ostentant, in quibus identidem, cum aliquos numquam soluturos significare vult, "ad Kal. Graecas soluturos" ait; et cum hortatur ferenda esse praesentia, qualiacumque sint: "contenti simus hoc Catone"; et ad exprimendam festinatae rei velocitatem: "celerius quam asparagi cocuntur"; ponit assidue et pro stulto "baceolum" et pro pullo "pulleiaceum" et pro cerrito "vacerosum" et "vapide" se habere pro male et "betizare" pro languere, quod vulgo "lachanizare" dicitur; item "simus" pro sumus et "domos" genetivo casu singulari pro domus.

¹¹⁹¹ *Alexander Severus* LXI: Habuit sane in Palatio unum genus voluptatis, quo maxime delectatus est et quo sollicitudines publicas sublevabat. Nam aviaria instituerat pavonum, phasianorum, gallinaceorum, anatum, perdicum etiam, hisque vehementer oblectabatur, maxime palumborum, quos habuisse ut ad XX milia dicitur, et ne eorum pastus gravaret annonam, servos habuit vectigales, qui eos ex ovis ac pullicenis ac pipionibus alerent.

¹¹⁹² *Deipnosophistai* IX,15,373a-16,373e.

¹¹⁹³ *Historia animalium* VI 559b 23.

gallinaceo vel anserum genere, quae nuper scilicet parere coeperunt: possunt etiam sic dici antequam pepererint. Athenaeus pullos gallinaceos a Graecis hippos, hoc est quasi equulos vocari scribit: credo, quia pulli proprie sunt equorum, Hermolaus. Ὁ τοῦ νόσσακος ζωμός, id est, pulli gallinacei ius, Dioscorides¹¹⁹⁴. Ὀρτάλιχος (vox poetica) tum gallum ipsum tum pullum gallinaceum significat. sed pullum frequentius. vide in Gallo H. a.¹¹⁹⁵ Ὀρτάλιχοι, pulli qui nondum volare possunt: et galli ipsi Boeotis (quod et Scholiastes Aristophanis scribit,) Varinus. Pullos qui recens apparuerunt, (Ὀρνίθων τὰ ἐν ὄψει ἤδη ὄντα) Graeci νεοττούς vocant, aliqui ὀρτάλιχους, Eustathius. Ἀνορταλίζειν verbum Aristophani in Equitibus¹¹⁹⁶ efferri et superbire significat: vel leviter agere, et nimis facile aliquid credere. Proprie autem ὀρταλίζειν¹¹⁹⁷ dicitur de avibus volare incipientibus (ἐπὶ τῶν ἀρχομένων ἀναπτερύσσεσθαι ὀρνίθων. ut et πτερυγίζειν) vel de iis qui pueros in sublime efferunt citato motu, (ἀναρρίπτειν τὰ νήπια τῶν παιδίων, οἷον ὀρούειν ποιεῖν εἰς ὕψος,) et improprie deinde etiam de aliis motibus, Scholiastes Aristophanis.

Aves προπέται et προπετεῖς dicuntur, quae antequam ocyptera, id est pennae maiores eis enatae aut satis perfectae fuerint, volare gestiunt, inutili et saepe noxio conatu, cum cadant interdum et in humum allidantur. eadem ὀρτάλιχοι dicuntur, ὡς λίχοντες (γλίχοντες) ὀρούειν, hoc est a cupiditate motus et volatus, Io. Tzetzes 7. 128. Ὀρνιθες δροσερῶν μητέρες ὀρταλίων, Versus a Suida citatus. Οὐδ' ὀπὸτ' ὀρτάλιχοι μινυροί ἐπὶ κοῖτον ὀρῶεν, Theocritus Idyllio 13. Βοσκαδῆς χηνός νέον ὀρταλιχῆα, Nicander de pullo anseris. Plura de voce ortálichos leges in Gallo a. Νέβρακες, Pulli gallinacei masculi, Hesychius et Varinus. Alectryōn Graecis gallus est, unde diminutivum ἀλεκτρούνιον: ut ab alector ἀλεκτορίσκος, et patronymica forma ἀλεκτορίδης, ut scripsimus in Gallo H. a. Pulli Graece vulgo ἀλεκτορόπουλα dicuntur, apud

Aristotele* sono le giovani femmine del genere dei gallinacei oppure delle oche, che cioè hanno appena cominciato a deporre: possono anche essere dette così prima che abbiano deposto. Ateneo scrive che dai Greci i polli dei gallinacei vengono detti *híppoi*, cioè come se fossero dei puledri: credo perché i *pulli** - gli animali giovani - appartengono propriamente ai cavalli, Ermolao Barbaro. *Ho toú nóssakos ζωμός*, cioè, il brodo di pollo gallinaceo, Dioscoride*. *Ortálichos* (termine poetico) significa sia il gallo in sé e per sé sia il pulcino. Ma più spesso il pulcino. Vedi nel Gallo Ha. *Ortálichoi* sono i pulcini che non possono ancora volare: e per i Beoti* sono di per sé i galli (e lo scrive anche lo scoliaste* di Aristofane*), Guarino*. I pulcini che sono venuti alla luce da poco (*Orníthon tà en ópsei èdè ónta*) i Greci li chiamano *neottoús*, alcuni li chiamano *ortalichous*, Eustazio*. Il verbo *anortalízein* - sbattere le ali, ringalluzzirsi - per Aristofane nei *Cavalieri* significa vantarsi e insuperbirsi: oppure agire con leggerezza e credere che un qualcosa è eccessivamente facile. In effetti in modo appropriato si dice *ortalízein* a proposito degli uccelli che cominciano a volare (*epì ton archoménon anapterýssethai orníthon*. Come anche *pterygízein* - agitare le ali) oppure di quelli che con rapido movimento portano i piccoli in alto (*anarrhípteín tà nēpia ton paidíon, hoíon orouéin poieín eis hýpsos* - sollevare le puerilità dei bambini, come far balzare in alto) e quindi in modo improprio anche a proposito di altre attività, lo scoliaste di Aristofane.

Vengono detti uccelli avventati - *propétai* e *propeteís* - quelli che, prima che le *oxýptera* - le ali rapide, cioè le penne più grandi che sono loro spuntate oppure che non si sono abbastanza perfezionate, sono smaniosi di volare, con tentativi inutili e spesso funesti, dal momento che talora cadono e vanno a sbattere per terra. Sempre loro sono detti *ortalichoi*, *hos líchontes* (leggi *glíchontes*, agognanti) *orouéin*, cioè, dalla bramosia di muoversi e volare, Ioannes Tzetzes* in *Chiliades* VII 128. *Órnithes droseron mētétes ortalichon* - Le galline madri di teneri pulcini, un verso citato dal lessico Suida*. *Oud'hopót'ortalichoi minyroí epì koítōn boroiēn* - Né quando si osservano i pulcini che cinguettano sul giaciglio, Teocrito* Idillio 13. *Boskadēs chēnós néon ortalichēa* - Dell'oca allevata liberamente il pulcino appena nato, Nicandro* a proposito del pulcino dell'oca in *Alexipharmaca*. Potrai leggere parecchie cose a proposito del sostantivo *ortalichos* nel paragrafo a del Gallo. *Nēbrakes*, i polli maschi dei gallinacei, Esichio* e Guarino. Per i Greci *alectryōn* è il gallo, da cui il diminutivo *alektryónion* - galletto: come da *aléktor* deriva

¹¹⁹⁴ *De materia medica* II,53 (Curtius Sprengel, Lipsiae, 1829).

¹¹⁹⁵ A pagina 401.

¹¹⁹⁶ *Cavalieri* 1344 (Vocabolario della lingua greca, Loescher 2004).

¹¹⁹⁷ Il verbo *ortalízein* è attestato solo nello scoliaste di Aristofane, che in *Equites* 1344 usa il composto *anortalízeō* 'battere le ali e gridare in segno di vittoria, inorgogliersi'.

Symeonem Sethi ὄρνιθόπουλα. Alfrach (Arabice) est nomen commune ad omnes pullos, et quandoque dicitur de gallina iuvene, quae nondum ova peperit: sed absolute prolatum significat pullum columbinum, qui nondum volare potest, Andr. Bellunensis. ¶ Pullus Italice dicitur pollo, pollastro, pulcin<o>. sed hic proprie tener adhuc et implumis, pullastro maiusculus et iam mensis aptus. Gallice poulsin, poussin, pol, pollet, cochet, et pollaille de pullastra adultiore. Germanice Huenle, Hünckel. Anglice chyk.

¶ Pullos maturos dicere possumus primo vere exclusos: ut serotinos illos quos patria lingua autumnales appellamus. Et serotini quidem non pariunt ova sub veris initio, quemadmodum illi quos maturos esse dixi. quamobrem non ad pullationem, sed ad veru aluntur, Gyb. Longolius.

C.

¶ Varro pullos pipare dixit, Nonius¹¹⁹⁸. Vide in Gallina C. Pipire proprie dicuntur pulli gallinacei (et huiusmodi) Columellae¹¹⁹⁹. Urticarum genera quaedam pullis mortifera sunt, quae gallina rostro conatur evellere, Albertus.

E.

¶ Mustelae cinis si detur in offa gallinaceis pullis, tutos esse a mustelis aiunt, Plinius¹²⁰⁰.

[459] F. et G.

De iis quae circa salubritatem pullorum gallinaceorum, et apparatus ad cibum et remedia considerantur, abunde dictum est in Gallinacei historia.

H.

a. Pullus generale vocabulum est omnium alitum: et quadruped<i>um etiam quorundam foetus pulli dicuntur, ut equi et asini, unde

alektorískos, e il vocabolo patronimico *alektoridēs* - il pulcino di gallinaceo, come ho scritto in H a del Gallo. Correntemente dai Greci i polli vengono detti *alektorópoula*, in Simeon Sethi* vengono detti *ornithópoula*. Alfrach (in arabo) è il nome comune usato per tutti i polli, e talora lo si dice per una gallina giovane che non ha ancora deposto uova: ma detto in senso assoluto - senza legami con la frase - significa pulcino di colombo che non può ancora volare, Andrea Alpago*. ¶ In italiano il *pullus* è detto pollo, pollastro, pulcino. Ma questo termine si addice a quello giovane e ancora senza piume, il pollastro è di dimensioni maggiori e già adatto alle mense. In francese si dice poulsin, poussin, pol, pollet, cochet, e si dice pollaille per una pollastra più adulta. In tedesco Huenle, Hünckel. In inglese chyk.

¶ Possiamo chiamare pulcini maturi quelli nati all'inizio della primavera: come nella nostra lingua chiamiamo autunnali quelli nati più tardi. E quelli nati tardivamente non depongono ancora uova all'inizio della primavera, come invece fanno quelli che ho detto essere maturi. Per tale motivo vengono allevati non a scopo riproduttivo, ma per lo spiedo, Gisbert Longolius* - in *Dialogus de avibus*.

C

¶ Varrone ha detto che i pulcini pigolano, Nonio*. Vedi nel paragrafo C della Gallina. In Columella si dice in modo appropriato che i pulcini dei gallinacei (e altri siffatti) pigolano, *pipire*. Alcune specie di ortiche* che la gallina si sforza di strappare col becco sono micidiali per i pulcini, Alberto*.

E

¶ Dicono che se in un boccone viene data ai pulcini di gallinacei della cenere di donnola*, essi sono al sicuro dalle donnole - o dalle faine*, Plinio*.

Pagina 459

F e G

Nella ricerca sul genere dei gallinacei si è parlato in abbondanza su quelle cose che riguardano la salute dei pulcini di gallina, nonché di come bisogna preparare il cibo e i medicinali.

H

a. Pulcino è un termine usato in generale per tutti gli uccelli: e anche i neonati di alcuni quadrupedi vengono detti *pulli*. *piccini* o *puledri*, come i cavalli e gli asini, da

¹¹⁹⁸ Citazione sospetta. - La ricerca alla voce PIPARE nell'edizione della *Compendiosa doctrina* di Nonio Marcello stampata a Parma nel 1480 è negativa per l'affermazione di Varrone circa il fatto che i pulcini *pipant*. Inoltre, alla voce PULLUS del capitolo DE GENERE VEL COLORE VESTIMENTORUM non viene citato *pipare*.

¹¹⁹⁹ Sia *pipare* che *pipiare* nonché *pipire* significano pigolare. Nell'edizione del *De re rustica* di Columella a mia disposizione viene usato il verbo *pipare*: VIII,5,14: [...] undevicesimo animadvertat an pulli rostellis ova pertuderint, et auscultetur si pipant. - La maggior parte degli editori riporta *si pipiant*.

¹²⁰⁰ *Naturalis historia* XXX,144: Eiusdem mustelae cinis si detur in offa gallinaceis pullis et columbinis, tutos esse a mustelis.

pullini dentes, Grapaldus. Pullos dicimus parvos foetus quorumcunque animalium, sed praecipue avium: et inter eas gallinarum praecipue per excellentiam. Sed iumentorum quoque, ut Graeci πῶλον, nos fūle. Ranae pullos Horatius dixit¹²⁰¹, de apibus novellis Columella. Quia tu gallinae filius albae, Nos viles pulli nati inf{o}elicibus ovis, Iuvenalis¹²⁰². Quinetiam arborum atque plantarum pullos dicimus, ut Plinius¹²⁰³, unde verba pullulare, pullescere, pullulascere. Pullatio, foetura pullorum, Columellae¹²⁰⁴. Pullities ipsa pullatio vel pulli ipsi: qua voce idem utitur de turture, anseribus et apibus. Georg. Alexandrinus in priscarum vocum enarratione, pullicium, (pulliciem legendum arbitror) interpretatur foeturam pullorum e Varronis lib. 3.¹²⁰⁵ Pullinus, quod est pulli. unde pullini dentes, quos primum equi faciunt. Pullarius, qui pullorum curam habet. et qui e pastu pullorum captat auspicia, ut in Gallo h. ostendimus¹²⁰⁶.

¶ c. Alulen, id est cibus pullorum, Vetus Glossographus Avicennae. Insipere, farinam iacere pultis, (lego pullis.) Unde dissipare, obsipare, ut cum rustici dicunt, Obsipa pullis escam, Festus¹²⁰⁷.

¶ h. C. Claudio, M. Perpenna COSS. pullus gallinaceus quadrupes natus, Iulius Obsequens¹²⁰⁸. Vide supra in Gallina b. ¶ De

cui denti pollini . da latte, Francesco Mario Grapaldi*. Chiamiamo pulcini la prole di qualsivoglia animale, ma soprattutto degli uccelli: e tra loro per eccellenza soprattutto delle galline. Ma anche delle bestie da soma, come i Greci *pólon* - puledro / puledra, noi diciamo fūle. Orazio* disse pulcini della rana, Columella* lo disse per le giovani api. Perché tu sei figlio di una gallina bianca, noi vili pulcini nati da uova sfortunate, Giovenale*. In verità diciamo *pulli* - polloni - degli alberi e delle piante, come Plinio*, da cui i verbi *pullulare*, *pullescere*, *pullulascere* . germogliare. *Pullatio* - cova - per l'incubazione dei pulcini, in Columella. *Pullities* significa la cova in sé e per sé oppure i pulcini: di questo termine ci si serve ugualmente per la tortora, le oche e le api. Giorgio Merula* in *Enarrationes vocum priscarum* interpreta *pullicium* (ritengo si debba leggere *pulliciem*) come la prole dei polli desumendolo dal III libro del *De re rustica* di Varrone*. *Pullinus* significa ciò che è del pulcino. Da cui denti *pullini* . da latte, quelli che i cavalli emettono per la prima volta. *Pullarius* . il pollaiolo, colui che si prende cura dei polli. Nonché . il custode dei polli sacri - colui che trae gli auspici dal modo in cui i polli mangiano, come abbiamo spiegato nel paragrafo h del Gallo.

¶ c. Alulen, cioè il cibo dei polli, l'antico glossografo di Avicenna*. Gettare dentro, gettare la farina ai *pultis* (correggo con *pullis*). Da cui dissipare, gettare, come quando i contadini dicono: Getta il cibo ai polli, Festo*.

¶ h. Durante il consolato di Caio Claudio e di Marco Perpenna* nacque un pulcino di gallina con quattro zampe*, Giulio Ossequente*. Vedi sopra nel paragrafo

¹²⁰¹ *Sermones* - Satire - II 3,314-317: Absentis ranae pullis vituli pede pressis | unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens | belua cognatos eliserit: illa rogare, | quantane? Num tantum, sufflans se, magna fuisset?

¹²⁰² *Satira* XIII 141-142.

¹²⁰³ *Naturalis historia* XXVII,131: Circa Ariminum nota est herba quam reseda vocant. Discutit collectiones inflammationesque omnes. Qui curant ea, addunt haec verba: Reseda, morbos reseda; scisne, scisne, quis hic pullus egerit radices? Nec caput nec pedes habeat. haec ter dicunt totienseque despuunt.

¹²⁰⁴ *De re rustica* VIII,5,9: Plerique tamen etiam ab aestivo solstitio non putant bonam pullationem, quod ab eo tempore, etiam si facile educationem habent, iustum tamen non capiunt incrementum.

¹²⁰⁵ Nei testi di Varrone a mia disposizione sia *pullicium* che *pulliciem* sono introvabili. In *Enarrationes vocum priscarum* di Merula (apud Gryphium, Lugduni, 1549) si legge addirittura *publicium*: PUBLICIUM a pullis derivatur et est foetura pullorum lib. 3 Varro.

¹²⁰⁶ *De divinatione* I,35,77: Quid? Bello Punico secundo nonne C. Flaminius, consul iterum, neglexit signa rerum futurarum magna cum clade rei publicae? Qui exercitu lustrato cum Arretium versus castra movisset et contra Hannibalem legiones duceret, et ipse et equus eius ante signum Iovis Statoris sine causa repente concidit nec eam rem habuit religioni, obiecto signo, ut peritis videbatur, ne committeret proelium. Idem, cum tripudio auspicaretur, pullarius diem proelii committendi differebat. Tum Flaminius ex eo quaesivit, si ne postea quidem pulli pascerentur, quid faciendum censeret. Cum ille quiescendum respondisset, Flaminius: "Praeclara vero auspicia, si esurientibus pullis res geri poterit, saturis nihil geretur!" Itaque signa convelli et se sequi iussit. Quo tempore cum signiferi primi hastati signum non posset movere loco, nec quicquam proficeretur [?] plures cum accederent, Flaminius re nuntiata suo more neglexit. Itaque tribus iis horis concisus exercitus atque ipse interfectus est.

¹²⁰⁷ *De verborum significatione*: INSIPERE FAR IN OLAM, iacere pullis. Unde dissipare, obsipare, ut quum rustici dicunt: Obsipa pullis escam. (Panckoucke Éditeur, Paris, 1846) § Assente *pultis* in questa edizione, diversamente da quella usata da Gessner.

¹²⁰⁸ Impossibile trovare questa citazione nel precedente testo di Gessner. § Giulio Ossequente *Liber prodigiorum*, cap. 53, C. Claudio M. Perpenna coss. Bubo in aede Fortunae Equestris comprehensus inter manus expiravit. Faesulis fremitus terrae auditus. Puer ex ancilla natus sine foramine naturae qua humor emittitur. Mulier duplici natura inventa. Fax in caelo visa. Bos locuta. Examen apium in culmine privatae domus consedit. Volaterris sanguinis rivus manavit. Romae lacte pluit. Arretii duo androgyni inventi. Pullus gallinaceus quadrupes natus. Fulmine pleraque icta. Supplicatio fuit. Populus Cereri et Proserpinae stipem tulit. Virgines viginti septem carmen canentes urbem lustraverunt. Maedorum in Macedonia gens provinciam cruenta vastavit. [anno 662 ab Urbe condita - 92 aC]

auguriis vel auspiciis e pullis, leges in Gallo h. Adversus grandines olim agnum aut pullum immolabant, Caelius Calcagninus in libro de re nautica.

b della Gallina. ¶ Circa le profezie o gli auspici desunti dai polli potrai leggere nel paragrafo h del Gallo. In passato contro le grandinate immolavano un agnello o un pollo, Celio Calcagnini* nel trattato *De re nautica*.

Pagina 461

DE GALLINA RUSTICA.

ALIA videri potest gallina rustica, cuius Columella et Varro meminerunt: alia vero perdix rustica, cuius Martialis¹²⁰⁹, eadem (ni fallor) rusticula Plinio dicta¹²¹⁰.

¶ Gallinae quae vocantur trium generum sunt, villaticae, et rusticae, et Africanae, Varro¹²¹¹ et Columella¹²¹². Rustica gallina non dissimilis villaticae, per aucupem decipitur: eaque plurima est in insula, quam nautae in Ligustico mari sitam producto nomine alitis Gallinariam vocitaverunt, Columella¹²¹³. Gallinae rusticae (inquit Varro¹²¹⁴) sunt in urbe rarae, nec fere mansuetae sine cavea videntur Romae, similes facie non his villaticis gallinis nostris, sed Africanis aspectu ac facie incontaminata. In ornatibus publicis solent poni cum psittacis, ac merulis albis, item aliis id genus rebus inusitatis. neque fere in villis ova ac pullos faciunt, sed in sylvis. Ab his gallinis dicitur insula Gallinaria appellata, quae est in mari Tusco secundum Italiam contra montes Ligusticos, vigintimillium¹²¹⁵ Albingaunium. alii

LA GALLINA SELVATICA

Una cosa può sembrare la gallina selvatica della quale hanno fatto menzione Varrone* e Columella*: ma un'altra cosa è la pernice *rustica* - la beccaccia* / il beccaccino*, di cui ha parlato Marziale*, la stessa (se non sbaglio) detta *rusticula* da Plinio*.

¶ Quelle che vengono dette galline sono di tre tipi, da cortile, selvatiche e africane, Varrone e Columella. La gallina selvatica non è dissimile da quella da cortile, viene insidiata dall'uccellatore: ed è assai numerosa in un'isola situata nel Mar Ligure che i naviganti allungando il nome del volatile hanno chiamato Gallinara*, Columella. Le galline selvatiche (dice Varrone) sono rare in città, e a Roma non le si vede quasi addomesticate senza essere in gabbia, nell'aspetto non sono simili a queste nostre galline domestiche, bensì a quelle Africane per la corporatura, e hanno un aspetto puro. Durante i pavesamenti pubblici si è soliti porle in compagnia dei pappagalli e dei merli albi, nonché di altre simili rarità. In fattoria quasi non depongono uova né allevano pulcini, bensì in luoghi selvatici. Si dice che l'isola Gallinara ha preso il nome da queste galline, isola che si trova nel Tirreno presso le coste italiane, dirimpetto ai monti liguri, a Ventimiglia e

¹²⁰⁹ *Epigrammata* 13,76 RUSTICULAE: Rustica sim an perdix quid refert, si sapor idem est? | Carior est perdix. Sic sapit illa magis. § A differenza di quanto troviamo nei comuni vocabolari di latino, secondo Filippo Capponi (*Ornithologia Latina*, 1979 – alle voci RUSTICA e RUSTICULA) questo uccello sarebbe da identificare non con il beccaccino (*Gallinago gallinago* o *Capella gallinago*), bensì con la beccaccia, *Scolopax rusticola*.

¹²¹⁰ *Naturalis historia* X,111: Harum volatus in reputationem ceterarum quoque volucrum inpellit. Omnibus animalibus reliquis certus et unius modi et in suo cuique genere incessus est; aves solae vario meatu feruntur et in terra et in aëre. Ambulant aliquae, ut cornices; saliant aliae, ut passeret, merulae; currunt, ut perdices, rusticulae; ante se pedes iaciunt, ut ciconiae, grues. Expandunt alas pendentesque raro intervallo quatunt, aliae crebrius, sed et primas dumtaxat pinnas, aliae tota latera plaudunt; [...].

¹²¹¹ *Rerum rusticarum* III,9,1-3: Igitur sunt gallinae quae vocantur generum trium: villaticae et rusticae et Africanae. [2] Gallinae villaticae sunt, quas deinceps rure habent in villis. De his qui ornithoboscion instituere vult, id est adhibita scientia ac cura ut capiant magnos fructus, ut factitaverunt Deliaci, haec quinque maxime animadvertant oportet; de emptione, cuius modi et quam multas parent; de fetura, quem ad modum admittant et pariant; de ovis, quem ad modum incubent et excudant; de pullis, quem ad modum et a quibus educantur; hisce appendix adicitur pars quinta, quem ad modum saginentur. [3] Ex quis tribus generibus proprio nomine vocantur feminae quae sunt villaticae gallinae, mares galli, capi semimares, qui sunt castrati.

¹²¹² *De re rustica* VIII,2,1: Prius igitur de his praecipiam, quae intra septa villae pascuntur. ac de aliis quidem forsitan ambigatur an sint agrestibus possidenda, gallinarum vero plerumque agricolae cura sollemnis est. Earum genera sunt vel cohortalium vel rusticarum vel Africanarum.

¹²¹³ *De re rustica* VIII,2,2: Cohortalis est avis quae vulgo per omnes fere villas conspicitur, rustica, quae non dissimilis villaticae per aucupem decipitur - eaque plurima est in insula quam navitae Ligustico mari sitam producto nomine alitis Gallinariam vocitaverunt.

¹²¹⁴ L'edizione Aldina* del 1533, forse quella usata da Gessner, contiene: sed Africanis aspectu, ac facie incontaminata. In ornatibus publicis [...]. § *Rerum rusticarum* III,9,16-17: Gallinae rusticae sunt in urbe rarae nec fere nisi mansuetae in cavea videntur Romae, similes facie non his gallinis villaticis nostris, sed Africanis. [17] Aspectu ac facie incontaminatae in ornatibus publicis solent poni cum psittacis ac merulis albis, item aliis id genus rebus inusitatis. Neque fere in villis ova ac pullos faciunt, sed in silvis. Ab his gallinis dicitur insula Gallinaria appellata, quae est in mari Tusco secundum Italiam contra montes Ligusticos, Intimilium, Album Ingaunum; alii ab his villaticis invectis a nautis, ibi feris factis procreatis. (UTET 1974)

¹²¹⁵ Forse Varrone non aveva altre città importanti cui fare riferimento, ma Ventimiglia è alquanto distante dalla Gallinara: 56 km in linea d'aria. Tutta la disquisizione circa la toponomastica tanto variabile di Albenga e Ventimiglia nonché del mar Tirreno - che pertanto non viene emendata - si trova alla voce Gallinara* del lessico.

ab his villaticis invecis a nautis ibi feris factis procreatis, Haec ille. Albingaunii quidem Liguriaie oppidi Plinius etiam meminit¹²¹⁶. est autem illi vicinum Intemelium oppidum, et sic apud Varronem legendum puto, (sic et Hermolaum legisse video,) non vigintimilium, ut Gallinaria insula sita intelligatur contra haec duo Liguriaie oppida et Ligusticos montes. ¶ Sylvestres gallinae quae rusticae appellantur, in servitute non foetant: et ideo nihil de his educandis praecipimus, nisi ut cibus ad satietatem praebeatur, quo sint convivorum epulis aptiores, Columella¹²¹⁷.

¶ Rusticae gallinae sunt agrestes (sylvestres potius) rostro longiore, quae per diminutionem rusticulae quoque appellantur, Ge. Alexandrinus¹²¹⁸: quem video gallinagem vel perdicem rusticam, (quam Galli beccassam a rostri longitudine, nostri Schnepff appellant, Plinius, ut videtur, rusticulam,) pro gallina rustica accepisse. Audio et hodie circa Bononiam in Italia Gallinam rusticam sive rusticellam nominari avem palustrem et lautam, haud scio an beccassam, an aliam quandam. Sed cum Columella gallinam rusticam villaticae non dissimilem faciat, beccassa vero longe dissimilior sit illi quam aliae quaedam sylvestres gallinae, inter alias quaerenda est quae nam tum forma tum magnitudine ad villaticam accedat proxime: qualis illa est cuius e Scotia missae imaginem paulo ante posuimus: vel illa (nisi eadem sit) quam in Anglia reperiri Turnerus scripsit, ut proxime recitavimus: in quo genere mas totus niger est, foemina varia instar perdicis, etc. Rursus cum Varro rusticas non villaticis gallinis sed Africanis aspectu similes scribat¹²¹⁹, ac facie incontaminata: Africanas autem non

Albenga. Altri sono dell'avviso che esse derivano da queste galline domestiche portate dai naviganti, che qui sono diventate selvatiche e si sono riprodotte, queste le sue parole. In effetti anche Plinio cita la città ligure di Albenga. Inoltre le è vicina la città di *Intemelium* - Ventimiglia, e ritengo che in Varrone bisogna leggere così (vedo che anche Ermolao Barbaro* ha letto così), non *vigintimilium*, in modo che si possa capire che l'isola Gallinaria è situata dirimpetto a queste due città della Liguria e ai monti liguri. ¶ Le galline selvatiche, che vengono dette rustiche, in cattività non si riproducono: e pertanto non abbiamo fornito alcuna istruzione sul come allevarle, se non di dare loro del cibo a sazietà affinché siano maggiormente adatte alle vivande dei banchetti, Columella.

¶ Le galline selvatiche frequentano i campi (o meglio, i boschi) e hanno il becco piuttosto lungo, e usando il diminutivo vengono anche dette *rusticulae*, Giorgio Merula*: mi pare che abbia scambiato la *gallinago* o pernice *rustica* - la beccaccia / il beccaccino (che i Francesi per la lunghezza del becco chiamano *bécasse*, i nostri Svizzeri Schnepff, Plinio, a quanto sembra, la chiama *rusticula*) per la gallina selvatica. Sento dire che ancora oggi in Italia nei dintorni di Bologna un uccello palustre e abbondante viene detto gallina rustica o rusticella, non so se sia la beccaccia o qualche altro uccello. Ma dal momento che Columella non ritiene la gallina selvatica dissimile da quella da cortile, allora per lui la beccaccia sarebbe assai dissimile da certe altre galline selvatiche, tra le quali infatti bisogna chiedersi quale si avvicina parecchio a quella da cortile: come è quella la cui immagine mandata dalla Scozia ho posto poco prima: oppure quella (a meno che sia la stessa) che William Turner* ha scritto essere rinvenibile in Inghilterra, come ho detto poco fa: in questo genere il maschio è tutto nero, la femmina è screziata come una pernice*, etc. Inoltre, dal momento che Varrone scrive che le galline selvatiche sono simili nell'aspetto non a quelle da cortile bensì a quelle africane, e che hanno un aspetto puro: qualcuno potrebbe dubitare che non

¹²¹⁶ *Naturalis historia* III,48: Flumen Rutuba, oppidum Album Intimilium, flumen Merula, oppidum Album Ingaunum, portus Vadorum Sabatium, flumen Porcifera, oppidum Genua, fluvius Fertor, portus Delphini, Tigulia intus, Segesta Tiguliorum, flumen Macra, Liguriaie finis. A tergo autem supra dictorum omnium Appenninus mons Italiae amplissimus, perpetuis iugis ab Alpibus tendens ad Siculum fretum.

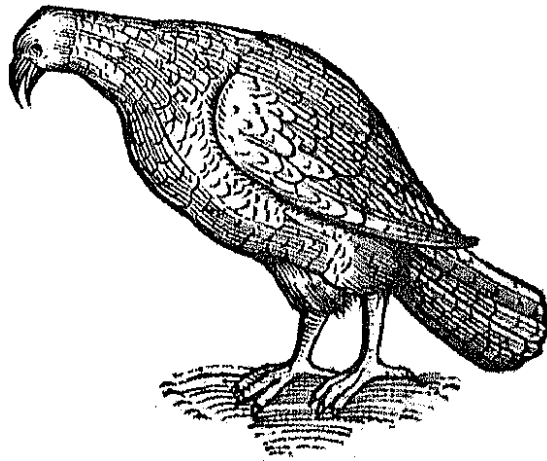
¹²¹⁷ *De re rustica* VIII,12,1: DE NUMIDICIS ET RUSTICIS GALLINIS - Numidicarum eadem est fere quae pavonum educatio. Ceterum sylvestres gallinae, quae rusticae appellantur, in servitute non fetant, et ideo nihil de his praecipimus, nisi ut cibus ad satietatem praebeatur, quo sint convivorum epulis aptiores.

¹²¹⁸ In *Enarrationes vocum priscarum* l'inaffidabile Giorgio Merula termina con un discutibile: lib. 8 cap. 2 Columel. § Ecco nuovamente la citazione di Columella *De re rustica* VIII,12,1: DE NUMIDICIS ET RUSTICIS GALLINIS - Numidicarum eadem est fere quae pavonum educatio. Ceterum sylvestres gallinae, quae rusticae appellantur, in servitute non fetant, et ideo nihil de his praecipimus, nisi ut cibus ad satietatem praebeatur, quo sint convivorum epulis aptiores.

¹²¹⁹ L'edizione Aldina del 1533, forse quella usata da Gessner, contiene: sed Africanis aspectu, ac facie incontaminata. In ornatibus publicis [...]. § *Rerum rusticarum* III,9,16-17: Gallinae rusticae sunt in urbe rarae nec fere nisi mansuetae in cavea videntur Romae, similes facie non his gallinis villaticis nostris, sed Africanis. [17] Aspectu ac facie incontaminatae in ornatibus publicis solent poni cum psittacis ac merulis albis, item aliis id genus rebus inusitatis. Neque fere in villis ova ac pullos faciunt, sed in silvis. Ab his gallinis dicitur insula Gallinaria appellata, quae est in mari Tusco secundum Italiam contra montes Liguscos, Intimilium, Album Ingaunum; alii ab his villaticis invecis a nautis, ibi feris factis procreatis.

alias quam Meleagrides faciat, dubitare aliquis posset, tanquam alia Varronis quam Columellae gallina rustica esset. quod mihi quidem videtur. possunt enim rusticae villaticis reliquo corpore similes esse, facie vero dissimiles. ¶ Gallina apud nos rustica (inquit Turnerus) nusquam reperitur, si gallina illa quam morhennam vocant, (quam supra verbis ipsius descripsimus,) non sit: quamvis de eadem an attagen sit dubitamus.

ritiene le africane diverse dalle faraone*, tanto come se la gallina selvatica di Varrone fosse diversa da quella di Columella. Il che in effetti a me sembra. Infatti quelle selvatiche possono essere simili a quelle domestiche per quanto riguarda il resto del corpo, ma dissimili per quanto riguarda l'aspetto. ¶ Da noi (dice William Turner) non si rinviene mai la gallina selvatica a meno che non sia quella gallina che chiamano morhenna* (che prima abbiamo descritto con le sue stesse parole): anche se a tal proposito dubitiamo trattarsi di un francolino*.



Gallus Silvestris di Henry Sinclair*
ricevuto dalla Scozia e riprodotto a pagina 460

Pagina 466

[466] **DE GALLINIS LANIGERIS.**

LE GALLINE LANOSE*



*Icon haec desumpta est
ex charta quadam Cosmographica.*

Quest'immagine è stata desunta
da una tavola cosmografica.

FUCH civitas est maxima versus Orientem, in qua maximi galli nascuntur. Gallinae sunt albae instar nivis, non pennis sed lanis tectae ut pecus, Odoricus de Foro Iulii¹²²⁰. In civitate Quelinfu, in regno Mangi nomine, inveniuntur gallinae, quae loco pennarum pilos habent, ut catti, nigri scilicet coloris, sed ova

In Oriente si trova la grandissima città di Fuch - Fuzhou, nella quale nascono dei galli grandissimi. Le galline sono bianche come la neve, ricoperte non di penne ma di lana come le pecore, Odorico del Friuli*. Nella città di Quelinfu - Quenlinfu, Kien-ning Fu - nel regno di Mangi si trovano delle

¹²²⁰ *Itinerarium Fratris Odorici de Foro Iulii, Ordinis Fratrum Minorum, de mirabilibus Orientalium Tartarum* (1330). "Partendomi di questa terra [dall'odierna Quanzhou] venni verso oriente a una città che si chiama Fozo, che gira ben trenta miglia: Quivi sono i maggiori galli del mondo, e le galline bianche come neve: ma non hanno penne, ma lana a modo di pecore." (*Memoriale Toscano*, 33)

pariunt optima, M. Paulus Venetus 2. 68.¹²²¹

galline che invece delle penne hanno dei peli come i gatti, cioè di colore nero, ma depongono ottime uova, il veneto Marco Polo* in 2.68.



Gallina lanigera riprodotta a pagina 339
di ORNITHOLOGIAE TOMUS ALTER (1600) di Ulisse Aldrovandi

¹²²¹ Gessner non riporta Marco Polo - o Marcus Paulus - nel suo *Nomenclator insignium scriptorum* (1555). Sotto il nome di Marcus Paulus Venetus compare invece nella bibliografia di *Historia animalium I* (1551) e la sua citazione bibliografica recante il numero 209 viene inclusa nei *Libri recentiorum mediocri aut etiam egregio stilo Latine editi*: 209. MARCI PAULI VENETI DE REGIONIBUS ORIENTIS LIBRI 3. - Nel 1532 l'opera di Marco Polo si intitolava *De regionibus Orientalibus libri III*, edita in latino a Basilea da Simon Grynaeus e contenuta in *Novus orbis regionum ac insularum veteribus incognitarum*. Questo Marco Polo venne ripubblicato da Georg Schulz nel 1671 sempre con il titolo *De regionibus orientalibus libri III* che costituisce un terzo del frontespizio della pubblicazione di Schulz la cui sintesi è la seguente: *Marci Pauli Veneti historici fidelissimi juxta ac praestantissimi De regionibus Orientalibus libri III. Cum codice manuscripto Bibliothecae Electoralis Brandenburgicae collati ... Accedit, propter cognationem materiae, Haitboni Armeni historia Orientalis: quae & de Tartaris inscribitur; itemque A. Mulleri Greiffenbagii, de Chataja, cujus praedictorum auctorum uterque mentionem facit, disquisitio; inque ipsum Marcum Paulum Venetum praefatio, & locupletissimi indices*. Coloniae Brandenburgicae [Berlino], ex officina G. Schulzii, 1671. - Non solo nel testo latino di Marco Polo consultato da Gessner, ma anche in una traduzione francese del 1556 le galline nere e pelose si trovano nel libro II cap. 68 (*Description géographique des provinces & villes plus fameuses de l'Inde Orientale* etc., Paris, Jehan Longis, 1556) e lo stesso dicasi per un'altra edizione francese del 1888 contenuta in *Deux voyages en Asie au XIIIe siècle par Guillaume de Rubruquis et Marco Polo* (éd. par Eugène Muller, Paris, librairie Ch. Delagrave, 1888). - Quindi la referenza di Gessner è esatta, anche se la numerazione è diversa da quella de *Il Milione* edito da Arnoldo Mondadori (1954) dove il testo italiano suona così: E havvi belle donne, e havvi galline che non hanno penne, ma peli come gatte, e tutte nere, e fanno uova come le nostre, e sono molto buone da mangiare. (CXXXIV *Del reame di Fugin*)

CONRADI GESNERI
Tigurini medici & Philosophiæ professoris in Schola Tigurina, Historiæ Animalium Liber III.
qui est de Avium
natura.

ADIECTI sunt ab initio Indices alphabetici decem super nominibus Avium in totidem linguis diuersis : & ante illos Enumeratio Avium eo ordine quo in hoc Volumine continentur.



cvm Priuilegijs S. Cæsareæ Maiestatis ad octennium, & Christianissimi Regis Galliarum ad decennium.

TIGVRI APVD CHRISTOPH. FROSHOVERVM,
ANNO M. D. LV.

**Etiam Gessnergallus
nunc enucleatus est**



**Anche il Pollo di Gessner
adesso è stato sviscerato**

Elaborazioni cromatiche
Fernando Civardi
2010